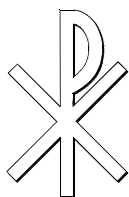


УГЛУБЛЕННЫЙ КУРС ГРАММАТИКИ ГРЕЧЕСКОГО ЯЗЫКА

**Черновой вариант,
предназначенный для использования в качестве
учебного пособия в НБС**

Greek Grammar Beyond THE Basics



An Exegetical Syntax of the New Testament
With Scripture, Subject, and Greek Word Indexes

Daniel B. Wallace



Zondervan Publishing House

Grand Rapids, Michigan

A Division of HarperCollins Publisher

Даниел Б. Уоллас

**УГЛУБЛЕННЫЙ КУРС
ГРАММАТИКИ ГРЕЧЕСКОГО
ЯЗЫКА**

**Экзегетический синтаксис
Нового Завета**



**Новосибирская
библейская богословская семинария**

2007

УДК 811.14'02(075.8)
ББК 81.2Греч-923
У63

Перевод с английского:
Н. Б. Тогобицкая, П. Б. Тогобицкий

Редактор:
А. В. Дадочкин

Издание осуществлено на базе издательства “Посох”
при содействии
The Calvary Baptist Theological Seminary

Уоллас Даниел Б.

У63 Углубленный курс грамматики греческого языка. Экзегетический синтаксис Нового Завета / Пер. с англ. – Новосибирск: Новосибирская библийская богословская семинария, 2007. – 864 с.
ISBN 5-93958-???-?

Данный учебник не только систематически излагает грамматику новозаветного греческого языка, но и показывает значимость рассматриваемых категорий для экзегезы. Ясные определения синтаксических категорий, обсуждение семантики и семантических ситуаций, ключи к определению, большое количество примеров, анализ экзегетически значимых и спорных текстов – все это помогает научиться должным образом основывать экзегезу на синтаксических структурах языка.

Для студентов семинарий, филологических и теологических факультетов, аспирантов, преподавателей, экзегетов и проповедников, а также всех, кто изучает древнегреческий язык или занимается исследованиями Нового Завета.

УДК 811.14'02(075.8)
ББК 81.2Греч-923

ISBN 5-93958-???-?

© Daniel B. Wallace, 1996
© Н. Б. Тогобицкая, П. Б. Тогобицкий,
русский перевод, 2007

Два человека в особенности привили мне
любовь к греческому Новому Завету,
как своей ученостью, так и своим примером
христианского милосердия и смирения.
Им посвящается эта книга:

д-ру Бусту М. Фаннингу

и памяти

д-ра Гарри А. Штурца

ПРЕДИСЛОВИЕ

I. Зачем понадобилась эта книга?

Когда Маунс лишь полушутя отмечает в предисловии к своей книге, что “отношение числа учебников грамматики греческого языка к числу преподавателей греческого равно десять к девяти”¹, он ссылается на учебники для начинающих. Но вплоть до недавнего времени ситуация была совершенно иной в отношении неэлементарных учебников: их можно было пересчитать по пальцам. За последние двадцать лет произошли значительные изменения в данной области. Теперь имеются выдающиеся работы Брукса и Уинбери, Вогена и Гедеона, Хоффмана и фон Зибенталя (пока еще не переведена с немецкого), Портера и Янга, причем здесь упомянуты далеко не все². Возникает вопрос: зачем понадобилась *эта* книга?

A. Предыстория данной работы

Не желая так или иначе унижить достоинство работ других грамматистов (на самом деле, я многому у них научился), я все же должен оправдать существование этого учебника и указать на его отличительные особенности. Прежде всего, следует отметить, что первое *опубликованное* издание в действительности является *шестой* версией данной работы. Книга берет свое начало в 1979 г. как 150-страничный конспект лекций по греческому языку для третьего семестра Даллаской богословской семинарии (в те времена он назывался “Избранные заметки по синтаксису новозаветного греческого языка”). За три года конспект прошел еще через три редакции, выросши до 300 страниц. Большинство иллюстраций, экзегетических обсуждений и грамматических категорий существовало, по крайней мере в зачаточной форме, уже к 1982 году. Частичным побуждением к публикации послужило широкое использование различных неопубликованных вариантов как бывшими студентами, так и другими людьми. Я говорю это не для того, чтобы заниматься саморекламой, как, впрочем, и не для того, чтобы ответить на критику какого-нибудь преподавателя-новичка. Но я надеюсь, что настоящая работа отражает более здоровое суждение о синтаксисе Нового Завета.

B. Мотивация

Тем не менее, моя первоначальная мотивация не изменилась: побудить студентов подняться над грамматическими категориями и увидеть значимость синтаксиса для экзегезы. Будучи преподавателем как грамматики, так и экзегезы,

¹ W. D. Mounce, *Basics of Biblical Greek* (Grand Rapids: Zondervan, 1993) x.

² Поскольку перечисленные работы упоминаются в этой книге неоднократно, полные библиографические данные для них приведены в списке сокращений. Также, не смотря на то, что прошло уже более двадцати лет, не следует игнорировать и работу Фанка (Funk, *Beginning-Intermediate Grammar*).

тики, я остро ощутил эту нужду. Типично, что после двухлетнего изучения греческого языка у студента наступает разочарование и демотивация, его “убивает обилие грамматических категорий”. Учебники новозаветной грамматики имеют устойчивую традицию преподносить длинные списки различных морфосинтаксических случаев употребления вкупе с несколькими иллюстрациями. Они следуют модели классических учебников, которые обсуждают многочисленные своды текстов (поскольку описание структуры любого языка должно быть основано на недвусмысленных примерах)³. Но с таким подходом к Новому Завету у студента легко может возникнуть ложное впечатление, что синтаксические ярлыки почти естественно прикрепляются к словам в обсуждаемом тексте, и, таким образом, экзегеза рассматривается как черно-белая наука.

Однако как только немного экзегезы попадает в желудок студента, возникает обратное (и равно ложное) впечатление: экзегеза является *искусством* при-
внесения чьих-либо взглядов в текст посредством выбора синтаксического ярлыка, находящегося в гармонии с неким предположением. Первый подход представляет синтаксис как холодного и строгого надсмотрщика экзегезы, равно необходимого и неинтересного; второй допускает, что употребление синтаксических ярлыков в экзегезе является просто игрой в стиле Витгенштейна, в которую играют комментаторы.

Итак, слишком много экзегезы в недостаточной степени основано на синтаксисе, слишком многие работы по синтаксису недостаточно внимания уделяют экзегезе. Результат этой дихотомии в том, что студенты не видят *важности* синтаксиса для экзегетики, а экзегеты часто *неверно употребляют* синтаксис в своей экзегезе. В данной работе мы постараемся сделать шаг к исправлению этой ситуации, должным образом основывая экзегезу на языковых структурах и направляя синтаксис к его экзегетическому применению.

В. Отличительные особенности

1. Экзегетически значимые примеры

Часто после ясных иллюстраций некой грамматической категории в данной книге приводятся неоднозначно понимаемые, а также экзегетически значимые примеры. Обычно обсуждаются некоторые детали этих текстов. Это не только делает синтаксис более интересным, но также побуждает студента начать думать экзегетически (и признать, что синтаксис не решает любую проблему толкования).

2. Семантика и “семантическая ситуация”

В данной книге часто приведено развернутое обсуждение как семантики, так и “семантической ситуации” синтаксических категорий. То есть обсуждаются не просто определения, но также тонкости категорий (семантика) и тех ситуаций (например: контексты, влияние лексики и т.д.)⁴, в

³ Это не означает, что следует предпочесть *редукцию* синтаксических категорий. Такого рода редукция, хотя она педагогически более удобна, экзегетически менее полезна. Причины включения в данную книгу множества категорий обсуждаются ниже.

которых обычно встречается рассматриваемое употребление. Такого рода анализ показывает, что синтаксическое описание не является словесной игрой сумасшедшего Болванщика, и что нормы языка все же устанавливаются некоторые границы для экзегезы. Иногда указаны те структурные ключи, которые студенты могли бы и не заметить (например, что историческое настоящее время встречается только в изъявительном наклонении, а все ясные примеры исторического настоящего в Новом Завете стоят в третьем лице). Часто подобные обсуждения стимулируют размышления о семантике конструкции, тем самым помогая студенту получить понимание экзегетической значимости различных синтаксических структур⁵.

3. Ясные, удобные определения

В данной работе мы стремимся давать ясные, развернутые определения. За ними следует небольшие заметки о способе перевода той или иной конструкции, названные “Ключ к распознаванию” (так, например, в случае начинательного имперфекта студенту следует использовать в переводе слово “начал”, а в случае настоящего времени обыкновения ему следует попробовать вставить слово “обычно”).

4. Множество примеров

Если бы в книге приводилось только по одному или по два примера для каждой категории, существовала бы опасность того, что студенты сосредоточат свое внимание на нетипичных элементах. В случае же нескольких примеров, достаточно сбалансировано взятых из Евангелий, Деяний, Павловых посланий, Соборных посланий и Откровения, студенту придется столкнуться с различными типами литературы Нового Завета, и у него будет возможность более ясно увидеть основные черты рассматриваемой категории⁶. Когда иллюстрации в данной книге взяты исключительно из текстов одного жанра, это не случайно, это означает, что рассматриваемый способ употребления ограничен этим жанром (например, историческое настоящее время встречается только в повествованиях). В тексте перевода почти всех примеров слова, относящиеся к рассматриваемой категории, выделены жирным шрифтом. Студентам, проходящим углублен-

⁴ Понятие “семантическая ситуация” более полно раскрыто в главе “Подход к синтаксису в данной книге”.

⁵ Иногда подобное обсуждение касается нюансов и, возможно, покажется слишком сложным для занятий по греческому языку среднего уровня. (Например, обсуждение семантики родительного падежа необычайно объемное). Но, на самом деле, если учитель стремится к тому, чтобы его ученики скорее *думали лингвистически*, чем просто запоминали и механически воспроизводили грамматические категории, данный раздел должен быть усвоен. Именно из-за отсутствия лингвистического чутья многие студенты, изучающие Новый Завет, совершают грубые экзегетические ошибки. Знать о способах перевода и/или о синтаксическом наименовании конструкции – это не то же самое, что и уметь объяснить семантику такой конструкции.

⁶ Некоторые учебники по грамматике Нового Завета можно было бы более точно озаглавить “Синтаксис Евангелия от Матфея и, попутно, других новозаветных книг”, поскольку их авторы не стремятся приводить примеры из различных жанров Нового Завета.

ный курс грамматики греческого языка, следует также анализировать множество упоминаемых текстологических вариантов⁷.

5. Грамматическая статистика

В начале основных разделов книги приведены сведения о частоте употребления различных морфологических форм и синтаксических конструкций⁸. Для студента отчасти полезно знать, что некая конструкция является “редкой”, но когда он узнаёт, что причастие будущего времени страдательного залога встречается только один раз, или что желательное наклонение встречается 68 раз, слово “редкий” приобретает более точную коннотацию. Без этой дополнительной информации студент может сделать вывод, что условие первого класса встречается чаще, чем перфект!

6. Схемы, таблицы и диаграммы

В “Экзегетический синтаксис” включено множество схем, диаграмм и таблиц. Чем больше диаграмм и гистограмм будет в учебнике, тем больше студент сможет понять и удержать в памяти. С помощью такого рода наглядности представлено употребление, семантика, частотность и т.п. Например, гистограмма частоты употребления различных предлогов сразу же поможет прочувствовать важность предлога *ἐν*.

7. Множество синтаксических категорий

Одной из отличительных черт данной работы является обсуждение множества синтаксических категорий, причем описание некоторых из них еще никогда не публиковалось. Об этом следует упомянуть, поскольку сегодня некоторые грамматисты отказываются от увеличения числа категорий. Они поступают так по трем взаимосвязанным причинам.

Во-первых, благодаря инструментарию современной лингвистики возросло осознание и понимание основного значения морфосинтаксических категорий (которое мы называем *непосредственным значением*). Так, например, растет число высказываний вроде: “по сути, все родительные падежи являются либо субъектными, либо объектными”, или “аорист является временем, употребляемым по умолчанию, используемым только когда автор желал воздержаться от описания”.

⁷ Для статистики использовался текст Nestle-Aland^{26/27}/UBS^{3/4}. Обычно этот текст также употребляется в примерах (при этом обсуждаются текстологические варианты, значимые с точки зрения грамматики). Всякий раз, когда в качестве примера будет приводиться вариант, несоответствующий данному тексту, это будет отмечено.

Следует пояснить способ цитирования текста в примерах. Иногда частицы или другие слова, неважные с точки зрения синтаксиса, опускаются без уведомления (такого как “...”). Таким образом, греческий текст дается настолько кратко, насколько это возможно. Обычно приводится достаточный контекст, чтобы показать уместность иллюстрации для обсуждаемой категории.

⁸ Источником статистики стало *acCordance*, программное обеспечение для компьютеров Макинтош (распространяется институтом Грамкорд [г. Ванкувер, штат Вашингтон]), которое осуществляет поиск по морфологически размеченному Новому Завету (Nestle-Aland²⁶), а также по еврейскому тексту Ветхого Завета (BHS) и по Септуагинте (Rahlfs).

Во-вторых, многочисленные частные категории употребления, применение которых ограничено определенными *семантическими ситуациями* (такими как жанр, контекст, лексическое значение используемых слов и т.д.), часто интерпретируются просто как *приложения* основного значения, то есть как сами по себе не являющиеся истинными семантическими категориями. Ввиду аналогичной ситуации в лексикологии в настоящее время существует тенденция рассматривать их не как чисто грамматические и, поэтому, как не заслуживающие описания в учебнике по грамматике⁹.

В-третьих, часто число категорий снижается из педагогических соображений. Некоторые из категорий объединяются (например, в одном новом учебнике по грамматике дательные падежи средства, причины, действующего лица и образа действия рассматриваются как одна неразделяемая категория¹⁰). Другие же категории, особенно редко употребляемые, игнорируются¹¹.

Этот процесс до некоторой степени полезен, но он слишком далеко зашел. Его обоснование не учитывает некоторых нюансов. Хотя наше понимание непосредственного значения тех или иных морфосинтаксических категорий растет, но если *оставить* обсуждение синтаксиса на уровне общего знаменателя, это не будет ни лингвистически точным, ни педагогически полезным. Природа языка такова, что *грамматика не может быть отделена от других элементов*, таких как контекст, лексика и иные грамматические характеристики. Вместо того чтобы говорить о приложении основного значения, мы предпочитаем обсуждать различные способы употребления или категории *производных значений* основной формы. Фактически, нашим основополагающим подходом к синтаксису является различение непосредственного и производного значения и обсуждение лингвистических знаков, которые говорят о такого рода различии.

Например, никто никогда не видел настоящее время само по себе. Что мы видим, так это глагол, у которого есть семь различных морфологических характеристик (одной из которых может быть настоящее время), одна лексическая характеристика (основа), и все это в некоем контексте (как литературном, так и историческом). Хотя мы, возможно, пытаемся в данный момент проанализировать значение настоящего времени, все остальные лингвистические характеристики оказывают влияние на общую картину. На самом деле, центральный тезис данного учебника – *другие лингвисти-*

⁹ Например, в последнее время во многих лексических/лингвистических очерках подчеркивается разница между высказыванием и предложением. (См., например, замечательную работу Peter Cotterell, Max Turner, *Linguistics and Biblical Interpretation* [Downers Grove, IL: InterVarsity, 1989] 22-23). Высказывание является уникальным, однократным утверждением. Те же слова можно повторить по другому поводу, но эти слова не будут тем же самым высказыванием. Это будет, тем не менее, то же самое предложение. Если применить такой подход к лексике, то там необходимо провести разграничение между значением слова и примерами его употребления, иначе словарю пришлось бы включить в себя все возможные случаи, помечая каждый из них особым значением.

¹⁰ S. E. Porter, *Idioms of the Greek New Testament* (Sheffield: JSOT, 1992) 98-99.

¹¹ Для учебника по грамматике среднего уровня (такого как данная работа) это действительно является вполне оправданной причиной не перечислять некоторые категории.

ческие характеристики влияют на значение всякой исследуемой грамматической категории (и поэтому нечто привносят в него).

Предполагается, что гипотезы грамматистов относительно непосредственного значения¹² некоего морфосинтаксического элемента (такого как родительный падеж, настоящее время и т. д.) основываются на прилежном отборе данных и просеивании их через лингвистическое сито. Ранние труды склонны к затуманиванию непосредственного значения, потому что тех данных, на которых они основывали свои определения, было недостаточно. Например, существует идея, что запрет в настоящем времени означает *по своей сути* “прекрати”, на самом же деле это является *частным способом употребления*, который не может применяться универсально. Обобщенное значение запрета в настоящем времени сначала нужно найти, причем такое, которое является как отличительным для запрета в настоящем времени, так и способным объяснить большинство фактов.

Но просто переделать определения, основываясь на более широкой выборке данных, не значит сделать многое для продвижения вперед. Для того чтобы были сформулированы ясные определения категорий употребления, необходимо также изучить экстраграмматические характеристики. Так, следующим шагом является изучение запрета в настоящем времени в различных контекстах, жанрах и с разными лексемами. Найденные при этом семантические шаблоны образуют основу для различных категорий. Таким образом, оказывается, что запрет в настоящем времени, употребляемый для запрета действия, находящегося в процессе осуществления, является приемлемой категорией *производного* значения, хотя это и не является непосредственным значением данной конструкции.

Здесь может помочь описание того, что происходит на уроке. Для обучения синтаксису студентам-второкурсникам, изучающим греческий язык в Даллаской семинарии, кафедра Нового Завета дала задания по переводу и синтаксическому анализу. В процессе того, как мы рассматриваем текст, студенты его переводят и анализируют различные синтаксические характеристики. Во многих случаях обсуждение в классе выглядит примерно так.

Студент: “Я думаю, это родительный падеж принадлежности”.

Преподаватель: “Наиболее вероятно, что это атрибутивный родительный падеж. Обратите внимание на контекст: в предыдущем предложении Павел говорит...”

¹² Если трудно ухватить суть термина “непосредственное значение”, можно вспомнить один частный пример. Глагольный вид (в отличие от *Aktionsart*) является непосредственным значением того характера протекания действия, который могут выражать различные грамматические времена. Он не является чем-то производным от влияния лексики или контекста. *Aktionsart*, с другой стороны, является производным значением, особым образом сформированным лексемой глагола. (Конечно, этот пример не поможет тем, кто еще не знаком со значением термина *Aktionsart*). Я просто применяю открытия и категоризацию из аспектологии к более обширной сфере, а именно, ко всему синтаксису. (Так, например, когда описывается основное значение родительного падежа, в действительности, это абстрактная идея, основанная на множестве конкретных примеров, в которых с большой степенью частоты появляется общий знаменатель).

Студент: “Я думал, что это занятие по греческой грамматике. Разве контекст имеет здесь какое-либо значение?”

Преподаватель: “Решающее”.

С этого момента начинается просвещающее (я надеюсь) обсуждение того, что *синтаксис не может быть понят без учета других лингвистических черт текста*. (Студенты обычно не подготовлены к этому просто потому, что они только что окончили семестр, где в больших количествах поглощались *формы*; теперь их снова просят думать, а не просто механически воспроизводить заученное). Частные синтаксические категории на самом деле почти никогда не являются *только* синтаксическими. *Синтаксис, фактически, является анализом того, как определенные повторяемые, предсказуемые и “организуемые” особенности коммуникации (так называемая семантическая ситуация) влияют на значения различных морфосинтаксических форм*.

Невозможно и бесполезно просто разматывать синтаксис до элементарных “нитей”, которые в значительной мере тянутся через все примеры употребления некой формы. Мой опыт свидетельствует, что, на самом деле, большинство студентов, по существу, не заинтересованы ни в грамматике, ни греческом языке, ни в лингвистике. Их внимание больше устремлено на толкование и экзегезу. Так что воздержаться от обсуждения многочисленных нюансов, скажем, родительного падежа – значит содействовать экзегетической неточности. Но составлять категории без обсуждения тех различных семантических ситуаций, где они встречаются, – значит содействовать эйзегезе. Хотя изучение множества категорий иногда может быть обременительным, педагогически более полезно все же дать их студенту, не смотря на то, что он заинтересован в экзегезе, а не в греческом языке.

8. Анализ дискурса не обсуждается

Не следуя современной тенденции, данная книга не содержит ни одной главы, посвященной анализу дискурса (АД). Для такого умолчания существует четыре причины: (1) АД все еще находится в зачаточной стадии развития, где методы, терминология и результаты имеют склонность к нестабильности и излишней субъективности¹³. (2) Методы АД, будучи столь непостоянными, предполагают в качестве исходной точки не базовые элементы (т.е. анализ начинается не со слова, и даже не с предложения). Это ни коим образом не ведет к несостоятельности АД, но все же делает его подход совершенно отличным от подхода при синтаксическом исследовании. (3) Наша работа явно посвящена *синтаксису*, а АД, по определению, лишь слегка касается данной темы, и посему не заслуживает включения эту книгу¹⁴. (4) Наконец, АД – слишком значительная тема,

¹³ Если взглянуть шире, то здесь есть аналогия с гневной критикой, произнесенной Робинсоном двадцать лет назад в отношении трансформационной грамматики Н. Хомского: “Мода в лингвистике приходит и уходит со скоростью, которая сама по себе предполагает некое подозрение в отношении основной претензии лингвистики на то, что она является наукой” (Ian Robinson, *The New Grammarians' Funeral: A Critique of Noam Chomsky's Linguistics* [Cambridge: CUP, 1975] x).

чтобы рассматривать ее лишь для проформы, добавив, как это бывает, в конец учебника по грамматике. Он заслуживает своего собственного полного рассмотрения, подобного тому, которое можно найти в работах Cotterell, Turner, D. A. Black и др.¹⁵

9. Структурный приоритет

Еще одной широко распространенной среди грамматистов тенденцией (как в греческом, так и в других языках) является организация материала основанная скорее на приоритете семантики, чем структуры. Основное внимание при этом направлено на то, *как* выражены цель, принадлежность, результат, условие и т.д., а не на *формы*, употребляемые для выражения подобных понятий.

Учебники по грамматике, построенные исходя из приоритета семантики, наиболее полезны для *сочинения* текста на живом языке, а не для анализа небольшого корпуса текстов мертвого языка. Конечно, это не означает, что подобному подходу нет места в описании древнегреческого языка, но учебник экзегетической грамматики более полезен, если он организован на основе морфосинтаксических деталей текста.

Ожидается, что обычному пользователю данной работы будет не доставать либо способности, либо склонности продумывать все способы, которыми, скажем, может выражаться цель в греческом языке. Но такой пользователь должен быть способен различать формы, встречающиеся в греческом тексте Нового Завета. Когда он видит в тексте ἵνα или инфинитив с артиклем в родительном падеже, первый заданный им вопрос будет не “Как может выражаться цель в греческом языке?”, а “Как употребляется здесь это слово?” Первоначальные вопросы, таким образом, почти всегда относятся к *форме*. Ценность экзегетической грамматики связана с ее удобством и простотой использования в экзегезе: поскольку экзегеза начинается с обнаруживаемой в тексте формы и затем переходит к ее значению, то же должно иметь место и в экзегетической грамматике.

Одним из прагматических следствий структурно-приоритетной схемы является то, что раздел по синтаксису предложения относительно невелик в сравнении с разделами по синтаксису существительного или глагола. Но это *не* означает, что я рассматриваю слово как основную единицу значения! Такой атомистический подход к языку уже десятилетия как оставлен. До некоторой степени, решение организовать этот учебник, исходя из различных форм, базируется скорее на педагогических, чем на лингвистических соображениях. Итак, учебник грамматики слов является более

¹⁴ Мэттьюз в своей выдающейся работе определил синтаксис “как предмет отличный от стилистики, и в рамках которого выражения вроде ‘синтаксис объектов больших, чем предложение’ являются бессмысленными” (P. H. Matthews, *Syntax* [Cambridge: CUP, 1981] xvix). Я бы не зашел столь далеко, хотя продвигаюсь в этом направлении.

¹⁵ К счастью, я обнаружил, что Мэттьюз согласен с этой общей оценкой: “Эти области [анализ дискурса и структура предложения] очень важны, и их методы слишком специфичны, чтобы обращаться с ними как с приложением к книге, которая в основном опирается на связи внутри фраз и предложений” (Matthews, *Syntax*, xix).

предпочтительным, как удобный путь к обсуждению. Таким образом, *изложение* материала основано на *форме*, в то время как *анализ* материала основан на *семантике*.

10. Минимум материала по лексико-синтаксическим категориям

Одни морфосинтаксические категории содержат открытое число лексем (таких как существительные, прилагательные и глаголы), тогда как другие – закрытое, т. е. ограниченное число лексем (таких как предлоги, местоимения и союзы). Те категории, которые содержат закрытое число лексем, называют лексико-синтаксическими. Мы убеждены, что стандартные словари, такие как BAGD, уже подвергли подобные категории тщательному анализу, в них и легко найти нужное слово (например, в алфавитном порядке), и они богаты библиографическими данными, текстологическими вариантами и экзегетическими обсуждениями (хоть и краткими)¹⁶. Более того, любой заинтересованный в *экзегетическом* синтаксисе не нуждается в том, чтобы его побуждали купить словарь; словарь является (или должен быть) одним из наиболее востребованных инструментов в библиотеке экзегета.

В свете этих соображений кажется излишним дублировать весь материал, уже содержащийся в словаре¹⁷. Так что, по большей части, наши обсуждения лексико-синтаксических категорий будут включать следующее: (1) *список* категорий употребления, содержащий терминологию, которая согласуется с используемой в данной книге; (2) несколько детальных обсуждений экзегетически значимых текстов; (3) изложение общих принципов, полезных для понимания более широкой синтаксической категории, к которой принадлежит рассматриваемая лексико-синтаксическая категория (например, типы союзов, общие замечания о предлогах и т. п.).

11. Расположение материала

Данный учебник создан для многих пользователей, от покрытых испариной студентов-второкурсников до просоленных пасторов, живущих в греческом тексте. Чтобы использовать его с максимальной пользой, обратите внимание на следующее:

- **Примеры** даны как на греческом, так и на русском языках; обсуждаемые синтаксические формы выделены жирным шрифтом.
- В “Экзегетическом синтаксисе” существует по крайней мере три **уровня обсуждения материала**:

¹⁶ Единственным исключением является глава об артикле. Поскольку артикль – это наиболее часто употребляемое слово в Новом Завете (он встречается почти в два раза чаще своего конкурента καί), он требует довольно детального рассмотрения в учебнике по грамматике.

¹⁷ В прошлом грамматисты (такие как Робертсон) отводили непомерное количество страниц лексико-синтаксическим категориям, но это было по большей части следствием того, что не существовало понятных и соответствующих современным требованиям словарей. Зававно, что многие современные грамматисты используют такой же подход, но без той же необходимости.

- 1) **Наипростейшим** является “Синтаксический справочник”, расположенный ближе к концу данной книги. Почти каждый раздел “Синтаксического справочника” содержит наименование категории, краткое определение и заметку о способе перевода (так называемый “ключ к распознаванию”). Здесь не найти ни примеров, ни экзегетических или лингвистических обсуждений. Это голый план книги, составленный для пробуждения памяти того, кто уже изучил представленные категории.
 - 2) Материал **среднего** уровня, набранный обычным шрифтом, расположен в основной части книги. Он включает в себя преимущественно определения и примеры, равно как и обсуждения семантики многих категорий.
 - 3) Материал **углубленного** уровня набран мелким шрифтом. В основном он состоит из сносок. Многие из них содержат расширенное обсуждение синтаксиса. Экзегетические обсуждения избранных текстов также набраны мелким шрифтом, но прочитать (или, по крайней мере, бегло просмотреть) их рекомендуется и тем, кто не изучает углубленный курс грамматики, поскольку они были задуманы в качестве стимула, как образцы синтаксической экзегезы¹⁸.
- Наконец, **указатель библейских ссылок** предназначен в основном для пасторов, несущих служение. В указателе выделены ссылки на те тексты, цитируемые в основной части книги, которые подверглись расширенному обсуждению (преимущественно экзегетического характера).

В следующем разделе организация материала обсуждается подробнее и с указаниями по поводу того, как пользоваться этой книгой в течение семестрового курса греческого языка.

II. Как использовать данный текст в классе (или извинение по поводу объема “Экзегетического синтаксиса”)

Я не писал эту книгу для лингвистов, хотя и пользовался лингвистикой. Я не писал эту книгу для тех, чей интерес к Новому Завету заключается в простом переводе, хотя она должна помочь в этом стремлении¹⁹. Я написал ее для тех, чьей заботой является толкование текста, экзегеза, разъяснительная проповедь. Как таковая, она задумывалась для разных пользователей: студентов среднего и углубленного курса грамматики греческого языка, толкователей Писания и всех тех, для кого греческий

¹⁸ Тем не менее, некоторые из этих экзегетических обсуждений довольно сложные. Подобные обсуждения студенты-второкурсники могут безнаказанно пропустить.

¹⁹ Вообще говоря, на занятиях в семинарии чаще всего обучают, думая об экзегезе, в то время как на занятиях в колледже сосредотачивают внимание преимущественно на переводческих навыках.

стал “как язычник и мытарь”! Короче говоря, эта работа предназначена как для классных занятий, так и для пасторского изучения.

На первый взгляд, устрашающий объем книги может предполагать, что у меня никогда не было опыта работы в классе! Некоторых преподавателей греческого языка он может озадачить, вызвав чувство подавленности из-за перспективы охватить весь материал за время одного семестра. Объяснение объема данной книги и указания по поводу того, как ею пользоваться в столь сжатые сроки, приведено ниже.

Объем книги, во многом, обусловлен включением некоторых материалов, не всегда присутствующих в учебнике по грамматике среднего уровня:

- множество примеров, представленных в удобной для чтения форме;
- довольно пространственные сноски;
- множество схем и таблиц;
- обсуждение экзегетически значимых текстов;
- анализ редких категорий употребления;
- обсуждение семантики.

Как видите, не все необъятное приносит трудности. В частности, схемы и дополнительные таблицы должны облегчить ваши усилия на занятиях в классе. (Подобным образом учебник Маунса [Mounce, *Basics of Biblical Greek*] гораздо объемнее обычного учебника по грамматике для первого курса, но в нем содержится столько педагогически полезной информации, что это скорее направляет, нежели сбивает с пути). Чтобы охватить весь материал за один семестр, я бы посоветовал следовать двум первым рекомендациям из изложенных ниже. Если семестр переполнен многими другими заданиями, следует также воспользоваться третьей и четвертой рекомендацией.

- 1) Пусть студенты, изучающие курс греческого языка *среднего* уровня, пропускают *сноски*. Они задуманы для преподавателей и для студентов углубленного курса.
- 2) Пусть студенты только просматривают *редкие* категории употребления. Некоторые категории настолько редки, что полезнее просто узнать об их существовании и затем использовать учебник в качестве справочника. Не обсуждайте их и не проводите по ним контрольные работы. Пусть студенты просто прочитают материал для ознакомления и так его и оставят. То есть, преподаватель может просто сказать студентам, чтобы они обратили внимание на выводы и соответствующим образом отметить эти тексты²⁰. Часто встречающиеся категории уже помечены *стрелочкой* на левом поле и жирным шрифтом в “Синтаксическом справочнике”. Их конечно же следует заучить.
- 3) Некоторые преподаватели курса греческого языка среднего уровня могут пожелать, чтобы студенты игнорировали или лишь бегло просматривали экзегетические обсуждения (приводимые сразу же после многих из примеров). Лично я думаю, что как раз эта информация будет стимулом для студентов. Но вы

²⁰ Одно общее исключение из этого правила состоит в том, что необходимо рассмотреть редкие категории, на которые часто ссылаются в комментариях (например: дательный падеж действующего лица, повелительное причастие и т. п.); на них следует обращать внимание для того, чтобы помочь студенту стать критичнее в отношении злоупотреблений ими в экзегетических работах. Большинство подобных категорий помечено *крестиком* на левом поле.

можете настолько не согласиться с моей экзегезой, что даже не захотите, чтобы ваши студенты слишком уж подвергались ее воздействию²¹.

- 4) Некоторые преподаватели (особенно на уровне колледжа) могут пожелать, чтобы студенты игнорировали все, кроме определений, ключей к распознаванию и ясных примеров. Остальной материал можно использовать как справочник²².

Предлагаемый подход, основанный на первых двух из приведенных выше рекомендаций, состоит в следующем. Студенты должны прочитать дневную норму материала *три* раза. Первое прочтение (или просмотр) должно иметь своей целью общее знакомство с материалом; второе прочтение предназначено для запоминания определений и одного-двух примеров; третье – для повторения и осмысления, особенно, наименее ясных рассуждений. После этого следует *еженедельно* освежать материал в памяти с помощью “Синтаксического справочника”. На этой стадии “Синтаксический справочник” также можно употреблять при рассмотрении любых вопросов по синтаксису, которые возникают при анализе библейского текста.

В общем, существует множество подходов, которые можно использовать, чтобы справиться с материалом за один семестр. Надеюсь, что хотя студенту, возможно, будет казаться, что он не вполне овладел материалом, но после того как семестр закончится, “Экзегетический синтаксис” продолжит служить ему²³.

III. Благодарности

Так как этот текст использовался, по крайней мере в черновом варианте, более пятнадцати лет, мой долг благодарности оброс длинным шлейфом. Столь много людей помогло мне довести эту работу до чистового варианта, что я, к сожалению, не могу – за недостатком места или памяти – упомянуть их всех. Последующий список представляет собой лишь верхушку айсберга.

Во-первых, я благодарен всем моим студентам, которые прорабатывали материал, сдавали проверочные и контрольные работы, исправляли мои ошибки и побуждали меня довести эту работу до публикации. Список включает студентов, изучавших средний курс греческого языка в Даллаской семинарии (1979-1981 гг.) и в семинарии Грейс (1981-1983 гг.), и студентов, изучавших углубленный курс греческой грамматики в Даллаской семинарии (1988-1994 гг.).

Я благодарен также Памеле Бингхэм и Кристи Уоткиш, которые набирали на компьютере черновой вариант данной работы для классных занятий. Их скрупулезность способствовала тому, что я сосредоточился на содержании, а не на форме.

²¹ В курсах колледжа, ориентированных на перевод, обычно пропускают экзегетические обсуждения.

²² Используя учебник подобным образом, студент, в действительности, получает *меньше* материала, чем содержится в некоторых наикратчайших учебниках по грамматике греческого языка среднего уровня.

²³ Одна из причин столь большого объема книги связана с ее конечной целью. В данном учебнике была предпринята попытка проложить мост через две пропасти: между начальными учебниками (такими как Mounce, *Basics of Biblical Greek*) и стандартными справочниками (такими как *BDF*), а также между синтаксисом и экзегезой. Все это и отразилось на объеме книги. Что-либо более краткое стало бы прокрустовым ложем для этой двусторонней задачи.

Κῶδος такой идеальной компании “чернорабочих”, как Майк Бэрер, Чарли Куммингз, Бен Эллис, Джо Фантин, Р. Эллиот Грин, Дон Хартли, Грег Херрик, Шин Кван Джон, “Бобс” Джонсон, Дж. Уилл Джонсон, Дональд Льюнг, Брайан Ортнер, Ричард Смит, Брэд Ван Эрден и “Бенва” Уоллес. Они подбирали примеры, сверяли ссылки, проверяли факсимиле манускриптов и греческие тексты на наличие вариантов, собирали как основную, так и второстепенную информацию, составляли указатели и делились ценной критикой и идеями. Многие из этих студентов были моими интернами в период с 1993 по 1996 г. в Далласской семинарии, другие же были просто заинтересованными друзьями, предложившими свою помощь из любви к синтаксису и экзегетике Нового Завета.

Также я выражаю благодарность многим научным сотрудникам, проверявшим предпоследний черновой вариант моей работы в течение 1994/95 учебного года. Особенно следует отметить д-ра Стивена М. Бо, д-ра Уильяма Х. Хета и д-ра Дейла Уилера.

На каждом этапе написания данной работы мне помогали библиотекари и библиотеки. В начале списка стоят Тереза Инголлз (библиотекарь межбиблиотечного абонементa) и Марвин Ханн (помощник библиотекаря) из библиотеки Турпина Далласской семинарии. Также мне существенно помогли фонды Тиндейл Хаус в Кембридже (Англия), университетская библиотека Кембриджа, библиотека Моргана в семинарии Грейс (в частности, помог Джерри Линкольн, помощник библиотекаря) и более полдюжины других школ и библиотек.

Этот учебник по грамматике не был бы возможен без *acCordance*, программного обеспечения для компьютеров Макинтош (распространяется Институтом Грамкорд [г. Ванкувер, штат Вашингтон]), которое представляет собой изошерченную систему поиска по морфологически размеченному тексту греческого Нового Завета (Nestle-Aland²⁶), еврейского Ветхого Завета (BHS) и Септуагинте (Rahlfs). Без этого замечательного инструмента написание данного учебника было бы невозможно. Он не только снабдил меня статистическими данными, но также оказался полезным для поиска некоторых примеров. Особая моя благодарность Джеймсу Бойеру, который разметил греческий Новый Завет, Полу Миллеру, разработчику первой версии программы *Gramcord* для DOS, и Рою Брауну, разработчику версии для Макинтош.

Я выражаю признательность покойному Филипу Р. Уильямсу, чьи “Грамматические заметки об имени существительном и глаголе” содержат, помимо прочего, кристально ясные определения. На самом деле, мои первоначальные литературные усилия в сфере синтаксиса представляли собой лишь материалы для занятий в классе, которые предполагались в качестве приложения к заметкам Уильямса. Д-р Уильямс, чье пребывание в Далласской семинарии пересеклось с моим лишь на короткое время, существенно повлиял на мои представления о синтаксисе.

Наследие д-ра Уильямса нашло свое продолжение в Даллаской семинарии, где вся кафедра исследований Нового Завета годами формировала и переформировывала для классной работы свои собственные “Заметки по синтаксису греческого языка” (*GSN*). В течение многих лет многие умы вносили свой вклад в эту работу. В последнее десятилетие эти заметки были настолько важной составляющей курса греческого языка среднего уровня в Даллаской семинарии, что большая их часть как в организации материала, так и во множестве примеров и определений неразрывно вплелась в ткань “Экзегетического синтаксиса”. Могу только признать свой долг пе-

ред кафедрой за ее ясное коллективное мышление в сфере синтаксиса Нового Завета.

Я благодарен моей жене Пати, столь не любящей витание в облаках, за то, что она ободряла меня довести заметки к преподаваемому мною курсу до публикации. Более, чем кто-либо другой она подталкивала меня, обхаживала и настаивала на том, чтобы этот материал вышел за пределы классной комнаты.

Я благодарен моему другу детства Биллу Маунсу за заразительный энтузиазм и за его предложение опубликовать эту книгу в серии, посвященной библейскому греческому языку, издательства “Зондерван”. Я также благодарю Билла за набор окончательного варианта текста данной книги.

Я благодарен персоналу издательского дома “Зондерван” за предложенную ими великодушную помощь, Эду Вандермаасу, Стэну Гандри и Джеку Крагту за неоценимую поддержку, оказанную ими с самого начала, и особенно Верлину Вербрюгге, редактору данной работы, чей орлиный глаз наблюдал за проектом вплоть до его завершения. Его способности корректора, редактора, лингвиста, знатока греческого языка и экзегезы в сочетании с его прекрасными манерами сделали его идеальным редактором для нередко столь скупого автора.

За финансовую поддержку для осуществления этого проекта мне хотелось бы поблагодарить два института: Далласскую семинарию за дарование мне годичного отпуска для научной и исследовательской работы (1994/95 г.) и *Biblical Studies Foundation* за щедрый вклад в мою поездку в Англию весной 1995 года. К тому же, много-много друзей финансово поддерживали нас все эти годы в надежде, что данная книга наконец-то будет опубликована. Вам адресована моя особая признательность.

Наконец, я глубоко благодарен двум людям, которые в наибольшей степени способствовали росту моих знаний о богатстве греческого языка Нового Завета: д-ру Бусту М. Фаннингу III и покойному д-ру Гарри А. Штурцу. Д-р Штурц, мой первый учитель греческого языка (в университете Байола), был моим преподавателем на нескольких курсах по греческой грамматике и текстологии, включая самостоятельное годичное изучение солецизмов²⁴ в книге Откровения. Будучи человеком сердечным, д-р Штурц все же никогда не упускал возможности дать критическую оценку моим усилиям, нередко сдерживая мой пыл второкурсника. И эта прямота прекрасно сочеталась с его собственным смиренным духом. А д-р Фаннинг, обучавший меня на углубленном курсе греческой грамматики в Далласской семинарии летом 1977 г. и до сих пор продолжающий мягко оказывать на меня влияние, настолько определил мои взгляды на синтаксис, что, несомненно, этот отпечаток ощущается практически на каждой странице данной книги. Хотя он счел бы себя просто моим коллегой, я же всегда должен считать его своим наставником в вопросах грамматики.

Можно подумать, что с таким облаком свидетелей эта работа могла бы стать вехой, отмечающей новую эпоху в изучении греческой грамматики! Беглый просмотр данной книги быстро развеет такое впечатление. У меня нет заблуждений относительно величия этого учебника. Разумеется, ответственность за его форму и

²⁴ Сolecизм – намеренное нарушение грамматики или морфологии без ущерба для значения; термин происходит от названия древней колонии Афин в Киликии, “Сол”, где сильно трансформировался греческий язык (*прим. перев.*).

содержание лежит на мне. Несомненно, самые большие ошибки были сделаны из-за моего упрямого характера и слабости ума. Это упрямство полагает все ошибки к моим собственным ногам, а слабость полагает туда же больше, чем я могу себе сегодня представить. Тем не менее, надеюсь, что “Экзегетический синтаксис” все же внесет свой вклад, ободряя и побуждая держащих в руках священный текст достигать истины – даже ценой утраты своих собственных предубеждений.

ἀγώνισαι περὶ τῆς ἀληθείας
Сирах 4:28[32]

ПОДХОД К СИНТАКСИСУ В ДАННОЙ КНИГЕ

В свете того, что современная лингвистика вот уже более тридцати лет все больше и больше вторгается в процесс изучения Библии, а также по причине стойких разногласий между филологическими школами в отношении терминологии, методологии и задач лингвистики, я счел необходимым представить в начале этой книги свой подход к синтаксису. Анализ синтаксиса греческого языка Нового Завета будет осуществляться в соответствии с восемью методологическим принципам. Многие из них покажутся очевидными, но удивительно, что в большинстве своем они нарушались в предпринятых в XX в. грамматических и экзегетических исследованиях (некоторые из которых усиленно рекламировались)¹. В общем, следует помнить, что данная книга – это *экзегетический синтаксис*, посему наша цель всегда состоит в том, чтобы видеть ценность грамматики для толкования Писания².

1. Искрывающая подборка исходных данных

Любые *значимые* высказывания, относящиеся к семантике обсуждаемых конструкций, должны быть основаны на большом количестве примеров. Высказывания типа “любой ясный пример данной конструкции в Новом Завете значит X” сами по себе лишены смысла. Утверждать, например, что, очевидно, не существует ни одного случая инфинитива косвенной речи в аористе, соответствующего аористу изъявительного наклонения в прямой речи в Новом Завете”³, или, что “*γενοσσι* [ἐνους] здесь [в Евр. 6:4] как и везде [означает] ‘знать на опыте’ [как противопоставление простому ощущению]”⁴, – бессмысленно, если существуют всего лишь два примера слова или конструкции, о которой идет речь. Это не лучше высказывания вроде: “Индейцы всегда ходят поодиночке, по крайней мере, тот единственный, которого я видел, так и делал”⁵. Бо-

¹ Принятые здесь критерии по большей части самоочевидны с лингвистической, логической и эмпирической точек зрения. См. D. A. Carson, *Exegetical Fallacies* (Grand Rapids: Baker, 1984), где приведено обсуждение множества дополнительных методологических вопросов, которые следует принимать во внимание при занятиях экзегезой.

² Эта глава предназначена в первую очередь для преподавателей и студентов углубленного курса. Студентам, изучающим средний курс, следует начать со следующей главы.

Основная часть материала данной главы заимствованна из D. B. Wallace, “The Article with Multiple Substantives Connected by *Kai* in the New Testament: Semantics and Significance” (Ph.D. dissertation, Dallas Theological Seminary, 1995) 8-23.

³ E. D. Burton, *Syntax of the Moods and Tenses in New Testament Greek*, 3d ed. (Chicago: University of Chicago, 1900) 53, §114. Бартон не приводит никаких данных. Однако эта точка зрения на инфинитив аориста часто используется при толковании Еф. 4:22, как будто бы проблема *ἀποθέσθαι* может быть решена таким образом.

⁴ M. Dods, “The Epistle to the Hebrews,” vol. 4 in *The Expositor's Greek Testament* (ed. W. H. Nicoll; Dodd, Mead & Co., 1897) 296. См. подобный комментарий в P. E. Hughes, *A Commentary on the Epistle to the Hebrews* (Grand Rapids: Eerdmans, 1977) 209.

лее того, подобные выражения могут сбить с толку, поскольку часто подразумевается, что они описывают сущность исследуемой конструкции.

2. Предварительный анализ семантической ситуации ясных примеров

Прежде чем рассматривать спорные тексты, необходимо проанализировать все семантические особенности ясных примеров (т.е. то, что называется в данной книге “семантической ситуацией”⁶). Только начиная с точно установленного значения, можно провести тщательный анализ. Внушающая доверие экзегеза всегда признавала этот принцип в общих чертах, но не всегда применяла его к конкретным проблемам. Утверждать, например, что глаголы в первом лице настоящего времени в Рим. 7:14-25 являются глаголами в историческом настоящем, – значит игнорировать семантические особенности этой категории употребления: в Новом Завете существуют сотни ясных примеров исторического настоящего времени, и все они стоят в *третьем* лице. Или, не комментируя, пометить *οὐκ ἔστιν* в Еф. 4:26 как условный императив⁷ – значит молча согласиться, что подобные императивы могут присоединяться с помощью *καί* к другим императивам, имеющим иное семантическое значение; но в Новом Завете не существует бесспорных тому примеров. Любое суждение в отношении семантики спорных случаев должно основываться на ясных примерах, которые совпадают по всем основным составляющим семантической ситуации с исследуемой конструкцией.

3. Разграничение между непосредственным и производным значением

Вместе с тем, следует провести четкое разграничение между непосредственным или онтологическим значением конструкции и производным или феноменологическим значением. Под “непосредственным” значением подразумевается основное значение конструкции, вне контекстуального, лексического или иного грамматического влияния. Под “производным” значением подразумевается значение конструкции в ее окружении, т.е. в “реальной жизни”. (Это разница сродни различию между видом и *Aktionsart* у глаголов: с точки зрения многих грамматистов, первый относится к такому образу действия, который

⁵ Пример А. Дуэйна Литфина, моего бывшего преподавателя, часто цитируемый в его курсе по гомилетике в Далласской богословской семинарии.

⁶ По сути, это то же самое, что некоторые лингвисты называют “условиями на окружение, при которых применяется то или иное правило” (Р. Н. Matthews, “Formalization,” in *Linguistic Controversies: Essays in Linguistic Theory and Practice in Honour of F. R. Palmer*, ed. D. Crystal [London: Edward Arnold, 1982] 7). Морфосинтаксические характеристики, другие лексико-грамматические характеристики, контекст, жанр (включая анализ дискурса) и фигуры речи – все это составляет семантическую ситуацию.

⁷ Так в *BDF*, 195 (§387). См. также Н. Shclier, *Der Brief an der Epheser* (Düsseldorf: Patmos, 1963) 224, n.3.

выражался бы грамматическим временем глагола, будь оно отделено от контекста и лексемы, тогда как второй относится к тому образу действия, который выражается глаголом при сочетании с лексическим значением и контекстом). Поскольку непосредственное или онтологическое значение⁸ является абстракцией, которую можно лишь только вывести из наблюдаемых явлений, необходимо, чтобы любой вывод относительно онтологического значения был сделан на основании тщательно изученных типичных явлений.

Грамматические труды изобилуют примерами, где рассматриваемое разграничение не учитывается. Случаев семантической близорукости – тьмы тем, но, возможно, наиболее плачевным в работах по исследованию Нового Завета является пример “лающей собаки”. Более восьмидесяти лет ученые придерживались определенных представлений о семантике повелений и запретов. Эта точка зрения часто соотносится с кратким эссе, написанном в 1904 году Генри Джексон⁹. Он повествует о своем друге, Томасе Дэвидсоне, у которого были трудности в понимании повелений и запретов в современном греческом языке:

Дэвидсон рассказал мне, что когда он изучал современный греческий язык, то был озадачен этим различием, пока не услышал, как его друг-грек использует императив настоящего времени, обращаясь к собаке, которая лаяла. Это дало ему ключ. Он обратился к “Апологии” Платона и сразу же наткнулся на отличные примеры: “20 Ε μὴ θορυβήσῃτε”, до того как начался шум, и “21 Α μὴ θορυβεῖτε”, когда шум уже начался¹⁰.

Двумя годами позже данная точка зрения получила развитие в работе Моултона “Прологомены”¹¹, в которой говорилось о запрете в аористе как о запрете еще не начавшегося действия и о запрете в настоящем времени как о запрете действия, находящегося в процессе осуществления. После этого точка зрения “уже/еще не” на запреты в настоящем времени и в аористе вошла во многие учебники по грамматике Нового Завета последующих десятилетий¹².

Фундаментальная проблема данного подхода заключается в том, что берется допустимое феноменологическое употребление и предполагается, что это производное значение выражает непосредственную или основную идею конструк-

⁸ Употребляя термин “онтологический”, мы не имеем в виду, что это значение всегда присутствует в полной мере. До некоторой степени оно может быть отодвинуто на задний план посредством лексического, контекстуального или грамматического влияния. Поэтому оно не является наименьшим общим знаменателем. Автор выбирает определенное грамматическое время по какой-то причине, так же как он выбирает наклонение, лексему и т.д. Все это вносит свой вклад в то значение, которое он стремится передать. Каждый компонент, как бы то ни было, ведет борьбу за контроль. Назвать что-либо из всего этого неподвергшимся влиянию – значит недооценить взаимосвязь действующих семантических сил.

⁹ Henry Jackson, “Prohibitions in Greek,” *Classical Review* 18 (1904) 262-63.

¹⁰ Jackson, “Prohibitions in Greek,” 263.

¹¹ J. H. Moulton, *Prolegomena*, vol. 1 of *A Grammar of New Testament Greek* (Edinburgh: T & T. Clark, 1906) 122.

¹² Dana-Mantey – показательный пример. Они дают следующее основное определение употребления времен: “(1) Так, запрет, выраженный *настоящим временем*, требует прекращения определенного действия, которое уже осуществляется” (301-2). “(2) Запрет, выраженный *аористом*, является предупреждением или увещанием не выполнять то действие, которое еще не началось” (302). Подобные замечания присутствуют и в Brooks-Winbery, 116.

ции. Но количество рассмотренных примеров было недостаточным для того, чтобы сделать столь многозначительные выводы об *основных* отличиях между аористом и настоящим временем. Возникло предубеждение. И когда определенные тексты не соответствовали данной точке зрения, ими пренебрегали, злоупотребляли или упорно называли исключениями¹³.

4. Приоритет синхронии

Поскольку современная лингвистика ведет свое происхождение от “Курса общей лингвистики” Фердинанда де Соссюра¹⁴, большинство лексикологов и лексикографов признают приоритет синхронии перед диахронией¹⁵. (*Синхрония* имеет дело с языком, на котором говорили в определенное время; *диахрония* рассматривает язык на протяжении всей его истории или, по крайней мере, длительного промежутка времени). Грамматисты (особенно греческого языка) все же весьма долго медлили с отказом от устоявшейся практики¹⁶. В данной работе также признается приоритет синхронии перед диахронией. В частности, предполагается, что свет, проливаемый на Новый Завет, будет исходить в основном от греческих произведений, написанных в эллинистический период (примерно с 330 г. до н.э. по 330 г. н.э.). Это вовсе не означает, что диахронический способ изучения потерял свою значимость, просто рассмотрение синхронических текстов более уместно в связи с синтаксическими феноменами, встречающимися в Новом Завете.

И все же, время от времени, лингвисты преувеличивают приоритет синхронии. Аналогия с шахматной партией (сделанная знаменитым де Соссюром¹⁷)

¹³ В 1985 году Мак-Кей оспорил эту точку зрения в своем знаменательном эссе K. L. McKay, “Aspect in Imperative Constructions in New Testament Greek,” *NovT* 27 (1985) 201-226. Помимо всего прочего, он привел множество примеров, на основании которых сделал вывод, что “в повелительном наклонении *основным* различием между аористом и несовершенным видом является то, что первый представляет действие как *единое целое*, а второй – как *текущий процесс*” (206-7). Началось уже действие или нет – это не является частью онтологического значения какого-либо времени повелительного наклонения (ср. Еф. 5:18 – настоящее время, Ин. 3:7 – аорист).

Позже мы покажем, что важность данного отличия не была должным образом учтена Портером (Porter) при анализе глагольного вида. То есть, он не провел четкого разграничения между непосредственным значением и производным значением, но вместо этого попытался извлечь непосредственное значение из избранных частных примеров.

¹⁴ F. de Saussure, *Cours de linguistique générale*, (Paris: Payot, 1916); trans. by W. Baskin as *Course in General Linguistics* (New York: Philosophical Library, 1959). Все цитаты приводятся по английскому переводу, за исключением особо отмеченных.

¹⁵ Saussure, *General Linguistics*, 101-90. Взгляды де Соссюра (как и прочих ученых) были применены к библейской критике в знаменательной работе James Barr, *Semantics of Biblical Language*, где весьма пространная и едкая критика направлена на многочисленные лингвистические ошибки, встречающиеся в *TDNT*.

¹⁶ См. J. P. Louw, “New Testament Greek – The Present State of the Art,” *Neot* 24.2 (1990), где приведена краткая история данного процесса. Помимо прочего, Лоу подчеркивает, что этимологический подход – “что должно быть одно основное значение каждого слова или грамматической конструкции, которое бы выделяло и объясняло все различные случаи употребления” (161) – все еще имеет широкое хождение в учебниках по новозаветной грамматике, хотя от него уже отказались в новозаветных словарях.

иногда склоняет в пользу синхронии: нет необходимости знать все предыдущие ходы, чтобы оценить состояние игры в настоящий момент. Но лучшей аналогией могла бы быть игра в футбол: хотя наиболее важным является количество очков на табло, но то, как был набран счет, сколько времени в запасе, какая команда владеет преимуществом (и мячом!), случались ли травмы и т. д. – все это является важными факторами в понимании теперешнего положения и в предсказании исхода игры. В применении к изучению лексики и грамматики (особенно в библейской сфере) понимание прошлого и его связи с настоящим иногда является решающим для осознания правильной картины настоящего. Следует подчеркнуть, что *диахрония имеет ценность для современного исследователя, но не для древнего эллинистического читателя*¹⁸. По причине нередкой скудости и исторической случайности сохранившихся синхронических материалов, а также поскольку нет в живых ни одного носителя греческого койне, и поскольку часто встречается глубоко ввевшееся предубеждение относительно природы новозаветного греческого языка со стороны его исследователей, диахронический анализ также следует здраво применять¹⁹.

5. Структурный приоритет

Отправной точкой нашего исследования будут определенные структуры, на основании которых мы хотели бы сделать некоторые семантические выводы. Посему продвигаться мы будем от структуры (или, точнее, от морфосинтаксической структуры) к семантике²⁰. Если начать с семантики и навязывать предполагаемое значение изучаемой структуре, можно до некоторой степени впасть в заблуждение предписательности.

Одно из наиболее известных правил новозаветной грамматики, сформулированное в XX в., как раз связано с таким подходом. То, что стало известным как “правило Колвелла”, впервые было представлено в 1933 году в рабо-

¹⁷ Saussure, *General Linguistics*, 22-23, 110, и особенно, 88-89.

¹⁸ Работы по лингвистике, по устоявшейся традиции, пренебрегают диахроническим анализом в перспективе древнего читателя. Но если кто-то пренебрегает диахронией в перспективе современного читателя, это почти безоговорочно предполагает, что лингвист по крайней мере имеет свободный доступ к синхронической ситуации или даже является всеведущим.

¹⁹ Необходимость диахронического анализа в синтаксисе может быть проиллюстрирована на примере сослагательного наклонения. Во многих учебниках новозаветного греческого языка обсуждение условных предложений третьего класса предполагает, что греческий автор мог употреблять желательное наклонение так же свободно, как и сослагательное, то есть, условные предложения третьего класса рассматриваются как вероятное условие, в то время как условные предложения четвертого класса считаются потенциальным или возможным условием. См., например, *BDF*, 188-89 (§371.2, 4); Robertson, *Grammar*, 1016-1022; Rademacher, *Neutestamentliche Grammatik*, 160, 17-76. Тем не менее, полные условные предложения четвертого класса отсутствуют в Новом Завете, а желательное наклонение встречается только 68 раз (согласно тексту Nestle-Aland^{26/27}). Модель, которой следуют учебники по грамматике Нового Завета, это модель классического греческого языка, тогда как в эллинистическом греческом сослагательное наклонение вторглось глубоко во владения желательного. Поэтому такой подход не вполне корректен, но, по причине предубеждения грамматистов, сомнительное синхронистическое описание часто является следствием под- сознательного принятия некой устаревшей модели.

те Колвелла “Правило определенности при употреблении артикля в греческом языке Нового Завета”²¹. Оно довольно простое: “Определенное существительное в составе именного сказуемого, предшествующее глаголу-связке, обычно не имеет артикля... имя сказуемого, предшествующее глаголу-связке, не может быть переведено как неопределенное или ‘качественное’ существительное только по причине отсутствия артикля; если из контекста следует, что оно определенное, его нужно переводить определенным существительным...”²². Само по себе правило верно, хотя и довольно бесполезно для достижения синтаксических целей, поскольку уже предполагается определенность рассматриваемой именной части сказуемого²³. Колвелл начинает не со структуры (именная часть сказуемого, без артикля, стоящая перед глаголом-связкой), а с семантики (определенное слово в составе именного сказуемого). Хотя многие считали (и даже сам Колвелл), что “можно сказать, что это исследование должно увеличить определенность имени сказуемого без артикля, стоящего перед глаголом связкой”²⁴ вплоть до того, что такие существительные теперь часто считаются как правило определенными²⁵, подобное заключение предполагает, что обратное прочтение этого правила столь же обоснованно, как и прямое. Как если бы мы сказали: “Когда идет дождь всегда облачно, поэтому, когда облачно, идет дождь”²⁶. При правильном синтаксическом подходе сначала исследуют все релевантные морфосинтаксические структуры и только затем делают выводы относительно семан-

²⁰ Проницательная работа Мак-Гофи (L. C. McGaughy, *Toward a Descriptive Analysis of Eἶναι as a Linking Verb in New Testament Greek* [Missoula, Mont.: Society of Biblical Literature, 1972]) основана на этом принципе. Такой же подход встречается и у Розена: “Тогда как грамматический анализ является сугубо эмпирическим и объективным, следующий шаг, то есть определение... концептуального или понятийного содержания значимых элементов или, скорее, формальных элементов в разных контекстах, где они имеют значение, таковым не является...” (Håim B. Rosén, *Early Greek Grammar and Thought in Heraclitus: The Emergence of the Article* [Jerusalem: Israel Academy of Sciences and Humanities, 1988] 30). Мой метод ближе скорее к этой точке зрения, чем к точке зрения многих других лингвистов.

²¹ E. C. Colwell, “A Definite Rule of the Use of the Article in the Greek New Testament,” *JBL* 52 (1933) 12-21.

²² Ibid., 20.

²³ Наследие Колвелла должно принадлежать скорее к области текстологии, чем грамматики. Он сам отмечал (ibid., 20), что его правило имеет ценность для текстологии (как только установлено, что именная часть сказуемого без артикля, стоящая перед глаголом-связкой, является определенной, следует предпочесть чтение без артикля тому варианту, где он имеется). Впрочем, Колвелл полагал, что оно гораздо ценнее как синтаксическое правило (ibid.).

²⁴ Ibid., 21.

²⁵ См., например, Turner, *Grammatical Insights*, 17; Zerwick, *Biblical Greek*, 56; L. Cignelli, G.C. Bottini, “L’Articolo del Greco Biblico,” *Studium Biblicum Franciscanum Liber Annuus* 41 (1991) 187.

²⁶ Богословы-консерваторы особенно часто применяли обратное прочтение этого правила к Ин. 1:1 (см., например, B. M. Metzger, “On the Translation of John 1:1,” *ExpTim* 63 [1951-52] 125-26; из работ католиков см., например, Zerwick), не понимая, что Колвелл допускал определенность θεός (Colwell, “Definite Rule,” 20). Его правило ничего не говорило об этом однозначно. См. полезную критику “правила Колвелла” в Р. В. Harner, “Qualitative Anarthrous Predicate Nouns: Mark 15:39 and John 1:1,” *JBL* 92 (1973) 75-87.

тики, а не навязывают семантическое значение этим структурам на основании исследования небольшого количества примеров.

Удивительно, но хотя заблуждение предписательности предано анафеме современной лингвистикой, многое в лингвистике порождено более изощренной формой предписательности²⁷. Это профессиональный лингвистический риск (особенно в сфере семантики), поскольку значение и предсказуемость составляют лингвистический арсенал. David Crystal в предисловии к *Festschrift*, подготовленному им к печати, выражает недовольство, что “процесс теоретического построения и моделирования существенно опережает эмпирические исследования: нужда в лучшей подборке исходных данных — таково основное заключение более половины глав этой книги...”²⁸. Ян Робинсон в блистательной критике лингвистики Нозма Хомского²⁹ отмечает:

Он [Хомский] всегда пишет так, как если бы все правила были математически выверены. И явная опасность состоит в том, что грамматика становится скорее логической *аналитикой*, чем способом описания языка. Если случается, что язык не подходит под четко определенную систему правил, он объявляется неграмотным: правила берут верх над языком, и грамматика возвращается к предписательности³⁰.

Структурно-семантическая решетка, в действительности, охватывает что-то и из герменевтической спирали. В то время как “традиционная грамматика является по большей части описательной и зачастую предоставляет собой немногим более, чем имена, привязанные к конструкциям”³¹ и иногда обильные иллюстрации, подходы современной семантики часто является предписательными, доктринерскими и лишенными содержания. Хотя целью синтаксиса

²⁷ В лингвистике обычно старательно воздерживаются от выражений вроде “правильная грамматика” и “неправильная грамматика”. Следуя этой тенденции лингвисты способны избегать (с их точки зрения) любых намеков на предписательность. Но говорить об определенной конструкции как о “неграмотной” или “не английской”, или “не греческой” потому, что она не совпадает с имеющимся у лингвиста пониманием того, что происходит в изучаемом языке, — именно это и является предписательным подходом к языку.

С другой стороны, хотя и будет ошибкой рассуждать в рамках “правильного” и “неправильного” на абсолютном и диахроническом уровне, но есть смысл в том, что ограниченные во времени и пространстве условия коммуникации все же диктуют, что в языке является правильным и неправильным. По большому счету, вопросы правильной и неправильной грамматики связаны с уровнем языка (просторечный, разговорный или литературный), компетенцией говорящего и слушателей, обстановкой речи и т.п. (Так, лектора в Обществе библейской литературы, несомненно, могут высмеять за употребление выражений “ихний” и “мы хотим”, в то время как в некоторых слоях общества могут косо посмотреть как раз на желание *избежать* подобного сленга). С этой точки зрения, хотя для некоторых солецизмов в книге Откровения иногда и можно найти параллели в другой греческой литературе, это не то же самое, что называть подобные особенности нормальным греческим языком (аргументы против см. в S. E. Porter, “The Language of the Apocalypse in Recent Discussion,” *NTS* 35 [1989] 582-603; Young, *Intermediate Greek*, 13).

²⁸ *Linguistic Controversies*, xi. См. также S. C. Dik, *Coordination: Its Implication for the Theory of General Linguistics* (Amsterdam: North-Holland, 1968) 5.

²⁹ Ian Robinson, *The New Grammarians' Funeral: A Critique of Noam Chomsky's Linguistics* (Cambridge: CUP, 1975). Хотя этой тоненькой книжке уже более двадцати лет, она все же достойна прочтения, так как привносит достаточно здравого смысла в сферу лингвистики.

³⁰ *Ibid.*, 21.

³¹ Louw, “Present State”, 165.

должно быть установление значения тех или иных структур, выводы необходимо основывать по крайней мере на типичных явлениях. В общем, традиционный (и формальный) синтаксис часто оказывается неполноценным в том отношении, что он не стремится к пониманию значения; современная семантика часто оказывается неполноценной в том отношении, что ей недостает соответствующего эмпирического основания³².

6. Знаковая природа языка

По своей природе, язык является сжатым, знаковым, символическим. Мы можем видеть это на разных уровнях. Слова сами по себе почти ничего не означают просто потому, что они так многозначны. Без контекста было бы невозможно дать определение, например, словам “бросать” или “коса”, или “пустышка”³³. В Новом Завете ᾠφίσι может иметь множество значений, например: “прощать”, “покидать”, “разводиться”, “оставлять”, “позволять” и т.д. Без контекста мы не знаем, что предпочесть.

Даже целые предложения в отрыве от контекста полны неопределенности. Например, местоимения употребляются лишь потому, что некое значение уже выражено вне данного предложения. “Он подобрал пустышку”. Здесь имеется некоторая неясность. Кто этот “он”? Что именно подразумевается под словом “пустышка”? В Ин. 1:21 мы читаем: “Он сказал: ‘Нет’”. Без контекста это ничего не означает³⁴.

Далее, хотя на уровне абзаца вероятность многозначности и меньше, все еще остается место для различных толкований. Таким образом, для понимания нужен контекст более широкий, чем просто непосредственный литературный контекст. Знаменитый юмористический диалог Эббота и Костелло (“Кто на первой?”)³⁵ является хорошо известным примером невероятного недоразумения. Многие комедии положений основаны на избитом сюжете, когда обыгры-

³² Иногда старые методы были отброшены не из принципа, а из целесообразности. По иронии, традиционная грамматика часто сбивалась с пути тогда, когда превращала лингвистические догадки в догму без достаточного эмпирического основания. (Разумеется, эти догадки были лингвистически невероятно наивны, но их ошибочность происходила и из того, что они были незрелым плодом филологического труда). Чего действительно не стоит делать, так это полностью оставлять старые методы ради новых, но нужно выбирать лучшее из старого и нового, образуя новый сплав, пригодный как грамматистам, так и лингвистам. Лоу близок к этому, когда говорит: “Не следует полагать, что все филологические... подходы к изучению Нового Завета должны быть отброшены” (Louw, “Present State”, 161). Но он ошибается, считая, что эти традиционные методы уже свое отработали. Традиционный подход особенно неocenен при тщательном подборе исходных данных; с наступлением электронной эры стало ясно, что даже эта задача далека от завершения.

³³ Даже помещенные в предложение эти слова не обязательно передают одно значение. В выражении “я бросил эту пустышку” могут подразумеваться и соска, и глупая девушка.

³⁴ Но даже имея предшествующий вопрос (“Ты пророк?”), немного можно понять без знания еврейской истории, ожиданий еврейского народа и Ветхого Завета (особенно Втор. 18:15). В контексте мусульманской религии такой вопрос будет иметь совершенно иное значение!

³⁵ Данный диалог обыгрывает непонимание, вызванное необычными именами игроков бейсбольной команды: “Кто”, “Что” и т.п. На похожем принципе основан, например, и диалог А. Райкина про студента по имени Аvas и тупого доцента (прим. перев.).

вается путаница в понимании некоего утверждения. Существует множество и библейских примеров. Иисус рассказывает простую притчу, и никто ее не понимает. Кто является ветвями в Ин. 15? Кто такой “я” в Рим. 7? К кому обращены слова в Евр. 6? – все это темы больших споров.

На более широком уровне недоразумения также имеют место, опять таки потому, что язык по своей природе является сжатым, знаковым и символическим. Целые послания толкуются совершенно по-разному. Частично, это является следствием большого промежутка времени между первоначальной ситуацией “автор-читатель” и современным толкователем. Это как если бы мы вслушивались в часть телефонного разговора. На самом деле, даже древние читатели не всегда вполне схватывали значение, вложенное автором (ср. 1 Кор. 5:9-13; 2 Пет. 3:15-16). То есть, не все в языке можно полностью объяснить. Хотя кое-что можно³⁶.

Какое отношение это все имеет к учебнику по синтаксису? Отметим три момента:

- 1) Любое изучение синтаксиса Нового Завета будет сопровождаться неудачами, если не признавать сжатую природу языка. Когда врач говорит медсестре: “Скальпель!”, это существительное, но высказывание воспринимается как команда. Мы заблуждаемся, если не видим этого. Одной из наших задач должна стать “распаковка” подобных сжатых высказываний. Это особенно актуально в главах, посвященных родительному падежу и причастию (посему в данной книге эти главы являются одними из самых объемных).
- 2) Там где информации недостаточно, или высказывание может быть истолковано несколькими способами, необходимо проявить смирение. Например, хотя мы отвергаем вероятность того, что настоящее время в Рим. 7 является историческим настоящим временем (поскольку во всех бесспорных примерах исторического настоящего используется третье лицо), мы не можем, основываясь на синтаксисе, отрицать, что “я” относится к состоянию Павла до его спасения. Здесь помимо синтаксиса задействованы другие вопросы (особенно велика вероятность употребления метафорического языка). Это подводит нас к третьему пункту.
- 3) Многое в языке, что часто понимается неправильно, находится вне сферы синтаксиса, даже при широком определении этого понятия. Хотя хорошее

³⁶ В работе R. M. Krauss, S. Glucksberg, “Social and Nonsocial Speech,” Scientific American 236 (February 1977) 100-105, описан эксперимент по коммуникации, который иллюстрирует как в речи сокращается то, что существует в виде общего предположения между говорящим и слушателем. Исследователь идет на Гарвардскую площадь в Кембридже и спрашивает прохожих, как ему добраться до Центральной площади. Своей одеждой, манерой поведения и вопросами он производит впечатление коренного жителя Бостона. Респонденты, принимая его за местного, дают соответственно краткий ответ: “Первая остановка на метро”. На следующий день то же самый человек идет на то же место, но на этот раз представляется туристом. Респонденты, принимая это во внимание, дают детальный и исчерпывающий ответ.

Когда мы читаем новозаветные послания, мы как бы становимся туристами, подслушивающими разговор двух местных жителей. Мы находимся в невыгодном положении, которое можно исправить только путем погружения в традиции, культуру, историю и язык первого века, не говоря уже о необходимости понимания особых отношений, существовавших между Павлом и его церквями.

понимание синтаксиса является неременным условием для здоровой экзегезы, это не панацея от всех экзегетических проблем. Очень редко грамматика преподносит экзегету толкование на блюде с голубой каемочкой. В большинстве случаев, чем лучше мы понимаем синтаксис Нового Завета, тем короче становится наш список допустимых толкований.

7. Различие между вероятностью и возможностью

Проводя историко-литературное исследование, мы имеем дело с вопросами вероятности и возможности. Мы пытаемся восстановить значение не имея всех данных. Это не точная наука. Ни один из найденных в литературе примеров неповторим в первоначальных лабораторных условиях. В отличие от точных наук, в гуманитарных науках трудно показать ошибочность гипотезы из-за шатания в оценке уровня достоверности исследуемых данных (в нашем случае речь идет о неоднозначности в текстах, с авторами которых нельзя проконсультироваться)³⁷. В частности, многие так называемые бесспорные примеры могут быть для некоторых весьма спорными, и наоборот, те примеры, которые мы рассматриваем как спорные, могут быть очевидно бесспорными для других. Но в литературе и лингвистике степень достоверности не обязательно измеряется десятичными цифрами, а шаблонами и сложными образами. Наша цель состоит не в создании в пробирке способных к воспроизведению результатов, а скорее, во-первых, в обнаружении каких-либо лингвистических шаблонов в существующей литературе и, во-вторых, в применении этих шаблонов к экзегетически проблемным текстам.

Требовать, до того как будут сделаны какие-либо экзегетические выводы, чтобы некая морфосинтаксическая структура всегда вписывалась в ограниченные рамки определенного семантического значения, — значит относиться к странностям человеческого поведения так, как если бы оно следовало законам физики. Тот факт, что некоторые приняли такой подход к изучению Библии и/или лингвистики, не означает, что он приемлем.

Наоборот, необходимо отметить, что большинство неортодоксальных (как богословских, так и экзегетических) представлений построены на том, что лишь *возможно*, но совсем другой вопрос, является ли это вероятными. Только тот факт, что какой-либо вариант является в принципе *возможным* не означает, что он уместен в рассматриваемом тексте.

³⁷ Карл Поппер, известный специалист по философии науки, писал, что в точных науках хорошая гипотеза должна содержать утверждения, которые *в принципе* могут быть признаны неверными путем эмпирического наблюдения (Karl Popper, *The Logic of Scientific Discovery* [New York: Basic, 1959] 40-42). Поскольку в большинстве случаев полная индукция является невозможной, гипотеза не может быть окончательно подтверждена. Но хорошая гипотеза может быть опровергнута. Этот принцип не менее важен и в гуманитарных науках (см. также N. Chomsky, *Syntactic Structures* [The Hague: Mouton, 1957] 5), хотя его трудно применить на практике, поскольку наблюдения здесь являются как неповторимыми, так и более субъективными. Вот почему выборка исходных данных должна быть достаточно обширной, а семантика достаточно ясной, чтобы можно было прийти к каким-либо значительным синтаксическим умозаключениям.

8. Различие между преподнесением и действительностью

Одним из основных ключей к пониманию языка является признание того, что *не обязательно существует какое-либо соответствие между высказыванием и действительностью*. Если бы было иначе, то не было бы ни иронии, ни романов³⁸. К сожалению, подобное соответствие слишком часто подразумевается изучающими Писание (как экзегетами, так и грамматистами). Например, нередко изъявительное наклонение ошибочно принимают за наклонение *действительности*. По этому поводу Робертсон точно подметил:

На самом деле, изъявительное наклонение *преподносит* нечто как истину, но не гарантирует *реальности*. Согласно природе самого этого вопроса, только *преподнесение* подлежит обсуждению. Ясный взгляд на данную особенность окажет существенную помощь во всем. Изъявительное наклонение не имеет дело с реальностью (*an sich*³⁹). Говорящий *преподносит* нечто как истинное... Правда это или нет – другой вопрос. Большая часть неправды сказана в изъявительном наклонении⁴⁰.

Аорист часто становится объектом подобных посягательств, по большей части благодаря непониманию экзегетами грамматической терминологии вроде “пунктирный” или “точечное действие”. За подобными словами скрывается вовсе не мысль о том, что аорист описывает действие, происходящее как бы в некой точке (понятие, давшее начало “раз-и-навсегда” аористу), но эти термины означают, что образ, рисуемый аористом, является пунктирным. Другими словами, аорист преподносит нечто как фотоснимок действия⁴¹. Само действие может быть повторяющимся, длительным, развивающимся и т.д., но аорист воздерживается от подобных сложностей.

Таковы известные ошибки. Но это только верхушка айсберга. Если взглянуть пошире, то грамматисты все еще продолжают рассуждать о некоторых морфосинтаксических категориях – таких как сослагательное наклонение, или *мў* в вопросах, или условные предложения первого класса – как о чем-то внутренне связанном с *точкой зрения* на действительность со стороны говорящего.

³⁸ Робинсон приводит следующий пример данного явления: “Одной из привлекательных черт ядерных предложений является, как мы увидим, то, что они образуют пропозицию, так что предложение ‘Она носила старое синее пальто’, кажется, выражает фактическое, поддающееся проверке утверждение. Но что если это первое предложение в романе? Тогда оно не поддается проверке, но разве оно становится от этого экстраординарным? Наоборот, экстраординарно было бы начинать повествование с чего-либо поддающегося проверке. ‘Однажды жила на свете одна очень старая злая ведьма, и жила она в самой мрачной чаше леса’ – если вы превратите рассказчика словами, что такого быть не может, и что ведьм вообще не существует, то вы впали в ‘видовую слепоту’, так как никем и не утверждалось, что они *действительно* существуют” (Robinson, *New Grammarian's Funeral*, 48). Подобный подход возможен в отношении многих персонажей рассказанных Иисусом притч.

На следующей странице Робинсон добавляет: “Трансформационная грамматика не может доказать (хотя это и подразумевается в ней общим подходом к изложению материала), что иронические высказывания являются менее базовыми в языке, чем прямые высказывания. В одну лингвистическую истину я все же верю: я не могу представить себе языка, в котором нельзя сказать что-либо с иронией”.

³⁹ *An sich* – нем.: как таковой (прим. перев.)

⁴⁰ Robertson, *Grammar*, 915.

⁴¹ Недавние исследования существенно прояснили этот вопрос, но здесь достаточно отметить, что такое представление все же имело место среди грамматистов.

Представление, что глагольный вид является субъективным, в то время как *Aktionsart* – объективным, является еще одним примером того же явления, поскольку часто полагают, будто *Aktionsart* более тесно связан с действительностью. Правда в том, что язык *как таковой* ничего не говорит нам ни о действительности, ни о взгляде говорящего на действительность. Фиксируется только то, как говорящий или пишущий нечто *преподносит*. Так, для Робертсона утверждать, что сатана использовал условное предложение первого класса при искушении Христа (εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ в Лук. 4:3) потому, что “сатана знал, что это является правдой”⁴², – значит сделать несколько ошибочных предположений относительно природы языка и его связи с действительностью.

Существует ли в данном случае какая-либо связь между языком и действительностью – решать не грамматистам. Атеист может отрицать, что любые “слова Бога” в Писании имеют такую связь. Мои собственные убеждения, как у верующего человека, определенно отличаются. Однако даже для того, кто принимает основные доктрины христианской веры, остается возможность видеть в каноническом Писании употребление иронии, гиперболы и других риторических приемов.

⁴² Robertson, *Grammar*, 1009.

ЯЗЫК НОВОГО ЗАВЕТА

Обзор главы

В данной главе мы преследуем двоякую цель: (1) рассмотреть, как новозаветный греческий вписывается в общую историю греческого языка (так называемое диахроническое или внешнее изучение); (2) обсудить определенные вопросы, относящиеся к новозаветному греческому самому по себе (так называемое синхроническое или внутреннее изучение). Не весь материал одинаково важен, часть можно быстро просмотреть и затем использовать для справок. Содержание главы выглядит следующим образом (наиболее важные для студентов среднего курса разделы выделены жирным шрифтом):

I. Корни греческого языка	35
II. Этапы развития греческого языка (диахрония)	36
А. Догомеровский греческий (до 1000 г. до н.э.)	36
Б. Эпоха диалектов или классическая эра (1000–330 гг. до н.э.)	36
В. Греческий κοινὴ (330 г. до н.э. – 330 г. н.э.)	37
Г. Византийский (средневековый) греческий (330–1453 гг.)	37
Д. Современный греческий (с 1453 г. до наших дней)	38
III. Греческий κοινὴ (синхрония)	39
А. Терминология	39
Б. Историческое развитие	39
В. Границы греческого κοινὴ	40
Г. Изменения по сравнению с классическим греческим языком	40
Д. Виды греческого κοινὴ	42
IV. Греческий язык Нового Завета	45
А. Язык палестинского окружения	46
Б. Место языка Нового Завета в эллинистическом греческом	46
1. Суть проблемы	46
2. Предлагаемые решения	47
3. Иной подход к проблеме	49
4. Некоторые выводы	51
5. Отдельные новозаветные авторы	52

Избранная библиография

A. W. Argyle, “Greek Among the Jews of Palestine in New Testament Times,” *NTS* 20 (1973) 87-89; M. Black, *An Aramaic Approach to the Gospels and Acts*, 3d ed. (Oxford, 1967); *BDF*, 1-6 (§1-7); C. D. Buck, *Introduction to the Study of the Greek Dialects*, 2d ed. (1928) 3-16, 136-40; C. F. Burney, *The Aramaic Origin of the Fourth Gospel* (Oxford, 1922); E. C. Colwell, “The Character of the Greek of the Fourth Gospel... Parallels from Epictetus” (Ph.D. dissertation, University of Chicago, 1930); G. A. Deiss-

mann, *Bibelstudien* (1895); **idem**, *Light from the Ancient East* (1923); **J. A. Fitzmyer**, "The Languages of Palestine in the First Century A.D.," *CBQ* 32 (1970) 501-31; **R. G. Hoerber**, "The Greek of the New Testament: Some Theological Implications," *Concordia Journal* 2 (1976) 251-56; **Hoffmann-von Siebenthal**, *Grammatik*, 2-5; **G. Horsley**, "Divergent Views on the Nature of the Greek of the Bible," *Bib* 65 (1984) 393-403; **P. E. Hughes**, "The Languages Spoken by Jesus," *New Dimensions in New Testament Study* (ed. R. N. Longenecker and M. C. Tenney; Grand Rapids: Zondervan, 1974) 127-43; **A. N. Jannaris**, *Historical Greek Grammar*; **E. V. McKnight**, "Is the New Testament Written in 'Holy Ghost' Greek?," *BT* 16 (1965) 87-93; **idem**, "The New Testament and 'Biblical Greek'," *JBR* 34 (1966) 36-42; **B. M. Metzger**, "The Language of the New Testament," *The Interpreter's Bible* (New York: Abingdon, 1951) 7.43-59; **E. M. Meyers and J. F. Strange**, *Archaeology, the Rabbis, and Early Christianity* (Nashville: Abingdon, 1981) 62-91, 92-124, 166-73; **Moule**, *Idiom Book*, 1-4; **Moulton**, *Prolegomena*, 1-41; **Moulton-Howard**, *Accidence*, 412-85 (о семитизмах в НЗ); **G. Mussies**, *The Morphology of Koine Greek* (Leiden: Brill, 1971); **E. Oikonomos**, "The New Testament in Modern Greek," *BT* 21 (1970) 114-25; **L. R. Palmer**, *The Greek Language* (London: Faber & Faber, 1980); **S. E. Porter**, *Verbal Aspect in the Greek of the New Testament* (Bern: Peter Lang, 1989) 111-56; **idem**, "Did Jesus Ever Teach in Greek?" *TynBul* 44 (1993) 195-235; **L. Radermacher**, "Besonderheiten der Koine-Syntax," *Wiener Studien (Zeitschrift für Klassische Philologie)* 31 (1909) 1-12; **Robertson**, *Grammar*, 31-75; **L. Rydbeck**, "What Happened to Greek Grammar after Albert Debrunner?" *NTS* 21 (1975) 424-27; **E. Schürer**, *The History of the Jewish People in the Age of Jesus Christ* (rev. and ed. by G. Vermes, F. Millar, M. Black; Edinburgh: T. & T. Clark, 1979) 2.29-80, особенно 74-80; **J. N. Sevenster**, *Do You Know Greek? How Much Greek Could the First Jewish Christians have Known?* (Leiden: E. J. Brill, 1968); **M. Silva**, "Bilingualism and the Character of New Testament Greek," *Bib* 69 (1980) 198-219; **Smyth**, *Greek Grammar*, 1-4b; **Turner**, *Insights*, 174-88; **idem**, "The Literary Character of New Testament Greek," *NTS* 20 (1973) 107-114; **idem**, *Syntax*, 1-9; **idem**, "The Unique Character of Biblical Greek," *Vetus Testamentum* 5 (1955) 208-213; **Zerwick**, *Biblical Greek*, 161-64¹.

I. Корни греческого языка

Какова связь греческого с остальными языками? Прослеживая определенные черты различных языков (особенно стабильные лингвистические термины, например, названия частей тела), лингвисты способны определить, как языки соотносятся между собой генеалогически (например: *tres* [латынь], *τρεῖς* [греческий], *tryas* [санскрит]). Часто утверждается, что хотя санскрит не является матерью

¹ Данная библиография (как и другие, которые приведены в этой книге) не претендует на то, чтобы быть исчерпывающей, она, скорее, рекомендуемая. (Представленная здесь библиография более обстоятельная, чем другие, однако это обусловлено природой обсуждаемой темы). Ссылки на наиболее часто цитируемые источники приведены в сокращенной форме (например, фамилия автора или аббревиатура названия журнала), в отношении подобных ссылок обращайтесь к списку сокращений.

греческого и латыни, он их старшая сестра. Все они восходят к ныне утерянному индоевропейскому языку.

У прапатери всех языков, по-видимому, было целых десять детей, каждый из которых стал в свою очередь родителем сравнительно большой языковой семьи. Одним из этих детей был “протоиндоевропейский язык”, от которого произошли греческий, латынь, романские языки, германские языки и т. д.

II. Этапы развития греческого языка (диахрония)

Существует пять больших этапов в истории греческого языка².

А. Догомеровский греческий (до 1000 г. до н.э.)

Еще в третьем тысячелетии до н. э. племена индоевропейцев вторглись в Грецию. Естественные барьеры в конце концов привели к образованию несколько диалектов. А именно, поселившиеся в разных местах люди были естественным образом изолированы друг от друга, и в каждой местности развилось собственное наречие. К сожалению, в связи с недостатком сохранившихся письменных свидетельств, мы очень мало знаем об этом периоде греческого языка³.

Б. Эпоха диалектов или классическая эра (1000–330 гг. до н.э.)

География и политика (например, независимость городов-государств) привели к разделению греческого языка на несколько диалектов, из которых четыре являлись преобладающими⁴. О других диалектах на сегодняшний день имеются лишь весьма незначительные письменные свидетельства⁵.

Основными диалектами⁶ были *эолийский* (на котором сохранились только поэтические произведения, например – Сапфо), *дорийский* (также сохранилась только поэзия, наиболее известная – Пиндар и Феокрит), *ионийский* (встреча-

² Сведения о многочисленных подэтапах приведены в Jannaris, 1-20.

³ Обсуждение истории протогреческого языка (особенно “Линейного Б”, который был соотнесен с протогреческим в 1952 г.) см. в Palmer, *The Greek Language*, 27-56. Древние надписи не содержат явных свидетельств разделения на диалекты вплоть до XII в. до н.э.

⁴ Список из 18-20 диалектов приведен в Buck, *The Greek Dialects*.

⁵ Сохранившиеся надписи являют несколько иную картину. Действительно, мы можем исследовать диалекты географически или литературно. Географически, существовало четыре основных диалекта (аркадо-киприотский, западный [включающий дорийский и северо-западный], аттичеко-ионийский [включающий аттический и ионийский], эолийский [включающий лесбийский – названный по названию острова Лесбос – и беотийский]). Краткое обсуждение см. в Palmer, *The Greek Language*, 57-58. Наш подход – литературный, имеющий дело с диалектами в плане сохранившихся письменных свидетельств.

⁶ См. обсуждение в Smyth, *Greek Grammar*, 3-4, и Palmer, *The Greek Language*, 57-58.

ется у Гомера, Гесиода, Геродота и Гиппократ) и, в последствии наиболее влиятельный, *аттический*.

Порождение ионийского, аттический был диалектом Афин в период “золотого века” классического греческого языка (V–IV вв. до н.э.). Во время золотой эры Афины являлись политическим и литературным центром Греции. Хотя термин “классический греческий” формально относится ко всем четырем диалектам, обычно он служит обозначением аттического в следствие огромного числа литературных трудов, написанных на этом диалекте. Аттический был ясным, точным и прекрасным средством выражения⁷, с помощью которого были созданы некоторые величайшие произведения мировой литературы: “На нем были написаны комедии Аристофана, исторические труды Геродота и Ксенофонта, речи Демосфена и философские труды Платона”⁸.

В. Греческий κοινή (330 г. до н.э. – 330 г. н.э.)

Когда первые племена индоевропейцев двинулись в Грецию, они, предположительно, говорили на одном языке. География и политика привели к его дроблению на диалекты, которые вновь были объединены лишь на поле битвы. Есть доля иронии в том, что первая военная кампания в третьем тысячелетии до н.э. привела к смешению языков, а последняя не только восстановила лингвистическое единство, но и выковала новый язык, которому было предназначено стать *Weltsprache* (международным языком).

Кoine был порожден завоеваниями Александра Македонского. Во-первых, его солдаты, которые были как из Афин, так и из других греческих городов и регионов, должны были общаться между собой. Такие тесные контакты стали тиглем для переплавки греческого языка, в котором неминуемо смягчались острые углы одних диалектов и терялись нюансы других. Во-вторых, завоеванные города и колонии изучали греческий в качестве второго языка. К первому веку до н.э. греческий стал *lingua franca*⁹ во всем средиземноморском регионе и за его пределами. Поскольку для большей части говорящих на греческом он не был родным языком, это привело к дальнейшей потере тонких нюансов и движению к большей эксплицитности (например, стало обычным повторение предлога перед вторым существительным, тогда как в аттическом греческом было достаточно одного предлога).

Г. Византийский (средневековый) греческий (330–1453 гг.)

- 1) Греческий койне трансформировался в византийский греческий, когда произошло обращение Константина. Отменив эдикт Диоклетиана о преследованиях христиан (303–311 гг.), Константин придал языку значительный религиозный оттенок. Был рожден церковный греческий язык.

⁷ Smyth, 4.

⁸ Metzger, 44.

⁹ *Lingua franca* – букв. “язык франков”; язык международного общения (*прим. перев.*).

- 2) Когда империя разделилась на восточную и западную, греческий потерял свой статус *Weltsprache*. Латынь использовалась на западе (Рим), греческий – на востоке (Константинополь).

Д. Современный греческий (с 1453 г. до наших дней)

В 1453 г. турки завоевали Византию. Греческий не был более изолирован от остального мира. Ренессанс начался на Западе, когда туда бежали византийские ученые, прихватив попавшиеся под руку копии греческих классиков; Реформация началась в северной Европе, когда христианские ученые (такие как Эразм и Лютер) познакомились с новозаветными греческими манускриптами.

Тем не менее, хотя греческий выбрался с Востока, Европа туда не проникла. Можно сказать, что древнегреческая литература вывела в конце концов Европу из темных веков, но Европа не оказала влияния на живой язык. Турки на долгое время (то есть до 1820 г., когда греки восстали против турок и вернули себе свободу) отрезали Восток от остальной Европы, тормозя развитие языка. Как следствие этого, “современная греческая речь не отличается существенно от разговорного византийского языка и, таким образом, напрямую связана с разговорным κοινή”¹⁰. Проводя аналогию, Хербер указывает, что “греческий язык претерпел меньше изменений за три тысячи лет, чем английский со времен Чёсера (?1340–1440 гг.) или ‘Беовулфа’ (VIII в.)...”¹¹.

На сегодня существует два варианта греческого языка.

1. Кафаревуса (καθαρεύουσα = “литературный язык”)

Кафаревуса – это, на самом деле, не результат исторического развития языка, но “книжный греческий”, или искусственная попытка воскресить аттический диалект в наше время. Моултон саркастически замечает, что “он настолько же полезен, насколько полезен Фёлапук”¹² для изучения эволюции языков”, и “это гораздо большее месиво, чем то, что получилось бы при объединении Синевулфа”¹³ и Кипплинга”¹⁴.

2. Димотики (δημοτική)

Димотики – это разговорный язык современной Греции, “прямой потомок койне”¹⁵.

¹⁰ Robertson, 44.

¹¹ Hoerber, 253.

¹² Фёлапук – первый искусственный язык, изобретенный в 1879 г. германским священником Дж. М. Шлейером, желавшим создать универсальный международный язык (*прим. перев.*).

¹³ Синевульф – автор (или авторы) нескольких англо-саксонских поэм религиозного содержания, живший, скорее всего, в IX в. (*прим. перев.*).

¹⁴ Moulton, *Prolegomena*, 26.

¹⁵ BDF, 2, n. 1 (§ 3).

III. Греческий κοινή (синхрония)

А. Терминология

Κοινή – форма женского рода прилагательного κοινός (“общий”). Женский род используется потому, что κοινή является (подразумеваемым) определением к διάλεκτος, существительному женского рода (второе склонение). Синонимами “койне” являются термины “общий греческий язык” или, чаще, “эллинистический греческий” (последний термин обычно подразумевает, что греческий является вторым языком, то есть, говорящий на нем был эллинизирован [ср. Деян. 6:1]).

Как Новый Завет, так и Септуагинта считаются субстратом койне. (Однако Септуагинта настолько семитизирована – поскольку, на самом деле, она является переводом на греческий – что ее обычно выделяют в отдельный класс).

Б. Историческое развитие

Восемь интересных исторических фактов связано с эллинистическим греческим языком:

1. Золотая эра греческой литературы, фактически, закончилась со смертью Аристотеля (322 г. до н.э.).
2. Койне был рожден во время завоеваний Александра Македонского.
3. Первыми на эллинистическом греческом языке заговорили солдаты Александра, которые прибыли из всех регионов Греции. Таким образом, армия оказала *выравнивающее* влияние.
4. В дальнейшем, по мере того как, благодаря победам Александра, возникали новые колонии, язык развивался в качестве второго языка у завоеванных народов. Таким образом, завоевания придали греческому языку *всеобщий* характер.
5. Койне вырос в основном из аттического греческого (который, как вы помните, был диалектом “золотой эры” Греции), так как это был диалект Александра. Но на него также оказывали влияние другие диалекты, на которых говорили солдаты Александра. “Эллинистический греческий является компромиссом между правами сильного меньшинства (аттический) и слабого большинства (другие диалекты)”¹⁶.
6. Однако этот новый диалект не стоит воспринимать как испорченный аттический. Он был не загрязнением чистого золота классического греческого языка, но более практичным сплавом, предназначенным для широких масс¹⁷.

¹⁶ Moule, 1.

¹⁷ Ibid.

7. Он стал к I в. н.э. *lingua franca* всей римской империи¹⁸.
8. Когда именно койне стал койне?

Хотя койне родился в 330 г. до н.э., это было его физическое, а не лингвистическое рождение. Не стоит думать, что внезапно, с завершением последней битвы Александра все начали разговаривать на греческом койне! (Вспомните, что когда Александр завоевывал мир, в Греции все еще сохранялись ее диалекты). Как в и случае новорожденного младенца, который не способен сразу же говорить, потребовалось некоторое время, прежде чем койне обрел свою форму.

В. Границы греческого койнѣ

1. Время

Грубо говоря, с 330 г. до н.э. по 330 г. н.э., или от завоеваний Александра до переноса столицы римской империи из Рима в Константинополь. Со смертью Аристотеля в 322 г. до н.э. классический греческий, как живой язык, стал постепенно исчезать. Койне находился на пике своего развития с I в. до н.э. по I в. н.э.

2. Место

Главное, что греческий стал всеобщим языком. Поскольку во дни Александра были основаны колонии, и поскольку греки продолжали править, греческий язык продолжал процветать в иных странах. Даже когда Рим стал в I в. до н.э. основной силой в мире, греческий не прекратил свое проникновение в дальние земли. (Это происходило во многом благодаря римской политике ассимиляции уже существующих культур, вместо разрушения и замены). Как следствие, даже когда Рим обрел абсолютную власть, латынь не стала *lingua franca*. Греческий так и оставался *всеобщим* языком, по крайней мере вплоть до конца первого века. Примерно со второго века в Италии, а затем и на Западе в целом, стала доминировать латынь (среди простого народа), тогда как Константинополь стал столицей римской империи. Так что был лишь краткий период, когда греческий являлся всеобщим языком.

Г. Изменения по сравнению с классическим греческим языком

Коротко говоря, греческий стал *проще*. Что касается морфологии, язык потерял одни элементы, сократил употребление других и заменил сложные формы более часто встречающимися конструкциями. Стали предпочтительны более короткие, простые предложения. Некоторые синтаксические тонкости были

¹⁸ См., прежде всего, Porter, "Did Jesus Ever Teach in Greek?" 205-23 (стр. 205-9 посвящены описанию греческого как *lingua franca* римской империи; стр. 209-23 посвящены собственно греческому языку в Палестине).

утрачены или, по крайней мере, стали редки. Точность и изящество классического греческого языка были заменены большей ясностью выражения¹⁹.

1. Морфология

В связи с тем, что эллинистический греческий является смесью различных диалектов, следует быть осторожным с введением строгих морфологических правил, так как при этом придется назвать большинство глагольных форм “исключениями”. Многие так называемые исключения можно объяснить беспорядочным заимствованием из разных диалектов (например, эолийское окончание аориста желательного наклонения третьего лица единственного числа –*αι* вместо аттического –*ειε[ν]*), тогда как другие исключения являются следствием приспособления самого койне к более знакомым или аналогичным конструкциям (например, употребление окончания первого аориста с глаголами второго аориста: *εἶπεν* вместо *εἶπον*). Иногда различные варианты одной и той же формы глагола, встречающиеся в НЗ, следует объяснять именно таким образом (например, формы перфекта действительного и страдательного залога глагола *ἀνοίγω*).

Итак, не все неправильные формы в Новом Завете имеют простое лингвистическое объяснение, при котором лишь заучивания правил было достаточно для их распознавания. Многие из этих неправильностей являются просто результатом исторической случайности, а не следствием лингвистического принципа²⁰.

2. Структура предложения

- а) Предложения классического греческого языка, зачастую довольно сложные, были заменены на более короткие и простые.
- б) Сократилось число употребляемых частиц и союзов, и некоторым из них пришлось исполнять множество различных функций.
- в) Возросло число сложносочиненных предложений (паратакис), сократилось число сложноподчиненных предложений (гипотакис).
- г) Прямая речь стала предпочтительнее косвенной.

3. Стил/синтаксис существительного и глагола

Поскольку эллинистический греческий был как тиглем, где сплелись предшествующие диалекты, так и вторым языком завоеванных народов,

¹⁹ Это особенно подчеркивает Цервик, который в своей книге подкрепляет данную точку зрения многочисленными примерами (*Zerwick, Biblical Greek*).

²⁰ Вот некоторые примеры морфологических изменений: (1) *σς* вместо *ττ* (например, *θάλασσα* вместо *θάλαττα*); (2) сокращение употребления глаголов на –*μι*, желательного наклонения, превосходной степени сравнения; (3) потеря двойственного числа (формы существительных, глаголов и прилагательных, употребляемой для обозначения двух объектов); (4) замена некоторых форм более привычными вариантами, например: употребление окончания первого аориста с глаголами второго аориста (*ἤλθαν* вместо *ἤλθον*, *εἶπεν* вместо *εἶπον* и т.п.), окончания первого склонения с существительными третьего склонения (например, *θυγατέρα* вместо *θυγάτερ* [хотя в НЗ встречается только оригинальная форма третьего склонения]); (5) распространенность уменьшительных форм, хотя значение при этом часто не отличается от значения обычной формы.

возникло три примечательных особенности: (1) исчезли тонкие нюансы; (2) померкло изящество; (3) стали предпочтительны более ясные способы выражения²¹. Вот некоторые примеры:

а) Предлоги:

- 1) предлог повторяется перед всеми существительными там, где в аттическом было бы достаточно одного предлога;
- 2) отдается предпочтение сочетанию составного глагола с предлогом там, где достаточно было бы либо составного глагола, либо предлога;
- 3) предлоги употребляются там, где в аттическом греческом часто было бы достаточно просто существительного в соответствующем падеже;
- 4) происходит смешение/перекрытие значений предлогов (например: ἐν/εἰς, ὑπέρ/περί).

б) Местоимения: употребляются более часто (для большей ясности).

в) Личные местоимения: употребляются в качестве подлежащего там, где в аттическом они обычно опускались.

г) Число: двойственное число исчезло.

д) Времена: настоящее время употребляется для выражения будущего (так называемое футуристическое настоящее).

е) Залоги: сокращается употребление прямого среднего залога; вместо него обычно употреблялся действительный залог с возвратным местоимением.

ж) Наклонение: желательное наклонение отмирает.

з) ἵνα заменяет инфинитив; употребление ἵνα расширяется.

и) Причастия: более широко употребляются перифрастические конструкции.

Д. Виды греческого κοινή

Многие ученые допускают существование только двух уровней языка: просторечие и литературный язык²². Такой подход ложен по следующим причинам: (1) Эта точка зрения не учитывает разницу между настоящим литературным койне и искусственным языком, стилизованным под аттический греческий. (2) Вопрос поставлен как черно-белый: две крайности представлены в качестве единственной системы, с помощью которой должен рассматриваться весь койне. (3) Большая часть новозаветных книг никогда не претендовала на статус литературного труда, так что совершенно неуместно проводить анало-

²¹ Metzger, 45; Zerwick, 161.

²² BDF описывает это следующим образом: "Где между двумя крайностями расположены новозаветные документы, ближе ли они к повседневной речи, отображаемой папирусными письмами, или к аттизированным литературным памятникам? По этому поводу в основном можно сказать, что язык новозаветных авторов ближе к простой разговорной речи..." (2 [§ 3]).

гию между ними и работами, претендующими на литературность. С другой стороны, они не являются полным аналогом рецептов, завещаний, списков покупок, деловых бумаг, заметок на память, юридических документов и даже личных писем, написанных солдатами с полей сражений, ибо они были, по большей части, написаны для публичного чтения, а не лично кому-то. Более того, особенности их тематики и их часто апологетический тон приводят к тому, что не легко найти что-либо подобное в папирусах.

По этим причинам некоторые ученые предполагают, что возможно существование по крайней мере еще одного промежуточного уровня греческого койне, находящегося между крайностями просторечья и литературного языка. Похоже, что такое представление верно; оно отражено в следующей классификации.

1. Повседневная речь или просторечие

(например: папирусы, острака)

Это язык улиц, разговорная, народная речь. Он встречается в основном в папирусах, найденных в Египте; это настоящий *lingua franca* тех дней.

Папирусы являют собой нечто подобное результату следующей гипотетической ситуации: американцы двадцатого века вываливают свои корзины для бумаг на мусорной свалке в месте достаточно сухом, чтобы бумага сохранилась там в течение двух тысяч лет; затем ученые обнаружат все это и изучат материалы, отмечая, в частности, вид английского языка, употреблявшегося в двадцатом столетии. Мы смеем предположить, что выводы этих ученых породили бы весьма узкую и извращенную картину лингвистических способностей и практики американцев двадцатого века²³.

2. Литературный язык

(например: Полибий, Иосиф Флавий, Филон, Диодор, Страбон, Эпиктет, Плутарх)

Это более отшлифованный койне, язык ученых и литераторов, академиков и историков. Различие между литературным койне и просторечным койне подобно современному различию между языком улиц и языком университетов. Эпиктет, пожалуй, является представителем самого низкого уровня литературного койне; фактически, Колвелл заходит столь далеко, что утверждает, будто язык четвертого Евангелия весьма похож на язык Эпиктета. Греческий Иосифа Флавия, хотя временами и довольно семитизированный, часто весьма хорош.

3. Разговорный язык

(Новый Завет, некоторые папирусы)

Разговорный койне — это язык, на котором *разговаривают* образованные люди. По большей части он грамматически правилен, но он не относится к тому же уровню, что и литературный койне (отсутствие тонких изысков, большая эксплицитность, более короткие предложения, преобладание паратаксиста). По самой его природе, не стоит ожидать значительно количества параллелей этому языку как в папирусах (обычно являю-

²³ Hoerber, 252.

щихся языком необразованных людей), так и у литераторов (поскольку их язык – это письменный язык). Однако западная цивилизация предоставляет множество свидетельств/аналогов языка такого уровня.

- а) Аналогом могут служить, прежде всего, *проповеди*. Проповедь обычно говорится языком более высоким, чем просторечие, но недотягивающим до уровня литературного. Фактически, многие современные специалисты по гомилетике настаивают на том, что идеальная проповедь должна находиться на “уровне живого разговорного языка” (так считает, например, Хаддон Робинсон). Здесь существует хорошая аналогия с Новым Заветом: большая часть НЗ первоначально являлась по своей природе проповедями, которые теперь записаны для последующих поколений. Некоторые послания задумывались как проповеди, большинство по крайней мере предназначалось, чтобы быть прочитанными вслух в церквях. Хотя мы никогда не сможем восстановить живой разговорный койне, Новый Завет, похоже, весьма близок к нему.
- б) “Практически каждая эпоха западной цивилизации, особенно после создания и записи поэзии Гомера, являла три уровня языка: литературный, разговорный и просторечный... Сохранившиеся произведения древней Греции и Рима практически целиком принадлежат к литературному уровню”²⁴. Речи Цицерона являются хорошим примером разговорной латыни.
- в) Итак, по крайней мере три уровня греческого языка существовало во все периоды его истории. Как отмечает Яннарис:

Литературные шедевры этого периода [классическая эра] не являют собой язык, на котором на самом деле разговаривали в то время... Ибо в обычной беседе и образованные классы, и необразованные толпы не выходят за рамки простой разговорной или народной речи, во многих случаях вырождающейся в просторечие или даже использующей грубые выражения. Сосуществование во все времена художественного или литературного стиля и разговорной или народной речи... с обычным промежуточным языком – факт, несомненно устанавливаемый посредством логики, посредством исторического исследования и посредством как современных аналогов, так и нашего каждодневного опыта²⁵.

Далее Яннарис указывает на разницу между разговорным и письменным языком:

... ни один писатель никогда не употребляет один и тот же стиль при письме и устной речи. Напротив, каждый литератор прилагает особые усилия, чтобы облечь свою мысль в более или менее эlegantные выражения... Вся [классическая] греческая литература, слава древней Греции, написана почти исключительно литературным стилем. Что касается разговорной или народной речи, едва ли она представлена в сохранившихся памятниках²⁶.

²⁴ Hoerber, 252.

²⁵ Jannaris, 4.

²⁶ Ibid., 5.

Наконец, что касается периода койне, Яннарис утверждает, что существует четыре различных уровня греческого языка: (1) подражание аттическому, (2) обычный [= литературный], (3) левантский [= разговорный, в частности, греческий язык эллинизированных иностранцев; сюда же относится и НЗ] и (4) народная речь [= просторечие]²⁷.

- г) В заключение стоит отметить, что, видимо, первоначальное восхищение найденными в папирусах параллелями с Новым Заветом было несколько преувеличенным. Другими словами, хотя папирусы оказались весьма полезны для понимания словарного состава НЗ, мы не находим в них хороших синтаксических параллелей. Большинство папирусов синтаксически примитивней большей части НЗ, тогда как сам НЗ не дотягивает до литературного уровня, на котором находятся такие авторы как Иосиф Флавий и Полибий. Он в основном занимает среднее положение между просторечием и литературным языком, известное как разговорный язык²⁸.

4. Аттизированный греческий

(например: Лукиан, Дионисий Галикарнасский, Дио Златоуст, Аристид, Фриник, Моерис)

Это искусственный язык, вызванный к жизни литераторами, которых не интересовало, что стало с реальным языком (весьма похожим образом многие защитники перевода KJV настаивают на его использовании, поскольку он представляет собой английский язык на вершине своей славы, английский эпохи Шекспира).

Поскольку язык развивался в таких условиях и под таким воздействием [римское правление, при котором культурная и интеллектуальная жизнь приходила в упадок], непредвзято сравнивая его с аттическим старых добрых времен Афинской гегемонии, многие ученые, а затем и множество их последователей, действуя в строгой конспирации, попытались воспрепятствовать дальнейшему развитию этого “общего” (то есть не классического аттического) греческого языка и возродить чистый древний аттический, что соответственно привело к тому, что они, то есть “очищенцы”, получили прозвище “аттисты”. Возник не оригинал, но *имитация и видимость*...²⁹

IV. Греческий язык Нового Завета

Существует два отдельных, хотя и взаимосвязанных вопроса относительно природы новозаветного греческого языка, на которые необходимо дать ответ: (1) Какие языки существовали в первом веке в Палестине? (2) Каким образом новозаветный греческий вписывается в койне?

²⁷ Ibid., 8.

²⁸ Hoffmann-von Siebenthal пришел к аналогичному заключению (2-3).

²⁹ Jannaris, 7.

А. Язык палестинского окружения

Все более очевидным становится тот факт, что в Палестине первого века н.э. употреблялись арамейский, еврейский и греческий языки³⁰. Активно обсуждается, как эти языки сосуществовали. С данной проблемой связан вопрос о языке (языках), на котором говорил Иисус. Поскольку все это – отдельная тема, не имеющая прямого отношения к вопросу о новозаветном греческом (хотя и связанная с ним), мы рассмотрим ее весьма кратко.

1. Арамейский

К первому веку н.э. арамейский, вероятно, был основным языком по крайней мере нескольких иудейских регионов. Однако сомнительно, что он был основным языком всех Иудеев Палестины, особенно тех, кто жил в Галилее. Большинство современных ученых утверждает, что это был основной (если не единственный) язык, на котором учил Иисус, хотя Он, возможно, знал еврейский (ср. Лук. 4) и, возможно, также говорил на греческом.

2. Еврейский

Некоторые ученые утверждают, что еврейский язык (Мишны) на самом деле был основным языком Палестины первого века. Однако еврейский, похоже, не имел широкого распространения в народных массах, о чем говорит недостаток свидетельств: практически не существует надписей на еврейском языке в Палестине того времени.

3. Греческий

Растет число ученых, утверждающих, что греческий был основным языком, на котором говорили тогда в Палестине и, возможно, языком служения Иисуса. “Аргументы в пользу этой точки зрения основаны на роли греческого как *lingua franca* римской империи, лингвистической и культурной ситуации в нижней Галилее в первом веке, том факте, что самые ранние документы Нового Завета распространялись на греческом языке, на разнообразии эпиграфических свидетельств, значительных литературных свидетельствах и на некоторых важных текстах в Евангелиях...”³¹.

Б. Место языка Нового Завета в эллинистическом греческом языке

1. Суть проблемы

Насколько велико семитское влияние на греческий язык НЗ? В какой степени греческий НЗ подвергся иным влияниям?

³⁰ Краткий обзор см. в Porter, *Verbal Aspect*, 111-56.

³¹ Porter, “Did Jesus Ever Teach in Greek?” 204. Там же приведено детальное рассмотрение этих аргументов и прекрасная библиография (стр. 195-235).

2. Предлагаемые решения

В 1863 г. Дж. Б. Лайтфут, ожидая великих открытий языковых параллелей в папирусах, сказал: “Если бы мы могли обрести письма, которые обычные люди писали друг другу, не думая о литературности, мы бы получили величайшую возможную помощь в понимании языка НЗ в целом”³².

Тридцатью двумя годами позже, в 1895 г., Адольф Дейсман опубликовал свой *Bibelstudien* – незамысловато озаглавленный труд, которому суждено было произвести революцию в изучении НЗ. В этой работе (позже переведенной на английский под названием *Bible Studies*) Дейсман показал, что новозаветный греческий был не языком, изобретенным Святым Духом (“греческим Святого Духа” его назвал Герман Кремер, в основном исходя из того, что для 10 процентов его словарного состава не было светских параллелей).

Дейсман показал, что подавляющее большинство новозаветных слов можно найти в папирусах. Прагматическим эффектом труда Дейсмана было объявление устаревшими практически всех словарей и лексических комментариев, написанных до наступления нового века. (Как следствие, словарь Тейера [Thayer], опубликованный в 1889 г., устарел вскоре после выхода из печати; забавно, что ему все еще доверяют многие изучающие НЗ).

Джеймс Хоуп Моултон принял эстафету от Дейсмана и показал существование параллелей между НЗ и папирусами в синтаксисе и морфологии. По сути, *то что Дейсман сделал для лексикологии, Моултон сделал для грамматики*. Он отметил, что некоторые, не имевшие ранее параллелей новозаветные конструкции, встречаются в папирусах (например, инструментальное употребление ἐν). Однако его аргументация не была столь же убедительной. По этой причине все еще продолжают дебаты о степени семитского влияния на новозаветный греческий язык.

На сегодня в основном существует три широких взгляда на новозаветный греческий, охватывающих диапазон от просторечного койне до чрезвычайно семитизированного греческого.

а) Новозаветный греческий = повседневная речь

Это точка зрения Дейсмана и Моултона, и она была поддержана (с некоторыми изменениями) такими учеными как Robertson, Radermacher, Colwell, Silva, Rydbeck. Все они допускали присутствие семитизмов в цитатах из Ветхого Завета и некоторых высказываниях Иисуса.

Проблемы, связанные с данной точкой зрения таковы: (1) не учитываются значительные различия между авторами Нового Завета: некоторые хорошо вписываются в эту категорию, другие же, возможно, лучше соответствуют категориям, описанным ниже; (2) большинство папирусов найдены в иудейских поселениях, следовательно, они тоже могут быть семитизированы, и весьма значительно; (3) синтаксические параллели не столь очевидны, как лексические параллели:

³² Цит. по Moulton, *Prolegomena*, 242.

похоже, что НЗ по большей части находится на более высоком уровне, чем папирусы.

б) Новозаветный греческий = повседневная речь, включающая сильно семитизированные тексты

Некоторые ученые (например: Dalman, R. H. Charles, Torrey, Burpey, Black, M. Wilcox) рассматривают Евангелия, первые пятнадцать глав Деяний и Откровение как, фактически, переводной греческий. То есть, оригинал был на арамейском, а до нас дошли сохранившиеся копии греческого перевода.

Проблемы, связанные с данной точкой зрения таковы: (1) не существует ни единого раннего текстуального свидетельства в пользу этой теории (то есть, нет ранних арамейских манускриптов, чье содержимое могло бы быть источником текста Евангелий, Деяний или Откровения); (2) большинство упоминаемых семитизмов (например: игра слов, теряющаяся в греческом переводе, ошибки перевода и т.п.), хоть и найдены с большой изобретательностью, все же вызывают серьезные сомнения.

в) Новозаветный греческий = самостоятельный диалект

Данная точка зрения, которая весьма похожа на возвращение к дням “греческого Святого Духа”, весьма настойчиво отстаивалась Найджелом Тернером. Тернер заходит столь далеко, что, размышляя о проблеме греческого Святого Духа, утверждает: “Теперь мы должны признать, что не только суть и содержание Писания уникальны, но также уникален и язык, на котором оно написано, или на который оно переведено”³³. Он также упрямо заявляет: “Библейский греческий является уникальным языком, обладающим единством и собственным характером”³⁴. Важно сознавать, что под “библейским греческим” Тернер подразумевает также и Септуагинту. Действительно, лингвистически говоря, Септуагинта – мать Нового Завета.

Проблемы, связанные с данной точкой зрения, в придачу к проблемам второй точки зрения, таковы: (1) некоторые исследования показали, что синтаксис Нового Завета не идентичен синтаксису Септуагинты, и что они, на самом деле, принадлежат к разным жанрам³⁵; (2) параллели проводятся избирательно³⁶; (3) данной точке зрения присуща путаница между стилем и синтаксисом (подробнее см. ниже).

³³ Turner, *Syntax*, 9.

³⁴ Ibid., 4.

³⁵ Например, самостоятельный родительный падеж часто употребляется в НЗ и редко в LXX, а это – конструкция, характерная для греческого языка; некоторые особенности глагольного вида в новозаветном греческом не имеют параллелей в семитских языках; конструкция “артикль-субстантив-καί-субстантив” часто встречается в НЗ и редко в LXX (причем там она не имеет того же семантического значения); характер связи прилагательного с существительным при отсутствии артикля в НЗ ближе к аттическому диалекту и папирусам, чем к LXX.

Итак, большинство современных ученых избрали бы в качестве своей точки зрения что-то среднее между первым и вторым подходом. Но появляется все больше исследований, поддерживающих первый вариант, а именно, что греческий Нового Завета был хорошей повседневной речью, которая легко была бы понята как на улицах Афин, так и в окрестностях Иерусалима. Тем не менее, у каждого подхода существуют свои трудности, что, прежде всего, обусловлено тем, как вообще сформулирован вопрос.

3. Иной подход к проблеме

Возможно, существуют и другие подходы к вопросу о природе новозаветного греческого языка. Далее предлагается комплексная структура, которую необходимо иметь в виду.

а) Различие между стилем и синтаксисом³⁷

Те кто признают, что греческий язык Нового Завета является обычным койне, проводят важное разграничение между синтаксисом и стилем (например: Deissmann, Moulton, Radermacher, Debrunner), тогда как представители взгляда “самостоятельный диалект” этого не делают. Семитизмы оказывают влияние на *стиль* Нового Завета, но при этом *синтаксис* остается таким же, как у эллинистического греческого языка. Синтаксис – это нечто внешнее по отношению к автору, это основные лингвистические особенности сообщества, без которых общение было бы невозможно. С другой стороны, стиль – это нечто внутреннее, индивидуальное для каждого из авторов. Например, частота употребления предлогов или сочинительных союзов (таких как *καί*) является вопросом стиля: тот факт, что аттические писатели употребляли предлоги и сочинительные союзы реже, чем писатели койне не означает, что синтаксис изменился. Многие аргументы в пользу существования самостоятельного диалекта основываются на подобных количественных различиях между аттическим и новозаветным греческим языком. Но только если бы можно было показать *качественные* отличия (причем существенные), и не просто между аттическим и новозаветным греческим, но также между греческим НЗ и койне, было бы возможно настаивать на существовании уникального языка.

б) Разные уровни греческого койне

Как мы отмечали ранее, греческий язык Нового Завета не находится ни на уровне папирусов, ни на уровне литературного койне, но является разговорным койне. Тот факт, что многие ученые, похоже, не

³⁶ Это особенно справедливо в отношении недавней статьи, L. Cignelli, G. C. Bottini, “L’Articolo nel Greco Biblico,” *Studium Biblicum Franciscanum Liber Annuus* 41 (1991) 159-99. Авторы утверждают, что употребление артикля в НЗ существенно отличается от употребления в аттическом диалекте (стр. 159). Однако их метод заключается в том, что они берут примеры из LXX (переводной греческий язык) и предполагают, что то же самое справедливо и для НЗ. Но сваливать в одну кучу НЗ и LXX, даже если они и принадлежат к одному жанру, – это чересчур.

³⁷ См. обсуждение в Rydbeck, 424-27.

подозревают о существовании этого промежуточного уровня, является частичной причиной существования путаницы по поводу природы новозаветного греческого языка.

в) Многогранная, а не линейная структура

Грамматика и стиль – не единственные вопросы, которые необходимо учитывать. Словарный состав языка также является критичным элементом. Дейсман ясно показал, что словарный состав новозаветного греческого в основном совпадает со словарным составом повседневной речи. Мы убеждены, что *язык Нового Завета необходимо рассматривать в свете трех составляющих*, а не одной: стиль, грамматика, словарный состав. По большому счету, *стиль* – семитский, *синтаксис* – разговорного/литературного койне (потомка аттического диалекта), *словарный состав* – повседневной речи. Конечно, между этими элементами никогда не бывает строгого разграничения³⁸. Взаимосвязи между ними можно проиллюстрировать следующим образом:

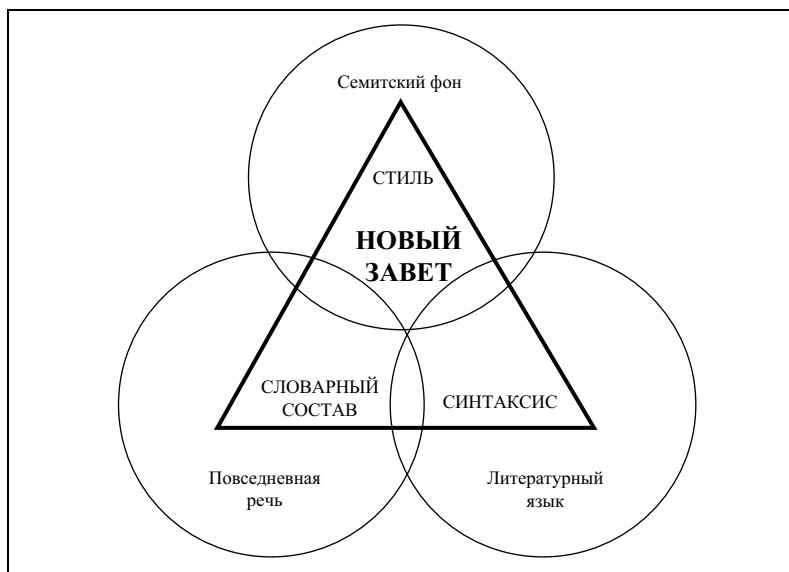


Рис. 1. Многогранная природа новозаветного греческого языка

г) Разные авторы

Необходимо учесть еще один факт: Новый Завет написан несколькими авторами. Одни (например автор послания Евреям, Лука, иногда Павел) стремятся строить структуру предложения в соответствии с нормами литературного койне; произведения других находятся на более низком уровне (например Евангелия от Марка и Иоанна, От-

³⁸ Следует отметить, что семитский фон авторов иногда может влиять и на их синтаксис, и на их словарный запас (особенно благодаря LXX); повседневная речь может привести как свой синтаксис, так и свой стиль и т. п.

кровение, 2-е Петра). Следовательно, невозможно говорить обо всем новозаветном греческом в одних и тех же терминах. Похоже, что это решающий аргумент против мнения Тернера, ибо язык Нового Завета – это не “уникальный язык” (что становится очевидно после даже беглого сравнения послания к Евреям и Откровения), но это также, до некоторой степени, аргумент против мнения Дейсмана и Моултона, ибо нельзя весь греческий Нового Завета отнести к тому же уровню, что и папирусы. Для некоторых новозаветных авторов греческий, похоже, был родным языком; другие выросли в двуязычной среде, хотя, возможно, изучали греческий после арамейского; остальные могли выучить его, будучи взрослыми.

4. Некоторые выводы

Проблемы, связанные с природой греческого языка Нового Завета, довольно сложны. Наши взгляды можно обобщить следующим образом:

- а) Что касается *синтаксиса*, греческий язык Нового Завета – это, по большей части, *разговорный греческий*; по изяществу и структуре предложения он несколько ниже литературного койне, но выше уровня, встречающегося в большинстве папирусов (хотя справедливости ради стоит отметить семитские вкрапления в синтаксисе).
- б) С другой стороны, его *стиль* – *семитский*; то есть, поскольку почти все авторы новозаветных книг были Иудеями, стиль их письма формировался под воздействием как их религиозного наследия, так и их лингвистического окружения. Более того, стиль Нового Завета также обусловлен тем фактом, что его авторы обладали одной общей чертой, верой в Иисуса Христа. (Здесь есть аналогия с разговором между двумя христианами в церкви и теми же двумя христианами на работе: стиль и словарный состав речи до некоторой степени будут различаться).
- в) Однако *словарный состав* Нового Завета в основном тот же, что и у обычных *папирусных* документов тех дней, хотя иногда на него оказывают существенное влияние Септуагинта и христианский опыт.

В каждой из названных областей существуют исключения, поскольку они не полностью изолированы друг от друга. Более того, поскольку Новый Завет написан авторами с разным лингвистическим фоном и различными способностями, совершенно недопустимо рассматривать их греческий как однотипный. Тем не менее, можно выразить общее впечатление от новозаветного греческого языка, и Моул замечательно сделал это:

Маятник качнулся, пожалуй, слишком далеко в направлении отождествления библейского и “светского греческого”; и мы не должны позволять этим пленительным исследованиям ослепить нас и скрыть тот факт, что библейский греческий все же сохраняет определенные особенности, отчасти из-за семитского влияния (которое должно быть гораздо более сильным в Новом Завете, чем в эквивалентной массе разговорного или литературного “светского греческого”, даже учитывая рост в обществе количества Иудеев), и отчасти из-за формирующего влияния христианского опыта, который, в определенной степени, приводит к созданию собственных идиом [=стиля] и собственного словарного состава языка³⁹.

5. Отдельные новозаветные авторы

В основном, диапазон литературных уровней языка новозаветных авторов можно представить следующим образом⁴⁰.

Семитизированный/ просторечный	Разговорный	Литературный
Откровение От Марка От Иоанна, 1-3-е Иоанна 2-е Петра	Большая часть Павла От Матфея	Евреям От Луки, Деяния Иакова Пасторские послания 1-е Петра Иуды

Таб. 1. Литературные уровни новозаветных авторов

Книги в таблице перечислены в порядке убывания соответствия указанной категории. Так, например, послание Евреям более литературное, чем 1-е Петра, Откровение более семитизированное, чем Евангелие от Марка и т. д.⁴¹

³⁹ Moule, 3-4.

⁴⁰ Подробное обсуждение см. в Metzger, 46-52 и в стандартных критических комментариях.

⁴¹ Один из недостатков данной таблицы в том, что она не говорит нам, ближе ли Матфей к просторечному или к литературному койне; другой в том, что мы смешиваем стиль, синтаксис и словарный состав, и потому выстраиваем все книги в одну линию (впрочем, данная схема ориентированна прежде всего на синтаксис новозаветных книг).

ПАДЕЖИ. ВВЕДЕНИЕ

Падежи играют значительную роль при установлении взаимосвязей между словами. Хотя существует только пять различных падежных форм (именительный, звательный, родительный, дательный и винительный), они обладают множеством функций. Более того, из почти 140 000 слов¹ в греческом Новом Завете около трех пятых составляют формы, имеющие падеж² (сюда относятся существительные, прилагательные, причастия, местоимения и артикль). Такое огромное количество вкупе с богатым разнообразием употребления является стимулом к тщательному исследованию греческих падежей³. Статистика представлена на схеме ниже.

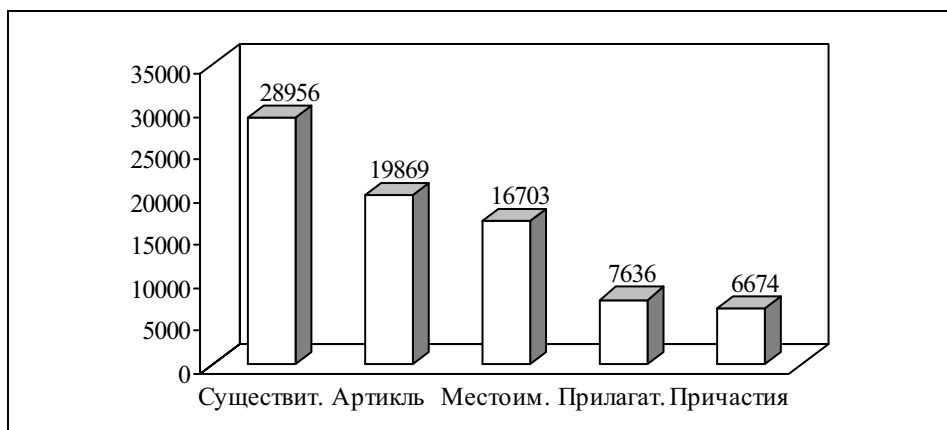


Рис. 2. Частотность падежных форм в Новом Завете (по частям речи)

Падежные системы: Пять или восемь падежей?

Введение. Значимость проблемы

Вопрос о том, сколько падежей существует в греческом языке, может показаться столь же уместным как и вопрос о количестве ангелов, способных уместиться на острие иглы. Тем не менее, данный вопрос все же имеет *некоторую* значимость.

¹ Текст Nestle-Aland²⁷/UBS⁴ содержит 138 162 слов.

² Включая несклоняемые существительные (например, семитские имена), даже если формально они не имеют падежных окончаний. Полное число, согласно текущей версии *acCordance*, составляет 79 838 (из 138 162 слов).

³ Из прагматических соображений изучение падежей ограничено субстантивами, т.е. словами, играющими роль существительного. Хотя причастия, прилагательные и даже артикль могут употребляться вместо существительных, наиболее часто субстантивами являются существительные и местоимения. Всего в НЗ субстантивированно около 50 000 слов.

Во-первых, грамматисты расходятся во мнениях по данному вопросу (хотя большинство придерживается сегодня пятипадежной системы). Само по себе это не обязательно имеет значение. Но тот факт, что учебники по грамматике и комментарии используют два различных подхода, может сбить с толку, если рассматриваемое явление не будет осмыслено как следует⁴. (См. ниже Таб. 2, где сравниваются названия падежей в двух данных системах).

Во-вторых, основная разница этих двух систем заключается в подходе к *определению*. Восьмипадежная система определяет падеж, исходя из *функции*, а пятипадежная система определяет падеж, исходя из *формы*.

В-третьих, подобное различие в определениях может, до некоторой степени, повлиять на герменевтику. В обеих системах у рассматриваемого существительного в каком-либо тексте Писания можно увидеть только один падеж. В восьмипадежной системе, поскольку падеж скорее определяется функцией, чем формой, видеть только *один падеж* – значит видеть только одну функцию. Но в пятипадежной системе, поскольку падеж определяется формой, а не функцией, падеж рассматриваемого слова иногда *может* иметь более одной функции. (Хорошим примером герменевтической разницы этих систем может послужить Мар. 1:8: ἐγὼ ἐβάπτισα ὑμᾶς ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ [Я крестил вас **в воде**, Он же будет крестить в Духе Святом]⁵. Следуя восьмипадежной системе мы должны рассматривать слово ὕδατι, как стоящее либо в инструментальном, либо в местном падеже, но не в том и другом одновременно. В пятипадежной системе возможно рассматривать ὕδατι *одновременно* и как средство, и как среду, в которой Иоанн совершал крещение. [Таким образом, его крещение, возможно, осуществлялось одновременно и посредством воды, и в воде]. Подобный подход применим к совершаемому Христом крещению ἐν πνεύματι, с которым связаны некоторые богословские вопросы в 1 Кор. 12:13⁶).

Итак, истинная *значимость*⁷ вопроса о падежных системах является герменевтической. В восьмипадежной системе существует склонность к четко обозначенной функции, а в пятипадежной системе остается достаточно свободы, чтобы увидеть,

⁴ Восьмипадежной системы придерживаются Robertson, Dana-Mantey, Summers, Brooks-Winbery, Vaughan-Gideon и немногие другие. Почти все остальные (будь то учебники новозаветного или классического греческого языка) придерживаются пятипадежной системы. Любопытно, что обычно сторонники восьмипадежной системы являются южными баптистами (влияние А. Т. Робертсона – наиболее вероятная причина популярности восьмипадежной системы в данной деноминации).

⁵ Хотя в большинстве манускриптов перед ὕδατι стоит ἐν (например, в А [D] E F G L P W Σ f¹.¹³ 28 565 579 700 1241 1424 Byz), это может быть поздней вставкой. На наши рассуждения это никак не влияет.

⁶ Мы рассмотрим этот текст в главе, посвященной предлогам.

⁷ Это не означает, что вопрос решается герменевтикой, хотя она, несомненно, играет роль при принятии решения. Современные библейские исследования показывают, что автор мог иногда намеренно писать двусмысленно. Случаи двойного предназначения, *sensus plenior* (понимаемого традиционно), каламбуров, игры слов в НЗ – все это говорит в пользу данного факта. Полное исследование данного вопроса еще предстоит осуществить. Но см. докторскую диссертацию Saeed Hamidkhani, “Revelation and Concealment: The Nature and Function of Ambiguity in the Fourth Gospel” (Cambridge University, 1996).

что автор употребляет определенную форму для передачи более полного значения, чем это возможно при наличии лишь одной функции.

I. Восьмипадежная система

A. Аргументы “за”

Два аргумента используются в поддержку восьмипадежной системы – один исторический, другой лингвистический. Во-первых, с точки зрения сравнительной филологии (т.е. сравнения лингвистических явлений в одном языке с аналогичными явлениями в другом), поскольку санскрит является старшей сестрой греческого языка, и поскольку в санскрите было восемь падежей, греческий также должен иметь восемь падежей. Во-вторых, “данное заключение также основано на весьма очевидном факте, что падеж является вопросом скорее функции, чем формы”⁸.

Б. Аргументы “против”

Во-первых, исторический аргумент по своему характеру является *диахроническим*, а не *синхроническим*. То есть, происходит обращение к раннему употреблению (в данном случае, к другому языку!), что имеет слабое или вообще не имеет никакого отношения к рассматриваемой ситуации. Но то, как люди понимали свой язык, гораздо более определяется современным им употреблением, чем историей⁹. Более того, обращение к таким древним языкам как санскрит происходит на основании *форм*, в то время как применение результатов к греческому языку происходит в рамках функции¹⁰. Лучшей параллелью было бы то, что и в санскрите, и в греческом языке падеж является вопросом скорее формы, чем функции. До наших дней сохранилось мало (если они вообще есть) фрагментов протогреческого или раннегреческого языка, которые бы свидетельствовали о существовании более чем пяти падежных форм¹¹.

Во-вторых, “весьма очевидный факт”, что падеж является вопросом скорее функции, чем формы, не так уж и очевиден для тех, кто не является поборником восьмипадежной системы. И это еще не все. Если падеж действительно является вопросом только функции, тогда в греческом язы-

⁸ Dana-Mantey, 65.

⁹ Осознание преимущества синхронии перед диахронией является одним из величайших достижений современной лингвистики (см. F. de Saussure, *Cours de linguistique générale* [Paris: Payot, 1916]). Эта работа была переведена на английский язык под названием *Course in General Linguistics* (New York: Philosophical Library, 1959). Обсуждение синхронии приведено на стр. 101-190.

¹⁰ О восьми падежных формах в санскрите см. W. D. Whitney, *A Sanscrit Grammar, Including Both the Classical Language, and the Older Dialects, of Veda and Brahmana*, 3d ed. (Leipzig: Breitkopf & Härtel, 1896) 89 (§ 226), 103-5 (§ 307).

¹¹ В разделе “Греческость греческого языка” Палмер отмечает, что согласно даже самым ранним письменным свидетельствам одной из отличительных черт греческого языка было наличие пяти падежных форм: “В морфологии существительного наиболее поразительным нововведением в греческом было сокращение восьми индоевропейских падежей до пяти...” (L. R. Palmer, *The Greek Language* [London: Faber & Faber, 1980] 5).

ке должно быть более *сотни* падежей. Один только родительный падеж обладает *десятками* функций¹².

В. Педагогическая ценность

Единственный плюс восьмипадежной системы состоит в том, что с помощью восьми падежей можно более ясно увидеть коренную идею каждого падежа¹³ (хотя здесь имеется множество исключений), в то время как в пятипадежной системе это сделать сложнее. Восьмипадежная система особенно полезна при запоминании отличий между родительным, дательным и винительным падежами времени.

II. Определение падежа в пятипадежной системе

Падеж является флексивным изменением существительного¹⁴, которое связано с осуществлением различных синтаксических функций или установлением связей с другими словами.

Или, попросту говоря, падеж является вопросом *формы*, а не *функции*. Каждый падеж имеет одну форму и множество функций.

Пятипадежная система	Восьмипадежная система
Именительный	Именительный
Родительный	Родительный Отделительный (<i>или</i> аблатив)
Дательный	Дательный Местный (<i>или</i> локатив) Инструментальный (<i>или</i> орудийный, творительный)
Винительный	Винительный
Звательный	Звательный

Таб. 2. Сравнение пятипадежной и восьмипадежной систем

Если допустить, что пятипадежная система является правильной, на основе только формальных черт мы можем теперь определить, сколько каких падежей встречается в Новом Завете. В рамках пятипадежной системы раскладка такова:

¹² Необходимо отметить, что начинать с семантических категорий – все равно, что ставить телегу впереди лошади. Синтаксис должен с самого начала основываться на исследовании и интерпретации структур. Начинать с семантики – значит искажать данные. (Смотри обсуждение этого вопроса в разделе “Подход к синтаксису в данной книге”).

¹³ Фактически, большая часть нашей систематизации употребления падежей основана на таких коренных идеях. Так, например, глава, посвященная родительному падежу, содержит раздел под названием “Адъективный родительный падеж” и раздел “Отделительный родительный падеж”.

¹⁴ Формально, падеж, конечно же, может быть не только у существительного. Однако, из прагматических соображений, обсуждение падежей сфокусировано на существительных и других субстантивах, поскольку падежи прилагательных и иных определений “цепляются” за падеж субстантива и не несут независимого значения.

Именительный ¹⁵ :	24618
Родительный ¹⁶ :	19633
Дательный ¹⁷ :	12173
Винительный ¹⁸ :	23105
Звательный ¹⁹ :	317
Всего:	79846²⁰

¹⁵ Именительный падеж: 7794 существительных, 3145 местоимений, 6009 артиклей, 4621 причастий, 3049 прилагательных.

¹⁶ Родительный падеж: 7681 существительных, 4986 местоимений, 5028 артиклей, 743 причастий, 1195 прилагательных.

¹⁷ Дательный падеж: 4375 существительных, 3565 местоимений, 2944 артиклей, 353 причастий, 936 прилагательных.

¹⁸ Винительный падеж: 8815 существительных, 5009 местоимений, 5889 артиклей, 957 причастий, 2435 прилагательных.

¹⁹ Звательный падеж: 292 существительных, 0 местоимений, 0 артиклей, 1 причастие, 24 прилагательных. Приведенные данные были основаны на текущей версии *acCordance*, впрочем, эта программа некорректно интерпретирует звательный падеж, так как все слова в именительном падеже, *употребленные* как обращение, толкуются как слова в звательном падеже. К тому же, поскольку нет отличия в форме между существительным во множественном числе именительного падежа и существительным во множественном числе звательного падежа, здесь нужно принять синтаксическое решение (конечно же, совершенно произвольное). Все слова во множественном числе в подобных случаях *acCordance* рассматривает, как стоящие звательном падеже, а мы – в именительном. (Также мы рассматривали все несклоняемые существительные как слова в именительном падеже, употребляемые для обращения).

²⁰ Существует расхождение в восемь слов между двумя приведенными в этой главе наборами данных, полученными с помощью *acCordance*: 79838 и 79846. Как мы уже отмечали ранее, *acCordance* не является совершенным инструментом, но его точность все же чрезвычайно высока (в данном случае – 99,99%).

ИМЕНИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ

Обзор употребления именительного падежа

Основные способы употребления именительного падежа	60
⇒ I. Именительный падеж подлежащего	60
⇒ II. Именительный падеж именной части сказуемого (именительный предикативный)	62
⇒ III. Именительный падеж простого приложения	71
Грамматически независимое употребление именительного падежа	72
⇒ I. Именительный самостоятельный	72
⇒ II. Именительный падеж представления (<i>nominativus pendens</i>)	74
⇒ III. Именительный падеж вставных конструкций	75
IV. Именительный падеж поговорок	77
⇒ V. Именительный падеж вместо звательного падежа	78
VI. Именительный падеж восклицания	82
Именительный падеж на месте косвенных падежей	84
I. Именительный падеж наименования	84
II. Именительный падеж в приложении к косвенным падежам	85
III. Именительный падеж после предлога	86
IV. Именительный падеж для обозначения времени	87

Избранная библиография

Abel, *Grammaire*, 165-67; *BDF*, 79-82 (§143-45, 147); Brooks-Winbery, 4-7, 59; Dana-Mantey, 68-71 (§83); Goetchius, *Language*, 45-46; Funk, *Intermediate Greek*, 395-404 (§530-37), 709-10 (§885-86); Hoffmann-von Siebenthal, *Grammatik*, 214-16; L. C. McGaughy, *Toward a Descriptive Analysis of Εἶναι as a Linking Verb in New Testament Greek* (Missoula, Mont.: Society of Biblical Literature, 1972); Matthews, *Syntax*, 96-120; Moule, *Idiom Book*, 30-31; Moulton, *Prolegomena*, 69-71; Porter, *Idioms*, 83-87; Radermacher, *Grammatik*, 118-19; Robertson, *Grammar*, 456-61; Smyth, *Greek Grammar*, 256-57 (§906-18); Turner, *Syntax*, 34, 230-31; Young, *Intermediate Greek*, 9-15; Zerwick, *Biblical Greek*, 9-11 (§25-34).

Введение. Особенности непосредственного¹ значения

Именительный падеж – это падеж наименования. Греки называли его “именующий падеж”, поскольку слово в именительном падеже часто называет главную тему предложения. Семантически главная тема предложения, конечно же, очень похожа на синтаксическое подлежащее, хотя они и не всегда идентичны². Так что наиболее распространенным использованием именительного падежа является упот-

ребление его в качестве падежа подлежащего³. Именительный падеж⁴ встречается в Новом Завете чаще других падежных форм, хотя винительный и родительный не слишком отстают от него.

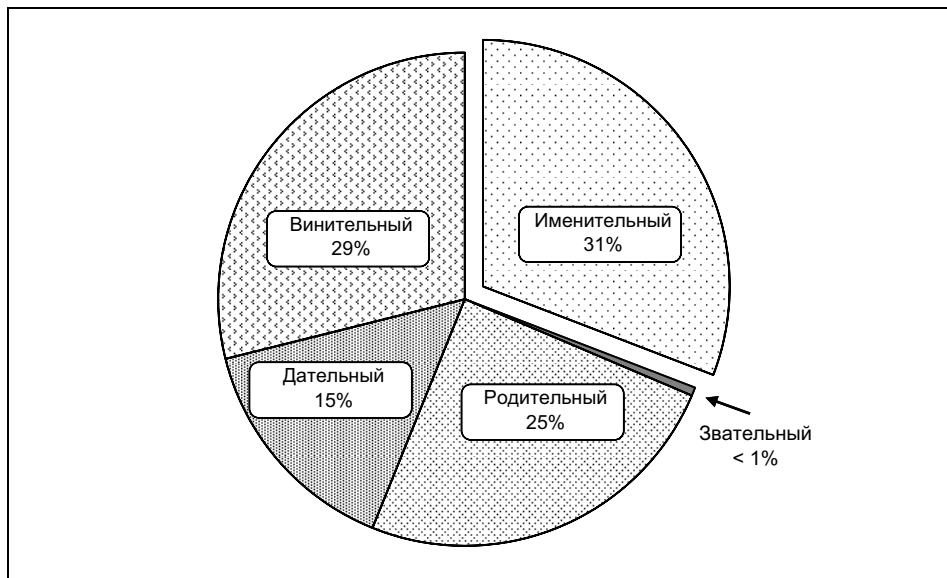


Рис. 3. Частотность падежей в Новом Завете

¹ Термин “непосредственный” будет употребляться на протяжении всей этой книги в отношении характерных черт рассматриваемых морфологических категорий (таких как именительный падеж, настоящее время, сослагательное наклонение и т.д.) и должен пониматься в смысле характеристики их идеальной составляющей. Другими словами, элементами непосредственного значения являются те свойства, которые имеет, скажем, настоящее время, когда нет никакого влияния на его базовое значение (такого как контекст, лексическое значение глагола или другие грамматические характеристики: изъявительное наклонение и т.д.). Подробное обсуждение понятий “непосредственное значение” и “частные случаи употребления” см. в главе “Подход к синтаксису в данной книге”.

² Формально, тема предложения шире отдельного слова. Например, в предложении “Мальчик подбросил мяч” грамматическим подлежащим является “мальчик”, но тема (или семантический/логический субъект) может быть связана как с исполнителем (мальчик), так и с действием (бросок мяча).

³ Гилдерслив приводит интересное замечание относительно того, почему в среднем роде нет разницы в форме между именительным и винительным падежами: “Именительный падеж подразумевает лицо или олицетворение... Это является причиной, почему в среднем роде нет [формы] именительного падежа, и свободное олицетворение абстрактных существительных, будучи чуждым для простого, практического, прозаического стиля, было бы родным для поэзии, для философии” (B. L. Gildersleeve, “I. – Problems in Greek Syntax,” *AJP* 23 [1902] 17-18). То есть, подлежащее предложения часто, или даже как правило, является исполнителем действия, и посему лично (предметы обычно не совершают волевых действий). Конечно, существует множество исключений, но точка зрения Гилдерслива связана скорее с историческими корнями языка, чем с его употреблением.

⁴ Раскладка такова: в Новом Завете из 24618 слов в именительном падеже 32% составляют существительные (7794), 24% – артикли (6009), 19% – причастия (4621), 13% – местоимения (3145) и 12% – прилагательные (3049).

Частные способы употребления

Основные способы употребления именительного падежа

⇒ I. Именительный падеж подлежащего

А. Определение

Субстантив⁵ в именительном падеже часто является подлежащим лично-го глагола⁶. Глагол может быть явно выраженным или подразумеваемым⁷. И наоборот, подлежащее может быть скрытым, как бы “встроенным” в глагол (например, ἔρχεται означает “он приходит”). Данная категория употребления именительного падежа является наиболее распространенной.

Б. Обсуждение

1. Связь с залогом глагола

Связь подлежащего с действием или состоянием, выражаемым глаголом, во многом определяется залогом глагола. Если залог *действительный*, то подлежащее осуществляет действие (например, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν [“пришел Иисус в Иудейскую землю”] – Ин. 3:22); если залог *страдательный*, то действие совершается над подлежащим (например, ὁ νόμος ἐδόθη [“закон был дан”] – Ин. 1:17); если залог *средний*, то подлежащее либо воздействует на себя, либо действует для своей пользы, либо на подлежащем делается ударение (например, ὁ θεὸς ἐξελέξατο [“Бог избрал” (для Себя)] – Еф. 1:3-4).

⁵ “Субстантив” – это любое слово, функционирующее как существительное. Как мы уже отмечали во введении к разделу о падежах, существительные будут соответствовать этой роли более, нежели другие слова. Но местоимения, прилагательные, причастия и даже иные части речи могут выполнять функции существительного. Полноты ради следует отметить, что следующие формы вполне подходят на роль подлежащего: (1) существительное; (2) местоимение; (3) причастие (особенно с артиклем); (4) прилагательное (также обычно с артиклем); (5) числительное; (6) артикль (а) с μέν или δέ, (б) с предложным словосочетанием, (в) со словосочетанием в родительном падеже, (г) с наречием, (д) с практически любой другой частью речи, даже с личным глаголом (см. обсуждение в главе об артиклях); (7) инфинитив с артиклем или без него; (8) предлог + числительное; (9) целое придаточное предложение, даже если оно не содержит какого-либо морфологического указания на то, что оно является подлежащим (такого как у придаточных предложений с ἵνα или ὅτι). См. Smyth, *Greek Grammar*, 256 (908); Young, *Intermediate Greek*, 11.

⁶ *Личным* мы называем любой глагол, одной из категорий которого является *лицо*. Так что глагол в изъявительном, сослагательном, желательном и повелительном наклонении принимает подлежащее в именительном падеже, в то время как инфинитив и причастие формально не имеют никакого подлежащего.

⁷ Наиболее часто подразумеваемым глаголом является глагол-связка, обычно εἰμί и обычно в третьем лице. Другие глаголы также могут быть подразумеваемыми, хотя почти всегда только при наличии данного глагола в предыдущем контексте.

Конечно, существуют исключения: например отложительный глагол в среднем или страдательном залоге имеет значение действительного залога, а глагол-связка подразумевает не действие, но состояние.

2. Связь с типом глагола

В придачу к анализу глаголов с точки зрения их залога, полезно проанализировать, являются ли они переходными, непереходными или глаголами-связками. Коротко говоря, *переходные* глаголы принимают прямое дополнение и данная конструкция обычно может быть преобразована в страдательный залог (“мальчик подбросил мяч” может стать “мяч был подброшен мальчиком”). *Непереходные* глаголы не принимают прямого дополнения и не могут стоять в страдательном залоге (“она подошла к церкви” *не может* стать “церковь была подойдена ею”). *Глаголы-связки* находятся где-то посередине: они действуют как переходные глаголы в том смысле, что обычно есть два субстантива, соединенных глаголом. Но они также действуют как непереходные в том смысле, что не могут подвергаться преобразованию в страдательный залог. Они отличаются и тем, что второй субстантив в греческом языке будет стоять в том же падеже, что и первый (“Иоанн есть человек”).

Хотя наш анализ на данный момент и краток, важно помнить об этих глагольных типах, когда будете размышлять о синтаксисе вообще. Например, совершенно очевидно, что подлежащее более распространено, чем именное сказуемое просто потому, что именное сказуемое встречается только с *глаголами-связками*, в то время как подлежащее встречается со всеми тремя типами глаголов⁸.

3. Типы подлежащих семантически

Подлежащие могут быть проанализированы морфосинтаксически (т.е. по формальным признакам, таким как число и род), в связи с формой глагольного залога и лексико-семантически. На лексико-семантическом уровне не все подлежащие глаголов действительного залога играют одну и ту же роль. Например, выражения вроде “я слышал речь”, “я получил подарок” или “я имел возможность”, не обязательно подразумевают активные действия со стороны субъекта, даже если глагол стоит в действительном залоге (и является переходным)⁹. Поэтому нельзя сказать, что подлежащее при глаголе в действительном залоге обязательно *осуществляет* действие. Гораздо полезнее проанализировать подлежащее в связи с особенностями

⁸ При обсуждении косвенных падежей (т.е. родительного, дательного и винительного) мы также обратим внимание на эти глагольные типы. Например, субъектный родительный падеж более распространен, чем объектный потому, что он встречается с отглагольными существительными, которые соответствуют и переходным, и непереходным глаголам, в то время как объектный родительный падеж встречается, только когда соответствующий глагол – переходный.

⁹ Matthews, *Syntax*, 99.

оттенков лексического значения глагола. Мы обсудим эту тему в главе “Времена. Введение”¹⁰.

4. Опущенные элементы

Глагол (особенно глагол-связка) может отсутствовать в предложении, хотя он и подразумевается (например, ἐγὼ φωνή [“Я есмь глас”] – Ин. 1:23). Также и подлежащее может отсутствовать, хотя оно и подразумевается в глаголе (например, προσέφερον αὐτῷ παῖδιά [“они приносили к Нему детей”] – Мар. 10:13).

В. Примеры

Ин. 3:16	ἠγάπησεν ὁ θεός τὸν κόσμον возлюбил Бог мир
Евр. 11:8	πίστει Ἀβραάμ ὑπήκουσεν верою Авраам повиновался
Рим. 6:4	ἠγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν был воздвигнут Христос из мёртвых
Деян. 1:7	ὁ πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ Отец установил Своею властью
Еф. 5:23	ὁ Χριστὸς κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας Христос [есть] глава церкви

⇒ II. Именительный падеж именной части сказуемого (именительный предикативный)

А. Определение

Именная часть составного именного сказуемого (ИС)¹¹ – это *примерно* то же самое, что и подлежащее (П), к которому она присоединяется с помощью глагола-связки, явно выраженного или подразумеваемого. Данный способ употребления весьма распространен. Соотнесение П и ИС не обязательно, и даже не как правило, подразумевает полное тождество (то есть обратимость как в математической формуле “A=B, B=A”). Но обычно ИС описывает широкую категорию (или *состояние*), к которой принадлежит П. Тем не менее, важно помнить, что существует два различных типа П-ИС конструкций; мы обсудим их ниже.

¹⁰ Весьма полезное обсуждение этого вопроса см. в Fanning, *Verbal Aspect*, 126-96; см. также Givón, *Syntax* 139-45 (§5.3).

¹¹ Иногда, для краткости, мы будем называть именную часть составного именного сказуемого просто “имя сказуемого” (*прим. перев.*).

Б. Обсуждение

1. Виды употребляемых глаголов

Для осуществления “связи” используются следующие глаголы: εἶμι (наиболее распространенный), γίνομαι и ὑπάρχω. Также может употребляться страдательная форма некоторых переходных глаголов, например: καλέω (φίλος θεοῦ ἐκλήθη [“он был назван другом Божиим”] – Иак. 2:23), εὐρίσκω (εὐρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἁμαρτωλοὶ [“мы и сами были найдены грешниками”] – Гал. 2:17) и т.д.¹²

2. Перевод предложений с именным сказуемым

В русском языке, если глагол-связка стоит в настоящем времени, подлежащее в предложении обычно предшествует именной части сказуемого (ср. “Мой брат – капитан” и “Капитан – мой брат”)¹³. В остальных временах подлежащее стоит в именительном падеже, а имя сказуемого – в творительном (“Мой брат был капитаном”). Но в греческом языке порядок слов более свободный, а падежи подлежащего и имени сказуемого всегда совпадают. Например, в Ин. 1:1 θεὸς ἦν ὁ λόγος следует перевести как “Слово было Богом”, а не “Бог был Словом”. Возникает проблема: как отличить П от ИС, если порядок слов является плохим помощником? В следующем разделе приведено подробное решение этой проблемы.

3. Семантика и экзегетическая значимость конструкций с именным сказуемым

а) Два вида семантических отношений

Распознавать составляющие конструкции П-ИС нужно не просто для того, чтобы сделать точный перевод, но еще и потому, что П и ИС, как правило, не являются полностью взаимозаменяемыми. Обычное отношение между ними состоит в том, что *именная часть сказуемого описывает некий класс, к которому принадлежит подлежащее*¹⁴. Данное отношение называют *про-*

¹² Иногда даже глагол μένω может употребляться в качестве глагола-связки. Когда это происходит, он не несет своего обычного переходного значения (ср. Деян. 27:41; 1 Кор. 7:11; 2 Тим. 2:13; Евр. 7:3).

¹³ Это справедливо практически для всех предложений за исключением вопросительных, в которых обычно используется обратный порядок слов (например, τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου [“Кто мать Моя?”] – Мат. 12:48; подлежащее здесь – “мать”, а имя сказуемого – “кто”). Вопросительные слова по самой своей природе обозначают неизвестный компонент и, следовательно, не могут быть подлежащим (см. McGaughey, *Descriptive Analysis of Eἶναι*, 46, 68-72). (Другой класс исключений, хотя и довольно редкий, – это указательные местоимения, за которыми следует в качестве приложения или разъяснения некое утверждение, так что содержание местоимения *раскрывается* в этом последующем утверждении [см., например, Иак. 1:27]).

¹⁴ Согласно лингвистической терминологии, более узкая категория (подлежащее) является гипонимом, а более широкая категория (имя сказуемого) является гиперонимом. Например, футболист – это гипоним спортсмена; спортсмен – это гипероним футболиста. При подобных отношениях взаимозаменяемость не имеет места.

позиций подмножества (где П является подмножеством ИС). Так, значение фразы “Слово стало плотью” совсем не то же, что и фразы “плоть стала Словом”, потому что понятие “плоть” шире, чем понятие “Слово”. “Слово о кресте есть безумие” (1 Кор. 1:18) не означает, что “безумие есть слово о кресте”, поскольку существует много видов безумия. “Бог есть любовь” не то же, что и “любовь есть Бог”. Итак, из этих примеров можно увидеть, что *“есть” не всегда означает “равно”*¹⁵.

Но существует и другое, более редкое отношение между П и ИС. Эта конструкция, иногда называемая **обратимой пропозицией**, подразумевает тождественность. Иными словами, оба существительных имеют один и тот же референт. К таким ситуациям применима математическая формула “A=B, B=A”. Например, выражение “Майкл Джордан – это величайший баскетболист в истории НБА” означает то же самое, что и выражение “величайший игрок в истории НБА – это Майкл Джордан”. Здесь налицо полная взаимозаменяемость¹⁶.

Эти два вида отношений графически представлены на схеме ниже.



Рис. 4. Семантические отношения подлежащего и имени сказуемого

Таким образом, при исследовании П-ИС предложений, следует дать ответ на два основных вопроса: (1) Как мы можем отли-

¹⁵ Предположение, что грамматический глагол-связка обладает тем же значением, что и математический знак равенства, является одним из основных заблуждений в рассуждениях Свидетелей Иеговы о божественности Христа. В отношении Ин. 1:1 см. их буклет *Should You Believe in the Trinity?* (New York: Watchtower Bible and Tract Society, 1989), где они говорят, что поскольку в Ин. 1:1¹⁶ утверждается, что “Слово было с Богом”, Ин. 1:1¹⁸ не может означать “Слово было Богом”: “Некто, кто находится ‘с’ другой личностью, не может быть тем же самым, что и другая личность (стр. 27)”. Этот аргумент, похоже, основан на предположении, что любая П-ИС конструкция является обратимой пропозицией.

¹⁶ Однако это не означает, что совершенно не важно различать, что именно является подлежащим: первое предложение – это ответ на вопрос “кто такой Майкл Джордан?”, тогда как второе отвечает на вопрос “кто является величайшим игроком в истории НБА?”. См. McGaughy, *Descriptive Analysis of Eἶναι*, 68-72.

чить П от ИС, если порядок слов не является надежным помощником? (2) Каковы семантические отношения между ними: является ли П представителем более широкого класса ИС, или оно и ИС тождественны?

б) Как отличить подлежащее от именной части сказуемого?¹⁷

Основной принцип отличия П от ИС состоит в том, что П является *известной* сущностью¹⁸. Этот принцип действителен в отношении обоих типов П-ИС конструкций. В греческих предложениях отождествления отличие известной сущности (П) от ИС будет выражено одним из трех способов (обсуждение см. ниже)¹⁹.

Значимость следующих трех правил в том, что *когда только один субстантив в именительном падеже имеет указанный грамматический "ярлык", семантическая связь будет отношением частного (подлежащее) к классу (именная часть сказуемого)*²⁰. То есть, конструкция будет пропозицией подмножества.

1) Подлежащее является местоимением, выраженным или подразумеваемым в глаголе²¹

Мат. 3:17 οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός

Это есть Сын Мой возлюбленный

¹⁷ Весьма плодотворный труд в данной области был проделан Гетчиусом (Goetchius, *Language*, 45-46). Он выделяет пять отличительных черт П: (а) имя собственное; (б) существительное с артиклем; (в) если имеется два равно определенных субстантива, то слово с более узкой референцией; (г) нечто упоминаемое выше, в ближайшем контексте; (д) местоимение. Мак-Гофи (McGaughy, *Descriptive Analysis of Eivai*, 29-33) подверг правила Гетчиуса проверке, и они не выдержали испытания. Мак-Гофи обнаружил две основных ошибки в методе Гетчиуса (32): "(1) У Гетчиуса возникло смешение категорий: (а), (б) и (д) являются грамматическими (морфологическими и синтаксическими), (г) является контекстуальной, и (в) — основанной на значении (семантической). (2) Гетчиус не упорядочил свои правила". Также он отмечает, что "хотя анализ Гетчиуса является явным достижением в вопросе определения подлежащего в П-П, тот факт, что он начинает с семантического принципа [определенное или неопределенное], не позволяет достигнуть конечной цели" (33).

Мак-Гофи следует принципу структурной лингвистики (который также широко применяется и в данном учебнике), что тщательный грамматический анализ должен начинаться со структуры и оканчиваться семантикой (ibid., 10-16). В противном случае возникнет полная неразбериха, и устоявшееся предубеждение не будет переосмыслено должным образом. Надежным проводником будут скорее грамматические особенности языка, чем лексические или семантические, которые изменяются от автора к автору, от эпохи к эпохе (и от толкователя к толкователю!). См. раздел "Подход к синтаксису в данной книге".

Наконец, я хочу выразить благодарность Стиву Касселли и Геннадию Сергиенко, чьи работы по углубленному курсу грамматики греческого языка в Далласской семинарии (1992 и 1993 гг. соответственно) помогли прояснить и отшлифовать основные доводы данного раздела.

¹⁸ McGaughy, *Descriptive Analysis of Eivai*, 68-72.

¹⁹ По большей части, это подход Мак-Гофи, но с небольшими изменениями.

²⁰ Кажущиеся исключения из этого правила связаны с теми случаями, когда ИС может быть определенным, не будучи выраженным местоимением, именем собственным и т.д. См. обсуждение в главе, посвященной артиклю.

²¹ Это верно для всех местоимений, за исключением вопросительных, которые являются ИС.

Лук. 1:18 εἶπεν Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον, ἐγὼ εἰμι πρεσβύτης
Захария сказал ангелу: “Я старец”

Деян. 2:15 ἔστιν ὥρα τρίτη τῆς ἡμέρας
(это) есть третий час дня

См. также Мат. 21:54; Ин. 9:8; Рим. 5:14; Иуд. 12; Откр. 13:18; 21:7.

2) Подлежащее имеет артикль

Ин. 4:24 πνεῦμα ὁ θεός
Бог есть дух

Евр. 1:10 Ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσιν οἱ οὐρανοί
Небеса – дела рук Твоих

Мар. 2:28 κύριος ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου
Сын Человеческий есть господин даже субботы

3) Подлежащее является именем собственным²²

Лук. 11:30 ἐγένετο Ἰωνᾶς τοῖς Νινευίταις σημεῖον²³
Иона стал знамением для ниневитян

1 Кор. 3:5 τί οὖν ἐστὶν Ἀπολλῶς;
Кто же Аполлос?

Вопросительное местоимение стоит в переводе первым, хотя другое слово в им.п. является П (это легко увидеть, следуя нашему основному принципу, что П является *известным*). Семантику данного предложения можно выразить так: “К какой большей категории принадлежит Аполлос?”

Иак. 5:17 Ἠλίας ἄνθρωπος ἦν
Илия был человеком

в) Порядок приоритетов²⁴

Что делать, если и П, и ИС имеют один из трех указанных ярлыков? Что из них П? И каково семантическое отношение между

²² Это не всегда справедливо, когда другим словом в им.п. является ὄνομα. Причиной, по которой ὄνομα оказалось исключением, является его лексическое значение. Сама природа этого слова ассоциируется с чем-то известным. Например, Лук. 1:63 (Ἰωάννης ἐστὶν ὄνομα αὐτοῦ) можно перевести как “Его имя – Иоанн”, или как “Иоанн – имя его”. Но тот факт, что у ребенка должно быть имя, является чем-то известным, а какое именно это имя – еще не известно. Так что семантически правильным будет перевод: “Его имя – Иоанн”. См. также Мат. 13:55 (обсуждается ниже).

²³ Перед Ἰωνᾶς в B L *et pauci* стоит ὁ.

²⁴ По двум причинам мы не используем здесь правило Гетчиуса, что подлежащим является то, на что есть ссылка в ближайшем контексте. Во-первых, как заметил Мак-Гофи, это правило обосновано контекстуально, а не морфологически. Во-вторых, с практической точки зрения, не так много мест в Новом Завете, где не может также быть применено одно из других правил. То есть, наличие термина в предыдущем контексте почти всегда обозначено анафорическим артиклем или местоимением (которые являются лучшими советчиками при выявлении отличия П от ИС). Правило контекста, несомненно, эффективно, когда ни один из субстантив в П-ИС конструкции не является местоимением, не имеет артикля, и не является именем собственным (ср. Евр. 11:1, где оба субстантива употребляются без артикля, но подлежащим является πίστις, так как это слово упоминается в 10:38-39 [похожая ситуация и в Еф. 5:23]). Но в таких случаях никакое упорядочивание приоритетов не нужно, поскольку правило контекста не противоречит какому-либо другому правилу.

ними? Во-первых, когда *оба* субстантива имеют данные грамматические ярлыки, порядок приоритетов следующий:

- 1) **Местоимение обладает наивысшим приоритетом:** именно оно будет П независимо от того, какой грамматический ярлык имеет другой субстантив²⁵.

Мат. 11:14 καὶ εἰ θέλετε δέξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἰλίας
и если хотите принять, **он** есть Илия

Деян. 9:20 οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ
Он есть Сын Божий

1 Ин. 5:9 ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ μείζων ἐστίν, ὅτι αὐτὴ ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ
свидетельство Божье – больше, ибо **это** есть свидетельство Божье

- 2) **Существительные с артиклем и имена собственные, похоже, имеют равный приоритет.** В тех случаях, где один субстантив употребляется с артиклем, а другой – имя собственное (или где они оба употребляются с артиклем), определяющим фактором будет порядок слов²⁶.

Ин. 8:39 ὁ πατήρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστιν
отец наш – Авраам²⁷

Ин. 15:1 ὁ πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστιν
Отец мой – виноградарь

²⁵ Опять таки, это верно для всех местоимений за исключением вопросительных. Причина, по которой личные, указательные и относительные местоимения действуют иначе, чем вопросительные, состоит в том, что они – это заместитель того, что уже явно из контекста (нечто известное), в то время как вопросительное местоимение являются предтечей еще не явленного субстантива (нечто неизвестное). Те отсылают назад, к антецеденту, это же предвещает появление постцедента.

²⁶ Мак-Гофи (McGaughy, *Descriptive Analysis of Eἶναι*, 51-52) утверждает, что существительное с артиклем является подлежащим. Впрочем, приводимые им исключения, похоже, опровергают его точку зрения. На самом деле, можно утверждать и прямо противоположное, а именно, что имя собственное является подлежащим. Существует несколько текстов, которые подходят под эту парадигму, потому выводы должны быть до некоторой степени не категоричными. Тем не менее, в большинстве ясных примеров имя собственное является подлежащим независимо от порядка слов (ср. повторяющуюся конструкцию в 1 Ин. 2:22; 4:15; 5:1; 5:5). См. также Ин. 8:39 (упоминается ниже).

Сложность данной проблемы можно проиллюстрировать на примере 1 Кор. 11:3 [Χριστός без артикля в B* D* F G *et pauci*] (παντὸς ἀνδρὸς ἡ κεφαλὴ **Χριστός** ἐστίν [**“Христос** – глава всякому мужу” или “глава всякому мужу – Христос”])). Хотя κεφαλὴ истолковывается большинством переводчиков как подлежащее, параллельная структура оставшейся части предложения, где κεφαλὴ в каждом случае употребляется без артикля, возможно, показывает, что κεφαλὴ – это ИС: κεφαλὴ δὲ γυναικὸς ὁ ἀνὴρ, κεφαλὴ δὲ τοῦ Χριστοῦ ὁ θεός (“муж же глава жене, Бог же глава Христу”). С другой стороны, поскольку за словом κεφαλὴ каждый раз следует слово в родительном падеже, и поскольку κεφαλὴ кажется чем-то известным (скорее напрашивается вопрос “кто глава мужу?”, чем “кем является Христос по отношению к мужу?”), κεφαλὴ можно рассматривать как подлежащее. Недостаток исходных данных в Новом Завете, несомненно, вынуждает нас не спешить с выводами, пока не будет более широко исследован эллинистический греческий язык.

²⁷ Возможно, эту фразу следовало бы перевести как “Авраам – наш отец” (так в RSV; но ср. McGaughy, *Descriptive Analysis of Eἶναι*, 50).

Мат. 13:55 οὐχ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριάμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσήφ καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας;
не Его ли **мать** называется Мария, и **братья** Его Иаков и Иосиф, и Симон, и Иуда?²⁸

См. также Мат. 6:22; 1 Ин. 2:7.

г) Семантическая связь: обратимая пропозиция

Во-вторых, семантическая связь в подобных случаях – это обратимая пропозиция. То есть, когда *оба* субстантива имеют один из трех признаков П, они становятся взаимозаменяемыми. (См. примеры к предыдущему разделу).

д) Экзегетически значимые тексты

Существует множество текстов, в связи с которыми значима семантика П-ИС конструкции. Ниже будет рассмотрены лишь некоторые из них.

1) Пропозиции подмножества

1 Ин. 4:8 ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν
Бог есть любовь

В этом тексте ясно видна пропозиция подмножества. Бог обладает *качеством* любви, но не идентичен ей. Если бы это была обратимая пропозиция, данное высказывание подтверждало бы пантеизм или, по крайней мере, панентеизм.

Ин. 1:1 ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος
Слово было с Богом, и **Слово** было Богом

Здесь, опять таки, имеет место пропозиция подмножества. Λόγος принадлежит к более широкой категории, называемой θεός. Назначение данного высказывания скорее в том, чтобы подчеркнуть *природу* Слова, а не в том, чтобы идентифицировать Его²⁹. Иначе говоря, Слово – истинное Божество, но не то же самое Лицо, что и θεός, ранее упомянутый в данном стихе.

Фил. 2:13 θεὸς γάρ ἐστιν ὁ ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν
ибо **действующий** в вас есть Бог

Хотя в большинстве английских переводов слово θεός представлено как П³⁰, подлежащим является субстантивированное причастие, поскольку оно употреблено с артиклем³¹. Причина же, по которой θεός стоит первым в предложении, заключается в эмфазе. Более того, существует тонкое различие меж-

²⁸ См. возможное объяснение выше, в сноске, где обсуждается Лук. 1:63.

²⁹ См. дальнейшее обсуждение в “Артикль. Часть II”.

³⁰ На самом деле, можно было бы утверждать, что θεός по своей природе и положению почти просится на место подлежащего. Вероятно, по сей причине большинство манускриптов, начиная с девятого века, добавляют ὁ перед θεός (помимо M обратите внимание на D¹ L Ψ 075 0278 1739^c et alii).

³¹ Θεός не является в греческом языке именем собственным. Одно из правил для определения того, является ли в греческом слово именем собственным, заключается в том, чтобы просто спросить: может ли это существительное стоять во множественном числе? Поскольку θεοί возможно (ср. Ин. 10:34), θεός не является именем собственным. За более подробным обсуждением грамматического употребления θεός в Новом Завете обращайтесь к B. Weiss, “Der Gebrauch des Artikels bei den Gottesnamen,” TSK 84 (1911) 319-92, 503-38. Обратите также внимание на недавнее богословское исследование, в котором θεός в НЗ рассматривается как имя нарицательное: Wright, *The New Testament and the People of God* (Minneapolis: Fortress, 1992) xiv-xv, *passim*.

ду ὁ θεός и θεός. Θεός без артикля рассматривается, в некотором роде, со стороны качеств. Павел делает большее ударение на Божьей силе, чем на личности, поскольку поднятый в ст. 12 вопрос связан скорее с тем, *как* происходит освящение, чем с тем, Кто именно освящает.

2) Обратимые пропозиции

Ин. 20:31 ταῦτα γέγραπται ἵνα πιστεύσητε ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ χριστὸς
 Это же написано, чтобы вы поверили, что **Иисус** есть Христос³²

Д.А. Карсон выдвинул интересную гипотезу относительно Ин. 20:31. Согласно его точке зрения, вопрос, на который отвечает Иоанн, состоит не в том, кем является Иисус (такой вопрос задал бы христианин), но, кем является Мессия (такой вопрос задал бы Иудей). В этом случае, текст следовало бы перевести так: “Чтобы вы уверовали, что Мессия – это Иисус”. Следовательно, четвертое Евангелие первоначально было написано для Иудеев. Один из основных аргументов Карсона грамматический, а именно, что существительное с артиклем имеет преимущество перед именем собственным³³. Он считает, что Новый Завет содержит “веское синтаксическое свидетельство”³⁴ в пользу данного факта. Но, как мы уже видели, это свидетельство не однозначно и, если хотите, может быть истолковано противоположным образом. Либо первое существительное является Π, либо имя собственное. Так что грамматическое обоснование данного аргумента несостоятельно. К тому же в 1-ом послании Иоанна точно такая же конструкция встречается четыре раза (особенно обратите внимание на Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ [1 Ин. 4:15; 5:5] или на Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστὸς [1 Ин. 2:22; 5:1]), однако аудитория послания была явно из язычников (ср. 5:21). Короче говоря, не существует грамматических доказательств того, что Евангелие от Иоанна было написано Иудеям. Подобная точка зрения должна быть основана на чем-то ином, а не на грамматике, где, на проверку, выводы, похоже, не так хорошо обоснованы³⁵.

В. Заместитель имени сказуемого (εἰς + винительный падеж)

Конструкция “εἰς + винительный падеж” иногда выступает в роли заместителя имени сказуемого. Хотя она и встречается в папирусах³⁶, обыч-

³² Варианты, встречающиеся в D (Ἰησοῦς Χριστὸς υἱὸς ἐστὶν τοῦ θεοῦ) и W (Ἰησοῦς ὁ χριστὸς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ), явно искажены.

³³ D. A. Carson, “The Purpose of the Fourth Gospel: John 20:31 Reconsidered,” *JBL* 106 (1987) 639-51; см. особенно 642-44. Карсон ссылается на критику Гетчиусом диссертации Мак-Гофи в *JBL* 95 (1976) 147-49 в поддержку приведенного им грамматического доказательства.

³⁴ D. A. Carson, *The Gospel According to John* (Grand Rapids: Eerdmans, 1991) 90.

³⁵ Однако *главный* аргумент Карсона – грамматический: “Прежде всего, можно показать, что с очень высокой вероятностью предложение с *hina* на синтаксическом основании должно быть переведено: ‘Чтобы вы могли уверовать, что Христос, Сын Божий – это Иисус’” (*John*, 662). Весьма значительно, что в объектно-копредикативной конструкции, которая семантически параллельна Π-ИС конструкции, либо определяющим фактором является порядок слов, либо *имя собственное* имеет приоритет перед существительным с артиклем. Ср., например, Деян. 18:28: “[Павел] публично доказывал несостоятельность Иудеев, показывая, что {Иисус есть Христос/Христос есть Иисус} (τοῖς Ἰουδαίοις διακατηλέγχето δημοσίᾳ ἐπιδεικνύς... εἶναι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν). Это тот случай (обращение к Иудеям), который Карсон представляет себе в Ин. 20:31. Но, в отличие от Ин. 20:31, слово Ἰησοῦς следует за существительным с артиклем. Гетчиус (на чьих аргументах Карсон основывает свои доказательства) цитирует Деян. 18:5, 28; 5:42, чтобы показать, что существительное с артиклем имеет приоритет. Но в каждом случае существительное с артиклем стоит на первом месте. (Гетчиус не заметил Деян. 11:20, где приоритет имеет имя собственное, хотя и стоит на втором месте).

но эта конструкция является следствием семитского влияния (еврейское וְ). Данная идиома часто употребляется в ветхозаветных цитатах (что видно из нижеприведенных ссылок). То, что эта конструкция равноценна ИС, можно увидеть на примере Мат. 19:5-6. В ст. 5 переход в новое состояние описан с помощью рассматриваемой конструкции ($\text{ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν}$ ["будут двое одною плотью"]), а в следующем стихе мы видим возвешение о возникшем состоянии, выраженное обычной конструкцией с ИС ($\text{ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ σὰρξ μία}$).

Данная конструкция встречается (1) с γίνομαι , (2) с εἰμί , обычно в будущем времени, и, не так часто, (3) с λογίζομαι ³⁷.

1) С γίνομαι ³⁸

Деян. 4:11 $\text{ὁ λίθος... ὁ γενόμενος εἰς κεφαλὴν γωνίας}$
Камень... оказавшийся главою угла

Ссылка на Пс. 118:22 [117:22], текст, часто связываемый в Новом Завете со Христом.

Рим. 11:9 $\text{γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς θήραν}$
Да станет трапеза их западней и сетью (= Пс. 69:22 [68:23])

2) С εἰμί ³⁹

Мар. 10:8 $\text{ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν}$
Будут двое одной плотью

Евр. 5:1 $\text{ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν}$
Я буду Ему Отцом, и Он будет Мне Сыном

Ссылка на 2 Цар. 7:14, этот стих часто цитируется в Новом Завете, как имеющий мессианское значение.

3) С λογίζομαι ⁴⁰

Деян. 19:27 $\text{τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς Ἀρτέμιδος ἱερὸν εἰς οὐθὲν λογισθῆναι}$
храм великой богини Артемиды будет считаться ничем

Рим. 4:3 $\text{ἐπίστευσεν Ἀβραὰμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην}$
поверил Авраам Богу, и это было зачтено ему как праведность

³⁶ См. Moulton, *Prolegomena*, 71-72; BAGD, s. v. εἰς , 8. a.

³⁷ См. Zerwick, *Biblical Greek*, 10-11 (§32); BDF, 80 (§145); BAGD, s. v. εἰς , 8. a.

³⁸ Помимо перечисленных выше текстов обратите внимание на Мат. 21:42 = Марк. 12:10 = Лук. 20:17 (Пс. 117:22); Лук. 13:19; Ин. 16:20; Деян. 5:36; 1 Пет. 2:7 (Пс. 117:22); Откр. 8:11; 16:19.

³⁹ Помимо перечисленных выше текстов обратите внимание на Мат. 19:5 = Марк. 10:8 (Быт. 2:24); Лук. 3:5 (Ис. 40:4); Ин. 17:23 (настоящее время, сослагательное наклонение); 2 Кор. 6:18 (2 Цар. 7:14); Еф. 5:31 (Быт. 2:24); Евр. 8:10 (4 Цар. 6:16); 1 Ин. 5:8. Последний стих несколько необычен (для конструкции с εἰμί) по двум причинам: εἰμί стоит в форме настоящего времени изъявительного наклонения, а не будущего времени (или настоящего времени сослагательного наклонения), и стих не связан с каким-либо ветхозаветным текстом. Ближайшими аналогами такой конструкции являются Ин. 17:23 ($\text{εἰς} + \text{вин. п.}$) и Ин. 10:30 ($\text{ἐν} + \text{εἰμί}$).

⁴⁰ См. также Рим. 2:26; 4:5, 22 (как и в Рим. 4:3 это цитата из Быт. 15:6); 9:8; Гал. 3:6 (Быт. 15:6); Иак. 2:23 (Быт. 15:6).

⇒ **III. Именительный падеж простого приложения**

Субстантив в именительном падеже (равно как и в других падежах) может быть приложением к другому субстантиву в *том же* падеже. Такой способ употребления весьма распространен. Следует выделить четыре характеристики простого приложения (первые две – структурные особенности, две последние – семантические характеристики): *конструкция с приложением включает в себя (1) два расположенных рядом субстантива (2) в одном и том же падеже*⁴¹, *(3) которые относятся к одному и тому же лицу или предмету (4) и имеют одну и ту же синтаксическую связь с остальной частью предложения.*

Первый субстантив может принадлежать к *любой* категории (например: подлежащее, именная часть сказуемого и т.д.), а второй – это просто пояснение, описание или идентификация того, кто или что упомянуто⁴². Таким образом, что касается способа употребления, приложение “цепляется” за впереди стоящее слово в именительном падеже. По этой причине простое приложение не является *независимой* синтаксической категорией.

Приложение во многом подобно ИС в обратимой пропозиции, а именно, оно относится к тому же объекту, что и первое существительное⁴³. Тем не менее, разница состоит в том, что ИС содержит *утверждение* относительно П (глагол-связка может быть либо подразумеваемым, либо выраженным), приложение же является посылкой, а не утверждением (никакого глагола не подразумевается). В предложении “Павел – апостол”, *апостол* – это ИС; в предложении “Павел, апостол, сидит в тюрьме”, *апостол* – это приложение к слову *Павел*.

В случае с именами собственными обычно первое существительное употребляется без артикля, а слово в приложении – с артиклем⁴⁴.

Мат. 3:1	παράγινεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς κηρύσσων приходит Иоанн Креститель , проповедуя
Мар. 15:40	ἐν αἷς καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνή ... между ними и Мария Магдалина ...
Лук. 1:24	συνέλαβεν Ἐλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ зачала Елизавета, жена его
Откр. 1:5	ὁ μάρτυς ὁ πιστός, ὁ πρωτότοκος τῶν νεκρῶν свидетель верный, первенец из мертвых

⁴¹ Субстантив в именительном падеже иногда бывает приложением к субстантиву в косвенном падеже, но семантика при этом та же. См. обсуждение ниже.

⁴² Строго говоря, приложение является *субстантивным*, а не адъективным. Прилагательные же или причастия во второй атрибутивной позиции в основном не являются приложениями, но обычно имеют адъективное значение.

⁴³ Значимость этого станет понятна при обсуждении родительного падежа, так как родительный падеж *также* включает в себя синтаксическую категорию, называемую “родительный падеж приложения”. Однако семантика при этом совершенно отличается от семантики простого приложения.

⁴⁴ Структурно похож, но семантически отличается случай двух смежных субстантивов, где первый субстантив выступает в роли определения (например, ἄνδρες ἀδελφοί в Деян. 1:16) и обычно не переводится. Данный оборот, как и в классическом греческом языке, содержит ἀνὴρ (см. BDF, 126 [§242]).

Грамматически независимое употребление именительного падежа

Некоторые учебники по грамматике, без дальнейшего разграничения, включают в эту обширную категорию именительный самостоятельный, именительный вставных конструкций, именительный представления и именительный поговорок. Однако не только следует различать эти подкатегории, но нужно также учесть, что формально независимы и другие способы употребления именительного падежа.

Все случаи независимого употребления именительного падежа имеют следующую отличительную черту: *субстантив в именительном падеже не связан грамматически с остальной частью предложения.*

⇒ I. Именительный самостоятельный

А. Определение

В большинстве описаний независимого употребления именительного падежа именительный самостоятельный и именительный представления объединены⁴⁵. Но существует несколько отличий между семантическими ситуациями, в которых они встречаются⁴⁶. *Именительный самостоятельный – это употребление именительного падежа во вводном материале, который нельзя рассматривать как предложение (в таком как заглавия, приветствия и подписи)*⁴⁷.

Б. Упрощенное описание

Самый легкий способ запомнить разницу между именительным представления и именительным самостоятельным состоит в том, что *именительный самостоятельный не встречается в предложениях*, но только в заглавиях, приветствиях и других вводных выражениях.

В. Исключение

Единственным исключением, не попадающим под данное определение, является случай, когда *причастие* в именительном падеже грамматически не связано с остальной частью предложения; при этом оно по традиции называется причастием в самостоятельном именительном падеже (потому что имеет сходство с причастием в самостоятельном родительном па-

⁴⁵ Это является следствием того факта, что под именительным самостоятельным обычно понимается любой субстантив в именительном падеже, употребленный без грамматической связи с предложением. Здесь мы используем данное название в более узком смысле, поскольку существуют различия между семантическими ситуациями, в которых встречается независимое употребление слов в именительном падеже.

⁴⁶ В аттическом греческом языке такой именительный падеж употреблялся при “указании имен, при перечислении и в неопределенных предикациях” (Gildersleeve, *Syntax of Classical Greek*, 1.2).

⁴⁷ Funk, *Intermediate Grammar*, 2.710 (§886.4).

деже). Между самостоятельным именительным и именительным представлением возникла путаница, так как причастие в самостоятельном именительном падеже принадлежит к категории именительного представления, но падеж называется самостоятельным именительным. Так что смешение этих двух категорий происходит только когда употребляется *причастие*. (Однако причастие в самостоятельном именительном будет рассматриваться нами при обсуждении категории именительного падежа представления, поскольку оно имеет общие *черты* именно с этой категорией и разделяет с категорией самостоятельного именительного падежа только *название*).

Г. Примеры

1. Заглавия

- Мат. 1:1 **Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ**
Книга родословия Иисуса Христа
- Мар. 1:1 **Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ**
Начало евангелия Иисуса Христа
- Откр. 1:1 **Ἀποκάλυψις Ἰησοῦ Χριστοῦ**
Откровение Иисуса Христа

2. Подписи⁴⁸

- Рим. 1:1 **Παῦλος δοῦλος Χριστοῦ Ἰησοῦ**
Павел, раб Иисуса Христа
- 1 Кор. 1:1 **Παῦλος... καὶ Σωσθένης**
Павел... и Сосфен

3. Приветствия

- Рим. 1:7 **χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ**
благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа

Приветствия следует рассматривать несколько иначе, чем подписи, так как глагол все же иногда в них встречается; в таких случаях именительный падеж уже не является самостоятельным, но выступает в роли падежа подлежащего личного глагола (ср. 1 Пет. 1:2; 2 Пет. 1:2; Иуды 2; 2 Ин. 3). Однако глагол никогда не встречается в *corpus Paulinum*⁴⁹. Возможно, это значимо, особенно если серьезно отнестись к предположению, что Павел придумал (или ввел в обращение) приветствие “благодать и мир”, поскольку то, что было его “подписью” (и потому было понятно его церквям), у других авторов нуждалось в пояснении посредством явно выраженного глагола.

См. также 1 Кор. 1:3; 2 Кор. 1:2; Гал. 1:3; Еф. 1:2; Фил. 1:2; Кол. 1:2; 1 Фес. 1:1; 2 Фес. 1:2; 1 Тим. 1:2; 2 Тим. 1:2; Титу 1:4; Флмн. 3⁵⁰.

⁴⁸ Некоторые грамматисты рассматривают подобные вводные выражения, как имеющие скрытый глагол, например, *γράφει* (т.е. “Павел *пишет*...”). Но Янг отмечает, что “вставлять глагол типа ‘пишет’ или ‘посылает’ так же необязательно, как вставлять глагол в адрес на почтовом конверте” (Young, *Intermediate Greek*, 14).

⁴⁹ *Corpus Paulinum* – лат.: “собрание сочинений Павла” (прим. перев.).

⇒ II. Именительный представления (*nominativus pendens*⁵¹)

А. Определение

Именительный падеж представления похож на самостоятельный именительный тем, что является грамматически независимым. Тем не менее, если самостоятельный именительный не употребляется в предложении, то именительный представления употребляется. Речь идет о субстантиве в именительном падеже, стоящем в начале предложения, который *является логическим, а не синтаксическим подлежащим*. За ним следует предложение, в котором этот субстантив теперь заменяется местоимением в том падеже, которого требует синтаксис⁵².

Б. Пояснение

“Подлежащим” (логическим, а не грамматическим) может быть существительное или причастие⁵³, которое грамматически не связано с остальным предложением. Местоимение (в ином падеже) употребляется дальше просто потому, что было бы излишне повторять это существительное еще раз. Именительный представления иллюстрирует саму суть именительного падежа: он употребляется для привлечения внимания к главной *теме* предложения независимо от того, является ли слово в именительном падеже грамматическим подлежащим или нет⁵⁴.

Именительный представления служит для выражения либо *особого чувства*, либо *ударения*. Второй, более распространенный, способ употребления можно было бы назвать *именительным ссылкой*. (Действительно, ключом к проверке того, стоит ли некое существительное в именительном падеже представления, является вопрос: можно ли перевести с греческого слово в именительном падеже, стоящее в начале предложения, с помощью выражения “что касается...”?).

⁵⁰ Все послания Павла содержат *χρῖς* и *εἰρήνη*, но в пасторских посланиях вместо *ὑμῖν* стоит существительное ед.ч. дат.п., и в 1, 2 Тимофею к рассматриваемому выражению добавляется *ἑλεος*. Тем не менее, даже эти послания не содержат никакого глагола в приветствии, тогда как глагол имеется во всех приветствиях соборных посланий.

⁵¹ *Nominativus pendens* – лат.: “именительный висящий” (прим. перев.).

⁵² Цервик (Zerwick, *Biblical Greek*, 9 (§25)) приводит прекрасное определение, хотя он и не различает *nominativus pendens* и самостоятельный именительный падеж.

⁵³ Когда причастие стоит в им.п. представления, традиционно оно называется причастием в именительном самостоятельном (см. обсуждение выше, в разделе “Именительный самостоятельный”).

⁵⁴ Такая конструкция является частью примитивной речи. Когда ребенок учится говорить, часто законченные предложения будут выражены с помощью одного слова и указательного пальца. “Игрушка!” – это детское сокращение фразы: “Вон та игрушка наверху – это то, что мне нужно!” На более поздней стадии развития речи логическое подлежащее ставится в начало, и за ним следует предложение, где теперь это “подлежащее” занимает свое законное синтаксическое место. Например, “Мороженое! Я хочу мороженого!” На основании этих примеров легко заметить, что вложенное в высказывание *чувство* как раз и является тем, что иногда производит на свет им.п. представления.

В более сложной речи именительный представления может выступать в роли заглавия того предложения, в котором было бы затруднительно поставить его на должное синтаксическое место. Например, “Иван – разве я не видел его на вчерашней игре?”, или “Проблема наркотиков: не думаю, что она исчезнет”.

1. Ударение

Откр. 3:12 **ὁ νικῶν** ποιήσω αὐτόν στῦλον⁵⁵

побеждающий: Я сделаю *его* столпом

Здесь за причастием в именительном самостоятельном следует местоимение в винительном падеже, как того и требует синтаксис предложения. Это предложение можно перевести так: “Что касается побеждающего, Я сделаю его...”

Ин. 1:12 **ὅσοι** δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν

а все те, кто принял Его, Он дал *им* власть

Деян. 7:40 **ὁ γὰρ Μωϋσῆς οὗτος**... οὐκ οἶδαμεν τί ἐγένετο αὐτῷ

ибо этот Моисей... мы не знаем, что случилось *с ним*

См. также Лук. 21:6; Ин. 7:38; Откр. 2:26; 3:21.

2. Особое чувство

Следующие два примера являются спорными. В отношении обоих можно заключить, что именительный представления скорее предполагает ударение, чем чувство (или и то, и другое). Тем не менее, следует помнить, что эти предложения помещены в чрезвычайно эмоциональное окружение.

Лук. 12:10 **πᾶς** ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ

всякий, кто скажет слово против Сына Человеческого, прощено будет *ему*⁵⁶

Обозначение темы предложения (говорящие против Сына Человеческого), вынесено вперед, а далее стоит соответствующее местоимение в дательном падеже. Эта конструкция несет гораздо большую эмоциональную нагрузку, чем “будет прощено всякому, кто скажет слово против Сына Человеческого”.

Ин. 18:11 **τὸ ποτήριον** ὃ δέδωκέν μοι ὁ πατήρ οὐ μὴ πίο αὐτό;

чаша, которую дал Мне Отец, неужели Я не стану пить *ее*?

⇒ III. Именительный падеж вставных конструкций

А. Определение

Именительный вставных конструкций, фактически, является падежом подлежащего простого предложения, находящегося в составе другого предложения, которое может иметь или не иметь собственное подлежащее.

⁵⁵ В некоторых манускриптах вместо αὐτῷ стоит αὐτόν (к* 241 1611 1854 2027 2351 *et pauci*).

⁵⁶ В книге *The Five Gospels: The Search for the Authentic Words of Jesus* (edd. R. W. Funk, R. W. Hoover) и материалах “Семинара по Иисусу” (Jesus Seminar, New York: Macmillan, 1993), этот текст рассматривается, как ни коим образом не относящийся к историческому Иисусу (слова напечатаны черным цветом, что означает: “Иисус этого не говорил; это представляет собой проекцию или выражение более поздней или иной традиции” [стр. 36]). [Слова, принадлежащие Иисусу, в некоторых изданиях выделяются другим цветом, обычно красным (*прим. перев.*)]. Однако подобный синтаксис не характерен для Луки за исключением тех случаев, когда цитируется явное высказывание Иисуса (ср., например, Лук. 21:6). Возможно, “Семинару по Иисусу” стоило бы применить синтаксис в качестве одного из критериев для определения подлинности.

Б. Пояснение

Хотя эта категория похожа на самостоятельный именительный и *poti-nativus pendens*, она все же используется по-другому. (1) В отличие от самостоятельного именительного, именительный вставных конструкций встречается в предложениях. (2) В отличие от двух вышеупомянутых падежей, он обычно не стоит в начале того сложного предложения, в составе которого встречается. (3) В отличие от именительного представления он не только не употребляется для передачи авторского настроения во время написания, но и не является эмфатическим по своей природе. Вставные конструкции – это, прежде всего, *пояснения*, и чаще всего они встречается в редакторских примечаниях, особенно в Евангелии от Иоанна.

В. Упрощенное описание

*Именительный вставных конструкций является падежом подлежащего пояснительного придаточного предложения **внутри** другого предложения.* Хотя издатели Нового Завета непоследовательны в отношении помещения подобных конструкций в скобки, но если такое выражение в переводе выглядит настолько неестественным, что даже простые скобки, кажется, недостаточно его обособляют, тогда оно, вероятно, является вставным, а его *подлежащее* стоит именительном падеже вставных конструкций.

Г. Обсуждение

Вопрос обозначения тех или иных пояснительных предложений как вставных (и, соответственно, их подлежащих, как стоящих во именительном вставных конструкций)⁵⁷ не является окончательно решенным. Робертсон приводит множество примеров того, что редколлегии различных изданий Нового Завета весьма далеки от согласия⁵⁸. В основном, встречающиеся в Евангелиях вставные предложения нечасты и являются просто редакторскими замечаниями, в то время как вставные конструкции в посланиях граничат с анаколуфом⁵⁹, более драматично разрывая поток мысли⁶⁰.

Д. Примеры

Ин. 1:6 ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης.
Пришел человек, посланный от Бога (**имя** ему Иоанн).

⁵⁷ Конечно, можно рассматривать вставные предложения в разделе, посвященном предложениям, вместо того, чтобы отдельно обсуждать именительный падеж в них. Но по педагогическим причинам мы включаем этот материал и сюда.

⁵⁸ Robertson, *Grammar*, 433-35.

⁵⁹ Анаколуф – нарушение или отсутствие подразумеваемой грамматической структуры предложения, то есть, начало предложения подразумевает некоторое логическое продолжение, но конец не соответствует тому, что ожидалось бы исходя из грамматики; анаколуф может быть как грамматическим, так и стилистическим; он наиболее характерен для разговорной речи (*прим. перев.*).

⁶⁰ Многие грамматисты (Robertson, Moulton, Williams и др.) рассматривают именительный падеж, применяемый для выражения времени, как именительный вставных конструкций.

Мат. 24:15 ὅταν οὖν ἴδῃτε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ῥηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου ἐστὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ὁ ἀναγινώσκων νοεῖτω, τότε...

Итак, когда увидите мерзость запустения, реченную через пророка Даниила, стоящую на святом месте (**читающий** да разумеет), тогда...

Гал. 2:6 ἀπὸ δὲ τῶν δοκούντων εἶναι τι – ὅποιοι ποτε ἦσαν οὐδὲν μοι διαφέρεῖ πρόσωπον ὁ θεὸς ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει – ἐμοὶ γὰρ οἱ δοκοῦντες οὐδὲν προσανέθεντο.

Со стороны же тех, которые почитались кем-то (кем бы, когда бы они ни были, мне совсем неважно; на лицо человека **Бог** не смотрит), так вот, почитаемые не наложили на меня ничего более⁶¹.

Здесь двойная вставная конструкция “на лицо человека Бог не смотрит” стоит внутри большего вставного предложения с подлежащим, скрытым в глаголе ἦσαν (“они были”).

Откр. 2:9 οἶδα σου τὴν θλίψιν καὶ τὴν πτωχείαν, ἀλλὰ πλούσιος εἶ

Знаю твою скорбь и нищету (впрочем, **ты** [на самом деле] богат).

Здесь слово в им. п. скрыто в глаголе.

См. также Мар. 2:10 (слово в им. п. скрыто в глаголе, как в Откр. 2:9); Ин. 1:15; 3:1; 4:1-3; Гал. 2:5; Откр. 3:9.

IV. Именительный падеж поговорок⁶²

А. Определение

В тех поговорках, которые не имеют *личного* глагола употребляется субстантив в именительном падеже⁶³. Вообще говоря, синтаксис при этом либо сжат и эллиптический (как в русской присказке “чем богаты, тем и рады”), либо фрагментарен и чужд своему новому окружению (как в случае, когда автор цитирует лишь зависимый оборот). Причина столь необычного синтаксиса в том, что поговорки, даже будучи фрагментарными, стали неизменной частью литературного наследия. Поскольку они хорошо известны именно в такой сжатой форме, совершенствование синтаксиса разрушило бы весь эффект⁶⁴.

⁶¹ В манускриптах В С D F G K L 1739 1881 *et alii* артикль перед θεός отсутствует. Хотя это значительное разночтение, в любом случае синтаксическая категория является той же самой.

⁶² См. конструктивное обсуждение в Brooks-Winberg.

⁶³ Конечно, нельзя утверждать, что в поговорках никогда не употребляются личные глаголы (ср. Лук. 4:23; Деян. 20:35; 1 Кор. 15:33), просто те случаи, которые подпадают под обычные синтаксические правила не требуют обсуждения здесь.

Безглагольная поговорка в Тит. 1:12, возможно, является цитатой из Эпименида (в сохранившихся произведениях которого ее нет). Обычно она переводится как предложение (“Критяне всегда лжецы, злые звери, утробы ленивые”), но без доступа к первоисточнику в этом нельзя быть уверенным. Стихотворный перевод на английский в стиле греческого гекзаметра см. в J. D. Quinn, *The Letter to Titus* (AB; New York: Doubleday, 1990) 107.

⁶⁴ Конечно же, нет нужды в том, чтобы субстантив стоял в им. п. (см., например, Мат. 5:38).

Б. Примеры

- 2 Пет. 2:22 **κύων ἐπιστρέψας ἐπὶ τὸ ἴδιον ἐξέραια,**
καὶ ὄς λουσαμένη εἰς κυλισμὸν βορβόρου
пес возвращается на свою блевотину,
и свинья моется, валяясь в грязи⁶⁵

Оба предложения нужно переводить так, как если бы причастия были бы личными глаголами (в отличие от ASV). Похоже, что это зависимые причастия, поскольку данные строки были вырваны из их первоначального контекста⁶⁶. Первая фраза заимствована из Пр. 26:11 (хотя цитата не точно соответствует Септуагинте, но и в НЗ, и в LXX данное выражение является зависимым оборотом); источник второй фразы спорен⁶⁷.

- 1 Кор. 3:19 **ὁ δραστήμιος τοὺς σοφοὺς ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτῶν**
Он уловляет мудрых в лукавстве их

Субстантивированное причастие следует переводить личным глаголом. И не потому, что для этого имеются какие-либо синтаксические основания, но поскольку данная цитата является лишь фрагментом, синтаксис эллиптический. Первоначальное выражение в Иов. 5:13 – это причастный оборот, стоящий в приложении к слову “Бог” в ст. 8 (ст. 9-12 выполняют ту же роль). Таким образом, “Но я к Богу обратился бы ... улавливающему...”⁶⁸.

⇒ V. Именительный падеж вместо звательного падежа (именительный обращения)⁶⁹

А. Определение

Речь идет о субstantиве в именительном падеже, употребляемом вместо субstantива в звательном падеже. Именительный падеж используется (как и звательный) при прямом обращении для обозначения адресата.

Б. Обсуждение. Существует ли такая категория?

То, что именительный падеж стал употребляться вместо звательного, явилось следствием частичного совпадения форм. Нет никакой разницы в формах множественного числа или в форме единственного числа среднего рода, как впрочем, и в некоторых формах единственного числа мужского и женского рода. “Поэтому возникла тенденция к устранению различия, даже там, где звательный падеж имеет свою собственную форму...”⁷⁰.

⁶⁵ Другие возможные переводы этой фразы см. в BAGD, s. v. βορβόρος.

⁶⁶ По крайней мере, ввиду рассматриваемого нами жанра трудно утверждать, что эти причастия действительно являются независимыми.

⁶⁷ Часто упоминается Гераклит, но это сомнительно. См. R. J. Bauckham, *Jude, 2 Peter* (WBC; Waco: Word, 1983) 279-80.

⁶⁸ Существует значительная разница между представленной формой и формой в Септуагинте: последняя употребляется в вин. п (сохраняя синтаксис ст. 8), с другим глаголом и без артикля.

⁶⁹ Благодарность Уиллу Джонстону, чья работа в этой области по углубленному курсу грамматики греческого языка (Даллаская семинария, весна 1993 г.) помогла прояснить и отшлифовать основные доводы данного раздела.

Грамматисты, которые придерживаются восьмипадежной системы, обычно возражают против категории “именительный падеж вместо звательного”, поскольку их определение падежа является скорее функциональным, чем морфологическим⁷¹. Отчасти, причиной для данного возражения является также и то, что сторонники восьмипадежной системы имеют склонность рассматривать язык скорее диахронически, чем синхронически, и более в рамках этимологии, чем употребления. Но “именительный вместо звательного” является естественным развитием именительного падежа в качестве называющего падежа, особенно среди тех людей, родной язык которых не имеет особой формы звательного падежа⁷².

В. Структура и семантика⁷³

“Именительный падеж вместо звательного” можно разбить на две структурные категории: без артикля и с артиклем. Употребление *без артикля* делится на две подкатегории: с ω и без ω . Каждый вариант употребления без артикля соответствует параллельной конструкции в звательном падеже (то есть с частицей ω обращение является очень эмфатичным или эмоциональным, без нее – не очень)⁷⁴.

Употребление *с артиклем* имеет два оттенка: это или обращение к низшему по положению, или простой заместитель семитского существительного обращения без учета того, является ли адресат низшим по положению или высшим⁷⁵. Ключом к определению того, который способ употребления был избран, является вопрос: можно ли отнести рассматриваемый текст к семитскому источнику (такому как цитата из Септуагинты)?

Существует еще один способ употребления, который является скорее функциональным, чем синтаксическим: именительный падеж в приложении к звательному падежу.

⁷⁰ Zerwick, 11 (§33). См. также BDF, 81 (§147).

⁷¹ База данных *Gramcord/acCordance* косвенным образом также возражает против этого, называя *каждый* случай употребления именительного падежа вместо звательного звательным падежом.

⁷² Помимо вопроса о форме и допустимости данной категории обратите внимание на довольно краткое, но полезное обсуждение семантической ситуации в BDF, 81 (§147).

⁷³ Гилдерслив, комментируя этот феномен в классическом греческом языке, замечает: “При отсутствии формы звательного падежа, именительный падеж используется в качестве звательного падежа. Когда имеется звательный падеж, употребление именительного падежа в качестве звательного часто передает ощутимую разницу в интонации. Она серьезнее и уважительнее, потому что применяется при обращении к сильной личности, хотя иногда играют роль метрические соображения” (Gildersleeve, *Syntax of Classical Greek*, 1.4). В новозаветном греческом значение иное. Во-первых, что касается именительного падежа *с артиклем*: “Существует весьма заметный рост употребления именительного падежа с артиклем при обращении. В Новом Завете можно найти около шестидесяти примеров такого употребления... мы все еще встречаем остатки [из классического греческого языка] *твердости*, выражаемой старым способом употребления. Тем не менее, в Новом Завете именно *описательность* является отличительным признаком именительного падежа обращения с артиклем... Именительный падеж *без артикля*, вероятно, следовало бы рассматривать как обычный заместитель звательного падежа...” (Moulton, *Prolegomena*, 70).

⁷⁴ Более подробное обсуждение прямого обращения с частицей ω см. в главе, посвященной звательному падежу.

Г. Примеры⁷⁶

1. Без артикля

а) Без частицы ὃ⁷⁷

Ин. 17:25 **πατήρ** δίκαιε⁷⁸, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω

Отче праведный, и мир Тебя не познал

Слово в именительном падеже вместо звательного отличается от подлежащего главного предложения (“мир”). Также обратите внимание, что прилагательное, определяющее данное слово стоит в звательном падеже.

Мат. 16:17 μακάριος εἶ, **Σίμων** Βαριωνᾶ

блажен ты, **Симон**, сын Ионы

Рим. 1:13 οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, **ἀδελφοί**

Я не хочу, чтобы вы были в неведении, **братья**

б) С частицей ὃ

Мар. 9:19 ὃ **γενεὰ** ἄπιστος⁷⁹, ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι;

О, **род** неверный! Доколе с вами буду?

Ср. параллельные места Мат. 17:17 и Лук. 9:41.

Гал. 3:1 ὃ ἀνόητοι **Γαλάται**, τίς ὑμᾶς ἐβάσκανεν;

О, глупые **Галаты**! Кто заворожил вас?

В этом тексте ясно виден пафос апостола Павла. Он глубоко обеспокоен (или же возмущен) столь быстрым отступничеством верующих Галатии от Евангелия.

Также ср. Мат. 17:17 = Мар. 9:19 = Лук. 9:41; 24:25; Деян. 13:10 (с прилагательным); 18:14; 27:21; Рим. 11:33 (βάθος также можно назвать им.п. восклицания; см. дальнейшее обсуждение)⁸⁰.

⁷⁵ В еврейском языке существительное обращения имеет артикль; ср. 2 Цар. 14:4 (даже к высшему по положению можно обращаться подобным образом [GKC, 405 (§126f)]). В Септуагинте слово Бог (*Ελωхим*) обычно употреблялось в именительном падеже с артиклем (θεός встречается только семь раз, пять из которых – в апокрифах). У Портера иная точка зрения на “именительный падеж вместо звательного”, следуя Лоу (Louw, *Linguistic Theory*, 80), он утверждает, что именительный падеж является менее прямым, более формальным и сдержанным, чем звательный падеж (Porter, *Idioms*, 87). Хотя, возможно, так и было в эллинистическом греческом языке в целом, новозаветное употребление часто имеет более семитскую окраску. Нежные слова Иисуса “Дитя, встань!” (Лук. 8:54) едва ли можно назвать формальным, сдержанным, менее прямым обращением.

⁷⁶ В Новом Завете около 600 случаев “именительного падежа вместо звательного”, это почти в два раза больше, чем примеров истинного звательного падежа. При этом только примерно в 60-и случаях имеется артикль (Moulton, *Prolegomena*, 70).

⁷⁷ По вопросу значимости употребления звательного падежа с ὃ или без ὃ см. главу о звательном падеже.

⁷⁸ В UBS^{3, 4} – πάτερ, согласно P^{59vid} K C D L W Θ Ψ M и др.; в Nestle-Aland²⁵ – πατήρ, согласно A B N *raici*.

⁷⁹ В манускриптах D W Θ 565 прилагательное стоит в звательном падеже (ἄπιστε).

⁸⁰ На самом деле, в Новом Завете ὃ с именительным падежом встречается чаще, чем с зательным: 9 случаев (перечисленных выше) по сравнению с 8-ю (Мат. 15:28; Деян. 1:1; Рим. 2:1, 3; 9:20; 1Тим. 6:11, 20; Иак. 2:20).

2. С артиклем

Мар. 5:8 ἔξελθε τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον ἐκ τοῦ ἀνθρώπου.
Выйди, дух нечистый, из этого человека!

Лук. 8:54 ἡ παῖς, ἔγειρε.
Дитя, встань.

Данная форма обращение к низшему по положению является либо следствием стиля греческого языка Луки (который можно отнести к литературному койне), либо обычным греческим эквивалентом семитского выражения (ср. параллельное место в Мар. 5:41).

Ин. 19:3 χαῖρε, ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων
Радуйся, Царь Иудейский!⁸¹

Вполне вероятно, что евангелист изображает солдат, использующих именительный падеж с артиклем именно в том значении, которое *BDF* представляет как классический способ употребления: “В аттическом диалекте именительный падеж с артиклем употреблялся с простыми субстантивами только при обращении к низшим по положению...” (*BDF*, 81, [§147]). Так что хотя они и называют Иисуса “Царь”, *форма*, в которую они облачают свое провозглашение, не соответствует этому обращению. Ср. Деян. 26:7. Обратите также внимание, что в Мар. 15:18 употребляется звательный падеж (параллельное место, где в более поздних манускриптах звательный падеж заменен на именительный с артиклем). Моултон, который из текстологических соображений согласен с наличием звательного падежа, заявляет, что это – “всего лишь показатель авторской черствости к более тонким оттенкам греческой идиоматики” (Moulton, *Prolegomena*, 71).

Еф. 5:22 αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν
Жены, [повинуйтесь] своим мужьям

Было бы неправильно утверждать, что здесь именительный падеж с артиклем указывает на низшего по положению, поскольку он также употребляется в 5:25 при обращении к мужьям.

Ин. 20:28 Θωμᾶς εἶπεν αὐτῷ, ὁ κύριός μου καὶ ὁ θεός μου.
Фома сказал Ему: “Господь мой и Бог мой!”

В Новом Завете во всех случаях кроме двух (оба в одном и том же стихе, Мат. 27:46) обращение к Богу выражено с помощью именительного падежа, что, скорее всего, является следствием семитского влияния.

3. Приложение к звательному падежу (всегда с артиклем)

Откр. 15:3 μεγάλα καὶ θαυμαστά τὰ ἔργα σου, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ
Велики и дивны дела Твои, Господи **Боже Вседержитель**

Д. Богословски значимый текст

Евр. 1:8 πρὸς δὲ τὸν υἱόν, ὁ θρόνος σου, ὁ θεός, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος
Но Сыну [Он объявляет]: “Престол Твой, **Боже**, в век века”

Существует три синтаксически возможных понимания роли *θεός* в данном тексте: подлежащее (“Бог – твой престол”)⁸², именная часть сказуемого (“Твой престол – Бог”)⁸³ и обращение в именительном падеже вместо звательного (как в вышеприведенном переводе)⁸⁴. Переводы П и ИС можно

⁸¹ Вместо именительного падежа с артиклем в Φ^{66} κ стоит звательный падеж (*βασιλεῦ*).

⁸² Так в переводах Westcott, Moffatt и в примечаниях на полях в RSV, NRSV, NEB.

рассмотреть вместе⁸⁵ и противопоставить их подходу “именительный падеж вместо звательного”. Мы считаем, что вариант “именительный падеж вместо звательного” следует предпочесть по следующим причинам: (1) Было бы неправомерно утверждать, что если бы автор хотел обратиться к Богу, то он мог бы использовать форму звательного падежа *θεέ*, так как нигде больше в Новом Завете она не используется, кроме Мат. 27:46. Выбор вместо звательного падежа именительного падежа с артиклем почти универсален. (2) Когда цитируется Септуагинта – это особенный случай (как в Евр. 1:8; ср. Евр. 10:7), поскольку Септуагинта также весьма сдержанно использует форму звательного падежа, скорее всего потому, что в еврейском подобная форма отсутствует. (3) Расстановка знаков ударения в еврейском варианте Пс. 45:7 [44:7] предполагает, что между словами “престол” и “Бог” должна быть пауза (означающая, что традиционно слово “Бог” воспринималось как прямое обращение)⁸⁶. (4) Эта точка зрения учитывает особенности конструкции “*μέν ... δέ*” в ст. 7-8, в то время как подход П-ИС не вполне точно интерпретирует эти союзы. В частности, если мы читаем ст. 8 как “Твой престол – Бог”⁸⁷, *δέ* теряет свое противительное значение, поскольку подобное заявление могло бы относиться и к ангелам, а именно, означать, что Бог царствует над ними⁸⁸.

VI. Именительный падеж восклицания

А. Определение

Речь идет о субstantиве в именительном падеже, употребляемом в восклицаниях без всякой грамматической связи с остальным предложением.

Б. Суть и значимость категории

Данное употребление именительного падежа на самом деле является подкатегорией именительного падежа вместо звательного. Тем не менее, мы рассматриваем его независимо и проводим следующее (в чем-то произвольное) разграничение: именительный падеж восклицания не употреб-

⁸³ Харрис, написавший замечательную работу, посвященную изучению Евр. 1:8, среди комментаторов смог найти только двоих (Hort, Nainne), придерживающихся этой точки зрения (M. J. Harris, *Jesus as God: The New Testament Use of Theos in Reference to Jesus* [Grand Rapids: Baker, 1992] 212).

⁸⁴ Такой точки зрения придерживается большинство переводчиков, грамматистов и пр.

⁸⁵ Что касается того, какой из этих двух вариантов лучше, то мы уже говорили, что в случае двух существительных с артиклем первое по порядку является подлежащим (см. раздел, посвященный именной части сказуемого). Следовательно, подлежащим должно быть *ὁ θρόνος σου*, а не *ὁ θεός* (с этим не согласна большая часть специалистов по НЗ, выбравших подход П-ИС). Утверждение Харриса, что если бы слово *θεός* было ИС, оно бы не имело артикля (ibid., 215) лингвистически некорректно, так как он не сознает, что обратимая пропозиция является вполне допустимым вариантом для П-ИС конструкции.

⁸⁶ Харрис весьма убедительно показывает, что как в LXX, так и в еврейском тексте Пс. 45:7 [44:7] “Бог” – это прямое обращение (ibid., 215).

⁸⁷ Возражение Тернера, что такой перевод является “гротескным толкованием” удивительно неосновательное; это его замечание выглядит почти так, как будто он вообразил Христа сидящим на Bore (Turner, *Insights*, 15)! Но язык Библии, очевидно, метафоричен.

⁸⁸ Другие аргументы см. в Harris, *Jesus as God*, 212-18.

ляется при прямом обращении. Это примитивное использование языка, при котором эмоции попирают синтаксис: выкрикивается эмоциональное наименование, не содержащее явно выраженного глагола⁸⁹.

Робертсон указывает, что это “разновидность междометийного именительного падежа”⁹⁰, что-то типа эмоциональной вспышки. Ключи для выявления именительного падежа восклицания таковы: (1) отсутствие глагола (хотя он может подразумеваться), (2) явность эмоций автора, (3) необходимость поставить в переводе восклицательный знак. Иногда с этой категорией именительного падежа употребляется ὦ.

В. Примеры

Рим. 7:24 ταλαίπωρος ἐγὼ ἄνθρωπος
[О,] бедный **человек**, [который] я!

Рим. 11:33 ὦ βάθος πλούτου καὶ σοφίας καὶ γνώσεως θεοῦ·
О, **глубина** богатства и премудрости и ведения Божия!⁹¹

Обратите внимание, что в этих примерах субстантив в именительном падеже восклицания не употреблен в составе предложения. Даже в Рим. 7:24 подразумеваемое “который” препятствует тому, чтобы фраза выражала законченную мысль. Есть хорошее практическое правило: если конструкция, в которой появляется кандидат на именительный падеж восклицания, может быть истолкована как предложение, то субстантив в именительном падеже следует рассматривать просто как подлежащие. Так, текст 1 Кор. 15:57, где подразумевается глагол-связка в желательном наклонении, возможно, не должен рассматриваться, как содержащий именительный падеж восклицания.

Мар. 3:34 ἴδε ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου
Вот, **мать** Моя и **братья** Мои!

В НЗ за ἴδε и ἰδοῦ обычно следует субстантив в им. п.⁹² Первоначально эти слова были глагольными формами (аористом действительного и среднего залога от ὁράω соответственно) и, в соответствии с классическим употреблением, должны были бы принимать дополнение в винительном падеже. Но в греческом койне, и особенно в НЗ, они обычно функционируют просто как междометья.

⁸⁹ Smyth, *Greek Grammar*, 607 (§2684).

⁹⁰ Robertson, *Grammar*, 461.

⁹¹ Хотя в некоторых изданиях вместо ὦ здесь стоит ὦ, ὦ с острым ударением употребляется с именительным падежом, тогда как ὦ с обеленным ударением обычно встречается со звательным падежом (согласно BAGD).

⁹² Впрочем, за ними могут следовать и другие конструкции (главным образом, целые придаточные предложения). Прямое дополнение в вин. п также дважды встречается с ἴδε и ἰδοῦ (Ин. 20:27; Рим. 11:22), что противоречит утверждению в Porter, *Idioms*, 87. Примеры употребления с последующим субстантивом в именительном падеже: Мар. 13:1 (хотя в W ἴδε опущено); 16:6 (хотя в D стоит εἶδετε... τὸν τόπον вместо ἴδε ὁ τόπος); Ин. 1:29, 36; 19:14, 26, 27.

Именительный падеж на месте косвенных падежей⁹³

I. Именительный падеж наименования⁹⁴

A. Определение

Речь идет о некоем звании, стоящем в именительном падеже и действующем так, будто оно – имя собственное. Обычно иной падеж был бы более подходящим, но именительный употребляется потому, что указывается особая отличительная черта описываемого субъекта.

B. Суть и семантика

Ключевым здесь является то, что субстантив в именительном падеже, который, казалось бы, должен был стоять в другом падеже, *трактруется* как имя собственное. Это как если бы обычное существительное облагораживается, когда оно соотносится с неким лицом. Хотя в древнегреческом языке не были приняты кавычки, по сути, того же самого эффекта можно было добиться с помощью именительного падежа наименования. Существует лишь несколько примеров употребления данной категории в НЗ.

При таком употреблении существительное выражает нечто *par excellence*⁹⁵. Ключ к определению этой конструкции: существительное в переводе приходится или писать с заглавной буквы, или помещать в кавычки.

B. Примеры

- Ин. 13:13 ὑμεῖς φωνεῖτέ με ὁ διδάσκαλος καὶ ὁ κύριος
Вы называете Меня “Учитель” и “Господь”
- Откр. 9:11 ἐν τῇ Ἑλληνικῇ ὄνομα ἔχει Ἀπολλύων
На греческом языке он имеет имя Аполлион

⁹³ Подобные способы употребления именительного падежа редки и встречаются в основном в книге Откровения. Ведется весьма много споров о причине столь необычной грамматики Апокалипсиса. Это может быть следствием семитского влияния, или может соответствовать просторечному греческому тех дней. Также возможно, что автор, делая аллюзии на Септуагинту, сохраняет те же самые падежные формы (даже если при этом нарушается согласование в новом контексте), чтобы показать своей аудитории, что он цитирует ВЗ. В любом случае, *некоторые* из описанных далее синтаксических категорий следует рассматривать как нечто необычное (иногда, неестественное) даже согласно стандартам койне.

⁹⁴ Различные способы независимого употребления именительного падежа можно представить в виде концентрических кругов. Существует значительная степень перекрытия между ними. Как бы то ни было, ключевой элемент – это то, что все они разделяют онтологическую особенность именительного падежа, а именно, обозначение основной темы предложения, не зависимо от того, является ли субстантив в именительном падеже грамматическим подлежащим или нет.

⁹⁵ *Par excellence* – франц.: “по преимуществу”; обозначение чего-то крайнего, главнейшего или характернейшего (прим. перев.).

См. еще один пример в Откр. 2:13. В Лук. 19:29 и 21:37, если принять чтение Ἑλαιῶν, а не Ἑλαιῶν [как в BAGD], мы имеем еще два примера такого употребления им.п. Откр. 1:4, если трактовать ὁ ὢν как имя, – еще один подобный случай (в этом стихе подчеркивается неизменная природа Бога).

II. Именительный падеж в приложении к косвенным падежам

А. Определение

Приложение – это конструкция, включающая в себя два смежных субстантива, которые относятся к одному и тому же лицу или предмету и находятся в одинаковых синтаксических отношениях с остальным предложением. Про второй субстантив говорят, что он является приложением к первому. Обычно оба субстантива имеют один и тот же падеж (будь то именительный, звательный, родительный, дательный или винительный)⁹⁶. Семантика во всех случаях (за исключением родительного падежа приложения) одинакова, а именно, оба субстантива имеют один и тот же референт⁹⁷.

Именительный падеж в приложении к субстантиву в косвенном падеже – весьма редкое явление в Новом Завете (но не в книге Откровения).

Б. Значимость

Похоже, что прорицатель Откровения, по большей части, либо вполне обоснованно употребляет субстантив в именительном падеже в случае несклоняемых имен (2:13) и цитат (1:5; 17:5)⁹⁸, либо просто подражает Септуагинте (1:5; 17:4). Видимо, он поступает так, чтобы сделать *акцент* на слове, стоящем в именительном падеже, так как его аудитория, несомненно, обратила бы внимание на подобную конструкцию.

В. Примеры

Откр. 1:5 ἀπὸ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ μάρτυς ὁ πιστός
от Иисуса Христа, **Свидетеля** верного (или, возможно, “Свидетеля, Верного”)

В цитате из Пс. 89:37[88:38] сохранен падеж оригинала (LXX); прорицатель помещает слова в именительном падеже рядом с родительным падежом для того, чтобы отождествить верного свидетеля с Иисусом Христом.

Откр. 9:14 λέγοντα τῷ ἕκτῳ ἀγγέλῳ, ὁ ἔχων τὴν σάλπιγγα
говоривший шестому ангелу, **имеющему** трубу

См. также Откр. 3:12; 7:9; 14:12; 16:13.

⁹⁶ Единственными исключениями являются именительный падеж в приложении к звательному, именительный в приложении к косвенному падежу (например, род.п., дат.п., вин.п.) и родительный падеж приложения.

⁹⁷ Родительный падеж приложения похож скорее на пропозицию подмножества, чем на обратную пропозицию в конструкции П-ИС. См. раздел посвященный родительному падежу.

⁹⁸ В таком случае рассматриваемый именительный падеж также подпадает под категорию именительного наименования.

III. Именительный падеж после предлога

Видимо, в Новом Завете есть только один пример данной категории⁹⁹.

Откр. 1:4 ἀπὸ ὃ ὢν¹⁰⁰ καὶ ὃ ἦν καὶ ὃ ἐρχόμενος
от “тот, который есть” и “тот, который был”, и “тот, который
приходит”

Это первый и “наихудший” солецизм в книге Откровения, за которым, впрочем, следует множество других. Существует два широких подхода к тому, как его рассматривать. Или автор случайно ошибся, или он преднамеренно нарушил синтаксические правила¹⁰¹. Если случайно, то ошибка либо является следствием значительной семитизации греческого языка, либо просто соответствует тому уровню лингвистического мастерства, который мог достигнуть человек с минимальным образованием (как в просторечных папирусах)¹⁰². И то, и другое сомнительно, так как (1) столь вопиющее непонимание основ греческого языка почти наверняка означало бы, что автор просто не в состоянии писать на греческом, однако сама книга Откровения является свидетельством против этого; (2) нигде более провидец не употребляет име-

⁹⁹ Если не считать приемлемым чтение Лук. 19:29 (εἰς... Βηθανία), встречающееся в \aleph^* B D* 131 1319. Слово (εἰς) Βηθαφαγῇ, также встречающееся в Лук. 19:29, скорее всего, является несклоняемым существительным (BAGD, 140), хотя в некоторых поздних манускриптах встречается Βηθαφαγῆν (063 1 179 713) или похожая форма (Г Θ 22 118 205 209 230 472 *pauci*).

¹⁰⁰ В свете природы и особой необычности этой грамматической аномалии не удивительно, что во многих манускриптах перед ὃ ὢν вставлено τοῦ θεοῦ.

¹⁰¹ Авторам многих лингвистически ориентированных работ не нравится ни один из этих вариантов. Например, Янг утверждает, что грамматика в Откр. 1:4 “нарушена, если только рассматривать грамматику предписательно. При описательном подходе к грамматике этот стих просто иллюстрирует диапазон выражений, которые приемлемы в греческом койне” (Young, *Intermediate Greek*, 13). Это похоже на рассуждение по замкнутому кругу: так как это существует в языке, это должно быть приемлемым. Мы уже отмечали в “Подходе к синтаксису в данной книге”, что современное противопоставление предписывающей и описывающей грамматики чревато потерей существенных нюансов.

¹⁰² Многие лингвисты сегодня предпочитают не говорить о “хорошей грамматике” и “плохой грамматике”, поскольку подобный способ выражения выглядит как предписательный (например, Young, *Intermediate Greek*, 13, комментарий на Откр. 1:4). Однако необходимо дать более четкое определение предписательности. Очевидно, что неуместно судить греческий язык НЗ по аттическим стандартам (диахронический подход), так же как неуместно судить современный английский язык по елизаветинским стандартам (или наоборот). Но если синтаксическая структура весьма необычна для данного места и времени, как правило она может быть осуждена как неграмотная. (См. “Подход к синтаксису в данной книге”, где обсуждается проблема предписательности и описательности).

Наиболее вероятно, что именно с таким случаем мы имеем дело в Откр. 1:4, по крайней мере в первом приближении. Как минимум, весьма сомнительно, что любая аудитория восприняла бы подобный синтаксис как просто иллюстрацию “диапазона выражений, которые приемлемы в греческом койне” (Young, *Intermediate Greek*, 13). (Это как если бы Янг заявил, что не может быть грамматических ошибок вообще! Бьюсь об заклад, что его университетский преподаватель английского не разделяет такую точку зрения!). Предписательная грамматика связана с применением стандартов одного места или времени к другому или с применением универсальных правил там, где они не действуют (как это часто случается в современных лингвистических кругах, ср. Ian Robinson, *A New Grammarians' Funeral* [CUP, 1975], особенно гл. 2). Но само по себе очевидно, что все люди всех культур и времен имели определенные стандарты коммуникации, исходя из которых они судили, имеет ли коммуникация место.

нительный падеж непосредственно после предлога (на самом деле, после *αὐτό* он 32 раза употребляет родительный падеж).

Если же намеренно, то каково было намерение автора? Лишь немногие ученые не согласились бы с высказыванием Чарльза: “Провидец преднамеренно нарушил правила грамматики для того, чтобы сохранить от изменения божественное имя, что неминуемо бы произошло, если бы оно подверглось склонению. Поэтому божественное имя стоит здесь в именительном падеже”¹⁰³. Это как если бы один американец спросил другого: “Веришь ли ты в ‘Мы, народ’?” Если бы вопрос был: “Веришь ли ты в нас, людей?”, аллюзия на преамбулу конституции была бы потеряна.

Провидец, несомненно, делает аллюзию на Исх. 3:14 в Септуагинте (*ἐγὼ εἰμι ὁ ὢν*, “Я есть Тот, Который есть”), текст хорошо знакомый ранним христианам из язычников. Хотя существуют и другие взгляды на грамматику книги Откровения в целом¹⁰⁴, похоже, что 1:4 является, в некотором роде, парадигмой для многих других солецизмов. Провидец только что призвал читателей отнестись со всем вниманием к его словам (1:3), и тут же, якобы, ошибся в следующем стихе! Но, на самом деле, он побуждает свою аудиторию обратиться к Ветхому Завету, сохраняя именно те формы, которые встречаются в Септуагинте, даже если они не согласуются с новым контекстом. (Например, он вновь делает то же самое в 1:5, где им.п. встречается в приложении к род.п.: им.п. появляется в цитате из Пс. 89[88]). Хотя автор ни разу не сказал: “Так написано”, таким способом он смог указать читателям, что использует Ветхий Завет¹⁰⁵.

IV. Именительный падеж для обозначения времени

A. Определение

Очень редко в Новом Завете именительный падеж употребляется вместо других падежей при обозначении времени. Имеющихся данных недостаточно, чтобы сказать, какой именно косвенный падеж обычно заменяется на именительный (хотя большинство исследователей утверждает, что именительный примерно соответствует винительному падежу времени). В каждом случае необходимо руководствоваться контекстом¹⁰⁶.

¹⁰³ R. H. Charles, *A Critical and Exegetical Commentary on the Revelation of St. John* (ICC; Edinburgh: T. & T. Clark, 1920) 1.10.

¹⁰⁴ Наиболее примечательны, в частности, следующие работы: T. C. Laughlin, *The Solecisms of the Apocalypse* (Princeton: University Publishers, 1902 [первоначально, докторская диссертация в Принстонской семинарии]); Charles, *Revelation*, 1.cxvii-clix; D. R. Younce, “The Grammar of the Apocalypse” (неопубликованная докторская диссертация, Даллаская богословская семинария, 1968); G. Mussies, *The Morphology of Koine Greek as Used in the Apocalypse of St. John* (Leiden: E. J. Brill, 1971); S. Thompson, *The Apocalypse and Semitic Syntax* (Cambridge: Cambridge University Press, 1985); S. E. Porter, “The Language of the Apocalypse in Recent Discussion,” *NTS* 35 (1989) 582-603; D. D. Schmidt, “Semitisms and Septuagintalisms in the Book of Revelation,” *NTS* 37 (1991) 592-603.

¹⁰⁵ Этот подход, конечно же, не применим ко всем солецизмам Откровения. Некоторые из них являются следствием апокалиптического жанра или эмоционального состояния автора во время написания книги. Вопрос о том, семитизирован ли синтаксис, или это – обычный койне, хотя и важен, похоже, не разрешает наиболее фундаментальные проблемы (такие, как в 1:4).

Б. Пример

Мар. 8:2 ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι
уже [в течение(?)] **трех дней** остаются они со Мной

См. также Мат. 15:32; Лук. 9:28.

V. Именительный *ad nauseum*¹⁰⁷

Также известная как *апоретический* именительный падеж (от греческого слова ἀπορέω [“я в недоумении”]), это та категория, на которую следует ссылаться, когда не удастся найти другой вариант. Ее название описывает не употребление именительного падежа, но чувства того, кто надорвался, потратив множество времени, трудясь над некой проблемой, но так и не пришел ни к какому результату.

¹⁰⁶ Исходя из текстологических вариантов для каждого из данных стихов очевидно, что переписчики чувствовали дискомфорт, сталкиваясь с таким способом употребления. Однако есть различия даже в параллельных текстах в отношении того, какой косвенный падеж был выбран вместо именительного. В Мар. 8:2 (вместо им. п. ἡμέραι τρεῖς в В *pc* стоит ἡμέραις τρίσιν, но в параллельном тексте Мат. 15:32 в **ⲕ Θ Ω *fam***¹³ и др. стоит ἡμέρας); в Лук. 9:28 вместо им. п. ἡμέραι ὀκτώ в 1313 и 1338 стоит ἡμέρας ὀκτώ.

¹⁰⁷ *Ad nauseum* – лат.: “до тошноты” (прим. перев.).

ЗВАТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ

Обзор употребления звательного падежа

А.	Прямое обращение.....	91
⇒	1. Простое обращение.....	91
	2. Эмфатическое (или эмоциональное) обращение.....	92
	3. Особое употребление в книге Деяний.....	92
	4. Упрощенное описание.....	93
Б.	Восклицание.....	93
В.	Приложение.....	94

Избранная библиография

Abel, *Grammaire*, 67; K. Barnwell, “Vocative Phrases,” *Notes on Translation* 53 (1974) 9-17; *BDF*, 81 (§146); Brooks-Winbery, 59; Dana-Mantey, 71-72 (§84); Funk, *Intermediate Greek*, 710-11 (§886); Hoffmann-von Siebenthal, 215-16 (§148); Moule, *Idiom Book*, 31-32; Moulton, *Prolegomena*, 60, 71-72; Porter, *Idioms*, 87-88; Robertson, *Grammar*, 461-66; Smyth, *Greek Grammar*, 312-13 (§1283-88); Turner, *Syntax*, 34, 230-31; Young, *Intermediate Greek*, 15-16; Zerwick, *Biblical Greek*, 11-12 (§35)¹.

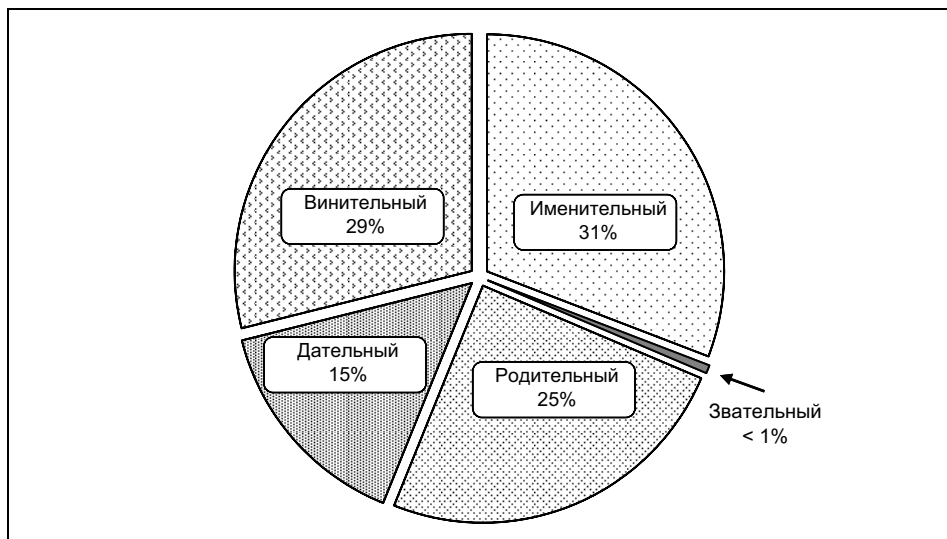


Рис. 5. Частотность падежей в Новом Завете²

¹ Особая благодарность Бьюсту Фаннингу, Кевину Варстлеру и Дж. Виллу Джонстону за вклад в создание этой главы.

² Раскладка для звательного падежа такова: 292 существительных, 0 местоимений, 0 артиклей, 1 причастие (Деян. 23:3), 24 прилагательных.

I. Определение

Звательный – это падеж, употребляемый при обращении к кому-либо или иногда при восклицании. Формально, обращение не имеет синтаксических связей с предложением. В этом отношении звательный падеж подобен именительному самостоятельному.

Как и в русском языке, коннотация прямого обращения меняется в зависимости от обстоятельств, простираясь от восхищения до изумления или гнева³. Хотя контекст играет основную роль в определении значения звательного падежа, отсутствие или наличие частицы *ὦ* также весьма значимо (см. ниже).

II. Настоящий ли это падеж?

Есть две причины, по которым не все согласны с тем, что звательный является настоящим падежом: (1) *Форма*: он не имеет полного независимого набора падежных форм. У него вообще нет собственных форм во множественном числе, и даже в единственном они имеются не во всех комбинациях род-склонение (например, их нет в женском роде первого склонения)⁴. (2) *Функция*: субстантив в звательном падеже синтаксически независим от остальной части предложения. Следовательно, если мы определяем падеж, как прежде всего связанный с синтаксической функцией на уровне предложения, то звательный не подпадает под это определение.

Эти два возражения не так сильны, как кажется. Во-первых, хотя форма звательного падежа и не является полностью развитой, иногда он все же имеет особую форму. И если уж звательный не является настоящим падежом из-за некоторых комбинаций род-склонение, то не является падежом и винительный ввиду среднего рода второго/третьего склонения (эта форма не отличается от им.п.). Того факта, что существуют *некоторые* различия в форме (и ударении)⁵, достаточно, чтобы рассматривать звательный как отдельный падеж, по крайней мере в единственном числе. Во-вторых, хотя на уровне предложения звательный является грамматически независимым, на уровне *дискурса* он обладает определенным семантическим весом. То есть, хотя обращение расположено внутри предложения, на самом деле, оно указывает слушателя и, таким образом, является “сверхпредложенческим”, помогающим читателю понять, к кому и каким образом обращаются⁶.

³ См. Smyth, *Greek Grammar*, 312 (§1284); Turner, *Syntax*, 33; Barnwell, “Vocative Phrases,” 9-17.

⁴ Обсуждение формы см. в Mounce, *Basics of Biblical Greek*, 105 (§13.10); Moulton-Howard, *Accidence*, 54-55, 59, 118-20, 129, 134-37, 142; и W. D. Mounce, *The Morphology of Biblical Greek* (Grand Rapids: Zondervan, 1994) 167.

⁵ Ударение в греческом звательном падеже часто является отступающим по направлению к первому слогу слова (так *κύριε* становится *κύριαι*, *πατήρ* становится *πάτερ*, *θεοπάτερ* становится *θεόατερ* и т.п.; также обратите внимание, что окончание часто бывает укороченным). Возможно, это происходит из-за расстановки акцентов в разговорной речи, что можно видеть и в русском языке (в следующих предложениях слово “папа” произносится слегка по-разному, при прямом обращении на первый слог делается большее ударение: “Мой папа работает в банке”, “Пап[а], дай, пожалуйста, денег”).

III. Употребление звательного падежа

Существует три основных сферы употребления звательного падежа: прямое обращение, восклицание и приложение. Третья категория, как и все остальные случаи простого приложения, на самом деле не является отдельной синтаксической категорией (так как падеж просто “цепляется” за падеж того субстантива, в приложении к которому он находится). Первая категория, прямое обращение, встречается гораздо чаще других.

А. Прямое обращение

Субстантив в звательном падеже употребляется при прямом обращении для указания адресата. В Новом Завете, за исключением двух текстов, адресат – всегда личность⁷. Данную категорию можно разделить на две подкатегории. Первая встречается весьма часто, вторая – только девять раз⁸.

⇒ 1. Простое обращение

а) Определение

Речь идет об употреблении звательного падежа *без* предшествующей частицы *ὦ*. По большей части, с подобным использованием звательного падежа не связано никакой особой значимости. (Впрочем, обращение нередко сопровождается сильными эмоциями. В подобных случаях определяющим является контекст)⁹.

б) Примеры

Мат. 9:22 ὁ Ἰησοῦς... εἶπεν, Θάρσει, **θύγατερ**¹⁰, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.
Иисус... сказал: “Дерзай, **дочь!** Вера твоя спасла тебя”.

⁶ “Именительный падеж вместо звательного” настолько активно покушается на роль звательного, что встречается в НЗ в два раза чаще, чем собственно звательный падеж. (Поскольку им.п. и зват.п. во множественном числе имеют одинаковую форму, мы считаем все такие формы именительным падежом. Конечно, в тех случаях, когда присутствует артикль, только так и можно считать, потому что звательный падеж с артиклем не употребляется). См. обсуждение прямого обращения в предыдущей главе, в разделе “Именительный падеж вместо звательного”.

⁷ В 1 Кор. 15:55 дважды встречается обращение *θάνατε* (“смерть”); в Откр. 18:20 встречается обращение *οὐρανέ* (“небо”).

⁸ А именно, *ὦ* с зват.п. встречается в НЗ только девять раз. Не все эти обращения являются эмоциональными (исключение составляет употребление в книге Деяний, которое в основном следует классическим образцам). Ни разу *ὦ* не встречается со словом во множественном числе (так как во множественном числе звательный падеж совпадает по форме с именительным).

⁹ Звательный падеж в устах Иисуса (и иногда других людей), похоже, время от времени является эмоциональным даже без частицы *ὦ*. Ср. Мат. 4:10; 7:5; 8:29; 11:21; 18:32; 23:26; 25:26; 27:46; Мар. 1:24; 8:33; 10:47; Лук. 4:34; 19:22; Деян. 5:3; 1 Кор. 15:55. Возможно, что “голый звательный” на самом деле является всеобъемлющим, включающим в себя и простое обращение и эмоциональное обращение. Другими словами, сам он ничем не отмечен, но контекст, конечно же, может нечто сказать об оттенках значения.

¹⁰ В манускриптах D G L N W Θ *et pauci* слово стоит в им.п. (θυγάτηρ).

Лук. 4:23 πάντως ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην· **Ἰατρὲ**, θεράπευσον σεαυτόν

Конечно, вы скажете Мне эту пословицу: **“Врач, исцели самого себя”**

1 Кор. 7:16 τί γὰρ οἶδας, **γύναι**, εἰ τὸν ἄνδρα σώσεις;
Ибо откуда ты знаешь, **жена**, спасёшь ли своего мужа?

Евр. 1:10 Σὺ κατ' ἀρχάς, **κύριε**, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας
Ты в начале, **Господи**, основал землю

В этом примере мы видим слово κύριος, чаще всего встречающееся в звательном падеже в НЗ (119 раз из 317-и слов в звательном падеже, хотя при этом оно встречается только в 8-и книгах).

См. также Мат. 7:21; 20:13; Мар. 8:33; Лук. 7:14; Ин. 2:4; Рим. 11:3; Фил. 4:3; Откр. 7:14; 22:20.

2. Эмфатическое (или эмоциональное) обращение

а) Определение

Речь идет об употреблении звательного падежа с предшествующей частицей ὃ. Присутствие ὃ обычно для контекстов, в которых имеют место сильные эмоции. Как видно из следующих примеров, “это всего лишь крошечная частица, но она проливает столько света на душевное состояние нашего Господа и Его апостолов, что, несомненно, никто из читающих Писание не захотел бы пренебречь ее указаниями”¹¹.

б) Примеры

Мат. 15:28 ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ· **Ἦ γύναι**, μεγάλη σου ἡ πίστις
Иисус сказал ей: **“О женщина**, велика твоя вера!”

Иисус произнес эти слова, будучи удивлен смиренным и пронизательным ответом женщины хананейки (“но и псы едят крохи, которые падают со стола господ их” [ст. 27]).

Иак. 2:20 θέλεις δὲ γινῶναι, **ὃ ἄνθρωπε κενέ**, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων ἀργή ἐστιν;

Но хочешь ли узнать, **о пустой человек**, что вера без дел бесполезна?

См. также Рим. 2:1, 3; 9:20; 1 Тим. 6:11, 20¹².

3. Особое употребление в книге Деяний

Употреблению звательного падежа в классическом греческом языке отличался от эллинистического в двух отношениях¹³: (1) звательный падеж с ὃ был немаркированным, то есть, это был обычный способ употребления, применявшийся при вежливом или простом обращении; (2) субстантив в звательном падеже (с частицей ὃ или без нее) обычно располагался глубоко внутри предложения, а не в начале. В эллинистическом употреблении

¹¹ Zerwick, *Biblical Greek*, 12 (§35).

¹² Существует лишь 8 случаев употребления ὃ со зват. п. в НЗ (Мат. 15:28; Деян. 1:1; Рим. 2:1, 3; 9:20; 1 Тим. 6:11, 20; Иак. 2:20), и 9 с им. п. (Мат. 17:17 = Мар. 9:19 = Лук. 9:41; 24:25; Деян. 13:10; 18:14; 27:21; Рим. 11:33; Гал. 3:1). Обсуждение Деян. 1:1 см. ниже (раздел “Особое употребление в книге Деяний”).

¹³ См. краткое обсуждение в Smyth, *Greek Grammar*, 312-13 (§1283-88).

особенно значительно изменился первый момент, впрочем, в некоторой степени, и второй тоже. Таким образом, звательный падеж с $\hat{\omega}$ превратился, вообще говоря, в маркированный вариант, используемым для выражения ударения, сильных эмоций и т.п., а субстантив в звательном падеже обычно стал помещаться недалеко от начала предложения.

Употребление звательного падежа в книге Деяний соответствует скорее классическим нормам, чем обычному койне. Однако нельзя утверждать, что это является следствием использования Лукой более литературного койне, потому, что *такое употребление имеет место только в книге Деяний, но не в Евангелии от Луки*¹⁴. Описательно мы можем сказать, что (1) звательный (или именительный) падеж с $\hat{\omega}$ в середине предложения не является эмфатическим (Деян. 1:1 [обращение к Феофилу в предисловии к книге: $\hat{\omega}$ Θεοφίλῃ]; 18:14; 27:21), тогда как (2) обращение с $\hat{\omega}$, стоящее в начале предложения, – эмфатическое/эмоциональное (Деян. 13:10 [Павел выступает против Елимы волхва; см. обсуждение ниже]). Трудно оценить, могут ли приведенные факты дать какое-либо приемлемое объяснение того, *почему* книга Деяний имеет такое отличие. Одна из привлекательных гипотез заключается в том, что когда Лука пишет *сам по себе* (как в прологе и в главах 16-28 [“мы”-разделы в Деяниях]), его стиль более литературен, но когда он пользуется другими источниками, он использует эллинистические конструкции. Это позволяет объяснить различие между Евангелием от Луки и Деяниями, но не без трудностей¹⁵.

4. Упрощенное описание/ключи к определению

Ключи к тому, чтобы запомнить употребление и значимость зательного падежа, таковы:

- 1) *без* предшествующей частицы $\hat{\omega}$ (за исключением Деяний) – простое обращение;
- 2) *с* предшествующей частицей $\hat{\omega}$ (за исключением Деяний) – эмфатическое обращение или зательный падеж восклицания.

Б. Восклицание

Субстантив в зательном падеже изредка употребляется в восклицаниях; при этом он не имеет грамматической связи с остальным предложением. В подобной ситуации зательный падеж, хотя формально и выражает обращение, является следствием чего-то вроде эмоционального взрыва. Все такие случаи

¹⁴ $\hat{\omega}$ с им.п. в Деяниях следует тому же образцу.

¹⁵ Тот факт, что рассматриваемая гипотеза предполагает, будто “мы”-разделы являются отчетом непосредственного очевидца, на самом деле не является аргументом против нее, так как полемика по данному поводу не завершена. Пожалуй, будь эта гипотеза хорошо обоснована, она могла бы стать подспорьем при разрешении и других вопросов (в том числе, до некоторой степени показала бы, как Лука пользовался своими источниками). Проблема состоит в том, что не все тексты вписываются в рамки такого подхода (обратите внимание, например, на Лук. 1:3, где в приветствии Феофилу нет частицы $\hat{\omega}$).

спорны и вполне могут быть отнесены к категории эмоционального обращения. Ср. Рим. 2:1, 3; Деян. 13:10 (также обсуждается ниже).

В. Приложение

1. Определение

Субстантив в звательном падеже может стоять в приложении к другому субстантиву в звательном падеже. В таком случае первый звательный падеж несет одно из вышеупомянутых значений (то есть прямое обращение или восклицание). Присутствие приложения в звательном падеже почти всегда указывает на то, что вся конструкция является эмфатическим/эмоциональным обращением или восклицанием (а не простым обращением), поскольку нагромождение слов в звательном падеже не является лингвистически необходимым, так как адресат уже установлен с помощью первого из них, но риторически это весьма эффективно¹⁶.

2. Примеры

Мар. 5:7 Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ **νὶ ἐ** τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου

Отстань от меня, Иисус, **Сын** Бога Всевышнего!

Ответ беса переполнен эмоциями и ужасом, что видно как из нагромождения слов в звательном падеже, так и из употребления идиоматического выражения τί ἐμοὶ καὶ σοί¹⁷.

Деян. 1:24 Σὺ κύριε, **καρδιογνώστα** πάντων, ἀνάδειξον ὃν ἐξελέξω ἐκ τούτων τῶν δύο ἕνα

Ты, Господи, **Сердцеведец** всех, покажи, кого Ты избрал, из этих двух одного

Эта молитва, возносимая по случаю избрания апостола вместо Иуды, являет угрюмый настрой, с которым подошли к исполнению данной задачи.

Деян. 13:10 Ὡς πλήρης παντὸς δόλου καὶ πάσης ῥαδιουργίας, νὶ ἐ διαβόλου, **ἐχθρὲ** πάσης δικαιοσύνης...

О полный всякого коварства и всякого зла, сын дьявола, **враг** всякой праведности...

Очевидно, что реакция Павла на попытку Елимы волхва ниспровергнуть евангелие была далека от приветственного рукопожатия! Согласно свидетельству Луки Павел после этого ниспослал на волхва проклятие слепоты. (Можно предположить, что если бы борцы за гражданские права оказались поблизости во времена Павла, в подобной ситуации они вели бы себя весьма тихо!).

Откр. 22:20 Ναί, ἔρχομαι ταχύ. Ἀμήν, ἔρχου, κύριε **Ἰησοῦ**.

Да, иду скоро. Аминь, иди, Господи **Иисусе!**

См. также Мар. 10:47; Лук. 4:34; 8:28; 10:21; 17:13; 18:38.

¹⁶ Исключением могут быть выражения с *тесно связанным* приложением, такие как “царь Агриппа” (Деян. 25:26; 26:19). Такие выражения употребляются не для достижения риторического эффекта.

¹⁷ Краткое обсуждение этого выражения см. в BAGD, s.v. ἐγώ, 217.

РОДИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ

Обзор употребления родительного падежа

Адъективный родительный падеж	101
✚ 1. Описательный родительный падеж (“апоретический” родительный)	102
⇒ 2. Родительный падеж принадлежности	104
3. Родительный падеж родства	106
⇒ 4. Разделительный родительный падеж	107
⇒ 5. Определительный родительный падеж	110
6. Определяемый родительный падеж	112
7. Родительный падеж вещества	115
8. Родительный падеж содержимого	116
⇒ 9. Родительный падеж в простом приложении	118
⇒ 10. Родительный падеж приложения	119
11. Родительный падеж назначения (направления) или цели	124
12. Предикативный родительный падеж	126
13. Родительный падеж подчинения	127
14. Родительный падеж производства/производителя	129
15. Родительный падеж продукта	130
Отделительный родительный падеж	131
1. Родительный падеж отделения	132
2. Родительный падеж источника (или происхождения)	133
⇒ 3. Родительный падеж сравнения	134
Родительный падеж при отглагольных существительных	137
⇒ 1. Субъектный родительный падеж	137
⇒ 2. Объектный родительный падеж	141
3. Пленарный родительный падеж	144
Наречный родительный падеж	146
1. Родительный падеж цены или ценности, или качества	146
⇒ 2. Родительный падеж времени (в которое)	147
3. Родительный падеж места (где или в котором)	148
4. Родительный падеж средства	149
5. Родительный падеж действующего лица	150
⇒ 6. Самостоятельный родительный падеж	152
7. Родительный падеж ссылки	152
8. Родительный падеж сообщества	153
После некоторых слов	155
⇒ 1. Родительный падеж после некоторых глаголов (прямого дополнения)	155
2. Родительный падеж после некоторых прилагательных (и наречий)	158
3. Родительный падеж после некоторых существительных	159
⇒ 4. Родительный падеж после некоторых предлогов	160

Избранная библиография

Abel, *Grammaire*, 175-92 (§44); **BDF**, 89-100 (§162-86); **Brooks-Winbery**, 7-29; **Funk**, *Intermediate Grammar*, 711-17 (§888-90); **Hoffmann-von Siebenthal**, *Grammatik*, 227-45 (§158-72); **E. Mayser**, *Grammatik der griechischen Papyri aus der Ptolemäerzeit* (Berlin/Leipzig: Walter de Gruyter, 1933) 2.2.185-240; **Moule**, *Idiom Book*, 36-43; **Moulton**, *Prolegomena*, 72-74; **Porter**, *Idioms*, 92-97; **Radermacher**, *Grammatik*, 123-26; **Robertson**, *Grammar*, 491-520; **Smyth**, *Greek Grammar*, 313-37 (§1290-1449); **Turner**, *Syntax*, 231-36; **G. H. Waterman**, "The Greek 'Verbal Genitive'," *Current Issues in Biblical and Patristic Interpretation: Studies in Honor of Merrill C. Tenney Presented by his Former Students*, ed. G. F. Hawthorne (Grand Rapids: Eerdmans, 1975) 289-93; **Young**, *Intermediate Greek*, 23-41; **Zerwick**, *Biblical Greek*, 12-19 (§36-50).

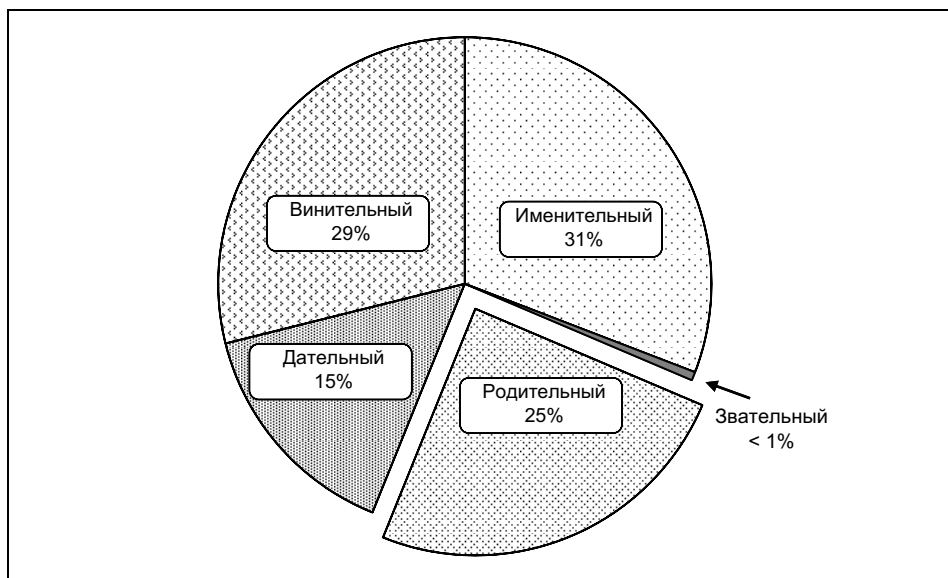


Рис. 6. Частотность падежей в Новом Завете¹

I. Введение

А. Предварительные замечания

1. Сравнение с русским родительным падежом

Родительный падеж является одной из важных составляющих, необходимых для овладения греческим языком. К счастью для русскоговорящих многие способы употребления греческого и русского родительного падежа сходны. Это

¹ Расклад для родительного падежа таков: 7681 существительных, 4986 местоимений, 5028 артиклей, 743 причастий и 1195 прилагательных.

облегчает как изучение тех текстов, толкование которых зависит, в частности, от понимания роли родительного падежа, так и объяснение их значения тем, кто не владеет греческим языком. Например, в Рим. 8:35, когда Павел пишет: “Что отлучит нас от любви Христа?”, как в русском, так и в греческом ясно, что он говорит о “любви, которую Христос имеет к нам”.

В то же самое время, мы должны помнить, что греческий родительный падеж имеет некоторые особенности употребления нехарактерные для русского падежа (например: цели, источника и т.д.). При объяснении подобных конструкций требуется осторожность, особенно когда ваше толкование отличается от известного аудитории перевода, содержащего русский родительный падеж. Более того, только прилежно и с желанием рассматривая текст с точки зрения греческого языка, вы сами сможете увидеть возможность иного толкования.

2. Семантика и экзегетическое значение родительного падежа

Изучение родительного падежа приносит значительную пользу. Он имеет огромное экзегетическое значение, гораздо большее, чем у других падежей, так как родительный падеж обладает широким спектром значений². Это обусловлено тремя причинами:³ гибкостью употребления, упакованностью содержания и возможностью противоположных значений.

а) Гибкость употребления

Родительный падеж более гибок, чем любой другой падеж, он способен охватить большую часть сферы синтаксиса. Частично это обусловлено тем, что с помощью одной падежной формы передаются значения, зачастую выражаемые в других индоевропейских языках с помощью двух падежей (а именно: родительного и отделительного [несущих идеи принадлежности и отделения]).

б) Упакованность содержания

Язык по своей природе является сжатым, знаковым и символическим⁴. Одной из сфер необычайной неоднозначности является родительный падеж. Слово в родительном падеже как правило представляет собой сжатое выражение, которое нуждается в развертывании. Субстантив в родительном падеже обычно связан с другим субстантивом. Но содержимое этой связи бывает весьма разнообразным. “Откровение Иисуса Христа”, “любовь Бога”, “чада гнева”, “тайна благочестия” – все это может иметь более

² Моул называет родительный падеж “чрезвычайно изменчивым” и “тяжелым для изучения” (Moule, *Idiom Book*, 37).

³ Формально, это вовсе не три отдельных понятия, у них есть области наложения (особенно у гибкости и упакованности содержания). В некотором роде, это три способа выражения одного и того же.

⁴ См. “Подход к синтаксису в данной книге”.

одного толкования, поскольку *родительный падеж отвечает за множественно различных семантических связей*. По сути, конструкция С-С_{р.п.}⁵ употребляется для сжатия различных типов предложений (таких как “подлежащее + именное сказуемое”, “переходный глагол + прямое дополнение”, “подлежащее + переходный глагол” и т. д.)⁶. Большая часть стоящей перед нами в этой главе задачи состоит в том, чтобы раскрыть С-С_{р.п.} конструкцию⁷ и рассмотреть те семантические ситуации⁸, в которых встречается тот или иной способ употребления.

в) Возможность противоположных значений

В отличие от именительного и звательного падежей (в случае которых структурных ключей в основном достаточно, чтобы выяснить, какая именно категория употребляется), родительный падеж обычно требует более детального изучения контекста, лексического значения употребляемых слов (составляющих С-С_{р.п.} конструкцию) и других грамматических характеристик (таких как число или наличие артикля)⁹. Более того, в некоторых конструкциях (например в тех, которые содержат “отглагольное” существительное) возможные значения могут быть в чем-то противоположными. Так, “откровение Христа” может быть расшифровано как “откровение *о* Христе” или как “откровение *от* Христа”. Ввиду таких расхождений в толковании, родительный падеж требует особо тщательного изучения.

3. Цепочки родительных падежей

Цепочки родительных падежей (или так называемые конкатенативные или сцепленные родительные падежи) могут представлять определенную слож-

⁵ Традиционно эта конструкция называется *nomen regens – nomen rectum* [лат.: “имя главенствующее – имя управляемое”] (*прим. перев.*) или “главное существительное – существительное в род. п.” Мы будем пользоваться сокращенным обозначением С-С_{р.п.}.

⁶ См. Waterman, “The Greek ‘Verbal Genitive’,” 289-93, пример плодотворного и вдохновляющего изучения, в котором трансформационная грамматика применена к С-С_{р.п.} конструкции. Также см. Young, *Intermediate Greek*, 29, где рассматриваемый подход применяется с использованием лингвистического языка Хомского. (Хотя мы многое позаимствовали у Хомского, термины, употребляемые в этой главе, более традиционны и описательны).

Обратите также внимание на Kiki Nikiforidou, “The Meanings of the Genitive: A Case Study in Semantic Structure and Semantic Change,” *Cognitive Linguistics* 2.2 (1991) 149-205, работу, в которой доказывается, что все формы родительного падежа произошли от идеи принадлежности. При этом с помощью диахронического анализа автор показывает, как различные способы употребления превратились в категории, которые, в конечном итоге, оказались весьма далеки от этой идеи.

⁷ Конечно, родительный падеж используется не только с существительными (но и с глаголами, наречиями, прилагательными и т. д.). Но большинство способов его употребления, так же как и большинство экзегетически проблемных категорий встречается в С-С_{р.п.} конструкциях.

⁸ См. обсуждение этого понятия в главе “Подход к синтаксису в данной книге”. Краткий обзор см. ниже.

⁹ Как вы помните, эти три элемента (контекст [в его широком смысле, включая литературный и исторический], лексема и другие грамматические характеристики) являются основными составляющими “семантической ситуации”.

ность. В общем, каждое последующее слово зависит от предыдущего, хотя это и не всегда так. (См. обсуждение Рим. 8:21 в главе “Определительный родительный падеж”).

Б. Определение родительного падежа. Непосредственное значение¹⁰

1. Замечание о косвенных падежах в общем

а) Отличие родительного падежа от винительного

Родительный и винительный падежи схожи в том, что они оба выражают некоторое *ограничение*. Ограничивающую функцию родительного падежа можно увидеть на примере словосочетаний “царство **Бога**”, где он указывает, чье именно это царство, “Мария **Иакова**”, где он обозначает, какая именно Мария имеется в виду, “плоть **птицы**”, где он отмечает вид плоти. Винительный падеж также выражает ограничение: во фразе “я слышал **голос**” он обозначает, что именно было услышано, в “они прославили **Бога**” он обособляет объект прославления.

Как можно заметить из приведенных выше примеров, между этими падежами обычно существует два отличия: (1) “Родительный осуществляет ограничение, указывая вид, в то время как винительный падеж ограничивает, указывая пределы”¹¹. Другими словами, родительный падеж ограничивает *качественно*, а винительный падеж ограничивает *количественно*. (2) Субстантив в родительном падеже обычно связан с существительным, в то время как субстантив в винительном падеже обычно связан с глаголом.

б) Отличие родительного падежа от дательного

В то время как значение родительного падежа в основном является определительным, значение дательного в основном наречное. Существует некоторое наложение способов употребления этих падежей, но указанное различие должно помочь более четко увидеть значение каждого падежа. Более того, субстантив в родительном падеже обычно связан с существительным, в то время как субстантив в дательном (как и в винительном) падеже обычно связан с глаголом¹².

¹⁰ То есть, речь идет о значении без влияния контекста, жанра, лексики и т.п. Таково бы было значение родительного падежа, если бы его можно было рассмотреть изолированно. Чтобы ознакомиться с терминами см. “Подход к синтаксису в данной книге”.

¹¹ Dana-Mantey, 73.

¹² Конечно, бывают дополнения в род.п. (так что возможна связь с глаголом). Наличие подобных случаев не преуменьшает *определяющее* значение родительного падежа. Значимость дополнения в род.п. видна при его сравнении с дополнением в вин.п. (часто отличие между ними связано как раз с тем, что подчеркнут вид, а не пределы). Многие глаголы принимают как вин.п., так и род.п., но, насколько мне известно, нет такого глагола в греческом Новом Завете, который принимал бы дополнение как в род.п., так и в *дат.п.*

2. В рамках восьмипадежной системы

С точки зрения восьмипадежной системы родительный падеж определяет, описывает, характеризует, ограничивает, ставит пределы¹³. В этом отношении он похож на прилагательное, но более эмфатичен¹⁴. Необходимо помнить, что в некоторых учебниках по грамматике и комментариях используется восьмипадежная система. Когда в них говорится о родительном падеже, указанные значения – это все, что имеется в виду (то есть отделительное значение сюда не включается). Но там, где придерживаются пятипадежной системы, требуется более широкое определение.

3. В рамках пятипадежной системы

Поскольку родительный и отделительный падежи имеют одинаковую форму, мы будем рассматривать их как один падеж (“падеж” определяется нами исходя из формы, а не из функции). В некотором отношении, определение родительного падежа в рамках пятипадежной системы просто объединяет в себе определения родительного и *отделительного* падежа из восьмипадежной системы. Отделительный, по сути, передает идею *отделения*. В русском языке это значение обычно выражается с помощью предлогов “от” и “из”. Данное значение можно рассматривать либо как статичное (то есть пребывание в отделенном состоянии), либо как динамическое (то есть движение прочь, процесс отделения). Более того, ударение может быть сделано как на результат, так и на причину (в этом случае подчеркивается происхождение или источник).

Другой подход к родительному падежу заключается в том, чтобы рассматривать все способы его употребления (и определительные, и отделительные), как проистекающие из одной идеи. Будь то идея принадлежности¹⁵, или ограничения¹⁶, или какая-то иная, все это представляет интерес скорее для филолога (и сферы диахронии), чем для экзегета. В эллинистическом греческом языке рассматриваемые значения обычно различаются настолько сильно, что концепция отделения все чаще выражается с помощью предлогов *ἀπό* или *ἐκ*, а не с помощью родительного падежа без предлога. (По крайней мере, этот факт подразумевает растущее чувство дискомфорта среди говорящих на койне при употреблении родительного падежа для выражения идеи отделения)¹⁷.

¹³ Здесь мы ни коим образом не склоняемся в сторону восьмипадежной системы, а только признаем, что такое понимание падежа встречается в литературе. Интересен тот факт, что в нескольких учебниках по грамматике родительный падеж описывается просто как падеж определения (или подобным образом), несмотря на принятие авторами *пятипадежной* системы!

¹⁴ Dana-Mantey, 72-74.

¹⁵ См. Nikiforidou, “The Meanings of the Genitive”, где приведено веское доказательство.

¹⁶ Согласно Louw, 83-85, чему следует и Porter, *Idioms*, 92.

¹⁷ Некоторый грамматисты смешивают употребление чистого падежа с конструкцией “предлог + падеж” (например, Brooks-Winbery, 7-64). Это только затрудняет понимание сущности проблемы и ведет к экзегетическим ошибкам. См. более подробное обсуждение данного вопроса в главе, посвященной предлогам.

Посему, в рамках пятипадежной системы, родительный падеж можно определить как *падеж характеристики (или ограничения по виду) и (иногда) отделения*.

II. Частные способы употребления

Наш подход заключается в том, чтобы разбить способы употребления родительного падежа на несколько больших разделов с множеством категорий внутри каждого из них. Такой метод изложения (которому следуют многие грамматисты) помогает показать сходство различных категорий родительного падежа между собою.

Кстати, структура данной главы может показаться несколько изощренной. Первой реакцией после знакомства с нижеописанными категориями может стать желание поскорее проскочить через материал, пока категории не размножились подобно кроликам еще больше! То, что на первый взгляд покажется мелочным педантизмом, является следствием верности принципам *семантической реалистичности и экзегетической значимости*. Поэтому, в свете большого разнообразия устоявшихся способов употребления родительного падежа, а также из-за важности этого падежа при экзегетическом исследовании тех или иных текстов, знакомство с данными категориями можно назвать оправданным¹⁸.

А. Адъективный¹⁹ родительный падеж

Эта широкая категория, фактически, затрагивает самое сердце родительного падежа. Раз уж родительный падеж является в первую очередь описательным, то по функциям он во многом похож на прилагательное. «Главное, что нужно запомнить, так это то, что определение в родительном падеже часто практически исполняет роль прилагательного, проводя различие между двумя похожими в остальных отношениях предметами...»²⁰. Тем не менее, хотя родительный падеж является адъективным по значению, он более эмфатичен, чем простое прилагательное²¹.

¹⁸ Важно помнить о непростой связи между установленными семантическими категориями и экзегетической пользой, которую мы можем из них извлечь. С одной стороны, любые *ясные* примеры образуют семантическую категорию. Если мы должны были бы добросовестно провести группировку, например, описательного родительного падежа, то нам пришлось бы назвать более ста категорий! (Не станем отрицать, что подобное разнообразие способов употребления основано на *контексте*, потому что контекст является такой же частью синтаксиса, как и морфология или лексика [с чем не согласен Портер (Porter, *Idioms*, 82), который проводит четкое разграничение между контекстом и синтаксисом]). Соответственно, возможно, что *некоторые* способы употребления родительного падежа в Новом Завете нельзя обнаружить в других собраниях текстов на эллинистическом греческом языке). С другой стороны, подобное увеличение числа категорий, как бы оно не было полезно на лингвистическом уровне, находится под контролем нашего главного принципа экзегетической ценности. Таким образом, хотя в данной главе перечислено больше категорий родительного падежа, чем во многих учебниках по грамматике, мы верим, что дополнительные категории являются в равной степени ценными и полезными для экзегезы.

¹⁹ Адъективный – употребленный в качестве прилагательного (*прим. перев.*).

²⁰ Moule, *Idiom Book*, 38.

† 1. Описательный родительный падеж (“апоретический” родительный²²) [*характеризуемый, связанный с*]

а) Определение

В данном случае субстантив в родительном падеже описывает главное существительное без особой конкретизации. Природа взаимосвязи этих двух слов обычно весьма неопределенная.

б) Обсуждение

Это “всеобъемлющий”, “каплеуловительный” родительный падеж, “черная дыра” в категориях родительного падежа, которая стремится охватить многое одним махом! В некотором отношении, *все адъективные родительные падежи являются описательными, но все же ни один из них не является описательным*. То есть, несмотря на то, что все адъективные родительные падежи являются по природе своей описательными, очень немногие (если такие есть вообще) принадлежат только к этой категории. Рассматриваемая категория, фактически, воплощает коренную идею (адъективного) родительного падежа. Зачастую это как раз тот способ употребления падежа, при котором на него не оказали влияния другие лингвистические явления, то есть, когда нет каких-либо контекстуальных, лексемных или других грамматических характеристик, предполагающих наличие более специфичного оттенка значения²³.

Тем не менее, часто описательный родительный падеж близок к определительному, все же будучи *в чем-то отличным, либо более широким* в употреблении, чем определительный²⁴ (см. Рис. 7 ниже). Итак, данная категория родительного падежа должна стать *последним прибежищем*. Если нельзя найти *более узкой* категории, к которой принадлежит родительный падеж, то это как раз то место, куда следует обратиться за утешением²⁵.

²¹ Другое отличие существительного в адъективном род.п. от прилагательного связано с тем, что существительное не теряет своих именных характеристик. Это проявляется в том, что оно само может принимать обычные для имени определения, тогда как прилагательное, как правило, принимает в качестве определения только наречия. Лишь существительное в определительном род.п. не принимает приименных определений, но даже в этом случае его значение более яркое, чем у простого прилагательного.

²² То есть, это родительный падеж под названием “я в растерянности” (от греческого слова ἀπορέω, “я в растерянности”, – ироничное название, предложенное мне Виллом Джонстоном). Это категория, к которой можно обращаться, лишь когда не получается найти другого места, куда бы приткнуться. Само название описывает не родительный падеж, но чувство сосания под ложечкой, когда провел столь много времени, размышляя над употреблением этого падежа, но так ни к чему и не пришел.

²³ На самом деле, его можно было бы назвать “род.п. ограниченного использования”. Иногда контекст все же предполагает подобный способ употребления (в связи с тем, что родительный падеж в основном является описательным), но чаще употребление родительного падежа просто не было “распаковано”. Студенты, изучающие углубленный курс, могут поэкспериментировать с распаковкой, пользуясь методами трансформационной грамматики.

²⁴ Williams, *Grammar Notes*, 5.

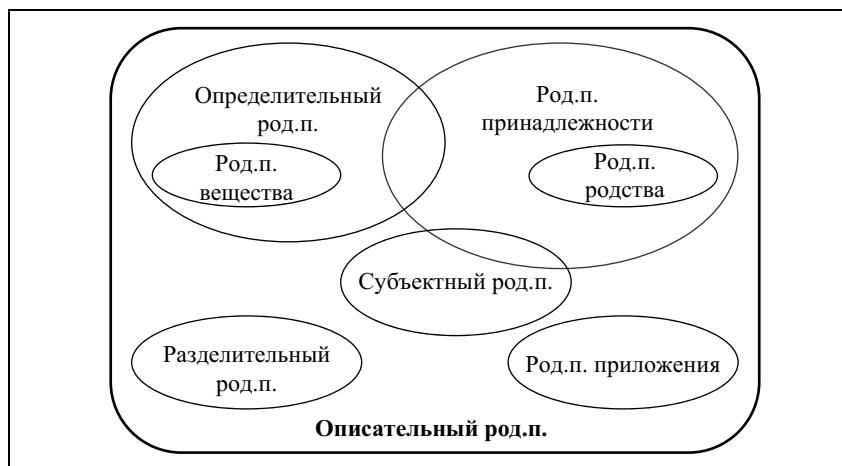


Рис. 7. Связь описательного родительного с другими категориями употребления родительного падежа

в) Ключ к определению

В переводе можно попробовать добавить слова “характеризуемый” или “связанный с”. Если они уместны, и если *ни один* из других способов употребления родительного падежа не подходит, то этот падеж является родительным описательным²⁶.

г) Примеры

Мар. 1:4 Ἰωάννης... κηρύσσειν βάπτισμα μετανοίας
Иоанн... проповедуя крещение покаяния

²⁵ Поскольку уже существует огромное количество установленных категорий родительного падежа, нужно где-то остановиться. Описательный родительный падеж охватывает множество синтаксических категорий, которым на данный момент еще только предстоит получить санкцию на опубликование (хотя это было бы стоящим проектом). Похоже, одной из основных ситуаций, где встречается описательный родительный падеж, является тот случай, когда либо главное существительное, либо существительное в родительном падеже оказывается предельно идиоматичным, метафорическим или характерным для семитского способа употребления. Так, падеж в конструкции “υἱός + С_{р.п.}” часто может быть описательным (например, “сын непослушания”). Называть его просто определительным (“непослушный сын”) не вполне корректно, поскольку тогда слово “сын” будет истолковано неверно (υἱός с род.п. является пресловуто сложным выражением; краткое обсуждение способов его употребления смотри в Zerwick, *Biblical Greek*, 15-16 [§42-43]). Также когда главное существительное является метафорическим, вроде “корня горечи” (ρίζα πικρίας, Евр. 12:15), родительный падеж часто будет описательным.

В то же время, наш подход, представленный в этой главе, отличается от подхода, предложенного в других учебниках по грамматике, которые пренебрегают анализом описательного родительного падежа (например, Young, *Intermediate Greek*, 23; Moule, *Idiom Book*, 37), поскольку мы уверены, что данный материал не является интуитивно ясным большинству студентов, и более того, что эти дополнительные категории имеют экзегетическую ценность.

²⁶ Комментаторам часто нравится просто называть родительный падеж описательным без уточнения присущих ему нюансов. Мы полагаем, что должна быть по крайней мере предпринята попытка увидеть, не подходит ли рассматриваемый родительный падеж к другой категории.

Существует множество *возможных* вариантов толкования данной фразы: “крещение, основанное на покаянии” (следствие), “крещение, направленное/приводящее к покаянию” (цель или результат), “крещение, символизирующее покаяние”. В свете подобной неоднозначности, лучшим толкованием может быть свободное: “крещение, каким-то образом связанное с покаянием”.

Ин. 2:16 μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου οἶκον ἐμπορίου
не делайте дома Отца Моего домом **товаров**

Идея такова: “дом, где продаются товары”.

Рим. 13:12 ἐνδυσώμεθα τὰ ὄπλα τοῦ φωτός
давайте облечёмся в доспехи **света**

2 Кор. 6:2 ἐν ἡμέρᾳ **σωτηρίας**
в день **спасения**

Это не может быть определительным родительным падежом, поскольку значение было бы “спасенный день”! “День, характеризуемый спасением” – вполне приемлемо. Однако можно распаковывать фразу и дальше: или “день, в который откроется спасение”, или “день, в который спасение придет”²⁷.

1 Фес. 5:5 πάντες γὰρ ὑμεῖς υἱοὶ **φωτός** ἐστε
ибо все вы сыны **света**

Эта фраза не означает “сыны, полные света”, но, скорее, “просветленные сыны”. Метафорическое и сжатое выражение имеет более эмоциональную коннотацию, нежели просто “сыны, обитающие в свете”, хотя, конечно, это близко к денотативному значению²⁸.

Откр. 9:1 ἐδόθη αὐτῷ ἡ κλεῖς τοῦ **φρέατος** τῆς ἀβύσσου
дан был ей ключ **колодца** бездны

Это не родительный падеж принадлежности (так как колодец не владеет ключом). Идея состоит в том, что это “ключ, открывающий колодец бездны”²⁹.

См. также Мат. 24:37; 2 Кор. 11:14; Еф. 2:2; возможно, Евр. 1:9; Евр. 12:15.

⇒ 2. Родительный падеж принадлежности [*принадлежащий*]

а) Определение

Субстантив в родительном падеже указывает обладателя или владельца предмета, выраженного главным существительным. Подобное обладание иногда может пониматься широко и не обязательно подразумевать бук-

²⁷ Этот текст следует определенному шаблону, а именно, главное существительное выражает рамки (например время или пространство), в которых происходит *подразумеваемое* событие, субъект которого выражен словом в род. п. Такая конструкция особенно часто встречается с ἡμέρα. Например, в Мат. 11:12 “дни Иоанна Крестителя” означает “дни, когда [временные рамки] Иоанн Креститель [субъект, выраженный род. п.] жил [подразумеваемый глагол]”; в Мат. 10:15/11:22 “день суда” означает “день, когда произойдет суд”. (Ср. также Лук. 21:22; Деян. 7:45; Еф. 4:30. Фил. 2:16. Слегка иной вариант встречается в Лук. 1:80; 1 Пет. 2:12.) Как и предполагалось ранее, анализируя эту довольно широкую и аморфную категорию можно извлечь большую пользу.

²⁸ Поскольку не существует такой категории род. п. как родительный местопребывания (для НЗ она была бы довольно редко встречающейся), описательный родительный падеж вполне подойдет: “сыны, характеризуемые светом”.

²⁹ См. приведенное выше обсуждение 2 Кор. 6:2; сокрытое в данной фразе предложение, несомненно, является похожим.

вальное владение физической собственностью (которое в некоторых контекстах вообще не имеет смысла). Данная категория является довольно распространенной.

б) Ключ к определению

В переводе попробуйте добавить слово “принадлежащий”. Если такая вставка уместна, то родительный падеж является родительным принадлежности.

в) Обсуждение

Хотя данная категория определена довольно широко, в действительности ее следует применять только в том случае, если родительный падеж не подпадает аккуратно под какую-либо иную категорию (а это будет происходить довольно часто). Родительный падеж не следует называть родительным принадлежности, если владение не является *самым узким* значением, которое он может иметь. Если он связан с отглагольным существительным, то тогда, вероятно, он является родительным субъекта или объекта³⁰.

Более того, основными словами, употребляемыми в родительном падеже принадлежности, являются притяжательные местоимения. Действительно, встретившись с притяжательным местоимением, *как правило* можно полагать, что его главным значением будет указание владельца.

Наконец, главное существительное и существительное в родительном падеже обычно имеют *лексические* оттенки, которые естественным образом сочетаются с идеей принадлежности. Например: “книга Джона”, “имя женщины”, “хвост собаки” и т.д. Из этих примеров видно, что *существительное в родительном падеже является одушевленным и обычно личным*, главное существительное как правило указывает на что-то, чем *можно владеть* (например вещь, а не абстрактное понятие).

г) Примеры³¹

Мат. 26:51 τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως
раба первосвященника

³⁰ Мой коллега, проф. Джон Грассмик, предложил следующую схему. Субъектный род.п., род.п. принадлежности и род.п. источника тесно связаны. Если другие параметры одинаковы, и если контекст допускает, то род.п. *принадлежности* имеет больший приоритет, чем род.п. источника, а *субъектный* род.п. имеет больший приоритет, чем род.п. принадлежности *в случае* наличия отглагольного существительного.

³¹ В нескольких учебниках по грамматике утверждается, что фразы вроде “дети Бога” (Ин. 1:12), “апостол Христа Иисуса” (2 Кор. 1:1), “их братья” (Евр. 7:5), “узник Христа Иисуса” (Еф. 3:1) являются примерами родительного падежа принадлежности. Все это действительно примеры принадлежности, но коннотация здесь простирается *далее* идеи владения. Например, “дети Бога” – пример род.п. родства; “апостол Христа Иисуса” – это также и субъектный род.п. (показывающий, что Христос Иисус послал Павла). Поэтому, хотя род.п. принадлежности в широком смысле довольно распространен, в более узком смысле (принятом в данном учебнике) его употребление довольно ограничено.

Мат. 26:51 **αὐτοῦ** τὸ ὠτίον
его ухо

Разница между данной категорией и разделительным род. п. обычно состоит в том, что в случае разделительного род. п. главное существительное является либо неодушевленным, либо описывает кого-то обладающего властью над тем, что выражено словом в род. п. Так, “бампер машины” совсем не то же, что “нога человека”. Это иллюстрирует тот факт, что частные способы употребления не могут быть поняты без учета феноменологических особенностей ситуации, в которой они встречаются, например, лексического значения слов³².

Ин. 20:28 Θωμᾶς εἶπεν αὐτῷ, ὁ κύριός μου καὶ ὁ θεός μου
Фома сказал Ему: “Господь мой и Бог мой”

В подобных выражениях не следует особо подчеркивать идею обладания, то есть, что Фома действительно владел Господом. Но в широком смысле Господь принадлежит Фоме теперь, при данных обстоятельствах и так, как раньше не принадлежал.

1 Кор. 1:12 ἕκαστος ὑμῶν λέγει, ἐγὼ μὲν εἰμι Παύλου, ἐγὼ δὲ Ἀπολλῶ
каждый из вас говорит: “Я Павла, а я Аполлоса”

Каждый раз имя собственное относится не к лицу, а к секте его последователей. Если бы это было не так, то родительный принадлежности мог бы подразумевать личное владение. Однако, если учесть переносное значение слов, смысл ясен: “Я принадлежу к последователям Павла” и т.д.³³

Евр. 11:25 τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ
народом Бога

См. также Мар. 12:17; Ин. 18:15; Деян. 17:5; 21:8; Иак. 3:3; Откр. 13:17.

3. Родительный падеж родства

а) Определение

Субстантив в родительном падеже указывает родственника (обычно предка) человека, названного главным существительным. Это сравнительно редкая категория.

б) Ключ к определению/обсуждению

Данное употребление является подкатегорией родительного падежа принадлежности (см. схематическое представление на Рис. 7 выше). Ключ к определению того, является ли некий падеж родительным принадлежности или родительным родства, таков: (1) если существительное, с которым связано слово в родительном падеже, обозначает *родственные* отношения (например, сын, мать и т. п.), или (2) если существительное, обозначающее родственные отношения, *подразумевается* (на основании контек-

³² В то же самое время, подобные особенности лексического значения не являются непосредственным руководством к определению категории родительного падежа. Например, в 1 Кор. 15:39, несмотря на то, что к фразе “плоть людей, плоть скотов, плоть птиц, плоть рыб” применим критерий частей тела, полный контекст показывает, что имеется в виду значение определительного род. п. (то есть “человеческая плоть, животная плоть, птичья плоть, рыбья плоть”).

³³ Не совсем обычным является употребляемый в данном примере род. п. принадлежности в сказуемом, содержащем некое утверждение о подлежащем. Ср. также Мат. 5:10.

ста), тогда такое употребление будет родительным падежом родства³⁴. К тому же существительное в родительном родства обычно является именем собственным.

в) Пояснение

Часто, особенно в Евангелиях, существительное, связанное со словом родительном падеже, нужно восполнять из контекста. В таком случае уже сам по себе родительный падеж *обычно* подразумевает значение “происходящий от” или “являющийся потомком”. Следовательно, когда существительное, к которому относится слово в родительном падеже, не названо, обычно считается, что это слово в родительном падеже указывает предка (но ср. исключение в Мар. 16:1; здесь слово в род. п. говорит скорее о потомке, чем о предке).

г) Примеры

Мат. 20:20 ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου
мать **сыновей Зеведея**

Это случай *двойного* род. п., где первое слово в род. п. (“сыновей”) означает потомков от лица, выраженного главным существительным (“мать”), и за ним идет второе слово в род. п., называющее родителя (“Зеведей”).

Ин. 21:15 Σίμων Ἰωάννου
Симон, [сын] **Иоанна**

Лук. 24:10 Μαρία ἡ Ἰακώβου
Мария, которая [мать] **Иакова**

Мат. 4:21 Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου
Иаков, который [сын] **Зеведея**

⇒ 4. Разделительный родительный падеж (“полнолатив”³⁵) [из, являющийся частью]

а) Определение

Субстантив в родительном падеже указывает *целое, часть которого* выражена главным существительным. В Новом Завете этот способ употребления является довольно распространенным.

б) Ключ к определению

Для проверки можно попробовать вставить в переводе фразу “являющийся частью”. Отметим также, что данная категория иногда вообще не

³⁴ Несколько иной подход у Янга (Young, *Intermediate Greek*, 25-26), который включает в эту категорию “общественные” связи.

³⁵ Термин “разделительный” немного вводит в заблуждение, поскольку предполагает, что само слово в род. п. будет выражать часть от целого, обозначенного главным существительным. Поэтому, было предложено в качестве некой альтернативы название “полнолатив”. Некоторые называют этот падеж родительным разделенного целого, но такой термин вряд ли лучше, чем “разделительный”.

может быть переведена на русский язык с помощью простого родительного падежа (обычно требуется предлог “из”).

в) Обсуждение и семантика³⁶

- 1) Данный феноменологический вариант употребления родительного падежа требует, чтобы главное существительное имело лексический оттенок со значением части. Например, “ветвь дерева”, “десятая часть города”, “кусоч пирога”, “некоторые из фарисеев”, “один из вас”.
- 2) По употреблению данная категория родительного падежа подобна одному из видов родительного принадлежности (то есть родительному принадлежности с частями тела), но с одной значительной разницей. “Хвост собаки” – это пример родительного принадлежности, а “бампер машины” – это разделительный родительный падеж. Как можно заметить, разница между ними заключается в одушевленности. Один из *грубых* способов проверки, является ли некий падеж родительным принадлежности или родительным разделительным, состоит в том, чтобы задать вопрос: будет ли согласен субъект, выраженный субстантивом в родительном падеже, расстаться с объектом, выраженным главным существительным? Собака, пожалуй, не согласится (род.п. принадлежности), а машине все равно (разделительный род.п.)³⁷.
- 3) Разделительный родительный падеж *семантически противоположен родительному падежу приложения*. В то время как разделительный родительный указывает целое, часть которого обозначена главным существительным, родительный приложения указывает представителя внутри класса, обозначенного главным существительным. Однако нужно помнить, что, будучи семантически противоположными, они иногда являются структурно идентичными. (См. обсуждение и схему в разделе “Родительный падеж приложения”).
- 4) Иногда, существительное, к которому относится слово в родительном падеже, может отсутствовать, но быть понятным из контекста. (Это часто имеет место в случае конструкции “ёк + род.п.” [например: Мат. 27:48; Ин. 11:49; 16:17], которая нередко несет идею разделительности)³⁸. Посему иногда нужно *добавить* слово “часть”, чтобы

³⁶ Наше обсуждение можно с легкостью расширить за пределы представленного здесь материала. Более подробный анализ см. в *BDF*, 90-91 (§164).

³⁷ Для этого теста все же существует множество исключений. Например, в случае “десятой части города” девять десятых, пожалуй, не согласятся с отсутствием одной десятой! Но в некоторых контекстах (вроде Откр. 11:13, где встречается это выражение) имеется в виду не одушевленность, а скорее, место. В случае выражения “некоторые из женщин”, вряд ли возможно, что существительное в родительном падеже указывает владельца (также и “треть людей” в Откр. 9:18). Соответственно, разделительный родительный падеж является здесь единственной возможностью. Может быть, частичное решение данной проблемы связано с разграничением между отдельным объектом и группой (элемент, давно отмеченный Винером [Winer-Moulton, 244]): наш тест не срабатывает только в отношении тех слов в разделительном родительном падеже, которые семантически выражают множественное число (например: “город”, “женщины”).

определить, является ли рассматриваемый родительный падеж разделительным.

- 5) Разделительный родительный падеж почти неизменно следует за такими главными субстантивами как $\tau\iota\varsigma$ ³⁹, $\acute{\epsilon}\kappa\alpha\sigma\tau\omicron\varsigma$ ⁴⁰ и особенно $\epsilon\acute{\iota}\varsigma$ ⁴¹. То есть, в подобных конструкциях родительный падеж обычно будет разделительным⁴².

г) Примеры

1) Ясные примеры

Лук. 19:8 $\tau\acute{\alpha} \eta\mu\acute{\iota}\sigma\iota\acute{\alpha} \mu\omicron\upsilon \tau\omega\acute{\nu} \upsilon\pi\alpha\rho\chi\acute{o}\nu\tau\omega\acute{\nu}$

половину **имения** моего

Рим. 11:17 $\tau\iota\upsilon\epsilon\varsigma \tau\omega\acute{\nu} \kappa\lambda\acute{\alpha}\delta\omega\acute{\nu}$

некоторые **из ветвей**

Рим. 15:26 $\tau\omicron\upsilon\varsigma \pi\tau\omega\chi\omicron\upsilon\varsigma \tau\omega\acute{\nu} \acute{\alpha}\gamma\acute{\iota}\omega\acute{\nu}$

бедных **из святых**

Откр. 11:13 $\tau\omicron \delta\acute{\epsilon}\kappa\alpha\tau\omicron\nu \tau\eta\varsigma \pi\acute{o}\lambda\epsilon\omega\varsigma$

десятая часть **города**

Иак. 1:18 $\epsilon\acute{\iota}\varsigma \tau\omicron \epsilon\acute{\iota}\nu\alpha\iota \eta\mu\acute{\alpha}\varsigma \acute{\alpha}\pi\alpha\rho\chi\acute{\eta}\nu \tau\iota\upsilon\alpha \tau\omega\acute{\nu} \alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon\tau\omicron \kappa\tau\iota\sigma\mu\acute{\alpha}\tau\omega\acute{\nu}$

чтобы нам быть неким начатком **из созданий** Его

См. также Мат. 21:11; Мар. 2:16; Лук. 4:29; 8:44; 16:24; 18:11; Ин. 2:1; Иуды 13.

2) Спорный пример

Еф. 4:9 $\tau\omicron \delta\acute{\epsilon} \text{'}\text{Ανέβη τί ἐστὶν εἰ μὴ ὅτι καὶ κατέβη εἰς τὰ κατώτερα μέρη τῆς γῆς}$

а “восшел” что означает, как не то, что Он и нисшел в более низкие части **земли**?

Хотя обычно этот текст воспринимают как пример разделительного родительного падежа (и относят, таким образом, к сошествию Господа в ад), здесь это нельзя назвать единственно возможным решением. Больше всего это похоже на родительный падеж приложения. (См. обсуждение и доказательства в пользу такой точки зрения в разделе “Родительный падеж приложения”).

³⁸ Разделительный родительный падеж, по сути, вытесняется из греческого койне конструкцией “ἐκ + род.п.” (BDF, 90 [§164]).

³⁹ Например: Мар. 14:47; Лук. 9:8; Иак. 1:18 (определяемое слово – ἀπαρχήν).

⁴⁰ Например: Евр. 11:21; Откр. 21:21.

⁴¹ Например: Мат. 5:19; Мар. 5:22; Лук. 5:3, 12, 17.

⁴² Однако πάντες ὑμῶν никогда не встречается в Новом Завете. В тех двух случаях, в которых мы видим разделительное значение в конструкции “πᾶς + личное местоимение”, присутствует предлог ἐκ (Лук. 14:33; 1 Ин. 2:19) Таким образом, похоже, что в Фил. 1:4, 7 (πάντων ὑμῶν) мы имеем дело не с разделительным родительным падежом, а с простым приложением (“все вы”); ср. стихи 7 (πάντας ὑμᾶς) и 8 (πάντας ὑμᾶς), которые, похоже, являются тому подтверждением.

⇒ 5. Определительный родительный падеж (еврейский родительный, родительный качества)⁴³

а) Определение

Субстантив в родительном падеже выражает *определение* или указывает внутреннее качество главного субстантива. По своей семантической направленности такое определение близко к простому прилагательному, хотя и является более эмфатичным: оно “выражает качество, как и прилагательное, но более остро и четко”⁴⁴. Эта категория является очень распространенной в Новом Завете, по большей части благодаря семитскому образу мышления большинства его авторов⁴⁵.

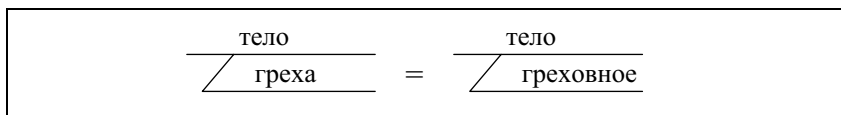


Рис. 8. Семантика определительного родительного падежа

б) Ключ к определению

Если существительное в родительном падеже можно превратить в прилагательное (или причастие), определяющее главное существительное, тогда родительный падеж, скорее всего, является определительным.

в) Семантика и значимость

- 1) Определительный родительный падеж более эмфатичен, чем прилагательное. Так что хотя денотативное значение является таким же, коннотации различаются. “Тело греха” – более выразительно, чем “греховное тело”.
- 2) Родительный падеж *вещества*, формально, образует подмножество определительного родительного падежа, но он имеет и собственные оттенки значения. Если родительный падеж можно классифициро-

⁴³ Обратите внимание на полезные обсуждения в Robertson, *Grammar*, 496, Moule, *Idiom Book*, 37-38, Zerwick, *Biblical Greek*, 14-15, BDF, 91-92 (§165).

⁴⁴ Robertson, *Grammar*, 496.

⁴⁵ “Еврейское употребление... проявляется в том, что эта конструкция компенсирует почти полное отсутствие прилагательных. Классический греческий являет очень скудные параллели, и то лишь в поэзии” (BDF, 91 [§165]). (В поисках классических примеров обращайтесь к А. С. Моорхаузу, *The Syntax of Sophocles* [Leiden: Brill, 1982] 54; Smyth, *Greek Grammar*, 317 [§1320]). Нельзя сказать, что в классическом или эллинистическом греческом не существовало определительного родительного падежа. Но частота его употребления (равно как и некоторые конкретные виды словосочетаний) по большей части является следствием лингвистического и религиозного (особенно связанного с влиянием Септуагинты) окружения новозаветных авторов.

Более того, тот факт, что данный способ употребления встречается у Луки или Павла столь же часто, как и у Иоанна или Марка, ставит его на уровень семитского *стиля*, а не *синтаксиса как такового* и, следовательно, совершенно не является аргументом в пользу отношения к новозаветному греческому как к уникальному языку. См. Lars Rydbeck, “What Happened to Greek Grammar after Albert Debrunner?”, *NTS* 21 (1974-75) 424-27.

вать либо как определительный, либо как родительный вещества, то его следует отнести к последней категории⁴⁶.

- 3) Некоторые слова часто встречаются с данной категорией, например σῶμα в качестве главного существительного (см. Рим. 6:6; 7:24; Фил. 3:21; Кол. 2:11)⁴⁷ или δόξης в качестве слова в родительном падеже (см. Мат. 19:28; 25:31; Деян. 7:2; Рим. 8:21; 1 Кор. 2:8).
- 4) *Сущность* связи между двумя субстантивами, которая хотя и кажется часто очевидной, не всегда является таковой. В частности, раз уж слово в родительном падеже превращается в прилагательное/причастие, будет ли оно иметь активное или пассивное значение? Например, что означает фраза “человек мира” – “мирный человек” или “примиряющий человек”? Или возьмем “тело смерти”, что это означает – “смертное тело” или “умирающее тело”? Каждый случай следует рассматривать в его контексте.

г) Примеры

Лук. 18:6 ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας
судья **неправедности** (= “**неправедный** судья”)

Рим. 6:6 τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας
тело **греха** (= “**греховное** тело”)

Используя определительный родительный падеж, а не простое прилагательное, Павел особо подчеркнул греховность человеческого состояния.

Рим. 8:21 τὴν ἐλευθερίαν τῆς δόξης τῶν τέκνων τοῦ θεοῦ
свободу **славы** детей Бога (= “**славную** свободу детей Бога”)

Обычно в цепочках слов в род.п. (также известных как конкатенативные род.п.) каждое последующее слово определяет предыдущее⁴⁸. Но когда определительный род.п. попадает в эту цепочку, ситуация несколько усложняется. Поскольку определительный род.п. по своей природе является подчеркнuto адъективным, лучше всего заменить его прилагательным и рассматривать, как “выбившегося из строя” слов в род.п. Поступая таким образом в Рим. 8:21, мы получаем следующую иерархию подчинения:

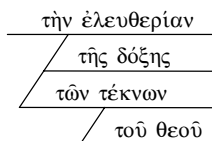
свобода
детей
Бога

Вынося δόξης за скобки, и изображая схему всей конструкции, можем ясно увидеть взаимосвязи:

⁴⁶ См. ниже обсуждение родительного падежа вещества. При наличии развернутого описания любой выбор категории кажется приемлемым.

⁴⁷ В BDF, 91 (§165) утверждается, что ἡμέρα часто встречается в данной конструкции в качестве главного существительного. Мы бы иначе рассматривали все подобные примеры (см. в разделе “Описательный родительный падеж” сноску, в которой обсуждается 2 Кор. 6:2).

⁴⁸ В BDF, 93 (§168) утверждается, что “всегда”.



Из приведенной выше схемы совершенно очевидно, что хотя δόξης зависит от ἐλευθερίαν, но τῶν τέκνων не зависит от δόξης. Как было отмечено ранее, слово в определительном род. п. обычно (если не всегда) не имеет определения.

Кол. 1:22 ἐν τῷ σώματι **τῆς σαρκὸς** αὐτοῦ

в теле **плоти** Его (= “в Его **плотском** теле”)

Этот падеж также можно назвать род. п. вещества (см. ниже).

1 Тим. 1:17 τῷ δὲ βασιλεῖ **τῶν αἰώνων**

Царю же **веков** (= “**вечному** Царю”)

Проблема с тем, можно ли считать данный род. п. определительным, заключается во множественном числе. Однако, если бы число было единственным, то рассматриваемое выражение не обозначала бы “вечный царь” (так как фраза “царь века” подразумевает царя временного). RSV, NRSV переводят этот стих как “царь веков”⁴⁹, ASV и прочие как “вечный царь”.

Иак. 2:4 ἐγένεσθε κριταὶ **διαλογισμῶν** πονηρῶν

вы оказались судьями **с мыслями** худыми

Идея здесь заключается не в том, что “вы стали судьями худых мыслей” (что было бы в случае объектного род. п.). А перевод “худо-мыслящие судьи” является нарочитым. Этот текст показывает, что на самом деле нужно больше думать о *смысле*, чем просто о переводческих шаблонах.

См. также Лук. 16:9; Деян. 9:15; Рим. 11:8; 2 Кор. 1:12 (возможно)⁵⁰; Гал. 6:1; Фил. 2:1 (возможно); 3:21; Кол. 1:25 (возможно); Евр. 1:3; 7:2.

6. Определяемый родительный падеж

а) Определение

Данная категория является семантически противоположной определительному родительному падежу. Главное существительное, а не существительное в родительном падеже (по своему смыслу) выполняет роль определительного прилагательного. Хотя рассматриваемая категория встречается реже, чем определительный родительный падеж, она все же довольно распространенная⁵¹.

⁴⁹ Перевод “царь веков” соответствует род. п. подчинения, то есть “господствующий над веками”; см. ниже.

⁵⁰ Примеры с θεοῦ или πνεύματος встречаются редко, но, тем не менее, они интригуют. Слишком часто экзегеты видят членов Троицы там, где понимание род. п., как выражающего качество, приводит к довольно приемлемому толкованию.

⁵¹ Поскольку в большинстве учебников по грамматике этой категории уделяется минимум внимания, а то и вообще никакого, многие комментаторы даже не допускают мысли, что такой способ употребления возможен. Вот еще одна область синтаксиса, которую с пользой можно применять, поскольку, несомненно, существует множество текстов, где такая категория является допустимой, но нераспознанной альтернативой.

<div style="text-align: center;"> <div style="display: flex; justify-content: center; align-items: center; margin-bottom: 10px;"> <div style="border-bottom: 1px solid black; width: 100px; margin: 0 auto;"></div> <div style="margin: 0 5px;">/</div> <div style="border-bottom: 1px solid black; width: 100px; margin: 0 auto;"></div> </div> <div style="text-align: center; margin-bottom: 10px;"> <div style="display: flex; justify-content: space-between; width: 100px; margin: 0 auto;"> тело греха </div> </div> <div style="text-align: center; margin-bottom: 10px;">=</div> <div style="display: flex; justify-content: center; align-items: center; margin-bottom: 10px;"> <div style="border-bottom: 1px solid black; width: 100px; margin: 0 auto;"></div> <div style="margin: 0 5px;">/</div> <div style="border-bottom: 1px solid black; width: 100px; margin: 0 auto;"></div> </div> <div style="text-align: center; margin-bottom: 10px;"> <div style="display: flex; justify-content: space-between; width: 100px; margin: 0 auto;"> тело греховное </div> </div> <div style="text-align: center;">Определительный род. п.</div> </div>	<div style="text-align: center;"> <div style="display: flex; justify-content: center; align-items: center; margin-bottom: 10px;"> <div style="border-bottom: 1px solid black; width: 100px; margin: 0 auto;"></div> <div style="margin: 0 5px;">/</div> <div style="border-bottom: 1px solid black; width: 100px; margin: 0 auto;"></div> </div> <div style="text-align: center; margin-bottom: 10px;"> <div style="display: flex; justify-content: space-between; width: 100px; margin: 0 auto;"> новизна жизни </div> </div> <div style="text-align: center; margin-bottom: 10px;">=</div> <div style="display: flex; justify-content: center; align-items: center; margin-bottom: 10px;"> <div style="border-bottom: 1px solid black; width: 100px; margin: 0 auto;"></div> <div style="margin: 0 5px;">/</div> <div style="border-bottom: 1px solid black; width: 100px; margin: 0 auto;"></div> </div> <div style="text-align: center; margin-bottom: 10px;"> <div style="display: flex; justify-content: space-between; width: 100px; margin: 0 auto;"> жизнь новая </div> </div> <div style="text-align: center;">Определяемый род. п.</div> </div>
---	--

Рис. 9. Семантика определительного и определяемого родительного падежа

Как можно заметить из вышеприведенной схемы, в случае определяемого родительного падежа происходит резкий переворот (это, между прочим, иллюстрирует ограниченную ценность схематического анализа⁵²). Некоторые грамматисты называют данную категорию “обратный родительный падеж”⁵³.

б) Ключ к определению

Если в переводе возможно преобразовать существительное, с которым связано слово в родительном падеже, в прилагательное (или причастие), тогда родительный падеж является подходящим кандидатом в данную категорию.

Одним из простых способов преобразования является изменение родительного падежа на падеж главного существительного и замена главного существительного на соответствующее прилагательное. Так, фраза “в новизне жизни” превращается в “в новой жизни”.

в) Семантика

Если рассматривать С-С_{р.п.} конструкцию в целом, то семантика определительного и определяемого родительных падежей является сходной. По большей части, можно просто обратиться к обсуждению семантики определительного родительного падежа, лишь заменив “слово в родительном падеже” на “главное существительное”. (1) Главное существительное является более эмфатичным, чем прилагательное: “новизна жизни” передает мысль ярче, чем “новая жизнь”. (2) *Сущность* связи двух субстантивов, пусть даже подсознательно очевидную, нужно еще вывести на уровень сознания. Например, раз уж главное существительное превращается в прилагательное (или причастие), то будет ли оно иметь активное или пассивное значение?

⁵² При изучении греческого языка схематический анализ весьма полезен для того, чтобы яснее увидеть поверхностную структуру. Тем не менее, он ограничен в том отношении, что обычно не способен отразить “глубинную структуру”.

⁵³ BDF, 91 (§165); Zerwick, *Biblical Greek*, 15 (n. 6); BAGD, s.v. ἀλήθεια, обсуждение Рим. 1:25.

г) Примеры

1) Ясные примеры

- Рим. 6:4 οὕτως καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν
так и мы должны ходить в новизне **жизни**
Здесь “новизна жизни” = “новая жизнь”. Определительный родительный падеж не имел бы смысла: “живая/оживленная новизна”!⁵⁴
- Еф. 1:19 καὶ τί τὸ ὑπερβάλλον μέγεθος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ
и что – безмерное величие **силы** Его
Возможно, “безмерное величие силы Его” = “безмерная великая сила Его”.
- Фил. 1:22 τοῦτό μοι καρπὸς ἔργου
это [обозначает] для меня плод **труда**
Здесь “плод труда” = “плодотворный труд”. Определительный род.п. означал бы “трудящийся плод”!
- 1 Пет. 1:7 τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως πολυτιμότερον χρυσίου
подлинность вашей **веры**, которая драгоценнее золота
Идея в том, что подлинная вера драгоценнее золота.

См. также Фил. 3:8; Иак. 3:9.

2) Возможные (и экзегетически значимые) примеры

- Еф. 1:18 τίς ὁ πλοῦτος τῆς δοξῆς τῆς κληρονομίας αὐτοῦ
что – богатство **славы** наследия Его
Возможно, “богатство славы” = “богатая слава”, хотя это более похоже на определительный род.п. (“славное богатство”).
- Рим. 1:25 οἵτινες μετήλλαξεν τὴν ἀλήθειαν τοῦ θεοῦ
они заменили истину **Бога**
Похоже, “истина Бога” = “истинный Бог”.
- Еф. 1:17 πνεῦμα σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως
духовную **мудрость** и **откровение**

В отношении этого текста существует три возможных варианта: (1) “дух” мудрости и откровения, (2) “Дух” мудрости и откровения, (3) “духовные” мудрость и откровение. Последний вариант предполагает, что “мудрость” и “откровение” являются словами в определяемом родительном падеже. Многие говорят в пользу последнего варианта как со стороны грамматики, так и со стороны семантики. С точки зрения экзегетики, утверждать, что автор просит Бога дать читателям Духа Святого, кажется противоречием тому, что сказано тремя стихами ранее, в ст. 13-14 (хотя это могло бы быть и метонимией типа “причина вместо следствия”). С другой стороны, значение фразы “дух мудрости...” туманно. Грамматически, когда слово в родительном падеже без артикля связано с главным существительным без артикля, оба существительные обычно будут равно определенными, неопределенными или качественными⁵⁵. Таким образом, поскольку “мудрость” и “откровение” являются *качественными* существительными, более естественным будет рассматривать “дух” также как качественное существительное. Перевести πνεῦμα как “духовный” – значит позволить проявиться идее качества⁵⁶.

См. также Еф. 4:18; 2 Фес. 2:11 (NRSV).

⁵⁴ Интересно, но Робертсон называет здесь падеж определительным (Robertson, *Grammar*, 496)!

⁵⁵ Смотри главу об артиклях, где обсуждается “Следствие из правила Аполлония”.

7. Родительный падеж вещества [сделанный из, состоящий из]

а) Определение

Субстантив в родительном падеже указывает, из какого вещества сделан предмет, названный главным существительным. Этот способ употребления весьма редок в Новом Завете (вещество чаще описывается с помощью конструкции “ἐκ + род.п.”).

б) Ключ к определению

Для проверки попробуйте вставить в переводе слова “сделанный из” или “состоящий из”. Если такая вставка уместна, то падеж, вероятно, является родительным вещества. Отметим также, что данная категория иногда вообще не может быть переведена на русский язык с помощью простого родительного падежа (обычно требуется предлог “из”).

в) Семантика

Формально, родительный вещества является подмножеством определительного родительного падежа, но имеет также и свои особенности. Если родительный падеж может быть как определительным, так и родительным вещества, его следует отнести к последней категории. Рассматриваемая категория особым образом связана с физическими свойствами, и потому является лексико-синтаксической. То есть, если мы действительно имеем дело с родительным вещества, то оба субстантива в С-С_{р.п.} конструкции должны выражать нечто конкретное. К тому же в данном случае дается определение более специфичное, чем в случае определительного родительного падежа. В то время как определительный родительный может выражать характеристики в весьма широких пределах, родительный вещества *тесно связан* с веществом⁵⁷. (См. выше Рис. 7, который может помочь).

г) Примеры

Мар. 2:21 ἐπίβλημα **ῥάκου** ἀγνάφου
заплаты [сделанные из] небеленой **ткани**

Откр. 18:12 γόμον **χρυσοῦ** καὶ **ἀργύρου** καὶ **λίθου** τιμίου⁵⁸
груз **золота** и **серебра**, и драгоценных **камней** (= груз, *состоящий из* золота и серебра, драгоценных камней)

См. также Ин. 19:39; возможно Кол. 1:22 и 2:11 (но см. “Определительный родительный падеж”).

⁵⁶ Проблема толкования Еф. 1:17 хорошо известна, но обсуждение почти никогда не выходит за рамки вариантов “дух” или “Дух”. См., например, А. Т. Lincoln, *Ephesians* (WBC; Dallas: Word, 1990) 57-58; М. Barth, *Ephesians* (AB; Garden City, New York: Doubleday, 1974) 1.148; Т. К. Abbott, *A Critical and Exegetical Commentary On the Epistles to the Ephesians and to the Colossians* (ICC; Edinburgh, T. & T. Clark, 1897).

⁵⁷ Хотя род.п. вещества и является подмножеством определительного род.п., его обычно трудно переводить прилагательным.

⁵⁸ Прилагательные χρῡσoυ, ἀργῡρου, λίθου τιμίου встречаются вместо соответственно χρυσοῦ, ἀργύρου, λίθου τιμίου в С P et pauci.

8. Родительный падеж содержимого [полный, содержащий]

а) Определение

Субстантив в родительном падеже указывает содержимое для того, что выражено главным словом (которое может быть существительным, прилагательным или глаголом). Это довольно распространенная категория в Новом Завете, хотя встречается она только с определенными словами.

б) Ключ к определению

Если главное слово является существительным, попробуйте добавить в переводе “полный” или “содержащий”⁵⁹. Если главное слово является глаголом, то обычным переводом на русский родительного падежа будет *творительный падеж*. (Этот ключ не столь полезен, как другие, поскольку существует множество исключений. Для данной категории настоящим ключом будет лексическое значение того слова, с которым связан субстантив в род. п.).

в) Обсуждение

(1) Существует два вида родительного падежа содержимого: с существительными или прилагательными (*именной* род. п. содержимого) и с глаголами (*глагольный* род. п. содержимого)⁶⁰. Родительный содержимого является лексико-синтаксической категорией в том плане, что глагол или главное существительное выражает *количество или меру*⁶¹ (например, глаголы: ἔμω, πίμπλημι, πληρώω; существительные/прилагательные: βάθος, μέστος, πλήρης, πλήρωμα, πλοῦτος и т. д.). (2) Именной родительный падеж содержимого отличается от родительного вещества тем, что в первом случае указывается наполнитель, а во втором говорится, из чего нечто сделано. Приведенный ниже рисунок показывает это различие.

г) Семантика

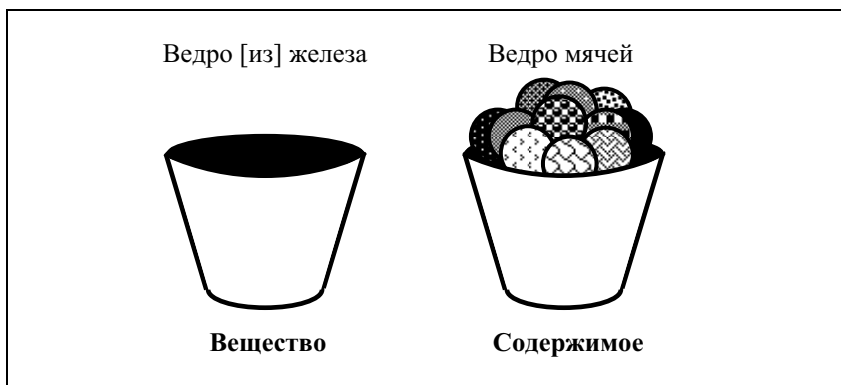
При *именном* способе употребления слово в родительном падеже несет основную тяжесть семантического груза. Важно именно это слово, а не главное существительное. Обычно такая конструкция используется метафорически, как риторическое средство⁶².

⁵⁹ В действительности, чаще всего главное существительное/прилагательное уже выражает это значение.

⁶⁰ В большинстве учебников по грамматике глагольный вариант рассматривается как род. п. прямого дополнения (с глаголами наполнения). Хотя это и является в равной степени удачной классификацией, относить его только к той категории не совсем полезно (поскольку сама по себе категория глагольного род. п. содержимого является важной как экзегетически, так и синтаксически).

⁶¹ Что касается именного способа употребления, то “слово, с которым связан субстантив в родительном падеже, означает скорее количество или величину, а не вместительность, действительно имеющее что-то внутри” (Williams, *Grammar Notes*, 6).

⁶² Williams, *Grammar Notes*, 6.



**Рис. 10. Родительный падеж содержимого
и родительный падеж вещества**

При глагольном способе употребления важно помнить, что в греческом языке *родительный падеж*, а не *дательный* употребляется для обозначения *содержимого* при глаголе. Так что хотя дательный падеж при глаголе наполнения часто переводится на русский творительным падежом, важно рассмотреть греческий текст, чтобы увидеть, в каком именно падеже стоит следующий за глаголом субстантив, в дательном или в родительном. Если в родительном падеже, то уместен перевод творительным падежом, если же в дательном, то смысл греческого выражения лучше отражает иной перевод (например с использованием предлогов “посредством”, “в”, “из-за”), потому что *дательный падеж*, как *правило*, не используется для указания *содержимого*⁶³.

д) Примеры

1) Именной родительный падеж содержимого

Ин. 21:8 τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων
сеть [полную] рыбы

Деян. 6:3 ἄνδρας... ἐπὶ πλήρεις πνεύματος καὶ σοφίας
семь мужей, полных Духа и мудрости

Здесь слова в род. п. содержимого связаны с прилагательным.

Кол. 2:3 πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ γνώσεως
все сокровища мудрости и знания

⁶³ Существует всего лишь три или четыре места в НЗ, где дат. п. без предлога употребляется для указания содержимого (в одном из которых имеется вариант чтения с род. п. [см. Лук. 2:40; обсуждается ниже]). В библейском греческом языке видимо нет примеров конструкции “ἐν + дат. п.” после πλήρω для выражения содержимого. Одним из неправильно понимаемых текстов в НЗ является Еф. 5:18, где за πλήρω следует (ἐν) πνεύματι. Обычный перевод звучит так: “будьте наполняемы Святым Духом”, что подразумевает, будто Дух является содержимым при наполнении. Но это крайне подозрительно с точки зрения греческого языка. Дальнейшее обсуждение см. ниже, в разделе, посвященном предлогу ἐν.

Кол. 2:9 ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα **τῆς θεότητος** σωματικῶς
в Нем обитает вся полнота **Божества** телесно

См. также Рим. 11:33; 2 Кор. 8:2.

2) Глагольный родительный падеж содержимого

Лук. 2:40 τὸ δὲ παιδίον ἤξανε καὶ ἐκραταιοῦτο πληρούμενον **σοφίας**⁶⁴
дитя же росло и укреплялось, будучи наполняемо **мудростью** (или
полно **мудрости**)

Лук. 4:28 ἐπλήσθησαν πάντες **θυμοῦ** ἐν τῇ συναγωγῇ
все в синагоге были исполнены **ярости**

Ин. 6:13 ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους **κλασμάτων**
они наполнили двенадцать коробов **кусками**

Деян. 2:4 ἐπλήσθησαν πάντες **πνεύματος** ἁγίου, καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἑτέραις
γλώσσαις
все были наполнены **Духом** Святым и начали говорить иными языками

Следует отметить, что ни глагол, ни падеж следующего за глаголом слова не являются теми же, что и в Еф. 5:18 (здесь *τίμπλημι*, там *πληρώω*, здесь род. п., там [*ἐν* +] дат. п.). Данное там повеление быть исполняемым посредством Духа не имеет ничего общего с говорением языками. Исполнение Духом (*τίμπλημι*) в Деяниях никогда не было повелением и не было связано, в частности, с освящением. Скорее, это – особое вхождение Духа с определенной целью (похожей на служение Духа в ВЗ). Более того, каждый раз падеж, употребляемый для выражения содержимого при наполнении, – это род. п., а не дат. п. Ср. Деян. 4:8, 31; 9:17; 13:9 (ср. также Лук. 1:15, 41).

См. также Лук. 6:11; Деян. 3:10; 5:17; 13:45; 19:29.

⇒ 9. Родительный падеж в простом приложении

Обсуждение родительного падежа в простом приложении и родительного приложения см. в следующем разделе. Их нужно аккуратно разграничить. (Необходимо отметить, что родительный в простом приложении является вполне допустимой категорией, но вследствие путаницы в отношении его семантики, мы рассматриваем его в следующем разделе). Простое приложение требует, чтобы два существительных стояли в одном и том же падеже (будь то в им. п., род. п., дат. п., вин. п. или зват. п.), тогда как в случае родительного приложения необходимо, чтобы только второе существительное стояло в родительном падеже. Если синтаксис предложения требует, чтобы главное существительное также было в родительном падеже, то возникает возможность путаницы между этими двумя видами приложения.

⁶⁴ σοφίας – чтение, встречающееся в \aleph^* A D Θ X Γ Δ Λ Π ^{f1,13} Byz; σοφία – в \aleph^c B L W Ψ 33 et pauci.

⇒ 10. Родительный падеж приложения (изъяснительный родительный, родительный определения)

Данный способ употребления является довольно распространенным, но весьма часто неправильно понимаемым. Иногда его смешивают с родительным содержимого или родительным вещества, хотя существуют серьезные семантические отличия между этими тремя категориями. Его также часто путают с родительным падежом в простом приложении.

а) Определение

Субстантив в родительном падеже относится к тому же самому предмету, что и главный субстантив. Однако это не вполне тождество. Слово в родительном приложения обычно указывает конкретный пример, который является частью большей категории, именуемой главным существительным. Данное употребление часто встречается, когда главное существительное имеет несколько значений или имеет переносное значение (поэтому название “изъяснительный” является вполне подходящим).

б) Ключ к определению [*который является, то есть*]

Родительный приложения, как и многие другие способы употребления родительного падежа, иногда можно перевести на русский родительным падежом. Но чтобы проверить, действительно ли некий падеж является родительным приложения, нужно попробовать добавить в переводе слова “который является”, “а именно”, “то есть”. Если смысл предложения изменится, то это иная категория, а не родительный приложения, если же смысл останется прежним, то это, вероятно, и есть родительный падеж приложения⁶⁵.

в) Семантика: отличие родительного падежа приложения от родительного падежа простого приложения

1) Развернутое определение

Данные две категории родительного падежа можно легко перепутать. Когда и главное существительное, и связанное с ним слово стоят в родительном падеже, мысль о приложении возникает в любом случае, но остается вопрос: какое именно это приложение? И это не просто академический интерес. Существует значительная семантическая разница между родительным падежом приложения и родительным в простом приложении, поэтому важно различать рассматриваемые конструкции и стараться определить, какой способ употребления используется в том или ином случае.

- (а) Как уже было сказано, в конструкции с *родительным падежом приложения* главное существительное: (1) выражает широкую категорию, (2) имеет неясное значение или (3) является по значе-

⁶⁵ Следующим шагом, несомненно, будет анализ этой и других возможностей с помощью здоровой экзегезы.

нию метафорическим, в то время как субстантив в родительном падеже именует конкретный или частный пример, который либо *подпадает под* названную категорию и снимает неясность, либо низводит метафору “на землю”:

- (1) “земля Египта” (категория – представитель);
- (2) “знак обрезания” (неясность – пояснение);
- (3) “броня праведности” (метафора – значение).

Фактически, одним из оснований для опознания некоего падежа как родительного приложения является его связь с существительным, которое нуждается в определении. Неясность значения главного существительного может полностью рассеяться с помощью слова в родительном падеже. Но причина, по которой автор ставит главное существительное на первое место, ясна: союз двух существительных часто дразнит воображение (“броня праведности”, “залог Духа”, “храм тела Его”), и образ был бы беднее, если бы слово в родительном падеже просто замещало главное существительное. Таким образом, два существительных образуют симбиоз: они необходимы друг другу, если нужно выразить и значение, и коннотацию!

- (б) Однако в случае *простого приложения* оба существительные стоят в одном падеже, и приложение не называет особого примера, подпадающего под категорию, именуемую другим существительным. Оно скорее является дополнительным обозначением, которое либо поясняет, кто именно назван, либо имеет иную связь с остальным предложением, на которую первое существительное само по себе не способно. Таким образом, оба слова имеют один и тот же референт, хотя и описанный в разных терминах.

Например, во фразе “Павел, апостол” слово “апостол” стоит в простом приложении к слову “Павел”. Приложение поясняет, какой именно “Павел” назван. В выражении “Бог, наш Отец” слово “Отец” стоит в простом приложении к слову “Бог” и играет иную роль в предложении, чем та, которую могло бы сыграть первое существительное само по себе.

2) Упакованное предложение отождествления

Как мы отмечали во введении к разделу о родительном падеже, весьма полезно разворачивать С-С_{р.п.} конструкции, чтобы увидеть более полные фразы или предложения, запакованные в эту структуру. Что касается родительных приложений (обоих видов), в общем-то они представляют собой два типа конструкции “*подлежащее + именное сказуемое*”⁶⁶.

В случае *родительного падежа приложения* слово в родительном падеже семантически равно подлежащему, которое выражает нечто,

⁶⁶ См. обсуждение в главе об именительном падеже в разделе “Именительный падеж именной части сказуемого”.

принадлежащее к большей группе (соответствующей именной части сказуемого). Так, словосочетание “знак обрезания” можно распаковать как “обрезание – это знак” (но не “знак – это обрезание”). В данном случае семантическое поле у “знака” шире, чем у “обрезания”⁶⁷.

Что касается *родительного падежа в простом приложении*, то здесь два существительных являются эквивалентом обратимой пропозиции. Так, выражение “Павел, апостол” можно расшифровать и как “Павел – это апостол”, и как “апостол – это Павел”.

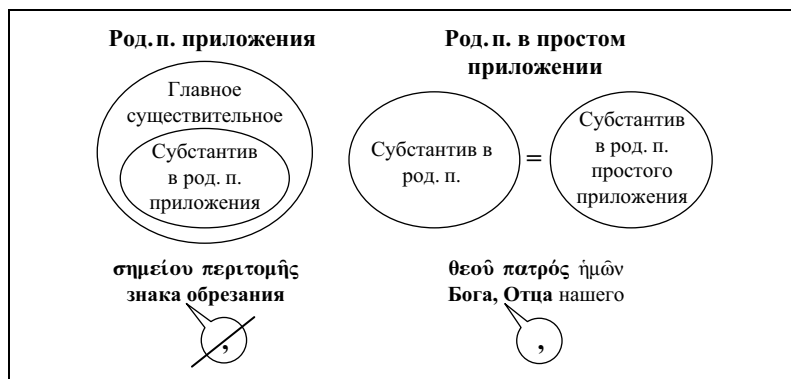


Рис. 11. Сравнение родительного падежа приложения и родительного падежа в простом приложении

В свете этих реальных семантических различий становится очевидным, что родительный падеж приложения не будет встречаться в случае, если оба существительных будут личными. “Апостол Павла” означает не то же самое, что и “апостол – это Павел”. Мы увидим важность этого, когда будем исследовать экзегетически значимые тексты.

⁶⁷ Дальнейший анализ свернутого предложения предполагает существование двух видов род. п. приложения. Один вид связан с “именным” существительным, а другой – с “глагольным”. Например, “город Иерусалима” (именное) может подразумевать лишь один вид предложения, а именно, содержащее подлежащее и именное сказуемое (“Иерусалим – это город”). Но “знак обрезания” (глагольное) может подразумевать либо предложение отождествления (“обрезание – это знак”), либо предложение с переходным глаголом (“обрезание означает”). Именной способ употребления, похоже, встречается реже, чем глагольный.

Именная конструкция слабо отличается (с точки зрения семантики) от родительного падежа в простом приложении: “города Содомы и Гоморы” можно с относительной легкостью преобразовать в “Содом и Гомора, города”, в то время как “залог Духа” не столь естественно преобразуется в “Дух, залог”. (В BDF, §167 утверждается, что “родительный падеж [приложения] названий городов редко встречается в классике, и почти все время в поэзии ...” Там же указывается 2 Пет. 2:6 как единственный приемлемый пример в НЗ [но даже по поводу этого текста существует несогласие среди грамматистов]). В подобных примерах суть вопроса связана с неясным/метафорическим значением главного существительного: в данном случае референт слова “города” ясен из контекста, в то время как референт слова “залог”, “дар”, “знак” и т. д. нуждается в пояснении с помощью последующего слова в родительном падеже. В основном, такого рода главные существительные с неясным значением являются глагольными, но иногда именное главное существительное также обладает неясным значением (ср., например, Ин. 2:21).

г) Упрощенное описание

Наше обсуждение родительного падежа приложения было необычно пространным. Посему может быть полезным упростить его, представив двухступенчатую процедуру, с помощью которой можно определить, подпадает ли некий родительный падеж под рассматриваемую категорию.

1) Отличие родительного приложений от других категорий родительного падежа

Под “родительным приложений” мы подразумеваем родительный падеж *в обоих видах* приложения. Конечно, первое, что нужно выяснить, имеем ли мы вообще дело с приложением. Для этого вставьте в переводе слова “который является”, “то есть”, “а именно” между главным существительным и существительным в родительном падеже. Если эта вставка имеет смысл, то, скорее всего, мы имеем дело с родительным падежом приложений.

2) Отличие родительного приложения от родительного простого приложения

Оба вида приложения соответствуют формуле “который является”, поэтому, с целью их разграничения, следует применить другой способ проверки. Если в переводе на русский можно было бы использовать родительный падеж, даже если бы главное слово стояло в другом падеже, тогда это – родительный приложения. Если нет, то это простое приложение, связанное с другим словом в родительном падеже. (Запомните, что единственный вариант, когда может возникнуть путаница, это если и главное, и зависимое существительное стоят в родительном падеже, впрочем, такое случается довольно часто).

д) Примеры

1) Ясные примеры

(а) Родительный падеж приложения

Лук. 22:1 ἡ ἑορτὴ τῶν ἁζύμων
праздник **опресноков**

(= “праздник, **а именно** [празднование] **опресноков**”)⁶⁸

Ин. 2:21 ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ
Он говорил о храме **тела** Своего (= “храме, **который является телом** Его”)

Здесь субстантив в род.п. приложения связан с другим субстантивом в род.п. Так что существует *структурная* возможность, что это простое приложение. Тем не менее, перевод на русский язык первого существительного с помощью предложного падежа, а зависимого – с помощью родительного говорит не в пользу простого приложения. Экзегетически, текст Ин. 2:19-21, кульминацией которого является данный стих, значим в трех отношениях. Во-первых, он явно указывает, что в Новом Завете

⁶⁸ См. BDF §141.3; BAGD, s.v. ἁζύμος 1.b.

воскресение Христа рассматривалось как *телесное* воскресение⁶⁹. Во-вторых, Иисус представлен здесь как *лично* осуществляющий Свое воскресение. Так что Новый Завет говорит обо всей Троице, как об активных участниках Христова воскресения (ср. Еф. 1:20; 1 Пет. 3:18). В-третьих, здесь становится понятной причина связи “храма” с “телом”: слава *Шехина*, которая давно отошла от храма, теперь находится во Христе телесно⁷⁰.

Рим. 4:11 σημεῖον ἔλαβεν περιτομῆς⁷¹
он получил знак **обрезания** (= “знак, который является обрезанием”)

2 Пет. 2:6 πόλεις Σοδόμων καὶ Γομόρρας
города **Содома** и **Гоморры**

Откр. 1:3 τοὺς λόγους τῆς προφητείας
слова **пророчества**

См. также Лук. 2:41; Ин. 11:13; 13:1; Деян. 2:33; 2 Кор. 1:22; 5:5; Еф. 1:14; Откр. 14:10.

(б) Простое приложение

Мат. 2:11 εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ
они увидели Младенца с Марией, **матерью** Его

Еф. 1:2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν
благодать вам и мир от Бога, **Отца** нашего

Если бы это был род.п. приложения, то значение было бы “Бог Отца нашего”! Вполне очевидно, что здесь простое приложение.

Кол. 1:18 αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος, τῆς ἐκκλησίας
Он есть глава тела, **Церкви**

Тит 2:13 σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
Спасителя нашего **Иисуса Христа**

Опять таки, очевидно, что это не род.п. приложения, так как варианты со значением “наш Спаситель Иисуса Христа”/“Спаситель нашего Иисуса Христа” полностью отличаются от приведенного выше (и конечно чужды Новому Завету)!

См. также Мат. 2:1; Мар. 6:17; Лук. 3:4; Ин. 7:42; Деян. 22:20; Рим. 5:17⁷².

⁶⁹ Иногда высказывается точка зрения, что здесь мы имеем дело скорее с род.п. принадлежности, чем приложения. Если так, то храм принадлежит телу Господа. Следствием этого может и не быть телесное воскресение. Но подобная точка зрения не только пренебрегает семантической ситуацией род.п. приложения (а именно, метафорическим или неясным значением главного существительного), но также разрушает образность: храм *населен* не самим собой, это помещение, наполненное славой *Шехина*.

⁷⁰ Весьма важно, что тема Божьей славы в “теле” развивается несколькими авторами Нового Завета, к тому же в двух направлениях: во-первых, в отношении Христа (ср., например, Ин. 1:14; Кол. 2:9); во-вторых, в отношении тех, которые “во Христе” (ср. 1 Кор. 6:19; Еф. 2:20-22).

⁷¹ В некоторых манускриптах встречается слово в вин.п. περιτομήν (А С* 1506 1739 1881 *pc*), превращая все в объектно-копредикативную конструкцию (“он получил обрезание как знак”).

⁷² Типичный пример простого приложения (в любом падеже) – это когда описательное существительное с артиклем следует за именем собственным без артикля. Многие из наших примеров принадлежат этой разновидности.

2) Спорные (и экзегетически значимые) примеры

Еф. 4:9 τὸ δὲ Ἀνέβη τί ἐστὶν εἰ μὴ ὅτι καὶ κατέβη εἰς τὰ κατώτερα μέρη τῆς γῆς
а “восшел” что означает, как не то, что Он и нисшел в более низкие места **земли**?

Родительный падеж слова “земли” обычно считают разделительным. Тем не менее, это также может быть род.п. приложения, так что “Он сошел в более низкие места [вселенной], то есть на землю”. На первый взгляд, такой вариант кажется неправильным, потому что существительное, с которым связано слово в род.п. ед.ч., стоит во *мн.ч.* Тем не менее, слова в род.п. приложения в ед.ч. довольно часто оказываются связаны с *μέρη* (мн.ч.) – ср. Ис. 9:1 (LXX); Мат. 2:22. В подобных конструкциях, похоже, подразумевается некое слово в *разделительном* род.п., которое нужно восстановить, исходя из контекста (как, видимо, и в случае Еф. 4:9). Например, в Мат. 2:22 мы читаем: ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας. Перевод может быть либо “Он отправился в места [Израильские], а именно, в Галилею”, либо “Он отправился в места, [составляющие] Галилею”. Таким образом, поскольку слово в род.п. приложения иногда стоит в ед.ч., даже будучи связано со словом *μέρη* во *мн.ч.*, относящемся к *географическому* объекту, имеется достаточно грамматических свидетельств в пользу подобного употребления в Еф. 4:9. (Другие примеры данного явления см. в Мат. 15:21; 16:13; Мар. 8:10; Деян. 2:10).

Разница между разделительным род.п. и род.п. приложения в этом тексте не менее, чем разница между сошествием Господа во время *смерти* в ад и Его сошествием при *воплощении* на землю⁷³. Конечно, грамматика не решает данную проблему, но, по крайней мере, открывает возможности для различного толкования⁷⁴.

См. также Еф. 2:2 (где падеж πνεύματος иногда неверно принимают за род.п. приложения к слову ἄρχοντα⁷⁵). Еф. 2:20 также, возможно, содержит род.п. приложения (τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν), хотя это может быть и конструкцией с субъектным род.п.⁷⁶ См. также Кол. 1:5, 13.

11. Родительный падеж назначения (направления) или цели [предназначенный для, направленный к]

а) Определение

Субстантив в родительном падеже обозначает либо куда направляется

⁷³ Другое толкование (довольно привлекательное), основанное на род.п. приложения, заключается в том, что сошествие случилось *после* восшествия, и посему это сошествие Святого Духа в день Пятидесятницы. См. W. Hall Harris III, “The Ascent and Descent of Christ in Ephesians 4:9-10,” *BSac* 151 (1994) 198-214.

⁷⁴ Также следует отметить, что род.п. приложения является отличительной особенностью авторского стиля в послании к Ефессянам и встречается там много раз (подробнее см. Harris, “Ephesians 4:9-10,” 204).

⁷⁵ Вспомните, что род.п. приложения никогда не употребляется в случае двух личных существительных. “Князь духа” не означает “князь, который является духом”. Скорее всего, данный случай – это род.п. подчинения (“князь над духом”). Эта категория обсуждается ниже.

⁷⁶ Ввиду того, что существительные в род.п., а не главное существительное, являются личными, существует возможность употребления здесь род.п. приложения.

(или куда “двигают”) предмет, выраженный главным существительным, либо цель его существования⁷⁷. Это довольно редкая категория.

б) Ключ к определению

Для проверки попробуйте вставить в переводе слова “с целью”, “предназначенный для”, “направленный к”, “в направлении” или т. п.

в) Обсуждение

На самом деле существует, фактически, две подгруппы, объединенные идеей движения к некому пределу. Направленное движение определенно-го лица или предмета не обязательно подразумевает цель, как, например, в предложении “тормоза машины не сработали, и она покати́лась со скалы в море”. Это не означает, что “она покати́лась со скалы *с целью упасть в море*”, но слова “*в направлении моря*” прекрасно бы подошли здесь.

Так что один вид род. п. назначения подразумевает намерение, другой – просто направление (или иногда всего лишь тенденцию).

г) Примеры

1) Ясные примеры

Рим. 8:36 ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα **σφαγῆς**

мы сочтены за овец, **предназначенных для заклания**

Гал. 2:7 πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον **τῆς ἀκροβυστίας** καθὼς Πέτρος **τῆς περιτομῆς**

мне вверено Евангелие **для необрезанных**, как Петру **для обрезанных**

См. также Мат. 10:5; Евр. 9:8.

2) Спорные примеры

Ин. 5:29 ἀνάστασιν **ζωῆς**... ἀνάστασιν **κρίσεως**

воскресение **жизни**... в воскресение **суда**

Здесь род. п., похоже, выражает как цель, так и результат, то есть речь идет о “воскресении, целью и результатом которого является жизнь/суд”. Эти два значения, возможно, можно передать с помощью выражения: “воскресение, *которое ведет к жизни/суду*”⁷⁸.

Деян. 16:17 οὗτοι οἱ ἄνθρωποι... καταγγέλλουσιν ὑμῖν ὁδὸν **σωτηρίας**

эти люди... возвещают вам путь **ведущий к спасению**

Рим. 9:22 σκεύη ὀργῆς κατηρτισμένα εἰς ἀπώλειαν

сосуды **гнева**, приготовленные для гибели (= “сосуды, **предназначенные для гнева**”)

⁷⁷ В BDF, 92 (§166) в качестве примера приведено Ин. 10:7 (ἡ θύρα τῶν προβάτων), но поскольку двери не слетают со своих петель, этот пример вызывает сомнение. Смысл здесь следующий: “дверь, которая открывается для овец”, так как сочетание главного и зависимого существительного в род. п. подразумевает определенное глагольное значение (см. обсуждение 2 Кор. 6:2 выше, в разделе “Описательный родительный падеж”).

⁷⁸ См. BDF, 92 (§166).

Некоторые рассматривают этот род. п. просто как описательный или определительный, но параллель с фразой “приготовленные для гибели” как минимум означает, что сосуды были предназначены для гибели⁷⁹. Подразумеваться может и нечто большее в зависимости от того, стоит ли причастие *κατηρισμένα* в среднем или в страдательном залоге.

Еф. 2:3 καὶ ἡμεθα τέκνα φύσει ὀργῆς ὡς καὶ οἱ λοιποὶ
и были по природе детьми **гнева** (= “детьми, **предназначенными для гнева**”) как и прочие

В свете 2:1-10 главная цель данного текста не в том, чтобы дать определение человечеству (например, “гневливые дети”), но чтобы заявить о безнадежном положении тех, кто были без Христа.

12. Предикативный родительный падеж

а) Определение

Субстантив в родительном падеже содержит утверждение о другом субстантиве в родительном падеже, что подобно предложению с именным сказуемым. Разница состоит в том, что в случае родительного падежа глагол-связка будет иметь форму причастия (в родительном падеже), а не форму личного глагола. Данная категория является относительно редкой.

б) Ключ к определению: см. определение.

в) Пояснение и значимость

Эта категория родительного падежа, на самом деле, является *эмфатической разновидностью простого приложения* в родительном падеже (эмфатической она является благодаря наличию причастия от глагола-связки⁸⁰). Таким образом могут употребляться как адъективные причастия, так и причастия в самостоятельном родительном падеже (которые всегда являются обстоятельственным).

г) Примеры

Деян. 1:12 ὄρους τοῦ καλουμένου Ἐλαίωνος
гору, называемую **Елеон**

Деян. 7:58 νεανίου καλουμένου Σαύλου
юноши, называемого **Савлом**

Рим. 5:8 ἔτι ἁμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανεν
еще когда мы были **грешниками**, Христос умер за нас

Это пример конструкции с самостоятельным род.п., включающей в себя глагол-связку в форме причастия⁸¹.

⁷⁹ Более того, произведения Павла свидетельствуют, что ὀργή часто имеет особый эсхатологический оттенок, особенно яркий в послании к Римлянам (ср. Рим. 2:5, 8; 3:5; 5:9; Еф. 5:6; Кол. 3:6; 1 Фес. 1:10; 5:9).

⁸⁰ Обратите внимание, что в некоторых последующих примерах глагол-связка – это не обязательно какая-то форма εἰμί (как и в случае именного сказуемого).

Еф. 2:20 ὁντος ἀκρογωναίου αὐτοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ
 Сам Иисус Христос – **камень краеугольный**

Еще одна конструкция с самостоятельным род. п.

См. также Ин. 4:9; Деян. 18:12⁸²; Деян. 21:8⁸³.

13. Родительный падеж подчинения [над]

а) Определение

Субстантив в родительном падеже выражает нечто подчиненное влады-
 честву того, кто выражен главным существительным.

б) Ключ к определению

В переводе вставьте предлог “над” или воспользуйтесь другой кон-
 струкцией, выражающей господство или превосходство.

г) Обсуждение/семантика

Данная категория родительного падежа является лексико-семантичес-
 кой. То есть, она имеет место только с определенными видами главных
 субстантивов (существительных или причастий), которые лексически
 подразумевают некоторый вид управления или авторитета. Такие слова
 как βασιλεὺς и ἄρχων обычно относятся к этой категории. По большей
 части, этот родительный падеж является подгруппой объектного роди-
 тельного падежа⁸⁴, но не всегда⁸⁵.

д) Примеры

1) Ясные примеры

Мат. 9:34 τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων
 начальником **над демонами**

⁸¹ Следует также отметить, что правила различия П и ИС применимы и к данной конструкции. Кажущиеся исключения в Деян. 1:12 и 7:58 подпадают под наше общее правило, а именно, когда что-либо именуется, то имя собственное является именной частью сказуемого.

⁸² Это также конструкция с самостоятельным род. п.

⁸³ В данном случае слово в предикативном род. п. (ἐνός) только подразумевается.

⁸⁴ Вероятней всего, именно по этой причине данная категория не встречается в стандартных учебниках по грамматике.

⁸⁵ Когда главное существительное не подразумевает глагольной идеи, род. п. подчинения не совпадает с объектным род. п.

Еще одной подгруппой категории род. п. подчинения может быть “родительный падеж при существительном *par excellence*” [т.е. при наименовании чего-то крайнего или наилучшего] (хотя иногда оттенки значения здесь несколько отличаются от идеи подчинения). То есть, изредка субстантив в род. п. обозначает некий класс, главенствующий член которого выражен главным существительным. Когда это происходит, оба существительных, и главное, и в род. п. содержат одну и ту же лексему. Например, обратите внимание на βασιλεὺς βασιλέων в Откр. 19:16, ἄγία ἀγίων в Евр. 9:3 (где значение не является, строго говоря, значением подчинения, а просто *par excellence*); ср. также Откр. 17:14. Деян. 23:6 является похожим (“фарисей, сын фарисея”), как и Фил. 3:5 (“еврей из евреев”, хотя здесь употреблен предлог ἐκ).

Мар. 15:32 ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ
Царь **над Израилем**

2 Кор. 4:4 ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου
бог **этого мира**

См. также Ин. 12:31; Деян. 4:26; Откр. 1:5; 15:3.

2) Спорные примеры

1 Тим. 1:17 τῷ δὲ βασιλεῖ τῶν αἰώνων
Царю же **веков** (= Правящему **над веками**)

Проблемой с тем, чтобы считать род. п. определительным (как это сделано в ASV и др.), является множественное число. Однако, если бы число было единственным, то фраза не обозначала бы “вечный царь” (“царь века” подразумевает царя временного). RSV, NRSV интерпретируют это как род. п. подчинения: “царь веков”⁸⁶.

Еф. 2:2 ποτε περιπατήσατε... κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος, τοῦ πνεύματος τοῦ νῦν ἐνεργοῦντος ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας
вы некогда ходили согласно [воле] правителя **царства** воздуха, [правителя] **духа**, действующего теперь в сынах противления

Здесь значение подчинения можно было бы выразить так: “правитель, господствующий **над царством** воздуха, **над духом**...” Хотя некоторые принимают πνεύματος за приложение в род. п. к слову ἄρχοντα, семантически это невозможно, поскольку подобное не может иметь место, когда оба существительных являются личными⁸⁷. (См. обсуждение выше, в разделе о родительном падеже приложения). Таким образом, идея этого текста состоит в том, что дьявол контролирует неверующих как внешне (окружение или царство воздуха), так и внутренне (настроение или дух).

Кол. 1:15 ὃς ἐστὶν εἰκὼν τοῦ θεοῦ τοῦ ἀοράτου, πρωτότοκος πάσης κτίσεως
Который есть образ Бога невидимого, первородный **над всей тварью**

Хотя некоторые рассматривают это как пример разделительного род. п. (и тогда первенец – часть творения), но благодаря тому, что семантическое поле слова “первородный” включает значение “превосходящий”⁸⁸ (а не просто содержит указание на буквальный хронологический порядок рождения), а также ввиду последующего придаточного предложения причины (“ибо [ὅτι] Им создано все”) – что имеет мало смысла, если речь идет об обычном хронологическом порядке, – наиболее вероятно, что род. п. выражает подчинение. К тому же, хотя большинство примеров род. п. подчинения и содержат отглагольное главное существительное, но не все (обратите внимание на вышеупомянутый стих 2 Кор. 4:4, а также на Деян. 13:17). Похоже, что данный текст – это раннее исповедание господства Христа и, следовательно, имплицитно Его божественности.

⁸⁶ См. выше обсуждение этого текста в разделе, посвященном определительному род. п. (там – “вечный царь”). Род. п. является достаточно гибким, чтобы включать в себя и то, и другое значение; возможно, автор использовал родительный по именно этой причине, как некую разновидность полнозначного родительного падежа.

⁸⁷ В рамках нашей точки зрения второе существительное не является личным (поскольку мы рассматриваем “дух” как внутреннее отношение), но если считать, что здесь используется приложение, то оба существительных являются личными, потому что приложение приравнивает “дух” к “князю”.

⁸⁸ См. утверждения о Боге, несущие то же значение в 1 Пар. 5:1; Пс. 89:27 [88:27]; Рим. 8:29; Откр. 1:5.

14. Родительный падеж производства/производителя [произведенный]⁸⁹

а) Определение

Субстантив в родительном падеже указывает “производителя” того, что выражено главным существительным. Эта категория не является распространенной.

б) Ключ к определению

Для проверки попробуйте вставить в переводе слово “произведенный”.

в) Обсуждение

Данный способ употребления похож на субъектный родительный падеж, но родительный производства либо не связан с отглагольным существительным, либо выражает такую связь, которая лучше соответствует переводу со словом “произведенный”, чем переводу, когда слово в родительном падеже превращается в подлежащее, а главное существительное – в глагол⁹⁰.

Эта категория также похожа на родительный падеж источника, но здесь подразумевается более активная роль производителя. Так, “ангел с небес” (источник) просто обозначает происхождение ангела или место, откуда он пришел. Но “мир Бога” предполагает как источник, так и участие со стороны Бога.

г) Примеры (возможные)

Еф. 4:3 τὴν ἐνότητα τοῦ πνεύματος
единство Духа

Здесь, вероятно, “единство Духа” = “единство, произведенное Духом”. Хотя слово в род. п. связано с отглагольным существительным, можно потерять часть значения, если сказать: “[стараясь сохранять,] что Дух объединяет”. Так что отнести τοῦ πνεύματος к категории субъектного род. п. – значит не отдать должное полноте авторской мысли.

Фил. 2:8 θανάτου δὲ σταυροῦ
даже смерти креста

Σταυροῦ может принадлежать к категории род. п. средства, то есть “смерть посредством креста”. Или это может быть род. п. места, то есть “смерть на

⁸⁹ Благодарность Джо Энн Пуллиям за ее работу в рамках углубленного курса греческой грамматики в Далласской Семинарии в 1994 г., посвященную родительному падежу производства и продукта.

⁹⁰ Большинство ученых рассматривают то, что мы называем род. п. производителя, как субъектный род. п., но семантически это не одно и то же. При субъектном род. п. главное существительное преобразуется в глагол, при род. п. производителя главное существительное преобразуется в прямое дополнение глагола “производит”. Так, если “единство Духа” становится “Дух производит единство”, то это – род. п. производителя, а не субъекта. Другие ученые не стали бы проводить различие между данной категорией и категорией источника или происхождения. (Исследование рассматриваемой категории, конечно же, находится еще в зачаточной форме).

кресте”. Тем не менее, если принять, что это род. п. производства, можно немного лучше понять авторскую мысль: “смерть, произведенная/вызванная крестом”. Дѣ делает выражение эмфатическим (“даже”)⁹¹, что хорошо соответствует род. п. производства.

Еф. 5:9 ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ φωτὸς ἐν πάσῃ ἀγαθῳσύνῃ...

плод **света**⁹² состоит во всякой доброте...

“Плод, произведенный светом”, похоже, хорошо вписывается в контекст, где образ света подразумевает спасенное состояние.

Фил. 4:7 καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ ἡ ὑπερέχουσα πάντα νοῦν φρουρήσει τὰς καρδίας ὑμῶν⁹³

и мир **Бога**, превосходящий всякий ум, соблюдет сердца ваши

Хотя это может быть определительный род. п. (и, таким образом, “умиротворяющий Бог”), в данном контексте это является сомнительным, потому что итак очевидно, что Бог превосходит всякое понимание (более того, мысль об умиротворении выражена позже в ст. 9 [ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης]). Субъектный род. п. также не подходит, так как обсуждается сама сущность мира, а не действие по его осуществлению. А род. п. источника, хотя конечно и возможный, обычно не подразумевает волевой элемент, который можно здесь увидеть. Идея, выражаемая род. п. производства, такова: “мир, произведенный Богом”.

См. также Рим. 1:5 (возможно); 4:11; Гал. 3:13 (возможно); 5:22; 1 Фес. 1:3.

15. Родительный падеж продукта [производящий]

а) Определение

Предмет, выраженный субстантивом в родительном падеже, является *продуктом*, производитель которого указан главным существительным. Часто θεός является главным существительным, а слово в родительном падеже выражает абстрактное понятие. Эта категория похожа на объектный родительный падеж, но тогда как при объектном родительном главное существительное можно обратить в *глагол*, в данной конструкции главное существительное остается существительным. Глагольная идея восполняется из родительного падежа. Такой способ употребления не является распространенным.

б) Ключ к определению

В переводе попробуйте добавить слово “производящий”.

⁹¹ На самом деле, выражение оказывается настолько эмфатическим, что некоторым кажется, что одна эта фраза нарушает ритм данного гимна (ср. J. Jeremias, “Zur Gedankenführung in den paulinischen Briefen,” *Studia Paulina in Honorem J. de Zwaan*, ed. J. N. Sevenster and W. C. van Unnik [Haarlem, 1953] 146-54)! Если это действительно так, то, скорее всего, это выражение было добавлено Павлом к первоначальному гимну с целью его приспособления к нынешней аудитории.

⁹² Некоторые манускрипты содержат здесь “плод Духа” (καρπὸς τοῦ πνεύματος) (например: P⁴⁶ D^C Ψ Byz et alii).

⁹³ В А ps вместо θεοῦ стоит Χριστοῦ. Тем не менее, грамматический аспект остается этим незавершенным.

в) Примеры

1) Ясные примеры

Рим. 15:13 ὁ θεὸς τῆς ἐλπίδος

Бог надежды

Очевидно, что определительный род.п. не подойдет (“надеющийся Бог”), так же как и объектный род.п., так как при этом главное существительное нужно было бы обратить в глагол. “Бог, производящий надежду [в нас]” – замечательно передает значение.

Рим. 15:33 ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης μετὰ πάντων ὑμῶν

Бог же мира да будет со всеми вами

= Бог же, производящий мир [в вас], да будет со всеми вами

См. также Рим. 16:20.

2) Возможные примеры

Рим. 15:5 ὁ θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως

Бог же терпения и утешения

Хотя этот стих, возможно, содержит два определительных род.п., необходимо тщательно передать нюансы значения: “терпеливый и утешающий Бог” (а не “утешенный Бог”)⁹⁴. Более того, если Бог является утешающим, это подразумевает глагольную идею: Он – Бог, который *производит* в нас утешение. Синтаксическая параллель между двумя словами в род.п. предполагает, что τῆς ὑπομονῆς означает: “[Бог,] *производящий терпение* в нас”. (Может быть значимым тот факт, что θεὸς трижды употребляется в Рим. 15 с неким определением в род.п., и каждый раз это конструкция с род.п. продукта).

Евр. 1:9 ἔλαον ἀγαλλιάσεως

елей радости

Возможно, автор понимает елей, как производящий радость (или, может быть, елей, произведенный радостью – род.п. производства). Когда половина изучаемого выражения является метафорической, грамматические выводы представляют известную трудность. Посему многие просто относят этот случай к “черной дыре” описательного род.п.

См. также 1 Кор. 14:33; 2 Кор. 13:11; Фил. 4:9⁹⁵.

Б. Отделительный родительный падеж

Отделительный родительный падеж в основном выражает идею отделения. Часто его переводят с помощью предлога “от”, хотя такой вариант перевода не подходит, например, в случае родительного падежа сравнения. Отделение может быть статическим (то есть пребывание в отделенном состоянии) или в динамическом (то есть движение прочь, процесс отделения). Ударение также может падать либо на состояние, являющееся результатом отделения, либо на причину отделения (в этом случае подчеркивается происхождение или источник). По большей части, отдели-

⁹⁴ См. выше обсуждение активного и пассивного значения определительного род.п.

⁹⁵ См. также ὕδατος⁽²⁾ в Ин. 4:14 как еще один потенциальный пример (хотя здесь возможен род.п. вещества или наполнения, в зависимости от лексического значения πηγή в данном контексте).

тельный родительный падеж заменяется в койне предложным словосочетанием “ἐκ или ἀπό + родительный падеж”⁹⁶.

1. Родительный падеж отделения [om]

а) Определение

Главное слово (глагол или иногда существительное) говорит об отделении, а субстантив в родительном падеже указывает от чего именно происходит отделение. Таким образом, родительный падеж используется для обозначения отправной точки. Данный способ употребления редок в Новом Завете.

б) Ключ к определению

В переводе можно (и часто необходимо) добавить предлог “от” или т.п. Другая подсказка связана с тем, что *обычно* главным словом будет глагол (или неличная глагольная форма), а не от существительное.

в) Обсуждение/семантика

- 1) В классическом греческом языке отделение достаточно часто выражалось с помощью родительного падежа без предлога. Однако в греческом койне все чаще отделение обозначалось с помощью предлога ἀπό или иногда ἐκ⁹⁷. Посему родительный падеж отделения редок в Новом Завете, в то время как конструкция с предлогом, “ἀπό (или ἐκ) + род.п.”, при выражении отделения является несколько более распространенной⁹⁸.
- 2) Рассматриваемая категория является лексико-синтаксической: она обусловлена лексическим значением главного слова. Родительный падеж можно назвать родительным отделения только при условии, что главное слово, обычно глагол, имеет оттенок значения, связанный с движением прочь, расстоянием или отделением⁹⁹.
- 3) Отделение может быть физическим (пространственным) или метафорическим. Первый из нижеприведенных примеров – это пример пространственного отделения, второй – метафорического.

г) Примеры

Mat 10:14 ἐκτινάξατε τὸν κονίοντὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν¹⁰⁰
 стряхните пыль с ног ваших

⁹⁶ См. более подробное описание во введении к данной главе.

⁹⁷ Конечно же, это произошло в соответствии со стремлением койне к большей выразительности и простоте. См. прекрасное и лаконичное исследование, проведенное Цервиком: Zerwick, *Biblical Greek*, 161-64 (§480-94).

⁹⁸ Ср. Евр. 7:26, даже здесь, в наиболее литературной форме новозаветного койне, ἀπό явно употребляется для того, чтобы обозначить отделение.

⁹⁹ Смотри список часто употребляемых глаголов в BDF, 97 (§180).

- Деян. 15:29 ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων καὶ αἵματος καὶ πνικτῶν καὶ πορνείας
[вам следует] воздерживаться от идоложертвенного и от крови, и от
удавленины, и от блуда
- Еф. 2:12 ἀπηλλοτριωμένοι τῆς πολιτείας τοῦ Ἰσραὴλ
отчуждены от общества Израильского
- 1 Пет. 3:21 καὶ ὑμᾶς... νῦν σώζει βάπτισμα, οὐ σαρκὸς ἀπόθεσις ρύπου
и вас... ныне спасает крещение, не как удаление нечистоты с плоти
Это пример слова в род.п. отделения связанного с существительным, кото-
рое, впрочем, имеет глагольное значение и выражает отделение.
- 1 Пет. 4:1 πέπνυται ἁμαρτίας¹⁰¹
он удержан от [делания] греха

См. также Лук. 2:37; Рим. 1:4; 1 Кор. 9:21; 15:41; Гал. 5:7; Откр. 8:5. Рим. 1:17 также может подойти, хотя это и спорно.

2. Родительный падеж источника (или происхождения) [из, происходящий от, зависящий от]

а) Определение

Слово в родительном падеже указывает источник, из которого происходит или от которого зависит то, что выражено главным существительным.

б) Ключ к определению

Попробуйте добавить в переводе слова “происходящий от”, “проистекающий из” или “зависящий от”.

в) Обсуждение

Как и в случае с родительным падежом отделения, в греческом койне при обозначении источника простой родительный падеж заменяется предложным словосочетанием (в данном случае, “ἐκ + род.п.”). Это перекликается с тем фактом, что идея источника является эмфатической: эмфаза и ясность выражения часто идут рука об руку.

Поскольку данная категория не является распространенной, желательно обращаться к ней как к наиболее вероятному варианту для некого родительного падежа, который можно отнести и к другой категории. Родительные падежи принадлежности, субъекта и источника, в некотором роде, похожи. В том случае, если все они хорошо подходят, приоритет следует отдать субъектному родительному падежу. Там где нет отглагольного главного существительного, родительный принадлежности имеет преимущество перед родительным падежом источника, как более подхо-

¹⁰⁰ ἐκ встречается перед τῶν ποδῶν в № С 33 0281 892 *et pauci*. Вряд ли это можно назвать удивительным в свете стремления койне к большей выразительности и отказа от простого родительного падежа для выражения отделительного значения.

¹⁰¹ ἁμαρτίας встречается в №⁷² А С К L P 1739 *Byz*; ἁμαρτίαις встречается в №² В Ψ *et pauci*; ἀπὸ ἁμαρτίας встречается в 1881 *pauci*.

дящая категория. Однако определить разницу между родительным источника и родительным отделения труднее. Часто это просто вопрос расстановки акцентов: родительный отделения подчеркивает результат, в то время как родительный источника выделяет причину¹⁰². (Некоторые из нижеприведенных примеров могут принадлежать как к категории родительного падежа источника, так и родительного отделения)¹⁰³.

г) Примеры

- Рим. 9:16 οὐ τοῦ θέλοντος οὐδὲ τοῦ τρέχοντος, ἀλλὰ τοῦ ἐλεῶντος θεοῦ
зависит не от желающего и не от подвизающегося, но от Бога милующего
- Рим. 10:3 ἀγνοοῦντες τὴν τοῦ θεοῦ δικαιοσύνην
не разумея праведности, происходящей от Бога
- 2 Кор. 3:3 ἐστὲ ἐπιστολὴ Χριστοῦ
вы письмо от Христа
- Откр. 9:11 ἔχουσιν ἐπ' αὐτῶν βασιλέα τὸν ἄγγελον τῆς ἀβύσσου
они имеют над собою царем ангела из бездны

Возможно, что это – определительный или описательный род.п., но род.п. источника указывает скорее на происхождение, чем на характер, и посему кажется более уместным в данном контексте.

См. также Рим. 15:18, 22 (здесь слово в род.п. – это инфинитив); 2 Кор. 4:7; 11:26; Кол. 2:19 (возможно).

⇒ 3. Родительный падеж сравнения

а) Определение

Почти всегда при сравнении после сравнительного *прилагательного* употребляется субстантив в родительном падеже. Так что слово в родительном падеже указывает тот эталон, с которым производится сравнение (то есть в выражении “А больше, чем Б”, словом в родительном падеже будет “Б”). Этот способ употребления является довольно распространенным.

б) Ключ к определению

Определение дает ключ: слово в родительном падеже после *сравнительного* прилагательного. К тому же в переводе часто можно добавить союз “чем”.

¹⁰² В этом отношении эти две категории аналогичны завершённому и усилительному перфекту.

¹⁰³ В то же самое время род.п. отделения, похоже, является более распространенным, чем род.п. источника. (Это также верно и в отношении предложных конструкций, поскольку отделение может быть представлено с помощью ἐκ или ἀπό, в то время как источник обычно обозначается с помощью лишь только ἐκ).

в) Обсуждение и семантика

Во-первых, следует отметить, что прилагательное в сравнительной степени не будет *определятельным*. То есть, оно не будет частью конструкции “артикль-прилагательное-существительное”¹⁰⁴. Во-вторых, сравнение *обычно* проводится между известным и неизвестным, при этом субстантив в родительном падеже указывать нечто известное. Впрочем, иногда оба субстантива будут указывать что-то известное, но явное сравнение является риторическим приемом (привлечение внимания, выражение удивления, использование необычного сочетания и т.п.). В-третьих, не каждый случай употребления сравнительного прилагательного (в предикативной позиции), за которым следует слово в родительном падеже, обязательно будет содержать родительный сравнения¹⁰⁵, в частности потому, что не каждое сравнительное прилагательное действует в соответствии со своей формой: прилагательное в сравнительной степени может исполнять роль прилагательного в превосходной степени или быть элативным¹⁰⁶. Наконец, изредка слово в родительном падеже сравнения следует за чем-либо иным, нежели сравнительное прилагательное (а именно, за глаголом, который лексически предполагает сравнение, или за *наречием* в сравнительной степени).

г) Примеры

1) Ясные примеры

Мат. 6:25 οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖον ἐστὶν τῆς τροφῆς;
Жизнь ваша не больше ли **пищи**?

Здесь сопоставление “жизни” и “пищи” создает сильный эмоциональный эффект: ожидаемый ответ слушающего будет чем-то вроде: “Ну да, моя жизнь стоит больше, чем пища! Ты имеешь в виду, что Бог знает это и хочет обо мне заботиться?”

Мат. 10:31 πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς
вы лучше **многих воробьев**

Это пример употребления с глаголом, а не с прилагательным в сравнительной степени. Διαφέρω, возможно, является наиболее распространенным глаголом, встречающимся с род. п. сравнения, хотя даже он употребляется редко¹⁰⁷.

Ин. 14:28 ὁ πατὴρ μείζων **μοῦ** ἐστὶν
Отец больше **Меня**

¹⁰⁴ Хотя я и не проводил исчерпывающего исследования данного явления во вне-новозаветном греческом языке, в отношении НЗ это верно. То есть, *нет явных примеров род. п. сравнения после определятельного прилагательного*. Также и семантически подобное маловероятно: чтобы прилагательное явным образом выражало сравнение, необходимо, чтобы оно нечто утверждало о том существительном, с которым оно связано, и, таким образом, оно должно быть предикативным, а не определятельным.

¹⁰⁵ См. например, 1 Кор. 12:23; 1 Кор. 15:19 (разделительный род. п.); Фил. 1:14 (разделительный род. п.); Евр. 3:3 (сравнительное прилагательное, определяющее существительное в род. п. [в этом стихе также имеется и настоящий род. п. сравнения]; подобно и Евр. 7:19, 22).

¹⁰⁶ См. обсуждение в главе, посвященной прилагательным.

¹⁰⁷ См. Лук. 12:7 (хотя в ст. 24 добавлено сравнительное прилагательное); возможно, 1 Кор. 15:41 (но это, вероятно, является род. п. отделения); Гал. 4:1.

В данном контексте вполне очевидно, что Иисус говорит о Своем положении, а не о личности. То есть, Отец имеет большее звание, но Сын является не меньшим божеством, чем Отец (ср. Ин. 14:8). Это согласуется с одной из самых главных задач Евангелия от Иоанна – ярко показать божественность Слова.

Ин. 20:4 ὁ ἄλλος μαθητὴς προέδραμεν τάχιον τοῦ Πέτρου
другой ученик бежал быстрее Петра

Это редкий пример род. п. сравнения после *наречия* в сравнительной степени.

1 Кор. 1:25 τὸ μωρὸν τοῦ θεοῦ σοφώτερον τῶν ἀνθρώπων ἐστίν
безумное Божие мудрее, чем люди

Евр. 1:4 κρείττων γενόμενος τῶν ἀγγέλων
сделавшись превосходнее ангелов

Евр. 7:26 ἀρχιερεὺς... ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν
Первосвященник... более высокий, чем небеса

1 Пет. 1:7 τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως πολυτιμότερον χρυσοῦ
подлинность вашей веры, которая гораздо драгоценнее золота

Прилагательное в сравнительной степени связано с “подлинностью” (а не верой как таковой)¹⁰⁸ и, таким образом, является предикативный прилагательным. Известной величиной в этом выражении является драгоценность золота, а подлинная вера является гораздо более ценной, чем золото!

См. также Евр. 3:3; 11:26 (следует отметить, что сравнительные прилагательные играют важную роль в послании к Евреям, поскольку рассуждения автора строятся на том, что Христос лучше пророков, ангелов, Ветхого Завета, Моисея и т.д.).

2) Спорные примеры

Мар. 4:31 (= Мат. 13:32) – см. обсуждение в главе о прилагательных.

Еф. 4:9 τὸ δὲ Ἀνέβη τί ἐστὶν εἰ μὴ ὅτι καὶ κατέβη εἰς τὰ κατώτερα μέρη τῆς γῆς
а “восшел” что означает, как не то, что Он и нисшел в более низкие части земли?

См. выше наше обсуждение данного текста в разделе “Родительный падеж приложения”. Здесь нам просто хотелось бы отметить, что некоторые ученые считают этот род. п. сравнительным: “он также сошел в места, которые ниже, чем земля”¹⁰⁹. Хотя здесь возможен разделительный род. п. и вероятен род. п. приложения, род. п. сравнения синтаксически является невероятным, или даже невозможным: прилагательное в сравнительной степени является определением к слову μέρη. Если пренебречь подобной синтаксической характеристикой, то, скажем, в Мат. 23:23 значение было бы “вы оставили вещи, которые важнее, чем закон” (вместо “вы оставили важнейшие элементы закона”¹¹⁰).

¹⁰⁸ По крайней мере, связано грамматически. Но “подлинность веры” = “подлинная вера”, так как это – определяемый род. п. См. обсуждение выше.

¹⁰⁹ См. например, Meyer, *Ephesians* (MeyerK) 213; F. Büchsel, “κατώτερος,” *TDNT* 3.641-43. В Turner, *Syntax*, 215, также утверждается возможность этого.

¹¹⁰ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου. Ср. также Евр. 6:9.

В. Родительный падеж при отглагольных существительных

Хотя представленные ниже варианты употребления в действительности принадлежат к категории “определительный родительный падеж”, есть некоторое преимущество в том, чтобы рассмотреть их отдельно. Отчасти это связано с тем, что субъектный и объектный родительные падежи являются не только важными для толкования, но и сбивающими с толку, и отчасти с тем, что еще одна включенная в данный раздел категория обычно не обсуждается в учебниках по новозаветной грамматике.

Субъектный, объектный и пленарный родительные падежи употребляются с таким главным существительным, которые содержит глагольную идею. То есть, для главного существительного существует однокоренной глагол (например, для βασιλεὺς однокоренное слово – βασιλεύω). Конструкция с родительным падежом при отглагольном существительном является, таким образом, свернутым предложением, а в главном существительном обычно сокрыто переходное глагольное значение. Нижеприведенный порядок категорий (субъектный, объектный и пленарный) соответствует убыванию частоты употребления.

⇒ 1. Субъектный родительный падеж

а) Определение

Субстантив в родительном падеже семантически исполняет роль субъекта действия, соответствующего глагольной идее в главном существительном. Эта категория часто встречается в Новом Завете.

б) Ключ к определению

Когда кажется, что мы имеем дело с субъектным родительным падежом, попытайтесь преобразовать отглагольное существительное, с которым связано слово в родительном падеже, в глагол, а слово в родительном падеже сделайте подлежащим. Так, например, “откровение Иисуса Христа” в Гал. 1:12 превращается в “[то, что] Иисус Христос открывает”.

в) Семантика/обсуждение

- 1) Данная категория является лексико-синтаксической, то есть связанной с *особым лексическим значением* одного из используемых слов (в данном случае – главного существительного). Главное существительное, называемое здесь “отглагольным”¹¹¹, должно подразумевать глагольную идею. Слова вроде “любовь”, “откровение”, “свидетельство” и “слово” могут нести в определенной ситуации глагольное значение. Конечно, нужно смотреть с точки зрения греческого, а не русского языка: у русского термина “слово” нет однокоренного глагола “словствовать”, но у греческого λόγος есть – λέγω.

¹¹¹ Не следует путать с инфинитивом, который *синтаксически* является отглагольным существительным. Приведенное здесь наименование является *лексическим*.

- 2) Субъектный родительный падеж по своей природе может встречаться в большем разнообразии конструкций, чем объектный. Это происходит благодаря семантическому значению этих падежей: субъект может быть при переходном или непереходном глаголе¹¹², в то время как объект может являться только дополнением переходного глагола. Так что во фразе ἡ παρουσία τοῦ Χριστοῦ (“пришествие Христа”), родительный падеж *не может* быть объектным, потому что глагольное значение не является переходным, но может быть субъектным (“[когда] Христос придет”)¹¹³.
- 3) Когда главное существительное подразумевает *переходный* глагол, тогда объектный и субъектный родительные падежи встречаются в однотипной конструкции, поэтому появляется возможность семантически противоположных вариантов толкования. Тем не менее, такие слова являются самым распространенным видом отглагольных существительных. Так что фраза “любовь Бога” может иметь значение или “[моя/твоя/их] любовь к Богу” (объектный), или “Божья любовь [ко мне/к тебе/к ним]” (субъектный). Поскольку лексико-синтаксические характеристики в подобных случаях являются одинаковыми, следует обратиться к контексту, авторскому стилю и другим экзегетическим деталям текста.

См. ниже, на Рис. 12, схематический анализ субъектного и объектного родительных падежей.

г) Примеры

1) Ясные примеры

- Мат. 24:27 οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου
так будет пришествие **Сына** Человеческого (= “так это будет, когда Сын Человеческий придет”)
- Мар. 14:59 οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν
но не было одинаковым свидетельство **их** (= “они не свидетельствовали одно и то же”)
- Деян. 12:11 ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς Ἡρώδου καὶ πάσης τῆς προσδοκίας τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων
[ангел Господень] избавил меня от руки Ирода и от всех ожиданий **народа** Иудейского (= “от всего, что народ Иудейский ожидал”)
- Рим. 8:35 τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ¹¹⁴;
Кто нас отделит от любви **Христа**? (= “Кто нас отделит от любви Христа к нам?”)

¹¹² Что касается имени сказуемого при глаголе-связке, то в таких конструкциях не будет употребляться субъектный родительный падеж. В греческом языке подобное значение выражается с помощью предикативного род.п. и обоих видов род.п. приложения. (Тем не менее, например, в Лук. 9:43 “величие Божье” можно понять так: “какой величественный есть Бог”).

¹¹³ См. обсуждение исключений ниже, в разделе “Объектный родительный падеж”.

¹¹⁴ Хотя в некоторых манускриптах стоит θεοῦ вместо Χριστοῦ (например в \mathfrak{X} [B] 365 *et pauci*), на синтаксис это не влияет.

Из контекста вполне ясно, что это субъектный род.п. Ударение падает не на то, что мы делаем для сохранения связи с Богом, но на то, что Бог сделал во Христе, чтобы привести нас к славе. Ср. стихи 30-39, где акцент сделан на прошлой, настоящей и будущей деятельности Бога. Стих 39 в самом конце главы особо подчеркивает эту идею: “[ничто] не сможет отлучить нас от любви Бога (τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ), которая во Христе Иисусе, Господе нашем”.

2 Кор. 7:15 **τὴν πάντων ὑμῶν ὑπακοήν**
 послушание **всех вас** (= “тот факт, что вы послушны”)

См. также Лук. 7:30; Рим. 9:11; 13:2; 1 Кор. 16:17; 2 Кор. 7:6; 8:24; 1 Ин. 5:9; Откр. 3:14.

2) Возможные (и экзегетически значимые) примеры, содержащие выражение **πίστις Χριστοῦ**

Вероятно наиболее спорная группа текстов включает в себя выражение **πίστις Χριστοῦ**: следует ли переводить это словосочетание как “вера во Христа” (объектный род.п.) или как “вера/верность Христа” (субъектный род.п.)?

Рим. 3:22 **δικαιοσύνη δὲ θεοῦ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ**
 праведность же Бога через верность **Иисуса Христа**

Фил. 3:9 **μὴ ἔχων ἐμὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου ἀλλὰ τὴν διὰ πίστεως Χριστοῦ**
 имея не свою праведность, которая от закона, но [праведность], которая через верность **Христа**

Еф. 3:12 **ἔχομεν τὴν παρρησίαν καὶ προσαγωγὴν... διὰ τῆς πίστεως αὐτοῦ**
 мы имеем дерзновение и доступ через **Его** верность

См. также тексты с похожей формулировкой: Рим. 3:26; Гал. 2:16 (дважды), 20; 3:22.

В старых комментариях (вероятно как отражение лютеранских взглядов) падеж **Χριστοῦ** рассматривают как объектный (“вера во Христа”). Тем не менее, все больше и больше ученых считает, что это слово стоит в субъектном род.п. (либо “Христова вера”¹¹⁵, либо “Христова верность”). Не пытаясь разрешить данный вопрос, мы

¹¹⁵ Крэнфилд, чей первый том комментария на Послание к Римлянам вышло в 1975 г., называет гипотезу субъектного род.п. (в Рим. 3:22) “совершенно неубедительной” без каких либо аргументов в пользу подобного заключения (Cranfield, *Romans* [ICC], 1.203). Он лишь приводит раннюю формулировку субъектной точки зрения: J. Haussleiter, “Der Glaube Jesu Christi und der christliche Glaube: ein Beitrag zur Erklärung des Römerbriefes,” NKZ 2 (1891) 109-45. В последующие двадцать лет, тем не менее, нашлось несколько сторонников субъектной точки зрения, хотя она и подвергалась нападкам. Обратите внимание, например, на следующие работы ее сторонников: R. N. Longenecker, *Paul, Apostle of Liberty* (New York: Harper & Row, 1964) 149-52; G. Howard, “The ‘Faith of Christ,’” *ExpTim* 85 (1974) 212-15; S. K. Williams, “The ‘Righteousness of God’ in Romans,” *JBL* 99 (1980) 272-78; *ibid.*, “Again *Pistis Christou*,” *CBQ* 49 (1987) 431-47; R. B. Hays, *The Faith of Jesus Christ: An Investigation of the Narrative Substructure of Galatians 3:1-4:11* (SBLDS 56; Chico: Scholars, 1983); M. D. Hooker, “Πίστις Χριστοῦ,” *NTS* 35 (1989) 321-42; R. B. Hays, “ΠΙΣΤΙΣ and Pauline Christology: What Is at Stake?,” *SBL 1991 Seminar Papers*, 714-29; B. W. Longenecker, “Defining the Faithful Character of the Covenant Community: Galatians 2.15-21 and Beyond,” черновой вариант диссертации (Durham, England, 1995). У сторонников объектной точки зрения обратите внимание, например, на следующие труды: A. Hultgren, “The *Pistis Christou* Formulations in Paul,” *NovT* 22 (1980) 248-63; J. D. G. Dunn, “Once More, ΠΙΣΤΙΣ ΧΡΙΣΤΟΥ,” *SBL 1991 Seminar Papers*, 730-44; а также на практически все старые комментарии на послания к Римлянам и Галатам.

См. просто хотели бы затронуть пару грамматических аргументов, используемых в поддержку каждой точки зрения.

- 1) В поддержку объектного род. п. утверждается, что в Новом Завете *πίστις* сочетается со словом в объектном род. п., когда оба существительных употребляются без артикля, и со словом в субъектном род. п., если оба существительных употребляются с артиклем¹¹⁶. На это можно возразить, что чтобы данный аргумент имел какой-то вес, необходима иная подборка данных: большинство примеров содержат притяжательное местоимение в качестве слова в род. п., а это почти всегда требует, чтобы главное существительное имело артикль¹¹⁷. Более того, *πίστις Χριστοῦ* всегда является частью предложного словосочетания (а в таких словосочетаниях объект предлога – в данном случае *πίστις* – обычно стоит без артикля)¹¹⁸. В предложных словосочетаниях существует тенденция опускать артикль, даже если объект предлога является определенным¹¹⁹. Таким образом, грамматический аргумент в пользу объектного род. п. не слишком состоятелен¹²⁰.
- 2) В поддержку субъектного род. п. утверждается, что “слово *πίστις*, за которым следует личное слово в род. п., встречается крайне редко; но когда такое все же случается, это почти всегда слово не в объектном род. п.”¹²¹. Это более весомый аргумент, но все же имеющий некоторые недостатки. В Новом Завете существует два-три ясных примера употребления конструкции “*πίστις* + личное слово в объектном род. п.” (Мар. 11:22; Иак. 2:1; Откр. 2:13), равно как и два ясных примера, содержащих неличное существительное в род. п. (Кол. 2:12; 2 Фес. 2:13). Тем не менее, преобладающим в Новом Завете способом употребления является конструкция с субъектным род. п.¹²² На практике, если мы действительно имеем дело с субъектным род. п., то обсуждаемые тексты (где *πίστις* переводится как “вера” или “верность”¹²³) являются аргументом против “имплицитно докетической христо-

¹¹⁶ См. Dunn, “Once More,” 732-34. Данн представляет это как один из своих главных аргументов (ibid., 744).

¹¹⁷ См. BDF, 148-49 (§284). Данн признает слабость этого аргумента в отношении *ὁμοῦν*, но не в отношении *μου* (Dunn, “Once More,” 732), как будто бы одно местоимение будет действовать не так, как другое (конечно, лексически это верно, но здесь обсуждается синтаксис).

¹¹⁸ Здесь можно было бы указать, что в посланиях Павла почти в два раза больше конструкций типа “предлог + существительное без артикля”, чем конструкций типа “предлог + артикль + существительное” (1107 к 599). Когда *πίστις* является объектом предлога, разница еще больше (40 к 17).

¹¹⁹ См. дальнейшее обсуждение в главе, посвященной артиклям.

¹²⁰ Данн (Dunn “Once More,” 732-33) приводит четыре стиха, где он видит субъектный род. п., подчеркивая, что в отличие от Рим. 3:22 и др., эти примеры содержат *πίστις* с артиклем (Рим. 3:3; Иак. 2:1; Откр. 2:13; 14:12). Однако он не упоминает, что все эти тексты считаются крайне спорными (и почти наверняка содержат примеры *объектного* род. п. [Иак. 2:1; Откр. 2:13; 14:12]), и что в каждом из них *πίστις* является прямым дополнением (которое обычно имеет артикль). По крайней мере, мы бы ожидали наличие артикля со словом *πίστις*, когда речь идет об определенной вере.

¹²¹ Howard, “The ‘Faith of Christ,’” 213.

логии”¹²⁴. Более того, для Павла наличие веры/верности Христа не отрицает необходимость веры во Христа (поскольку эта идея выражена во многих подобных контекстах, только глаголом πιστεύω, а не существительным), но подразумевает, что объект веры является достойным, поскольку Он Сам является верным. Хотя этот вопрос и нельзя решить посредством грамматики, но ее веса, похоже, склоняются в сторону субъектного род.п.

⇒ 2. Объектный родительный падеж

а) Определение

Субстантив в родительном падеже семантически исполняет роль прямого дополнения глагола, значение которого сокрыто в главном существительном. Эта категория часто встречается в Новом Завете.

б) Ключ к определению

Когда кажется, что мы имеем дело с объектным родительным падежом, попытайтесь обратить отглагольное существительное, с которым связано слово в родительном падеже, в глагольную форму, а слово в родительном падеже в его прямое дополнение. Так, например, “показание праведности Его” в Рим. 3:25 становится “показать праведность Его”.

Более простым и менее надежным методом будет использование в переводе предлогов “для”, “о”, “в отношении”, “к” и иногда “против”.

в) Семантика/обсуждение

- 1) Данная категория является лексико-синтаксической, то есть связанной с *особым лексическим значением* одного из употребленных слов (в данном случае – главного существительного). Главное существительное, называемое здесь “отглагольным”¹²⁵, должно подразумевать глагольную идею. Слова вроде “любовь”, “откровение”, “свидетельство” и “слово” могут нести в определенной ситуации глагольное значение. Конечно, нужно смотреть с точки зрения греческого, а не русского языка: у русского термина “слово” нет однокоренного глагола “словствовать”, но у греческого λόγος есть – λέγω.

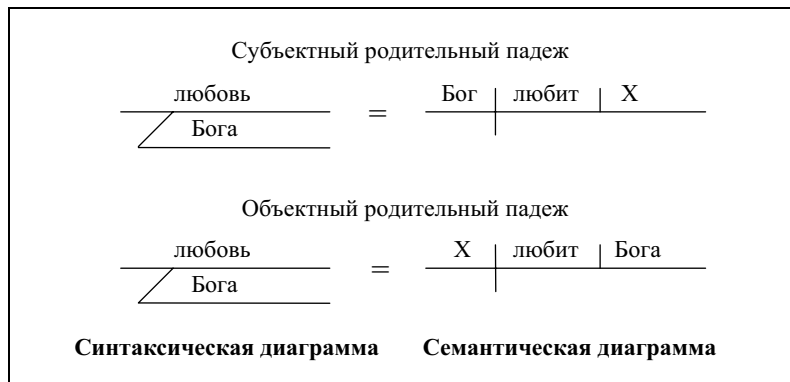
¹²² См. Мат. 9:2, 22, 29; Мар. 2:5; 5:34; 10:52; Лук. 5:20; 7:50; 8:25, 48; 17:19; 18:42; 22:32; Рим. 1:8, 12; 3:3 (здесь “верность Бога”); 4:5, 12, 16; 1 Кор. 2:5; 15:14, 17; 2 Кор. 10:15; Фил. 2:17; Кол. 1:4; 2:5; 1 Фес. 1:8; 3:2, 5, 10; 2 Фес. 1:3; Тит. 1:1; Флмн. 6; 1 Пет. 1:9, 21; 2 Пет. 1:5. Помимо вопроса об употреблении πιστις Χριστοῦ Павлом, на данный момент также являются спорными Деян. 3:16 и Откр. 14:12. Фил. 1:27 (“вера евангелия”) тоже имеет неясное значение.

¹²³ Лонгенекер предполагает, что “верность” является предпочтительным переводом, поскольку это слово охватывает обе идеи и лучше подходит к богословию Павла (Longenecker “Galatians 2.15-21 and Beyond,” 4, n. 14).

¹²⁴ Hays, “ΠΙΣΤΙΣ and Pauline Christology,” 728.

¹²⁵ Не следует путать с инфинитивом, который *синтаксически* является отглагольным существительным. Приведенное здесь наименование является *лексическим*.

- 2) Объектный родительный падеж по своей природе может встречаться в меньшем разнообразии конструкций, чем субъектный родительный падеж. Это происходит благодаря семантическому значению данных падежей: субъект может стоять при переходном или непереходном глаголе¹²⁶, в то время как объект может быть только дополнением переходного глагола. Отсюда следует, что *объектный родительный падеж может встречаться только с отглагольными существительными, которые несут в себе идею переходного глагола*¹²⁷.
- 3) Когда главное существительное подразумевает *переходный* глагол, тогда объектный и субъектный родительные падежи встречаются в однотипной конструкции, поэтому появляется возможность семантически противоположных вариантов толкования. Тем не менее, такие слова являются самым распространенным видом отглагольных существительных. Так что фраза “любовь Бога” может иметь значение или “[моя/твоя/их] любовь к Богу” (объектный), или “Божья любовь [ко мне/к тебе/к ним]” (субъектный). Поскольку лексико-синтаксические характеристики в подобных случаях являются одинаковыми, следует обратиться к контексту, авторскому стилю и другим экзегетическим деталям текста.



**Рис. 12 Схематический анализ субъектного
и объектного родительного падежа¹²⁸**

¹²⁶ Что касается имени сказуемого при глаголе-связке, то в таких конструкциях не будет употребляться субъектный родительный падеж. В греческом языке подобное значение выражается с помощью предикативного род. п. и обоих видов род. п. приложения.

¹²⁷ Так, во фразе ἡ παροιμία τοῦ Χριστοῦ (“пришествие Христа”) родительный падеж *не может* быть объектным, потому что глагольное значение не является переходным, но может быть субъектным (“[когда] Христос придет”). Лук. 6:12 представляет собой интересный пример исключения из этого правила: τῇ προσευχῇ τοῦ Θεοῦ означает “молитва Богу” (родительный падеж – объектный, но после непереходного отглагольного существительного). Даже здесь некоторые переписчики чувствовали неловкость при столкновении с такой конструкцией (D, it^d опускают τοῦ Θεοῦ). Ср. также Деян. 4:9 и, возможно, Мат. 1:12 (хотя падеж Βαβυλῶνος может быть род. п. назначения).

г) Примеры¹²⁹

1) Ясные примеры

Мат. 12:31 ἡ δὲ τοῦ πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται
но хула Духа не будет прощена (= “хула **против Духа**” или “хулить Дух”)

Лук. 11:42 οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι... παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ

Горе вам, фарисеям, что пренебрегаете правосудием и любовью **к Богу**

Рим. 3:25 ὃν προέθετο ὁ θεὸς... εἰς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ

Которого поставил Бог к показанию **праведности** Его

Идея состоит в том, что “Бог выставил Иисуса Христа, чтобы показать Его праведность”¹³⁰.

Рим. 11:34 τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου; ἢ τίς σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο;
Ибо кто познал ум Господень? Или кто стал **Его** советником?

Значение этого выражения: “Кто давал советы Богу?”¹³¹.

1 Пет. 3:21 καὶ ὑμᾶς... νῦν σώζει βάπτισμα, οὐ σαρκὸς ἀπόθεσις ῥύλου

и вас... ныне спасает крещение, не как удаление **нечистоты** с плоти

Значение этого предложения таково: “И крещение ныне спасает вас. Я не говорю о том, которое омывает грязь с тела...” То есть, в воде как таковой нет спасительной ценности. Здесь стоят два слова в род. п., связанные с ἀπόθεσις (“удаление”): ῥύλου (“нечистоты”) и σαρκὸς (“плоти”, или же здесь – “тела”). Один из падежей – объектный, другой – род. п. отделения.

См. также Мар. 11:22; Лук. 22:25¹³²; Деян. 2:42; Рим. 2:23; 13:4; 1 Кор. 15:34; 2 Кор. 9:13; Еф. 4:13; Кол. 1:10; Евр. 4:2; 1 Пет. 2:19; 2 Пет. 1:2.

¹²⁸ Следует отметить, что приведенные семантические эквиваленты не точны. Конструкцию С-С_{р.п.} нельзя просто обратить в конструкцию “подлежащее-глагол-дополнение”, потому что одна из конструкций является именной группой, а другая – полноценным предложением. Таким образом, “любовь Христа удерживает меня” нельзя просто обратить ни в “Христос любит меня удерживает меня”, ни в “Я люблю Христа удерживает меня”, поскольку это не будут иметь никакого смысла. “Я люблю Христа/Христос любит меня” все же нужно сохранять в качестве именной группы. В данном случае будет иметь смысл выражение “тот факт, что Христос любит меня, удерживает меня”, равно как и “тот факт, что я люблю Христа, удерживает меня” (хотя некоторое дополнительное оттонок значения при этом утерян). Тем не менее, каждый случай имеет свои отличия. Главное, что нужно запомнить: именная группа не может быть просто преобразована в предложение. Следует провести некоторую корректировку.

¹²⁹ Несколько отличается Рим. 1:19 (τὸ γνωστὸν τοῦ θεοῦ), где выражение “то, что известно о Боге” не является прямым эквивалентом фразы “факт знания Бога”. Окончание прилагательного, указывающее на страдательное значение, не позволяет рассматривать это словосочетание как пример объектного род. п.

¹³⁰ Этот текст можно развернуть и далее: “Бог выставил Иисуса Христа, чтобы показать, что Он праведен”.

¹³¹ См. обсуждение этого текста в разделе “Родительный падеж сообщества”, где идея сообщества была отвергнута на основании лексики.

¹³² Это также можно классифицировать как род. п. подчинения (“цари язычников”).

2) Спорные примеры

Рим. 8:17 (см. обсуждение ниже); Ин. 5:42; 1 Пет. 3:21 (“воскресение Христа”¹³³). Также см. обсуждение формулы *πίστις Χριστοῦ* и других текстов в разделе “Субъектный родительный падеж”.

3. Пленарный родительный падеж

а) Определение

Существительное в родительном падеже выражает как субъект, так и объект действия. В большинстве случаев субъект производит объект.

Хотя большинству грамматистов не нравится, что у падежа может быть двойной смысл, Цервик пронизательно замечает, что “в толковании священного текста, тем не менее, мы должны остерегаться того, чтобы не принести полноту значения в жертву ясности значения”¹³⁴. Только при том условии, что мы рассматриваем библейский язык как особый вид языка (утверждая, что он не может использовать игру слов, двойной смысл и тому подобное), мы можем себе позволить отрицать возможность существования категорий подобных этой. Может быть, нижеприведенные примеры не соответствуют пленарному родительному падежу, но это не уничтожает несомненной правдоподобности данного способа употребления¹³⁵.

Стоящая перед нами проблема заключается не в толковании отдельного текста, а в том, как мы относимся к синтаксису в целом, а также, как мы относимся к Библии. Почти всегда, когда возникает вопрос о роли некоего родительного падежа, комментаторы начинают свое исследование с базового предположения, что следует выбрать определенную категорию. Но подобный подход предполагает, что со стороны говорящего не может быть никакой умышленной двусмысленности или многопланового значения. Раз уж такое встречается в обычном языке (я полагаю, что пусть и изредка, это наличествует в любой культуре), почему же мы пытаемся отрицать подобную возможность в отношении библейских авторов?

¹³³ Проблема в связи с этим и сходными выражениями такова: следует ли нам рассматривать это как “Христос воскресающий [из мертвых]” или как “[Бог] воскрешающий Христа [из мертвых]”? Оба варианта соответствуют новозаветному учению даже вплоть до того, что Христос рассматривается как совершающий Свое собственное воскресение (ср. Ин. 2:21 и наше обсуждение этого текста в разделе “Родительный падеж приложения”).

¹³⁴ Zerwick, *Biblical Greek*, 13 (§39).

¹³⁵ Одна из причин, по которой многие грамматисты Нового Завета не решаются принять эту категорию, в том, что большинство из них – протестанты. А протестантская традиция единственного значения текста (которая исторически была реакцией на концепцию четырехстороннего смысла Писания, принятую в средние века) была основополагающей для их образа мысли. Однако в современных библейских исследованиях признается, что автор мог иногда *намеренно* придавать тексту двойное значение. Примеры двойного смысла, *sensus plenior* (понимаемого традиционно), каламбуров и игры слов в Новом Завете говорят в пользу данной точки зрения. Знаменательно, что два прекраснейших комментария на Евангелие от Иоанна принадлежат перу римско-католических ученых (Raymond Brown, Rudolf Schnackenburg). Евангелие от Иоанна содержит столь много примеров двойного значения как никакая другая книга Нового Завета. В некоторой степени традиция помешала протестантам это увидеть. Но взгляните теперь с протестантской точки зрения на работу Saeed Hamidkhani, “Revelation and Concealment: The Nature, Significance and Function of Ambiguity in the Fourth Gospel” (Ph.D. thesis, Cambridge University, to be completed in c. 1996).

б) Ключ к определению

Просто примените “ключи” субъектного и объектного родительных падежей. Если *обе* идеи подходят к рассматриваемому тексту и *не противоречат, а скорее дополняют друг друга*, тогда существует значительная вероятность того, что мы имеем дело с пленарным родительным падежом.

г) (Возможные) примеры

- 2 Кор. 5:14 ἡ γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς
ибо любовь **Христа** понуждает нас

Большинство протестантов принимают здесь род.п. за субъектный, тогда как другие обычно рассматривают его как объектный. Тем не менее возможно, что Павел хотел передать обе идеи¹³⁶. Так, “любовь, приходящая от Христа, производит нашу любовь к Христу, и это [весь процесс] понуждает нас”. Таким образом, в данном примере субъект *производит* объект: “Христова любовь к нам, которая в свою очередь побуждает и дает возможность нам любить Его, понуждает нас”¹³⁷.

- Откр. 1:1 ἀποκάλυψις Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεός, δεῖξαι τοῖς δοῦλοις αὐτοῦ
откровение **Иисуса Христа**, которое дал Ему Бог, чтобы показать рабам Своим

Такое название Иоанн дал своему труду. Это откровение *от* Христа или *о* Христе? В 22:16 Иисус говорит Иоанну, что *Его* ангел как раз и был тем, кто возвестил Иоанну содержимое данной книги. Таким образом, книга, бесспорно, является откровением *от* Христа (посему мы можем предположить субъектный род.п. в 1:1). Но это откровение прежде всего и в основном *о* Христе. Так что род.п. в 1:1 также может быть объектным. Вопрос в том, имел ли автор в виду оба этих значения. Поскольку рассматриваемая фраза является *названием* книги (цель которого – описать ее целиком), то здесь вполне может быть пленарный род.п.

- Рим. 5:5 ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ δοθέντος ἡμῖν
любовь **Бога**, излившаяся в сердца наши Духом Святым, данным нам

Многие старые комментаторы истолковывают этот родительный падеж как объектный (например, Августин, Лютер), в то время как большинство современных исследователей считают его субъектным (например, Dunn, Fitzmyer, Moo, Käsemann, Lagrange). Верно, что контекст ясно говорит о том, что Бог сделал для нас, а не о том, что мы сделали для Бога. Таким образом, согласно контекстуальным соображениям, это – субъектный род.п.:

¹³⁶ Согласно Spicq, “L’étreinte de la charité,” *Studia Theologica* 8 (1954) 124; ср. также комментарии Lietzmann, Allo, *loc. cit.*

¹³⁷ ἀγάπη θεοῦ/Χριστοῦ употребляется в Новом Завете как в объектном значении (ср. Лук. 11:42; 1 Ин. 2:5, 15; 5:3), так и в субъектном (ср. Рим. 8:35, 39; 2 Кор. 13:13; Еф. 3:19; Ин. 4:9). Но в отношении некоторых текстов трудно принять решение (например, Рим. 5:5; 2 Кор. 5:14; 2 Фес. 3:5 [где предыдущий контекст предполагает объектный родительный падеж, но последующий параллелизм, похоже, говорит в пользу субъектного; подобно и Иуды 21]; 1 Ин. 3:17; даже Ин. 5:42 [согласно Robertson, *Grammar*, 499]). Не будем утверждать, как делают некоторые комментаторы (например: Meyer, Plummer, Furnish, Thrall), что это выражение почти никогда не употребляется в объектном падеже в посланиях Павла, поскольку оно встречается там только семь раз, три из которых – спорные! Более того, это оспорено даже здесь.

“любовь, исходящая от Бога, излилась в наши сердца”. Тем не менее, тот факт, что любовь излилась *внутри* нас (а не на нас или в направлении к нам), предполагает, что эта любовь является источником взаимной любви. Так что данный род.п. может быть и объектным. Тогда значение будет следующим: “Любовь, исходящая от Бога и производящая нашу любовь к Нему, излилась в наши сердца Духом Святым, данным нам”.

См. другие возможные примеры: Ин. 5:42; 2 Фес. 3:5; и множество примеров с εὐαγγέλιον θεοῦ (Мар. 1:1, 14; Рим. 1:1; 15:16; 1 Фес. 2:2, 8, 9).

Г. Наречный родительный падеж

При таком способе употребления субстантивов в родительном падеже похож по своему значению на наречие. Он также часто имеет значение как у предложного словосочетания (которое конечно тоже похоже по значению на наречие). Так что наречный родительный падеж обычно будет стоять при глаголе или прилагательном, а не при существительном. (Даже в тех случаях, когда он стоит при существительном, в самом этом существительном подразумевается глагольная идея).

1. Родительный падеж цены или ценности, или качества [за]

а) Определение

Субстантив в родительном падеже выражает цену или ценность, указания которой требует связанное с ним слово. В Новом Завете такой способ употребления относительно редок.

б) Ключ к определению

Вместо простого родительного падежа в переводе требуется предлог “за” (как ответ на вопрос “за какую цену?”). Также помните, что значение существительного в родительном падеже связано с деньгами/материальными ценностями, а главное слово (глагол либо, раз или два, существительное) является лексически окрашенным (то есть обычно выражает понятие покупки, продажи, стоимости и т.д.; например: ἀγοράζω, πωλάω, πωλέω).

в) Примеры

Мат. 20:13 οὐχὶ **δηναρίου** συνεφώνησάς μοι;

Не **за динарий** ли [работать] ты согласился со мной?

Лексическое обозначение того, что имеет указанную стоимость, иногда является лишь подразумеваемым, как в данном случае.

Ин. 6:7 **διακοσίων δηνarίων** ἄρτοι οὐκ ἀρκoῦσιν αὐτοῖς

на двести динариев хлеба будет не достаточно для них

Это необычный пример род.п. цены при существительном (ср. также Откр. 6:6).

Деян. 7:16 τῷ μνήματι ᾧ ὠνήσατο Ἀβραὰμ **τιμῆς** ἀργυρίου

гробнице, которую купил Авраам **за [некую] сумму** серебра

1 Кор. 6:20 ἡγοράσθητε γὰρ τιμῆς
ибо вы были куплены за [некую] цену

Вот большинство оставшихся ссылок: Мат. 10:29; 16:26; 20:2; 26:9; Мар. 6:37; 14:5; Лук. 12:6; Ин. 12:5; Деян. 5:8; 22:28; 1 Кор. 7:23; Евр. 12:16; Иуды 11¹³⁸.

⇒ 2. Родительный падеж времени (в которое)

а) Определение

Субстантив в родительном падеже указывает *вид* времени или характеризует период времени, в который происходит событие, выраженное связанным с ним словом.

Самый простой способ запомнить значение родительного падежа времени (и его отличие от дательного и винительного времени) – это соотнести его с основным значением падежа. Родительный падеж является падежом качества, определения, описания или *вида*¹³⁹. Таким образом, родительный времени указывает *вид* времени. (Данный способ употребления не является весьма распространенным, но часто может встречаться со словами, лексическое значение которых содержит идею времени)¹⁴⁰.

б) Ключ к определению

Просто помните, что существительное в родительном падеже может выражать время. В переводе на русский язык обычно используется предлог “в” или *творительный* падеж.

в) Обсуждение/семантика

Когда простой родительный падеж (то есть без предлога) употребляется для указания времени, он описывает *вид* времени. Однако с *ἐκ* или *ἀπό* значение совсем иное, акцент делается на начале (ср., например, Мар. 9:21 – *ἐκ παιδιόθεν* [“с детства”])¹⁴¹. Это не является смешением двух категорий употребления падежа, одна из которых обозначает вид времени, а другая – протяженность времени. Слово в родительном падеже, описывающее время и следующее за *ἐκ* или *ἀπό*, по сути, нужно рас-

¹³⁸ Рим. 3:1 (“ценность обрезания”) не подпадает под эту категорию, поскольку существительное в *род. п.* не обозначает цену или стоимость.

¹³⁹ Конечно, мы говорим о восьмипадежной системе. Это единственная область, где эта система может как-то помочь, а именно, она полезна в плане педагогики, хотя в плане лингвистики (по крайней мере с точки зрения синхронии) и является ошибочной.

¹⁴⁰ Впрочем, *ὥρας* никогда не употребляется в Новом Завете подобным образом.

¹⁴¹ Это показывает ошибочность смешивания употребления конструкций “предлог + падеж” с простыми падежными способами употребления (практика, которой следуют несколько учебников по грамматике). Предлог не выявляет то, что означает слово в простом падеже; в данном случае “*ἐκ* + *род. п.*” означает *начало* или *отделение*, в то время как слово в простом *род. п.* означает *вид*. Но простой *род. п.* не употребляется для указания начала *временного* интервала. Для этого требуется предлог. Ср., например, Фил. 1:5, *ἀπὸ τῆς πρώτης ἡμέρας ἄχρι τοῦ νῦν* (“от первого дня даже доныне”): речь идет не о виде времени, а промежутке.

смагивать как “объект предлога”. Таким образом, в классификации нуждается сам предлог.

Родительный падеж времени, как мы уже отмечали, подчеркивает *вид* времени. У автора есть выбор между тремя падежами для обозначения времени: родительным, дательным и винительным. *Вообще* говоря, их семантическими значениями являются соответственно: вид времени, момент во времени (как ответ на вопрос “когда?”) и протяженность времени (как ответ на вопрос “сколь долго?”). На данные падежи следует обращать пристальное внимание, чтобы видеть, какой именно оттенок значения (не всегда легко передаваемый в русском языке) выражает автор.

г) Примеры

Лук. 18:12 νηστεύω δις τοῦ σαββάτου

я пошусь дважды **в неделю**

Идея в том, что фарисеи постились два раза на протяжении недели.

Ин. 3:2 ἦλθεν πρὸς αὐτὸν νυκτός

он пришел к Нему **ночью**

Если бы евангелист употребил *дат. п.*, мысль заключалась бы в том, что Никодим пришел в какой-то момент ночи. Однако в случае род. п. подчеркивает *вид* времени, в которое Никодим пришел повидать Господа. Евангелист старательно выделяет противопоставление дня и ночи; род. п. времени здесь это акцентирует. По крайней мере, мы можем сказать, что Никодим выставлен здесь не в лучшем свете (в отличие от Ин. 19:39)!

1 Фес. 2:9 νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι

ночью и днем трудясь

Павел не говорит о том, что он и его друзья трудились среди фессалоникийцев 24 часа подряд, но что они трудились и в дневное, и в ночное время. Подчеркивается не продолжительность, а вид трудового времени¹⁴².

Откр. 21:25 καὶ οἱ πυλῶνες αὐτῆς οὐ μὴ κλεισθῶσιν ἡμέρας

и ворота его не будут затворяться **днем**

См. также Мат. 2:14; 14:25; 24:20; 28:13; Мар. 6:48; Лук. 2:8; 18:7; Ин. 11:9, 49; Деян. 9:25; 1 Фес. 3:10; 1 Тим. 5:5; Откр. 7:15.

3. Родительный падеж места/пространства (в котором)

а) Определение

Субстантив в родительном падеже указывает место, *в котором* происходит действие связанного с ним *глагола*. Этот способ употребления весьма редок в Новом Завете, и следует предполагать его наличие лишь в том случае, когда ни одна другая категория не подходит.

¹⁴² Подобного рода акцент, похоже, имеется и в Откр. 4:8, даже если подразумевается, что труд четырех существ длится бесконечно. Конечно возможно, что выражение “день и ночь” является простым клише, потерявшим свое первоначальное значение. Похожее см. в Откр. 20:10.

б) Ключ к определению

Попробуйте воспользоваться в переводе предлогами “в”, “у”, иногда “через” и т. п.

г) Семантика

Подобно родительному падежу времени, этот способ употребления связан с акцентом на *виде* или *качестве* (в отличие от дат. п., который подчеркивает момент времени или конкретное местоположение).

д) Примеры

Лук. 16:24 πέμψον Λάζαρον ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος
пошли Лазаря, чтобы он омочил конец пальца своего **в воде**

Лук. 19:4 ἐκεῖνης ἡμέλλεν διέρχεσθαι

Ему надлежало проходить **через это место**

Здесь “через” является переводом как предложного префикса глагола, так и оттенком значения слова в родительном падеже.

Фил. 2:8 γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ **σταυροῦ**

став послушным до смерти, и смерти **на кресте**

Такой перевод возможен, но также это может быть и род. п. средства (“посредством креста”) или, лучше, род. п. производства (“произведенной крестом”). См. обсуждение выше и ниже.

См. также другие возможные примеры: 1 Кор. 4:5; 1 Пет. 3:4 (оба метафорические)¹⁴³.

4. Родительный падеж средства [посредством]**а) Определение**

Субстантив в родительном падеже выражает средство или инструмент, с помощью которого выполняется действие (подразумеваемое в главном существительном [или прилагательном] или явное в глаголе). Он отвечает на вопрос “как?”. Такой способ употребления крайне редок. (В сочетании с предлогом ἐκ он встречается гораздо чаще, хотя, формально, из-за наличия предлога это не род. п. средства).

б) Ключ к определению

Вместо родительного падежа используйте в переводе *творительный падеж* или предлог “посредством”. Само слово в родительном падеже будет неодушевленным или, по крайней мере, будет представлено как безличное.

¹⁴³ Фил. 2:10 также может подойти (πᾶν γόνυ κάμψῃ ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων): “должно преклониться каждое колено **в небесах и на земле, и под землей**”. Но, скорее всего, это род. п. принадлежности, указывающий, чьи колени преклонятся (“колено тех, которые на небесах и т. д.”).

в) Семантика/обсуждение

Родительный падеж средства по значению *иногда* несколько ближе к выражению причины, чем дательный средства (дательный – это обычный падеж для обозначения средства)¹⁴⁴. Конструкция “ἐκ + род.п.” используется для выражения средства чаще, чем простой родительный падеж.

г) Примеры

Рим. 4:11 τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως
праведности [посредством] **веры**

1 Кор. 2:13 ἃ καὶ λαλοῦμεν οὐκ ἐν διδακτοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις
что мы и говорим, не словами, которым мы научены человеческой **мудростью**

Иак. 1:13 ὁ γὰρ θεὸς ἀπειραστός ἐστὶν **κακῶν**
ибо Бог не искушаем **злом**

Фил. 2:8 θανάτου δὲ **σταυροῦ**
и смерти [посредством] **креста**

Это спорный пример. Здесь мы, возможно, имеем дело с род.п. места или, лучше, производства.

5. Родительный падеж действующего лица [*твор.п.*]

а) Определение

Субстантив в родительном падеже обозначает *лицо*, которое осуществляет действие. Почти всегда он связан с отглагольным прилагательным, обычно субстантивированным и имеющим характерное страдательное окончание –τος. Этот способ употребления довольно редок.

б) Ключ к определению

Отличительным признаком данной категории является прилагательное, обычно оканчивающееся на –τος, за которым следует личное существительное в родительном падеже. В переводе вместо родительного падежа как правило используется *творительный*. Так, например, διδακτὸς θεοῦ, (букв.: “наученный Бога”) становится “наученный Богом”. Обращайте внимание на сочетания вроде “ἀγαπητός + род.п.”, “διδάκτος + род.п.”, “ἐκλεκτός + род.п.”

в) Структура и семантика

Слово в родительном падеже обычно будет связано с прилагательным, которое (а) субстантивированно (то есть стоит вместо существительного), (б) оканчивается на –τος, (в) несет идею страдательного залога¹⁴⁵.

¹⁴⁴ Обратите внимание, например, на Деян. 1:18 (ἐκτίσато χωρίον ἐκ μισθοῦ τῆς ἀδικίας), где род.п. имеет следующую коннотацию: “мзда, которую он заработал своей неправедностью”. Здесь трудно определить, является ли данный падеж род.п. средства или причины/производства.

Родительный падеж действующего лица ближе по значению к конструкции “ὅτι + род. п.” (указывающей главное действующее лицо), чем к “διὰ + род. п.” (указывающей посредника).

г) Примеры

1) Ясные примеры

Ин. 18:16 ὁ μαθητὴς ὁ ἄλλος ὁ γνωστὸς τοῦ ἀρχιερέως¹⁴⁶
другой ученик, известный **первосвященнику**

Ин. 6:45 ἔσονται πάντες διδακτοὶ θεοῦ
будут все научены **Богом**

Рим. 1:7 πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν Ῥώμῃ ἀγαπητοῖς θεοῦ¹⁴⁷
всем, которые в Риме, возлюбленным **Богом**

Рим. 8:33 τίς ἐγκαλέσει κατὰ ἐκλεκτῶν θεοῦ;
Кто станет обвинять избранных **Богом?**

1 Кор. 2:13 ἐν διδακτοῖς πνεύματος
[словами, которыми] научены **Духом**

2) Спорный пример

Рим. 1:6 ἐν οἷς ἐστε καὶ ὑμεῖς κλητοὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ
между которыми и вы, призванные **Иисусом Христом**

В свете структурной параллели со ст. 7 (ἀγαπητοὶ θεοῦ) возможно, что это выражение указывает действующее лицо. Другой возможный вариант, что это – род. п. принадлежности, то есть “призванные, чтобы принадлежать Иисусу Христу”¹⁴⁸. Во-первых, очень редко в Новом Завете говорится, что именно Христос призывает святых¹⁴⁹. Во-вторых, при использовании род. п. действующего лица обычно имеется в виду главное действующее лицо, тогда как очень редко Христос описывается подобным образом¹⁵⁰. В-третьих, род. п. принадлежности не слишком редко встречается после прилагательного, оканчивающегося на –τος, особенно в Послании к Римлянам¹⁵¹. Синтаксис ни коим образом не решает эту проблему, но по крайней мере помогает разложить по полочкам некоторые аргументы в пользу каждой точки зрения.

¹⁴⁵ Достаточное и полезное обсуждение этого вопроса см. в *BDF*, 98 (§ 183). Там указано всего два исключения из нашего состоящего из трех пунктов правила: (1) в 1 Кор. 2:13 прилагательное определяет существительное; (2) в Мат. 25:34 причастие в перфекте страдательного залога употребляется (вместо прилагательного) со словом в род. п. Но Ин. 6:45 тоже является исключением, так как там используется предикативное прилагательное. Также и Ин. 18:16, где употребляется определительное прилагательное.

¹⁴⁶ Такое чтение встречается в В С*^{vid} L et pauci; ὁ ἄλλος δὲ ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεὶ встречается в К А С² D⁸ W Y Γ Δ Θ Λ Π Ψ f¹, 13 33 Byz.

¹⁴⁷ ἐν ἀγάπῃ θεοῦ встречается в G et pauci.

¹⁴⁸ Согласно *BDF*, 98 (§183); *NRSV*. Противоположного мнения придерживается Крэнфилд (*Cranfield, Romans* (ICC) 1.68), который называет точку зрения, связанную с принадлежностью, “доктринерской”.

¹⁴⁹ Призвание апостолов (например, в Мат. 4:21) отличается. Но ср. Мат. 9:13.

¹⁵⁰ Однако данный аргумент не так силен, как мог бы быть, в свете 1 Кор. 2:13 (где πνεῦμα является действующим лицом).

⇒ 6. Самостоятельный родительный падеж

См. раздел “Обстоятельственные причастия”.

7. Родительный падеж ссылки [что касается, по отношению к]

а) Определение

Субстантив в родительном падеже указывает, в отношении чего верно утверждение, выраженное связанным с ним существительным или прилагательным. Данная категория не является распространенной.

б) Ключ к определению

В переводе попробуйте использовать фразы со словами “по отношению к”, “что касается”.

в) Обсуждение

Принадлежащий к данной категории субстантив обычно определяет прилагательное (хотя изредка он связан с существительным), и его наречное значение, таким образом, очевидно. Этот субстантив указывает границы той сферы, которая описывается прилагательным.

Все косвенные падежи, а также именительный падеж (именительный представления), могут употребляться для обозначения ссылки. Самым распространенным является дательный падеж ссылки. Родительный ссылки является наименее распространенным.

г) Примеры

1) С прилагательным

Евр. 3:12 καρδία πονηρὰ ἀπιστίας
сердце злое, **что касается** неверия

Евр. 5:13 πᾶς γὰρ ὁ μετέχων γάλακτος ἄπειρος λόγου δικαιοσύνης
ибо всякий, питаемый молоком, неопытен **по отношению к** слову праведности

2) С существительным (или субстантивом)

Мат. 21:21 οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε
вы сделаете не только то, что [сделано] **по отношению к** смоковнице

Кол. 1:15 ὃς ἐστὶν... πρωτότοκος πάσης κτίσεως
Который является... первородным **по отношению к** всему творению

¹⁵¹ См., например, Рим. 1:20, 21; 2:4, 6:12; 8:11; 9:22; менее ясные примеры: Мат. 24:31; Лук. 18:7; Рим. 2:16; 16:5, 8, 9. Некоторые из этих примеров могут принадлежать к другой категории, но вряд ли спорно, что, по меньшей мере, это – род.п. принадлежности, а вовсе не род.п. действующего лица. С другой стороны, все *ясные* примеры содержат притяжательные местоимения, в отличие от Рим. 1:6.

Другими вариантами понимания являются разделительный род.п. и род.п. подчинения. Если бы это был разделительный род.п., то данное выражение означало бы, что Христос является *частью* творения, то есть сотворенным существом. Но Павел ясно утверждает во всем послании, что Иисус Христос – это всевышний Творец, Бог во плоти (например, 1:15^a, 2:9). В разделе, где расположен рассматриваемый стих (1:9-20), вряд ли можно было бы ярче сказать о божественности нашего Господа¹⁵². Тем не менее, род.п. подчинения, скорее всего, является лучшим вариантом (см. обсуждение этого текста выше).

8. Родительный падеж сообщества [с, вместе с]

а) Определение

Субстантив в родительном падеже и главное существительное указывают тех, кто как-то связан между собой. Эта категория является довольно распространенной, но только в определенных словосочетаниях (см. ниже).

б) Ключ к определению

В переводе воспользуйтесь выражением с предлогом “с” или “вместе с”.

в) Обсуждение и значимость

Главное существительное, с которым связано слово в этом родительном падеже, обычно имеет приставку συν-. Подобные существительные вполне естественно соответствуют идее сообщества. Также некоторые существительные и прилагательные уже обладают лексическим значением “вместе с” и, следовательно, могут принимать родительный падеж сообщества, даже не имея приставки συν-.

Данная категория имеет особую экзегетическую значимость при толковании посланий Павла, поскольку обычно она выявляет некоторые вариации формулы ἐν Χριστῷ (так как речь идет о том, что верующие находятся во Христе из-за их естественной связи с Ним¹⁵³, и они соединены с Ним множеством различных способов)¹⁵⁴.

г) Примеры

1) Ясные примеры

Мат. 23:30 οὐκ ἂν ἦμεθα αὐτῶν κοινωνοὶ ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν¹⁵⁵
мы не были бы соучастниками **с ними** в крови пророков

Это один из нечастых примеров с главным существительным/прилагательным без приставки συν-.

¹⁵² Одним из доказательств в пользу того, что здесь подтверждается божественность Христа, является тот факт, что это – гимн (1:15-20). Гимны пелись богам, а не смертным. См., например, R. T. France, “The Worship of Jesus – A Neglected Factor in Christological Debate?” *JE* 12 (1981) 19-33.

¹⁵³ И это не только формальная или юридическая связь: см., прежде всего, Рим. 5, где описано установление как юридической, так и естественной связи.

¹⁵⁴ Ср. также с более распространенной в посланиях Павла конструкцией “глагол с приставкой συν- + слово в дательном падеже”.

¹⁵⁵ αὐτῶν опущено в Θ *Σ et pauci*.

- Рим. 8:17 εἰ δὲ τέκνα, καὶ κληρονόμοι· κληρονόμοι μὲν θεοῦ, συγκληρονόμοι δὲ **Χριστοῦ**
если же мы дети, то и наследники: наследники Бога, сонаследники же **со Христом**
Первый род.п. (θεοῦ) может быть либо род.п. принадлежности (тогда верующий принадлежит Богу), либо объектным (верующий наследует Бога). Однако второе слово в род.п. следует за существительным с приставкой συν-, так что наследие, которым обладает сам Христос, также принадлежит и верующим по причине их связи с Ним.
- Еф. 2:19 ἐστὲ συμπολῖται **τῶν ἁγίων**
вы сограждане **со святыми**
- Еф. 5:7 μὴ οὖν γίνεσθε συμμέτοχοι **αὐτῶν**
поэтому не будьте сопричастниками **с ними**
- Кол. 4:10 Ἀρίσταρχος ὁ συναιχμάλωτός **μου**
Аристарх, соузник **мой** (= “узник **вместе со мной**”)
“Созуник мой” звучит более естественно, чем “созуник со мной”, при этом вполне очевидно, что Павел не владеет Аристархом.
- Откр. 19:10 καὶ ἔπεσα ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ. καὶ λέγει μοι· Ὅρα μὴ· σύνδουλός **σοῦ** εἰμι
И я пал к ногам его [ангела], чтобы поклониться ему. И он сказал мне: “Смотри, не делай этого! Я сослужитель **с тобой**”
Реакция ангела на поклонение провидца была совершенно иной, чем реакция Господа на восклицание Фомы: “Господь мой и Бог мой!” (Ин. 20:28). Тогда как ангел отверг поклонение, потому что он и Иоанн были равны в служении Богу, Иисус принял поклонение от Фомы.
- См. также Мат. 18:29, 31, 33; Деян. 19:29; Рим. 16:3; Флмн. 24.

2) Спорные примеры

- Фил. 3:17 συμμιμηταὶ **μου** γίνεσθε, ἀδελφοί
станьте подражателями **вместе со мной**, братья
Перевод NRSV: “соединитесь в подражании мне” (при этом род.п. рассматривается как объектный, а главное существительное, как подразумевающее сообщество, то есть “соединитесь друг с другом”). Также возможно рассматривать данный падеж как род.п. сообщества (хотя это менее вероятно), при этом объект подражания только подразумевается. Последующий контекст, тем не менее, проясняет, что Павел и есть тот, кому нужно подражать. Таким образом, следует предпочесть такой перевод как в NRSV.
- Рим. 11:34 Τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου; ἢ τίς σύμβουλος **αὐτοῦ** ἐγένετο;
Ибо кто познал ум Господень? Или кто был советником **вместе с Ним**?
Хотя этимологически такое понимание и возможно, но σύμβουλος в классическом греческом и койне означало просто “советник”, а не “со-советник”¹⁵⁶. Поэтому данный род.п. следует рассматривать как объектный (“кто был советником Богу”), и тогда мысль еще более абсурдна, так как гипотетический советник не мог быть ни на равных с Богом, ни выше Него.

¹⁵⁶ Однако большинство комментаторов просто принимают такое значение без дальнейшего обсуждения (например, Cranfield, *Romans* [ICC] 2.590-91). С другой стороны, в *BDF*, похоже, выражена противоположная точка зрения, но без каких-либо аргументов (104, [§194.2]). См. параллели у древних авторов: Геродот 5.24; Аристофан, *Метаморфозы* 9.21; Р Petr II. 13.6.11.

1 Кор. 3:9 **θεοῦ ἅρ ἐσμεν συνεργοί**
 ибо мы **Божьи** соработники

Здесь Павел возможно говорит, что он, Аполлос и Бог сотрудничают в труде служения¹⁵⁷. Однако лучше считать, что имеет место эллипсис (опущены слова “друг с другом”), и воспринимать падеж как род.п. принадлежности (то есть “мы соработники [друг с другом], принадлежащие Богу”). Контекстуально это вполне очевидно: Павел и Аполлос – ничто, а Бог есть тот, кто производит спасение и освящение (ст. 5–7). Синтаксически, существуют и другие примеры существительных с приставкой *συν-*, при которых *подразмева*ется слово в род.п. сообщества, в то время как другое слов в род.п. выполняет иную роль¹⁵⁸; ср., например, Рим. 11:17 (“причастники [с верующими Иудеями] *корня*”); 1 Кор. 1:20; 9:23; Еф. 3:6; 1 Пет. 3:7¹⁵⁹. Таким образом, похоже, что апостол утверждает: он и Аполлос являются не Божьими коллегами, но всего лишь Его слугами.

Д. После некоторых слов

Существует несколько способов употребления родительного падежа, которые не совсем удачно подпадают под какую-либо из вышеперечисленных категорий. А если даже они и соответствуют какой-то категории, то главным словом при этом является не существительное. Все это составляет большую и аморфную группу, известную как “употребление родительного падежа после некоторых слов”.

⇒ 1. Родительный падеж после некоторых глаголов (родительный прямого дополнения)¹⁶⁰

а) Определение

Некоторые глаголы принимают субстантив в родительном падеже в качестве прямого дополнения.

б) Ключ к определению

Для некоторых глаголов характерно прямое дополнение в родительном падеже. Эти глаголы обычно соответствуют по значению какой-то категории родительного падежа, например: отделение, разделение, источник и т.д. Преобладающие способы употребления можно сгруппировать по четырем типам глаголов: *осязание, чувство/волеизъявление, участие, управление*.

¹⁵⁷ Согласно Robertson-Plummer, *1 Corinthians* (ICC) 58–59. Такая точка зрения часто встречается в экзегетической литературе, посвященной данному тексту.

¹⁵⁸ См. также нечто подобное в Деян. 21:30, а именно, субъектный род.п. после существительного с приставкой *συν-*.

¹⁵⁹ В 1 Фес. 3:2 употребляются оба род.п.: сообщества и принадлежности (“наш брат и сотрудник Божий”). Этот текст весьма близок к 1 Кор. 3:9 и мыслью, и словом. Ср. также Фил. 1:7.

¹⁶⁰ В русской грамматике прямым дополнением обычно называют дополнение в вин.п., но в греческой грамматике прямым дополнением называют слова, выражающие непосредственный объект действия, независимо от падежа (*прим. перев.*).

Если учесть все глаголы, то их можно классифицировать по девяти категориям. *BDF* разбивает эти глаголы на десять категорий (одну из которых, род.п. после глаголов со значением “наполнять, быть полным”, мы называли “[глагольным] род.п. содержимого”): 1) глаголы участия или причастности и глаголы с идеей разделительного род.п.; 2) глаголы со значением “прикасаться, хватать”; 3) глаголы со значением “стремиться к, желать” и “достигать, получать”; 4) глаголы со значением “наполнять, быть полным” [которые уже обсуждались]; 5) глаголы восприятия; 6) глаголы обоняния; 7) глаголы со значением “запоминать, забывать”; 8) глаголы чувства; 9) глаголы со значением “править, управлять, превосходить”; 10) глаголы обвинения¹⁶¹.

в) Пояснение и семантическая значимость

Как уже было сказано, дополнение в родительном падеже обычно соответствует одной из функций родительного падежа. Отчасти это и является семантическим значением такого дополнения. К тому же некоторые из глаголов, принимающих дополнение в родительном падеже, принимают и дополнение в винительном падеже. Так что когда у автора есть выбор падежа прямого дополнения, избранный им для выражения своей идеи падеж может быть значимым.

г) Примеры

По причине широты данной категории, и в связи с тем, что можно свободно воспользоваться хорошим словарем и с легкостью познакомится с этим способом употребления, мы приведем лишь несколько примеров.

1) Осязание

Мар. 5:41 κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου λέγει αὐτῇ, Ταλιθα κουμ
коснувшись **руки** девочки, говорит ей: “Талифа кум”

В данном употреблении род.п. можно заметить нотку нежности, в отличие от вин.п.: “κρατέω + вин.п.” обычно означает “схватить” или “заграбастать” (ср. Мат. 12:11; 28:9; Мар. 7:3; Деян. 3:11), часто с отрицательной коннотацией вроде давления или ареста (ср. Мат. 14:3; 18:28; Мар. 3:21). Напротив, “κρατέω + род.п.” обычно подразумевает нежное прикосновение (ср. Мат. 9:25; Мар. 1:31)¹⁶².

Мар. 7:33 πτύσας ἤψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ
плюнув, Он коснулся **языка** его

¹⁶¹ Список глаголов см. в *BDF*, 93-96 (§§169-78). Поскольку подобные случаи употребления род.п. можно с легкостью проследить с помощью словаря, вместо того, чтобы скопировать этот перечень, мы советуем студенту, если какой-либо глагол вызывает у него сомнения, обратиться к BAGD.

¹⁶² Это может быть во многом обусловлено устоявшимся употреблением, так как χεῖρ часто встречается в род.п. Также и Евр. 4:14 не вписываются в общую картину: здесь употребляется род.п., хотя фраза “держаться исповедания” подразумевает крепкое удержание (как в Мак. 7:3, 8; Кол. 2:19; 2 Фес. 2:15; Откр. 2:13, 14; во всех этих текстах падеж – винительный).

ἄπτομαι обычно (а в НЗ исключительно) принимает прямое дополнение в род. п. (когда имеет значение “прикасаться”¹⁶³). Разделительное значение является частью лексического значения данного глагола.

2) Чувство/волеизъявление

Лук. 10:35 ἐπιμελήθητι αὐτοῦ
позаботься **о нем**

1 Тим. 3:1 εἰ τις ἐπίσκοπὸς ὀρέγεται, **καλοῦ ἔργου** ἐπιθυμεῖ
если кто к епископству стремится, он **благородного дела** желает

Нет ничего необычного в род. п. со словом ἐπιθυμέω, так как в НЗ оно всегда принимает прямое дополнение в род. п., за исключением тех случаев, когда за ним следует дополняющий инфинитив. В русском переводе также употреблен родительный падеж.

3) Участие

Евр. 12:10 ὁ δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον εἰς τὸ μεταλαβεῖν **τῆς ἁγιότητος** αὐτοῦ
Он же [наказывает нас] для нашей пользы, чтобы нам иметь участие **в святости** Его

Это случай дополнения в *разделительном* род. п. (Вообще говоря, если глагол может принимать дополнение либо в род. п., либо в вин. п., то *винительный* падеж будет употребляться тогда, когда объект представлен как *целое*; *родительный* падеж¹⁶⁴ будет употребляться тогда, когда объект представлен *частично*)¹⁶⁵. То участие, которое верующие могут иметь в Божьей святости, является не полным, но производным и частичным. Род. п., похоже, употребляется с целью отразить это¹⁶⁶.

Деян. 9:7 οἱ δὲ ἄνδρες οἱ συνοδεύοντες αὐτῷ εἰστήκεισαν ἔνεοί, ἀκούοντες μὲν **τῆς φωνῆς** μηδένα δὲ θεωροῦντες
Люди же, шедшие с ним, стояли в оцепенении, слыша **голос**, но никого не видя

Похоже, возникает противоречие между этими словами и рассказом Павла о том же событии в Деян. 22, поскольку там он говорит: “Бывшие же со мною ... голоса *не* слышали”. Тем не менее, в Деян. 22:9 глагол ἀκούω принимает прямое дополнение в *винительном* падеже. По поводу этих двух текстов Робертсон пишет: “... совершенно уместно обратиться к разнице падежей при кажущемся противоречии между ἀκούοντες μὲν τῆς φωνῆς (Деян. 9:7) и τὴν δὲ φωνὴν οὐκ ἤκουσαν (22:9). Винительный падеж (падеж пределов) подчеркивает осознанное восприятие звука, в то время как родительный падеж (определяющий падеж) привлекает внимание к звуку без акцента на смысле. Слово ἀκούω само по себе имеет два значения, которые хорошо подходят к этой разнице падежей, одно – ‘слышать’, другое – ‘понимать’”¹⁶⁷.

¹⁶³ Этот глагол также может иметь значение “зажигать”, в этом случае он всегда принимает вин. п. (ср. Лук. 8:16; 11:33; 15:8; Деян. 28:2).

¹⁶⁴ Или, гораздо чаще в НЗ, ἐκ + род. п.

¹⁶⁵ См. BDF, 93 (§169.2).

¹⁶⁶ В НЗ существует всего один пример со словом μεταλαμβάνω, принимающим прямое дополнение в вин. п. (2 Тим. 2:6), хотя это было стандартной конструкцией за пределами НЗ (ср. LSJ, s.v. μεταλαμβάνω).

¹⁶⁷ Robertson, *Grammar*, 506.

NIV, похоже, следует этой линии рассуждений: Деян. 9:7 переведено как “они услышали звук, но никого не увидели”; 22:9 переведено как “мои спутники видели свет, но не поняли *голос*”. Поле значений как ἀκούω (“слышать, понимать”), так и φωνή (“звук, голос”) вкуче с изменением падежа (род. п., вин. п.), может послужить основанием для гармонизации этих двух описаний.

С другой стороны, сомнительно, что именно в этом состояло отличие между двумя данными падежами, употребляемыми со словом ἀκούω в эллинистическом греческом: Новый Завет (включая авторов, пишущих на более литературном языке) полон примеров “ἀκούω + *род. п.*”, подразумевающих *понимание* (Мат. 2:9; Ин. 5:25; 18:37; Деян. 3:23; 11:7; Откр. 3:20; 6:3, 5¹⁶⁸; 8:13; 11:12; 14:13; 16:1, 5, 7; 21:3), так же как и примеров “ἀκούω + *вин. п.*”, где понято *немногое или совсем ничего*¹⁶⁹ (это ясно видно в Мат. 13:19; Мар. 13:7/Мат. 24:6/Лук. 21:9; Деян. 5:24; 1 Кор. 11:18; Еф. 3:2; Кол. 1:4; Флмн. 5; Иак. 5:11; Откр. 14:2). В действительности, исключений, похоже, больше, чем самого правила!

Таким образом, не зависимо от подхода к различиям в описании обращения Павла, разница в падежах, вероятно, *не* должна ложиться в основание решения проблемы¹⁷⁰.

4) Управление

Лук. 22:25 οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν κυριεύουσιν **αὐτῶν**
цари язычников господствуют **над ними**

Рим. 15:12 ἔσται ἡ ρίζα τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν
будет корень Иисеев, и Восстающий, чтобы начальствовать **над язычниками**

2. Родительный падеж после некоторых прилагательных (и наречий)

а) Определение

Некоторые прилагательные (такие как ἄξιος, “достойный чего-л.”) и наречия обычно принимают “дополнение” в родительном падеже. Во многих случаях или в прилагательное/наречие запакован переходный глагол,

¹⁶⁸ В Откр. 6:7 есть параллельный текст с вин. п.!

¹⁶⁹ В некоторых из этих примеров слышание является косвенным (например: слух *о* войнах [Мар. 13:7 и др. параллельные тексты]; *о* разделениях [1 Кор. 11:18]), при этом, согласно схеме Робертсона, можно было бы ожидать род. п. Вот еще примеры, показывающие ошибочность такого подхода: призыв Иисуса слушать Его слова и повиноваться им (ср. параллельные места в Мат. 7:24 [вин. п.] и Лук. 6:47 [род. п.]); параллельные описания того, как ангелы восклицают “Иди!” при открытии судебных печатей (Откр. 6:3, 5 [род. п.]; 6:7 [вин. п.]).

¹⁷⁰ И все же разумно считать, что эти сообщения не представляют собой противоречивые сведения о том, что слышали спутники Павла. Наиболее вероятным видится решение рассматривать различные предания, собранные Лукой (включая Деян. 26:16), как происходящие из различных источников. Затем Лука скомпоновал информацию традиционным образом, сохраняя при этом большую часть слов в неизменном виде (причем в разных источниках ἀκούω и φωνή передавали различные оттенки значения). Следовательно, то что кажется противоречием, в действительности является свидетельством сдержанности Луки, который избегал кардинальных изменений в полученном им предании.

принимаящий объектный родительный падеж (например, “заслуживающий X” означает “он заслуживает X”), или подразумевается разделительное значение.

б) Ключ к определению/обсуждению

Как и в случае с прямым дополнением в родительном падеже, по поводу прилагательных и наречий следует обращаться к BAGD или BDF (98 [§182]). На самом деле, большинство примеров здесь в равной степени соответствуют также и другим категориям употребления родительного падежа, например: разделительный, объектный, содержимого, ссылки и т.д. Тем не менее, тот факт, что определенные прилагательные по своей природе требуют после себя родительный падеж, делает эту категорию предсказуемой и устойчивой (так как используется фиксированная группа лексем)¹⁷¹.

в) Примеры

Здесь мы приведем лишь несколько примеров, поскольку этот способ употребления можно легко изучить при разумном пользовании словарем.

Мат. 26:66 ἔνοχος **θανάτου** ἐστίν

Он – заслуживающий **смерти**

Это является эквивалентом фразы “он заслуживает смерти” (объектный род. п.).

Лук. 12:48 ποιήσας ἄξια **πληγῶν**

сделавший достойное **побоев**

Лук. 23:15 οὐδὲν ἄξιον **θανάτου** ἐστὶν πεπραγμένον αὐτῷ

ничего достойного **смерти** Он не совершил

Словосочетание ἄξιος θανάτου также встречается в Деян. 23:29; 25:11; Рим. 1:32.

Фил. 1:27 ἀξίως **τοῦ εὐαγγελίου** τοῦ Χριστοῦ πολιτεύεσθε

проводите жизнь свою достойно **евангелия** Христова

См. также Лук. 7:6; 1 Кор. 6:2; Евр. 9:7; 2 Пет. 2:14.

3. Родительный падеж после некоторых существительных

а) Определение

Субстантив в родительном падеже *изредка* может встречаться после определенных существительных, которые по своему лексическому значению требуют родительного падежа. В подобных случаях род. п. не вписывается ни в одну “стандартную” категорию. Наиболее распространенный вариант содержит два слова в род. п., соединенные союзом καί, которые имеют значение “между”¹⁷². Эта категория является крайне редкой.

¹⁷¹ Тем не менее, НЗ не столь богат этим способом употребления, как классический греческий.

¹⁷² Значение “между” обычно встречается в случае с “несобственным” предлогом μετάξυ или, по крайней мере в одном случае, с ἐκ (Фил. 1:23).

б) Ключ к определению

В случае сомнения следует обратиться к BAGD.

в) Примеры

Деян. 23:7 ἐγένετο στάσις τῶν **Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων**
произошла распря между **фарисеями и саддукеями**

Откр. 5:6 ἐν μέσῳ τοῦ **θρόνου καὶ τῶν τεσσάρων ζώων**
между **престолом и четырьмя живыми существами**

См. также Рим. 10:12; 1 Тим. 2:5.

⇒ 4. Родительный падеж после некоторых предлогов

а) Определение и ключ к определению

Некоторые предлоги требуют после себя родительный падеж. См. обсуждение в главе, посвященной предлогам. Обзор того, какой предлог требует какого падежа, см. в Mounce, *Basics of Biblical Greek*, 55-62¹⁷³.

в) Значимость

Когда родительный падеж следует за предлогом, не следует пытаться определить роль падежа на основании того, как используется падеж *без предлога*. Вместо этого обратитесь к BAGD за описанием конкретного случая употребления падежа с предлогом. Большинство вариантов употребления род.п. перекрываются с употреблением сочетания “предлог + род.п.” (особенно “ἐκ + род.п.”). Но соответствие не является полным: существует несколько способов употребления род.п. без предлога, которые не могут быть продублированы предлогами, и несколько способов употребления конструкции “предлог + род.п.”, которые не имеют аналогий с род.п. без предлога. Более того, даже там где перекрывается употребление, обычно *не* совпадает частота использования.

¹⁷³ К тому же, сорок из сорока двух “несобственных” предлогов принимают род.п. (например: ἄχρι[ς], ἔμπροσθεν, ἐνεκα, ἕως, ὡς, ὅψε, πλησίον, ὑπεράνω, ὑποκάτω, χωρίς). В случае сомнений следует обратиться к словарю.

ДАТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ

Обзор употребления дательного падежа

Собственно дательное употребление падежа	164
⇒ 1. Дательный падеж косвенного дополнения.....	164
⇒ 2. Дательный падеж интереса (включая дательный пользы [<i>commodi</i>] и ущерба [<i>incommodi</i>])	166
⇒ 3. Дательный падеж ссылки/отношения.....	169
4. Этический дательный падеж	170
5. Дательный падеж назначения.....	171
6. Дательный падеж получателя.....	172
7. Дательный падеж принадлежности.....	173
8. Дательный падеж принадлежащей вещи.....	175
9. Предикативный дательный падеж	176
⇒ 10. Дательный падеж в простом приложении.....	177
Местное употребление дательного падежа	178
1. Дательный падеж места	178
⇒ 2. Дательный падеж сферы	178
⇒ 3. Дательный падеж времени (когда).....	179
4. Дательный падеж правила	182
Инструментальное употребление дательного падежа	183
⇒ 1. Дательный падеж сообщества	183
2. Дательный падеж образа действия (или наречный дательный).....	185
⇒ 3. Дательный падеж средства/инструмента	186
✠ 4. Дательный падеж действующего лица	187
5. Дательный падеж меры/степени отличия.....	191
⇒ 6. Дательный падеж причины	191
7. Этимологический дательный падеж	192
8. Дательный падеж вещества	193
✠ 9. Дательный падеж содержимого	194
Употребление дательного падежа после некоторых слов.....	195
⇒ 1. Дательный падеж прямого дополнения.....	195
2. Дательный падеж после некоторых существительных.....	198
3. Дательный падеж после некоторых прилагательных	198
⇒ 4. Дательный падеж после некоторых предлогов.....	199

Избранная библиография

BDF, 100-109 (§187-202); **Moule**, *Idiom Book*, 43-47; **Moulton**, *Prolegomena*, 62-64; **Porter**, *Idioms*, 97-102; **Robertson**, *Grammar*, 520-44; **Smyth**, *Greek Grammar*, 337-53 (§1450-1550); **Turner**, *Syntax*, 236-44; **Winer-Moulton**, 260-77; **Young**, *Intermediate Greek*, 43-54; **Zerwick**, *Biblical Greek*, 19-23 (§51-65).

Введение

Дательный падеж не является столь экзегетически значимым как родительный. Это не означает, что дательный не играет существенной роли в экзегетическом анализе. Скорее частные случаи использования дательного падежа обычно легче поддаются классификации, чем родительного. Это обусловлено двумя причинами: (1) широкие классы употребления дательного падежа различить легче; (2) свернутые выражения нуждаются в меньшей “распаковке”, поскольку дательный падеж уже связан с глаголом, тогда как родительный более сжат и эллиптичен ввиду того, что он обычно связан с существительным¹.

В то же самое время, существует несколько текстов, в которых дательный падеж может играть более одной роли (например, быть и инструментальным, и местным), и немалое число текстов, в которых трудно прийти к определенному решению. В таких случаях дательный падеж обретает большую значимость.

Наконец, стоит отметить, что простой дательный падеж постепенно исчезает из греческого койне, будучи во многом заменяем предложными словосочетаниями, особенно “ἐν + дат. п.”² Но это не означает, что просто дательный и “ἐν + дат. п.” являются полностью взаимозаменяемыми, что станет совершенно очевидно из нашего исследования различных способов употребления дательного падежа.

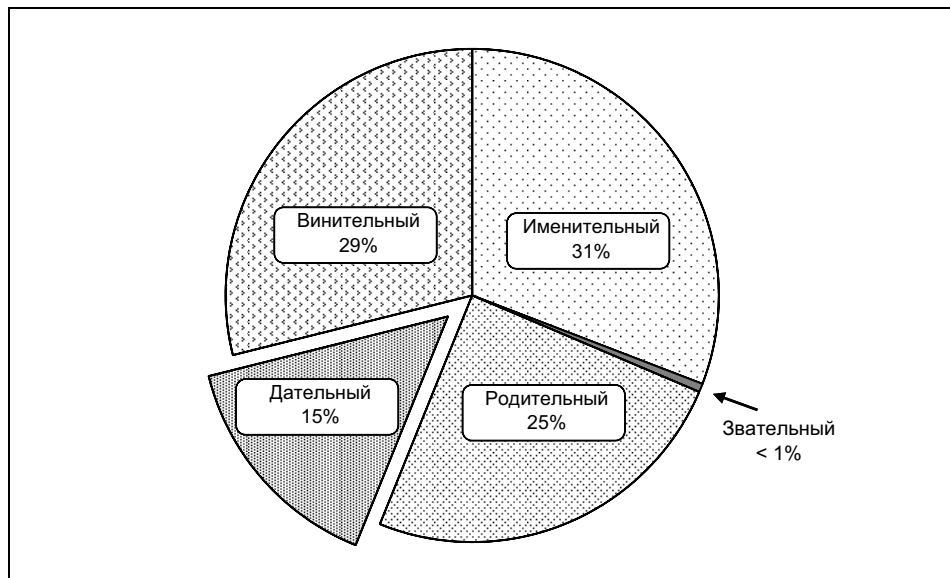


Рис. 13. Частотность падежей в Новом Завете³

¹ Более подробное обсуждение различий между косвенными падежами см. во введении к разделу о родительном падеже.

² См. BAGD, 258-61, особенно 261, §IV.4.a.

³ Раскладка для дательного падежа такова: 4375 существительных, 3565 местоимений, 2944 артикля, 936 прилагательных, 353 причастия.

Определение дательного падежа

1. В рамках восьмипадежной системы

“Дательный, местный и инструментальный падежи объединены одним окончанием, тем не менее, различие в функциях весьма заметно (причем это различие представляется гораздо большим, чем различие между отделительным и родительным падежами)”⁴. Однако это не означает, что в рамках восьмипадежной системы всегда легко сказать, к какому падежу относится то или иное слово. Более того, существует несколько случаев, когда одна падежная форма выполняет двойную функцию. Восьмипадежная система не в состоянии описать подобную ситуацию, поскольку для этого потребовалось бы наличие двух различных падежей у одного слова. Таким образом, определение падежа на основании функции, а не формы иногда может оказаться столь негибким, что будет потеряна часть подразумеваемого автором значения⁵.

Собственно дательный падеж употребляется для обозначения лица, связанного с действием не непосредственно⁶. Дательный – это падеж *личного интереса*, указывающий лицо *которому* или *для которого* что-то сделано⁷.

Это не означает, что в дательном падеже не могут стоять слова, обозначающие предметы, так как существует множество примеров и такого употребления. При этом имеет место значение ссылки. Вообще говоря, когда дательный употребляется в связи с лицом, речь идет о том, кто имеет некое отношение к действию (или затронут им); когда же дательный падеж употребляется в связи с предметом, то указываются *рамки*, в которых действие имеет место.

2. В рамках пятипадежной системы

Тем не менее, поскольку дательный, инструментальный и местный падежи объединены одним окончанием, мы будем рассматривать их как *один* падеж (“падеж” в пятипадежной системе определяется на основании формы, а не функции⁸). *Инструментальное* значение подразумевает средство и обычно отвечает на вопрос “как?”. *Местное* значение подразумевает местоположение и отвечает на вопрос “где?”. Таким образом, широкий взгляд на дательный падеж (включающий употребление собственно дательного, инструментального и местного) предполагает, что он отвечает на один из трех вопросов: “кому/для кого?”, “как?”, “где?”

⁴ Dana-Mantey, 83.

⁵ Более подробное обсуждение данного вопроса см. в разделе “Падежи. Введение”.

⁶ BDF, 100.

⁷ Согласно Funk, *Intermediate Grammar*, 2.718.

⁸ Важно отметить, что даже Дана и Манти слегка колеблются в этом вопросе, утверждая, что “невозможно совершенно игнорировать форму, даже находясь в сфере синтаксиса, поскольку зачастую определить синтаксическую функцию можно только при помощи формы” (Dana-Mantey, 86).

В связи с этим Чемберлен (хотя он и придерживается восьмипадежной системы) приводит весьма полезное экзегетическое замечание:

Когда толкователь сталкивается с формой “дательного падежа”, он должен помнить, что эта падежная форма может выражать любую из трех основных идей:

1. Идея места.
2. Идея инструмента.
3. Идея собственно дательного падежа.

Хорошей иллюстрацией этого является Рим. 8:24: τῇ γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν. Имеет ли Павел в виду, что “мы спасены надеждой” (инструментальный), “в надежде” (местный) или “для надежды” (дательный)? Если падеж [собственно] дательный, надежда, в некотором смысле, персонифицируется и становится завершением спасения, а не средством для этого завершения. Если падеж местный, надежда рассматривается как сфера, в которой происходит спасение. Если падеж инструментальный, надежда рассматривается как средство, используемое при спасении человека. Единственный научный подход к разрешению подобного рода вопросов – это обратиться к точке зрения Павла, как она отображена в Новом Завете⁹.

Поэтому, в рамках пятипадежной системы, дательный падеж можно определить как падеж *личного интереса* или *ссылки/отношения* (собственно дательный), *местоположения* (местный) и *средства* (инструментальный).

Частные способы употребления

Собственно дательное употребление падежа

Данная группа способов употребления построена на коренной идее *личного интереса* и *ссылки/отношения*.

⇒ 1. Дательный падеж косвенного дополнения

а) Определение

Субстантив в дательном падеже указывает, для кого осуществляется действие глагола. Косвенное дополнение *встречается только с переходными глаголами*. Когда глагол стоит в *действительном залоге*¹⁰, косвенное дополнение указывает получателя того, что выражено прямым дополнением (“мальчик бросил мяч *мне*”); когда глагол стоит в *страдательном залоге*, косвенное дополнение указывает получателя того, что выражено подлежащим глагола (“мяч был брошен *мне*”). Косвенное дополнение – это получа-

⁹ Chamberlain, *Exegetical Grammar*, 34-35.

¹⁰ Иногда в среднем залоге (отложительные глаголы среднего залога действуют так, как если бы они стояли в действительном залоге).

тель прямого дополнения глагола действительного¹¹ залога или подлежащего глагола страдательного залога.

Короче говоря, “существительное или местоимение в дательном падеже указывает лицо или предмет, которому дано (или которым получено) то, что выражено прямым дополнением (переходного глагола) (или подлежащим глагола в страдательном залоге)”¹². Данная категория, несомненно, является *самым распространенным* способом употребления дательного падежа.

б) Ключ к определению

Ключ таков: (1) глагол должен быть переходным¹³; (2) если греческий дательный падеж можно перевести на русский *дательным падежом* или с помощью предлога “для”, весьма вероятно, что это – дательный косвенного дополнения.

в) Семантика и пояснение

- 1) Перевод дательного падежа при переходном глаголе дательным падежом является просто наиболее типичным (как и родительного падежа родительным). Существует множество способов употребления дательного падежа, которые, фактически, подпадают под категорию косвенного дополнения (например: дательный интереса, получателя и т. д.). Поэтому косвенное дополнение естественно считается наиболее часто встречающимся вариантом употребления дательного падежа. Как и соответствие родительного падежа русскому родительному, соответствие дательного дательному встречается наиболее часто. Тем не менее, это соответствие в случае дательного падежа более “распакованное”, чем в случае родительного, поскольку дательный уже связан с явно выраженным глаголом (в отличие от подразумеваемого глагола в случае родительного падежа). Следовательно, категории употребления дательного падежа легче распознать, чем категории родительного, и легче определить его экзегетическую значимость, так как он не столь неясный (неясность снижает присутствие глагола).
- 2) В предложении “Он дал книгу мальчику”, “мальчику” – косвенное дополнение. “Мальчик” получает “книгу” (прямое дополнение переходного глагола [действительного залога] “дал”). Такое предложение можно *преобразовать в страдательный залог*: “Книга была дана

¹¹ Действительного с точки зрения русского языка.

¹² Williams, *Grammar Notes*, 15.

¹³ Для “переходности”, возможно, следует привести два определения, одно грамматическое, другое лексическое. Грамматически, переходный – это глагол, который принимает прямое дополнение и может стоять в страдательном залоге. Лексически, тот вид переходных глаголов, которые принимают косвенное дополнение в дательном падеже, это, вообще говоря, глаголы, описывающие перемещение с одного места на другое в узком смысле. Так, “дать”, “вернуть”, “принести”, “сказать” и т. п. обычно встречаются с косвенным дополнением, а такие глаголы как “иметь” или “жить” – нет.

мальчику им”. Здесь “книга” становится подлежащим (прежде это было прямое дополнение), но “мальчику” все еще является косвенным дополнением. “Он”, подлежащее глагола действительного залога “дал”, превратилось в агентивное дополнение “им” глагола страдательного залога “была дана”. В обоих предложениях косвенное дополнение одинаковое, и речь идет о получении одного и того же предмета семантически (то есть мальчик каждый раз получает книгу), хотя грамматически книга соответствует разным членам предложения.

г) Примеры

Ин. 4:10 καὶ ἔδωκεν ἄν **σοι** ὕδωρ ζῶν

и Он дал бы **тебе** воду живую

Лук. 1:13 ἡ γυνή σου Ἐλισάβετ γεννήσει υἱόν **σοι**, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην¹⁴.

жена твоя Елисавета родит **тебе** сына, и наречешь имя ему: Иоанн.

Иак. 2:16 εἶπη δέ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν, Ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ, θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε, μὴ δώτε δὲ **αὐτοῖς** τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος, τί τὸ ὄφελος;

и скажет им кто из вас: “Идите с миром, грейтесь и питайтесь”, но не дадите **им** необходимое для тела, — какая польза?

В данном примере *выражение*, следующее за косвенным дополнением, является прямым дополнением, описанием того, что именно дается тем, кто выражен косвенным дополнением.

2 Кор. 5:11 **θεῷ** τεφανερῶμεθα

Богу мы открыты

2 Кор. 12:17 ἐδόθη **μοι** σκόλοψ τῇ σαρκί

дано **мне** было жало в плоть

Это преобразование в страдательный залог предложения ἔδωκεν **μοι** σκόλοπα τῇ σαρκί, “Он дал **мне** жало в плоть”. В качестве примеров страдательного залога см. также Мат. 14:11; 21:43; Деян. 7:13; 14:26; Еф. 3:8; Откр. 6:2 и т. д.

См. также Мат. 7:6; Мар. 14:44; Ин. 10:28; Деян. 13:22; 1 Пет. 4:19; Откр. 16:6.

⇒ 2. Дательный падеж интереса (включая дательный пользы [*commodi*] и ущерба [*incommodi*])

а) Определение

Субстантив в дательном падеже указывает лицо (или, изредка, предмет), заинтересованное в глагольном действии. Дательный пользы выражает значение “для”, тогда как дательный ущерба значение “против”. Дательный пользы встречается чаще, чем дательный ущерба, впрочем, они оба достаточно распространены.

¹⁴ σοι отсутствует в D Δ 1 579 *et pauci*.

Хотя и тот и другой вариант подпадает под категорию дательного интереса, важно различать дательный пользы и ущерба (поскольку получающиеся в результате значения противоположны).

б) Ключ к определению

При переводе попробуйте добавить слова “для блага” или “на пользу” в случае дательного *пользы* и “во вред” или “против” в случае дательного *ущерба*. Перевод “для блага” или т.п. полезен при определении значения дательного падежа, а не как окончательный вариант перевода, поскольку он слишком громоздкий.

в) Семантика/значимость

- Дательный интереса обычно (но не всегда) принадлежит к более широкой категории косвенного дополнения. Разница между этими двумя категориями в том, что в первом случае подразумевается заинтересованность, тогда как во втором – нет.
- Коннотация употребляемого *глагола* часто является основным ключом к пониманию того, является ли рассматриваемый дательный падеж просто дательным косвенного дополнения или дательным интереса. Например, “если я скажу: ἔδωκεν τὸ βιβλίον μοι [‘Он дал книгу мне’], ясно, что я заинтересован в передаче книги, и значение существенно не изменится, если сказать: βιβλίον μοι ἠγοράσθη [‘книга была куплена для меня’], здесь лишь сильнее подчеркнута идея личного интереса”¹⁵.
- Поскольку коренная идея собственно дательного падежа – личная заинтересованность (в случае ссылки на личность), не следует думать, что существует четкое разграничение между дательным интереса и другими категориями употребления собственно дательного падежа. То есть, *каждый собственно дательный падеж является дательным интереса в широком смысле*. Однако категория *дательного интереса*, на самом деле, подразумевает более специфичный способ употребления, подчеркивающий пользу или ущерб. Так, например, фраза “это будет мне пищей” содержит дательный падеж интереса в широком смысле. Однако в случае непотребной пищи он был бы дательным ущерба, тогда как в случае стряпни *моей* жены он был бы дательным пользы! Слово в дательном падеже пользы/ущерба обычно также принадлежит и к некоторым другим категориям, и лишь когда идея пользы/ущерба бросается в глаза, падеж следует классифицировать именно таким образом.

г) Примеры

1) Ущерб [*incommodi*]

Мат. 23:31 μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς
 вы свидетельствуете **против себя**

¹⁵ Dana-Mantey, 84-85.

1 Кор. 11:29 ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων κρίμα **ἐαυτῷ** ἐσθίει καὶ πίνει
Ибо едящий и пьющий ест и пьет осуждение **себе**

Фил. 1:28 ἥτις ἐστὶν **αὐτοῖς** ἔνδειξις ἀπωλείας
это **для них** есть признак гибели

Здесь дат.п. обозначает как ссылку (“это есть признак гибели в отношении них”) *так* и ущерб. Однако *ударение* сделано на ущерб (“это есть признак гибели во вред им”). В подобных случаях, когда верно и то, и другое, следует выбирать более узкую категорию, в данном случае – категорию *ущерба*. Мысль апостола подчеркивается следующей далее фразой с *родительным* падежом: ὑμῶν δὲ σωτηρίας¹⁶. То есть, враги Евангелия еще не обрели свою гибель, но являются несчастными ее получателями, а верующие уже обрели спасение. Здесь контраст между двумя падежами – это не просто вопрос стилистики, он выражает важный нюанс, которые часто не отображаются при переводе.

Евр. 6:6 ἀνασταυροῦντας **ἐαυτοῖς** τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ
снова распинающих **для себя** Сына Божьего

См. также 1 Кор. 4:4; Иак. 5:3; возможно также Мар. 13:9.

2) Польза [*commodi*]

1 Кор. 6:13 τὰ βρώματα **τῇ κοιλίᾳ**
пища **для [пользы] чрева**

2 Кор. 5:13 εἴτε γὰρ ἐξέστημεν, **θεῷ** εἴτε σωφρονοῦμεν, **ὑμῖν**
Ибо, если мы вышли из себя, то **для Бога**; если мыслим здраво, то **для вас**

Мат. 5:39 ὅστις σε ραπίζει εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα σου, στρέψον **αὐτῷ** καὶ τὴν ἄλλην
кто ударит тебя в правую щеку, обрати **к нему** и другую

Еф. 5:19 λαλοῦντες **ἐαυτοῖς** ἐν ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ κυρίῳ
говоря **друг другу** псалмами и гимнами и песнями духовными, поя и играя музыку в сердцах ваших Господу

Это косвенное дополнение, но, как ясно показывает контекст, речь идет о пользе слушающих.

Иуд. 1 τοῖς ἐν θεῷ πατρὶ ἡγαπημένοις καὶ **Ἰησοῦ Χριστῷ** τετηρημένοις κλητοῖς¹⁷
возлюбленным в Боге Отце и сохранённым **для Иисуса Христа**, призванным

Хотя некоторые считают, что мы имеем здесь дело с дат.п. действующего лица (“сохраненным Иисусом Христом”), возможно, лучше рассматривать падеж как дательный пользы. См. ниже обсуждение дательного действующего лица.

¹⁶ Этот нюанс был упущен многими переписчиками, что видно из изобилия вариантов для ὑμῶν, таких как ὑμῖν в D¹ K L P 075 *et* *rauci* и ἡμῖν в C* D* F G *et* *rauci*.

¹⁷ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις пропущено в некоторых поздних манускриптах (например: 1505 1611 1898 2138).

Откр. 21:2 Ἰερουσαλὴμ καὶνὴν εἶδον... ὡς νύμφην κεκοσμημένην τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς
я увидел новый Иерусалим... [который был] как невеста, украшенная
для мужа своего

⇒ 3. Дательный падеж ссылки/отношения [что касается]

а) Определение

Субстантив в дательном падеже указывает, в отношении чего нечто представлено, как действительно имеющее место. Автор употребляет данный дательный падеж, чтобы уточнить некое утверждение, которое без этого уточнения обычно не является истинным¹⁸. Таким образом, рассматриваемый дательный падеж можно назвать дательным ссылки на некие рамки, ограничивающим дательным, уточняющим дательным или контекстуализирующим дательным. Это распространенный способ употребления дательного падежа; более того, дательный – это наиболее часто используемый падеж для указания ссылки/отношения¹⁹.

б) Ключ к определению

Попробуйте добавить в переводе выражение “что касается”. (Другие возможные вставки: “в отношении”, “в связи с”, “о” и т.п.). Когда существительное в дательном падеже является *неодушевленным*, предложение обычно становится бессмысленным, если это слово убрать; например, Рим. 6:2: “Мы, которые умерли [для греха], как будем еще жить в нем?”

в) Обсуждение

У собственно дательного падежа, особенно когда слово в этом падеже обозначает неодушевленный предмет, элемент заинтересованности и связи ослабляется до значения просто ссылки или рамок. Дательный ссылки часто встречается с прилагательными. Но он также может иногда употребляться и в отношении личности (см. примеры ниже)²⁰.

г) Предостережение

Иногда легко перепутать дательный падеж ссылки/отношения с дательным сферы. Однако значения, связанные с тем или иным выбором, часто

¹⁸ Некоторые грамматисты отличают этический дат. п. от дат. п. ссылки. Они могли бы сказать, например, что “прекрасен для Бога” означает: “прекрасен, что касается Бога” (Деян. 7:20). Иной подход заключается в том, чтобы рассматривать это как дат. п. ссылки, употребленный с личным существительным. Мы интерпретируем тот и другой дат. п. как отдельные категории, сознавая, что большинство этических дат. п. составляет подмножество дат. п. ссылки.

¹⁹ Вин. п. ссылки – второй по распространенности, но он следует за дат. п. с большим отрывом (в классическом греческом вин. п. стоял на первом месте). Существует также род. п. ссылки и, фактически, им. п. ссылки (то есть *nominativus pendens*).

²⁰ Описание различий между дат. п. ссылки и этическим дат. п. с одушевленными существительными см. ниже, в разделе “Этический дательный падеж”.

бывают противоположными. В Еф. 2:1 (ὁμᾶς ὄντας νεκροὺς... ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν) весьма велика разница между “хотя вы были мертвы *в сфере ваших грехов*”, и “*что касается ваших грехов*, хотя вы были мертвы” (то же самое и в Рим. 6:2). (В других случаях сфера и ссылка переходят друг в друга [как в Мат. 5:8; обсуждается ниже]). Так что следует быть осторожными, делая синтаксический выбор, и руководствоваться не только тем, что кажется подходящим *грамматически*, но также контекстом и намерением автора.

д) Примеры

- Рим. 6:2 οἵτινες ἀπεθάνομεν **τῇ ἁμαρτίᾳ**, πῶς ἔτι ζήσομεν ἐν αὐτῇ;
Мы, которые умерли [в отношении] **греха**, как будем еще жить в нем?
- Рим. 6:11 λογίζεσθε ἑαυτοὺς εἶναι νεκροὺς μὲν **τῇ ἁμαρτίᾳ**, ζῶντας δὲ **τῷ θεῷ**
считайте себя мёртвыми **для греха**, но живыми **для Бога**

Параллель между τῇ ἁμαρτίᾳ и τῷ θεῷ предполагает, что оба дательных падежа играют одинаковую роль. Первый – дат.п. ссылки (“мертвыми в отношении греха”), и хотя второй является падежом личного существительного, он также вписывается в эту категорию (“но живыми в отношении Бога”).

- Лук. 18:31 πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν **τῷ υἱῷ** τοῦ ἀνθρώπου²¹
все, написанное через пророков **о Сыне Человеческом**
Это еще один пример дат.п. ссылки с личным существительным. Хотя τῷ υἱῷ не является грамматическим дополнением, это семантический объект, т.е. то, о чем говорится в тексте.

- Деян. 16:5 αἱ... ἐκκλησίαι ἐστερεοῦντο **τῇ πίστει**²²
в вере/что касается веры, церкви возрастали

- Мат. 5:8 μακάριοι οἱ καθαροὶ **τῇ καρδίᾳ**
блаженны чистые **в отношении сердца**

Это можно с равным успехом рассматривать и как дат.п. сферы (“чистые в сердце”). Оба варианта одинаково применимы в данном контексте.

См. также Деян. 14:22; Рим. 4:19; 1 Кор. 14:20; Фил. 2:7; Тит. 2:2; Иак. 2:5; 1 Пет. 4:6.

4. Этический дательный падеж²³ (дательный чувства) [*что касается меня*]

а) Определение

Субстантив в дательном падеже указывает лицо, чьи чувства или чья точка зрения тесно связана с действием (или состоянием), выраженным глаголом. Данная категория встречается довольно редко.

²¹ περὶ τοῦ θεοῦ стоит вместо τῷ υἱῷ в D (Θ) f¹³ 1216 1579 et pauci.

²² Фраза в дат.п. τῇ πίστει отсутствует в D.

²³ См. предыдущий раздел. Данную категорию можно рассматривать просто как подкатегорию дат.п. ссылки.

б) Ключ к определению

В переводе *личное* существительное в дательном падеже можно перефразировать следующим образом: “что касается меня (или тебя, его, ее и т.п.)”, “с моей точки зрения”, “по-моему”²⁴.

в) Семантика и пояснение

- 1) Рассматриваемую категорию можно было бы назвать *экзистенциальным дательным падежом* или *дательным мнения*, так как речь идет о том, что является истиной (или должно быть истиной) только для лица, указанного словом (существительным или местоимением) в дательном падеже. Таким образом, речь идет не об абсолютном утверждении, но о частной точке зрения.
- 2) Данная категория обладает определенным родством с дательным ссылки. Различия следующие: (1) ссылка обычно делается на неодушевленные предметы, тогда как этический дательный всегда употребляется в отношении личности; (2) личный дательный падеж ссылки указывает рамки (и поэтому склоняется к объективности), тогда как этический дательный указывает лицо, отношение которого к ситуации играет важную роль (а следовательно, привносит элемент субъективности).
- 3) Данная категория также родственна дательному интереса (особенно дательному пользы). Различие заключается в подходе к ситуации. В предложении *τοῦτο τὸ βρῶμα μοι*, будь это этический дат.п., перевод бы был: “По-моему, это – пища”, если же дательный пользы, то: “Это – пища для меня”.

г) Примеры

Деян. 7:20 ὁστεῖος τῷ θεῷ
красив **пред Богом** (= “что касается Бога, красив”)

Фил. 1:21 ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν Χριστός
Ибо **для меня** жить – это Христос (= “С моей точки зрения, жить – это Христос” или “Что касается меня, жить – это Христос”)

См. также 2 Пет. 3:14 (возможно).

5. Дательный падеж назначения

а) Определение

Этот дательный падеж подобен падежу косвенного дополнения за исключением того, что он встречается с *непереходными* глаголами (особенно часто с ἔρχομαι). Он выражает значение “к” при непереходном глаголе. Обычно речь идет о перемещении с одного места на другое. Указывается конечный пункт, к которому направлено осуществление глагольного действия. Данное употребление является сравнительно редким, так как в гре-

²⁴ Согласно Robertson, *Short Grammar*, 243.

ческом койне оно заменено словосочетаниями с предлогами (такими как ἐν, ἐπί, εἰς).

б) Ключ к определению (и пояснение)

В основном, нужно помнить, что этой категорией выражено широкое значение “к”, связанное с *непереходным* глаголом (то есть глаголом, не принимающим прямого дополнения). Большинство примеров – это дательный падеж с ἔρχομαι.

в) Примеры

Мат. 21:5 ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται **σοι**

Царь твой идет **к тебе**

Лук. 15:25 ὡς ἐρχόμενος ἤγγισεν **τῇ οἰκίᾳ**

когда он возвращался, то приблизился **к дому**

Евр. 12:22 προσελλύθατε Σιών **ὄρει** καὶ **πόλει** θεοῦ ζώντος... καὶ **μυριάσιν ἀγγέλων**²⁵

вы приступили **к горе** Сиону и **к граду** Бога Живого... и **к тьмам** ангелов

Не всякий дат.п. назначения употребляется с неодушевленными существительными, как это видно на примере последнего из употребленных здесь дат.п., μυριάσιν (ἀγγέλων). См. также Мат. 21:5 выше.

См. также Лук. 7:12; 23:52; Ин. 12:21; Деян. 9:1; 21:31; Евр. 11:6; Откр. 2:5.

6. Дательный падеж получателя

а) Определение

Этот дательный падеж по всем характеристикам соответствует дательному косвенного дополнения за исключением того, что он появляется в *безглагольных конструкциях* (таких как заголовки и приветствия)²⁶. Он употребляется для указания лиц(а), которые являются получателями (выраженного или подразумеваемого) объекта. Данная категория встречается редко.

б) Ключ к определению/семантика²⁷

В основном, помните, что должно присутствовать *личное* существительное в дательном падеже в *безглагольной конструкции*. Дательный по-

²⁵ Вместо дат.п. μυριάσιν в D* стоит μυρίων ἁγίων (исправленное на μυριάσιν ἁγίων в D²), при этом καὶ соединяет θεοῦ и ἀγγέλων, которые вместе подчиняются πόλει (“Вы приступили к горе Сиону и граду Бога Живого и тем святых ангелов”).

²⁶ Некоторые предпочитают рассматривать дат.п. в приветствиях как косвенное дополнение при подразумеваемом глаголе, таком как γράφω (например, “Павел пишет коринфянам...”). Однако подразумеваемый глагол в новозаветных приветствиях был необходим не более, чем сегодня глагол в адресе на почтовом конверте.

²⁷ Дат.п. назначения и дат.п. получателя похожи, хотя и отличаются в двух аспектах: (1) назначение обычно неличное, тогда как получатель – личность; (2) назначение встречается с непереходными глаголами, тогда как получатель – в безглагольных конструкциях.

лучателя встречается в двух видах конструкций: (1) в заголовках и приветствиях, где не подразумевается никакого глагола; (2) внутри предложений, где дательный падеж связан с *отглагольным существительным*, в котором сокрыт переходный глагол.

в) Примеры

- Деян. 23:26 Κλαύδιος Λυσίας **τῷ κρατίστῳ ἡγεμόνι Φήλικι** χαίρειν.
Клавдий Лисий **его превосходительству правителю Феликсу**, – ра-
доваться
- 1 Кор. 1:2 **τῇ ἐκκλησίᾳ** τοῦ θεοῦ τῇ οὐσῇ ἐν Κορίνθῳ
церкви Божией, находящейся в Коринфе
- Фил. 1:1 **πᾶσιν τοῖς ἁγίοις**
всем святым
- 1 Пет. 3:15 κύριον δὲ τὸν Χριστὸν ἁγιάσατε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἔτοιμοι ἀεὶ
πρὸς ἀπολογία **παντὶ τῷ αἰτοῦντι** ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς ἐν ὑμῖν
ἐλπίδος
Но святите Христа как Господа в сердцах ваших, готовые всегда к за-
щите [по отношению к] **каждому, кто требует** у вас слово о надежде,
которая в вас²⁸.

См. также Рим. 1:7; 2 Кор. 1:1; Гал. 1:2; Иуд. 11.

7. Дательный падеж принадлежности [принадлежащий]

а) Определение

Дательный принадлежности действует так же, как и, при определенных условиях, родительный принадлежности; см. ниже обсуждение семантики.

Субстантив в дательном падеже называет владельца того, что обозначено связанным с ним существительным. Иначе говоря, дательный принадлежности называет владельца предмета, указанного подлежащим глагола-связки. Он встречается с такими глаголами как εἰμί, γίνομαι и ὑπάρχω. Данная категория не слишком распространена.

б) Ключ к определению

В переводе можно попробовать вставить слова “принадлежащий”, “являющийся собственностью”.

Иногда (особенно если субстантив в дательном падеже стоит после глагола-связки), может оказаться более полезным считать дательный семантическим эквивалентом подлежащего и превратить настоящее подлежащее в именную часть сказуемого или дополнение. Например:

²⁸ Возможно, “готовые защитить себя [по отношению к] каждому”. Конструкция с πρὸς ἀπολογία, похоже, является семантическим эквивалентом переходного глагола и, таким образом, принимает косвенное дополнение. См. подобный пример в 1 Кор. 9:3.

Деян. 8:21 οὐκ ἔστιν **σοι** μερίς οὐδὲ κλῆρος ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ
ни часть, ни жребий в этом не **принадлежит тебе**

Это можно преобразовать в “ты не имеешь в этом ни части, ни жребия”. Местоимение в дат. п. стало подлежащим, а подлежащее было преобразовано в дополнение.

Деян. 2:43 Ἐγένετο δὲ **πάσῃ ψυχῇ** φόβος, πολλά τε τέρατα καὶ σημεῖα διὰ τῶν ἀποστόλων ἐγένετο.

Был же **во всякой душе** страх. И много чудес и знамений совершалось чрез апостолов.

Первое предложение можно преобразовать во “всякая душа была испуганна”. Опять таки, слово в дательном падеже стало подлежащим, а подлежащее было преобразованно в предикативное прилагательное.

в) Семантика

- 1) Вообще говоря, разница между дательным косвенного дополнения и дательным принадлежности связана с разницей между *действием* (которое выражено переходным глаголом) и получившемся в результате *состоянием* (которое выражено глаголом-связкой). Например, ἔδωκεν τὸ βιβλίον μοι (“он дал мне книгу”) становится βιβλίον ἐστὶ μοι (“книга – моя”)²⁹.
- 2) В связи с этим различие в *значении* между родительным принадлежности и дательным принадлежности может быть описано следующим образом: “родительный падеж используется, когда приобретение произошло недавно или делается акцент на обладателе... а дательный [используется], когда ударение падает на принадлежащий предмет”³⁰. Причина данного различия, похоже, более связана с глаголом, чем с падежом: дательный принадлежности употребляется почти исключительно с глаголами-связками, и принадлежащий объект обычно выражен *подлежащим* глагола. Следовательно, так как рассматривается состояние, а не процесс, ударение естественным образом падает на предмет, а идея недавнего приобретения отсутствует.

г) Примеры

Мат. 18:12 Τί ὑμῖν δοκεῖ; ἐὰν γένηται **τινὶ ἀνθρώπῳ** ἑκατὸν πρόβατα
Как вам кажется? Если сто овец будут **[принадлежать] некому человеку**

Лук. 1:14 καὶ ἔσται χαρά **σοι** καὶ ἀγαλλίασις
и будет радость **тебе** и ликование (= “радость и ликование будут у тебя”)

Ин. 1:6 ὄνομα **αὐτῷ** Ἰωάννης
Имя **[принадлежащее] ему** было Иоанн (= “Его имя было Иоанн”)

²⁹ См. Dana-Mantey, 85.

³⁰ BDF, 102 (§189).

Рим. 7:3 ἐὰν γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ

если она станет для другого мужчины (= “если она станет принадлежать другому мужчине”)³¹

Ин. 2:4 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι;

говорит ей Иисус: “Что Мне и тебе, женщина?”

Классификация дат. п. – это далеко не единственная проблема, связанная с данным текстом. Выражение в целом является идиомой, и интерпретировалось оно по-разному: “Разве я имею к тебе хоть какое-то отношение?”, “Что же у нас общего?”, “Отстань от меня”³². Если данная конструкция действительно содержит дат. п. принадлежности, то эта фраза означает: “Что же у нас общего?”³³. Помимо данного текста, это выражение встречается в Мар. 5:7; Лук. 8:28 и, с ἡμῖν вместо ἐμοί, в Мат. 8:29; Мар. 1:24; Лук. 4:34.

См. также Деян. 8:21; 2 Пет. 1:8.

8. Дательный падеж принадлежащей вещи (спорная категория) [владяя]

а) Определение

Субстантив в дательном падеже обозначает то, что принадлежит кому-то (обозначенному главным существительным). Данная категория чрезвычайно редка, и, фактически, ее наличие с простым дательным падежом является спорным.

б) Ключ к определению

Во-первых, помните, что данный вариант употребления дательного падежа семантически *противоположен* дательному *принадлежности*. Во-вторых, обратите внимание, что для указания принадлежащей вещи можно воспользоваться выражением с предлогом “с”. В-третьих, попробуйте подставить в переводе слово “владяя”.

³¹ BDF отмечает данный текст как “исключение” из правила, что дат. п. принадлежности не употребляется в случае недавнего приобретения (ibid.). Но здесь нет исключения из структурной модели “*глагол-связка* + дат. п. принадлежности”. Более того, как мы отмечали выше, причина, по которой дат. п. обычно не акцентирует недавнее приобретение, заключается в том, что он употребляется с глаголами-связками (большинство которых выражают состояние, а не действие). То, что дат. п. в Рим. 7:8 употребляется для описания недавнего приобретения, связано с лексическим значением γίνομαι, а не с путаницей падежей. Винер (Winer-Moulton, 264) был прав, когда предположил, что в случае εἰμι значение будет “принадлежащий”, а в случае γίνομαι – “ставший собственностью”.

³² См. BAGD, s. v. ἐγώ; BDF, 156-57 (§299.3). Хотя эта конструкция обычно рассматривается как семитизм, она встречалась и в совершенно светском греческом языке (согласно BAGD, ibid.; Smyth, *Greek Grammar*, 341 [§1479]).

³³ Согласно Smyth, *Greek Grammar*, 341-42 (§1479-80).

в) Действительно ли существует такая категория?

В Новом Завете *нет ясных примеров* такого значения *простого* дательного падежа, хотя “ἐν + дат.п.” иногда может обозначать принадлежащую вещь (ср. Мар. 1:23; Еф. 6:2). По крайней мере, это иллюстрирует различие в деталях между простым дательным падежом и дательным после предлога.

г) Примеры

2 Кор. 1:15 Καὶ ταύτῃ τῇ πεποιθήσει ἐβουλόμην πρότερον πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν

И с этой уверенностью я намеревался придти к вам ранее.

Другие возможные здесь варианты: сферы, средства, наречный (образа действия).

Аналогично, Деян. 28:11³⁴.

9. Предикативный дательный падеж

а) Определение

Субстантив в дательном падеже содержит некое утверждение о другом субстантиве в дательном падеже, что подобно предложению с именным сказуемым³⁵. Разница же заключается в том, что в случае предикативного дательного падежа глагол-связка не является личным глаголом, а стоит в форме причастия (в дательном падеже). Данная категория встречается довольно редко.

б) Ключ к определению: см. определение.

в) Пояснение и значимость

Данный вид дательного падежа, на самом деле, является *эмфатическим вариантом простого приложения* (эмфаза появляется благодаря присутствию причастия от глагола-связки).

г) Примеры

Деян. 16:21 ἡμῖν... Ῥωμαίοις οὖσιν

нам... являющимся римлянами

Деян. 24:24 Δρουσίλλῃ τῇ ἰδίᾳ γυναικὶ οὖσῃ Ἰουδαίᾳ

Друзиллою, женою своею, которая была иудейскою

³⁴ Иногда в качестве примеров приводятся 1 Кор. 4:21; 15:35; Фил. 2:6, но все они могут быть объяснены иначе.

³⁵ Предикативный дат.п. следует тем же правилам, что и предложение с именным сказуемым в отношении различения подлежащего и именной части сказуемого (например, “подлежащее” имеет артикль или является местоимением). См. обсуждение в разделе “Именительный падеж именной части сказуемого” и обратите внимание на приведенные ниже примеры.

Гал. 4:8 ἔδουλεύσατε τοῖς φύσει μὴ οὖσιν θεοῖς
вы были в рабстве у тех, которые не являются **богами**

⇒ 10. Дательный падеж в простом приложении

а) Определение

Дательный падеж (как и другие падежи) может быть падежом приложения к другому субстантиву в *том же* падеже. Впрочем, формально, это не является синтаксической категорией³⁶. Приложение – это конструкция, включающая в себя два смежных субстантива, которые ссылаются на одно и то же лицо или предмет и имеют одинаковые синтаксические связи с остальным предложением. Дательный падеж первого субстантива может принадлежать к *любой* категории, второй субстантив просто поясняет, о ком или о чем идет речь. Так что падеж второго субстантива, как всегда, “цепляется” за падеж первого³⁷. Данный способ употребления широко распространен.

б) Примеры

Мат. 27:2 παρέδωκαν Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι
передали [Его] Пилату, **правителю**

Лук. 1:47 ἡγαλλίασεν τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτήρί μου
возликовал дух мой в Боге, **Спасителе** моем

Деян. 24:24 Δρουσίλλῃ τῇ ἰδίᾳ γυναικί
Друзиллою, **женою** своею

Рим. 6:23 ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν
во Христе Иисусе, **Господе** нашем

Евр. 12:22 προσεληλύθατε Σιών ὄρει καὶ πόλει θεοῦ ζώντος, Ἱερουσαλὴμ ἐπουρανίῳ, καὶ μυριάσιν ἀγγέλων
вы приступили к горе Сиону и к граду Бога Живого, **небесному Иерусалиму**, и к тьмам ангелов

Данный текст также содержит параллельные слова в дательном падеже, не являющиеся приложением. Не существует универсального структурного ключа для разграничения приложения и параллелизма; решение необходимо принимать на основании фактов, выходящих за рамки синтаксиса.

См. также Мар. 1:2; Лук. 11:15; Ин. 4:5; Деян. 5:1; Откр. 11:18.

³⁶ Следовательно, данную категорию можно включить в группу собственно дательного, местного и инструментального падежа. Здесь она приведена из соображений удобства.

³⁷ Более подробную информацию о простом приложении см. в разделах, посвященных именительному и родительному падежам.

Местное употребление дательного падежа

Данную группу составляют способы употребления, основанные на коренной идее *местоположения*, будь то пространственное, временное или нефизическое.

1. Дательный падеж места

См. дательный падеж сферы³⁸.

⇒ 2. Дательный падеж сферы [в, в сфере]

а) Определение

Субстантив в дательном падеже указывает сферу либо область, где имеет место или существует то, что выражено главным словом. Обычно главное слово является глаголом, но не всегда³⁹. Это распространенный способ употребления дательного падежа.

б) Ключ к определению

В переводе можно вставить слова “в”, “в сфере” или “в области”.

в) Предостережение/пояснение

Как указано ранее, легко спутать дательный ссылки/отношения с дательным сферы, даже не смотря на то, что получающееся в результате значение часто является противоположным. В Еф. 2:1 (ὁμᾶς ὄντας νεκροὺς... ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν) весьма велика разница между “хотя вы были мертвы *в сфере ваших грехов*”, и “*что касается ваших грехов*, хотя вы были мертвы” (то же самое и в Рим. 6:2). (В других случаях сфера и ссылка переходят друг в друга [как в Мат. 5:8; обсуждается ниже]). Так что следует быть осторожным, делая синтаксический выбор, и руководствоваться не только тем, что кажется подходящим *грамматически*, но также контекстом и намерением автора.

В общем, можно с уверенностью сказать, что главное слово, с которым связан субстантив в дательном *ссылки*, указывает на нечто обособленное или, в некотором роде, *отделенное*, тогда как главное слово, с которым связан субстантив в дательном *сферы*, указывает нечто *объединенное* с той областью, о которой говорит этот субстантив. Например, в Рим. 6:2 Павел употребляет дательный ссылки: “Мы, умершие [в отношении] гре-

³⁸ В настоящее время я не рассматриваю данную категорию, как реально отличающуюся от дательного сферы. Этот заголовок был включен сюда потому, что в противном случае некоторые читатели могут решить, что он отсутствует по недосмотру. Мне кажется, что сфера и место – просто различные воплощения одной и той же категории: одно основано на переносном значении, другое – на буквальном. Все различие заключается в лексике, а не в семантике.

³⁹ С нашей точки зрения сфера и место, фактически, это одно и то же. Различие является лексическим, а не грамматическим, и учитывая столь зыбкое основание, оно не достойно обсуждения, поскольку на экзегетику это разграничение существенного влияния не оказывает.

ха, как будем еще жить в нем?” Здесь “умершие” существуют обособленно или отделено от “греха”. В Еф. 2:1 мы видим дательный сферы: “Хотя вы были мертвы в [сфере] ваших грехов”. Здесь состояние “были мертвы” принадлежит к области греха. Из этого практического правила существуют исключения, но в тех текстах, где оно, похоже, нарушается, различие между ссылкой и сферой также, видимо, становится расплывчатым⁴⁰.

г) Примеры

- Деян. 16:5 αἱ... ἐκκλησίαι ἐστερεοῦντο **τῇ πίστει**⁴¹
церкви возрастали **в вере**
Это можно рассматривать и как пример дат.п. ссылки (“возрастали в отношении веры”). Нюансы и того и другого значения одинаково применимы.
- Мат. 5:8 μακάριοι οἱ καθαροὶ **τῇ καρδίᾳ**
блаженны чистые **в сердце**
Это также можно рассматривать как пример дат.п. ссылки (“чистые в отношении сердца”).
- 1 Пет. 3:18 Χριστὸς ἅπαξ περὶ ἁμαρτιῶν ἔπαθεν, δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων, θανατωθεὶς μὲν **σαρκί**
Христос один раз пострадал за все грехи, праведный за неправедных, быв умерщвлён **в плоти**
- Мат. 5:3 οἱ πτωχοὶ **τῷ πνεύματι**
бедные **в духе**
В данном случае субстантив в дат.п. практически является эквивалентом наречия, т.е. “духовно”.
- Ин. 21:8 **τῷ πλοιαρίῳ** ἦλθον
они приплыли **в лодке**
- Лук. 3:16 ἐγὼ μὲν **ῥδατι** βαπτίζω ὑμᾶς
Я крещу вас **в воде**
Здесь слово ῥδατι, как это часто бывает в случае дат.п. сферы, похоже, играет двойную роль, указывая и *место* крещения, и *средство* крещения.
- См. также Рим. 4:19; Еф. 2:1 (обсуждалось выше); 1 Пет. 4:1; Иуд. 11.

⇒ 3. Дательный падеж времени (когда)

а) Определение

Существительное в дательном падеже указывает *время*, *когда* было совершено действие управляющего глагола. Дательный падеж является обычным способом указать момент времени, ответить на вопрос “когда?”. В восьмипадежной системе этой категории соответствует местный падеж

⁴⁰ Причина иногда возникающей размытости в следующем. Ссылка указывает то, *в отношении чего* некоторое действие имеет место. Сфера, с другой стороны, указывает область, *в которой* нечто происходит. В случае размытости то и другое может отчасти накладываться друг на друга.

⁴¹ τῇ πίστει отсутствует в D.

времени⁴². Данная категория постепенно вытесняется в койне конструкцией “ἐν + дат.п.”, хотя все еще остается довольно распространенной⁴³.

б) Ключ к определению

Помните, что существительное в дательном падеже может употребляться для указания времени.

в) Значимость/семантика

Дательный времени отличается как от родительного времени, так и от винительного времени. Простейший способ выучить различия между этими падежами – это запомнить коренную идею каждого падежа. Коренной идеей (собственно) родительного падежа является качество, характеристика и вид. Таким образом, родительный выражает *вид* времени. Коренной идеей винительного падежа является ограничение или пределы. Таким образом, винительный выражает *протяженность* времени. Коренной идеей *местного* дательного падежа является местоположение. Таким образом, дательный выражает *момент* времени. (Просто запомните, что местный дательный падеж является “точечным падежом”).

г) Пояснение

Хотя в большинстве случаев дательный падеж имеет значение момента, иногда он перекрывается с винительным временем⁴⁴ и, изредка, с родительным временем⁴⁵.

д) Примеры

Мат. 17:23 τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐϋερθήσεται⁴⁶

[в какой-то момент] на третий день Он будет восставлен

Каждый раз, когда в Евангелиях встречается фраза “третий день” в связи с воскресением Иисуса, она стоит в дат.п. без предлога. Ср. Мат. 16:21; 20:19; Лук. 9:22; 18:33; 24:7, 26⁴⁷.

⁴² Хотя говорящий может иметь в виду конкретный момент времени, это не означает, что слушающий обязательно осведомлен, какой именно. Ср., например, Лук. 12:20 (обсуждается ниже); 17:29-30. В других случаях дат.п. времени может употребляться, когда задается общий вопрос (“когда?”) без дополнительных уточнений. При этом, хотя ответ может быть общим (“в тот день”, “в тот час”), подчеркивается не *вид* времени, как это было бы при употреблении род.п., но просто время события. Таким образом, дат.п. времени может *казаться* похожим на род.п. времени, впрочем, подобное встречается чрезвычайно редко.

Как мне представляется, разница состоит в том, что в случае род.п. внимание фокусируется на виде времени и/или периоде, во время которого имело место *протяженное* действие, с другой стороны, в случае дат.п. внимание сосредоточено на моменте времени, в который обычно имеет место *мгновенное* событие. Не зависимо от того, является ли оно таковым или так было воспринято, дат.п. фокусирует внимание на данной особенности. Дат.п. как бы является аналогом аориста (в смысле обобщения действия), а род.п. – аналогом настоящего времени (при употреблении которого рассматривается внутренняя структура события).

⁴³ Это не является новацией койне, так как конструкция “ἐν + дат.п.” для выражения времени “уже была широко распространена в классическом языке” BDF, 107 [§200].

- Мат. 24:20 προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος μηδὲ **σαββάτῳ**⁴⁸
 Молитесь же, чтобы не случилось бегство ваше ни зимой, ни **в субботу**
 Здесь можно заметить замечательный контраст между род.п. времени (χειμῶνος), характеризующим период, и дат.п. времени, указывающим момент.
- Мар. 6:21 Ἡρώδης τοῖς γενεαίοις αὐτοῦ δαίπνον
 Ирод **в свой день рождения** сделал пир
- Лук. 12:20 ταύτῃ τῇ νυκτὶ τὴν ψυχὴν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ
 [в какой-то момент] **этой ночью** душа твоя будет потребована у тебя⁴⁹
- Гал. 6:9 τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες μὴ ἐγκακῶμεν, **καιρῷ** γὰρ **ιδίῳ** θερίσομεν
 мὴ ἐκλύομενοι
 делая же добро, не будем унывать; ибо **в свой момент времени** пожнем, если не ослабеем
 Хотя эта фраза часто переводится, как “в надлежащее время” (так в KJV, ASV, RSV), употребление дат.п. подразумевает скорее что-то типа “прямо в нужный момент”⁵⁰.

См. также Мат. 24:42; Мар. 12:2; 14:12, 30; Лук. 9:37; 13:14, 16; 20:10; Деян. 12:6; 23:11; 2 Кор. 6:2.

⁴⁴ В *BDF* утверждается, что все ясные примеры дат.п. вместо вин.п. при выражении времени встречаются только с переходными глаголами как в действительном, так и в страдательном залогах (108 [§201]), при этом цитируется только Лук. 8:29 (что может быть объяснено и как настоящий дат.п. в распределительном значении: “во многих случаях”) и Рим. 16:25. Но см. также Лук. 1:75; 8:27; Ин. 14:9; Деян. 8:11; 13:20 и, возможно, Ин. 2:20 (хотя вопрос об употреблении падежа в данном случае осложнен рядом факторов; см. обсуждение данного текста в главе, посвященной аористу). (В большинстве приведенных примеров употреблено слово “время” [χρόνος] или “год” [ἔτος] в дат.п.). Можно также воспринимать μιὰ ὥρᾱ в Откр. 18:10 как указание на продолжительность, в пользу чего говорит вин.п. в кодексе А и десятке других манускриптов, но контекст свидетельствует скорее в пользу значения “период времени, в который” (таким образом, здесь дат.п. = род.п. времени).

Предлагались различные объяснения подобного поведения дательного падежа: следование латинскому аблативу (*BDF*, 108 [§201]) и инструментальное (в противоположность местному) употребление дат.п. (согласно Robertson, *Grammar*, 527). Несомненно, Робертсон ближе к истине; ср. его критику взглядов Бласса на стр. 528.

⁴⁵ В *BDF* утверждается, что простой дат.п. никогда не употребляется в НЗ для обозначения “характеристики периода, во время которого” (= род.п. времени), и это называется “невозможным”, хотя и признается, что “ἐν + дат.п.” иногда используется таким образом (*BDF*, 107 [§200]). Тем не менее, хоть и редко, простой дат.п. может употребляться подобно род.п. времени (ср. Откр. 18:10; 17; 19 [для каждого стиха существуют текстологические варианты]).

⁴⁶ В D стоит μετὰ τρεῖς ἡμέρας.

⁴⁷ Может быть не маловажно, что это выражение встречается только у Матфея и Луки; Марк постоянно употребляет более простое выражение “по истечении трех дней” (ср. Мар. 9:31; 10:34).

⁴⁸ В D L M Ф 047 *et pauci* стоит σαββάτου; в 094 – σαββάτων (употребление род.п. и в том, и в другом варианте чтения обусловлено параллелью с χειμῶνος); в E F G H 28 565 1424 *et alii* стоит ἐν σαββάτῳ. Но простой дат.п. поддерживается более ранними, широко географически распространенными манускриптами (Ⲡ B K S U V W Y Z Γ Δ Θ Π Σ Ω *f*^{1, 13} *et alii*).

⁴⁹ См. описание категории “неопределенное множественное” в главе “Лицо и число”, где приведено обоснование именно такого перевода (а не перевода: “в эту ночь душу твою они потребуют у тебя”).

⁵⁰ Это единственный случай употребления καιρῷ ιδίῳ в ед.ч. в НЗ, хотя и в случае мн.ч. значение всегда такое же (ср. 1 Тим. 2:6; 6:5; Тит. 1:3; и ср. перевод RSV этих текстов).

4. Дательный падеж правила [согласно]

а) Определение

Субстантив в дательном падеже указывает правило или кодекс, которому некто следует, либо стандарт поведения, согласно которого некто поступает. Это редкая категория.

б) Ключ к определению

В переводе можно вставить слова “согласно” или “в соответствии с”.

в) Пояснение/семантика

- 1) Данное употребление, похоже, не слишком хорошо вписывается в группу категорий местного дательного падежа. В чем-то оно кажется близким к дательному сферы, в чем-то – к дательному образа действия. На самом деле, несомненно, существует несколько случаев, когда дательный правила играет двойную роль, включая тот или иной из этих оттенков значения. Тем не менее, мы отнесли его к группе местного дательного падежа, потому что его использование подразумевает определенные границы (то есть “правило” является рамками, в которых некто остается).
- 2) Само слово в дательном падеже обладает лексическими особенностями: они подразумевают некого рода стандарт, норму, правило поведения и т. п. (например: ἔθος, ἔχνος, κανών и т. д.). Большинство примеров также содержат глагол определенного типа, который тоже подразумевает правило поведения (такой как περιπατέω или στοιχέω).

г) Примеры

1) Ясные примеры

Деян. 14:16 εἰσεν πάντα τὰ ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν
Он позволил всем народам ходить своими **путями** (= “в соответствии со своими путями”)

Гал. 6:16 ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπ’ αὐτοὺς
на всех, которые будут поступать **по этому правилу**, мир на них

1 Пет. 2:21 Χριστὸς ἔπαθεν ὑπὲρ ὑμῶν, ὑμῖν ὑπολιμπάνων ὑπογραμμὸν ἵνα ἐπακολουθήσητε τοῖς ἰχνεσιν αὐτοῦ
Христос пострадал за вас, оставив вам пример, чтобы вы следовали **по стопам** Его

См. также Лук. 6:38; Деян. 15:1; 21:21; Рим. 4:12; 2 Кор. 10:12; 12:18; Фил. 3:16.

2) Неправдоподобный пример

Гал. 5:16 πνεύματι περιπατεῖτε καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε
ходите **Духом**, и вы не будете совершать похоти плоти

Можно по-разному истолковать дат. п. πνεύματι. Можно рассматривать его как дат. п. сферы или средства. Хотя в ст. 25 и встречается сочетание дат. п. πνεύματι со словом στοιχέω, совершенно необязательно утверждать, как это

делают некоторые, что это дат.п. правила. Таковое маловероятно по следующим причинам: (1) слово *πνεῦμα* по своей сути не обозначает правило или стандарт; (2) значение и непосредственного контекста, и всего послания к Галатам свидетельствует против этого – речь идет не о *нормах* Духа, которые позволяют отвергнуть плоть, но о *поддержке* со стороны Духа. Павел ясно показывает, что закон, любой закон, не в состоянии ничего сделать, чтобы противостоять внутренней плотской силе.

Инструментальное употребление дательного падежа

Собранные здесь категории употребления дательного падежа основаны на коренной идее *средства*, впрочем, не все они идеально вписываются в эту группу.

⇒ 1. Дательный падеж сообщества (сопровождения) [*вместе с*]

а) Определение

Субстантив в дательном падеже указывает связанное или сопровождающее лицо или предмет. Данная категория достаточно распространена.

б) Ключ к определению

В переводе можно вставить слова “вместе с” или “с”.

г) Пояснение

- Данный способ употребления дательного падежа не слишком хорошо вписывается в группу инструментального дательного. Тем не менее, более естественно поместить его сюда, а не куда-либо еще⁵¹.
- Часто, хотя и не всегда, субстантив в дательном падеже связан с глаголом, имеющим префикс, образованный от предлога *σύν*. Особенно часто это имеет место в Деяниях, чуть реже в посланиях Павла. С другой стороны, не всякий дательный падеж, следующий за глаголом с префиксом *συν-*, является дательным сообщества (см. ниже обсуждение спорного примера)⁵².
- Различие между родительным сообщества и дательным сообщества заключается просто в том, что родительный употребляется с *существительными* (которые начинаются с *συν-*), тогда как дательный употребляется с *глаголами* (которые часто имеют префикс *συν-*).

⁵¹ В Dana-Mantey (88) предложена остроумная, хотя и невероятная связь между сообществом и инструментальностью: “второе лицо обеспечивает средство общения”.

⁵² См. *BDF*, 103-4 (§193), где обсуждаются типы употребляемых глаголов. Помимо глаголов на *συν-*, в *BDF* отмечены глаголы с префиксами, образованными от предлогов *παρά*, *ἐπί*, *πρός*, *διά* *κτλ.*, а также глаголы, чье лексическое значение содержит идею сопровождения (такие как *κοινωνέω*, *ἑτεροζυγέω*, *κολλάω*).

д) Предостережение

Хотя существует тесная связь между средством и сообществом, их следует аккуратно разграничить. В предложении “Он гулял с костылем со своим другом”, “со своим другом” выражает сообщество, а “с костылем” – средство. Разница заключается в том, что для такой прогулки костыль необходим, а друг не обязателен.

е) Примеры

1) Ясные примеры

Деян. 9:7 οἱ δὲ ἄνδρες οἱ συνοδεύοντες αὐτῷ
люди же, путешествовавшие **с ним**

Типичный пример, в котором глагол имеет префикс συν.

2 Кор. 6:14 μὴ γίνεσθε ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοις
не впрягайтесь в чужое ярмо [вместе] **с неверными**

В данном примере значение самого глагола несет идею сообщества.

Еф. 2:5 συνεζωοποίησεν τῷ Χριστῷ⁵³
Он оживотворил нас **со Христом**

Евр. 11:31 Πίστει Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐ συναπώλετο τοῖς ἀπειθήσασιν
Верою Раав блудница не погибла **вместе с непокорными**

Иак. 2:22 ἡ πίστις συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ
вера действовала **вместе с делами** его

В данном случае мы видим необычный пример употребления дат.п. сообщества с *неодушевленным* существительным. Впрочем, даже здесь πίστις и ἔργους персонафицируются автором.

См. также Мар. 2:15; 9:4; Ин. 4:9; 6:22; Деян. 9:39; 10:45; 11:3; 13:31; 1 Кор. 5:9; 6:16, 17; Кол. 3:1; 2 Фес. 3:14; Евр. 11:25; 3 Ин. 8; Откр. 8:4.

2) Спорный пример

Рим. 8:16 αὐτὸ τὸ πνεῦμα συμμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν ὅτι ἐσμὲν τέκνα θεοῦ

Сам Дух свидетельствует **вместе с духом** нашим, что мы – дети Божьи. Грамматически, суть проблемы заключается в том, свидетельствует ли Дух *вместе с нашим духом* (дат.п. сообщества), или Он свидетельствует *нашему духу* (косвенное дополнение), что мы – дети Божьи. В первом случае не указан получатель свидетельства (это Бог или верующие?). Во втором получателем является верующий, а следовательно, он заверяется в спасении посредством внутреннего свидетельства Духа. В пользу первого варианта говорит префикс глагола συν-, который вполне можно ожидать с дат.п. сообщества (этого варианта придерживаются NEB, JB и др.).

Существует три причины по которым не следует считать здесь падеж πνεύματι дательным сообщества: (1) Грамматически, дат.п. при глаголе с префиксом συν- не обязательно подразумевает сообщество⁵⁴. Это конечно не препятствует тому, чтобы речь о сообществе все же шла в данном случае, но этот факт, по крайней мере, открывает альтернативные пути понимания текста. (2) Лексически, хотя глагол συμμαρτυρέω первоначально и нес идею

⁵³ В 33⁴⁶ В 33 *et pauci* перед τῷ Χριστῷ вставлено ἐν.

сообщества, он развился в направлении просто усилительного варианта *μαρτυρέω*. Несомненно, именно таково его значение в том единственном (помимо данного) тексте НЗ, в котором он встречается с дат.п. (Рим. 9:1)⁵⁵. (3) Контекстуально, дат.п. сообщества, похоже, не укладывается в аргументацию Павла: “Каким авторитетом обладает в *этом* вопросе наш дух? Сам по себе он, конечно же, совершенно не имеет права свидетельствовать, что мы – дети Божьи”⁵⁶.

Итак, похоже, что Рим. 8:16 является текстом, в котором уверенность верующего в спасении основывается на внутреннем свидетельстве Духа. Подразумеваемое значение весьма важно для сотериологии: объективные факты, как бы ни были они полезны, не могут сами по себе обеспечить *уверенность* в спасении; верующий также нуждается в экзистенциальном, приходящим с Божиим Духом опыте (и получает его!), чтобы обрести семейный покой⁵⁷.

2. Дательный падеж образа действия (или наречный дательный)⁵⁸ [с, в (ответ на вопрос “как?”)]

а) Определение

Субстантив в дательном падеже играет роль обстоятельства образа действия для глагола, с которым он связан. Подобно многим наречиям, эта категория дательного падежа употребляется при ответе на вопрос “как?” (и обычно переводится словосочетаниями с предлогами “с” и “в”). Под образом действия понимается сопутствующая деятельность, отношение, эмоции или обстоятельства. Следовательно, существительное в дательном падеже обычно имеет абстрактное значение. Данная категория встречается довольно часто⁵⁹, хотя в греческом койне она вытесняется конструкцией “ἐν + дат.п.” (или “μετά + род.п.”).

б) Ключ к определению

В переводе можно попробовать вставить предлог “с” или “в”. Также, если субстантив в дат.п. можно преобразовать в наречие (например, “с благодарением” становится “благодарно”), то почти наверняка, это датель-

⁵⁴ Хотя большая часть субстантивов, следующих за глаголом с *συν-*, падеж которых не дательный сообщества, неличные (например, Лук. 11:48; Деян. 8:1; 18:7; Рим. 7:22; 8:26; 12:2; Еф. 5:11; Фил. 1:27; 2 Тим. 1:8; Откр. 18:4), нельзя сказать, что личные субстантивы вообще невозможны (в 1 Кор. 4:4 *ἐμαυτῷ* является дат.п. *incommodi* после *σύννοιας*; в Деян. 6:9 *τῷ Στεφάνῳ* является косвенным дополнением после *συζητέω* [конструкция, в которой прямое дополнение только подразумевается; но ср. Мар. 9:10, 16; Лук. 22:23]).

⁵⁵ В BAGD отмечается, что уже в шестом веке до н.э. “префикс *συν-*, по большей части, обладал усилительным значением” (s. v. *συνμαρτυρέω*, 778).

⁵⁶ Cranfield, *Romans* (ICC) 1.403 (курсив авторский).

⁵⁷ Возможно, самым пренебрегаемым фактором в современных сотериологических спорах в американских евангельских кругах является роль Духа в этом процессе.

⁵⁸ Подкатегорией дат.п. образа действия является этимологический дат.п. (обсуждается ниже).

⁵⁹ Если посчитать также и этимологический дат.п. Многие наречия в койне могли возникнуть из дат.п. образа действия, например: *εἰκῇ*, *κρυφῇ*, *λάθρᾳ* ктл., но рассматривать их как примеры настоящего дательного падежа было бы анахронизмом. Однако некоторые слова, такие как *διποσία*, продолжают колебаться между именной (Деян. 5:18) и наречной ролью (ср. Деян. 16:37).

ный образа действия. (Однако следует отметить, что преобразовать субстантив в наречие далеко не всегда просто).

г) Пояснение

Настоящий ключ – это сначала спросить, является ли существительное в дательном падеже ответом на вопрос “как?”, а затем спросить, дает ли оно *определение* действию (дательный средства) или придает действию окраску (дательный образа действия). В предложении “Он с блеском гулял с костылем”, “с костылем” выражает средство, тогда как “с блеском” выражает образ действия. К тому же *один* из признаков, посредством которого можно отличить средство от образа действия, таков: существительное в дательном падеже образа действия обычно будет абстрактным, а в дательном средства – конкретным.

д) Примеры

Ин. 7:26 παρρησία λαλεῖ

Он говорит **с дерзновением** (= дерзновенно)

1 Кор. 10:30 εἰ ἐγὼ χάριτι μετέχω

если я принимаю [пищу] **с благодарением** (= благодарно)

Фил. 1:18 εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ, Χριστὸς καταγγέλλεται

будь то **для вида**, будь то **в истине**, Христос возвещается

Мар. 14:65 οἱ ὑπηρέται ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔλαβον

служители **с ударами** приняли Его

В данном случае употребляется конкретное существительное, но значение образа действия сохраняется. Насилие – это не обязательно средство “приветствия” Иисуса, слово ῥαπίσμασιν отображает отношение и действия, сопровождавшие прием.

2 Кор. 7:4 ὑπερπερισσεύομαι τῇ χαρῇ ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν⁶⁰

я преизобилую **в радости** при всей нашей скорби

См. также Ин. 7:13; Деян. 11:23; 16:37; 1 Кор. 11:5; Откр. 5:12; 18:21.

⇒ 3. Дательный падеж средства/инструмента [*посредством*]

а) Определение

Субстантив в дательном падеже выражает средство или инструмент, которым осуществляется действие. Это очень распространенный способ употребления, связанный с одной из коренных идей дательного падежа (то есть инструментальностью).

б) Ключ к определению

Соответствующий субстантив можно перевести на русский словом в *творительном падеже* или вставить перед ним предлог “посредством”.

⁶⁰ В кодексе В перед τῇ χαρῇ стоит ἐν.

в) Обсуждение

В данном случае существительное в дательном падеже обычно имеет конкретное значение, в отличие от дательного образа действия, в случае которого оно обычно абстрактное. Слово в дательном падеже *рассматривается как безличное*. Хотя оно не обязательно является таковым, но все же есть два отличия от личного действующего лица: (1) на личностные качества внимание не обращается; (2) средство подразумевает наличие того, кто это средство использует (не важно, названо это лицо явно или нет).

г) Примеры

- Мат. 8:16 ἐξέβαλεν τὰ πνεύματα λόγῳ
Он изгнал духов **словом**
- Ин. 11:2 ἐκμάζασα τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξίν αὐτῆς
она отерла ноги Его **волосами** своими
- Деян. 12:2 ἀνέϊλεν δὲ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν Ἰωάννου μαχαίρῃ
и он убил Иакова, брата Иоаннова, **мечем**
- Рим. 3:28 λογιζόμεθα δικαιούσθαι **πίστει** ἄνθρωπον⁶¹
мы считаем, что человек оправдывается **верою**
- Гал. 2:8 ὁ γὰρ ἐνεργήσας **Πέτρῳ** εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς ἐνήργησεν καὶ **ἐμοὶ** εἰς τὰ ἔθνη
Ибо действовавший **через Петра** для апостольства у обрезанных действовал и **через меня** для язычников
Хотя Петр и Павел являются личностями, их личностные качества здесь не имеют значения, скорее они представлены как инструмент в Божьих руках.
- Фил. 4:6 ἐν παντὶ τῇ **προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει** μετὰ εὐχαριστίας τὰ αἰτήματα ὑμῶν γνωρίζεσθω πρὸς τὸν θεόν
во всём, **молитвой и прошением**, с благодарением открывайте просьбы ваши пред Богом

См. также Деян. 12:6; 26:18; 2 Кор. 1:11; 8:9 (если это не дат. п. причины); Евр. 11:17; 2 Пет. 3:5; Откр. 22:14⁶².

✚ 4. Дательный падеж действующего лица

а) Определение

Субстантив в дательном падеже употребляется для указания действующего лица, которое осуществляет действие глагола. Это *чрезвычайно редкая* категория как в Новом Завете, так и в древнегреческом языке вообще.

⁶¹ Вместо πίστει в F G стоит διὰ πίστεως, вариант, который хоть и отчасти, но подтверждает идею средства.

⁶² Ин. 8:6 (τῷ δακτύλῳ κατέγραψεν) представляет собой ясный пример средства, хотя *pericope adulterae* [история женщины, взятой в прелюбодеянии, – прим.перев.] почти наверняка не является частью оригинального текста.

б) Ключи к определению, структура и семантика

(1) В соответствии с приведенным выше определением, если дательный падеж употребляется при выражении действующего лица, существительное в дательном падеже должно быть не только личным, но и должно указывать лицо, осуществляющее действие. Среди изучающих Новый Завет существует множество заблуждений по поводу данной категории. Вообще говоря, на нее ссылаются *гораздо* чаще, чем это допустимо⁶³.

Существует *четыре* ключа к определению дательного падежа действующего лица: (а) *Лексический*: существительное в дательном падеже должно быть личным. (б) *Контекстуальный*: лицо, которое обозначено существительным в дательном падеже, должно быть представлено, как осуществляющее волевой акт⁶⁴. (в) *Грамматический*: все ясные примеры содержат глагол в перфекте страдательного залога⁶⁵, как и в классическом греческом языке⁶⁶. (г) *Лингвистический*: хорошим практическим правилом для различения действующего лица и средства является следующее: слово, указывающее действующее лицо для глагола в страдательном залоге, может стать подлежащим глагола в действительном залоге, тогда как слово, указывающее средство, обычно не может⁶⁷.

(2) Когда дательный падеж выражает *средство*, оно используется *действующим лицом*. Когда указано действующее лицо, оно *не используется* кем-то другим, но само или напрямую осуществляет действие, или применяет инструмент. Таким образом, дательный средства *может* употребляться с *личным* существительным (и употребляется), но при этом оно как бы обезличено (то есть выражает инструмент в чужих руках). Например, в предложении “Бог воспитал меня посредством моих родителей”, “Бог” — действующее лицо, которое употребило “родителей” в качестве *средства*, которым нечто было осуществлено. Родители, конечно же, являются личностями! Но они представлены безличностно в том отношении, что внимание обращено не на их особенности как личностей, а на их особенности как инструмента, используемого действующим лицом.

⁶³ Иногда это делают даже грамматисты. См., например, Young, *Intermediate Greek*, 50 (примеры Рим. 8:14 и 1 Тим. 3:16 двусмысленны; см. обсуждение ниже). Brooks-Winbery, 45.

⁶⁴ Вспомните, что в Гал. 2:8 (упоминалось при обсуждении дательного падежа средства) Петр и Павел описываются, как инструменты в Божьих руках; их волеизъявление не рассматривается.

⁶⁵ В *BDF* (102 [§191]), возможно слишком пессимистично, Лук. 23:15 рассматривается как единственный “настоящий пример” в НЗ.

⁶⁶ См. подробное обсуждение в Smyth, *Greek Grammar*, 343-44 (§1488- 94). Смит предлагает следующее понимание ситуации: “обычное ограничение такого использования дательного падежа временами, выражающими завершенное действие, похоже, обусловлено тем фактом, что действующее лицо представлено, как помещенное в такое положение, где рассматривается уже завершенное действие в свете того, как это действие относится к нему...” (ibid., 343-44 [§1489]).

⁶⁷ См. T. Givón, *Syntax*, 139, п. 7 (§ 5.3): “Насколько мне известно, не существует ни одного ясного примера того, чтобы инструмент или обстоятельство образа действия когда-либо становились подлежащим простого предложения с действительным залогом”. См. также § 5.3.4 (142) и § 5.3.5 (143). Но Гивон приводит пример, который, похоже, противоречит его словам, а именно: “Молоток разбил окно”, как преобразование предложения “Окно было разбито молотком”.

в) Как в Новом Завете выражается действующее лицо?

Помимо указания действующего лица с помощью подлежащего, существует два распространенных способа для его выражения в НЗ: “ὁπό + родительный падеж” употребляется для указания *главного* действующего лица, “διὰ + родительный падеж” употребляется для указания действующего лица-*посредника*. Например, в Мат. 1:22 мы читаем: “Это все произошло, чтобы исполнилось сказанное **Господом** (ὁπό κυρίου) **через пророка** (διὰ τοῦ προφήτου)”. Господь – главное действующее лицо, хотя Он и передал Свою весть через пророка⁶⁸.

Итак, важность этого пояснения в том, что если мы встречаем личное существительное в дательном падеже, и при этом подразумевается некая инструментальность, то следует искать *действующее лицо*, которое использует этот (личностный) инструмент.

г) Примеры

1) Ясные примеры

Лук. 23:15 οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἐστὶν πεπραγμένον **αὐτῷ**⁶⁹
ничего достойного смерти не совершено **Им**

Как это совершенно ясно видно в НЗ, все неспорные примеры содержат глагол в форме перфекта страдательного залога.

Иак. 3:7 πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων... δεδάμασται **τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ**
ибо всякий вид зверей ... укрощен **человечеством**

См. также другие возможные тексты: Ин. 18:15; Рим. 14:18⁷⁰; 2 Пет. 2:19 (если ᾧ личное).

2) Спорные примеры

Иуд. 1:1 τοῖς ἐν θεῷ πατρὶ ἡγαπημένοις καὶ **Ἰησοῦ Χριστῷ** τετηρημένοις κλητοῖς⁷¹
возлюбленным Богом Отцом и сохранным **Иисусом Христом**, призванным

Возможно, лучше рассматривать падеж Ἰησοῦ Χριστῷ как дат.п. пользы (“сохранены *для* Иисуса Христа”). Но если здесь мы имеем дело с действующим лицом, то это соответствует обычной структуре “дат.п. после глагола в перфекте”.

1 Тим. 3:16 ὧφθη **ἀγγέλοις**
Он был виден **ангелами**

Этот текст (как и другие с ὧφθη или аналогичными глаголами) можно истолковать по-разному: или “Он **показался ангелам**”, или “Он **был виден ангелами**”. В первом случае слово в дательном падеже указывает адресата (а глагол в страдательном залоге можно просто считать непереходным)⁷². Во

⁶⁸ Вопрос о выражении действующего лица с помощью предложных словосочетаний более подробно рассмотрен в главах, посвященных предлогу и залогу.

⁶⁹ Добавление ἐν перед αὐτῷ в D N X Γ 0211 f¹³ et pauci является поздним изменением.

⁷⁰ В этих текстах используется прилагательное на -τος, как это было и в классическом греческом (Smyth, *Greek Grammar*, 343 [§1488]). Однако возможна и другая их интерпретация.

⁷¹ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις пропущено в некоторых поздних манускриптах (например: 1505 1611 1898 2138).

втором случае дат.п. все равно не вписывается в рамки ясно определимого дательного падежа действующего лица как контекстуально (не требуется никакого волеизъявления для осуществления видения), так и грамматически (глагол стоит в аористе, а не перфекте).

Гал. 5:16

πνεύματι περιπατεῖτε καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε

ходите **Духом**, и вы не будете совершать похоти плоти

Среди комментаторов распространено мнение, что падеж *πνεύματι* – это дат.п. действующего лица⁷³, но у подобного толкования две проблемы: (1) данная категория чрезвычайно редка в НЗ (если конечно не предполагать, что все множество случаев употребления *πνεύματι* принадлежит к ней!); (2) *πνεύματι* употреблено не с глаголом страдательного залога, и уж тем более не с перфектом страдательного залога, хотя все ясные примеры дат.п. действующего лица в НЗ встречаются только с перфектом страдательного залога. Выбор здесь категории действующего лица не случаен, он выявляет *предположение* многих комментаторов, что тот факт, что Дух – самостоятельная личность, был полностью осознан в ранний апостольский период. Происходит обращение к категории возможной в свете более поздних богословских рассуждений. Но такое предположение, очевидно, требует дополнительного исследования, раз уж грамматические данные почти ничего не говорят в его пользу⁷⁴.

Это конечно приводит к появлению некоторых вопросов, которые здесь могут быть только частично обозначены. Мы не утверждаем, что идея самостоятельной личности Духа чужда НЗ, но лишь что *внутри* НЗ существует прогрессивное откровение, так же как оно существует и *между* Заветами. Так что в ранних книгах (таких как послание Галатам) мы можем видеть личность Духа только, так сказать, “сквозь тусклое стекло”⁷⁵. Если богослов тщательно исследует текст, ему придется признать, что Библия – это не систематическое богословие. Книги Библии необходимо исследовать в их историческом контексте.

Как, в таком случае, употребляется дат.п.? Наиболее вероятно, как дательный средства⁷⁶. Такой ярлык *не* отвергает личность Святого Духа. Следует отметить, что, по всей видимости, ни один из примеров в НЗ, содержащих *πνεύματι*, *не* может быть классифицирован как дат.п. действующего лица⁷⁷.

⁷² Не маловажно, что практически каждый раз, когда *ὁφθῇ* употребляется в НЗ с дат.п. без предлога, подлежащее глагола указывает того, кто умышленно вызывает видение; ни в одном случае нельзя сказать, что лицо, обозначенное словом в дательном падеже, является инициатором действия. Другими словами, волеизъявление связано исключительно с подлежащим, тогда как существительное в дат.п. указывает просто адресата. Ср. Лук. 1:11; 22:43; 24:34; Деян. 7:2, 26, 30; 13:31; 16:9; 1 Кор. 15:5, 6, 7, 8. (Единственным проблемным текстом является Мар. 9:4 и его параллель, Мат. 17:3; но даже здесь появление Илии и Моисея, очевидно, было неожиданным для учеников).

⁷³ См., например, E. D. W. Burton, *Galatians* (ICC) 303; Hendriksen, *Galatians* (NTC) 216-17; Bruce, *Galatians* (NIGTC) 245-46; Guthrie, *Galatians* (NCBC) 136.

⁷⁴ Любопытно, что все новозаветные случаи употребления фразы *ὁπὸ πνεύματος*, очевидно выражающей понимание Духа как личности, относятся к поздним книгам (ср. Мат. 4:1; Лук. 2:26; Деян. 13:4; 16:6; 2 Пет. 1:21).

⁷⁵ Здесь есть параллель с рассуждениями о божественности Христа. Только в поздних книгах Он явно назван *θεός*. Причиной для этого, несомненно, была строго монотеистическая почва, на которой вырос НЗ. Как отмечает Франс: “Это было столь шокирующим утверждением, что даже когда вера в него твердо установилась, было легче и, возможно, благоразумнее выражать эту веру в менее прямых терминах. Удивительно не то, что НЗ столь редко описывает Иисуса как Бога, но что в такой обстановке он вообще это делает” (R. T. France, “The Worship of Jesus—A Neglected Factor in Christological Debate?” *VE* 12 [1981] 25).

5. Дательный падеж меры/степени отличия

а) Определение

Субстантив в дательном падеже, стоящий перед или после сравнительного прилагательного или наречия, может употребляться для указания того, насколько сравнение верно, или для указания степени отличия при сравнении. Данная категория является довольно редкой.

б) Ключ к определению

Вместо того чтобы использовать в переводе родительный падеж, как в случае родительного падежа сравнения, воспользуйтесь *творительным* падежом⁷⁶. Обычной формулой в греческом языке является “πολλῷ (дательный падеж) + μᾶλλον”.

г) Примеры

Рим. 5:8-9 ἔτι ἁμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανεν.
(9) πολλῷ οὖν μᾶλλον δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ σωθησόμεθα δι’ αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς.

Когда еще мы были грешниками, Христос умер за нас. Поэтому, **тем** более [буквально, “**многим** больше”], оправданные теперь кровью Его, мы будем чрез Него спасены от [грядущего] гнева.

Фил. 2:12 ὑπακούσατε... πολλῷ μᾶλλον ἐν τῇ ἀπουσίᾳ μου
вы были послушны... **гораздо** больше в мое отсутствие

Евр. 1:4 τοσούτῳ κρείττων γενόμενος τῶν ἀγγέλων
сделавшись **столь многим** превосходнее, чем ангелы

Ключевая тема в послании Евреям – превосходство Сына. В 1:4-14 Сын противопоставляется ангелам, при этом ясно подразумевается (а в ст. 8 явно выражается), что Он – воплощенный Бог.

См. также Мат. 6:30; Мар. 10:48; Лук. 18:39; Рим. 5:10, 15, 17; 2 Кор. 3:9, 11; Фил. 1:23; Евр. 10:25.

⇒ 6. Дательный падеж причины [из-за]

а) Определение

Субстантив в дательном падеже указывает причину или основание для действия глагола. Данная категория является довольно редкой.

б) Ключ к определению

В переводе попробуйте вставить слова “из-за”, “по причине”.

⁷⁶ Как будет показано при обсуждении употребления ἐν πνεύματι в 1 Кор. 12:13 (в главе, посвященной предлогам), толкование (ἐν) πνεύματι как указания на действующее лицо приводит и к другим богословским и экзегетическим трудностям.

⁷⁷ См. Рим. 8:13, 14; 1 Кор. 14:2; Гал. 3:3; 5:5, 18, 25; Еф. 1:13; 1 Пет. 3:18; все это, возможно, примеры дательного падежа средства.

⁷⁸ Род. п. и дат. п. падежа могут встретиться в одном предложении; ср. Евр. 1:4 ниже.

в) Пояснение

Данный способ употребления дательного падежа подобен дательному средства, но не совпадает с ним. (Однако иногда эти две категории невозможно различить⁷⁹). Дательный *средства* указывает “как”, дательный *причины* указывает “почему”, дательный *средства* указывает *способ*, дательный *причины* указывает *основание*.

г) Примеры

- Лук. 15:17 Πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρὸς μου περισσεύονται ἄρτων, ἐγὼ δὲ λιμῶ ὡδε ἀπόλλυμαι;
Сколько наемников у отца моего избыточествуют хлебом, а я умираю здесь **от голода**?
- Рим. 4:20 οὐ διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ
он не поколебался **из-за неверия**
- Гал. 6:12 μόνον ἵνα τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ μὴ διώκωνται
лишь бы не быть гонимыми **из-за креста** Христова
- Еф. 2:8 τῇ χάριτί ἐστε σεσωσμένοι διὰ πίστεως
по причине благодати вы спасены посредством веры
Здесь с помощью выражения τῇ χάριτι описана причина нашего спасения, а с помощью διὰ πίστεως – средство.
- Фил. 1:14 ...τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν κυρίῳ πεποιθότας τοῖς δεσμοῖς μου
...большинство братьев **из-за уз** моих утвердившись в Господе
- См. также Рим. 11:30-32; 2 Кор. 2:7; 1 Пет. 4:12.

7. Этимологический дательный падеж⁸⁰

а) Определение

Существительное⁸¹ в дательном падеже является родственным глаголу или по форме (при этом существительное и глагол имеют один и тот же корень), или по значению (корни при этом разные). Данная категория встречается не часто.

б) Ключ к определению

Ключом, конечно же, является родство субстантива в дательном падеже глаголу. Однако есть и другой признак: такой субстантив обычно переводится наречием, определяющим глагол⁸².

⁷⁹ Это обусловлено тем фактом, что непосредственная причина иногда может также быть средством осуществления действия.

⁸⁰ См. дат.п. образа действия, боле широкую категорию, к которой принадлежит этимологический дат.п.

⁸¹ Данная категория дат.п. не может по определению употребляться с местоимениями, поскольку лексическое значение слова в дат.п. должно быть связано с лексическим значением глагола.

⁸² Некоторые из приведенных ниже примеров не имеют такого наречного значения, но являются примерами этимологического дат.п. в более широком смысле.

в) Значение и пояснение

Этимологический дательный падеж используется прежде всего для того, чтобы *подчеркнуть действие глагола*. Однако при этом употребление падежа обычно подпадает также и под другую категорию (в частности, образа действия). Но когда автор выбирает слова так, что существительное в дательном падеже оказывается родственно глаголу, это признак того, что в данном случае основная падежная категория – этимологический дательный (то есть сделано ударение на глагольном действии).

г) Примеры

1) Родство по форме

Лук. 22:15 **ἐπιθυμία** ἐπεθύμησα

Я возжелал **желанием**

(= “Я весьма возжелал”).

Деян. 2:17 οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν **ἐνυπνίοις** ἐνυπνιασθήσονται

старцам вашим будут сниться **сны**

Здесь существительное в дат. п. также играет роль прямого дополнения.

Иак. 5:17 Ἠλίας... **προσευχῇ** προσηύξατο

Илия... **настоятельно** помолился

Откр. 4:12 κιθαρωδῶν κιθαριζόντων ταῖς κιθάραις (v.l.)

арфистов арфящих **на арфах**

Не только слово в дат. п. родственно глаголу (причастию), но также и существительное в род. п.! См. также Евр. 8:10 и 10:16, где встречается подобный феномен (в этих случаях с этимологическим им. п.)⁸³.

См. также Мар. 1:26; Ин. 3:29; Кол. 2:11; Откр. 14:18.

2) Родство по значению

1 Пет. 1:8 ἀγαλλιᾶσθε **χαρᾷ**

вы ликуете **радостью**

От. 5:11-12 ἤκουσα φωνὴν... λέγοντες **φωνῇ μεγάλῃ**

я услышал голос... говорящих **громким голосом**

См. также Откр. 5:2; 7:10; 8:13; 10:3; 14:7, 9⁸⁴.

8. Дательный падеж вещества

а) Определение

Субстантив в дательном падеже указывает вещество, которое употребляется при осуществлении действия глагола. Это довольно редкая категория.

⁸³ Практически во всех греческих манускриптах перед ταῖς κιθάραις стоит предлог ἐν. Так что хотя этот пример – хорошая иллюстрация, едва ли он является частью оригинального текста.

⁸⁴ Эта категория часто встречается в книге Откровения во многом благодаря семитскому мышлению автора. Однако остается вопрос, писал ли он на греческом языке, думая при этом на еврейском?

б) Ключ к определению и пояснение

Существительное в этом дательном падеже обычно является *конкретными* (хотя иногда можно встретить и метафорическое употребление слов). Разница между данной категорией и дательным средства связана с тем, является ли используемый предмет *инструментом*. Если это инструмент, то слово в дательном падеже указывает на средство, если нет – на вещество. (Например, некто пишет чернилами ручкой. Чернила – вещество, ручка – средство). Разница между дательным и *родительным* падежом вещества состоит в том, что родительный вещества ставится при *существительном*, а дательный вещества – при *глаголе*.

в) Примеры

Ин. 11:2 Μαρία... ἀλείψασα τὸν κύριον **μύρῳ**

Мария... помазала Господа **миром**

Значение глагола помазания предполагает применение некой субстанции к объекту. Так что даже в Деян. 10:38 (“помазал [ἔχρισεν] Его Бог *Духом Святым* и *силою*”) слова в дательном падеже представлены, как выражающие вещество.

2 Кор. 3:3 ἐγγραμμένη οὐ **μέλανι**
написанное не **чернилами**

Евр. 2:7 **δόξῃ καὶ τιμῇ** ἐστεφάνωσας αὐτόν
славой и **честью** он увенчал его

См. также Мар. 6:13; Лук. 7:38, 46; Гал. 6:11; Евр. 2:9; Иак. 5:14.

✠ 9. Дательный падеж содержимого

а) Определение

Существительное в дательном падеже, указывающее содержимое, употребляется с глаголами *наполнения*. Вопрос о наличии данной категории в НЗ является спорным (отчасти из-за трудности разграничения между содержимым и веществом, отчасти из-за того, что если даже эта категория и существует сама по себе, то встречается чрезвычайно редко).

б) Ключ к определению

Существительное в дательном падеже является конкретным, связанным с глаголом *наполнения*. Фактически, разница между содержимым и веществом следующая: (1) вещество выражается конкретным словом, а содержимое может быть описано и качественным (или даже абстрактным) термином; (2) для содержимого характерна связь с глаголом *наполнения*.

в) Пояснение

Обычно глагол *наполнения* требует родительного падежа содержимого. Однако в НЗ, возможно, имеют место три случая, когда *πλήρω* принимает *дательный* содержимого. Тем не менее, следует отметить, что в библейском греческом языке нет ясных примеров того, чтобы “ἐν + дат.п.” обозначало

содержимое⁸⁵. (Так что популярное толкование πληροῦσθε ἐν πνεύματι в Еф. 5:18 как “будьте наполняемы Духом” в том смысле, что Дух является содержимым, которым некто наполняется, скорее всего, неверно)⁸⁶.

г) Примеры

- Рим. 1:29 πεπληρωμένους **πάσῃ ἀδικίᾳ** κτλ.
будучи исполнены **всякой неправедности** и т.д.
- 2 Кор. 7:4 πεπλήρωμαι **τῇ παρακλήσει**
я исполнен **утешением**
- Лук. 2:40 πληρούμενον **σοφίᾳ**⁸⁷
исполняясь **мудрости**

Употребление дательного падежа после некоторых слов

Существует несколько способов употребления дательного падежа, которые не вписываются *аккуратно* ни в одну из вышеперечисленных категорий. Они составляют большую, аморфную группу, известную под названием “употребление дательного падежа после некоторых слов”.

⇒ 1. Дательный падеж прямого дополнения

а) Определение

Некоторые глаголы требуют дополнения в дательном падеже. Необходимо отметить, что подобным образом дательный падеж обычно употребляется с глаголами, подразумевающими личное отношение. Так что значение глагола соответствует основной идее собственно дательного падежа. Существует множество примеров данной категории.

б) Ключ к определению и пояснение

Список подобных глаголов см. в BAGD, в хорошей симфонии или в BDF⁸⁸. Когда прямое дополнение стоит в дательном падеже, обычно эту категорию распознать легко. Но поскольку слово в дат.п. обычно связано с глаголом, а не с существительным, иногда может возникнуть путаница.

⁸⁵ Эббот отмечает, что “употребление ἐν с πληρόω для выражения содержимого, которым нечто наполнено, было бы беспрецедентно” (Abbott, *Ephesians* [ICC] 161). См. его обсуждение ἐν πνεύματι в Еф. 5:18 на стр. 161-162.

⁸⁶ Этот текст довольно подробно обсуждается в главе, посвященной предложениям.

⁸⁷ σοφίας – чтение, встречающееся в \aleph^* A D Θ X Γ Δ Λ Π f¹, ¹³ Byz; σοφία – в \aleph^C B L W Ψ 33 et pauci.

⁸⁸ Хотя многие учебники по грамматике приводят список подобных глаголов, мы убеждены, что учебнику не обязательно дублировать словарь. Мы постарались воздержаться, насколько это возможно, от посягательств на область, принадлежащую словарям.

Хорошее практическое правило для распознавания рассматриваемой категории таково: глагол, принимающий прямое дополнение в дательном падеже, можно перевести конструкцией, которая требует после себя русский *дательный падеж*. Так, ὑπακούω можно перевести как “я послушен [кому-то]”, διακονῶ – “я служу”, εὐχαριστῶ – “я благодарен”, πιστεύω – “я доверяю”. (Иногда требуется немного воображения, поскольку обычно указанные глаголы переводятся: “я слушаюсь [кого-то]”, “я благодарю” и т. п.).

Другой подход к глаголам, принимающим прямое дополнение в дательном падеже, связан с тем, что большинство из них можно отнести к одной из следующих групп (так уж случайно получилось, что все это – термины, связанные с ученичеством): *доверие* (например, πιστεύω), *послушание* (например, ὑπακούω), *служение* (например, διακονέω), *поклонение* (например, λατρεύω), *благодарение* (например, εὐχαριστέω), *следование* (например, ἀκολουθέω).

в) Значимость

Как уже отмечалось, прямые дополнения в дательном падеже обычно связаны с глаголами, подразумевающими личное отношение. В этом-то, отчасти, и заключена значимость дательного падежа прямого дополнения. Более того, некоторые из глаголов, принимающих прямое дополнение в дательном падеже, принимают также прямое дополнение в винительном падеже. Так что в тех случаях, когда у автора был выбор, какой падеж использовать для прямого дополнения, выбранный им для выражения своей мысли падеж, может быть важен.

г) Примеры

Ввиду того, что мы имеем дело со столь обширной категорией, несколько примеров, очевидно, не способны адекватно отобразить данный способ употребления. Я избрал один из наиболее значимых глаголов, принимающих дополнение как в дательном, так и в винительном падеже (προσκυνέω).

1) Предварительные замечания о “προσκυνέω + прямое дополнение в дательном падеже”

Поскольку дательный – это падеж личного интереса, легко видеть, как проявляется коренная идея падежа, когда автор решает употребить с προσκυνέω прямое дополнение в дательном падеже. Идея личного интереса связана с личными взаимоотношениями, поэтому важно обратить внимание на то, что обычно в НЗ прямое дополнение в дательном падеже употребляется с προσκυνέω, когда объектом поклонения является истинный Бог (ср. Мат. 14:33; 28:9; Ин. 4:21; 1 Кор. 14:25; Евр. 1:6; Откр. 4:10; 7:11; 11:16; 19:10; 22:9). При этом, возможно, отчасти подразумевается, что истинный Бог – это единственный Бог, с кем человек может иметь личные отношения. Когда речь идет о поклонении ложным божествам, обычно употребляется прямое дополнение в винительном падеже (ср. Откр. 9:20; 13:8, 12; 14:9, 11; 20:4).

Похоже, что когда прямое дополнение в дательном падеже употребляется с προσκυνέω для описания поклонения *ложному* божеству, также имеется акцент на личных отношениях (ср. Откр. 13:4), поскольку объект поклонения на самом деле является *личностью*⁸⁹, хотя и не истинным Богом. Иногда, когда речь идет о поклонении истинному Богу, с προσκυνέω все же употребляется прямое дополнение в винительном падеже. В таких случаях может подразумеваться либо непонимание Бога со стороны поклоняющегося (ср. Ин. 4:22), либо наличие некой удаленности в поклонении (ср. обсуждение Мат. 4:10 ниже)⁹⁰.

2) Примеры “προσκυνέω + дательный падеж”

Евр. 1:6 ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγῃ τὸν πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκουμένην, λέγει καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ.

А когда Он опять вводит Первородного во вселенную, Он говорит: “И да поклонятся **Ему** все ангелы Божии”.

Весьма уместно, что в Евр. 1, главе, где автор утверждает превосходство Христа над ангелами (превосходство, принадлежащее только Богу), в отношении Христа употреблено прямое дополнение в *дательном* падеже.

Мат 4:9 ταῦτά σοι πάντα δώσω, ἐὰν πεσὼν προσκυνήσῃς μοι.

Всё это я дам Тебе, если павши поклонись **мне**.

Здесь искушитель пытается искушить Иисуса поклониться ему. Но тот факт, что евангелист использует прямое дополнение в дат. п., показывает, что дьявол просил не просто почтения, но исповедания, что он – Бог.

См. также Мат. 2:11; 8:2; 14:33; 28:9; Ин. 4:21; Откр. 4:10; 19:4.

3) Примеры “προσκυνέω + винительный падеж”

Мат 4:10 κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις
Господу Богу твоему поклоняйся

Иисус опровергает искушителя Писанием. Он цитирует Втор. 6:13, где вместо προσκυνήσεις стоит φοβηθήσῃ. Так что употребление вин. п. с προσκυνέω не обусловлено использованием Септуагинты. Скорее похоже, что осуществляется непосредственное применение этого текста к искушителю. Не смотря на то, что только Господь Бог является истинным Богом, у дьявола нет шансов вступить с Ним в *личные* взаимоотношения, хотя он и обязан поклониться (ср. с аналогичной темой в Фил. 2:10).

См. также Откр. 9:20; 13:8; 14:9, 11.

⁸⁹ Даже “образ зверя” в Откр. 13:15; 16:2; 19:20 стоит в дат. п. Но когда эта фраза встречается впервые, сказано, что ему дано говорить (13:15), и, таким образом, он выступает как личность.

⁹⁰ Конечно необходимо проделать более обширное исследование употребления падежей с προσκυνέω. Приведенное выше объяснение является предварительным и не охватывает все имеющиеся данные. Более того, оно не слишком хорошо соответствует принципу бритвы Оккама. Среди наиболее проблемных текстов – Лук. 24:52 (вин. п.), Ин. 4:23-24 (перестановка между дат. п. и вин. п.) и кажущиеся непоследовательными изменения в книге Откровения. (Один из подходов к вопросу об употреблении падежей в книге Откровения связан с рассмотрением составных дополнений [таких как “зверь и его образ”], которые всегда употреблены в вин. п., даже если в отдельных частях и используется дат. п.). Но независимо от того, будет ли предложено окончательное решение этой синтаксической головоломки, необходимо учитывать различие между падежами, связанное с личным отношением (дат. п.) и пределами (вин. п.).

2. Дательный падеж после некоторых существительных

а) Определение

Несколько существительных требуют после себя наличия дательного падежа. Опять таки, при таком употреблении почти всегда видно значение личного интереса. Данная категория не слишком распространена.

б) Ключ к определению

Таковыми являются отглагольные существительные (то есть однокоренные с неким глаголом, например: ὀφειλέτης [ὀφείλω], ὑπάντησις [ὑπαντάω]). Более того, часто такие существительные являются дубликатами глаголов, принимающих прямое дополнение в дательном падеже: διακονία [διακονέω], εὐχαριστία [εὐχαριστέω] и т. п.

в) Примеры

Мат. 8:34 πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς ὑπάντησιν τῷ Ἰησοῦ
 весь город вышел навстречу **Иисусу**

Однокоренной глагол ὑπαντάω требует после себя то, что можно назвать дат. п. сообщества или дат. п. прямого дополнения (ср. Мар. 5:2; Ин. 4:51).

1 Кор. 16:15 διακονίαν τοῖς ἁγίοις
 служение **святым**

См. также Рим. 8:12 (ὀφειλέτης); 2 Кор. 9:11 (εὐχαριστία).

3. Дательный падеж после некоторых прилагательных

а) Определение

За некоторыми прилагательными следует субстантив в дательном падеже. И вновь, там где появляется идея личного интереса, обычно употребляется дательный падеж. Эта категория встречается довольно часто.

б) Ключ к определению

На самом деле ключа не существует, поскольку мы имеем дело с довольно аморфной группой. Наиболее распространенным вариантом являются прилагательные “подобия” (соответствия), такие как ὅμοιος и ἴσος.⁹¹ Также многие из этих случаев относятся к более широкой категории дательного *ссылки*.

в) Примеры

Мат. 13:31 ὅμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως
 подобно Царство Небесное **зерну** горчичному

Рим. 1:30 γονεῦσιν ἀπειθεῖς
родителям непокорны

⁹¹ См. Robertson, *Short Grammar*, 240.

- Фил. 2:6 οὐχ ἀρπαγμὸν ἡγήσατο τὸ εἶναι ἴσα θεῷ
счёл [положение], быть равным **Богу**, тем, что нужно схватить
- 1 Тим. 4:15 ἵνα σου ἡ προκοπὴ φανερὰ ᾖ **πᾶσιν**
чтобы твой успех был виден **всем**
- Откр. 2:18 ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ... οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι **χαλκολιβάνῳ**
Сын Божий... ноги Его подобны **отполированной бронзе**
- См. также Мат. 20:12; Ин. 18:15; Деян. 7:13; 26:19; Тит. 2:11.

⇒ 4. Дательный падеж после некоторых предлогов

а) Определение и ключ к определению

Некоторые предлоги требуют после себя дательный падеж. См. обсуждение в главе, посвященной предлогам. Обзор того, какой предлог требует какого падежа, см. в Mounce, *Basics of Biblical Greek*, 55-62.

б) Значимость

Когда дательный падеж следует за предлогом, *не* нужно пытаться определить роль падежа на основании того, как используется дательный падеж *без предлога*. Вместо этого обратитесь к BAGD за описанием конкретного случая употребления падежа с предлогом. Хотя многие варианты употребления дательного падежа перекрываются с употреблением оборота “предлог + дательный падеж” (особенно “ἐν + дат.п.”), соответствие не является полным. Более того, даже там, где перекрывается употребление, обычно не совпадает частота использования (например, хотя как дательный без предлога, так и “ἐν + дат.п.” могут выражать сферу, частота употребления с этой целью конструкции “ἐν + дат.п.” гораздо выше)⁹².

⁹² Более подробное обсуждение различий между употреблением просто падежа и “предлог + падеж” см. в главе, посвященной предлогам.

ВИНИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ

Обзор употребления винительного падежа

Субстантивное употребление винительного падежа	203
⇒ 1. Винительный падеж прямого дополнения	203
⇒ 2. Двойной винительный падеж	205
⇒ а) Личное и неличное дополнение	205
⇒ б) Объектно-копредикативная конструкция	206
3. Этимологический винительный падеж (винительный внутреннего объекта)	213
4. Предикативный винительный падеж	215
⇒ 5. Винительный падеж подлежащего инфинитива	216
6. Винительный падеж сохраненного дополнения	221
7. Винительный падеж представления (<i>accusativum pendens</i>)	222
⇒ 8. Винительный падеж в простом приложении	223
Наречное употребление винительного падежа	224
1. Наречный винительный падеж (винительный образа действия)	224
⇒ 2. Винительный падеж меры (или расстояния/продолжительности)	226
3. Винительный падеж отношения или (общей) ссылки	228
4. Винительный падеж при клятвах	229
⇒ Винительный падеж после некоторых предлогов	230

Избранная библиография

BDF, 82-89 (§148-61); **Brooks-Winbery**, 45-59; **E. Crespo**, “The Semantic and Syntactic Functions of the Accusative,” *In the Footsteps of Raphael Kühner*, ed. A. Rijksbaron, H. A. Mulder, G. C. Wakker (Amsterdam: J. C. Gieben, 1986) 99-120; **Dana-Mantey**, 91-95 (§96); **A. C. Moorhouse**, “The Role of the Accusative Case,” *In the Footsteps of Raphael Kühner*, 209-18; **Moule**, *Idiom Book*, 32-37; **Porter**, *Idioms*, 88-92; **Robertson**, *Grammar*, 466-91; **Smyth**, *Greek Grammar*, 353-64 (§1551-1633); **Turner**, *Syntax*, 220-21, 244-48; **Young**, *Intermediate Greek*, 16-22; **Zerwick**, *Biblical Greek*, 23-26 (§66-74).

Введение

1. Винительный падеж в классическом греческом языке

Винительный падеж употреблялся в классическом греческом языке “как косвенный падеж *par excellence*”¹. Это обусловлено двумя причинами: (1) Он

¹ Moorhouse, “The Role of the Accusative Case,” 209.

был наиболее часто встречающимся из косвенных падежей (то есть род.п., дат.п., вин.п.)²; (2) он был наименее специализированным среди косвенных падежей, что позволяло использовать его в самых разнообразных ситуациях. Так что можно сказать, что винительный был среди косвенных падежей “немаркированным” падежом или падежом по умолчанию. Винительный обычно употреблялся, если только не появлялись какие-то причины использовать дательный или родительный падеж.

2. Винительный падеж в Новом Завете

Хотя специалисты по новозаветной грамматике обычно предполагают, что то же самое справедливо и для Нового Завета³, статистика рассказывает несколько иную историю. В отличие от классического греческого, в НЗ именительный падеж встречается чаще (31% всех падежных форм), чем винительный (29%). Более того, обычно в классическом греческом винительного было больше, чем родительного и дательного вместе взятых. Но в НЗ, хотя винительного и больше, чем родительного (25%) или дательного (15%), эти два падежа вместе (40%) гораздо плодотворнее, чем винительный падеж.

Что является причиной такой разницы? Похоже, здесь задействовано несколько факторов. Во-первых, многие тонкости языка естественным образом исчезли в процессе превращения классического греческого в койне и преобразования его в торговый язык для множества тех, для кого он не был родным. Поэтому, например, винительный обращения, винительный представления, винительный восклицания, винительный как заголовок во введениях, винительный в приложении к предложению и винительный самостоятельный, которые встречались достаточно часто в классическом греческом⁴, редки или вовсе отсутствуют в Новом Завете⁵. Во-вторых, следуя эллинистической тенденции к большей явности, предлоги стали играть гораздо более значительную роль в НЗ в тех случаях, где раньше было бы достаточно просто падежа (в частности, винительного). Многие подобные предлоги захватили часть той сферы, за которую отвечал винительный падеж. В-третьих, высокая доля употребления родительного падежа, несомненно, является следствием семитского влияния (например, “еврейский” или определительный родительный падеж).

² Мурхауз отмечает, что “в примерах, взятых у восьми авторов, живших во времена от Гомера до Демосфена, винительный падеж, без исключения, встречается чаще, чем даже именительный, а если рассматривать косвенные падежи, то винительного падежа больше, чем родительного и дательного вместе взятых, за одним исключением (Фукидид)” (ibid., 211). Наше сопоставление в следующем параграфе основано на этой показательной выборке.

³ См., например, Robertson, *Grammar*, 466-67; Porter, *Idioms*, 88.

⁴ См., например, Moorhouse, “The Role of the Accusative Case,” 212-17.

⁵ Эти способы употребления, называемые в совокупности “винительный независимый”, сыграли первостепенную роль в том, чтобы склонить грамматистов классического языка рассматривать винительный как немаркированный падеж.

3. Общее определение

Итак, хотя винительный падеж вполне справедливо можно считать падежом по умолчанию в классическом греческом языке, для понимания его роли в НЗ требуется учесть большее число нюансов. Действительно, винительный падеж очевидно является немаркированным падежом, если рассматривать только прямое дополнение. Но в большинстве других категорий он имеет особую семантическую значимость. Это как раз та причина, по которой мы не можем просто назвать его в НЗ неопределенным падежом.

Вместо этого, наименее спорным обобщением употребления винительного падежа является описание его как падежа *пределов* или *ограничения*. “Слово в винительном падеже характеризует идею в отношении ее содержания, рамок, направления”⁶. *Прежде всего этот падеж употребляется при указании **ограничения** действия глагола по **охвату, направлению или цели***. Таким образом, наиболее часто винительный падеж отвечает на вопрос “до каких пор?”⁷. Данная идея во многих отношениях текучая и неопределенная⁸. Точное значение слова в винительном падеже определяется его лексемой и тем, с каким глаголом оно связано⁹.

4. Связь с другими косвенными падежами

Винительный падеж подобен родительному в том отношении, что оба падежа предполагают ограничение как часть своей коренной идеи. Но *родительный* ограничивает *качественно*, а *винительный* – *количественно*. Также винительный и дательный похожи тем, что оба падежа обычно связаны с глаголом. Тем не менее, дательный указывает, для кого предназначено действие глагола, где происходит или чем совершается, в то время как винительный падеж указывает пределы и рамки глагольного действия.

⁶ Robertson, *Grammar*, 468. Это определение все еще не охватывает каждый вариант употребления. Робертсон напоминает, что Бругман и Делбрюк уже давно “отчаялись найти одну объединяющую идею” (*Grammar*, 467). В некотором отношении, во многом в благодаря предшествующим историческим событиям, которые сформировали койне в общем и НЗ в частности, мы можем лишь описать различные способы употребления вин.п., не пытаясь соединить их в некое концептуальное единство. Так что понятие *пределов* хорошо соответствует большинству способов употребления, но, определенно, не всем. В частности, *наречное* употребление вин.п. содержит множество исключений из концепции пределов.

⁷ Согласно Robertson, *Grammar*, 215-16.

⁸ Это максимум, что можно сказать, выражая непосредственное значение, хотя даже в этом случае существует множество исключений.

⁹ Креспо (Crespo, “The Semantic and Syntactic Functions of the Accusative,” 100-101) приводит несколько исключений из этого определения, отмечая, что при некоторых глаголах винительный падеж играет почти ту же роль, что родительный или дательный. Похоже, Креспо полагает, что идея синтаксического объекта является непосредственным значением винительного падежа (стр. 115). Но поскольку его исследование ограничено только гомеровским диалектом, синхронические реалии первого века н.э. удерживают нас от того, чтобы встать на тот же путь.

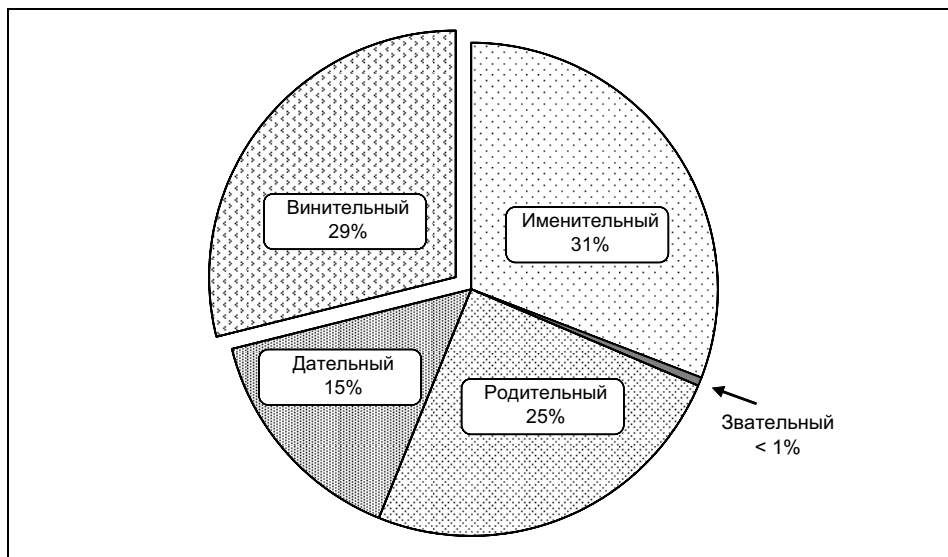


Рис. 14. Частотность падежей в Новом Завете¹⁰

Частные способы употребления

Категории употребления винительного падежа можно разделить на три группы: субстантивное употребление, наречное и после некоторых предлогов. Эти группы не являются совершенно обособленными, но такое распределение стоит рассматривать как полезное подспорье при изучении.

Субстантивное употребление винительного падежа

⇒ 1. Винительный падеж прямого дополнения

а) Определение

Субстантив в винительном падеже при переходном глаголе выражает непосредственный объект действия. Этот объект подвергается воздействию, и, таким образом, данный субстантив выражает пределы глагольного действия. Такое употребление столь распространено, что является типичнейшим: встретив субстантив в винительном падеже, мы обычно считаем, что это прямое дополнение, и наоборот, предполагая наличие прямого дополнения, мы обычно ожидаем встретить при этом винительный падеж.

¹⁰ Раскладка для винительного падежа такова: 8815 существительных, 5009 местоимений, 5889 артиклей, 957 причастий, 2435 прилагательных (общее число – 23 105).

б) **Ключ к определению:** см. определение.

в) **Пояснение и значимость**

Во-первых, субстантив в винительном падеже связан с переходным глаголом¹¹. Глагол обычно стоит в действительном залоге, но некоторые глаголы в среднем или даже страдательном залоге (отложительные) принимают прямое дополнение. Во-вторых, винительный не является единственным падежом прямого дополнения, родительный и дательный также могут играть роль прямого дополнения при определенных видах глаголов. Экзегетически значимым падеж прямого дополнения обычно будет тогда, когда употребляется не винительный, а *другой* падеж (таким образом, вин.п. является немаркированным падежом в ситуациях с прямым дополнением).

г) **Примеры**

- Мат. 5:46 εἰς ἀγαπήσατε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς
если вы возлюбите *любящих вас*
Здесь ὑμᾶς является прямым дополнением причастия ἀγαπῶντας, а ἀγαπῶντας – прямым дополнением личного глагола ἀγαπήσατε.
- Мар. 2:17 οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς
Я пришел призвать не *праведных*, но *грешных*
- Ин. 3:16 ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον
возлюбил Бог *мир*
- Деян. 10:14 οὐδέποτε ἔφαγον πᾶν κοινὸν καὶ ἀκάθαρτον
я никогда не ел *ничего скверного или нечистого*
- Деян. 14:24 διελθόντες τὴν Πισιδίαν
пройдя через *Писидию*
Иногда непереходный глагол (такой как ἔρχομαι) может быть превращен в переходный посредством предложного префикса (такого как διὰ, так что получилось διέρχομαι)¹².
- Еф. 2:7 ἵνα ἐνδείξῃται... τὸ ὑπερβάλλον πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ¹³
дабы явить *преизобильное богатство* благодати Своей
- Иак. 2:6 ὑμεῖς δὲ ἡτιμάσατε τὸν πτωχόν
вы же не почтили *бедного*
- Рим. 8:28 τοῖς ἀγαπῶσιν τὸν θεὸν πάντα συνεργεῖ [ὁ θεὸς] εἰς ἀγαθόν¹⁴
Бог заставляет *все* работать вместе для блага любящих Бога
Иногда трудно сказать, имеется ли вообще в некоторых предложениях прямое дополнение. В данном примере подобные сомнения возникли из-за текстологической неопределенности и из-за синтаксического диапазона глагола. Συνεργεῖο является одним из тех глаголов, которые могут быть и пере-

¹¹ Не все глаголы последовательно являются переходными или непереходными, и даже переходные глаголы не всегда имеют явно выраженное прямое дополнение. Некоторые из этих вопросов, связанных с типами глаголов, будут рассмотрены в главе, посвященной залогам.

¹² См. BDF, 83-84 (§150). BAGD называет это вин.п. места (s.v. διέρχομαι).

¹³ τὸν ὑπερβάλλοντα πλοῦτον встречается в D¹ E K L P Ψ Byz.

¹⁴ В 46^о вместо πάντα стоит ед. ч. πᾶν.

ходными и непреходными. Если оригинальное чтение содержит ὁ θεός, то глагол здесь переходный (и πάντα является прямым дополнением в вин. п.). Но поскольку присутствие ὁ θεός текстологически сомнительно¹⁵, лучше читать текст без него. При этом остается две возможности: или “Он заставляет все работать вместе для блага”, или “все работает вместе для блага”. В первом варианте подлежащее встроено в глагол, и “Бог” явно подразумевается (как в ст. 29). Во втором варианте πάντα становится подлежащим непреходного глагола¹⁶. В любом случае “здесь выражена истинная библейская вера в суверенитет Бога”¹⁷.

Трудно, прочитав стих подобный этому, не отметить два дополнительных момента: (1) получаемое благо предназначено именно для верующих; (2) это благо сопряжено со следованием Христу в страданиях (согласно ст. 17-30). Таким образом, сказать (как это часто говорится сегодня даже среди нехристиан): “Все к лучшему”, как если бы все действовало само по себе для обеспечения человеческого комфорта, это не Павлово и не библейское представление. Такое мировоззрение С. Н. Dodd весьма справедливо описал как “эволюционный оптимизм”.

⇒ 2. Двойной винительный падеж

Существует два вида конструкций с двойным винительным падежом, то есть конструкций, в которых с глаголом соединено два субстантива в винительном падеже. Поскольку семантика различна, важно их отличать.

⇒ а) Двойной винительный падеж личного и неличного дополнения

1) Определение

Некоторые глаголы принимают два прямых дополнения, одно указывает лицо, другое предмет. Предмет является непосредственным объектом действия, лицо – более отдаленным¹⁸. По другому это можно описать так: лицо является объектом, лишь затронутым действием, тогда как предмет является объектом, подвергнувшимся действию. Это достаточно распространенная категория.

2) Обсуждение и примеры

Обычно мы бы ожидали у личного дополнения скорее дательного, чем винительного падежа. Именно так иногда обстоит дело в русском языке, где вообще нет конструкции с двумя прямыми дополнениями. Но в греческом языке некоторые глаголы требуют двух винительных падежей, а не дательного падежа лица и вини-

¹⁵ Чтение ὁ θεός встречается в P⁴⁶ A B 81 et pauci; хотя эти манускрипты и являются весьма заслуживающими уважения, но им противостоят C D F G 33 1739 и множество других свидетельств, весьма широко распространенных географически. К тому же возникновение более длинного чтения легче объяснить склонностью переписчиков к большей ясности.

¹⁶ Это конечно возможно, потому что подлежащее среднего рода множественного числа регулярно встречается с глаголами в единственном числе. Обсуждение данной проблемы и описание других возможных вариантов см. в BAGD, s.v. σὺνεργέω; Cranfield, *Romans* (ICC) 1.425-29.

¹⁷ Cranfield, *Romans* (ICC) 1.427.

¹⁸ См. Moule, *Idiom Book*, 33; Winer-Moulton, 284-85.

тельного падежа предмета. В большинстве случаев лицо *получает* предмет, как и в случае косвенного дополнения в дательном падеже и прямого дополнения в винительном (потому лицо и рассматривается не как непосредственный объект)¹⁹. Глаголы, употребляемые с винительным падежом личного и неличного дополнения можно подразделить на четыре основные категории.

(а) Учение, напоминание

- Ин. 14:26 ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάσκει πάντα
Он **вас**_[л.] научит **всему**_[нел.]
- 1 Кор. 4:17 ὃς ὑμᾶς ἀναμνήσει τὰς ὁδοὺς μου
который **вам**_[л.] напомнит **пути**_[нел.] мои

(б) Одевание, помазание

- Мат. 27:31 ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
они сняли с **Него**_[л.] **плащ**_[нел.], и одели **Его**_[л.] в **одежды**_[нел.] Его
- Евр. 1:9 ἔχρισέν σε... ἔλαιον
Он помазал **Тебя**_[л.] **елеем**_[нел.]

(в) Прошение, вопрос

- Мат. 21:24 ἐρωτήσω ὑμᾶς καὶ γὰρ λόγον ἔνα
спрошу **вас**_[л.] и **Я об одном**_[нел.]
- Мар. 6:22 αἰτησὼν με ὃ ἐὰν θέλης
проси **у меня**_[л.], **чего**_[нел.] хочешь

(г) Другие виды каузативных идей

- 1 Кор. 3:2 γάλα ὑμᾶς ἐπότισα
Я питал **вас**_[л.] **молоком**_[нел.]
- Лук. 11:46 φορτίζετε τοὺς ἀνθρώπους φορτία
вы обременяете **людей**_[л.] **бременами**_[нел.]

⇒ **б) Двойной винительный падеж объектно-копредикативной конструкции**²⁰

1) Определение

Двойной винительный падеж встречается в конструкции, в которой один субстантив в винительном падеже, прямое дополнение, указывает *объект* действия, а другой, *копредикат*²¹ (выраженный существительным, прилагательным, причастием или инфинитивом), нечто об

¹⁹ В то же самое время, возможно, есть семантическое различие между этими двумя конструкциями. Смит полагает, что “когда употребляется дательный падеж лица, что-то сделано *для кого-то*... а не *кому-то*...” (Smyth, *Greek Grammar*, 363 [§1624]).

²⁰ Более полное обсуждение см. в D. B. Wallace, “The Semantics and Exegetical Significance of the Object-Complement Construction in the New Testament,” *GTJ* 6 (1985) 91-112. Данный раздел обобщает основные моменты этой статьи.

этом объекте утверждает. Копредикат может быть субстантивным или адъективным²². Данный способ употребления встречается только с определенными видами глаголов. Это обычный способ употребления винительного падежа.

2) Структурные и семантические ключи

Данное употребление винительного падежа во многих текстах экзегетически очень важно. Поэтому необходимо понимать и как его распознать, и как истолковать. Не существует одного ключа к распознаванию, поэтому отметим лишь несколько особенностей данной конструкции.

- а) Можно считать, что глагол и копредикат вместе образуют как бы новый глагол, который и принимает второе слово в винительном падеже как свое прямое дополнение²³.
- б) Подобно двойному винительному падежу личного и неличного дополнения, этот способ употребления обусловлен лексически. Те есть, он связан с определенной категорией глаголов²⁴. Но любой глагол, который *может* принимать объектно-копредикативную конструкцию, не *обязательно* делает это²⁵. Это порождает особую проблему экзегезы: не так уж и редко критичные для толкования текста вопросы решаются на основании того, образуют ли два слова в винительном падеже приложение или объектно-копредикативную конструкцию²⁶.

²¹ Полное название данного члена предложения – “объектно-копредикативный член”; для краткости обычно мы будем называть его просто “копредикат” (*прим. перев.*). Надлежащие английские названия составляющих рассматриваемой конструкции – “object in object-complement construction” и “complement in object-complement construction” или просто “the object complement”. Часто употребляемые термины “прямое дополнение” и “предикативное дополнение” не достаточно конкретны, поскольку подобные наименования применимы к другим категориям употребления винительного падежа. В отношении терминологии, используемой другими грамматистами, см. Wallace, “Object-Complement Construction,” 93.

²² Субстантив, используемый в качестве дополнения, может быть существительным, местоимением, причастием, прилагательным или инфинитивом.

²³ См. также W. W. Goodwin, *Greek Grammar*, rev. by C. B. Gulick (Boston: Ginn & Co., 1930) 227.

²⁴ К глаголам в НЗ, которые могут принимать объектно-копредикативную конструкцию, относятся, в частности, следующие: ἀγιάζω, ἄγω, αἰτέω, ἀνατρέφω, ἀποδείκνυμι, ἀπολύω, ἀποστέλλω, γεύομαι, γινώσκω, δέχομαι, δίδωμι, δοκέω, ἐγείρω, ἐκβάλλω, ἐκλέγω, ἐνδείκνυμι, ἐπιδείκνυμι, ἐπικαλέω, εὐρίσκω, ἔχω, ἡγέομαι, θέλω, θεωρέω, ἱκανόω, ἵστημι, καθίστημι, καλέω, κηρύσσω, κρίνω, λαμβάνω, λέγω, λογιζομαι, νομίζω (против BDF, 86 [§157] и Robertson, *Grammar*, 480; ср. 1 Кор. 7:26; 1 Тим. 6:5); οἶδα, ὁμολογέω, ὀνομάζω, ὁράω, παραλαμβάνω, παρέχω, παρίστημι, πείθω, περιάγω, πιστεύω, ποιέω, προορίζω, προσφέρω, προτίθημι, προχειρίζω, συνίημι, συνίστημι, συνιστάνω, τίθημι, ὑποκρίνομαι, ὑπονοέω, ὑψόω, φάσκω, χρηματίζω. Более полный список см. в Wallace, “Object-Complement Construction,” 96, п. 23.

²⁵ См. E. V. N. Goetchius, *The Language of the New Testament* (New York: Charles Scribner's Sons, 1965) 141. Однако некоторые глаголы в НЗ регулярно или почти исключительно принимают объектно-копредикативную конструкцию (например: ἡγέομαι, ὀνομάζω, φάσκω).

²⁶ Как пример спорных текстов см. Мат. 27:32; Деян. 11:20; 13:6, 23; Рим. 10:9; 13:14; Фил. 3:18; Кол. 2:6; 1 Пет. 3:15; Откр. 13:17.

- в) Часто объектно-копредикативная конструкция переводится на русский язык с помощью винительного падежа прямого дополнения и творительного падежа копредиката.
- г) Иногда данная конструкция отмечена присутствием εἰς или ὥς перед копредикатом либо εἶναι²⁷ между двумя словами в винительном падеже. Так, в 1 Кор. 4:1 Павел говорит: “Пусть люди понимают нас как слуг Христа” (ἡμᾶς λογιζέσθω ἄνθρωπος ὥς ὑπηρετάς Χριστοῦ)²⁸. Хотя подобные элементы обычно отсутствуют, при переводе иногда приходится вставлять слова “как”, “быть” или т.п.
- д) Часто копредикат выражен прилагательным. В таком случае это прилагательное всегда *предикативное*, а прямое дополнение обычно имеет артикль.

3) Распознавание и семантика компонентов

(а) Распознавание компонентов

Распознать компоненты данной конструкции также не всегда просто. Хотя обычно первым стоит дополнение, в примерно двадцати процентах случаев порядок обратный. (Например, в Фил. 3:17 Павел говорит: “Вы имеете нас, как образец” [ἔχετε τύπον ἡμᾶς].) Однако определить, что есть что, легко, поскольку *объектно-копредикативная конструкция семантически эквивалентна конструкции “подлежащее + именное сказуемое”*²⁹. Это является следствием того, что объектно-копредикативная конструкция является свернутым предложением, состоящим из подлежащего и именного сказуемого³⁰. Таким образом, принципы, употребляемые для разграничения подлежащего и именной части сказуемого также применимы и здесь³¹, а именно:

- Если одно из двух слов – *местоимение*, то оно является дополнением.

²⁷ Когда присутствует инфинитив, один винительный падеж также можно назвать винительным подлежащего инфинитива, а второй – предикативным винительным. Обсуждение семантики подобной конструкции см. в разделах “Подлежащее инфинитива” и “Предикативный винительный падеж”.

²⁸ Однако следует отметить, что не всякое употребление ὥς или εἰς с вторым словом в винительном падеже указывает на наличие объектно-копредикативной конструкции (см., например, Мат. 9:38; Рим. 6:22; 2 Ин. 10).

²⁹ См. доказательство в Wallace, “Object-Complement Construction,” 101-3.

³⁰ Существует одно важное различие между П-ИС и объектно-копредикативной конструкцией. В то время как в первом случае при отождествлении обычно указывается состояние или класс, во втором случае часто речь идет о *движении* к некому состоянию. Это не следствие сущностной разницы между соответствующими конструкциями, но скорее следствие различия в управляющем глаголе. Так что с глаголами производства, посылки, представления и т.п. описывается превращение в то, что указано копредикатом (например, ἐποίησεν τὸ ὄδον οἶνον в Ин. 4:46).

³¹ См. подробное обсуждение в главе “Именительный падеж”, в разделе, посвященном именному сказуемому.

- Если одно из двух слов – *имя собственное*, то оно является дополнением.
- Если одно из двух слов *имеет артикль*, то оно является дополнением³².

(б) Семантика компонентов

Вообще говоря, *семантика* (не распознавание) компонентов определяется порядком слов. В диапазоне значений “определенное-качественное-неопределенное” дополнение обычно попадает в область определенного, тогда как копредикат тяготеет к области качественно-неопределенного³³. Так, например, в Мар. 10:45 сказано, что Сын Человеческий пришел “дать жизнь Свою, как *некий выкуп* за многих” (δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν); согласно Деян. 28:6 про Павла говорили, что он – “какой-то бог” (ἔλεγον αὐτὸν εἶναι θεόν).

Но когда порядок элементов *обратный*, копредикат тяготеет к определено-качественной области³⁴. Это, несомненно, является следствием его особого места в предложении: чем больше он выдвинут вперед, тем более конкретным становится его значение.

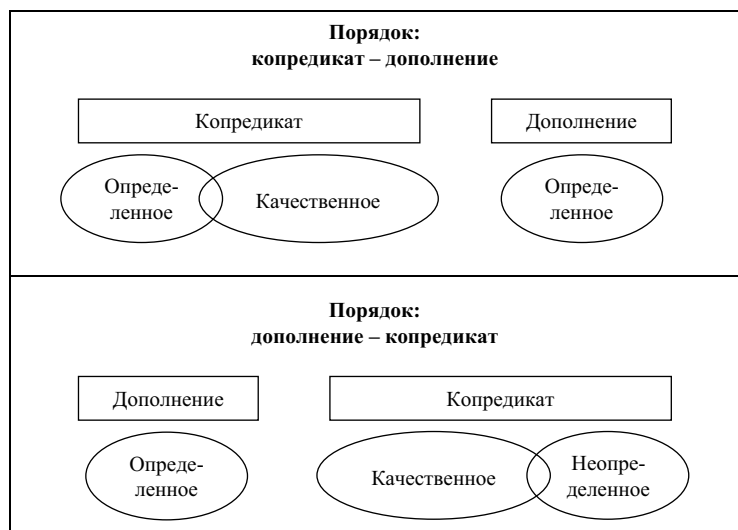


Рис. 15. Семантика объектно-копредикативной конструкции

³² Порядок приоритетов между этими элементами, похоже, тот же самый, что и для П-ИС конструкции: наибольший приоритет у местоимения, затем (вероятно) идет имя собственное, затем существительное с артиклем. См. Деян. 5:42 как пример, в котором имя собственное стоит на втором месте, но копредикатом является существительное с артиклем.

³³ Фактически, многие копредикаты выражены предикативными прилагательными (ср. Деян. 5:10; 16:15; Иак. 2:5), но даже существительные тяготеют к качественно-неопределенному значению. Ср. Ин. 4:46; Деян. 24:5; Рим. 6:13, 19; Фил. 3:7; Евр. 1:7; 1 Ин. 4:10, 14.

³⁴ Здесь также есть аналогия с П-ИС, но в случае объектно-копредикативной конструкции существует множество исключений. См. обсуждение в Wallace, “Object-Complement Construction,” 106-8.

4) Примеры

Ниже сгруппированы основные глаголы, которые могут принимать объектно-копредикативную конструкцию.

(а) Называние, наименование, исповедание

Мат. 22:43 Δαυὶδ ἐν πνεύματι καλεῖ αὐτὸν κύριον³⁵
Давид в Духе называет **Его**_[доп.] **Господом**_[коп.]

Ин. 5:18 πατέρα ἰδίου ἔλεγεν τὸν θεόν
Отцом_[коп.] Своим Он называл **Бога**_[доп.]

Данный текст является иллюстрацией нескольких семантических моментов. Копредикат стоит первым и не имеет артикля; дополнение стоит вторым и имеет артикль. Здесь применимо то же правило, что и при различении подлежащего и именной части сказуемого. Если бы мы просто следовали порядку слов, значение было бы: “Он называл своего отца Богом”! Более того, копредикат выдвинут вперед для того, чтобы сделать на нем ударение и превратить его в определенный. Если бы он было вторым по порядку, то его значение склонилось бы в сторону качественно-неопределенного (“называл Бога неким отцом своим”). Чтобы избежать недоразумения евангелист мог бы использовать артикль, но это породило бы проблему различения дополнения и копредиката. Здесь сама форма выражения является кратким богословским утверждением.

Ин. 15:15 οὐκέτι λέγω ὑμᾶς δούλους
Я уже не называю **вас**_[доп.] **рабами**_[коп.]

(б) Делание, назначение

Мат. 4:19 ποιήσω ὑμᾶς ἀλιεῖς ἀνθρώπων³⁶
Я сделаю **вас**_[доп.] **ловцами**_[коп.] людей

Ин. 4:46 ἐποίησεν τὸ ὕδωρ οἶνον
Он сделал **воду**_[доп.] **вином**_[коп.]

Ин. 5:11 ὁ ποιήσας με ὑγιή
Тот, Кто сделал **меня**_[доп.] **здоровым**_[коп.]

(в) Посылание, изгнание

1 Ин. 4:14 πατὴρ ἀπέσταλκεν τὸν υἱὸν σωτήρα
Отец послал **Сына**_[доп.] [как] **Спасителя**_[коп.]

Лук. 6:22 ὅταν... ἐκβάλωσιν τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς πονηρόν
когда... они извергнут **имя**_[доп.] ваше, как **злое**_[коп.]

(г) Рассмотрение, оценка

Фил. 3:7 ταῦτα ἡγήμαι... ζημίαν
Это_[доп.] я счёл **ущербом**_[коп.]

³⁵ Данная объектно-копредикативная конструкция имеет разные текстологические варианты: καλεῖ κύριον αὐτόν в \aleph L Z 892; κύριον αὐτὸν καλεῖ в W E F G H K Γ Δ 0102 (0161) $f^{1,13}$ Byz.

³⁶ В манускриптах \aleph^c D 33 *et alii* перед ἀλιεῖς добавлено γενέσθαι.

- Рим. 6:11 λογίζεσθε **эαυτοὺς εἶναι νεκροὺς** τῇ ἀμαρτίᾳ
почитайте **себя**_[доп.] **мертвыми**_[коп.] для греха
- Фил. 2:6 ὃς ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάρχων οὐχ **ἀρπαγμὸν** ἡγήσατο **τὸ εἶναι** ἴσα θεῷ
Который, хотя Он пребывал в виде Бога, не счёл [положение],
быть_[доп.] равным Богу, **тем, что нужно схватить**_[коп.]
В данном тексте инфинитив является дополнением, а слово без артикля, ἀρπαγμὸν, является копредикатом³⁷. Наиболее естественной причиной употребления артикля с инфинитивом является просто то, что артикль помечает его как дополнение³⁸.

(д) Обладание, взятие

- Мар. 12:23 οἱ γὰρ ἐπτά ἔσχον **αὐτὴν γυναῖκα**
ибо семеро имели **ее**_[доп.] **женой**_[коп.]
- Иак. 5:10 **ὑπόδειγμα** λάβετε... **τοὺς προφῆτας**
[как] **пример**_[коп.] **возьмите**... **пророков**_[доп.]

(е) Провозглашение, представление

- Рим. 3:25 ὃν προέθετο ὁ θεὸς **ἱλαστήριον**
Которого_[доп.] поставил Бог [как] **умилостивление**_[коп.]
- Кол. 1:28 ἵνα παραστήσωμεν **πάντα ἄνθρωπον τέλειον** ἐν Χριστῷ
чтобы представить **всякого человека**_[доп.] **совершенным**_[коп.] во Христе

Избегайте искушения рассматривать **τέλειον** как определительное прилагательное. (Помните, что раз уж прилагательное является копредикатом, оно *всегда* предикативное). Если бы вы посчитали его определительным, то перевод, несомненно, был бы совершенно иным: “чтобы представить всякого совершенного человека...” И основная мысль состояла бы *не* в том, что во Христе или благодаря Христу каждый верующий будет представлен совершенным пред Богом, но что *только* те верующие, которые совершенны, будут представлены! Очевидно, весьма глубокое богословское значение связано с тем, как мы интерпретируем **τέλειον**.

См. также Мар. 1:3; Лук. 6:22; Ин. 7:23; 10:35; 14:18; Деян. 10:28; 26:29; 1 Кор. 4:9; 7:26; Еф. 5:2; Фил. 2:20; 1 Тим. 2:6; 6:14; 1 Ин. 4:10.

5) Спорные тексты

- Ин. 4:54 **τοῦτο δεῦτερον σημεῖον** ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς
Иисус сделал **это**_[доп.] **вторым знамением**_[коп.]

Большинство переводчиков интерпретируют **τοῦτο** как подлежащее, а не как дополнение (ср. ASV, RSV, NASB, NIV и т.д.): “Это было второе знамение, которое Иисус сотворил...” При более аккуратном рассмотрении видна объектно-копредикативная конструкция³⁹. Мы поднимаем этот вопрос не из простого педантизма, в случае объектно-копредикативной конструкции бо-

³⁷ Это соответствует греческой идиоме ἀρπαγμὸν τι ἡγεῖσθαι.

³⁸ Райт не согласен с этим (см. N. T. Wright, “ἀρπαγμός and the Meaning of Philippians 2:5-11,” *JTS*, NS 37 (1986) 344), он рассматривает артикль как анафорическую ссылку на μορφῇ θεοῦ. Как бы ни был привлекателен этот взгляд богословски, он слабо обоснован грамматически.

³⁹ Хотя **τοῦτο** может быть и формой им.п., в данном контексте оно является дополнением ἐποίησεν.

лее ясными становятся акценты евангелиста: Иисус обладал как могуществом, так и суверенитетом. Аналогичная конструкция встречается в Ин. 2:11 (αὐτὴν ἐποίησεν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς [“Иисус сделал это началом (Своих) знамений”])⁴⁰.

Рим. 10:9 ἐὰν ὁμολογήσῃς ἐν τῇ στόματί σου κύριον Ἰησοῦν... σωθήσῃ
если ты исповедаеть устами твоими **Иисуса** [как] **Господа**... ты будешь спасён (или “если ты исповедаеть устами твоими, [что] **Иисус** – **Господь**...”)

Здесь возникает два вопроса⁴¹. Во-первых, что является дополнением, а что – копредикатом? Поскольку объектно-копредикативная конструкция – это свернутое предложение из подлежащего и именного сказуемого, правила, применимы там, применимы и здесь. Так как Ἰησοῦν является именем собственным, это и есть дополнение (а κύριον – копредикат).

Во-вторых, какова семантика копредиката? Что Павел подразумевает в данном случае под “Господом”? Поскольку слово κύριον предшествует дополнению, возможно, что оно определенное, хотя и не имеет артикля. Таким образом, исповедание состоит в том, что Иисус – это *тот самый* Господь, то есть *Яхве*⁴². Это подтверждается контекстом. Поскольку Павел здесь делает аллюзию на ВЗ и даже прямо цитирует его, мышление Павла окрашено им. В ст. 11 и 12 речь все еще явно идет о Христе. И в ст. 13 Павел вновь упоминает κύριον, не указывая, что имеется в виду другой Господь. Так что исповедать, что Иисус есть Господь, значит исповедать, что Он есть тот Господь, который упоминается в ст. 13. Этот стих является цитатой из книги Иоиля 3:5 (в еврейском тексте; 2:32 в LXX), где “Господь” – это Яхве. Подобная аллюзия едва ли случайна, это часть сотериологического исповедания Павла⁴³. Для Павла исповедать, что Иисус есть Господь – это исповедать, что Он есть Яхве.

⁴⁰ В NASB переведено так: “Это начало знамений, которые Иисус сотворил...” Проблема данного перевода заключается в том, что указательное местоимение рассматривается как определенное, а не как независимое. Но это невозможно, так как при ἀρχὴν нет артикля.

⁴¹ Хотя почти все английские переводы понимают данную конструкцию как объектно-копредикативную (за исключением Douay, KJV и NKJV), предварительный вопрос состоит в том, так ли это, или здесь мы имеем дело с простым приложением (т.е. “Господь Иисус”). Мы считаем, что это, скорее всего, объектно-копредикативная конструкция, поскольку: (а) употребляемый глагол (ὁμολογέω) может принимать такую конструкцию (ср. Ин. 9:22; 1 Ин. 4:2; 2 Ин. 7); (б) с глаголами исповедания все не имеющие артикля словосочетания κύριος Ἰησοῦς являются чем-то отличным от тесно связанного приложения (ср. 1 Кор. 8:6; 12:3; Фил. 2:11; важно, что в каждом из этих текстов также производится исповедание); (в) в некоторых манускриптах (наиболее примечательный из них – Ватиканский кодекс) конструкция с винительным падежом преобразована в конструкцию с подлежащим и именным сказуемым.

⁴² Что под “Господом” подразумевается Яхве, можно утверждать и на основании основного значения данного слова (в том смысле, что Яхве заслуживает этого звания больше, чем кто-либо другой, особенно в свете того, что в LXX κύριος является обычным переводом для יהוה).

⁴³ В двух других текстах, включающих исповедание Иисуса как Господа, также имеется аллюзия на ВЗ и, в частности, на Самого Яхве (Ис. 45:23 в Фил. 2:11; Ис. 8:13 в 1 Пет. 3:15). В них κύριος явно указывает на Яхве и является копредикатом, при этом слово κύριος не имеет артикля, но библейские авторы помещали его перед дополнением/подлежащим, чтобы показать, что оно – определенное. Артикль не только, по-видимому, не является обязательным, но обратный порядок слов, похоже, это “обычный” способ выражения идеи определенности κύριος. Более подробное обсуждение Рим. 10:9 см. в Wallace, “Object-Complement Construction,” 108-11.

Тит. 2:10 *πάσαν πίστιν ἐνδείκνυμένους ἀγαθὴν*⁴⁴показывая **всю веру** [как] **добрую**

Этот текст повсеместно интерпретируется, как имеющий значение: “показывая всю добрую веру”. То есть, ἀγαθὴν рассматривается как *определятельное* прилагательное, а не как копредикат, характеризующий πίστιν. Но существуют грамматические и экзегетические свидетельства в пользу предикативности ἀγαθὴν и, таким образом, объектно-копредикативной конструкции: (1) ἐνδείκνυμι везде в НЗ принимает дополнение и копредикат (ср. Рим. 2:15)⁴⁵. (2) В ответ на возражение, что πίστιν не может быть дополнением в конструкции с двойным винительным падежом, поскольку не имеет артикля, можно привести несколько текстов, которые содержат дополнение без артикля и предикативное прилагательное⁴⁶. (3) Весьма необычно для определятельного прилагательного быть отделенным от существительного без артикля, которое оно определяет, посредством промежуточного слова, особенно *глагола*⁴⁷, но это нормально для предикативного прилагательного⁴⁸. (4) Подобный подход к тексту раскрывает синтетическую (или даже синонимическую параллель) между двумя половинами ст. 10: “Рабы должны во всем повиноваться своим господам... показывая, что всякая [подлинная]⁴⁹ вера плодотворна, в результате [результативное ἵνα] чего они во всем будут украшением учению Бога”. Понятый таким образом текст, похоже, поддерживает идею, что спасающая вера ведет не к посрамлению, но напротив, приносит плоды в добром труде.

Как пример других спорных (и экзегетически важных) текстов см. Фил. 3:18; 1 Пет. 3:15.

3. Этимологический винительный падеж (винительный внутреннего объекта)

а) Определение

Существительное в винительном падеже родственно глаголу либо по своему корню, либо по значению. Оно играет роль прямого дополнения глагола⁵⁰. Оба варианта встречаются редко.

⁴⁴ Исследование синтаксиса данного текста осложняется большим разнообразием текстологических вариантов, причем ни один из них не обладает ясно объяснимым происхождением. Более того, наиболее правдоподобные варианты имеют разный порядок элементов (33 манускрипта содержат *πάσαν ἐνδείκνυμένους ἀγαθὴν*). Некоторые манускрипты более тесно связывают πίστιν и ἀγαθὴν (например, *πάσαν ἐνδείκνυμένους πίστιν ἀγαθὴν* в F⁸⁷ G), тогда как другие переставляют только первые два слова (*πίστιν πάσαν ἐνδείκνυμένους ἀγαθὴν* в K L Ψ Byz). Первоначальный вариант X содержал *πάσαν ἐνδείκνυμένους ἀγαθὴν* – бессмысленное чтение.

⁴⁵ Основа -δείκνυμι также часто принимает объектно-копредикативную конструкцию.

⁴⁶ См., например, Лук. 3:8; Ин. 9:1; Деян. 10:28; Кол. 1:28.

⁴⁷ Впрочем, можно привести в качестве примера Ин. 10:32. Однако невозможно, чтобы определятельное прилагательное было отделено от существительного *с артиклем* посредством глагола.

⁴⁸ См. Мар. 7:2; 8:19; Деян. 4:16; Откр. 15:1.

⁴⁹ “Подлинность” может или подразумеваться чередой рассуждений, или рассматриваться как часть поля значений слова *πᾶς*, когда оно употребляется с абстрактными существительными (ср. BAGD, s.v. *πᾶς*, 1.a.δ).

б) Семантика и значимость

Эта категория отличается от этимологического дательного падежа тем, что этимологический дательный является более наречным⁵¹, подчеркивающим глагольное действие (или иногда родственное слово выражает другие нюансы), тогда как этимологический винительный падеж является просто падежом прямого дополнения. Если у него есть определение (прилагательное или субстантив в родительном падеже), вся конструкция является более эмфатической⁵².

в) Примеры

1) Однокоренные слова

Мат. 2:10 ἐχάρησαν **χαρὰν** μεγάλην σφόδρα

они возрадовались **радостью** весьма великою

Мат. 6:19 μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν **θησαυρούς**

не собирайте себе **сокровища**

Еф. 4:8 ἀναβὰς εἰς ὕψος ἡχμαλώτευσεν **αἰχμαλωσίαν**

восшед на высоту, Он пленил **плен**

1 Тим. 6:12 ἀγωνίζου τὸν καλὸν **ἀγῶνα**... ὁμολόγησας τὴν καλὴν **ὁμολογίαν**

Борись доброй **борьбой**... ты исповедал доброе **исповедание**

См. также Мат. 22:3; Мар. 4:41; Лук. 2:8-9; Ин. 7:24; Деян. 2:17; Кол. 2:19; 2 Тим. 4:7; 1 Пет. 5:2; 1 Ин. 5:16.

2) Родственные по значению слова

1 Пет. 3:6 μὴ φοβούμεναι μηδεμίαν **πτοήσιν**

не боясь никаким **страхом**

Лук. 1:73 ὄρκον ὃν ὤμοσεν πρὸς Ἀβραάμ τὸν πατέρα ἡμῶν

клятву, которою Он клялся Аврааму, отцу нашему

Это похоже на вин.п. при клятвах, но тот представляет собой наречное употребление вин.п., а не падеж прямого дополнения.

Ин. 21:16 ποίμαινε τὰ **πρόβατά** μου

паси **овец** моих

⁵⁰ В редких случаях этимологический вин.п. является падежом неличного дополнения в двойном винительном личного и неличного дополнения (например, ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ в Мат. 27:31, процитировано выше; δοῦναι αὐτὸν δόξαν в Фр⁴⁷ в Откр. 14:7) или копредиката (например, κατακλίνετε αὐτοὺς κλισίας в Лук. 9:14). BDF называет первый вариант “вин.п. дополнения и этимологическим вин.п.” (86 [§156]), а второй вариант “вин.п. дополнения и вин.п. результата” (87 [§158]), как будто они отличаются от “личного и неличного дополнения” и “объектно-копредикативной конструкции” соответственно. Но это лишь лексически окрашенный вариант все тех же широких категорий. Идея результата часто встроена в объектно-копредикативную конструкцию (см. обсуждение в разделе “Двойной винительный падеж объектно-копредикативной конструкции”).

⁵¹ Хотя этимологический вин.п. также называют вин.п. внутреннего объекта, такое описание предполагает явно наречное значение. Но весьма редко этимологический вин.п. функционирует наречно (например Лук. 2:9; возможно, Мат. 6:19), а не как прямое дополнение.

⁵² Согласно BDF, 84-85 (§153). См. также полезное обсуждение в Smyth, *Greek Grammar*, 355-56 (§1563-77).

4. Предикативный винительный падеж

а) Определение

Субстантив (или прилагательное) в винительном падеже нечто утверждает о другом субстантиве в винительном падеже. Эти субстантивы связаны инфинитивом или причастием глагола-связки. Ни один из вариантов почти не встречается где-либо, кроме как у Луки и Павла.

б) Пояснение (и значимость)

Существует два вида предикативного винительного падежа. Первый подобен предикативному родительному и предикативному дательному. То есть, это (обычно) простое приложение, сделанное эмфатическим посредством глагола-связки в форме *причастия*.

Во втором случае один субстантив в винительном падеже является подлежащим *инфинитива*, а второе слово в винительном падеже нечто утверждает о первом. Таким образом, все это подобно конструкции с подлежащим и именным сказуемым⁵³, и здесь применимы те же принципы различения компонентов⁵⁴. Часто такой инфинитив встречается в косвенной речи⁵⁵.

в) Примеры

1) С причастием

Ин. 2:9 ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτίκλιος τὸ ὕδωρ **οἶνον** γεγεννημένον
отведал распорядитель пира воды, сделавшейся **вином**

Данная конструкция *семантически* отличается от большинства случаев употребления предикативного винительного падежа с причастием тем, что предикация здесь выражена более ярко, чем это было бы в случае простого приложения. Также эта конструкция и *структурно* отличается от большинства других тем, что причастие не имеет артикля, тогда как первое слово в винительном падеже имеет артикль⁵⁶. Данная конструкция может рассматриваться и как объектно-копредикативная.

Деян. 9:11 τὴν ῥύμην τὴν καλουμένην **Εὐθεΐαν**
улицу, которая называется **“Прямая”**

Еф. 2:1 ὑμᾶς ὄντας **νεκροὺς** τοῖς παραπτώμασι
вас, хотя бывших **мёртвыми** в [ваших] преступлениях

⁵³ Конечно, возможна предикация с винительным падежом и без глагола-связки. Например, любя объектно-копредикативная конструкция включает в себя предикацию, хотя явно выраженный инфинитив часто отсутствует.

⁵⁴ То есть, “подлежащее” является местоимением, именем собственным или существительным с артиклем. См. примеры ниже.

⁵⁵ Конструкции с инфинитивом также часто принадлежат к категории “объектно-копредикативная конструкция”, хотя некоторые из них являются оборотами со значением цели или результата, вводимыми предлогом εἰς.

⁵⁶ Причастие можно рассматривать как обстоятельственное (“воды, когда она сделалась вином”), хотя это и не обязательно, поскольку его связь со словом в предикативном винительном падеже можно считать определительной.

Этот текст подобен Ин. 2:9 по своей семантике и структуре. Причастие – обстоятельственное, скорее всего, с уступительным значением.

1 Тим. 1:12-13 πιστόν με ἡγήσατο... (13) τὸ πρότερον ὄντα **βλάσφημον**

Он признал меня верным... который прежде был **хулителем**

См. также Мат. 4:18; 9:9; Лук. 21:37; 23:33; Деян. 3:2; 15:37; 17:16; 27:8, 16; Рим. 16:1; Кол. 1:21; 2:13; Откр. 16:16.

2) С инфинитивом

Мат. 16:13 **τίνα** λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;

Кто – говорят люди – есть Сын Человеческий?⁵⁷

Лук. 4:41 ἤδεισαν **τὸν Χριστὸν** αὐτὸν εἶναι

они знали, что Он – **Христос**

Рим. 4:18 εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν **πατέρα** πολλῶν ἐθνῶν

так что он стал **отцом** многих народов

Еф. 3:5-6 νῦν ἀπεκαλύφθη... εἶναι τὰ ἔθνη **συγκληρονόμα** καὶ **σύσσωμα** καὶ **συμμέτοχα**

ныне открыто... что язычники – **сонаследники** и **члены того же тела** и **сопричастники**

Иак. 1:18 εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς **ἀπαρχὴν τινα** τῶν αὐτοῦ κτισμάτων

чтобы нам быть **неким начатком** Его созданий

См. также Лук. 11:8; 20:6, 41; 23:2; Деян. 17:7; 18:5, 28; 27:4; Рим. 2:19; 3:26; 4:11, 16; 7:3; 15:16; 2 Кор. 9:5; Фил. 1:13; 1 Тим. 3:2; Тит. 2:2; 1 Пет. 5:12⁵⁸.

⇒ 5. Винительный падеж подлежащего инфинитива

а) Определение

Субстантив в винительном падеже часто семантически играет роль подлежащего инфинитива. Хотя в прошлом грамматисты настаивали, что это, формально, винительный ссылки/отношения, но с описательной и функциональной точек зрения лучше интерпретировать его как винительный подлежащего. Это довольно распространенный способ употребления винительного падежа, особенно с личными местоимениями.

б) Пояснение

Обычно подлежащее инфинитива совпадает с подлежащим управляющего глагола и, таким образом, стоит в именительном падеже. Например, в Лук. 19:47 мы читаем: οἱ γραμματεῖς ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι (“книжники искали Его погубить”)⁵⁹. Но когда у инфинитива иной субъект действия, он почти всегда указывается словом в винительном падеже⁶⁰.

⁵⁷ Следует помнить, что как и в случае П-ИС конструкции, *вопросительное* местоимение является предикативным словом, а не “подлежащим”.

⁵⁸ 1 Пет. 1:21 является спорным текстом.

1) Аналоги в русском языке

Хотя данное употребление винительного падежа понять трудно, оно все же имеет некоторые параллели в русском языке. В предложении “Он заставляет меня учить греческий”, “меня” является и прямым дополнением для “заставляет”, и подлежащим для “учить”. Греческое употребление подобно, хотя оно более разнообразно (иначе говоря, подлежащее инфинитива не всегда будет исполнять двойную обязанность, являясь еще и прямым дополнением). Обратите внимание, например, на Фил. 1:12-13: γινώσκειν δὲ ὑμᾶς βούλομαι... ὥστε τοὺς δεσμοὺς μου φαγεροὺς... γενέσθαι (“но я хочу, чтобы **вы** знали... так что **узы** мои стали известны”). В ст. 12 местоимение в винительном падеже является и дополнением глагола βούλομαι, и подлежащим инфинитива γινώσκειν⁶¹, тогда как в ст. 13 слово в винительном падеже просто играет роль подлежащего γενέσθαι в придаточном предложении результата после союза ὥστε.

2) Инфинитив с двумя словами в винительном падеже

Часто в Новом Завете встречается конструкция, в которой есть и “подлежащее” в винительном падеже, и предикат или прямое дополнение в винительном падеже. Как в таких случаях определить, что есть что? Например, в Фил. 1:7 каково значение διὰ τὸ ἔχειν **με** ἐν τῇ καρδίᾳ **ὑμᾶς**: “потому что **я** имею вас в своем сердце” или “потому что **вы** имеете меня в своем сердце”? В ранних исследованиях предполагалось, что определяющими факторами является порядок слов или близость к инфинитиву. Но порядок слов, как было в последствии показано, в лучшем случае, – *вторичный* фактор, и то лишь в определенных типах конструкций⁶².

В самом последнем исследовании, работе Крайпа⁶³, отмечено следующее:

- **Подлежащее в винительном падеже + предикат в винительном падеже (П-Пр):** эта конструкция должна *интерпретироваться так же, как и ее двойник в именительном падеже*. Ни порядок слов, ни близость к инфинитиву не являются руководящим фактором при выборе подлежащего⁶⁴. Суть в том, является ли слово в винительном падеже местоимением, имеет ли оно ар-

⁵⁹ См. также Мат. 16:25; Мар. 8:11; 13:5; 15:8; Лук. 9:12; Ин. 11:8; Деян. 13:44. Дополняющий инфинитив главным образом употребляется с подлежащим в им. п. В редких случаях подлежащее и дополнение имеют взаимное значение, что приводит к тому, что подлежащее инфинитива в вин. п. указывает на то же лицо, что и подлежащее предложения в им. п. (например, Евр. 5:5).

⁶⁰ Иногда субстантив и в других косвенных падежах может *действовать* как подлежащее инфинитива. В таких случаях он функционирует почти как относительное местоимение. Ср. например, Ин. 4:7; Фил. 1:7, 29; Иуд. 24.

⁶¹ Формально, свернутое *предложение* γινώσκειν ὑμᾶς κτλ. является прямым дополнением βούλομαι, но “вы”, как обозначение действующего лица в этом предложении, естественным образом принимает форму винительного падежа (ср. также Лук. 11:1). См. также обсуждение дополняющего инфинитива с винительным падежом в главе, посвященной инфинитиву.

тибль, или является ли оно именем собственным (тогда оно будет “подлежащим”)⁶⁵.

- **Подлежащее в винительном падеже + прямое дополнение (П-Д):** эту конструкцию необходимо анализировать иначе, поскольку не существует семантической корреляции между данной конструкцией и П-Пр⁶⁶. Крайп отмечает, что существует всего четыре потенциально неоднозначных текста с П-Д конструкцией⁶⁷, а остальные, независимо от порядка слов, можно истолковать с помощью здравого смысла (например, учитывая контекст).

Хотя остается надежда, что дальнейшие исследования за пределами Нового Завета прольют свет на П-Д конструкцию, утверждение, что

⁶² Данный вопрос был поднят более трех десятилетий назад Моллером и Крамером (Henry R. Moeller and Arnold Kramer, “An Overlooked Structural Pattern in New Testament Greek,” *NovT* 5 (1963) 25-35). Справедливости ради стоит отметить, что эта тема обсуждалась, хотя и кратко, и в более старых работах, наиболее примечательная из которых – Clyde Votaw, *The Use of the Infinitive in Biblical Greek* (Chicago: by the author, 1896). Моллер и Крамер пришли к заключению, что “в случае двух последовательных субстантивов в винительном падеже, связанных с инфинитивом, первый по порядку играет роль подлежащего, второй – предиката...” (27).

Вопрос снова был рассмотрен спустя почти тридцать лет Джеффри Ридом (Jeffrey T. Reed, “The Infinitive with Two Substantival Accusatives: An Ambiguous Construction?”, *NovT* 33 (1991) 1-27). Его заключение было, по сути, тем же (“в случае двух именных, местоименных или адъективных субстантивов в винительном падеже с инфинитивом первый играет роль подлежащего, второй – дополнения/предиката” [ibid., 8]), впрочем, он обнаружил что Моллер и Крамер не заметили несколько таких конструкций (они приводят список из 77 подходящих текстов, Рид обнаружил 95).

Ни одно из этих исследований адекватно не учитывало разницу между конструкцией “подлежащее + предикат в вин. п.” (П-Пр) и конструкцией “подлежащее + прямое дополнение” (П-Д), то есть между конструкцией, включающей инфинитив глагола-связки и включающей инфинитив переходного глагола. Все исследователи полагали, что принцип порядка слов справедлив в любом случае.

Через год после выхода статьи Рида было проведено другое глубокое исследование того же самого вопроса. Хотя и не опубликованное, эссе Мэтью Крайпа (Matthew A. Cripe, “An Analysis of Infinitive Clauses Containing Both Subject and Object in the Accusative Case in the Greek New Testament” [Th.M. thesis, Dallas Seminary, 1992]) атаковало подход Рида на нескольких фронтах и подняло обсуждение данной темы на новую высоту. Среди всего прочего, Крайп критиковал предыдущие исследования за: (1) сосредоточенность на принципе порядка слов, тогда как 26% оборотов с глаголом-связкой имеют порядок Пр-П (18 из 68 подобных конструкций [ibid., 57]), и 17% конструкций с переходным глаголом имеют порядок Д-П (14 из 81 конструкции [ibid., 67]); (2) не разграничение П-Пр и П-Д конструкций; (3) игнорирование многих релевантных конструкций (Крайп нашел 149). (Однако третье замечание Крайпа в отношении работы Рида не было справедливым, поскольку Рид явно ограничился в своем исследовании случаем с двумя субстантивами в вин. п., тогда как Крайп также рассматривал несубстантивированные прилагательные и причастия как предикаты в винительном падеже).

⁶³ См. библиографические данные в предыдущей сноске.

⁶⁴ См., например, Лук. 20:20, 23:2; Деян. 17:7; Рим. 2:19, 4:16; 1 Кор. 10:20; 1 Тим. 6:5; 2 Пет. 3:11; Откр. 2:9. Крайп обобщает свою критику работы Рида следующим образом: “74% – слишком малое число, чтобы обосновать правило порядка слов, как это пытается сделать Рид” (ibid., 58).

⁶⁵ См. дополнительную информацию в разделе, посвященном именному сказуемому.

⁶⁶ Например, “возможно неопределенное подлежащее с определенным дополнением, как во фразе ‘кто-то бросил этот мяч’” (ibid., 59). Крайп приводит Евр. 5:12 в качестве библейского примера подобного явления.

⁶⁷ Лук. 18:5; 2 Кор. 2:13; 8:6; Фил. 1:7 (все тексты обсуждаются Крайпом на стр. 83-87).

либо порядок слов, либо близость⁶⁸ к инфинитиву решает проблему, является слишком упрощенным и сбивающим с толку. Справедливости ради стоит отметить, что порядок слов может использоваться в качестве *вторичного* руководства, но не дотягивает до уровня практически полезного правила.

в) Примеры

1) Недвусмысленные конструкции (с одним субстантивом в винительном падеже)

Мат. 22:3 ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους
он послал **слуг** своих позвать званных

Лук. 18:16 ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρὸς με
Пустите **детей** приходить ко Мне

Деян. 11:15 ἐν δὲ τῷ ἄρξασθαι **με** λαλεῖν ἐπέπεσεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτούς
когда же начал **я** говорить, сошел на них Дух Святой

1 Кор. 10:13 πιστὸς ὁ θεός, ὃς οὐκ ἐάσει **ὑμᾶς** πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνασθε
верен Бог, Который не попустит, чтобы **вы** были искушены сверх сил

Откр. 10:11 δεῖ **σε** πάλιν προφητεῦσαι
должно **тебе** снова пророчествовать

См. также Мат. 5:32; Ин. 6:10; Деян. 7:19; 8:31; Рим. 1:13; Гал. 2:14; 1 Фес. 5:27; 2 Тим. 2:18; Евр. 9:26; Откр. 19:19; 22:16.

2) Потенциально двусмысленные конструкции (с двумя винительными падежами)

(а) Подлежащее и предикат в винительном падеже (с инфинитивом глагола-связки)

Мар. 14:64 κατέκριναν αὐτὸν ἔνοχον εἶναι θανάτου⁶⁹
они осудили **Его** быть повинным смерти

Часто одно из слов в винительном падеже является предикативным прилагательным (как здесь) или предикативным причастием⁷⁰. За исключением тех случаев, когда прилагательное субстантивированно (что бывает весьма редко), оно должно рассматриваться как предикативное слово.

Деян. 28:6 ἔλεγον αὐτὸν εἶναι θεόν
они говорили, что **он** бог

Как и в случае конструкции “подлежащее + именное сказуемое” (П-ИС), если одно из двух слов является местоимением, оно и есть подлежащее⁷¹.

⁶⁸ Правило близости, принадлежащее Votaw, вновь было использовано Сильвой в отношении Фил. 1:7 (M. Silva, *Philippians*, Wycliffe Exegetical Commentary [Chicago: Moody, 1988] 56, n. 21). Крайп отмечает: “Идея близости, как было показано в данном исследовании, ошибочна, поскольку при этом игнорируются конструкции, в которых инфинитив стоит между двумя словами в винительном падеже” (Cripe, 86).

⁶⁹ Вместо αὐτόν в D* стоит αὐτῷ.

⁷⁰ См. также Деян. 19:36; Рим. 14:14; 2 Кор. 7:11; 11:16; Еф. 1:4.

- 1 Тим. 6:5 νομιζόντων πορισμὸν εἶναι τὴν εὐσέβειαν
думающими, что **благочестие** есть источник прибытка
Как и в случае П-ИС, если одно из двух слов имеет артикль, оно и есть подлежащее⁷². В данном случае подлежащее следует за предикатом, показывая, что порядок слов не является надежным руководством.
- Лук. 20:6 πεπεισμένος ἐστὶν Ἰωάννην προφήτην εἶναι
он убежден, что **Иоанн – пророк**
Как и в случае П-ИС, если одно из двух слов – имя собственное, оно и есть подлежащее⁷³.
- Лук. 4:41 ἤδεισαν τὸν χριστὸν αὐτὸν εἶναι
они знали, что **Он** – Христос
Как и в случае П-ИС, если один из двух субстантивов – местоимение, а второй имеет артикль (или является именем собственным), местоимение является подлежащим (опять таки, независимо от прядка слов)⁷⁴.
- (б) Подлежащее и прямое дополнение (с инфинитивом переходного глагола)**
- Лук. 2:27 ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν⁷⁵
когда принесли **родители** Младенца Иисуса
Очевидно, что здравый смысл весьма полезен при определении того, какой субстантив в вин. п. является подлежащим, а какой – дополнением!
- Ин. 1:48 πρὸ τοῦ σε **Φίλιππον** φωνῆσαι ὄντα ὑπὸ τὴν συκὴν εἶδον σε
прежде чем позвал тебя **Филипп**, когда ты был под смоковницей, Я видел тебя
- Евр. 5:12 χρειάν ἔχετε τοῦ διδάσκειν ὑμᾶς **τινά**
вам нужен **кто-то**, чтобы учить вас
В данном тексте порядок Д-П, а подлежащее в вин. п. является неопределенным. Ни близость к инфинитиву, ни порядок слов не указывают на то, какое именно слово в вин. п. является подлежащим, но на это указывает контекст⁷⁶.

См. также Мар. 8:31; Деян. 16:30; Рим. 12:2; 1 Кор. 7:11; Фил. 1:10; 2 Тим. 3:15.

⁷¹ См. также следующие примеры местоимений в вин. п. в качестве подлежащего инфинитива глагола-связки: Мар. 1:17; Лук. 23:2; Рим. 2:19; 4:11, 18; 7:3; 8:29; 1 Кор. 10:6, 20; 1 Фес. 1:7; Иак. 1:18; 1 Пет. 5:12; Откр. 2:9; 3:9. В Лук. 9:18 (и параллельных текстах) стоят два местоимения (τίνα με λέγουσιν οἱ ὄχλοι εἶναι). *Вопросительное* местоимение является предикативным словом, поскольку лексически оно заполняет нишу неизвестного (“кто?”). Таким образом, хотя исходя из грамматики ожидается, что как местоимение оно займет нишу подлежащего, как *вопросительное* местоимение оно лексически заполняет нишу предиката. (Это является хорошей иллюстрацией взаимного влияния лексики и синтаксиса, их нельзя рассматривать изолированно). См. также Мат. 16:15; Мар. 8:27, 29; Лук. 9:20; Деян. 2:12; 17:20, где встречаются похожие конструкции с вопросительным местоимением, и Деян. 5:36; 8:9, где встречаются конструкции с неопределенным местоимением в качестве предикативного слова.

⁷² В качестве примеров слова в вин. п. с артиклем, служащего подлежащим инфинитива глагола-связки, см. также Лук. 20:41; Деян. 26:29 (здесь предикатом является качественное местоимение); Еф. 3:6.

⁷³ Крайп нашел только три примера: Лук. 20:6; Деян. 17:7. Рим. 15:8.

⁷⁴ См. также Рим. 4:13.

⁷⁵ τοὺς γονεῖς опущено в некоторых поздних манускриптах (245 1347 1510 2643).

⁷⁶ В качестве примера аналогичной конструкции см. Деян. 3:21; 1 Кор. 5:1; Евр. 8:3.

3) Проблемные тексты

Фил. 1:7 διὰ τὸ ἔχειν **με** ἐν τῇ καρδίᾳ **ὕμῳς**
 потому что **я** имею вас в [своем] сердце *или*
 потому что **вы** имеете меня в [своем] сердце

Это один из тех текстов, которые Крайп считает весьма неоднозначными. Его можно перевести “потому что *вы* имеете *меня* в вашем сердце...” или “потому что *я* имею *вас* в моем сердце...” И то, и другое возможно, потому что: (а) и подлежащее и дополнение стоят в вин.п.; (б) артикль τῇ (καρδίᾳ) подразумевает принадлежность (здесь возможно и “ваше” и “мое”); (в) в произведениях Павла слово “сердце” часто употребляется в собирательном единственном числе. Определяющим должен быть контекст. Но его можно рассматривать двояко. В подобных случаях лучший подход – положиться на порядок слов, и не потому, что, якобы, ничто другое не имеет значение, но как на фактор, склоняющий чашу весов⁷⁷.

2 Кор. 2:13 οὐκ ἔσχηκα ἄνεσιν τῷ πνεύματί μου τῷ μὴ εὗρεῖν **με** **Τίτον**
 я не имел покоя духу моему, когда **я** не нашел Тита *или*
 я не имел покоя духу моему, когда **Тит** не нашел меня

Хотя этот текст может, в данном контексте, быть прочитан и тем и другим способом, он, скорее всего, обозначает: “Я не нашел Тита”. На эту мысль наводит связь между ἔσχηκα ἄνεσιν и инфинитивным оборотом: если Павел искал Тита, он не имел покоя.

См. также 2 Кор. 8:6 (П-Д); Деян. 18:5, 28 (П-Пр). Оба текста в Деяниях содержат фразу εἶναι τὸν χριστὸν Ἰησοῦν. Обратите внимание на разницу в переводах: “Иисус есть Христос” (AV, NASB, NIV) и “Христос есть Иисус” (RSV, NEB)⁷⁸.

6. Винительный падеж сохраненного дополнения

а) Определение

Винительный падеж *неличного дополнения* в конструкции с двойным винительным личного и неличного дополнения при глаголе в действительном залоге *сохраняется*, когда глагол ставится в *страдательный залог*. При этом личное дополнение становится подлежащим⁷⁹. Такое употребление винительного падежа наиболее характерно для каузативных глаголов, Впрочем оно редко встречается в Новом Завете.

В русском языке отсутствует двойной винительный падеж, поэтому аналогов данного преобразования нет.

⁷⁷ Это возможно благодаря тому факту, что хотя *обычный* порядок слов в греческом языке определить трудно, практически все исследователи считают, что подлежащее обычно предшествует дополнению. Поэтому можно ожидать, что в двусмысленных текстах автор дал нам некоторый ключ к пониманию того, что он имеет в виду.

⁷⁸ Наиболее вероятно, что как подлежащее следует рассматривать τὸν χριστὸν. Однако это связано не с наличием артикля, а с порядком слов. См. обсуждение такого рода проблемы в разделе, посвященном именной части сказуемого.

⁷⁹ Однако это не всегда явно видно. Ср. 2 Фес. 2:15, обсуждаемое ниже.

б) Примеры

1 Кор. 12:13 πάντες ἐν πνεύμα ἐποτίσθημεν⁸⁰

все напоены **одним Духом**

“Все” – личный субстантив, стоящий в им.п. с глаголом в страдательном залоге. Винительный падеж неличного дополнения у слов “один Дух” сохранился. Если бы глагол стоял в действительном залоге, текст бы был: “Он напоил всех одним Духом” (ἐπότισε πάντα ἐν πνεύμα).

Лук. 7:29 οἱ τελῶναι ἐδικαίωσαν τὸν θεὸν βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα Ἰωάννου

мытари признали правым Бога, будучи крещены **крещением** Иоанновым

2 Фес. 2:15 κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ἃς ἐδιδάχθητε

держите предания, **которым** вы были научены

Откр. 16:9 ἐκαυμάτισθησαν οἱ ἄνθρωποι **καὶ μέγα**

опалены были люди **знанием великим**

Это пример также и этимологического винительного падежа

См. также Гал. 2:7; Фил. 1:11; Евр. 6:9.

7. Винительный падеж представления (*accusativum pendens*⁸¹)

а) Определение

Винительный падеж представления – это грамматически независимый способ употребления винительного падежа. Слово винительном падеже является *подвешенным* в том смысле, что оно введено в предложение так, что вроде бы является прямым дополнением, но предложение при этом составлено синтаксически неуклюжим образом, поэтому данное слово и повисает. Как и в случае именительного представления, субстантив в винительном падеже ставится в начало, и за ним следует предложение, в котором он заменен местоимением в падеже, требуемом синтаксисом. Существует лишь несколько примеров этой категории.

б) Пояснение/ключ к определению

В некотором роде, может быть полезным рассматривать *accusativum pendens* в качестве разновидности винительного падежа ссылки/отношения. Фактически, полезный ключ для проверки того, является ли некий падеж винительным представлением, – это вопрос: можно ли перевести субстантив в винительном падеже, стоящий в начале предложения, с помощью слов “что касается”? С другой стороны, он отличается от обычного винительного падежа ссылки тем, что данное употребление, на самом

⁸⁰ Некоторые манускрипты содержат πόμα вместо πνεύμα (177 630 920 1505 1738 1881): “все напоены одним питьем”, превращая данное выражение в аллюзию на Вечерю Господню (согласно BAGD, s.v. πόμα).

⁸¹ *Accusativus pendens* – лат.: “винительный висящий” (прим. перев.).

деле, является *анаклуфом*, то есть это, синтаксически говоря, плохо составленное предложение.

в) Примеры

Мат. 21:42 λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας

камень, который отвергли строители, он сделался главою угла

Это можно перевести так: “Что касается камня, который отвергли строители, он сделался главою угла”. Как и многие другие подобные конструкции в НЗ, это цитата из ВЗ (в данном случае Пс. 118:22 [117:22]).

Мар. 6:16 ὃν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην, οὗτος ἡγέρθη⁸²

Иоанн, которого я обезглавил, он был воскрешен!

См. также Ин. 15:2; Гал. 5:17; 6:7.

⇒ 8. Винительный падеж в простом приложении

а) Определение

Хотя формально это и не является синтаксической категорией, винительный падеж (так же как и другие падежи) может быть падежом приложения к другому субстантиву в *той же самом* падеже. Конструкция приложения включает в себя два смежных субстантива, которые ссылаются на одно и то же лицо или предмет и имеют одинаковые синтаксические связи с остальным предложением. Первый субстантив в винительном падеже может принадлежать к *любой* категории, а второй является просто пояснением, о ком или о чем идет речь. Таким образом, падеж приложения, как всегда, “цепляется” за первый винительный падеж⁸³. Это обычный способ употребления, хотя иногда роль второго субстантива в винительном падеже определить не легко (например, выбрать между приложением и параллельной конструкцией [ср. Еф. 2:2 ниже]).

б) Примеры

Мар. 1:16 Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν Σίμωνος

Андрея, **брата** Симона

Деян. 16:31 πιστεύσον ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ σωθήσῃ σύ

уверуй в Господа **Иисуса** и будешь спасен ты

Еф. 1:7 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων

в Котором мы имеем искупление кровью Его, **отпущение** [наших] согрешений

⁸² Некоторые переписчики, видимо, чувствовали дискомфорт от вин. п. Ἰωάννην и заменяли его на Ἰωάννης (N* содержит οὗτος Ἰωάννης; οὗτος ἐστὶν Ἰωάννης содержится в Θ 565 700 *et pauci*).

⁸³ Более подробное обсуждение простого приложения см. в разделах, посвященных им. п. и род. п. простого приложения.

Еф. 2:2 ἐν αἷς ποτε περιεπατήσατε κατὰ τὸν αἰῶνα τοῦ κόσμου τούτου, κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ αἔρος
 в которых вы некогда ходили согласно Эону мира сего, согласно князю, господствующему в воздухе

Данный текст является спорным. Если τὸν αἰῶνα ссылается на сверхъестественное существо⁸⁴, то оно вполне может являться приложением к τὸν ἄρχοντα⁸⁵. Но если оно указывает на “век мира сего”, тогда мы имеем дело с параллельной конструкцией, а не с приложением. Как пример аналогично неопределенных текстов см. Лук. 3:8; Деян. 11:20; 13:23; Рим. 13:14; Кол. 2:6; 1 Пет. 3:15; Откр. 13:17.

См. также Мат. 2:6; Деян. 1:23; 2:22; 3:13; Фил. 2:25; Кол. 1:14; 1 Фес. 3:2; Евр. 13:23; Откр. 2:20.

Наречное употребление винительного падежа

Трудности, связанные с большинством способов употребления наречного винительного падежа, обусловлены тем, что у него нет прямых аналогов в русском языке. Винительный падеж в классическом греческом языке был среди косвенных падежей “ломовой лошадь”, выполняя множество различных функций. Но когда родился койне, и на греческом заговорили те, для кого он не был родным, наречный винительный падеж стал играть более скромную роль. Во многом он был заменен на дательный падеж или на предложные словосочетания. Поэтому современный студент может отчасти утешать себя тем, что чувство неестественности, связанное с наречным винительным падежом, также разделялось и другими людьми, изучавшими этот язык.

1. Наречный винительный падеж (винительный образа действия)

а) Определение

Субстантив в винительном падеже семантически действует подобно наречию, *характеризуя* непосредственно действие глагола, а не отображая *пределы* или границы глагольного действия. Часто, хотя не всегда, он ведет себя как наречие образа действия (так что наименование “винительный образа действия” – это, на самом деле, название подкатегории, хотя и наиболее часто встречающейся). За исключением употребления данной категории с несколькими определенными словами, она не является широко распространенной⁸⁶.

⁸⁴ См. BAGD, s.v. αἰών, 4 (28).

⁸⁵ Формально, два предложных словосочетания находятся в приложении друг к другу.

⁸⁶ Многие грамматисты сваливают наречный вин.п. и вин.п. ссылки в одну кучу. Конечно, это допустимо, но наш подход к наречному вин.п. является более узким. Вообще говоря, мы рассматриваем как *существительное* в наречном вин.п. то, что можно перевести наречием, тогда как вин.п. ссылки замечательно передается при переводе фразой “что касается...”

б) Обсуждение и предостережение

Эта категория структурно подобна этимологическому винительному падежу, но на этом все подобие заканчивается. Она ограничена определенной группой слов, которые исторически употреблялись наречно. Кстати, многие наречия развились из формы винительного падежа существительного или (чаще) прилагательного.

Существует два вида наречного винительного падежа: именной и адъективный. В наречном винительном падеже часто употребляется слово *δωρεάν*⁸⁷. И лишь немногие другие существительные используются также. Гораздо больше прилагательных, употребляемых наречно⁸⁸.

в) Примеры

1) Именной

Мат. 10:8 *δωρεάν* ἐλάβετε, *δωρεάν* δότε
даром получили, даром дайте

Если *δωρεάν* стояло бы в этимологическим вин. п., перевод бы был: “Вы получили дар, [так что] подарите дар”. В случае же наречного вин. п. обычная для вин. п. идея “пределов” исчезла.

Гал. 2:21 εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη, ἄρα Χριστὸς *δωρεάν* ἀπέθανεν
ибо, если чрез закон оправдание, то Христос **напрасно** умер

2) Адъективный

Мат. 6:33 ζητεῖτε δὲ **πρῶτον** τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
ищите же **прежде** Царства Божия

Ин. 10:10 ἐγὼ ἦλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσιν καὶ **περισσὸν** ἔχωσιν⁸⁹.
Я пришел, чтобы жизнь имели и **в избытке** имели.

Фил. 3:1 **τὸ λοιπόν**, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν κυρίῳ
наконец, братья мои, радуйтесь в Господе

См. также Мат. 8:30 (μακράν)⁹⁰; 9:14 (πολλά); 15:16 (ἀκμήν); Лук. 17:25 (πρῶτον); Ин. 1:41 (πρῶτον); Деян. 27:20 (λοιπόν); 2 Кор. 13:11 (λοιπόν).

⁸⁷ Все случаи употребления *δωρεάν* без артикля лучше всего рассматривать, как наречный вин. п. (каждый раз отображающий образ действия). Ср. Ин. 15:25; Рим. 3:24; 2 Кор. 11:7; Гал. 2:21; 2 Фес. 3:8; Откр. 21:6; 22:17. Любопытно, что NRSV интерпретирует многие из этих слов субстантивно (обычно как часть объектно-копредикативной конструкции), хотя структура при этом не является нормальной для подобных конструкций (например, часто оба субстантива не имеют артикля).

⁸⁸ Формально, прилагательные обычно не подпадают ни под одну из падежных категорий, поскольку они, как правило, зависят от субстантива и, следовательно, “цепляются” за падеж (и способ употребления) субстантива. Но наречный вин. п., в случае которого прилагательное не зависит от существительного, фактически, выпадает из обычной классификации. Обсуждение данного употребления в разделе “Прилагательные” гораздо больше сбивало бы с толку, чем в разделе “Винительный падеж”.

⁸⁹ καὶ περισσὸν ἔχωσιν опущено в \mathfrak{P}^{66} D et pauci; прилагательное является сравнительным (περισσότερον) в \mathfrak{P}^{44} \mathfrak{P}^{75} X Γ Ψ 69 1010 et pauci.

⁹⁰ Употребление μακράν можно классифицировать или как наречный вин. п., или как вин. п. расстояния с подразумеваемым словом ὁδόν (согласно BAGD). См. также Мар. 12:34; Лук. 15:20; Ин. 21:8; Деян. 22:21; Еф. 2:13, 17.

⇒ 2. Винительный падеж меры (или расстояния/продолжительности)

а) Определение

Субстантив в винительном падеже описывает “размах” действия. Речь идет либо о расстоянии в пространстве, либо о продолжительности во времени. Данный способ употребления довольно редко используется в отношении расстояния, но более или менее часто в отношении времени.

б) Ключ к определению

В переводе можно попробовать вставить слова, “расстояние”, “на расстоянии” или (в отношении времени) “в течение”.

в) Значимость и пояснение

Данное употребление винительного падежа связано с основной падежной идеей: ограничение до определенных рамок. Винительный падеж расстояния отвечает на вопрос “какое расстояние?”, тогда как винительный падеж времени отвечает на вопрос “в течение какого времени?”. Важно точно определять, к какой подкатегории принадлежит тот или иной винительный падеж (то есть времени или расстояния).

Со словом ὥρα винительный падеж действует подобно *дательному* времени, отвечая на вопрос “когда?”. В этом случае винительный падеж следует обозначить просто как винительный *времени* (а не *продолжительности* времени)⁹¹.

г) Примеры

1) Винительный расстояния

Лук. 2:24 νομίσαντες δὲ αὐτὸν εἶναι ἐν τῇ συνοδίᾳ ἦλθον ἡμέρας ὁδόν
думая же, что Он со спутниками, прошли они дневной **путь**

Ин. 6:19 ἐληλακότεες οὖν ὡς **σταδίους** εἴκοσι πέντε ἢ τριάκοντα
итак, пройдя на веслах **стадий** около двадцати пяти или тридцати

См. также Мат. 4:15; Мар. 12:34; Лук. 22:41.

2) Винительный продолжительности времени

Мат. 20:6 τί ὧδε ἐστήκατε **ὅλην τὴν ἡμέραν** ἀργοί;
Почему вы простояли здесь **целый день** праздно?

Мат. 4:2 νηστεύσας **ἡμέρας** τεσσαράκοντα καὶ **νύκτας** τεσσαράκοντα
постившись сорок **дней** и сорок **ночей**

Если бы евангелист написал, что Иисус постился сорок дней и сорок ночей используя *родительный падеж* времени, это обозначало бы, что Он постил-

⁹¹ См. обсуждение в *BDF*, 88 (§161). Возможно, это в основном является следствием лексической широты слова ὥρα, так как оно может употребляться и в значении “час”, и в значении “миг” (*BAGD*, s. v. ὥρα, 2. b: “как миг, оно получило это наименование от указания на час, который только что прошел”).

ся *во время* этого периода, но не обязательно весь период. На самом деле, это могло бы обозначать, что Он, например, постился в дневное время, но не в ночное⁹². См. также Мар. 1:13.

Деян. 7:20 ἀνετράφη **μῆνας τρεῖς** ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς
[Моисея] вскармливала **три месяца** в доме его отца

Мат. 28:20 μεθ' ὑμῶν εἰμι **πάσας τὰς ἡμέρας** ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος
Я с вами **все дни** до конца века

Обещание Иисуса Его ученикам заключается не просто в том, что Он будет с ними *во время* настоящей диспенсации [что было бы выражено родительным падежом], но что Он будет с ними на всем ее *протяжении*.

Лук. 2:37 ἀφίστατο τοῦ ἱεροῦ... λατρεύουσα **νύκτα καὶ ἡμέραν**
[Анна] не отходила от храма, служа... **ночь и день**

Выражение “ночь и день” означает “на протяжении ночи и дня”. Его можно перевести “все время”, но в распределительном или многократном значении. См. также Мар. 4:27; Деян. 26:7; 2 Фес. 3:8 (v.l.).

См. также Мар. 2:19; Деян. 9:9; 10:30; 21:7; Откр. 9:10.

д) Сводка употребления родительного, дательного и винительного падежей времени

Один из способов запомнить различия между падежами, употребляющимися для выражения времени – это вспомнить коренную идею каждого падежа. Однако в рамках пятипадежной системы это может привести к некоторому недоразумению. Поэтому в отношении падежей, употребляемых для выражения времени, может быть полезным мыслить в терминах *восьмипадежной* системы. Коренная идея *родительного* падежа – *вид*. Так что родительный выражает *вид* времени или характеризует период времени, в который что-то произошло. Коренная идея *местного падежа* (не собственно дат.п.) – *местоположение, точка* во времени. Коренная идея *винительного падежа* – *пределы*. Таким образом, винительный падеж выражает *продолжительность* времени.

Здесь может быть полезна следующая иллюстрация. Если я скажу: “Вчера ночью я работал”, то это может означать: (1) в ночное время, (2) всю ночь, (3) в какой-то момент ночью. Но в греческом языке падеж слова “ночь” укажет, что я имел в виду. Если я говорю νυκτός (род.п.), я имею в виду “в ночное время”. Если я говорю νυκτί (дат.п.), я имею в виду “в какой-то момент ночью” (например, в час ночи). Если я говорю νυκτά (вин.п.), я имею в виду “в течение ночи”. Это также можно изобразить графически (см. Рис. 16 ниже).

⁹² См. Лук. 18:12, хотя не многое здесь можно утверждать на основании род.п. (“два раза в неделю”). Но фарисеи часто постились только в дневное время (ср. E. Schurer, *The History of the Jewish People in the Age of Jesus Christ*, rev. and ed. by G. Vermes, F. Millar, M. Black [Edinburgh: T. & T. Clark, 1979] 2.484). Более того, Дидахе, похоже, предполагает качественное различие между двумя видами постов. В Дидахе 8:1 автор увещевает читателей поститься не как Иудеи в понедельник и четверг (используя дательный падеж [δευτέρᾳ σαββάτων καὶ πέμπτῃ]), но в среду и пятницу (вин.п. [τετράδα καὶ παρασκευήν]).

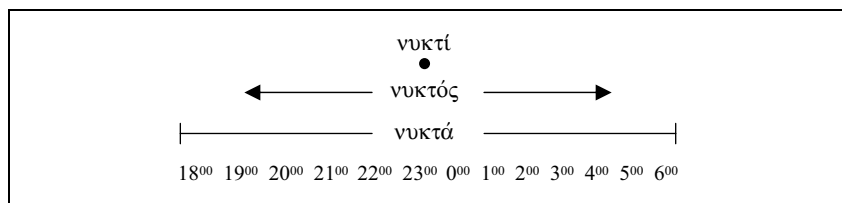


Рис. 16. Падежи, употребляемые для обозначения времени

3. Винительный падеж отношения или (общей) ссылки

а) Определение

Субстантив в винительном падеже очерчивает границы того, с чем связано действие. Он указывает *относительно чего* действие представлено, как действительно имеющее место.

Автор употребляет данный винительный падеж, чтобы уточнить утверждение, которое без этого уточнения обычно не является справедливым. Таким образом, этот винительный падеж можно было бы назвать винительным ссылки на некие рамки или ограничивающим винительным. Он не очень распространен в греческом койне⁹³.

б) Ключ к определению

В переводе обычно можно добавить слова “относительно” или “что касается”. Этот способ употребления настолько редок в Новом Завете, что о нем стоит вспоминать в последнюю очередь, то есть только после того, как остальные категории отвергнуты.

в) Примеры

- Мат. 27:57 ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἀριμαθαίας, **τούνομα** Ἰωσήφ
 богатый человек из Аримафеи, **по имени** Иосиф
- Ин. 6:10 ἀνέλεσαν οὖν οἱ ἄνδρες **τὸν ἀριθμὸν** ὡς πεντακισχίλιοι
 итак возлегли мужчины, **что касается числа**, около пяти тысяч
- Рим. 10:5 Μωϋσῆς γὰρ γράφει **τὴν δικαιοσύνην** τὴν ἐκ τοῦ νόμου
 ибо Моисей пишет **относительно праведности**, которая от закона
- Откр. 1:20 **τὸ μυστήριον** τῶν ἑπτὰ ἀστέρων οὓς εἶδες ἐπὶ τῆς δεξιᾶς μου... οἱ ἑπτὰ ἀστέρες ἄγγελοι εἰσιν...
что касается тайны семи звезд, которые ты видел в правой Моей руке: ... семь звезд – ангелы...

⁹³ В классическом греческом языке винительный был падежом, наиболее часто используемым для выражения ссылки. В койне он с большим отставанием следует за дательным ссылки, будучи заменен дательным падежом, несомненно потому, что дательный более естественно ассоциируется со ссылкой у тех, для кого греческий не был родным языком. Существует также родительный ссылки и именительный ссылки (то есть *nominativus pendens*).

См. также Деян. 2:37; Рим. 8:28 (возможно)⁹⁴; 1 Кор. 9:25; 2 Кор. 12:13; Еф. 4:15; Фил. 1:27 (возможно); Евр. 2:17.

4. Винительный падеж при клятвах

а) Определение

Субстантив в винительном падеже указывает лицо или предмет, которым кто-либо клянется. Данное употребление в Новом Завете встречается редко.

б) Ключ к определению

Существительное в винительном падеже в переводе на русский будет стоять в творительном падеже. Также обратите внимание, что данная категория встречается *только* с глаголами клятвы (такими как ὀρκίζω, ὀμνύω), за которыми обычно (но не всегда) следует божественное имя.

в) Обсуждение

Хотя структурно данный винительный падеж выглядит как один из падежей в конструкции с двойным винительным (личного и неличного дополнения или объектно-копредикативной), семантически он отличается. (1) Винительный при клятвах может быть личным, даже если другое дополнение тоже является личным. Следовательно, он не подпадает под категорию двойного винительного падежа личного и неличного дополнения. (2) Два субстантива в винительном падеже не относятся к одному и тому же предмету. Следовательно, он – не часть объектно-копредикативной конструкции⁹⁵. На самом деле, он является разновидностью наречного винительного падежа, хотя было бы неуместно переводить соответствующий субстантив наречием⁹⁶.

Иногда вместо простого винительного падежа для выражения лица или предмета, которым кто-либо клянется, употребляется предложное словосочетание⁹⁷, а также простой дательный падеж⁹⁸.

⁹⁴ См. Cranfield, *Romans* (ICC) 1.425-29, где обсуждается и отвергается вероятность того, что πᾶντα является вин.п. ссылки (в случае более длинного варианта чтения). Это, несомненно, справедливо. С нашей точки зрения, если вин.п. столь же естественно подпадает под какую-либо иную категорию (такую как прямое дополнение), называть его винительным ссылкой – это *petitio principii*. [*Petitio principii* – лат.: “предвосхищение основания”; т.е. предвосхищение истинности выводов в действительности не достаточно обоснованных или вообще не доказанных (*прим. ред.*)].

⁹⁵ Вообще говоря, не обязательно, чтобы наряду с вин.п. при клятвах присутствовал второй вин.п., что является еще одним отличием от конструкции с двойным винительным падежом.

⁹⁶ В классическом греческом эту категорию относят к обширному разделу винительного при заклинаниях. См. Moorhouse, “The Role of the Accusative Case,” 212-13.

⁹⁷ Например: ἐν в Мат. 5:34, 36; 23:16; Откр. 10:6; “κατά + род.п.” в Мат. 26:63; Евр. 6:13.

⁹⁸ См. Деян. 2:30.

г) Примеры

- Мар. 5:7 Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; ὀρκίζω σε **τὸν θεόν**, μή με βασάνισης
Иисус, Сын Бога Всевышнего, заклинаю Тебя **Богом**, не мучь меня!
- 1 Фес. 5:27 ἐνорκίζω ὑμᾶς **τὸν κύριον**
заклинаю вас **Господом**
- Иак. 5:12 μὴ ὀμνύετε, μήτε **τὸν οὐρανὸν** μήτε **τὴν γῆν** μήτε ἄλλον τινὰ ὄρκον
не клянитесь ни **небом**, ни **землей**, ни какой другой клятвой
Последнее выражение “ни какой другой клятвой” (μήτε ἄλλον τινὰ ὄρκον), похоже, включает в себя этимологический вин.п., хотя параллель с двумя предыдущими фразами с μήτε может подразумевать вин.п. при клятвах (что-то типа “ни каким-нибудь человеком или вещью в любой другой клятве”).

См. также Деян. 19:13; 2 Тим. 4:1.

⇒ Винительный падеж после некоторых предлогов

1. Определение

Некоторые предлоги требуют после себя винительный падеж. См. обсуждение в главе, посвященной предлогам. Обзор того, какой предлог требует какого падежа, см. в Mounce, *Basics of Biblical Greek*, 55-62.

2. Значимость

Когда винительный падеж следует за предлогом, *не* следует пытаться определить роль падежа на основании того, как используется винительный падеж *без предлога*. Вместо этого обратитесь к BAGD за описанием конкретного случая употребления падежа с предлогом.

Падежи. Заключение

Раздел, посвященный падежам, необычно велик по своему объему по двум причинам: (1) частота употребления падежей служит оправданием столь пространного обсуждения (около 60% слов в Новом Завете имеют падеж); (2) падежи используются чрезвычайно гибко и, таким образом, играют ключевую роль в экзегезе. Как весьма уместно заметил Робертсон: “Нам приходится тратить множество времени на падежи, но нет ничего более важного в греческом синтаксисе, чем их употребление”⁹⁹.

⁹⁹ Robertson, *Grammar*, 543.

Артикль. Часть I

Происхождение, функции, способы употребления и отсутствие артикля

А. Введение	232
Б. Происхождение	233
В. Функции	233
Г. Способы употребления	235
⇒ 1. В качестве местоимения ([частично] независимое употребление)	236
⇒ а) Личное местоимение	236
б) Альтернативное личное местоимение	237
⇒ в) Относительное местоимение	238
г) Притяжательное местоимение	240
2. С субстантивами (зависимое или определительное употребление)	241
⇒ а) Обособляющий артикль	241
⇒ 1) Простое обособление	241
⇒ 2) Анафорический (предыдущей ссылки)	242
⇒ 3) Катафорический (последующей ссылки)	245
4) Дейктический (“указательный”)	246
⇒ 5) <i>Par excellence</i>	247
⇒ 6) Монадический (“единственного в своем роде”, “уникального”)	248
⇒ 7) Известного объекта (“знаменитости”)	250
⇒ 8) Абстрактный (т.е. с абстрактными существительными)	251
⇒ б) Обобщающий артикль (родовой, категориальный артикль)	252
⇒ 3. В качестве субстантиватора (с различными частями речи)	257
⇒ 4. В качестве показателя функции	263
Д. Отсутствие артикля	268
1. Пояснение	268
2. Значимость	268
⇒ а) Неопределенные существительные	269
⇒ б) Качественные существительные	269
⇒ в) Определенные существительные	270
⇒ 1) Имена собственные	271
⇒ 2) Объекты предлогов	272
⇒ 3) С порядковыми числительными	273
⇒ 4) Именные части составных именных сказуемых	273
⇒ 5) Копредикаты в объектно-копредикативных конструкциях	273
⇒ 6) Монадические существительные	273
⇒ 7) Абстрактные существительные	274
⇒ 8) В сочетании со словами в родительном падеже (следствие из правила Аполлония)	275
⇒ 9) С местоименными прилагательными	278
⇒ 10) Обобщающие существительные	278

Избранная библиография

BAGD, 549-52; **BDF**, 131-45 (§249-76); **Brooks-Winbery**, 67-74; **L. Cignelli, and G. C. Bottini**, "L'Articolo nel Greco Biblico," *Studium Biblicum Franciscanum Liber Annuus* 41 (1991) 159-199; **Dana-Mantey**, 135-53 (§144-50); **F. Eakin**, "The Greek Article in First and Second Century Papyri," *AJP* 37 (1916) 333-40; **R. W. Funk**, *Intermediate Grammar*, 2.555-60 (§710-16); **idem**, "The Syntax of the Greek Article: Its Importance for Critical Pauline Problems" (Ph.D. dissertation, Vanderbilt University, 1953); **Gildersleeve**, *Classical Greek*, 2.514-608; **T. F. Middleton**, *The Doctrine of the Greek Article Applied to the Criticism and Illustration of the New Testament*, new [3d] ed., rev. by H. J. Rose (London: J. G. F. & J. Rivington, 1841); **Moule**, *Idiom Book*, 106-17; **Porter**, *Idioms*, 103-14; **Robertson**, *Grammar*, 754-96; **H. B. Rosén**, *Early Greek Grammar and Thought in Heraclitus: The Emergence of the Article* (Jerusalem: Israel Academy of Sciences and Humanities, 1988); **D. Sansone**, "Towards a New Doctrine of the Article in Greek: Some Observations on the Definite Article in Plato," *Classical Philology* 88.3 (1993) 191-205; **Turner**, *Syntax*, 13-18, 36-37, 165-88; **Völker**, *Syntax der griechischen Papyri*, vol. 1: *Der Artikel* (Münster: Westfälischen Vereinsdruckerei, 1903); **Young**, *Intermediate Greek*, 55-69; **Zerwick**, *Biblical Greek*, 53-62 (§165-92).

А. Введение

Одним из величайших даров, врученных греками западной цивилизации, является артикль. Этот дар глубоко повлиял на европейскую мысль¹. К первому веку нашей эры артикль обрел совершенство и изысканность. Как следствие, он является одной из самых захватывающих областей в изучении новозаветной греческой грамматики. При этом им часто пренебрегают или его неправильно истолковывают. Не смотря на то, что артикль встречается чаще любого другого слова в греческом Новом Завете (почти 20000 раз или одно слово из семи)², все еще существует некоторая неясность относительно его употребления³. Наиболее полному толкованию, данному Миддлтоном (Middleton, *The Doctrine of the Greek Article*), более полутора веков⁴. Тем не менее, хотя мы многого не понимаем в греческом артикле, существует и то многое, что нам все же ясно. Как подчеркивал Робертсон, "в греческом языке артикль никогда не был бессмысленным, хотя способ его употребления часто и не совпадает с английским... Его свободное использование ведет к точности и изяществу"⁵. По крайней мере, мы не можем обращаться с ним легкомысленно,

¹ См. P. Chantraine, "Le grec et la structure les langues modernes de l'occident," *Travaux du cercle linguistique de Copenhague* 11 (1957) 20-21.

² В свете высокой частоты употребления и тонких нюансов значения артикля мы не сможем провести классификацию всех способов его употребления. Эта глава будет посвящена основным категориям. Чтобы получить более полную информацию, следует обратиться к библиографии.

³ Сансон отмечает, что "даже для того, чтобы в полной мере изучить употребление артикля у отдельного автора, потребуется труд размером с диссертацию, и пока подобные труды не будут написаны точно и в достаточной мере, нет никакой надежды дать полный отчет о способах употребления определенного [*sic*] артикля в древнем или даже только классическом греческом языке" (Sansone, "New Doctrine of the Article," 195).

поскольку его наличие или отсутствие является ключевым фактором при раскрытии значения множества текстов в Новом Завете.

Короче говоря, при формировании нашего понимания мысли и богословия новозаветных авторов нет более важного аспекта в греческой грамматике, чем артикль.

Между прочим, следует упомянуть, что переводчики KJV [XVII в.] часто ошибались в интерпретации артикля. Латынь была им ближе, чем греческий язык. Поскольку в латыни артикля нет, оттенки значения греческого артикля они часто не улавливали. Робертсон отмечает:

Переводчики Библии короля Иакова под влиянием Вульгаты обращались с артиклем вольно и небрежно. Внушительный список подобных огрехов имеется в “The Revision of the New Testament”, таких как “некое крыло” для τὸ πτερύγιον (Мат. 4:5). Здесь весь смысл заключается в артикле, речь идет о том именно крыле храма, которое нависает над пропастью. Также и в Мат. 5:1 τὸ ὄρος означает гору, находящуюся поблизости, а не просто “гору” как таковую. С другой стороны, переводчики Библии короля Иакова не уловили смысла фразы μετὰ γυναικός (Ин. 4:27), переведя ее как “с этой женщиной”. А имелась в виду просто женщина, любая женщина, а не какая-то определенная. Но нельзя полностью снимать вину и с Кентерберийских корректоров, поскольку они пропустили артикль в Лук. 18:13, τῷ ἀμαρτωλῷ. Жизненно необходимым было посмотреть на проблему с греческой точки зрения и найти причину для употребления артикля⁶.

Б. Происхождение

Артикль произошел от указательного местоимения. То есть, его первоначальным значением было *указание*. В значительной степени он сохранил способность привлекать к чему-либо внимание.

В. Функции

1. Чем артикль *не* является

Основная функция артикля *не* в том, чтобы сделать определенным то, что иначе было бы неопределенным. В основном, он не “определяет”⁷. Существует по крайней мере десять причин, по которым греческое существительное может являться определенным и без помощи артикля. Например, имена собственные

⁴ Двухтомная работа Адриана Клуи (Adrian Kluit, *Vindiciae Articuli 'O, 'H, Tó in Novo Testamento*, Paddenburg: Traiecti ad Rhenum, 1768), вероятно, является наиболее полной, хотя по большей части она представляет собой скорее описание взаимодействия синтаксиса и лексики, то есть того, как артикль употребляется в различных условиях, а не систематическое изложение. Работа Миддлтона, наоборот, содержит сто пятьдесят страниц, посвященных синтаксису артикля в классическом греческом языке, за которыми следует некое подобие экзегезы артикля в Новом Завете (более 500 страниц, по порядку, начиная с Евангелия от Матфея и до Откровения).

⁵ Robertson, *Grammar*, 756.

⁶ Ibid., 756-757.

⁷ С этим не согласны Brooks-Winbery, 67; Young, *Intermediate Greek*, 55.

являются определенными даже при отсутствии артикля (Παῦλος означает “Павел”, а не “некий Павел”). Впрочем, иногда имена собственные принимают артикль. Следовательно, когда с ними употребляется артикль, это делается с какой-то иной целью. Более того, когда артикль употребляется не с существительными, а с другими частями речи, это не для того, чтобы сделать определенным то, что иначе было бы неопределенным, но чтобы *придать* *именные свойства* тому, что иначе не воспринималось бы как концепция.

Утверждать, что первоначальная функция артикля – это делать что-либо определенным, значит впадать в “феноменологическое заблуждение”, а именно, строить ошибочные онтологические выводы, основанные на искаженных данных. Никто не подвергает сомнению, что артикль часто употребляется для конкретизации, но является ли это основным значением – это другой вопрос.

Еще одно замечание: не стоит говорить об артикле в греческом языке как об *определенном*, поскольку не существует соответствующего неопределенного артикля⁸.

2. Чем артикль является

- а) По сути, артикль обладает способностью к *концептуализации*. Или, по словам Розена, артикль “обладает способностью присваивать именной статус любому связанному с ним выражению и, в связи с этим, придавать статус концепции любому обозначенному этим выражением ‘предмету’, поскольку то, что зародилось в разуме, похоже, становится концепцией в результате чьей-либо способности назвать это по имени”⁹. Другими словами, артикль может просто превратить любую часть речи в существительное, и посему – в концепцию. Похоже, именно эта способность к концептуализации является основным значением артикля.
- б) Способен ли артикль к чему-либо еще, кроме концептуализации? Конечно. Следует провести различие между основным значением артикля и тем, для чего он часто употребляется. Что касается основного значения, артикль концептуализирует. Что касается основной *функции*, он *выделяет*¹⁰. То есть, артикль употребляется в основном с целью подчеркнуть своеобразие личности или класса, или качества. Существует множество способов, с помощью которых артикль может выделять. Например, он может отделять одну сущность (или класс) от другой, отмечать что-либо как из-

⁸ Розен замечает, что “этот термин оправдан только тогда, когда в языке есть по крайней мере два таких элемента, один из которых является придающим определенность. Я не знаю такого языка, который, имея только один ‘артикль’, приписывал бы ему функцию ‘придания неопределенности’” (Rosén, *Heraclitus*, 25).

⁹ Ibid., 27.

¹⁰ То, что выделение является обычным способом употребления артикля, не означает, что он теряет свою способность к концептуализации, но лишь что способность артикля к выделению является частью его способности к концептуализации. Более того, если бы мы сказали, что основной ролью артикля является выделение, то нам было бы весьма затруднительно объяснить его употребление не с именами существительными.

вестное или уникальное, указывать на что-то физически присутствующее или просто привлекать внимание. Выделительная функция артикля проявляется во множестве способов употребления.

- в) Греческий артикль также иногда служит для того, чтобы придать определенность. С одной стороны, хоть и неправильно будет утверждать, что основной функцией артикля является придание определенности, с другой стороны, где бы артикль не употреблялся, определяемое им слово обязательно будет определенным. Эти три роли (концептуализировать, выделять, делать определенным) можно представить в виде концентрических кругов: все определяющие артикли также выделяют, все выделяющие артикли концептуализируют.

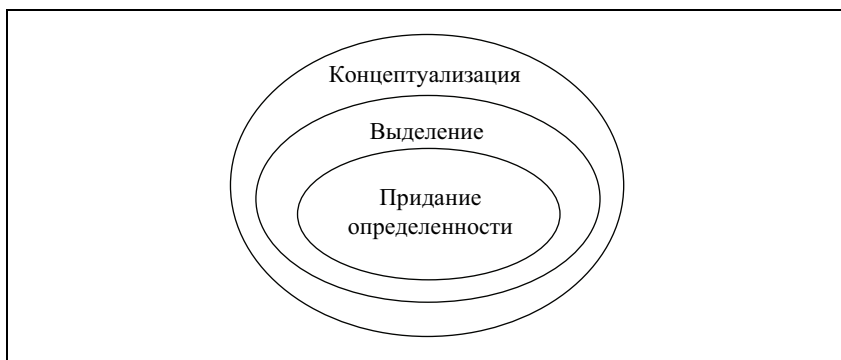


Рис. 17. Основные значения артикля

Г. Обычные способы употребления артикля

Основные категории этого раздела (например: “в качестве местоимения”, “с субстантивами” и т.д.) связаны с принадлежностью артикля к определенным конструкциям. Но следует сделать одно предостережение: тот факт, что употребление артикля подпадает под определенную *структурную* категорию, не исключает его из *семантической* категории. Как замечает Сансон: “Причина, по которой так трудно дать объяснение употреблению артикля, заключается в том, что будучи хоть и небольшим словечком, артикль может делать очень многое”¹¹.

Основные семантические категории обычно встречается с существительными, но такая же семантика нередко обнаруживается и в других конструкциях. Так, например, артикли в Деян. 14:4 принадлежат категории “альтернативное местоимение” в связи с тем, что они употребляются вместо существительных: ἐσχίσθη δὲ τὸ πλῆθος τῆς πόλεως, καὶ οἱ μὲν ἦσαν σὺν τοῖς Ἰουδαίοις οἱ δὲ σὺν τοῖς ἀποστόλοις (“народ в городе разделился; и **одни** были на стороне Иудеев, **другие** же на стороне Апостолов”). В то же самое время они являются анафорическими, ссылающимися на “народ” (τὸ πλῆθος). Ошибкой будет сказать, что артикли не могут быть анафорическими по причине их местоименности. Хорошим практи-

¹¹ Sansone, “New Doctrine of the Article,” 205.

ческим методом является следующий: отнесите артикль к подходящей ему структурной категории, а затем проверьте, не относится ли он также и к одной из семантических категорий.

⇒ 1. В качестве местоимения ([частично] независимое употребление)

В греческом койне артикль не является истинным местоимением, хотя он и происходит от указательного местоимения. Но во многих случаях он может семантически исполнять роль местоимения. Каждую подкатегорию следует рассмотреть отдельно.

- Употребление артикля вместо *личного* и *альтернативного* местоимений больше всего приближает нас к истинно независимому употреблению, где артикль больше не выступает в своем обычном амплуа – нет определяемого им существительного. Обычно такой артикль не имеет какого-либо иного значения.
- То, что мы называем “употребление артикля вместо *относительного* местоимения”, на самом деле является русским подходом к проблеме. В подобных случаях он не теряет ни одного из своих свойств. Иными словами, он все еще зависит от существительного или другого субстантива.
- Артикль, употребляемый вместо *притяжательного* местоимения, также является зависимым. Идею принадлежности можно вывести исключительно из наличия артикля в определенном контексте. В подобных случаях артикль все еще обладает полным спектром семантических возможностей, которые у него есть при употреблении с субстантивами.

⇒ а) Личное местоимение [он]

1) Определение

Часто артикль в именительном падеже употребляется вместо личного местоимения *третьего* лица. Он используется подобным образом в конструкциях с $\mu\epsilon\nu\ldots \delta\acute{\epsilon}$ или же только с $\delta\acute{\epsilon}$ (то есть: $\acute{o}\ \mu\epsilon\nu\ldots \acute{o}\ \delta\acute{\epsilon}$ или просто $\acute{o}\ \delta\acute{\epsilon}$). Эти конструкции часто встречаются в Евангелиях и Деяниях и почти нигде больше.

2) Обсуждение

- а) $\delta\acute{\epsilon}$ употребляется для обозначения того, что изменился субъект повествования; артикль употребляется для того, чтобы сослаться на кого-то, предшествующего последнему названному субъекту. Чаще всего субъектами являются говорящие, и описывается обмен словами, а не действие.
- б) За $\acute{o}\ \delta\acute{\epsilon}$ (или $\acute{o}\ \mu\epsilon\nu$) обычно следует личный глагол или обстоятельственное причастие¹². По определению, обстоятельственное причастие *никогда* не употребляется с артиклем, но в подобных конструкциях студент-новичок, заметив артикль, может предпо-

ложить, что последующее причастие является субстантивным. Однако если вы помните, что артикль в роли местоимения является независимым, и посему *не* определяет причастие, то вы сможете увидеть, что это причастие – обстоятельственное. В этом вопросе почти никогда не возникнет путаницы, поскольку сам контекст проясняет, является ли причастие обстоятельным или субстантивным¹³.

3) Примеры

Мат. 15:26-27 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων... (27) ἡ δὲ εἶπεν...

Он же сказал в ответ: “Нехорошо взять хлеб у детей и бросить псам...” (27) **Она** же сказала...

Лук. 5:33 οἱ δὲ εἶπαν πρὸς αὐτόν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσιν... οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσιν καὶ πίνουσιν

Они же сказали Ему: “Ученики Иоанновы постятся... а Твои [ученики] едят и пьют”

Ин. 4:23 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς

Он же сказал им

Деян. 15:3 οἱ μὲν οὖν προπεμφθέντες ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας

Итак, **они** были отправлены церковью

Евр. 7:24 ὁ δὲ... εἰς τὸν αἰῶνα... ἔχει τὴν ἱερωσύνην

Он же... вовек... имеет священство

См. также Мат. 13:28, 29; 14:8; 17:11; 27:23 (дважды); Мар. 6:24; Лук. 8:21; 9:45; Ин. 2:8; 7:41; 20:25; Деян. 3:5; 4:21; 5:8; 16:31.

б) Альтернативное личное местоимение [один... другой]

1) Определение

Подобно употреблению артикля в роли личного местоимения, употребление артикля в роли альтернативного местоимения также имеет место в сочетании с μέν и δέ (и артикль также встречается при этом только в именительном падеже). Данный способ употребления отличается от употребления в роли личного местоимения (1) структурно: как μέν, так и δέ почти всегда присутствуют¹⁴; (2) семантически: подразумевается мягкое противопоставление. (Возможно, лучше будет рассматривать такой способ употребления как подкатегорию

¹² Матфей употребляет причастия чаще, чем другие авторы. У Луки и Иоанна артикль встречается исключительно с последующим глаголом. Лишь в нескольких случаях нет никаких глагольных форм, но личный глагол нужно восполнить из контекста (ср. Лук. 7:40; Деян. 17:18; 19:2).

¹³ Янг (Young, *Intermediate Greek*) перечисляет Мат. 4:20; 8:32; 26:57 как возможные тексты с неясным значением, хотя все они содержат обстоятельственные причастия. На первый взгляд, значение Мат. 14:21, 33 также может показаться неясным, но в этих текстах употребляются субстантивированные причастия.

¹⁴ В Деян. 17:18 встречается τινες... οἱ δέ.

употребления вместо личного местоимения). Единственное число обычно переводится “один... другой”, множественное – “одни... другие”. В Новом Завете такой способ употребления весьма редок¹⁵.

2) Примеры

Деян. 17:32 ἀκούσαντες δὲ ἀνάστασιν νεκρῶν οἱ μὲν ἐχλεύαζον, οἱ δὲ εἶπαν, Ἀκουσόμεθά σου περὶ τούτου καὶ πάλιν
Услышав же о воскресении мертвых, **одни** насмехались, **другие** сказали: “Мы слушаем тебя об этом еще раз”.

1 Кор. 7:7 ἕκαστος ἰδίου ἔχει χάρισμα ἐκ θεοῦ, ὁ μὲν οὕτως, ὁ δὲ οὕτως¹⁶
каждый имеет свое дарование от Бога, **один** так, **другой** иначе

Здесь артикли также являются анафорическими, ссылающимися на ἕκαστος.

Евр. 7:5-6 οἱ μὲν ἐκ τῶν υἱῶν Λευὶ τὴν ἱερατείαν λαμβάνοντες ἐντολὴν ἔχουσιν ἀποδεκατοῦν... τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καίπερ ἐξεληλυθότας ἐκ τῆς ὁσφύος Ἀβραάμ (6) ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ αὐτῶν δεδεκάτωκεν Ἀβραάμ...

потомки из сынов Левиных, получающие священство, имеют заповедь брать по Закону десятину... с братьев своих, хотя и они произошли от чресл Авраамовых, (6) но **сей**, не происходя от рода их, получил десятину от Авраама...

Возможно, этот двойной пример содержит иную категорию: первый артикль οἱ можно было бы рассматривать как субстантивирующий с предложным словосочетанием; второй мог бы быть субстантивирующим с причастием (при этом перевод был бы: “непроисходящий от рода их”).

См. также Ин. 7:12; Деян. 14:4; 17:18; 28:24; Гал. 4:23; Еф. 4:11; Фил. 1:16-17; Евр. 7:20-21; 12:10.

⇒ в) Относительное местоимение [*который*]

1) Определение

Иногда артикль по сути равнозначен относительному местоимению. Это особенно верно, когда он повторяется после существительного перед неким словом или выражением (например, определительным словосочетанием в родительном падеже). Так, в 1 Кор. 1:18 ὁ λόγος ὁ τοῦ σταυροῦ означает “слово, **которое** о кресте”.

2) Обсуждение и семантика

(а) На самом деле, это употребление артикля для формирования второй и третьей атрибутивных позиций с определением, *не* являющимися прилагательным. (Вторая атрибутивная позиция: “артикль-существительное-артикль-*определение*”; третья: “существительное-артикль-*определение*”). Таким образом, когда опреде-

¹⁵ Иногда артикль также является анафорическим, ссылающимся на уже указанное существительное (например, Деян. 14:4); в других случаях объект ссылки приходится восполнять из контекста (например, Гал. 4:23). В одном случае артикль, по-видимому, играет роль прямого дополнения в составе объектно-копредикативной конструкции (Еф. 4:11). Пример из Деян. 14:4 полезен еще и тем, что артикль играет здесь несколько ролей, это говорит о многофункциональном характере артикля в целом.

¹⁶ В большинстве манускриптов вместо ὅς стоит ὁ (Φ⁴⁶ κ^c K L Ψ Byz).

ление является (а) *словосочетанием в родительном падеже* (как выше), (б) *предложным словосочетанием* (как в Мат. 6:9: “Отец наш, **который** в небесах” [Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς]), (в) *причастием* (например, Мар. 4:15: “слово, **которое** было посеяно” [τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον]), артикль часто переводится относительным местоимением.

- (б) Говорить, что артикль исполняет роль относительного местоимения, значит смотреть с точки зрения *русского* языка. То есть, не совсем верно утверждать, что это является значением артикля. Он все еще зависит от существительного или другого субстантива. Обычно он имеет анафорическое значение, указывая на связанный с ним субстантив. Мы переводим артикль относительным местоимением, потому что это красивее, чем что-то вроде “наш Отец, Тот в небесах”.
- (в) Когда определительное словосочетание в родительном падеже или предложное словосочетание стоит после субстантива, артикль можно опустить без какого-либо изменения основного значения¹⁷. Возвращаясь к 1 Кор. 1:18, мы замечаем, что в некоторых важных манускриптах перед словами в родительном падеже артикль отсутствует (ὁ λόγος τοῦ σταυροῦ)¹⁸. Значение при этом менее эмфатичное (“слово о кресте”), но не отличается по сути. Зачем же тогда артикль присоединяется к словосочетаниям в род.п. и предложным словосочетаниям? Прежде всего, он используется для эмфазы, и лишь во вторую очередь для пояснения¹⁹.

3) Примеры

- Лук. 7:32 ὅμοιοι εἰσιν παιδίοις τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοις
Они подобны детям, **которые** сидят на рынке
- Деян. 15:1 ἐὰν μὴ περιτμηθῇτε τῷ ἔθει τῷ Μωϋσέως²⁰
если вы не обрежетесь по обычаю, **который** Моисея
Более красивым был бы перевод: “по обычаю Моисея”. Употребление артикля, тем не менее, подчеркивает связь с прежним заветом.
- Фил. 3:9 εὗρεθῶ ἐν αὐτῷ, μὴ ἔχων ἐμὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου ἀλλὰ τὴν διὰ πίστεως Χριστοῦ
[чтобы] быть найденным в Нем не со своей праведностью, **которая** от Закона, но с той, **которая** чрез верность Христа²¹

¹⁷ Это неверно в отношении причастий; причастие без артикля, следующее за существительным с артиклем, не будет определительным (оно будет или обстоятельственным, или предикативным). Тем не менее, когда за существительным без артикля следует причастие без артикля, оно может быть определительным.

¹⁸ Например: P⁴⁶ В 1739 *pauci*.

¹⁹ Пояснительная ценность артикля особенно заметна, когда он стоит перед предложными словосочетаниями, поскольку иначе можно было бы заключить, что они подчиняются более чем одному субстантиву в предложении.

²⁰ В нескольких манускриптах второй артикль опускается (C^c D E H L P *alii*).

Этот текст содержит пример третьей атрибутивной позиции, а также два предложных словосочетания. Второй артикль указывает на предыдущее утверждение; это как если бы апостол сказал: “с не-моей-собственной-праведностью, но с той, что приходит через верность Христа”.

Иак. 2:7 τὸ καλὸν ὄνομα τὸ ἐπικληθὲν ἐφ’ ὑμᾶς
доброе имя, **которое** наречено над вами

См. также Мат. 2:16; 21:25; Мар. 3:22; 11:30; Лук. 10:23; Ин. 5:44; Деян. 3:16; Рим. 4:11; 1 Кор. 15:54; 1 Фес. 2:4; Титу 2:10; Евр. 9:3; Откр. 5:12; 20:8.

г) Притяжательное местоимение [*его, свой*]

1) Определение

Иногда артикль употребляется там, где подразумевается принадлежность. Сам по себе артикль не означает обладания, но это значение можно вывести из одного лишь наличия артикля в определенном контексте.

2) Обсуждение

- (а) Подобным образом артикль используется в таких контекстах, где идея принадлежности является явной, в частности, когда дело касается человеческой анатомии. Так, в Мат. 8:3 евангелисту нет надобности добавлять αὐτοῦ, потому что все и так вполне очевидно: “простерев **свою** руку” (ἐκτείνας τὴν χεῖρα).
- (б) Напротив, важно отметить, что если существительное не имеет при себе в качестве определения притяжательного местоимения или по крайней мере артикля, то почти наверняка идеи принадлежности здесь быть не может. Так, Еф. 5:18, скорее всего, не означает “будьте исполнены в своем собственном духе”, но “будьте исполнены в Духе/посредством Духа”²². А в 1 Тим. 2:12 наставление женщине не учить или не властвовать над ἀνδρός, скорее всего, относится не к ее мужу, а к мужчине вообще.

3) Примеры

Мат. 4:20 οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ
И они тотчас оставили **свои** сети и последовали за Ним

Артикль здесь также является анафорическим, отсылающим к ст. 18.

Рим. 7:25 ἐγὼ τῷ μὲν νοῦ δουλεύω νόμῳ θεοῦ, τῇ δὲ σαρκὶ νόμῳ ἁμαρτίας
я умом **своим** служу Закону Божию, а плотью **своею** закону греха

Еф. 5:25 οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας
мужья, любите **своих** жен

Артикль является также обобщающим в распределительном смысле: каждый муж должен любить свою собственную жену.

²¹ Обсуждение употребления родительного падежа Χριστοῦ смотрите в главе, посвященной родительному падежу в разделе “Субъектный родительный падеж”.

²² Некоторые ссылаются на параллель в 1 Кор. 14:15, но там употребляется артикль.

Мат. 13:36 ἀφεῖς τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν²³

оставив народ, Он вошел в **свой** дом

Возможно, что артикль просто анафорический, указывающий на предыдущую ссылку в ст. 1. Но это тридцатью пятью стихами ранее! Также возможно, что здесь Иисус возвращается в свой собственный дом.

См. также Мат. 27:24; Мар. 1:41; 7:32; Фил. 1:7.

2. С субстантивами (зависимое или определительное употребление)

Артикль с субстантивами, с точки зрения экзегетики, является наиболее богатой областью для изучения в сфере артикля. Самыми большими категориями употребления являются: (1) обособляющий и (2) обобщающий. Обособляющий артикль выделяет объект из ряда схожих в каких-то отношениях объектов; обобщающий (или родовой, или категориальный) артикль употребляется для того, чтобы показать различие между разными категориями объектов.

⇒ а) Обособляющий артикль

“Ближе всего к подлинной функции [артикля] находится *указание* на некий особый объект”²⁴. Но данная категория не достаточно конкретна и может быть разбита по крайней мере на восемь подгрупп.

⇒ 1) Простое обособление

(а) Определение

Артикль часто употребляется для того, чтобы отличить один объект от другого.

(б) Обсуждение

Это наша “остаточная” категория, и к ней следует обращаться только как к последней надежде. На самом деле, не многие случаи употребления артикля подходят *только* к этой категории. И все же артикль до сих пор является обширной неразработанной грамматистами территорией. Посему, с прагматической точки зрения, если артикль не подходит ни под одну из оставшихся семи категорий обособляющего артикля или не является обобщающим (либо не подпадает под один из особых способов употребления), тогда допустимо причислить его к категории “простое обособление”.

²³ В некоторых поздних манускриптах добавлено αὐτοῦ (f¹ 118 1424 *et alii*).

²⁴ Dana-Mantey, 141 (курсив добавлен).

(в) Примеры

Мат. 5:15 οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον ἀλλ' ἐπὶ τῇν λυχνίαν
 когда зажигают светильник, не ставят его под **сосуд**²⁵, но на **подсвечник**

Это хороший пример парного артикля простого обособления: сосуд и светильник находятся в одной комнате и в тексте выделены с помощью артикля.

Лук. 4:20 πτύξας τὸ βιβλίον ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ ἐκάθισεν
 закрыв книгу и отдав **служителю**, Он сел

Эта книга была книгой пророка Исаяи, которая уже упоминалась в ст. 17 (таким образом, артикль при βιβλίον – анафорический). Но служитель не был упомянут. По-видимому, это не особый, известный чем-то служитель, а просто обычный служитель синагоги. Артикль определяет его как такового.

Деян. 10:9 ἀνέβη Πέτρος ἐπὶ τὸ δῶμα προσεύχασθαι
 взошел Петр на **кровлю** помолиться

Ранее не сказано о каком-либо доме, но согласно историческим данным существовал обычай молиться на крышах домов. Лука просто выделяет это местоположение, противопоставляя его какому-либо другому месту.

1 Кор. 4:5 τότε ὁ ἔπαινος γενήσεται ἐκάστῳ ἀπὸ τοῦ θεοῦ
 тогда **[особая]** похвала будет каждому от Бога

Более естественно звучит перевод: “тогда будет похвала каждому от Бога”, но при этом цель артикля не достигается: каждый верующий должен получить особую похвалу. Смысл в том, что “каждый получит свою, личную похвалу от Бога”.

1 Кор. 5:9 ἔγραψα ὑμῖν ἐν τῇ ἐπιστολῇ...
 Я написал вам в **том** послании...

Ранее Павел писал коринфянам и здесь напоминает им о том письме. Простое обособление является приемлемым ярлыком для данного артикля, впрочем, есть и другие возможности. Артикль является анафорическим в широком смысле, ссылающимся на прошлое письмо. Этот артикль легко можно принять за притяжательный (“мое письмо”), но значение тогда было бы: “в письме от меня”. Также упомянутое письмо можно рассматривать как хорошо известное или даже уникальное (полагая, что это единственное до настоящего времени письмо, полученное коринфянами от Павла).

См. также Ин. 13:5; Рим. 4:4; Откр. 1:7.

⇒ **2) Анафорический (предыдущей ссылки)**

(а) Определение

Анафорический – это артикль, указывающий на предыдущее упоминание. (Его название происходит от греческого глагола ἀναφέρειν, “возвращать, поднимать”). Первое упоминание субстантива обычно происходит без артикля, так как его просто представляют. Но при последующем использовании употребляется артикль, поскольку теперь артикль ссылается на тот самый, упомянутый ранее субстантив. По своей природе анафорический

²⁵ Так как в русском языке артикль отсутствует, иногда мы будем выделять в переводе определяемое им слово целиком (*прим. перев.*).

артикль имеет, таким образом, способность указывать, напоминать читателю, о ком или о чем говорилось выше. Этот способ употребления артикля является самым распространенным и самым легким для узнавания.

Например, в Ин. 4:10 Иисус раскрывает женщине у колодца идею живой воды (ῥῶδωρ ζῶν). В ст. 11 женщина ссылается на эту воду, говоря: “Где же ты хранишь *эту* живую воду?” (πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ῥῶδωρ τὸ ζῶν). Здесь значение артикля можно истолковать так: “Где же ты хранишь *эту* живую воду, о **которой** ты только что говорил?”.

(б) Обсуждение

(1) Большинство обособляющих артиклей будут анафорическими в *очень широком смысле*. То есть, они будут употребляться для указания на что-либо, что было представлено ранее, возможно, гораздо раньше. Например, в Ин. 1:21 Иудеи спрашивают Иоанна Крестителя: “Ты **тот самый** пророк?” (ὁ προφήτης εἶ σύ;). Они думали о пророке, упомянутом во Втор. 18:15 (“пророк, подобный мне”). Формально, этот случай относится к категории *par excellence* (лучший/крайний представитель класса), но, опять таки, в широком смысле данный артикль является анафорическим. Таким образом, не достаточно называть артикль анафорическим, следует проверить, не принадлежит ли он также к еще какой-то категории.

На практике, чтобы назвать артикль анафорическим нужно, чтобы он ссылался на нечто, представленное по крайней мере в той же самой книге, и предпочтительно в не слишком отдаленном контексте.

(2) В сфере толкования анафорический артикль является ключевым, но скорее в отрицательном плане. Когда вы встречаете слово с артиклем, у вас может появиться искушение увидеть больше, чем предполагал автор. Например, в Ин. 4:9 мы читаем: ἡ γυνὴ ἡ Σαμαριτῆτις (“женщина самарянская”). Артикль здесь однозначно анафорический, отсылающий нас к слову γυνὴ без артикля в ст. 7 (где эта женщина была представлена). Тем не менее, если вы не знаете, что артикль – анафорический, вас может удивить, почему евангелист привлекает к ней внимание с помощью артикля: “*та самая* самарянская женщина”. Ваш вывод может быть таким: (1) она хорошо известна как воплощение всех самарянских женщин, или (2) она является самарянской женщиной *par excellence* – больше никто не имеет права называться “*той самой* самарянской женщиной”. Но когда вы поймете, что артикль является анафорическим, просто указывающим на тот факт, что речь все еще идет об упомянутой ра-

нее женщине, вы будете точны в толковании и не скажете того, чего автор никогда не имел в виду.

- (3) Наконец, анафорический артикль может употребляться с тем существительным, *синоним* которого был ранее упомянут. То есть, хотя слова могут различаться, но артикль будет анафорическим, если ссылка дается на одно и то же.

(в) Примеры

- Ин. 4:40, 43 ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας... μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας...
Он остался там два дня... по истечении **этих** двух дней...
- Ин. 4:50 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς πορεύου, ὁ υἱός σου ζῇ. ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς καὶ ἐπορεύετο
Говорит ему Иисус: “Иди, сын твой жив”. Поверил **этот** человек слову, которое сказал ему Иисус, и пошел
В стихе 46 человек представлен как τις βασιλικός (“некий царедворец”). При дальнейшем упоминании для его обозначения используется обычный синоним ὁ ἄνθρωπος с артиклем, напоминающим нам, о ком именно идет речь.
- Деян. 19:15 τὸν Παῦλον ἐπίσταμαι
этот Павел мне знаком
Антецедент в ст. 13 (Παῦλος) не имеет артикля.
- Рим. 6:4 συνετάφημεν αὐτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος
мы были с Ним погребены чрез **это** крещение
Предыдущей ссылкой на крещение является глагол ἐβαπτίσθημεν в ст. 3. Анафорический артикль, таким образом, может выражать ссылку не только на синоним, но даже на слово, не являющееся субстантивом.
- Иак. 2:14 Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγῃ τις ἔχειν, ἔργα δὲ μὴ ἔχῃ; μὴ δύναται ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν;
Какая польза, братья мои, если кто говорит, что имеет веру, дел же не имеет? Не может же **этот** [вид] веры спасти его?
Автор начинает обсуждение темы “вера без дел”. Далее он выражает свою мысль с помощью вопроса о том, может ли спасти такая вера. Артикль помогает сослаться на определенный, названный автором вид веры, а также используется с целью обособления абстрактного существительного.
Вопреки мнению подавляющего большинства комментаторов, Ходжес утверждает, что артикль не является анафорическим, поскольку иначе в последующих стихах слово πίστις с артиклем также должно было бы ссылаться на веру без дел²⁶. Он переводит этот текст так: “Вера не может его спасти, не так ли?”²⁷. Хотя действительно возможно, что в ст. 17, 18, 20, 22 и 26 артикль со словом πίστις является анафорическим, антецедент следует искать в непосредственном, ближайшем контексте. В частности, в 2:14-26 автор исследует два вида веры, определяя бездейственную веру как не спасающую, а продуктивную веру как спасающую. И Иаков, и Павел согласились бы с выражением: “Спасает только вера, но спасающая вера не одинока”.
- 2 Тим. 4:2 κήρυξον τὸν λόγον
проповедуй **это** слово

²⁶ Z. C. Hodges, *The Gospel Under Siege* (Dallas: Redenciyn Viva, 1981) 23.

²⁷ Ibid., 21.

Здесь τὸν λόγον, скорее всего, содержит ссылку на 3:16, где говорится, что πᾶσα γραφή θεοπνευστος καὶ ὠφέλιμος (“всякое Писание богодухновенно и полезно”). С одной стороны, естественно считать артикль со словом λόγον анафорическим (поскольку анафорический артикль часто ссылается на синоним), с другой стороны, это предполагает, что стих 3:16 нельзя переводить “всякое богодухновенное Писание также полезно...”, как это сделано в ASV и NEB. Если бы в 3:16 имелось в виду, что “всякое богодухновенное Писание также полезно”, следовало бы ожидать некоего пояснения в 4:2, вроде “проповедуй богодухновенное слово”²⁸.

Фил. 2:6 ὃς ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάρχων οὐχ ἄρπαγμόν ἠγήσατο τὸ εἶναι ἴσα θεῷ
 Который, хотя Он пребывал в виде Бога, не счёл [положение], быть равным Богу, тем, что нужно схватить

Это спорный пример. Райт утверждает, что артикль является анафорическим, ссылающимся на μορφῇ θεοῦ²⁹. Каким бы привлекательным с богословской точки зрения не показалось нам это мнение, с точки зрения грамматики у него слабое основание. Инфинитив является прямым дополнением, а слово без артикля, ἄρπαγμός, является копредикатом в составе объектно-копредикативной конструкции. Наиболее вероятная причина для употребления артикля с инфинитивом – простое выделение его как прямого дополнения (см. раздел “Артикль в качестве показателя функции”, где приводится обсуждение данного способа употребления). Более того, возможно, что μορφῇ θεοῦ ссылается на сущность (то есть на божественность Христа), а τὸ εἶναι ἴσα θεῷ ссылается на функцию. Если таково значение стиха, то эти две фразы не являются синонимичными: хотя Христос является истинным Богом, он не узурпирует роль Отца.

См. также Мат. 2:1, 7; Ин. 1:4; 2:1, 2 Деян. 9:4, 7; 2 Кор. 5:1, 4; Откр. 15:1, 6.

3) Катафорический (последующей ссылки)

(а) Определение

Редким способом употребления артикля является указание на то в тексте, что сразу же следует ниже. (Название происходит от греческого глагола катаφέρειν, “спускать”). Первое упоминание с артиклем вызывает ожидание, затем следует выражение, которое определяет или объясняет упомянутый объект.

(б) Примеры

2 Кор. 8:18 τὸν ἀδελφὸν οὗ ὁ ἔπαινος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ
 того брата, которого хвалят за Евангелие

1 Тим. 1:15 πιστὸς ὁ λόγος... ὅτι Χριστὸς Ἰησοῦς ἦλθεν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι
 верно то слово... что Христос Иисус пришел в мир спасти грешных

См. также 1 Тим. 3:1; 4:9; 2 Тим. 2:11; Тит. 3:8, где также встречается фраза “верно слово”. Артикль в 1 Тим. 3:1 и 2 Тим. 2:11, возможно, является анафорическим, но скорее всего – катафорическим³⁰. В 1 Тим. 4:9, тем не менее,

²⁸ См. главу о прилагательных, где приведена более убедительная защита данного перевода.

²⁹ N. T. Wright, “ἄρπαγμός and the Meaning of Philippians 2:5-11,” JTS, NS 37 (1986) 344.

³⁰ G. D. Fee, *1 and 2 Timothy, Titus* (NIBC) 79, 248-49.

артиклъ почти наверняка анафорический, ссылающийся на вторую половину ст. 8³¹. То же самое верно и в отношении Тит. 3:8³².

См. также Ин. 17:26; Фил. 1:29.

4) Дейктический (“указательный”)

(а) Определение

Артиклъ иногда употребляется для указывания на предмет или лицо, которое *присутствует* на момент речи. Обычно он имеет указательное значение. Этот способ употребления очень близок к первоначальной идее артикля³³, хотя в основном в греческом койне такой артиклъ заменяется (или подкрепляется) указательным местоимением.

(б) Примеры

Мат. 14:15 προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ λέγοντες ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος
подошли к Нему ученики и сказали: “Пустынно **это** место”

Лук. 17:6 εἶπεν ὁ κύριος εἰ ἔχετε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ³⁴
сказал Господь: “Если бы вы имели веру с зерно горчичное, то сказали бы вы **этой** шелковице...”

Ин. 19:5 ἰδοὺ ὁ ἄνθρωπος³⁵
Вот, **этот** Человек!

Здесь мы можем представить себе Пилата, выставляющего Иисуса на обозрение и указывающего на Него, чтобы показать толпе, *какой* именно человек находится перед судом.

1 Фес. 5:27 ἀναγνώσθηναι τὴν ἐπιστολὴν.
прочитать **это** послание

Значение артикля: “прочитать письмо (то, которое у вас в руках)”.

Откр. 1:3 μακάριος ὁ ἀναγινώσκων καὶ οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς προφητείας καὶ τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα
блажен читающий и слышащие слова **этого** пророчества и соблюдающие написанное в нем

Провидец ссылается на пророческую книгу, которую сейчас читатели держат в руках.

См. также Мар. 6:35; Лук. 1:66 (v.l. в манускрипте 1443); Рим. 16:22; 1 Кор. 16:21; Кол. 4:16; Откр. 22:7 (v.l.).

³¹ Ibid., 104-5.

³² Ibid., 206-7.

³³ Некоторые грамматисты называют обособляющий артиклъ дейктическим. Мы же предпочитаем сохранять этот термин за данной категорией.

³⁴ Такое прочтение встречается в Φ^{75} κ D L X 213 579 *pauci*; Nestle-Aland²⁷ добавляет ταύτη, следуя A B W Θ \mathfrak{M} et alii.

³⁵ В Ватиканском кодексе артиклъ опущен, в первоначальном варианте Φ^{66} опущена вся фраза.



5) *Par excellence*³⁶

(а) Определение

Артикль часто употребляется, чтобы обратить наше внимание на субстантив, который, в каком-то смысле, составляет “класс сам по себе”. Это нечто единственное, заслуживающее своего наименования. Например, если в прошлом январе кто-нибудь спросил бы вас: “Вы видели игру?”, вы могли бы ответить: “Какую игру?” Тогда последовало бы восклицание: “*Ту самую* игру! Единственную игру, которую стоило посмотреть! **БОЛЬШУЮ** игру! Суперкубок!” В греческом языке со словом “игра” был бы употреблен артикль *par excellence*.

Данный вид артикля используется говорящим для того, чтобы обратить внимание на объект как единственный достойный своего наименования, даже если существует много других подобных вещей под тем же именем.

(б) Обсуждение

Артикль *par excellence* не обязательно употребляется при указании лучшего из класса. Его можно употребить и в отношении худшего, если это предполагается лексическим значением слова (или контекстуальной коннотацией). По сути, артикль *par excellence* просто обозначает крайнего представителя класса. Выражение “я самый большой грешник” не означает, что речь идет о лучшем из грешников. Если я уделаюсь как свинья, поедая мороженое, и меня обзовут “*супер-свин*”, то, конечно, ничего хорошего в этом нет.

Артикль *par excellence* и артикль известного объекта часто трудно различить. Формально, это следствие того, что артикль *par excellence* является подгруппой артикля известного объекта. Практический метод определения состоит в том, что если артикль указывает на объекта, который не понимается как лучший (или худший) в своей категории, но все же является известным, то это – артикль известного объекта. Всегда нужно задавать вопрос: *почему* это хорошо известно?

(в) Примеры

Ин. 1:21

ὁ προφῆτης εἶπύ;

Ты **тот самый** пророк?

Здесь люди спрашивают Иоанна, не он ли является тем самым пророком, который упомянут во Втор. 18:15. Конечно, много было пророков, но только один заслуживал того, чтобы его выделили подобным образом.

Мар. 1:10

εἶδεν... τὸ πνεῦμα ὡς περιστερὰν καταβαῖνον εἰς αὐτόν
увидел **Духа**, как голубя, нисходящего на Него

³⁶ *Par excellence* – франц.: “по преимуществу”; обозначение чего-то крайнего, главнейшего или характернейшего (прим. перев.).

Деян. 1:7 οὐχ ὑμῶν ἐστὶν γινῶναι χρόνους... οὗς ὁ πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ
не вам знать времена... которые **Отец** установил Своею властью

1 Кор. 3:13 ἡ ἡμέρα δηλώσει
День покажет
То есть день суда, *великий* день.

Иак. 5:9 ἰδοὺ ὁ κριτὴς πρὸ τῶν θυρῶν ἔστηκεν
вот, **Судья** стоит у дверей

Откр. 1:5 ὁ μάρτυς, ὁ πιστός
Свидетель, Верный
Это аллюзия на Пс. 88[89], где о Христе говорится как об имеющем превосходство и заслуживающем подобного рода похвалу.

Лук. 18:13 ὁ θεός, ἰλασθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ
Боже, будь милостив ко мне, [**такому**] грешнику
Здесь артикль может быть либо *par excellence*, либо простого обособления (либо, *возможно*, артиклем известного объекта). Если это случай артикля простого обособления, то это значит, что мытарь замечает присутствие фарисея и проводит различие между ним и собой, признавая, что, насколько ему известно, фарисей является праведником (из них двоих), а он, мытарь, является грешником. Но если это случай артикля *par excellence*, то тогда мытарь говорит о себе как о самом худшем из грешников (со своей точки зрения). Это хорошо подходит под саму суть его молитвы, поскольку только фарисей открыто сравнивает себя с другим присутствующим здесь человеком.

Ин. 3:10 ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραήλ
учитель Израиля
В Израиле было много учителей, но Никодим был либо хорошо известным учителем, либо, если это артикль *par excellence*, самым лучшим преподавателем согласно “опросам общественного мнения”.

Часто со словами Евангелие (τὸ εὐαγγέλιον) и Господь (ὁ κύριος) употребляется артикль *par excellence*. Другими словами, существует только *одно* Евангелие и только *один* Господь, которые достойны такого наименования с точки зрения первых христиан³⁷.

См. также Мат. 4:3; Ин. 1:32, 45; Рим. 1:16; Иак. 4:12; 1 Пет. 2:3, 8; 2 Пет. 3:18; 1 Ин. 2:1, 22.

⇒ 6) Монадический (“единственного в своем роде” или “уникального”)

(а) Определение

Артикль часто употребляется для определения одиночных или единственных в своем роде понятий, например: “дьявол”, “солнце”, “Христос”.

³⁷ Во многих контекстах слово ὁ θεός также можно рассматривать скорее как имеющее артикль *par excellence*, чем монадический артикль. Это не означает, что для новозаветных авторов существовало много богов, но лишь что было много всего, *называемого* словом θεός. Но только Один действительно заслуживает это имя.

(б) Обсуждение и пояснение

- (1) Разница между монадическим артиклем и артиклем *par excellence* состоит в том, что монадический артикль указывает на уникальный объект, в то время как артикль *par excellence* указывает на нечто высшее в определенной категории, то есть на то, что заслуживает своего наименования более других. Так что артикль *par excellence* передает идею превосходства. Например, со словом “солнце” артикль является монадическим, потому что существует только одно солнце. Это не самое лучшее из всех солнц, но единственное солнце³⁸. В действительности, это класс сам по себе. Но со словом “Господь” употребляется артикль *par excellence*, потому что есть много господ. Тем не менее, артикль употребляется с этим словом для того, чтобы донести идею, что, согласно авторской точке зрения, существует только один Господь.
- (2) Когда субстантив с артиклем имеет определение (такое как прилагательное или словосочетание в родительном падеже), все выражение часто имеет монадическое значение. Если нет никакого определения, то артикль обычно является артиклем *par excellence*. Так, артикль в словосочетании “царство Божье” (ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ) в Мар. 9:47 является монадическим, в то время как артикль со словом “царство” (ἡ βασιλεία) в Мат. 9:35 – *par excellence*; в словосочетании “путь Божий” (ἡ ὁδὸς τοῦ θεοῦ) в Деян. 18:26 он является монадическим³⁹, в то время как со словом “путь” (ἡ ὁδός) в Деян. 9:2 артикль является *par excellence*.

(в) Примеры

- Мат. 4:1 ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύματος πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου
Иисус был возведен Духом в пустыню для искушения от **дьявола**
В греческом тексте διάβολος встречается во множественном числе только трижды, и во всех трех случаях используется как прилагательное и употребляется по отношению к людям (1 Тим. 3:11; 2 Тим. 3:3; Тит. 2:3). Διάβολος, употребляемое как субстантив, вполне можно рассматривать как монадическое.
- Мар. 13:24 ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς
солнце померкнет, и **луна** не даст света своего
- Ин. 1:29 ἶδε ὁ ἄμνός τοῦ θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου.
Вот **Агнец Божий**, Который берет грех мира.
Такое описание Иисуса у Иоанна можно рассматривать как монадическое, поскольку всегда, когда слово “агнец” имеет в качестве определения “Божий”, оно употребляется в Библии по отношению только к Иисусу.

³⁸ Всегда нужно помнить о представлениях о вселенной первоначального читателя. Хотя на самом деле солнц гораздо больше, но читатель первого века об этом не знал.

³⁹ В кодексе Безы (Cantabrigiensis) чтение является *par excellence*: ἡ ὁδός.

Иак. 5:8 ἡ παρουσία τοῦ κυρίου ἤγγικεν
пришествие Господа близко

См. также Мат. 4:5, 8, 11; Рим. 14:10; Еф. 4:26; Иак. 1:12; 2 Пет. 2:1; Откр. 6:12.

⇒ 7) Известного объекта (“знаменитости” или “известности”)

(а) Определение

Такой артикль представляет объект как хорошо известный, но по каким-то причинам этот артикль *не подпадает* ни под одну из вышеперечисленных категорий (то есть он не является ни анафорическим, ни дейктическим, ни *par excellence*, ни монадическим). Таким образом, он подразумевает ссылку на хорошо известный объект, который не был упомянут в предыдущем контексте (анафорический), который не считается лучшим в своем классе (*par excellence*), который не является единственным в своем роде (монадический).

(б) Примеры

Мат 13:55 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός;
 Не Он ли **тот** сын плотника?

Хотя читатель-христианин принял бы этот артикль за артикль *par excellence*, евангелист показывает, что жители Капернаума видели в Иисусе просто сына Иосифа.

Гал. 4:22 τῆς παιδείας... τῆς ἐλευθέρας
той рабы... **той** свободной

Эти женщины не были лучшими в своей категории, но были хорошо известны благодаря Библии.

Иак. 1:1 ταῖς δώδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν τῇ διασπορᾷ
 двенадцати коленам, находящимся в **рассеянии**

2 Ин. 1 Ὁ πρεσβύτερος ἐκλεκτῇ κυρίᾳ καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆς
Старец, избранной госпоже и детям ее

Независимо от того, как переведено это слово – “старейшина”, “пресвитер” или “старец” – артикль почти наверняка употребляется для обозначения кого-то, кто хорошо известен читателям.

3 Ин. 15 ἀσπάζονται σε οἱ φίλοι. ἀσπάζου τοὺς φίλους κατ’ ὄνομα.
 Приветствуют тебя **друзья**. Приветствуй **друзей** поименно.

У старца были свои друзья (οἱ φίλοι), и у Гаия были свои друзья (τοὺς φίλους). Очевидно, что ни одна из этих групп не имеет преимущества перед другой, хотя обе группы известны людям, ведущим переписку.

Деян. 2:24 τῇ διδασκῇ... τῇ κοινωνίᾳ, τῇ κλάσει
 в **учении**... **общении**, **преломлении** [хлеба]

Либо такой подход к богослужению был хорошо известен в ранней церкви, поскольку это происходило по *общепринятому* образцу, либо Лука старается показать, что каждый элемент поклонения был единственным, достойным своего наименования (*par excellence*).

См. также Мар. 1:3; 2 Пет. 2:1 (τῷ λαῷ); 3 Ин. 1; возможно, Мат. 5:1.



8) Абстрактный (т.е. с абстрактными существительными)

(а) Определение

По своей природе абстрактные существительные выражают качество⁴⁰. Тем не менее, когда подобное существительное употребляется с артиклем, это качество “уплотняется”, или, выражаясь точнее, оно как бы отделяется от других понятий. Такой способ употребления весьма распространен (абстрактные существительные встречаются чаще с артиклем, чем без него).

(б) Обсуждение

Хотя наличие данного артикля не влияет на перевод, при толковании следует отметить его значение. Обычно артикль с абстрактными существительными входит в категорию *par excellence* или известного объекта, но гораздо более формально. В придачу к этому, артикль часто выделяет основное качество.

Абстрактное существительное с артиклем часто имеет сходство с *обобщенным* существительными с артиклем в том смысле, что в обоих случаях подчеркиваются характерные особенности и качества. Но разница состоит в следующем: один артикль акцентирует качество посредством лексемы (абстрактный), в то время как другой выделяет некую категорию посредством грамматики (обобщающий).

(в) Примеры

Мат. 7:23 οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν
делающие **беззаконие**

Ин. 4:22 ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν
спасение – от Иудеев

Значение артикля состоит в том, чтобы показать, что спасение – единственное достойное внимания, и оно не нуждается в разъяснении по причине его известности.

Деян. 6:10 οὐκ ἴσχυον ἀντιστῆναι τῇ σοφίᾳ καὶ τῷ πνεύματι ᾧ ἐλάλει
они не могли противостать **той** мудрости и духу, которыми он говорил

⁴⁰ Мы ограничиваем наше определение абстрактных существительных по большей части тем, что Лайонс называет “сущностями третьего порядка” (J. Lyons, *Semantics* [Cambridge: CUP, 1977] 2.442-46). Сущностями первого порядка являются физические предметы; сущностями второго порядка являются “события, процессы, состояния дел и т.п., которые расположены во времени и которые, говоря по-английски, скорее происходят или имеют место, чем существуют” (ibid., 444); сущностями третьего порядка являются сущности, “не поддающиеся наблюдению, и о которых нельзя сказать, что они существуют или расположены в пространстве или во времени... к ним больше подходит слово ‘истинные’, чем ‘реальные’; их можно подтвердить, либо отвергнуть, запомнить или забыть, они могут быть причиной, но не следствием... Короче говоря, они являются сущностями такого рода, что могут выступать в роли объектов так называемых пропозиционных отношений, таких как вера, ожидание и суд: это то, что логики часто называют интенциональным объектом” (ibid., 443-45).

Этот случай также можно рассматривать как пример катафорического артикля, поскольку упомянутый вид мудрости далее описывается с помощью относительного придаточного предложения.

Рим. 12:9 ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος. ἀποστύγουντες τὸ πονηρόν, κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ
любовь [да будет] нелицемерна; отвращайтесь от **зла**, прилепляйтесь к **добру**

На русский язык вполне естественно переводить данные слова с артиклем существительными, потому что хотя они и являются прилагательными, артикль их “конкретизирует”. Так, τὸ πονηρόν означает “то что злое”.

См. также Лук. 22:45; Ин. 1:17; Деян. 4:12; 1 Кор. 13:4-13; Гал. 5:13; 1 Фес. 1:3; Флмн. 9-10; Евр. 3:6; 2 Пет. 1:7.

⇒ б) Обобщающий артикль (или т.н. родовой или категориальный артикль) [как таковой]

1) Определение

В то время как *обособляющий* артикль выделяет отдельный объект, принадлежащий к большему классу, *обобщающий* артикль проводит различие между классами. Такой артикль встречается несколько реже, чем обособляющий (хотя в Новом Завете все же имеются сотни примеров). Данный артикль скорее категоризирует, чем выделяет.

2) Ключ к определению

Ключом к определению того, является ли артикль обобщающим, может быть вставка в переводе фразы “как таковой” или “как класс”.

3) Обсуждение

(а) Если со словом ὁ ἄνθρωπος употреблен обобщающий артикль, то значением этого слова будет “человечество” (то есть “люди как класс”). Здесь с помощью артикля проводится различие между этим классом и другими (такими как “царство животных” или “сонм ангелов”).

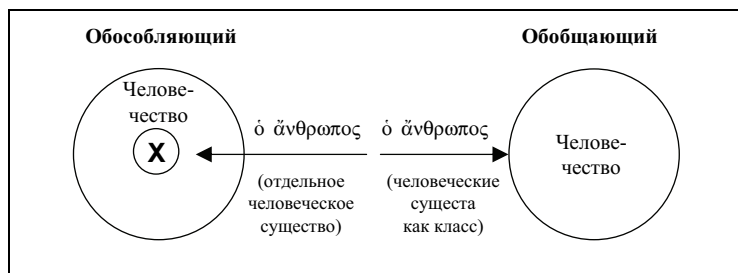


Рис. 18. Сравнение обособляющего и обобщающего артиклей

(б) Большинство грамматистов согласны с Гилдерсливом, что “принципом обобщающего артикля является отбор *представительного* или типичного объекта”⁴¹. Тем не менее, это могло бы быть верным лишь в том случае, если бы обобщающий артикль упот-

реблялся только с существительными в единственном числе, и никогда – во множественном. Но даже в том примере, который приводится в Dana-Manteu, существительное стоит во множественном числе (**αἱ** ἀλώτεκες φώλεοὺς ἔχουσιν, “лисы имеют норы”). Иисус не говорит о каких-то *особых* лисах, которые, насколько Ему известно, имеют норы. Скорее Он говорит: “Лисы, *как таковые*, имеют норы”.

Посему лучше рассматривать обобщающий артикль просто как отличающий один класс от другого, чем как выделяющий одного представителя из класса. Подобная точка зрения хорошо согласуется с фактами, так как все грамматисты согласны, что артикль во множественном числе может употребляться в обобщающем значении⁴².

- (в) Отметим также, что неопределенные и обобщенные существительные обладают некоторыми схожими качествами: в то время как одни категоризируют или делают акцент на характеристиках некоего класса (обобщенные), другие указывают на объект внутри класса, не обращая нашего внимания на какую-либо характерную черту, которая выделяла бы его среди остальных членов (неопределенные).

4) Примеры

Мат. 18:17 ἔστω σοι ὥσπερ ὁ ἐθνικός καὶ ὁ τελώνης

да будет тебе он как язычник [как таковой] и мытарь [как таковой]

Следует отметить, что если артикли в тексте не были бы обобщающими, то Иисус отождествлял бы согрешающего брата с каким-то *особым*, известным Ему язычником или мытарем, хоть и без намека на то, о ком именно это было сказано.

Лук. 10:7 ἄξιός ἐστιν τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ

достойн **работник** награды своей

Ин. 2:25 καὶ ὅτι οὐ χρεῖαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.

и потому что не имел нужды, чтобы кто засвидетельствовал о человеке [как таковом = человечестве], ибо Сам знал, что было в человеке [как таковом]

В переводе необходимо сохранить слово “человек”, иначе мы упустим авторскую мысль. Сразу же после заявления о том, что Иисус знал о *человеке*, евангелист представляет читателям определенного *человека*, подходящего под это описание греховности (3:1 – “пришел *человек*”), по имени Никодим⁴³.

Рим. 13:4 οὐ εἰκὴ τὴν μάχαιραν φορεῖ

он не напрасно носит **меч**

⁴¹ Gildersleeve, *Classical Greek*, 2.255 (курсив добавлен).

⁴² Часто повторяющиеся фразы вроде “всякий кто”, “мужья, любите своих жен”, “мои детки” и т.д. являются обобщающими выражениями.

Еф. 5:25 οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας
Мужья [как класс], любите жён своих

Повеление не подразумевает, что надо отличать ефесских/малоазийских мужей от других, но проводится различие между мужьями в церкви и женами или детьми. Они рассматриваются собирательно, как целое.

1 Тим. 3:2 δεῖ τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπίλημτον εἶναι
епископ должен быть безупречен

С точки зрения грамматики, артикль может быть либо монадическим (подразумевающим, что в каждой церкви есть *один* епископ), либо обобщающим (указывающим, что епископы рассматриваются как класс). Однако, если учесть другие аспекты, не похоже, что имеется в виду всего лишь один епископ: (1) точка зрения в пользу монадического артикля не вполне сочетается с 1 Тим. 5:17 (“достойно начальствующим пресвитерам должно оказывать сугубую честь”) или Тит. 1:5 (“поставить по всем городам пресвитеров”), а также (2) с контекстом 1 Тим. 2:8-3:16, где происходит чередование обобщающих существительных в единственном и множественном числе, что является сильным аргументом в пользу того, что данное существительное в единственном числе употребляется в качестве обобщающего⁴³.

Евр. 7:7 τὸ ἔλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος εὐλογεῖται
меньшее благословляется большим

Здесь автор выражает принцип, применяемый им к благословению Авраама Мелхиседеком. Обратите внимание, что используемые слова являются прилагательными и как таковые не имеют фиксированного рода. Автор мог бы употребить их в мужском роде, как бы делая особое указание на Авраама и Мелхиседека. Но употребляя форму среднего рода, он тем самым подчеркивает общий принцип: все то, что ниже, благословляется тем, что выше.

1 Ин. 2:23 πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱὸν οὐδὲ τὸν πατέρα ἔχει, ὁ ὁμολογῶν τὸν υἱὸν καὶ τὸν πατέρα ἔχει⁴⁵

⁴³ В настоящее время при переводе на английский язык употребление слова *man* (“мужчина/человек”) в качестве общего понятия (“человечество”) как правило считается неприемлемым в связи со стремлением к “родонейтральному” стилю. Версия NRSV, например, выглядит так: “[Иисус] не нуждался, чтобы кто-то засвидетельствовал о ком-либо [ὁ ἄνθρωπος]; поскольку Он Сам знал, что в *каждом* [ὁ ἄνθρωπος]. (3:1) И был фарисей по имени Никодим, начальник Иудейский”. Здесь слово ἄνθρωπος даже не было переведено, и связь тем самым была разорвана.

⁴⁴ Обратите внимание на следующие общие понятия: τοὺς ἄνδρας (2:8), γυναῖκας (2:9), γυναῖξιν (2:10), γυνή (2:11), γυναῖκί, ἄνδρός (2:12). За ними следует ссылка в единственном числе на Еву/женщину в 2:15, содержащаяся в глаголе σωθήσεται, затем общая ссылка во множественном числе на женщин, заключенная в глаголе μένωσιν. В подобном контексте трудно утверждать, что ἐπίσκοπον в 3:2 является монадическим.

Отчасти, проблема связана с вопросом о датировке и авторстве пасторских посланий. Чем позднее они были написаны, тем больше существует доводов в пользу монархически-епископальной точки зрения. Обычно проводят определенные параллели между пасторскими посланиями и посланиями Игнатия († 117 г. н.э.). Но если пасторские послания были написаны Павлом (и следовательно, скорее всего, в первом столетии), то они больше соответствуют учению о Церкви, пронизывающему весь Новый Завет, а именно, что в церкви должно быть множество пресвитеров. См. G. W. Knight, *Commentary on the Pastoral Epistles* (NIGNTC; Grand Rapids: Eerdmans, 1992) 175-77. Фактически, иногда частью аргументации против авторства Павла является утверждение, что 1 Тим. 3:2 подтверждает монархический епископат, из чего следует отличие экклесиологии в пасторских посланиях от экклесиологии остальных посланий Павла. Подобного рода аргументация, в лучшем случае, представляет собой порочный круг.

Всякий, **отрицающий** Сына, не имеет и Отца, **исповедующий** Сына, имеет и Отца.

Это двойной пример, где в первом случае применяется часто встречающаяся формула $\pi\alpha\varsigma\ \delta\epsilon$ (см. также Мат. 5:22, 28, 32; Лук. 6:47; 14:11; 20:18; Ин. 3:16; 4:13; Деян. 13:39; Рим. 10:11; Гал. 3:13; 2 Тим. 2:19; 1 Ин. 3:6).

Откр. 2:21 **ὁ νικῶν οὐ μὴ ἀδικηθῇ ἐκ τοῦ θανάτου τοῦ δευτέρου**
побеждающий вовсе не будет поражен смертью второй

См. также Мат. 12:35; 15:11, 18; Лук. 4:4; Ин. 8:34; Рим. 13:4; Гал. 2:10; Иак. 2:26; 3:5; 5:6 (возможно), 7; 1 Пет. 1:24; 2 Ин. 9; Откр. 13:18; 16:15.

Следующий рисунок показывает семантические связи категорий обособляющего артикля. Эта схема специально создана для того, чтобы показать студентам в наглядной форме, что между семью категориями нет четких границ. Скорее они связаны по принципу от общего к частному. То есть, каждый монадический артикль – это, в некотором роде, особая разновидность артикля *par excellence* (в том смысле, что единственный представитель класса является, *в силу самого этого факта*, лучшим в классе). И каждый артикль *par excellence* – это артикль известного объекта (но он более специфичен, потому что является таковым *по той причине*, что он – лучший в своем классе). И каждый артикль известного объекта – анафорический (возможно, в самом широком смысле). Но он является более специфичным, чем простой анафорический артикль.

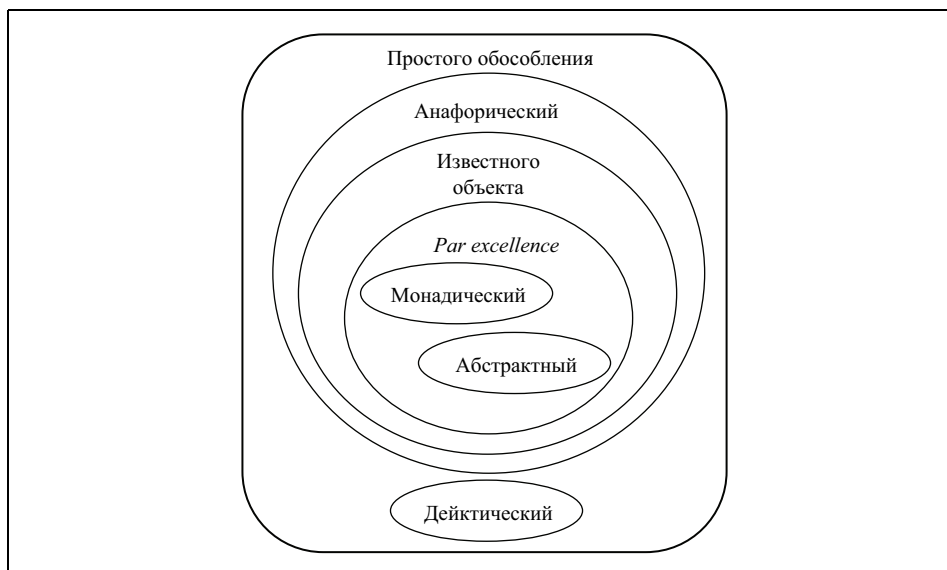


Рис. 19. Семантические связи обособляющего артикля

⁴⁵ В византийских манускриптах наблюдается нехарактерное опущение целого предложения ($\delta\epsilon\ \omicron\mu\omicron\lambda\omicron\gamma\omicron\nu\ \tau\omicron\nu\ \nu\iota\omicron\nu\ \kappa\alpha\iota\ \tau\omicron\nu\ \pi\alpha\tau\epsilon\rho\alpha\ \epsilon\chi\epsilon\iota$), которое, несомненно, произошло вследствие гомотелефтонии, когда взгляд переписчика перепрыгнул через предыдущее слово $\epsilon\chi\epsilon\iota$, и он написал $\tau\omicron\ \epsilon\chi\epsilon\iota$, которое стоит в конце предложения. Помимо прочего, подобное чтение помогает понять происхождение византийского текста, по крайней мере в посланиях Иоанна (а именно, похоже, что он целиком произошел от одного архетипа).

Представленная ниже блок-схема предполагает, что студент понимает схему, приведенную на Рис. 19. При использовании блок-схемы следует постараться найти *самую узкую* категорию, к которой может принадлежать рассматриваемый артикль. И пока вы отвечаете “да” на вопросы о его значении, вам следует двигаться дальше, до тех пор пока вы не достигнете наиболее точно соответствующей категории.

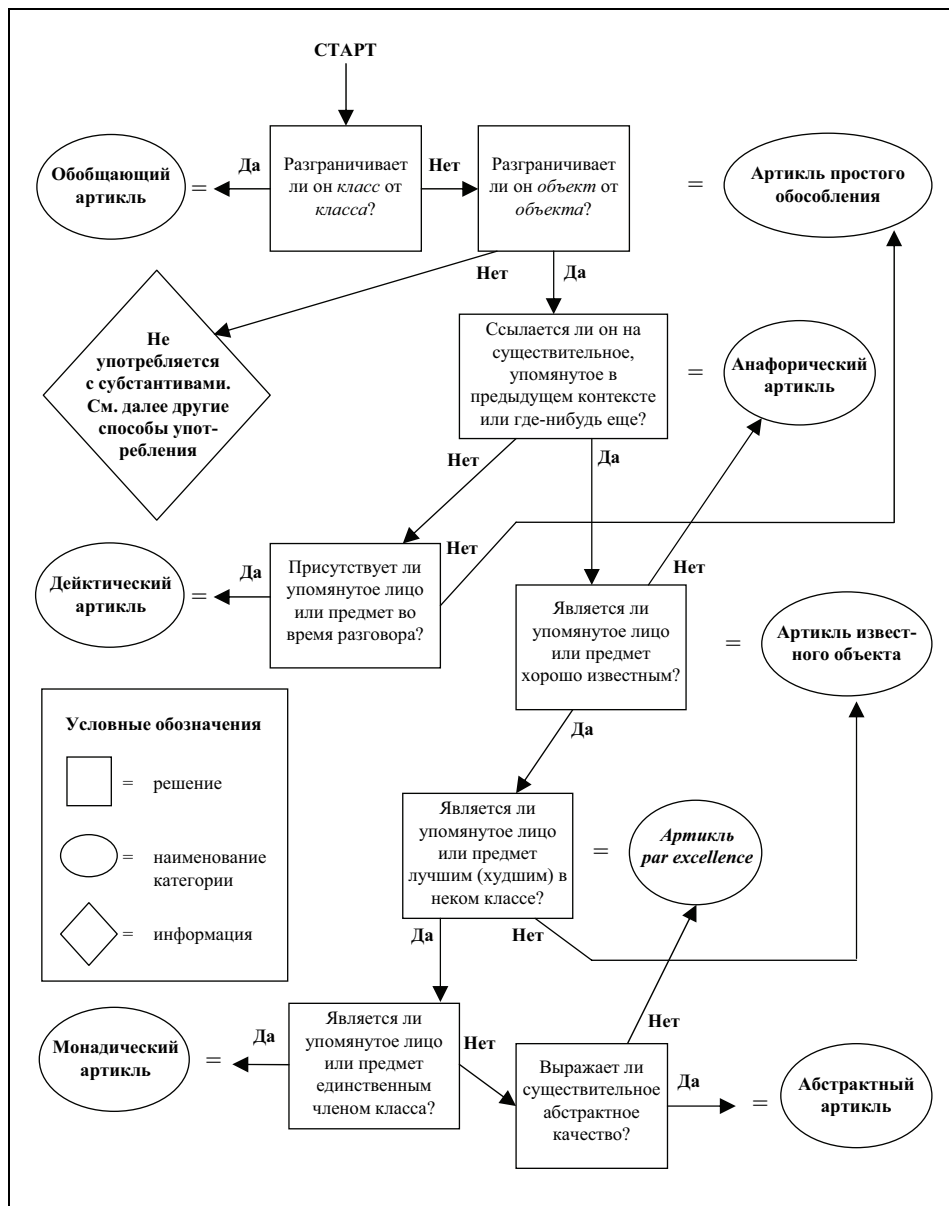


Рис. 20. Блок-схема употребления артикля с субстантивами

⇒ 3. В качестве субстантиватора (с различными частями речи)

а) Определение

Артикль может обратить почти любую часть речи в субстантив: наречия, прилагательные, предложные словосочетания, частицы, инфинитивы, причастия и даже личные глаголы. Артикль также может обратить в именную сущность любое выражение. Невероятная гибкость этой части речи является гениальной способностью греческого артикля. Подобное употребление вообще весьма распространено, причем в отношении прилагательных и причастий более, чем в отношении других частей речи⁴⁶.

б) Обсуждение

Субстантивирующий способ употребления артикля только в малой степени можно считать *семантической* категорией, в том смысле, что его семантической ролью является концептуализация. Помимо этого артикль также исполняет одну из вышеперечисленных ролей, то есть, он либо обособляет, либо обобщает, как и в случае с существительными. Употребление данной категории артикля с причастиями и прилагательными является настолько обыденным и непримечательным, что многие примеры этого уже были рассмотрены в предыдущих разделах.

в) Примеры

1) С наречиями

Употребление с наречиями весьма распространено. Некоторыми из наиболее часто используемых при этом наречий являются αὐρίον, ἐπαύριον, νῦν, πέραν, πλησίον.

Мат. 8:28 ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν

когда Он прибыл на **другую сторону**

Мат. 24:21 ἔσται τότε θλίψις μεγάλη οἷα οὐ γέγονεν ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν

ибо будет тогда великая скорбь, какой не было от начала мира **доныне**

Мар. 11:12 τῇ ἐπαύριον ἐξελθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας ἐπεΐνασεν

на следующий [день], когда вышли они из Вифании, Он проголодался

В Новом Завете наречие ἐπαύριον употребляется с артиклем женского рода дат. п. (см. например, Мат. 27:62; Ин. 1:29; Деян. 21:8). Хотя само по себе наречие просто означает “следующий”, в Новом Завете при нем всегда подразумевается существительное ἡμέρα (отсюда артикль женского рода) и предполагается событие, произошедшее в некий момент времени (отсюда дательный падеж)⁴⁷.

⁴⁶ Хотя инфинитивы с артиклем – весьма распространенное явление, не все из них являются субстантивированными. Обсуждение этого вопроса см. в главе, посвященной инфинитиву.

⁴⁷ Другое дело с αὐρίον: (1) оно не всегда употребляется с артиклем (ср. Лук. 12:28; 13:32, 33; Деян. 23:20; 25:22; 1 Кор. 15:32); (2) это слово с артиклем никогда не встречается в дательном падеже, хотя и встречается в именительном (Мат. 6:34), родительном (Иак. 4:14) и винительном (Лук. 10:35; Деян. 4:3, 5).

Ин. 4:31 ἐν **τῷ** μεταξύ ἡρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες· ῥαββί, φάγε.
Между тем просили Его ученики, говоря: “Равви, ешь!”.

Ин. 8:23 ὑμεῖς ἐκ **τῶν** κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ **τῶν** ἄνω εἰμὶ
 вы от **нижних**, Я от **вышних**

Артикль указывает на нечто большее, чем просто происхождение, имеются в виду небеса и ад.

Деян. 18:6 ἀπὸ **τοῦ** νῦν εἰς τὰ ἔθνη πορεύσομαι⁴⁸
 отныне иду к язычникам

Кол. 3:2 **τὰ** ἄνω φρονεῖτε, μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς
 о **вышнем** помышляйте, не о том, что на земле

См. также Мат. 5:43; 23:26; Мар. 12:31; Лук. 11:40; Деян. 5:38; Рим. 8:22; 1 Кор. 5:12; 1 Тим. 3:7; Евр. 3:13.

2) С прилагательными

Прилагательные нередко употребляются вместо существительных, особенно, когда акцент сделан на характерной черте определенной группы. Слова во множественном числе очень часто встречаются с обобщающим артиклем, хотя и обособляющий артикль используется не реже как в единственном, так и во множественном числе.

Мат. 5:5 μακάριοι **οἱ** πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν
 блаженны **кроткие**, ибо они наследуют землю

Мат. 6:13 μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ **τοῦ**
 πονηροῦ
 и не введи нас в искушение, но избавь нас от **злодея**

Хотя KJV переводит это как “избавь нас от зла”, наличие артикля подразумевает не зло вообще, а самого злодея [дьявола]. В контексте Евангелия от Матфея подобное избавление от дьявола, скорее всего, связано с искушением Христа (4:1-10): поскольку Дух Святой ввел Его в искушение от дьявола, теперь верующие являются участниками Его победы.

Мар. 6:7 προσκαλεῖται **τοὺς** δώδεκα
 Он призывает **двенадцать**

Слово “двенадцать” превращается в Евангелиях в формальный термин на основании того, что данные ученики были хорошо известны. Таким образом, артикль принадлежит также к категории артикля известного объекта. См. также Мат. 26:14, 20; Мар. 9:35; 10:32; 14:10; Лук. 9:1; 18:31.

Лук. 23:49 εἰστήκεισαν πάντες **οἱ** γνωστοὶ αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν
 стояли поодаль все **знавшие** Его

Рим. 5:7 ὑπὲρ **τοῦ** ἀγαθοῦ τάχα τις καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν
 может быть за **доброе** кто-то и дерзает умереть

Евр. 1:6 ὅταν εἰσαγάγῃ **τὸν** πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκουμένην
 когда Он вводит **Первородного** во вселенную

⁴⁸ D* содержит ἀφ' ὑμῶν вместо ἀπὸ τοῦ.

2 Пет. 3:16 ἃ οἱ ἀμαθεῖς καὶ ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν... πρὸς τὴν ἰδίαν αὐτῶν ἀπώλειαν
что **невежды** и неутверждённые извращают... к собственной своей гибели

См. также Мар. 1:24; 3:27; Лук. 6:35; 16:25; Ин. 2:10; 3:12; Деян. 3:14; 7:14; Гал. 6:10; Тит. 2:4; Иак. 2:6; 5:6; 3 Ин. 11; Иуды 15; Откр. 13:16.

3) С причастиями

Этот способ употребления является весьма распространенным. Как и с прилагательными, артикль с причастиями может быть обособляющим или обобщающим.

Мат. 2:23 ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν
дабы исполнилось **сказанное** чрез пророков

Лук. 7:19 σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος;
Ты ли **Приходящий**?

2 Кор. 2:15 Χριστοῦ εὐωδία ἐσμὲν τῷ θεῷ ἐν τοῖς σωζομένοις
мы Христово благоухание Богу среди **тех, кто** спасаем

Еф. 4:28 ὁ κλέπτων μηκέτι κλεπτέτω
кравший пусть больше не крадет

1 Ин. 3:6 πᾶς ὁ ἁμαρτάνων οὐχ ἑώρακεν αὐτόν
всякий **согрешающий** не видел Его

Откр. 1:3 μακάριος ὁ ἀναγινώσκων καὶ οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς προφητείας καὶ τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα⁴⁹
блажен **читающий** и **слышащие** слова этого пророчества и **соблюдающие** написанное в нем

См. также Мат. 4:3; Лук. 6:21; Ин. 3:6; Деян. 5:5; Рим. 2:18; 1 Кор. 1:28; Гал. 5:12; Еф. 1:6; 1 Фес. 2:10; Флмн. 8; Иак. 2:5; 1 Пет. 1:15; 2 Ин. 9; Откр. 20:11.

4) С инфинитивами

Хотя артикль часто употребляется с инфинитивами, он обычно используется не для того, чтобы превратить инфинитив в субстантив. Такой способ употребления весьма редок, при этом он более распространен в посланиях, чем в повествованиях. (Инфинитив также может выступать в роли субстантива и без артикля). Артикль всегда употребляется в среднем роде единственном числе.

Мар. 10:40 τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου ἢ ἐξ ἐυνούμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι
а **сесть** по правую Мою сторону или по левую – не Мне давать

Инфинитив с артиклем является подлежащим глагола ἔστιν.

Деян. 27:20 περιηρεῖτο ἐλπίς πᾶσα τοῦ σωθῆσθαι ἡμᾶς
была удалена всякая надежда нам **спастись**

⁴⁹ Рукописи 2053 и 2062 содержат ἀκούων вместо οἱ ἀκούοντες, приравнивая читающего слушающему с помощью конструкции, которая подпадает под правило Гренвилла Шарпа.

Род.п. инфинитива является объектным, подлежащее инфинитива стоит в вин.п. Если попытаться выразить эту мысль буквально, то получится следующее: “Что касается нас, всякая надежда на то, чтобы быть спасенными”.

Рим. 7:18 τὸ θέλειν παράκειται μοι, τὸ δὲ κατεργάζεσθαι τὸ καλὸν οὐ
желать есть во мне, но совершать добро – нет

1 Кор. 14:39 ζηλοῦτε τὸ προφητεῦειν καὶ τὸ λαλεῖν μὴ καλύετε γλώσσαις⁵⁰
ревнуйте о том, чтобы пророчествовать, и не препятствуйте гово-
рить языками

Фил. 1:21-22 τὸ ζῆν Χριστὸς καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος. (22) εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν
σαρκί...
жить – Христос, и умереть – приобретение. (22) Если же жить во
плоти...

Инфинитивы с артиклем в ст. 21 являются подлежащими соответствующих предложений. Выражение τὸ ζῆν повторяется в ст. 22, где артикль выступает в роли субстантиватора инфинитива и употребляется анафорически. Более благозвучным переводом ст. 22 будет: “Если я живу во плоти”, но буквальный перевод раскрывает его тесную связь с ст. 21.

Следующие ссылки содержат большую часть случаев употребления субстантивированного инфинитива с артиклем в Новом Завете: Мат. 20:23; Мар. 12:33; Лук. 10:19; Рим. 13:8; 14:21; 1 Кор. 9:10; 2 Кор. 1:8; 8:10-11; 9:1; Фил. 1:24; 2:6; 2:13 (возможно)⁵¹; 3:21; Евр. 2:15; 10:31; 1 Пет. 3:10.

5) Со словами или словосочетаниями в родительном падеже

За артиклем, стоящим не в родительном падеже, часто следует слово или словосочетание в родительном падеже. Хотя между ними нет согласования, артикль можно рассматривать как “закрывающий в скобки” последующее слово или словосочетание. Наиболее часто встречаются следующие две конструкции: (1) за артиклем мужского рода единственного числа следует имя собственное в родительном падеже, при этом артикль подразумевает значение “сын” (и последующее слово стоит в родительном падеже родства), (2) артикль среднего рода множественного числа употребляется со словом в родительном падеже, при этом артикль подразумевает значение “вещи”, “дела” и т.п.

Мат. 10:3 Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἀλφαίου
Иаков, [сын] Алфея⁵²

Мат. 16:23 οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων⁵³
ты думаешь не о [делах] Божьих, но о [делах] человеческих

⁵⁰ Артикль опущен перед λαλεῖν в В 0243 630 1739 1881 *pauci*.

⁵¹ Если глагол ἐνεργῶν является переходным, тогда инфинитивы с артиклем τὸ θέλειν и τὸ ἐνεργεῖν следует считать прямыми дополнениями: “Потому что производящий и хотение, и действие в вас есть Бог”.

⁵² Это можно рассматривать как пример использования артикля в качестве относительного местоимения (для формирования третьей атрибутивной позиции). Иногда в подобного рода конструкциях перед артиклем не употребляется имя собственное, как в Ин. 21:2: “которые [сыны] Зеведевы” (οἱ τοῦ Ζεβεδαίου).

⁵³ D содержит τοῦ ἀνθρώπου вместо τὰ τῶν ἀνθρώπων.

Лук. 5:33 οἱ τῶν Φαρισαίων
[ученики] Фарисеев

Рим. 14:19 τὰ τῆς εἰρήνης διώκομεν καὶ τὰ τῆς οἰκοδομῆς
будем стремиться к [делам] мира и [делам] назидания

1 Кор. 15:23 οἱ τοῦ Χριστοῦ...
[те, которые] Христовы...

Иак. 4:41 οὐκ ἐπίστασθε τὸ τῆς αὔριον⁵⁴
вы не знаете [то, что будет] завтра

Здесь артикль обозначает “содержимое” завтрашнего дня или “все то, что принесет” завтрашний день. Читатели могут кое-то знать о следующем дне, но они не знают деталей.

См. также Мат. 22:21; Мар. 8:33; 15:40; Лук. 2:49; Деян. 19:26; Рим. 2:14; 1 Кор. 2:14; 2 Кор. 11:30; 1 Ин. 4:3.

б) С предложными словосочетаниями

Употребление артикля для придания именных свойств предложному словосочетанию похоже на употребление артикля со словами и словосочетаниями в родительном падеже. Это весьма распространенный способ использования артикля.

Деян. 11:2 οἱ ἐκ περιτομῆς
те, кто из обрезанных

1 Кор. 13:9-10 ἐκ μέρους γινώσκομεν καὶ ἐκ μέρους προφητεύομεν (10) ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον, τὸ ἐκ μέρους καταργηθήσεται
мы отчасти знаем и отчасти пророчествуем. (10) Когда же придет совершенное, то, что отчасти, будет упразднено

Артикль в ст. 10 является анафорическим, ссылающимся на двойное ἐκ μέρους в ст. 9. Это как если бы Павел сказал: “Когда настанет совершенное, это ‘отчасти’ прекратится”. Смысл в том, что при наступлении совершенного (вероятнее всего, с пришествием Христа), будут упразднены и дар пророчества, и дар познания.

Фил. 1:27 τὰ περὶ ὑμῶν
то, что касается вас [= ваши обстоятельства]

Фил. 1:29 ὑμῖν ἐχαρίσθη τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ, οὐ μόνον τὸ εἰς αὐτὸν πιστεύειν ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν
вам было даровано ради Христа не только в Него верить, но и ради Него страдать

В этом стихе первый артикль превращает предложное словосочетание ὑπὲρ Χριστοῦ в подлежащее предложения. Но в русском языке невозможно соответственно выразить эту идею, особенно учитывая, что артикль также является катафорическим, то есть, он ссылается на двойное утверждение, которое следует далее. Наиболее буквальный перевод, который по крайней мере передает значение этого артикля (и двух последующих), таков: “Вам дано нечто-ради-Христа, а именно, не только верование во имя Его, но и страдание ради Него”. В данном случае, греческий язык более точен в передаче мысли, чем русский.

⁵⁴ Манускрипт В не содержит артикль; в некоторых других манускриптах артикль стоит в среднем роде множественном числе.

Кол. 3:2 τὰ ἄνω φρονεῖτε, μὴ **τὰ** ἐπὶ τῆς γῆς
о вышнем помышляйте, не о **том, что** на земле

1 Ин. 2:13 ἐγνώκατε **τὸν** ἀπ' ἀρχῆς
вы познали **Того, Кто** от начала

См. также Лук. 11:3; 24:19; Деян. 13:13; Рим. 3:26; Гал. 2:12; 3:7; Евр. 13:24.

7) С частицами

К частицам относятся междометия, отрицательные, эмфатические частицы и т.д. Этот способ употребления является редким.

1 Кор. 14:16 πῶς ἐρεῖ **τὸ** ἀμήν
как он скажет **“аминь”**?

2 Кор. 1:17 ἦ παρ' ἐμοὶ **τὸ** ναὶ ναὶ καὶ **τὸ** οὐ οὐ
у меня **“да, да”** и **“нет, нет”**

Иак. 5:12 ἦτω δὲ ὑμῶν **τὸ** ναὶ ναὶ καὶ **τὸ** οὐ οὐ
да будет же у вас **“да”** – да, и **“нет”** – нет⁵⁵

Откр. 3:14 τάδε λέγει **ὁ** ἀμήν...
“Аминь” говорит вот что...

Откр. 11:14 ἡ οὐαὶ ἡ δευτέρα ἀπῆλθεν· ἰδοὺ ἡ οὐαὶ ἡ τρίτη ἔρχεται ταχύ⁵⁶
второе **“увы”** (= горе) прошло; вот третье **“увы”** идет скоро

См. также 2 Кор. 1:20; Откр. 9:12.

8) С личными глаголами

Такой способ употребления встречается только в одном особом выражении в книге Откровения.

Откр. 1:4 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ **οὗ** ὧν καὶ **ὁ** ἦν καὶ **ὁ** ἐρχόμενος
благодать вам и мир от **“тот, который есть”** и **“тот, который был”**, и **“тот, который приходит”**

Здесь синтаксис крайне странен: предлог ἀπό не только стоит со словом в именительном падеже⁵⁷, но провидец еще и обратил личный глагол в субстантив. Возможно, употребление глагола в имперфекте обусловлено тем, что причастия в имперфекте не существовало, а провидец не хотел использовать аорист от γίνομαι. Если автором этой книги является тот же человек, что и автор Евангелия от Иоанна, то параллель между ἦν во вступлении к Евангелию от Иоанна и здесь может быть чем-то большим, чем просто совпадение: обе фразы нечто говорят о вечности Господа.

См. также Откр. 1:8; 4:8; 11:17; 16:5.

9) С предложениями, высказываниями, цитатами и т.п.

Артикль среднего рода единственного числа иногда употребляется перед прямой или косвенной речью, цитатой или предложением. При

⁵⁵ В высказывании Иисуса, откуда, возможно, и было заимствовано это выражение, артикль не употребляется (ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν ναὶ ναί, οὐ οὐ – Мат. 5:37 [хотя Θ 213 *lectionary* 184 et *raici* вставляют артикль перед первыми ναὶ и οὐ]).

⁵⁶ В некоторых поздних манускриптах артикль перед τρίτη опущен (1006 1424 1854 2050 2053 2329 2351).

⁵⁷ Обсуждение этого текста смотрите в главе “Именительный падеж”.

разных выражениях артикль следует переводить по-разному, в зависимости от контекста. При передаче прямой речи и цитат иногда лучше вставить в переводе слова “утверждение”, “слово” и т. п. и поместить последующую фразу в кавычки.

Мар. 9:23 Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· τὸ εἰ δύνῃ, πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι⁵⁸
Иисус сказал ему: “[Что касается твоего вопроса] ‘если можешь...’, все возможно верующему”.

В ст. 22 человек, чей сын был одержим бесами, умолял Иисуса: “Если что можешь, помоги нам!” (εἰ τι δύνῃ, βοήθησον ἡμῖν). В ответе Иисуса повторяются те же слова, что содержались в просьбе. Артикль является анафорическим. Если перефразировать ответ, то получится следующее: “Ты сказал: ‘Если можешь’. Я скажу тебе: все возможно верующему”.

Лук. 9:46 εἰσῆλθεν δὲ διαλογισμὸς ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς ἂν εἴη μείζων αὐτῶν.
И возникла у них мысль, **а именно**, кто из них больше.

Артикль среднего рода ссылается на слово в мужском роде διαλογισμός без формального согласования. Хотя артикль – анафорический, его значение можно выразить словами “в связи с тем”, “относительно того” и т. п.

Рим. 13:9 τὸ οὐ μοιχεύσεις, οὐ φονεύσεις, οὐ κλέψεις, οὐκ ἐπιθυμήσεις, καὶ εἰ τις ἑτέρα ἐντολή, ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ ἀνακεφαλαιοῦται ἐν τῷ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν⁵⁹
[Заповеди] “не прелюбодействуй, не убей, не укради, не пожелай”, и если есть какая другая заповедь, – заключаются в одном этом слове, а именно: “возлюби ближнего твоего, как самого себя”.

Артикль среднего рода в начале стиха вводит слова второй скрижали десяти заповедей; выражение ἐν τῷ в конце, похоже, является обобщающим, оно ссылается назад на слово в мужском роде λόγῳ. Аналогично в Гал. 5:14.

Еф. 4:9 τὸ δὲ ἀνέβη τί ἐστίν...;
А [утверждение] “Он восшел” что означает?..

Хотя повторяется только одно слово из предыдущей цитаты из Пс. 67:19[68:18], данное выражение предполагает, что рассматривается текст целиком. Другими словами, автор не спрашивает: “Что означают слово ‘восшел’?”, но “Что означает этот текст из псалма?”

См. также Мат. 19:18; Рим. 8:26; Евр. 12:27.

⇒ 4. В качестве показателя функции

Когда артикль употребляется в качестве показателя грамматической функции, он также может нести или не нести какое-либо семантическое значение. Но даже если он все же несет такое значение, его грамматический (структурный) способ употребления обычно является преобладающим.

⁵⁸ В нескольких важных манускриптах артикль отсутствует (D K Θ f¹³ 28 131 565 700^c), в то время как в других вместо артикля стоит τοῦτο (P⁴⁵ W). Наиболее трудным (и потому, вероятнее всего, оригинальным) чтением является приведенное в нашем тексте.

⁵⁹ Вместо артикля в нескольких западных манускриптах (F G) стоит γέγραπται.

а) Для обозначения позиций прилагательных

Особенно когда артикль употребляется для обозначения второй атрибутивной позиции, мы можем сказать, что он не обладает почти никаким семантическим значением⁶⁰.

Мар. 8:38 ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων **τῶν ἁγίων**
когда Он придет во славе Отца Своего с ангелами **святыми**

Лук. 15:22 ταχὺ ἐξενέγκατε στολὴν **τὴν** πρώτην καὶ ἐνδύσατε αὐτόν
скорее достаньте одежду — **лучшую** — и оденьте его

Здесь артикль стоит в редко употребляемой третьей атрибутивной позиции (артикль и определение следуют за существительным без артикля). Более естественным (но не передающим оттенки значения) переводом будет: “скорее достаньте лучшую одежду...”

См. также Мар. 14:10; Лук. 11:44; Ин. 3:16; Деян. 19:6; 1 Кор. 7:14.

б) При наличии притяжательных местоимений

Почти неизменно артикль употребляется, когда с существительным связано притяжательное местоимение. (С другой стороны, в некоторых случаях просто одиночный артикль может использоваться для передачи идеи принадлежности [см. выше “Артикль в качестве притяжательного местоимения”]).

Мар. 1:41 ἐκτείνας **τὴν** χεῖρα αὐτοῦ
протянув **руку** Свою

Рим. 5:9 δικαιωθέντες νῦν ἐν **τῷ** αἵματι αὐτοῦ
оправданные теперь **кровью** Его

См. также Евр. 3:5; 1 Пет. 2:22; Откр. 1:14.

в) В сочетании со словами в родительном падеже

В случае наличия определительного слова в родительном падеже обычно оба существительных, и главное, и в родительном падеже употребляются либо с артиклем, либо без него.

Эта конструкция, известная как “канон Аполлония”, названа по имени Аполлония Дискола, греческого грамматиста второго века. Аполлоний заметил, что и главное существительное, и существительное в родительном падеже копируют друг друга в отношении наличия или отсутствия артикля. Разнятся они редко. Так, мы можем ожидать либо ὁ λόγος τοῦ θεοῦ, либо λόγος θεοῦ, но не λόγος τοῦ θεοῦ или ὁ λόγος θεοῦ. Однако существует множество исключений из этого канона как в классическом греческом языке, так и в новозаветном⁶¹. Тем не менее, когда в конструкции присутствует артикль, по большей части ожидается, что он будет стоять и с главным словом, и с существительным в родительном падеже. В подоб-

⁶⁰ В главе, посвященной прилагательному, обсуждаются атрибутивные и предикатные связи прилагательного с существительным. Хотя учебники по грамматике как правило относят подобного рода обсуждения к разделу, посвященному артиклю, в Новом Завете встречается более 2000 конструкций типа “существительное + прилагательное”, в которых вообще отсутствуют артикли, так что большая часть примеров при этом решительно не замечается.

ном случае артикль обладает слабым семантическим значением⁶². Это происходит потому, что даже когда артикль с этими существительными не употребляется, обычно они все же являются определенными⁶³.

Мат. 3:16 εἶδεν τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν
Он увидел **Духа** Божия, нисходящего как голубь

В манускриптах наблюдаются колебания по поводу наличия артикля перед πνεῦμα и θεοῦ. В **В** sor^{bo} артикль отсутствует, в большинстве остальных – присутствует. Важно отметить, что в манускриптах *неизменно* оба артикля либо присутствуют, либо отсутствуют. Есть артикль или нет, перевод и смысл остаются теми же.

Мар. 1:15 ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ
близко **Царство** Божие

Деян. 26:13 τὴν λαμπρότητα τοῦ ἡλίου
солнечное **сияние**

1 Кор. 13:1 ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων
языками человеческими

См. также Лук. 4:9; Ин. 3:14; Деян. 27:19; 1 Кор. 10:16; Еф. 1:7; Евр. 10:23.

⁶¹ Детальное обсуждение вопроса смотрите в S. D. Hull, “Exceptions to Apollonius’ Canon in the New Testament: A Grammatical Study,” *TrinJNS* (1986) 3-16. Хулл описывает семь условий, при которых можно объяснить появление исключений; только 32 из 461 примера-исключения не подпадают под эти условия (5).

⁶² Одним из исключений является ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. Как отметил не так давно Моул, это выражение не является, как предполагают некоторые, “лингвистически странным” (C. F. D. Moule, “The ‘Son of Man’: Some of the Facts,” *NTS* 41 [1995] 277). Что действительно в нем необычно, так это то, что и в ранней христианской литературе, и в иудейской почти во всех примерах в контексте речь идет о Господе. Моул делает вывод, что “самым простым объяснением неизменного постоянства, с которым определенный артикль в единственном числе прикрепляется к этим христианским выражениям, является предположение, что Иисус все же ссылаясь на Дан. 7, говоря ‘Тот Сын Человеческий [которого вы знаете из этого видения]’... Приписывать эти слова Самому Иисусу не значит отрицать, что в Евангелиях некоторые из фраз ‘Сын Человеческий’ также могут быть дополнением, основанном на первоначальных высказываниях; но я не вижу причины, почему не может существовать данного Господом образца для каждого из основных типов высказываний” (ibid., 278). По крайней мере, Моул рассуждает исходя из критерия несходства при определении подлинности выражений вроде “Сын Человеческий” в Евангелиях. Грамматически, он рассматривает (и я думаю верно) данный артикль как артикль известного объекта, подразумевающий ссылку на Дан. 7:13.

Стоит отметить любопытный факт, что даже если ученые, выпустившие *The Five Gospels: The Search for the Authentic Words of Jesus* (а именно, R. W. Funk, R. W. Hoover и участники “The Jesus Seminar”; New York: Macmillan, 1993), и принимают критерий непохожести в теории (23-24), на практике они категорически отрицают подлинность огромного количества выражений “Сын Человеческий”. Например, следующие тексты рассматриваются как “черные” (то есть “Иисус этого не говорил; это представляет собой точку зрения или содержание более поздней или иной традиции” [ibid., 36]): Мат. 9:6; 10:23; 12:32, 40; 13:37, 41; 16:13, 27-28; 17:9, 12, 22; 19:28; 20:18; 23:30, 37, 39, 44; 25:31; 26:2, 24, 45, 64; Мар. 2:10; 8:31, 38; 9:12, 31; 10:33; 13:26; 14:21, 41, 62; Лук. 5:24; 9:22, 26, 44; 11:30; 12:8, 10, 40; 17:26, 30; 18:8, 31; 19:10; 21:27, 36; 22:22, 48, 69; 24:7; Ин. 1:51; 3:13; 5:27; 6:27, 53, 62; 8:28; 9:35; 12:23; 13:31.

⁶³ См. обсуждение ниже, в разделе “Отсутствие артикля”.

г) С несклоняемыми существительными

Артикль употребляется с несклоняемыми существительными, чтобы показать падеж существительного.

Лук. 1:68 εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραήλ
благодарен Господь Бог **Израилев**

Ин. 4:5 πλησίον τοῦ χωρίου ὃ ἔδωκεν Ἰακώβ τῷ Ἰωσήφ
близ земли, которую дал Иаков **Иосифу**

Без артикля в дат. п. Ἰωσήφ можно было бы ошибочно принять за подлежащее ἔδωκεν. У артикля нет никакой иной цели, как только прояснить роли Иосифа и Иакова⁶⁴.

Гал. 3:29 τοῦ Ἀβραάμ σπέρμα ἐστέ
вы – семья **Авраама**

См. также Мат. 3:9; 8:10; Лук. 1:55; Ин. 1:45, 49; 4:6; 8:39; Деян. 7:40; 1 Пет. 3:6.

д) С причастиями

Артикль перед причастиями выступает как в роли субстантиватора, так и в роли показателя функции. Наличие артикля указывает на субстантивную (или адъективную) функцию причастия. Конечно, причастие также может часто выступать в роли субстантива или определения и без помощи артикля, хотя в подобных случаях существует большая вероятность путаницы в отношении его значения.

Лук. 6:21 μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν
блаженны **алчущие** ныне

Рим. 1:16 δύναμις γὰρ θεοῦ ἐστὶν εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ πιστεύοντι
потому что оно есть сила Божия ко спасению каждому **верующему**

Ин. 4:11 πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν
Где Ты хранишь **эту** живую [букв.: живущую] воду?

См. также Деян. 1:19; Рим. 7:2; 2 Кор. 4:3⁶⁵.

е) При наличии указательных местоимений

Артикль употребляется при наличии указательного местоимения, стоящего в предикативной *позиции*, для обозначения атрибутивной *функции*. Указательные местоимения не могут стоять в атрибутивной позиции (например, между артиклем и существительным). Если они связаны с существительным без артикля, они действуют как независимые местоимения. Только когда они стоят в предикативной позиции по отношению к существительному с *артиклем*, их можно считать зависимыми и определительными⁶⁶.

⁶⁴ Даже если и так, это похоже на позднюю вставку с целью прояснить связь для читателя. В большинстве манускриптов артикль отсутствует (A C D L W^S Γ Δ Θ Π Ψ 086 f^{1,13} 33 Byz). Смысл данного выражения был вполне очевиден для их переписчиков.

⁶⁵ В некоторых переводах (например: KJV, ASV) причастие в Ин. 4:39 ошибочно принимается за определительное (“женщины, свидетельствовавшей”). Но поскольку существительное употребляется с артиклем, а причастие – нет (τῆς γυναῖκος μαρτυροῦσης), причастие следует рассматривать как обстоятельственное (“женщины, когда она свидетельствовала”).

Иногда при переводе не придерживаются этого базового правила греческой грамматики. Например, перевод ASV Ин. 2:11 (ταύτην ἐποίησεν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς): “Это начало Своих чудес сделал Иисус”, является несостоятельным, потому что слово ἀρχὴν употребляется без артикля⁶⁷.

Мат. 16:18 ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν
на *этой скале* Я построю Мою Церковь

Мар. 15:39 ἀληθῶς οὗτος ὁ ἄνθρωπος υἱὸς θεοῦ ἦν.
Воистину *Этот Человек* был Сыном Божиим

Лук. 7:44 βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα;
Видишь ли ты *эту женщину*?

См. также Мар. 1:9; Ин. 4:15; Деян. 1:11; 1 Кор. 11:25; Тит. 1:13; 2 Пет. 1:18; Иуд. 4; Откр. 11:10.

ж) С существительными в именительном падеже (с целью обозначения подлежащего)

Обычно подлежащее употребляется с артиклем (если оно не выражено местоимением или именем собственным⁶⁸).

Лук. 11:7 ἡ θύρα κέκλεισται
дверь заперта

Ин. 13:31 ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ
Бог был прославлен в Нем

См. также Мар. 13:28; Ин. 4:11; Деян. 10:38; Кол. 3:1; Тит. 2:11.

з) С целью отличать подлежащее от именной части сказуемого или дополнение от копредиката

Вообще говоря, подлежащее отличается от именной части сказуемого тем, что оно употребляется с артиклем. Это правило также применимо и к

⁶⁶ Указательное местоимение, конечно же, может быть независимым, даже если оно стоит с существительным, имеющим артикль, как в Лук. 8:11 (“Это же – притча” [“Εστὶν δὲ αὕτη ἡ παραβολή”]). Но оно почти никогда не выступает в роли определения, если существительное употребляется без артикля.

⁶⁷ Любопытнее всего, что в Ин. 4:54, где встречается такое же выражение (τοῦτο δὲ πάλιν δεῦτερον σημεῖον ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς), большинство современных переводов (включая ASV) учтывают, что существительное стоит без артикля. Тем не менее, они не замечают некоторые другие синтаксические особенности, что проявляется в менее удовлетворительных переводах. Перевод NRSV типичен: “Это – второе чудо, которое сотворил Иисус”. Ошибка здесь в том, что: (а) в этом переводе τοῦτο рассматривается как подлежащее в им.п., а не прямое дополнение ἐποίησεν; (б) соответственно, главный глагол был воспринят как принадлежащий к относительному придаточному предложению, как если бы в греческом было написано: τοῦτο δὲ πάλιν ἦν δεῦτερον σημεῖον ὃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς. Это может показаться несущественным, но такой перевод скрывает авторский замысел и здесь, и в 2:11. В обоих текстах указательное местоимение является прямым дополнением в составе объектно-копредикативной конструкции, а существительное σημεῖον является копредикатом. Идея ст. 2:11 состоит в том, что “Иисус сделал это началом своих чудес”, а ст. 4:54 – “Иисус снова сделал это вторым своим чудом”. Евангелист не просто подчеркивает могущество Иисуса, но также и Его суверенное господство.

⁶⁸ Тем не менее, даже в отношении имен нарицательных существует множество примеров, где подлежащее употребляется без артикля. Ср. Рим. 1:16, 17, 18; Ин. 1:18.

дополнению в составе объектно-копредикативной конструкции в случае двойного винительного падежа⁶⁹.

- Мат. 12:8 κύριος ἐστὶν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
Сын Человеческий есть господин субботы
- Ин. 5:18 πατέρα ἰδίων ἔλεγεν τὸν θεὸν
 Отцом Своим Он называл **Бога**
- Фил. 1:8 μάρτυς μου ὁ θεός
Бог – мой свидетель
- 1 Тим. 6:5 νομιζόντων πορισμὸν εἶναι τὴν εὐσέβειαν
 думающими, что **благочестие** есть источник прибытка

См. также Ин. 1:1; Фил. 2:6; Иак. 5:10; 1 Ин. 4:14.

и) С инфинитивами для обозначения различных функций⁷⁰

Д. Отсутствие артикля

1. Пояснение

Чтобы существительное было определенным, наличие артикля совсем не обязательно. Но напротив, существительное *не может* быть неопределенным, если при нем есть артикль. Так что оно *может быть* определенным без артикля и *обязательно будет* определенным при наличии артикля.

2. Значимость

Когда субстантив употребляется без артикля, он может иметь одно из трех значений: неопределенное, качественное или определенное. Тем не менее, между этими тремя значениями нет четкого разграничения. Если мы изобразим их графически, то можем увидеть, что *качественное* значение иногда приближается то к определенному, то к неопределенному:

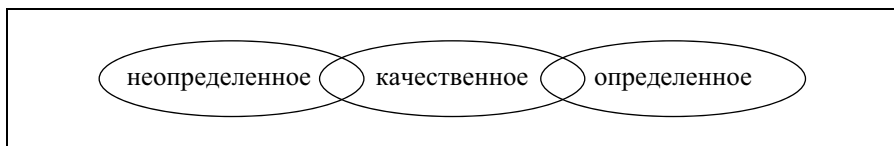


Рис. 21. Семантика существительных без артикля

⁶⁹ Ср. детальное обсуждение в главах “Именительный падеж” (“Именительный падеж именной части сказуемого”) и “Винительный падеж” (“Двойной винительный падеж объектно-копредикативной конструкции” и “Винительный подлежащего инфинитива”).

⁷⁰ Обсуждение см. в главе, посвященной инфинитиву.

⇒ а) Неопределенные существительные

Неопределенное существительное указывает на некий член класса, не уточняя, какой именно. Например, в Ин. 4:7 мы читаем: “(какая-то) самарянская женщина...” Существительное без артикля *γυνή* является неопределенным, ничего не рассказывающим об этой конкретной женщине. Таким образом, неопределенное существительное является немаркированным в том смысле, что (почти) ничего не говорится об обозначенном им объекте вне его членства в классе других, имеющих то же самое имя. Ему не хватает, по выражению Гивона, “уникального имени-ссылки”⁷¹.

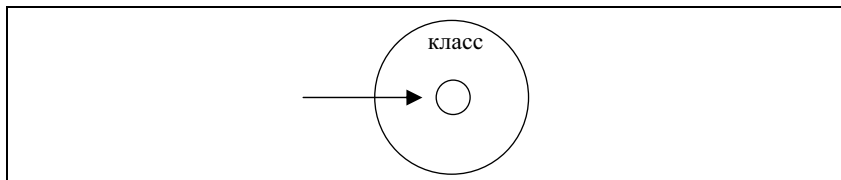


Рис. 22. Семантика неопределенных существительных

⇒ б) Качественные существительные

Качественное существительное делает акцент на качестве, природе или сущности. Оно не обозначает просто членство в классе, где есть и другие члены (как, например, неопределенное существительное), но и не выделяет отдельный объект (как, например, определенное существительное).

Это сродни обобщающему существительному в том отношении, что подчеркивается *вид*. Более того, подобно обобщающему такое существительное *делает акцент на характерных чертах своего класса*. И все же, в отличие от обобщающих существительных, качественные часто ссылаются скорее на отдельный объект, чем на класс в целом.

Абстрактные существительные заслуживают особого обсуждения. По большей части, их не рассматривают в рамках членства в классе. Например, *ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν* нельзя перевести как “Бог есть *какая-то* любовь” или “Бог есть *определенная* любовь”. Согласно своему лексическому значению, слово *ἀγάπη* является скорее абстрактным, чем конкретным. Следовательно, с одной стороны, большинство абстрактных существительных будут качественными, с другой стороны, абстрактные существительные обычно *не* будут обобщающими, потому что имеется в виду просто определенное качество, а не *класс*.

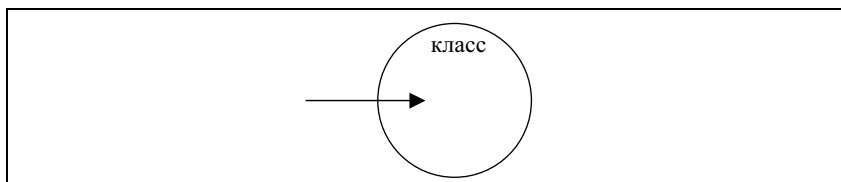


Рис. 23. Семантика качественных существительных

⁷¹ Гивон описывает неопределенное существительное так: “Говорящие кодируют имя-ссылку как неопределенную, если они считают, что *не* вправе полагать, будто слушатель может – какими угодно средствами – соотнести ее со ссылкой на уникальный объект” (Givón, *Syntax*, 399).

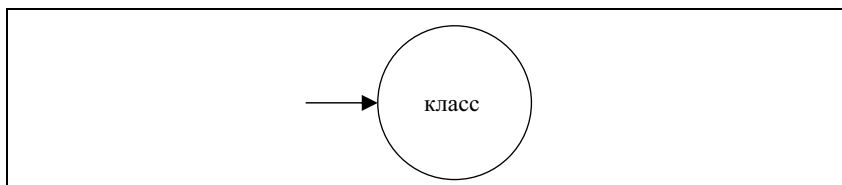


Рис. 24. Семантика обобщающих существительных

1 Ин. 4:8 ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν
Бог есть **любовь**

Ин. 1:4 ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν
в Нем была **жизнь**

Обычно в Новом Завете ζωὴ является абстрактным существительным. Трудно прочесть его как неопределенное: “в Нем была *какая-то* жизнь”.

Евр. 1:2 ἐπ’ ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν υἱῷ
в эти последние дни [Бог] говорил нам в **Сыне**

Хотя эти слова, возможно, следовало бы перевести как “в *неком* Сыне” (впрочем, в русском языке нет простого способа выразить отсутствие определенности), значение существительного, несомненно, качественное (хотя, конечно, в континууме оно было бы ближе к категории неопределенного, чем определенного)⁷². Смысл в том, что Бог в Своем последнем откровении говорил к нам в том, кто обладал качествами Сына. Его полномочия существенно отличались от полномочий пророков (или ангелов, как отмечено в последующем контексте).

⇒ в) Определенные существительные

Определенное существительное делает акцент на индивидуальности. Оно подразумевает членство в классе, но этот отдельный член уже выделен самим автором. Определенные существительные обладают уникальным именем-ссылкой⁷³.

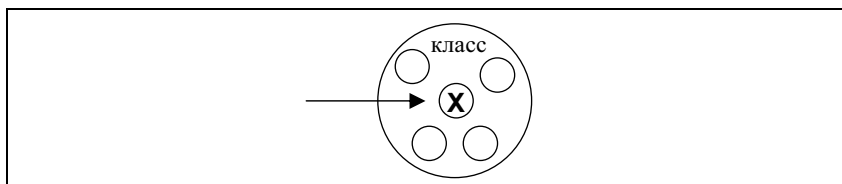


Рис. 25. Семантика определенных существительных

Хотя существительное с артиклем является однозначно определенным, при соответствующих условиях существительное без артикля также может быть определенным. Как уже отмечалось выше, существует по край-

⁷² В некоторых переводах говорится: “в Своем Сыне”, впрочем, это, возможно, звучит слишком определенно, к тому же здесь введена идея принадлежности без опоры на артикль или притяжательное местоимения.

⁷³ Гивон понимает определенное существительное так: “Говорящие кодируют имя-ссылку как определенную, если они считают, что они вправе полагать, будто слушатель может – какими угодно средствами – соотнести ее со ссылкой на уникальный объект” (Givón, *Syntax*, 399).

ней мере десять конструкций, в которых существительное может быть определенным, не имея при себе артикля. Следующий материал является кратким обзором данных конструкций.



1) Имена собственные

Согласно самой своей природе, имя собственное является определенным и без помощи артикля. Если мы видим слово Παῦλος, мы даже не думаем переводить его как “какой-то Павел”. Более того, “употребление артикля с именами собственными разнится; как правило, наличие артикля с именем собственным означает, что лицо является известным; отсутствие артикля просто называет его... Это правило, тем не менее, подвержено значительным вариациям...”⁷⁴ Робертсон добавляет:

В английском языке нам это кажется несколько странным, поскольку предполагается, что само по себе имя собственное является достаточно определенным... Но как раз потому, что имена собственные столь явно являются определенными, в английском мы часто не можем поставить артикль там, где он есть в греческом. Но это совершенно не означает, что артикль ничего не значил в греческом языке⁷⁵.

Употреблении артикля с именами собственными трудно понять по следующим причинам: (1) в русском языке вообще нет артикля, (2) мы все еще не можем достичь “адекватного объяснения”⁷⁶ в отношении употребления артикля с именами собственными, то есть, мы не можем четко сформулировать и установить принципы, почему артикль употребляется в том или ином случае. (Например, хотя иногда его употребление является следствием анафоры, существует слишком много исключений, чтобы считать это основным принципом)⁷⁷. Тем не менее, мы все же можем утверждать, что имя собственное, с артиклем или без, является определенным⁷⁸.

Лук. 5:8 Σίμων Πέτρος προσέπεσεν τοῖς γόνασιν Ἰησοῦ⁷⁹
Симон Петр припал к коленям Иисуса

Ин. 1:45 εὕρισκει Φίλιππος τὸν Ναθαναήλ
находит Филипп Нафанаила

Артикль употребляется с Ναθαναήλ, несклоняемым именем, чтобы показать, что это – прямое дополнение.

Деян. 19:13 ὀρκίζω ὑμᾶς τὸν Ἰησοῦν ὃν Παῦλος κηρύσσει
заклинаю вас Иисусом, Которого проповедует Павел

В данном примере артикль со словом Ἰησοῦν является катафорическим.

1 Кор. 1:13 μὴ Παῦλος ἐσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν, ἥ εἰς τὸ ὄνομα Παύλου ἐβαπτίσθητε;

Разве Павел был распят за вас? Или во имя Павла вы были крещены?

См. также Лук. 3:21; Деян. 26:24; Гал. 2:1, 11.

⁷⁴ BAGD, s.v. ὁ, ἡ, τό, II.1.b.

⁷⁵ Robertson, *Grammar*, 759.

⁷⁶ Мы заимствовали эти слова у Хомского, ими он выразил одну из главных задач современной лингвистики.



2) Объекты предлогов

Артикль не нужен, чтобы сделать объект предлога определенным⁸⁰. Тем не менее, это не означает, что все предложные словосочетания являются определенными. Существительное без артикля в качестве объекта предлога *не обязательно* будет определенным. Часто оно является качественным (например, см. вышеупомянутый текст с $\upsilon\acute{\iota}\tilde{\varphi}$ в Евр. 1:2⁸¹) или иногда даже неопределенными (ср. Ин. 4:27: $\mu\epsilon\tau\grave{\alpha} \gamma\upsilon\nu\alpha\iota\kappa\acute{o}\varsigma \epsilon\lambda\acute{\alpha}\lambda\epsilon\iota$, “Он разговаривал с (какой-то) женщиной”⁸²). Таким образом, когда существительное является объектом предлога, оно не обязательно является определенным: если оно имеет артикль, оно *очевидно* определенное, если оно *не* имеет артикля, то оно *может быть* определенным. Артикль же при этом обычно употребляется по другим причинам (например, как анафорический или в качестве показателя функции).

Лук. 5:12 πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον
он пал на **лицо** [свое]

⁷⁷ Не слишком много работ было написано по вопросу употребления артикля с именами собственными в Новом Завете (относительно классического греческого языка см. B. L. Gildersleeve, “On the Article with Proper Names,” *AJP* 11 [1890] 483-87). В работе, написанной Фи (G. D. Fee “The Use of the Definite Article with Personal Names in the Gospel of John,” *NTS* 17 (1970-71) 168-83), автор не выражает согласия с анафорой в качестве главенствующего принципа. Евангелие от Иоанна не единственный тому пример. Например, в родословии у Матфея артикль употребляется только с прямыми дополнениями (например, в 1:2: Ἀβραὰμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ) и никогда для обозначения предыдущей ссылки. Понятно, что артикль употреблялся бы с существительными в винительном падеже, с несклоняемыми существительными артикль обычно используется в косвенных падежах, чтобы отличить их от подлежащего. Но этот способ употребления не мешает артиклю в именительном падеже употребляться для указания предыдущей ссылки.

Совсем недавно Хаймердингер и Левинзон (J. Heimerdinger and S. Levinsohn, “The Use of the Definite Article before Names of People in the Greek Text of Acts with Particular Reference to Codex Bezae,” *FilolNT* 5.9 (1992) 15-44) показали, что первое упоминание имени почти всегда происходит без артикля, последующие же не имеют артикля в том случае, когда автор желает по какой-то причине привлечь к этому имени внимание (свойство, которое было названо “выделенностью”). Этот подход имеет неоспоримую ценность, но ему нехватает более широкого основания, прежде чем можно будет сделать какие-либо выводы о Новом Завете в целом.

⁷⁸ Одной из трудностей является выявление какого-либо принципа, связанного с определением имени собственного. Хорошим практическим правилом будет то, что имя собственное нельзя поставить во множественное число. Так что Χριστός, θεός и κύριος не являются именами собственными, Παῦλος, Πέτρος и Ἰησοῦς являются таковыми. Обсуждение этого вопроса смотрите далее в главе “Артикль. Часть II”.

⁷⁹ D W 13 69 828 892 983 1005 1241 добавляют артикль перед Σίμων; другие добавляют его перед Ἰησοῦ (A C F L M X Θ Λ Ψ¹.¹³ 33 579 1241 1424).

⁸⁰ Это признается большинством грамматистов. См. Robertson, *Grammar*, 791; BDF, 133; Zerwick, *Biblical Greek*, 58-59.

⁸¹ См. также Лук. 1:39; Деян. 4:27; 1 Кор. 3:13; Иак. 1:6. Нам кажется, что большинство существительных без артикля после предлога являются качественными, если они не являются монаδικескими или именами собственным либо не имеют при себе прилагательного или выражения в родительном падеже в качестве определения.

⁸² См. также Мар. 4:1; 5:2; Лук. 4:11; 5:18; 1 Пет. 3:15; Откр. 1:11.

Ин. 1:1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος
В начале было Слово
Здесь существительное также является монадическим, что является еще одним аргументом в пользу определенности.

Рим. 1:4 τοῦ ὀρισθέντος υἱοῦ θεοῦ ἐν δυνάμει κατὰ πνεῦμα ἁγιοσύνης ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν
поставленном Сыном Божиим в силе, по Духу святости, **воскресением** из мёртвых
В двух из трех предложных словосочетаний объекты предлогов являются определенными; ἐν δυνάμει является качественным.

См. также Мат. 10:22; Мар. 2:1; Лук. 2:14; Ин. 1:13; 6:64; 2 Кор. 10:3; Евр. 4:3; 9:12; 1 Пет. 1:12; Откр. 7:5.

⇒ 3) С порядковыми числительными

Числительное указывает “номер” для субстантива, делая его определенным.

Мат. 14:25 τετάρτη φυλακῇ τῆς νυκτὸς
в четвертую **стражу** ночи

Мар. 15:25 ἦν ὥρα τρίτη καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν
был **час** третий, и распяли Его

Ин. 4:6 ὥρα ἦν ὡς ἕκτη
было около шестого **часа**

См. также Мар. 12:20; Ин. 4:52; Деян. 2:15; 2 Кор. 12:2.

⇒ 4) Именные части составных именных сказуемых

Если именная часть сказуемого *предшествует* глаголу-связке, то она *может* быть определенной и без артикля. Более подробную информацию см. в разделе “Правило Колвелла” в главе “Особые способы употребления (и неупотребления) артикля”.

⇒ 5) Копредикаты в объектно-копредикативных конструкциях

Если копредикат *предшествует* прямому дополнению, он *может* быть определенным и без артикля. Более подробную информацию смотрите в разделе “Двойной винительный падеж объектно-копредикативной конструкции” в главе “Винительный падеж”.

Ин. 5:18 πατέρα ἰδίου ἐλεγεν τὸν θεόν
Отцом Своим Он называл Бога

Рим. 10:9 ἐὰν ὁμολογήσῃς ἐν τῇ στόματί σου κύριον Ἰησοῦν... σωθήσῃ
если ты исповедаешь устами твоими **Иисуса [как] Господа**... ты будешь спасён

⇒ 6) Монадические существительные

При наименовании единственного в своем роде понятия, конечно же, не требуется артикль, чтобы оно было определенным (например: “солнце”, “земля”, “дьявол” и т.д.). Возможно, πνεῦμα монадическое, если оно определяется прилагательным ἅγιον. Если это действитель-

но так, тогда выражение πνεῦμα ἅγιον является монадическим и относится исключительно к Святому Духу⁸³. По крайней мере, это иллюстрирует тот факт, что нам нужно думать об *именной группе* в целом, а не просто об отдельном слове, когда мы называем что-то монадическим. Выражение “Сын Божий”, например, является монадическим, в то время как “сын” таковым не является. “Отец Небесный” является монадическим, а “отец” – нет.

Лук. 21:25 ἔσονται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ
будут знамения на **солнце** и **луне**

Ин. 19:13 ὁ οὖν Πιλάτος ἀκούσας τῶν λόγων τούτων ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ βήματος εἰς τόπον λεγόμενον **λιθόστρωτον**...
Пилат, услышав эти слова, вывел Иисуса наружу и сел для вершения суда на место, называемое “**Каменный помост**”...

Лук. 1:35 κληθήσεται υἱὸς θεοῦ
Он будет назван **Сыном** Божиим

Ин. 6:70 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην; καὶ ἐξ ὑμῶν εἷς **διάβολός** ἐστιν.
Ответил им Иисус: “Не Я ли вас, двенадцать, избрал? И один из вас – **дьявол**”.

Любопытное явление встречается в английской Библии в связи с одним особым монадическим существительным διάβολος⁸⁴. KJV передает и διάβολος, и δαιμόνιον как “дьявол”. Так что по мнению переводчиков KJV слово “дьявол” не было монадическим. В современных переводах слово δαιμόνιον правильно интерпретируется как “бес”, и слово διάβολος по большей части признается монадическим (ср., например, 1 Пет. 5:8; Откр. 20:2⁸⁵). Но в Ин. 6:70 современные переводы делают ошибку переводчиков KJV: “один из вас – *некий* дьявол”. Так в RSV, NRSV, ASV, NIV, NKJV и JB. При этом существует только один дьявол⁸⁶. Обычным возражением в отношении перевода “один из вас – *тот самый* дьявол” является отождествление Иуды с самим дьяволом. Да, это так, на поверхности. Очевидно, это не было сказано совсем *буквально*, не более буквально, чем то, что Петр – сатана (Мар. 8:33 и параллельные тексты). Наследие KJV все еще действенно, даже там, где не следует.

См. также Лук. 1:15; Деян. 13:10; 1 Кор. 15:41.

⇒ 7) Абстрактные существительные

Такие слова как “любовь”, “мир”, “вера” и т.д. обычно употребляются без артикля, хотя их нельзя назвать *неопределенными*. Однако их можно отнести к категории качественно-определенных, и, соот-

⁸³ См. Robertson, *Grammar*, 795; Moule, *Idiom Book*, 112-113 (“Мне кажется слишком натянутым перевод вариантов без артикля... как неизменно подразумевающих нечто меньшее, чем *Божий Святой Дух*”).

⁸⁴ Формально, это прилагательное. Но в Новом Завете в единственном числе оно постоянно выступает в роли субстантива.

⁸⁵ Это как раз два примера того, как данное слово употребляется без артикля. Обычно оно употребляется с артиклем. Иногда это слово стоит во множественном числе и является адъективным.

⁸⁶ Другая причина, почему слово “дьявол” не следует принимать за неопределенное, состоит в том, что оно предшествует глаголу-связке. См. ниже “Правило Колвелла”.

ветственно, они употребляются как с артиклем, так и без него. Тем не менее, по большей части “нет никакого существенного различия между абстрактными существительными, употребляемыми с артиклем и без него”⁸⁷. Однако иногда артикль употребляется анафорически или по какой-либо иной причине, так что от его присутствия есть польза для понимания текста.

Лук. 19:9 σήμερον **σωτηρία** τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο
ныне пришло **спасение** дому сему

Ин. 1:6 ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν καὶ **χάριν** ἀντὶ **χάριτος**
от полноты Его все мы приняли и **благодать** на **благодать**

Ин. 17:17 ὁ λόγος ὁ σὸς **ἀλήθειά** ἐστίν
слово Твое есть **истина**

Гал. 5:22-23 ὁ καρπὸς τοῦ πνεύματος ἐστίν **ἀγάπη** **χαρὰ** **εἰρήνη**, **μακροθυμία** **χρηστότης** **ἀγαθωσύνη**, **πίστις** **πραΰτης** **ἐγκράτεια**
плод же Духа есть: **любовь**, **радость**, **мир**, **долготерпение**, **благость**, **доброта**, **верность**, **кротость**, **самообладание**

Еф. 2:5, 8 **χάριτί** ἐστε σεσωσμένοι... τῇ **χάριτί** ἐστε σεσωσμένοι
благодатью вы спасены... **благодатью** вы спасены

При первом упоминании слово **χάριτί** употребляется без артикля (ст. 5), затем в ст. 8 – с анафорическим артиклем. Хотя значение артикля трудно правильно выразить при переводе, при экзегезе не следует пренебрегать его присутствием.

См. также Лук. 21:15; Ин. 1:4, 12; Деян. 7:10; Рим. 1:29; 11:33; 2 Кор. 11:10; Гал. 5:19-21; 2 Тим. 2:10; Флмн. 3; Евр. 1:14; Откр. 1:4; 17:9.

⇒ 8) В сочетании со словами в в родительном падеже (следствие из правила Аполлония)

Общее правило (ранее обсуждавшееся в этой главе) состоит в том, что *и* главное существительное, *и* существительное в родительном падеже либо имеют артикль, либо его не имеют (правило, известное как “канон Аполлония”). С точки зрения семантики, почти нет разницы, употребляется ли в этой конструкции артикль или нет. То есть, ὁ λόγος τοῦ θεοῦ = λόγος θεοῦ.

Следствие из этого правила, открытое Дэвидом Хэджесом⁸⁸, состоит в том, что *когда оба существительных употребляются без артикля, обычно они оба имеют одинаковую семантику*. То есть, оба будут, например, определенными (О-О) – наиболее распространенное распределение семантических оттенков. Несколько менее распространенным является вариант, где оба существительных качественные (К-К). Наименее вероятно распределение семантических оттенков типа “неопределенное-неопределенное” (Н-Н). Более того, хотя и

⁸⁷ Robertson, *Grammar*, 794.

⁸⁸ David W. Hedges, “Apollonius’ Canon and Anarthrous Constructions in Pauline Literature: An Hypothesis” (M.Div. thesis, Grace Theological Seminary, 1983).

не так часто, но между субстантивами бывает разница в один шаг (например, О-К), и весьма редко эти субстантивы имеют различие в два шага (Н-О или О-Н). Хэджес работал только с посланиями Павла, но его заключения не отличаются от выводов, сделанных в другой работе, посвященной всему Новому Завету⁸⁹.

Исследование состояло в изучении индуктивным методом 289 конструкций без артикля, выбранных из посланий Павла с помощью GRAMCORD. Эти конструкции были классифицированы как N (содержащие существительное или κύριος), Т (содержащие θεός), Р (объект предлога), Е (подлежащее или именная часть сказуемого при глаголе-связке), комбинации вышеперечисленного (например, NP) и Z (ничего из вышеперечисленного), и определенность каждого существительного подвергалась проверке. Результаты показали, что данная гипотеза, хотя она и не является абсолютным правилом, в общем справедлива. В среднем, совпадение наблюдалось в 74% случаев, в то время как 20% имели различие в один семантический шаг [например, К-О], и только 6% имели различие в два шага. Далее было показано, что, в основном, если конструкция содержала θεός, оба существительных преимущественно являлись определенными (68%), если конструкция была объектом предлога, оба существительных преимущественно были качественными (52%), и если конструкция не содержала каких-либо имен собственных, θεός, предлогов или глаголов-связок, тогда существительные, хотя и будучи согласованными, имели равные возможности принадлежать к одному из трех классов определенности⁹⁰.

Особого внимания заслуживает то факт, что, самое большее, только 6% конструкций содержат и неопределенное, и определенное существительное⁹¹. При этом во многих экзегетических обсуждениях предполагалось, что Н-О является обычным, даже вероятным значением конструкции. Также следует отметить, что (1) такой же редкостью как Н-О является Н-Н конструкция; (2) очень редко существительное в родительном падеже является менее определенным, чем главное существительное⁹²; следовательно, (3) существительное в родительном падеже является “движущей силой” конструкции: оно стремится к определенности, а также к тому, чтобы сделать определенным главное существительное⁹³.

⁸⁹ Хотя Хэджес работал только с посланиями Павла, его труд был дополнен Чарльзом Каммингсом в работе по углубленному курсу грамматики греческого языка в Далласской семинарии в 1992 г. Каммингс работал с посланиями Петра. Моя черновая работа по повествовательной литературе подтверждает выводы Хэджеса и Каммингса.

⁹⁰ Hedges, “Apollonius’ Canon,” 66-67.

⁹¹ Хотя почти все из них были Н-О, а не О-Н, двухшаговое различие все же было редким случаем.

⁹² Hedges, “Apollonius’ Canon,” 43, п. 1. В качестве лучшего примера он приводит 1 Кор. 12:10, где ἐμπνεΐα γλωσσῶν означает “(определенное) толкование языков”: “понятно, что имеется в виду единственно правильное толкование (определенное) каждого из различных языков (неопределенное)”. См. также Деян. 6:15 (πρόσωπον ἁγγέλου [(определенное) лицо (некого) ангела]).

⁹³ Отчасти причина этого в том, что как только к существительному присоединяется определенное, это существительное продвигается в сторону большей конкретности.

(а) Ясные примеры (определенное-определенное)

Мат. 3:16 πνεῦμα θεοῦ⁹⁴

Дух Бога

Бессмысленным переводом было бы “*некий дух некого бога*”. Смысл следствия из правила Аполлония в том, что когда оба существительных употребляются без артикля, и можно установить, что одно является определенным, тогда и другое является определенным. Так что в вышеприведенном примере, если θεοῦ является определенным, тогда и πνεῦμα является определенным. Если кто-то хочет заявить, что этот текст следует переводить как “*некий дух Бога*”, тогда на нем лежит бремя доказательства, и тогда он должен будут отстаивать правильность подобного перевода на каком-то более серьезном основании, чем на типичности грамматического способа употребления. Вспомните, что Н-О является *наименее вероятной* возможностью для данной конструкции.

Ин. 5:29 οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς, οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως

сотворившие благое – в **воскресение жизни**, сделавшие злое – в **воскресение суда**

Деян. 7:8 ἔδωκεν αὐτῷ διαθήκην περιτομῆς

Он дал ему **завет обрезания**

Рим. 1:18 ἀποκαλύπτεται ὀργὴ θεοῦ

открывается **гнев Бога**

См. также Деян. 1:19; 2:36; Рим. 8:9; 1 Кор. 10:21; 1 Фес. 2:13.

(б) Спорные примеры

(1) Тексты, содержащие ἄγγελος κυρίου

Одной из множества богословски значимых конструкций является ἄγγελος κυρίου (см. Мат. 1:20; 28:2; Лук. 2:9; Деян. 12:7; Гал. 4:14 [ἄγγελος θεοῦ]). В Септуагинте это является обычным выражением для перевода מַלְאָךְ יְהוָה (“[определенный] ангел [определенного] Господа”)⁹⁵. Наличие в Новом Завете подобного выражения побудило Найджела Тернера предположить, что ἄγγελος κυρίου – это не *некий* ангел, а *тот самый* ангел [Господень]⁹⁶. В самом деле, хотя большинство ученых рассматривают ἄγγελος κυρίου в Новом Завете как означающее “*некий* ангел Господа”⁹⁷, для этого не существует никакого *лингвистического* основания. Вне богословской аргументации, наиболее вероятно, что ἄγγελος κυρίου обозначает в Новом Завете *вполне опреде-*

⁹⁴ Таково чтение N B; большинство других манускриптов содержат τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ. См. также похожий текстологический вариант в Евр. 9:3.

⁹⁵ Ни в еврейском, ни в Септуагинте это выражение не употребляется с артиклем, за исключением тех случаев, когда это артикль анафорической ссылки. То же верно и в отношении Нового Завета (ср. Мат. 1:20 и ст. 24).

⁹⁶ Turner, *Syntax*, 180.

⁹⁷ См. NRSV, NASB, NIV, большинство комментариев и богословских трудов.

ленного ангела Господнего и его следует отождествлять с тем самым ангелом Господним из Ветхого Завета⁹⁸.

(2) Другие богословски значимые тексты

Другие богословски значимые тексты: Мар. 15:39; 1 Кор. 15:10; 1 Фес. 4:15-16; 5:2.

⇒ 9) С местоименными прилагательными

Существительные с *πᾶς*, *ὅλος*⁹⁹ и т.д. не нуждаются в артикле, чтобы быть определенными, потому что обособляется класс либо как целое (“все”), либо по отдельности (“всякий”¹⁰⁰). В любом случае этим конструкциям придается обобщающее значение.

Мат. 3:15 πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην
подобаet нам исполнить всю **праведность**

Лук. 3:5 πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται
всякая **гора** и **холм** снизится

Лук. 5:5 ἐπιστάτα, δι' ὅλης νυκτὸς κοπιάσαντες¹⁰¹
Наставник, всю **ночь** мы трудились

Рим. 11:26 πᾶς Ἰσραὴλ σωθήσεται
весь **Израиль** будет спасён

Откр. 21:4 ἐξαλείψει πᾶν δάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν
Он отрёт всякую **слезу** с очей их

См. также Мат. 23:35; Мар. 13:20; Ин. 1:9; Деян. 1:21; 24:3; 2 Кор. 1:3; Еф. 3:15; Тит. 2:11; 1 Пет. 1:24; 2 Пет. 1:20; Иуд. 15.

⇒ 10) Обобщающие существительные

Обобщающий артикль не всегда необходим для того, чтобы существительное имело обобщающее значение¹⁰². Семантическая разница

⁹⁸ Макдональд (W.G. MacDonald, “Christology and ‘The Angel of the Lord’,” *Current Issues in Biblical and Patristic Studies*, 324-35), ощущая вес лингвистического аргумента, признает, что нет никакой разницы между ветхозаветным и новозаветным употреблением этого словосочетания. Но он приходит к заключению, что это выражение следует переводить как “*некий* ангел Господень” в *обоих* Заветах. Справедливо, что это выражение в обоих Заветах почти наверняка должно переводиться одинаково, но выводы, сделанные на основании следствия из правила Аполлония и отождествлением ангела Господня с самим ЯХВЕ (что поражает меня гораздо больше, чем будь это просто представитель или служебное божество [L. W. Hurtado, *One God, One Lord: Early Christian Devotion and Ancient Jewish Monotheism* (Philadelphia: Fortress, 1988)]), дают мне основание полагать, что все же имеется в виду вполне определенный “ангел”.

⁹⁹ Исключение со словом *ὅλος* встречается в Ин. 7:23 (ὅλον ἄνθρωπον ὑγίη ἐποίησα): “Я исцелил *некого* человека всего”.

¹⁰⁰ Вопрос о переводе конструкции “*πᾶς* + существительное” как “*всякий* [существительное]” или “*весь* [существительное]” не будет обсуждаться здесь детально. Достаточно будет сказать, что в библейской литературе есть примеры перевода “*весь* [существительное]” для конструкции без артикля (ср., например, 1 Пар. 28:8; Амос 3:1; Мат. 3:15; Деян. 1:21), что делает допустимым подобный перевод и в Еф. 2:21; 3:15 и 2 Тим. 3:16. См. Moule, *Idiom Book*, 94-95.

¹⁰¹ В большинстве манускриптов (в особенности поздних) добавлено τῆς перед νυκτός (C D X Γ Δ Θ Λ f^{1,13} Byz).

между обобщающим существительными с артиклем и без него не велика, впрочем, некоторые существительные обычно принимают артикль, а некоторые – нет.

(а) Ясные примеры

Лук. 18:2 κριτῆς τις ἦν... **ἄνθρωπον** μὴ ἐντρέπομενος
был некий судья... **людей** не стыдившийся

1 Кор. 1:20 ποῦ **σοφός**; ποῦ **γραμματεὺς**;
Где **мудрец**? где **книжник**?

1 Кор. 11:7 ἡ γυνὴ δόξα **ἀνδρός** ἐστίν
жена есть слава **мужа**

Здесь артикль употребляется со словом γυνή, а не с ἀνδρός, хотя оба существительные – обобщающие.

1 Тим. 2:11 **γυνὴ** ἐν ἡσυχίᾳ μαθανέτω
женщина в молчании пусть учится

См. также Мат. 10:35; Ин. 2:10; 1 Кор. 11:8, 9; 12:13; 1 Тим. 2:12; 1 Пет. 3:18.

(б) Возможный пример

Откр. 13:18 ἀριθμὸς **ἀνθρώπου** ἐστίν
это число **человечества**

Если слово ἀνθρώπου является обобщающим, тогда смысл данного выражения таков: “это есть число **человечества**”. Знаменательно, что данная конструкция подходит под правило Аполлония (то есть и главное существительное, и существительное в родительном падеже употребляются без артикля), а значит, если одно из этих существительных является определенным, то и другое – тоже. С точки зрения грамматики, те, кто считают, что смысл этого выражения: “это [определенное] число *некого человека*”, должны будут потрудиться доказать свою точку зрения (поскольку они рассматривают главное существительное, ἀριθμός, как определенное, а существительное в родительном падеже, ἀνθρώπου, как неопределенное – редчайшая возможность из всех существующих¹⁰³). В свете того, что это написано Иоанном, мы можем также учесть Откр. 16:18, где прорицатель *явно* использует ἀνθρώπου без артикля в обобщенном смысле со значением “человечество”. С точки зрения экзегетики, рассматриваемый вариант просто подразумевает, что “666” является числом, представляющим человечество. Конечно, имеется в виду отдельный человек, но его число может быть числом, представляющим всех, входящих в понятие “человечество”. Так, прорицатель, возможно, предполагает здесь, что антихрист, который является *лучшим* представителем человечества без Христа (и лучшей подделкой под совершенного человека, которую только мог найти его хозяин, древний змей), является все же чем-то меньшим, чем совершенство (которое можно было бы представить числом семь).

¹⁰² См. Robertson, *Grammar*, 757.

¹⁰³ См. вышеприведенное обсуждение следствия из правила Аполлония.

Артикль. Часть II

Особые случаи употребления и неупотребления артикля

А. Безартиклевое предсвязочное имя сказуемого (а также обсуждение правила Колвелла)	281
Введение	281
1. Открытие “правила Колвелла”	281
⇒ 2. Формулировка правила	281
3. Неверное понимание правила	282
⇒ 4. Видоизменение правила Колвелла	284
а) Харнером	284
б) Диксоном	284
⇒ в) Выводы	285
⇒ 5. Значение конструкции Колвелла для экзегезы	287
⇒ 6. Применение конструкции Колвелла к Ин. 1:1	291
7. Приложение. “Конструкция Колвелла” при отсутствии глагола	294
Б. Артикль с однородными субстантивами, соединенными союзом καί (правило Гренвилла Шарпа и родственные конструкции)	295
Введение	295
1. Открытие “правила Гренвилла Шарпа”	296
⇒ 2. Формулировка правила	296
3. Пренебрежение правилом и неправильное употребление правила	297
⇒ 4. Обоснованность правила в отношении Нового Завета	299
⇒ а) В общих чертах	299
⇒ б) Христологически значимые тексты	301
⇒ 5. Конструкции, содержащие неличные субстантивы, субстантивы во множественном числе и имена собственные	303
а) Имена собственные	303
⇒ б) Личные субстантивы во множественном числе	303
⇒ в) Неличные конструкции	311
6. Заключение	315
В. Заключение к главе “Артикль. Часть II”	315

Введение

В этой главе мы рассмотрим две конструкции. Одна из них не содержит артикля, а в другой артикль употребляется: “безартиклевое предсвязочное имя сказуемого” и “артикль-существительное-καί-существительное”. Они заслуживают тщательно-го исследования, во-первых, потому что с их толкованием связаны глубокие бого-словские вопросы (особенно в связи с содержащимися в тексте Нового Завета ут-

верждениями о божественности Христа), во-вторых, из-за всеобщего злоупотребления ими среди изучающих Новый Завет. Представленный здесь материал нельзя назвать одинаково ценным, что-то можно быстро пробежать глазами и просто использовать для справок. План главы приведен выше (наиболее важные для студентов второго курса разделы выделены жирным шрифтом).

А. Безартиклевое предсвязочное имя сказуемого (а также обсуждение правила Колвелла)

Введение

1) Определение терминов

Прежде всего, будет полезно взглянуть на некоторые основные термины.

- Безартиклевый = не имеющий артикля
- Предсвязочный = стоящий *перед* глаголом-связкой.
- Имя сказуемого (ИС) = существительное в именительном падеже, являющееся именной частью составного именного сказуемого.

Итак, безартиклевое предсвязочное имя сказуемого – это конструкция, в которой именная часть составного именного сказуемого не имеет артикля и стоит перед глаголом-связкой. Эрнест Кэдмен Колвелл исследовал данную конструкцию, когда писал свою теперь уже всем известную статью в 1933 г. Для простоты мы будем называть любую конструкцию с безартиклевыми предсвязочными именами сказуемого “*конструкция Колвелла*” (даже если она не подпадает под правило Колвелла).

2) Имя сказуемого вообще

Как правило, имя сказуемого употребляется без артикля и следует за глаголом-связкой. Обычно оно либо качественное, либо неопределенное.

1. Открытие “правила Колвелла”

В 1931 г. Колвелл закончил написание своей докторской диссертации по теме “Характер греческого языка Евангелия от Иоанна”. Глубокое исследование грамматики Евангелия от Иоанна привело его к открытию обсуждаемого правила.

В 1933 г. он опубликовал статью E. C. Colwell, “A Definite Rule for the Use of the Article in the Greek New Testament” (*JBL* 52 (1933) 12-21). С тех пор его правило стало известно просто как “правило Колвелла”.



2. Формулировка правила

Правило Колвелла звучит так: “Определенное существительное в составе именного сказуемого, предшествующее глаголу-связке, обычно не имеет артикля... имя сказуемого, предшествующее глаголу-связке, не может быть

переведено как неопределенное или ‘качественное’ существительное только по причине отсутствия артикля; если из контекста следует, что оно определенное, его нужно переводить определенным существительным...”¹.

Колвелл проиллюстрировал данный принцип примером из Ин. 1:49: ἀπεκρίθη αὐτῷ Ναθαναὴλ ῥάββι, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, σὺ βασιλεὺς εἶ τοῦ Ἰσραὴλ (“Нафанаил отвечал Ему: Равви! Ты – Сын Божий, Ты – Царь Израилев”). Он отметил, что эти утверждения, являющиеся структурно параллельными, имели два отличия: (а) во втором утверждении ИС употребляется без артикля, в то время как в первом с артиклем; (б) во втором утверждении ИС стоит перед глаголом-связкой, в то время как в первом – после глагола-связки. Тем не менее, в обоих случаях грамматическое значение одно и то же: ИС каждый раз следовало рассматривать как определенное. Исходя из этого, Колвелл сделал вывод, что определенности ИС можно достичь либо с помощью артикля, либо изменением порядка слов. Его эссе было посвящено последнему.

Другими словами, ИС, которое предшествует глаголу-связке и несомненно является определенным *на основании контекста*, обычно употребляется без артикля.

3. Неверное понимание правила

а) Учеными после Колвелла

Почти сразу же многие ученые (особенно придерживавшиеся более консервативных взглядов) неправильно восприняли правило Колвелла. Они увидели пользу от данного правила в том, что с его помощью можно было подтвердить божественность Христа на основании Ин. 1:1. Но приписываемая Колвеллу формулировка была в действительности *обращением* правила, но не им самим. То есть, они думали, что правило таково: безартиклевое предсвязочное имя сказуемого обычно является определенным. Но это не правило Колвелла, и подобного утверждения в его правиле не содержится.

По большей части, они либо неаккуратно цитировали Колвелла, либо вычитывали в его правиле то, чего в нем не было. Например, Найджел Тернер утверждал: “[В Ин. 1:1] не следует видеть никакой доктринальной значимости в том, что артикль отсутствует, поскольку это просто вопрос порядка слов”². Это означает, что θεὸς ἦν ὁ λόγος значит то же, что и ὁ λόγος ἦν ὁ θεός³. Брюс Мецгер подводит итог: “Что касается Ин. 1:1, исследование Колвелла подвергает глубочайшему сомнению правильность переводов вроде ‘и Логос был божественным’ (Moffatt, Strachan), ‘и Слово было божественно’ (Goodspeed) и (наихудший из всех) ‘и Слово было неким богом’ (...New World Translation)”⁴. В действительности, правило Колвелла

¹ Colwell, “A Definite Rule,” 20.

² Turner, *Grammatical Insights into the New Testament*, 17.

³ См. также Zerwick, *Biblical Greek*, 56; L. Cignelli, and G. C. Bottini, “L’Articolo nel Greco Biblico,” *Studium Biblicum Franciscanum Liber Annuus* 41 (1991) 187.

вообще не связано с этим вопросом⁵. Волтер Мартин заходит столь далеко, что заявляет: “Правило Колвелла ясно говорит о том, что определенное имя сказуемого... *никогда* не принимает артикль в том случае, если оно предшествует глаголу-связке... как в Ин. 1:1”⁶. Хотя Мартин скорее усиливает правило, чем обращает (делая его слишком категоричным, ведь сам Колвелл не говорил “никогда”), но тем самым он сразу же допускает обратное прочтение правила!

Мы считаем, что эти ученые неверно понимают и используют правило Колвелла. Применяя его к Ин. 1:1, они выпрыгивают из огня арианства и попадают в полымя савеллианства.

б) Самим Колвеллом

В своей статье Колвелл вышел за рамки своего же правила: “Простым языком можно сказать, что это исследование должно увеличить определенность имени сказуемого без артикля, стоящего перед глаголом связкой...”⁷. Вскоре я поясню, что это является не совсем точным⁸.

Более того, он был непоследователен, утверждая: “[Представленные здесь данные] показывают, что имя сказуемого, предшествующее глаголу-связке, не может быть переведено как неопределенное или ‘качественное’ существительное только по причине отсутствия артикля; *если из контекста следует*, что оно определенное, то его нужно переводить определенным существительным, несмотря на отсутствие артикля”⁹. Это точное высказывание, в котором он признает, что следует учитывать фактор контекста, приводя доказательства в пользу того, что ИС является определенным. Но вот что говорится на следующей странице: “Отсутствие артикля *не* делает имя сказуемого неопределенным или качественным в том случае, когда оно предшествует глаголу-связке; оно является неопределенным в данной позиции *только* тогда, когда того *требует* контекст”¹⁰. В первом своем заявлении Колвелл указывал, что следует потрудиться и доказать определенность ИС, но в сле-

⁴ В. М. Metzger, “On the Translation of John i. 1,” ExpTim 63 (1951-52) 125-26.

⁵ Позже мы покажем, что, на самом деле, переводы Moffatt, Strachan, Goodspeed, во-первых, не стоит смешивать с *New World Translation*, во-вторых, они являются, вероятно, наиболее удачным вариантом перевода данного стиха.

⁶ Walter Martin, *The Kingdom of the Cults: An Analysis of the Major Cult Systems in the Present Christian Era*, rev. ed. (Minneapolis: Bethany Fellowship, 1968) 75, n. 31. Среди тех, кто неверно понял это правило также обратите внимание, например, на Moule, *Idiom Book*, 116; C. Kuehne, “The Greek Article and the Doctrine of Christ’s Deity: II. Colwell’s Rule and John 1:1,” *Journal of Theology* 15.1 (1975) 12-14; L. Morris, *The Gospel According to John* (NICNT) 77, n. 15.

⁷ Colwell, “A Definite Rule,” 21.

⁸ Тем не менее, в каком-то смысле это можно назвать верным. Колвелл привлек внимание исследователей, изучающих Новый Завет, к тому, что предсвязочные ИС без артикля часто являются определенными. Он предоставил множество бесспорных тому примеров и установил, таким образом, четкую категорию употребления. Это позволило изучающим Новый Завет увидеть определенность во многих подобных конструкциях там, где в ином случае они бы ничего не заметили.

⁹ Colwell, “A Definite Rule,” 20 (курсив добавлен).

¹⁰ Ibid., 21 (курсив добавлен).

дующем заявлении он допускает противоположное: теперь нужно потрудиться и доказать все что угодно, кроме того, что ИС является определенным! На самом деле, любое из этих высказываний предполагает методологическую ошибку, поскольку в начале своей исследовательской работы Колвелл заявил, что он изучал только те именные сказуемые, которые являлись определенными.

Уже после того как его правило стало широко известным и даже неверно применялось другими, Колвелл продолжал утверждать, что обратное прочтение правила кажется настолько же обоснованным, насколько и само правило¹¹. Он утверждал, что чувствовал, будто его правило предполагало, что безартиклевое предсвязочное ИС *обычно* будет определенным.

⇒ 4. Видоизменение правила Колвелла

а) Харнером

Сорок лет спустя после появления статьи Колвелла в *JBL* в этом же самом журнале была опубликована статья Филиппа Б. Харнера. Харнер подчеркнул, что “Колвелл был целиком обеспокоен вопросом о том, являлись ли именные сказуемые без артикля определенными или неопределенными, и он детально не обсуждал проблему их качественной значимости”¹². Вероятно, это было следствием того факта, что многие из прежних грамматистов не видели *никакой* разницы между качественными и неопределенными существительными¹³.

Во-вторых, Харнер представил доказательства того, что предсвязочное ИС без артикля обычно является *качественным*, а не определенным или неопределенным. В основном, его находки состояли из 80% конструкций Колвелла, включавших качественные существительные, и только 20%, содержащих определенные существительные.

б) Диксоном

Пол Стивен Диксон¹⁴ начинает третью главу своей диссертации с цитаты ключевой формулировки правила Колвелла: “Определенное имя сказуемого... не имеет при себе артикля, когда предшествует глаголу-связке”. Однако Диксон показывает несостоятельность выводов, сделанных на основании этого правила:

¹¹ Это я узнал от моего первого преподавателя по греческому языку, др. Гарри Штурца. Штурц учился у Колвелла в Клермонте и под конец жизни Колвелла открыто спросил его, является ли обратное прочтение правила настолько же обоснованным, насколько и само правило.

¹² Philip B. Harner, “Qualitative Anarthrous Predicate Nouns: Mark 15:39 and John 1:1,” *JBL* 92 (1973) 76. Полностью это эссе представлено на стр. 75-87.

¹³ Даже Куене, один из довольно современных грамматистов, думает, что качественное = неопределенное (C. Kuehne, “A Postscript to Colwell’s Rule and John 1:1,” *Journal of Theology* 15 [1975] 22).

¹⁴ Paul Stephen Dixon, “The Significance of the Anarthrous Predicate Nominative in John” (Th.M. thesis, Dallas Theological Seminary, 1975).

Правило не говорит: имя сказуемого, предшествующее глаголу-связке, является определенным. Это обратное прочтение правила Колвелла, и выводы из этого утверждения нельзя назвать состоятельными. (Исходя из того, что “А подразумевает В”, нельзя делать вывод, что “В подразумевает А”. Исходя из утверждения: “Существительные с артиклем являются определенными”, нельзя делать вывод, что “определенные существительные всегда употребляются с артиклем”. Таким же образом, исходя из утверждения “определенные имена сказуемого, предшествующие глаголу-связке, употребляются без артикля”, нельзя делать вывод, что “имена сказуемого без артикля, предшествующие глаголу-связке, являются определенными”)¹⁵.

Диксон тоже предполагает, что предсвязочное имя сказуемого без артикля (по крайней мере в Евангелии от Иоанна) в первую очередь является качественным по значению¹⁶.



в) Выводы

- 1) Колвелл утверждал, что определенное ИС, предшествующее глаголу-связке, обычно употребляется без артикля. Он *не* сказал *обратного*, а именно, что ИС без артикля, предшествующее глаголу-связке, обычно является определенным. Тем не менее, именно таким образом его правило было неверно воспринято многими учеными (включая самого Колвелла) после того, как его статья была опубликована в *JBL*.
- 2) Колвелл ограничился в своем исследовании предсвязочными ИС, которые, насколько он мог судить, *согласно контексту* являлись определенными. Он не изучал *другие* предсвязочные ИС, употреблявшиеся без артикля. Тем не менее, возникло недопонимание, потому что ученые не осознали, что Колвелл исследовал только эти конструкции. Иными словами, Колвелл начал с *семантической* категории, а не со *структурной*. Он начал *не* с вопроса: “Что означает предсвязочное ИС без артикля?” Скорее, он начал с вопросов: “А будет ли определенное ИС употребляться с артиклем или без него? И будет ли оно следовать за глаголом связкой или предшествовать ему?” В своем начальном вопросе он *предполагал* конкретное значение (т.е. определенность) и искал конкретные, связанные с этим конструкции¹⁷.

Посему Колвелл не провел всестороннего исследования изучаемой конструкции. Он лишь высказывал предположение, которое многие с тех пор считали доказанным!¹⁸

- 3) У Колвелла было упрощенческое понимание качественных и неопределенных существительных. Он считал, что мы можем судить о том, является ли существительное неопределенным или

¹⁵ Dixon, “Anarthrous Predicate Nominative,” 11-12.

¹⁶ Диксон пришел к заключению, что в Евангелии от Иоанна 94% имен сказуемого являются качественными, в то время как только 6% являются определенными.

¹⁷ “Очевидно, что значимость этих данных основывается на точности, с которой были установлена определенность имен сказуемого без артикля” (Colwell, “A Definite Rule,” 17).

“качественным”, основываясь на *перевод*. По-видимому, если казалось неестественным ставить английский артикль “a/an” перед существительным, Колвелл считал, что это существительное является *определенным*. Но перевод не всегда передает, каким является слово: качественным, неопределенным или определенным. Греческий и английский языки настолько непохожи друг на друга, что нужно строить свою аргументацию на основании *смысла*, а не перевода.

- 4) Мы можем проиллюстрировать ошибочность подобных допущений двумя примерами. (а) Предположим, что было проведено исследование количества разводов среди пар, сочитанных мировым судьей. И предположим, что результаты оказались такими: 90% пар, сочитанных мировым судьей, развелись в течение пяти лет. Тогда результаты могут подтвердить “правило”: если вас сочитывал мировой судья, то, вероятно (9 из 10 случаев), вы разведетесь в течение пяти лет. *Обратное* прочтение этого правила, тем не менее, *не* будет правильным: если вы развелись, то вас, вероятно, сочитывал мировой судья. Причина, по которой обратное правило не обязательно будет наличествовать, состоит в том, что исследование было проведено *только* среди людей, сочитанных мировым судьей, а не среди *всех* разведенных пар. Когда будут рассмотрены все случаи разводов, тогда только можно будет сделать *какой-то* вывод относительно вероятности того, что разведенные были сочитаны мировым судьей.

(б) Более простой пример: предположим, что маленькому мальчику нужно хорошенько разобраться во взаимосвязи между дождем и тучами. Каждый раз, когда идет дождь, он выбегает на улицу и замечает на небе облака. Так что мальчик приходит к следующему выводу: *если идет дождь, на небе должны быть тучи*. При формулировке данного утверждения небо подвергалось проверке *только* в дождливые дни. Исследование нельзя назвать основательным, если оно не включало в себя все моменты, когда небо было облачным. Если бы мальчику пришлось сформулировать *обратное* правило, мы бы смогли увидеть его логическое несоответствие: *если на небе тучи, то должен идти дождь*.

В связи с правилом Колвелла, были исследованы только предсвязочные имена сказуемого без артикля, которые ранее были обозначены окружающим их контекстом как, вероятнее всего, определенные. Были исследованы *не все* предсвязочные имена

¹⁸ Это не означает, что правило бесполезно. Просто оно представляет ценность прежде всего для *текстологии*, а не для грамматики. Так или иначе, Колвелл искренне любил текстологию (его часто считают отцом современной американской текстологии Нового Завета). Для текстологии ценность этого правила заключается в следующем: если очевидно, что предсвязочное ИС является определенным, тогда те манускрипты, в которых артикль отсутствует, вероятнее всего передают оригинальное чтение. Вопрос значения здесь не обсуждается, скорее обсуждается наличие или отсутствие артикля.

сказуемого без артикля. Но *обратное* прочтение правила, обычно включаемое в учебный материал по Новому Завету, предполагает, что были изучены все конструкции подобного рода. В работе Харнера было проведено более обширное исследование. Он изучал все случаи употребления предсвязочных имен сказуемого. И он пришел к заключению, что более 80% из них были качественными. Посему, когда вы видите предсвязочное ИС без артикля, следует сделать вывод, что, *вероятнее всего*, оно будет “качественным”, и оно может быть определенным, только если контекст или другие факторы являются сильным аргументом против качественного значения.

В общем, правило Колвелла ничего не говорит об определенности. Оно имеет ценность не для грамматики как таковой, а для текстологии: речь идет о расстановке артиклей и порядке слов.

Следующий рисунок представляет различные данные, которые были изучены Колвеллом (“Правило Колвелла”) и Харнером (“Конструкция Колвелла”).

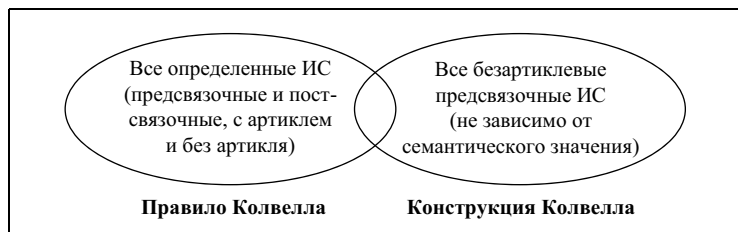


Рис. 26. Различные данные, использовавшиеся для правила Колвелла и анализа конструкции Колвелла

Как можно заметить из рисунка, данные не являются одинаковыми. Но некоторое их наложение как раз и привело к путанице.

⇒ 5. Значение конструкции Колвелла для экзегезы

Исследования Диксона и особенно Харнера показывают, что предсвязочное ИС без артикля все же *ближе* к тому, чтобы быть определенным, чем *постсвязочное* ИС без артикля¹⁹, и что имя сказуемого без артикля, следующее за глаголом-связкой, обычно будет либо качественным, либо *неопределенным*²⁰.

Теперь можно сформулировать общее правило для конструкции Колвелла: *предсвязочное ИС без артикля обычно является качественным, иногда определенным и весьма редко – неопределенным*. Ни в одной из

¹⁹ Сам Диксон отрицает значимость данной конструкции для экзегезы, говоря: “Очевидно, что это правило представляет мало ценности для экзегезы” (14). Это верно в отношении правила, но не в отношении конструкции. Особенно это касается 53 конструкций Колвелла, найденных Диксоном в Евангелии от Иоанна, из которых ни одна не была признана *неопределенной*.

²⁰ Конечно, если нет какой-то иной причины считать его определенным (например, оно может быть монадическим существительным).

указанных работ не было найдено ни одного неопределенного ИС. Полагая, в Новом Завете можно обнаружить несколько таких примеров, но все же неопределенное значение является наименее редко представленным в данной конструкции.

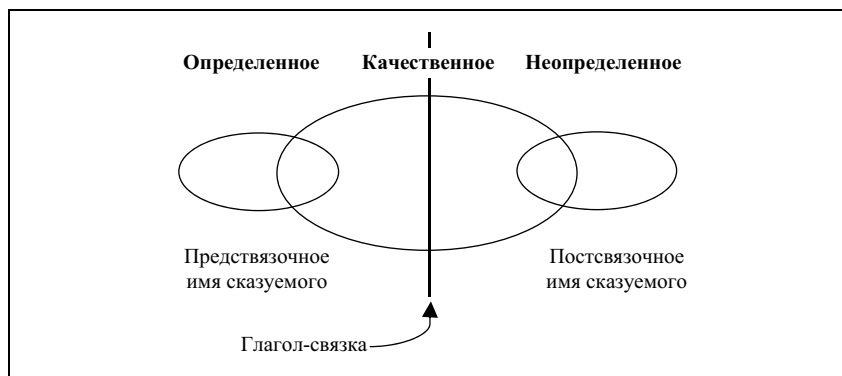


Рис. 27. Спектр семантических значений имен сказуемого без артикля

Данный рисунок иллюстрирует тот факт, что *предсвязочные* имена сказуемого без артикля обычно находятся в пределах качественно-определенного спектра, в то время как *постсвязочные* имена сказуемого обычно находятся в пределах качественно-неопределенного спектра. Посему предполагается, что предсвязочное ИС без артикля будет качественным в том случае, если не появятся контекстуальные или другие доводы в пользу того, что оно является определенным или, что наименее вероятно, неопределенным.

а) Определенные имена сказуемого

Мат. 27:42 ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι **βασιλεὺς** Ἰσραὴλ ἐστίν, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ
Других спас, Себя Самого не может спасти! Он **Царь** Израилев, пусть сойдет теперь с креста...

Ясно, что здесь ИС может быть только определенным, поскольку в Израиле в одно время мог быть только один царь²¹.

Ин. 1:49 σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, σὺ **βασιλεὺς** εἶ τοῦ Ἰσραὴλ²²
Ты Сын Божий, Ты **Царь** Израилев

Ответ Нафанаила Иисусу содержит двойное отождествление. В первой конструкции ИС следует за глаголом-связкой и имеет при себе артикль. Во

²¹ Однако следует отметить, что здесь ИС имеет определение в родительном падеже. Что примечательно, во многих конструкциях Колвелла те самые ИС, которые считаются определенными, часто имеют другие характеристики (например: являются монадическим существительным, имеют определение в родительном падеже, являются именем собственным), которые говорят об определенности вне зависимости от наличия конструкции Колвелла.

²² В некоторых манускриптах слово βασιλεὺς стоит после глагола-связки и имеет артикль (например: $\Phi^{66} \text{ X } \Gamma \Delta \Theta 063 1241 f^{13} \text{ Byz}$). Колвелл отмечал подобные варианты как свидетельство в пользу обоснованности своего правила: определенное ИС либо предшествует глаголу-связке и употребляется без артикля, либо следует после глагола-связки и имеет при себе артикль.

второй конструкции ИС предшествует глаголу-связке и не имеет при себе артикля. Этот текст Колвелл приводил в качестве главного примера для иллюстрации своего принципа²³.

1 Кор. 1:18 ὁ λόγος τοῦ σταυροῦ τοῖς δὲ σφῳζομένοις ἡμῖν **δύναμις** θεοῦ ἐστὶν
слово о кресте для нас, спасаемых, есть **сила** Божия

Евр. 1:10 **ἔργα** τῶν χειρῶν σου εἰσὶν οἱ οὐρανοὶ
небеса — **дела** рук Твоих

См. также Мат. 4:3, 6; 5:34, 35; 13:39; 14:33; Ин. 3:29; 10:2; 11:51; Деян. 13:33; Рим. 1:16; 10:4; 1 Кор. 4:4; 11:3; 2 Кор. 6:16; Гал. 3:25; Иак. 2:23; 1 Ин. 2:2.

б) Качественные имена сказуемого²⁴

Ин. 1:14 ὁ λόγος **σὰρξ** ἐγένετο
Слово стало **плотью**

Идея состоит не в том, что Слово стало “той самой плотью” или “некой плотью”, но просто “плотью”. То есть, Слово стало частью человечества. Многие из экзегетов до 1933 г. (т.е. до опубликования правила Колвелла) видели связь между этим стихом и Ин. 1:1, отмечая, что оба ИС являются качественными.

Ин. 5:10 ἔλεγον οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ, **σάββατόν** ἐστὶν
Иудеи говорили исцеленному: “Сегодня **суббота**”

Фарисеи здесь подчеркивают вид дня, в который произошло исцеление, так что это существительное является качественным.

1 Ин. 4:8 ὁ θεὸς **ἀγάπη** ἐστὶν
Бог есть **любовь**

Конечно, значение не обратимо: “любовь есть Бог”. Смысл качественного существительного ἀγάπη состоит в том, что Божьей сущностью или природой является любовь, или что Он обладает качеством любви. Таким образом, “любовь” является атрибутом, и не тождественна Богу.

Фил. 2:13 θεὸς ἐστὶν ὁ ἐνεργῶν
действующий в вас есть **Бог**

Хотя вполне возможно, что слово θεός является определенным²⁵, в данном контексте, похоже, речь идет скорее о том, *что* именно Бог производит в верующем, а не от том, *кто* производит это действие. В предыдущем стихе апостол увещевает читателей совершать свое спасение. Чтобы они не казались себе одинокими в своих попытках, апостол спешит напомнить им о том, что производящий в них и хотение, и действие обладает способностью совершить их полное освящение.

См. также Мар. 14:70; Лук. 22:59; 23:6; Ин. 3:6; 9:27, 28; 10:33; 12:36, 50; 13:35; 18:35; Деян. 7:26, 33; 16:21; Рим. 14:23; 1 Кор. 2:14; 3:19; 2 Кор. 11:22, 23; 1 Ин. 1:5.

²³ “Именно исследование этих текстов, особенно Ин. 1[:]49, подсказало правило, которое представлено в этой работе... Если внимательно изучить данный стих, сразу станет ясно, что переменной величиной здесь является не определенность, а порядок слов” (Colwell, “A Definite Rule,” 13).

²⁴ Чтобы проверить, качественное это ИС или определенное, нужно поменять местами П и ИС. Если у предложения смысл остался прежним, то ИС является определенным, поскольку конструкция содержит обратимую пропозицию. Более детальное обсуждение смотри в главе “Именительный падеж” в разделе “Именительный падеж именной части сказуемого”.

²⁵ Чтобы прояснить это, в некоторых манускриптах перед θεός добавляется артикль (так D^c E L Ч 1 69 104 326 1739^c Byz et alii).

в) Неопределенные имена сказуемого

Следующие примеры содержат потенциально неопределенные имена сказуемого в конструкции Колвелла. Ни один текст в НЗ не был классифицирован Харнером или Диксоном как принадлежащий данной категории (хотя несколько почти наверняка к ней относятся). Тем не менее, в другой эллинистической литературе этот способ употребления является вполне устоявшимся. Пример не из Нового Завета приведен ниже.

1 Тим. 6:10 **ρίζα πάντων τῶν κακῶν ἐστὶν ἡ φιλαργυρία**

Это трудный для перевода текст, у которого есть несколько вариантов толкования: (1) “*один из* корней всех зол есть сребролюбие”, (2) “корень всех зол есть сребролюбие”, (3) “сребролюбие побуждает к совершенно всех зол”, (4) “сребролюбие есть *один из* корней всякого зла”, (5) “сребролюбие есть корень всякого рода зла”, (6) “сребролюбие побуждает к совершению всякого рода зла”. Причина такого разнообразия переводов, во-первых, в том, что трудно сказать, является ли слово **ρίζα** неопределенным (варианты 1 и 4), определенным (2 и 5) или качественным (3 и 6), во-вторых, слово **πάντων** может означать “все без исключения” (1, 2 и 3) или “всё без различия” (4, 5 и 6).

Логически, трудно утверждать, что **ρίζα** является определенным, поскольку тогда текст имел бы значение либо (1) *единственным* корнем всех зол является сребролюбие, либо (2) *величайшим* корнем (*par excellence*) всех зол является сребролюбие. Это варианты перевода *при условии*, что **πάντων** означает “все без исключения”. Тем не менее, идея определенности вполне подошла бы, если бы слово **πάντων** означало “всё без различия”.

Грамматически, трудно принять слово **ρίζα** за неопределенное, поскольку в Новом Завете такое значение для предсвязочного ИС без артикля является наименее подтвержденным. Так что грамматически наиболее вероятным вариант – это считать **ρίζα** качественным существительным. Смысл будет заключаться либо в том, что все зло *может* являться следствием или быть вызвано сребролюбием, или же что зло любого рода *может* быть вызвано сребролюбием. В случае качественного значения ничего не говорится о возможности существования других источников или причин зла. Просто утверждается, что сребролюбие все же порождает/вызывает всякого (рода) зло.

Ин. 6:70 **ἐξ ὑμῶν εἷς διάβολός ἐστιν**

один из вас – **какой-то/тот самый дьявол**

Этот текст обсуждался (более детально) выше, в разделе “Монадические существительные”. В общем, хотя большинство переводчиков рассматривают слово **διάβολός** как неопределенное (потому что таковым его считает KJV), существует лишь один дьявол. Следовательно, поскольку это слово является монадическим, значение таково: “один из вас – *тот самый* дьявол”.

Ин. 4:19 **λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ**

женщина сказала Ему: “Господи/господин, вижу, что Ты – **некий/тот самый пророк**”.

Это наиболее вероятный кандидат на звание неопределенного предсвязочного ИС в Новом Завете. Впрочем, есть некоторые сомнения на этот счет. Во-первых, существует небольшая вероятность того, что евангелист описывает здесь самарянку, как говорящую о великом пророке из Втор. 18. Тем не менее, сомнение возникает из-за глагола **θεωρῶ**. Она *воспринимает* Иисуса как некого пророка, но обращенные к ней слова в ст. 18 не являются достаточным основанием, чтобы понять, что Он – *тот самый* пророк. Более того, не совсем естественно “видеть” чью-то личность; видение или понимание

связано скорее с восприятием отличительных черт, а не личности как таковой. Другими словами, мы ожидали бы от нее слов вроде: “Так ты *тот самый* пророк!”, или, возможно, “Ты *тот самый* пророк?”, если она действительно думала о пророке из Втор. 18. Однако это не означает, что ИС должно быть неопределенным. Скорее, женщина подчеркивает качества пророка, чем просто причисляет Иисуса к этому разряду людей. Опять таки, θεοῦρό этому соответствует. Хотя более естественным переводом будет: “Господин, я понимаю, что ты *некий* пророк”, лучше всего смысл можно охарактеризовать как неопределенно-качественный. Данное выражение также можно перевести почти как “я понимаю, что ты пророчествуешь”, или “я понимаю, что ты обладаешь пророческим даром”. Акцент на неопределенности выделяет *представителя* некоего класса, в то время как акцент на качественности выделяет те *свойства*, которыми этот представитель обладает.

Дидахе 11:8 οὐ πᾶς ὁ λαλῶν ἐν πνεύματι **προφήτης** ἐστίν
не всякий говорящий Духом/в Духе – **пророк**

В Дидахе 11:3-12 *προφήτης* или *ψευδοπροφήτης* встречается в качестве ИС без артикля пять раз. Речь идет о тех, кто претендует на членство в привилегированной группе, известной как пророки. Если некто действует неподходящим для этой группы образом, его называют лжепророком (*ψευδοπροφήτης*). Таким образом, речь идет просто о любом представителе класса, и при этом никак не оговаривается, какой именно представитель имеется в виду (за исключением указания на его собственные действия, которые его выдают). Этот неопределенный ИС²⁶.

Как возможные примеры неопределенных имен сказуемого (многие из которых лучше отнести к классу неопределенно-качественных или качественно-неопределенных) см. Мат 14:26; Лук. 5:8; Ин. 8:34; Деян. 28:4; Рим. 13:6; 1 Кор. 6:19.

⇒ 6. Применение конструкции Колвелла к Ин. 1:1²⁷

Ин. 1:1 гласит: Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος. В последней части стиха, в предложении καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος (Ин. 1:1^a), слово θεός является ИС. Оно употреблено без артикля. Посему это выражение соответствует конструкции Колвелла, хотя может и не подпадать под правило Колвелла (ибо правило гласит, что определенность производится или выявляется контекстом, а не грамматикой). Вопрос заключается в том, является ли оно неопределенным, качественным или определенным.

а) Является ли θεός в Ин. 1:1^a неопределенным?

Если бы слово θεός было неопределенным, мы бы перевели его как “(некий) бог” (так в *New World Translation* [NWT]). В таком случае богословское значение этого текста заключалось бы в том, что существует некоторая форма многобожия, которая, возможно, предполагает, что Слово является второстепенным богом в божественном пантеоне.

²⁶ Тем не менее, временами сложно отличить неопределенные существительные от качественных (так же как иногда сложно отличить качественные существительные от определенных). Сам факт, что упоминается какой-либо представитель класса, в некоторой степени обособляет этот отдельный класс, делая выражение в некотором роде качественным.

²⁷ См. также Мар. 15:39 (обсуждается в статье Харнера), как пример аналогично богословски значимого текста.

Грамматический аргумент в пользу того, что ИС является здесь неопределенным, можно назвать слабым. Часто те, кто отстаивают подобную точку зрения (в частности, переводчики NWT), имеют лишь одно оправдание – слово употреблено без артикля. Здесь они непоследовательны. Как указывал Каунтесс:

В Новом Завете имеется 282 примера употребления слова $\theta\epsilon\acute{o}\varsigma$ без артикля. В шестнадцати случаях NWT переводит его как “*некий бог*”, “*бог*”, “*боги*” или “*божественно*”. В шестнадцати из 282 случаев эти переводчики остались верными *своему* переводческому принципу, в шести процентах от общего количества...

Ин. 1:1-18 предоставляет собой наглядный пример произвольного догматизма NWT. Слово $\theta\epsilon\acute{o}\varsigma$ встречается восемь раз (стихи 1, 2, 6, 12, 13, 18) и лишь дважды с артиклем (стихи 1, 2). И все же в NWT это слово шесть раз переведено как “*Бог*”, один раз “*(некий) бог*” и один раз “*(тот самый) Бог*” [в английском “*God*”, “*a god*”, “*the God*” соответственно]²⁸.

Если мы расширим наше обсуждение и включим в него другие слова без артикля, встречающиеся во вступлении к Евангелию от Иоанна, то мы заметим и иные несоответствия в переводе NWT. Примечательно, что NWT переводит слово $\theta\epsilon\acute{o}\varsigma$ как “*некий бог*” на упрощенческих началах, говоря, что это слово употребляется без артикля. Несомненно, это нельзя назвать веской причиной. Следуя принципу “без артикля = неопределенное”, получалось бы, что $\alpha\rho\chi\eta$ будет “какое-то начало” (1:1-2), $\zeta\omega\eta$ будет “какая-то жизнь” (1:4), $\pi\alpha\rho\alpha$ $\theta\epsilon\omicron\upsilon$ “от какого-то бога” (1:6), Ἰωάννης “какой-то Иоанн” (1:6), $\theta\epsilon\acute{o}\varsigma$ “какой-то бог” (1:18) и т. д. Впрочем, ни одно из этих существительных без артикля не переведено таким образом. В подобном подходе к переводу можно заподозрить лишь сильное богословское предубеждение.

Согласно работе Диксона, если бы слово $\theta\epsilon\acute{o}\varsigma$ в Ин. 1:1 было *неопределенным*, то оно было бы единственным предсвязочным ИС без артикля такого рода в Евангелии от Иоанна. Хотя мы отмечали, что это несколько преувеличено, основная идея справедлива: неопределенное значение реже всего встречается в предсвязочных именах сказуемого без артикля. Таким образом, грамматически такое значение является невероятным. Контекст также предполагает, что это маловероятно, поскольку Слово уже существовало в начале. Итак, исходя из контекста и грамматики, совершенно невероятно, чтобы, согласно Иоанну, Логос мог быть “неким богом”. Наконец, собственное богословие евангелиста свидетельствует против подобной точки зрения, так как в Евангелии от Иоанна содержится настолько возвышенная христология, что Иисус Христос неоднократно отождествляется с Богом (ср. 5:23; 8:58; 10:30; 20:28 и т. д.).

²⁸ R. H. Countess, *The Jehovah's Witnesses' New Testament: A Critical Analysis of the New World Translation of the Christian Greek Scriptures* (Philipsburg, N. J.: Presbyterian and Reformed, 1982) 54-55.

б) Является ли $\theta\epsilon\acute{o}\varsigma$ в Ин. 1:1^в определенным?

Грамматисты и экзегеты со времен Колвелла рассматривали $\theta\epsilon\acute{o}\varsigma$ в Ин. 1:1^в как определенное. Тем не менее, *обычно* причиной тому было неправильное понимание правила Колвелла. Они восприняли правило, как говорящее, что предсвязочное ИС без артикля обычно будет определенным (а не наоборот). Но правило Колвелла говорит, что предшествующее глаголу-связке ИС, которое вероятно является определенным (что ясно из *контекста*), будет употребляться без артикля. Если мы проверим это правило на предмет того, можно ли его здесь применить, то увидим, что при предыдущем упоминании $\theta\epsilon\acute{o}\varsigma$ (в 1:1^б) это слово употребляется с артиклем. Посему если на то же лицо указывает слово $\theta\epsilon\acute{o}\varsigma$ в 1:1^в, тогда в обоих случаях оно является определенным. Хотя подобное и возможно грамматически (впрочем, это менее вероятно, чем качественное значение), доказательство нельзя назвать весьма убедительным. Огромное количество *определенных* предсвязочных имен сказуемого без артикля являются монадическими, имеют определяющие слова в родительном падеже или являются именами собственными, но ничто из этого не подходит к данной ситуации, уменьшая тем самым вероятность употребления в Ин. 1:1^в слова $\theta\epsilon\acute{o}\varsigma$ как определенного.

Более того, называть определенным слово $\theta\epsilon\acute{o}\varsigma$ в 1:1^в – это то же самое, что сказать: если бы оно следовало за глаголом-связкой, то при нем бы употреблялся артикль. Таким образом, это была бы обратимая пропозиция со словом $\lambda\acute{o}\gamma\omicron\varsigma$ (то есть “Слово” = “Бог” и “Бог” = “Слово”). Слабое место данного аргумента заключается в том, что $\theta\epsilon\acute{o}\varsigma$ в 1:1^б обозначает Отца. И говорить, таким образом, что $\theta\epsilon\acute{o}\varsigma$ в 1:1^в является тем же самым лицом – это утверждать, что “Слово было *Отцом*”²⁹. Это, как указывали до нас грамматисты и экзегеты, является зачатком савеллианства или модализма³⁰. А Евангелие от Иоанна наименее подходящее место в Новом Завете, чтобы искать там идеи модализма.

в) Является ли $\theta\epsilon\acute{o}\varsigma$ в Ин. 1:1^в качественным?

Наиболее вероятным вариантом для $\theta\epsilon\acute{o}\varsigma$ является качественное значение. Это верно как с грамматической точки зрения (поскольку наибольшее количество предсвязочных ИС без артикля относятся к этой категории), так и с богословской (с точки зрения богословия Евангелия от Иоанна и Нового Завета в целом). Существует параллель между божественностью Слова, которая уже имела место в начале ($\epsilon\acute{\nu}$ $\acute{\alpha}\rho\chi\eta\grave{\iota}$... $\theta\epsilon\acute{o}\varsigma$ $\eta\grave{\iota}$ ν [1:1]), и Его человеческой сущностью, которую Оно обрело позже ($\sigma\acute{\alpha}\rho\chi$ $\epsilon\grave{\gamma}\epsilon\acute{\nu}\epsilon\tau\omicron$) [1:14]). По грамматической структуре эти два выражения являются зеркальным отражением друг друга, они оба подчеркивают скорее природу Слова, чем Его лич-

²⁹ Мы не утверждаем, что Иисус не может быть отождествлен с \acute{o} $\theta\epsilon\acute{o}\varsigma$. Например, в Ин. 20:28, где Евангелие достигает кульминации в исповедании Фомы, Иисус назван \acute{o} $\theta\epsilon\acute{o}\varsigma$. Но в том контексте нет ничего, что отождествляло бы Его с Отцом.

ность. Но θεός было Его природой от вечности (поскольку употребляется глагол εἰμί), в то время как σάρξ было принято при воплощении (поэтому употребляется глагол γίνομαι).

Подобный вариант перевода ни коим образом не ставит под сомнение божественность Христа. Скорее он ее подчеркивает, и хотя личность Христа не является личностью Отца, их *сущности* тождественны. Возможные варианты переводов: “Чем был Бог, было и Слово” (NEB) или “Слово было божественно” (измененный Moffatt). Во втором переводе “божественно” приемлемо только при условии, если это понимается как термин, который можно отнести *исключительно* к истинному Богу. Тем не менее, в современном русском языке это слово применяется в отношении чувств, произведений искусства и даже еды! Таким образом, слово “божественно” при переводе приведет к путанице. Идея качественного существительного θεός заключается здесь в том, что Слово обладает всеми теми свойствами и качествами, что и “Бог” (из 1:1⁶). Другими словами, Оно разделяет сущность Отца, хотя Они и различаются как личности. *Выбранная евангелистом конструкция для выражения данной идеи наиболее точным образом помогла ему передать, что Слово было Богом, и все же оно отличалось от Отца*³¹.

7. Приложение. “Конструкция Колвелла” при отсутствии глагола

Когда нет глагола-связки, ИС конечно не может должным образом называться *предсвязочным*. Тем не менее, существует одна конструкция, где

³⁰ До 1933 г. комментаторы Нового Завета рассматривали θεός как качественное. Например, в комментарии на Ев. от Иоанна под ред. Весткотта сказано: “Оно обязательно должно быть без артикля (θεός не ὁ θεός), так как оно описывает природу Слова, а не указывает Его Личность. Будет чистым савеллианством сказать: ‘Слово было ὁ θεός’”.

Robertson, *Grammar*, 767-68: “ὁ θεός ἦν ὁ λόγος (взаимозаменяемые термины) было бы чистым савеллианством... Отсутствие артикля здесь намеренное и выражает истину”.

Lang в комментарий на Евангелие от Иоанна: “θεός без артикля означает божественную сущность или родовую идею отличия Бога от человека и ангела, как σάρξ в ст. 14 означает человеческую сущность Логоса. Артикль перед ὁ θεός разрушил бы здесь отличие личностей и смешал бы Сына с Отцом”.

Chemnitz говорит: “θεός без артикля выражает сущность, с артиклем – личность”.

Alford отмечает: “Опущение артикля перед θεός является не просто особенностью употребления; какое бы место не занимали слова в предложении, его не могло бы быть здесь. ὁ λόγος ἦν ὁ θεός разрушило бы вместе с тем идею λόγος. Так что θεός должно рассматриваться, как означающее ‘Бог’ *субстанциально и сущностно*, – не ὁ θεός, ‘Отец’ *личностно*... как в σάρξ ἐγένετο [Ин. 1:14] σάρξ представляет то *состояние*, в которое определенным действием вошло Божественное Слово, так что θεός во фразе θεός ἦν выражает ту *сущность*, которая была у Него ἐν ἀρχῇ – Он был самим Богом. Так что первый стих можно соединить так: Логос был от вечности – был с Богом (Отцом) – и Сам был Богом”.

Лютер выражает эту мысль лаконичнее: “‘Слово было Бог’ – против Ария; ‘Слово было с Богом’ – против Савелия”.

³¹ Хотя я полагаю, что θεός в 1:1⁸ является качественным существительным, думаю, что самым простым и наиболее прямым переводом будет: “и Слово было Богом”. Лучше ясно подтвердить новозаветное учение о божественности Христа и затем объяснить, что Он не является Отцом, чем неопределенно высказаться о Его божественности и объяснять, что Он является Богом, а не Отцом.

безсвязочное ИС (то есть не имеющее глагола-связки) будет иметь то же семантическое значение, что и предсвязочное, а именно, когда ИС предшествует *подлежащему*. Таким образом, хотя и существует несколько текстов, где отсутствует глагол-связка, значение подобных текстов может определяться порядком ИС и подлежащего³².

Когда ИС без артикля стоит перед подлежащим, оно будет либо качественным, либо определенным. Это является следствием того, что (1) если бы присутствовал глагол-связка, более чем вероятно, что он стоял бы после ИС; (2) когда автор ставит ИС перед подлежащим, он делает ИС эмфатическим, а если ИС – эмфатическое, то оно является либо качественным, либо определенным (поскольку не совсем нормально будет представлять *неопределенное* ИС как эмфатическое, хотя потенциально это невозможно).

В Ин. 4:24 Иисус говорит женщине у колодца: πνεῦμα ὁ θεός. ИС без артикля употребляется перед подлежащим, и глагол-связка отсутствует. Здесь πνεῦμα является качественным существительным, подчеркивая природу или сущность Бога (KJV неправильно переводит это как “Бог есть *некий* дух”).

В Фил. 2:11 Павел провозглашает: κύριος Ἰησοῦς Χριστός (“Иисус Христос – Господь”). Здесь, как и в Ин. 4:24, отсутствует глагол-связка, и ИС без артикля стоит перед подлежащим. ИС в данном случае несомненно является определенным, Иисус Христос – это *тот самый* Господь. См. также Фил. 1:8 (и Рим. 1:9).

Итак, когда ИС без артикля предшествует безглагольному подлежащему, оно будет либо качественным, либо определенным как и предсвязочное ИС без артикля.

Б. Артикль с однородными субстантивами, соединенными союзом καί (правило Гренвилла Шарпа и родственные конструкции)³³

Введение

В греческом языке, когда два существительных соединялись союзом καί, и артикль употреблялся только с первым из них, два обозначенных ими понятия были тесно связаны между собой. Эта связь всегда подразумевает по крайней мере некоторого рода *единство*. На более высоком уровне она может иметь оттенок *равенства*. И в крайнем случае она может подразумевать *тождество*. Когда конструкция отвечает всем трем

³² Причина, по которой подобное случается, состоит в том, что всякий раз, когда слово ставится в начало предложения, это делается ради эмфазы. Так что предсвязочное ИС без артикля с помощью изменения порядка слов склоняется к определенности. То же верно и в отношении безсвязочного ИС без артикля, стоящего перед подлежащим.

³³ Более полное изложение данной темы см. в работе D. B. Wallace, “The Article with Multiple Substantives Connected by Καί in the New Testament: Semantics and Significance” (Ph.D. dissertation, Dallas Theological Seminary, 1995), которая должна быть опубликована Peter Lang Publishers, 1997 г.

особым требованиям (которые указаны ниже), тогда эти два существительных *всегда* относятся к одному и тому же лицу. Когда конструкция не отвечает этим требованиям, существительные могут относиться к одному лицу (лицам)/объекту (объектам), а могут и не относиться.

1. Открытие “правила Гренвилла Шарпа”

Гренвилл Шарп (Granville Sharp; 1735-1813), сын архидиакона и внук архиепископа, был английским филантропом и аболиционистом. Он известен студентам-историкам как “Авраам Линкольн Английский” за свою ключевую роль в отмене рабства в Англии. Не имея богословского образования, он изучал Писание. Его крепкая вера в божественность Христа привела его к изучению Библии в оригинале, чтобы более аргументированно отстаивать свою веру. Благодаря подобной мотивации, он стал довольно хорошим лингвистом, способным свободно обращаться с греческими и еврейскими текстами³⁴. В процессе изучения Писания в оригинале он заметил определенный шаблон, а именно, когда конструкция “артикль-субстантив-каі-субстантив” (АСКС) содержала личные имена существительные, которые стояли в единственном числе и не были именами собственными, то эти существительные всегда относились к одному и тому же лицу. Далее он отметил, что подобное правило в некоторых текстах применимо³⁵ к вопросу о божественности Иисуса Христа. Итак, в 1798 г. он опубликовал небольшую книжицу под заглавием “Заметки об определенном артикле в греческом тексте Нового Завета, содержащие много доказательств божественности Христа в текстах, которые были неверно переведены в Общей Английской Библии”³⁶. Книга выдержала четыре издания (три английских и одно американское)³⁷.

⇒ 2. Формулировка правила

На самом деле, Шарп сформулировал шесть правил употребления артикля, но первое из них стало известно под названием “правило Шарпа” по причине его важности для толкования текстов, говорящих о божест-

³⁴ Из примерно 70 книг, написанных Шарпом (большинство из которых было посвящено социальным проблемам, особенно рабству), 16 связано с исследованием Библии. Одна из его первых работ касалась текстологии Ветхого Завета и содержала критику на труд известного оксфордского специалиста по еврейскому языку Бенджамина Кенникотта. Также перу Шарпа принадлежит работа по еврейскому произношению и по синтаксису еврейского языка, где он сформулировал правила для “переворачивающего *вав*”, которые и по сей день признаются справедливыми.

³⁵ У Шарпа этих текстов было несколько, но только два из них мы рассматриваем здесь как допустимые. Остальные содержат либо текстологические варианты, которые мы не признаем в качестве оригинальных, либо элементы, не соответствующие основным критериям, сформулированным Шарпом.

³⁶ Опубликовано: Durham, by L. Pennington.

³⁷ Более подробное жизнеописание Гренвилла Шарпа см. в Wallace, “The Article with Multiple Substantives,” 30-42. Все цитаты из монографии Шарпа приводятся по последнему изданию (первое американское издание; Philadelphia: B. B. Hopkins, 1807).

венности Христа. Посему “оно имеет большее значение, чем остальные...”³⁸. Это правило звучит так:

*Когда соединительное καί связывает два существительных в одном и том же падеже [а именно, существительные (либо субстантивы или прилагательные или причастия) описания личности, имеющие отношение к положению, званию или связи, а также характерным признакам, свойствам или качествам, плохим или хорошим], если артикль ὁ в любом падеже предшествует первому из названных существительных или причастий и не повторяется перед вторым существительным или причастием, то последнее всегда является связанным с тем же лицом, которое выражено или описано первым существительным или причастием, то есть, оно является дальнейшим описанием уже названного лица...*³⁹

Хотя Шарп обсуждает здесь только личные субстантивы в единственном числе, из этого выражения не ясно, думал ли он ограничить этим свое правило. Тем не менее, ход рассуждений в его монографии раскрывает, что он считал, что его правило может быть применимо исключительно к личным именам нарицательным в единственном числе⁴⁰.

Другими словами, в АСКС конструкции второе существительное⁴¹ относится к тому же лицу, что и первое, если только ни одно из них:

- (1) не является *неличным*;
- (2) не стоит во *множественном* числе;
- (3) не является именем *собственным*⁴².

Следовательно, согласно Шарпу, правило применимо *исключительно* к личным именам нарицательным в единственном числе. Трудно переоценить значение этих требований, потому что почти все без исключения, кто неправильно понял принцип Шарпа, не поняли его потому, что не знали об ограничениях, поставленных Шарпом.

3. Пренебрежение правилом и неправильное употребление правила Шарпа

Одной из самых интересных, но горьких шуток в истории библейских исследований является история правила Шарпа, которое весьма скоро на-

³⁸ Sharp, *Remarks on the Uses of the Definitive Article*, 2.

³⁹ Ibid., 3 (курсив авторский).

⁴⁰ См. данные, приведенные в Wallace, “The Article with Multiple Substantives,” 47-48.

⁴¹ Под “существительным” мы имеем в виду то же, что и Шарп: субстантивированное прилагательное, субстантивированное причастие или собственно существительное.

⁴² Имя *собственное* определяется как существительное, которое *не может* быть поставлено во множественное число. Таким образом, в эту категорию *не* включаются титулы. Потому личное имя человека является именем собственным и, соответственно, не отвечает требованиям правила Шарпа. Но θεός не является именем собственным, потому что оно может употребляться во множественном числе. Так что когда θεός употребляется в АСКС конструкции, где оба существительных стоят в единственном числе и являются личными, конструкция подпадает под правило Шарпа. Поскольку θεοί является возможным (ср. Ин. 10:34), θεός – не имя собственное. Более подробное обсуждение грамматических аспектов употребления слова θεός в Новом Завете см. в B. Weiss, “Der Gebrauch des Artikels bei den Gottesnamen,” *TSK* 84 (1911) 319-92, 503-38; R. W. Funk, “The Syntax of the Greek Article: Its Importance for Critical Pauline Problems” (Ph.D. dissertation, Vanderbilt University, 1953) 46, 154-67; Wallace, “The Article with Multiple Substantives,” 260-63.

шло прочную и хорошо обоснованную поддержку среди грамматистов классического греческого языка и исследователей патристики, и которое чуть не было уничтожено одним необоснованным примечанием. Г. Б. Винер, великий грамматист Нового Завета, живший в 19 в, написал:

В Тит. ii. 13 ... соображения, заимствованные из доктринальной системы Павла, привели меня к уверенности, что $\sigma\omega\tau\eta\rho\varsigma$ не является вторым предикатом, связанным с $\theta\epsilon\omicron\upsilon$.

<...>

[В сноске 2, внизу той же страницы] В вышеперечисленных заметках у меня не было намерения отрицать, что, с точки зрения *грамматики*, $\sigma\omega\tau\eta\rho\varsigma$ $\eta\mu\acute{\omicron}\nu$ можно рассматривать как второй предикат, также зависимый от артикля $\tau\omicron\upsilon$; но догматическое убеждение, проистекающее из посланий Павла, что этот апостол не мог называть Христа *великим Богом*, побудило меня к тому, чтобы показать, что не существует препятствий со стороны грамматики к тому, чтобы нам рассматривать оборот $\kappa\alpha\iota$ $\sigma\omega\tau$... $\chi\rho\iota\sigma\tau\omicron\upsilon$ отдельно, как относящийся к иному субъекту⁴³.

Хотя Винер и не представляет никаких существенных грамматических доказательств, будучи высокопочитаемым грамматистом, он все же смог одним своим мнением нейтрализовать применение правила Шрапа к таким текстам как Тит. 2:13 и 2 Пет. 1:1. Это заявление, фактически, прозвучало как смертный приговор правилу Шарпа⁴⁴. С этого времени ученые либо сомневались в обоснованности правила Шарпа, либо не были уверены в его требованиях⁴⁵. Например, Моултон прямо заявляет: “Мы не можем обсуждать здесь проблему Тит. 2:13, поскольку мы, *как грамматисты*, должны оставить этот вопрос открытым: см. WM [Winer-Moulton] 162, 156 n”⁴⁶. Дана и Манти (на чьем учебнике по грамматике были вскормлены многие американские студенты), фактически воспроизводят (почти) дословно правило Шрапа, но не заботятся о том, чтобы точнее обозначить его границы⁴⁷.

Неточное знание ограничений правила Шарпа приводит к тому, что те, кто применяет его для доказательства божественности Христа в Тит. 2:13 и т.д., не способны рассматривать это правило как абсолютное (поскольку они применяют его к существительным во множественном числе и неличным существительным). Другими словами, найденные ими исключения из правила в действительности находятся вне сферы действия правила, и потому как таковые исключениями не являются⁴⁸.

⁴³ Winer-Moulton, 162.

⁴⁴ Сегодня ученые либо отвергают авторство Павла в пасторских посланиях, либо отвергают в них доказательства божественности Христа. Похоже они не могут признать сразу и Павла, и Христа.

⁴⁵ См. Wallace, “The Article with Multiple Substantives,” 53-80, особенно 66-80.

⁴⁶ Moulton, *Prolegomena*, 84 (курсив добавлен).

⁴⁷ Dana-Mantey, 147.

⁴⁸ Список тех, кто неправильно понял правило Шарпа, включает таких маститых ученых как J. H. Moulton, A. T. Robertson, Dana-Mantey, M. J. Harris, F. F. Bruce, C. F. D. Moule и др.

4. Обоснованность правила в отношении Нового Завета

Таким образом, хотя мы не обосновали правило Шарпа, но смогли показать, что многие его неправильно поняли. В этом разделе наша цель заключается в том, чтобы продемонстрировать обоснованность правила в отношении Нового Завета.



а) В общих чертах

Помимо христологически значимых текстов, в Новом Завете существует 80 конструкций, которые подпадают под правило Шарпа⁴⁹. Но все ли они соответствуют семантике правила, то есть, всегда ли субстантивы относятся к одному и тому же лицу? Одним словом – да. Даже противники Шарпа не смогли найти ни одного исключения, всем пришлось принять, что это правило справедливо для Нового Завета⁵⁰.

Ниже перечислено несколько типичных для правила Шарпа текстов, включающих существительные, причастия, прилагательные и смешанные конструкции.

1) Существительные в личной АСКС конструкции

Мар. 6:3 οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς τῆς Μαρίας καὶ ἀδελφὸς Ἰακώβου⁵¹
Он плотник, сын Марии и брат Иакова

Ин. 20:17 τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν καὶ θεόν μου καὶ θεὸν ὑμῶν
Отцу Моему и Отцу вашему, и Богу Моему и Богу вашему

Здесь конструкция необычна тем, что содержит четыре существительных. Притяжательные местоимения употребляются для того, чтобы показать, как отличается связь Иисуса с Богом от связи с Богом его учеников, но эти местоимения не говорят о том, что речь идет о другом лице: первое лицо Трои-

⁴⁹ Некоторые оспаривают это число либо из-за текстологических вариантов, включающих неличные существительные и/или существительные во множественном числе, либо из-за отличающегося толкования отдельных причастий (а именно, те причастия, которые я считаю адъективными, иногда рассматриваются как субстантивированные, и потому включаются в этот список).

⁵⁰ Самым серьезным врагом правила Шарпа был Кальвин Уинстенли (Calvin Winstanley, *A Vindication of Certain Passages in the Common English Version of the New Testament: Addressed to Granville Sharp, Esq.*, 2d ed. [Cambridge: University Press–Hilliard and Metcalf, 1819]). Но даже ему пришлось согласиться, что принцип Шарпа в основном был обоснованным, и он даже дошел до того, что сказал: “Ваше первое правило имеет действительное основание в идиоматике языка...” (36). И далее, в отношении Нового Завета Уинстенли признает: “Как Вы говорите, в Новом Завете нет исключений из Вашего правила; то есть, я полагаю, это только если данные тексты [т.е. те, с помощью которых Шарп доказывал божественность Христа] не окажутся таковыми... нет ничего удивительного в том, что все эти тексты, о которых идет речь, могут оказаться исключениями из Вашего правила, и единственные исключения... в Новом Завете...” (39-40) – очевидное признание того, что он не смог найти ни одного исключения, кроме тех, которые, как он предполагал, имеются в христологически значимых текстах.

С другой стороны, в пространной исследовательской работе Куене [C. Kuehne, “The Greek Article and the Doctrine of Christ’s Deity,” *Journal of Theology* 13 (September 1973) 12-28; 13 (December 1973) 14-30; 14 (March 1974) 11-20; 14 (June 1974) 16-25; 14 (September 1974) 21-33; 14 (December 1974) 8-19] этот ученый-лютеранин так подводит итог своим находкам: “...мы увидели, что в Новом Завете вовсе не существует ни одного исключения из этого правила!” (*Journal of Theology* 14.4 [1974] 10).

⁵¹ \aleph D L 892* добавляют ὁ перед ἀδελφός; (Θ) 565 700 892^c опускают καί, таким образом превращая все в приложение.

цы является объектом ссылки всех четырех существительных. Также значимо и то, что один из субстантивов здесь – слово θεός. Это хороший пример того, что θεός не является именем собственным (с точки зрения греков), поскольку, всякий раз, когда имя собственное встречается в конструкции Шарпа, имеются в виду два лица. Но всякий раз, когда в этой конструкции встречается слово θεός, имеется в виду одно лицо.

- Еф. 6:21 Τυχικὸς ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος
Тихик, возлюбленный **брат и верный служитель**
- Евр. 3:1 τὸν ἀπόστολον καὶ ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας ἡμῶν Ἰησοῦν
Послannика и Первосвященника исповедания нашего, Иисуса
- 1 Пет. 1:3 ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа
- Откр. 1:9 ἐγὼ Ἰωάννης, ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν καὶ συγκοινωνός ἐν τῇ θλίψει καὶ βασιλείᾳ
я, Иоанн, **брат ваш и соучастник** в скорби и царстве
Этот текст содержит две АСКС конструкции, одну личную, другую неличную. Очевидно, что личная конструкция соответствует правилу (Иоанн является и братом, и соучастником для читателей), в то время как неличная конструкция столь же очевидно правилу не соответствует (скорбь не является тождественной царству).

См. также Лук. 20:37; Рим. 15:6; 2 Кор. 1:3; 11:31; Гал. 1:4; Еф. 1:3; 5:20; Фил. 4:20; Кол. 4:7; 1 Фес. 1:3; 3:11, 13; 1 Тим. 6:15; Евр. 12:2; Иак. 1:27; 3:9; 1 Пет. 2:25; 5:1; 2 Пет. 1:11; 2:20; 3:2, 18; Откр. 1:6.

2) Причастия в личной АСКС конструкции

- Мат. 27:40 ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτὸν
Разрушающий храм и в три дня Воздвигающий! Спаси Себя Самого
- Ин. 6:33 ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζωὴν δίδους
сходящий с небес и дающий жизнь
- Деян. 15:38 τὸν ἀποστάντα ἀπ' αὐτῶν ἀπὸ Παμφυλίας καὶ μὴ συνελθόντα αὐτοῖς
отставшего от них в Памфилии и не шедшего с ними
- Еф. 2:14 ὁ ποιήσας τὰ ἀμφότερα ἐν καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας
сделавший из обоих одно и разрушивший разделявшую их стену
Этот стих служит хорошим примером того, что конструкция не теряет своей силы, даже если ее члены разделены несколькими промежуточными словами.
- Иак. 1:25 ὁ δὲ παρακύψας εἰς νόμον τέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίας καὶ παραμείνας... οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται
вникнувший в закон совершенный, закон свободы, и пребывавший в нём... блажен будет в том, что он делает
- Откр. 22:8 καὶ ἐγὼ Ἰωάννης ὁ ἀκούων καὶ βλέπων ταῦτα
и я, Иоанн, **слышащий и видящий** это

См. также Мат. 7:26; 13:20; Мар. 15:29; Лук. 6:47; 16:18; Ин. 5:24; 6:54; 9:8; Деян. 10:35; 1 Кор. 11:29; 2 Кор. 1:21, 22; Гал. 1:15; 2 Фес. 2:4; Евр. 7:1; 1 Ин. 2:4, 9; 2 Ин. 9; Откр. 1:5; 16:15.

3) Прилагательные в личной АСКС конструкции

Деян. 3:14 ὑμεῖς δὲ τὸν ἅγιον καὶ δίκαιον ἡρνήσασθε
вы же от Святого и Праведного отреклись

Откр. 3:17 σὺ εἶ ὁ ταλαίπωρος καὶ ἐλεεινὸς καὶ πτωχὸς καὶ τυφλὸς καὶ γυμνός⁵²
ты несчастнее всех и жалок, и нищ, и слеп и наг

См. также Флмн. 1.

4) Смешанные элементы в личной АСКС конструкции

Фил. 2:25 Ἐπαφρόδιτον τὸν ἀδελφὸν καὶ συνεργὸν καὶ συστρατιώτην μου
Епафродита, брата и сотрудника и сподвижника моего

Этот стих иллюстрирует тот факт, что правило не лишается своей силы, если к одному из существительных конструкции присоединяется притяжательное местоимение.

1 Тим. 5:5 ἡ ὄντως χήρα καὶ μεμονωμένη
истинная вдова и оставшаяся одинокой⁵³

См. также 1 Фес. 3:2.

Однотипный характер личных субстантивов в единственном числе в АСКС конструкции, имеющих тождественный референт, сразу же помещает подобные субстантивы в особую категорию, отличную от имен собственных, неличных существительных или существительных во множественном лице. Статистика подчеркивает это различие: в Новом Завете насчитывается около дюжины личных имен собственных в АСКС конструкции (референты которых не тождественны), приблизительно 50 неличных существительных (и только в одном случае однозначно имеется общий референт), более 70 субстантивов во множественном числе (менее трети имеют тождественные референты), и 80 АСКС конструкций, соответствующих структурным требованиям правила Шарпа (помимо христологически значимых текстов), все из которых несомненно имеют тождественные референты. Очевидно, что поставленные Шарпом ограничения (личные субстантивы в единственном числе) действительно имеют смысл.

⇒

б) Христологически значимые тексты

Гренвилл Шарп был уверен, что АСКС конструкция имеет место в нескольких христологически значимых текстах⁵⁴. Тем не менее, некоторые из них содержат сомнительные текстологические варианты (например, Деян. 20:28; Иуды 4), а в других присутствуют имена собственные (Еф. 5:5; 2 Фес. 1:12; 1 Тим. 5:21; 2 Тим. 4:1)⁵⁵.

⁵² Артикль перед ἐλεεινός добавлен в А 1006 1611 1841 2329 2351 *et alii*.

⁵³ Хотя возможно, что μεμονωμένη является предикативным причастием, тот факт, что оно связано с χήρα посредством καὶ предполагает, что оно все же является субстантивированным.

⁵⁴ Текст, который не рассматривал Шарп, это 1 Ин. 5:20. Спорным является даже то, соответствует ли он вообще правилу Шарпа. Обсуждение см. в Wallace, "The Article with Multiple Substantives," 271-77.

Остается два текста: Тит. 2:13 и 2 Пет. 1:1.

Тит. 2:13 **τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ**
великого Бога и Спасителя нашего, Иисуса Христа

Часто предполагалось, что θεός является именем собственным, и посему правило Шарпа нельзя применять к конструкциям, которые содержат это существительное⁵⁶. Мы уже доказали, что θεός не является именем собственным в греческом языке. Нам просто хочется здесь отметить, что в Новом Завете в АСКС конструкции θεός встречается более дюжины раз (например: Лук. 20:37; Ин. 20:27; Рим. 15:6; 2 Кор. 1:3; Гал. 1:4; Иак. 1:27) и всегда (в этих нехристологических текстах) речь идет об одном лице. Это явление не наблюдается в отношении ни одного другого имени собственного в данной конструкции (каждый случай употребления настоящих имен собственных всегда подразумевает указание на двух индивидуумов). Так что аргумент не имеет веса, и нет достойной причины, чтобы отвергать Тит. 2:13 как явное подтверждение божественности Христа.

2 Пет. 1:1 **τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ σωτῆρος, Ἰησοῦ Χριστοῦ**⁵⁷
Бога нашего и **Спасителя**, Иисуса Христа

Некоторые грамматисты настаивают, что здесь имеются в виду два лица, поскольку ἡμῶν определяет θεοῦ⁵⁸. Местоимение как бы заключает первое существительное в рамки, хорошо изолируя его от второго существительного. Тем не менее, в ст. 11 этой же главы (так же как в 2:20 и 3:18) автор пишет: τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ – слова, которые относятся к одному лицу, Иисусу Христу. “Зачем отказываться от применения того же правила к 2 Пет. 1:1, когда все допускают... что оно верно в отношении 2 Пет. 1:11 [не говоря уже о 2:20 и 3:18]?”⁵⁹ Более того, больше половины новозаветных текстов, соответствующих правилу Шарпа, содержат промежуточные слова между двумя субстантивами. Некоторые из них имеют промежуточное притяжательное местоимение или другое определение в родительном падеже⁶⁰. И все же, во всех этих конструкциях явно имеется в виду только одно лицо⁶¹. Во всех подобных случаях, промежуточное слово ничуть не способствует распаду конструкции. Если дело заключается в этом, то нет никакой причины отвергать 2 Пет. 1:1 как очевидное доказательство божественности Христа⁶².

⁵⁵ Весьма удивительно, что многие ученые (даже Р. Бультман) рассматривают стих 2 Фес. 1:12 как явно подразумевающий божественность Христа. Но только “оторвав” κυρίου от Ἰησοῦ Χριστοῦ можно применить к этой конструкции правило Шарпа. Примечательно, что Миддлтон (Middleton, *Doctrine of the Greek Article*), чья работа была первой поддерживающей правило Шарпа, отвергает 2 Фес. 1:12, утверждая, что (1) κυρίου не следует отделять от Ἰησοῦ Χριστοῦ, поскольку это выражение в целом образует в посланиях общепринятый титул, обретая, таким образом, свойства имени собственного, и (2) хотя греческие Отцы Церкви многократно употребляли выражения из Тит. 2:13 и 2 Пет. 1:1 для доказательства божественности Христа, едва ли они обращали внимание на этот текст (*Doctrine of the Greek Article*, 379-82). См. также Matthews, *Syntax*, 228-29, где представлены современные лингвистические аргументы, связанные со степенями приложения (в 2 Фес. 1:12 большинство экзегетов рассматривали бы слова “Господь Иисус Христос” как составляющее “тесно связанное приложение”).

⁵⁶ См. выше обсуждение этого вопроса в разделе “Формулировка правила”.

⁵⁷ *Κ Ψ et pauci* содержат κυρίου вместо θεοῦ.

⁵⁸ Например, E. Stauffer, θεός, *TDNT* 3.106.

⁵⁹ A. T. Robertson, “The Greek Article and the Deity of Christ,” *The Expositor*, 8th Series, vol 21 (1921) 185.

⁶⁰ См. также Ин. 20:17; 2 Кор. 1:3; 1 Фес. 3:2; 1 Тим. 6:15; Евр. 12:2; Откр. 1:9.

⇒ 5. Конструкции, содержащие неличные субстантивы, субстантивы во множественном числе и имена собственные

а) Имена собственные

В Новом Завете всякий раз, когда в АСКС конструкции стоят имена собственные, имеются в виду отдельные личности. Например: “Петр и Иаков, и Иоанн” (τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην) в Мат. 17:1; “Мария Магдалина и Мария” (ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία) в Мар. 15:47; “Марфа и Мария” (τὴν Μάρθαν καὶ Μαριάμ) в Ин. 11:19; “Варнава и Савл” (τὸν Βαρναβᾶν καὶ Σαῦλον) в Деян. 13:2. Впрочем, при этом они объединены одним артиклем с вполне ясной целью. Петр, Иаков и Иоанн составляли тесный круг учеников (Мат. 17:1), Марфа и Мария были сестрами (Ин. 11:19), Варнава и Савл были отделены для определенного дела (Деян. 13:2). В каждом случае есть причина для употребления одиночного артикля, а именно – концептуализировать контекстуально-определенную связанную группу. Но поскольку данные существительные являются именами собственными, артикль не отождествляет одно с другим.

⇒ б) Личные субстантивы во множественном числе⁶³

1) Семантика и данные Нового Завета

Некоторые из специалистов по Новому Завету, которые приняли правило Шарпа, необдуманно предположили, что это правило можно применять и к субстантивам во множественном числе.

⁶¹ Изучая примеры из нелитературных папирусов, я встретился с тем же явлением, и опять таки, слово в родительном падеже, присоединенное к первому существительному, никогда не нарушало принцип Шарпа. Например, в P. Lond. 417.1 сказано: “хозяину моему и любимому брату” (τῷ δεσπότη μου καὶ ἀγαπτῷ ἀδελφῷ); в P. Оху. 2106. 24-25 имеется обращение “господин мой и брат” (τῷ κυρίῳ μου καὶ ἀδελφῷ).

⁶² В святоотеческой литературе существует довольно любопытное подтверждение правила Шарпа, применяемого к христологически значимым текстам. В 1802 г. член (а затем и магистр) Тринити колледжа в Кембридже, Кристофер Вордсворт, опубликовал свои “Шесть писем Гренвиллу Шарпу...” (Christopher Wordsworth, *Six Letters to Granville Sharp, Esq. Respecting his Remarks on the Uses of the Definitive Article, in the Greek Text of the New Testament* (London: F. and C. Rivington, 1802)). Вордсворт опровергал принцип Шарпа на святоотеческой литературе. Он полагал, что если этот принцип обоснован, тогда греческие Отцы несомненно понимали христологически значимые тексты так же, как и Шарп. Одно он особенно подчеркивает: “Я полностью уверен, что во всем Новом Завете нет ни одного исключения из Вашего первого правила, и заверение можно продолжать и далее” (ibid., 103). После тщательного исследования греческой христианской литературы за период свыше 1000 лет, Вордсворт смог произнести поразительный комментарий: “Я изучил... несколько сотен примеров выражения ὁ μετὰ θεὸς καὶ σὺν τῷ (Tit. ii. 13), и не меньше тысячи примеров фразы ὁ θεὸς καὶ σὺν τῷ (2 Pet. i. 1.), и ни в одном случае я не видел (там где можно определить значение) какого либо иного употребления, кроме указания на *одно* лицо” (ibid., 132). Следовательно, по данным Вордсворта, АСКС конструкции, в которых говорилось о божественности Христа и в Новом Завете, и у Отцов Церкви всегда имели ясное значение и полностью подтверждали концепцию Шарпа.

⁶³ Подробнее см. в Wallace, “The Article with Multiple Substantives,” 136-63, 219-44. В более зачаточной форме, но по большей части с теми же выводами, см. D. B. Wallace, “The Semantic Range of the Article-Noun-Kai-Noun Plural Construction in the New Testament,” *GTJ* 4 (1983) 59-84.

Другие, которые понимали ограничение правила Шарпа субстантивами в единственном числе, тем не менее полагали, что субстантивы во множественном числе должны иметь либо один и тот же референт, либо совершенно разные референты. Их семантический подход неадекватен в том плане, что они задают лишь один вопрос: тождественны ли эти две группы или различны? Конечно, в отношении личной конструкции в единственном числе этот вопрос является уместным: либо первое лицо тождественно второму, либо оно отличается от него. По своей природе конструкция во множественном числе требует гораздо большего числа вопросов, чтобы мы смогли увидеть полностью ее семантический спектр. То есть, поскольку конструкция во множественном числе имеет дело с *группами*, могут быть и другие возможности, помимо абсолютной разницы и абсолютного тождества.

Теоретически, существует пять семантических возможностей для АСКС конструкции во множественном падеже: (1) отдельные группы, хотя и объединенные; (2) пересекающиеся группы; (3) первая группа в качестве подгруппы второй; (4) вторая группа в качестве подгруппы первой; (5) обе группы являются тождественными. В Новом Завете представлены все варианты, хотя распределены они неравномерно. Мы рассмотрим статистику после обзора некоторых примеров.

2) Недвусмысленные примеры

(а) Отдельные группы, хотя и объединенные

Единичный артикль в АСКС конструкции всегда предполагает некоторого рода единство. В большей части примеров из Нового Завета ничего иного и не подразумевается.

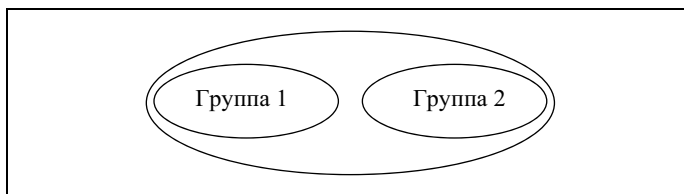


Рис. 28. Отдельные группы, хотя и объединенные⁶⁴

Мат. 3:7

**τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων
фарисеи и саддукеи**

Хотя эти две партии различались, артикль объединяет их с вполне очевидной целью. Это первое упоминание фарисеев и саддукеев в Евангелии от Матфея, и тот факт, что евангелист представляет эти две исторически оппозиционные партии, как объединенные против предтечи Мессии, может быть значимым. В Евангелии от Матфея фарисеи и саддукеи упоминаются лишь

⁶⁴ На этом и последующих рисунках артикль перед первым субстантивом и *καί* между субстантивами не изображены, поскольку цель – отобразить *семантику*, а не структуру АСКС конструкции.

еще четыре раза, каждый раз в АСКС структуре, и обе партии противопоставляются Иисусу⁶⁵.

Мат. 6:21 **τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων**
старейшин и первосвященников и книжников

Это были три разные партии в синедрионе. (Некоторые ошибочно настаивают, что эта конструкция соответствует правилу Шарпа, поскольку все группы относятся к синедриону. Тем не менее, сказать, что $A+B+C=D$ не совсем то же, что сказать $A=B=C$, но именно последнее уравнение соответствует правилу Шарпа)⁶⁶.

Деян. 17:21 **τῶν... γυναικῶν... καὶ ἀνδρῶν**
женщин... и мужчин

См. также Мат. 2:4; Мар. 15:1; Лук. 9:22.

(б) Пересекающиеся группы

В Новом Завете, это весьма скудно представленная категория, насчитывающая всего три примера.

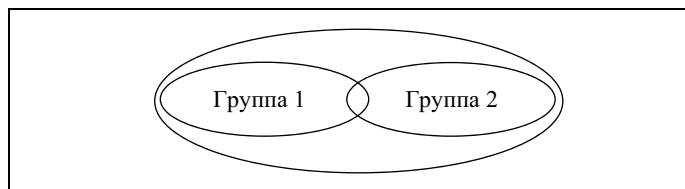


Рис. 29. Пересекающиеся группы

Откр. 21:8 **τοῖς δὲ δειλοῖς καὶ ἀπίστοις καὶ ἐβδελυγμένοις καὶ φονεῦσιν καὶ πόρνοις καὶ φαρμάκοις καὶ εἰδωλολάτραις... τὸ μέρος αὐτῶν ἐν τῇ λίμνῃ τῇ καιομένῃ πυρὶ καὶ θεῖῳ**
малодушных же, и неверных, и осквернённых, и убийц, и блудников, и волшебников, и идолослужителей... участь их в озере, горящем огнем и серой

Совершенно очевидно, что “озеро огненное” ожидает не *только* тех, кто соответствует *всем* “требованиям”, но и тех, кто соответствует хотя бы одному из них. Так что здесь подразумевается пересечение.

См. также Мат. 4:24; Лук. 14:21.

(в) Первая группа является подгруппой второй

Когда мы говорим, что первая группа является подгруппой второй, мы имеем в виду, что она полностью находится внутри второй группы. Суть такова: “X и [другие] Y”. Например, “глухие и инвалиды”, “ангелы и тварные существа”.

⁶⁵ См. Мат. 16:1, 6, 11, 12. См. также Деян. 23:7, где представлен единственный пример этих двух групп в АСКС конструкции за пределами Ев. от Матфея.

⁶⁶ Отличие этих двух вариантов заключается в разнице между равенством положения и тождественностью референта. Только при условии, что книжники являлись бы той же группой, что и старейшины можно было бы говорить о правиле Шарпа.

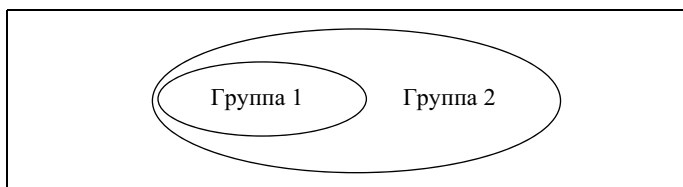


Рис. 30. Первая группа является подгруппой второй

Мат. 9:11 τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν
мытарей и [других] грешников

Лук. 14:3 ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους
Иисус сказал законникам и [другим] фарисеям

См. также Мат. 5:20; 12:38; Мар. 2:16; Лук. 5:30; 6:35.

(г) Вторая группа является подгруппой первой

Иногда порядок между элементами конструкции может быть обратным в сравнении с “первой группой как подгруппой второй”. Слова в вышеприведенных примерах можно переставить местами: “тварные существа и ангелы”, “инвалиды и глухие” и т.д. Суть такова: “X и [в частности] Y”.

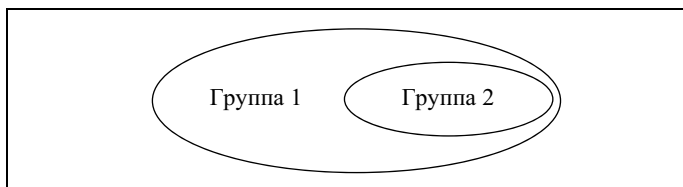


Рис. 31. Вторая группа как подгруппа первой

Мар. 2:16 ἰδόντες ὅτι ἐσθίει μετὰ τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ τελωνῶν ἔλεγον τοῖς
μαθηταῖς αὐτοῦ· ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει;⁶⁷
увидев, что Он ест с грешниками и мытарями, говорили ученикам
Его: почему Он ест с мытарями и грешниками?

В этом стихе две АСКС конструкции во множественном числе, в которых употребляются одинаковые слова, но в разном порядке. Первый пример – “вторая группа является подгруппой первой”; второй пример – “первая группа является подгруппой второй”.

1 Кор. 5:10 τοῖς πλεονέκταις καὶ ἄρπαξιν⁶⁸
любостяжателями и грабителями

Хотя можно быть любостяжателем и не быть при этом вором, сомнительно, что обратное тоже верно. Так что значение таково: “любостяжатели и [в частности] грабители”.

См. также 1 Тим. 5:8; 3 Ин. 5.

⁶⁷ X A C f¹, ¹³ Byz et alii содержат τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν вместо τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ τελωνῶν.

(д) Обе группы тождественны

Идея здесь в следующем: “X, которые также Y”. Второй субстантив действует либо описательным, либо ограничивающим образом. Например: “город-курорт и место проведения олимпиады 2014 года”; “правильно питающиеся и делающие зарядку будут сильными”. Эта категория представлена в Новом Завете шире, чем какая-либо другая, хотя она совершенно не встречается среди АСКС конструкций во множественном числе с двумя существительными⁶⁹.

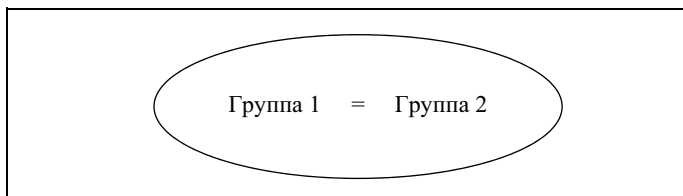


Рис. 32. Обе группы тождественны

Ин. 20:29

μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες
блаженны не **видевшие и поверившие**

Условие в отрицательной форме (не видеть воскресшего Господа) является недостаточным для получения благословения. Здесь Господь обещает благословение тем, кто верует, не видевши Его, в отличие от Фомы.

Еф. 1:1

τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν [ἐν Ἐφέσῳ] καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ
святым, находящимся в Ефесе, и верным во Христе Иисусе

А. Т. Линкольн, который считает Послание к Ефессянам написанным под псевдонимом, все же может утверждать, что в свете узнаваемого богословия Павла сомнительно, чтобы автор обособил эти две группы, как имеющие какое-либо различие⁷⁰. А М. Барт, признающий авторство Павла в послании к Ефессянам, приводит хорошее замечание:

Не похоже, что Павел хотел провести различие между двумя классами христиан, то есть отличить группу “верных” от другой, большей или

⁶⁸ В $\mathfrak{P}^{46} \mathfrak{K}^2 \mathfrak{D}^2 \Psi \text{ Byz}$ вместо καὶ стоит ἢ, так что рассматриваемая конструкция разрушена в большей части греческих свидетельств данного текста (впрочем, нужно признать, второстепенных). Папирус Честера Битти, хоть он и ранний, едва ли является точной копией оригинала. Пока не обнаружится его согласование с другими ранними и достоверными свидетельствами, его голосом можно в чем-то пренебречь. См. влиятельное исследование этого кодекса: Günther Zuntz, *The Text of the Epistles: A Disquisition on the Corpus Paulinum* [London: Oxford University Press, 1953]. Проводя предварительный анализ, я заметил, что исправления второго корректора кодекса Безы почти всегда совпадают с византийским текстом. Таким образом, это разночтение является не таким уж ужасным, как может показаться на первый взгляд.

⁶⁹ То есть в текстах с ясным значением. Основная причина, по которой причастия (и иногда прилагательные), а не существительные подпадают под эту “тождественную” категорию в том, что существительные обычно подчеркивают врожденные, неизменяемые, постоянные качества, в то время как причастия обычно указывают на деятельность внутри некоего (часто не указанного) временного отрезка, которая может как быть, так и не быть неотъемлемым признаком. Так, говорящий правду не обязательно является честным человеком, играющий в бейсбол не обязательно является игроком бейсбольной команды, учащийся не обязательно является студентом. Тем не менее, когда вид деятельности настолько связан с человеком, что становится его отличительной чертой, при описании подобного человека причастия обычно преобразуются в существительные.

⁷⁰ Lincoln, *Ephesians* (WBC) 3-7.

меньшей группы “святых”. Подобное различие не имеет аналогов в посланиях Павла. Даже необузданные коринфяне названы “освященными” и “совершенными” (1 Кор. 1:2; 2:6). Если иногда Павел и проводит резкое разграничение между “внешними” и “внутренними”, “неверующими” и “верными”, у него нет места для христиан наполовину или на треть, или на четверть. Вероятно, здесь греческий союз “и” имеет значение “а именно”. Он служит для пояснения, и посему может иногда опускаться при переводе, если при этом не меняется значение⁷¹.

Откр. 1:3 μακάριος ὁ ἀναγινώσκων καὶ οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς προφητείας καὶ τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα⁷²
 блажен читающий и слышащие слова этого пророчества и соблюдающие написанное в нем

Очевидно, что только слушающий пророчество и не исполняющий его, отпадает от благословения. Двусторонний ответ в виде слушания и исполнения является обязательным, если некто желает быть среди μακάριοι.

См. также Мат. 5:6; Мар. 12:40; Лук. 7:32; Ин. 1:20; 2 Кор. 12:21; Фил. 3:3; 1 Фес. 5:12; 2 Пет. 2:10; 2 Ин. 9; Откр. 18:9.

(е) Краткая сводка

Из 73 текстов 62 имеют ясное значение; раскладка такова:

	от общего числа	ясных конструкций
Отдельные	26%	31%
Пересекающиеся	4%	5%
Первая подгруппа второй	10%	11%
Вторая подгруппа первой	5,5%	6,5%
Тождественные	40%	47%

Таб. 3. Семантика личных АСКС конструкций во множественном числе

Что касается типов употребляемых субстантивов (считая только тексты с ясным значением), следующая таблица раскрывает некоторые интересные варианты:

	Отдельные	Пересекающ.	1-я подгр. 2-ой	2-я подгр. 1-ой	Тождеств.	Всего
Существ. + существ.	11		2			13
Прилаг. + прилаг.		1	1	1	2	5
Причастие + причастие					24	24
Смешанные без причастия	8		4	3	2	17
Смешанные с причастием		2			1	3
Всего	19	3	7	4	29	62

Таб. 4. Типы субстантивов, употребляемых в личной АСКС конструкции во множественном числе

⁷¹ Barth, *Ephesians* (AB) 1.68.

⁷² В 2053 2062 *et pauci* вместо οἱ ἀκούοντες стоит ἀκούων.

3) Экзегетически и богословски значимые тексты

Существует несколько АСКС конструкций во множественном числе с неясным значением, две из которых имеют особую экзегетическую значимость⁷³.

Еф. 4:11 αὐτὸς ἔδωκεν τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ προφῆτας, τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους

Он даровал кого-то как апостолов, кого-то как пророков, кого-то как благовестников, кого-то как **пастырей и учителей**

В этом тексте обсуждаются наделенные даром руководители, которых Христос даровал Церкви, чтобы она достигала зрелости. Споры в отношении этого текста ведутся вокруг следующего вопроса: о скольких дарах идет речь, об одном или о двух? Многие комментаторы увидели здесь только один дар, но в основном потому, что они ошибочно предположили, будто правило Шарпа безусловно относится к конструкциям во множественном числе. К тому же против “одного дара” свидетельствует тот факт, что нет ни одного ясного примера употребления существительных в АСКС конструкциях во множественном числе для обозначения одной группы. Тем не менее, мы не ограничены только категорией “полностью отличающиеся группы”.

Объединение этих двух групп посредством одного артикля отделяет их от других указанных даров руководства. Так что, вероятно, здесь не идет речь об абсолютном различии. В свете того факта, что в Новом Завете пресвитеры и пасторы имеют схожие функции⁷⁴, поскольку пресвитеры должны быть учителями⁷⁵, пасторы также должны быть учителями⁷⁶. Более того, по-видимому, не все учителя были пресвитерами или пасторами⁷⁷. Этот факт, похоже, предполагает, что ποιμένας являются частью διδασκάλους в Еф. 4:11. Это соответствует семантике конструкции с существительными во множественном числе, поскольку категория “первая группа как подгруппа второй” хорошо засвидетельствована в новозаветных текстах как с ясным, так и с неясным значением. Так что Еф. 4:11, похоже, подтверждает, что все пасторы должны быть учителями, хотя не все учителя должны быть пасторами⁷⁸.

Еф. 2:20 ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν
возведенные на основании **апостолов и пророков**

Этот стих стал чем-то вроде богословского громовода в консервативных кругах Америки последних лет, в основном благодаря работе Уэйна Грудема⁷⁹. Грудем доказывает, что апостолы и пророки являются здесь одним и тем же. Это важно ввиду его точки зрения на новозаветное пророчество: с

⁷³ Более подробное обсуждение этих текстов, а также других текстов с неясным смыслом (например: Мат. 21:12; Деян. 15:2; Еф. 3:5; Евр. 5:2), см. в Wallace, “The Article with Multiple Substantives,” 219-44.

⁷⁴ См. А. М. Malphurs, “The Relationship of Pastors and Teachers in Ephesians 4:11” (Th.M. thesis, Dallas Theological Seminary, 1978) 46-53.

⁷⁵ Ibid., 52-53.

⁷⁶ Ibid., 41-46.

⁷⁷ Это трудно оценить, поскольку только в Еф. 4:11 пасторы и учителя упомянуты вместе. Но в некоторых текстах учителя упоминаются без какого-либо намека на то, что они также должны быть пасторами. См. Рим. 12:7; 1 Кор. 12:28-29; Евр. 5:12; Иак. 3:1, также, возможно, 2 Тим. 2:2.

⁷⁸ См. также F. Rienecker, *Der Brief des Paulus an die Epheser* (Wuppertal: R. Brockhaus, 1961) 146; [J.] Calvin, *The Epistles of Paul to the Galatians, Ephesians, Philippians and Colossians* (Grand Rapids: Eerdmans, 1965) 179, где представлено сходное заключение (хотя ни один из этих авторов не строит свои рассуждения исходя из синтаксических соображений).

одной стороны, он придерживается высокого мнения о Писании, то есть считает, что в оригинальных рукописях не было ошибок; с другой стороны, он верит, что *неявляющиеся* апостолами пророки как в ранней церкви, так и сегодня смешивают ложь и истину. Если стих Еф. 2:20 говорит о том, что Церковь построена на основании апостолов и *других* пророков, тогда Грудему, похоже, придется либо отвергнуть идею о безошибочности, либо признать, что неявляющиеся апостолами пророки говорили только истину (и, таким образом, были на равных с ветхозаветными пророками). Поэтому он тратит слишком много чернил, доказывая, что *в этом тексте* пророки отождествлялись с апостолами, в то время как в других местах Нового Завета пророки являлись отдельной группой. Это отличие позволяет ему считать, что Новый Завет не содержит ошибок, и в то же время допускать мысль, будто сегодняшние пророки (равно как и пророки в первом веке, неявлявшиеся апостолами) могут ошибаться в своих предсказаниях.

При рассмотрении данного текста мы должны воздерживаться от погружения в глубины вопроса о харизматии и ошибочном пророчестве⁷⁹. Мы просто говорим о том, что синтаксическое свидетельство весьма сильно противится “отождествляющей” точке зрения, хотя она доказывалась именно на основании синтаксиса. Как мы уже видели, в Новом Завете не содержится ясных примеров АСКС конструкций с *существительными* во множественном числе, в которых подразумевалось бы тождество, из чего следует, что здесь такого рода возможность менее всего обоснована грамматически⁸¹.

⁷⁹ Грудем написал несколько книг и статей на тему пророчества в Новом Завете, развивая тему, начатую им в своей докторской диссертации (Grudem, “The Gift of Prophecy in 1 Corinthians 12-14,” [Ph.D. dissertation, Cambridge University, 1978]). См. также его работу *The Gift of Prophecy in 1 Corinthians* (Washington, D.C.: University Press of America, 1982), где он посвящает 24 страницы (82-105) обсуждению Еф. 2:20.

⁸⁰ Не все согласны с Грудемом в данном вопросе. Обратите внимание на следующие работы: D. G. McCartney, review of Wayne A. Grudem, *The Gift of Prophecy in 1 Corinthians*, in *WTJ* 45 (1983) 191-97; R. A. Pyne, “The Cessation of Special Revelation as Related to the Pentecostal Movement” (Th.M. thesis, Dallas Theological Seminary, 1985) 36-39; M. Turner, “Spiritual Gifts Then and Now,” *VE* 15 (1985) 15-17; K. L. Gentry, *The Charismatic Gift of Prophecy: A Reformed Response to Wayne Grudem* (Memphis: Footstool, 1986); F. D. Farnell, “The New Testament Prophetic Gift: Its Nature and Duration” (Ph.D. dissertation, Dallas Theological Seminary, 1990) 7-8, 102-111, 189-309 (особенно 243-53), 382-85, *passim*; idem, “Fallible New Testament Prophecy/Prophets? A Critique of Wayne Grudem’s Hypothesis,” *Master’s Seminary Journal* 2.2 (1991) 157-79; idem, “Is the Gift of Prophecy for Today? The Current Debate about New Testament Prophecy,” *BSac* 149 (1992) 277-303; idem, “Is the Gift of Prophecy for Today? The Gift of Prophecy in the Old and New Testaments,” *BSac* 149 (1992) 387-410; idem, “Does the New Testament Teach Two Prophetic Gifts?” *BSac* 150 (1993) 62-88; idem, “When Will the Gift of Prophecy Cease?” *BSac* 150 (1993) 171-202; R. F. White, “Gaffin and Grudem on Eph 2:20: In Defense of Gaffin’s Cessationist Exegesis,” *WTJ* 54 (1992) 303-20; R. L. Thomas, “Prophecy Rediscovered? A Review of *The Gift of Prophecy in the New Testament and Today*,” *BSac* 149 (1992) 83-96; D. B. McWilliams, “Something New Under the Sun?” [review of Wayne A. Grudem, *The Gift of Prophecy in the New Testament and Today*], *WTJ* 54 (1992) 321-330.

⁸¹ В своей работе Грудем смешал вместе АСКС конструкции в единственном числе и причастные АСКС конструкции во *множественном числе* с конструкцией в Еф. 2:20. Но их семантические структуры не соответствуют структуре АСКС конструкции с двумя существительными во множественном числе. Нет ни одного ясного примера конструкции с существительными во множественном числе, выражающей тождество, в то время как все примеры с причастиями в единственном числе и практически все с причастиями во множественном числе соответствуют “тождественной” категории.

Более подробное обсуждение см. в Wallace, “The Article with Multiple Substantives,” 223-40.

Вероятнее всего, в данном случае имеются в виду либо две отдельные группы, либо апостолы составляют подгруппу пророков. Если имеются в виду ветхозаветные пророки, тогда очевидно, что речь идет о двух различных группах. Но если имеются в виду новозаветные пророки, то тогда чаша весов склоняется в пользу апостолов, как подгруппы пророков. В поддержку второй точки зрения говорит следующее. (1) Если имеются в виду ветхозаветные пророки, то кажется неестественным, что они упомянуты вторыми. (2) Всегда, когда апостолы упоминаются в АСКС конструкции во множественном числе, они стоят на первом месте, и семантика такова, что первая группа является подгруппой второй. (3) Поскольку здесь используется образ строения, очевидно представляющего собой истинную Церковь, и поскольку апостолы и пророки названы основанием этого строения, едва ли возможно, что автор имел здесь в виду ветхозаветных пророков. (4) Та же самая конструкция встречается в 3:5, где говорится, что тайна *сейчас* открыта “святым апостолам Его и пророкам”, таким образом, там ясно, что в виду имеются новозаветные пророки. Поскольку контекст все еще говорит об основании и начале Церкви, весьма логично, если в 2:20 и 3:5 будет ссылка на одну и ту же группу пророков. Итак, наш вывод таков: в Еф. 2:20 говорится об “апостолах и [других] пророках”.



в) Неличные конструкции

Существует около 50 неличных АСКС конструкций в Новом Завете⁸². Теоретически, подобные конструкции могут иметь тот же семантический спектр, что и личные конструкции во множественном числе (то есть: отдельные, пересекающиеся, первое понятие как подгруппа второго, второе понятие как подгруппа первого, тождественные [см. выше]). Однако “тождественная” категория встречается весьма редко и содержит всего лишь один ясный пример. Гораздо более распространены отдельные и пересекающиеся (особенно первое как подгруппа второго).

1) Ясные примеры

(а) Отдельные, хотя и объединенные

Лук. 21:12 διώξουσιν, παραδιδόντες εἰς τὰς συναγωγὰς καὶ φυλακάς⁸³
они будут гнать [вас], предавая в синагоги и тюрьмы

Причина, по которой употребляется один артикль, в следующем: оба слова описывают нечто враждебное ученикам.

Еф. 3:12 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν παρρησίαν καὶ πρόσωγὴν
в Котором мы имеем дерзновение и доступ

Между дерзновением и доступом существует тесная связь, дерзновение – внутреннее качество, связанное с внешней реальностью.

Еф. 3:18 τὸ πλάτος καὶ μήκος καὶ ὕψος καὶ βάθος
широта и долгота, и высота, и глубина

Автор говорит о Божьей любви метафорически, как если бы мы пользовались духовным мериллом. Хотя все эти термины относятся к Божьей любви,

⁸² Неличные субстантивы представляют особую проблему, изучение которой выходит за рамки данного обзора. Обсуждение см. в Wallace, “The Article with Multiple Substantives,” 167-84.

⁸³ Α Λ Χ Γ Δ Θ Λ Ψ 0102 33 f¹.¹³ Вуз опускают τὰς.

они связаны с разными сторонами этой любви, и таким образом, данные понятия *не* являются тождественными⁸⁴.

- Откр. 1:9 ἐγὼ Ἰωάννης, ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν καὶ συγκοινωνὸς ἐν τῇ θλίψει καὶ βασιλείᾳ
я, Иоанн, брат ваш и соучастник в скорби и царстве

В этом стихе две АСКС конструкции, одна личная, другая неличная. Личная конструкция имеет тождественный референт; неличные референты, очевидно, не тождественны (скорбь и царство не являются одним и тем же). Артикль показывает, что Иоанн и его читатели *объединены* и в страдании, и в славе.

См. также Лук. 24:44; Деян. 10:12; 21:25; 2 Кор. 6:7; Кол. 2:19; Откр. 20:10.

(б) Пересекающиеся

- 2 Кор. 12:21 τῶν προημαρτηκότων καὶ μὴ μετανοησάντων ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ ἀσελγείᾳ
впавших прежде в грех и не покаявшихся в нечистоте и блуде, и распутстве

Это единственный ясный пример в Новом Завете⁸⁵, и даже здесь пересечение является лишь частичным: блуд и распутство являются видами нечистоты.

(в) Первое как подгруппой второго

- Кол. 2:22 τὰ ἐντάλματα καὶ διδασκαλίας τῶν ἀνθρώπων
заповедям и учениям человеческим

Не все учения являются заповедями, но все заповеди являются учениями.

- Откр. 9:15 ἐλύθησαν οἱ τέσσαρες ἄγγελοι οἱ ἡτοιμασμένοι εἰς τὴν ὥραν καὶ ἡμέραν καὶ μῆνα καὶ ἐνιαυτόν
были освобождены четыре ангела, приготовленные на день, и час, и месяц, и год

См. также Мар. 12:33; Лук. 1:6; 9:12; Рим. 1:20; 16:18; Фил. 1:7.

(г) Второе как подгруппа первого

- Мат. 24:36 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας οὐδεὶς οἶδεν
О дне же том и часе никто не знает

- Лук. 6:17 πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλήμ
всей Иудеи и Иерусалима

См. также Мар. 6:36; Лук. 5:17; Евр. 13:16; Откр. 14:7.

(д) Тождественные

В Новом Завете имеется только один ясный пример этой категории.

⁸⁴ Некоторые были сбиты с толку этим текстом, полагая, что он подпадает под правило Шарпа. В основном, путаница усиливалась из-за того, что (1) все термины, несомненно, относились к Божьей любви, и все же не совсем правильно было бы сказать, что длина может быть тождественна глубине; (2) использование метафоры усложняет проблему, так как образность и ее объект являются несколько трудноуловимыми; (3) существует распространенное заблуждение насчет того, на что же направлено правило Шарпа на самом деле: имеется в виду не просто равенство, а тождественность.

⁸⁵ Другими возможными примерами могут быть 1 Кор. 7:35; 2 Кор. 10:1; Евр. 7:18; Откр. 17:13.

Деян. 1:25 ἀνάδειξον ὃν ἐξελέξω... (25) λαβεῖν τὸν τόπον τῆς διακονίας ταύτης καὶ ἀποστολῆς
покажи, кого Ты избрал... (25) принять место этого **служения и апостольства**

Наличие указательного ταύτης, похоже, ограничивает понятие διακονία в контексте настолько, что именная группа “это служение” в данной речи становится эквивалентом ἀποστολή.

2) Экзегетически и богословски значимые тексты

Существует несколько неличных АСКС конструкций с неясным значением, некоторые из которых являются экзегетически значимыми⁸⁶. Три из них мы здесь рассмотрим.

Деян. 2:23 τοῦτον τῇ ὀρισμένῃ βουλῇ καὶ προγνώσει τοῦ θεοῦ
Сего [Иисуса преданного], по предопределенному **плану и предвещанию** Божию

Если “предведение” – это пояснение для “предопределения”, то открывается возможность для того, что (согласно одному из значений слова πρόγνωσις) Божье решение зависит от Его всеведения. Но если между ними можно провести различие, то отношение может быть обратным, а именно, всеведение зависит от вечного решения. Не пытаюсь решить эту богословскую проблему целиком, тем не менее, можно отметить, что “тождественная” точка зрения маловероятна: неличная конструкция с идентичным референтом встречается реже всего⁸⁷. Два данных понятия могут либо отличаться, либо одно может входить в категорию другого. В контексте Деян. 2 и в свете того, что христологические рассуждения у Луки основаны на “пророчестве и образце”⁸⁸, наиболее вероятным вариантом является то, что πρόγνωσις основано на ὀρισμένῃ βουλῇ (то есть “предведение” является частью “предопределенного плана”), ибо одной из целей данной главы было раскрытие божественного *плана* в отношении смерти и воскресения Мессии⁸⁹. Таким образом, Божьи решения не основываются на том, что Он просто обладает предведением того, чем люди будут заниматься; скорее, человеческие действия основываются на Божественном предвидении и предопределенном плане.

Деян. 20:21 διαμαρτυρόμενος Ἰουδαίοις τε καὶ Ἑλλήσιν τὴν εἰς θεὸν **μετάνοιαν καὶ πίστιν** εἰς τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν
свидетельствуя как Иудеям, так и Еллинам о **покаянии** пред Богом **и вере** в Господа нашего Иисуса Христа

Одна из самых важных экзегетических проблем данного текста связана с керигмой Павла и употреблением здесь слова μετάνοια. Две распространенных точки зрения по данному вопросу противоречат друг другу. С одной сторо-

⁸⁶ См. Мат. 24:3; Деян. 2:23; 20:21; 2 Фес. 2:1; Тит. 2:13; 1 Пет. 1:21; 2 Пет. 1:10. Обсуждение см. в Wallace, “The Article with Multiple Substantives,” 188-219.

⁸⁷ Если бы подразумевалась идентичность референтов, то тогда второе слово определяло бы и поясняло первое. И все же выражение ὀρισμένῃ βουλῇ, на первый взгляд, имеет более ясный смысл, чем πρόγνωσις благодаря (1) поясняющему причастию и (2) отсутствию экзегетических споров по поводу слова ὀρίζω, в отличие от πρόγνωσις (ср. R. Bultmann on πρόγνωσις in TDNT 1.715-16; K. L. Schmidt on ὀρίζω in TDNT 5.452-53).

⁸⁸ Фраза и концепция заимствована из D. L. Bock, *Proclamation from Prophecy and Pattern: Lucan Old Testament Christology* (Sheffield: JSOT, 1987).

⁸⁹ См. Bock, *ibid.*, 155-87, где приводится обсуждение употребления текстов из Ветхого Завета в Деян. 2 в подтверждение данной концепции.

ны, некоторые ученые рассматривают эту конструкцию как хиазм: Иудеи должны иметь веру, а язычники должны покаяться⁹⁰. Хотя правда, что обращение к Богу является типичной составляющей провозглашенного Павлом Евангелия для язычников (ср. Гал. 4:8; 1 Фес. 1:9)⁹¹, но вряд ли это нетипично для воззвания, обращенного к Иудеям⁹². Также это не чуждо и богословию Луки⁹³. Более того, АСКС конструкция предполагает по меньшей мере некоторого рода единство между *μετάνοια* и *πίστις*. Те, которые придерживаются точки зрения, что здесь мы имеем дело с хиазмом, не рассматривают данную проблему. С другой стороны, некоторые ученые утверждают, что эти два слова имеют тождественный, или почти тождественный референт, вероятно, будучи уверенными в таком значении АСКС конструкции⁹⁴. Впрочем, такая точка зрения не учитывает неличную природу представленных слов.

Данный текст предполагает, что (по терминологии Луки) спасающая вера включает в себя покаяние. В текстах, которые говорят просто о вере, похоже, имеет место “богословская стенография”: Лука представляет покаяние как начальное действие, конечным итогом которого является то, что можно назвать *πίστις*⁹⁵. Так что для Луки обращение является процессом, содержащим не две ступени, но одну, то есть веру (но такую, которая *включает* в себя покаяние). Это, конечно же, хорошо соответствует распространенной идиоме – неличной АСКС конструкции, в которой первое понятие является подгруппой второго.

2 Фес. 2:1 Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς ἐπ' αὐτόν

Просим же вас, братья, что касается **пришествия** Господа нашего Иисуса Христа **и** нашего **собрания** к Нему

В некоторых Евангельских кругах Америки этот текст сыграл значительную роль при обсуждении времени восхищения церкви. Большинство посттрибуляционистов/недиспенсационалистов решили, что оба эти понятия должны иметь один и того же референт, в частности потому, что они не поняли правило Шарпа и его особые требования⁹⁶.

⁹⁰ См. J. Roloff, *Die Apostelgeschichte: Übersetzt und Erklärt* (NTD; Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1981) 303; R. Pesch, *Die Apostelgeschichte* (EKKNT; Zürich: Benziger, 1986) 2.202.

⁹¹ Также верно и то, что *μετάνοια* едва ли является характерным словом, употреблявшимся в посланиях Павла для описания его благой вести. (Слова с *μετανο-* встречаются всего пять раз в посланиях, приписываемых Павлу, главным образом во 2-ом Коринфянам и, по большей части, в отношении верующих [Рим. 2:4; 2 Кор. 7:9, 10; 12:21; 2 Тим. 2:25]). Хотя и не следует делать лингвистической ошибки вербально-концептуального тождества, тем не менее важно, что речь Павла в Деян. 20, как ее представляет Лука, содержит много параллелей со словарным составом посланий Павла.

⁹² Несколько раз в своих посланиях Павел обращается к описанию состояния Иудеев, как непокаявшихся не только в отношении Христа, но также и в отношении Бога и своего собственного греха (ср. Рим. 2:17-29; 3:1-8; 9:1-3; 10:1-3, 18-21; 11:11-32; 1 Фес. 2:13-16). Описание у Луки Павловой керигмы также содержит указание на нужду Иудеев в покаянии (Деян. 13:44-47; 18:5-6; 19:8-9; 26:20; 28:24-28).

⁹³ В изречении Иисуса в Лук. 24:47 содержится программное заявление, что покаяние следует проповедовать всем людям, начиная с Иудеев. См. также Деян. 2:38; 3:19; 5:31.

⁹⁴ См., например, F. F. Bruce, *The Acts of the Apostles: The Greek Text with Introduction and Commentary*, 3d ed. rev. (Grand Rapids: Eerdmans, 1990) 431; S. D. Toussaint, “Acts,” *The Bible Knowledge Commentary: An Exposition of the Scriptures by Dallas Seminary Faculty: New Testament Edition* (J. F. Walvoord and R. B. Zuck, editors; Wheaton: Victor, 1983) 413.

⁹⁵ Обсуждение данной темы см. в Wallace, “The Article with Multiple Substantives,” 210-13.

⁹⁶ См., например, F. F. Bruce, *1 & 2 Thessalonians* (WBC; Waco, TX: Word, 1982) 163; L. Morris, *The First and Second Epistles to the Thessalonians* (NICNT; Grand Rapids: Eerdmans, 1959) 214.

Поскольку АСКС конструкция содержит неличные субстантивы, в высшей степени маловероятно, что данные термины могут относиться к одному и тому же событию. Это особый случай, поскольку слова имеют конкретные временные референты (пришествие и собрание святых), ибо в Новом Завете не засвидетельствована категория содержащая *конкретные* неличные понятия, имеющие тождественный референт.

Это не означает, что в данном тексте нельзя увидеть восхищение после великой скорби, поскольку если даже сами слова имеют нетождественные референты, они могут иметь одновременные референты. Единственное, что мы хотим сказать, что из-за неправильного применения синтаксиса некоторыми из ученых определенные подходы к богословию Нового Завета часто отбрасывались без должного рассмотрения.

6. Заключение

Как уже было показано, АСКС конструкция употребляется в нескольких текстах, которые связаны с важными богословскими вопросами (например: божественность Господа, еклесиология, библейские концепции избрания и предведения, эсхатология и т.д.). Хотя данный раздел учебника был непропорционально пространным, но раз уж греческая грамматика не совсем уместно привлекалась для поддержки тех или иных точек зрения, детальное обсуждение заблуждений вполне приемлемо.

В. Заключение к главе “Артикль. Часть II”

В истории изучения Нового Завета есть много горьких шуток. И одна из них связана с синтаксисом артикля: с одной стороны, правило Колвелла, применяемое к Ин. 1:1, для тринитариев было чем-то вроде козырной карты во многих спорах, даже если это правило, фактически, ничего не говорит об определенности слова *θεός*. В самом деле, исследование как предсвязочных имен сказуемого без артикля, так и христологии Евангелия от Иоанна решительно говорит в пользу того, что *θεός* является *качественным* существительным (точка зрения, которая подтверждает божественность Христа не менее решительно, но иным образом).

С другой стороны, правило Шарпа также неверно понималось, в результате чего возникла некоторая неопределенность в отношении его ценности в христологически значимых текстах. В последние два столетия это правило лишь с большой осторожностью применялось тринитариями к Тит. 2:13 и 2 Пет. 1:1. Тем не менее, должное понимание данного правила показывает, что оно в высшей степени обоснованно в отношении Нового Завета. Соответственно, эти два текста так же надежны, как и другие канонические тексты, говорящие об отождествлении Христа с *θεός*.

ИМЕНА ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

Обзор употребления прилагательных

I.	“Неадъективные” способы употребления прилагательного	317
⇒	A. Употребление в качестве наречия	317
⇒	B. Независимое или субстантивное употребление	318
II.	Употребление положительной, сравнительной и превосходной степеней сравнения прилагательного	320
	Введение	320
⇒	A. Употребление прилагательных в положительной степени	321
⇒	1. Обычный способ употребления	321
	2. Положительная степень вместо сравнительной	322
	3. Положительная степень вместо превосходной	322
⇒	B. Употребление прилагательных в сравнительной степени	323
⇒	1. Обычный способ употребления	323
	2. Сравнительная степень вместо превосходной	324
	3. Сравнительная степень в элативном значении	325
⇒	B. Употребление прилагательного в превосходной степени	326
⇒	1. “Обычный” способ употребления	326
⇒	2. Превосходная степень в элативном значении	328
⇒	3. Превосходная степень вместо сравнительной	328
III.	Связь имени прилагательного с именем существительным	331
⇒	A. При наличии артикля	331
⇒	1. Атрибутивное словорасположение	331
⇒	2. Предикативное словорасположение	332
	3. Резюме	333
⇒	B. При отсутствии артикля	334
⇒	1. Безартиклевая конструкция “прилагательное-существительное”	334
⇒	2. Безартиклевая конструкция “существительное-прилагательное”	335
	3. Определение связи прилагательного с существительным в конструкции без артикля: некоторые направляющие принципы	336
	4. Некоторые экзегетически и богословски значимые тексты	337

Избранная библиография

Abel, *Grammaire*, 127-30 (§32), 149-53 (§37); *BDF*, 125-29 (§241-46); Brooks-Winberry, 65-67; Dana-Mantey, 115-22 (§127-32); Moule, *Idiom Book*, 93-98; Porter, *Idioms*, 115-24; Robertson, *Grammar*, 401, 413, 650-75; Turner, *Syntax*, 29-32, 185-87, 225-26; D. B. Wallace, “The Relation of Adjective to Noun in Anarthrous Constructions in the New Testament,” *NovT* 26 (1984) 128-67; Young, *Intermediate Greek*, 80-84; Zerwick, *Biblical Greek*, 47-51 (§140-53).

Введение

В основном, в отношении прилагательного нужно задавать всего три вопроса. (1) Как оно связано с существительным (или другим субстантивом), и что эта связь означает? (2) Употребляется ли форма положительной, сравнительной или превосходной степени сравнения прилагательного иначе, чем в значении положительной, сравнительной или превосходной степени соответственно? (3) Может ли прилагательное действовать как-либо иначе, чем находясь в зависимости от существительного?

Мы будем рассматривать эти вопросы в обратном порядке (или хиастически), начиная с (экзегетически) менее значимого вопроса и переходя к наиболее важному.

I. “Неадъективные” способы употребления прилагательного

Введение

Основная роль прилагательного – быть определением для существительного или другого субстантива. При этом само прилагательное может определяться наречием. Тем не менее, нередко прилагательное уклоняется на один шаг от своей роли в том или ином направлении. То есть, оно может либо стоять на месте существительного, либо на месте наречия. Его именная роль является естественным продолжением определительной, когда определяемое существительное опускается; его наречная роль более идиоматична, и лишь некоторые слова обычно используются таким образом.

Субстантивное	Адъективное	Наречное
Независимое	Зависит от существительного	Зависит от прилагательного или глагола

Таб. 5. Способы употребления прилагательных

A. Употребление имени прилагательного в качестве наречия

1. Определение

Прилагательное иногда употребляется вместо наречия. При этом оно чаще всего стоит в форме винительного падежа среднего рода. (Это может показаться удивительным, но при наречном употреблении прилагательное часто, или даже как правило, имеет артикль). Так употребляется большая группа одноклассных слов, таких как *βραχύ*, *λοιπόν*, *μίκρον*, *μόνον*, *πολύ*, *πρῶτον*, *ὑστερον* и т. п. В русском языке аналогов подобному употреблению нет.

2. Примеры

Мат. 6:33 ζητεῖτε δὲ **πρῶτον** τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
ищите же **прежде** Царства Божия

Ин. 1:41 εὕρισκει οὗτος **πρῶτον** τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα
он **первым** делом находит брата своего Симона

Если бы в оригинале стояло *πρῶτος* (встречается в **Ж*** L W^{supp} Г Δ Λ Byz *et alii*), тогда этот текст обозначал бы, что “Андрей был первым обратившимся последователем Иисуса. Вариант с *πρῶτον*... означает, что первое, что сделал Андрей после призвания, он нашел своего брата...”¹.

Ин. 4:18 πέντε ἄνδρας ἔσχες καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ ἔστιν σου ἀνὴρ· τοῦτο **ἀληθὲς** εἶρηκας²
Было у тебя пять мужей, и тот, который у тебя теперь, тебе не муж.
Это ты **истинно** сказала.

Ин. 10:10 ἐγὼ ἦλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσιν καὶ **περισσὸν** ἔχωσιν
Я пришел, чтобы жизнь имели и **в избытке** имели

Фил. 3:1 **τὸ λοιπόν**, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν κυρίῳ
наконец, братья мои, радуйтесь в Господе

См. также Мат. 9:14 (πολλά); Мат. 15:16 (ἀκμήν); Мар. 12:27 (πολύ); Лук. 17:25 (πρῶτον); Деян. 27:20 (λοιπόν); 2 Кор. 13:11 (λοιπόν); 1 Пет. 1:6 (ὀλίγον).

Б. Независимое или субстантивное употребление имени прилагательного

1. Определение

Часто прилагательное употребляется независимо от существительного. То есть, оно может выступать в роли субстантива (при этом существительное либо подразумевается, либо его лексическое значение проистекает из значения прилагательного).

2. Пояснение

Обычно, хотя и не всегда, при таком субстантивированном прилагательном стоит артикль, чтобы подчеркнуть, что оно действительно употребляется в роли субстантива. Некоторые слова вроде κύριος (“господствующий”)³, ἔρημος

¹ B. M. Metzger, *A Textual Commentary on the Greek New Testament* (New York: United Bible Societies, 1971) 200.

² Прилагательное выглядит здесь странно даже с точки зрения греческого языка. Вполне естественно, что некоторые переписчики изменили его на наречие ἀληθῶς (так в **Ж E pauci**). Обратите также внимание на разночтение в Деян. 14:19 (ἀληθὲς λέγουσιν), обнаруживаемое в 81 1739 *et alii*.

³ Хотя изначально слово κύριος было прилагательным, оно всегда выступает в роли субстантива в Новом Завете (BAGD, s. v. κύριος, I).

(“пустынное [место]”), διάβολος (“клеветущий” или, в качестве субстантива, “дьявол”) и ἅγιος (“святой”) нередко выступают в роли субстантива и без артикля, поскольку в Новом Завете они часто, или почти всегда, не зависят от существительных. Однако другие прилагательные как правило требуют наличия артикля, чтобы стало ясно, что они субстантивированы.

Когда прилагательное субстантивировано, обычно его род устанавливается по смыслу, а не путем грамматического согласования⁴. То есть, если оно относится к мужчине, то как правило это прилагательное будет употреблено в мужском роде, если к женщине – в женском, если оно относится к абстрактному понятию или концепции, прилагательное будет среднего рода.

3. Примеры

Мат. 6:13 ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ **πονηροῦ**
избавь нас от **злого**

Здесь имеется в виду дьявол, а не зло вообще. (Однако в 5:39 имеется в виду просто злой человек). Это один из тех текстов, которые неправильно переведены в KJV: “избавь нас от зла”. Эта молитва не является просьбой избавить от зла вообще, но от власти самого злодея.

Мат. 13:17 πολλοὶ προφῆται καὶ **δίκαιοι**
многие пророки и **праведные**

В этом стихе нет артикля, но ясно, что слово δίκαιοι следует считать субстантивом. Вероятно, артикль отсутствует потому, что πολλοὶ является местоименным прилагательным, и артикль при нем не требуется. Если дело в этом, тогда данная конструкция почти соответствует конструкции Гренвилла Шарпа во *множественном числе* (обсуждение данного явления см. в предыдущей главе, “Артикль. Часть II”).

Лук. 6:45 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας προφέρει **τὸ ἀγαθόν**, καὶ ὁ **πονηρὸς** ἐκ τοῦ **πονηροῦ** προφέρει **τὸ πονηρόν**⁵
добрый человек из доброго сокровища сердца выносит **доброе**, и **злой** [человек] из **злого** [сокровища сердца] выносит **злое**

Деян. 2:33 τῇ **δεξιᾷ** τοῦ θεοῦ ὑψωθείς
правой [рукой] Бога вознесённый

Рим. 1:17 ὁ δὲ **δίκαιος** ἐκ πίστεως ζήσεται
праведный верою жив будет

2 Кор. 6:15 τίς μερὶς **πιστῶ** μετὰ **ἀπίστου**;
Какое соучастие **верного** с **неверным**?

1 Кор. 13:10 ὅταν δὲ ἔλθῃ **τὸ τέλειον**, τὸ ἐκ μέρους καταργηθήσεται
когда же придет **совершенное**, то, что отчасти, будет упразднено

⁴ Исключение из этого правила имеет место, если при прилагательном постоянно подразумевается некое существительное, например, ἡμέρα (ср. ἡ ἐβδόμη в Евр. 4:4) или χεῖρ (ср. ἡ δεξιὰ в Мат. 6:3). Термин κοινὴ в отношении греческого языка определяет подразумеваемое слово διαλέκτος (сущ. второго склонения жен.р.). В подобных случаях род прилагательного определяется согласованием с опущенным существительным. Помимо этого существуют слова, которые постоянно употребляются в среднем роде, даже если они относятся к людям (см. Robertson, *Grammar*, 653-54).

⁵ Артикль перед ἀγαθόν опущен в D W *et pauci*.

Хотя не может быть никаких *грамматических* возражений против того, что слово τέλειον относится к завершению канона (поскольку прилагательное, если оно относится не к личности, обычно стоит в среднем роде, даже если подразумеваемое существительное – женского рода, вроде ὑραφῆ), в этом тексте трудно увидеть такое значение, поскольку данная точка зрения предполагает, что (1) и Павел, и коринфяне знали, что он писал Писание, (2) апостол предвидел завершение Нового Завета до момента возвращения Христа⁶. Более вероятно, что “совершенное” относится к пришествию Христа⁷ (обратите внимание на конечный результат, выраженный в ст. 12 [τότε] – “лицом к лицу”, ссылка на личное переживание, которую не просто соотносить с теорией завершения канона)⁸.

См. также Мат. 19:17; 27:29; Мар. 1:4; Деян. 5:31; Рим. 8:34; 12:9, 21; 1 Кор. 1:20, 25-28; Гал. 4:27; Еф. 1:20; 2:14, 16; 1 Тим. 5:16; Евр. 1:3; 1 Пет. 4:18; 1 Ин. 2:20; Откр. 3:7.

II. Употребление положительной, сравнительной и превосходной степеней сравнения имени прилагательного

Введение

Термины “положительная”, “сравнительная” и “превосходная” относятся к разным формам одного прилагательного, связанным со степенями проявления качества. Так, в русском языке есть следующие степени: “милый” (положительная), “милее” (сравнительная) и “милейший” (превосходная).⁹

Положительная степень сравнения прилагательного акцентирует внимание на свойствах с точки зрения *вида*, но не степени. В некотором смысле, она выражает абсолютное понятие. Например, в словосочетании “зеленый дом” нет попытки сравнить, насколько один дом “зеленее” другого, скорее оно просто представляет некий дом, как покрашенный в зеленый цвет. Но в выражении “высокая женщина”, хотя прилагательное и передает абсолютное понятие (то есть, независимо от того, сколько еще существует высоких женщин, эта женщина принадлежит к таковым), все же можно заметить *скрытое* сравнение. В подобных случаях мы можем ска-

⁶ Фи отмечает, что подобное “конечно невозможно, поскольку сам Павел не мог этого сказать” (G. D. Fee, *The First Epistle to the Corinthians* (NICNT) 645, п. 23).

⁷ Нельзя утверждать, что ссылка не относится к пришествию Христа на том основании, что прилагательное стоит в среднем роде, поскольку прилагательное в среднем роде иногда употреблялось в отношении человека для достижения риторического эффекта, для выражения тревоги или ожидания, в афоризмах и т.д. Ср. Мат. 12:6, 41; 1 Кор. 1:27-28; Евр. 7:7.

⁸ Данный текст не обязательно говорит о том, что дар чудотворения будет существовать вплоть до второго пришествия, поскольку Павел считал, что он будет жив, когда вернется Христос (ср. 1 Фес. 4:15). Подобное ожидание Павла приводит к тому, что этот текст нельзя использовать ни в поддержку харизматической точки зрения на дары чудотворения, ни в поддержку теории их прекращения.

⁹ Благодарность Роберту (“Бобсу”) Джонсону за его превосходнейшую работу по сравнительной и превосходной степеням сравнения прилагательных в Новом Завете, проделанную в рамках углубленного курса грамматики греческого языка в Далласской семинарии в 1993 г.

зять, что сравнение здесь *меж*-категориальное, то есть, это сравнение между двумя разными категориями (например, “высокий” и “низкий”). Прилагательным в положительной степени, контраст или сравнение явно не выражены, подчеркивается качество, а не степень.

Прилагательные в *сравнительной* и *превосходной* степени акцентируют внимание на свойствах с точки зрения *степени*, а не *вида*. Они передают скорее относительное, чем абсолютное понятие. Так, выражение “более высокая женщина” говорит лишь о росте одной женщины по сравнению с другой. Может случиться и так, что обе они при этом будут низкого роста. Таким образом, вопрос здесь в относительной степени проявления качества, имеющегося у них обоих. Поэтому можно сказать, что прилагательные в сравнительной и превосходной степени являются *внутри*-категориальными по значению.

Различие между прилагательным в сравнительной и прилагательным в превосходной степени заключается не в видовом отличии или разнице в степени, но в *количестве* сравниваемого. Сравнительная степень в основном употребляется при сравнении между всего лишь двумя сущностями (или личностями, идеями и т.д.). Превосходная степень используется в основном при сравнении *трех* и более объектов. Тем не менее, в Новом Завете (и в греческом койне вообще) существует наложение способов употребления этих категорий.

Наконец, *элатив* – это термин, описывающий ситуацию, когда прилагательное в сравнительной или превосходной степени употребляется для *усиления* понятия, выражаемого положительной степенью (обычно переводится прилагательным в положительной степени с добавлением слова “очень” или т.п.). То есть, подобно прилагательному в положительной степени элатив скорее подчеркивает вид. Хотя *форма* такого прилагательного может быть либо сравнительной, либо превосходной, по значению оно не подразумевает явного сравнения. Например, *μεῖζων* (сравнительное по форме, “большой”) может иногда иметь элативное значение “*очень* большой”. Аналогично в русском языке “милейший человек” (форма превосходной степени) может означать просто “очень милый человек”.

А. Употребление прилагательных в положительной степени

⇒ 1. Обычный способ употребления

Обычно прилагательные в положительной степени не несут никакой информации относительно какого-либо объекта кроме того, который оно определяет (или, если прилагательное предикативное, того, в отношении которого оно нечто утверждает). Оно просто характеризует существительное, с которым связано (например, фраза “хороший человек” не означает, что указанный человек *лучше* других людей). Этот способ употребления является типичнейшим.

Деян. 27:14 ἄνεμος *τοφωνικός*
ветер **бурный**

- Рим. 7:12 ἡ ἐντολὴ **ἀγία** καὶ **δικαία** καὶ **ἀγαθή**
заповедь **свята**, и **праведна** и **добра**
- Откр. 20:2 ὁ ὄφις ὁ **ἀρχαῖος**
змея **древний**

2. Положительная степень вместо сравнительной

В редких случаях прилагательное в форме положительной степени может употребляться в роли прилагательного в сравнительной степени.

- Мат. 18:8 **καλόν** σοί ἐστὶν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν κυλλόν
лучше тебе войти в жизнь **увечным**

Далее в предложении употребляется ἤ, чтобы указать, что имеет место сравнение. Очевидно, что просто прилагательного в положительной степени для выражения мысли не достаточно, так как само по себе это *не* хорошо – войти в жизнь *увечным*!

- Лук. 18:14 κατέβη οὗτος **δεδικαιωμένος** εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ παρ' ἐκεῖνον
сей пошел **более оправданным** в дом свой, нежели тот

В этом стихе адъективированное причастие выступает в роли определения. Цервик отмечает, что в данном случае истинное значение слов Иисуса таково: мытарь “был оправдан, в то время как другой не был”. Лучшим парафразом будет, таким образом, следующий: “оправданный, в отличие от того”¹⁰.

- 1 Кор. 10:33 μὴ ζητῶν τὸ ἑμαυτοῦ σύμφορον ἀλλὰ τὸ **τῶν πολλῶν**
ища не своей пользы, но [пользы] **большинства**

Некоторые субстантивированные прилагательные, для которых сравнение является частью лексического значения (особенно *πολύς*), употребляются, чтобы выразить подразумеваемое сравнение. Подобные примеры не следуют структурному шаблону для прилагательных в сравнительной степени (например, за ними не следует слово в родительном падеже или ἤ).

См. также Мат. 24:12; Лук. 16:10; Ин. 2:10.

3. Положительная степень вместо превосходной

Иногда, прилагательное в форме положительной степени употребляется в роли прилагательного в превосходной степени. Когда прилагательное в положительной степени стоит в атрибутивной позиции и с артиклем *par excellence*, оно имеет значение превосходной степени. Изредка предикативное прилагательное также выступает в роли прилагательного в превосходной степени.

- Мат. 22:38 αὕτη ἐστὶν ἡ **μεγάλη** καὶ πρώτη ἐντολὴ
это – **большая** [= наибольшая] и первая заповедь
- Лук. 9:48 ὁ μικρότερος ἐν πᾶσιν ὑμῖν... ἐστὶν **μέγας**
кто меньше между всеми вами – тот и **величайший**

¹⁰ Zerwick, *Biblical Greek*, 48. Адъективное причастие стало сравнительным благодаря его сочетанию с фразой παρ' ἐκεῖνον. “Παρά + вин. п.” обычно употребляется при сравнении (ср. Лук. 3:13; Евр. 1:4; 3:3; 9:23; 11:4; 12:24). Тем не менее, при подобном сравнении “на одном из членов [сравнения] может делаться столь незначительный акцент, что на сравнение можно вообще не обращать внимание, так что ‘более чем’ становится ‘а не’, ‘в отличие от’” (BAGD, s. v. παρά, III. 3 [p. 611]).

Лук. 10:42 Μαρίαμ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο
Мария **благую** [= наилучшую] долю избрала

Конечно возможно, что здесь прилагательное имеет значение сравнительной степени (“Мария избрала **более хорошую** долю”).

Евр. 9:3 ἅγια ἁγίων¹¹
Святое Святых

Смысл такой: “самое святое из всех святых мест”. Поскольку у евреев не было форм сравнительной и превосходной степени, нужен был некий парафраз, чтобы передать такое понятие. Часто слово в родительном падеже, имеющее тот же корень, что и главное существительное (или прилагательное), употреблялось с этой целью, как здесь. Подобные выражения были редки в греческом языке; большая их часть в Новом Завете обусловлена семитским влиянием, и многие из них заимствованы из Ветхого Завета. Ср. также βασιλεὺς βασιλέων и κύριος κυρίων в Откр. 17:14 и 19:16; Ἐβραῖος ἐξ Ἐβραίων в Фил. 3:5¹².

См. также Лук. 1:42 (адъективное причастие); Откр. 22:13.

Б. Употребление прилагательных в сравнительной степени

Прилагательные в сравнительной и превосходной степени употребляются гораздо реже, чем прилагательное в положительной степени. В Новом Завете встречается *приблизительно* 7399 прилагательных в положительной степени, 198 в сравнительной степени и 191 в превосходной¹³.

⇒ 1. Обычный способ употребления

Прилагательное в сравнительной степени обычно выражает сравнение (как и предполагает его название). Самая большая группа примеров содержит явно выраженное сравнение, когда за прилагательным следует слово в родительном падеже сравнения или частица ἢ, или реже παρά либо ὑπέρ. Но иногда прилагательное в сравнительной степени употребляется в роли субстантива, и сравнение при этом часто остается скрытым.

¹¹ Конструкция с двумя артиклями (τὰ ἅγια τῶν ἁγίων) встречается в нескольких манускриптах (например: \mathfrak{X}^c B D^c K L 1241 *et pauci*).

¹² Если слово κύριος не считать прилагательным, Евр. 9:3 является единственным местом в Новом Завете, где в такой конструкции стоят два прилагательных.

¹³ Числа, основанные на выборке из *acCordance*, не являются точными. Согласно *acCordance*, существует всего 39 прилагательных в превосходной степени в Новом Завете. Однако это число нуждается в корректировке, так как в текущей версии *acCordance* некоторые слова были помечены неправильно, поскольку они рассматривались скорее с точки зрения их функции, чем морфологии. Например, ни πρῶτος (100 случаев), ни ἔσχατος (52 случая), являющиеся прилагательными в превосходной степени по форме, ни разу не были названы в *acCordance/Gramcord* таковыми. А ведь в Новом Завете они составляют 152 случая из 191 прилагательного в превосходной степени. Также *acCordance* часто называет наречием прилагательное, выступающее в роли наречия. Не известно, сколько прилагательных помечено подобным образом.

- Мат. 12:6 λέγω ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ **μεῖζόν** ἐστὶν ὧδε
но говорю вам: то, что здесь, – **больше** храма
- Мар. 10:25 **εὐκοπώτερον** ἐστὶν κάμηλον διὰ τῆς τρυμαλιᾶς τῆς ῥαφίδος
διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν
легче верблюду пройти сквозь игольное отверстие, чем богатому
войти в Царство Божие
- Фил. 1:14 **τοὺς πλείονας** τῶν ἀδελφῶν ἐν κυρίῳ πεποιθότας τοῖς δεσμοῖς μου
περισσότερως τολμᾶν...
[в результате] **большинство** братьев, узами моими утвердившись в
Господе, смеют в большей мере, чем раньше...
- Евр. 4:12 ζῶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ καὶ ἐνεργῆς καὶ **τομώτερος** ὑπὲρ πᾶσαν
μάχαιραν δίστομον
слово Божие живо и действенно и **острее** всякого меча обоюдоострого
- См. также Ин. 4:41; Рим. 9:12; Евр. 1:4; 1 Пет. 3:7.

2. Сравнительная степень вместо превосходной

Хоть и относительно редко, но прилагательное в форме сравнительной степени может употребляться в значении превосходной степени. Как отмечает Тернер, при экзегезе важно учитывать “проникновение сравнительной степени в заброшенные залежи превосходной настолько, что бдительный переводчик, при необходимости, не теряет возможности перевести одно как другое...”¹⁴.

- Лук. 9:48 ὁ **μικρότερος** ἐν πᾶσιν ὑμῖν... ἐστὶν μέγας
наименьший между всеми вами – величайший
Обратите также внимание, что *положительная* форма прилагательного μέγας употребляется в значении превосходной степени.
- 1 Тим. 4:1 ἐν **ὕστεροις** καιροῖς ἀποστήσονται τινες τῆς πίστεως
в **последние** времена отступят некоторые от веры
- 1 Кор. 13:13 νυνὶ δὲ μένει πίστις, ἐλπίς, ἀγάπη, τὰ τρία ταῦτα· **μεῖζων** δὲ
τούτων ἡ ἀγάπη
но теперь пребывают вера, надежда, любовь, эти три, но **большая** из
них – любовь
Иногда возникает спор: выступает ли слово μεῖζων в роли прилагательного в превосходной степени? В пользу того, что это истинная сравнительная степень, говорит тот факт, что хотя и есть некоторая гибкость в функциях прилагательных в сравнительной и превосходной степени в эллинистическом греческом языке, тем не менее верно и то, что в Новом Завете употребление сравнительной степени вместо превосходной является довольно редким. Винер и Моултон, например, утверждают, что вера и надежда объединены, и следовательно, любовь сравнивается только с одной сущностью, “вера-надежда”¹⁵. Проблема этой теории в излишней изоционности и не-

¹⁴ Turner, *Syntax*, 2-3.

¹⁵ “Мы должны читать: *больше этих есть любовь*; сравнительная степень выбрана потому, что любовь противопоставляется вере и надежде как *одной* категории” (Winer-Moulton, 303 [курсив авторский]).

хватке грамматического основания: вера и надежда не противопоставлены любви, скорее все они сгруппированы вместе¹⁶.

Совсем недавно Мартин счел *μεῖζων* за прилагательное в истинной сравнительной степени, утверждая, что этот текст означает: “Но больше, чем эти [три] есть любовь [Божия]”¹⁷. Эта теория тоже страдает неосновательностью: зачем добавлять “Божия”? Нет ни только контекстуальных подсказок, которых следовало бы ожидать в подобном случае, но и артикль со словом *ἀγάπη* в последнем предложении стиха почти наверняка является анафорическим, и если это так, то во всем стихе речь идет об одной и той же любви¹⁸.

См. также Мат. 18:1; Мар. 9:34.

3. Сравнительная степень в элативном значении

Иногда прилагательное в форме сравнительной степени употребляется в элативном значении. То есть, качество, выраженное прилагательным, подвергается усилению, но при этом не проводится никакого сравнения (например, *ὁ ἰσχυρότερος ἀνὴρ* означает скорее “очень сильный человек”, чем “более сильный человек”). В классическом греческом языке элативное значение обычно резервировано за формой превосходной степени, но в койне привилегии прилагательных в превосходной степени захватили сравнительные прилагательные.

а) Ясные примеры

Деян. 13:31 ὃς ὥσθη ἐπὶ ἡμέρας πλείους

Он являлся в течение **весьма многих** дней

Деян. 17:22 κατὰ πάντα ὥς δεισιδαιμονεστέρους ὑμᾶς θεωρῶ

по всему вижу, что вы **очень религиозны**

В KJV это переведено так: “Я вижу, что во всем вы слишком суеверны”. Но подобный перевод не обязателен с лингвистической точки зрения, поскольку в греческом койне прилагательное в сравнительной степени имеет прочно устоявшееся элативное употребление. Более того, слово *δεισιδαίμων* довольно часто употребляется в литературе в нейтральном значении¹⁹; и “в хвалебном введении к речи Павла перед Ареопагом оно должно означать *религиозный*...”²⁰.

См. также Деян. 21:10; 24:17; 2 Кор. 8:17.

¹⁶ Более того, эта теория, фактически, требует, чтобы слово *οὗτος* имело разное значение в двух половинках стиха (“эти три”, “больше чем эти [две]”) – в лучшем случае неестественный подход. И все же Винер и Моултон пытаются сгладить проблему с помощью перевода “больше этих есть любовь”, который, на проверку, на самом деле передает идею превосходной степени.

¹⁷ R. P. Martin, “A Suggested Exegesis of 1 Corinthians 13:13,” *ExpTi* 82 (1970-71) 119-20.

¹⁸ Другие доводы против точки зрения Мартина см. в D. A. Carson, *Showing the Spirit: A Theological Exposition of 1 Corinthians 12-14* (Grand Rapids: Baker, 1987) 72-74.

¹⁹ См. BAGD, s.v. *δεισιδαίμων*; Moulton-Milligan, s.v. *δεισιδαιμονία, δεισιδαίμων*.

²⁰ BAGD, *ibid.* Cp. F. J. F. Jackson and K. Lake, *The Beginnings of Christianity, Part I: The Acts of the Apostles* (Grand Rapids: Baker, 1979 [reprint ed.]), vol. 4 (by K. Lake and H. J. Cadbury), 214, где приводятся другие аргументы.

б) Возможный и экзегетически значимый пример

Мат. 13:32 ὁ μικρότερον μὲν ἐστὶν πάντων τῶν σπερμάτων

[зерно горчичное] которое **меньше** всех семян

или, возможно, которое среди семян является **очень маленьким**

Первый перевод данного текста предполагает, что прилагательное имеет свое сравнительное значение, второй – элативное. Этот текст поставил перед некоторыми американскими протестантами богословскую проблему: похоже, что Иисус говорит о горчичном зерне как о наименьшем среди семян, тогда как в действительности, оно *не* наименьшее (семя дикой орхидеи еще меньше). Типичным решением является предположение, что прилагательное – элативное. Основания для этого вывода таковы: (1) как уже было установлено, в Новом Завете прилагательные в сравнительной степени иногда имеют элативное значение, (2) родительный падеж πάντων τῶν σπερμάτων, вместо того, чтобы быть род.п. сравнения, может обозначать “среди...”, как в Мат. 23:11, Ин. 8:7, Деян. 19:35, 1 Кор. 2:11, Гал. 2:15 и т.д.

Тем не менее, создается впечатление, что хотя и *можно* считать μικρότερον элативным прилагательным, это маловероятно. Не обладая нашими современными научными познаниями, не многие смоли бы принять μικρότερον за элативное. Как и в 1 Кор. 13:13, прилагательное в сравнительной степени, за которым следует слово в род.п., следует рассматривать как предназначенное для сравнения; в обоих случаях сравнение проводится между более чем двумя объектами, и посему прилагательное выступает в роли прилагательного в превосходной степени. Другие подходы (в которых признается у μικρότερον значение превосходной степени) таковы: (1) σπέρμα употребляется для обозначения посеянного семени, горчичное семя является самым маленьким из всех сеемых семян²¹; (2) согласно представлениям палестинских земледельцев горчичное зерно было самым маленьким; (3) это выражение – пословица (следовательно, Иисус использует его как риторическое средство). Конечно, грамматика не решает эту проблему, но и не ведет в одном направлении (а именно, сравнительная степень вместо превосходной). Похоже, что многие сделали из мухи слона, работая над этим текстом (или же тенистое дерево из горчичного семени)!

В. Употребление прилагательного в превосходной степени

⇒ 1. “Обычный” способ употребления

В эллинистическом греческом языке истинное значение превосходной степени у прилагательных в форме превосходной степени выходит из употребления. Так что значение превосходной степени для такого прилагательного является “обычным” больше по названию, чем в действительности. Хотя оно встречается чаще других, но границы между значениями уже стерты.

Этот “обычный” способ употребления по большей части связан со словами πρῶτος и ἔσχατος, которые в купе составляют наибольшее количество случаев

²¹ В Мар. 4:31 добавлено пояснение: “когда его посеют в землю, оно самое маленькое” (ὅταν σπαρῇ ἐν τῇ γῆς, μικρότερον). Тем не менее, σπέρμα все же является обычным словом для обозначения семени, независимо от того, посеяно оно или нет.

употребления формы превосходной степени в Новом Завете. Эти слова нужно рассматривать отдельно, чтобы не исказить данные. Если их не учитывать, то приблизительно лишь половина слов в форме превосходной степени в Новом Завете обладает значением превосходной степени²².

Ин. 11:24 ἀναστήσεται ἐν τῇ ἀναστάσει ἐν τῇ ἔσχάτῃ ἡμέρᾳ
он воскреснет в воскресение, в **последний** день

Деян. 16:17 οὗτοι οἱ ἄνθρωποι δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου εἰσίν
эти люди – рабы Бога **Всевышнего**

1 Кор. 15:9 ἐγὼ εἰμι ὁ ἐλάχιστος τῶν ἀποστόλων
я наименьший из апостолов

Еф. 3:8 ἐμοὶ τῷ ἐλαχιστοτέρῳ πάντων ἁγίων
мне, **меньшему чем меньший** из всех святых

Это сравнительная форма от превосходной формы, скорее всего созданная специально ради этого случая!²³ Более буквальным переводом было бы нечто вроде “наименьшийший”²⁴. Интересный аргумент в пользу аутентичности послания к Ефессянам основан на сравнении этого автобиографического замечания с 1 Кор. 15:9. 1-ое Коринфянам, судя по всему, было написано раньше послания к Ефессянам. В нем Павел называл себя наименьшим из апостолов, здесь же круг расширился. Некоторые ученые (например, Barth, Beare, Bruce, Wood) видят в этом выражении печать подлинного апостольского авторства, поскольку не похоже, чтобы фальсификатор поставил Павла ниже, чем это сделал сам Павел.

Линкольн оспаривает данное мнение: “Но это усиление также соответствует стремлению послеапостольских церквей делать ударение на том, что апостолы обладали небольшой ценностью, с целью подчеркнуть величие Христовой благодати в их жизни (ср. 1 Тим. 1:15, где Павел уже становится не просто наименее достойным христианином, но самым величайшим грешником из всех)...”²⁵. Но подход Линкольна в равной степени предполагает, что пасторские послания не были подлинными (все менее и менее популярная точка зрения в наши дни), что приводит к порочному кругу в аргументации. Когда действительно сравниваешь найденные в НЗ апостольские автобиографические заметки с послеапостольскими псевдоэпиграфами, замечаешь разительное отличие в характере письма. В псевдоэпиграфах апостолы обычно возведены на пьедестал, а в новозаветных посланиях они восхищаются действием Божьей благодати в своей жизни²⁶.

См. также Мат. 2:6; 20:8; 21:9; 22:25; Мар. 5:7; 9:35; 10:31; Лук. 2:14; 16:5; 20:29; Деян. 26:5; 1 Тим. 1:15; Иуды 20; Откр. 1:17; 4:7; 21:19; 22:13.

²² Большинство примеров “прилагательных в истинной превосходной степени” (исключая πρῶτος и ἔσχατος) содержат ὑψίστος, обычно в качестве описания Бога (Лук. 1:35, 76; 6:35; Деян. 7:48; Евр. 7:1).

²³ В Новом Завете больше нет форм превосходно-сравнительной степени, хотя в 3 Ин. 4 встречается двойная сравнительная форма (μειζότεραν).

²⁴ Впрочем, Робертсон полагает, что это прилагательное имеет элативное значение (Robertson, *Grammar*, 670).

²⁵ Lincoln, *Ephesians* (WBC) 183.

²⁶ Линкольн цитирует послание Варнавы 5:9 в качестве примера послеапостольского принижения апостолов. Но то утверждение не является автобиографическим, и даже не является типичным для большинства послеапостольских текстов (ср., например, Игнатий, *Ефессянам* 12:1-2).

⇒ 2. Превосходная степень в элативном значении

Если не учитывать слова *πρῶτος* и *ἔσχατος*, то форма превосходной степени употребляется в элативном значении почти так же часто, как и в значении превосходной степени²⁷. Тем не менее, когда в подсчет включаются *πρῶτος* и *ἔσχατος*, эта категория охватывает лишь небольшую часть всех примеров²⁸.

Мар. 4:1 συνάγεται πρὸς αὐτὸν ὄχλος **πλείστος**
и собралось к Нему **великое множество** народа

Лук. 1:3 **κράτιστε** Θεόφιλε
превосходнейший Феофил

Κράτιστος часто употреблялось в эллинистической литературе в качестве специального термина при обращении к правительственному чиновнику²⁹. См. также Деян. 23:26; 24:3; 26:25.

1 Кор. 4:3 ἐμοὶ εἰς **ἐλάχιστον** ἐστίν, ἵνα ὑφ' ὑμῶν ἀνακριθῶ
для меня **очень мало** значит быть судимым вами

См. также Мат. 21:8; Лук. 12:26 (вероятно); 16:10 (вероятно); 19:17; 2 Кор. 12:9, 15; Иак. 3:4; 2 Пет. 1:4; Откр. 18:12 (вероятно); 21:11.

⇒ 3. Превосходная степень вместо сравнительной

Нередко прилагательное в форме превосходной степени имеет то же значение, что и прилагательное в сравнительной степени в том плане, что оно производит сравнение между только двумя предметами, а не тремя и больше. Это часто происходит со словом *πρῶτος* (хотя обычно оно имеет значение превосходной степени), редко со словом *ἔσχατος* и никогда с другими прилагательными в форме превосходной степени.

а) Ясные примеры

Мат. 21:28 ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο. καὶ προσελθὼν τῷ **πρώτῳ** εἶπεν...
у человека было двое детей; и он, подойдя к **первому**, сказал...

Ин. 20:4 ὁ ἄλλος μαθητῆς... ἦλθεν **πρῶτος** εἰς τὸ μνημεῖον
другой ученик... пришел **первый** к гробнице

В классическом греческом языке употребление слова *πρῶτος* обычно означало, что сравниваются по крайней мере *три* предмета. Если бы здесь был подобный случай, речь бы шла о трех учениках (что противоречит ранее упомянутому οἱ δύο). Но в Новом Завете, как и в современном разговорном русском языке, некоторые языковые стандарты предыдущего поколения ослабли.

См. также Ин. 1:15, 30; 20:8; 1 Тим. 2:13; Евр. 8:7; 9:1; 10:9; 2 Пет. 2:20; Откр. 20:5³⁰.

²⁷ Робертсон необъяснимо заявляет, что данный способ употребления “охватывает большую часть прилагательных в превосходной степени, встречающихся в Новом Завете” (Robertson, *Grammar*, 670). В *BDF* сделано похожее замечание: “В Новом Завете остаточные формы прилагательных в превосходной степени употребляются в основном в ‘элативном’ значении, как и в папирусах” (32-33 [§60]).

²⁸ Весьма немного примеров с этими двумя прилагательными можно рассматривать как элативные. Наиболее вероятными вариантами являются Лук. 14:9, 10 и Деян. 2:17.

²⁹ BAGD, s. v. *κράτιστος*, 1.

б) Спорные и экзегетически значимые тексты

Деян. 1:1 Τὸν μὲν **πρῶτον** λόγον ἐποίησάνην**Первое** сообщение написал я

По поводу этого стиха Цервик пишет: “Употребление *πρῶτος* в значении ‘предыдущий, первый’ имеет определенную экзегетическую значимость, поскольку, если не принимать во внимание данный способ употребления, а применять законы классического греческого языка, то тогда из вступления к книге Деяний следовало бы, что Лука написал, или же планировал написать, не только Евангелие и книгу Деяний, но по крайней мере еще одну книгу из этой серии, поскольку... *πρῶτος* в классическом языке предполагало множественность, а не двойственность, для выражения которой употреблялось слово *πρότερος*”³¹. Противоположная точка зрения была высказана Теодором Цаном (Zahn), который утверждал, что Лука намеревался написать три книги. Сегодня теория Цана совершенно забыта.

Лук. 2:2

αὕτη ἀπογραφὴ **πρώτη** ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου³²
это была **первая** перепись в правление Квирина Сирией

Этот стих по двум причинам вызывает серьезные сомнения в точности изложения у Луки: (1) самая ранняя из известных переписей в Палестине была проведена в 6-7 г. н.э.; (2) существует мало свидетельств (или их почти нет) в пользу того, что Квирий был правителем Сирии до смерти Ирода в 4 г. до н.э. В свете этого многие ученые уверены, что Лука имел в виду перепись в 6-7 г. н.э., когда Квирий был правителем Сирии. В то же самое время, Лука демонстрирует поразительную историческую точность во всем и даже показывает как свою осведомленность об этой поздней переписи (ср. Деян. 5:37), так и понимание того, что Иисус не был рожден так поздно (ср. Лук. 1:5).

Эту проблему нельзя решить наверняка, хотя можно отметить малую вероятность пары высказывавшихся точек зрения. Во-первых, сомнительно, что *πρῶτος* употребляется здесь в значении превосходной степени: “первая из по крайней мере трех”. В Новом Завете не только прочно устоялось употребление слова *πρῶτος* в качестве прилагательного в сравнительной степени, но и нет необходимости усложнять и без того трудный в историческом плане текст³³.

Во-вторых, иногда предлагается такой вариант перевода этого стиха: “Эта перепись была *до переписи*, которую провел Квирий, правитель Сирии”³⁴. Утверждается, что в других сравнительных выражениях иногда пропускались слова (как в Ин. 5:36 и 1 Кор. 1:25), и посему подобное могло случиться и здесь. Но это является недостаточным основанием по следующим причинам: (а) как в Ин. 5:36, так и в 1 Кор. 1:25 слово в род.п. сразу же следует за прилагательным в сравнительной степени, тем самым выражая явное сравнение, в то время как в данном тексте Κυρηνίου далеко отстоит от

³⁰ За исключением 2 Пет. 2:20 (ἔσχατος), во всех этих текстах содержится *πρῶτος*.

³¹ Zerwick, *Biblical Greek*, 50.

³² Добавление ἡ после αὕτη имеет место в нескольких манускриптах, по большей части поздних (например: \aleph^c A C L W f^{1,13} 33 Byz).

³³ Робертсон необъяснимо полагает, будто перепись является “первой в серии переписей, как мы теперь знаем” (Robertson, 669)!

³⁴ Защиту этой точки зрения см. в Turner, *Insights*, 23-24. Это мнение еще в XVII в. высказал Herwartus, и его поддерживали Huschke, Tholuck, Lagrange, Heichelheim, Bruce, Turner и пр.

πρώτη и, на самом деле, стоит в род.п. потому, что является частью конструкции с самостоятельным родительным падежом³⁵. Таким образом то, что обязательно должно быть добавлено из контекста в тех двух стихах, не обязательно и неестественно здесь³⁶. (б) Такая точка зрения предполагает, что αὕτη *определяет* ἀπογραφή. Но поскольку здесь нет артикля, подобное почти невозможно (потому что когда указательное местоимение выступает в роли определения существительного, последнее почти всегда имеет артикль³⁷). Наиболее естественным переводом будет: “Это – первая перепись ...”, а не “Эта перепись – ...”

В-третьих, πρώτη иногда рассматривали как наречное: “Эта перепись произошла *до того*, как Квириний стал правителем Сирии”³⁸. Преимущество данного подхода состоит в том, что здесь удаляется историческая проблема правления Квириния, как совпадающего со временем царствования Ирода. Тем не менее, подобно предыдущей точке зрения, данный подход ошибочно предполагает, что αὕτη *определяет* ἀπογραφή. Более того, здесь упускается из вида согласование между πρώτη и ἀπογραφή, которое заставляет прилагательное выступать в роли определения, а не обстоятельства.

Итак, простые решения неуместны в отношении Лук. 2:2. Конечно, это не означает, что Лука заблуждался. Соглашаясь с Шюрманном, Маршалл “предостерегает против слишком легкого принятия того вывода, что здесь Лука ошибся; и лишь обнаружение нового исторического свидетельства может привести к решению проблемы”³⁹. На этом мы должны закончить обсуждение.

Различные значения трех форм прилагательных удобно обобщены ниже.

Форма	Положительная	Сравнительная	Превосходная
Функция			
<i>Положительная</i>	X	0	0
<i>Сравнительная</i>	X	X	X
<i>Элативная</i>	0	X	X
<i>Превосходная</i>	X	X	X

Рис. 33. Семантический спектр форм прилагательных

³⁵ Хёнер придерживается такого же понимания: “Одно заметное отличие Лук. 2:2 от других процитированных стихов состоит в том, что Лук. 2:2 содержит причастный оборот ‘когда Квириний был правителем в Сирии’, поэтому все прозвучало бы несколько нескладно, а именно: ‘Эта перепись была раньше, чем [перепись] когда Квириний был правителем Сирии’” (Н. Hoehner, *Chronological Aspects of the Life of Christ* (Grand Rapids: Zondervan, 1977) 21).

³⁶ В Winer-Moulton (306) такой подход был верно назван “неуклюжим, или даже неграмотным”.

³⁷ BAGD указывает, что “когда артикль отсутствует, указательное местоимение и существительное непосредственно не связаны, но то или другое является именной частью сказуемого...” (οὗτος, 2.с. [597]). Они приводят всего два исключения, называя их “более сложное” (Деян. 1:5) и “самое сложное” (Деян. 24:21).

³⁸ См. A. J. B. Higgins, “Sidelights on Christian Beginnings in the Graeco-Roman World,” *EvanQ* 41 (1969) 200-1.

³⁹ H. Schürmann, *Das Lukasevangelium* (Freiburg, 1969) 1.98-101; цитируется по I. H. Marshall, *Luke: Historian and Theologian* (Grand Rapids: Zondervan, 1971) 69, n. 5.

III. Связь имени прилагательного с именем существительным

По отношению к существительному прилагательное может быть либо атрибутивным (определительным), либо предикативным. То есть, прилагательное может либо определять существительное, либо нечто утверждать о нем. За исключением случаев употребления с существительными местоименных прилагательных (например: $\pi\acute{\alpha}\varsigma$, $\delta\lambda\omicron\varsigma$, $\epsilon\acute{\iota}\varsigma$), при наличии артикля характер связи обычно различить легко.

А. При наличии артикля

⇒ 1. Атрибутивное словорасположение

⇒ а) Первая атрибутивная позиция

Первая атрибутивная позиция прилагательного – это “артикль-прилагательное-существительное” (например, $\acute{o} \acute{\alpha}\gamma\alpha\theta\acute{o}\varsigma \beta\alpha\sigma\iota\lambda\epsilon\upsilon\varsigma$ = хороший царь). Здесь “прилагательное получает большее ударение, чем субстантив”⁴⁰. Этот способ употребления является весьма распространенным.

Мат. 4:5 $\tau\acute{\eta}\nu \acute{\alpha}\gamma\iota\alpha\nu \pi\acute{o}\lambda\iota\nu$
св^ятой город

Лук. 6:45 $\acute{o} \acute{\alpha}\gamma\alpha\theta\acute{o}\varsigma \acute{\alpha}\nu\theta\rho\omega\pi\omicron\varsigma$
доб^рый человек

Фил. 3:2 $\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\epsilon\tau\epsilon \tau\omicron\upsilon\varsigma \kappa\alpha\kappa\omicron\upsilon\varsigma \acute{\epsilon}\rho\gamma\acute{\alpha}\tau\alpha\varsigma$
берегитесь з^лых делателей

1 Ин. 4:18 $\eta \tau\epsilon\lambda\epsilon\acute{\iota}\alpha \acute{\alpha}\gamma\acute{\alpha}\pi\eta \acute{\epsilon}\xi\omega \beta\acute{\alpha}\lambda\lambda\epsilon\iota \tau\omicron\nu \phi\acute{o}\beta\omicron\nu$
со^вершен^ная люб^овь изгоняет стра^х

См. также Мат. 5:26; Ин. 2:10; Деян. 9:31; Рим. 7:2; Еф. 3:5; Иак. 1:21; Иуды 3.

⇒ б) Вторая атрибутивная позиция

Вторая атрибутивная позиция – это “артикль-существительное-артикль-прилагательное” (например, $\acute{o} \beta\alpha\sigma\iota\lambda\epsilon\upsilon\varsigma \acute{o} \acute{\alpha}\gamma\alpha\theta\acute{o}\varsigma$ = царь хороший). Различие между первой и второй позицией связано не со значением, но с расстановкой акцентов. Во второй атрибутивной позиции “и субстантив, и прилагательное получают ударение, и прилагательное добавлено в виде приложения с отдельным артиклем, как некоторого рода кульминация”⁴¹. Буквальное, хоть и грубое выражение, которое передает *оттенок* значения такой конструкции как $\acute{o} \beta\alpha\sigma\iota\lambda\epsilon\upsilon\varsigma \acute{o} \acute{\alpha}\gamma\alpha\theta\acute{o}\varsigma$, – это “тот самый царь, который хороший”. Данная конструкция встречается часто.

⁴⁰ Robertson, *Grammar*, 776.

⁴¹ Ibid., 777.

Мат. 5:29 εἰ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ **δεξιὸς** σκανδαλίζει σε
если глаз твой **правый** соблазняет тебя

Деян. 11:15 ἐπέπεσεν τὸ πνεῦμα τὸ **ἅγιον** ἐπ' αὐτούς
сошел на них Дух **Святой**

Евр. 6:4 γευσσάμενους τῆς δωρεᾶς τῆς **ἐπουρανίου**
вкусивших дара **небесного**

Откр. 19:2 ἔκρινεν τὴν πόρνην τὴν **μεγάλην**
Он судил блудницу **великую**

См. также Мар. 3:29; Лук. 1:59; 1 Кор. 7:14; 1 Тим. 5:25; Евр. 4:4; Иак. 3:7.

в) Третья атрибутивная позиция

Третья атрибутивная позиция – это “существительное-артикль-прилагательное” (например, βασιλεὺς ὁ ἀγαθός = царь хороший). “Здесь субстантив [часто] является неопределенным и общим, в то время как определение [прилагательное] выражает конкретное применение”⁴². Чтобы передать *оттенки* значения данной конструкции, βασιλεὺς ὁ ἀγαθός можно перевести как “(некий) царь, который хороший”. Этот вид атрибутивной позиции наименее распространен и с прилагательными встречается всего лишь несколько раз⁴³.

Лук. 15:22 ταχὺ ἐξενέγκατε στολὴν τὴν **πρώτην**⁴⁴
скорее достаньте **лучшую** одежду

Смысл такой: “принесите одежду – **лучшую** одежду”.

Ин. 1:18 μονογενὴς θεὸς ὁ **ὢν** εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς
Единородный Бог, **сущий** в лоне Отца

Причастия встречаются в третьей атрибутивной позиции чаще, чем прилагательные. Когда употребляется причастие, артикль иногда можно перевести относительным местоимением (“*который* был в лоне Отца”).

См. также Мат. 4:13; Лук. 23:49 (адъективное причастие); Деян. 2:20; Рим. 16:10; Гал. 1:1 (адъективное причастие); Откр. 14:8.

2. Предикативное словорасположение

⇒ а) Первая предикативная позиция

Первая предикативная позиция – это “прилагательное-артикль-существительное” (например, ἀγαθὸς ὁ βασιλεὺς = хорош царь). Здесь прилагательное является как будто слегка более эмфатичным, чем существительное. Данный способ употребления является довольно распространенным.

⁴² Ibid.

⁴³ В Новом Завете существует всего пара десятков подобных примеров (за исключением случаев с именами собственными). Тем не менее, третья атрибутивная позиция является распространенной, когда в качестве определения выступает не прилагательное (например: причастие, предложное словосочетание или слово в род. п.). В подобных случаях артикль часто переводится так, как если бы он был относительным местоимением. См. “Артикль. Часть I: артикль в качестве относительного местоимения”.

⁴⁴ В нескольких манускриптах перед στολὴν добавлено τὴν (так в \mathfrak{P}^{75} D² f^{1,13} Byz et alii).

Мат. 5:9 **μακάριοι** οἱ εἰρηνοποιοί
блаженны миротворцы

Мар. 9:50 **καλὸν** τὸ ἄλας
хороша соль

2 Кор. 1:18 **πιστὸς** ὁ θεός
верен Бог

1 Ин. 3:10 ἐν τούτῳ **φανερὰ** ἐστὶν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ
в этом явны дети Божьи

См. также Мат. 7:13; Мар. 6:35; Лук. 10:7; Ин. 3:19; Деян. 7:39; Рим. 7:13; Титу 3:8; Евр. 6:10; 1 Пет. 2:3; Откр. 5:12.

⇒ б) Вторая предикативная позиция

Вторая предикативная позиция – это “артикль-существительное-прилагательное” (например, ὁ βασιλεὺς ἀγαθός = царь хорош). Здесь в равной степени под ударением находится как существительное, так и прилагательное, или же существительное выделено несколько ярче. Данный способ употребления является довольно распространенным.

Ин. 3:33 ὁ θεὸς **ἀληθής** ἐστὶν
Бог истинен

Рим. 12:9 ἡ ἀγάπη **ἀνυπόκριτος**
[да будет] любовь **нелицемерна**

Иак. 2:26 ἡ πίστις χωρὶς ἔργων **νεκρά** ἐστὶν
вера без дел **мертва**

1 Пет. 2:12 τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἔχοντες **καλὴν**
поведение ваше среди язычников сохраняйте **добрым**

Предикативное прилагательное в данном случае также является копредикатом в объектно-копредикативной конструкции.

См. также Мат. 5:12; Мар. 9:3; Лук. 11:34; Деян. 8:21; 1 Кор. 14:14; Гал. 4:1; Евр. 4:12; 3 Ин. 12.

3. Резюме

Когда наличествует артикль, характер связи прилагательного с существительным установить легко. Если прилагательное находится *внутри* группы “артикль + существительное” (т.е. когда непосредственно перед прилагательным стоит артикль), оно является атрибутивным по отношению к существительному, и посему определяет или характеризует. Когда прилагательное находится *вне* группы “артикль + существительное”, оно является предикативным по отношению к существительному, и посему выражает некое утверждение.

Единственным исключением из вышеперечисленных правил является случай употребления артикля с местоименными прилагательными (т.е. со словами, иногда выступающими в роли прилагательного, а иногда – местоимения, вроде *πᾶς*, *ὅλος*). Эти слова могут стоять в предикативной *позиции*, но иметь атрибутивную *связь* с существительным. При отсутствии местоименных прилагательных и наличии артикля (структурная) позиция прилагательного по от-

ношению к существительному явно видна и совпадает с его (семантической) связью с существительным.

	<i>Первая</i>	<i>Вторая</i>	<i>Третья</i>
<i>Атрибутивная</i>	арт.-прил.-сущ. (ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος = хороший человек)	арт.-сущ.-арт.-прил. (ὁ ἄνθρωπος ὁ ἀγαθός = человек хороший)	сущ.-арт.-прил. (ἄνθρωπος ὁ ἀγαθός = человек хороший)
<i>Предикативная</i>	прил.-арт.-сущ. (ἀγαθὸς ὁ ἄνθρωπος = хорош человек)	арт.-сущ.-прил. (ὁ ἄνθρωπος ἀγαθός = человек хорош)	Нет

Таб. 6. Атрибутивные и предикативные позиции имени прилагательного

Б. При отсутствии артикля

Когда нет никакого артикля, гораздо сложнее определить характер связи прилагательного с существительным. Этот тип конструкции встречается почти 2400 раз в Новом Завете, более чем в четверти всех словосочетаний типа “прилагательное + существительное”. По-видимому, безартиклевая конструкция “прилагательное + существительное” может выражать либо атрибутивную, либо предикативную связь⁴⁵. Например, ἀγαθὸς βασιλεὺς может означать либо “хороший царь”, либо “хорош царь”. Тем не менее, существует несколько практических методов распознавания, которые обсуждаются в конце данного раздела.

⇒ 1. Безартиклевая конструкция “прилагательное-существительное”

Вместо того, чтобы рассматривать атрибутивные и предикативные позиции отдельно, мы будем обсуждать их под одним структурным заголовком, так как только при наличии артикля структура будет диктовать свои условия семантике. При отсутствии артикля положение прилагательного не определяет характер его связь с существительным.

а) (Безартиклевая) первая атрибутивная позиция

Итак, когда на основании контекста установлено, что прилагательное в конструкции “прилагательное-существительное” (обратите внимание на порядок слов: прилагательное, затем существительное) имеет атрибутивную связь с существительным, тогда прилагательное стоит в *первой* (безартиклевой) *атрибутивной* позиции (например, ἀγαθὸς βασιλεὺς = хороший царь). Такой способ употребления является достаточно распространенным и встречается сотни раз в Новом Завете.

⁴⁵ Тем не менее, из 30 работ по новозаветной грамматике, с которыми я познакомился, только в семи допускалась возможность того, что прилагательное в подобной конструкции имеет предикативную связь с существительным, при этом ни в одной не содержалось истинного примера данного явления (См. Wallace, “Anarthrous Constructions,” 129-30, n. 3).

б) Примеры

- Лук. 19:7 εὖγε, ἀγαθὲ δοῦλε
хорошо, **добрый** слуга
- 1 Кор. 3:10 ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων θεμέλιον ἔθηκα
как **мудрый** зодчий я положил основание
- 2 Пет. 1:19 ὡς λύχνῳ φαίνοντι ἐν **αὐχμηρῷ** τόπῳ
как светильника, сияющего в **тёмном** месте

См. также Мат. 15:14; 2 Ин. 1; Иуды 6; Откр. 3:8.

в) (Безартиклевая) первая предикативная позиция

Тем не менее, когда та же самая конструкция была определена *на основании контекста*, как предназначенная для выражения предикатной связи, прилагательное стоит в *первой* (безартиклевой) *предикативной* позиции (например, ἀγαθὸς βασιλεὺς = хорош царь). Этот способ употребления, будучи гораздо менее распространенным, чем атрибутивный, не является слишком уж редким в предложениях отождествления (а именно, в предложениях, где имеется или подразумевается глагол-связка).

- Мар. 12:31 **μεῖζων** τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστιν
ни какая другая заповедь не **больше** этих
- 1 Кор. 12:17 εἰ **ὅλον** ἀκοή, ποῦ ἢ ὁσφρησις;
если **всё** [тело] – ухо [букв. слух], где обоняние?
- Иак. 1:12 **μακάριος** ἀνὴρ ὃς ὑπομένει πειρασμόν
блажен муж, который переносит искушение

См. также Рим. 9:2 (возможно)⁴⁶; Евр. 6:5 (возможно)⁴⁷; 10:4; Иуды 14.

⇒ 2. Безартиклевая конструкция “существительное-прилагательное”

а) Четвертая атрибутивная позиция

Если *на основании контекста* установлено, что прилагательное в конструкции “существительное-прилагательное” имеет атрибутивную связь с существительным, мы имеем дело с *четвертой* атрибутивной позицией. Она названа так, потому что и вторая, и третья атрибутивные позиции, *обе* содержат прилагательное, следующее за существительным⁴⁸. Таким образом, сказать, что прилагательное стоит в *четвертой* атрибутивной позиции, значит сказать, что артикль совсем не употребляется в этой кон-

⁴⁶ λύπη μοί ἐστιν μεγάλη καὶ ἀδιάλειπτος ὁδὸν τῇ καρδίᾳ μου может означать либо “это есть великая моя печаль и непрестанное мучение в моем сердце”, либо “моя печаль велика, и мучение в моем сердце непрестанно” (см. Wallace, “Anarthrous Constructions,” 157, где эта конструкция рассматривается как определенно предикативная).

⁴⁷ καλὸν γευσάμενους θεοῦ ῥήμα можно перевести либо как “испробовавших доброе слово Божие”, либо как “испробовавших, что слово Божие хорошо”.

⁴⁸ См. обсуждение проблемы терминологии в Wallace, “Anarthrous Constructions,” 133-35.

трукции (βασιλεὺς ἀγαθός = царь хороший). Такой способ употребления является весьма распространенным.

б) Примеры

- Мар. 1:8 αὐτὸς βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι **ἀγίῳ**
Он будет крестить вас в Духе **Святом**
- Ин. 3:16 μὴ ἀπόληται ἀλλ' ἔχη ζωὴν **αἰώνιον**
не погиб, но имел жизнь **вечную**
- Фил. 1:6 ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον **ἀγαθὸν** ἐπιτελέσει
Начавший в вас дело **доброе** будет совершать его

См. также Мат. 7:19; Деян. 7:60; Рим. 5:21; Откр. 1:15; 19:17.

в) (Безартиклевая) вторая предикативная позиция

Если на основании контекста установлено, что та же самая конструкция предназначена для выражения предикатной связи, то прилагательное употреблено во *второй* (безартиклевой) *предикативной* позиции (например, βασιλεὺς ἀγαθός = царь хорош). Этот способ употребления довольно распространен, особенно в предложениях отождествления.

- Мат. 13:57 οὐκ ἔστιν προφήτης **ἄτιμος** εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι
пророк не бывает **без чести**, разве только в отечестве своем
- Рим. 7:8 χωρὶς νόμου ἁμαρτία **νεκρά**
без Закона грех **мёртв**
- Евр. 9:17 διαθήκη ἐπὶ νεκροῖς **βεβαία**
завещание **действительно** при наличии мёртвых

См. также Мат. 12:10; Мар. 6:4; Ин. 9:1; 1 Тим. 3:8; Евр. 4:13; 1 Ин. 3:3.

3. Определение связи прилагательного с существительным в конструкции без артикля: некоторые направляющие принципы

Основное правило таково: если это не предложение *отождествления* (то есть предложение не сводится к простому утверждению о подлежащем, так что главным глаголом является не глагол-связка), прилагательное без артикля обычно связано с существительным без артикля атрибутивно (см., например, 1 Кор. 3:10; 2 Ин. 1; Иуды 6; Откр. 3:3). Тем не менее, существует несколько исключений (ср., например, Евр. 6:18; 10:4; Иуды 14).

В предложении *отождествления* (то есть в предложении, назначение которого – заявить нечто о подлежащем, так что главным глаголом является [выраженный или подразумеваемый] глагол-связка) связь прилагательного без артикля с существительным без артикля обычно является предикативной. Это особенно верно в том случае, когда порядок слов – “существительное-прилагательное”⁴⁹.

⁴⁹ Для данной конструкции в предложениях с глаголом-связкой я обнаружил 127 однозначно предикатных связей и только 40 атрибутивных.

Как примеры предикативной связи см. 1 Кор. 12:17; Рим. 7:8; Евр. 9:17; Иак. 1:12. Наиболее наглядным примером является Рим. 7:8: ἁμαρτία νεκρά (“грех мертв”). Но атрибутивная связь также может иметь место, хотя и не столь часто (ср., например, Мат. 7:15; Лук. 5:8; Еф. 6:2; Евр. 12:11; 1 Ин. 2:18).

4. Некоторые экзегетически и богословски значимые тексты

Существует несколько текстов с конструкциями без артикля, которые заслуживают особого внимания по причине их экзегетической и/или богословской значимости. Во всех этих текстах ученые, исследующие Новый Завет, считают интересующие нас прилагательные имеющими либо неясное, либо очевидно атрибутивное значение. Но может быть и так, что эти прилагательные являются предикативными.

Деян. 19:2 οὐδ' εἰ πνεῦμα ἅγιον ἔστιν ἠκούσαμεν⁵⁰

Существует три варианта перевода этого текста: (1) “мы не слышали, есть ли какой-то **Святой** Дух”; (2) “мы не слышали, был ли [дан] этот **Святой** Дух” (ср. Ин. 7:39); (3) “мы не слышали, может ли какой-то дух быть **святым**”.

Первые два варианта обычно представлены в литературе. Здесь мы будем отстаивать третий вариант перевода. По крайней мере, он является возможным по следующим причинам. (1) Здесь отсутствует артикль, который мог бы прояснить связь прилагательного с существительным, так что эта связь может быть и предикативной (фактически, в предложениях с глаголом-связкой количество примеров с прилагательным во второй безартиклевой предикативной позиции больше количества примеров прилагательного в четвертой атрибутивной позиции в пропорции три к одному). (2) Бурная деятельность злых духов во дни Иисуса и в ранний апостольский период придает этому переводу правдоподобное звучание. (3) Тот факт, что эти ученики были из Ефеса, известного очага различных культов, позволяет рассматривать такой перевод как возможный. Впрочем, это всего лишь возможность, которую следует подвергнуть дальнейшему экзегетическому анализу.

Тит 2:10 πᾶσαν πίστιν ἐνδεικνυμένους ἀγαθήν⁵¹

Существует два варианта перевода: (1) “выказывая всю **добрую** веру”; (2) “выказывая, что вся вера **добра**”.

Опять таки, только первый вариант встречается в литературе. Но второй перевод никак нельзя назвать слабым. (1) В Новом Завете в предложениях без глагола-связки, видимо, не встречается примеров того, чтобы следующее за существительным прилагательное было бы атрибутивным, когда (а) имеется прилагательное перед существительным, (б) имеются промежуточные слова между существительным и вторым прилагательным. (2) С другой стороны, существует еще четыре случая (помимо этого), где в предложениях без глагола-связки содержится конструкция “прил.-сущ.-прил.”, и где между вторым прилагательным и существительным имеется еще какое-то слово, и каждый раз второе прилагательное является предикативным (ср. Мар. 7:2; 8:19; Деян. 4:16; Откр. 15:1). (3) Лексически, слово πίστις в пасторских посланиях (если явно подразумевается, что вера подлинная) употребляется в отношении веры, которая производит добрые дела (ср., например, 2 Тим. 3:15-17; Титу 1:13-16).

⁵⁰ Несколько манускриптов, в частности принадлежащих к западному типу текста, содержат λαμβάνουσιν τινες вместо ἔστιν (P^{38, 41} D*): “Мы не слышали, чтобы кто-то получил Святого Духа”.

⁵¹ В некоторых манускриптах изменен порядок слов и/или изменены слова в тексте.

(4) Ἐνδεῖκνυσι является одним из тех глаголов, которые принимают двойной вин.п. объектно-копредикативной конструкции. Так что когда с таким глаголом употребляется сущ. и прил. в вин.п., бремя доказательства лежит на тех, кто стал бы рассматривать имеющееся здесь прилагательное как атрибутивное, а не как предикативное (и выступающее, таким образом, в роли копредиката). (5) Контекстуально, такое восприятие текста приоткрывает синтаксическую (и даже синонимическую) параллель между двумя частями ст. 10: “Рабы должны полностью повиноваться своим господам... выказывая, что вся [подлинная]⁵² вера является плодотворной, в результате чего [результативное ἵνα] они будут полностью служить украшением учения Господня”. Таким образом, суть текста заключается, если наше понимание верно, в увещании рабам выказывать свою веру, как искреннюю и проявляющуюся в святом поведении. Если рассматривать этот стих под таким углом, то тогда он может подтверждать идею о том, что спасающая вера не ведет к посрамлению, но проявляется в том числе и в добрых делах.

2 Тим. 3:16 πᾶσα γραφή θεόπνευστος καὶ ὠφέλιμος

всякое⁵³ Писание богодухновенно и полезно

Многие ученые считают, что перевод должен быть таким: “Всякое **богодухновенное** Писание также является полезным”. Вероятно, это не лучший перевод по следующим причинам. (1) Контекстуально: (а) теми, кто считает пасторские послания аутентичными, выдвигается довод, что Павлу не было необходимости доказывать Тимофею богодухновенность Писания. Фактически, возможность того, что автор отстаивает здесь именно это, служила аргументом против авторства Павла. Но, что касается пасторских посланий, вполне возможно и то, что они аутентичны, и то, что Павел делает в них подобное утверждение⁵⁴. У Павла была привычка напоминать Тимофею те истины, которые тот уже знал, например, что Иисус Христос восстал из мертвых, и что сам Павел был служителем благой вести среди язычников. Таким образом, как указывает Ферберн, “для него не было бы излишним убеждать, что нужно сознать божественный характера ветхозаветного Писания”⁵⁵. (б) Если автор просто говорит о полезности Писания, то что бы могло послужить основанием для столь сильного повеления в 4:1-2? Мог ли он “торжественно возлагать ответственность [на Тимофея] в присутствии Бога и Иисуса Христа проповедовать Слово”, если бы до этого он просто подтвердил полезность Писания?

(2) Грамматически: (а) тот факт, что ст. 16 является бессоюзным (то есть начинается не с союза), может быть не следствием введения новой темы, но следствием торжественности высказывания, поскольку автор уже обсуждает священные Писания, начиная со ст. 15. Таким образом, если θεόπνευστος рассматривается как предикат, это лучше всего соответствует торжественному тону, взятому в начале стиха. (б) Поскольку отсутствует глагол-связка, при переводе следует понять, в каком месте он подразумевается. И наиболее естественное положение для связки – между подлежащим и *первым* следующим

⁵² “Подлинность” может или подразумеваться чередой рассуждений, или рассматриваться как часть поля значений слова πᾶς, когда оно употребляется с абстрактными существительными (ср. BAGD, s.v. πᾶς, I.a.δ).

⁵³ Конечно, можно переводить слово πᾶς как “все”, но при этом обычно требуется, чтобы существительное (γραφῆ) было с артиклем.

⁵⁴ Хотя в этом столетии точка зрения, что пасторские послания не являются подлинными, и господствовала над большинством ученых, исследующих Новый Завет, некоторые теперь отстаивают авторство Павла. См. комментарии Guthrie, Fee, Knight, Mounce и пр.

⁵⁵ P. Fairbairn, *Commentary on the Pastoral Epistles* (Grand Rapids: Zondervan, 1956) 380.

за подлежащим словом. В самом деле, нужно иметь в виду, что автор обычно опускает глагол-связку, когда полагает, что читатель знает, где этот глагол должен стоять. (в) То, что καί означает “и” в двенадцать раз чаще, чем “также”, и то, что неестественно переводить это слово наречием “также” между двумя прилагательными в одном падеже, свидетельствует в пользу того, что θεόπνευστος является предикатом⁵⁶. (г) Поскольку возможен анафорический артикль, ссылающийся на синоним, и поскольку в данном контексте автор, обсуждая Писание, употребляет три различных синонима (ст. 15, 16 и 4:2), похоже, что артикль в 4:2 является анафорическим, и Павел заявляет: “Проповедуй *это* слово!” (κήρυξον τὸν λόγον). Если бы в 3:16 автор сказал, что только богодухновенное Писание является полезным, а после призвал своего читателя (читателей) проповедовать *все* Писание (= “*это* слово”), тогда его призыв сбивал бы с толку, поскольку Тимофей мог непреднамеренно начать проповедовать некие небогодухновенные писания. Но так как автор оставляет слово λόγον без пояснения, не взирая на то, что оно относится к ὑραφή из ст. 16, скорее всего, в ст. 16 он хотел сделать утверждение обо всем Писании, а именно, что оно богодухновенно⁵⁷. (д) Наконец, что касается собственно связи прилагательного с существительным, в Новом Завете, Септуагинте, в классическом греческом языке и в греческом койне доминирующее значение конструкции “прилагательное-существительное-прилагательное” в предложениях отождествления таково: первое прилагательное является определением, а второе – предикатом⁵⁸. В Новом Завете и Септуагинте существует почти 50 примеров, где в подобной конструкции второе прилагательное является предикатом, а первое – определением (в 39 из них перед существительным стоит слово πᾶς; большинство из них – из Септуагинты), и ни одного примера обратного. Свидетельство настолько убедительно, что мы можем предложить “правило”: *в конструкциях “πᾶς + существительное + прилагательное”, встречающихся в предложениях отождествления, слово πᾶς, будучи по своей природе таким же определенным как и артикль, подразумевает артикль, таким образом превращая в предикат следующие за существительным прилагательное(-ые), которое находится вне подразумеваемой группы “артикль-существительное”*⁵⁹. По крайней мере, имеющиеся данные располагают к тому, чтобы считать такие переводы как NEB (“каждое богодухновенное Писание имеет свою пользу”) крайне подозрительными.

⁵⁶ Существует текстологический вариант, где καί опущено. Если таков оригинал, тогда почти наверняка слово θεόπνευστος является определением. Тем не менее, этот вариант имеет слабую поддержку (ни Nestle²⁷, ни Tischendorf не называют ни одного манускрипта, где καί отсутствует; они указывают только переводы и произведения Отцов Церкви).

⁵⁷ Тем не менее, этот аргумент может оказаться менее весомым, чем кажется на первый взгляд. Даже атрибутивное θεόπνευστος не обязательно подразумевало бы, что не все Писание является богодухновенным, поскольку это прилагательное могло бы быть описательным (в отношении Писания), а не ограничивающим.

⁵⁸ Возможно, в Новом Завете имеется всего одно исключение, и ни одного в Септуагинте. Я нашел, наверно, одно или два исключения в эллинистическом греческом (одно у Иосифа Флавия, другое в Дидахе), хотя и ни одного в аттическом греческом языке. Данное исследование не было исчерпывающим, но имеющийся перевес говорит против того, что θεόπνευστος является определением.

⁵⁹ Более подробное обсуждение этого текста см. в D. B. Wallace, “The Relation of Adjective to Noun in Anarthrous Constructions in the New Testament” (Th.M. thesis, Dallas Theological Seminary, 1979) 51-61. Статья в NovT под тем же заголовком почти совпадает с этой работой, за исключением отсутствия двух вещей: (а) приложения, где перечисляются все явные и спорные предикативные прилагательные в конструкциях без артикля (73-102), и (б) детального обсуждения некоторых экзегетически значимых текстов (46-61).

МЕСТОИМЕНΙΑ

Обзор главы

I. Избранная библиография.....	340
II. Общие замечания.....	341
III. Семантические категории (основные классы).....	343
A. Личные местоимения.....	344
Б. Указательные местоимения.....	350
В. Относительные местоимения.....	360
Г. Вопросительные местоимения.....	369
Д. Неопределенное местоимение.....	371
Е. Притяжательные “местоимения” (прилагательные).....	372
Ж. Усилительное местоимение.....	372
З. Возвратные местоимения.....	374
И. Взаимное местоимение.....	375
IV. Лексико-синтаксические категории (основные слова).....	376
A. ἀλλήλων.....	376
Б. αὐτός.....	376
В. ἐαυτοῦ.....	376
Г. ἐγώ.....	376
Д. ἐκεῖνος.....	376
Е. ἐμαυτοῦ.....	376
Ж. ἡμεῖς.....	376
З. ὅδε.....	377
И. ὅς.....	377
К. ὅστις.....	377
Л. οὗτος.....	377
М. ποῖος.....	377
Н. πόσος.....	377
О. σεαυτοῦ.....	377
П. σύ.....	377
Р. τίς.....	377
С. τις.....	377
Т. ὑμεῖς.....	377

I. Избранная библиография

BAGD, различные словарные статьи; **BDF**, 145-61 (§277-306); **H. J. Cadbury**, “The Relative Pronouns in Acts and Elsewhere,” *JBL* 42 (1923) 150-57; **Dana-Mantey**, 122-35 (§133-43); **Hoffmann-von Siebenthal**, *Grammatik*, 194-211 (§139-44); **W. Michaelis**, “Das unbetonte καὶ αὐτός bei Lukas,” *Studia Theologica* 4 (1950) 86-93; **Moule**, *Idiom Book*, 118-25; **Moulton**, *Prolegomena*, 84-98; **Porter**, *Idioms*, 128-38; **H. K. Moulton**,

“Pronouns in the New Testament,” *BT* 27.2 (1976) 237-40; **Robertson**, *Grammar*, 676-753; **Smyth**, *Greek Grammar*, 298-311 (§1190-1278); **V. Spottorno**, “The Relative Pronoun in the New Testament,” *NTS* 28 (1982) 132-41; **Turner**, *Syntax*, 37-50; **Young**, *Intermediate Greek*, 71-80; **Zerwick**, *Biblical Greek*, 7-8, 63-71 (§16-21, 195-223).

II. Общие замечания

А. Определение

Местоимение – это слово, используемое “для того, чтобы обозначить предмет, не называя его, когда то, на что оно ссылается, известно из контекста или ситуации, уже было упомянуто или обозначено или же, будучи неизвестным, является предметом вопроса”¹. Поскольку местоимения грамматически являются словами-заместителями, они должны каким-то образом показывать, к чему относятся. Основное правило: греческое местоимение согласуется со своим антецедентом в роде и числе, но его падеж определяется функцией местоимения в его собственном предложении. Однако из этого правила согласования имеется несколько исключений.

Б. Лингвистическое излишество

Во многих отношениях местоимения являются лингвистическим излишеством. Они необязательны, поскольку, по большей части, они употребляются вместо существительного, другого субстантива или именной группы. Их антецедент можно легко повторить. В греческом языке существует еще одна причина, по которой по крайней мере в некоторых местоимениях нет нужды, а именно, местоименное значение либо уже содержится в структуре предложения (например, в глагольном окончании), либо его можно передать другими средствами (например, с помощью притяжательного прилагательного).

В. Сокращение избыточности

Можно подумать, что раз имеется столько аргументов против использования местоимений, у нас едва ли есть шансы с ними встретиться. Но это совершенно не так. В Новом Завете около 16500 местоимений!² Они встречаются в четырех пятых всех стихов. Но зачем местоимения употребляются столь часто, если они являются линг-

¹ *Oxford English Dictionary*, s.v. “pronoun”.

² В результате поиска с помощью *acCordance* было найдено 16703 местоимения. Но когда поиск в *acCordance* осуществлялся по категориям, было найдено всего 16298 местоимений (408 τίς не были включены в категорию “неопределенное местоимение”; три местоимения остались неучтенными). Но, по нашему мнению, число найденных примеров все еще слишком велико. Дело в определении – то, что в *acCordance/Gramcord* рассматривается как местоимение, мы иногда считаем прилагательным (например, в *acCordance* ἐμοῦς, σοῦς, τοῦ ἐτέρου и τοῦ ἐτέρου помечены как притяжательные местоимения, мы называем их притяжательными прилагательными).

вистическим излишеством? Тому есть стилистические и синтаксические причины. А именно, будучи словами, чаще всего заменяющими существительные, местоимения помогают избегать монотонной избыточности и поддерживать течение речи.

Г. Пояснение и неправильное понимание

С одной стороны, столь широкое употребление местоимений приводит к риску неправильного толкования. Например, в Еф. 2:8 мы читаем: τῇ γὰρ χάριτί ἐστε σεσωσμένοι διὰ πίστεως· καὶ **τοῦτο** οὐκ ἐξ ὑμῶν (“ибо благодатью вы спасены через веру; и **сие** не от вас”). К чему относится слово **τοῦτο**? Что это – “благодать”, “вера” или нечто совершенно иное? Антецедент далеко не ясен.

С другой стороны, местоимения часто употребляются для пояснения. В разговоре Иисуса с самарянкой, например, личное местоимение используется, чтобы четко указать, кто говорит, а кто слушает (Ин. 4:15-16): λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ κύριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ μηδὲ διέρχωμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν. λέγει **αὐτῇ**... (“Женщина сказала ему: ‘Господин, дай мне этой воды, чтобы мне не иметь жажды и не приходить сюда черпать’. Он сказал **ей**...”).

Иногда стремление дать пояснение приводит к появлению излишнего (плеонастического) местоимения, как в Ин. 5:11: ὁ ποιήσας με ὑγιῇ **ἐκεῖνός** μοι εἶπεν (“исцеливший меня, **тот** [или **он**] сказал мне”). По крайней мере, местоимения часто употребляются в эллинистическом греческом языке просто ради ясности. Для аттического писателя подобное показалось бы излишним, так как соответствующее значение уже выражено глагольным окончанием или иными средствами. Но поскольку греческий язык распространился далеко за пределы Греции и Македонии, тонкие нюансы аттического диалекта уступили место большей ясности выражения. Частое использование местоимений как раз и было частью этого явления³.

Д. Коннотативное значение

Иногда местоимения употребляются исключительно с целью выразить некую *коннотацию*. О чем идет речь может быть ясно и из контекста, а местоимение при этом используется для эмпазы, противопоставления и т.д. Особенно это касается личных местоимений. Но все не так четко и просто. Как мы уже отмечали, одной из особенностей греческого койне является утрата тонкостей аттического диалекта. Таким образом, если, например, слово αὐτός употребляется с глаголом в третьем лице, то это может быть сделано *либо* ради эмпазы, *либо* ради ясности. Множество споров разгорелось относительно причин использования местоимения в том или ином тексте.

³ Zerwick, *Biblical Greek*, 63 (§196): “Частота, с которой употребляются местоимения, является следствием того, что можно назвать ‘аналитической’ тенденцией любой живой непринужденной повседневной речи, тенденцией, состоящей в том, чтобы выражать эксплицитно то, что уже имплицитно содержится в самом высказывании или в природе предмета обсуждения...”

Е. Ослабление традиционных различий между местоимениями

Более того, существует пересечение способов употребления местоимений; опять таки, традиционные различия не всегда сохраняются. Новозаветные авторы, например, не всегда четко разграничивают ближнее и дальнее указательные местоимения *οὗτος* и *ἐκεῖνος*⁴. К тому же указательные местоимения часто используются вместо личных местоимений и нередко просто означают “он”, особенно в Евангелии от Иоанна.

Ж. Антецеденты и постцеденты

Наконец, мы должны сказать несколько слов о терминологии. Когда существительное (или иное имя), к которому относится местоимение, *предшествует* местоимению, оно называется *антецедентом* местоимения (например, “**Боб** прочитал книгу. Потом *он* дал ее Джейн”). Это наиболее распространенный способ употребления. Когда существительное стоит после местоимения, оно называется *постцедентом* местоимения (например, “После того, как *он* прочитал книгу, **Боб** дал ее Джейн”). В последнем случае, местоимение можно назвать “пролептическим”.

III. Семантические категории (основные классы)

В греческом языке трудно определить количество классов местоимений, хотя большинство грамматистов называют от восьми до двенадцати⁵. Основная сложность здесь связана с вопросом о том, являются ли некоторые слова прилагательными или местоимениями⁶. Тем не менее, принадлежность определенных классов слов к местоимениям не вызывает сомнений: личные, указательные, относительные, вопросительные, неопределенные, усилительные, возвратные и взаимные. Они составляют ядро нашего обсуждения. В придачу, ниже мы рассмотрим притяжательные местоимения, но они не являются истинно *греческой* категорией.

На следующем рисунке можно увидеть относительную частоту употребления восьми основных местоименных классов⁷.

⁴ Дана и Манти полагают, например, что *ἐκεῖνος* употребляется “для обозначения того, что является относительно удаленным фактически или мысленно” (Dana-Mantey, 128), в то время как *οὗτος* употребляется “для обозначения того, что является относительно близким фактически или мысленно” (127). Это хорошее описание употребления данных слов в аттическом диалекте, но в Новом Завете имеется множество исключений.

⁵ BDF насчитывают по крайней мере 10; Robertson – 11; Dana-Mantey – 9; Smyth – 10; Porter и Hoffman-von Siebenthal – по 8; Young и *acCordance* – по 9. Однако ни один из этих списков полностью не совпадает с другими. Коррелятивные, притяжательные и тождественные местоимения являются наиболее спорными категориями; в данном учебнике они рассматриваются как прилагательные (хотя класс притяжательных местоимений требует некоторого обсуждения [см. ниже]).

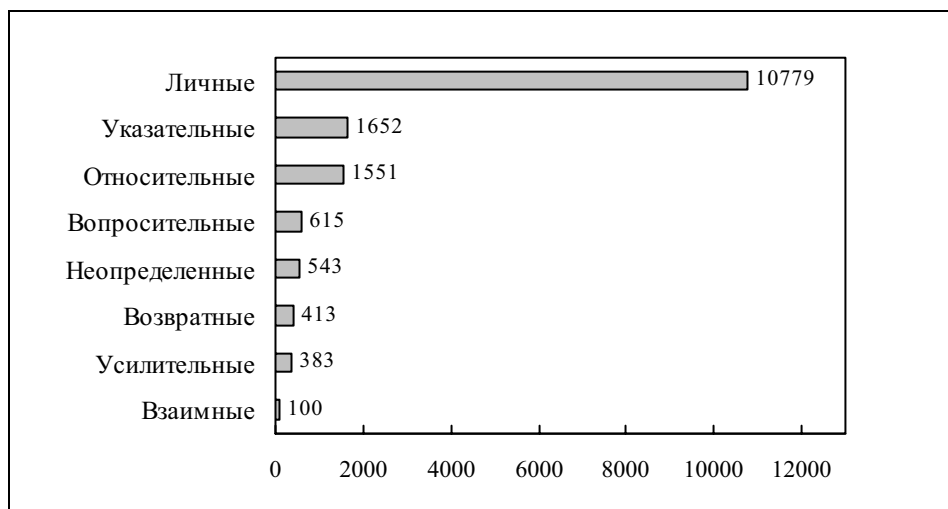


Рис. 34. Частота употребления местоименных классов в Новом Завете

А. Личные местоимения

1. Определение и употребляемые слова

Личные местоимения – это ἐγώ (ἡμεῖς) для первого лица и σύ (ὕμεῖς) для второго лица. В эллинистическом греческом в качестве местоимения третьего лица используется αὐτός (иногда оно употреблялось и для первого и второго лица)⁸.

⁶ Грамматисты не пришли к согласию по поводу того, что отличает местоимение от прилагательного. Фактически, в BAGD многим терминам были присвоены двойные названия (прилагательное и местоимение [субстантив]). Янг отмечает, что “границы между отдельными видами местоимений и даже между местоимениями и прилагательными часто являются размытыми... Местоимения, выступающие в роли местоимений, согласуются со своим антецедентом в роде и числе. Те местоимения, которые выступают в роли прилагательных, согласуются с определяемыми ими существительными в роде, числе и падеже” (Young, *Intermediate Greek*, 71). Проблема заключается в том, что нет критериев для определения того, является ли некое слово местоимением, выступающим в роли прилагательного, или это прилагательное в роли местоимения. Чем являются слова ἐμός, σός, ἡμέτερος и ὑμέτερος – местоимениями или прилагательными? По большей части, они выступают в зависимой роли, определяя существительное. Во всех синтаксических отношениях они ведут себя как прилагательные, хотя многие грамматисты рассматривают их как местоимения.

Проблема определения реальна. Так что выбор, что назвать местоимением, в какой-то степени произволен. Некоторые слова, несомненно, являются местоимениями (например, ἐγώ), другие – прилагательными (например, ἀγαθός), в то время как несколько слов можно классифицировать либо как местоименные прилагательные, либо как адъективные местоимения. По большей части, мы рассматриваем как местоимения те слова, которые, выступая в роли субстантива, не имеют при себе артикля. С другой стороны, прилагательные, выступая в роли заместителя существительного, обычно имеют артикль.

⁷ Статистические данные приведены по *acCordance* с некоторыми изменениями.

Личные местоимения, несомненно, являются наиболее часто встречающимися местоимениями в Новом Завете. Две трети случаев относятся этому классу. Около половины примеров содержат $\alpha\upsilon\tau\acute{o}\varsigma$. Способы употребления личных местоимений можно разбить на две категории, а именно: номинативные (в именительном падеже) и неноминативные (в косвенных падежах)⁹.

Также нишу личных местоимений занимают $\acute{\epsilon}\kappa\epsilon\iota\nu\omicron\varsigma$ и $o\upsilon\tau\omicron\varsigma$. Хотя формально они являются указательными, их указательное значение часто ослаблено (см. “Указательные местоимения”).

2. Функции

а) Номинативные способы употребления¹⁰

1) Эмфаза (усиление)

Личное местоимение в именительном падеже широко используется для эмфазы. Эмфаза может включать в себя некоторую долю *противопоставления*. В подобных случаях обычно рассматриваются два субъекта, хотя один из них может только подразумеваться. Противопоставление происходит либо по виду (антитетическое), либо по степени (сравнительное). Например, в предложении “Он мыл посуду, а она вытирала” противопоставление является сравнительным (оба занимались посудой). В предложении “Он спал, а она работала” противопоставление является антитетическим.

Эмфаза также может служить для того, чтобы сделать больший акцент на *подлежащем*, чем на глаголе. Причиной этому может быть стремление выделить, придать выразительность, пояснить и т.п.¹¹ В подобных случаях противопоставление другому подлежащему не обязательно отсутствует, но не является особо значимым.

⁸ Иногда утверждают, что аттические местоимения третьего лица, $o\upsilon$ (род.п. ед.ч., поскольку не существует формы в им.п.) и $\sigma\phi\epsilon\iota\varsigma$ (им.п. мн.ч.), в Новом Завете были заменены на $\alpha\upsilon\tau\acute{o}\varsigma$. Хотя это и так, но даже в аттическом диалекте эти местоимения употреблялись редко: “Из всех форм личного местоимения третьего лица только дат.п. $o\upsilon$ и $\sigma\phi\iota\sigma\iota(v)$ были широко распространены в аттической прозе, и то только в качестве косвенных возвратных местоимений...” (Smyth, *Greek Grammar*, 92 [§326.d]).

⁹ Родительный падеж наиболее распространен, это падеж примерно 40% всех личных местоимений. Большинство из них семантически *выступают в роли* притяжательных местоимений. Также род.п. является наиболее распространенным и для каждой отдельной формы личного местоимения за исключением второго лица мн.ч. (дат.п. – 608, а род.п. – 561), в то время как им.п. является наименее распространенным во всех формах личных местоимений, за исключением первого лица ед.ч.

¹⁰ В придачу к двум нижеперечисленным способам употребления, многие грамматисты называют “эпистолярное множественное число” (также известное как “авторское ‘мы’”), а также употребление первого или второго лица вместо третьего. Поскольку почти все подобные местоимения встречаются в им.п. и являются подлежащими, это приводит к тому, что явно выраженное местоимение при этом оказывается необязательным (так как оно содержится в глагольном окончании), и мы почли за лучшее обсудить эти категории в главе “Лицо и число” в разделе “Глаголы”. Другими словами, эти категории имеют отношение не к местоимениям как таковым, но к лицу.

(а) Противопоставление

- Мат. 2:6 καὶ **σὺ** Βηθλέεμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα
и **ты**, Вифлеем, земля Иудина, ничем не меньше правителей Иудиных
- Мар. 8:29 **σὺ** εἶ ὁ χριστός
Ты – Христос
Иисус не является Илией, одним из пророков или восставшим из мертвых Иоанном. Он сам по себе. Заявление Петра о личности Иисуса на дискурсивном уровне можно рассматривать как поворотный момент в Евангелии от Марка. Вплоть до сего момента Иисус постепенно открывался как Слуга Яхве. После этого Он уже представлен как *страдающий* Слуга. Конечно, само местоимение ничего об этом не говорит. Но следует установить причины его употребления в данном тексте.
- Мар. 10:28 Ἦρξατο λέγειν ὁ Πέτρος αὐτῷ· ἰδοὺ **ἡμεῖς** ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήκαμέν σοι¹²
Начал говорить Ему Петр: “Вот **мы** оставили всё и последовали за Тобою”.
Слова Петра составляют резкий контраст с тем, что сказано в ст. 22, где повествуется о богатом юноше, который не смог оставить свое богатство и последовать за Иисусом.
- Лук. 11:48 μάρτυρές ἐστε καὶ συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν, ὅτι **αὐτοῖς** μὲν ἀπέκτειναν αὐτούς, **ὑμεῖς** δὲ οἰκοδομεῖτε.
Вы свидетели и соглашаетесь с делами отцов ваших, потому что **они** убили [пророков], а **вы** строите [им гробницы].
Хотя фарисеи иначе относились к пророкам, и фарисеи, и их предшественники сделаны из одного теста (таким образом, здесь проводится сравнение).
- Лук. 24:18 **σὺ** μόνος παροικεῖς Ἰερουσαλὴμ καὶ οὐκ ἔγνων τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ;
Неужели **Ты** один из пришедших в Иерусалим не знаешь о происшедшем в нем?
- Ин. 15:16 οὐχ **ὑμεῖς** με ἐξελέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς
не **вы** Меня избрали, но **Я** избрал вас

¹¹ Классификация эмфазы представляет собой известную трудность. Ниже описано несколько полезных подходов. Дана и Манти говорят о двух видах выделения: “противопоставление” и “придание особой выразительности” (Dana-Mantey, 123 [§134]). Портер перечисляет три вида эмфазы: противопоставительная, избирательная и описательная (Porter, *Idioms*, 129). Описательное местоимение было бы лучше назвать “анафорическим”, потому что оно указывает на предыдущее описание. Янг придерживается дискурсивного подхода, при котором эмфаза распадается на “важность, серьезность, удивление, гнев, противопоставление, сравнение или отождествление” (Young, *Intermediate Greek*, 72). Эти классы являются хорошими подспорьем, но, по большей части, их можно назвать скорее отдельными случаями употребления эмфазы, чем сущностными или синтаксическими категориями. К данному списку можно было бы добавить и другие дискурсивные категории, например: радость (1 Ин. 1:4), умаление (1 Кор. 15:9), услужливость (Еф. 4:1), личную ответственность (Деян. 16:31) и т.д. Нужно лишь воспользоваться своим воображением, чтобы понять *причины* использования эмфазы в дискурсе. Более того, подобные случаи употребления встречаются не только в им. П. Тем не менее, подход Янга хорошо прижился: при толковании нельзя ограничиваться лишь синтаксическими наименованиями.

¹² ἡμεῖς опущено в W.

Противопоставление Иисуса и учеников категорично. Избрание было совершено Им, и эта идея подчеркнута употреблением *ἀλλά*. Сравнительное противопоставление означало бы: “Вы не избрали Меня настолько, насколько Я избрал вас”, но такое толкование здесь неуместно.

- 1 Фес. 2:18 ἠθελήσαμεν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, **ἐγὼ** μὲν Παῦλος καὶ ἅπαξ καὶ δῖς, καὶ ἐνέκοψεν ἡμᾶς ὁ σατανᾶς
мы пожелали придти к вам ([особенно] **я**, Павел и раз и два), но помешал нам сатана

Здесь трудно определить, что противопоставлено – вид или степень, означает ли этот стих: “Мы, в общем-то, [все] хотели... [по крайней мере] **я**”, или он просто означает: “**Я** хотел [хотя другие не хотели]?”¹³. Поскольку местоимение во множественном числе (ἡμᾶς) повторяется после того, как Павел обособляет себя (ἐγὼ), скорее всего, здесь выражено сравнение (“сатана препятствовал нам всем, но я особенно пытался прийти”).

См. также Мат. 5:28; Мар. 1:8; 5:40; Ин. 2:10; 4:22; Деян. 27:31; Рим. 8:23; 2 Кор. 11:29; Евр. 1:11; 5:2; 1 Ин. 4:19; Откр. 3:10.

(б) Акцент на подлежащем

- Ин. 1:23 **ἐγὼ** φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ
я голос вопиющего в пустыне

Это ответ Иоанна на вопрос: “Кто ты?” (ст. 22). Конечно, здесь также подразумевается противопоставление: Иоанн не Илия (ст. 21), но внимание обращено именно на то, кто *он* такой.

- Иак. 1:13 πειράζει δὲ **αὐτὸς** οὐδένα
Он же не искушает никого

- 2 Пет. 1:17 ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός μου οὗτός ἐστιν εἰς ὃν **ἐγὼ** εὐδόκησα¹⁴
Это Сын Мой, Возлюбленный Мой, к Которому **Я** благоволю

- Откр. 3:9 **ἐγὼ** ἠγάπησά σε¹⁵
Я возлюбил тебя

Воскресший Христос говорит Филадельфийской церкви, что он заставит членов сатанинского сборища познать, “что **Я** возлюбил тебя”. Подтекст (на основе как контекста, так и употреблении личного местоимения), похоже, таков: это сборище оспаривало Господню любовь к Его церкви.

См. также Мат. 22:32; Рим. 10:19; Евр. 12:1; 1 Пет. 1:16; 1 Ин. 2:25; 3 Ин. 1; Иуды 17.

2) Избыточность

Наличие личного местоимения в им.п. не всегда говорит об эмпатии. Иногда это просто избыточное повторение местоименного значения, скрытого в глаголе¹⁶. Только контекст может помочь в определении того, является ли личное местоимение эмпатическим или нет. Многие из приведенных текстов могли бы выступать как примеры

¹³ Moule, *Idiom Book*, 119.

¹⁴ ἐν ᾧ стоит в Ψ 0209 33 1241 *et pauci* вместо εἰς ὃν.

¹⁵ В большинстве манускриптов, хоть и поздних, ἐγὼ опускается (ср. 1006 1841 2351 и \mathfrak{M}^k), в то время как в ранних и лучших свидетельствах оно имеется (например: \aleph A C P *alii*).

¹⁶ Лука особенно часто употребляет καὶ αὐτός подобным образом. Подробное обсуждение см. в Michaelis, “Das unbetonte”. Ему во многом последовали BAGD, *BDF*, 146 (§277), Zerwick, *Biblical Greek*, 64 (§199) и пр.

использования в повествовании “ссылки-переключателя, обозначающей изменение предмета речи на кого-либо или что-либо, что уже было упомянуто ранее”¹⁷.

Лук. 5:1 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ καὶ ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ αὐτὸς ἦν ἐστὼς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρέτ¹⁸
Было же, когда толпа теснила Его и слушала слово Божие, и Он стоял у озера Геннисаретского

Ин. 6:24 ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ οὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν αὐτοῖς εἰς τὰ πλοίαρια καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναούμ ζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν¹⁹
Когда же увидела толпа, что ни Иисуса там нет, ни учеников Его, сели они в лодки и пришли в Капернаум, ища Иисуса.

См. также Мат. 14:2; Лук. 2:28; 3:23; 4:15; 9:44; Деян. 22:19.

б) Местоимение в косвенных падежах

Личные местоимения в косвенных падежах (то есть: род.п, дат.п, вин.п) употребляются почти исключительно как просто заместитель существительного или другого имени. Такой способ использования местоимения можно назвать *анафорическим*, потому что при этом оно ссылается на свой антецедент. Два других способа употребления заслуживают особого внимания.

1) Обычное употребление (анафорическое)

Ин. 4:7 ἔρχεται γυνή... λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς
пришла женщина... Иисус сказал ей

За этим следует “женщина сказала Ему” (λέγει αὐτῷ ἡ γυνή) в ст. 9; “Иисус сказал ей” (Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ) в ст. 10; “женщина сказала Ему” (λέγει αὐτῷ ἡ γυνή) в ст. 11 и так далее в ст. 13, 15, 16, 17, 19.

Деян. 27:32 ἀπέκοψαν οἱ στρατιῶται τὰ σχοινία τῆς σκάφης καὶ εἶασαν αὐτήν ἐκπεσεῖν
воины отсекали канаты у лодки и дали ей упасть

Рим. 6:8 εἰ ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι καὶ συζήσομεν αὐτῷ²⁰
если мы умерли со Христом, то верим, что и жить будем с Ним

Откр. 16:17 μισήσουσιν τὴν πόρνην καὶ ἡρμωμένην ποιήσουσιν αὐτήν καὶ γυμνήν καὶ τὰς σάρκας αὐτῆς φάγονται καὶ αὐτήν κατακαύσουσιν ἐν πυρὶ²¹

¹⁷ Young, *Intermediate Greek*, 75.

¹⁸ Вместо καὶ αὐτὸς ἦν ἐστὼς в кодексе D употребляется ἐστῶτος αὐτοῦ в род.п.

¹⁹ В нескольких манускриптах конструкция αὐτοῖς εἰς τὰ πλοίαρια изменена, хотя только Западный текст (D it) меняет личное местоимение на возвратное (ἐαυτοῖς πλοίαρια). В D также стоит ἔλαβον вместо ἐνέβησαν (то есть: “они взяли себе лодки”).

²⁰ αὐτῷ заменено на τῷ Χριστῷ в D* F G. Чтение с местоимением имеет лучшую генеалогию: X A B C D^c E K L P *alii*.

они возненавидят блудницу и разорят её, и обнажат, и плоть её съедят, и сожгут её огнем

См. также Мат. 19:7-8; Флмн. 10; Иак. 2:16; 2 Ин. 5.

2) Притяжательное употребление

Родительный падеж личного местоимения часто (или даже постоянно) обозначает принадлежность. При этом местоимение как такое можно рассматривать одним из трех способов: (1) как подкласс обычного способа употребления личных местоимений, поскольку оно также ссылается на антецедент (см. выше Откр. 17:16); (2) как стоящее в родительном падеже принадлежности, поскольку идея обладания связана не с самим словом, а с падежной формой; (3) как притяжательное местоимение (обсуждение см. в соответствующем разделе). Это употребление настолько обыденно, что здесь не стоит приводить каких-либо примеров. (Примеры и обсуждение см. в главе, посвященной родительному падежу).

3) Возвратное употребление

В Новом Завете личное местоимение изредка употребляется в роли возвратного. В подобных случаях оно имеет значение “себя”²².

Мат. 6:19 μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς
не собирайте **себе** сокровищ на земле

Возможно, в Новом Завете этот и следующий стих являются единственными примерами того, как личное местоимение во *втором* лице употребляется в качестве возвратного²³. Во всех остальных случаях используется третье лицо (αὐτός).

Ин. 2:24 Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν αὐτὸν αὐτοῖς²⁴
Иисус не верял **Себя** им

Еф. 2:15 ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ ἐν αὐτῷ εἰς ἓνα καινὸν ἄνθρωπον²⁵
чтобы из двух создать в **Себе** одного нового человека

См. также Мар. 9:16; Ин. 20:10; Деян. 14:17; Фил. 3:21; Евр. 5:3; 1 Ин. 5:10 (v.l.); Откр. 8:6; 18:7.

²¹ Некоторые поздние манускрипты содержат несколько интересных, хотя и невероятных вариантов чтения данного текста. Вместо αὐτῆς в 1597 стоит αὐτὼν; в 2025 2037 опущено местоимение. Вместо αὐτῇν⁽²⁾ в 203 452 506 стоит αὐτοί.

²² Благодаря тому, что в эллинистическом греческом языке личное местоимение в род. п. часто употребляется вместо ἑαυτοῦ, в большинстве современных изданий греческого Нового Завета краткие возвратные местоимения αὐτοῦ/αὐτὼν заменены на личные αὐτοῦ/αὐτὼν. См. BAGD, s. v. ἑαυτοῦ, BDF, 35 (§64), Robertson, *Grammar*, 226; Turner, *Syntax*, 190; Metzger, *Textual Commentary*, 616 (на Фил. 3:21), 718 (на 1 Ин. 5:10).

²³ Согласно Dana-Mantey, 124.

²⁴ В некоторых манускриптах заметно сомнение переписчиков относительно того, является ли здесь уместным личное местоимение. В $\mathfrak{P}^{66} \mathfrak{K}^2 \text{A}^c \text{W}^c \Theta \Psi 050 083 f^1$.¹³ 33 *Byz* оно заменено возвратным ἑαυτόν, в то время как в $\mathfrak{P}^{75} 579$ *et pauci* оно вообще опущено. Личное местоимение стоит в $\mathfrak{K}^* \text{A}^* \text{B L 700 et alii}$. Хотя эти свидетельства являются разрозненными, личное местоимение встречается в надежных текстах и является наиболее сложным чтением.

²⁵ В нескольких манускриптах, главным образом в Западном и Византийском текстах, личное местоимение заменено на более естественное ἑαυτῷ ($\mathfrak{K}^2 \text{D G } \Psi \text{ Byz}$).

Б. Указательные местоимения

1. Определение и употребляемые слова

Указательное местоимение является указателем, особым образом выделяющим предмет. В Новом Завете употребляются три указательные местоимения: οὗτος, ἐκεῖνος и ὅδε. (Последнее встречается редко, всего десять раз). Οὗτος обычно относится к *близкому* объекту (“этот”), в то время как ἐκεῖνος обычно относится к *отдаленному* объекту (“тот”). Из этого правила существуют исключения в связи с тем, что эти указательные местоимения употребляются в роли личных местоимений. Также иногда они “нарушают” обычные для местоимений общие правила согласования. Подобные исключения часто являются экзегетически значимыми.

2. Функции

а) Обычный способ употребления (в качестве указательных местоимений)

Отличие ближнего и дальнего, οὗτος и ἐκεῖνος, может быть связано с тем, что является близким или далеким (1) контекстуально, (2) согласно ощущениям автора, (3) во времени или пространстве автора или аудитории²⁶. Иногда характеристики этих областей не совпадают: то, что является ближайшим antecedentом в контексте, может и не быть ближайшим для автора и т. д. Иногда требуется немного воображения, чтобы увидеть причину употребления того или иного местоимения.

1) Οὗτος (близость)

Мат 8:27 ποταπός ἐστὶν οὗτος ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα αὐτῷ ὑπακούουσιν;²⁷

Кто **этот**, что и ветры, и море повинуются Ему?

Ин. 9:2 τίς ἡμάρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ;

Кто согрешил: **этот** [человек] или родители его?

Деян. 4:11 οὗτός ἐστιν ὁ λίθος, ὁ ἐξουθενηθεὶς ὑφ' ὑμῶν τῶν οἰκοδόμων

Этот есть Камень, признанный негодным вами, строителями

Это ссылка на Христа, упомянутого в ст. 10. Но Ἰησοῦ Χριστοῦ не является ближайшим antecedentом в данном контексте. Ст. 10 выглядит так: ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε, ὃν ὁ θεὸς ἡγειρεν ἐκ νεκρῶν, ἐν τούτῳ οὗτος παρέστηκεν ἐνώπιον ὑμῶν ὑγιής (“именем Иисуса Христа Назаретского, которого вы распяли, которого Бог воскресил из мертвых, Им поставлен он перед вами здрав”). Θεὸς является ближайшим существительным, а местоимение οὗτος (ссылающееся на исцелен-

²⁶ Согласно Winer-Moulton, 195-96; Dana-Mantey, 127-28 (§136); Young, *Intermediate Greek*, 78. Цервик прекрасно подводит итог в данном вопросе: “близость или удаленность могут быть не грамматическими... но психологическими” (Zerwick, *Biblical Greek*, 68 [§214]).

²⁷ В кодексе W после οὗτος добавлено ὁ ἄνθρωπος.

ного человека) – ближайшим субстантивом. Но поскольку Ἰησοῦ Χριστοῦ является “ближайшим *психологически* (Он более живо представляется [авто-рскому] воображению, чем кто-либо иной)”²⁸, это и есть антецедент.

Гал. 4:24 **αὐται** εἰσιν δύο διαθήκαι
эти [женщины] – два завета

Флмн. 18 εἰ δέ τι ἡδίκησέν σε ἢ ὀφείλει, **τοῦτο** ἐμοὶ ἐλλόγα
если же он чем обидел тебя или должен, считай **это** за мной

1 Пет. 1:25 τὸ ῥῆμα κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα. **τοῦτο** δέ ἐστιν τὸ ῥῆμα τὸ εὐαγγελισθὲν εἰς ὑμᾶς.
Слово Господне пребывает вовек. А **это** есть слово, которое возвещено вам.

1 Ин. 5:20 **οὗτός** ἐστιν ὁ ἀληθινὸς θεὸς καὶ ζωὴ αἰώνιος
Этот есть истинный Бог и жизнь вечная

С данным текстом связаны различные экзегетические проблемы. Нас же интересует, что здесь является антецедентом? Многие ученые считают, что антецедент – это ὁ θεός, а не Χριστός, не смотря на то, что Χριστός ближе. Винер, например, утверждает: “Прежде всего, ἀληθινὸς θεός является постоянным и исключительным эпитетом к слову ‘Отцу’; во-вторых, далее следует предупреждение относительно идолопоклонства, а ἀληθινὸς θεός всегда противопоставлены εἰδωλα”²⁹.

Аргументы в пользу того, что Χριστός следует считать антецедентом, таковы. (1) Хотя верно, что ἀληθινὸς θεός нигде больше не относится ко Христу, но к нему относится определение ἀληθεία, причем в произведениях Иоанна (Ин. 14:6). Более того, ἀληθινὸς θεός не является “постоянным... эпитетом” как полагает Винер, оно встречается только в Ин. 17:3 и 1 Ин. 5:20! (2) У Иоанна Христос также назван ζωή (Ин. 11:25; 14:6; 1 Ин. 1:1-2), эпитет, нигде больше не относящийся к Отцу. (3) Похоже, что указательное местоимение οὗτός в Евангелии и посланиях Иоанна имело богословскую значимость³⁰. В частности, из семидесяти случаев, где οὗτός ссылается на личность, приблизительно в сорока четырех (почти две трети) оно относится к Сыну. Среди оставшихся примеров в большинстве подразумевается некоторого рода связь с Сыном³¹. Что особо значительно, оно *никогда* не ссылается на Отца. Данная информация усиливает вероятность того, что в 1 Ин. 5:20 антецедентом является Ἰησοῦ Χριστῷ³².

Эту проблему нельзя решить лишь с помощью грамматики. Но достаточно будет сказать, что нет никаких грамматических оснований отрицать тот факт, что ἀληθινὸς θεός является описанием Иисуса Христа³³.

См. также Мат. 9:3; Мар. 1:38; 8:4; 9:7; Лук. 1:29; Деян. 1:18; 6:13; 1 Кор. 6:13; 13:13; 16:3; Фил. 1:6; 4:8; 2 Тим. 3:8; Откр. 1:19.

²⁸ Winer-Moulton, 195.

²⁹ Ibid.

³⁰ Благодарность д-ру У. Холлу Харрису за то, что он обратил мое внимание на возможное значение указательного местоимения в произведениях Иоанна.

³¹ Если такой способ употребления богословски обусловлен, то автор не вполне последователен, поскольку существует несколько текстов, которые совершенно не соответствуют данной модели (например, Ин. 6:71; 1 Ин. 2:22). То же можно сказать и об употреблении ἐγὼ εἰμί, хотя при этом все же все согласны, что фраза ἐγὼ εἰμί у Иоанна богословски обусловлена (ср. Ин. 9:9).

³² Другие доказательства в пользу того, что Ἰησοῦ Χριστῷ является антецедентом, см. в Marshall, *The Epistles of John*, 254, n. 47; Brown, *The Epistles of John*, 625-626.

2) Ἐκεῖνος (удаленность)

Мат. 13:11 ὑμῖν δέδοται γινῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, **ἐκείνοις** δὲ οὐ δέδοται

Вам дано познать тайны Царства Небесного, **тем** же не дано

Ин. 7:45 ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους, καὶ εἶπον αὐτοῖς **ἐκεῖνοι** διὰ τί οὐκ ἡγάγετε αὐτόν;

Итак, пришли служители к первосвященникам и фарисеям, и **те** им сказали: “Почему вы не привели Его?”

Хотя здесь употребляется ἐκεῖνοι, антецедент является ближайшим по контексту (“первосвященники и фарисеи”), что можно увидеть из последующего стиха (ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται...). Скорее всего, ἐκεῖνος употребляется по той причине, что служители посланные схватить Иисуса (ст. 32), были ближе для автора, чем члены синедриона. Повествование развивается от отправки служителей к беседе Иисуса в храме (ст. 33–43), затем к возвращению служителей в синедрион (ст. 45). Ἐκεῖνος употребляется таким образом, будто первосвященники и фарисеи в этой истории “были за кулисами”.

Рим. 6:21 τίνα καρπὸν εἶχετε τότε ἐφ’ οἷς νῦν ἐπαισχύνεσθε; τὸ γὰρ τέλος **ἐκείνων** θάνατος.

Какой же плод имели вы тогда от дел, которых вы теперь стыдитесь? Ибо конец **тех** [дел] – смерть.

Хотя в этом контексте хорошо подошло бы и другое местоимение, очевидно, ἐκεῖνος употреблено в связи с расстоянием по времени между читателями и их прежним образом жизни (обратите внимание на “тогда” и “теперь”).

Иак. 4:15 ἐὰν ὁ κύριος θελήσῃ καὶ ζήσομεν καὶ ποιήσομεν τοῦτο ἢ **ἐκεῖνο**

Если угодно будет Господу, и мы живы будем и сделаем это или **то**.

Виды деятельности, хотя и не названные, перечислены в порядке приоритетности. Идея такова: “Если мы не сможем сделать это, то сделаем то”.

См. также Мар. 12:4; Лук. 11:42; Деян. 15:11; 1 Кор. 9:25; 2 Тим. 3:9; Евр. 11:15.

3) ὅδε

В Новом Завете данное местоимение употребляется всего десять раз, восемь из которых – в выражении τάδε λέγει. Значение этого выражения всегда пролептическое или предвосхищающее: “Он говорит следующее”. Семь из восьми примеров встречаются в книге Откровения³⁴, все они содержатся в посланиях к церквям. Местоимение употребляется с целью придать торжественность последующим словам пророчества³⁵.

³³ Вопросы грамматики здесь весьма сложны. Обсуждение см. в D. B. Wallace, “The Article with Multiple Substantives Connected by Καὶ in the New Testament: Semantics and Significance” (Ph.D. dissertation, Dallas Theological Seminary, 1995) 271–77.

³⁴ Из двух оставшихся примеров в одном оно ретроспективное (Лук. 10:39), в другом адъективное (Иак. 4:13).

³⁵ В классической драме это выражение употреблялось при появлении на сцене нового актера (Smyth, *Greek Grammar*, 307 [§1241]). Но в Новый Завет формула τάδε λέγει была привнесена из Ветхого Завета, где она использовалась для введения пророческих слов (BAGD, s.v. ὅδε, 1). Употребление ὅδε более эмфатично, чем употребление οὗτος (Smyth, *Greek Grammar*, 307 [§1241]).

Деян. 21:11 **τάδε** λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον...

ВОТ ЧТО говорит Дух Святой: ...

Откр. 2:18 **τάδε** λέγει ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ...

ВОТ ЧТО говорит Сын Божий:...

См. также Лук. 10:39; Откр. 2:1, 8, 12; 3:1, 7, 14.

б) Вместо личных местоимений

Хотя формально οὗτος и ἐκεῖνος являются указательными местоимениями, иногда их указательное значение ослабевает³⁶. В таких случаях они действуют как личные местоимения третьего лица с простым анафорическим значением. Этот способ употребления особенно распространен у Иоанна; ἐκεῖνος играет эту роль чаще, чем οὗτος.

Ин. 5:6 **τοῦτον** ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς

Иисус, увидев **его**

Ин. 8:44 **ἐκεῖνος** ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ' ἀρχῆς

он человекоубийца был от начала

Ин. 11:29 **ἐκείνη** ὥς ἤκουσεν ἠγέρθη ταχὺ καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτόν

она, когда услышала [что пришел Иисус], встала поспешно и пошла к Нему

2 Тим. 2:26 ἀνανήψουσιν ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου παγίδος, ἐξωγρημένοι ὑπ' αὐτοῦ εἰς τὸ **ἐκεῖνου** θέλημα

они бы опомнились [и освободились] из сети дьявола, после того как они были захвачены им, чтобы [исполнять] **его** волю

Антецеденты слов αὐτοῦ и ἐκεῖνου спорны. В старых комментариях, авторы которых считали, что классические стандарты применимы и к Новому Завету, утверждалось, что здесь должно быть два антецедента. Два близко стоящих местоимения в аттическом греческом означали бы: “он (αὐτός)... другой (ἐκεῖνος)”. Это приводит к одному из следующих толкований: (1) αὐτοῦ ссылается на раба Господня (ст. 24), а ἐκεῖνου ссылается на Бога (ст. 25): “они освободились бы от сети дьявола, после того, как были пойманы *рабом Господним* для [совершения] воли *Господа*”; (2) αὐτοῦ ссылается на дьявола, а ἐκεῖνου ссылается на Бога: “они освободились бы от сети дьявола, после того, как были пойманы *дьяволом*, [а, освободившись, совершали бы] *Божью* волю”. Первое толкование невозможно из-за расстояния до антецедентов, второе невозможно из-за того, что слишком многое нужно домыслить для того, чтобы имело место такое значение³⁷.

Большинство современных комментаторов считают, что здесь антецедентом обоих местоимений является слово διαβόλου. Это соответствует употреблению в койне, где указательные местоимения, особенно ἐκεῖνος, иногда используются вместо αὐτός. Но почему происходит замена местоимений? Разве нельзя употребить в обоих случаях αὐτός? Хансон высказывает заманчивое предположение, что “ἐκεῖνος употребляется из-за своего коннотативного значения ‘мы-то-знаем-кто’, ‘некто страшный’”³⁸. Если так, то значе-

³⁶ Это также верно в отношении аттического диалекта (Smyth, *Greek Grammar*, 92 [§326.d]).

³⁷ Другие аргументы против этой точки зрения см. в M. Dibelius-H. Conzelmann, *The Pastoral Epistles* (Hermeneia) 114; J. N. D. Kelly, *A Commentary on the Pastoral Epistles*, 191-92; A. T. Hanson, *The Pastoral Epistles* (NCB) 142-43.

ние данного стиха таково: “Они бы опомнились [и освободились] из сети дьявола, после того, как они были захвачены им, чтобы [исполнять] волю **того [страшного существа]**”.

См. также Ин. 1:7, 8; 3:2; 10:6.

в) Необычные способы употребления (с точки зрения русского языка)

Следующие категории употребления являются необычными в том плане, что либо местоимение кажется ненужным (избыточным), либо отсутствует согласование между ним и его антецедентом, либо оно употребляется по какой-то необычной причине. Однако большинство представленных способов употребления являются нормальными в том смысле, что местоимение сохраняет всю полноту своего указательного значения.

1) Плеонастическое (избыточное) местоимение

Иногда указательное местоимение употребляется даже тогда, когда его устранение не приводит к двусмысленности. Особенно часто это происходит с местоимением в именительном падеже: оно указывает на только что упомянутое подлежащее (обычно субстантивированное причастие), даже если глагол следует *после* местоимения. В сущности, местоимение указывает на подлежащее, которое отделено от глагола причастным оборотом. Такое местоимение называют плеонастическим, избыточным или имеющим предшествующую референцию. В подобных случаях его обычно лучше оставить без перевода. Однако иногда местоимение имеет огромное риторическое значение, и это должно быть в переводе отражено.

Ин. 5:11 ὁ ποιήσας με ὑγιῇ **ἐκεῖνός** μοι εἶπεν ἄρουν τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει

Сделавший меня здоровым мне сказал: “Возьми постель твою и ходи”.

Рим. 8:30 οὓς δὲ προώρισεν, **τούτους** καὶ ἐκάλεσεν· καὶ οὓς ἐκάλεσεν, **τούτους** καὶ ἐδικαίωσεν· οὓς δὲ ἐδικαίωσεν, **τούτους** καὶ ἐδόξασεν
а кого предопределил, **этих** и призвал; и кого призвал, **этих** и оправдал; а кого оправдал, **этих** и прославил

Здесь местоимение кажется эмфатическим, а не просто имеющим предшествующую референцию. Смысл в том, что предопределенные, призванные и оправданные Богом люди также являются и прославленными. Таким образом, подобное сочетание местоимений придает заявлению особую весомость: ни один не является потерянным в период между принятием вечного решения и обретением вечного состояния.

³⁸ Hanson, *Pastoral Epistles*, 143. Хотя Хансон оправдывает наличие данного оттенка значения ссылками на примеры из LSJ, BAGD также отмечает, что ἐκεῖνος иногда употребляется “в отношении хорошо известных или знаменитых персоналий... с отрицательной коннотацией” (s.v. ἐκεῖνος, l.c.).

Иак. 1:25 ὁ παρακύψας εἰς νόμον τέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίας καὶ παραμείνας, οὐκ ἀκροατὴς ἐπιλησμονῆς γενόμενος ἀλλὰ ποιητὴς ἔργου, **οὗτος** μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται³⁹

Вникнувший в закон совершенный, [закон] свободы и пребывавший в нём, будучи не слушателем забывчивым, но исполнителем дела, **этот** блажен будет в том, что он делает.

Местоимение, имеющее предшествующую референцию, можно сохранить в переводе, поскольку довольно много слов отдаляет подлежащее от глагола.

2 Ин. 9 ὁ μένων ἐν τῇ διδαχῇ, **οὗτος** καὶ τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ἔχει
пребывающий в учении имеет и Отца и Сына

См. также Ин. 5:37; 12:48; 14:21; Деян. 7:35; Рим. 8:14; Фил. 3:7; Иак. 3:2.

2) *Constructio ad sensum*

Небольшая группа указательных местоимений использует *естественное* согласование со своими антецедентами, пренебрегая жестким грамматическим согласованием. Как таковые, они являются примерами “конструкций по смыслу” (*constructio ad sensum*). Это естественное согласование может включать в себя род или, гораздо реже, число. Часто согласование является только понятийным, поскольку местоимение ссылается на словосочетание или предложение, а не на существительное или другой субстантив. Как и можно было ожидать, многие подобные примеры являются спорными и экзегетически значимыми.

(а) Род

(1) Ясные примеры

Деян. 8:10 **οὗτός** ἐστὶν ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ
этот [человек] – сила Божия

Рим. 2:14 ὅταν ἔθνη τὰ μὴ νόμον ἔχοντα φύσει τὰ τοῦ νόμου ποιῶσιν, **οὗτοι** νόμον μὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς εἰσὶν νόμος⁴⁰
когда язычники, не имеющие Закона, делают по природе то, что предписывает Закон, **они**, не имея Закона, сами себе закон

Антецедентом местоимения является ἔθνη, которое, хотя и стоит в среднем роде, ссылается на людей.

1 Кор. 6:10-11 οὗτε κλέπται οὗτε πλεονέκται, οὐ μέθυσοι, οὐ λοῖδοροι, οὐχ ἄρπαγες βασιλείαν θεοῦ κληρονομήσουσιν. (11) καὶ **ταῦτά** τινες ἦτε
ни воры, ни любостяжатели, ни пьяницы, ни хулители, ни грабители Царства Божия не наследуют, (11) и **это** были некоторые [из вас]

Хотя все предшествующие существительные мужского рода, указательное местоимение стоит в среднем. Робертсон отмечает, что “здесь *ταῦτα* весьма похоже на *τοιοῦτοι*, но более определенное и эмфатическое”⁴¹. Местоимение среднего рода употребляется для выражения ужаса развращенности, как будто они не были людьми до своего обращения.

См. также Деян. 9:15; Фил. 3:7; 1 Пет. 2:19; Иуд. 12.

³⁹ В Ф⁷⁴ *et pauci* местоимение отсутствует.

⁴⁰ Кодекс G содержит οἱ τοιοῦτοι вместо οὗτοι.

⁴¹ Robertson, *Grammar*, 704.

(2) Спорные примеры

Ин. 15:26 ὅταν ἔλθῃ ὁ παράκλητος ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρός, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὃ παρὰ τοῦ πατρός ἐκπορεύεται, **ἐκεῖνος** μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ

когда придет Утешитель, Которого Я пошлю вам от Отца, Дух Истины, Который от Отца исходит, **Он** будет свидетельствовать о Мне

Употребление здесь ἐκεῖνος часто рассматривается изучающими Новый Завет как подтверждение личностного характера Духа Святого. Подобный подход основывается на предположении, что антецедентом ἐκεῖνος является πνεῦμα: “Местоимение в мужском роде ἐκεῖνος употребляется в Ин. 14:26 и 16:13-14 при ссылке на существительное в среднем роде πνεῦμα, чтобы подчеркнуть личностный характер Святого Духа”⁴².

Но данный аргумент является ошибочным. У Иоанна во всех этих текстах πνεῦμα является приложением существительного в мужском роде. Таким образом, род ἐκεῖνος не имеет ничего общего с естественным родом πνεῦμα. Каждый раз антецедентом ἐκεῖνος является παράκλητος, а не πνεῦμα. В Ин. 14:26 написано: ὁ παράκλητος, τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, ὃ πέμψει ὁ πατὴρ ἐν τῷ ὀνόματί μου, **ἐκεῖνος** ὑμᾶς διδάξει πάντα (“Утешитель, Дух Святой, которого пошлет Отец во имя Мое, **Он** вас всему научит”); πνεῦμα является не только приложением слова παράκλητος, но и последующего относительно местоимения в среднем роде! Едва ли это поддерживает грамматический аргумент в пользу личности Святого Духа. В Ин. 16:13-14 ближайший контекст может сбить с толку: ὅταν δὲ ἔλθῃ **ἐκεῖνος**, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁδηγήσει ὑμᾶς ἐν τῇ ἀληθείᾳ πάσῃ **ἐκεῖνος** ἐμὲ δοξάσει (“когда же придет **тот самый**, Дух истины, Он наставит вас на всякую истину... **Он** прославит Меня”). Ἐκεῖνος относится к ст. 7, где упоминается παράκλητος⁴³. Таким образом, поскольку παράκλητος является существительным мужского рода, в таком же роде стоит и местоимение. Хотя и можно утверждать, что в этих текстах подразумевается личностный характер Святого Духа, эта точка зрения должна основываться на природе слова παράκλητος и на том, что говорится об Утешителе, а не на неких грамматических тонкостях. На самом деле сложно найти какой-либо текст, где πνεῦμα грамматически было бы связано с словом в мужском роде⁴⁴.

(б) Число

2 Ин. 7 πολλοὶ πλάνοι ἐξῆλθον εἰς τὸν κόσμον, οἱ μὴ ὁμολογοῦντες Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκί· **οὗτός** ἐστὶν ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος.

Много обманщиков вышло в мир, не исповедующих Иисуса Христа, грядущего во плоти. **Этот** – обманщик и антихрист.

Указательное местоимение, фактически, имеет здесь обобщающее значение: “Подобный человек является обманщиком и антихристом”.

⁴² Young, *Intermediate Greek*, 78. Аналогично G. B. Stevens, *The Johannine Theology* (New York: Scribner's, 1899) 196; L. Morris, *The Gospel According to John* (NICNT) 656. Эта точка зрения особо популярна среди богословов, она часто становится главным аргументом при доказательстве личностного характера Святого Духа (см., например, J. I. Packer, *Keep In Step With the Spirit* [Old Tappan, NJ: Fleming H. Revell, 1984] 61; C. C. Ryrie, *The Holy Spirit* [Chicago: Moody, 1965] 14; R. C. Sproul, *The Mystery of the Holy Spirit* [Wheaton, Ill.: Tyndale, 1990] 17-18).

⁴³ Хотя такие переводы ст. 13 как, например, NRSV могут ввести в заблуждение в отношении того, что же является в предложении подлежащим (“когда придет Дух истины, Он наставит вас...”), отнюдь не перевод должен быть руководством для изучающих греческий язык.

3 Ин. 4 μειζότεραν **τούτων** οὐκ ἔχω χαράν, ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν τῇ ἀληθείᾳ περιπατοῦντα

Для меня нет большей радости чем **эта** – слышать, что мои дети ходят в истине

Постцедентом, на который ссылается слово *τούτων*, является содержание придаточного предложения с *ἵνα*, хотя местоимение в таких случаях обычно употребляется в единственном числе.

См. также 1 Кор. 6:8 (v.l.); Евр. 11:12.

(в) Понятийный антецедент/постцедент

Слово *οὗτος* в среднем роде часто ссылается на словосочетание или предложение. В подобных случаях объектом ссылки не является некое существительное или субстантив. Слово в единственном числе в равной мере ссылается и на антецедент, и на постцедент, в то время как множественное число является практически недопустимым при ретроспективном употреблении⁴⁵. Также существуют некоторые фиксированные словосочетания, например, *διὰ τοῦτο* часто используется для ссылки на предшествующее рассуждение (ср. Мат. 6:25; 12:27; Мар. 6:14; Лук. 11:19; Рим. 1:26; Евр. 1:9)⁴⁶, а *μετὰ ταῦτα* – на предыдущие события (Лук. 17:8; Ин. 5:1; 21:1; Деян. 13:20; 1 Пет. 1:11; Откр. 4:1).

(1) Ясные примеры

Лук. 4:28 ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ ἀκούοντες **ταῦτα**⁴⁷
исполнились все ярости в синагоге, услышав **это**

⁴⁴ Помимо текстов из Ев. от Иоанна, с той же целью используются еще три стиха: Еф. 1:14; 2 Фес. 2:6; 1 Ин. 5:7. Все они являются проблематичными. В Еф. 1:14 (v.l.) *ὃς ἐστὶν ἀραβῶν* ссылается на τῷ πνεύματι (ст. 13), но можно с легкостью найти объяснение относительному местоимению в мужском роде, не прибегая к богословским мотивам. (См. обсуждение ниже, в разделе “Относительные местоимения”). В 2 Фес. 2:6-7 *πνεῦμα* нигде не упоминается. Часто полагают, что слова *τὸ κατέχον* / *ὁ κατέχων* относятся к Святому Духу. Но, не смотря на тот факт, что существует множество аргументов в пользу этой точки зрения, в ее поддержку нет возможности привести ясные тексты с естественным родом, и уж тем более не могут служить основанием для такого понимания синтаксиса этого стиха так называемые *crux interpretum* [т.е. трудные для толкования тексты (прим. перев.)]. 1 Ин. 5:7, возможно, является наиболее вероятным кандидатом среди перечисленных. Причастие мужского рода в *τρεις εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες* ссылается на *τὸ πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἶμα* (ст. 8), все существительные – среднего рода. Некоторые рассматривают это как косвенное подтверждение личностного характера Святого Духа (например, I. H. Marshall, *The Epistles of John* [NICNT] 237, п. 20), но дело в том, что автор персонифицировал воду и кровь, превратив их в свидетелей наравне со Святым Духом, и этого может быть достаточно, чтобы объяснить употребление слова именно в мужском роде. В защиту такого толкования также говорит аллюзия на Втор. 19:15 (необходимость “двух или трех свидетелей”), поскольку в Ветхом Завете свидетельство принималось только от свидетелей мужского пола. Таким образом, данное выражение может косвенно указывать (с помощью причастия в мужском роде) на то, что Святой Дух, вода и кровь являются надежными свидетелями.

⁴⁵ Согласно Young, *Intermediate Greek*, 78. Янг пишет, что “*ταῦτα*, похоже, указывает лишь на предшествующее”, но см. 3 Ин. 4 (протитировано выше).

⁴⁶ Местоимение является ретроспективным не всегда (ср. Мат. 13:13; Мар. 12:24; Ин. 1:31; 1 Фес. 2:13; Флмн. 15).

⁴⁷ Вместо *ταῦτα* в кодексе 579 стоит *αὐτά*, а в 827 – *αὐτοῦ*.

Люди услышали слова Иисуса. Хотя вполне естественно можно было бы написать λόγος (“слово”) или λόγοι (“слова”), в греческом языке местоимение среднего рода является обычным средством, чтобы сослаться на нечто без особой конкретизации⁴⁸.

Лук. 14:20 γυνᾱκα ἔγημα καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν⁴⁹
я сочетался с женой, и из-за **этого** не могу придти

Очевидно, что местоимение относится к браку, а не к женщине!⁵⁰

Рим. 6:6 τοῦτο γινώσκοντες ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη
поскольку мы знаем **то**, что ветхий наш человек был распят [с Ним]

1 Кор. 11:24 τοῦτό μοῦ ἐστὶν τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.
Это есть Мое тело, [отдаваемое] за вас. **Это** делайте в воспоминание обо Мне.

Второе τοῦτο ссылается на вкушение хлеба, не смотря на наличие в предыдущем контексте существительного в среднем роде (σῶμα) вместе с относящимся к нему местоимением (τοῦτο).

Евр. 9:27 καθ' ὅσον ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἅπαξ ἀποθανεῖν, μετὰ δὲ τοῦτο κρίσις
как положено людям один раз умереть, а после **этого** – суд

См. также Лук. 1:18; 4:18; 6:6; 7:32; 8:30; Деян. 1:9; 4:7; Рим. 5:12; 8:31; 14:9; 1 Кор. 4:6; 11:22; Гал. 3:2; Кол. 3:20; 1 Фес. 4:15; Евр. 4:5.

(2) Спорный пример

Еф. 2:8 τῇ γὰρ χάριτί ἐστε σεσωσμένοι διὰ πίστεως καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ ὑμῶν, θεοῦ τὸ δῶρον
благодатью вы спасены чрез веру, и **это** не от вас, Божий дар

Это наиболее спорный стих в отношении антецедента указательного местоимения τοῦτο. Обычные толкования таковы: (1) “благодать” в качестве антецедента, (2) “вера” в качестве антецедента, (3) концепция спасения “благодатью по вере” в качестве антецедента, (4) καὶ τοῦτο в наречном значении при отсутствующем антецеденте (“и особенно”).

Недостаток первого и второго варианта в том, что τοῦτο – среднего рода, в то время как χάριτι и πίστεως – женского. Некоторые утверждают, что изменение рода не создает проблем, поскольку (а) в греческой литературе существуют и другие примеры, где указательное местоимение среднего рода ссылается на существительное в другом роде⁵¹, и (б) на род

⁴⁸ Если взглянуть шире, то же самое может подразумеваться τὸ τέλειον в 1 Кор. 13:10 (см. главу, посвященную прилагательным).

⁴⁹ Вместо καὶ διὰ τοῦτο D содержит διό; 157 опускает διὰ τοῦτο.

⁵⁰ Конечно, если бы в тексте использовалось слово в среднем роде γύναιον (“женушка” [изредка употребляется как ласкательное слово, хотя обычно – насмешливое]), тогда толкователю пришлось бы поломать голову!

⁵¹ В частности, обратите внимание на R. H. Countess, “Thank God for the Genitive!” *JETS* 12 (1969) 117-22). Каунтес приводит три примера из аттического греческого языка, утверждая, что подобное явление часто встречается в греческой литературе (120). Недостаток его подхода в том, что он не только ни приводит ни одной цитаты из Нового Завета, но и два из приведенных им примеров лучше рассматривать как содержащие ссылку скорее на концепцию, чем на существительное. Более того, данный способ употребления вовсе не является распространенным, и каждый пример требует объяснения.

τοῦτο повлиял род имени сказуемого δόρον. Эти два аргумента нужно оценивать вместе.

В редких случаях, когда действительно имеет место различие в роде местоимения и антецедента, местоимение почти всегда оказывается зажатым между двумя существительными разного рода. Одно является антецедентом, другое – именной частью сказуемого. Например, в Деян. 8:10 (οὗτός ἐστιν ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ), местоимение употреблено в мужском роде, потому что его антецедент тоже мужского рода, не смотря на то, что имя сказуемого – женского. В Мат. 13:38 имеет место обратное влияние (на местоименное подлежащее повлиял род имени сказуемого): τὸ δὲ καλὸν σπέρμα, οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας (“доброе семя, **эти** являются сынами царства”)⁵². Конструкцию в Еф. 2:8, тем не менее, нельзя назвать параллельной, поскольку δόρον является сказуемым не для подлежащего τοῦτο, но для подразумеваемого подлежащего “это” в соответствующем придаточном предложении. Таким образом, на уровне грамматики, сомнительно, чтобы “вера” или “благодать” являлись антецедентом слова τοῦτο.

Более вероятной является третья точка зрения, а именно, что τοῦτο ссылается на концепцию спасения “благодатью по вере”. Как мы уже видели, τοῦτο регулярно принимает понятийный антецедент. Рассматривается ли вера в качестве дара здесь или где-либо еще в Новом Завете, к обсуждаемому вопросу это не относится⁵³.

Четвертая точка зрения, что καὶ τοῦτο является наречным, удивительно мало повлияла на экзегетическую литературу⁵⁴. Если καὶ τοῦτο наречное, то оно является усиленным, означающим “и к тому же”, “и особенно”, и не имеет антецедента. Это выражение акцентирует внимание на *глаголе*, а не на каком-либо существительном. В 3 Ин. 5 мы видим подобный способ употребления: πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάσῃ εἰς τοὺς ἀδελφοὺς **καὶ τοῦτο** ξένους⁵⁵ (“ты поступаешь как верный во всем, что ты делаешь для братьев **и особенно** для чужих”). Если это значение применимо и к Еф. 2:8, то текст означает: “Благодатью вы спасены через веру, и **к тому же** [вы спасены] не по своим делам, это – дар Божий”.

Поднятые здесь вопросы сложны, и их нельзя решить с помощью одной лишь грамматики. Тем не менее, синтаксические соображения все же склоняют к одному из двух последних вариантов⁵⁶.

⁵² См. также Мат. 7:12; Лук. 2:12; 8:11; Ин. 1:19; Рим. 11:27; Гал. 4:24.

⁵³ На экзегетическом уровне я склонен согласиться с Линкольном в том, что “в Павловом понимании, вера никогда не рассматривалась как похвальное дело, поскольку в связи с оправданием он всегда противопоставлял веру и дела закона (ср. Гал. 2:16; 3:2-5, 9, 10; Рим. 3:27, 28)” (А. Т. Lincoln, *Ephesians* [WBC] 111). Если вера не предмет похвалы, но, напротив, она является *принятием* дара спасения, тогда она не является даром как таковая. Подобная точка зрения не противоречит тому, что чтобы спасти по вере, Дух Божий должен начать процесс обращения.

⁵⁴ Но ср. BDF, 151 (§290.5); BAGD, s.v. οὗτος 1.b.g. Оба источника допускают наличие такого значения у καὶ τοῦτο в Еф. 2:8 без обсуждения.

⁵⁵ τοῦτο заменено на εἰς τοὺς в Р *Byz* и на τοὺς в 81 *et pauci*. Однако это местоимение хорошо подтверждено ранними и широко распространенными свидетельствами (например: \aleph A B C Ψ 048 33^{vid} 323 1241^{vid} 1739).

⁵⁶ Важно, что исследование всех 22 примеров καὶ τοῦτο в Новом Завете (за исключением Еф. 2:8) привело к следующим результатам: 14 или 15 содержат понятийный объект ссылки (например: Лук. 3:20; 5:6; Ин. 11:28; 18:38; Ин. 20:20; Деян. 7:60; 1 Кор. 7:37; Фил. 1:9; Евр. 6:3 [Фил. 1:28 – возможно]); четыре являются наречными (Рим. 13:11; 1 Кор. 6:6, 8; 3 Ин. 5 [Евр. 11:12 в BAGD рассматривается как наречное, но там употреблено множественное число (καὶ ταῦτα), что ближе к аттической идиоме]); три имеют тот же род (Лук. 2:12; 13:8; 1 Ин. 4:3); ни один ясный пример не содержит слов в разных родах (хотя Фил. 1:28 – возможно).

В. Относительные местоимения

1. Определение и употребляемые слова

Относительные местоимения (ὅς и ὅστις) называются так потому, что они *относятся* более, чем к одному простому предложению в составе сложного. Обычно они так “подвязаны”, что и ссылаются на антецедент в предыдущем предложении, и играют некоторую роль в своем собственном предложении. Например, в предложении οἶκος ὃν Ἰάκωβος ᾠκοδόμησεν ἔπεσε (“Дом, **который** построил Иаков, рухнул”), слово ὃν ссылается на антецедент οἶκος и также является дополнением в своем собственном придаточном предложении. Относительное местоимение употреблено в мужском роде единственном числе, потому что οἶκος стоит в мужском роде единственном числе. Но ὃν стоит в вин. п., а не в им. п. (как οἶκος), потому что оно является прямым дополнением ᾠκοδόμησεν. Другими словами, *относительное местоимение (ОМ) согласуется со своим антецедентом в роде и числе, но его падеж определяется функцией в собственном придаточном предложении.*

2. Функции

Ὅς является определенным ОМ; ὅστις – неопределенным ОМ. Их нужно рассматривать отдельно, поскольку основные экзегетические проблемы, связанные с каждым из них, различны.

а) Ὅς

1) Обычный способ употребления

Ὅς обычно употребляется для связи существительного или другого субстантива с относительным придаточным предложением, которое описывает, разъясняет или ограничивает значение существительного.

Ин. 1:26 μέσος ὑμῶν ἔστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε
посреди вас стоит **Тот, Которого** вы не знаете

Деян. 4:10 Ἰησοῦ Χριστοῦ... ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε, ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν
Иисуса Христа... **Которого** вы распяли, **Которого** Бог воскресил из мертвых

Еф. 2:2-3 τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας, (3) ἐν οἷς καὶ ἡμεῖς πάντες ἀνεστράφημέν ποτε
... в сынах противления, между **которыми** и мы все жили некогда

Относительные придаточные предложения в ст. 2-3 образуют гармоничную структуру – ἐν αἷς, ἐν οἷς: мы ходили в грехе, мы жили среди грешников. Аргументы в пользу греховности человечества и его нужды в спасении масштабно и предельно ясно выражены в начальных стихах Еф. 2.

Откр. 1:1 Ἀποκάλυψις Ἰησοῦ Χριστοῦ ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεός
Откровение Иисуса Христа, **которое** дал Ему Бог

Мат. 1:16 Ἰακώβ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς⁵⁷

Иаков родил Иосифа, мужа Марии, от **которой** родился Иисус

В иудейских родословиях не было принято упоминать женщин даже косвенно (как в это сделано в отношении Фамари, Рахавы, Руфи и “бывшей за Урией”), но указывать их напрямую, связывая с потомком, это нечто вообще удивительное. За данной фразой следует пояснение: зачатие Иисуса было чудом (ст. 18-25).

См. также Мар. 14:71; Лук. 2:11; Ин. 1:13; Деян. 17:3; Рим. 1:2; 2 Кор. 7:7; Еф. 1:6; Фил. 3:8; 1 Пет. 2:22.

2) “Необычные” способы употребления

Часто относительные местоимения не следуют основным правилам согласования. Иногда род ОМ не совпадает с родом antecedента, обычно из-за согласования по смыслу, вытесняющего синтаксическое согласование (*constructio ad sensum*). Как вы помните, правила согласования обычно не включают падеж ОМ. Впрочем, иногда падеж относительного местоимения уподобляется падежу antecedента (явление, известное как аттракция [притяжение] или прямая аттракция); в других случаях, хоть и не так часто, падеж antecedента притягивается к падежу ОМ (явление, известное как обратная или косвенная аттракция).

Еще более усложняя проблему, скажем, что связь ОМ с его antecedентом иногда не вполне очевидна: antecedент может отсутствовать, либо относительное словосочетание может быть наречным и, таким образом, не связанным с существительным или другим субстантивом. Как и в случае указательных местоимений, исследование подобных синтаксических “затруднений” иногда оказывается экзегетически ценным.

(а) Род

(1) Ясные примеры

Ин. 4:22 ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἴδατε· ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ οἴδαμεν
вы [Самаряне] поклоняетесь **тому, чего** не знаете; мы [Иудеи] поклоняемся **тому, что** знаем

Говоря с самарянкой о поклонении, в ст. 21 Иисус заявил, что истинные поклонники будут поклоняться Отцу (ὁ πατήρ). Он продолжает развивать принцип, выдвинутый в ст. 22, но на этот раз для описания объекта поклонения Иисус использует местоимение среднего рода. Подтекст, похоже, заключается в том, что поскольку Он говорит здесь от имени своего народа (а не истинных поклонников как таковых), Он предполагает, что у них есть точное вероучение, а не духовные отношения с Богом⁵⁸.

⁵⁷ Вариант синайско-сирийского манускрипта, где высказывается предположение о том, что отцом Иисуса является Иосиф (“Иосиф, с которым была обручена Мария-дева, родил Иисуса, названного Христом”) не слишком обоснован, поскольку подобное прочтение не встречается ни в одном из греческих свидетельств и, вероятнее всего, нигде больше не имеет поддержки (обсуждение см. в Metzger, *Textual Commentary*, 2–7).

Флмн. 10 παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου, ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς
 прошу тебя о моем ребенке, **которого** я родил в узах

Хотя слово τέκνον среднего рода, ОМ употреблено в мужском согласно естественному роду.

1 Кор. 15:10 χάριτι θεοῦ εἰμι ὃ εἰμι
 благодатию Божией я **семь**, **что** я есмь

Антецедент лишь подразумевается, но вполне очевидно, что он мужского рода. Используя средний род местоимения, Павел не выпячивает ни свою личность, ни свое апостольское положение.

См. также Деян. 26:17; 1 Кор. 4:17; Кол. 2:19; Гал. 4:19; 2 Пет. 2:17; 2 Ин. 1; Откр. 13:14.

(2) Спорный пример

Еф. 1:13-14 ἐσφραγίσθητε τῷ πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας τῷ ἁγίῳ, (14) ὃς ἐστὶν ἄρραβὼν τῆς κληρονομίας ἡμῶν
 вы запечатлены обетованным Святым Духом, (14) **Который** есть залог наследия нашего

Вариант с ὃς, который является текстологически сомнительным⁵⁹, иногда используется в качестве грамматического доказательства личностного характера Святого Духа⁶⁰. Но употребление ОМ в мужском роде следует объяснять просто уподоблением роду имени сказуемого ἄρραβὼν. Подобная родовая аттракция весьма распространена в Новом Завете (ср. Мар. 15:16; Гал. 3:16; Еф. 6:17; 1 Тим. 3:15). Она происходит, когда акцент дискурса падает на сказуемое: главенствующий род раскрывает главную идею текста.

Ни в Еф. 1:14, ни в каком-либо другом тексте нет ясных *синтаксических* доказательств личностного характера Святого Духа⁶¹. Конечно, существует множество говорящих об этом свидетельств, но попытка использовать греческую грамматику подобным образом кажется безосновательной и часто приносит больше богословских проблем, чем пользы⁶².

⁵⁸ Этот текст также можно было бы отнести к разделу “Отсутствие антецедента”, поскольку антецедент ОМ только подразумевается. Тем не менее, ОМ ссылается – контекстуально, а не синтаксически – на “Отца”, упомянутого в предыдущем стихе.

⁵⁹ В UBS⁴ стоит ὃ вместо ὃς. Несколько соображений осложняют принятие решения. С обеих сторон имеются не только достоверные манускрипты (хотя древность и географическая распространенность говорят в пользу среднего рода), но и вероятность случайного изменения является огромной. Кстати, свидетельство из Италы, приведенное в UBS⁴, может быть неверно истолковано вследствие внутренних особенностей каждого из языков: в греческом языке антецедент (πνεῦμα) – среднего рода, в то время как имя сказуемого (ἄρραβὼν) – мужского; в латинском языке антецедент – мужского рода (*spiritus*), а имя сказуемого (во многих манускриптах) – среднего (*pignus*). Так что возможно, что ОМ среднего рода в некоторых латинских манускриптах отражает ОМ мужского рода греческого оригинала, а ОМ мужского рода в других латинских свидетельствах отражает ОМ *среднего* рода в их греческом оригинале!

⁶⁰ Старые комментарии особо отстаивают эту точку зрения, и даже Барт (Barth, *Ephesians* [AB] 1.96) рассматривает эту богословскую концепцию в качестве возможной причины того, что автор употребляет ὃς в мужском роде.

⁶¹ См. выше обсуждение Ин. 15:26 в разделе, посвященном указательным местоимениям.

⁶² Например, применение правила Колвелла для подтверждения божественности Христа к Ин. 1:1 на проверку превращается в свидетельство в пользу модализма. См. обсуждение этого текста в “Артикле. Часть II”. Также обратите внимание на обсуждение Гал. 5:16 в “Дательный падеж: дательный падеж действующего лица” и на обсуждение 1 Кор. 12:13 в “Предлоги: ἐν” (в обоих случаях затрагивается вопрос о личности Святого Духа).

(б) Падеж

(1) Аттракция (или т.н. прямая аттракция)

Падеж ОМ, в отличие от его рода и числа, обычно не имеет никакого отношения к падежу антецедента, поскольку падеж как правило определяется функцией ОМ в предложении. Однако иногда падеж местоимения уподобляется падежу антецедента. Особенно часто это происходит при уподоблении *винительного* падежа ОМ *родительному* или *дательному* падежу антецедента. (То есть, там, где мы ожидаем увидеть ОМ в вин. п., из-за влияния аттракции мы встречаем род. п. или дат. п.).

Мат. 24:50 ἐν ᾧ ᾧ οὐ γινώσκει
в час, **которого** не знает

Ин. 4:14 ὃς δ' ἂν πίη ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ
тот же, кто будет пить от воды, **которую** Я дам ему

Евр. 6:10 τῆς ἀγάπης ἧς ἐνεδείξασθε εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ⁶³
любовь, **которую** вы оказали во имя Его

1 Ин. 3:24 ἐκ τοῦ πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν
Духом, **Которого** Он нам дал

См. также Мар. 7:13; Лук. 5:9; 12:46; Ин. 15:20; 17:5; Деян. 2:22; 1 Кор. 6:19; Кол. 1:23; Откр. 18:6.

(2) Обратная аттракция (или т.н. косвенная аттракция)

Обратная аттракция имеет место, когда падеж антецедента уподобляется падежу ОМ.

Мар. 12:10 λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη...
камень, **который** отвергли строители, он стал...

1 Кор. 10:16 τὸν ἄρτον ὃν κλῶμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ ἐστίν;
хлеб, **который** преломляем, не есть ли приобщение тела Христова?

В предыдущем стихе мы читаем: τὸ ποτήριον τῆς εὐλογίας ὃ εὐλογοῦμεν, οὐχὶ κοινωνία ἐστίν τοῦ αἵματος τοῦ Χριστοῦ; (“чаша благословения, **которую** благословляем, не есть ли приобщение крови Христа?”). Хотя возможно, что τὸ ποτήριον может быть в им. п., но по аналогии с τὸν ἄρτον, скорее всего, оно стоит в вин. п.

См. также Мат. 21:42; Мар. 6:16; Лук. 1:73; Деян. 21:16; Рим. 6:17.

(в) Сложности с антецедентом

(1) Отсутствие антецедента

В греческом языке антецедент может отсутствовать по многим причинам. Например, ОМ может содержать значение *указательного местоимения*, при этом объект ссылки

⁶³ Огромное количество свидетельств существует в пользу вин. п. ἧς, отражая настороженность переписчиков в отношении варианта с прямой аттракцией (ср. P⁴⁶ B² 1505 1739 1881 *et pauci*). Однако род. п. является как более трудным прочтением, так и ведет свое происхождение из лучших источников (ср. A B* C D 0278 33 *et*).

ясен из контекста. Менее распространенными, но не менее значимыми в экзегетическом смысле являются примеры *поэзии*, вплетенной в речевую канву (смотрите ниже обсуждение 1 Тим. 3:16).

а. Включение указательного значения

Ин. 4:18 πέντε ἀνδρας ἔσχες καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ ἔστιν σου ἀνὴρ

было у тебя пять мужей, и **тот, который** у тебя теперь, тебе не муж

Евр. 5:8 καίπερ ὢν υἱός, ἔμαθεν ἀφ' ὧν ἔπαθεν τὴν ὑπακοήν

хотя Он и Сын, Он был научен послушанию посредством **того, из-за чего** Он страдал

Другими ясными примерами являются Лук. 9:36; Ин. 7:31.

1 Пет. 1:6 ἐν ᾧ ἀγαλλιᾶσθε⁶⁴

в этом [*или в котором*] радуйтесь

В предыдущем контексте говорится: εἰς σωτηρίαν ἐτοίμην ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ ἐσχάτῳ (“к спасению, готовому открыться в последнее время”). Текст Nestle-Aland²⁷ завершает ст. 5 точкой, заставляя относительное местоимение в ст. 6 нести указательное значение. Но подобное значение является редким и не должно иметь место в том случае, когда структура предложения и без того хороша, каким бы сложным оно при этом не казалось. Более того, такое значение неестественно: пунктуация текста Nestle-Aland²⁷ предполагает, что ОМ употребляется исключительно вместо указательного местоимения, а не одновременно в роли и ОМ, и указательного местоимения.

Такой подход, похоже, повлиял также и на английские переводы (особенно NIV). Предложения становятся короче. По большому счету, с подобным подходом связаны и другие грамматические вопросы, например, о частоте употребления повелительных причастий или о том, имеют ли некоторые предложения подчинительную (то есть одно предложение подчиняется другому) или сочинительную связь⁶⁵.

Эти вопросы касаются чего-то большего, нежели просто грамматики. Если, например, 1 Пет. 5:7 (πᾶσαν τὴν μέριμναν ὑμῶν ἐπιτίψαντες ἐπ' αὐτόν, ὅτι αὐτῷ μέλει περὶ ὑμῶν) читать как независимое предложение, то смысл будет: “Все заботы ваши возложите на Него, ибо Он печется о вас”. Но если причастие зависит от предыдущего стиха (“смириться под крепкую руку Божию...”), то смысл здесь заключается в том, что прохождение путем смирения состоит в возложении своих забот на Бога (“смириться... возложив”). Постановка точки между этими двумя стихами делает подобную связь размытой.

б. Поэзия

Теперь многие ученые повсюду в Новом Завете видят фрагменты гимнов, например, в Фил. 2:6-11; Кол. 1:15-20; 1 Тим. 3:16; Евр. 1:3-4 и т.д. Часто, подобные тексты начинаются с относительного придаточного

⁶⁴ Вместо ἐν ᾧ ἀγαλλιᾶσθε Ɔ⁷² содержит причастие ἀγαλλιάσαντες; второй корректор манускрипта С опускает ἐν ᾧ, но сохраняет повелительное наклонение.

⁶⁵ Другие предложения, подвергнувшиеся сокращению без веских на то оснований в тексте Nestle-Aland²⁷ таковы: 1 Пет. 1:9-10, 11-12 (1 Пет. 1:3-12 в греческом тексте, на самом деле, является одним цельным предложением); Еф. 1:3-14 (также одно предложение в греческом) было разбито на следующие части 3-6, 7-10, 11-12, 13-14 (каждая часть начинается с ἐν ᾧ); Еф. 5:18-21 (безосновательно грубо обрывается на ст. 21).

предложения, вплетенного в синтаксическую ткань окружающей прозы. Действительно, одной из типичных черт греческой поэзии является употребление относительного местоимения в качестве вводного⁶⁶. Однако иногда ОМ не имеет antecedента по той причине, что фрагмент гимна вносится без какой-либо синтаксической связи с основным текстом.

1 Тим. 3:16 καὶ ὁμολογουμένως μέγα ἐστὶν τὸ τῆς εὐσεβείας μυστήριον·
ὃς ἐφανερώθη ἐν σαρκί,
ἐδικαιώθη ἐν πνεύματι,
ᾤφθη ἀγγέλοις,
ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν,
ἐπιστεύθη ἐν κόσμῳ,
ἀνελήμφθη ἐν δόξῃ.

и признано всеми: велика тайна благочестия:

Который явлен был во плоти,
оправдан был в Духе,
виден был ангелами,
проповедан был в народах,
принят был верою в мире,
вознесён был во славе

Ритмическая структура данного стиха очевидна: шесть строк параллельных глаголов в страдательном залоге со следующими за ними параллельными конструкциями с (ἐν +) дат. п. Эти признаки вкупе с вводным ὃς являются отличительными чертами поэзии⁶⁷. Помимо всего прочего, это подразумевает следующее: (1) поиск antecedента местоимения ὃς вне гимна, что многие пытались делать, является пустой тратой времени, и, фактически, это приводит к неправильному прочтению и непониманию значения фразы τὸ τῆς εὐσεβείας μυστήριον⁶⁸. (2) Текстологический вариант θεός вместо ὃς упорно защищали некоторые ученые, особенно сторонники школы “текста большинства”, но это прочтение является слабо подтвержденным⁶⁹, равно как и не имеет под собой никаких оснований и синтаксический аргумент, что слово “тайна (μυστήριον), будучи существительным среднего рода, не может иметь после себя местоимение в мужском роде (ὃς)”⁷⁰. Каким бы привлекательным с богословской точки зрения не казалось прочтение θεός, оно вполне может быть подделкой. Отвергать его – это конечно не значит отрицать

⁶⁶ Лингвистические критерии для распознавания поэзии, см. в R. P. Martin, “Aspects of Worship in the New Testament Church,” *VE* 2 (1963) 16-18.

⁶⁷ О’Брайен хорошо формулирует критерии распознавания гимнов в Новом Завете: “(а) *стилистические*: определенный ритмический размер при чтении текста вслух, наличие *parallelismus membrorum* (то есть группирование в рифмованные двуступиши), подобие некоторого размера и наличие риторических приемов, например: аллитерация, хиазм, противопоставление; (б) *лингвистические*: необычный словарный состав, в частности, наличие богословских терминов отличных от употребляющихся в окружающем контексте” (Р. Т. О’Брайен, *Commentary on Philippians* [NIGTC] 188-89). Относительно структуры 1 Тим. 3:16, см. Fee, *1 and 2 Timothy, Titus* (NIBC) 92-93.

⁶⁸ Янг (Young, *Intermediate Greek*, 76) приводит этот стих в качестве примера смещения рода, аргументируя это тем, что “тайна благочестия” относится ко Христу, поскольку за этим словом следует ὃς. Большинство комментаторов предпочитают рассматривать “тайну благочестия” как относящуюся к христианской вере. Так считают Conzelmann-Dibelius, Fee, Guthrie, Hanson и др.

божественность Христа, мы просто отрицаем наличие какого-либо явно выраженного объекта ссылки в этом тексте⁷¹.

(2) Наречные/союзные способы употребления

ОМ часто употребляется после предлога. Нередко подобные словосочетания имеют наречное или союзное значение. В таких случаях ОМ либо не имеет antecedента, либо его antecedент является понятийным, а не грамматическим⁷².

Лук. 12:3 **ἀνθ' ὧν** ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἶπατε ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται
поэтому, что вы сказали в темноте, то будет услышано при свете

Деян. 26:12 **ἐν οἷς** πορεύομενος εἰς τὴν Δαμασκὸν
между тем/поэтому, отправляясь в Дамаск

Предложное словосочетание может либо указывать на предыдущее предложение в общих чертах (“поэтому”, “из-за этого”), либо он может иметь временное значение (“между тем”, “в то время”). См. также Лук. 12:1 (где ἐν οἷς точно является временным).

Рим. 5:12 εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος διῆλθεν, **ἐφ' ᾧ** πάντες ἥμαρτον
во всех людей перешла смерть, потому что все согрешили

Здесь значение предложного словосочетания является предметом многих споров. Возможно, что ᾧ относится к словосочетанию “один человек” (ἐνὸς ἀνθρώπου), упомянутому ранее в этом стихе. Если так, то идея состоит либо в том, что “все согрешили в одном человеке”, либо что “все согрешили из-за одного человека”. Но ἐνὸς ἀνθρώπου отстоит слишком далеко, чтобы это было естественным прочтением. Однако если ἐφ' ᾧ выступает в роли союза, местоимение не отсылает ни к какому antecedенту, но объясняет, как смерть перешла во всех: “Смерть универсальна по той ясной причине, что грех является универсальным”⁷³. Такое употребление имеет аналоги и в папирусах, и в других произведениях Павла (ср. 2 Кор. 5:4; Фил. 3:12). Поднятые здесь богословские вопросы являются серьезными и сложными (например, является ли то, что человечество грешит, личным или общим участием в грехе Адама), но подобные проблемы лишь частично решаются с помощью грамматиче- ских ОМ⁷⁴. Тем не менее, при отсутствии серьезного свидетельства в пользу

⁶⁹ В частности, невозможно объяснить ОМ среднего рода в латинском переводе как происходящее от θεός; оно показывает, что чтение ὅς было весьма ранним. Ни в одной из греческих рукописей моложе VIII в. θεός не встречается. Поскольку θεός было *nomen sacrum*, в манускриптах оно обычно сокращалось до Θς. И существует вероятность, что ОС приняли за Θς где-то в четвертом веке, и, в связи с богословским богатством этого варианта, он получил широкое распространение, оказавшись в большинстве манускриптов. (См. обсуждение в Metzger, *Textual Commentary*, 641).

⁷⁰ J. W. Burgon, *The Revision Revised* (London: John Murray, 1883) 426 (см. также 497-501). Бергон добавляет: “Подобное выражение несовместимо как с Грамматикой, так и с Логикой, неприемлемо как в греческом, так и в английском языке”. Хотя и красноречиво высказанный, аргумент Бергона лишен основания.

⁷¹ Всестороннее рассмотрение явных ссылок на Христа как на θεός в Новом Завете см. в М. J. Harris, *Jesus as God: The New Testament Use of Theos in Reference to Jesus* (Grand Rapids: Baker, 1992); обсуждению 1 Тим. 3:16 посвящены стр. 267-68.

⁷² См. BAGD, s. v. ὅς, I.11. (585).

⁷³ S. L. Johnson, Jr., “Romans 5:12 – An Exercise in Exegesis and Theology” *New Dimensions in New Testament Study*, edd. R. N. Longenecker and M. C. Tenney (Grand Rapids: Zondervan, 1974) 305. Все эссе (298-316) является глубоким обсуждением экзегетических и богословских вопросов, поднятых данным текстом.

иной точки зрения, значение ἐφ' ᾧ следует считать союзным, поскольку такое употребление вполне устоялось в греческой литературе, и к тому же союзное значение придает превосходный смысл этому высказыванию⁷⁵.

2 Пет. 3:4 ἀφ' ἧς οἱ πατέρες ἐκοιμήθησαν, πάντα οὕτως διαμένει ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως

с тех пор, как умерли отцы, всё остается так от начала создания

1 Пет. 3:19 ἐν ᾧ καὶ τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασιν πορευθεὶς ἐκήρυξεν

в котором Он и духам в темнице пошел проповедать

Антецедент ОМ никак нельзя назвать очевидным. Некоторые считают, что местоимение ссылается на предшествующее πνεύματι, значение которого может быть связано либо со Святым Духом, либо с духовным состоянием⁷⁶, другие рассматривают это выражение как причинное (“по причине”, “из-за этого”), ссылающееся на все предложение, в то время как остальные ученые рассматривают данное выражение как временное (если так, то оно может иметь или не иметь антецедент: “тем временем”). Ни один из этих вариантов синтаксисом не исключается⁷⁷. Однако может быть значимым тот факт, что каждый раз, когда ἐν ᾧ употребляется в 1-ом Петра, оно имеет наречное/союзное значение (ср. 1:6; 2:12; 3:16 [здесь временное]; 4:4)⁷⁸.

См. также Лук. 1:20; 7:45; 19:44; Деян. 24:11; Рим. 11:25; 2 Фес. 1:11; 2:10.

б) ὅστις

1) Основной способ употребления

В основном, ὅστις является неопределенным местоимением, в то время как ὅς – определенным (хотя ὅς, употребляемое с ἄν, также не-

⁷⁴ Хорошее обсуждение возможных толкований см. в Cranfield, *Romans* (ICC) 1.274-79. На основании контекста Крэнфилд отвергает точку зрения о независимом личном грехе (мнение Пелагия), поскольку “это сужает сферу аналогии между Христом и Адамом до такой степени, что, фактически, лишает ее подлинного значения” (277).

⁷⁵ Обсуждение значения ἐφ' ᾧ см. в D. L. Turner, “Adam, Christ, and Us: The Pauline Teaching of Solidarity in Romans 5:12-21” (Th.D. dissertation, Grace Theological Seminary, Winona Lake, Ind., 1982) 129-49, где, впрочем, выбран обычный вариант наречного употребления, без привязки местоимения к определенному антецеденту.

⁷⁶ Часто выдвигаются возражения, что здесь не может идти речь о Святом Духе, потому что иначе два слова в дательном падеже в ст. 18 (σarkί, πνεύματι) имели бы разное синтаксическое значение (сфера, средство). Но если 1 Пет. 3:18 является фрагментом гимна или литургии, возражений быть не может из-за “поэтической вольности”: поэзия изобилует примерами грамматической и лексической вседозволенности, где не на последнем месте стоит употребление морфосинтаксических категорий в параллельных строфах с разным значением (обратите внимание, например, на выражения с дат. п. в 1 Тим. 3:16). Общее введение в поэтический синтаксис см. в V. Bers, *Greek Poetic Syntax in the Classical Age* (New Haven: Yale University Press, 1984).

⁷⁷ Это так, несмотря на возражение Сельвина, что нигде πνεύματι в дат. п. ссылки не выступает в роли антецедента ОМ (E. G. Selwyn, *The First Epistle of Peter*, 2d ed. [London: Macmillan, 1947] 197), поскольку, как подчеркивает Грудем: “С точки зрения экзегетики незаконно требовать параллельные примеры, имеющие настолько узкое определение, что будет невозможно найти их много, или хоть сколько-нибудь. Так что Сельвин обосновал свое экзегетическое суждение на искусственном разграничении...” (W. A. Grudem, *The First Epistle of Peter: An Introduction and Commentary* [TNTC] 228).

⁷⁸ По существу, это является не синтаксическим вопросом, а скорее стилистическим, и прежде всего касающимся произведений апостола Петра (BAGD перечисляет только его тексты в качестве примеров союзного ἐν ᾧ в Новом Завете).

сет значение неопределенности). За исключением нескольких примеров, во всех случаях это местоимение стоит в именительном падеже⁷⁹.

2) Пояснение и подкатегории

Хотя за данным местоимением традиционно закрепился эпитет “неопределенное”, в отношении него это не лучший термин. Необходимо более широкое определение. Обычно ὅστις либо *обобщающее* в том плане, что ОМ указывает на класс в целом (так что “кто бы ни” = “каждый кто”), либо *качественное* в том отношении, что ОМ указывает на природу или сущность рассматриваемого лица или предмета. В этом значении местоимение обычно можно переводить как усилительное (“тот самый, кто”, “который, конечно же”, “который, по сути”)⁸⁰. Однако не всегда легко разграничить эти два значения.

(а) Примеры обобщающего ОМ

- Мат. 5:39 ὅστις σε ῥαπίζει εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα σου, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην
кто бы ни ударил тебя в правую щеку, обрати к нему и другую
- Лук. 14:27 ὅστις οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν ἑαυτοῦ καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου, οὐ δύναται εἶναι μου μαθητής
кто не несет креста своего и не идет за Мною, не может быть Моим учеником
- Гал. 5:4 κατηργήθητε ἀπὸ Χριστοῦ, οἵτινες ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε
 вы отделены от Христа, [все] **которые** оправдываете себя Законом

(б) Примеры качественного ОМ

- Мат. 7:15 προσέχετε ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασιν προβάτων, ἔσωθεν δέ εἰσιν λύκοι ἄρπαγες
 остерегайтесь лжепророков, **тех самых, которые** приходят к вам в одежде овечьей, внутри же – волки хищные
- Рим. 1:25 οἵτινες μετέλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ψεύδει
они, по сути, заменили истину Божию ложью
- 1 Пет. 2:11 παρακαλῶ... ἀπέχεσθαι τῶν σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν αἵτινες στρατεύονται κατὰ τῆς ψυχῆς
 я прошу [вас]... удаляться от плотских похотей, **тех самых, которые** воюют против души

3) Пересечение с ὅς

В Новом Завете ὅστις, похоже, не редко действует так же как ὅς в том отношении, что оно имеет определенный объект ссылки. В подобных случаях разница в значении между этими двумя местоимени-

⁷⁹ Согласно *acCordance* имеется пять примеров в род.п. в устойчивом выражении ἕως ὅτου, один – в вин.п. (ὅτι [1 Ин. 3:20]) и 139 примеров в им.п. BAGD также указывает ὅς ὅτου, встречающиеся в Д в Лук. 13:25.

⁸⁰ Более детальную классификацию категорий см. в BAGD.

- ями является совсем небольшой или едва различимой. Такое употребление чаще всего встречается в Евангелии от Луки и в Деяниях⁸¹.
- Лук. 9:30 ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ, **οἵτινες** ἦσαν Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας⁸²
два мужа беседовали с Ним, **которые** были Моисей и Илия
- Деян. 16:12 κακεῖθεν εἰς Φιλίππους, **ἧτις** ἐστὶν πρώτης μερίδος τῆς Μακεδονίας πόλις
оттуда в Филиппы, **которые** являются первым городом в той части Македонии
- 2 Тим. 2:18 Ὑμέναιος καὶ Φίλητος, (18) **οἵτινες** περὶ τὴν ἀλήθειαν ἡστόχησαν
Именей и Филит, **которые** отступили от истины

Г. Вопросительные местоимения

1. Определение и употребляемые слова

Вопросительное местоимение задает вопрос. Наиболее распространенным вопросительным местоимением является τίς, τί (встречается более 500 раз), обычно употребляющееся в *отождествляющем* вопросе (“кто?” или “что?”). Ποῖος употребляется в Новом Завете более скупое (всего 33 раза), обычно оно выражает *качественный* вопрос (“какого рода?”), а πόσος (27 раз) – *количественный* вопрос (“сколько?”).

2. Функции τίς

Τίς употребляется для введения как прямых, так и косвенных вопросов. Как таковое оно употребляется в роли субстантива (как истинное местоимение) и прилагательного. В среднем роде оно также употребляется в роли наречия (“почему?”)⁸³. По большей части, τίς задает отождествляющий, специальный вопрос, особенно когда имеется в виду некое лицо. Но оно также используется и при постановке категориального или качественного вопроса (“какого рода?”), посягая, таким образом, на владения, обычно принадлежащие ποῖος.

- Мар. 8:27 **τίνα** με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι;
Кто, [как] говорят люди, Я есть?
Субстантивное употребление вопросительного местоимения является наиболее распространенным. См. также Мат. 6:3; Мар. 2:7; 5:9; Лук. 4:34; Откр. 5:2.
- Мар. 9:34 πρὸς ἀλλήλους διελέχθησαν... **τίς** μείζων
они обсуждали между собой... **кто** больше

⁸¹ Для дальнейшего изучения см. Н. J. Cadbury, “The Relative Pronouns in Acts and Elsewhere,” *JBL* 42 (1923) 150-57.

⁸² Вместо οἵτινες в D стоит ἦν δέ, а в C – οἱ.

⁸³ См. в BAGD примеры других способов употребления, например: (а) “который из двух” (= πότερος); (б) в качестве заместителя ОМ, (в) в качестве восклицания (τί = “Как!”).

Это пример вопросительного местоимения в косвенном вопросе. См. также Лук. 1:62; Ин. 4:10; Деян. 10:17.

Мат. 5:46 **τίνα** μισθὸν ἔχετε;
Какая вам награда?

Это пример адъективного употребления вопросительного местоимения. См. также Мат. 7:9; Ин. 2:18; Рим. 6:21; 1 Тим. 3:9; Евр. 12:7.

Мар. 1:27 ἐθαμβήθησαν ἅπαντες ὥστε συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντας· **τί** ἐστὶν τοῦτο; διδαχὴ καινὴ⁸⁴
они ужаснулись все и спрашивали друг друга: **“Что** это такое? Новое учение!”

Это пример категориального вопроса (= “Какого рода это учение?”). См. также Лук. 1:66; Еф. 1:19; Кол. 1:27; Евр. 2:6.

Деян. 1:11 **τί** ἐστήκατε ἐμβέλοντες εἰς τὸν οὐρανόν;
Почему вы стоите, глядя на небо?

Другие примеры наречного употребления τί: Мат. 6:28; Мар. 8:12; Лук. 2:48; Деян. 3:12; Рим. 9:19; 1 Кор. 10:30; Кол. 2:20.

3. Функции ποῖος и πόσος

Ποῖος и πόσος обычно выступают в роли качественного и количественного вопросительного местоимения соответственно: ποῖος – “какого рода?”, πόσος – “сколько?”. Однако подобное значение у ποῖος сохраняется не всегда, изредка оно действует подобно τίς (ср. Ин. 10:32⁸⁵), задавая отождествляющий вопрос.

Мар. 11:28 ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς;
Какою властью Ты это делаешь?

Ин. 12:33 τοῦτο ἔλεγεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν
это Он говорил, давая разуместь, **какою** смертью Он умрет

1 Пет. 1:11 ἐραυνῶντες εἰς τίνα ἢ ποῖον καιρὸν ἐδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς πνεῦμα Χριστοῦ προμαρτυρόμενον τὰ εἰς Χριστὸν παθήματα
они исследовали, на которое и на **какого рода** время указывал бывший в них Дух Христа, заранее свидетельствовавший о предстоящих Христу страданиях

Также можно посчитать τίνα субстантивированным, означающим “кого” (так в RSV, NASB, NRSV [“исследовали на кого или какое время...”])⁸⁶.

Мат. 15:34 **πόσους** ἄρτους ἔχετε;
Сколько у вас хлебов?

⁸⁴ τί ἐστὶν τοῦτο опущено в D W.

⁸⁵ В BAGD также названо Мат. 22:36, но переводить ποῖα ἐντολὴ μεγάλη так: “Что является наибольшей заповедью?”, вовсе не обязательно; равно возможным переводом является: “Какого рода заповедь является наибольшей?” Даже Ин. 10:32 может не подходить сюда – διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον ἐμὲ λιθάζετε может означать: “За какого рода дела вы собираетесь побить меня камнями?”

⁸⁶ См. хорошее обобщение возможных вариантов в Porter, *Idioms*, 137.

Лук. 16:7 σὺ πόσον ὀφείλεις;
Сколько ты должен?

Д. Неопределенное местоимение

1. Определение и употребляемое слово

Неопределенное местоимение (τις, τι) используются для представления члена класса без дальнейшего его отождествления. Оно употребляется как в качестве субстантива (как истинное местоимение), так и в качестве прилагательного. Его можно переводить словами “кто-либо”, “какой-либо”, “кто-то”, “некто”⁸⁷.

2. Функции

а) Употребление в качестве субстантива

Мат. 16:24 εἰ τις θέλει ὀπίσω μου ἔλθειν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν
если **кто-либо** хочет за Мною пойти, да отречется от самого себя

Ин. 6:51 ἐάν τις φάγῃ ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου ζήσκει εἰς τὸν αἰῶνα
если **кто-либо** вкусит от этого хлеба, жив будет вовек

Евр. 3:4 πᾶς οἶκος κατασκευάζεται ὑπὸ **τινος**
всякий дом строится **кем-либо**

См. также Ин. 3:3; Деян. 4:35; Рим. 5:7; Флмн. 18; Евр. 2:9; Иак. 1:5; 1 Пет. 4:11; 2 Ин. 10; Откр. 3:20.

б) Употребление в качестве прилагательного

Лук. 10:25 νομικός τις ἀνέστη ἐκπειράζων αὐτόν⁸⁸
встал **некий** законник, искушая Его

Рим. 8:39 οὔτε ὕψωμα οὔτε βάθος οὔτε τις κτίσις ἑτέρα δυνήσεται ἡμᾶς χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ⁸⁹
ни высота, ни глубина, ни **какая-либо** другая тварь не сможет нас отлучить от любви Божией

Фил. 2:1 εἰ τις παράκλησις ἐν Χριστῷ
если есть **какое-либо** утешение во Христе

Иак. 1:18 εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχὴν **τινα**
чтобы нам быть **неким** начатком

См. также Мат. 18:12; Лук. 8:27; 9:8; Ин. 4:46; Деян. 3:2; 27:8; Гал. 6:1; Евр. 10:27; Иуд. 4.

⁸⁷ Более подробное обсуждение употребления τις (а также его различных форм) см. в BAGD.

⁸⁸ τις опущено в 0211.

⁸⁹ τις опущено в P⁴⁶ D F G 1505, возможно, из-за совпадения с частью следующего слова (κτίσις).

Е. Притяжательные “местоимения” (= прилагательные)

1. Определение и употребляемые слова

В греческом языке не было собственно притяжательного местоимения. Вместо него обычно употреблялись либо притяжательные прилагательные (ἐμός, σός, ἡμέτερος, ὑμέτερος)⁹⁰, либо личные местоимения в родительном падеже⁹¹. Одни *лексикализируют* принадлежность (то есть понятие обладания связано с лексическим значением слова); другие *грамматикализируют* принадлежность (то есть понятие обладания связано со значением падежной формы). Здесь не требуется подробного обсуждения, поскольку (а) притяжательное местоимение не является подлинно греческой категорией, и (б) понятие принадлежности можно изучить с помощью либо словаря, либо других разделов в данном учебнике.

2. Как выражается принадлежность?

В Новом Завете принадлежность может выражаться четырьмя способами:

- 1) притяжательным прилагательным;
- 2) личным местоимением в родительном падеже;
- 3) артиклем;
- 4) словом ἰδιος.

Ж. Усилительное местоимение

1. Определение и употребляемое слово

Усилительное местоимение αὐτός является самым часто встречающимся местоимением в Новом Завете. Однако, формально, оно довольно редко употребляется в качестве усилительного (в значении “сам”). Преобладающая функция αὐτός – быть заместителем личного местоимения третьего лица в косвенных падежах. Ниже будут представлены две основные категории употребления данного местоимения в *ином* качестве, чем личное местоимение⁹².

⁹⁰ Являются ли слова ἐμός, σός, ἡμέτερος и ὑμέτερος прилагательными или местоимениями? Их основная роль – будучи зависимыми, определять существительное. По всем синтаксическим характеристикам они ведут себя как обычные прилагательные. Впрочем, многие грамматисты рассматривают их как местоимения.

В Новом Завете они почти всегда стоят в атрибутивной позиции, обычно завися от существительного, согласуясь с ним в роде, числе и падеже. Более того, эти слова, даже если они не определяют существительное, постоянно имеют при себе артикль (структурный намек в пользу того, чтобы считать их прилагательными, а не местоимениями).

⁹¹ Таким образом, включение притяжательного прилагательного в семантическую категорию принадлежности, в действительности, не является греческим подходом к вопросу.

2. Функции

а) В качестве усилительного местоимения

Когда αὐτός стоит в *предикативной* позиции по отношению к существительному с артиклем (или имени собственному без артикля), оно имеет значение “сам”. Αὐτός также может иметь это значение, когда употребляется изолированно либо в качестве подлежащего глагола, либо в любом из косвенных падежей. В основном, употребление αὐτός в качестве усилительного местоимения имеет целью “усилить отождествление. Усиливается указательное значение”⁹³.

Мар. 12:36 αὐτὸς Δαυὶδ εἶπεν ἐν τῷ πνεύματι
сам Давид сказал в Духе Святом

Ин. 2:24 αὐτὸς Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν αὐτὸν αὐτοῖς διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας⁹⁴

Сам же Иисус не верял **Себя** им оттого, что **Он Сам** знал всех

Этот стих представляет собой интересный и поучительный пример. Первый раз местоимение употребляется в качестве усилителя подлежащего, затем как прямое дополнение (с усилительно-возвратным значением). На первый взгляд, это местоимение кажется излишним, но само его повторение противопоставляет Иисуса остальной части человечества, отделяя Его в Его безгрешности.

1 Фес. 4:16 αὐτὸς ὁ κύριος ἐν κελεύσματι... καταβήσεται ἀπ' οὐρανοῦ
Сам Господь при возвещении сойдет с неба

Иак. 2:7 οὐκ αὐτοῖ βλασφημοῦσιν;
не **сами** ли они хулят?

См. также Мар. 16:8; Деян. 18:15; 1 Кор. 15:28; Откр. 21:3.

б) В качестве отождествляющего прилагательного

Когда αὐτός определяет субстантив с артиклем и стоит в *атрибутивной* позиции, оно употребляется в качестве отождествляющего прилагательного. Как таковое оно переводится словами “тот же (самый)”.

Лук. 23:40 τῷ αὐτῷ κρίματι
тем же осуждением

1 Кор. 12:5 ὁ αὐτὸς κύριος
тот же Господь

В этой главе повторяющимся мотивом является “единство в многообразии”, о чем свидетельствует и употребление αὐτός в качестве отождествляющего прилагательного. См. также стихи 8, 9, 11 (в каждом стоит τὸ αὐτὸ πνεῦμα).

⁹² Более подробное обсуждение различных способов употребления αὐτός см. в BAGD, 122-24.

⁹³ Dana-Mantey, 129.

⁹⁴ Второе αὐτὸν заменено более подходящим возвратным местоимением ἑαυτόν в P⁶⁶ B² A^C W^C Θ Ψ 050 083 f^{1,13} 33 Byz. В P⁷⁵ 579 et pauci местоимение вообще опущено. Личное местоимение мы встречаем в B* A* B L 700 et alii. Хотя свидетельства разрознены, личное местоимение встречается в надежных текстах и является наиболее трудным вариантом с грамматической точки зрения. Оно придает выражению особую риторическую силу.

- Фил. 2:2 τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες
имея **ту же** любовь
- Иак. 3:10 ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ κατάρα
из **тех же самых** уст исходит благословение и проклятие
- См. также Мат. 26:44; Мар. 14:39; Рим. 9:21; 2 Кор. 3:14; Евр. 10:1; 2 Пет. 3:7.

3. Возвратные местоимения

1. Определение и употребляемые слова

Возвратные местоимения (“себя”) – это ἐμαυτοῦ, σεαυτοῦ, ἑαυτοῦ, ἑαυτῶν. Часто возвратное местоимение употребляется чтобы показать, что субъект действия глагола является также и объектом действия. Таким образом, местоимение “возвращает” действие к субъекту. Но поскольку возвратные местоимения встречаются и в *ином качестве*, а не только как прямые дополнения, подобное описание является неполным⁹⁵.

В более широком смысле, возвратное местоимение употребляется, *чтобы подчеркнуть участие субъекта* в действии, отождествляя подлежащее с прямым дополнением, косвенным дополнением, усилительным словом и т.п. Хотя возвратные местоимения используются главным образом в качестве прямого дополнения, данный способ употребления ни коим образом не является единственной их функцией. Довольно часто возвратные местоимения являются объектами предлогов. Так что, как и можно было ожидать, возвратные местоимения употребляется только в косвенных падежах. В этом отношении они до некоторой степени пересекаются с усилительным местоимением в косвенных падежах.

2. Примеры

- Мат. 4:6 εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε **σεαυτὸν** κάτω
если Ты Сын Божий, бросься вниз
- Мар. 5:30 ὁ Ἰησοῦς ἐπιγνοὺς ἐν **ἑαυτῷ**⁹⁶
Иисус, почувствовав в **Себе**
- Лук. 1:24 περιέκρυβεν **ἑαυτήν**⁹⁷
она скрывалась
- Лук. 2:39 ἐπέστρεψαν... εἰς πόλιν **ἑαυτῶν** Ναζαρέθ⁹⁸
они вернулись... в **свой** город, Назарет

⁹⁵ Некоторые стандартные учебники по грамматике описывают возвратное местоимение как встречающееся только в качестве прямого дополнения (ср. Dana-Mantey, 131; Porter, *Idioms*, 79).

⁹⁶ Предложное словосочетание ἐν ἑαυτῷ опущен в кодексе D.

⁹⁷ αὐτήν стоит вместо ἑαυτήν в L 118 205 209 579 700 716 1247 1579 2643 2766 *et pauci*. Однако ἑαυτήν встречается в ранних и широко распространенных манускриптах.

⁹⁸ αὐτῶν стоит в TR и подтверждается D² H L *et alii*.

- Рим. 5:8 συνίστησιν τὴν **ἑαυτοῦ** ἀγάπην εἰς ἡμᾶς ὁ θεός
Бог **Своею** любовь к нам доказывает
- Еф. 5:19 λαλοῦντες **ἑαυτοῖς** ἐν ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις
говоря **друг другу** в псалмах и гимнах
Здесь редкий случай употребления возвратного местоимения в качестве взаимного местоимения. См. также 1 Пет. 4:10.
- Фил. 2:7 **ἑαυτὸν ἐκένωσεν** μορφὴν δούλου λαβὼν
Он опустошил **Себя**, приняв образ раба
- Евр. 5:5 ὁ Χριστὸς οὐχ **ἑαυτὸν** ἐδόξασεν
Христос не **Себя** прославил
- Иак. 2:17 ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔχῃ ἔργα, νεκρά ἐστὶν καθ' **ἑαυτήν**
вера, если не имеет дел, мертва [сама] по **себе**
- См. также Мат. 8:4; 14:15; 16:24; Мар. 5:5; 9:10; Лук. 2:3; Ин. 5:18; Деян. 1:3; 12:11; Рим. 2:14; Гал. 1:4; 1 Тим. 2:6; Евр. 6:6; Иак. 1:22; 1 Пет. 3:5; 1 Ин. 1:8; Откр. 19:7.

II. Взаимное местоимение

1. Определение и употребляемое слово

Взаимное местоимение ἀλλήλων (“друг друга”) употребляется для обозначения взаимодействия между двумя или более группами. Таким образом, оно всегда стоит во множественном числе и, подобно возвратному местоимению, употребляется только в косвенных падежах. Это местоимение часто можно встретить в назидательных контекстах, где увещание основано на органичной связи, которую верующие имеют с воскресшим Христом.

2. Примеры

- Мат. 24:10 τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ καὶ **ἀλλήλους** παραδώσουσιν
тогда соблазняются многие; и будут **друг друга** предавать
- Мар. 9:50 εἰρηνεύετε ἐν **ἀλλήλοις**
будьте в мире **друг с другом**
- Ин. 13:34 ἀγαπᾶτε ἀλλήλους
любите **друг друга**
- Еф. 4:25 ἐσμὲν **ἀλλήλων** μέλη
мы члены **друг другу**
- Иак. 5:16 εὐχεσθε ὑπὲρ **ἀλλήλων**
молитесь **друг за друга**

См. также Мат. 25:32; Лук. 12:1; Ин. 5:44; Деян. 15:39; Рим. 12:5; 2 Кор. 13:12; Гал. 6:2; Евр. 10:24; 1 Пет. 4:9; 2 Ин. 5; Откр. 6:4.

IV. Лексико-синтаксические категории (основные слова)

Структура предыдущего раздела была основана на *семантике* местоимений. Структура данного раздела основана на их *форме*. Причина его появления в том, что он является более дружественным по отношению к студенту, способному распознать местоимения среди остальных слов в тексте, но, возможно, неспособному сразу определить их категориальную принадлежность. Тем не менее, этот раздел является не более чем перечнем способов употребления. Когда студент узнает возможные семантические варианты для рассматриваемой формы, ему следует обратиться к соответствующим обсуждениям в предыдущем разделе. Семантические категории перечислены в порядке убывания частоты употребления.

А. Ἀλλήλων

1. Количество: 100
2. Употребление: взаимное местоимение

Б. Αὐτός

1. Количество: 5596
2. Употребление:
 - личное местоимение (обычно третьего лица)
 - притяжательное местоимение (род. п.)
 - усилительное местоимение (а также отождествляющее прилагательное)

В. ἑαυτοῦ

1. Количество: 319
2. Употребление: возвратное местоимение

Г. ἑωῶ

1. Количество: 1804
2. Употребление:
 - личное местоимение
 - притяжательное местоимение (род. п.)

Д. ἑκεῖνος

1. Количество: 265
2. Употребление:
 - указательное местоимение
 - личное местоимение

Е. ἑμᾶυτοῦ

1. Количество: 37
2. Употребление: возвратное местоимение

Ж. ἑμεῖς

1. Количество: 864
2. Употребление:
 - личное местоимение
 - притяжательное местоимение (род. п.)

- З. Ὅδε
1. Количество: 10
 2. Употребление: указательное местоимение
- И. Ὅς
1. Количество: 1406
 2. Употребление: относительное местоимение (определенное)
- К. Ὅστις
1. Количество: 145
 2. Употребление: относительное местоимение (неопределенное)
- Л. Οὗτος
1. Количество: 1387
 2. Употребление:
 - указательное местоимение
 - личное местоимение
- М. Ποῖος
1. Количество: 33
 2. Употребление: вопросительное местоимение (качественное)
- Н. Πόσος
1. Количество: 27
 2. Употребление: вопросительное местоимение (количественное)
- О. Σεαυτοῦ
1. Количество: 43
 2. Употребление: возвратное местоимение
- Π. Σύ
1. Количество: 1067
 2. Употребление:
 - личное местоимение
 - притяжательное местоимение (род. п.)
- Р. Τίς
1. Количество: 546
 2. Употребление: вопросительное местоимение
- С. Τίς
1. Количество: 543
 2. Употребление: неопределенное местоимение
- Т. Ὑμεῖς
1. Количество: 1840
 2. Употребление:
 - личное местоимение
 - притяжательное местоимение (род. п.)

Относительные частоты употребления данных местоимений наглядно представлены на рисунке ниже.

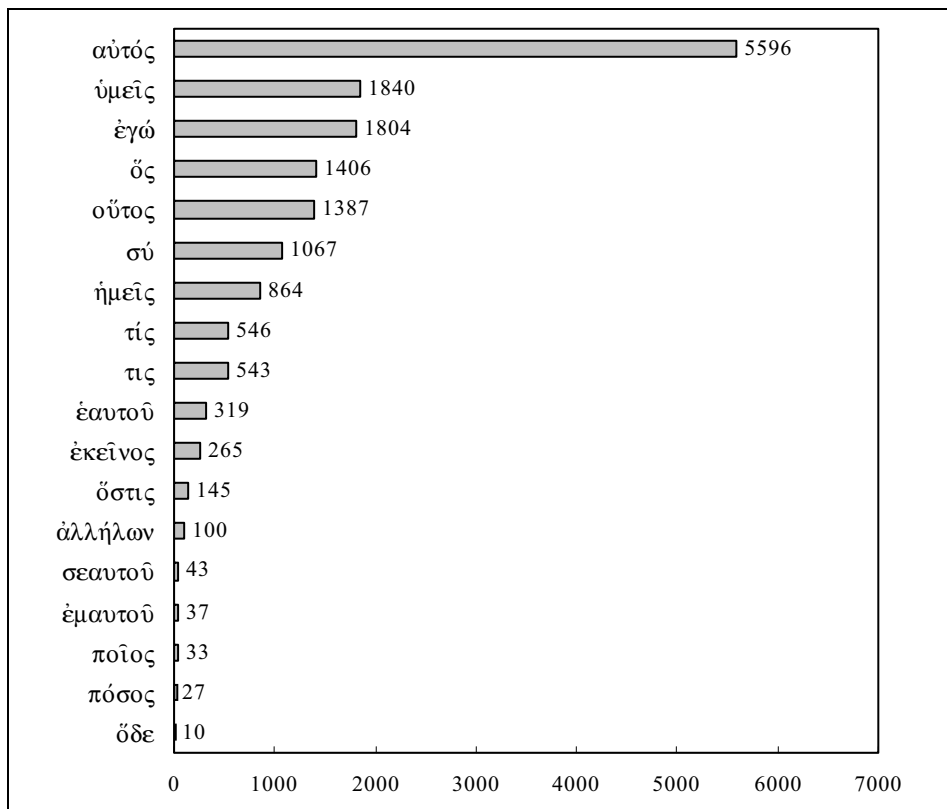


Рис. 35. Частота употребления местоименных слов в Новом Завете

ПРЕДЛОГИ

Обзор главы

Избранная библиография.....	379
Предисловие.....	380
I. Общие замечания.....	380
А. Природа предлогов.....	380
Б. Пространственные значения предлогов.....	381
1. В общем.....	381
2. Движение и состояние, предлоги и глаголы.....	382
В. Предлоги и просто падежи.....	384
1. Управляют ли предлоги или просто проясняют?.....	384
2. Различия между предлогами и просто падежами.....	384
Г. Влияние греческого койне.....	386
1. Пересечение способов употребления.....	386
2. Заблуждение относительно неизменного коренного значения.....	387
II. Отдельные предлоги.....	387
'Ανά.....	388
'Αντί.....	388
'Από.....	391
Διά.....	392
Εἰς.....	392
'Εκ.....	394
'Εν.....	395
'Επί.....	399
Κατά.....	400
Μετά.....	400
Παρά.....	401
Περί.....	402
Πρό.....	402
Πρός.....	403
Σύν.....	405
'Υπέρ.....	406
'Υπό.....	412

Избранная библиография

BDF, 110-25 (§203-40); **M. J. Harris**, “Prepositions and Theology in the Greek New Testament,” *New International Dictionary of New Testament Theology*, ed. Colin Brown (Grand Rapids: Zondervan, 1978) 3.1171-1215; **Howard**, *Accidence*, 292-332; **E. Mayser**, *Grammatik der griechischen Papyri aus der Ptolemäerzeit* (Berlin/Leipzig: Walter de Gruyter, 1933) II. 2.152-68, 337-543; **Moule**, *Idiom Book*, 48-92; **Moulton**, *Prolego-*

mena, 98-107; **Porter**, *Idioms*, 139-80; **Radermacher**, *Grammatik* 137-46; **Robertson**, *Grammar*, 553-649; **Young**, *Intermediate Greek*, 85-104; **Zerwick**, *Biblical Greek*, 27-46 (§78-135)¹.

Предисловие

Эта глава преследует три скромные цели: дать общее описание предлогов, *перечислить* основные способы употребления некоторых предлогов, обсудить несколько экзегетически значимых текстов, для понимания которых важно учитывать особенности того или иного предлога. Студенту, стремящемуся выяснить различные оттенки значения какого-либо предлога, следует всегда обращаться к BAGD, поскольку в BAGD такие вопросы обсуждаются полнее, чем здесь².

I. Общие замечания

A. Природа предлогов

В некотором отношении, предлоги являются расширенными наречиями. То есть, часто они определяют глаголы и отвечают на вопросы “как?”, “когда?”, “где?” и т.д. Но, в отличие от наречий, предлоги управляют существительными, и посему могут нести больше информации, чем простое наречие. Фраза “Христос обитает в вас” является более конкретной, чем “Христос обитает внутри”. Предлоги выражают связи глагола с различными объектами. Иногда концепции, переданные с помощью подобных связей, ошеломляют.

Не все предлоги относятся к наречной сфере. Иногда некоторые из них несут адъективное значение. В основном, предлоги с объектом в вин.п. и дат.п. выступают в роли наречий, в то время как предлоги с объектом в род.п. часто действуют как определения³. Все это соответствует простым падежным способам употребления: вин.п. и дат.п. обычно связаны с глаголом, а род.п. обычно связан с существительным.

Должное понимание предлогов является жизненно важным для экзегезы. Множество споров связано с их употреблением⁴. Можно получить некоторое

¹ См. также работы, перечисленные в BAGD, s. v. ἀνά, 49, и избранную библиографию у Харриса (Harris, “Prepositions and Theology,” 3. 1214-15). Относительно литературы по каждому из предлогов обращайтесь к соответствующим разделам BAGD.

² Хотя в некоторых неэлементарных учебниках по грамматике имеется глава с подробным описанием употребления предлогов, мы убеждены, что при этом производится слишком много ненужного копирования из словарей. Поскольку любой, пользующийся данным текстом, без сомнения должен иметь BAGD, в данной работе мы сочли за лучшее предоставить материал, обычно отсутствующий в словаре: основные принципы, *основные* способы употребления с наименованиями, согласующимися с нашими наименованиями падежных категорий, и экзегетические обсуждения. Мы весьма избирательно рассматриваем лексико-синтаксические категории, что должно побудить студента пользоваться BAGD и другими источниками.

³ Тем не менее, предлоги, принимающие род.п., в большинстве случаев являются наречными. Например, ἐκ и ὅθεν как правило имеют отделительное значение, и посему обычно связаны с глаголом.

представление о важности изучения предлогов, просто обратив внимание на их число (около 10000 в Новом Завете⁵). Предлоги настолько распространены, что в четырех из пяти стихов встречается по крайней мере один предлог⁶. Вообще говоря, чем распространеннее предлог, тем разнообразнее способы его употребления.

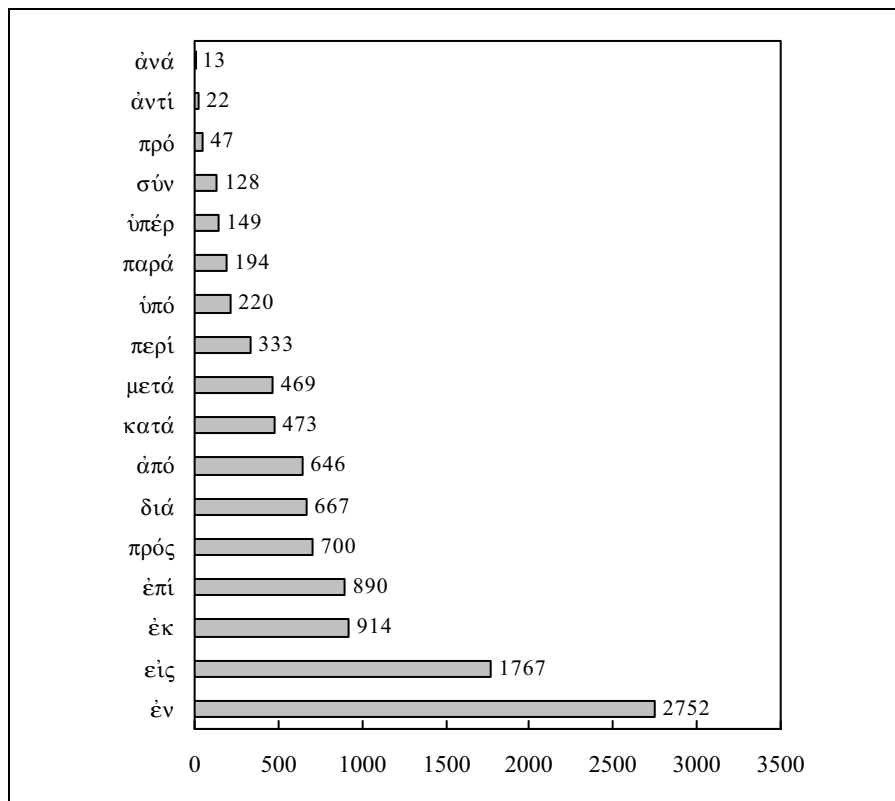


Рис. 36. Частота употребления предлогов в Новом Завете⁷

Б. Пространственные значения предлогов

1. В общем

Следующий рисунок может помочь в понимании пространственных значений, которые иногда выражают предлоги. Круг на рисунке соответствует объекту предлога.

⁴ Наиболее доступное и развернутое обсуждение экзегетической и богословской значимости предлогов принадлежит перу Харриса (Harris, "Prepositions and Theology").

⁵ Точнее говоря — 10384 (исключая несобственные предлоги).

⁶ Они встречаются в 5728 стихах.

⁷ Этот список не содержит несобственные предлоги, называемых так из-за их неспособности к префиксации с глаголом.

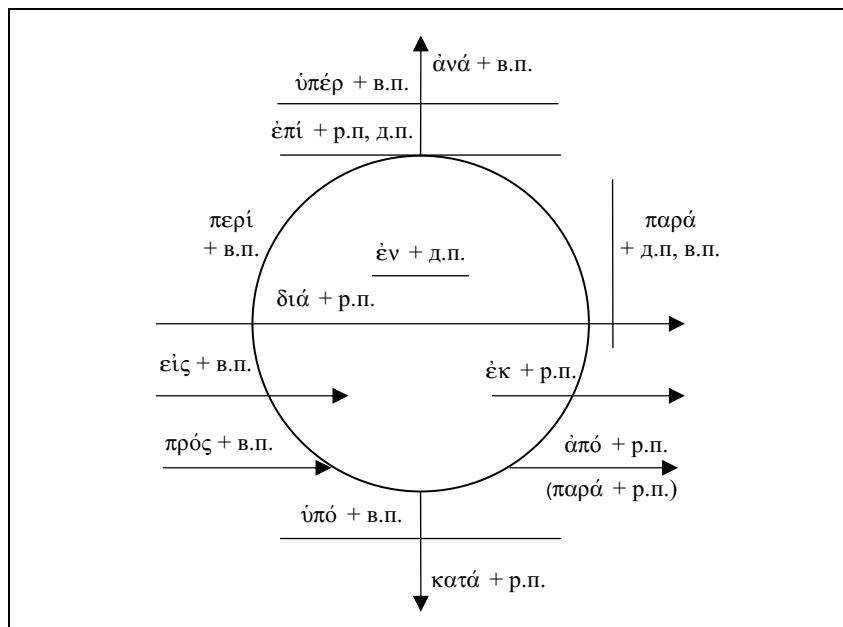


Рис. 37. Пространственные значения предлогов

Эта приблизительная диаграмма поможет вам увидеть различия пространственных значений некоторых предлогов. Однако существует множество исключений из представленных вариантов (из-за пересечения значений, влияния глаголов и т. д.). Поэтому основная ценность данной схемы в том, что она показывает *типичные* отличия между предлогами, но она не предполагает категорично, что их значения всегда будут такими, как они представлены здесь.

Для определения потенциально возможных способов употребления того или иного предлога следует обратиться к BAGD и там познакомиться со всеми оттенками пространственных значений, которые он может иметь.

2. Движение и состояние, предлоги и глаголы

Следует сделать одно замечание относительно предлогов: они выражают или состояние, или изменение. Так что вопрос в том, предполагает ли некий предлог просто состояние, либо он предполагает *движение*? На приведенном выше рисунке предлоги изменения обозначены с помощью стрелок, а предлоги состояния показаны простыми линиями без стрелок.

Однако все не так просто, как кажется. Предлог состояния может стоять при глаголе движения, а предлог изменения может быть связан с глаголом состояния. Как нам в подобных случаях истолковывать имеющиеся данные? Например, “πρὸς + вин.п.” обозначает *движение к объекту*, как в Лук. 6:47: πᾶς ὁ ἐρχόμενος **πρὸς** με (“каждый, приходящий **ко Мне**”). Глагол и предлог сочетаются друг с другом, они оба предполагают движение. Но в Ин. 1:1 πρὸς переводится “с”: ὁ λόγος ἦν **πρὸς** τὸν θεόν (“Слово

было с Богом”). В данном случае глагол и предлог не сочетаются: глагол выражает состояние, а предлог – изменение⁸.

Πρός не единственный предлог, значение которого перекрывается глаголом. Фактически, все сочетания глаголов состояния с предлогами движения имеют подобный характер⁹. Обратите внимание, например, на употребление предлога εἰς с глаголами состояния. Εἰς в основном обозначает движение *внутрь извне*. Однако когда этот предлог употребляется с глаголом состояния, например, с τηρέω, κάθημαι, εἰμί и т.д., идея движения отрицается природой глагола (ср., например, τηρέω εἰς в Деян. 25:4; κάθημαι εἰς в Мар. 13:3).

Эти тексты раскрывают основной принцип: *значение глагола состояния перекрывает значение предлога изменения*. Почти всегда, когда глагол состояния употребляется с предлогом изменения, обычное значение предлога нейтрализуется, все, что остается, это идея состояния.

Когда глагол движения употребляется с предлогом состояния, опять таки, глагол обычно главенствует: вся конструкция целиком обозначает движение. Например, “πιστεύω + ἐν” является эквивалентом “πιστεύω + εἰς” (ср. Мар. 1:15; Ин. 3:15)¹⁰. Идея в том, чтобы “поместить свою веру в”, даже если употребляется предлог ἐν¹¹.

Какова ценность этого обсуждения для экзегезы? Просто слишком часто предлоги анализируются упрощенно, этимологически и без должного анализа связанного с ними глагола. Предлоги нередко рассматриваются изолированно, как если бы на их онтологическое значение вообще не было оказано никакого влияния. Обратите внимание на следующий пример.

Ин. 1:18 μονογευής θεός ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς

Единородный Бог, *сущий в лоне Отца*

Здесь нельзя настаивать на идее движения, как если бы значение было “Который был **внутри** лона Отца”. Хотя некоторые ученые попытались увидеть здесь богословски насыщенную концепцию (либо динамическую или энергетическую связь между Сыном и Отцом, либо вечное происхождение Сына), в греческом койне чередование εἰς и ἐν вкупе с преобладанием значения глагола состояния в сочетаниях с предлогом изменения предполагает иное. Это

⁸ Другие примеры употребления глаголов состояния (особенно εἰμί) с πρός для обозначения состояния: Мат. 13:56; 26:18, 55 (v.l.); Мар. 6:3; 9:19; 14:49; Лук. 9:41; Деян. 10:48; 12:20; 18:3 (v.l.); 1 Кор. 16:6-7; 2 Кор. 5:8; 11:9; Гал. 1:18; 2:5; 4:18, 20; 1 Фес. 3:4; 2 Фес. 2:5; 3:10; Флмн. 13; Евр. 4:13; 1 Ин. 1:2.

⁹ Наиболее распространенным исключением из этого правила является употребление εἰμί с ἐκ. В данном случае предлог все же сохраняет свое значение изменения. Например, в Ин. 1:46: ἐκ Ναζαρέτ δύναται τι ἀγαθὸν εἶναι; (“Может ли *быть* что-либо доброе **из** Назарета?”). В этом выражении сочетание предлога с глаголом, фактически, эквивалентно следующему: “Может ли что-либо доброе *происходить из* Назарета?” См. также Ин. 3:31.

¹⁰ Однако в некоторых текстах при употреблении ἐν с πιστεύω указывается, где именно имеет место вера, а не каков ее объект (например: Рим. 10:9; 1 Фес. 1:7; 1 Тим. 3:16).

¹¹ Примеры с πιστεύω εἰς (конструкция более распространенная в Новом Завете [особенно у Иоанна], чем πιστεύω ἐν): Мат. 18:6; Мар. 9:42; Ин. 1:12; 2:11, 23; 3:16; 4:39; 8:30; 9:35; 11:25; 12:44; Деян. 10:43; 1 Ин. 5:10, 13.

не означает, что связь Сына с Отцом не была динамической или энергетической, просто данный текст подтверждает только факт их тесной связи.

Другие тексты, имеющие отношение к рассматриваемому вопросу: Ин. 1:1¹²; Откр. 3:10.

В. Предлоги и просто падежи

1. Предлоги управляют или просто поясняют?

В старых учебниках по новозаветной грамматике отрицался тот факт, что предлоги управляют падежами. Например, Дана и Манти пишут:

Было бы неверным ... утверждать, что предлоги *управляют* падежами. Истина в следующем: как падежи ограничивают и определяют связи глаголов с субстантивами, так и предлоги помогают выразить более точно и ясно те оттенки в значении, ради обозначения которых и появились падежи ...¹³

Такое описание в основном верно в отношении *классического* греческого языка, но не койне. Некоторые из падежных способов употребления в классический период были весьма изощренными, но по мере того как язык развивался в период койне, подобные тонкости заменялись более ясными выражениями. Например, родительный падеж отделения (распространенная идиома в аттическом диалекте) является редким в койне. Он был во многом заменен конструкцией “ἀπό + род.п.” Таким же образом, по большей части, произошла замена родительного падежа источника на конструкцию “ἐκ + род.п.” Посему предложное словосочетание не всегда лишь более *ясно* передает то, что мог бы выразить одиночный падеж, иногда он передает нечто *иное*, чем то, что обычно выражает простой падеж. В этом отношении правильнее было бы говорить о предлогах, как об *управляющих* существительными¹⁴.

2. Различия между предлогами и просто падежами

В свете вышесказанного, собственно грамматический подход предполагает отделение предложных словосочетаний от простых падежных спосо-

¹² Кратко обсуждалось выше.

¹³ Dana-Mantey, 97-98 (§101) (курсив добавлен). Робертсон пишет: “Посему понятие о том, что предлоги ‘управляют’ падежами определенно должно быть отброшено” (Robertson, *Grammar*, 554). См. также Moule, *Idiom Book*, 48. Совсем недавно Портер утверждал то же самое (Porter, *Idioms*, 140).

¹⁴ Янг приводит полезное замечание, что существуют две школы понимания предлогов: одна школа рассматривает предлог просто как пояснение значения падежа, что часто приводит к описанию предлогов совместно с падежными способами употребления; другая школа рассматривает предлог как главенствующий элемент, что приводит к тому, что предлог получает свое собственное особое истолкование (Young, *Intermediate Greek*, 85). Янг безошибочно придерживается последнего подхода, признавая, что “в греческом койне предлог получил более независимое значение, в то время как падеж частично потерял свою значимость” (ibid.). Пример первого подхода можно найти в Brooks-Winbery, 2-59, где обсуждение предлогов полностью включено в обсуждение падежных способов употребления (хотя приводится приложение с особыми предложными способами употребления). См. также Vaughan-Gideon, 30-77, где нет отдельного анализа предлогов. Обратите внимание на наше обсуждение в следующем разделе.

бов употребления. Каждый раз когда после предлога следует какой-либо из косвенных падежей, следует изучить употребление *предлога*, а не падежа, чтобы определить возможные оттенки значения.

Начинающий экзегет часто склонен рассматривать употребление падежа после предлога так, как если бы предлога и вовсе не существовало. То есть, он пытается определить значение согласно категориям данного падежа, а не категориям предлога. Это – некорректная экзегеза, поскольку она предполагает, что предлог не влияет на возможные способы употребления падежа. Но в эллинистическом греческом, в связи со стремлением к эксплицитности, предлог все больше и больше приобретает независимое значение. Таким образом, предлог не просто разъясняет падежное употребление, часто он его *изменяет*.

Верно и то, что существует множество *наложений* падежных способов употребления и способов употребления конструкции “предлог + падеж”. В подобных случаях для лучшего понимания *оттенков значения* стоит посмотреть падежное употребление (как оно описано в учебниках по грамматике), однако можно ошибиться, если ограничиться категориальными *возможностями* одиночного падежа. Например, если вы встретили “ἐν + дат.п.”, сначала вам следует узнать в словаре оттенки значения ἐν. И когда вы с помощью *словаря* придете к выводу, что в данном случае лучшим вариантом будет, например, идея сферы, вы можете взглянуть на употребление дательного сферы в учебниках по грамматике. Учебники разъяснят и дадут расширенное описание того, что кратко упомянуто в словаре. Но это не тот раздел грамматики, на основании которого можно утверждать, что в данном случае имеет место идея сферы. Поэтому будет неправильным, если студент обратится к учебнику за обоснованием дательного падежа, чтобы определить категориальные *возможности* конструкции “ἐν + дат.п.”

Подводя итог, можно сказать, что предлоги употребляются с падежами либо для разъяснения и усиления, либо для изменения падежного значения. Например, “ἐν + дат.п.” очень часто, или даже чаще всего, употребляется для усиления идеи сферы. “ἐκ + род.п.” часто поясняет, что подразумевается именно идея источника (но в греческом койне род.п. источника употребляется весьма сдержанно). Когда ἅπλό употребляется для обозначения временного значения, идея резко отличается от того, что было бы при употреблении одиночного родительного падежа времени (первый вариант говорит о *протяженности* во времени, подчеркивая начало, второй – о *виде* времени)¹⁵. Посему *употребление предлога с тем или иным*

¹⁵ Удивительно, что во многих довольно современных учебниках по грамматике падежные способы употребления смешаны с предложными настолько, что падеж *систематически* описывается как с предлогом, так и без него. Например, в Brooks-Winbery, 9-10, перечисляются под заголовком “Наречный родительный падеж времени” (1) субстантив без предлога, (2) субстантив с предлогом διὰ, (3) субстантив с предлогом ἐνί, (4) субстантив с наречными предлогами. Хотя утверждается, что подобное употребление родительного падежа “обычно означает вид времени” (стр. 9), примеры с ἔως, ἄχρι и μέχρι совершенно этому не соответствуют, так же как и употребление с ἅπλό. Такой подход может только привести студента в полное замешательство.

падежом **никогда** не имеет точных параллелей с употреблением падежа без предлога ни в категориальных возможностях, ни в относительных частотах использования категорий.

Условные обозначения							
1,2,3 = Конкретные способы употребления (например: источник, сфера, средство, время и т.п.)							
X = Частота употребления							
Употребление падежа	X		X	X	X		
	X	X	X	X	X	X	X
Употребление “предлог + падеж”						X	
			X	X	X	X	X
	1	2	3	4	5	6	7

Рис. 38. Семантические пересечения простого падежа и конструкции “предлог + падеж”

Г. Влияние греческого койне

Вдобавок к упомянутым выше отличиям употребления конструкции “предлог + падеж” от употребления просто падежей, эллинистический греческий оказал сильное влияние на употребление предлогов еще в двух отношениях.

1. Пересекающиеся способы употребления

Помимо стремления к эксплицитности (в связи с чем в койне чаще употребляются предлоги, а не просто падежи), также существует тенденция к расширению значений. То есть, многие предлоги в эллинистическом греческом имеют пересекающиеся семантические зоны¹⁶. В современном русском языке есть лишь незначительные аналогии подобного явления, например, фраза “ехать **на** поезде” обычно означает то же, что и фраза “ехать **в** поезде” (а не что-то типа “ехать на крыше поезда”).

Однако здесь нужно отметить следующее: пересечение не происходит одинаковым образом сразу в двух направлениях. В некоторых случаях один предлог посягает на значение другого без обратной неопределенности (как в случае с ὑτέρ вместо ἀντί). В других случаях пересечение происходит в обоих направлениях (например, εἰς и ἐν), но даже здесь не наблюдается равновесия. (Значимость данного явления будет показана в разделе, посвященном ὑτέρ).

¹⁶ Расширенное толкование нескольких пересекающихся пар (включая ἀπό = ἐκ, ἀπό = ὑπό и παρά, ὑτέρ = ἀντί, ὑτέρ = περί, εἰς = πρός, εἰς = ἐν) см. в Zerwick, *Biblical Greek*, 28-35 (§87-106). Обратите также внимание на Harris, “Prepositions and Theology,” 3.1198, где приводится обсуждение пересечения ὑπό и διά, ὑπό и ἀπό, ὑπό и пара.

Наиболее часто встречающиеся варианты пересечения таковы:

- ἐκ и ἀπό (ср. ἐκ τῶν οὐρανῶν в 1 Фес. 1:10 и ἀπ' οὐρανοῦ в 2 Фес. 1:7; обратите внимание на чередование ἀπό/ἐκ в 1 Фес. 2:6)¹⁷.
- εἰς и ἐν (ср. Лук. 9:62; 11:7; Ин. 1:18; 3:15)¹⁸.
- ὑπέρ и περί (ср. Мат. 26:28; Ин. 1:30; 17:9; Рим. 8:3; Еф. 6:18)¹⁹.

2. Заблуждение относительно неизменного коренного значения

Как давно заметили лексикографы, исходное, коренное значение слова не обязательно является верным руководством к определению его значения в более поздней литературе. Это справедливо и в отношении морфосинтаксических категорий: не следует искать какого-либо инвариантного значения, всегда присущего предлогу. Значение слов со временем изменяется. Более того, слово обладает *полем* значений, а не *единственным* значением. То же верно и в отношении предлогов²⁰.

II. Отдельные предлоги

В этом разделе в *общих чертах* обрисованы основные категории употребления предлогов, и обсуждается несколько экзегетически значимых текстов. В поисках более подробного разъяснения различных способов использования предлогов обращайтесь прежде всего к BAGD. Здесь мы рассмотрели лишь те предлоги, которые употребляются самостоятельно (то есть не будучи присоединены к глаголу) и рассматриваются в BAGD как “собственные”.

¹⁷ Это пересечение особо заметно при рассмотрении утверждений о воскресении Христа. Если бы классические отличия все еще сохраняли свою силу, то ἀπό τῶν νεκρῶν могло подразумевать нечто меньшее, чем настоящее воскресение (“*прочь от мертвых*”), в то время как ἐκ (τῶν) νεκρῶν относилось бы к реальному событию (“*из среды мертвых*”). Однако не все новозаветные авторы учитывали подобное разграничение. Мат. 28:6 содержит ἀπό τῶν νεκρῶν (ср. также 27:64), в то время как Лук. 24:46 содержит ἐκ νεκρῶν, оба текста относятся к воскресению Христа. В другом месте Матфей употребляет ἐκ (τῶν) νεκρῶν (Мат. 17:9). Павел же вообще никогда не употребляет ἀπό (τῶν) νεκρῶν в отношении воскресения Христа.

¹⁸ По меньшей мере, подобное пересечение значений приводит к невозможности рассматривать ἐβαπτίσθη εἰς τὸν Ὑορδάνην в Мар. 1:9 как неоспоримое доказательство погружения во время крещения, хотя там и употребляется εἰς (Young, *Intermediate Greek*, 86). Также следует обратить внимание, что хотя ἐν является наиболее часто употребляемым предлогом в Новом Завете, εἰς посягает на его владения в большей мере, чем он на владения εἰς. В современном греческом языке εἰς почти полностью заменил ἐν.

¹⁹ Как и в случае с εἰς и ἐν, пересечение значений происходит в основном в одном направлении: ὑπέρ все больше расширяет свои границы как в сторону περί, так и, более значительно, в сторону ἀντί.

²⁰ Некоторые грамматисты, похоже, все еще придерживаются идеи неизменного коренного значения для каждого предлога. Например, Портер утверждает, что “большинство предлогов имеют основное значение, связанное с расположением в, направлением к, или удалением от” (Porter, *Idioms*, 142). Это приводит его к выводу, что μονογενὴς θεὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς в Ин. 1:18 означает: “Единственный рожденный [*sic*] Бог, направленный к лону Отца” (ibid., 153).

᾽Ανά

А. Основные способы употребления (только с вин. п.)

1. Распределительный: *посреди* (ἄνὰ μέσων + род. п.); *по* (с числительными)
2. Пространственный (в качестве глагольной приставки): *наверх, вверх*.

Б. Важные тексты, содержащие ᾽ανά

Существует несколько интересных текстов, где этот предлог встречается в составе слова (то есть в качестве приставки глагола): Мар. 16:4; Деян. 17:6; 2 Кор. 1:13; 3:2; 2 Тим. 1:6.

᾽Αντί

А. Основные способы употребления (только с род. п.)

1. Замещения: *взамен, вместо*
2. Обмена/равноценности: *за, как, вместо*
Понятия обмена и замещения весьма похожи и часто пересекаются.
3. Причины (спорное): *из-за*²¹

В. Важные тексты, содержащие ᾽αντί

1. Касающиеся природы искупления

С искуплением связанными два текста, содержащие ᾽αντί: Мат. 20:28 и Мар. 10:45. За исключением вводных союзов эти стихи идентичны (καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ᾽αντὶ πολλῶν), и потому будут рассматриваться вместе. Некоторые ученые отрицают значение “вместо” для ᾽αντί, принимая более туманное “от имени” или т.п., тем самым легко отвергая наличие в данном тексте идеи заместительного искупления. Подобное значение ᾽αντί (то есть “от имени”) основывают на двух стихах: Быт. 44:33 (Септуагинта) и Мат. 17:27. Авторы BAGD придерживаются этого *сгук in-terpretum*²². Büchsel также полагает, что ᾽αντί = ὑπέρ в Мат. 17:27²³, но он не применяет это значение к Мат. 20:28²⁴.

²¹ Даже придание ᾽αντί значения причины не означает отрицание понятия замещения/обмена. См. обсуждение ниже.

²² См. BAGD, s. v. ᾽αντί, 3 (стр. 73).

²³ TDNT, 1.372.

²⁴ Ibid., 373.

Аргументы в пользу того, что *ἀντί* вообще когда-либо имело значение *представительства* (то есть = *ὑπέρ*), являются удивительно шаткими. Обратите внимание на комментарии следующих ученых, подтверждающих наличие идеи заместительного искупления в рассматриваемом тексте²⁵.

Вот что Найджел Тернер пишет об употреблении *ἀντί* в Мат. 17:27:

Из Исх. 30:11 ясно, что первоначально приношение в полскиля было искупительным, поскольку при исчислении народа Моисей потребовал взять эту сумму так, чтобы каждый мог дать за себя выкуп, и это понималось как покупная цена, требуемая для выкупа из гипотетического рабства. Так что “себя и меня”, предвараемое *anti*, можно считать обозначением желаемых объектов покупки, а выплаченные Симоном полскиля являлись стоимостью покупки²⁶.

Он делает вывод: “В результате, мы с уверенностью можем исключить (4) [‘от имени’] в качестве отдельной категории значения *anti*; единственными значениями этого предлога во всех новозаветных текстах являются замещение и обмен”²⁷.

Вот что Дэвис говорит об употреблении *ἀντί* в Быт. 44:33 (Септуагинта):

Волтер Бауэр полагает, что в Быт. 44:33 показано, как значение “вместо” может развиваться в значение представительства, так что *ἀντί* становится эквивалентом *ὑπέρ*. Однако значением предлога здесь, несомненно, является “вместо”, что очевидно из самого поверхностного прочтения стиха: “Итак, умоляю тебя, пусть раб твой останется *вместо отрока* рабом у господина моего, а отрок пусть идет с братьями своими”²⁸.

Дэвис делает следующий вывод на основании употребления *ἀντί* в литературе вне Нового Завета (включая Септуагинту):

Краткого обзора литературного окружения Нового Завета должно быть достаточно для того, чтобы увидеть, что основным значением *ἀντί* является *замещение* или *обмен*. Не было найдено ни одного примера, где появлялось бы “более широкое” значение²⁹.

Что касается Нового Завета и Мат. 20:28 в частности, Дэвис приходит к выводу, что *ἀντί* должно означать “вместо”: “Что мы должны добавить к этому, так это то, что предлог *ἀντί* *требует* подобного рода толкования. Он *не может* пониматься иначе”³⁰.

Харрис пишет:

Как и в 1 Тим. 2:6 (*antilytron hyper pantôn*), здесь присутствуют оба понятия: обмен и замещение. Обращение к сомнительному “расширенному” значению *anti* (то есть “от имени”) в Мат. 17:27 (или Быт. 44:33) как к ключу к должному пониманию *anti* в этом тексте вряд ли является здоровой герменевтической процедурой...³¹

²⁵ Здесь мы приводим обширные цитаты, так как данный вопрос весьма важен.

²⁶ Turner, *Insights*, 173.

²⁷ Ibid.

²⁸ R. E. Davies, “Christ in Our Place—The Contribution of the Prepositions,” *TynBul* 21 (1970) 76.

²⁹ Ibid.

³⁰ Ibid., 80-81.

³¹ Harris, “Prepositions and Theology,” 3.1180.

Волтке, проведя скрупулезное исследование ἄντί в новозаветной литературе, пишет:

Следует также отметить, что наблюдается очень небольшое развитие в употреблении предлога со времен Гомера до современности, то есть, это слово весьма статично и не расширяется, и не становится эклектичным, принимая другие значения. В этом отношении ἄντί не похоже на ὑπέρ.

Также важно заключение о том, что ἄντί всегда сохраняет свою идею замещения, либо в смысле “взамен” (как в буквальном смысле, так и в умозрительном), либо в смысле “вместо”, так как в само понятие обмена заложена базовая мысль о чем-либо, занимающем место иного с целью обмена, и в случае понятия “вместо” заместительный аспект является очевидным.

... ἄντί всегда либо обозначал место “напротив, по другую сторону”, либо, метафорически, замещение одного предмета другим, которое может проявляться в значении “взамен” или “вместо”.

Данный факт подтверждается двояко: (1) с помощью опровержения; (2) с помощью всестороннего исследования различных периодов греческой литературы. Примеры Лидделла, Скотта и Бауэра, которые могли бы опровергнуть, что предлог ἄντί помимо значения места всегда имел лишь значение замещения, были изучены, и в них был обнаружен недостаток, а именно, в каждом процитированном тексте понятие собственно противовеса и замещения проявлялось самым заметным образом. Ни в одном из примеров значение “от имени” или “ради” не было необходимым для понимания предлога в представленном контексте... автор согласен с Моултоном, что это единственное значение всегда встречается как в Новом Завете, так и вне Нового Завета³².

В отношении Нового Завета Волтке подводит следующий итог: “Мы пришли к выводу, что в новозаветных текстах употребление предлога ἄντί там, где речь не шла о чем-то богословски важном, совпадало с его употреблением в греческой литературе вне Нового Завета”³³.

Наконец, в отношении Мат. 20:28/Мар. 10:45 Волтке пишет:

Поэтому автору кажется, что лучше принять и признать оба богословских значения ἄντί в данном тексте. Жизнь Христа является не только платой за искупление многих, что подразумевает акцент на искупительном действии креста, но также Он смог это сделать “... не иначе, как встав на их место”, перенеся Божественный гнев ради умиловления. Значение “взамен” указывает на результат Его страдания за чужую вину, а значение “вместо” указывает на способ, каким было достигнуто это искупление. Слияние этих двух концепций в одном предлоге не является необычным³⁴.

В заключение отметим, что доказательство в пользу того, что ἄντί в Мат. 20:28/Мар. 10:45 имеет значение “вместо” с весьма возможным второстепенным значением “взамен” кажется неоспоримым, в то время как доказательство в пользу того, что этот предлог передает совершенно туманную идею “от имени”, в лучшем случае является подозрительным. Впрочем, стоит отметить, что теория заместительного искупления обычно основывается на текстах, содержащих ὑπέρ. Как подчеркивает Дэвис:

³² B. K. Waltke, “The Theological Significations of ἄντί and ὑπέρ in the New Testament,” Th.D. dissertation (Dallas Theological Seminary, 1958), 1.127-28.

³³ Ibid., 152.

³⁴ Ibid., 166.

Однако, хотя и можно принять, что Мар. 10:45 все же говорит о замещении, часто настаивают, что наше понимание поступка Христа не должно основываться на единственном тексте, который, согласно некоторым заявлениям, в любом случае имеет сомнительное значение. Говорят, что мы должны принимать во внимание тот факт, что предлогом, весьма часто употреблявшимся в заявлениях о смерти Христа, является ὑπέρ с родительным падежом, который [якобы] означает “от имени” или “ради”, и который не может означать “вместо”³⁵.

Соответственно, вопрос о том, понимали ли новозаветные авторы смерть Христа как заместительную, также должен быть решен и в отношении предлога ὑπέρ.

2. Другие значимые тексты

а) Евреям 12:2

Текст звучит как: ὃς ἄντί τῆς προκειμένης αὐτῷ χαρᾶς ὑπέμεινεν σταυρόν (“который [то есть Иисус] **из-за/вместо** предлежащей радости претерпел крест”). Если предлог ἄντί означает “из-за”, тогда Иисус претерпел крест в предвкушении радости (то есть славы, наследия?), которая была бы после. Если же этот предлог означает “вместо”, тогда Иисус отказался от принадлежащей Ему радости (ср. Фил. 2:6-7), чтобы привести других в Царство Божие³⁶.

б) Иоанн 1:16

Обсуждение этого текста и его возможных толкований см. в Waltke, “Theological Significations of Ἀντί and Ὑπέρ,” 1.166-76; Harris, “Prepositions and Theology,” 3.1179-80.

Ἀπό

А. Основные способы употребления (только с род.п.)

Основным значением ἀπό в классическом греческом языке было “отделение”. “В Новом Завете он посягнул на владения аттических ἐκ, ὑπό, παρά и родительного падежа отделения...”³⁷.

1. Отделения (от места или лица): *от*
2. Источника: *от, из*
3. Причины: *из-за*
4. Разделительный (т.е. заменяющий разделительный род.п.): *из; русский род.п.*
5. Действующего лица (редко): *от; русский твор.п.*

³⁵ Davies, “Christ in Our Place,” 81.

³⁶ Обратите внимание на следующие труды: (1) “из-за”: P. E. Hughes, *A Commentary on the Epistle to the Hebrews*, 523-24; Waltke, “Theological Significations of Ἀντί, and Ὑπέρ” 1.176-80; (2) “вместо”: BAGD, s.v. ἄντί, 1 (p. 73); Dana-Mantey, 100; Harris, “Prepositions and Theology,” 3.1180; Turner, *Insights*, 172.

³⁷ BAGD, s.v. ἀπό, 86.

Б. Важные тексты, содержащие ἄπό

Просто несколько из наиболее значимых: Рим. 5:9; Откр. 1:4; 12:6.

Διά

А. Основные способы употребления (с род. п. и вин. п.)

1. С родительным падежом

- а) Действующего лица: *через; русский твор. п.*
- б) Средства: *посредством; русский твор. п.*
- в) Пространственный: *через*
- г) Времени: *на протяжении, во время*

2. С винительным падежом

- а) Причины: *из-за, вследствие*
- б) Пространственный: *через*

Б. Важные тексты, содержащие διά

Некоторыми из наиболее значимых текстов, содержащих διά, к которым экзегет может приложить свое аналитическое мастерство, являются Мат. 1:22; Ин. 1:3; Рим. 3:25; 4:25; Еф. 2:8; 1 Тим. 2:15; Евр. 2:10; 1 Ин. 5:6³⁸.

Εἰς

А. Основные способы употребления (только с вин. п.)

- 1. Пространственный: *внутри, в, по направлению к*
- 2. Времени: *к, на протяжении*
- 3. Цели: *для, чтобы, ради*
- 4. Результата: *так что, в результате*
- 5. Ссылки/отношения: *в отношении*
- 6. Пользы: *для*
- 7. Ущерба: *против*
- 8. Вместо ἐν (с его различными оттенками значения)

³⁸ Обсуждение некоторых из этих текстов смотрите в разделе “Залог: конструкции в страдательном залоге (с выраженным действующим лицом)”.

Б. Важные тексты, содержащие εἰς

1. Причинное εἰς в Деян. 2:38?

Несколько лет назад имело место интересное обсуждение значения εἰς, особенно в отношении Деян. 2:38. Этот текст звучит так: Πέτρος δὲ πρὸς αὐτοὺς μετανοήσατε, φησὶν, καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν... (“Петр же им сказал: ‘Покайтесь, и пусть будет крещен каждый из вас во имя Иисуса Христа **из-за/для/в** прощение грехов...’”).

С одной стороны, Манти утверждал, что εἰς может употребляться в причинном значении в различных текстах Нового Завета, среди которых Мат. 3:11 и Деян. 2:38. Похоже, он был уверен, что спасение по благодати окажется попраным, если причинное значение предлога εἰς не будет очевидно в таких текстах как Деян. 2:38³⁹.

С другой стороны, Ральф Маркус исследовал небиблейские примеры причинного εἰς у Манти, и вот второе из двух его возражений (приведенное после методичного опровержения):

Вполне возможно, что в этих новозаветных текстах предлог εἰς употреблялся в причинном значении, но примеры причинного εἰς, приведенные из небиблейского греческого, совершенно не способствуют тому, чтобы возможность превратилась в вероятность. Поэтому, если проф. Манти и прав в своем толковании различных новозаветных текстов, говорящих о крещении, покаянии и прощении грехов, он прав на том основании, которое нельзя назвать лингвистическим⁴⁰.

Маркус умело показал, что лингвистическое свидетельство в пользу причинного εἰς неосновательно.

Если значение εἰς не причинное, то что же нам делать с Деян. 2:38? Существует, по крайней мере, четыре варианта толкования этого стиха.

- 1) *Здесь имеется в виду только физическое крещение*, и предлог εἰς имеет значение “для” или “в”. Подобная точка зрения (если это все, что можно о ней сказать) предполагает спасение, основанное на делах. Главный ее недостаток в том, что она не согласуется с богословием книги Деяний, а именно: (а) покаяние предшествует крещению (ср. Деян. 3:19; 26:20), (б) спасение полностью является даром Божиим, а не получается через водное крещение (Деян. 10:43 [ср. ст. 47]; 13:38-39, 48; 15:11; 16:30-31; 20:21; 26:18).
- 2) *Здесь имеется в виду только духовное крещение*. Хотя подобная точка зрения хорошо соответствует богословию книги Деяний, она не совсем удачно подходит под очевидное значение слова “крещение” в Деяниях, особенно в данном стихе (ср. 2:41).
- 3) *В тексте следует иначе расставить знаки препинания* в свете изменения со второго лица множественного числа на третье лицо единственного числа и обратно на второе лицо множественного числа. При

³⁹ См. J. R. Mantey, “The Causal Use of *Eis* in the New Testament,” *JBL* 70 (1952) 45-58; “On Causal *Eis* Again,” *JBL* 70 (1952) 309-311.

⁴⁰ Ralph Marcus, “The Elusive Causal *Eis*,” *JBL* 71 (1953) 44. См. также первую статью Маркуса: “On Causal *Eis*,” *JBL* 70 (1952) 129-130.

этом данный стих следует воспринимать следующим образом: “Покайтесь (и пусть каждый из вас будет крещен во имя Иисуса Христа) для прощения грехов...” Если это верное понимание текста, тогда εἰς зависит только от μετανοήσατε, но не от βαπτισθήτω. Смысл таков: “Покайтесь *из-за/в отношении* ваших грехов, и пусть будет крещен каждый из вас...” Подобная точка зрения на εἰς является приемлемой, но против нее говорят ее хрупкость и неуклюжесть.

- 4) Наконец, возможно, что для Иудеев первого века (как и для Петра) *идея крещения могла включать в себя как духовную реальность, так и физический символ*. Иными словами, когда говорилось о крещении, обычно имелись в виду *обе* идеи – реальность и ритуал. В главах 10 и 11 видно, что Петр тесно связывает то и другое. В 11:15-16 он подробно описывает обращение Корнилия и его друзей, указывая, что в момент их обращения они были крещены Святым Духом. После того, как он это увидел, Петр воскликнул: “Кто может запретить креститься водою тем, которые получили Святого Духа...” (10:47). Смысл, похоже, состоит в том, что если обращенные имеют внутреннее свидетельство Святого Духа через духовное крещение, то должно быть также и публичное свидетельство/подтверждение через водное крещение. Это может объяснить не только Деян. 2:38 (а именно, что Петр говорил и о реальности, и об образе, хотя только реальность удаляет грехи), но также и то, почему Новый Завет повествует только о крещеных верующих (насколько мы можем судить): водное крещение является не причиной спасения, но *образом* спасения, и как таковое оно служит и в качестве публичного подтверждения (присутствующими), и в качестве публичного исповедания (обращенным) того, что совершилось крещение Духом.

В заключение отметим, что хотя интуиция не подвела Манти в том отношении, что согласно богословию Луки крещение не было причиной спасения, его оригинальному методу решения проблемы с помощью причинного εἰς не хватает убедительности. Для нас существуют другие способы ослабить напряженность, но подгонять здесь грамматику под ответ на вопрос “почему?” не лучше, чем утверждать, что ἀντί означало всего лишь просто представительство (см. предыдущее обсуждение).

2. Другие значимые тексты

Как примеры других значимых случаев употребления εἰς см. Ин. 1:18 (= ἐν); Еф. 4:12-13 (5 раз; проблема здесь не сколько в значении, сколько в вопросе подчинения и согласования); Фил. 1:10; 1 Пет. 1:11.

’Ек

А. Основные способы употребления (только с род.п.)

В основном, ἐκ имеет значение “из”, “от”.

1. Источника: *из, от*
2. Отделения: *от*
3. Времени: *от, с*
4. Причины: *из-за*⁴¹
5. Разделительный (т.е. заменяющий разделительный род.п.): *из; русский род.п.*
6. Средства: *от; русский твор.п.*

В. Важные тексты, содержащие ἐκ

Мат. 26:27 πῖετε ἐξ αὐτοῦ πάντες
пейте **из нее** все [из вас]

Неудачный перевод в KJV привел к большой путанице. С. Льюис Джонсон мл. часто рассказывал историю о сельском проповеднике, который, не зная греческого языка, предположил, что “все” относится к вину (“всё”), а “из нее” определяет это “всё” (в таком случае оно должно было бы стоять в вин.п. в качестве прямого дополнения к слову πῖετε). Имея небольшой приход вкупе с литургической традицией, требовавшей наличия целого графина с вином для еженедельного причащения, пастор оказался в неловком положении. Каждое воскресение, после того как его малое стадо покидало церковь, прилежный священник опустошал графин и становился пьян – все из-за неправильного понимания этого стиха!⁴²

Другие важные тексты, содержащие ἐκ: Рим. 1:17; Еф. 3:15; Откр. 3:10.

’Εν

А. Основные способы употребления (только с дат.п.)

’Εν среди предлогов в Новом Завете является “ломовой лошадкой”, употребляясь чаще и разнообразнее, чем какой-либо другой предлог. ’Εν весьма сильно пересекается с простым дательным падежом, но не полностью. По большей части, следующие категории набросаны широкой кистью⁴³.

1. Пространственный/сферы: *в* (и многие другие переводы)
2. Времени: *в, пока, когда*⁴⁴
3. Сообщества (часто тесные личные отношения): *с*
4. Причины: *из-за*
5. Инструментальный: *с; русский твор.п.*

⁴¹ BAGD называет это “‘перфекционирующим’ значением ἐκ... в сложных словах...”

⁴² На самом деле, данный текст не является особо экзегетически значимым, но любопытен комический исход этой истории.

⁴³ Даже в BAGD (s. v. ἐν, 258) признается трудность каталогизации каждого способа использования ἐν: “Употребление данного предлога настолько многогранно, и столь часто приводит в замешательство, что узкий систематический подход является невозможным. Достаточно будет перечислить основные категории, которые помогут установить способы употребления в отдельных случаях”. Тем не менее, описание этого предлога в BAGD является весьма пространным (258-61).

⁴⁴ Значение “период, во время которого” почти никогда не встречается с простым дат.п. (BDF, 107 [§200] полностью отвергает это значение, но см. примеры в главе “Дательный падеж”).

6. Ссылки/отношения: *в отношении*
7. Образа действия: *с, в*
8. Принадлежащего предмета: *с* (в смысле “с принадлежащим”)⁴⁵
9. Стандарта (= дательный падеж правила): *согласно, в соответствии с*
10. В качестве эквивалента *εἰς* (с глаголами движения)

Б. Важные тексты, содержащие *ἐν*

Будучи настолько разнообразным по способам употребления, *ἐν* иногда кажется более гибким, чем является на самом деле. Следующее обсуждение сосредоточено на нескольких текстах, где предлог рассматривается некоторыми как выражающий *действующее лицо* или *содержимое*.

1. “*Ἐν* + дат.п.” для выражения действующего лица?

Высказывалось предположение, что либо просто дательный падеж, либо “*ἐν* + дат.п.” могут выражать действующее лицо в Новом Завете⁴⁶. Однако, если дать четкое определение понятию “действующее лицо”, данная категория окажется редкой или несуществующей. Уильямс описывает слово в дательном падеже действующего лица, как обозначающее “действующее лицо (личное), которое что-то сделало. Единственным отличием между средством и действующим лицом будет то, что средство – неодушевленное, а действующее лицо – одушевленное”⁴⁷.

Это определение слишком широкое. Лучше будет сказать, что когда конструкция “*ἐν* + дат.п.” выражает средство/инструмент (*иная категория*), этим средством пользуется *действующее лицо*. Когда указано действующее лицо, данный субъект не используется кем-то другим, но сам использует инструмент. (Здесь следует обратить внимание на то, что *посредник*, обычно выражаемый с помощью конструкции “*διὰ* + род.п.”, действует *от имени* или вместо другого лица. Такой субъект действия, строго говоря, не *используется* другим лицом в том же самом смысле, в каком использовался бы инструмент). Таким образом, при описании личности как *средства* совершения действия, может быть использована (и часто имеет место) конструкция “*ἐν* + дат.п.”, при этом данное лицо представлено безличностно (то есть оно используется в качестве инструмента кем-то еще). Например, в предложении “Бог воспитал меня посредством родителей”, “Бог” является действующим лицом, которое употребило “родителей” в качестве *средства*, с помощью которого нечто достигнуто. Конечно, родители – личности. Но они представлены безличностно в том смысле, что являются инструментами, которыми пользуется иное лицо.

Согласно нашему определению, если “*ἐν* + дат.п.” употребляется для выражения действующего лица, то существительное в дат.п. должно быть

⁴⁵ См. Мар. 1:23 (ср. Лук. 4:33); Еф. 6:2.

⁴⁶ См. “Дательный падеж действующего лица” в главе о дательном падеже, где приводится обсуждение других текстов, особенно включающих слово *πνεῦματι*.

⁴⁷ Williams, *Grammar Notes*, 18.

не только личным, но также обозначать лицо, осуществляющее действие⁴⁸. *BDF* точно оценивает ситуацию в Новом Завете с простым дательным падежом, употребляющимся для выражения действующего лица: “В Новом Завете дательный падеж действующего лица, *возможно*, представлен *только одним истинным примером*, и при этом используется перфект: Лук. 23:15”⁴⁹. Итак, мы можем сказать, что в Новом Завете существует очень мало *ясных* примеров дательного падежа действующего лица, и все они содержат глагол в перфекте страдательного залога.

Однако несколько иная конструкция, “ἐν + дат.п.”, также рассматривается многими как изредка выражающая действующее лицо. И все же примеры с ясным значением еще не найдены. Таким образом то, что можно сказать о дательном падеже действующего лица, можно сказать и о конструкции “ἐν + дат.п.”, выражающей действующее лицо: в лучшем случае, она встречается *редко*⁵⁰.

Мар. 1:8 αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ⁵¹
а Он будет крестить вас **Духом** Святым

Очевидно, что Христос является действующим лицом (поскольку αὐτός — подлежащее), а Святой Дух — средство (и, возможно, сфера), которое Господь употребляет для крещения.

1 Кор. 12:13 γὰρ ἐν ἐνὶ πνεύματι ἡμεῖς πάντες εἰς ἓν σῶμα ἐβαπτίσθημεν
ибо и мы все одним **Духом** были крещены в одно тело

Мы считаем, что в этом стихе предлога ἐν используется для указания *средства*. Называть “Дух” средством не значит отрицать личностный характер Святого Духа⁵². Просто Святой Дух является инструментом, который Христос использует для крещения, даже если этот инструмент — личность. Поскольку πνεύματι ἁγίῳ явно означало средство в Мар. 1:8 (как и в некоторых других текстах, имеющих отношение к крещению Духом), несомненно, нет ничего неразумного в том, чтобы рассматривать здесь “Дух” как средство.

Кроме того, если в данном тексте Святой Дух являлся бы действующим лицом, возникла бы богословская проблема: когда исполнится пророчество из Мар. 1:8? Когда Христос будет крестить Духом Святым? Поскольку

⁴⁸ Эндрюс попытался показать наличие категории действующего лица, выраженного с помощью “ἐν + дат.п.”, в Новом Завете, но вся его диссертация рушится в самом начале — на определении: “Действующее лицо — это термин, используемый для соотнесения совершенного действия с личностным *инструментом*” (James Warren Andrews, “The Use of ἐν with the Passive Voice to Denote Personal Agency,” [Th.M. thesis, Dallas Theological Seminary, 1963], 8 [курсив добавлен]).

⁴⁹ *BDF*, 102 (§191) (курсив добавлен).

⁵⁰ Наилучшим является пример из 1 Кор. 6:2: ἐν ὑμῖν κρίνεται ὁ κόσμος (“мир будет судим **вами**”). Но это ни коим образом нельзя утверждать наверняка. Робертсон и Пламмер полагают, что здесь идет речь о сфере/местоположении: “на вашем суде”, “в вашей юрисдикции” (Robertson-Plummer, *First Corinthians* [ICC] 112). Также и *BDF*, 118 (§219.1), где обращается внимание на параллели в священной литературе.

⁵¹ Предлог опущен в B L 2427 *et pauci*.

⁵² Впрочем, относительно данного момента в истории спасения существует вопрос, связанный с осознанием апостолами личностного характера Святого Духа. Более того, поскольку вплоть до этого времени именно ἐν был предлогом, избираемым, когда речь шла о Духе (при выражении действующего лица/средства), существует возможность традиционного продолжения такой практики, даже если личностный характер Святого Духа уже был осознан.

грамматически невероятно, что πνεύματι в 1 Кор. 12:13 выражает действующее лицо, будет лучше рассматривать Дух как средство, и значит речь идет об исполнении пророчества из Мар. 1:8. Таким образом, Христос является неназванным субъектом действия. Это также делает совершенно невозможным одно популярное толкование, а именно, что в Новом Завете существует два крещения Духом, одно в момент спасения, другое позже⁵³.

2. “Ὑν + дат.п.” для выражения содержимого?

Употребление простого дательного падежа с глаголом *наполнения* для указания содержимого является редким⁵⁴. Что же касается конструкции “Ὑν + дат.п.”, то такой способ употребления является спорным.

Обычно глагол *наполнения* принимает *родительный* падеж содержимого, редко – простой дательный падеж содержимого⁵⁵. Однако нам не известно ни одного ясного примера в библейском греческом, где конструкция “Ὑν + дат.п.” обозначала бы содержимое⁵⁶. Посему мы должны искать какое-то иное значение в таких текстах как Еф. 5:18 (обсуждается ниже).

Еф. 5:18 πληροῦσθε ὕν πνεύματι

будьте исполняемы **посредством** Духа/в Духе/Духом

С точки зрения грамматики сомнительно, что здесь ὕν πνεύματι обозначает содержимое (хотя это и является преобладающей точкой зрения во многих кругах). Только если развитие мысли и/или недостаток других хороших возможностей четко указывали бы на содержимое, тогда мы бы согласились принять это мнение как таковое. В библейском греческом нет ни одного примера, где конструкция “Ὑν + дат.п.” после πληρόω выражала бы содержимое⁵⁷. Более того, параллель с οἶνφ, а также распространенность грамматической категории *средства* предполагает, что здесь подразумевается, что верующие исполняемы *посредством* [Святого] Духа. Если это так, то, похоже, существует неназванное действующее лицо.

Значение данного текста можно будет оценить во всей полноте лишь в свете употребления слова πληρόω в послании к Ефессянам. Этот термин всегда используется в отношении членов Троицы. Три момента являются ключевыми. (1) В Еф. 3:19 центральная молитва, вводящая последнюю половину послания, содержит призыв к верующим, чтобы они “были исполнены всею полнотою Божией” (πληρωθῆτε εἰς πᾶν τὸ πλήρωμα τοῦ θεοῦ). Таким образом, выраженным *содержимым* для πληρόω является Божия полнота (вероятно, ссылка на Его нравственные качества). (2) В 4:10 о Христе говорится как о наполняющем (и ст. 11 добавляет подробности о раздаваемых Им духовных дарах). (3) В 5:18 автор доводит свою тему до кульминации. Христос должен наполнять верующих полнотой Божьей *посредством* Духа.

⁵³ Обычно эта точка зрения связана с богословием пятидесятнического движения.

⁵⁴ Обсуждение см. в разделе “Дательный падеж содержимого”, в главе, посвященной дательному падежу.

⁵⁵ В Новом Завете имеется три примера данного явления (Лук. 2:40; Рим. 1:29; 2 Кор. 7:4), хотя, с точки зрения текстологии, такой вариант текста Луки вызывает подозрения.

⁵⁶ Как минимум, это говорит о том, что простой дательный падеж *не* является точной параллелью конструкции “Ὑν + дат.п.”

⁵⁷ Эбботт отмечает, что “употребление ὕν с πληρόω для выражения содержимого, которым нечто наполняется, было бы беспрецедентным случаем” (Abbott, *Ephesians* [ICC] 161). См. его обсуждение на стр. 161-62 употребления ὕν πνεύματι в Еф. 5:18.

3. Другие значимые тексты

Еще одна группа значимых текстов содержит фразу ἐν Χριστῷ, выражение, встречающееся почти исключительно в произведениях Павла. Чтобы познакомиться с ее толкованием, студенту следует обратиться к стандартным лексическим и библейско-богословским источникам⁵⁸.

Другие значимые тексты: Ин. 14:17; 1 Кор. 7:15; Гал. 1:16; 1 Пет. 2:12.

Ἐπί

А. Основные способы употребления (с род. п., дат. п. и вин. п.)

1. С родительным падежом

- а) Пространственный: *на, по, при, возле*
- б) Времени: *в, во время*
- в) Причины: *на основании*

2. С дательным падежом

- а) Пространственный: *на, по, напротив, при, возле*
- б) Времени: *при, во время*
- в) Причины: *на основании*

3. С винительным падежом

- а) Пространственный: *на, по, к, вплоть до, напротив*
- б) Времени: *на протяжении*

Б. Важные тексты, содержащие ἐπί

Некоторые из наиболее важных текстов, содержащих ἐπί: Мат. 19:9; Мар. 10:11; Рим. 5:12⁵⁹; Еф. 2:10; 2 Кор. 5:4; 1 Пет. 2:24.

⁵⁸ BDF, 118 (§219) в отчаянии от этой фразы, поскольку она “в изобилии прилагается Павлом к различным концепциям”, и посему “совершенно не поддается определенному толкованию ...” См. BAGD, s.v. ἐν, I.5.d. (259-60) (и перечисленную там библиографию). См. также эссе Оепке в TDNT 2.541-2; C. F. D. Moule, *Origin of Christology* (Cambridge: Cambridge University Press, 1977) 54-69 (особенно 54-62); Harris, “Prepositions and Theology,” 3.1192-93 (лаконичное резюме).

⁵⁹ Обсуждение этого текста см. в Cranfield, *The Epistle to the Romans* (ICC) 1.274-81; F. Danker, “Romans V. 12 Sin Under Law,” NTS 14 (1968) 424-39; S. Lyonnet, “Le sens de ἐφ’ ᾧ en Rom 5, 12 et l’exégèse des Pères grecs,” Bib 36 (1955) 436-56; S. L. Johnson, Jr., “Romans 5:12—An Exercise in Exegesis and Theology,” in *New Dimensions in New Testament Study*, ed. R. N. Longenecker and M. C. Tenney (Grand Rapids: Zondervan, 1974) 298-316; D. L. Turner, “Adam, Christ, and Us: The Pauline Teaching of Solidarity in Romans 5:12-21” (Th.D. dissertation, Grace Theological Seminary, Winona Lake, Ind., 1982) 129-49. Обратите внимание на наше толкование данного текста в главе о местоимениях, в разделе, посвященном относительному местоимению ὅς.

Κατά

А. Основные способы употребления (с род.п. и вин.п.)

1. С родительным падежом

- а) Пространственный: *вниз с, через*
- б) Оппозиции: *против*
- в) Источника: *из, от*

2. С винительным падежом

- а) Стандарта: *согласно, в соответствии*
- б) Пространственный: *вдоль, через, к, вплоть до*
- в) Времени: *при, на протяжении*
- г) Распределительный: “обозначает разделение большего целого на отдельные части”⁶⁰
- д) Цели: *чтобы*
- е) Ссылки/отношения: *в отношении*

Б. Важные тексты, содержащие κατά

Некоторые из наиболее важных текстов, содержащих κατά: Деян. 14:23 (если предлог считать распределительным, то это может служить аргументом в пользу множественности пресвитеров); Рим. 8:5; 1 Кор. 15:3-4; 1 Пет. 3:7.

Μετά

А. Основные способы употребления (с род.п. и дат.п.⁶¹)

1. С родительным падежом

- а) Сообщества/сопровождения: *с, вместе с*
- б) Пространственный: *среди*
- в) Образа действия (сопутствующего обстоятельства): *с*

2. С винительным падежом

- а) Времени: *после*
- б) Пространственный (редко): *после, позади*

⁶⁰ BAGD, s. v. κατά II.3 (406).

⁶¹ За пределами Нового Завета данный предлог также употребляется с дат.п.

Б. Важные тексты, содержащие μετά

1. Соотношение μετά и σύν

Хотя не все согласились бы с Харрисом, что “в эллинистическом греческом языке они являются, фактически, синонимами”⁶², даже он признал:

...важно, что Павел постоянно заканчивает свои послания молитвой “благодать да будет с вами” (*meta*, и никогда *syn*), тогда как христианскую жизнь, как отождествление со Христом и удел христианина, он описывает словами “быть со Христом” (в обоих случаях это *syn*, а не *meta*). Из этого можно сделать вывод, что из двух предлогов *syn* больше всего подходил для выражения глубоких личных отношений (Кол. 3:4), а *meta* больше подходил для обозначения тесного общения или сопутствующих обстоятельств (например, 1 Фес. 3:13)⁶³.

2. Значимые тексты

См. Мат. 27:66; Откр. 2:16; 12:7; 13:4; 17:14.

Παρά

А. Основные способы употребления (с род.п, дат.п. и вин.п.)

1. С родительным падежом

В основном, с родительным падежом данный предлог имеет значение “от” (почти всегда с одушевленным объектом).

- а) Источника/пространственный: *от*
- б) Действующего лица: *от; русский твор.п.*

2. С дательным падежом

В основном, с дательным падежом данный предлог предполагает *соседство* или близость.

- а) Пространственный: *вблизи, рядом с*
- б) Сферы: *у, перед* (кем-либо)
- в) Сообщества: *с* (кем-либо/чем-либо)
- г) Почти равен простому дательному падежу

3. С винительным падежом

- а) Пространственный: *при, рядом с, вблизи, на*
- б) Сравнения: *в сравнении с, более чем*
- в) Оппозиции: *напротив, против*

⁶² Harris, “Prepositions and Theology,” 3.1206.

⁶³ Ibid., 3.1206-1207.

Б. Важные тексты, содержащие *παρά*

Некоторые из наиболее важных текстов: Ин. 1:6; 6:46; 1:14; 15:26⁶⁴; Рим. 1:25; 1 Кор. 7:24; 12:15.

Περί

А. Основные способы употребления (с род. п. и вин. п.⁶⁵)

1. С родительным падежом

- а) Ссылки: *о, касательно*
- б) Пользы/представительства: *от имени, ради, для* (= ὑπέρ)

2. С винительным падежом

- а) Пространственный: *вокруг, вблизи*
- б) Времени: *около*
- в) Ссылки/отношения: *что касается, в отношении*

Б. Важные тексты, содержащие *περί*

Некоторые из наиболее важных текстов: Деян. 25:18; 3 Ин. 2; Ин. 11:19 (*v.l.*); 1 Фес. 5:1⁶⁶.

Πρό

А. Основные способы употребления (только с род. п.)

- 1. Пространственный: *перед, при*
- 2. Времени: *до*
- 3. Важности/превосходства: *прежде, более*

Б. Важные тексты, содержащие *πρό*

Не много можно указать важных текстов, содержащих *πρό*, поскольку употребление этого предлога почти в каждом случае идеально соответствует одному из трех определений, приведенных в BAGD. Однако следующие тексты являются либо богословски важными, либо несколько непонятными: Лук. 21:12;

⁶⁴ Замечательное, хотя и краткое обсуждение этих текстов, а также того, как они связаны с доктринами о вечном рождении Сына и вечном исхождении Святого Духа, см. в Harris, "Prepositions and Theology," 3.1202-3.

⁶⁵ За пределами Нового Завета данный предлог также употребляется с дат. п.

⁶⁶ Обсуждение конструкции *περί ἀμαρτίας* см. в Harris, "Prepositions and Theology," 3.1203.

Ин. 1:48; 12:1; 13:19; 17:5, 24; 1 Кор. 2:7; Гал. 3:23; Еф. 1:4; Кол. 1:17; 2 Тим. 1:9; Тит. 1:2; 1 Пет. 1:20; Иуд. 25⁶⁷.

Πρός

А. Основные способы употребления (почти исключительно с вин.п.)

Этот предлог всего один раз употребляется с родительным падежом, только шесть раз с дательным и почти 700 раз с винительным. Наше обсуждение будет ограничено винительным падежом (что касается употребления с другими падежами, см. BAGD).

1. Цели: *чтобы*
2. Пространственный: *к, по направлению к*
3. Времени: *к, на, в течение*
4. Результата: *так что, в результате*
5. Оппозиции: *против*
6. Сообщества: *с, вместе с* (с глаголами состояния)

Б. Важные тексты, содержащие πρὸς

1. Откровение 3:20

Одним из наиболее значимых и в то же время наиболее непонимаемых (по крайней мере, в широких кругах) текстов, содержащих πρὸς, является Откр. 3:20. Текст выглядит так: Ἴδού ἔστηκα ἐπὶ τὴν θύραν καὶ κρούω ἂν τις ἀκούσῃ τῆς φωνῆς μου καὶ ἀνοίξῃ τὴν θύραν, καὶ εἰσελεύσομαι πρὸς αὐτὸν καὶ δεῖπνήσω μετ' αὐτοῦ καὶ αὐτὸς μετ' ἐμοῦ (“Вот, стою у двери и стучу. Если кто услышит голос Мой и откроет дверь, Я войду к нему и буду вечерять с ним, и он со мной”). Ключевой фразой в нашем обсуждении будет “Я войду к нему”. Этот стих часто рассматривают как предложение спасения потерявшему грешнику. Подобное мнение основывается на двух предположениях: (1) что лаодикийцы, или по крайней мере некоторые из них, и в самом деле были потеряны, и (2) что εἰσελεύσομαι πρὸς означает “войди *внутрь*”.

Оба этих предположения, однако, обоснованы слабо. В отношении первого, то есть, что лаодикийцы не были верующими, важно обратить внимание на слова воскресшего Господа в предыдущем стихе: “Кого Я люблю, тех обличаю и наказываю”. Здесь употреблено φιλέω, чтобы выразить

⁶⁷ Большинство из этих текстов имеют ясное значение, но они полезны как подтверждение различных аспектов власти Бога, проявляющейся в том, что Он сделал или знал нечто до времени/вечности. В двух случаях может быть некоторая неясность: Лук. 21:12 (выбор между временем и положением, хотя время более вероятно) и Кол. 1:17 (опять таки, время или положение; здесь, возможно, имеет место двойной оттенок значения: Иисус Христос имеет и преимущество, и первенство по отношению ко всему).

значение “люблю”, – слово, никогда не использующееся в Новом Завете при описании Бога/Иисуса, любящего неверующих. (Действительно, Богу было бы невозможно иметь подобную любовь к неверующему, поскольку она всегда подразумевает радость и общение. Глагол ἀγαπάω, напротив, употребляется для выражения Божьей любви к неверующим [ср. Ин. 3:16], поскольку часто, если не как правило, он означает приверженность и, имея Бога/Иисуса в качестве субъекта, нередко передает идею безусловной любви)⁶⁸. Это φιλέω должно здесь относиться к лаодикийцам, ибо стих оканчивается словами “*поэтому будь ревностен и покайся*”. Вводное οὖν соединяет две части стиха, показывая, что лаодикийцам следует покаяться, поскольку Христос *их любит* (φιλέω)!⁶⁹

Второе предположение состоит в том, что εἰσελεῦσθαι πρὸς имеет значение “войти внутрь”⁷⁰. Но такая идея выражалась бы с помощью предлога εἰς, что действительно предполагало бы проникновение в человека (таким образом порождая идею о вхождении в чье-либо сердце). Однако в пространственном отношении πρὸς означает “к”, а не “внутри”. Значение всех восьми примеров с εἰσερχομαι πρὸς в Новом Завете – это всегда “войти к кому-либо/предстать пред кем-либо” (то есть войти в здание, дом и т.д., чтобы быть в присутствии кого-либо), и никогда – проникновение внутрь самого человека. В некоторых случаях подобное толкование будет не только неуместным, но и абсурдным (ср. Мар. 6:25; 15:43; Лук. 1:28; Деян. 10:3; 11:3; 16:40; 17:2; 28:8)⁷¹.

Что же тогда мы можем сказать о значении рассматриваемого стиха? Во-первых, мы должны нечто отвергнуть: это *не* предложение спасения. Такое понимание ведет к определенным следствиям. Помимо прочего, использование данного текста, как говорящего о спасении, является искажением простоты благой вести. Многие, как утверждают, “приняли Христа в свое сердце”, не понимая, что это значит, или что означает благая весть. Хотя этот стих и кажется выразительным, на самом деле он делает мутными воды истины спасения. Принятие Христа является *следствием*, а не условием спасения⁷². Что же касается *подлинного* значения этого стиха, то он, возможно, говорит о Христе, как о имеющем первенство в собрании, или даже о приглашении верующих разделить с Ним грядущее Царство (и, соответственно, данный стих является напоминанием). Но определение того, что из этого верно, находится вне компетенции грамматики. Все, что здесь может сказать нам грамматика, это то, какая точка зрения наверняка является *неправильной*, – а именно та, где идет речь о предложении спасения.

⁶⁸ Конечно, это не означает, что мы отрицаем наличие некоторого пересечения значений этих двух глаголов (что кажется имеет место в Ин. 21). Но когда употребляется φιλέω, редкое слово, и к тому же употребляется отдельно от ἀγαπάω, мы должны ожидать, что оно имеет свое обычное значение.

⁶⁹ Кстати, это может иметь отношение и к вопросу о сохранении святых, ибо невозможно, чтобы Бог имел подобную любовь к человеку, если, в некотором смысле, Он не может ему *радоваться*. Таким образом, здесь может подразумеваться, что лаодикийцы, даже оказавшись в состоянии такого отступления, все же будут как-то возрастать.

⁷⁰ Подобное предположение основано не иначе как на неправильном прочтении *английского* текста: сравните “come into” – “войти внутрь”, “come in to” – “войти к (кому-либо)”.

2. Другие значимые тексты

Некоторые другие важные тексты, содержащие πρός: Ин. 1:1⁷³; 2 Кор. 5:8; 2 Тим. 3:16; 1 Ин. 5:16⁷⁴.

Σύν

А. Основные способы употребления (только с дат.п.)

Преобладающим способом употребления данного предлога является обозначение сообщества/связи: *с, в связи с, вместе с*.

Б. Важные тексты, содержащие σύν

1. Соотношение σύν и μετά

Смотрите обсуждение выше, в разделе “μετά”.

2. Важные тексты с σύν в качестве самостоятельного предлога

Сюда входят, помимо прочего, Фил. 1:23 и 1 Фес. 4:17. Лаконичное обсуждение этих стихов (в обоих речь идет об общении верующих со Христом) см. в Harris, “Prepositions and Theology,” 3.1207⁷⁵.

⁷¹ В Септуагинте данное выражение встречается часто, особенно для описания половых отношений (см., например, Быт. 16:2, 4; 19:31; 29:21, 23, 30; 30:3, 4, 10; 38:2, 8, 16; Втор. 21:13; 25:5; 15:1; 16:1; Руф. 4:13; 2 Цар. 3:7; 16:21; Пс. 50:2; Прит. 6:29). Однако каждый раз оно означает “войти в [палатку/дом] к ней”. Этот вывод основывается на том, что здесь весьма вероятно употребление эвфемизма (и посему непрямого описания); на том, что таково очевидное значение этого выражения, когда половые отношения не предполагаются, даже если они и могли иметь место (ср. Быт. 6:20; 7:9, 15; 19:5; 20:3; 40:6; Исх. 1:19; 5:1; 8:1; 9:1; 10:1; И.Нав. 2:4; Суд. 3:20; 4:21, 22; 18:10; Руф. 3:16, 17; 1 Цар. 10:14; 16:21; 28:21; 2 Цар. 1:2; 3:24; 6:9; 11:7; 12:1; 14:33; 3 Цар. 1:15; Есф. 4:11, 16; Пс. 42:4; Ос. 9:10; Иер. 43:20; 48:6; Дан. 2:12, 24); и на том факте, что иногда, при использовании этой фразы, все же нужно открыто обозначить половой акт (ср. Быт. 39:14; 2 Цар. 11:4; 12:24). Более того, помимо сексуально-окрашенных текстов нет иных примеров с предлогом πρός, где можно было бы увидеть вхождение в объект. Все это говорит о том, что εἰσερχομαι πρός почти всегда является идиомой, и при этом имеется *подразумеваемый* объект εἰσερχομαι и *выраженный* объект предлога πρός. Но эти два объекта никогда не являются тождественными. Суд. 4:21 является хорошим примером: “Иаиль, жена Хеверова, взяла кол от шатра и взяла молот в руку свою, и вошла тихоно́к к нему (εἰσῆλθεν **πρός**), и вонзила кол в висок его”. Очевидно, что Иаиль вошла в палатку (ср. ст. 20) к Сисаре. Следовательно, идее вхождения в сердце в Откр. 3:20 не хватает достаточных аналогий в библейском греческом языке, и ее следует рассматривать как неправильное понимание текста.

⁷² Идея, что кто-то должен принять Христа в свое сердце, основывается на двух текстах: Откр. 3:20 и Ин. 1:12. Но ни один из них об этом не говорит. В Ин. 1:12 *принявшие* Слово были Иудеями из Палестины, которые приняли Христа в своих домах и считали Его настоящим пророком. Это историческое выражение, а не сотериологическое.

⁷³ См. наше обсуждение в начале этой главы.

⁷⁴ Обсуждение Ин. 1:1; 2 Кор. 5:8 и 1 Ин. 5:16, см. в Harris, “Prepositions and Theology,” 3.1204-6.

⁷⁵ Харрис также приводит 2 Кор. 5:8, но там употреблен предлог πρός.

3. Важные тексты с *συν*- в качестве приставки к глаголу

Вы можете найти обсуждение некоторых из наиболее важных текстов в B. McGrath, “‘*Syn*’- Words in Paul,” *CBQ* 14 (1952) 219-26; G. W. Linhart, “Paul’s Doctrinal Use of Verbs Compounded with *Syn*” (Th.M., Dallas Theological Seminary, 1949).

ὑπέρ

А. Основные способы употребления (с род.п. и вин.п.)

1. С родительным падежом

- а) Представительства/пользы: *от имени, ради, для*
- б) Ссылки/отношения: *что касается, в отношении* (= *περί*)
- в) Замещения: *вместо, взамен* (= *ἀντί*) (в данном случае также подразумевается представительство)

2. С винительным падежом

- а) Пространственный: *над*
- б) Сравнения: *более, более чем*

Б. Важные тексты, содержащие ὑπέρ

1. Связанные с заместительным искуплением (ὑπέρ + род.п.)

Как было отмечено при обсуждении предлога *ἀντί*, *ὑπέρ* является предлогом, обычно употреблявшимся в текстах, говорящих о заместительном искуплении, совершенном Христом. Более того, не смотря на то, что возражения против заместительного значения *ἀντί* слабы, вопрос о заместительном значении *ὑπέρ* труден в связи с тем, что этот предлог может иметь несколько значений, которые, по крайней мере на лексическом уровне, являются равно убедительными в богословски значимых текстах. Однако следует обратить внимание, что в BAGD все же допускается, что *ὑπέρ* иногда имеет заместительное значение (хотя авторы приводят всего лишь один стих, который относится к искуплению – 2 Кор. 5:14).

Этот вопрос настолько важен, что расширенное обсуждение является оправданным. Хотя последующее толкование местами может вызвать головную боль, но хотелось бы, чтобы стало ясно, что грамматика уместна в экзегезе и богословии.

Мы убеждены, что *ὑπέρ* вполне естественно соответствует значению замещения и, фактически, употребляется так в нескольких текстах, относящихся к природе Христова искупления. В пользу точки зрения, что *ὑπέρ* имеет значение замещения в текстах, относящихся к искуплению, существуют следующие аргументы.

а) Значение замещения встречается в новозаветной греческой литературе

1) В классическом греческом языке

По общему признанию, этот способ употребления в классический период был редким, но см. Платон, *Республика* 590а; Ксенофонт, *Восхождение* 7.4.9-10 и т.д.⁷⁶

2) В Септуагинте

См. Втор. 24:16; Ис. 43:3-4; Иудифь 8:12 и т.д.⁷⁷

3) В папирусах

См. Oxyrhynchus Papyrus 1281.11, 12; Tebtunis Papyrus 380:43, 44 и т.д.⁷⁸ Робертсон в своем исследовании данного явления отметил следующее:

Но папирусы, в частности деловые документы, показывают, что Павел следовал современному ему словоупотреблению, предпочитая ὑπέρ [а не ἀντί] для выражения идеи замещения... Конечно, во всех этих примерах написание производится от чьего-либо имени, но на этом нельзя останавливаться. Винер (Winer-Thayer, р. 382) верно заметил: “В большинстве случаев, тот кто действует от имени другого человека, занимает его место”. Это абсолютно верно в отношении данной идиомы, столь распространенной в папирусах, когда писец составляет документ от имени и вместо человека, который не знает грамоты. Писец пишет “вместо” того, кто не может писать... ἔγραψα ὑπὲρ αὐτοῦ μὴ ἰδὼτος ὑράξια. Это формальное заявление связывает неграмотную сторону с договором. В данном предложении нет ни малейшего сомнения относительно значения предлога ὑπέρ. В подобных документах такая формулировка становится чем-то вроде клише.

<...>

Нельзя подорвать силу этих примеров, сказав, что все они содержат одну и ту же идиому. Это скорее усиливает наше утверждение, чем ослабляет. Устоявшееся выражение замещения использует ὑπέρ, а не ἀντί.

<...>

Нет нужды что-либо добавлять к вышесказанному. Они рассказывают одну и ту же, почти однообразную историю о заместительном употреблении предлога ὑπέρ⁷⁹.

Каким бы полезным не было исследование Робертсона, оно оказало мало влияния на словари и учебники по грамматике⁸⁰. Возможно, отчасти это было обусловлено тем, что он указал ме-

⁷⁶ Обсуждение см. в Davies, “Christ in Our Place,” 82-83; Waltke, “Theological Significations of Ἀντί and Ὑπέρ,” 2.199-210, 214-15.

⁷⁷ Обсуждение см. в Davies, “Christ in Our Place,” 83; Waltke, “Theological Significations of Ἀντί and Ὑπέρ,” 2.227, 238-39.

⁷⁸ Обсуждение см. в Mayser, *Grammatik der griechischen Papyri* II.2.460; A. T. Robertson, “The Use of Ὑπέρ in Business Documents in the Papyri,” *The Expositor* 8.19 (1920) 321-27; перепечатано в Robertson, *The Minister and His Greek New Testament* (Nashville: Broadman, 1977) 35-42 (все наши цитаты взяты из *Minister*).

⁷⁹ Robertson, *Minister*, 36-38.

нее десяти примеров, и все они представляли собой одно устоявшееся выражение. Более того, некоторые из примеров датировались временами позже Нового Завета, в то время как другие имели пробелы как раз в тех местах, где Робертсон подставил при восстановлении текста *ὕτέρ*⁸¹. Таким образом, хотя можно утверждать, что такая идиома действительно имела место, пока не будет показано, что обсуждаемый предлог использовался в значении замещения и в других идиомах, и достаточно часто, и встречался в папирусах, которые были бы по крайней мере одного возраста с Новым Заветом, влияние точки зрения Робертсона будет слабым. Его исследованию явно не хватает полноты.

Я изучил несколько показательных папирусов с целью восполнить проведенное Робертсоном исследование⁸². Наша цель в данном разделе заключается в дополнении списка Робертсона в трех отношениях: (1) множество примеров, (2) несколько *ранних* примеров, (3) несколько примеров, не соответствующих вышеприведенной идиоме. Избранные примеры приведены в тексте, остальные – в сносках. Всего мы можем добавить 78 примеров к девяти примерам Робертсона⁸³.

В Р.Оху. 494, строка 18 (156-165 г. н.э.) мы видим идею *обмена*: “А моя жена будет давать каждый год 200 драхм *взамен* одежды”. Также и в Р.Grenf. ii.77, строка 20 (III-IV в. н.э.): “[*взамен*] расходов на хлеб и приправы, 16 драхм”. В Р.Вoug. 20, строка 2 (после 350 г. н.э.) имеется пример употребления *ὕτέρ* для указания замещения (“вместо”). В Р.Lond. 23, строки 28-29 (158 г. до н.э.) *ὕτέρ* употребляется для выражения представительства и замещения: “Я смогу принести жертвы *от имени/вместо* вас и ваших детей”.

Хотя наш список не является исчерпывающим (так как я только бегло просмотрел имеющиеся свидетельства), 78 примеров замечательно дополняют первоначальное исследование Робертсона, подтверждая его понимание вопроса⁸⁴. Это превосходное свидетельство в пользу того, чтобы рассматривать предлог *ὕτέρ*, как имевший значение замещения в период Нового Завета.

⁸⁰ Хотя BDF и цитирует статью Робертсона, она упомянута в разделе “*ὕτέρ* + вин.п.” (BDF, 121 [§230])! Более того, в следующем абзаце (§231, где идет речь о “*ὕτέρ* + род.п.”), значение замещения не допускается.

⁸¹ Робертсон приводит девять примеров данного явления, найденных в папирусах. Однако в двух первых примерах (оба из одного и того же документа, датированного 30-29 г. до н.э.) изучаемое нами слово стоит в скобках, то есть, оно не подлежит восстановлению в сохранившихся папирусах из-за лакуны (пробела) или кляксы и т.п. Помимо этих двух примеров у него есть еще один, датируемый временем до н.э. (Tebt. P. 386, 25-28 [12 г. до н.э.]). Все остальные датированы первым или вторым веком.

⁸² Были изучены два тома нелитературных папирусов Loeb Classical Library. Один из моих бывших студентов, Чарльз Пауэлл, также провел исследование папирусов Oxyrhynchus в дополнение к моему исследованию, хотя результаты его труда здесь не представлены.

Одна из причин того, что эта идея отвергалась, в том, что в классические времена ὑτέρ лишь изредка переходил границы владений ἀντί. Если пристально взглянуть на предоставленные здесь примеры, то, без сомнения, можно заметить, что большинство из них весьма поздние, и это наводит на мысль, что широкое употребление ὑτέρ было следствием развития языка в период койне, и со временем такое употребление становилось все более устоявшимся. Наша гипотеза такова: *на протяжении периода койне ὑτέρ все более и более посягает на значение ἀντί, хотя никогда полностью не вытесняет этот предлог*⁸⁵. В эллинистический период поглощение способов употребления одной

⁸³ При ссылке на тексты, которые являются либо *ранними* (150 г. н.э. или раньше), либо используют *другую идиому*, отличную от приведенной Робертсоном, перед обозначением ссылки поставлен знак звездочки (*). Если ссылка помечена двумя звездочками (**), то это означает, что текст является ранним и неидиоматичным. Структура ссылок та же, что и в *Select Papyri*, vol. 1-2 (SP 1, SP 2), то есть, я просто указываю примеры так, как они расположены на страницах этих двух изданий.

1. P. Oxy. 1631.39 (280 г. н.э./SP1.58);
 2. Stud. Pal. xiii. P. 6 (стр. 25) (322 г. н.э./SP1.66);
 3. P. Grenf. ii.87.40 (602 г. н.э./SP1.68);
 4. P. Oxy. 138.46 (610-611 г. н.э./SP1.74);
 5. P. Oxy. 139.32 (612 г. н.э./SP1.76);
 6. P. Lond. 1722.46 (573 г. н.э./SP1.94);
 7. P. Lond. 1722.51 (573 г. н.э./SP1.94);
 8. P. Lond. 1164.30 (212 г. н.э./SP1.116);
 9. P. S.I. 961.11.38 (176 г. н.э./SP1.138);
 10. P. Oxy. 1129.18 (449 г. н.э./SP1.138);
 11. P. Oxy. 1038.36 (568 г. н.э./SP1.142);
 12. P. Oxy. 1890.21 (508 г. н.э./SP1.146);
 13. P. Oxy. 1636.45 (249 г. н.э./SP1.150);
 14. P. Grenf. ii.68.18-19 (247 г. н.э./SP1.150);
 15. BGU 405.24 (348 г. н.э./SP1.170);
 - * 16. P. Tebt. 392.37 (134-35 г. н.э./SP1.176);
 17. P. Lond. 992.24 (507 г. н.э./SP1.184);
 18. P. Ryl. 177.17 (246 г. н.э./SP1.190);
 19. P. Oxy. 1892.44 (581 г. н.э./SP1.192);
 - * 20. P. Oxy. 269.17-18 (57 г. н.э./SP1.204);
 - * 21. P. Amh. 104.15-17 (125 г. н.э./SP1.212);
 - * 22. P. Ryl. 174.35-36 (112 г. н.э./SP1.216);
 - * 23. P. Ryl. 174.37 (112 г. н.э./SP1.216);
 24. P. Lond. 334.36 (166 г. н.э./SP1.222);
 25. P. Oxy. 91.39-40 (187 г. н.э./SP1.230);
 26. P. Oxy. 1900.33 (528 г. н.э./SP1.232);
 27. PSI 786.23 (581 г. н.э./SP1.234);
 - * 28. P. Oxy. 494.18 (156-165 г. н.э./SP1.246);
 29. P. Lond. 1727.7 (583-4 г. н.э./SP1.254) // ὑτέρ стоит в скобках;
 - (*)30. P. Oxy. 1295.8 (II-III в. н.э./SP1.332) (?): возможно, здесь имеется в виду только "от имени";
 - * 31. P. Grenf. ii.77.20 (III-IV в. н.э./SP1.372);
 - * 32. P. Fay. 100.21 (99 г. н.э./SP1.406);
 - * 33. P. Fay. 100.28 (99 г. н.э./SP1.406);
- Идея в следующих примерах из P. Oxy. 2144 заключается в *обмене* (все они находятся в SP1.430):
- * 34. P. Oxy. 2144.5 (конец III в. н.э./SP1.430);
 - * 35. P. Oxy. 2144.7;
 - * 36. P. Oxy. 2144.9;
 - * 37. P. Oxy. 2144.11;
 - * 38. P. Oxy. 2144.13;
 - * 39. P. Oxy. 2144.18;
 - * 40. P. Oxy. 2144.21;
 - * 41. P. Hamb. i.4.14 (87 г. н.э./SP2.176);
 - 42. P. Oxy. 1881.23 (427 г. н.э./SP2.184);
 - * 43. P. Ryl. 94.15 (14-37 г. н.э./SP2.188);
 - * 44. P. Bour. 20.2 (после 350 г. н.э./SP2.210);
 - * 45. P. Bour. 20.3 (после 350 г. н.э./SP2.212);
 - ** 46. P. Lond. 23.28-29 (158 г. до н.э./SP2.244);
 - 47. BGU 648.23-24 (164 or 196 г. н.э./SP2.272);
 - 48. BGU 1022.30 (196 г. н.э./SP2.280);
 - 49. P. Ryl. 114.28 (с.280 г. н.э./SP2.294): "взамен";
 - 50. P. Thead. 17.21 (332 г. н.э./SP2.302);
 - 51. PSI 1067.26 (235-37 г. н.э./SP2.320);
 - * 52. P. Fay. 28.15 (150-51 г. н.э./SP2.332);
 - 53. P. Oxy. 1464.16 (250 г. н.э./SP2.352);
 - 54. P. Ryl. 12.10 (250 г. н.э./SP2.354);
 - * 55. P. Oxy. 1453.39 (30-29 г. до н.э./SP2.370) // ὑτέρ стоит в скобках;
 - * 56. Raccolla Lumbroso, p. 46.22 (25 г. н.э./SP2.372);
 - 57. P. Oxy. 83.27 (327 г. н.э./SP2.378);
 - 58. P. Oxy. 2124.22 (316 г. н.э./SP2.404);
 - 59. P. Oxy. 1425.15 (318 г. н.э./SP2.404) // См. стр. 8, где стоит ἀντί в своем прямом значении "вместо";
 - 60. P. Oxy. 2109.63-64 (261 г. н.э./SP2.432);
 - 61. P. Oxy. 896.21 (316 г. н.э./SP2.440);
 - * 62. P. Oxy. 1626.12 (325 г. н.э./SP2.442): "обмен";
 - 63. P. Oxy. 1626.26 (325 г. н.э./SP2.442);
 - 64. P. Oxy. 1627.27 (342 г. н.э./SP2.447): // ср. ἀντί в строке 19 в значении "вместо";
 - * 65. P. Cairo Masp. 67032.48 (551 г. н.э./SP2.448): "взамен";
 - * 66. P. Cairo Masp. 67032.50 (551 г. н.э./SP2.450): "взамен";
 - 67. P. Strassb. 46.27 (566 г. н.э./SP2.456);
 - 68. P. Hamb. 39 (33), 19 (179 г. н.э./SP2.468);
 - * 69. P. Thead. 35.7 (325 г. н.э./SP2.494): обмен;
 - ** 70. P. Lond. 1177.39 (113 г. н.э./SP2.536): обмен;
 - ** 71. P. Lond. 1177.55 (113 г. н.э./SP2.538): обмен;
 - * 72-76. P. Oxy. 1920.5, 7, 10, 12, 14 (конец VI в. н.э./SP2.544): обмен;
 - * 77. P. Oxy. 1920.15 (конец VI в. н.э./SP2.546): обмен;
 - * 78. P. Oxy. 106.24 (135 г. н.э./SP2.578).

⁸⁴ Пауэлл также нашел двести примеров в Oxyrhynchus Papyri. Конечно, употребление ὑτέρ для обозначения замещения хорошо известно ученым, занимающимся папирусами, но наши данные приводятся здесь ради студентов, изучающих Новый Завет, которым не всегда знакомы результаты исследований, проводимых в отношении неновозаветной литературы.

грамматической или лексической формы другой формой было довольно распространенным явлением.



Рис. 39. Пересечение способов употребления ἄντί и ὑпέρ

б) Значение замещения встречается в сотериологически незначимых текстах Нового Завета

ὑπέρ употреблялся в значении замещения в сотериологически незначимых текстах, подтверждая, таким образом, наличие в Новом Завете подобного значения. См. Рим. 9:3; Флмн. 13⁸⁶.

в) Значение замещения встречается по крайней мере в одном сотериологически значимом тексте

ὑπέρ употребляется в значении замещения по крайней мере в одном сотериологически значимом тексте, что допускается даже в BAGD: 2 Кор. 5:14⁸⁷. Также существуют и другие сотериологически значимые тексты, где трудно отказать ὑпέρ в наличии значения замещения: Гал. 3:13⁸⁸; Ин. 11:50⁸⁹.

г) ὑπέρ однажды встречается с λύτρον

Однажды ὑпέρ употребляется с формой λύτρον, усиленной префиксом ἄντί (1 Тим. 2:6). По поводу данного текста Дэвис пишет:

Текст 1 Тим. 2:6, где говорится о “человеке Иисусе Христе, отдавшем Себя как искупление за всех” (ἀντίλυτρον ὑπὲρ πάντων), вполне очевидно несет значение замещения. Префикс ἀντί- усиливает уже присутствующую в понятии λύτρον идею замещения, и даже если предлог ὑπέρ имел бы значение “для чьего-либо блага”, то концепция замещения все равно присутствовала бы в тексте⁹⁰.

⁸⁵ Одно из средств сравнения заключается просто в оценке количества: в Новом Завете ἄντί встречается 22 раза, а ὑпέρ – 149 раз. Если свидетельство библейского греческого показательно, то в посягательстве ὑпέρ на владение ἄντί можно заметить диахроническую направленность, поскольку в Септуагинте ἄντί встречается 390 раз, в то время как ὑпέρ – 430 раз. Оба предлога все еще употребляются в современном греческом языке.

⁸⁶ Обсуждение см. в Waltke, “Theological Significations of Ἀντί and Ὑπέρ,” 2.295-305.

⁸⁷ Обсуждение см. в Davies, “Christ in Our Place,” 87-88; Waltke, “Theological Significations of Ἀντί and Ὑπέρ,” 2.370-78.

⁸⁸ См. Leon Morris, *The Apostolic Preaching of the Cross*, 59; Davies, “Christ in Our Place,” 89; Robertson, *Minister*, 39-40; Waltke, “Theological Significations of Ἀντί and Ὑπέρ,” 2.379-81.

⁸⁹ См. Davies, “Christ in Our Place,” 85; Robertson, *Minister*, 39; Waltke, “Theological Significations of Ἀντί and Ὑπέρ,” 2.358-61.

⁹⁰ Davies, “Christ in Our Place,” 89-90. Конечно, последнее предложение ничего не говорит нам о значении ὑпέρ. Более полное обсуждение этого текста см. в Morris, *Apostolic Preaching*, 48, 59.

д) Ὑπέρ является более широким термином, чем ἀντί

Наконец, можно задать вопрос: если Павлова доктрина искупления является по меньшей мере доктриной замещения, то почему же он никогда не употребляет для выражения подобной идеи более определенный предлог ἀντί? При ответе на этот вопрос учтем следующее:

- 1) “В период Нового Завета предлог ἀντί переживал значительный спад в употреблении”⁹¹.
- 2) Как показал Робертсон, в греческом койне “устоявшаяся идиома для выражения замещения включала в себя ὑπέρ, а не ἀντί”⁹².
- 3) Тренч давно обратил внимание, что:

Мы обладает замечательным правом делать подобные заявления о смерти Христа *за нас*, как и заявления о Его смерти *вместо нас*. И в них, вне всякого сомнения, используется предлог ὑπέρ, который может охватить оба этих значения и выразить, что Христос раз и навсегда умер *и ради нас ... и вместо нас*; тогда как предлог ἀντί мог бы выразить только последнее из этих двух значений⁹³.

В общем, хотя возможно, что замещение не является значением предлога ὑπέρ в некоторых сотериологически значимых текстах, но поскольку таково его значение в большинстве подобных текстов, тем, кто отвергает эту идею, следует потрудиться найти доказательства своей правоты. По крайней мере, в свете устоявшегося способа употребления данного предлога в значении замещения в эллинистическом греческом языке, похоже нет причин не принимать подобную коннотацию как часть Павловой доктрины искупления. В конечном счете, наше понимание искупления можно охарактеризовать следующим образом:

...на самом деле, ни одна из теорий искупления не говорит всей правды, равно как и все они вместе взятые. Дно этого океана истины никогда и никем не было прозондировано. В смерти Христа существует нечто большее для всех, чем кто-либо из нас может осознать... Тем не менее, следует отметить, что замещение является основной составляющей в любом действительном искуплении⁹⁴.

2. Ὑπέρ с винительным падежом

Здесь наиболее значимым текстом является 1 Кор. 4:6⁹⁵.

⁹¹ Davies, “Christ in Our Place,” 90. См. наш рисунок выше и обратите внимание на статистику: ὑπέρ употребляется почти в семь раз чаще, чем ἀντί.

⁹² Robertson, *Minister*, 38.

⁹³ R. C. Trench, *Synonyms of the New Testament*, 291. То, что я цитирую Тренча, не следует принимать за всецелое одобрение его уже устаревшей работы. Просто я думаю, что в отношении этого вопроса он оказался весьма проницателен. Вместе с тем, см. Waltke, “Theological Significations of Ἀντί and Ὑπέρ,” 2.403; Harris, “Prepositions and Theology,” 3.1177-78, 1197.

⁹⁴ Robertson, *Minister*, 40-41.

⁹⁵ См. A. Legault, “Beyond the Things Which Are Written,” *NTS* 18 (1972) 227-31.

ὑπό

А. Основные способы употребления (с род. п. и вин. п.⁹⁶)

1. С родительным падежом

- а) (Основного) действующего лица: *русский твор. п.*⁹⁷
- б) Посредника (с глаголами в действительном залоге): *через*
- в) Средства (редко): *посредством; русский твор. п.*

2. С винительным падежом

- а) Пространственный: *под, ниже*
- б) Подчинения: *под* (управлением кого-л.)

Б. Важные тексты, содержащие ὑπό

Некоторые наиболее важные/интересные тексты: Мат. 1:22; 2:15 и т.д.; Рим. 3:9; 6:14, 15⁹⁸.

⁹⁶ В Новом Завете и другой раннехристианской литературе дательный падеж с ὑπό не употреблялся, хотя он и встречался в других древних греческих текстах.

⁹⁷ Детали см. в обсуждении страдательного залога с выраженным действующим лицом в главе, посвященной залогам.

⁹⁸ Обсуждение пересечения ὑπό и διά, ὑπό и ἀπό, ὑπό и παρά см. в Harris, "Prepositions and Theology," 3.1198.

Лицо и число

Обзор главы

Избранная библиография.....	413
Предисловие.....	413
I. Лицо.....	414
А. Первое лицо вместо третьего лица (“я” = “некто”).....	414
Б. Второе лицо вместо третьего лица (“ты” = “некто”).....	415
⇒ В. Конструкции с первым лицом мн. ч.: диапазон значений “мы”.....	416
1. Авторское “мы” (эпистолярное мн. ч.).....	416
⇒ 2. Включающее “мы” (литературным мн. ч.) и исключаящее “мы”.....	419
II. Число.....	422
⇒ А. Подлежащее в среднем роде мн. ч. с глаголом в ед. ч.	422
Б. Собирательное подлежащее в ед. ч. с глаголом во мн. ч.	423
⇒ В. Составное подлежащее с глаголом в ед. ч.	423
Г. Неопределенное множественное число (“они” = “некто”).....	424
Д. Категориальное множественное число (или т. н. обобщающее мн. ч.)	426

Избранная библиография

E. H. Askwith, “‘I’ and ‘We’ in the Thessalonian Epistles,” *Expositor*, 8th Series, 1 (1911) 149-59; **BDF**, 72-79, 146-47 (§129-37, 139-42, 280-82); **J. Beekman and J. Callow**, *Translating the Word of God* (Grand Rapids: Zondervan, 1974) 107-16; **M. Carrez**, “Le Nous en 2 Corinthiens,” *NTS* 26 (1980) 474-86; **Dana-Mantey**, 164-65 (§159); **K. Dick**, *Der Schriftstellerische Plural bei Paulus* (Halle: Max Niemeyer, 1900); **J. H. Greenlee**, “II Corinthians (The Editorial ‘We’),” *Notes on Translation* 60 (1976) 31-32; **U. Holzmeister**, “De ‘Plurali Categoriae’ in Novo Testamento et a Patribus Adhibito,” *Bib* 14 (1933) 68-95; **W. R. Hutton**, “Who Are We?” *BT* 4 (1953) 86-90; **M. P. John**, “When Does ‘We’ Include ‘You’?” *BT* 27 (1976) 237-40; **J. J. Kijne**, “We, Us, and Our in I and II Corinthians,” *NovT* 8 (1966) 171-79; **W. F. Lofthouse**, “‘I’ and ‘We’ in the Pauline Letters,” *ExpTi* 64 (1952) 241-45; **Moule**, *Idiom Book*, 118-19, 180-81; **V. A. Pickett**, “Those Problem Pronouns, *We*, *Us*, and *Our* in the New Testament,” *BT* 15.2 (1964) 88-92; **Robertson**, *Grammar*, 402-09, 1028-29; **Turner**, *Syntax*, 311-17; **T. K. Weis**, “‘We’ Means Who? An Investigation of the Literary Plural,” Th.M. thesis, Dallas Theological Seminary, 1995; **Young**, *Intermediate Greek*, 73-74; **Zerwick**, *Biblical Greek*, 1-4 (§1-8).

Предисловие

В общем можно сказать, что лицо и число глагола обычно совпадает с лицом и числом подлежащего (явление, известное как *согласование*). Этот обычный способ употребления уже знаком студентам среднего курса и не будет здесь обсуждаться¹.

Однако бывают и исключения. В частности, что касается *лица*, может иметь место отсутствие согласования не между подлежащим и сказуемым, но между лингвистическим лицом и действительным лицом. Что касается *числа*, существует несколько примеров отсутствия согласования между числом сказуемого и числом подлежащего. Некоторые особо интересные и/или экзегетически значимые явления в отношении лица и числа будут рассмотрены в данной главе².

І. Лицо

А. Первое лицо вместо третьего лица (“я” = “некто”)

В редких случаях первое лицо единственного числа может использоваться в обобщенных высказываниях, для придания живости речи³. Обычно подобный способ употребления первого лица является включающим (“я” означает нечто вроде “все мы”), но, по-видимому, первое лицо также может употребляться и исключаящим образом (“я” означает “другие, но не я”).

1 Кор. 10:30 εἰ ἐγὼ χάριτι μετέχω, τί βλασφημοῦμαι ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εὐχαριστῶ;
Если я с благодарением участвую, почему я порицаем за то, за что я благодарю?

До этого Павел обращался к коринфянам, используя второе лицо (обратите внимание на гипотетическую ситуацию, описанную в ст. 27-29). Он переходит на первое лицо ед.ч. в ст. 29-30, затем снова возвращается ко второму лицу мн.ч. в ст. 31. Похоже, употребляя первое лицо, он показывает свою симпатию к более сильному брату.

Гал. 2:18 εἰ γὰρ ἃ κατέλυσα ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην ἐμαυτὸν συνιστάνω.

Ибо если я снова созидаю то, что я разрушил, я себя выставляю преступником.

В данном случае Павел как бы связывает себя с той ситуацией, с которой столкнулись Галаты, но не в смысле симпатии, а осуждая. Первое лицо выступает как своего рода вежливое порицание поведения читателей.

Употребление первого лица в Рим. 7:7-25 также может соответствовать данной категории. Связанные с этим вопросы весьма сложны, их невозможно решить на уровне грамматики. Но достаточно будет сказать, что (1) Рим. 7:7-25 является невероятно трудным текстом в экзегетическом плане, ни одна из стан-

¹ Обсуждение см. в Moupe, *Biblical Greek*, 116-18 (§15.3-15.5).

² Некоторые учебники по грамматике помещают описание одного или нескольких из этих способов употребления в другие разделы (например, эпистолярное мн.ч. – в главу о местоимениях). Но так как почти все примеры встречаются в им.п. и относятся к подлежащему глагола, это делает присутствие явно выраженного местоимения необязательным (поскольку его значение содержится в глагольном окончании), так что кажется более логичным обсуждать эти вопросы в разделе “Глаголы”.

³ Данный способ употребления в греческом языке очень редок по сравнению с другими языками и, похоже, является относительно поздним, появившимся непосредственно перед началом периода койне (*BDF*, 147 [§281]).

дартных точек зрения не может претендовать на то, что она основана на обычных или типичных синтаксических категориях; (2) если “я” из ст. 7-13 является тем же “я”, что и в ст. 14-25, то оно, почти наверняка, употребляется в обобщающем смысле, поскольку ст. 9 (“я жил некогда без греха”) вряд ли может относиться к Павлу до его обращения, в то время как ст. 14 (“я плотян, продан греху”) не может описывать его после обращения. Обобщающее значение сосредотачивало бы внимание на неспособности человечества (как верующих, так и неверующих) угодить Богу, подчиняясь закону. Таким образом, даже если использование первого лица в обобщающем смысле является редким, это единственное, что последовательно объясняет употребление “я”.

Б. Второе лицо вместо третьего лица (“ты” = “некто”)?

В греческом языке Нового Завета, скорее всего, *не было неопределенного второго лица*⁴. Под “неопределенным” подразумевается использование второго лица вместо первого или третьего, в отношении человека вообще, то есть в значении близком по смыслу к слову “некто”.

В русском языке неопределенное второе лицо изредка встречается. Оно может употребляться при провозглашения универсальных истин, например, “любишь кататься – люби и саночки возить”. Но в греческом языке здесь понадобилось бы третье лицо. Так что при толковании греческого текста возможна ошибка слишком широкого понимания выражений, содержащих второе лицо.

Рим. 8:13 εἰ γὰρ κατὰ σάρκα ζῆτε, μέλλετε ἀποθνήσκειν...

Ибо если **вы** живете по плоти, **вы** вот-вот умрете...

Павел говорит здесь не о людях вообще, но он обращается непосредственно к своим читателям-христианам из Рима. В 1:7 он назвал их “святые”. Вполне возможно, что здесь идет речь о физической смерти, то есть о том, что христианин, проводящий свою жизнь по плоти, не имеет гарантии, что проживет отрезок времени, первоначально отпущенный Богом этому верующему (речь о Божьем желании, а не предписании). Такое толкование подтверждается оставшейся частью стиха, где говорится: “а если духом умерщвляете дела плотские, то живы будете”. Конечно же, посредством дел не получают *духовную* жизнь! Но если кто-то видит *духовную* смерть в первой части стиха (либо в отношении верующих, которые находятся в опасности потерять спасение, либо в отношении неверующих), тогда, чтобы быть последовательным, он должен видеть *духовную* жизнь во второй части стиха. Однако подобное толкование, похоже, противоречит богословию Павла, особенно как оно представлено в этой самой главе.

Здесь основной экзегетический момент заключается в том, что не следует игнорировать разграничение, проводимое новозаветными авторами между

⁴ Согласно BDF, 147 (§281) подобное явление встречается в Новом Завете, но ни один из приведенных примеров нельзя назвать убедительным. В частности, в качестве ясного примера цитируется Рим. 8:2 (ὁ γὰρ νόμος τοῦ πνεύματος τῆς ζωῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἡλευθέρωσέν σε ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς ἀμαρτίας καὶ τοῦ θανάτου). Однако это – употребление единственного числа вместо множественного (а не второго лица вместо третьего), так как апостол здесь не делает обобщающего заявления, верного в отношении как верующих, так и неверующих. Так или иначе, BDF признают, что такой способ употребления второго лица является весьма редким.

вторым и третьим лицом (потому что оно более строгое, чем в русском языке). С точки зрения богословия это важно, так как похоже, что у многих текстов, *на первый взгляд* говорящих о возможности для верующего потерять спасение, “шаткая” их часть заключается в наличии третьего лица (ср. Ин. 15:1-11 [особо обратите внимание на смену лица в между ст. 5 и 6]; Евр. 6:4-6, 9).

⇒ В. Конструкции с первым лицом множественным числом: диапазон значений “мы”

Довольно часто в Новом Завете, особенно в посланиях, не легко понять, что подразумевается под “мы”⁵. Включает ли автор в это “мы” своих спутников (или соавторов) либо своих слушателей, либо это просто *авторский* способ сослаться на самого себя? Употребление первого лица множественного числа, когда речь идет только об авторе, известно как *авторское “мы”* (или *эпистолярное множественное*); употребление первого лица мн.ч. с целью сослаться на автора и его спутников, как на группу отдельную от слушателей, называется *исключающее “мы”*; а употребление первого лица мн.ч. с целью сослаться как на автора (авторов), так и на читателей называется *включающее “мы”*. Потенциальные объекты ссылки можно представить следующим образом.



Рис. 40. Диапазон значений “мы” в Новом Завете

1. Авторское “мы” (эпистолярное множественное число)

а) Определение

Авторское “мы” (или т.н. *эпистолярное множественное число*) – это использование автором первого лица мн.ч., когда он в действительности имеет в виду только себя⁶. Употребление эпистолярного множественного, хотя и встречающееся в папирусных письмах, не является распространенным ни в папирусах, ни в новозаветных пос-

⁵ Благодарность Теду Вайсу за прояснение многих вопросов, связанных с “мы”, в его работе по исследованию употребления местоимений первого лица мн.ч. у Павла, проделанной в рамках углубленного курса грамматики греческого языка в Далласской семинарии во втором семестре 1994 года. См. его диссертацию: Ted Weis, “‘We’ Means Who?”

⁶ Некоторые грамматисты смешивают эпистолярное мн.ч. с литературным мн.ч. Мы относим последний термин к включающему “мы” (то есть к употреблению 1-го лица мн.ч. для ссылки и на автора, и на читателей).

ланиях⁷. Многие тексты являются спорными; неясность в подобных случаях обычно связана с тем, включает ли автор в “мы” своих спутников, либо он ссылается только на себя; часто подобные тексты содержат не двойную, а тройную неопределенность: ссылается ли автор только на самого себя, на себя и своих спутников, или же он включает в “мы” также и своих *читателей*?

б) Ключи к определению

Естественное предположение – что встреченное нами первое лицо множественного числа не является авторским. Но когда автор неожиданно переходит с единственного числа на множественное, появляется основание подозревать, что здесь мы имеем дело с эпистолярным множественным. Таким образом, контекст является основным фактором при определении того, является ли некое “мы” авторским или нет. Однако существует также и морфологическая подсказка: *эпистолярное множественное число обычно встречается в именительном падеже*⁸. Даже в тех случаях, когда употребляются косвенные падежи, в начале дискурса как правило стоит именительный падеж.

в) Примеры

1) (Относительно) ясные примеры

Все примеры авторского “мы” в Новом Завете спорны⁹. Хотя некоторые являются прекрасными кандидатами в эту категорию, но и у них есть несколько противников среди комментаторов.

2 Кор. 10:11 οἱοί **ἐσμεν** τῷ λόγῳ δι' ἐπιστολῶν ἀπόντες, τοιοῦτοι καὶ παρόντες τῷ ἔργῳ

каковы **мы** на словах в посланиях, отсутствуя, таковы и присутствуя, на деле

Перед этим как об авторе посланий говорилось только о Павле (ст. 9-10). Неожиданная смена на мн.ч., таким образом, хорошо объясняется переходом на авторское “мы”.

2 Кор. 10:13 **ἡμεῖς** οὐκ εἰς τὰ ᾄμετρα καυχῆσόμεθα

мы не будем хвалиться без меры

⁷ Moule, *Idiom Book*, 118; Zerwick, *Biblical Greek*, 4.

⁸ Моултон цитирует пару исключений из этого “правила” в папирусах (Moulton, *Prolegomena*, 86). В Новом Завете также имеются исключения, в частности, в случае личного местоимения в род.п. (хотя обычно оно связано с подлежащим): вполне естественно, например, сказать “наша просьба” вместо “мы просим”.

⁹ Против этой категории выступает Ллофтхауз, который утверждает, что каждый раз, употребляя “мы”, Павел “считал себя одним из числа либо небольшой группы своих товарищей, либо своих читателей, либо всех верующих, о которых он всегда помнил. Этот круг расширяется или сужается, но он есть всегда, когда употребляется мн.ч., и никогда, когда мн.ч. нет” (Lofthouse, “‘I’ and ‘We’ in the Pauline Letters,” 241). Однако нужно заняться некоторого рода экзегетической эквилибристикой, чтобы прийти к подобного рода заключению. (Это похоже на высказывание Асквиса: “Не вижу причины считать, что он [Павел] когда-либо говорит ‘мы’, когда имеет в виду ‘я’” [Askwith, “‘I’ and ‘We’ in the Thessalonian Epistles,” 159]).

Опять таки, до этого хвалился только Павел, хотя он, видимо, ссылается на своих товарищей при обсуждении других тем (стихи 1-2, 8 упоминают о похвалбе/дерзновении Павла; стихи 5 и 7, похоже, относятся к Павлу и его спутникам). 2-е Коринфянам 10-13 содержит несколько примеров того, что многие считают эпистолярным множественным, особенно учитывая, что множественное число рассеяно между чаще встречающимся единственным числом. Приведенные стихи (10:11 и 10:13) как раз оттуда. Обратите также внимание и на другие возможные примеры эпистолярного множественного в этом разделе: 10:12, 14, 15; 13:4, 6-9 (обрамлены ед.ч. в ст. 1-3 и 10); более спорные: 11:6, 12, 21. В 2 Кор. 12:18-19 множественное число употребляется после явного упоминания Тита (ст. 17) и, таким образом, объясняется исключаящим “мы”.

Одна из возможных причин употребления эпистолярного множественного числа в этих главах состоит в том, что Павел, при сложившихся обстоятельствах, вполне осознанно предоставляя доказательства своего апостольства, иногда из скромности возвращается к мн.ч. Примечательно, что он не использует мн.ч. в автобиографических заметках (которые, при употреблении мн.ч., были бы истолкованы его противниками как ложное свидетельство, поскольку только Павел получал пять раз сорок ударов без одного, только Павла побивали камнями и т.д.).

Рим. 1:5 **ἐλάβομεν χάριν καὶ ἀποστολήν**

мы получили благодать и апостольство

Павел упоминает в качестве автора одного себя (ст. 1), что говорит в пользу того, что мн.ч. здесь, скорее всего, эпистолярное. Более того, маловероятно, что он имеет в виду других апостолов, так как в далее тексте сразу же следует предложное словосочетание, проясняющее цель апостольства: εἰς ὑπακοήν πίστεως ἐν πάντις τοῖς ἔθνεσιν (“ради послушания вере среди всех язычников”). Поскольку Павел был единственным апостолом язычников, это “мы”, несомненно, является авторским.

Гал. 1:8-9 **ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ εὐαγγελίζηται ὑμῖν παρ’ ὃ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω. (9) ὡς προειρήκαμεν καὶ ἄρτι πάλιν λέγω εἰ τις ὑμᾶς εὐαγγελίζεται παρ’ ὃ παρελάβετε, ἀνάθεμα ἔστω**

Но если бы даже **мы** или ангел с неба благовествовал вам вопреки тому, что **мы** благовествовали вам, — да будет анафема. (9) Как **мы** прежде сказали, и теперь я снова говорю: если кто вам благовествует вопреки тому, что вы приняли, — да будет анафема.

Хотя в начале послания к Галатам написано: “Павел... и все находящиеся со мною братья”, основная часть письма начинается с глагола в ед.ч. θαυμάζω (ст. 6), а ст. 8-9 окружены первым лицом ед.ч. (ст. 10-24). Более того, чередование “мы” и “я” в ст. 8-9 объясняется гораздо легче, если считать, что имеется в виду только Павел. Таким образом, братья из ст. 2, похоже, выступают как поддержка, в качестве свидетелей истинности принесенного Павлом евангелия.

См. также 2 Кор. 3:1-6, 12; 7:12-16; 8:1-8; 9:1-5.

2) Спорные примеры

1 Фес. 2:18 **ἠθελήσαμεν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, ἐγὼ μὲν Παῦλος καὶ ἄπαξ καὶ δις, καὶ ἐνέκοψεν ἡμᾶς ὁ σατανᾶς**
мы пожелали прийти к вам, — я Павел и раз и два, — но помешал **нам** сатана

Относится ли мн.ч. только к одному Павлу или к Павлу и Силуану, или к Павлу, Силуану и Тимофею? Ср. также 3:1, 2, 5, где продолжает употребляться мн.ч., хотя и попеременно с первым лицом ед.ч.

1 Ин. 1:4 ταῦτα γράφομεν ἡμεῖς, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ἢ πληρωμένη
это **мы** пишем, чтобы радость наша была полна

Пишет ли Старец в одиночку или вместе с кем-то еще? Усложняет проблему тот факт, что в ст. 5 и 6 мн.ч. продолжает употребляться, но каждый раз в разном значении: в ст. 5 оно относится к автору и другим служителям; в ст. 6 это включающее “мы” (автор и слушатели вместе). К тому же, автор употребляет γράφο в своем послании еще несколько раз, но каждый раз в ед.ч.

Евр. 6:9 πεποισμεθα περὶ ὑμῶν, ἀγαπητοί, τὰ κρείσσονα
о вас **мы** уверены, возлюбленные, что вы в лучшем состоянии

Обычно считается, что в послании к Евреям употребляются два типа первого лица множественного числа, эпистолярное и включающее. (Потенциальными примерами эпистолярного множественного, в частности, являются: 2:5, 5:11; 6:9, 11; 8:1; 9:5; 13:18, 23; включающего “мы”: 2:1, 3; 3:6; 4:2, 11, 13, 14; 7:26; 10:10, 19; 12:1). Вторая категория не вызывает споров: автор четко и часто отождествляет себя с читателями. Но трудно понять, употребляется ли эпистолярное множественное. В одном это послание не похоже на другие новозаветные послания: в каждом из них автор использует “я”, пока не дойдет хотя бы до половины письма. Но с посланием к Евреям другое дело: первое лицо ед.ч. не встречается вплоть до гл. 11 (ст. 32), а затем оно имеется еще всего в трех стихах (13:19, 22, 23). Это очень необычно и наводит на мысль, что, возможно, послание к Евреям было написано по крайней мере *двумя* авторами, один из которых был хорошо известен читателям¹⁰.

См. также Рим. 3:28; 2 Кор. 4:1-6; 5:11-16; 11:6, 12, 21.

⇒ 2. Включающее “мы” (литературное множественное число) и исключающее “мы”

а) Определение

Включающее “мы” – это употребление первого лица множественного числа для указания и на автора (авторов), и на читателей. Оно отличается от исключающего “мы”, где первое лицо множественного числа ограничено автором и его сотоварищами (будь то физически присутствующие соавторы, или даже те, кто в отличие от читателей участвовали вместе с автором в некоторых событиях и т.п.).

б) Значимость

Вопрос, является ли “мы” включающим или исключающим, в отношении многих текстов трудно решить, а ведь он представляет собой нечто большее, чем просто академическую проблему для многих переводчиков Библии. Хотя первое лицо мн.ч. – включающее или исключающее – имеет одинаковую форму во многих индоевропейских

¹⁰ Это подтверждается призывом автора к читателям в 13:18: “молитесь за нас”. Здесь ἡμῶν было бы весьма необычным вариантом эпистолярного мн.ч., не имеющим аналогов в Новом Завете, отчасти из-за того, что эпистолярное мн.ч. обычно не употребляется с косвенными падежами, а также из-за того, что ни одна из причин для употребления эпистолярного мн.ч. (например: скромность, вежливость при подтверждении своей власти или т.п.) не согласуется с личной просьбой о молитве.

языках, во многих азиатских, тихоокеанских, индийских, африканских и латиноамериканских культурах имеются две отличные друг от друга формы. Таким образом, переводчику не доставляет никакого удовольствия эта референтная двусмысленность, каждый раз приходится делать выбор¹¹.

Решение вопроса должно проводиться последовательно. Контекст и главная тема всей книги являются лучшими подсказками¹². В частности, наличие второго лица мн.ч. в том же контексте часто (но не всегда) является признаком исключаящего “мы”. Ниже приведено лишь небольшое количество примеров, относящихся к данной проблеме. Тем, кого интересует более полное обсуждение, советуем изучить работы, перечисленные в библиографии.

в) Примеры

1) Ясные примеры

(а) Включающее “мы”

- Рим. 5:1 δικαιοθέντες οὖν ἐκ πίστεως εἰρήνην **ἔχομεν** πρὸς τὸν θεόν
поэтому, будучи оправданы верой, **мы** имеем мир с Богом
- Еф. 2:18 δι’ αὐτοῦ **ἔχομεν** τὴν προσαγωγὴν οἱ ἀμφότεροι ἐν ἐνὶ πνεύματι
πρὸς τὸν πατέρα
через Него **мы** имеем доступ и те и другие в одном Духе к Отцу
Наличие ἀμφότεροι и весь данный раздел (2:11-22) говорит о примирении
Иудеев и язычников во Христе.
- Иак. 3:2 πολλὰ **πταίομεν** ἅπαντες
все **мы** во многом спотыкаемся

См. также Рим. 1:12; Гал. 2:4; Еф. 3:20; Тит. 3:3, 5; Евр. 12:1; 1 Пет. 2:24; 2 Пет. 3:13; 3 Ин. 8.

(б) Исключаящее “мы”

- 1 Кор. 4:10 ἡμεῖς μωροὶ διὰ Χριστόν, ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν Χριστῷ· ἡμεῖς
ἀσθενεῖς, ὑμεῖς δὲ ἰσχυροὶ
мы безумны ради Христа, а вы разумны во Христе; **мы** немощны, а
вы крепки
- 2 Фес. 2:1 ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου ἡμῶν
Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς ἐπ’ αὐτόν
мы же просим вас, братья, что касается пришествия Господа нашего
Иисуса Христа и нашего собрания к Нему

¹¹ В библиографии к этой главе содержится непропорционально большое количество статей из *Bible Translator* и *Notes on Translation* по сравнению со статьями из журналов по экзегетике Нового Завета (даже эссе Kijne в *NovT* посвящено более вопросам перевода, чем толкования).

¹² Пикетт (Pickett, “Those Problem Pronouns”) приводит пять аналитических вопросов для решения этих проблем. Ее работа содержит вдохновляющее обсуждение нескольких сложных текстов. Однако, хотя и обсуждая это в своем эссе, Пикетт не выделяет в отдельный вопрос текстологические трудности, касающиеся чередования ἡμεῖς/ὑμεῖς. Обычно эту текстологическую проблему (весьма распространенную) следует решать в первую очередь, так как нельзя сказать, каково значение текста, пока не узнаешь, каков этот текст.

В этом стихе первое лицо мн.ч. почти незаметно меняется с исключающего на включающее: “мы просим вас” – явно исключающее “мы”, в то время как “*наш* Господь” и “*наше* собрание” – включающее. Это пример того, что даже в рамках одного стиха нельзя предполагать, что наличие местоимения второго лица (“мы просим **вас**”) превращает все местоимения первого лица в исключающие.

См. также Ин. 4:12; 1 Кор. 3:9; 15:15; Гал. 2:9; Кол. 1:3; 2 Пет. 1:16-19.

2) Спорные примеры

Ин. 8:53 μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ;

Ты же не больше отца **нашего** Авраама?

Хотя можно было бы подумать, что местоимение является включающим (считая, что Иудеи рассматривали Иисуса тоже как потомка Авраама), но в свете их заявления о Его незаконном рождении (ст. 41), и в свете того, что вопрос об отцовстве представлен в этой истории как ключ к авторитету, данное “мы”, скорее всего, является исключающим. Возможно, Иудеи предполагали, что Иисус был не только незаконнорожденным, но и наполовину язычником.

2 Кор. 5:18 τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ τοῦ καταλλάξαντος ἡμᾶς ἑαυτῷ διὰ Χριστοῦ καὶ δόντος ἡμῖν τὴν διακονίαν τῆς καταλλαγῆς

всё же – от Бога, примирившего **нас** с Собою чрез Христа и давшего **нам** служение примирения

Не смотря на то, что здесь нет никакого лингвистического основания говорить о смене объекта ссылки, исходя из природы обсуждаемых вопросов и контекста (ср. ст. 20), похоже, что первое местоимение является включающим (Бог примирил всех верующих), а второе – исключающим (Павел и его сотрудники являются служителями этого примирения). Нельзя настаивать, что Павел был обязан предупреждать своих читателей о перемене значения, поскольку в искрометных, эмоционально насыщенных трудах этого апостола, обращенных к язычникам (особенно в данном послании), рефлексивная точность иногда уступает место пылкому участию к своей пастве.

1 Ин. 1:4 ταῦτα γράφομεν ἡμεῖς, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾖ πεπληρωμένη

это мы пишем, чтобы радость **наша** была полна

Состоит ли цель написания в том, чтобы автор мог иметь радость, или в том, чтобы и автор, и читатели могли ее испытать? Вопрос усложняется свидетельством манускриптов: некоторые источники содержат ἡμῶν (например: B L Ψ 1241), в то время как другие содержат ὑμῶν (например: A C K P 33 1739). Эту проблему весьма сложно решить, но местоимение второго лица по крайней мере подразумевает, что переписчики рассматривали читателей как участников той радости, о которой говорится в послании.

См. также Мар. 4:38; 6:37; Лук. 24:20 (возможно включающее¹³); Ин. 21:24; Деян. 6:3; Рим. 10:16; 1 Кор. 9:10; 2 Кор. 1:20-21; Гал. 5:5; Еф. 1:12; 2:3; 1 Фес. 3:4; 4:15; Откр. 5:10.

¹³ Пикетт обращает внимание на то, что в разговоре Иисуса с учениками по дороге в Эммаус в словосочетании “священники и начальники *наши*” местоимение вероятно является включающим, потому что ученики пригласили незнакомца поужинать с ними (ст. 29-30).

II. Число

⇒ А. Подлежащее в среднем роде множественном числе с глаголом в единственном числе

Хотя в подобных конструкциях отсутствует согласование, они встречаются часто. На самом деле, подлежащее среднего рода множественного числа *как правило* принимает глагол именно в единственном числе. Это пример *constructio ad sensum* (конструкции, основанной на смысле, а не на строгом грамматическом согласовании). Поскольку средний род обычно относится к неодушевленным предметам (а также животным), глагол в ед. ч. представляет подлежащее во мн. ч. как *собирательное* целое. Обычно лучше переводить и подлежащее, и глагол с использованием множественного числа, а не единственного.

Мар. 4:4 ἦλθεν τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτό
прилетели птицы и поклевали его

Ин. 9:3 φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῷ
[чтобы] явлены были дела Божий на нем
“Дела Божии” представлены как единое целое.

Деян. 2:43 πολλὰ τέρατα καὶ σημεῖα διὰ τῶν ἀποστόλων ἐγίνετο
много чудес и знамений совершалось чрез апостолов

В данном стихе подлежащее не только употребляется во мн. ч., но оно еще и составное, то есть состоит из двух существительных (оба сред. р. мн. ч.).

1 Кор. 10:11 τὰ τέλη τῶν αἰώνων κατήντηκεν
концы веков достигли

2 Кор. 5:17 εἴ τις ἐν Χριστῷ, καινὴ κτίσις τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν, ἰδοὺ γέγονεν καινὰ

Если кто во Христе, тот новая тварь: древнее прошло, вот наступило новое!

Здесь состояние верующего рассматривается с точки зрения его особого положения и в полноте.

Откр. 20:7 ὅταν τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη
когда окончится тысяча лет

См. также Мат. 13:4; 15:27; Лук. 4:41; 8:2; 10:20; Ин. 7:7; 10:4, 21; 19:31; Деян. 18:15; 26:24; Еф. 4:17; Евр. 3:17; Иак. 5:2; 1 Ин. 3:12; Откр. 11:18.

Однако когда автор желает подчеркнуть индивидуальность каждого из субъектов, обозначенных подлежащим среднего рода множественного числа, он использует глагол во множественном числе. “Обычно подлежащее среднего рода мн. ч. в Новом Завете, имеющее личное или собирательное значение, стоит с глаголом во мн. ч.”¹⁴ Далее следуют примеры *подлежащего среднего рода мн. ч. с глаголом во мн. ч.*

¹⁴ Robertson, *Grammar*, 403. Однако это не всегда так, иногда даже личное подлежащее среднего рода мн. ч. принимает глагол в ед. ч. (ср. 1 Кор. 7:14; Еф. 4:17; Евр. 2:14; Откр. 11:18). Также иногда неличное подлежащее принимает глагол во мн. ч. (ср. Мат. 13:16; Евр. 1:12; 11:30; Откр. 16:20).

Мат. 13:38 **τὰ ζιζάνια** εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ
плевелы – сыны лукавого

Ин. 10:27 **τὰ πρόβατα** τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου ἀκούουσιν, καγὼ γινώσκω αὐτὰ καὶ ἀκολουθοῦσιν μοι
овцы Мои слушаются голоса Моего, и Я знаю их; и они идут за Мною
 “Овцы” здесь представляют собой людей; хотя слово “овцы” и среднего рода, с помощью множественного числа Иисус подчеркивает их индивидуальность. Каждая овца лично слышит призыв Иисуса. Глагол во мн. ч. не случаен: ст. 27 противопоставляется стиху 3, где настоящие овцы слышат голос пастуха как единая группа (**τὰ πρόβατα** τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει), и стиху 4, где овцы следуют за пастухом как целое (**τὰ πρόβατα** αὐτῷ ἀκολουθεῖ).

Иак. 2:19 **τὰ δαιμόνια** πιστεύουσιν καὶ φρίσσουσιν
бесы веруют и трепещут

См. также Мат. 6:32; 10:21; 25:32; Мар. 5:13; Лук. 12:30; Деян. 13:48; Рим. 15:12; Откр. 5:14; 17:9.

Б. Собирательное подлежащее в единственном числе с глаголом во множественном числе

Обычно собирательное подлежащее в единственном числе принимает глагол в единственном числе. В подобных случаях группа рассматривается как целое (ср. Мар. 3:7; Лук. 21:38; 23:35). Однако изредка собирательное подлежащее принимает глагол во множественном числе (еще один пример *constructio ad sensum*), при этом на отдельные личности в группе падает большее ударение¹⁵.

Мар. 3:32 **ὄχλος**... λέγουσιν
народ... говорили

Лук. 6:19 **πᾶς ὁ ὄχλος** ἐζήτουν ἅπτεσθαι αὐτοῦ
 весь **народ** искал прикасаться к Нему

См. также Мат. 21:8; Ин. 7:49; Деян. 6:7.

⇒ В. Составное подлежащее с глаголом в единственном числе

Когда два подлежащих в единственном числе соединены союзом, глагол обычно стоит во множественном числе (например, в Деян. 15:35 мы читаем: **Παῦλος καὶ Βαρναβᾶς** διέτριβον ἐν Ἀντιοχείᾳ [Павел и Варнава оставались в Антиохии]). Однако когда автор хочет *выделить* одно из подлежащих, используется глагол в единственном числе¹⁶. (Так происходит даже тогда, когда одно из подлежащих стоит во мн. ч.). В подобных случаях ударение падает на подлежащее, названное *первым*¹⁷.

¹⁵ Это часто случается, когда глагол несколько удален от подлежащего, особенно если он стоит в другом предложении (ср., например, Лук. 8:40; Ин. 6:2; 7:49; 12:18). Однако иногда число у глаголов, употребляемых с собирательным подлежащим, меняется с единственного на множественное (ср., например, Мар. 5:24; Ин. 7:49). Должны ли мы говорить при этом, что один глагол описывает группу в собирательном значении, а другой – индивидуально? Скорее всего, автор подсознательно переходит от одного к другому согласно естественному числу.

Подобная конструкция встречается довольно часто (как и можно было ожидать) в тех случаях, когда составным подлежащим является “Иисус и его ученики”. Это почти как если бы Его ученики просто толкались в сторонке, в то время как все действие было сосредоточено на Иисусе.

Мат. 13:55 οὐχ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριάμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσήφ καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας;

Не **мать** ли Его называется Мария, и **братья** Его Иаков, Иосиф, Симон и Иуда?

Употребление глагола в е.ч., λέγεται, выделяет Марию, ставя ее выше братьев Иисуса.

Ин. 2:2 ἐκλήθη ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον

был зван также **Иисус** и ученики Его на брак

Коннотация такова: “Иисус был приглашен на свадьбу и его ученики пришли следом”.

Ин. 4:36 ἵνα ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρῃ καὶ ὁ θερίζων

чтобы вместе радовался **сеющий** со **жнущим**

Важно, что в этом высказывании Иисуса акцент сделан на сеятеле: вот кто на самом деле радуется! Как это отличается от отношения многих современных проповедников, для которых критерием успешного служения является число “скальпов”, а не глубина вспашки.

Деян. 16:31 πιστεύσον ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ σωθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου
уверуй в Господа Иисуса и будешь спасен **ты** и **дом** твой

Иногда утверждают, что тюремщику из Филипп лишь самому нужно было верить, чтобы весь его дом был спасен. Это мнение основывается на употреблении глаголов в ед.ч., πιστεύσον и σωθήσῃ. Подобный подход чужд греческому языку, поскольку в иных примерах с составным подлежащим и глаголом в ед.ч. второе существительное все же подчинено тому же глаголу. Здесь это означает, что поскольку данные два глагола соединены посредством καί, нет причин рассматривать их по-отдельности: от семьи тюремщика требовалась πίστις, если они хотели получить σωτηρία. Причина употребления единственного числа в том, что тюремщик присутствует, а его семьи здесь нет. (Павел не мог с легкостью сказать: “Веруйте...”, обращаясь к одному человеку). Расширенный перевод может звучать так: “Веруй в Господа Иисуса и спасешься, и если твоя семья уверует, они тоже спасутся”. Условия одинаковы для всех, одинаково и предложение уверовать.

См. также Мар. 8:27; 14:1; Ин. 3:22; 4:53; Деян. 5:29; 1 Тим. 6:4 .

Г. Неопределенное множественное число (“они” = “некто”)

1. Определение

Неопределенное множественное число – это употребление третьего ли-

¹⁶ В *BDF*, 75 (§135) утверждается, что это имеет место также тогда, когда оба субъекта рассматриваются как равные, но примеры *BDF* с *личными* подлежащими являются неубедительными (Ин. 18:15; 20:3). Однако в случае неличных подлежащих это вполне возможно (например, παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ [Мат. 5:18]).

¹⁷ В *BDF* описан только вариант, когда глагол предшествует двум подлежащим (74 [§135]), но иногда глагол стоит между ними (ср., например, Мат. 13:55).

ца множественного числа для обозначения не кого-то конкретно, а просто некоего неопределенного лица. Здесь есть некоторая аналогия с современным разговорным русским языком. Например: “Я слышал, что *нашли* лекарство от рака”. В этом предложении [невыраженное] подлежащее третьего лица “они” = “некто”. Иногда при переводе лучше преобразовать глагол в неопределенном множественном числе в форму *страдательного залога*, при этом дополнение становится подлежащим (например, в вышеприведенном предложении это будет выглядеть так: “Я слышал, что было найдено лекарство от рака”).

Иногда, неопределенное множественное является иносказанием, подразумевая Бога в качестве субъекта действия¹⁸.

2. Примеры

а) Ясные примеры

Мат. 7:16 μήτι **συλλέγουσιν** ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλάς;
разве **[они]** собирают с терновника виноград?

Иисус только что заявил, что лжепророков будут узнавать по их плодам. Поскольку глагол *συλλέγουσιν* грамматически согласуется с “лжепророками”, то возможно, что это выражение относится к ним. Но семантически это абсурдно: “Разве [лжепророки] собирают с терновника виноград?” Это просто общий принцип, и здесь требуется обобщенное подлежащее. Смысл таков: “Виноград не собирается с терновника”. Таким образом, если при чтении перевода может возникнуть ложное впечатление, будто лжепророки являются субъектом действия, залог можно изменить на страдательный.

Лук. 12:20 ταύτη τῇ νυκτὶ τὴν ψυχὴν σου **ἀπαιτοῦσιν** ἀπὸ σοῦ
в эту ночь душу твою **потребуют** у тебя

Здесь “они”, вероятно, означает Бога. Однако будет неверно заключить (как сделали некоторые), что имеется в виду Троица, поскольку такая же точно конструкция встречалась в классическом греческом языке, когда имелось в виду одно лицо.

См. также Мат. 5:15; 9:2; Лук. 6:38; 12:48; 23:31; Ин. 15:6.

б) Спорный пример

Мар. 3:21 ἀκούσαντες οἱ παρ’ αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν **ἔλεγον** γὰρ ὅτι ἐξέστη.

Услышав, близкие Его пошли взять Его, ибо **они** говорили: “Он вышел из себя”.

Цервик комментирует: “Эти *παρ’ αὐτοῦ* позже (ст. 31) оказались ‘Его Матерью и братьями’. Обязательно ли они были теми, кто говорил, что Иисус был душевнобольным? Вовсе нет”¹⁹. Видеть здесь неопределенное множественное число Цервика побудила причина, названная ранее в том же абзаце: “[Этот] текст кажется оскорбительным для чести Матери Божией...”²⁰ Достаточно будет сказать, что поскольку здесь имеется совершенно естествен-

¹⁸ Согласно Zerwick, *Biblical Greek*, 1.

¹⁹ Zerwick, *Biblical Greek*, 2.

²⁰ Тернер (протестант) также видит в Мар. 3:21 неопределенное мн.ч. (Turner, *Syntax*, 292; он переводит ἔλεγον как “был слух”). В некоторых протестантских или экуменистических переводах мн.ч. толкуется также (например: RSV, NRSV).

ный antecedent, как грамматический, так и семантический, то придется еще доказать, что в данном тексте употреблено неопределенное множественное число²¹. Более того, подразумеваемое в ст. 31-34 обвинение Иисусом Своей семьи (включая и Его мать), похоже, имеет больше смысла, если οἱ παρ' αὐτοῦ рассматривать как antecedent ἔλεγον.

Д. Категориальное множественное число (или т.н. обобщающее множественное число)

1. Определение

Это очень похоже на неопределенное множественное число. Существует три отличия: (1) залог в конструкции с категориальным множественным не может быть с легкостью преобразован в страдательный; (2) слово в категориальном множественном числе может быть *существительным*, в то время как в неопределенном множественном оно может быть только местоимением (скрытым или выраженным)²²; (3) в отличие от “они” в значении “некто”, “они” здесь скорее означает “он”. “То, что называют обобщающим или категориальным множественным числом, имеет некоторое родство с неопределенным множественным. Оно... заключается в том, что множественное число здесь фактически относится к одному субъекту (класс вместо отдельного представителя)”²³. Данная категория не очень распространена, но некоторые возможные тексты все же приходят на ум.

2. Семантика и значение

- Причина, по которой используется подобное множественное число, состоит в том, что оно с легкостью выражает некое *обобщение*: значимость данного способа употребления, похоже, состоит в сосредоточении большего внимания на действии, чем на действующем лице. Это не означает, что действующее лицо не имеет значения, скорее оно имеет значение только в общем смысле: “это такое лицо, которое делает именно это”. Таким образом, один из способов проверить наличие данной категории в тексте, это обратить множественное число в обобщающее единственное число.
- Категориальное множественное также употребляется, когда в предложении имеется *дополнение* (не подлежащее) в единственном числе.

²¹ В пользу точки зрения Цервика свидетельствуют внезапные изменения лица в евангельских повествованиях, такие как в Мат. 7:16 (обсуждалось выше).

²² Это является следствием того факта, что категориальное мн.ч. предполагает обобщенное подлежащее, в то время как неопределенное мн.ч. предполагает неопределенное подлежащее. Таким образом, несмотря на то, что в случае категориального мн.ч. могут использоваться конкретные подлежащие (“ученики”, “пророки”), все же имеется в виду некий класс, а в случае неопределенного мн.ч. никакой класс не подразумевается, просто “некто”.

²³ Zerwick, *Biblical Greek*, 3. Робертсон помещает данное мн.ч. в более обширную категорию литературного мн.ч., которое, согласно его терминологии, также включает в себя эпистолярное мн.ч. (Robertson, *Grammar*, 406). Мы предпочитаем различать здесь несколько категорий.

- Осознание наличия данной категории позволяет понять, что некоторые тексты говорят не совсем то, что обычно в них видят. В частности, в некоторых случаях распознать категориальное множественное число – значит привести к согласию противоречащие друг другу высказывания. Конечно, это не означает, что подобный прием следует применять согласно чьей-либо прихоти, но никто не должен допускать наличие противоречий в библейском повествовании, когда основанием тому служит *русское* понимание языка.

3. Примеры

а) Ясные примеры

Мат. 2:20 **τεθνήκασιν οἱ ζητοῦντες** τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου
умерли, те которые искали души Младенца

В предыдущем стихе говорится, что Ирод умер. Также в ст. 15 сообщается, что Иисус оставался в Египте до смерти Ирода. В 2:20, таким образом, идея такова: “умер **тот, который** искал...” Но, семантически, смысл в том, что жизнь младенца уже вне опасности, и посему он может спокойно вернуться в Израиль. Так что мн. ч. употребляется для переключения внимания с конкретного лица на действие.

Евр. 11:37 **ἐπρίσθησαν**
они были перепиливаемы

В этой главе, особенно в ст. 32-38, автор рассказывает в общем о достижениях людей веры. Он начинает со слов: “Недостанет мне времени говорить о Гидеоне, Вараке, Иеффаяе, Давиде и Самуиле и пророках, которые верою побеждали царства... заграждали уста львам...” Очевидно, не *все* вышеупомянутые святые побеждали царства и заграждали уста львам! Похоже, что в ст. 37 автор использует категориальное мн. ч., думая только об одном человеке, о пророке Исае.

См. также Мат. 2:23; 14:9; Ин. 6:26 (ср. ст. 14).

б) Возможные (и экзегетически значимые) примеры

Мар. 15:32 **οἱ συνεσταυρωμένοι** сὺν αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν
распятые с Ним поносили Его

Параллельный текст, Лук. 23:39, явно говорит о том, что только один из разбойников ругал Иисуса. Одно из объяснений расхождения состоит в том, что Марк подчеркнул общее, а Лука – частное. Как если бы Марк сказал: “Даже распятый с Христом не считал ниже своего достоинства бранить Его”.

Мат. 26:8 **ιδόντες οἱ μαθηταὶ** ἡγανάκτησαν
увидев, ученики вознегодовали

Ученики только что стали свидетелями того, как женщина возлила на голову Иисуса драгоценное миро. Однако другой евангелист говорит, что Иуда, увидев это, вознегодовал (Ин. 12:4-6). Возможно, что и другие ученики тоже вознегодовали, но категориальное мн. ч. допускает, что Матфей имел в виду лишь *одного* ученика, хотя ему важнее было показать существование такой категории, как возмущенные, а не описать конкретного человека.

Мар. 16:17-18 δαιμόνια **ἐκβαλοῦσιν**, γλώσσαις **λαλήσουσιν** καιναῖς (18) ...**ῥοῦσιν** κτλ.

они будут изгонять бесов, **они** будут говорить новыми языками...
они будут брать змей и т. д.

Если более длинное окончание Евангелия от Марка принадлежит к оригиналу²⁴, тогда с этими стихами придется помучиться. В отношении слов Иисуса, представленных в начале ст. 17 (“уверовавших же будут сопровождать сии знамения”), многие религиозные группы допускают следующее: (1) будущее время (*παράκολουθήσει*) выражает *обещание*, а не предсказание; (2) это обещание *всем* верующим. Однако данное выражение не только может быть предсказанием, а не обещанием, но также и множественное число может быть категориальным, так что каждый раз имеется в виду только один человек. Главная проблема такой точки зрения в том, что в ст. 18 мы читаем (согласно переводу NASB и RSV): “И если что смертоносное [яд] выпьют, не повредит им”. На греческом языке это выглядит так: *κατίωσιν οὐ μὴ αὐτοὺς βλάψῃ*. Несомненно, здесь подразумевается элемент неопределенности, который явно выражен в переводе с помощью условного предложения. Однако, так как *καὶ* употребляется с неопределенным местоимением *τι*, элемент неопределенности вероятно связан с тем, *какой именно* яд будет выпит, а не с *фактом* питья. Таким образом, эти слова лучше было бы перевести так: “И что бы смертоносное [яд] ни выпили, не повредит им”. В данном случае и протазис, и аподозис являются предикативными, и все выражение целиком может рассматриваться иначе, а не только как обещание.

Это пространное обсуждение *не* имело своей целью *доказать* ни то, что (1) более длинное окончание у Марка является частью оригинала (поскольку это, скорее всего, не так), ни то, что (2) множественное число является категориальным. Скорее мы стремились продемонстрировать, что даже *допуская* оригинальность более длинного окончания, ст. 17-18 не обязательно следует воспринимать как обещания, данные всем верующим. При таком предположении, цель этого обсуждения заключалась в том, чтобы показать, что нам открывается несколько грамматических альтернатив. Раз так, то способ, с помощью которого делается выбор, состоит в следовании за рассуждениями, представленными в тексте. Для этого нужно задать вопрос о том, что хотел *подчеркнуть* автор: обещания, данные верующим (что, вероятно, укрепило бы их веру), или способ распознать христианство (что, вероятно, подтвердило бы его законность, как происходящего от Бога, перед неверующим миром)? Но подобный вопрос лежит вне сферы грамматики. Однако без соответствующего понимания грамматики (в отношении употребления множественного числа) мы бы даже не смогли задать данный вопрос.

²⁴ Существует общее согласие среди ученых, что последние двенадцать стихов этого Евангелия не принадлежат к оригиналу. Здесь я не ратую за их подлинность (ибо, в действительности, я считаю, что Евангелие намеренно оканчивается на ст. 8). Просто, поскольку данные слова являются частью текста, доставляющего много сложностей большинству проповедников в их служении (благодаря либо их собственному предубеждению, либо предубеждению их слушателей), эти слова следует обсудить.

ЗАЛОГ

Обзор главы

	Избранная библиография.....	430
	Введение. Определение понятий.....	430
	А. Залог	430
	Б. Отличие от переходности	431
	В. Различение среднего и страдательного залогов.....	432
	I. Действительный залог	432
	Определение	432
⇒	А. Простой действительный залог	433
⇒	Б. Каузативный действительный залог	433
⇒	В. Действительный залог состояния	435
⇒	Г. Возвратный действительный залог	435
	II. Средний залог	436
	Определение	436
	Пояснение	437
✚	А. Прямой средний залог (или т.н. возвратный или прямо возвратный)	438
	Б. Избыточный средний залог.....	441
⇒	В. Косвенный средний залог (или т.н. косвенно возвратный, бенефакторный, усилительный, динамический).....	441
	Г. Каузативный средний залог	445
	Д. Дозволительный средний залог.....	447
	Е. Взаимный средний залог	449
⇒	Ж. Отложительный средний залог.....	450
	III. Страдательный залог	453
	Определение	453
	А. Страдательные конструкции.....	454
	1. Страдательный залог с выраженным и невыраженным действующим лицом/средством	454
	а) С выраженным действующим лицом/средством	454
	1) Главное действующее лицо.....	455
	2) Посредник	456
	3) Средство.....	457
	б) С невыраженным действующим лицом	458
	2. Страдательный залог с дополнением в винительном падеже	461
	Б. Употребление страдательного залога	462
⇒	1. Простой страдательный залог.....	462
	2. Каузативный/дозволительный страдательный залог.....	463
⇒	3. Отложительный страдательный залог	464

Избранная библиография

BDF, 161-66 (§307-17); **Brooks-Winbery**, 99-103; **G. T. Christopher**, “Determining the Voice of New Testament Verbs Whose Middle and Passive Forms are Identical: A Consideration of the Perfect Middle/Passive” (Th.M thesis, Grace Theological Seminary, 1985); **Dana-Mantey**, 154-64 (§151-58); **Hoffmann-von Siebenthal**, *Grammatik*, 292-303 (§188-91); **S. E. Kemmer**, “The Middle Voice: A Typological and Diachronic Study” (Ph.D. dissertation, Stanford University, 1988); **Moule**, *Idiom Book*, 24-26; **Moulton**, *Prolegomena*, 152-64; **Porter**, *Idioms*, 62-73; **Robertson**, *Grammar*, 330-41, 797-820; **G. L. Ryle**, “The Significance of the Middle Voice in the Greek New Testament” (Th.M. thesis, Dallas Theological Seminary, 1962); **Smyth**, *Greek Grammar*, 389-98 (§1703-60); **Turner**, *Syntax*, 51-58; **Young**, *Intermediate Greek*, 133-36; **Zerwick**, *Biblical Greek*, 72-76 (§225-36)¹.

Введение. Определение понятий

А. Залог

Залог – это свойство глагола, обозначающее отношение подлежащего к действию (или состоянию), выраженному глаголом. В основном, залог глагола может означать, что подлежащее *выполняет* действие (действительный залог), *подвергается* действию (страдательный залог) или выполняет действие и принимает (по крайней мере) результаты действия (средний залог).

Русский термин “залог” происходит от кальки с античного термина διάθεσις (помимо грамматического, данное слово обладало множеством других значений, например: расположение, положение, организация, состояние и т.п.). Английский термин *voice* (букв.: “голос”), впервые употребленный в грамматическом смысле во введении к переводу Библии Уиклиффа (1382 г.), менее нагляден. Не лучше и немецкий *Genus*, который также используется в значении “род”, так что Хоффманн-фон Зибенталь (*Hoffmann-von Siebenthal*, *Grammatik*) просто воспользовался транслитерацией греческого διάθεσις, что хоть и является более точным, все же ничего не говорит непосвященным. Хотя были попытки предложить более наглядные термины, в частности “изменение” (его предлагал Jespersen) или “направление” (а именно, направление действия по отношению к подлежащему), но традиционные термины имеют настолько давнюю историю, что, вероятно, они слишком глубоко укоренились в учебниках по грамматике, чтобы измениться в ближайшем будущем².

В греческом языке три вида залога можно представить графически (и упрощенно) следующим образом:

¹ За вклад в написание этой главы следует поблагодарить д-ра У. Холла Харриса.

² Действительно, Кеммер использует термин “средний залог” в своем замечательном межкультурном исследовании в отношении даже тех языков, в которых нет подобной формальной категории (Kemmer, “Middle Voice,” 1-6).

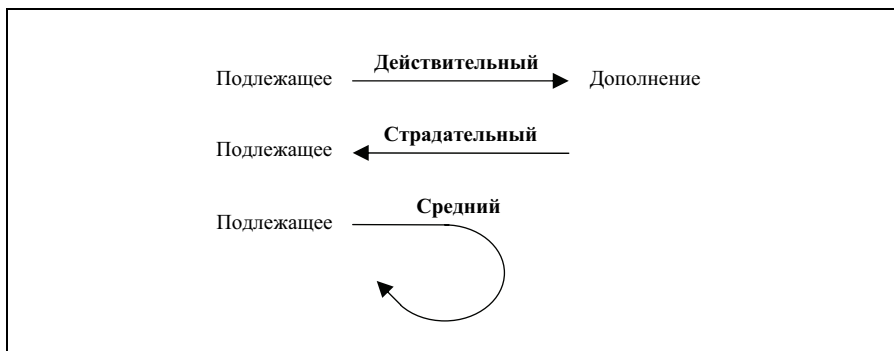


Рис. 41. Направление действия в греческих залогах³

Б. Отличие от переходности

Залог можно перепутать с переходностью. Однако их следует отличать.

Переходность связана с тем, как действие глагола относится к *дополнению*, а *залог* связан с тем, как действие глагола относится к *подлежащему*.

Если глагол переходный, то он требует прямого дополнения (выраженного или подразумеваемого⁴). Если глагол непереходный, то он не принимает прямое дополнение. Дальнейшие отличия: переходный глагол имеет формы действительного (или среднего) и страдательного залога, в то время как непереходный глагол не имеет формы страдательного залога⁵. Глагол глагол-связка похож на непереходный глагол тем, что не имеет формы страдательного залога, но подобен переходному глаголу, принимающему дополнение, принимая предикативное существительное/прилагательное (именную часть сказуемого). Однако он отличается от того и другого тем, что главная его функция – вводить заявление, характеризующее подлежащее.

Иногда трудно определить, является ли некий глагол переходным или нет (действительно, некоторые глаголы могут быть и такими, и такими, в зависимости от контекстуальных или иных факторов). Легким способом проверки на переходность является “тест на пассивизацию”: переходные глаголы можно преобразовать в форму страдательного залога, при этом дополнение становится подлежащим, а подлежащее преобразуется в агентивное дополнение. Предложение “Мальчик подкинул мяч” можно превратить в “Мяч был подкинут мальчиком”. Но предложение “Девочка пришла домой”, нельзя превратить в “Дом был приден девочкой”.

³ Эта схема упрощенческая в том плане, что она изображает только переходные глаголы и описывает лишь прямое (возвратное) употребление среднего залога. Однако она помогает получить представление об общих отличиях.

⁴ Оставаясь верным своей экономичной природе, греческий язык как правило не повторяет дополнение, уже упомянутое в предыдущем контексте, а просто его подразумевает. См., например, Мар. 14:16: ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν καὶ εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς (его ученики пошли, и пришли в город, и нашли [это], как сказал им). Ср. также Ин. 19:1; Фил. 3:12.

⁵ Конечно, в этой сфере наблюдаются различия между русским и греческим языком (особенно в связи с отложительными глаголами).

В. Различение среднего и страдательного залогов

Несовпадающие формы страдательного и среднего залога существуют только в будущем времени и аористе. В настоящем времени, имперфекте, перфекте и плюсквамперфекте формы среднего и страдательного залога совпадают. При грамматическом анализе многие преподаватели греческого языка позволяют студентам относить эти формы к категории “среднего/страдательного залога”, но ради синтаксических целей приходится делать выбор. Это не всегда легко, и анализ следует проводить, последовательно исследуя факт за фактом⁶. С этой проблемой связано несколько экзегетически значимых текстов, обсуждаемых ниже. Классификация таких случаев для статистического и компьютерного исследования также время от времени бывает трудна, и со сделанным составителями баз данных выбором иногда можно и не согласиться. Тем не менее, в большинстве случаев средне-страдательные формы не создают никаких проблем⁷.

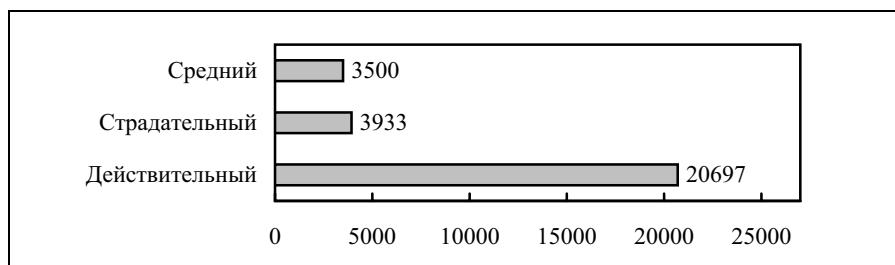


Рис. 42. Статистические данные по залогам в Новом Завете

І. Действительный залог

Определение

В основном можно сказать, что в действительном залоге субъект (обычно выраженный подлежащим) *выполняет, производит* или *переживает действие* или находится в *состоянии*, выраженном глаголом.

⁶ За помощью в анализе таких слов обращайтесь к Christopher, “Determining the Voice of New Testament Verbs Whose Middle and Passive Forms are Identical”.

⁷ Данные для приведенной схемы были взяты из *acCordance*. В этой программе все 2462 случая употребления $\epsilon\iota\varsigma\iota$ рассматриваются, исходя из формы, не смотря на непостоянство этого глагола при спряжении. Таким образом, первое лицо единственного числа имперфекта изъявительного наклонения ($\epsilon\iota\mu\epsilon\upsilon$) считается формой среднего залога, в то время как третье лицо единственного числа ($\epsilon\iota\upsilon$) — формой действительного залога. Все 66 случаев употребления $\phi\eta\mu\iota$ рассматриваются как формы действительного залога (и, между прочим, все 43 формы с приращением считаются имперфектами, а не аористами). Не все грамматисты согласились бы с таким подходом, поскольку многие предпочитают не приписывать никакого залога ни $\epsilon\iota\varsigma\iota$, ни $\phi\eta\mu\iota$.

Забавно, что у проблематичного слова $\kappa\alpha\tau\alpha\rho\tau\iota\sigma\mu\acute{\epsilon}\nu\alpha$ в Рим. 9:22 не указано никаких морфологических характеристик (ни времени, ни залога, ни наклонения, ни числа, ни т.п.).

⇒ **А. Простой действительный залог**

Субъект (обычно выраженный подлежащим) *исполняет* или *переживает* действие. Глагол может быть переходным или непереходным. Это обычный или типичный способ употребления, гораздо более распространенный, чем все остальные.

- Мар. 4:2 **ἐδίδασκεν** αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλά
Он **учил** их в притчах многому
- Ин. 1:7 οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν
он **пришел** для свидетельства
- Деян. 27:32 **ἀπέκοψαν** οἱ στρατιῶται τὰ σχοινία
воины **отсекли** канаты
- Тит. 3:5 κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔλεος **ἔσωσεν** ἡμᾶς
по Своей милости Он **спас** нас
- Иуд. 23 **μισοῦντες** καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα
гнушаясь даже одеждой, оскверненной плотью
- Откр. 20:4 **ἐβασίλευσαν** μετὰ τοῦ Χριστοῦ χίλια ἔτη
они **царствовали** со Христом тысячу лет

⇒ **Б. Каузативный действительный залог (или т.н. эргативный)****1. Определение**

Субъект непосредственно не участвует в действии, но можно сказать, что он является первоисточником или причиной действия. Эта причина может быть связана с волеизъявлением, но не обязательно. Как и можно было бы ожидать, идея причины нередко является частью лексического значения глагола (особенно это верно в отношении глаголов на -όω и -ίζω), хотя другие глаголы могут быть каузативными и без подобной помощи (как в большинстве представленных ниже примеров). Данный способ употребления довольно часто встречается, особенно если принимать во внимание глаголы с указанными лексическими особенностями.

2. Ключ к определению

В случае простого глагола иногда в переводе можно перед глаголом или дополнением вставить слова “заставлять”, “велеть”, “побуждать” и т.п.; обычно в подобных случаях глагол лучше обратить в страдательную форму (например, “он побуждал его быть крещенным”). Однако это не всегда приемлемо. Лучшим подспорьем будет понимание семантики: при каузативном глаголе подлежащее называет не непосредственного исполнителя действия, но его причину.

3. Примеры

Мат. 5:45 τὸν ἥλιον αὐτοῦ **ἀνατέλλει** ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ **βρέχει** ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους

Он **повелевает** солнцу Своему **восходить** над злыми и добрыми и **дождю идти** на праведных и неправедных

Ин. 3:22 ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν καὶ ἐκεῖ διέτριβεν μετ' αὐτῶν καὶ **ἐβάπτισεν**

пришел Иисус и ученики Его в Иудейскую землю и там оставался с ними и **крестил**

Ближайший контекст не дает никакой подсказки, что этот глагол является каузативным, но в 4:1-2 евангелист упоминает, что фарисеи неправильно поняли, будто Иисус Сам был вовлечен в процесс крещения, ибо “Иисус не крестил, но крестили его ученики” (ст. 2).

Ин. 19:1 **ἐμαστίγωσεν**

он бичевал [Его]

Пилат **велел** бичевать Иисуса, но сам не выполнял это действие.

Деян. 21:11 Τάδε λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, Τὸν ἄνδρα οὗ ἐστὶν ἡ ζώνη αὕτη οὕτως **δήσουσιν** ἐν Ἱερουσαλὴμ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ **παραδώσουσιν** εἰς χεῖρας ἐθνῶν.

Так говорит Дух Святой: “Мужа, чей этот пояс, так **свяжут** в Иерусалиме Иудеи и **предадут** в руки язычников”.

Исполнение пророчества Агава (уже названного истинным пророком в Деян. 11:28) описано в Деян. 21:33 (когда римский трибун арестовал Павла и приказал связать его) и в остальной части книги Деяний (когда Павел постепенно, как узник, был этапирован в Рим). Строго говоря, Павел был *связан* не Иудеями, а римлянами в связи с возмущением против Павла, которое вспыхнуло в храме. И, строго говоря, он не был *передан* римлянам Иудеями, но, на самом деле, был арестован и позже находился под защитой римлян из-за иудейского заговора убить Павла. Что же сказать об этом пророчестве? Только из-за *действий* Иудеев Павел был связан и передан в руки язычников. Они были невольной причиной, но, тем не менее, причиной⁸.

1 Кор. 3:6 ἐγὼ ἐφύτευσα, Ἀπολλῶς **ἐπότισεν**, ἀλλὰ ὁ θεὸς **ἡύξανεν**

я насадил, Аполлос **полил**, но Бог **заставил** [это] **расти**

Глагол ποτίζω, подобно многим другим, лексически является каузативным (обратите внимание на окончание -ίζω).

См. также Деян. 16:3; Гал. 2:4; Еф. 4:16; 1 Пет. 1:22; Иуд. 13; Откр. 7:15; 8:6.

⁸ Недавно некоторые ученые заявили, что пророчество Агава было не “совсем верным по существу”, и что нельзя ссылаться на каузативные глаголы для подтверждения его точности. Они настаивали, что каузативные глаголы подразумевают желание со стороны действующего лица. Это не обязательно так. В частности, употребление этих глаголов Лукой включает в себя и ситуации с невольным действующим лицом. См. ниже обсуждение Деян. 1:18. Также обратите внимание на 1 Ин. 1:10 (“Если мы говорим, что не согрешили, мы делаем Его лжецом”).

⇒ В. Действительный залог состояния

1. Определение

Субъект находится в состоянии, обозначенном глаголом. Этот вид действительного залога встречается как с глаголами-связками, так и с глаголами, *переводимые* с помощью прилагательного в именной части составного именного сказуемого (например, *πλουτέω* – “я богат”). Такой способ употребления весьма распространен, даже типичен.

2. Ключ к определению

Ключ прост: действительный залог состояния встречается либо с глаголом-связкой, либо с таким глаголом, при переводе которого используется конструкция “*быть* + предикативное прилагательное”.

3. Примеры

Лук. 16:23 ὑπάρχων ἐν βασάνοις
[богач,] **будучи** в муках

Ин. 1:1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος
В начале **было** Слово

Деян. 17:5 ζηλώσαντες οἱ Ἰουδαῖοι
Иудеи, **будучи ревнивы**

1 Кор. 13:4 ἡ ἀγάπη μακροθυμεῖ, χρηστεύεται ἡ ἀγάπη
любовь долготерпилива, любовь **милосердна**

2 Кор. 8:9 ἐπτόχευσεν πλούσιος ὧν
будучи богат, Он **обнищал**

2 Ин. 7 οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος
это **есть** обманщик и антихрист

См. также Мат. 2:16; Лук. 1:53; 15:28; Фил. 2:6; 1 Фес. 5:14; Евр. 6:15; 2 Пет. 3:9; Иуд. 16; Откр. 12:17.

⇒ Г. Возвратный действительный залог

1. Определение

Субъект воздействует сам на себя. Обычно в подобных случаях в качестве прямого дополнения употребляется *возвратное местоимение* (например, *ἐαυτόν*), тогда как при возвратном среднем залоге такое местоимение отсутствует. Этот способ употребления является относительно распространенным.

В классическом греческом языке данное значение часто выражал средний залог⁹. Однако в связи со стремлением койне к большей ясности и со-

⁹ Некоторые грамматисты Нового Завета полагают, что прямой средний залог был нормой в классическом греческом языке. Но даже здесь преобладал возвратный действительный залог (Smyth, *Greek Grammar*, 391 [§1723]: “Обычно вместо прямого среднего залога употреблялся действительный залог с возвратным местоимением”).

путствующим сглаживанием тонкостей, действительный залог с возвратным местоимением все больше занимает место (прямого) возвратного среднего залога¹⁰. Причина заключается в том, что специфичные тонкости языка, которыми с легкостью овладевает его носитель, начинают исчезать, когда язык изучает чужеземец. Прямой средний залог является одной из тех тонкостей греческого, которую не разделяют многие другие языки¹¹.

2. Примеры

- Мар. 15:30 **σῶσον** σεαυτόν
спаси Себя Самого
- Ин. 13:4 λαβὼν λέντιον **διέζωσεν** ἐαυτόν
взяв полотенце, Он **опоясался**¹²
- 1 Кор. 11:28 **δοκιμάζέτω** ἄνθρωπος ἐαυτόν
да **испытывает** себя человек
- Гал. 6:3 εἰ δοκεῖ τις εἶναι τι μὴδὲν ὄν, **φρεναπατᾷ** ἐαυτόν
если кто думает быть чем-нибудь, будучи ничем, он сам себя **обманывает**
- 1 Тим. 4:7 **γύμναζε** σεαυτὸν πρὸς εὐσέβειαν
упражняй себя в благочестии
- 1 Пет. 3:5 αἱ ἄγαι γυναῖκες αἱ ἐλπίζουσαι εἰς θεὸν **ἐκόσμου** ἐαυτάς
святые жены, возлагавшие надежду на Бога, **украшали** себя
- Откр. 19:7 ἡ γυνὴ αὐτοῦ **ἡτοίμασεν** ἐαυτήν
жена Его **приготовила** себя
- См. также Мат. 4:6; 19:12; Лук. 1:24; Ин. 5:18; Деян. 13:46; 2 Кор. 4:2; Фил. 2:8; Евр. 9:25; 2 Пет. 2:1; 1 Ин. 5:21; Откр. 8:6 (v.l.).

II. Средний залог

Определение

Определение функции среднего залога – задача не легкая, потому что его оттенки значения составляют большую и бесформенную группу. Но, в основном, средний залог употребляется, чтобы *подчеркнуть участие субъекта* (обычно выраженного подлежащим) в *исполнении* или *переживании* глаголь-

¹⁰ Фактически, возвратный действительный залог даже посягнул на владения косвенного среднего залога. Однако в подобных случаях возвратное местоимение употребляется в дательном падеже, обозначая получателя выгоды (ср. ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς в Мат. 14:15; см. также Мат. 25:9; Деян. 5:35; Рим. 2:5, 14; 11:4; 1 Тит. 3:13; Евр. 6:6). Употребление косвенного среднего залога все же преобладает над употреблением возвратного действительного залога в Новом Завете.

¹¹ Более подробное обсуждение перехода с классического греческого языка на койне см. в главе “Язык Нового Завета”.

¹² Лука, как автор с более литературным стилем, иногда употребляет прямой средний залог с глаголами на -ζώννυμι (ср. Лук. 12:37; 17:8).

ного действия. Можно сказать, что подлежащее “действует в своих интересах”. “Средний залог показывает, что действие имеет особое отношение к подлежащему”¹³. Возможно, лучшее определение: “Средний залог привлекает особое внимание к подлежащему... действие подлежащего некоторым образом связано с ним самим”¹⁴.

Разница между действительным и средним залогом заключается в расстановке акцентов. Действительный залог делает акцент на *действии* глагола; средний залог делает акцент на *действующем лице*. “Некоторым образом, он теснее связывает действие с подлежащим”¹⁵. В определенной степени эту разницу можно выразить и в переводе. Во многих случаях (особенно при косвенном среднем залого), если написать подлежащего *курсивом*, это помогает передать акцент.

Пояснение

Волне уместно прояснить несколько моментов, прежде чем мы продолжим обсуждение:

- Для греческого койне термин “средний” стал неточен, поскольку он, по сути, описывает тот вид залога, который стоит на полпути между действительным и страдательным залогом. Фактически, этому соответствует только прямой средний залог (тем, что подлежащее выражает одновременно и действующее лицо и получателя действия). Поскольку прямой средний залог постепенно выходит из употребления в период эллинистического греческого языка, рассматриваемый термин вряд ли подходит для описания залога в целом.
- Часто разница между действительным и средним залогом одного и того же глагола является лексической, а не грамматической. Иногда чередование происходит между переходным и непереходным, каузативным и некаузативным значениями, либо происходит другое похожее изменение. Хотя это и не всегда предсказуемо, но подобное различие между действительным и средним залогом обычно имеет смысл, соответствующий духу залогов¹⁶. Например:

Действительный залог

αἰρέω – беру
ἀναμνησκω – напоминаю
ἀποδίδωμι – отдаю
ἀπόλλυμι – разрушаю
δαείζω – одалживаю
ἐνεργέω – делаю
ἐπικαλέω – обращаюсь, называю

Средний залог

αἰρέομαι – выбираю, предпочитаю
ἀναμνησκομαι – помню
ἀποδίδομαι – продаю
ἀπόλλυμαι – погибаю¹⁷
δαείζομαι – занимаю
ἐνεργέομαι – делаю (только с неодушевлен.¹⁸)
ἐπικαλέομαι – зываю

¹³ Smyth, *Greek Grammar*, 390.

¹⁴ Robertson, *Grammar*, 804. Другое полезное определение, хоть и несколько ограниченное в применении, звучит как: “Подлежащее тесно связано с результатами действия” (Young, *Intermediate Greek*, 134).

¹⁵ Dana-Mantey, 157.

ἔχω – *имею, держу*κληρόω – *назначаю, избираю*κοιῖζω – *приношу*κρίνω – *сужу*παύω – *останавливаю*πείθω – *убеждаю, уверяю*φυλάσσω – *защищаю*ἔχομαι – *лню*κληρόομαι – *приобретаю, владею, получаю*κοιῖζομαι – *беру, получаю*κρίνομαι – *сужусь*παύομαι – *прекращаюсь*πείθομαι – *повинуюсь, доверяю*¹⁹φυλάσσομαι – *защищаюсь*

† А. Прямой средний залог (или т.н. возвратный или прямо возвратный)

1. Определение

В случае прямого среднего залога, субъект оказывает воздействие *сам на себя*. Сущность среднего залога лучше всего видна в данном способе употребления. Но из-за того, что это – трудноуловимая концепция, неносителю языка хочется заменить такую конструкцию более знакомыми формами²⁰. Таким образом, хотя прямой средний залог часто использовался в классическом греческом языке, из-за эллинистического стремления к ясности, данный способ употребления все больше заменяется возвратным действительным залогом. В Новом Завете прямой средний залог употребляется весьма редко, исключительно с определенными глаголами, чье лек-

¹⁶ У некоторых глаголов значение форм действительного и среднего залога развивалось разными путями, и к периоду койне они уже практически не пересекались. Например: ἅπτω (зажигаю) – ἅπτομαι (прикасаюсь, хватаю); ἄρχω (начинаю) – ἄρχομαι (управляю).

У других глаголов отличия, имевшиеся в классическом языке, практически исчезли в эллинистический период. Например, в классический период ὑαίεω означало “женюсь” (о мужчине), в то время как ὑαίεομαι означало “выхожу замуж”, “меня выдают замуж” (о женщине). Но в период койне это отличие часто ослабевало (например: Р. Eleph. 2.8; BGU 717.16; Мар. 10:12; 1 Кор. 7:9-10; 1 Тим. 4:3). Ср. также τίθημι – τίθεμαι (BAGD, 816: “II. Средний залог в основном не отличался по значению от действительного залога”). Гра́φω–γράφομαι не следует причислять к тем глаголам, которые потеряли свои отличия в Новом Завете, поскольку форма среднего залога там не встречается. В любом случае, формальное значение γράφομαι (начинать судебный процесс), вряд ли могло бы использоваться в Новом Завете часто, и даже там, где оно было бы к месту (например, в 1 Кор. 6), глагол γράφω (в каком бы то ни было залоге) не употребляется.

¹⁷ В случае ἀπόλλυμι различие между действительным и средним залогом является ярко выраженным: средний залог имеет значение старательного залога (форма которого не встречается в Новом Завете).

¹⁸ В Новом Завете и ранней патристической литературе различие в значении между этими двумя залогом не лексическое, а синтаксическое. Хотя неодушевленное подлежащее довольно часто встречается с глаголом в действительном залоге (ср. Мар. 14:2; 1 Кор. 12:11; Еф. 2:2 [возможно]), средний залог встречается только с неодушевленными подлежащими. Так, в 1 Фес. 2:13 подлежащим ἐνεργεῖται, несомненно, является λόγος, а не θεός.

¹⁹ Это различие несколько размыто в Новом Завете, особенно в перфекте и плюсквамперфекте (в которых действительный залог употребляется в значении “доверяю”, “убежден”). Но ср. Рим. 2:8; Гал. 5:7.

²⁰ На самом деле, прямой средний залог не был самым распространенным способом выражения возвратного значения даже в классический период, уже в то время чаще употреблялся возвратный действительный залог (Smyth, *Greek Grammar*, 391 [§1723]).

сическое значение включает в себя возвратность (например, “одеваться”) или в устоявшихся выражениях, которые укоренились в языке²¹.

Некоторые грамматисты сомневаются, встречается ли вообще прямой средний залог в Новом Завете²², но подобная точка зрения является преувеличением. Даже если этот залог употребляется редко и не все приведенные тексты имеют ясное значение, существует достаточное количество примеров для установления его наличия.

2. Ключ к определению (глагол + “-ся” или “себя”)

Семантически, прямой средний залог эквивалентен действительному с возвратным местоимением в качестве дополнения: просто добавьте в переводе “себя” или используйте суффикс “ся”.

3. Примеры

а) Ясные примеры

Мат. 27:5 **ἀπήγγατο**
он удавился

Моултон считает это лучшим примером в Новом Завете, но все же подвергает его сомнению, утверждая, что значение здесь – “он задохнулся”²³. Но в классический период ἀπάγχομαι обычно имело значение “повеситься”²⁴, и в период койне это выражение стало чем-то вроде общепринятой идиомы.

Мар. 14:54 **ἦν... θερμαινόμενος** πρὸς τὸ φῶς
[Петр] грелся у огня

Лук. 12:37 **περιζώσεται**
он препоясается

Деян. 12:21 **ὁ Ἡρῴδης ἐνδυσάμενος** ἐσθῆτα βασιλικήν
Ирод, **одевшись** в царскую одежду

Поскольку аорист имеет разные формы в среднем и страдательном залогах, едва ли это выражение может означать “Ирода одели”²⁵.

Откр. 3:18 **ἀγοράσαι παρ' ἐμοῦ... ἱμάτια λευκὰ ἵνα περιβάλῃ**
купить у Меня... одежды белые, чтобы тебе **одеться**

См. также Мат. 6:29; 27:24; Мар. 14:67; Лук. 7:6 (возможно); 12:15 (возможно); Ин. 18:18; 1 Кор. 14:8 (возможно); 2 Кор. 11:14 (возможно); 2 Фес. 2:4 (возможно).

²¹ Употребление прямого среднего залога также обычно ограничено “внешними и естественными действиями” (ibid., 390 [§1717]).

²² См., в частности, Moulton, *Prolegomena*, 155-57.

²³ Moulton, *Prolegomena*, 155; Moule, *Idiom Book*, 24.

²⁴ См. LSJ, 174; Smyth, *Greek Grammar*, 391 (§1723).

²⁵ Этот текст является примером прямого среднего залога с подразумеваемым возвратным местоимением, стоящим в подразумеваемой конструкции с двойным винительным падежом. Иногда возвратное местоимение также встречается с возвратным действительным залогом или избыточным средним залогом в конструкции с двойным винительным падежом.

б) Спорный и экзегетически значимый текст

Рим. 9:22 σκεύη ὀργῆς **κατηρτισμένα** εἰς ἀπώλειαν

сосуды гнева, **приготовленные/приготовившие себя** к гибели

Точка зрения, что причастие в перфекте стоит в среднем залоге, и посему это прямой средний залог, ведет свое происхождение от Иоанна Златоуста и позже повторяется Пелагием. Идея в том, что эти сосуды гнева “сами приготовили себя к гибели”. Вместе с тем также иногда утверждают, что сосуды могут менять свое назначение, и хотя они и приготовили себя к гибели, они в силах предотвратить катастрофу²⁶. Если же залог здесь страдательный, то данное выражение означает, что сосуды “были приготовлены к гибели”, без упоминания действующего лица.

Не многие согласны с тем, что это средний залог. Во-первых, грамматически, прямой средний залог весьма редок и используется практически исключительно в устоявшихся выражениях, там, где глагол постоянно употребляется в подобном значении (как в случае глаголов, связанных с надеванием одежды). Несомненно, больше нет ни одного случая употребления *καταρτίζω* в Новом Завете в прямом среднем залоге²⁷. Во-вторых, в перфекте средне-страдательная форма этого глагола всегда в Новом Завете имеет страдательное значение (Лук. 6:40; 1 Кор. 1:10; Евр. 11:3), факт, который, по крайней мере, свидетельствует против наличия устоявшегося употребления данного глагола в среднем залоге. В-третьих, лексическое значение *καταρτίζω* вкупе с формой перфекта предполагает, что “дело сделано”. Хотя по мнению некоторых комментаторов данный глагол обозначает, что сосуды *созрели* для уничтожения²⁸, и лексическое значение завершеного приготовления и грамматическое значение перфекта свидетельствуют против этого. В-четвертых, контекст является сильным свидетельством в пользу страдательного залога и завершенности. В ст. 20 сосуды формируются по Божьей воле, а не по своей собственной (“Изваяние скажет ли ваятелю: ‘Почему ты меня сделал так?’”). В ст. 21 Павел задает вопрос, используя οὐκ (ожидая, таким образом, положительный ответ): разве назначение сосудов (для чести и бесчестия) не определяется целиком их Создателем? Стих 22 является ответом на этот вопрос. Так что утверждение, что залог *κατηρτισμένα* является прямым средним, похоже, противоречит грамматике (обычному способу употребления залога и времени), лексике и контексту²⁹.

²⁶ См. обсуждение в Cranfield, *Romans* (ICC) 2.495-96.

²⁷ Этот глагол встречается в НЗ 13 раз, семь – в средней или страдательной форме. Из этих семи два, являющиеся аористами, – определению среднего залога (Мат. 21:16; Евр. 10:5), и оба случая явно относятся к косвенному среднему залогу. Остальные четыре (Рим. 9:22 не учитывалось при подсчете) почти наверняка относятся к страдательному залогу (Лук. 6:40; 1 Кор. 1:10; 2 Кор. 13:11; Евр. 11:3).

²⁸ Так считают В. Weiss (in MeyerK) и Cranfield (ICC). Как аргумент против, G. Delling отмечает, что лексическое значение созревания для уничтожения “не имеет филологического оправдания” (*TDNT* 1.476, n. 2).

²⁹ Cranfield выступает против этой точки зрения, указывая, что в ст. 23 Павел употребляет глагол в действительном залоге с приставкой *προ-* для описания божественного приготовления сосудов к милости. Хотя это и верно, но причина смены глагола, похоже, в том, что основное внимание обращено на преимущество, выпавшее на долю избранных (обратите внимание на придаточное предложение с *ἵνα* в начале ст. 23 [“дабы вместе явить богатство славы Своей над сосудами милосердия”]), указывающее цель Бога в Его действии по отношению к сосудам гнева в ст. 22). Более того, эта точка зрения игнорирует контекст, в котором утверждается Божья предопределяющая воля в отношении обоих видов сосудов (ст. 20-23).

Б. Избыточный средний залог

1. Определение

Речь идет об употреблении среднего залога как возвратного и с возвратным местоимением³⁰. Что касается значения, эту категорию можно рассматривать как подкатегорию прямого среднего залога; однако тогда как прямой средний залог является возвратным по своей сути, избыточный средний залог требует наличия местоимения для передачи возвратного значения³¹. Подобно своему более уточненному двойнику, избыточный средний залог не част в Новом Завете, и обычно заменен возвратным прямым залогом.

2. Ключ к определению

Ключом является наличие возвратного местоимения в качестве прямого дополнения глагола в среднем залоге.

3. Примеры

Лук. 20:20 ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς δικαίους εἶναι
они подослали шпионов, притворившихся благочестивыми

Рим. 6:11 λογίζεσθε ἑαυτοὺς εἶναι νεκροὺς τῇ ἁμαρτίᾳ
почитайте себя мертвыми для греха

2 Тим. 2:13 ἀρνήσασθαι ἑαυτὸν οὐ δύναται
отречься от Себя Он не может

Идиома “отречься от себя” также встречается в призыве Господа к ученичеству и содержит ту же комбинацию залога и местоимения (ср. Мат. 16:24; Мар. 8:34; Лук. 9:23)

Иак. 1:22 παραλογιζόμενοι ἑαυτούς
обманывающие самих себя

⇒ В. Косвенный средний залог (или т.н. косвенно возвратный, бенефакторный, усилительный, динамический³²)

1. Определение

Субъект (обычно выраженный подлежащим) действует для себя или в

³⁰ Некоторые конструкции с глаголом в среднем залоге и возвратным местоимением имеют взаимное значение и не попадают под эту категорию, впрочем, при этом местоимение обычно является объектом предлога (ср. Мар. 11:31; Лук. 20:5).

³¹ Другое отличие состоит в том, что избыточный средний залог обычно употребляется с глаголами, которые не имеют формы действительного залога (например, ἀρνέομαι). Некоторые из них вероятно могут быть названы отложительными, хотя личная вовлеченность субъекта в действие (лакмусовая бумажка для определения среднего залога) обычно является неотъемлемой частью их лексического значения.

³² Некоторые грамматисты используют термины “динамический” и “отложительный” как синонимы.

своих интересах. То есть, он выражает особую заинтересованность в глагольном действии. Это весьма распространенный способ употребления среднего залога в Новом Завете (а если не учитывать отложительный средний, то наиболее распространенный). Данная категория близка к общему определению среднего залога, предложенному многими грамматистами. Например, Робертсон утверждает, что “средний залог привлекает особое внимание к подлежащему... действие подлежащего некоторым образом связано с ним самим”³³.

2. Пояснение и семантика

Мы рассматриваем косвенный средний залог как широкую, аморфную категорию. Однако некоторые грамматисты отделяют *усилительный* средний залог от *косвенного*, утверждая, что усилительный сосредотачивает внимание на подлежащем, как если бы с ним было употреблено усиительное местоимение (αὐτός)³⁴, тогда как косвенный средний залог таков, будто употреблено возвратное местоимение в дательном падеже. Это полезное разграничение. Мы объединяем эти категории исходя из прагматических соображений: в большинстве ситуаций они слишком похожи, чтобы их различить.

3. Средний залог и природа новозаветного греческого языка

Представление о природе новозаветного греческого языка оказывает сильное влияние на понимание употребления среднего залога. Если считать, что новозаветный греческий отказался от правил классического греческого языка, то особого значения наличию среднего залога в тех или иных текстах придавать не будет. Моул, например, утверждает, что “как правило, далеко не просто избрать какую-то сторону при решении экзегетической проблемы, если проблема обусловлена залогом”³⁵.

Однако если считать, что новозаветный греческий в основном сохранил правила классического греческого языка, будет видна большая значимость среднего залога. Цервик, придерживающийся такого подхода, пишет: “‘Косвенное’ употребление среднего залога... особенно показывает, что автор сохранил чувство тонкого различия значений действительного и среднего залогов”³⁶.

Мы считаем, что тщательное исследование употребления глаголов в среднем залоге в эллинистическом греческом языке прольет свет на то, сколь много основано на залоге. Часто встречающейся грамматической проблемой является вопрос: должен ли рассматриваться некий средний залог как косвенный или как отложительный?³⁷ Мы настоятельно реко-

³³ Robertson, *Grammar*, 804.

³⁴ На самом деле, существует несколько текстов, в которых “усилительный” средний залог встречается с усиительным местоимением αὐτός: следует ли все такие конструкции именовать “косвенный избыточный средний залог”? Ср. Деян. 27:36; 28:28; Евр. 5:2.

³⁵ Moule, *Idiom Book*, 24.

³⁶ Zerwick, *Biblical Greek*, 75.

мендуем студентам рассмотреть как данный раздел, посвященный косвенному среднему залогу, так и раздел, посвященный отложительному среднему залогу, в поисках руководства при принятии решения.

4. Примеры

а) Ясные примеры

Мат. 27:12 ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων οὐδὲν **ἀπεκρίνατο**
на обвинение Его первосвященниками и старейшинами Он ничего не ответил [в свою защиту].

Ἀποκρίνομαι в НЗ почти всегда стоит в аористе страдательного залога и в этой форме имеет отложительное значение. В среднем залог (семь случаев в аористе³⁸) глагол подразумевает официальное или судебное заявление³⁹. Это соответствует духу среднего залога, ибо юридическая защита является чем-то большим, чем простой ответ, она предполагает особый интерес со стороны говорящего. См. также Мар. 14:61; Лук. 3:16; 23:9; Ин. 5:17, 19; Деян. 3:12.

Мат. 27:24 ὁ Πιλάτος... **ἀπενίψατο** τὰς χεῖρας... λέγων ἀθῶός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τούτου

Пилат **умыл** руки, говоря: “Невиновен я в крови Праведника Сего”.

Назначение среднего залога ἀπενίπτω в том, чтобы обратить особое внимание на Пилата, якобы это действие могло оправдать его.

Лук. 10:42 Μαριὰμ τὴν ἀγαθὴν μερίδα **ἐξελέξατο**
Мария **избрала** [для себя] добрую часть

Идея в том, что Мария избирает добрую часть *для себя*. Хотя глагол ἐκλέγω не встречается в НЗ в форме действительного залога, в эллинистическом греческом такая форма имеет место, так что его не следует считать отложительным.

Деян. 5:2 καὶ **ἐνοσφίσατο** ἀπὸ τῆς τιμῆς
[часть] цены **утаил** [для себя]

Еф. 1:4 **ἐξελέξατο** ἡμᾶς
Он **избрал** нас [для Себя]

Бог избрал нас *для Себя*, *Сам* или *в Своих* интересах. Это конечно не означает, что Бог нуждается в верующих. Скорее, раз уж главное предназначение человеческих существ – прославлять Бога и вовеки наслаждаться Им, то и Бог занят прославлением Себя. Как трижды упомянуто в Еф. 1, избранные принадлежат Богу “в похвалу славы Его”. Общую характеристику ἐκλέγω см. выше при обсуждении Лук. 10:42.

Еф. 5:16 **ἐξαγοραζόμενοι** τὸν καιρόν
выкупая время [для себя]

³⁷ Другие факторы, влияющие на понимание роли среднего залога у того или иного глагола, таковы: имеющийся набор идиом, особенности лексического значения глагола, литературный фон, изящность речи автора. Винер и Моултон отмечают, что “даже в классическом греческом языке употребление залогов часто завесило от культуры и чувства меры определенного автора” (Winer-Moulton, 322). В этом отношении я согласен с заявлением Моула, что трудность лежит не в области значения среднего залога как такового, а в представлении о его значении у толкователя.

³⁸ Встречается также настоящее время, но поскольку нет различия по форме между страдательным и средним залогом в настоящем времени, не просто сказать, какой залог имелся в виду.

³⁹ Согласно BAGD.

Иак. 1:21 δέξασθε τὸν ἔμφυτον λόγον

примите [для себя] насаждаемое слово

Хотя δέχομαι никогда не встречается в действительном залоге, его не следует считать отложительным глаголом. Лексическое значение принятия хорошо соответствует коннотации особого интереса со стороны субъекта действия.

См. также Мат. 10:1; 20:22; Деян. 10:23; 25:11; 27:38; Рим. 15:7; 2 Кор. 3:18; Гал. 4:10; Фил. 1:22; Кол. 4:5; Евр. 9:12.

б) Спорный и экзегетически значимый текст

1 Кор. 13:8 εἴτε προφητεῖαι, καταργηθήσονται εἴτε γλῶσσαι, **παύσονται** εἴτε γνῶσις, καταργηθήσεται

Пророчества? они будут упразднены; языки? они **прекратятся [сами по себе]**; знание? оно будет упразднено.

Если залог данного глагола значим, то Павел говорит либо, что языки сами себя удалят (прямой средний залог), либо, более вероятно, что они прекратятся сами по себе, то есть “умрут” без постороннего вмешательства. Здесь может быть важно, что, ссылаясь на пророчество и знания, Павел использует другой глагол (καταργέω) и ставит его в *страдательный* залог. В ст. 9-10 рассуждения продолжают: “Ибо мы знаем отчасти и отчасти *пророчествуем*. Когда же придет совершенное, то, что отчасти, будет упразднено [καταργηθήσονται]”. Павел вновь употребляет тот же глагол, который он использовал в отношении знания и пророчества, и он использует глагольные аналоги именных терминов “знание” и “пророчество”. Впрочем, он не говорит, что *языки* будут удалены, “когда придет совершенное”. Так что *может* подразумеваться, что языки уже “умрут” сами по себе, *до* прихода совершенного. Поэтому, если нужно прийти к какому-либо заключению о времени прекращения языков, следует рассмотреть средний залог в данном тексте.

Однако сегодня среди специалистов по Новому Завету преобладает мнение, что залог παύσονται не является косвенным средним. Они утверждают, что глагол παύω в будущем времени является отложительным, и, что различие в глаголах в данном тексте просто стилистическое. Если это так, то текст ничего не говорит о прекращении языков самих по себе, до прихода “совершенного”. Однако существуют три аргумента против того, что данный глагол действительно отложительный. Во-первых, если παύσονται отложительный, основа будущего времени не должна встречаться в *действительном* залоге в эллинистическом греческом языке. Но она встречается, и довольно часто⁴⁰. Следовательно, глагол *не может* быть отложительным. Во-вторых, иногда к дискуссии привлекается Лук. 8:24: Иисус упрекает ветер и море и они *прекращают* (ἐπαύσαντο, аорист среднего залога) бушевать⁴¹. Аргумент состоит в том, что неодушевленные явления не могут остановиться сам по

⁴⁰ Поиск по базе данных *TLG* являет *сотни* примеров, в которых данный глагол обычно имеет значение “остановить что-нибудь”. Более того, будущее время среднего залога παύω постоянно употреблялось в тот же период времени и в значении “остановиться” или “прекратиться”. (Необходимо выразить благодарность Рони Блеку за его исследование этой темы в рамках углубленного курса грамматики греческого языка в Даллаской семинарии весной 1992 г.).

Есть нечто удивительное в том, что отложительное значение столь часто принимается без предварительного исследования неновозаветного греческого языка. Поскольку основа будущего времени встречается в действительном залоге в эллинистическом греческом, утверждение, что παύσονται является отложительным, подразумевает, что новозаветный язык – это другой диалект. Однако те же самые ученые, которые считают его отложительным, очень тверды в том, что новозаветный греческий является частью эллинистического языка.

себе, поэтому средний залог *παύω* эквивалентен страдательному. Но это – непонимание литературных особенностей текста. Если ветер и море не могут остановиться по своему выбору, почему Иисус *упрекает* их? И почему ученики говорят, что ветер и море *повинуются* Иисусу? Стихии в Лук. 8 персонализированы, и потому прекращение ими бури представлено как сознательное повиновение Иисусу. Если хотите, Лук. 8:24 служит аргументом в пользу косвенного среднего залога. В-третьих, отложительный глагол имеет форму среднего залога и *действительное* значение. Но *παύσονται* окружено в 1 Кор. 13:8 глаголами в страдательном, а не в действительном залоге⁴². Подлинное значение *παύω* в среднем залоге – *непереходное*, а в действительном – переходное. В действительном залоге глагол обозначает остановку какого-то иного объекта, в среднем – прекращение собственной деятельности.

Так что представление, будто этот глагол отложительный, основано на ложных предпосылках, каких как отнесение *παύσονται* к отложительным глаголам в Лук. 8:24 и непонимание значения отложительности. Похоже, что Павел варьирует глаголы по причинам, выходящим за рамки стиля. Но это не означает, что средний залог в 1 Кор. 13:8 *доказывает*, что языки уже прекратились! Этот стих ничего не говорит о том, когда прекратятся языки, хотя здесь содержится верхний предел: когда придет совершенное⁴³.

Г. Каузативный средний залог

1. Определение

Для субъекта (обычно выраженного подлежащим) что-то сделано. Подлежащее может также обозначать *первопричину* данного действия. Эта категория, хотя и редкая, встречается в некоторых экзегетически значимых текстах.

2. Ключ к определению:

См. определение.

3. Семантика

Семантику каузативного среднего залога следует рассматривать в свете трех противопоставлений: волеизъявление и непреднамеренная причина, каузативный действительный и каузативный средний залого, каузативный и дозволительный средний залого.

- Причина может быть связана с *волеизъявлением*, но это не обязательно так. Иногда неправильно предполагается, что волеизъявление яв-

⁴¹ Опять таки, база данных *TLG* являет, что основа аориста, подобно основе будущего времени, имела в койне форму действительного залога.

⁴² Хотя верно, что будущее время среднего залога иногда употреблялось в страдательном значении (Smyth, *Greek Grammar*, 390 [§1715]; Winer-Moulton, 319), несомненно, так происходило лишь с определенными глаголами, как идиома. Это не относится к *παύω*.

⁴³ Как мы уже отмечали в главе о прилагательных, нет хороших причин рассматривать *τὸ τέλειον* как завершение канона. К сожалению, представленная выше точка зрения на *παύσονται* обычно ассоциируется с точкой зрения на “совершенное” как на канон. Возможно поэтому она не столь уважаема.

ляется необходимой частью значения каузативного глагола. Конечно, некоторые случаи таковы, но как одушевленный, так и не одушевленный субъект иногда действует непреднамеренно и, таким образом, становится невольной причиной другого действия.

- Разница между каузативным *действительным* и каузативным *средним* залогом состоит в том, что каузативный действительный просто подразумевает некую причину действия, тогда как каузативный средний подразумевает и причину, и результат: действие вызывается тем, кто также становится, в некотором роде, получателем его результатов. Таким образом, каузативный средний залог также является косвенным средним или иногда прямым средним залогом.
- *Каузативный* средний залог очень близок к *дозволительному* среднему. Первый подразумевает первопричину и часто волеизъявление; второй предполагает, что первопричина действия находится где-то вне, и субъект лишь соглашается или разрешает, или терпит. Некоторые из приведенных ниже примеров возможно могли бы принадлежать или к той, или к другой категории, в зависимости от внеграмматических особенностей (таких как контекст, исторический фон и т.п.).

4. Примеры

Лук. 11:38 ὁ Φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον **ἐβαπτίσατο** πρὸ τοῦ ἁρίστου⁴⁴

Фарисей же удивился, увидев, что Он прежде всего не **омылся** перед едой.

Это пример *прямого* среднего залога (нередкого с глаголами омовения) и, возможно, каузативного: Иисус, как гость в доме фарисея, был бы кем-то омыт.

Деян. 21:24 τοῦτους παραλαβὼν... καὶ δαπάνησον ἐπ' αὐτοῖς ἵνα **ξυρήσονται** τὴν κεφαλὴν

взяв их... прими на себя издержки за них, чтобы им **обрить** голову

Гал. 5:12 ὄφελον καὶ **ἀποκόψονται** οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς⁴⁵

О, если бы **подвергли себя кастрации** возмущающие вас!

Это пример каузативного *прямого* среднего залога.

Откр. 3:5 ὁ νικῶν **περιβαλεῖται** ἐν ἱματίοις λευκοῖς

побеждающий **подвергнет себя облачению** в белые одежды

Подобно Гал. 5:12, это пример каузативного *прямого* среднего залога. Прямой средний залог нередок с глаголами, означающими “одевать”.

Деян. 1:18 **ἐκτήσατο** χωρίον

он **приобрел** землю [для себя]

Похоже, будто этот текст предполагает, что Иуда сам приобрел поле, на котором он был в последствии похоронен. Однако в Мат. 27:7 особо указано,

⁴⁴ Чтение ἐβαπτίσατο встречается в ℱ⁴⁵ 700, хотя почти все остальные манускрипты содержат ἐβαπτίσθη. Наиболее вероятно, что в оригинале стоял страдательный залог, который лучше подтвержден текстуально и является более трудным чтением (поскольку удивление фарисея, вероятно, было бы обусловлено тем, что Иисус намеренно не омыл рук).

⁴⁵ ἀποκόψονται встречается в ℱ⁴⁶ D E F G et alii.

что *первосвященники* приобрели поле после смерти Иуды. С точки зрения русского языка эти тексты примирить трудно. Но с греческой точки зрения легко заметить, что ἐκτίσας является *каузативным* средним залогом, указывающим, что, в конце концов, Иуда приобрел поле, так как оно было куплено на его “кровавые деньги”. Другая возможность здесь состоит в том, что поскольку данный глагол никогда не встречается в форме действительного залога, он может быть отложительным, имеющим значение каузативного *действительного* залога⁴⁶. Однако похоже, что он сохранял среднее значение с классической эпохи до периода койне и, таким образом, должен рассматриваться, как стоящий в настоящем среднем залоге. В классическом греческом (особенно у Софокла, Еврепида и Фукидида) κτάναι часто имел каузативный оттенок “навлечь на себя несчастье” (ср. LSJ, BAGD). Подобный нюанс также мог сопутствовать его второму значению “приобретать” в Деян. 1:18.

См. также Мат. 5:42; 20:1.

Д. Дозволительный средний залог

1. Определение

Субъект (обычно выраженный подлежащим) *позволяет*, чтобы что-то было сделано *для* него. Эта категория, хотя и редкая, встречается в нескольких экзегетически важных текстах.

Нередко некий глагол употребляется почти идиоматично, порождая значение дозволительного (или каузативного) среднего залога посредством своего лексического значения⁴⁷. Βαπτίζω часто указывается в качестве подобного глагола. Но поскольку этот глагол нередко используется безо всякого намека на дозволение, лучше рассматривать такую иногда встречающуюся идиому, как не связанную по сути своей с лексемой. Тем не менее, если некий глагол встречается в дозволительном среднем залоге, это повышает вероятность такого значения в спорных текстах.

2. Ключ к определению

См. определение. Также неплохим подспорьем является проверка возможности использовать в переводе *страдательный* залог. Если это имеет смысл, и если похоже, что значение дозволения или разрешения также подразумевается, глагол является хорошим кандидатом в категорию дозволительного среднего залога. (Необходимо отметить, что иногда глаголы в дозволительном среднем залоге действительно лучше переводить с помощью страдательного залога. Некоторые из переводов, представленных ниже, предназначены только для иллюстрирования данного употребления).

3. Семантика

Семантику дозволительного среднего залога можно увидеть в свете трех других грамматических категорий⁴⁸:

⁴⁶ Если так, то это являет прекрасную параллель с неволеизъявительным каузативным действительным залогом в Деян. 21:11, упомянутым выше.

⁴⁷ Согласно Robertson, *Grammar*, 808.

⁴⁸ См. выше для сравнения семантику каузативного среднего залога.

- *Каузативный* средний залог очень близок к *дозволительному* среднему. Первый подразумевает первопричину и часто волеизъявление; второй предполагает, что первопричина действия находится где-то вне, и субъект лишь соглашается или разрешает, или терпит. Некоторые из приведенных ниже примеров возможно могли бы принадлежать или к той, или к другой категории, в зависимости от внеграмматических особенностей (таких как контекст, исторический фон и т.п.).
- *Дозволительный* средний залог имеет определенное сходство с *прямым* средним залогом, так как в обоих случаях субъект подвергается действию. Но в случае прямого среднего залога он также осуществляет это действие, а в случае дозволительного среднего залога – нет.
- *Дозволительный* средний залог также подобен *страдательному* залогу в том отношении, что субъект подвергается действию, но, в отличие от страдательного, средний залог всегда подразумевает принятие, разрешение, допущение или позволение действия. Страдательный залог обычно не предполагает чего-то подобного.

Исключением из этого принципа является дозволительный страдательный залог. Важно отметить, что хотя обе категории редки (некоторые грамматисты вообще отрицают, что дозволительный страдательный залог существует), волеизъявительный элемент почти всегда является частью значения среднего залога, хотя он почти всегда отсутствует в страдательном залого⁴⁹.

4. Примеры

Лук. 2:5 ἀνέβη Ἰωσήφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας... (5) ἀπογράψασθαι сὺν Μαρίας
пришел Иосиф из Галилеи... (5) **записаться** с Марией

Похоже, речь идет о том, что Иосиф “позволил себя записать”. То, что это дозволительный средний залог, подтверждается стихами 1 и 3, в которых употреблен страдательный залог (ἀπογράφεσθαι). Дозволительный средний делает явным волеизъявление, которое не выражается естественным образом страдательным залогом.

Деян. 22:16 ἀναστὰς **βάπτισαι** καὶ **ἀπόλυσαι** τὰς ἁμαρτίας σου
Встань, **подвергнись крещению** и **позволь**, чтобы твои грехи **были омыты**

Если бы глагол βάπτισαι стоял в прямом среднем залого, значение было бы: “крести себя” – совершенно небиблейская концепция⁵⁰. Если бы глагол ἀπόλυσαι стоял в косвенном среднем залого, значение было бы: “сам омой свои грехи” – также совершенно небиблейская идея. Данный глагол встречается в каузативном или дозволительном среднем залого в 1 Кор.

⁴⁹ Это не означает, что субъект глагола в страдательном залого *не* осознает действие, но лишь, что страдательный залог *не описывает* отношение субъекта к действию. Студенты часто ошибаются, предполагая, что грамматические формы постоянно выражают некие отрицания. Так, популярное мнение о плюсквамперфекте состоит в том, что он описывает нечто совершенное в прошлом, имевшее результат, существовавший в прошлом, но исчезнувший до наступления настоящего времени; или в отношении аориста обычно полагают, что он не способен описывать действие, которое на самом деле имеет длительный или повторяющийся характер и т.п. Такие “отрицательные определения” являются аргументами, основанными на умолчании, и представляют собой жульничество.

6:11 (см. ниже), и это единственное место в НЗ, где он еще встречается. Значение залогов здесь, похоже, таково: каузативный или дозволительный прямой средний залог у βάπτισαι и дозволительный косвенный средний залог у ἀπόλουσαι⁵¹.

1 Кор. 6:11 ταῦτά τινες ἦτε ἀλλὰ **ἀπελούσασθε**, ἀλλὰ ἡγιάσθητε, ἀλλὰ ἐδικαιώθητε

И такими были некоторые из вас. Но **позволили себя омыть**, но были освящены, но были оправданы.

1 Кор. 10:2 πάντες εἰς τὸν Μωϋσῆν **ἐβαπτίσαντο**

все **крестились** в Моисея

Значение среднего залога здесь близко к значению страдательного, но он привносит элемент осознания происходящего и допущения или преднамеренного стремления (этот пример, возможно, даже лучше соответствует категории каузативного среднего залога). Важно, что во многих манускриптах вместо среднего залога здесь стоит страдательный: ἐβαπτίσθησαν (на самом деле, страдательный, скорее всего, и был в оригинале⁵²). Текст можно перевести так, чтобы передать значение среднего залога, следующим образом: “Все позволили крестить себя в Моисея” (дозволительный) или “Все подвергли себя крещению в Моисея” (каузативный).

См. также Ин. 13:10⁵³; Деян. 15:22 (возможно)⁵⁴; 1 Кор. 6:7 (форма может быть средней или страдательной); 11:6; Гал 5:12 (или, более вероятно, каузативный).

Е. Взаимный средний залог

1. Определение

Средний залог может употребляться с *подлежащем во множественном числе* для выражения взаимодействия между субъектами. Данная категория заменяется в койне действительным залогом с взаимным местоимением ἀλλήλων⁵⁵. Она редка в Новом Завете, большинство примеров спорны.

⁵⁰ Хотя такое и практиковали Иудеи в первом веке. Βαπτίζω встречается 77 раз в НЗ: 45 раз в страдательном залоге, 30 – в действительном, только два раза – в среднем (Деян. 22:16 и Мар. 7:4 [ссылка на ритуальное очищение]), за исключением текстологических вариантов в Лук. 11:38 (см. выше, при обсуждении каузативного среднего залога) и в 1 Кор. 10:2 (см. ниже). Во всех этих текстах нет свидетельств, что верующие крестили сами себя. В частности, в более раннем описании обращения Павла (Деян. 9:1-19) употреблен страдательный залог (ἀναστὰς **ἐβαπτίσθη** в ст. 18).

⁵¹ Согласно Robertson, *Grammar*, 808.

⁵² Чтение со средним залогом встречается в \mathfrak{P}^{46c} В К L P et plu (\mathfrak{P}^{46c} содержит ἐβαπτίζοντο), но оно отвергнуто NA²⁷. Хотя оно, возможно, лучше объясняет происхождение вариантов на основе внутренних свидетельств, древность и широкое распространение варианта со страдательным залогом ἐβαπτίσθησαν является сильным аргументом в пользу его оригинальности.

⁵³ То, что νίψασθαι скорее всего является дозволительным, а не прямым средним залогом, обусловлено контекстом. Эти слова произнесены, когда Иисус омывал ноги Петра. Так что значение ст. 10 таково: “Омытому нет нужды *позволять омыкать себя*, за исключением ног”.

⁵⁴ Если “подлежащим” для ἐκλεξιμένοις является “мужей” (ἄνδρας), то речь идет о том, что Сила и Варнава *позволили избрать себя* для этой миссии. Однако более вероятно, что ἄνδρας является дополнением, а “апостолы и пресвитера” – подразумеваемым подлежащим. См. Winer- Moulton, 320.

2. Примеры

Мат. 26:4 **συνεβούλευσαντο** ἵνα τὸν Ἰησοῦν... κρατήσωσιν
они сообща решили арестовать Иисуса

Ин. 9:22 ἤδη **συνετέθειντο** οἱ Ἰουδαῖοι
Иудеи уже согласились

См. также Ин. 12:10; 1 Кор. 5:9 (возможно)⁵⁶.

⇒ Ж. Отложительный средний залог

1. Определение

Отложительный средний – это средний залог такого глагола, который не имеет *формы* действительного залога, но имеет *значение* действительного залога⁵⁷. Это наиболее распространенный средний залог в Новом Завете в связи с активным употреблением некоторых глаголов. Русский (как и другие современные индоевропейские языки) содержит не слишком много аналогов этого явления, что делает анализ данного феномена особенно трудным⁵⁸.

Термин “отложительный” происходит от латинского *deponere*, обозначающего нечто “отложенное”. Так что отложительный глагол (и средний, и страдательный) нужно воспринимать, как *отложивший* свое первоначальное значение и заменивший его значением действительного залога⁵⁹.

2. Пояснение

Эти два элемента (отсутствие формы действительного залога, но наличие действительного значения) составляют основу определения. Однако того лишь факта, что глагол не встречается в форме действительного за-

⁵⁵ В 1 Кор. 16:20 глагол в среднем залоге принимает взаимное местоимение в качестве дополнения: ἀπαύσασθε ἀλλήλους. Это можно рассматривать как *избыточный взаимный средний залог*, не смотря на тот факт, что ἀπαύζομαι на первый взгляд кажется отложительным.

⁵⁶ Робертсон (Robertson, *Grammar*) среди примеров этой категории приводит Ин. 6:52; Деян. 19:8 и 1 Кор. 6:1, но они сомнительны по тем или иным причинам.

⁵⁷ Робертсон называет отложительный средний залог *динамическим* (Robertson, *Grammar*, 811-12). Другие грамматисты, как и мы, употребляют термин “динамический” как синоним термина “косвенный средний залог”.

⁵⁸ “Как и все мы, Stahl вынужден расписаться в банкротстве” – говорит Гилдерслив об объяснении Сталом отложительного среднего залога (B. L. Gildersleeve’s review of Stahl’s *Syntax* in *AJP* 29 [1908] 278).

⁵⁹ Хотя Робертсон возражает против данного термина, как “весьма неудовлетворительного”, поскольку многие отложительные глаголы никогда не имели формы действительного залога и, следовательно, не могли отложить ее (Robertson, *Grammar*, 811), другие грамматисты, считающие, что откладывается среднее (или страдательное) *значение*, а не форма действительного залога, вполне удовлетворены им, как действительно описывающим рассматриваемую категорию. К тому же данный термин первоначально употреблялся для описания глаголов *в латинском языке*, где многие отложительные глаголы первоначально имели форму действительного залога (согласно B. L. Gildersleeve and G. Lodge, *Latin Grammar*, 3rd ed., rev. and enlarged [New York: Macmillan, 1895] 110-14 [§163-66]).

лога в *Новом Завете* не достаточно для отнесения его к отложительным. Например, хотя глагол ἐκλέγω не встречается в действительном залоге в НЗ, средний залог этого глагола сохраняет свое значение (ср. Лук. 10:42 и Еф. 1:4, обсуждавшиеся выше в разделе “Косвенный средний залог”). Далее приведены советы для сражающихся с проблемой отложительности (как в среднем, так и в страдательном залоге).

- а) Основной принцип таков: *отложительный глагол в среднем залоге – это глагол не имеющий в эллинистическом греческом языке формы действительного залога для данного грамматического времени, и явно обладающий в этом времени значением действительного залога*. Так, например, ἔρχομαι не имеет формы действительного залога в настоящем времени, но он, очевидно, действительный по значению. Аналогично, λήψομαι, будущее время от λαμβάνω, является средним отложительным. Глаголы подобные этим, которые имеют форму действительного залога в одном или нескольких временах, называются *частично* отложительными. Другие глаголы (такие как δύναιται), которые не имеют формы действительного залога ни в каком времени, называются *полностью* отложительными. Многие отложительные глаголы никогда не имели формы действительного залога, так что ограничение эллинистическим греческим языком является минимальным требованием⁶⁰.
- б) Существуют глаголы, которые никогда не имели формы действительного залога, но у них ясно видно их истинное среднее значение. Например, δέχομαι означает “принимаю, получаю” – значение возвратное по своей сути⁶¹. Так что недостаточно лишь отметить отсутствие форм действительного залога на протяжении истории глагола, также необходимо показать, что отсутствует *значение* среднего залога.
- в) Как, практически, следует принимать решение о том, отложительный ли глагол? Простого решения нет⁶². Ниже приведено два подхода: *идеальный и грубый, но эффективный*.

⁶⁰ В то же самое время необходимо отметить, что редкое использование форм действительного залога некоторых глаголов в период койне может предполагать, что для одного автора форма среднего залога была отложительной, тогда как для другого это был настоящий средний залог. Как и в отношении лексики, нельзя полагать, что морфологическая система у различных авторов того периода была одинакова. В этой области еще предстоит проделать значительную работу. По большей части, новозаветные экзегеты удовлетворяются тем, что цитируют случаи употребления слова так, будто его использование в НЗ в целом хорошо представляет набор вариантов, доступных его авторам. Такой подход, хотя и удобный, едва ли адекватен.

⁶¹ Робертсон относит такие глаголы к отложительным, но утверждает, что “нетрудно увидеть возвратное значение в δέχομαι” (Robertson, *Grammar*, 813).

⁶² Фактически, нет двух учебников по грамматике, которые были бы согласны между собой в этом вопросе, особенно в случае лексического среднего залога, когда в самом значении слова похоже имеется возвратный оттенок.

1) Грубое, но эффективное правило

Самая простая процедура – это считать глагол средним (или страдательным) отложительным, если в качестве его лексической формы в BAGD приведена форма среднего (или страдательного), а не действительного залога.

Проблема такого подхода заключается в том, что BAGD часто приводит в качестве лексической только ту форму слова, которая встречается в библейской и ранней святоотеческой литературе, хотя в более широком окружении употребляется форма действительного залога. Так, например, ἐκλέγεσθαι приведено в качестве лексической формы для глагола, который встречается в действительном залоге в эллинистических текстах. В BAGD здесь помещено примечание, которое вообще встречается часто и должно предупредить студентов, что все не так просто, как кажется: “действительный залог не встречается в нашей литературе”.

2) Идеальный поход

Когда экзегетическое решение зависит от залога глагола, требуется более скрупулезный подход. В подобных случаях следует исследовать формы слова в койне (это легко сделать с помощью Moulton–Milligan) и в классическом греческом (Liddell–Scott–Jones) прежде, чем объявить глагол отложительным. Даже после этого вы должны быть способны увидеть в глаголе значение среднего залога⁶³.

г) Некоторые истинно отложительные глаголы:

- ἄλλομαι
- ἀποκρίνομαι (отложительный в аористе страдательного, но не среднего залога)
- βούλομαι
- γίνομαι (но действительный в перфекте [γέγονα])
- δύναμαι
- ἐργάζομαι
- ἔρχομαι (но действительный в аористе и перфекте [ἦλθον, ἐλήλυθα])
- λήψομαι (будущее время от λαμβάνω)
- πορεύομαι
- προσεύχομαι (?)⁶⁴
- χαρίζομαι

⁶³ Робертсон корректно отмечает, что глаголы умственной деятельности часто имеют усиленный оттенок (Robertson, *Grammar*, 812), но он все же рассматривает их как истинно отложительные. Вопрос связан с многочисленными глаголами в среднем залоге, лексема которых имеет возвратное по своей сути значение: являются ли залог истинно средним, при котором окончание изображает то, что уже постоянно пребывает в самом глаголе, или это отложительные глаголы (в которых вопрос о значении следует рассматривать независимо от окончания)? Критерии отложительности все еще ожидают ясного изложения.

- д) Некоторые глаголы, которые кажутся отложительными, но, скорее всего, таковыми не являются:
- ἀπεκρινάμην (только аорист среднего залога является истинно средним)⁶⁵
 - ἀρνέομαι
 - ἀσπάζομαι
 - βουλεύομαι
 - δέχομαι
 - ἐκλέγομαι
 - καυχάομαι
 - λογίζομαι⁶⁶
 - μνησκόμαι
 - παύομαι (будущее время от παύω)⁶⁷
 - προσκαλέομαι⁶⁸

III. Страдательный залог

Определение

В общем можно сказать, что в случае страдательного залога, субъект (обычно выраженный подлежащим) *подвергается действию* или *принимает действие*, выраженное глаголом. Никакого волеизъявления (или даже осведомленности о действии) со стороны субъекта не предполагается. То есть, субъект может быть в курсе, а может и не быть, его желание может наличествовать, а может и отсутствовать. Но все это не находится в центре внимания, когда употребляется страдательный залог.

Страдательный залог можно описывать или структурно, или семантически. Старые грамматисты предпочитали лишь первый подход⁶⁹. Но оба взгляда на страдательный залог важны, потому что при этом задаются разные вопросы и привносятся разные элементы в экзегетический процесс.

⁶⁴ Согласно BAGD. Однако требуется не слишком много воображения, чтобы увидеть истинное (косвенное) среднее значение в этом глаголе.

⁶⁵ Тот факт, что аорист страдательного залога, являющийся отложительным, употребляется гораздо чаще, предполагает, что когда употребляется аорист среднего залога, это значимо. См. выше обсуждение в разделе “Косвенный средний залог”.

⁶⁶ Значение этого глагола обычно связано с заинтересованностью. BAGD приводит среди его переводов следующие: “принимать во внимание, думать (о), полагать, взвешивать, мысленно остановиться на чем-то, придерживаться мнения”.

⁶⁷ См. предыдущее обсуждение παύονται в 1 Кор. 13:8 в разделе “Косвенный средний залог”.

⁶⁸ BAGD, 715: “преимущественно в светском греческом; в LXX и рассматриваемой нами литературе — исключительно в среднем залоге”.

⁶⁹ Например, Dana-Mantey, 161-63 (§157); Robertson, *Grammar*, 814-20. Но ср. также Porter, *Idioms*, 64-66.

А. Страдательные конструкции

1. Страдательный залог с выраженным и невыраженным действующим лицом/средством

Страдательный залог иногда встречается с выраженным действующим лицом (или средством), иногда без выраженного действующего лица (или средства). Все категории употребления страдательного залога (за исключением страдательного отложительного) обычно встречаются как с указанием действующего лица, так и без него. Следовательно, присутствие или отсутствие такого указания не является сущностной частью страдательного значения, но принадлежит к особенностям конструкции предложения, в котором употреблен страдательный залог. Тем не менее, вопрос о действующем лице проливает обильный свет на общий авторский замысел и должен быть разрешен при обсуждении страдательного залога.

а) С выраженным действующим лицом/средством

В греческом предложении может быть указано: (1) главное действующее лицо, (2) посредник, (3) средство. *Главное* действующее лицо – это тот, кто несет основную ответственность за совершение действия⁷⁰. Иногда он использует *посредника*, который осуществляет действие для него. *Средство* – это то, что действующее лицо употребляет как инструмент для совершения действия.

Еще три момента:

- В русском языке нет простого формального разграничения этих категорий, в основном все определяется контекстом; в большинстве случаев используется творительный падеж. Например, когда архитектор решает, что дом должен быть зеленым, вполне допустимо сказать: “Стены были покрашены *архитектором* в зеленый цвет”, а также: “Стены были покрашены *маляром* в зеленый цвет”. В первом предложении указано главное действующее лицо, во втором – посредник. Наконец, можно сказать: “Стены были покрашены водоэмульсионной *краской* в зеленый цвет” (средство). Не существует формальной грамматической разницы между этими тремя предложениями.

Но в греческом языке при этом употребляются разные предложные словосочетания. Для указания средства также часто используется просто дательный падеж без предлога⁷¹.

- Третья категория не обязательно предполагает, что средство должно быть только неодушевленным или безличным. Действительно, иногда и человек может оказаться лишь инструментом в чужих руках. Категория средства просто подразумевает, что не-

⁷⁰ Многие учебники по грамматике называют это *непосредственным* действующим лицом, но данный термин приемлем не всегда, фактически, он лучше описывает посредника, поскольку им опосредуется действие главного лица.

⁷¹ См. подробное обсуждение в главе “Дательный падеж средства”.

что изображено как инструмент. В предложении “Бог воспитал меня посредством моих родителей”, родители представлены как инструмент в Божьих руках. Хотя их личностный характер не нашел отражения в данном предложении, было бы неверно утверждать, что говорящий воспринимал их как безличные объекты.

- Действующее лицо/средство может быть указано и при глаголах в действительном и среднем залоге, хотя чаще оно указывается с глаголами в страдательном залоге. (Некоторые из приведенных ниже примеров содержат действительный или средний залог).

Следующая таблица обобщает основные способы выражения действующего лица в Новом Завете⁷².

	Предлог (падеж)	Перевод
<i>Главное действующее лицо</i>	ὕπό (род. п.) ἀπό (род. п.) παρά (род. п.)	тв. п. “от”, тв. п., род. п. “от”, тв. п.
<i>Посредник</i>	διὰ (род. п.)	“через”, “посредством”, тв. п.
<i>Средство</i>	ἐν (дат. п.) дат. п. (без предлога) ἐκ (род. п.)	тв. п., “с”, “посредством” тв. п., “посредством” тв. п., род. п.

Таб. 7. Выражение действующего лица/средства в НЗ

1) Главное действующее лицо

Подлежащее глагола в страдательном залоге подвергается действию, инициатор которого обычно указан посредством “ὕπό + род. п.” Иногда употребляется “ἀπό + род. п.”, изредка – “παρά + род. п.” Главное действующее лицо – это тот, кто несет основную ответственность за совершение действия, Он может быть, а может и не быть напрямую вовлечен в действие (хотя обычно все же вовлечен).

Лук. 1:26 **ἀπεστάλη** ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ἀπὸ τοῦ θεοῦ⁷³
послан был ангел Гавриил *от* Бога

Ин. 1:6 ἐγένετο ἄνθρωπος, **ἀπεσταλμένος** παρὰ θεοῦ
явился человек, **посланный** *от* Бога

Деян. 10:38 πάντας τοὺς **καταδυναστευομένους** ὑπὸ τοῦ διαβόλου
всех **угнетаемых** *диаволом*⁷⁴

⁷² Данная таблица является общей схемой, а не абсолютным правилом. Не все авторы последовательны. Например, ὑπό изредка употребляется для указания посредника (Откр. 6:8) или средства (Мат. 8:24). Διὰ изредка используется для указания главного действующего лица (см. следующее примечание).

⁷³ ὑπό стоит вместо ἀπό в А С D X Г Λ Π 33 Вуз.

⁷⁴ Если в переводе предлог отсутствует, здесь и далее в данном разделе в переводе мы выделяем курсивом слово, соответствующее предложному словосочетанию (*прим. перев.*).

- Рим. 13:1 οὐ γὰρ ἔστιν ἐξουσία εἰ μὴ ὑπὸ θεοῦ⁷⁵
нет власти, кроме как *от* Бога
- 2 Кор. 1:4 παρακαλούμεθα αὐτοὶ ὑπὸ τοῦ θεοῦ
мы сами *утешены Богом*
- Евр. 11:23 Μωϋσῆς γεννηθεὶς ἐκρύβη τρίμηνον ὑπὸ τῶν πατέρων αὐτοῦ
Моисей, по рождении, три месяца *скрываем был родителями* своими
Предлог показывает, что родители несли основную ответственность за сокрытие ребенка, но это не исключает возможность того, что другие (например, сестра Моисея) также участвовали в этой деятельности.
- Иак. 1:13 μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω ὅτι ἀπὸ θεοῦ *πειράζομαι*⁷⁶
в искушении пусть никто не говорит: “Я *искушаем Богом*”
- Откр. 12:6 τόπον ἡτοιμασμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ⁷⁷
место, *уготованное Богом*
- С ὑπό см. также Мат. 2:15; 11:27; 14:8; Лук. 4:2; 7:30; 8:29; 17:20; 21:16; Ин. 14:21; Деян. 10:33, 41, 42; 22:30; 27:11; Рим. 15:15; 1 Кор. 11:32; 2 Кор. 2:11; Гал. 3:17; 4:9; Фил. 3:12; 1 Фес. 2:4; Евр. 5:4; 2 Пет. 1:17; 3 Ин. 12.
- С ἀπό см. также Мат. 10:28; 12:38; 20:23; 27:9; Мар. 1:13; 15:45; Лук. 7:35; Деян. 2:22; 1 Кор. 1:30; 4:5; Гал. 1:1; 1 Тим. 3:7; Флмн. 3; Евр. 6:7; 2 Пет. 1:21.
- С παρά, ср. Мат. 21:42; Мар. 12:11; Лук. 1:37, 45; Ин. 1:6.

2) Посредник

Подлежащее глагола в страдательном залоге подвергается воздействию со стороны того, кто указан посредством “διά + род. п.” Здесь действующее лицо является лишь посредником в осуществлении действия, а не его инициатором⁷⁸. Будучи пространенной, данная конструкция все же встречается не столь часто, как конструкция “ὕπο + род. п.”, выражающая главное действующее лицо.

- Мат. 1:22 τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου
сказанное Господом через пророка

В этом тексте с глаголом в страдательном залоге указано как главное действующее лицо, так и посредник. Похоже, здесь подчеркнуто, что пророчество изначально исходит от Бога, но пророк вовлечен в распространение Его слова. Евангелист последовательно употребляет ὑπό говоря о действиях Бога, διά – пророков. В отношении διά προφήτου см. Мат. 2:5, 15, 17, 23; 3:3; 4:14; 8:17; 12:17; 13:35; 21:4; 24:15; 27:9. В отношении ὑπό θεοῦ см. Мат. 2:15; 22:31⁷⁹.

⁷⁵ ἀπό стоит вместо ὑπό в D* E* F G 629 et pauci.

⁷⁶ ὑπό стоит вместо ἀπό в K 429 630 1505 1611 et alii.

⁷⁷ ὑπό стоит вместо ἀπό в 1611 2351 et plu.

⁷⁸ Только раз διά θεοῦ встречается в НЗ (Гал. 4:7 [текстологический вариант διά Χριστοῦ, имеющийся в многочисленных поздних манускриптах, показывает, что переписчики сомневались по поводу данного выражения; см. обсуждение в J. Eadie, *Galatians*, 305-06]; к этому близко Гал. 1:1: διά Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ πατρός; ср. также 1 Кор. 1:9), впрочем, διά θελήματος θεοῦ встречается 8 раз, причем исключительно в произведениях Павла (Рим. 15:32; 1 Кор. 1:1; 2 Кор. 1:1; 8:5; Еф. 1:1; Кол. 1:1; 2 Тим. 1:1).

⁷⁹ Не все новозаветные авторы столь аккуратно все это разграничивают (ср. 2 Пет. 3:2; Иуд. 17).

- Ин. 1:3 πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο
все *через* Него начало быть
Логос описан как Творец в том смысле, что Он “приложил руку” к творению; при этом подразумевается, что главным действующим лицом является Отец. В НЗ видна типичная структура (хотя есть и исключения): главенство в действии приписывается Богу Отцу (с помощью ὑπό), посредничество в действии приписывается Христу (с помощью διὰ), как инструмент представлен Святой Дух (с помощью ἐν или простого дательного падежа)⁸⁰.
- Ин. 3:17 σωθῆ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ
мир **был бы спасен** *через* Него
- Гал. 3:19 ὁ νόμος... διαταγείς δι' ἀγγέλων
Закон... **был предписан** *через* ангелов
- Еф. 3:10 ἵνα γνωρισθῇ... διὰ τῆς ἐκκλησίας ἡ πολυποίκιλος σοφία τοῦ θεοῦ
чтобы **поведана была**... *через* Церковь многообразная премудрость Божия
Похоже, здесь подразумевается, что Божья мудрость должна быть показана посредством коллективной деятельности Церкви, а не просто чрез ее существование (что было бы выражено с помощью ἐν ἐκκλησίᾳ).
- 1 Пет. 4:11 δοξάζεται ὁ θεὸς διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ
был бы прославлен Бог *через* Иисуса Христа
- См. также Лук. 18:31; Ин. 1:2, 17; Деян. 2:16; Рим. 5:9; 2 Кор. 1:19; Еф. 3:16; Фил. 1:11; Кол. 1:16; 1 Фес. 4:14; Флмн. 7; Евр. 2:3; 7:25.

3) Средство

Средство, которым осуществляется действие, выражается с помощью “ἐν + дат.п.”, простого дательного падежа (наиболее распространенная конструкция) или, изредка, “ἐκ + род.п.” Существительное в дательном падеже не обязательно должно быть безличным, но оно представлено таким образом (то есть обычно существует подразумеваемое действующее лицо, которое *использует* указанный инструмент)⁸¹.

- Лук. 14:34 ἐὰν τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἀρτυθήσεται;
если соль потеряет вкус, *чем* [она] **будет посолена**?
- Рим. 3:28 λογιζόμεθα δικαιόσθαι πίστει ἄνθρωπον⁸²
мы считаем, что человек **оправдывается** *верою*
- Евр. 9:22 ἐν αἵματι πάντα καθαρίζεται
все **очищается** *кровью*
- Иак. 2:22 ἐκ τῶν ἔργων ἡ πίστις ἐτελειώθη
делами вера **была сделана** *совершенной*

⁸⁰ См. обсуждение представлений новозаветных авторов о действии Духа в разделе “Дательный падеж действующего лица”, в частности, при обсуждении Гал 5:16.

⁸¹ См. более подробное обсуждение и примеры в разделе “Дательный падеж действующего лица”.

⁸² Вместо πίστει в F G стоит διὰ πίστεως, текстологический вариант, который по крайней мере подтверждает значение средства.

1 Кор. 12:13 ἐν ἐνὶ πνεύματι ἡμεῖς πάντες εἰς ἓν σῶμα **ἐβαπτίσθημεν**

одним Духом мы все **были крещены** в одно тело

То, что “Дух” представлен здесь как средство, не отрицает Его личностный характер. Но Святой Дух является инструментом, который Христос употребляет для крещения, даже не смотря на то, что Дух – личность. Как Иоанн крестил ἐν ὕδατι, так Христос крестит ἐν πνεύματι⁸³.

С ἐν см. также Мат. 26:52; Деян. 11:16; Рим. 5:9 (возможно); 2 Фес. 2:13; Откр. 2:27; 6:8; 12:5; 17:16.

С простым дательным падежом см. также Мат. 8:16; Ин. 11:2; Деян. 12:2; Гал. 2:8; Фил. 4:6; Евр. 11:17; 2 Пет. 3:5; Откр. 22:14.

С ἐκ см. также Ин. 4:6; Откр. 3:18; 9:2; 18:1.

б) С невыраженным действующим лицом

Существует несколько причин того, почему при глаголе в страдательном залоге действующее лицо не всегда указано⁸⁴. Наиболее распространенные причины⁸⁵:

- 1) Действующее лицо часто *очевидно из контекста* или и так известно слушателям. В Мат. 5:25 последовательность судебных действий такова, что некто **бросается** в темницу (εἰς φυλακὴν βληθήσῃ) после того, как приведен своим обвинителем на суд, а из суда к слуге (судебному исполнителю). Очевидно, что именно слуга осуществляет “бросание”. В Иуд. 3 и автор, и читатели знают, кто передал “веру, однажды **преданную** святым” (τῇ ἁπλῇ **παραδοθείσῃ** τοῖς ἁγίοις πίστει). В Ин. 3:23 евангелисту нет нужды повторять, что “Иоанн крестил” (как сказано в первой части стиха), когда он пишет, что “приходили и **были крещены**” (παρεύινοντο καὶ **ἐβαπτίζοντο**)⁸⁶.
- 2) *Основное внимание в тексте сосредоточено на подлежащем*; явно выраженное действующее лицо отвлекало бы внимание⁸⁷. В Мат. 2:12, например, сказано, что волхвы “**были предупреждены** во сне” (**χρηματισθέντες** κατ’ ὄναρ), очевидно ангелом Господним, хотя это здесь и не упоминается. При объяснении при-

⁸³ См. подробное обсуждение этого текста в главе о предлогах, в разделе, посвященном ἐν.

⁸⁴ См. J. Callow, “Some Initial Thoughts on the Passive in New Testament Greek,” *Selected Technical Articles Related to Translation* 15 (1986) 32-37, где приведено плодотворное обсуждение, соответствующее работе Янга (Young, *Intermediate Greek*, 135-36). Также обратите внимание на общее описание в Givón, *Syntax*, 153-65. Поскольку исследование этого вопроса все еще находится в зачаточном состоянии, наше обсуждение лишь предварительное, и расположение материала в этом разделе не соответствует обычной схеме.

⁸⁵ Многие категории употребления со “скрытым действующим лицом” пересекаются. Более того, одни категории принадлежат к дискурсивному уровню, а другие являются более синтаксическими.

⁸⁶ См. также Мат. 3:16; Мар. 4:6; 5:4; Лук. 4:16; 5:6; 10:9; Ин. 2:10; Рим. 3:19; 1 Кор. 3:10; Гал. 2:7; Откр. 7:4.

⁸⁷ Янг отмечает, что имеется существенная причина употреблять страдательный залог даже тогда, когда указано действующее лицо: “Наиболее общей функцией страдательного залога является сохранение главной темы текста или сохранение такого же подлежащего как и в предыдущем предложении” (Young, *Intermediate Greek*, 135). Акцент еще более усиливается, когда не указано никакого действующего лица.

тчи о почве сеятель упомянут один раз (Мар. 4:14), после чего в тексте пять раз употребляется страдательный залог от σπείρω (4:15 [дважды], 16, 17, 18, 20). Ни один из авторов синоптических Евангелий не описывает сеятеля: основное внимание в притче сосредоточено на семени и почве⁸⁸.

- 3) Природа некоторых глаголов в страдательном залоге такова, что *никакое действующее лицо и не подразумевается* (например, **συντελεσθεῖσθων** αὐτῶν [когда они [эти дни] **были завершены**] в Лук. 4:2)⁸⁹.
- 4) Глагол действует в качестве *глагола-связки* (например, εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ... Ναζωραῖος **κληθήσεται** [в городе, **именуемом Назарет**... Он **будет назван** Назареем] в Мат. 2:23)⁹⁰.
- 5) Этому употреблению подобен случай с *подразумеваемым обобщенным действующим лицом*. Греки часто используют простой страдательный залог без указания действующего лица там, где по русски можно было бы сказать “говорят”. “Говорят, обнаружено лекарство от рака”, по гречески часто было бы выражено так: “Сказано, что обнаружено лекарство от рака”. Например, в Мат. 5:21 Иисус провозглашает: “Вы слышали, что **было сказано**” (ἤκούσατε ὅτι **ἔρρέθη**); в Ин. 10:35 говорится: “Писание не может **быть упразднено**” (οὐ δύναται **λυθῆναι** ἡ γραφή), при этом подразумевается “кем угодно”⁹¹.
- 6) *Явно выраженное действующее лицо иногда будет смотреться навязчиво* или приведет к излишнему усложнению предложения, возможно, уменьшая риторический эффект. В 1 Кор. 1:13 использовано три глагола в страдательном залоге без указания действующего лица: **μεμέρισται** ὁ Χριστός; **μὴ Παῦλος ἐσταυρώθη** ὑπὲρ ὑμῶν, ἥ εἰς τὸ ὄνομα Παύλου **ἐβαπτίσθητε**; (Неужели **был разделен** Христос? Разве Павел **был распят** за вас? Или во имя Павла вы **были крещены**?)⁹². В 1 Кор. 12:13 упоминание Христа как того, кто осуществляет крещение Духом, смотрелось бы неуклюже и смешивало бы метафоры, поскольку верующие крестятся в тело *Христа* (ἐν ἐνὶ πνεύματι ἡμεῖς πάντες εἰς ἓν σῶμα **ἐβαπτίσθημεν** [одним Духом все **мы были крещены** в одно Тело])⁹³.

⁸⁸ См. также Мат. 2:2-3, 12, 18; 4:12; 5:10; Ин. 5:10, 13; 7:47; Рим. 1:18; 1 Кор. 4:11. В некоторых из этих текстов действующее лицо может быть скрыто по риторическим причинам (см. ниже).

⁸⁹ См. также Ин. 7:8; Деян. 2:1; Евр. 1:11.

⁹⁰ См. также Мат. 4:18; Ин. 4:5; 5:2; Деян. 1:23.

⁹¹ См. также Деян. 2:25; Гал. 3:15; 2 Пет. 2:2.

⁹² Страдательные залогы в 1 Кор. 1:13 также принадлежат и к другим категориям: μεμέρισται не подразумевает действующего лица, два других страдательных залога, вероятно, относятся к категории обобщенного действующего лица.

- 7) Подобно вышеназванному и *сокрытие действующего лица* для *достижения риторического эффекта*, особенно с целью вовлечения читателя в рассказываемую историю. Обратите, например, внимание на слова Иисуса расслабленному (Мар. 2:5): τέκνον, ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι (дитя, твои грехи **прощены**)⁹⁴. В Рим. 1:13 Павел говорит о своем желании посетить Римлян, добавляя, что пока ему препятствуют (ἐκωλύθη). В Иак. 2:16 сокрытие действующего лица служит как обвинение: εἴπη τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ, **θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε**, μὴ δώτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος, τί τὸ ὄφελος; ([если] скажет им [нуждающемуся брату или сестре] кто из вас: идите с миром, **будьте обогреты и насыщены**, но не дает им необходимого для тела, – какая польза?)⁹⁵.
- 8) Страдательный залог также употребляется, когда *очевидным действующим лицом является Бог*. Многие грамматисты называют это “божественным страдательным залогом” (или “богословским страдательным залогом”), полагая, что данный способ употребления обусловлен иудейской антипатией к произнесению божественного имени⁹⁶. Например, в “заповедях блаженства” используется страдательный залог: “они будут утешены” (παράκληθήσονται [Мат. 5:4]), “они будут насыщены” (χορτασθήσονται [ст. 6]), “они будут помилованы” (ἐλεηθήσονται [ст. 7]). Янг утверждает, что “такое иносказание наиболее часто встречается в Евангелиях”⁹⁷. Также Jeremias обращает особое внимание на подобные конструкции в речи Иисуса, рассматривая их как *ipsissima verba* (непосредственные слова) Господа⁹⁸.

Хотя в Новом Завете определенно существует несколько божественных страдательных залогов, возможно, что приведенное выше объяснение является преувеличением⁹⁹. “Бог” не только часто явно указан в качестве субъекта действия даже в высказываниях Иисуса¹⁰⁰, но и θεός, как подлежащее предложения, употребляется в речи Иисуса *чаще*, чем в речи других¹⁰¹. Более того, божествен-

⁹³ См. также Деян. 1:5; Рим. 3:2; Откр. 5:6 (ἐσφαγμένον). Сокрытие действующего лица из-за отрицательной коннотации при его явном упоминании также подпадает под эту категорию (ср. Ин. 2:20: “этот храм **был построен**...” [οἰκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος]).

⁹⁴ ἀφίενται встречается в некоторых манускриптах, включая P⁸⁸ x A C D L W Γ Π Σ 579 700 892 f¹ Byz; ἀφέονται – в G Ф 0130 828 1010 1424 f¹³ et pauci; ἀφίονται встречается в Δ; ἀφίονται встречается в Θ.

⁹⁵ См. также Мат. 5:29; Мар. 2:20; Лук. 4:6, 43; Ин. 3:14; 9:10; Рим. 1:1, 21; 3:19; 2 Фес. 2:2-3, 8; Тит. 1:15; Откр. 2:13; 6:2. В некоторых из этих текстов существует пересечение с так называемым “божественным страдательным залогом”, тогда как в других действующее лицо дразнящее непонятно.

⁹⁶ Согласно BDF, 72 (§130.1); Zerwick, *Biblical Greek*, 76 (§236); Young, *Intermediate Greek*, 135-36. См. также J. Jeremias, *New Testament Theology* (New York: Scribner's, 1971) 9-14.

⁹⁷ Young, *Intermediate Greek*, 135.

⁹⁸ Jeremias, *New Testament Theology*, 9-14. См. также Zerwick, *Biblical Greek*, 76 (§236).

⁹⁹ Согласно Porter, *Idioms*, 65-66.

ный страдательный залог, похоже, достаточно часто встречается во всем Новом Завете. Можно привести во много раз больше выражений, подобных следующим (во всех, видимо, как неназванное действующее лицо подразумевается Бог): “человек **оправдывается**” (*δικαιοῦσθαι*... ἄνθρωπον [Рим. 3:28]); “благодать Божия, **данная** мне” (*τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι* [1 Кор. 3:10]); “вы **куплены** за цену” (*τιμῆς ἡγοράσθητε* [1 Кор. 7:23]); “вы **призваны** к свободе” (*ὁμεῖς ἐπ’ ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε* [Гал. 5:13]); “благодатью вы **спасены**” (*χάριτί ἐστε σεσωσμένοι* [Еф. 2:5]); “вы **искуплены** от суетной жизни” (*ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς ματαίας ὑμῶν ἀναστροφῆς* [1 Пет. 1:18]).

Данные выражения очевидно обусловлены не стремлением со стороны автора избежать провозглашения имени Бога. Лучше было бы сказать, что этот феномен связан с тем, что подобные словосочетания помогают избежать избыточного или даже назойливого повторения божественного имени. Другими словами, *божественный страдательный залог – это просто частный случай одной из категорий*, указанных выше (например, очевидность из текста, особый акцент на подлежащем, избежание назойливости или риторический эффект). То, что Бог присутствует “за сценой”, – это самоочевидная часть мировоззрения новозаветных авторов¹⁰². Природа НЗ требует, чтобы мы видели Его, даже когда Он не упомянут.

2. Страдательный залог с дополнением в винительном падеже

а) Определение

Хотя подобное может показаться странным для говорящих на русском языке, греки иногда употребляют винительный падеж с глаголами в настоящем страдательном залоге. Наиболее распространенным вариантом такого употребления является винительный падеж сохраненного дополнения¹⁰³. В данном случае *винительный падеж неличного дополнения* в конструкции с двойным винительным падежом личного и неличного дополнения при глаголе в действительном залоге *сохраняется*, когда глагол преобразуется в *страдательный залог*. Личное дополнение при этом становится подлежащим¹⁰⁴. Даная кате-

¹⁰⁰ См. например, Мат. 3:9; 6:30; 15:4; 19:6; 22:32; Мар. 10:18; 12:27; 13:19; Лук. 1:32; 8:39; 12:20, 24, 28; 16:15; 18:7; 20:38; Ин. 3:16; 4:24. Θεός указывается Господом в качестве действующего лица даже там, где это самоочевидно, и потому в чем-то неуместно (с точки зрения иудейских слушателей). Например, в Мар. 13:19 Иисус говорит о скоби, что она больше любой “от начала создания, которое создал **Бог**, донныне” (*ἀπ’ ἀρχῆς κτίσεως ἥν ἐκτίσεν ὁ θεὸς ἕως τοῦ νῦν*).

¹⁰¹ Например, у Матфея в 7 из 9 случаев θεός употребляется в высказываниях Господа.

¹⁰² См. также Мат. 3:10, 16; 5:4-9; Рим. 1:18; 2:13; 3:2; 4:7; 9:22; 1 Кор. 15:4; Евр. 3:3; Иак. 2:12; 1 Ин. 4:12. Возможно также, что постоянно употребляемое γεύραται следует рассматривать как божественный страдательный залог.

¹⁰³ Также существуют и другие, более редкие способы употребления. См. BDF, 87 (§159).

¹⁰⁴ Однако оно не всегда явно выражено. См. упоминаемое ниже 2 Фес. 2:15.

гория наиболее часто встречается с каузативными глаголами. Впрочем, она редка в Новом Завете.

б) Примеры

1 Кор. 12:13 πάντες ἐν πνεύμα ἐποτίσθημεν¹⁰⁵

все напоены **одним Духом**

“Все” – это бывшее личное дополнение, ставшее подлежащим при глаголе в страдательном залоге. Винительный падеж неличного дополнения “один Дух” сохранился. Если бы глагол стоял в действительном залоге, текст бы был таким: “Он всех напоил одним Духом” (ἐπότισε πάντα ἐν πνεύμα).

Лук. 7:29 οἱ τελῶναι... βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα Ἰωάννου

мытари были крещены **крещением** Иоанновым

2 Фес. 2:15 κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ἃς ἐδιδάχθητε

держите предания, **которыми** вы были научены

Откр. 16:9 ἐκαυματίσθησαν οἱ ἄνθρωποι καὶ μέγα

опалены были люди **зненом великим**

См. также Гал. 2:7; Фил. 1:11; Кол. 1:9; Евр. 6:9.

Б. Употребление страдательного залога

⇒ 1. Простой страдательный залог

а) Определение

Чаще всего страдательный залог употребляется, чтобы указать, что субъект (обычно выраженный подлежащим) подвергается действию. При этом не подразумевается осознание, желание или побуждение со стороны этого субъекта. Данная категория встречается как с явно выраженным действующим лицом, так и без него.

б) Примеры

Мар. 4:6 ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος ἐκαυματίσθη

когда взошло солнце, **было опалено**

Лук. 6:10 ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ

его рука **была восстановлена**

Деян. 1:5 ὑμεῖς ἐν πνεύματι βαπτισθήσεσθε ἁγίῳ

вы **будете крещены** Духом Святым

Рим. 5:1 δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως εἰρήνην ἔχομεν πρὸς τὸν θεόν

Поэтому, **будучи оправданы** верой, мы имеем мир с Богом

¹⁰⁵ В некоторых манускриптах стоит πόμα вместо πνεύμα (177 630 920 1505 1738 1881): “все напоены одним *питьем*”, что превращает выражение в аллюзию на Вечерю Господню (согласно BAGD, s.v. πόμα).

1 Кор. 12:13 ἐν ἐνὶ πνεύματι ἡμεῖς πάντες εἰς ἓν σῶμα ἐβαπτίσθημεν... καὶ πάντες ἐν πνεύμα ἐποτίσθημεν¹⁰⁶

все мы были крещены одним Духом в одно тело... и все мы были напоены одним Духом

Некоторые полагают, что крещение Духом обычно происходит после обращения (как в день Пятидесятницы), но двойное ударение на “все” в купе с глаголом в страдательном залоге предполагает, что оно имеет место в момент обращения. Аналогия с Пятидесятницей также не подходит и потому, что тогда ученики полностью не осознавали и не понимали духовные явления этого дня в момент их совершения (обратите внимание на глаголы в страдательном залоге в Деян. 2:3, 4).

Евр. 3:4 πᾶς οἶκος κατασκευάζεται ὑπό τινος
каждый дом строится кем-либо

См. также Лук. 1:4; Ин. 12:5; Деян. 1:2; 2:3; 4:9; Рим. 1:13; 2:13; 7:2; 1 Кор. 5:5; 2 Кор. 1:6; Гал. 1:12; 3:1, 16; Фил. 1:29; 2:17; Кол. 2:7; Флмн. 15; Иак. 2:7; 1 Пет. 2:4; 3 Ин. 12; Иуд. 13; Откр. 7:5.

2. Каузативный/дозволительный страдательный залог

а) Определение

Каузативный/дозволительный страдательный залог, подобно своему собрату в среднем залоге, подразумевает согласие, разрешение или побуждение к действию со стороны субъекта. Эта категория редка¹⁰⁷ и обычно ограничена повелительным наклонением (как и следовало ожидать, поскольку повелительное наклонение по своей сути обозначает волеизъявление)¹⁰⁸. Трудно принять решение, является ли некий страдательный залог каузативным или дозволительным¹⁰⁹, так что эти две категории объединены для практического удобства.

¹⁰⁶ Кодекс А содержит σῶμα ἔστιν вместо πνεύμα ἐποτίσθημεν.

¹⁰⁷ Не все грамматисты считают, что такая категория действительно существует (например, Robertson, *Grammar*, 808).

¹⁰⁸ Однако не все глаголы страдательного залога повелительного наклонения могут быть названы каузативными/дозволительными. Например, в Мар. 1:41 Иисусово повеление прокаженному “будь очищен!” (καθαρίσθητι) едва ли можно толковать, как “позволь себе быть очищенным”. Скорее это – перформативное утверждение, выраженное в форме повеления (ср. также Мат. 21:21; Мар. 7:34; 11:23; Рим. 11:10). [Перформатив – глагол, употребление которого в 1-ом лице настоящего времени означает непосредственное совершение названного действия, например, “обещаю” (прим. перев.)].

Из 155 императивов, перечисленных в *acCordance*, большая часть является либо отложительными (например: πορεύθητι в Мат. 8:9; δεήθητε в Мат. 9:38; ἀποκρίθητε в Мар. 11:30), либо перформативными утверждениями, стоящими в повелительном наклонении для риторического эффекта. Более того, каузативные/дозволительные императивы в страдательном залоге часто являются либо запретами (например, μὴ φοβῶ в Лук. 1:13), либо повелениями в сфере эмоционального состояния, т.е. призывами к “самоконтролю” (например, τεφίμωσο в Мар. 4:39; ср. также Ин. 14:1; Рим. 11:20).

¹⁰⁹ Перевод большинства из этих текстов содержит слово “позволить”, но это не решает проблему. Имеется ли в виду просто терпимость, или подразумевается прошение со стороны субъекта? Например, βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν в Деян. 2:38 означает ли: “Каждый из вас пусть позволит, чтобы его крестили”, или “Каждый из вас пусть просит, чтобы его крестили”?

б) Примеры

Лук. 7:7 ἰαθήτω ὁ παῖς μου¹¹⁰

пусть будет исцелен мой слуга

Лук. 11:38 ὁ Φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη πρὸ τοῦ ἀρίστου¹¹¹

Фарисей же удивился, увидев, что Он прежде всего не **позволил омыться Себя** перед едой.

Иисус, как гость в доме фарисея, должен был омыться не сам, но быть омытым.

1 Кор. 6:7 διὰ τί οὐχὶ μᾶλλον ἄδικεῖσθε; διὰ τί οὐχὶ μᾶλλον ἀποστερεῖσθε; Почему вы не **позволяете себе быть обиженными**? Почему вы не **позволяете себе быть обманутыми**?

Еф. 5:18 μὴ μεθύσκεσθε οἴνῳ... ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν πνεύματι

Не **будьте опьяняемы** вином... но **будьте исполняемы** посредством Духа.

1 Пет. 5:6 ταπεινώθητε ὑπὸ τὴν κραταιὰν χεῖρα τοῦ θεοῦ

позвольте себе быть смиренными под крепкую руку Бога

См. также Мар. 10:45; 16:6; Лук. 15:15; 18:13; Деян. 2:38; 21:24, 26; Рим. 12:2; 14:16; Кол. 2:20; Евр. 13:9; Иак. 4:7, 10.

⇒ 3. Отложительный страдательный залог

Глагол, не имеющий *формы* действительного залога, может быть действительным по значению, хотя и страдательным по форме. Два самых распространенных глагола в отложительном страдательном залоге — ἐγενήθην и ἀπεκρίθην. См. обсуждение отложительного среднего залога, где приведены сведения справедливые также и для отложительного страдательного залога.

¹¹⁰ ἰαθήσεται встречается в большинстве манускриптов, включая X A C D W Δ Θ Ψ f¹, 13 28 33 565 579 700 892 1292 1424 Byz. Императив страдательного залога встречается в P^{75vid} B L 1241 et pauci.

¹¹¹ Чтение ἐβαπτίσατο встречается в P⁴⁵ 700, тогда как почти все остальные манускрипты содержат ἐβαπτίσθη. Скорее всего, в оригинале стоял страдательный залог, который лучше подтвержден внешними свидетельствами и является более трудным чтением (поскольку удивление фарисея, вероятно, было бы обусловлено тем, что Иисус намеренно не омыл руки).

НАКЛОНЕНИЕ

Обзор наклонений и их употребления

I. Изъявительное наклонение	471
А. Определение	471
Б. Частные способы употребления	471
⇒ 1. Повествовательное изъявительное наклонение	471
⇒ 2. Вопросительное изъявительное наклонение	472
⇒ 3. Условное изъявительное наклонение	473
⇒ 4. Потенциальное изъявительное наклонение	474
5. Когортативное изъявительное наклонение (или т. н. повелительное или волеизъявительное)	475
⇒ 6. Изъявительное наклонение с ѓти	475
а) Субстантивные придаточные предложения с ѓти	476
б) Изъяснительные придаточные предложения с ѓти	481
в) Причинные (наречные) придаточные предложения с ѓти	482
II. Сослагательное наклонение	483
А. Определение	483
Б. Частные способы употребления	485
1. В независимых предложениях	485
⇒ а) Увещательное сослагательное наклонение	486
⇒ б) Совещательное сослагательное наклонение (или т. н. делиберативное или дубитатив)	487
⇒ в) Сослагательное наклонение усиленного отрицания	490
⇒ г) Сослагательное наклонение запрета	491
2. В придаточных предложениях	491
⇒ а) Сослагательное наклонение в условных предложениях	492
⇒ б) "Iva + сослагательное наклонение	493
в) Сослагательное наклонение с глаголами боязни и т. п.	499
г) Сослагательное наклонение в косвенных вопросах	500
⇒ д) Сослагательное наклонение в неопределенных относительных придаточных предложениях	500
⇒ е) Сослагательное наклонение в неопределенных придаточных предложениях времени	501
III. Желательное наклонение	502
А. Описание	502
Б. Частные способы употребления	502
⇒ 1. Желательное наклонение желания (или т. н. волеизъявительное или волитив)	502
⇒ 2. Косвенное желательное наклонение	505
3. Потенциальное желательное наклонение	506
4. Условное желательное наклонение	506

IV. Повелительное наклонение	507
A. Описание.....	507
B. Частные способы употребления.....	507
⇒ 1. Повеление	507
⇒ 2. Запрет	509
⇒ 3. Прошение (или т. н. вежливое повеление или мольба)	510
4. Повелительное наклонение позволения (или терпимости)	510
5. Условное повелительное наклонение	511
⊕ 6. Потенциальное повелительное наклонение (спорная категория)	514
7. Повелительное наклонение утверждения.....	514
8. В качестве общепринятой формулы вежливости	515

Избранная библиография

BDF, 181-96 (§357-87); **J. L. Boyer**, “The Classification of Imperatives: A Statistical Study,” *GTJ* 8 (1987) 35-54; **idem**, “The Classification of Optatives: A Statistical Study,” *GTJ* 9 (1988) 129-40; **Burton**, *Moods and Tenses*, 73-143 (§157-360); **Chamberlain**, *Exegetical Grammar*, 82-87; **Dana-Mantey**, 165-76 (§160-65); **Moule**, *Idiom Book*, 20-23, 142-47; **Moulton**, *Prolegomena*, 164-201; **Porter**, *Idioms*, 50-61; **Robertson**, *Grammar*, 911-1049; **Smyth**, *Greek Grammar*, 398-412 (§1759-1849); **Young**, *Intermediate Greek*, 136-46; **Zerwick**, *Biblical Greek*, 100-24 (§295-358).

Введение

А. Проблема определения

1. Общее определение

Так же как время и залог, наклонение является морфологической характеристикой глагола. *Залог* указывает, как подлежащее связано с действием или состоянием, выраженным глаголом; *время* употребляется прежде всего для указания *вида* действия. *Наклонение*, вообще говоря, является характеристикой глагола, описывающей действие или состояние в связи с его *реальностью* или *потенциальной возможностью*. Старые грамматисты называли его “способ”¹; другие называют его “отношение”². В греческом языке четыре наклонения: изъявительное, сослагательное, желательное и повелительное³.

¹ Например: Robertson, *Grammar*, 911; Chamberlain, *Exegetical Grammar*, 82.

² Например, Moulton, *Prolegomena*, 164: “Рассматриваемые наклонения характеризуются общим субъективным элементом, представляя мысленное *отношение* со стороны говорящего” (курсив добавлен). Портер (Porter, *Idioms*) озаглавил вторую главу своей книги “Наклонение и отношение” и определил наклонение так: “формы наклонения выражают ‘отношение’ говорящего к событию” (50).

2. Критика сокращенных определений наклонения

В учебниках по грамматике обычно предпочитают описывать наклонения довольно кратко (что-то вроде того, как это сделано выше⁴). Однако такие усеченные определения могут сбить с толку. Необходимо подвергнуть критике два вида определений. В некоторых учебниках говорится о наклонении, как о имеющем *объективное отношение к действительности*. В частности, так происходит при определении *изъявительного* наклонения. Например, говорится, что изъявительное наклонение обозначает “просто факт”⁵. Но это явно не так: ложь обычно провозглашается в изъявительном наклонении, заблуждения – в изъявительном, преувеличения и вымышленные истории – в изъявительном. Предложение “Маленький зеленый человечек *живет* в коробке из под обуви на лужайке перед моим домом” содержит изъявительное наклонение, как и предложения “Я больше не *грешу*” или “Форест Гамп *является* величайшим из ныне живущих игроком в баскетбол”. Ни в одном из этих утверждений нет ни объективности, ни прямого соответствия действительности⁶.

Определения второго типа несколько лучше, но они также сбивают с толку. Многие учебники описывают наклонение, как показывающее *восприятие* действительности говорящим. Но утверждение, что наклонение “показывает, как говорящий *расценивает* свое высказывание в смысле его фактичности”⁷, похоже предполагает, что говорящий старается нарисовать точное изображение действия⁸. Эта попытка может быть неудачной, но ее цель – точность. Опять таки, все не так. В противном случае дезинформация, сарказм, гипербола, вымысел, дуалистические идеи и т. п. не могли бы быть выражены. Что касается сослагательного

³ В большинстве учебников по грамматике обсуждение инфинитива и причастия не включается в раздел “Наклонения”, и сделано это вполне обоснованно. Как у зависимых слов, их реальность/потенциальность определяется управляющим личным глаголом. Следовательно, поскольку эта их характеристика производна, нельзя утверждать, что они имеют наклонение сами по себе. Тем не менее, для удобства при грамматическом анализе, названия этих двух отглагольных форм обычно вписывают в графу “наклонение”.

⁴ Однако в нашем простом определении мы не связали наклонение с точкой зрения говорящего. Основная проблема этого простого определения в том, что оно не показывает, *почему* говорящий употребляет ту или иную грамматическую форму.

⁵ Dana-Mantey, 168 (§162). Хотя они добавили уточнение, создается впечатление, что изъявительное наклонение имеет какую-то объективную связь с действительностью. См. также Burton, *Moods and Tenses*, 73 (§157). Мы не утверждаем, что эти грамматисты не поняли, что такое наклонение, но лишь, что они не описали его столь ясно, сколь могли.

⁶ На самом деле, как уже отмечалось в этом учебнике, прямое соответствие между *высказываниями* и *действительностью* вовсе не является обязательным. Конечно же, есть пересечения, но не в каждой точке. Если бы имелось такое соответствие, это означало бы, например, что авторы Евангелий всегда цитировали Иисуса дословно, что притчи – это реальные истории (а не просто истины жизни), что поля лексических или грамматических значений практически не пересекаются (поскольку возможно только одно описание события), и что образной речи не существует! Очевидно, такой подход к языку абсурден. Кротче говоря, *весь язык является деятельностью по толкованию*.

⁷ Young, *Intermediate Greek*, 136 (курсив добавлен).

⁸ Янг подтверждает это, говоря, что наклонения “выражают *восприятие* говорящим действия или состояния в связи с его действительностью...” (ibid.). См. также Moulton, *Prolegomena*, 164; Robertson, *Grammar*, 911-12; Zerwick, *Biblical Greek*, 100 (§296).

тельного наклонения, например, разве нельзя сказать: “Я думаю, что Россия *могла бы* выиграть в этом году чемпионат мира по футболу”, когда она уже выбыла из соревнований? Я могу это сказать с сарказмом, это не обязательно должно отображать мое понимание вещей. Повелительное наклонение можно использовать для достижения риторического эффекта, как когда выражается невозможное требование: “*Дай* подробное описание вселенной не более чем в трех предложениях”, “Голосуйте за кандидата, который согласен с вами по всем пунктам”.

Иногда эти два утверждения (то есть, что наклонения соответствуют или действительности, или чьему-то восприятию действительности) сосуществуют в одном учебнике. Так, про изъявительное наклонение говорится, что оно объективно, тогда как другие – субъективны⁹.

Не удивительно, что один грамматист сказал, что наклонение, “несомненно, наиболее трудная тема в греческом синтаксисе”!¹⁰

3. Подробное определение

Более аккуратное определение, данное в свете вышеприведенного обсуждения, таково: *наклонение является морфологической характеристикой глагола, которую говорящий употребляет, чтобы преподнести* некую информацию о реальности/потенциальности выраженного глаголом действия или состояния. Ключевые элементы этого определения: (а) наклонение не обязательно соответствует действительности, (б) оно даже не показывает *восприятие* действительности говорящим, но (в) наклонение показывает, как говорящий нечто *преподносит* или *изображает*¹¹.

Б. Семантика наклонений

Чтобы понять значение наклонений, необходимо рассмотреть еще пять моментов.

- Во-первых, общую семантику наклонений можно сравнить следующим образом:

	Изъявительное	Сослагательное	Желательное	Повелительное
Греческий пример	λύεις	λύης	λύοις	λῦε
Как изображено действие	определенное	вероятное/ желательное	возможное	назначенное
Перевод	ты освобождаешь	ты, возможно, освободишь/ тебе бы освободить	ты, может быть, освободишь	освободи!

Таб. 8. Сравнение семантики наклонений

⁹ Например, Dana-Mantey (166, [§161]) говорить о наклонении, как объединяющем два подхода: “то, что реально, и то, что возможно”.

¹⁰ Robertson, *Grammar*, 912.

¹¹ Честно говоря, *всем* грамматистам приходится время от времени прибегать к сокращениям, чтобы избежать громоздких определений. Так что необходим компромисс между педагогической точностью и педагогической простотой. Несомненно, данная работа будет оценена как типично ошибочная с точки зрения первого подхода, как впрочем и не совершенно свободная от ошибок второго.

Следует помнить, что эта таблица весьма упрощенная и предназначена только для того, чтобы быть подспорьем в понимании основных значений различных наклонений. Существует множество исключений из общей семантики, появляющихся в результате действия других факторов (см. обсуждение ниже).

- Во-вторых, наклонения необходимо рассматривать в свете двух противопоставлений. (1) Наклонения выражают различные степени определенности, они являются “континуум определенности в изложении говорящего”¹² от *реальности* до *потенциальности*. В общем, изъявительное наклонение стоит в стороне от остальных в том смысле, что это наклонение обычно употребляется для указания на реальность чего-либо, тогда как другие (называемые вместе *косвенными* наклонениями) обычно связаны с к потенциальностью¹³. Как следствие, поскольку косвенные наклонения не относятся к реальности, они не включают в себя элемент времени. (2) Повелительное наклонение обычно употребляется при указании *волеизъявления*, тогда как желательное наклонение, сослагательное и в особенности изъявительное описывают *осмысление*. Другими словами, повелительное наклонение обращено к воле, тогда как другие наклонения чаще всего обращены к разуму.

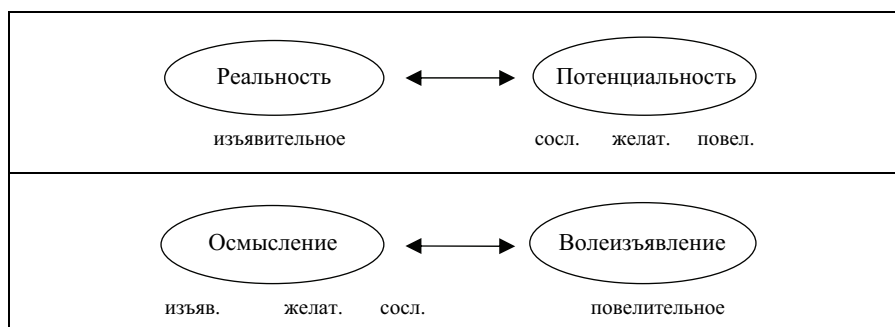


Рис. 43. Представление наклонений в виде двух континуумов

- В-третьих, значимость этой двойной структуры заключается в том, что *автор часто не имеет выбора*, какое наклонение употребить¹⁴. Повествование, напри-

¹² Честь за этот прекрасное выражение принадлежит д-ру Холлу Харрису.

¹³ Из этого общего определения конечно же существуют исключения. Условные предложения первого класса предполагают *аргументацию* на основе достоверности (то есть, “если X” означает: “предположим как аргумент, что X истинно”). Но в данном случае частица *εἰ* оказывает влияние на наклонение, эта комбинация придает предложению его особый аромат.

¹⁴ С этим не согласен Портер: “Выбор отношения [наклонения] в греческом языке, возможно, второй по важности семантический выбор говорящего при отборе глагольных элементов после вида” (Porter, *Idioms*, 50). Хотя существует определенное пересечение в употреблении наклонений (например: условные предложения первого и третьего класса [изъявительное и сослагательное], побудительные предложения [повелительное, сослагательное, будущее время изъявительного]), в большинстве случаев выбор уже во многом предопределен другими факторами (такими как грамматическое время в побудительных предложениях, выражение цели в придаточных предложениях с *ἵνα*). (Более того, даже в побудительных предложениях выбор сослагательного наклонения вместо повелительного, видимо, произволен или просто обусловлен стилистикой, так как не заметно никакой действительной разницы). В общем, похоже, что говорящий обладает большей свободой в отношении выбора *залога*, чем наклонения.

мер, почти всегда требует изъявительного наклонения. С другой стороны, когда рассматривается потенциальное действие, определенные наклонения (изъявительное и в значительной степени желательное) не уместны, если речь идет о чьей-то воле. Но когда потенциальное действие связано с осмыслением, повелительное наклонение (обычно) более не является допустимым вариантом.

- В-четвертых, изъявительное наклонение употребляется гораздо чаще остальных, хотя, возможно, было бы преувеличением назвать его “немаркированным наклонением”¹⁵. Другие факторы существенно ограничивают выбор наклонения в том или ином случае (см. обсуждение выше). Статистика частоты употребления наклонений в Новом Завете такова:

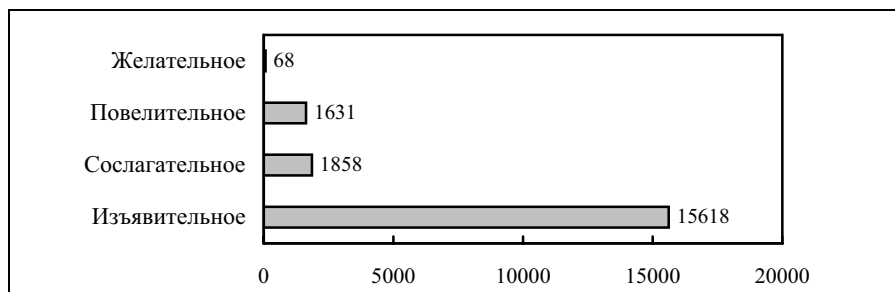


Рис. 44. Частота употребления наклонений в НЗ¹⁶

- В-пятых, даже когда существует выбор, наклонение употребляется не всегда в соответствии со своим основным значением. Например, при молитве, когда произносится благословение (такое как “да благословит тебя Господь...”), фактически, требуется желательное наклонение. Однако это не означает, что говорящий думает о таком благословении, как о менее вероятном, чем если бы было употреблено сослагательное наклонение. Запреты часто выражаются с помощью сослагательного, а не повелительного наклонения. Но это не означает, будто говорящий считает, что на них обратили бы больше внимания, чем если бы он употребил повелительное наклонение. Также повелительное наклонение иногда употребляется в условных предложениях (например, в Ин. 2:19 Иисус говорит: “Разрушьте храм сей, и Я в три дня воздвигну его”), но это не означает, что говорящий воспринимает исполнение такого условия как менее возможное. К тому же, поскольку в эллинистическую эпоху желательное наклонение умирало, сослагательное посягнуло на его владения (см. обсуждение ниже). Поэтому даже там, где очень хорошо подошло бы желательное наклонение, часто встречается сослагательное просто потому, что для автора было удобнее использовать эту форму. Так что употребление сослагательного на-

¹⁵ С этим не согласны Robertson, *Grammar*, 915; Porter, *Idioms*, 51.

¹⁶ Подсчет основан на тексте UBSGNT³, как он размечен в *acCordance*. Существует определенное сомнение по поводу анализа некоторых слов (например: являются ли некоторые глаголы второго лица множественного числа формами изъявительного или сослагательного наклонения, должны ли некоторые формы, такие как δόη, рассматриваться как желательное [δόη] или как сослагательное [δόη] наклонение); более того, сам текст не везде является точно известным. Но общие пропорции и контуры не зависят от таких нюансов.

клонения не обязательно подразумевает, что говорящий рассматривал событие, как имеющее большую вероятность, чем если бы он употребил желательное наклонение. С другой стороны, сослагательное наклонение (фактически) обязательно после *ἵνα*, но это не всегда означает, что говорящий рассматривает указанное событие как всего лишь вероятное.

Экзегетическая значимость последнего момента заключается в том, что наклонение особенно нуждается, чтобы его рассматривали в свете других элементов, таких как лексические, контекстуальные или иные грамматические особенности текста. Просто, опасно утверждать, что то или иное наклонение не подверглось влиянию других элементов языка. К счастью, семантические ситуации для большинства способов употребления наклонений обычно различаются. Это означает, что доля спорных текстов, выпавших на долю наклонений, меньше, чем в случае многих других морфосинтаксических категорий.

В. Категории наклонений

Эта глава описывает только основные категории употребления. Для детального изучения см., прежде всего, соответствующий материал в Burton, *Moods and Tenses*; Robertson, *Grammar*; Moulton, *Prolegomena*.

I. Изъявительное наклонение

А. Определение

В общем, изъявительное наклонение является наклонением утверждения или *преподнесения чего-то как реального*. Не правильно было бы сказать, что это наклонение действительности или реальности. Речь идет о способе представления (то есть изъявительное наклонение может *представлять* что-то как действительное или реальное, хотя говорящий может и не верить в это). Назвать изъявительное наклонением действительности или реальности – это подразумевать, что (1) никто не может лгать в изъявительном наклонении (но ср. Деян. 6:13), (2) никто не может ошибаться в изъявительном наклонении (но ср. Лук. 7:39). Так что корректнее утверждать, что изъявительное является наклонением утверждения или *преподнесения чего-то как реального*.

Б. Частные способы употребления

⇒ 1. Повествовательное изъявительное наклонение

а) Определение

Изъявительное наклонение регулярно употребляется, чтобы *преподнести* некое утверждение как безусловное (или независимое). Это самый распространенный способ употребления.

б) Примеры

Мар. 4:3	ἐξῆλθεν ὁ σπείρων σπεῖραι вышел сеять сеять
Ин. 1:1	Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος В начале было Слово
Деян. 6:8	Στέφανος... ἐποίει τέρατα καὶ σημεῖα μεγάλα ἐν τῷ λαῷ Стефан... творил чудеса и знамения великие в народе
Рим. 3:21	χωρὶς νόμου δικαιοσύνη θεοῦ πεφανερώται помимо закона праведность Божья явлена
Фил. 4:19	ὁ θεός μου πληρώσει πᾶσαν χρείαν ὑμῶν ¹⁷ Бог мой восполнит всякую нужду вашу
1 Пет. 4:7	πάντων δὲ τὸ τέλος ἤγγικεν конец же всему близок

См. также Деян. 27:4; Фил. 3:20; Евр. 1:2; Иак. 2:18; 2 Пет. 1:21; 1 Ин. 3:6; Откр. 1:6.

⇒ 2. Вопросительное изъявительное наклонение

а) Определение

Изъявительное наклонение может употребляться в вопросе. Такой вопрос *предполагает*, что будет сделано *утверждение*, то есть, в ответе ожидается повествовательное изъявительное наклонение. (Это отличается от вопроса с сослагательным наклонением, который задается в отношении морального долженствования, обязанностей или возможности чего-либо). Вопросительное изъявительное наклонение обычно подразумевает желание получить информацию. Другими словами, спрашивается не “как” или “почему”, но “что”¹⁸.

Часто с изъявительным наклонением употребляется вопросительная частица, особенно для того, чтобы отличить данное употребление от повествовательного изъявительного наклонения¹⁹. Вопросительное изъявительное наклонение является распространенной категорией, хотя изъявительное наклонение *будущего времени* обычно не используется подобным образом (см. ниже “Совещательное сослагательное наклонение”)²⁰.

б) Примеры

Мат. 27:11	σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Ты есть царь Иудейский?
------------	--

¹⁷ Желательное наклонение πληρώσαι встречается в некоторых манускриптах, например: D* F G Ψ 075 33 69 81 1739 1881 1962 *et alii*.

¹⁸ Это не исключает риторического употребления вопросов. Нередко никакого ответа не ожидается (см., например, Иак. 2:4; Откр. 7:13-14).

¹⁹ Robertson, *Grammar*, 915-16. Робертсон приводит 1 Кор. 1:13 и Рим. 8:33-34 в качестве потенциально непонятных текстов.

²⁰ Но ср. Мар. 13:4.

- Ин. 1:38 λέγει αὐτοῖς, Τί **ζητεῖτε**; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ραββί... ποῦ **μένεις**;
Он говорит им: “Что вы **ищите**?” Они же сказали Ему: “Равви... где ты **пребываешь**?”
- Ин. 11:26 πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα. **πιστεύεις** τοῦτο;
Всякий живущий и верующий в меня не умрет. **Веришь** ли этому?
- Рим. 11:2 οὐκ **οἴδατε**... τί **λέγει** ἡ γραφή;
Разве вы не **знаете**... что **говорит** Писание?
Здесь вопрос в вопросе. Так что ожидается утверждение в утверждении: “Вы действительно знаете, что Писание говорит:...”
- Иак. 2:5 οὐχ ὁ θεὸς **ἐξελέξατο** τοὺς πτωχοὺς τῷ κόσμῳ πλουσίους ἐν πίστει;
Разве Бог не **избрал** бедных в мире [стать] богатыми в вере?
- См. также Мат. 16:13; 21:25; 27:23; Мар. 8:23; 15:2; Деян. 12:18 (косвенный вопрос); Ин. 9:17; Рим. 2:21-23; 1 Кор. 1:13; Иак. 2:7; Откр. 7:13.

⇒ 3. Условное изъявительное наклонение

а) Определение

Речь идет об употреблении изъявительного наклонения в протазисе условного предложения. Условный элемент делается явным с помощью частицы εἰ. Это относительно распространенный способ использования изъявительного наклонения; он гораздо чаще встречается в условных предложениях первого класса (более 300 случаев), чем второго (менее 50 примеров).

Условие первого класса подразумевает *допущение истинности ради аргументации*, тогда как условие второго класса подразумевает *допущение неистинности ради аргументации*²¹.

б) Примеры

Первые два примера – условия второго класса, остальные три – первого.

- Ин. 5:46 εἰ **ἐπιστεύετε** Μωϋσεῖ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί
Если бы **вы верили** Моисею, то верили бы и Мне
Условие второго класса предполагает неистинность утверждения. Идея такова: “Если бы вы верили Моисею (но вы не верите)...”
- 1 Кор. 2:8 εἰ **ἔγνωσαν**, οὐκ ἂν τὸν κύριον τῆς δόξης ἐσταύρωσαν.
Если бы **они познали**, они бы не распяли Господа славы.
- Мат. 12:27 εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ **ἐκβάλλω** τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν;
Если Я Вельзевулом **изгоняю** бесов, то кем сын ваши их изгоняют?
Условие первого класса допускает истинность утверждения ради аргументации, но это *не* обязательно означает, что сам говорящий уверен в его истинности. Значение в данном стихе таково: “Если Я Вельзевулом изгоняю бесов

²¹ Детальное обсуждение см. в главе, посвященной условным предложениям.

(и давайте для дальнейших рассуждений предположим, что это правда), то кем сыны ваши их изгоняют?”

1 Кор. 15:44 εἰ ἔστιν σῶμα ψυχικόν, ἔστιν καὶ πνευματικόν

Если **есть** физическое тело, есть также и духовное [тело].

Откр. 20:15 εἴ τις οὐχ εὗρέθη ἐν τῇ βίβλῳ τῆς ζωῆς γεγραμμένος, ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός

Если кто-нибудь не **был найден** записанным в книге жизни, он был брошен в озеро огненное.

См. также Мат. 23:30 (второй класс); Лук. 4:9 (первый класс); 6:32 (первый); Деян. 16:15 (первый); Рим. 2:17 (первый); 9:29 (второй); Гал. 2:18 (первый); 1 Фес. 4:14 (первый); Евр. 4:8 (второй); Иак. 2:11; 2 Ин. 10 (первый); Откр. 13:9 (первый).

⇒ 4. Потенциальное изъявительное наклонение

а) Определение

Изъявительное наклонение употребляется с глаголами долженствования, хотения, желания, за которыми следует инфинитив. Природа глагола, а не изъявительное наклонение приводит к тому, что данная конструкция по своей семантике выглядит как потенциальное наклонение. Такой способ употребления достаточно распространен.

В частности, с инфинитивом употребляются глаголы, указывающие на долженствование (например: ὀφείλω, δεῖ) и хотение или желание (например: βούλομαι, θέλω). Они *лексически* ограничивают смысл утверждения, превращая его в заявление о потенциальном действии. Важно понять, что обычное значение изъявительного наклонения при этом не отменяется, просто утверждение касается желаний, а не действий. Так что данный способ употребления, на самом деле, является подкатегорией повествовательного изъявительного наклонения²².

б) Примеры

Лук. 11:42 ταῦτα ἔδει ποιῆσαι

Это **надлежит** исполнить.

Деян. 4:12 οὐδὲ ὄνομά ἐστιν ἕτερον ὑπὸ τὸν οὐρανὸν τὸ δεδομένον ἐν ἀνθρώποις ἐν ᾧ **δεῖ** σωθῆναι ἡμᾶς

Под небом нет и иного имени, данного людям, которым **надлежит** нам быть спасенными.

1 Кор. 11:7 ἀνὴρ οὐκ **ὀφείλει** κατακαλύπτεσθαι τὴν κεφαλὴν

мужчина не **должен** покрывать свою голову

1 Тим. 2:8 **βούλομαι** προσεύχεσθαι τοὺς ἄνδρας

я желаю, чтобы мужчины молились

²² Однако в случае с имперфектом часто может подразумеваться лишь тенденция к возникновению желания; см., например, Рим. 9:3.

Откр. 2:21 ἔδωκα αὐτῇ χρόνον ἵνα μετανοήσῃ, καὶ οὐ θέλει μετανοῆσαι²³
Я дал ей время, чтобы она покаялась, но она не **хочет** покаяться.

См. также Мат. 2:18 (θέλω); Деян. 5:28 (βούλομαι); Рим. 15:1 (ὀφείλω); 1 Кор. 11:10 (ὀφείλω); Иуд. 5 (βούλομαι); Откр. 11:5 (θέλω; здесь – в условном предложении первого класса).

5. Когортативное изъявительное наклонение (или т.н. повелительное или волеизъявительное)

Будущее время изъявительного наклонения иногда употребляется как повеление, почти всегда в цитатах из Ветхого Завета (следствие буквального перевода с еврейского языка)²⁴. Однако изредка эта категория встречалась и в классическом греческом языке. Вне Евангелия от Матфея данный способ употребления редок²⁵. Такое повеление довольно эмфатично, что связано с объединением природы изъявительного наклонения и будущего времени. “Это не более мягкое или более деликатное повеление. Предсказание может подразумевать неотразимую силу или холодное безразличие, принуждение или уступку”²⁶.

Мат. 19:18 οὐ φονεύσεις, οὐ μοιχεύσεις, οὐ κλέψεις, οὐ ψευδομαρτυρήσεις
Не **убивай**, не **прелюбодействуй**, не **кради**, не **лжесвидетельствуй**
Параллельные тексты в Мар. 10:19 и Лук. 18:20 содержат аористы сослагательного наклонения после μή, т.е. сослагательное наклонение запрета.

Мат. 6:5 οὐκ ἔσεσθε ὡς οἱ ὑποκριταί²⁷
не **будьте** как лицемеры
Это пример когортативного изъявительного наклонения, содержащегося не в ветхозаветной цитате.

1 Пет. 1:16 ἅγιοι ἔσεσθε, ὅτι ἐγὼ ἅγιός εἰμι²⁸
будьте святы, потому что Я свят

См. также Мат. 4:7, 10; 5:21, 27, 33, 43, 48; 21:3; 22:37, 39; Мар. 9:35; Рим. 7:7; 13:9; Гал. 5:14.

⇒ 6. Изъявительное наклонение с ὅτι

Изъявительное наклонение встречается как в независимых предложениях, так и в зависимых придаточных предложениях. Одним из наиболее распространенных и сложных видов придаточных предложений, содержащих изъявительное наклонение, являются предложения с ὅτι.

Формально, приведенные здесь подкатегории связаны не с синтаксисом собственно изъявительного наклонения, а с функциями придаточных предложений с

²³ Вместо οὐ θέλει некоторые манускрипты (а именно: A 1626 2070) содержат οὐκ ἠθέλησεν.

²⁴ См. также обсуждение в главе, посвященной будущему времени.

²⁵ См. краткое осуждение в BDF, 183 (§362).

²⁶ Gildersleeve, *Classical Greek*, 1.116 (§269).

²⁷ Многочисленные манускрипты содержат здесь ἔσθι, текстологический вариант, который, тем не менее, не влияет на обсуждаемый грамматический вопрос.

²⁸ Некоторые манускрипты содержат γένεσθε вместо ἔσεσθε (например: K P 049 1 323 1241 1739), тогда как большинство манускриптов содержит γίνεσθε.

ὅτι (+ изъявит. накл.). Но изъявительное наклонение столь часто встречается после ὅτι, что описание этой конструкции здесь оправдано. Существуют три широкие группы: субстантивные, изъяяснительные и причинные предложения²⁹.

а) Субстантивные придаточные предложения с ὅτι

“Ὅτι + изъявительное наклонение” часто играет роль субстантива. Это называют номинативным, смысловым или иногда повествовательным придаточным предложением (хотя мы предпочитаем употреблять последний термин в отношении косвенной речи). В таких случаях ὅτι обычно переводится союзом “что”. Подобно существительному, предложение с ὅτι может выступать в роли подлежащего, прямого дополнения или приложения к другому существительному.

Для того чтобы показать субстантивную функцию придаточных предложений, в нижеприведенных примерах они заключены в скобки. Если вы предполагаете, что некое придаточное предложение с ὅτι является субстантивным, замените все это предложение местоимением. Если такая замена имеет смысл, предложение с ὅτι, скорее всего, субстантивное. Какую роль такое местоимение играло бы в предложении? Ваш ответ скажет вам, какой член предложения заменен придаточным предложением с ὅτι.

1) Придаточное предложение подлежащее

Иногда придаточное предложение с ὅτι выступает в роли подлежащего.

Мар. 4:38 οὐ μέλει σοι [ὅτι ἀπολλύμεθα];

Разве [что мы **погибаем**] не заботит Тебя?

Ин. 9:32 ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἤκούσθη [ὅτι ἠνέφξεν τις ὀφθαλμοὺς τυφλοῦ γεγεννημένου]

[Что кто-то **открыл** глаза слепорожденному] не было слышно от века³⁰.

Деян. 4:16 [ὅτι γνωστὸν σημεῖον γέγονεν δι' αὐτῶν] πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ φανερόν

[Что ими **было совершено** замечательное знамение] явно всем живущим в Иерусалиме.

См. также Ин. 8:17 (возможно).

2) Придаточное предложение прямое дополнение

Придаточные предложения дополнения распадаются на три подкатегории, две последние особенно распространены в Новом Завете: собственно прямое дополнение, прямая речь, косвенная речь. Не всегда их легко разграничить. С греческой точки зрения они, несомненно, во многом пересекались. Однако в период койне, с присущим ему

²⁹ Обсуждаемые здесь категории охватывают большинство случаев употребления предложений с “ὅτι + изъявительное наклонение”. Остальные см. в BAGD, 588-89.

³⁰ Эту конструкцию можно рассматривать как сохраненное дополнение в винительном падеже после глагола в страдательном залоге.

стремлением к ясности, употребление прямой речи стало возрастать, хотя косвенная речь все еще встречалась чаще.

(а) Собственно придаточное предложение прямое дополнение

Иногда придаточное предложение с ὅτι выступает в роли прямого дополнения переходного глагола, не являющегося глаголом, связанным с восприятием (таким как глаголы говорения, слушания, видения). Некоторые из возможных примеров спорны.

Лук. 20:37 [ὅτι ἐγείρονται οἱ νεκροί], καὶ Μωϋσῆς ἐμήνυσεν
даже Моисей показал [что мертвые **воскресают**]

Это также может быть придаточным предложением косвенной речи.

Ин. 3:33 ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν ἐσφράγισεν [ὅτι ὁ θεὸς ἀληθὴς **ἐστιν**]
Принявший Его свидетельство запечатлел [что Бог истинен].

Откр. 2:4 ἔχω κατὰ σοῦ [ὅτι τὴν ἀγάπην σου τὴν πρώτην **ἄφηκες**]
Я имею против тебя [что ты **оставил** свою первую любовь].

См. также Лук. 10:20⁶; Откр. 2:20.

(б) Прямая речь (или т.н. ὅτι *recitativum*³¹)

(1) Определение

Речь идет об особом употреблении придаточного предложения дополнения после глаголов, связанных с восприятием. Это было весьма распространенным способом употребления придаточных предложений с ὅτι в эллинистическую эпоху. При прямой речи ὅτι не переводится, вместо этого следует использовать двоеточие и кавычки.

(2) Пояснение

Следует помнить, что использование вместо ὅτι кавычек — это современный способ представлять такие конструкции. Не стоит предполагать, что таким образом передается дословная цитата. Некоторые предложения можно также рассматривать и как косвенную речь, но это возможно, только если *лицо* глагола в придаточном предложении соответствует лицу прямой речи (см. обсуждение ниже).

(3) Примеры

Лук. 15:2 διεγόγγυζον οἱ τε Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς λέγοντες [ὅτι οὗτος
ἀμαρτωλοὺς **προσδέχεται** καὶ **συνεσθίει** αὐτοῖς].

И роптали фарисеи и книжники, говоря: [“Он **принимает** грешников и **ест** с ними”].

Ин. 6:42 πῶς νῦν λέγει [ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ **καταβέβηκα**];

Как же Он говорит: [“Я **сошел** с небес”]?

³¹ *Recitativum* – лат.: “относящийся к произнесению” (прим. перев.).

Ин. 4:17 ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν αὐτῷ οὐκ ἔχω ἄνδρα. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· καλῶς εἶπας [ὅτι ἄνδρα οὐκ ἔχω]

Ответила женщина и сказала: “Я не имею мужа”. Говорит ей Иисус: “Хорошо ты сказала: [‘Мужа **я** не **имею**’]”.

Здесь Иисус цитирует слова женщины, но порядок слов обратный. Однако изменение порядка слов не превращает данное предложение в косвенную речь, для этого потребовалось бы согласование лица главного глагола (εἶπας) и глагола придаточного предложения (вместо ἔχω пришлось бы использовать ἔχεις), и тогда бы было: “Хорошо ты сказала, *что ты не имеешь мужа*”.

Изменение порядка слов создает особый риторический эффект: помещение ἄνδρα на первое место приводит к тому, что подчеркивается, чего именно не имеет женщина (“Мужа я не имею”). Это как если бы Иисус сказал: “Женщина, ты совершенно права: *кто-то* у тебя дома есть, но он не твой муж!” Следующий стих показывает, что это действительно та причина, по которой порядок слов был изменен (“Ибо было у тебя пять мужей, и тот, который у тебя теперь, тебе не муж. Это ты истину сказала”).

Иногда студенты чувствуют смущение, называя данное придаточное предложение прямой речью, потому что у них неправильное представление от том, как используется прямая речь. По большей части, древние писатели и ораторы не заботились о точной передаче слов. Они не писали магистерские диссертации, дословная точность не всегда обладала для них высокой ценностью (хотя они обычно старались верно передать идеи). Это также хорошо видно и в Новом Завете: например, обратите внимание на то, как различные авторы цитируют Ветхий Завет, или как авторы синоптических Евангелий воспроизводят высказывания Иисуса, или даже как Иоанн Креститель цитирует свои собственные слова (Ин. 1:15, 30).

То чувство дискомфорта, которое испытывают многие студенты в отношении подобных текстов, разделялось и святыми, жившими до них. Переписчики двух древнейших унциальных манускриптов, **ℵ** и **D**, определенно считали, что что-то искажено, так что они поменяли порядок слов. Но они не изменили слова Иисуса, они поменяли слова женщины. Это как если бы они заявили: “Иисус не цитировал ее неправильно, это она сперва сказала неправильно!”³²

См. также Мат. 2:23 (возможно); 4:6; 16:7; 19:8; Мар. 1:15, 37; 3:28; 5:23; Ин. 1:20; 8:33; Рим. 3:10; 2 Кор. 6:16; Евр. 11:18; Иуд. 18; Откр. 18:7 (второе ὅτι).

(в) Косвенная речь (или т.н. повествовательное придаточное предложение с ὅτι)

(1) Определение

Речь идет об особом употреблении придаточного предложения дополнения после глаголов, связанных с восприятием. Предложение с ὅτι содержит *пересказ речи* или *мысли*, а не прямую речь. Это очень распространенный способ употребле-

³² Некоторые манускрипты также заменяют ἔχω в высказывании Иисуса на ἔχεις (**ℵ** C* D L *raici*); большинство манускриптов Италы сохраняют первое лицо у обоих глаголов, меняя порядок слов в речи женщины. Помимо прочего, это иллюстрирует, что ранние переписчики (даже не византийские) осуществляли свои обязанности исходя из благочестивых мотивов. Обвинение Дина Бургона, что пять великих унциалов (**ℵ** A B C D) были побочным продуктом ереси, наталкивается на это свидетельство.

ния придаточных предложений с ὅτι. Когда ὅτι вводит косвенную речь, его следует переводить союзом “что”.

(2) Пояснение/семантика

Подобно прямой речи, косвенная следует после глаголов, связанных с восприятием (то есть глаголов говорения, мышления, верования, знания, видения, слушания). О ней можно думать, как о преобразовании первоначального высказывания или мысли в косвенную форму. Но необходимы два предостережения.

Во-первых, *во многих случаях не существует первоначального утверждения, нуждающегося в преобразовании*. Например, для выражения “когда апостолы услышали, что Самария приняла Слово Божье” (ἀκούσαντες οἱ... ἀπόστολοι ὅτι δέδεκται ἡ Σαμάρεια τὸν λόγον τοῦ θεοῦ [Деян. 8:14]), не обязательно формулировать прямое утверждение: “Самаряне приняли слово Божье”. Лука *обобщает* услышанное. И когда самарянская женщина говорит Иисусу: “Я вижу, *что* Ты – пророк” (θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ [Ин. 4:19]), нет нужды формулировать первоначальное утверждение (“Ты – пророк”), *предшествующее* косвенной речи. В Мат. 2:16 (“тогда Ирод, увидев, *что* он обманут волхвами” [Ἡρῴδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων]) мы не должны предполагать, что были первоначальные слова: “Я обманут волхвами”. Так что косвенную речь не стоит воспринимать так, будто она всегда основана на прямой речи³³.

Во-вторых, существует несколько предложений, которые можно рассматривать или как прямую, или как косвенную речь. Неопределенность появляется, когда лицо глагола в придаточном предложении совпадает с лицом прямой речи. Так, например, в Ин. 4:35: οὐχ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἔτι τετράμηνός ἐστιν καὶ ὁ θερισμός ἔρχεται; (“Не говорите ли вы: ‘Еще четыре месяца и жатва наступит?’” *или* “Не говорите ли вы, *что* еще четыре месяца и жатва наступит?”). В большинстве случаев разница, конечно же, весьма мала. И, опять таки, мы должны помнить, что древние авторы не мыслили в терминах точного цитирования.

(3) Времена в косвенной речи

Вообще говоря, времена греческих (и русских) глаголов в косвенной речи *сохраняются* такими же, как и в прямой³⁴.

³³ На самом деле, термин “косвенная речь” в чем-то неверный. Возможно, следовало бы использовать что-то типа: “воспринятая формулировка”, “обобщенное описание представления” или т. п. (Собственно) косвенная речь была бы подкатегорией в этой большой категории.

³⁴ Из этого общего правила существуют исключения, особенно в случае имперфекта, стоящего вместо настоящего времени. См. Burton, *Moods and Tenses*, 130-42 (§334-56).

(4) Примеры

Мат. 2:23 πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν [ὅτι Ναζωραῖος **κληθήσεται**] дабы исполнилось оказанное чрез пророков [*что Он будет назван Назореем*]

Хотя обычно считается, что данный текст содержит прямую речь, столь же легко это можно рассматривать и как косвенную речь. Такой подход позволяет обойти проблему ветхозаветной цитаты (а именно, о каком конкретном тексте думал евангелист?). См. также Деян. 6:14 как пример косвенной речи, содержащей будущее время изъявительного наклонения.

Мат. 5:17 μὴ νομίσητε [ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφῆτας] Не думайте [*что Я пришел разрушить закон или пророков*].

Это выражение обобщает представления противников Иисуса. Предполагаемая прямая речь могла бы быть такой: “Он пришел, чтобы разрушить закон”.

Мар. 2:1 ἤκούσθη [ὅτι ἐν οἴκῳ **ἐστίν**] Стало слышно [*что Он в доме*].

Обратите внимание, что хотя глагол-связка ἐστίν стоит здесь в настоящем времени, это *не* историческое настоящее время. Семантика исторического настоящего полностью отличается от настоящего времени, сохраненного в косвенной речи. В частности, глагол εἰμί не встречается в историческом настоящем в Новом Завете или, возможно, в греческой литературе вообще.

Ин. 4:1 ὡς ἔγνων ὁ Ἰησοῦς [ὅτι ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι [ὅτι Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς **ποιεῖ** καὶ **βαπτίζει** ἢ Ἰωάννης]] когда узнал Иисус [*что фарисеи слышали, что Иисус производит и крестит больше учеников, чем Иоанн*]

Этот текст содержит косвенную речь, встроенную в *другую* косвенную речь. Опять таки, важно отличать историческое настоящее от настоящего времени, сохраненного в косвенной речи. Прежде всего, историческое настоящее является “плоским” в отношении вида глагола и переводятся как аорист. Но ποιεῖ и βαπτίζει естественным образом переводятся настоящим временем.

Ин. 5:15 ὁ ἄνθρωπος ἀνήγγειλεν τοῖς Ἰουδαίοις [ὅτι Ἰησοῦς **ἐστίν** ὁ ποιήσας αὐτὸν ὑγιῇ] Человек сообщил Иудеям [*что Иисус – тот, кто сделал его здоровым*].

Деян. 4:13 θεωροῦντες τὴν τοῦ Πέτρου παρρησίαν καὶ Ἰωάννου καὶ καταλαβόμενοι [ὅτι ἄνθρωποι ἀγράμματοί **εἰσιν** καὶ ἰδιῶται], ἐθαύμαζον ἐπεγίνωσκόν τε αὐτοὺς [ὅτι σὺν τῷ Ἰησοῦ **ἦσαν**] Видя дерзновение Петра и Иоанна, и поняв [*что они* люди некнижные и простецы], удивлялись и признавали их [*что они были с Иисусом*].

См. также Мат. 2:16; 5:17, 21, 33; Лук. 8:47; 17:15; Ин. 6:22; 11:27; Деян. 8:14; Флмн. 21; 1 Ин. 2:18; Откр. 12:13.

3) Придаточное предложение приложение [(а именно) что]

(а) Определение и ключ к определению

Нередко придаточное предложение с ὅτι стоит в приложении к существительному, местоимению или другому субстантиву. При этом хорошо подходит перевод ὅτι словами “а именно, что” (хотя “что” также подойдет). Другой способ проверить, является ли предложение с ὅτι приложением, это попытаться *подставить*

придаточное предложение вместо его анитедента (в этом случае ὅτι переводится просто как “что”). Этим данная категория отличается от изъяснительного предложения с ὅτι, которое нельзя подставить вместо анитедента.

Рассматриваемая категория обычно встречается в приложении к указательному местоимению τοῦτο в таких выражениях как: “Я говорю тебе *это, а именно, что...*” или т.п. Как таковое, местоимение является катафорическим или пролептическим, так как его содержание раскрывается в том, что следует далее, а не в том, что предшествует.

(б) Примеры

- Лук. 10:20 ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε [ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται]
 Этому не радуйтесь [*а именно, что* духи вам **повинуются**].
 Придаточное предложение с ὅτι стоит в приложении к ἐν τούτῳ. Оно полностью может заменить свой антедент (“Не радуйтесь, что духи вам повинуются”), как это и сделано во второй половине стиха.
- Ин. 3:19 αὕτη ἐστὶν ἡ κρίσις [ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς]
 Это есть суд [*а именно, что* свет **пришел** в мир, и [*что*] **возлюбили** люди больше тьму, чем свет]
 Здесь антедент – αὕτη; предложение с ὅτι может его заменить: “Суд – это что свет пришел...”
- Рим. 6:6 τοῦτο γινώσκοντες [ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος **συνεσταυρώθη**]
 зная это [*а именно, что* наш ветхий человек **был сораспят**]
- Фил. 1:6 πεποιθὼς αὐτὸ τοῦτο, [ὅτι ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν **ἐπιτελέσει** ἄχρι ἡμέρας Χριστοῦ Ἰησοῦ]
 будучи уверен в этом самом [*а именно, что* начавший в вас доброе дело **будет совершать** его до дня Иисуса Христа]
- Откр. 2:14 ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα [ὅτι **ἔχεις** ἐκεῖ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν Βαλαάμ]
 Я имею немного против тебя [*а именно, что у тебя есть* держащиеся учения Валаамова].
 Это необычный пример антедента, являющегося субстантивированным прилагательным.

См. также Ин. 5:28; 9:30; 21:23; Деян. 20:38; 24:14; 1 Кор. 1:12; 15:50; 2 Кор. 5:14; 10:11; Еф. 5:5; 2 Фес. 3:10; 1 Тим. 1:9; 2 Тим. 3:1; 2 Пет. 1:20; 1 Ин. 1:5; Откр. 2:6, 14.

б) Изяснительные придаточные предложения с ὅτι

Иногда придаточное предложение с ὅτι употребляется изяснительно. То есть, оно *объясняет*, *проясняет* или *дополняет* предыдущее слово или фразу. Это похоже на приложение, за исключением того, что изяснительное предложение с ὅτι: (1) не выделяет или именуется, но вместо этого объясняет антедент; (2) не может замещать свой антедент; (3) может объяснять (или дополнять) не только субстантив. В некоторых случаях (особенно после субстантива) использование в переводе выражения

“в том смысле, что” или т. п. помогает передать изъяснительное значение придаточного предложения с ὅτι. Однако многие примеры можно рассматривать и как приложение, и как изъяснение (хотя приложения встречаются чаще, чем изъяснения).

- Лук. 2:49 εἶπεν πρὸς αὐτοὺς τί [ὅτι ἐζητεῖτέ με];³⁵
Он сказал им: “Как это [*что вы искали* Меня]?”
- Лук. 8:25 τίς οὗτός ἐστιν [ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ];
Кто этот человек [*что Он повелевает* ветру и морю, и *они повинуются* Ему]?
- Рим. 5:8 συνίστησιν τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς ἡμᾶς ὁ θεός, [ὅτι ἔτι ἀμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανεν]
Бог доказывает свою любовь к нам [*в том смысле, что* когда мы были еще грешниками, Христос *умер* за нас]

См. также Мат. 8:27; Лук. 12:24; Ин. 2:18; 14:22; 1 Кор. 1:4-5.

в) Причинные (наречные) придаточные предложения с ὅτι [*потому что*]

1) Определение

Довольно часто ὅτι вводит придаточное предложение причины. В таких случаях его следует переводить союзом “потому что” или “так как”. Важно отличать эту категорию от косвенной речи, хотя во многих контекстах возможна некоторая неопределенность³⁶. Здесь нужно задать вопрос: указывает ли данное предложение *содержимое* (косвенная речь) или *причину* (причинное) того, что ему предшествует?

2) Примеры

- Мат. 5:3 μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
Блаженны нищие духом, *потому что* их *есть* Царство Небесное.
- Деян. 10:38 ὃς διῆλθεν εὐεργετῶν καὶ ἰώμενος πάντας τοὺς καταδυναστευομένους ὑπὸ τοῦ διαβόλου, ὅτι ὁ θεὸς ἦν μετ’ αὐτοῦ
Который ходил, благотворя и исцеляя всех угнетаемых дьяволом, *потому что* Бог *был* с Ним
- Еф. 4:25 λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος μετὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ, ὅτι ἐσμὲν ἀλλήλων μέλη
Говорите истину каждый ближнему своему, *потому что* *мы* члены друг другу.

³⁵ Ⲁ* W Δ 161 346 828 et pauci содержат ζητεῖτε.

³⁶ Единственный вариант, при котором может возникнуть путаница, это когда глагол в главном предложении является относящимся к восприятию и *переходным* (поскольку предложение косвенной речи является прямым дополнением после глагола восприятия).

Откр. 3:10 ὅτι ἐτήρησας τὸν λόγον τῆς ὑπομονῆς μου, καγὼ σε τηρήσω ἐκ τῆς ὥρας τοῦ πειρασμοῦ
 Так как **ты сохранил** слово терпения Моего, то и Я сохраню тебя от години искушения.

Ин. 4:27 ἐπὶ τούτῳ ἦλθαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἐθαύμαζον ὅτι μετὰ γυναικὸς ἐλάλει
 Тут пришли ученики Его и удивлялись, *потому что* Он **говорил** с женщиной.

Большинство английских переводов интерпретируют это как косвенную речь: “Тут пришли ученики Его и удивлялись, *что* Он **говорил** с женщиной”. Оба перевода возможны³⁷, но в пользу причинного ὅτι может склонить тот факт, что так как диалог между Иисусом и женщиной все еще продолжался, когда вернулись ученики, в косвенной речи мы бы скорее ожидали увидеть глагол в настоящем времени, а не в имперфекте (ἐλάλει)³⁸. Поэтому лучше перевести ὅτι как “потому что”.

См. также Мат. 5:7, 8, 9; Мар. 4:29; 5:9; Лук. 2:30; 6:20; Ин. 1:17; Деян. 1:5; 4:21; 1 Кор. 3:13; Гал. 4:6; 1 Пет. 2:15; Откр. 17:14; 22:5.

II. Сослагательное наклонение

А. Определение

1. Общее определение

Сослагательное является самым часто встречающимся косвенным наклонением в Новом Завете. В общем можно сказать, что сослагательное наклонение *предподносит глагольное действие (или состояние) как неопределенное, но вероятное*. Неправильно было бы назвать его наклонением неопределенности, поскольку желательное наклонение также представляет действие как неопределенное. Скорее, лучше было бы назвать его наклонением *вероятности*, чтобы отличить от желательного наклонения. Но, в свете особенностей употребления данного наклонения в Новом Завете, это определение все еще слишком упрощенное.

2. Подробное описание

Сослагательное наклонение включает в себя множество нюансов. Его адекватное описание, особенно в эллинистическую эпоху, требует рассмотрения большего количества деталей, чем просто вопроса о вероятности. Лучше всего его обсуждать в сравнении с другими потенциальными наклонениями, желательным и повелительным.

³⁷ Если это косвенная речь, ἐθαύμαζον является переходным глаголом; если это придаточное предложение причины, он не переходный.

³⁸ Однако иногда имперфект в косвенной речи соответствует настоящему времени прямой речи (см., например, Ин. 2:25).

а) Сравнение с желательным наклонением

Описания сослагательного и желательного наклонений в стандартных учебниках по грамматике молчаливо подразумевают, что желательное наклонение все еще цветет пышным цветом в период койне. Но, на самом деле, оно умирает. Причина в том, что оно слишком утонченно для полного понимания людьми, изучающими греческий в качестве второго языка³⁹. Вы можете понять почему: современные студенты также испытывают трудности с тем, чтобы ухватить разницу между этими двумя наклонениями. Например, в таблице, приведенной в начале этой главы, мы описали сослагательное наклонение с помощью слова “возможно”, а желательное с помощью “может быть”. Однако не легко ясно выразить разницу между этими двумя вспомогательными выражениями. В Новом Завете 1858 слов в сослагательном наклонении и менее 70 в желательном – отношение 27:1! Эта простая статистика отражает тот факт, что в эллинистическую эпоху *сослагательное наклонение посягает на способы употребления желательного*. Так что сослагательное наклонение иногда употреблялось для выражения не только вероятности, но и просто *возможности* или даже возможности лишь *гипотетической*. Все это особенно верно в отношении условных предложений (существует около 300 условных предложений третьего класса [в них используется сослагательное наклонение], и нет ни одного полного предложения четвертого класса [в них используется желательное наклонение]).

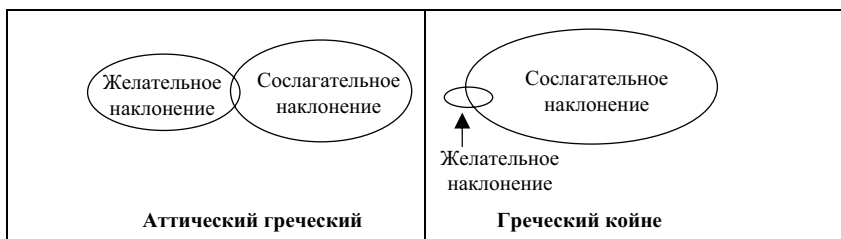


Рис. 45. Семантическое пересечение сослагательного и желательного наклонений

С другой стороны, иногда сослагательное наклонение действует как будущее время изъявительного наклонения. Эти две морфосинтаксические категории действительно довольно похожи (и, возможно, происходят от одного корня⁴⁰). В частности, в зависимых предложениях сослагательное наклонение часто больше похоже на изъявительное, чем на желательное. Когда оно, например, употребляется в придаточном предложении результата, нельзя сказать, что сослагательное наклонение выражает “вероятность”. Так или иначе, описание наклонения с помощью одного слова может быть только вспомогательным, а не окончательным. Только тщатель-

³⁹ Моултон отмечает: “Ни один язык кроме греческого не сохранил сослагательное и желательное наклонения в качестве отдельных и живых элементов речи, и эллинистический греческий позаботился, чтобы удалить эту уникальную особенность” (Moulton, *Prolegomena*, 165).

ное исследование нюансов употребления наклонений приведет к полезно-му для экзегетики осознанию сути вопроса.

б) Сравнение с повелительным наклонением

Как мы отмечали в начале данной главы, наклонения можно рассматривать в свете противопоставления реального и потенциального, осмысления и волеизъявления. Изъявительное наклонение употребляется прежде всего в отношении реального, тогда как косвенные наклонения остаются в сфере потенциального. Более того, повелительное наклонение является основным наклонением волеизъявления. Тем не менее, *сослагательное наклонение также употребляется для волеизъявления* довольно часто (в частности, увещательное сослагательное и сослагательное запрета). Даже в придаточных предложениях (таких как с союзом *ἵνα*), сослагательное наклонение обычно имеет оттенок волеизъявления.

в) Обобщение

Итак, сослагательное наклонение употребляется для грамматикализации *потенциальности*. Обычно речь идет об *осмыслении вероятности*, но также оно возможна и при *осмыслении возможности* (перекрываясь с желательным наклонением) или при *волеизъявлении* (перекрываясь с повелительным наклонением)⁴¹.

Здесь следует добавить, что грамматические времена в сослагательном наклонении, как и в других потенциальных наклонениях, выражают только *вид* действия, но не время. Только в изъявительном наклонении время действия является частью значения грамматического времени.

Б. Частные способы употребления

1. В независимых предложениях

Существует четыре основных способа употребления сослагательного наклонения в независимых предложениях: увещательное, совещательное, усиленного

⁴⁰ Моул (Moule, *Idiom Book*, 21-22) напоминает, что не существует будущего времени сослагательного наклонения, и, что будущее время изъявительного наклонения и аорист сослагательного наклонения являются “взаимоисключающими” формами. Текстологический вариант в 1 Кор. 13:3, *καὶ ὁἷος εἶμι*, хоть и является будущим временем сослагательного наклонения, но это, конечно же, невозможная форма. Будь она обнаружена только в одном источнике, мы бы, возможно, могли рассматривать ее как итацизм. Но как чтение *большинства* византийских минускул, эта форма явно коренится в пост-койне и как таковая является “грамматическим монстром, который не может быть приписан перу Павла” (Metzger, *Textual Commentary* 2, 498). См. также примечания в *BDF*, 15 (§28); Howard, *Accidence*, 219.

⁴¹ У Робертсона (Robertson, *Grammar*, 928-35) имеется в чем-то похожее деление. Он рассматривает сослагательное наклонение, как распадающееся на три общих способа употребления: футуристическое (осмысление возможности), волеизъявительное и совещательное. В его анализе пропущено пересечение между сослагательным и желательным наклонениями.

отрицания и запрета. Первые два обычно встречаются без отрицательных частиц, тогда как последним двум, по определению, они предшествуют. Увещание и запрет апеллируют к воле, совещательность может быть связана с волеизъявлением или осмыслением, усиленное отрицание связано с осмыслением.

⇒ **а) Увещательное сослагательное наклонение (или т.н. волеизъявительное сослагательное) [давайте]**

1) Определение

Сослагательное наклонение часто употребляется для побуждения или повеления себе и своим сотоварищам. Эта категория используется, “чтобы побудить кого-то объединиться с говорящим в следовании тому образу действия, на который он уже решился”⁴². Поскольку не существует повелительного наклонения в первом лице, увещательное сослагательное наклонение употребляется, чтобы сделать примерно то же самое. Так что роль сослагательного наклонения заключается в побуждении для *первого лица мн.ч.* Обычный перевод – “давайте...” (а не “...бы”).

Пять раз первое лицо *единственного* числа также употребляется увещательным образом. Это подобно спрашиванию *разрешения* на осуществление указанного глаголом действия. Такое значение можно передать с помощью слов “давайте я” или “позвольте мне”. Ключ к определению увещания в единственном числе – присутствие ἄφες (“позволь” [аорист повелительного наклонения от ἀφίημι]) или наречия δεῦρο (“ну-ка” или т.п.) предшествующих⁴³ глаголу в сослагательном наклонении⁴⁴.

2) Примеры

- Мар. 4:35 καὶ λέγει αὐτοῖς... **Διέλθωμεν** εἰς τὸ πέραν
И Он сказал им... **“Давайте перейдем** на другую сторону”
- Лук. 6:42 **ἄφες ἐκβάλω** τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου
Позволь мне вынуть соринку, которая в твоём глазу.
- Деян. 4:17 **ἀπειλησώμεθα** αὐτοῖς μηκέτι λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ
Давайте запретим им говорить во имя это.
- Деян. 7:34 δεῦρο **ἀποστείλω** σε εἰς Αἴγυπτον⁴⁵
Давай, **Я пошлю** тебя в Египет
- Рим. 5:1 δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως εἰρήνην **ἔχωμεν** πρὸς τὸν θεόν⁴⁶
Поэтому, будучи оправданы по вере, **давайте иметь** мир с Богом

⁴² Chamberlain, *Exegetical Grammar*, 83.

⁴³ Глагол в сослагательном наклонении должен стоять после, а не до одного из этих слов. В Лук. 17:3, где он стоит перед ἄφες, сослагательное наклонение является условным.

⁴⁴ Робертсон (Robertson, *Grammar*, 931) отмечает, что во всех случаях употребления увещательного сослагательного наклонения в единственном числе есть такое предшествующее слово.

⁴⁵ ἀποστελῶ встречается в Н Р Ψ 33 *Byz et plu.* Приведенный выше текстологический вариант – это целиком alexandrinское и западное чтение (хотя Ⲭ и E содержат итацизм ἀποστίλω).

Этот текстологический вариант часто переводится примерно так: “Давайте наслаждаться миром, который мы имеем”. Но только изредка данный глагол в Новом Завете означает “наслаждаться” (ср. Евр. 11:25), и, возможно, никогда это значение не является основным в сослагательном наклонении⁴⁷. Так что, если сослагательное наклонение действительно стояло в оригинале, значение рассматриваемого стиха, видимо, таково: “Давайте стремиться к миру с Богом”, но это совершенно чуждо контексту, в частности, тому факту, что оправдание уже осуществлено.

1 Кор. 15:32 εἰ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, **φάγωμεν καὶ πίωμεν**, αὐριοῦ γὰρ ἀποθνήσκομεν

Если мертвые не воскресают, **давайте есть и пить**, ибо завтра умрем.

Гал. 6:9 τὸ καλὸν ποιοῦντες μὴ **ἐγκακῶμεν**
делая добро, **давайте не будем унывать**

Евр. 4:14 **κρατῶμεν** τῆς ὁμολογίας
Давайте держаться исповедания

Откр. 21:9 δεῦρο, **δείξω** σοὶ τὴν νύμφην τὴν γυναῖκα τοῦ ἀρνίου
Давай, **позволь мне показать** тебе невесту, жену Агнца

Возможно, что δείξω стоит в будущем времени изъявительного наклонения (как это было воспринято RSV, NRSV, NIV), в таком случае перевод будет таким: “Давай, я покажу тебе...” Похоже и Откр. 17:1.

См. также (ед.ч.) Мат. 7:4 (параллельно в Лук. 6:42); Откр. 17:1⁴⁸.

См. также (мн.ч.) Мат. 27:49 (здесь с ᾄψας); Рим. 13:12; 1 Кор. 5:8; 2 Кор. 7:1; Гал. 5:25, 26; Еф. 4:15; Фил. 3:15; 1 Фес. 5:6; Евр. 4:1; 12:1; 1 Ин. 3:18; 1 Ин. 4:19 (возможно)⁴⁹; Откр. 19:7.

⇒ б) Совещательное сослагательное наклонение (или т.н. делиберативное сослагательное или дубитатив)

Определение

Совещательное сослагательное наклонение употребляется в *реальных* и *риторических* вопросах. В общем можно сказать, что совещательное сослагательное является “просто увещательным, преобразо-

⁴⁶ Здесь сослагательное наклонение – это хорошо известный текстологический вариант, встречающийся вместо изъявительного наклонения ἔχωμεν, избранного в Nestle-Aland²⁷/UBS⁴. Хотя ἔχωμεν обладает лучшим набором внешних свидетельств, внутренние свидетельства настолько неотразимы, что заставили редакторов UBS⁴ дать изъявительному наклонению рейтинг “А” (на две буквы выше, чем в UBS³!).

⁴⁷ Сослагательное наклонение от ἔχω встречается 44 раза. Ин. 10:10 близко, но идея наслаждения выражена не глаголом, но περὶ σὸν. Обратите также внимание на Ин. 16:33 (εἰρήνην ἔχητε), но параллель во второй части стиха не способствует такому пониманию (ἐν τῷ κόσμῳ θλίψιν ἔχετε). Аналогично, Ин. 17:13; 2 Кор. 1:15; 1 Ин. 1:3 имеют похожие проблемы. *Нигде* сослагательное наклонение (даже в настоящем времени), похоже, не предполагает наслаждение тем, чем *уже* владеешь. Например, в Ин. 5:40 Иисус, обращаясь к неверующим (обратите внимание на ст. 38), говорит: “Вы не хотите прийти ко Мне, чтобы иметь (ἔχητε) жизнь”. Это не может означать: “чтобы наслаждаться жизнью, которая у вас уже есть”! Если наслаждение является частью коннотации данного глагола, то это приобретенная часть. Ср., например, Мат. 17:20; 19:16; 21:38; Ин. 3:16; 6:40; 13:35; Рим. 1:13; 15:4; 1 Кор. 13:1-3; 2 Кор. 8:12; Еф. 4:28; Евр. 6:18; Иак. 2:14; 1 Ин. 2:28.

⁴⁸ Перечислены все случаи увещательного сослагательного наклонения в единственном числе.

⁴⁹ Возможно, ἀγαπῶμεν является формой изъявительного наклонения.

ванным в вопрос”. Семантика двух указанных видов вопросов часто весьма различается. Оба подразумевают некое *сомнение* в отношении ответа, но *реальный* вопрос обычно относится к сфере *осмысления* (например: “Как мы можем?..” – вопрос по поводу средства), тогда как *риторический* вопрос обращен к *воле* (например: “Следует ли нам?..” – вопрос о моральном долге). Оба вида вопросов довольно часто содержат глаголы *первого лица*, хотя могут встретиться глаголы второго и третьего лица. *Будущее время изъявительного наклонения* также употребляется в совещательных вопросах, хотя сослагательное наклонение более распространено⁵⁰.

Из-за различий в семантике лучше эти два вида вопросов рассматривать отдельно. Приведенная ниже таблица иллюстрирует *типичные* отличия⁵¹.

	Тип вопроса	Ожидаемый ответ	Область сомнений
Реальный	Это возможно?	решение проблемы	осознание
Риторический	Это правильно?	волеизъявление/ поступок	поведение

Таб. 9. Семантика совещательных вопросов

1) *Реальное* совещательное сослагательное наклонение

(а) Определение

Как подразумевает название, *реальные* вопросы предполагают некий ответ и являются подлинными вопросами. Говорящий представляет дело так, будто существует сомнение относительно того, какой ответ он получит. В отличие от вопросительного изъявительного наклонения, вопрос задается не о факте, но о *возможности, средстве* и т.п. Другими словами, это обычно не вопросы “что?” или “кто?”, но “как?” или “...ли?”. Иногда может быть задан вопрос о моральном долге, подобный риторическому вопросу, но когда так происходит, ожидаемый ответ не ясен.

(б) Примеры

Мат. 6:31 μὴ μεριμνήσητε λέγοντες τί φάγομεν; ἢ τί πίνομεν; ἢ τί περιβαλόμεθα;

Не заботьтесь и не говорите: “что же мы будем есть?” или “что же мы будем пить?” или “во что же нам одеться?”

Хотя кажется, что вопрос касается конкретных предметов, на что указывает τί (то есть вопрос о факте), наклонение рассказывает иную историю. Сослагательное наклонение отражает здесь сомнение, будут ли доступны еда, питье и одежда.

⁵⁰ См. Мат. 12:11; 16:26; 17:17; 18:12, 21; Мар. 6:37; 8:4; Лук. 6:39; Деян. 13:10; Рим. 2:26; 3:3; 8:32.

⁵¹ Не все совещательные вопросы легко разграничить. Основная причина в том, что мы не можем проникнуть в мысли автора, чтобы увидеть, почему он употребил сослагательное наклонение.

Мар. 6:37 λέγουσιν αὐτῷ ἀπελθόντες **ἀγοράσωμεν** δηναρίων διακοσίων ἄρτους καὶ δώσωμεν αὐτοῖς φαγεῖν;

Они говорят Ему: “**Следует ли нам** пойти **купить** хлебов динариев на двести и дать им есть?”

Вопрос здесь касается возможности. По сути, ученики спрашивают: “*Каким образом, по-Твоему, мы накормим этих людей?*” Следует обратить внимание и на будущее время изъявительного наклонения глагола δώσωμεν, который присоединен при помощи καὶ к аористу сослагательного наклонения. Оно тоже является совещательным.

Мар. 12:14 ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὐ; **δῶμεν** ἢ μὴ **δῶμεν**;⁵²

Можно ли платить подать кесарю, или нет? **Давать** или не **давать**?

На данный вопрос, заданный фарисеями и иродианами, каждая группа дала бы свой ответ. Обращенный к Иисусу, этот вопрос был подлинным, ответ на него был неясен.

См. также Мат. 26:17, 54 (третье лицо); Мар. 11:32; Лук. 3:12; 23:31 (третье лицо); Ин. 18:39; 1 Кор. 14:7 (v.l.); Евр. 11:32.

2) Риторическое совещательное сослагательное наклонение

(а) Определение

Как подразумевает название, риторические вопросы не предполагают *буквального* ответа, но, фактически, являются слегка замаскированными утверждениями, хотя и построенными таким образом, чтобы привлечь внимание слушателя. Говорящий представляет дело так, будто существует сомнение относительно того, обратит ли слушающий внимание на подразумеваемое повеление. В отличие от вопросительного изъявительного наклонения, вопрос здесь задается не о факте, но о *долге*. Это в высшей степени вопрос “долженствования”.

(б) Примеры

Мар. 8:37 τί **δοῖ** ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;

Что **может дать** человек в обмен за жизнь свою?⁵³

Подразумевается следующее: “Нет ничего, что бы компенсировало такую потерю”⁵⁴. Хотя данное выражение выглядит как вопрос о возможности подобного обмена, на самом деле, это обвинение тому, кто приобретает мир и теряет при этом свою жизнь.

Рим. 6:1 **ἐπιμένωμεν** τῇ ἁμαρτίᾳ, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ;⁵⁵

Следует ли нам пребывать в грехе, чтобы умножилась благодать?

Вопрос не в том, будет ли кто-то продолжать грешить, а в том, приемлемо ли морально оставаться в грехе. Ответ Павла следует немедленно: μὴ γένοιτο!

⁵² Предложение δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν опущено в D 346 (1424).

⁵³ Аттическое сослагательное наклонение δῶ встречается в \aleph^c L; будущее время изъявительного наклонения δώσει стоит в \mathfrak{P}^{45} A C D W X Г Θ Π Σ Φ 33 $f^{1,13}$ Byz.

⁵⁴ BAGD, s. v. ἀντάλλαγμα.

⁵⁵ У слова в сослагательном наклонении ἐπιμένωμεν есть два соперника в изъявительном наклонении и один в сослагательном: ἐπιμενοῦμεν в 614 945 1505 *alii*; ἐπιμένομεν в \aleph K P 1175 1881 2464 *et pauci*; ἐπιτείνωμεν в L 88 1928.

Рим. 10:14 πῶς ἀκούσωσιν χωρὶς κηρύσσοντος;⁵⁶

Как они могут услышать без проповедующего?

Подразумевается, что нет способа услышать без проповедующего. Но это заявление оформлено в виде вопроса, чтобы побудить аудиторию, обдумав его, осознавать свою собственную ответственность.

См. также Мат. 23:33 (второе лицо); Лук. 14:34; Ин. 6:68 (v.l.); Рим. 6:15; Откр. 15:4.

⇒ в) Сослагательное наклонение усиленного отрицания

1) Определение

Усиленное отрицание выражается с помощью “οὐ μή + аорист сослагательного наклонения” или реже “οὐ μή + будущее время изъявительного наклонения” (например: Мат. 26:35; Мар. 13:31; Ин. 4:14; 6:35). Это самый сильный способ отрицать что-либо в греческом языке.

Можно было бы подумать, что отрицание с сослагательным наклонением не столь строгое, как с изъявительным. Однако тогда как “οὐ + изъявительное наклонение” отвергает *реальность* чего-либо, “οὐ μή + сослагательное наклонение” отвергает *потенциальную возможность*. Отрицание не слабее, скорее утверждение, которое отрицается, является в случае сослагательного наклонения менее конкретным. Οὐ μή исключает даже мысль о том, что нечто возможно, “οὐ μή – это наиболее решительный способ отрицать что-либо в будущем”⁵⁷.

Усиленные отрицания содержатся, во-первых, в высказываниях Иисуса (и в Евангелиях, и в Апокалипсисе), во-вторых, в цитатах из Септуагинты. Вне этих двух источников они появляются лишь изредка. Также данная конструкция встречается в *сотериологически* значимых текстах, особенно у Иоанна: отрицается возможность потерять спасение.

2) Примеры

Мат. 24:35 οἱ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν⁵⁸

слова Мои *точно не* пройдут

Ин. 10:28 δίδωμι αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον καὶ οὐ μὴ ἀπόλονται εἰς τὸν αἰῶνα

Я даю им вечную жизнь и они *точно не* погибнут вовек.

Ин. 11:26 πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ ἀποθάνῃ

Всякий живущий и верующий в Меня *точно не* умрет.

Рим. 4:8 μακάριος ἀνὴρ οὗ οὐ μὴ λογίσσεται κύριος ἁμαρτίαν

Блажен муж, чьего греха Бог *совершенно не* зачтет.

⁵⁶ Вместо ἀκούσωσιν ℱ⁴⁶ содержит ἀκούσονται; ℵ* D F G K P 104 309 365 436 1505 1739 1881 *et alii* содержат ἀκούσονται; византийские курсивы содержат ἀκούσουσιν. По крайней мере, это показывает семантическое пересечение между аористом сослагательного наклонения и будущим временем изъявительного.

⁵⁷ См. BAGD, s. v. μή, 515-17, особенно III.D. на стр. 517.

⁵⁸ Будущее время изъявит. накл. παρελεύσονται встречается в ℵ² W X Γ Δ Θ Π f¹.¹³ Byz.

Евр. 13:5 οὐ μὴ σε ἀνῶ οὐδ' οὐ μὴ σε ἐγκαταλίπω⁵⁹
Я точно не оставлю тебя и никогда не покину тебя.

См. также Мат. 5:18, 20; 13:14; Мар. 9:1, 41; 13:2; Лук. 6:37; 18:7; 21:18; Ин. 6:37; 8:12, 51; 20:25; Деян. 13:41; Гал. 5:16; 1 Фес. 5:3; Евр. 8:12; 1 Пет. 2:6; Откр. 2:11; 3:5, 12; 21:27.

⇒ г) Сослагательное наклонение запрета

1) Определение

Речь идет об употреблении сослагательного наклонения в запретах, то есть отрицательных повелениях. Запреты используются, чтобы воспрепятствовать действию. Обычная структура – “μὴ + аорист сослагательного наклонения” (как правило, во втором лице⁶⁰). Значение при этом такое же, как в случае повелительного наклонения с μὴ, следовательно, перевод должен быть просто “не...”, а не что-то типа “ты бы не...”⁶¹. Сослагательное наклонение запрета в Новом Завете употребляется часто.

2) Примеры

Мат. 1:20 μὴ φοβηθῇς παραλαβεῖν Μαρίαν τὴν γυναῖκά σου
Не бойся принять Марию, как жену твою

Ин. 3:7 μὴ θαυμάσης ὅτι εἶπόν σοι δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν.
Не удивляйся тому, что Я сказал тебе: “Нужно, чтобы вы родились заново”.

Рим. 10:6 μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν;
Не говори в сердце своем: “Кто взойдет на небо?”

Откр. 22:10 μὴ σφραγίσῃς τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου
Не запечатывай слов пророчества книги этой.

См. также Мат. 3:9; 5:17; Мар. 10:19; Лук. 3:8; 21:9; Деян. 7:60; Кор. 2:21; Евр. 3:8; Иак. 2:11; 1 Пет. 3:14; Откр. 6:6.

2. В придаточных предложениях

Ниже перечислены основные категории сослагательного наклонения в тех случаях, когда оно встречается в придаточных предложениях. Самой распространенной категорией является употребление сослагательного наклонения после ἵνα.

⁵⁹ На основании внешних свидетельств ἐγκαταλίπω является лучшим чтением, оно встречается в \mathfrak{P}^{46} \aleph A C D² K L M P Ψ 0243 33 1739 1881 Byz et plu. Аорист сослагательного наклонения (чтение, избранное в NA²⁷), приведенный выше, засвидетельствован хуже и поддерживается D* 81 326 365 1175 1505 et alii. Однако указанный вариант с настоящим временем сослагательного наклонения невозможен (Эллингворс называет его итацизмом [Ellingworth, *Commentary on Heb. rews*, NIGNTC, loc. cit.]).

⁶⁰ В Новом Завете, фактически, вообще не употребляется аорист повелительного наклонения во втором лице после μὴ. Если кто-то желал выразить запрет во втором лице, он всегда избирал сослагательное наклонение.

⁶¹ См. обсуждение в главе, посвященной побудительным предложениям.

⇒ а) Сослагательное наклонение в условных предложениях

1) Определение

Речь идет об употреблении сослагательного наклонения в протазисе условного предложения. Условный элемент делается явным посредством частицы *ἐάν*. Как частица (являющаяся комбинацией *εἰ* и частицы неопределенности *ἄν*), так и сослагательное наклонение придают условию оттенок неопределенности. Это относительно распространенный способ употребления сослагательного наклонения, встречающийся около 300 раз в Новом Завете.

2) Пояснение и семантика

Сослагательное наклонение употребляется как в *условных предложениях третьего класса*, так и в *условных предложениях пятого класса*. Структурно, эти два типа предложений практически идентичны: условное предложение *пятого* класса требует наличия настоящего времени изъявительного наклонения в аподозисе, тогда как условное предложение *третьего* класса может содержать почти любую комбинацию наклонения и времени, включая настоящее время изъявительного наклонения.

Семантически, их значения несколько отличаются. Условие *третьего* класса в греческом койне охватывает широкий спектр потенциальных возможностей. Оно изображает то, что *скорее всего произойдет в будущем*, что *возможно произойдет*, или, что лишь только *гипотетически* возможно и не произойдет. В классическом греческом языке оно обычно было ограничено первым вариантом (известным как “более вероятное будущее”), но с вторжением сослагательного наклонения на территорию желательного в эллинистическую эпоху, значение данной структурной категории соответственно расширилась. Контекст всегда является наилучшим помощником при определении авторского употребления условных предложений третьего класса.

Пятый класс представляет собой условие, исполнение которого имеет место в *настоящее время*. Это условие известно под названием “общее условие в настоящем”. По большей части, это условие является *простым*⁶², то есть, говорящий никак не выражает вероятность его исполнения. Высказывание нейтрально: “Если А, то В”.

Из-за широты диапазона значений третьего класса и неопределенной природы пятого класса, многие условные предложения требуют истолкования. Там, где есть сомнение, возможно, лучше считать, что мы имеем дело с условным предложением *третьего* класса, поскольку пятый класс, на самом деле, является подкатегорией третьего⁶³.

⁶² Хотя многие грамматисты, особенно из школы Гудвина, рассматривают условное предложение первого класса как “простое”, я считаю, что это наименование лучше соответствует пятому классу. См. обсуждение в главе, посвященной условным предложениям.

⁶³ Подробное обсуждение использования сослагательного наклонения в условных предложениях см. в главе, посвященной условным предложениям.

3) Примеры

Мат. 4:9 ταῦτά σοι πάντα δώσω, ἐὰν πεσὼν **προσκυνήσης** μοι
Всё это дам Тебе, *если*, падши, **поклонишься** мне.

Это настоящее предложение третьего класса, поскольку аподозис содержит будущее время изъявительного наклонения.

Мар. 5:28 ἔλεγεν ὅτι ἐὰν **ἄψομαι** κὰν τῶν ἱματίων αὐτοῦ σωθήσομαι
Она говорила [себе]: “*Если прикоснусь* хотя бы к одеждам Его, буду исцелена”.

Эта женщина, страдавшая кровотечением двенадцать лет, не имела надежды. От докторов был только вред. Имперфект ἔλεγεν, возможно, многократный: “Она повторяла снова и снова”, как бы собирая достаточно мужества и достаточно веры. Таким образом, в изложении Марка похоже, что у этой женщины была большая доля сомнения, что подобное действие вообще ее исцелит.

Ин. 3:12 εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς ἐὰν **εἴπω** ὑμῖν τὰ ἐπουράνια πιστεύσετε;
Если Я о земном сказал вам, и вы не верите, – как поверите, *если скажу* вам о небесном?

Это условное предложение третьего класса, заключено в совещательный вопрос. Оно следует за условным предложением первого класса, в аподозисе которого говорится об отказе уверовать. В свете подобной параллели, а также контекста, данное предложение третьего класса следует понимать следующим образом: “Если Я скажу вам о небесном – а, скорее всего, Я так и сделаю – как вы сможете поверить?”

Ин. 5:31 ἐὰν ἐγὼ **μαρτυρῶ** περὶ ἐμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής
Если Я свидетельствую о себе, мое свидетельство не истинно.

Настоящее время в аподозисе (ἔστιν) позволяет отнести данное предложение к пятому классу. В контексте это кажется наилучшим вариантом: Иисус не говорит, что вероятно Он будет свидетельствовать о себе. Скорее Он просто высказывает некую гипотезу (“Если А, то В”).

1 Кор. 13:2 ἐὰν **ἔχω** προφητείαν καὶ **εἶδῶ** τὰ μυστήρια πάντα καὶ πᾶσαν τὴν γνῶσιν καὶ ἐὰν **ἔχω** πᾶσαν τὴν πίστιν ὥστε ὅρη μεθιστάναι, ἀγάπην δὲ μὴ **ἔχω**, οὐθέν εἰμι.

Если я имею пророчество и **постигаю** все тайны и всё знание, и *если имею* всю веру так, чтобы и горы переставлять, но любви не **имею**, – я ничто.

Состоящее из четырех частей условие охватывает широкий спектр вариантов. Павел строит свои рассуждения от реального (он действительно имел пророческий дар) к гипотетическому (он не постигал все тайны, не имел всего знания [в противном случае он был бы всеведущ!]). Этой схеме (от реального к гипотетическому) следуют первые три стиха в 1 Кор. 13. Поэтому вероятно, что Павел мог говорить языками человеческими, но *не ангельскими* (ст. 1). Таким образом, 1 Кор. 13:1 не предоставляет поддержки тем, кто считает феномен глоссолалий небесными языками.

См. также Лук. 5:12; Деян. 9:2; 15:1 (общее условие в настоящем); Рим. 2:25 (общее условие в настоящем); 10:9; 1 Кор. 11:15; Кол. 4:10; 1 Тим. 3:15; Евр. 10:38; Иак. 2:17; 1 Ин. 1:8, 9, 10; Откр. 3:20.

⇒ б) Ἴνα + сослагательное наклонение

Самой распространенной категорией сослагательного наклонения в Новом Завете является сослагательное наклонение после ἵνα, составляющее

около *трети* всех случаев использования этого наклонения. Существует семь основных способов употребления данной конструкции: цели, результата, цели-результата, субстантивное, изъяснительное, дополнительное и повелительное. Употребление данной категории расширилось в период койне по сравнению с классической эпохой, поскольку она стала использоваться в качестве парафраза простого инфинитива.

1) Придаточное предложение цели с ἵνα (или т.н. конечное или телическое ἵνα)

Наиболее часто предложения с ἵνα употребляются для выражения цели. В классическом греческом языке это значение чаще передавалось с помощью инфинитива. При таком употреблении основное внимание сосредоточено на *намерении*, с которым совершается действие управляющего глагола, не зависимо от того, была ли достигнута эта цель или нет. Следуя духу сослагательного наклонения, придаточное предложение отвечает на вопрос “для чего?”, а не “что?”. Подходящим переводом обычно является: “чтобы...”, “для того, чтобы...” или, там где это возможно, простой инфинитив.

Мы не должны предполагать, что употребление сослагательного наклонения обязательно подразумевает сомнение говорящего в возможности выраженного глаголом действия. Это может иметь место, а может и нет, каждый случай нужно рассматривать отдельно. Сослагательное наклонение употребляется потому, что оно отвечает на подразумеваемый совещательный вопрос. Более того, во многих случаях придаточное предложение цели имеет оттенок результата, особенно когда обсуждается Божья воля. (См. ниже категорию цели-результата).

Мат. 12:10 ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες εἰ ἔξεστιν τοῖς σάββασιν θεραπεῦσαι; ἵνα **κατηγορήσωσιν** αὐτοῦ

Они спросили Его: “Дозволяется ли исцелять в субботу?”, *чтобы обвинить* Его

Мат. 19:13 προσηνέχθησαν αὐτῷ παῖδιά ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῇ αὐτοῖς καὶ **προσεύξεται**

Приведены были к Нему дети, *чтобы* Он **возложил** на них руки и **помолился**.

Следующая строка показывает, что имеется в виду лишь цель: “но ученики возбраняли [людям, которые приводили своих детей]”.

Мар. 6:8 παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν **ἄρωσιν** εἰς ὁδόν⁶⁴

Он повелел им ничего не **брать** в дорогу.

Ин. 1:7 οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν ἵνα **μαρτυρήσῃ** περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες **πιστεύσωσιν** δι’ αὐτοῦ

Он пришел для свидетельства, *чтобы* **свидетельствовать** о Свете, *чтобы* все **уверовали** чрез него.

⁶⁴ ἄρωσιν встречается в Ⲛ Ⲥ Ⲙ ⲛ ⲟ ⲛ Ⲡ Ⲥ 565 579 f¹³.

Деян. 16:30 τί με δεῖ ποιεῖν ἵνα σωθῶ;
Что мне нужно делать, *чтобы* спастись?

1 Ин. 2:1 ταῦτα γράφω ὑμῖν ἵνα μὴ ἁμάρτητε⁶⁵
Это я пишу вам, *чтобы* вы не грешили.

См. также Мар. 1:38; Лук. 9:12; Ин. 20:31; Деян. 4:17; Рим. 1:11; 1 Кор. 4:6; Еф. 2:9; Иак. 1:4; 1 Ин. 3:8; Откр. 2:21; 8:6.

2) Придаточное предложение результата с ἵνα (или т.н. следственное или экзатическое ἵνα)

При таком употреблении “ἵνα + сослагательное наклонение” указывает результат действия, выраженного управляющим глаголом. Последствия действия являются *ненамеренными*. “ἵνα обычно переводится “так что”, “в результате чего”.

В классическом греческом языке союз ἵνα не употреблялся для указания результата. Однако в Новом Завете ἵνα выражает в том числе и результат, хотя и редко.

Ин. 9:2 ῥαββί, τίς ἥμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῇ;
Равви, кто согрешил: он или родители его, *так что* он родился слепым?

Рим. 11:11 μὴ ἔπταισαν ἵνα πέσωσιν;
Они же не преткнулись, *так что* пали?

См. также Мар. 4:12 (параллельно Лук. 8:10)⁶⁶; Лук. 9:45 (возможно); 1 Кор. 5:2 (возможно); Гал. 5:17; 1 Фес. 5:4; 1 Ин. 1:9 (возможно); 2:27.

3) Придаточное предложение цели-результата с ἵνα

Союз ἵνα употребляется в Новом Завете не только для указания результата, но и цели-результата. То есть, он выражает *и намерение, и его осуществление*. В отношении этого BAGD отмечает: “Во многих случаях цель и результат не могут быть явно разделены, и, следовательно, ἵνα употребляется для выражения результата, который появляется в соответствии с целью субъекта или Бога. Как в иудейском, так и в языческом мышлении цель и результат совпадают при провозглашении божественной воли”⁶⁷. Аналогично, Моул отмечает, что “семитский ум пресловуто не желает провести четкую разграничительную линию между целью и последствиями”⁶⁸. Другими словами, новозаветные авторы использовали имеющиеся в языке конструкции, чтобы выразить свое богословие: что запланировано Богом, то и происходит, следовательно, ἵνα употребляется для выражения и божественной цели, и результата.

⁶⁵ ἁμαρτάνητε встречается в некоторых поздних манускриптах (например: 35 429 614 630 1505).

⁶⁶ Этот текст является богословской головоломкой: его можно толковать как цель, результат или цель-результат.

⁶⁷ BAGD, s. v., ἵνα, II. 2. (p. 378).

⁶⁸ Moule, *Idiom Book*, 142.

Это, возможно, представляет собой не изменение в синтаксисе койне по сравнению с классическим языком, но изменение сути описываемого субъекта. Конечно, каждый из примеров можно считать просто придаточным предложением цели, при провозглашении которой явно нет никаких сомнений со стороны говорящего по поводу ее достижения. Следовательно, использование в переводе фразы “(для того) чтобы” вполне приемлемо⁶⁹.

Ин. 3:16 τὸν υἱὸν τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον

Он отдал Сына своего единородного, *чтобы* всякий верующий в него не **погиб**, но **имел** жизнь вечную.

Так как сослагательное наклонение – это единственное, что возможно после ἵνα⁷⁰, его использование конечно же не говорит о неопределенности судьбы верующего. Но это очевидно не из данного текста, но из употребления οὐ μὴ в Ин. 10:28 и 11:26, а также из богословия Евангелия от Иоанна в целом.

Фил. 2:9-11 ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσεν... ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πᾶν γόνυ κάμψῃ... καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολόγησεται ὅτι κύριος Ἰησοῦς Χριστός⁷¹

Бог превознёс Его... *чтобы* во имя Иисуса **преклонилось** всякое колено... и всякий язык **исповедал**, что Иисус Христос – Господь.

Павел здесь провозглашает не *только* Божье намерение превознести Христа, но гораздо больше, чем это. Апостол указывает, что то, что Бог намеревался сделать, Он осуществит. В пользу этого свидетельствует цитирование здесь Ис. 45:23, хотя, влетая таким образом цитату в текст, Павел превращает ее в придаточное предложение цели (в Септуагинте это косвенная речь, содержащая будущее время изъявительного наклонения после союза ὅτι). Он цитирует данный текст и в Рим. 14:11, хотя там он предваряет его вводной фразой (γέγραπται γάρ) и, как следствие, оставляет времена и наклонения теми же, какими они были в Септуагинте. Дело просто в том, что поскольку Павел прямо или формально не цитирует здесь Ветхий Завет, но влетает цитату в текст, делая ее выражением цели превознесения, после ἵνα необходимо поставить сослагательное наклонение. Если и в Ис. 45:23, и в Рим. 14:11 будущее время изъявительного наклонения – это предсказательное будущее, то Павел, похоже, использует текст из Исаии, чтобы заявить, что Иисус Христос – это Тот, Кто исполнит пророчество, сделанное о Яхве. Если это правильная оценка будущего времени изъявительного наклонения, то Павел, написавший Фил. 2:10-11, либо не понимает Ветхий Завет, либо провозглашает Иисуса Христа истинным Богом. Этот текст – одна из серии почти мимоходом сделанных новозаветными авторами ссылок на ВЗ, при которых ВЗ говорит о ЯХВЕ, тогда как новозаветные авторы применяют эти утверждения ко Христу.

См. также Мат. 1:22; 4:14; Лук. 11:50; Ин. 4:36; 12:40; 19:28; Рим. 3:19; 5:20; 7:13; 8:17.

В качестве других возможных примеров см. Мар. 4:12 (параллельно Лук. 8:10)⁷²; Рим. 7:4; Еф. 2:7; 2 Пет. 1:4; 1Ин. 1:9⁷³.

⁶⁹ BAGD указывает, что значение – это и “для того, чтобы”, и “так что”, хотя они и не приводят такие двойные фразы.

⁷⁰ Существует более дюжины глаголов будущего времени изъявительного наклонения после ἵνα в Новом Завете, вкуче с дюжиной или около того текстологических вариантов.

⁷¹ Будущее время изъявит. накл. ἐξομολόγησεται встречается в А С D F G 33 1739 *et plu.*

⁷² Это также можно рассматривать как изъявительное предложение или предложение результата.

4) Субстантивное придаточное предложение с ἵνα (или т.н. суб-целевое предложение)

Как и “ὅτι + изъявительное наклонение”, “ἵνα + сослагательное наклонение” может употребляться субстантивно. Существует четыре основных способа употребления: подлежащее, именная часть сказуемого, прямое дополнение и приложение. Как и в случае субстантивных придаточных предложений с ὅτι, предложения с ἵνα в примерах помещены в скобки, чтобы подчеркнуть их субстантивный характер. Ни одна из категорий не является распространенной.

(а) Придаточное предложение подлежащее

Мат. 18:6 συμφέρει αὐτῷ [ἵνα **κρεμασθῇ** μύλος ὀνικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ]
[чтобы мельничный жернов **повесили** ему на шею] – это лучше для него...

1 Кор. 4:2 ζητεῖται ἐν τοῖς οἰκονόμοις, [ἵνα πιστός τις **εὕρεθῇ**]
[Чтобы **нашли** его верным] – это требуется от домоправителя.

См. также Мат. 5:29; 10:25 (возможно); 18:14; Ин. 16:7; 1 Кор. 4:3.

(б) Придаточное предложение именная часть сказуемого

Ин. 4:34 ἐμὸν βρῶμά ἐστιν [ἵνα **ποιήσω** τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με καὶ **τελειώσω** αὐτοῦ τὸ ἔργον]
Пища Моя – [с**отворить** волю Пославшего Меня и **совершить** Его дело].

(в) Придаточное предложение прямое дополнение (или т.н. придаточное предложения содержимого с ἵνα)

При таком употреблении прямое дополнение часто следует за глаголами повеления, побуждения, моления. Предложение с ἵνα выражает содержимое и, в связи с этим, отвечает на вопрос “что?”, а не “для чего?”⁷³

Мат. 12:16 ἐπετίμησεν αὐτοῖς [ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν **ποιήσωσιν**]
Он повелел им [чтобы они не **делали** Его известным].

Лук. 4:3 εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ τῷ λίθῳ τούτῳ [ἵνα **γένηται** ἄρτος]
Если ты Сын Божий, скажи этому камню [чтобы **он стал** хлебом].

См. также Мат. 4:3; 16:20; Рим. 16:1-2 (возможно); 1 Кор. 1:10; Еф. 1:17; 3:16⁷⁵; 1 Тим. 5:21; 2 Пет. 1:4 (возможно); 1 Ин. 5:16.

⁷³ Этот текст является богословской головоломкой: его можно толковать как цель, результат или цель-результат.

⁷⁴ Придаточное предложение дополнение с ὅτι также отвечает на вопрос “что?”, но оно дополняет *утверждение*, а не повеление. Таким образом, каждый вид предложения хорошо соответствует тому глаголу, от которого зависит.

⁷⁵ Это придаточное предложение выражает содержимое для *подразумеваемого* глагола моления в ст. 14 (во фразе “я преклоняю колени мои пред Отцом”).

(г) Придаточное предложение приложение

Значение ἵνα в приложении – “а именно, чтобы”. Хотя данная категория встречается и не часто, она является вполне устойчивой в произведениях Иоанна.

- Ин. 17:3 αὕτη ἐστὶν ἡ αἰώνιος ζωὴ [*ἵνα γινώσκωσιν* σὲ τὸν μόνον ἀληθινὸν θεόν]⁷⁶
 Это вечная жизнь [*а именно, чтобы они знали* Тебя, единого истинного Бога].
- 1 Ин. 3:11 αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ἀπ’ ἀρχῆς, [*ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους*]
 Это есть весть, которую вы слышали от начала [*а именно, чтобы мы любили друг друга*].

См. также Лук. 1:43 (возможно); Ин. 15:8, 12; Деян. 17:15; 1 Кор. 4:6 (второе ἵνα)⁷⁷; 1 Ин. 3:23; 4:21; 5:3; 2 Ин. 6; 3 Ин. 4.

5) Изъяснительное придаточное предложение с ἵνα

Речь идет об употреблении ἵνα после *существительного* или *прилагательного* для того, чтобы объяснить или пояснить это слово. В классическом греческом языке эта цель гораздо чаще достигалась с помощью изъяснительного инфинитива.

- Лук. 7:6 οὐ ἱκανός εἰμι [*ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου εἰσέλθῃς*]
 Не достоин я [*чтобы Ты вошел* ко мне под кров].
- Ин. 2:25 οὐ χρεῖαν εἶχεν [*ἵνα τις μαρτυρήσῃ*]
 Он не имел нужды [*чтобы кто засвидетельствовал*]

См. также Мат. 8:8; 10:25 (возможно); 1 Кор. 9:18; Фил. 2:2 (возможно)⁷⁸; 1 Ин. 1:9⁷⁹.

6) Дополняющее придаточное предложение с ἵνα

Предложение с ἵνα дополняет значение “вспомогательных” глаголов, таких как θέλω, δύναμαι и т.п. В классическом греческом языке данное значение было бы выражено дополняющим инфинитивом. Хотя придаточное предложение с ἵνα лишь дополняет, значение всей конструкции (глагол + придаточное предложение) – это обычно *цель* (в соответствии с лексическим значением управляющего глагола).

- Мат. 26:4 συνεβουλεύσαντο [*ἵνα τὸν Ἰησοῦν... κρατήσωσιν καὶ ἀποκτείνωσιν*]
 Они сообща решили [*Иисуса арестовать... и убить*].
- Лук. 6:31 καθὼς θέλετε [*ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι*] ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως
 Как хотите [*чтобы вам делали люди*], также делайте вы им

⁷⁶ γινώσκουσιν встречается вместо γινώσκωσιν в A D G L N W Y Δ 0109 0301 33 579 1241 et alii.

⁷⁷ Это также можно рассматривать как результат.

⁷⁸ С этим не согласен Моул (Moule, *Idiom Book*, 145), он рассматривает это как придаточное предложение дополнение.

⁷⁹ Это также можно рассматривать как цель-результат или просто результат.

1 Кор. 14:5 θέλω πάντας ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις, μᾶλλον δὲ [ἵνα **προφητεύητε**]
Я хочу, чтобы все вы говорили языками, но лучше, [чтобы вы **пророчествовали**].

Обратите внимание на параллель между первой половиной стиха, в которой употребляется дополняющий инфинитив, и второй половиной, в которой употребляется дополняющее придаточное предложение с ἵνα.

См. также Мар. 9:30; 10:35; Ин. 9:22; 17:24.

7) Побудительное предложение с ἵνα

Сослагательное наклонение изредка употребляется после ἵνα, чтобы выразить *повеление*. Хотя *структурно* данная конструкция выглядит как зависимая, тем не менее, предложение с ἵνα не подчинено никакому другому предложению. Таким образом, эту категорию с легкостью можно отнести к независимым способам употребления сослагательного наклонения⁸⁰.

Мар. 5:23 τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει, ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῇ τὰς χεῖρας αὐτῇ ἵνα σωθῇ καὶ ζήσῃ

Дочка моя при смерти; приди, **возложи** на нее руки, чтобы она выздоровела и осталась жива.

Очевидно, что предложение с ἵνα не содержит логический вывод из того, что было сказано ранее, так что оно не подчинено предыдущему предложению.

Еф. 5:33 ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα οὕτως ἀγαπάτω ὥς ἑαυτόν, ἣ δὲ γυνὴ ἵνα **φοβῆται** τὸν ἄνδρα

Каждый из вас пусть любит свою жену, как самого себя; а жена **пусть уважает** [своего] мужа.

Параллель с повелительным наклонением ἀγαπάτω в первой половине стиха показывает независимость предложения с ἵνα.

См. также Мат. 20:33; Мар. 10:51; 1 Кор. 7:29; 2 Кор. 8:7⁸¹; Гал. 2:10; Откр. 14:13.

См. другие *возможные* примеры: Мар. 14:49; Ин. 1:8; 14:31; 15:25; 1 Кор. 16:16; 1 Ин. 2:19.

в) Сослагательное наклонение с глаголами боязни и т.п.

1) Определение

Конструкция “μή + сослагательное наклонение” может употребляться после глаголов *боязни*, *предупреждения*, *предостережения* и т.п. Часто встречаясь у авторов с более литературным языком (Павел, Лука, автор послания Евреям), эта конструкция либо выражает предупреждение, либо предполагает осторожность или беспокойство.

2) Примеры

Лук. 21:8 βλέπετε μή **πλανηθῆτε**

Смотрите, чтобы не **ввели вас в заблуждение**.

⁸⁰ Мы рассматриваем это здесь, потому что наш порядок изложения основан на структурах.

⁸¹ Другой подход предложен Вербругом (V. Verbrugge, “The Collection and Paul’s Leadership of the Church in Corinth” [Ph.D. dissertation, University of Notre Dame, 1988] 195-204). Он утверждает, что предложение с ἵνα в 2 Кор. 8:7 выражает “скорее желание”, чем повеление (204). Чтобы это было так, θέλωεν должно пониматься так, как его понимает Вербруг.

1 Кор. 8:9 βλέπετε μή πως ἡ ἐξουσία ὑμῶν αὕτη πρόσκομμα γένηται τοῖς ἀσθενέσιν
Берегитесь однако, *чтобы* эта свобода ваша *не послужила* соблазном для немощных.

Евр. 4:1 φοβηθῶμεν... μήποτε... δοκῇ τις ἐξ ὑμῶν ὑστερῆκεναι
Будем опасаться... *чтобы не оказался* кто из вас опоздавшим.

См. также Мар. 13:5; Деян. 13:40; 23:10; 27:17, 29; 2 Кор. 11:3; 12:20.

г) Сослагательное наклонение в косвенных вопросах

1) Определение

Сослагательное наклонение иногда употребляется в косвенных вопросах. При этом глагол в сослагательном наклонении следует за управляющим глаголом, но в структуре предложения появляется неуклюжесть, даже бессвязность. Поэтому данная конструкция (и сопутствующая вопросительная частица) в переводе нуждается в сглаживании. Сослагательное наклонение в косвенном вопросе соответствует сослагательному наклонению прямого вопроса, следовательно, такой вопрос можно рассматривать как косвенный *совещательный*⁸².

2) Примеры

Мат. 15:32 ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν
Уже три дня остаются они со Мною, и им нечего *есть*.

Буквально: “Они не имеют *что бы они поели*”. Прямой вопрос был бы та-
ким: τί φάγομεν (“Что бы нам поесть?”).

Лук. 9:58 ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνει
Сын Человеческий не имеет места, где *бы Он мог приклонить* голову.

См. также Мат. 6:25; 8:20; Мар. 6:36; 8:1-2; Лук. 12:17.

⇒ д) Сослагательное наклонение в неопределенных относительных придаточных предложениях

1) Определение

Сослагательное наклонение довольно часто употребляется после ὅστις (ὅν/ἐάν) или ὅς (δ') ἄν. Данная конструкция обычно описывает обобщенный (или иногда неопределенный) субъект действия (но ср. Лук. 9:4; Ин. 1:33; Рим. 9:15; 2 Кор. 11:21), поэтому с сослагательным наклонением необходимо употребление частицы неопределенности. Эта конструкция, грубо говоря, является *эквивалентом условия третьего или пятого класса*. (Разница состоит в том, что в таких неопределенных относительных предложениях элемент неопределенности относится не ко времени события, но к лицу). Так что сослагательное наклонение при этом часто переводят изъявительным, поскольку потенциальность связана здесь с подлежащим, а не с глаголом.

⁸² Однако у таких вопросов есть необычная черта: как правило они следуют за ἔχω, глаголом, не слишком гармонирующим со спрашиванием.

2) Примеры

Мар. 3:29 ὁς δ' ἂν **βλασφημήσῃ** εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα
Кто бы ни похулил Духа Святого, нет ему прощения вовек.

Ин. 4:14 ὁς δ' ἂν **πίη** ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ διψήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα⁸³
Кто бы ни выпил воды, которую Я дам ему, не будет жаждать вовек.

Гал. 5:10 ὁ ταρασσὼν ὑμᾶς βαστάσει τὸ κρίμα, ὅστις ἐάν **ᾖ**
Смущающий вас понесёт осуждение, кто бы он ни был.

Иак. 2:10 ὅστις ὅλον τὸν νόμον **τηρήσῃ** **πταίσῃ** δὲ ἐν ἐνί, γέγονεν πάντων ἔνοχος⁸⁴
Кто весь Закон соблюдет, но согрешит в одном, тот во всем повинен.

См. также Мат. 5:19, 21; 10:33; 12:50; Лук. 8:18; Деян. 2:21; 3:23; Рим. 9:15; 10:13; 1 Кор. 11:27; 2 Кор. 11:21; 1 Ин. 3:17.

⇒ е) Сослагательное наклонение в неопределенных придаточных предложениях времени

1) Определение

Сослагательное наклонение часто употребляется после *наречий времени* (или *несобственных предлогов*) означающих “до тех пор, пока (не)” (например: ἕως, ἄχρι, μέχρι), или после временного союза ὅταν со значением “когда бы ни”. Эта конструкция выражает неопределенность в будущем (по отношению ко времени управляющего глагола).

2) Примеры

Мат. 5:11 μακάριοί ἐστε ὅταν **ὀνειδίσωσιν** ὑμᾶς
Блаженны вы, когда будут поносить вас

Мат. 5:26 οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως ἂν **ἀποδῷς** τὸν ἔσχατον κοδράντην
Ты не выйдешь оттуда, пока не отдашь последнего кодранта.

Ин. 13:38 οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσῃ ἕως οὗ **ἀρνήσῃ** με τρίς
Петух не пропоет, пока ты не отречешься от Меня трижды.

Рим. 11:25 πάρωσις ἀπὸ μέρους τῷ Ἰσραὴλ γέγονεν ἄχρι οὗ τὸ πλήρωμα τῶν ἐθνῶν **εἰσέλθῃ**
Ожесточение постигло Израиль отчасти, до тех пор, пока не войдет полнота язычников.

⁸³ Западное чтение ὁ δὲ πίνων, встречающееся в \aleph^* D, очевидно вызвано уподоблением предыдущей строке.

⁸⁴ Здесь можно было бы ожидать употребление с ὅστις и глаголом в сослагательном наклонении частицы неопределенности (или ἂν или ἐάν). Переписчики явно поддавались этому искушению и изменяли текст: чтение τηρήσῃ и πταίσῃ поддерживается только \aleph В С и несколькими другими манускриптами. Более грамматически правильное чтение с глаголом в изъявительном наклонении встречается в большинстве манускриптов, но сами глаголы варьируются: τηρήσει πταίσει встречается в K L P \aleph ; πληρώσει πταίσει встречается в A; τελέσει πταίσει встречается в Ψ 81 1241 et alii; πληρώσας τηρήσει πταίσει встречается в 33.

1 Кор. 11:26 τὸν θάνατον τοῦ κυρίου καταγγέλλετε ἄχρι οὗ ἔλθῃ
вы смерть Господа возвещаете, **доколе Он придет**

2 Кор. 12:10 ὅταν ἁσθενῶ, τότε δυνατός εἰμι.
Когда я слаб, тогда я силен.

См. также Мат. 2:13; 5:18; 6:5; Мар. 13:30; Лук. 8:13; 12:11; 22:16; Ин. 2:10; 15:26; Деян. 2:35; 23:12; Рим. 11:27; 1 Кор. 4:5; Гал. 3:19; Еф. 4:13; 1 Фес. 5:3; Евр. 1:13; Иак. 1:2; 2 Пет. 1:19; Откр. 6:11; 20:7.

III. Желательное наклонение

А. Описание

Во всем Новом Завете желательное наклонение (оптатив) встречается менее 70 раз. В общем можно сказать, что желательное – это наклонение, употребляемое, когда говорящий хочет изобразить действие как *возможное*. Оно обычно обращено к осмыслению, но может употребляться и для призыва к волеизъявлению. Наряду с сослагательным и повелительным, желательное наклонение является одним из потенциальных, косвенных наклонений.

Как мы отмечали выше (в разделе, посвященном сослагательному наклонению), в период койне желательное наклонение поглощается сослагательным. Ситуация существенно отличается от классической эпохи. Раз уж греческий стал для многих вторым языком и распространился далеко за пределы своей родной земли, тонкости языка начали исчезать. Около четверти оптативов в НЗ встречается в устоявшемся словосочетании (μὴ γένοιτο). Также и другие оптативы появляются в аналогичных формулах. При этом они, скорее всего, не имеют полноты своего аттического значения. Однако было бы преувеличением сказать, что новозаветные авторы вообще не понимали значения желательного наклонения. Само количество оптативов в НЗ показывает принцип синтаксического сдвига между аттическим диалектом и койне: *когда в эллинистическом греческом языке одна морфосинтаксическая категория начинает поглощать другую, и когда эллинистический автор употребляет более редкую форму, он обычно делает это осознанно и с пониманием*. Это обозначает, что поглощение происходит в только одном направлении. Эллинистический автор мог употреблять сослагательное наклонение там, где в классическом греческом языке стояло бы желательное наклонение. Но он не употреблял желательное наклонение там, где в классическую эпоху требовалось сослагательное⁸⁵.

Б. Частные способы употребления

⇒ 1. Желательное наклонение желания (или т.н. волеизъявительное желательное или волитив)

а) Определение

Речь идет об употреблении желательного наклонения в независимых предложениях для того, чтобы выразить *достижимое желание* или *мо-*

литу. Такое желательное наклонение часто апеллирует к *воле*, в частности, когда употребляется в молитвах.

б) Семантика

Желательное наклонение намерения в Новом Завете, похоже, имеет одно из трех значений:

- *Простая возможность*, что нечто будет иметь место. В высказывании содержится существенное сомнение. Это больше соответствует классическому способу употребления и довольно редко встречается в Новом Завете.
- *Устоявшаяся формула*, которая потеряла связанный с желательным наклонением “аромат”, μή γένοιτο, которая обычно выражает резко отрицательное отношение⁸⁵, и в некоторых контекстах может быть эквивалентом “οὐ μή + аорист сослагательного наклонения” (очень сильное отрицание).
- *Вежливая просьба* без обязательного намека на сомнения по поводу того, каким будет ответ. Мы сами аналогичным образом употребляем вежливые обращения. Например, я могу спросить свою жену: “Как ты думаешь, ты бы не могла мне помочь с мытьем посуды сегодня вечером?” Это гораздо менее грубо, чем: “Помоги мне вымыть посуду!”, но ожидаемый ответ в любом случае один и тот же.

Желательное наклонение желания, похоже, именно так употребляется в *молитве*. Опять таки, как и в случае с μή γένοιτο, это употребление во многом перенесено из аттического диалекта, хотя значение и изменилось. Это обусловлено не какими-то значительными изменениями в синтаксисе, но *изменением богословской перспективы*. Молитвы, возносимые к полубогам древних Афин, были торгашеским, встречали отказ, оставались без ответа. Но Бог Нового Завета выше. Ответ на молитвы, возносимые к Нему, зависит от Его суверенитета

⁸⁵ Это важная концепция, которую студенты должны осознать. Ее можно проиллюстрировать еще двумя аналогичными примерами. (1) Ἄντί не употреблялось в значении “от лица” (представительство) в греческом койне, а ὑπέρ употреблялось в значении “вместо” (замещение). Наложение значений происходило только в одном направлении. Так что когда автор употребляет предлог ἄντί, априори предполагается, что ἄντί несет лишь собственное значение, а когда употребляется ὑπέρ, мы должны без колебаний допустить, что иногда он выражает замещение. (2) “ὦστε + изъявительное наклонение” (в НЗ употребляется всего два раза [Ин. 3:16 и Гал. 2:13]) все еще несет значение “фактического результата”, тогда как “ὥστε + инфинитив” может использоваться как для выражения “естественного результата”, так и “фактического результата”. Когда редкая категория употребляется, она все еще употребляется корректно. (В отношении “ὥστε + изъявительное наклонение” обратите внимание на показательное, но странное заключение в BDF. Поскольку они предполагают, что такая категория не встречается в НЗ (т.е. это “не подлинная новозаветная идиома” [197, §391.2]), они исправляют текст Ин. 3:16 основываясь на невероятно неправдоподобных свидетельствах, что заставило бы покраснеть даже сторонника строгого эклектизма в текстологии [198, §391.2]!).

⁸⁶ В 12 из 14 случаев это выражение у Павла передает “резко отрицательное отношение апостола к выводам, которые, как он опасается, могут быть (ошибочно) получены на основании его аргументов” (Burton, *Moods and Tenses*, 79 [§177]).

и милости. Так что, хотя *форма* большей части молитв в Новом Завете предполагает слабую возможность, когда молитва обращена к Богу, воскресившему Христа из мертвых, *значение* часто перемещается в сферу ожидания. Если неопределенность и является частью значения, это обусловлено не ограниченностью Бога, но просто смирением просителя перед Трансцендентным.

Желательное наклонение желания является самой распространенной категорией оптатива (по крайней мере 35 из 68-69 оптативов принадлежат к ней).⁸⁷ Одна идиома составляет почти половину всех случаев – *μὴ γένοιτο*, она встречается 15 раз (14 из них – у Павла).

в) Примеры

Лук. 20:16 ἑλεῦσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις. ἀκούσαντες δὲ εἶπαν, Μὴ γένοιτο.

“Придет и предаст смерти виноградарей этих и отдаст виноградник другим”. Услышав это, они сказали: “**Да не будет!**”

Это, похоже, подпадает под первую подкатегорию: “Мы надеемся, что он никогда не сделает этого”, – напрасное прошение.

Рим. 3:3-4 εἰ ἠπίστησάν τινες, μὴ ἡ ἀπιστία αὐτῶν τὴν πίστιν τοῦ θεοῦ καταργήσει; (4) μὴ γένοιτο γινέσθω δὲ ὁ θεὸς ἀληθής, πᾶς δὲ ἄνθρωπος ψεύστης

Если некоторые неверны были, неверность их упразднит ли верность Божию? (4) **Да не будет!** Но Бог да будет истинен, всякий же человек лжец.

Очевидно, что значение *μὴ γένοιτο* у Павла не такое, как у Луки. Здесь эта фраза как обычно выражает отвращение Павла при мысли, что кто-то может прийти к неверному заключению на основании предыдущих рассуждений. Апостол мог бы выразить это с помощью *οὐ μὴ γένηται*, но разница в том, что желательное наклонение обращено к воле: “Вы не должны никогда приходить к таким выводам! Бог запрещает думать таким образом! Ни коим образом!” и т.п. Ср. также Рим. 3:6, 31; 6:2, 15; 7:7, 13; 9:14; 11:1, 11; 1 Кор. 6:15; Гал. 2:17; 3:21; 6:14.

1 Фес. 3:11 Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς **κατευθύναί** τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς

Сам же Бог и Отец наш и Господь Иисус **да управит** путь наш к вам.

Здесь может быть значимо, что глагол в единственном числе употребляется с составным подлежащим. Некоторые возможности: (1) на этой ранней стадии новой веры (1-е Фессалоникийцам является вторым из написанных Павлом посланий) ясное разграничение между Отцом и Сыном еще не было осмыслено (но разграничение Лиц проведено посредством отдельных артиклей перед каждым именем); (2) глагол в соединяет Отца и Сына в отношении цели, и поэтому, в каком-то смысле, помещает Иисуса Христа на уровень Бога; (3) для Нового Завета типично, что когда составное подлежащее употребляется с глаголом в единственном числе, субъект, названный первым, важнее чем вто-

⁸⁷ Все за исключением одного глагола в Флмн. 20 стоят в 3-м лице ед. ч.; все за исключением одного в глагола Деян. 8:20 – в аористе. Мар. 11:14, Деян. 8:20 и, возможно, Иуд. 9 являются единственными молитвами-проклятиями в Новом Завете.

рой⁸⁸ (хотя это имеет место обычно, или исключительно, в повествованиях и как правило с изъявительным наклонением)⁸⁹.

2 Тим. 1:16 δόμη ἔλεος ὁ κύριος τῷ Ὀνησιφόρου οἴκῳ
Да даст Господь милость дому Оксифора!

Это случай вежливой просьбы. Существует очевидное ожидание, что просьба будет исполнена.

2 Пет. 1:2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθεῖη ἐν ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ καὶ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν
 Благодать вам и мир **да умножатся** в познании Бога и Иисуса, Господа нашего.

Существует значительная вероятность, что автор ожидал таких благословений для своей аудитории. К выражению, несомненно заимствованному из произведений Павла, добавлен явно выраженный оптатив.

См. также Мар. 11:14; Лук. 1:38; Деян. 8:20; Рим. 15:5, 13; 1 Фес. 5:23; 2 Фес. 2:17; 3:5, 16; 2 Тим. 1:18; Флмн. 20; Евр. 13:21; 1 Пет. 1:2; Иуд. 2, 9 (вероятно).

⇒ 2. Косвенное желательное наклонение

а) Определение

Желательное наклонение может употребляться в *косвенных вопросах после вторичных времен* (то есть таких, форма которых имеет приращение: аорист, имперфект, плюсквамперфект). *Желательное наклонение заменяет изъявительное или сослагательное наклонение* прямого вопроса. Эта категория встречается около двенадцати раз (в зависимости от текстологических вариантов⁹⁰) и только в произведениях Луки.

б) Примеры

Лук. 1:29 διελογίζετο ποταπὸς εἴη ὁ ἀσπασμὸς οὗτος

Она размышляла, что это **могло бы быть** за приветствие.

Прямой вопрос был бы таким: “Она размышляла: ‘Что это **(есть)** [ἐστίν] за приветствие?’”

Лук. 8:9 ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τίς αὕτη εἴη ἡ παραβολή

Спрашивали Его ученики Его: что **бы могла значить** притча эта?

Прямой вопрос бы был: “Что *означает* эта притча?”

Деян. 21:33 ἐπυνθάνετο τίς εἴη

Он спрашивал, кто **это мог бы быть**

См. также Лук. 18:36; 22:23; Деян. 17:11; 25:20.

⁸⁸ См., например, Мар. 8:27; 14:1; Ин. 2:2; 3:22; 4:53; Деян. 5:29.

⁸⁹ См. обсуждение “составного подлежащего с глаголом в единственном числе” в главе, посвященной лицу и числу.

⁹⁰ В частности, в зависимости от того, присутствует ли ἄν. Наличие ἄν скорее всего препятствует тому, чтобы рассматривать что-то, как косвенное желательное наклонение.

3. Потенциальное желательное наклонение

Эта категория желательного наклонения встречается с частицей ἄν в *аподозисе неполного* условного предложения четвертого класса⁹¹. Оптатив употребляется, чтобы показать будущие последствия исполнения маловероятного условия. В Новом Завете нет полных условных предложений четвертого класса. Протазис (который также содержит оптатив) необходимо дополнить. Значение таково: “Если бы он мог сделать что-то, он сделал бы это”. Лишь несколько примеров встречается в Новом Завете, все – в произведениях Луки.

Лук. 1:62 ἐνένευον τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ τί ἂν **θέλοι** καλεῖσθαι αὐτό
Они начали знаками задавать отцу его вопрос, как **хотел бы** он называть его.

Подразумеваемый протазис: “Если бы к нему вернулся голос, так что он смог бы назвать имя”.

Деян. 17:18 τινες ἔλεγον· τί ἂν **θέλοι** ὁ σπερμολόγος οὗτος λέγειν;
Некоторые [философы] говорили: “Что **бы хотел** сказать этот пустослов?”

Подразумеваемый протазис: “Если бы он смог сказать что-либо вразумительное!”

См. также Деян. 5:24; 8:31.

4. Условное желательное наклонение

Речь идет об употреблении желательного наклонения в *протазисе* условного предложения *четвертого класса* (при этом используется условная частица εἰ). Оптатив выражает *возможное* условие в будущем, обычно слабо возможное (“Если бы он только мог что-либо сделать”, “Если бы только это могло случиться”). В Новом Завете нет полных условных предложений четвертого класса. Иногда условное предложение является смешанным, не имея в аподозисе желательного наклонения (например, Деян. 24:19). В других случаях никакого аподозиса нет, а протазис играет роль некоего стандартного примечания (например, 1 Кор. 15:37)⁹². Эта категория, как и потенциальное желательное наклонение, редка⁹³.

Деян. 20:16 ἔσπευδεν εἰ δυνατὸν **εἶη** αὐτῷ τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς γενέσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα
Он спешил, *если* это **бы было** для него возможно, в день Пятидесятницы быть в Иерусалиме.

1 Пет. 3:14 εἰ καὶ **πάσχοιτε** διὰ δικαιοσύνην, μακάριοι
Если даже **пришлось бы** вам страдать за праведность, [вы были бы] блаженны.

Этот текст ближе всего к полному условному предложению четвертого класса в Новом Завете. Прежде всего, читатели этого письма еще не постра-

⁹¹ См. более полное обсуждение в главе, посвященной условным предложениям.

⁹² Boyer, “Optatives,” 135.

⁹³ См. более полное обсуждение в главе, посвященной условным предложениям.

дали за праведность и возможность того, что это скоро случится, кажется небольшой. Автор вновь касается данного вопроса в ст. 17, опять таки, с условным опативом: “Лучше страдать, делая добро, чем делая зло, *если бы* была на то воля Божья (*εἰ θέλοι* τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ). Хотя часто полагают что поводом к написанию 1-го Петра были страдания читателей, текст, похоже, свидетельствует против этого. Возможно, лучше считать, что автор претерпевает страдания и, исходя из этого опыта, наставляет верующих, которые пока страданиям еще не подверглись.

См. также Деян. 17:27; 20:16; 24:19; 27:12, 39; 1 Кор. 14:10; 15:37; 1 Пет. 3:17.

IV. Повелительное наклонение

А. Описание

Повелительное наклонение (императив) – это наклонение *намерения*. Оно далее всего удаленно от определенности. (Те, у кого есть упрямые дети, понимают это!). Онтологически, как одно из потенциальных или косвенных наклонений, повелительное наклонение входит в сферы *волеизъявления* (что подразумевает наложение одной воли на другую) и *возможности*.

При реальном употреблении существует множество исключений в отношении этого двойного “аромата” императива, хотя почти в каждом случае *риторическая* сила повелительного наклонения все еще ощущается. Так, когда Павел говорит: “Если неверующий разводится, **пусть разводится** (*χωρίζεσθω*)” (1 Кор. 7:15), повелительное наклонение позволения звучит более эмоционально, чем, если бы он просто сказал: “Если неверующий разводится, это нормально”. В Иак. 4:7 условное повелительное наклонение не теряет своего предписательного оттенка: “**Если вы противостанете** (*ἀντίστητε*) дьяволу, – а вы должны, – он убежит от вас”. Так что, формально, название “повелительное” не является лучшим, поскольку данное наклонение может употребляться не только для повелений. Но волеизъявительное значение, тем не менее, лежит близко к поверхности, даже когда говорящий не рвякает на других.

Б. Частные способы употребления

⇒ 1. Повеление

а) Определение

Императив чаще всего используется для повелений⁹⁴, которых в Новом Завете в пять раз больше, чем запретов. Повеление как правило направлено от вышестоящего к нижестоящему. Данная категория обычно встречается в аористе и настоящем времени (и весьма редко в перфекте⁹⁵).

⁹⁴ См. более подробное обсуждение в главе, посвященной побудительным предложениям.

⁹⁵ См. Мар. 4:39 (πεφίωσο); Деян. 15:29 (ἔρρωσθε); 23:30 (ἔρρωσθε [*v.l.*, встречающийся в Р 1241], ἔρρωσο [*v.l.*, встречающийся в *Вуз et plu*]); Еф. 5:5; Евр. 12:17; Иак. 1:19. В трех последних текстах ἵστε может быть перфектом действ. залога либо повелительного наклонения, либо изъявительного.

Основное значение императива повеления имеет свои особенности в каждом грамматическом времени. В случае *аориста*, обычное значение – это *повеление действия как целого*, без учета его продолжительности, повторений и т.п. В соответствии с видовым значением, аорист выражает *общее повеление*. В случае *настоящего времени*, обычное значение – это *повеление действия как процесса*. Это соответствует видовому значению настоящего времени, которое изображает действие *изнутри*. О взаимодействии между временем и наклонением можно сказать гораздо больше (см. подробное обсуждение в главе, посвященной побудительным предложениям). На данный момент важно знать следующее: императив чаще всего употребляется, чтобы выразить *повеление*.

Еще одно замечание: императив *третьего лица* обычно переводится “пусть он делает” или т.п. Это выражение легко перепутать с разрешением. Однако значение гораздо ближе к “он должен” или “я повелеваю ему...”⁹⁶. Не зависимо от того, как это переведено, толкователь ответствен за то, чтобы увидеть и объяснить лежащую в основе греческую форму.

б) Примеры

Мар. 2:14 **ἀκολούθει** μοι
Следуй за мной!

Мар. 6:37 **δότε** αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν
Дайте им есть.

Ин. 5:11 **ἄρον** τὸν κράββατὸν σου καὶ **περιπάτει**
Возьми постель твою и ходи.

1 Кор. 1:31 ὁ καυχώμενος ἐν κυρίῳ **καυχάσθω**
Хвлящийся **пусть хвалится** Господом.

Речь здесь идет не о праве выбора, хвляющийся *должен* хвалиться Господом.

2 Кор. 13:5 ἐαυτοὺς **πειράζετε** εἰ ἐστὲ ἐν τῇ πίστει
Испытывайте себя, в вере ли вы.

Евр. 13:17 **πεῖθεσθε** τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν
Повинуйтесь начальникам вашим.

Иак. 1:5 εἰ τις ὑμῶν **λείπεται** σοφίας, **αἰτείτω** παρὰ τοῦ... θεοῦ
Если у кого из вас недостает мудрости, **пусть он просит** у Бога.

⁹⁶ Несколько текстов в русском переводе могут быть неправильно поняты, как просто содержащее разрешение. (В некоторых из них существует неопределенность в отношении того, к кому происходит обращение, хотя повелительный оттенок все же очевиден. Например, 1 Тим. 4:12 [“Пусть никто не пренебрегает юностью твоей”] означает ли: “Не *позволяй* никому пренебрегать юностью твоей” или “Я повелеваю *другим* не пренебрегать юностью твоей”? Первый перевод соответствовал бы глаголу во втором лице, второй – глаголу в третьем лице, и именно так в греческом тексте [катафρονεῖτω]). Греческая конструкция предполагает нечто большее, чем просто право выбора, а именно, волеизъявление и непосредственное требование: Мат. 5:31, 37; 11:15; 13:9, 43; 16:24; 18:17; 19:12; Мар. 4:9; 8:34; Лук. 16:29; Деян. 1:20; 2:14; Рим. 14:5; 15:11; 1 Кор. 1:31; 3:18; 4:1; 7:3, 9 (возможно); 11:6; 2 Кор. 10:17; Гал. 6:4; Еф. 5:33; Фил. 4:5, 6; Кол. 2:16; 1 Тим. 2:11; 3:10; 4:12; 5:16, 17; Евр. 1:6; 13:1; Иак. 1:4-6, 9; 5:14, 20; Откр. 2:7; 3:22; 13:18.

Значение императива, вероятно, заключается не просто в совете или решении, но в предписании (хотя перевод обычно понимается не так). Данный призыв можно выразить следующим образом: “Если у кого из вас недостает мудрости, *он должен просить* у Бога”. Другими словами, недостаток мудрости (среди искушений [ст. 2-4]) дает не право искать ее у Бога, но обязанность.

См. также Мар. 6:10; Лук. 12:19; Ин. 2:5, 16; Деян. 5:8; Рим. 6:13; 2 Кор. 10:7; Гал. 6:1; 2 Тим. 1:14; Евр. 12:14; Иуд. 21; Откр. 1:19; 19:10.

⇒ 2. Запрет

а) Определение

Для запрета обычно употребляется повелительное наклонение⁹⁷. Это просто отрицательное повеление (см. обсуждение выше). Перед императивом ставится частица *μή* (или ее производные), чтобы превратить повеление в запрет. Почти во всех случаях в Новом Завете употребляется настоящее время. Аорист обычно стоит в *сослагательном* наклонении запрета⁹⁸.

б) Примеры

Мат. 6:3 *μή γνώτω* ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ δεξιὰ σου
Пусть левая рука твоя *не знает*, что делает правая.

Мар. 5:36 *μή φοβοῦ*, μόνον πίστευε.
Не бойся, только веруй.

Деян. 10:15 ἃ ὁ θεὸς ἐκαθάρισεν, σὺ *μή κοῖνου*
Что Бог очистил, ты *не делай нечистым*.

Категоричность запрета усиливается местоимением *σύ*. Идея такова: “Ну-ка ты, не пакчай то, что Бог сделал чистым!”

Рим. 6:12 *μή βασιλευέτω* ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν σώματι
Пусть не царствует грех в смертном вашем теле.

Еф. 5:18 *μή μεθύσκεσθε* οἶνῳ
Не упивайтесь вином.

1 Тим. 5:16 *μή βαρείσθω* ἡ ἐκκλησία
Пусть церковь не будет обременена.

Перевод можно понять так, будто автор сказал: “Я советую, чтобы церковь не была обременена”. Но по-гречески строже: “Я приказываю, чтобы церковь не была обременена”. Существует разрешительное повелительное наклонение (см. ниже), но оно семантически совершенно иное.

См. также Лук. 10:4; Ин. 2:16; 5:14 (с *μήκέτι*); 20:17; Деян. 1:20; 27:24; 1 Кор. 3:18; Гал. 6:17; Кол. 2:16; 1 Фес. 5:19-20; Евр. 12:5; 1 Ин. 2:15; Откр. 5:5.

⁹⁷ См. более подробное обсуждение в главе, посвященной побудительным предложениям, в частности, анализ употребления времен в запретах.

⁹⁸ По моим подсчетам, существует только 8 запретов в аористе повелительного наклонения, и все их произносит Иисус (Мат. 6:3; 24:17, 18; Мар. 13:15 [два], 16; Лук. 17:31 [два]). Такое множественное свидетельство в купе с критерием непохожести (в том отношении, что никто больше не употреблял эту морфосинтаксическую конструкцию) предполагает, что подобные высказывания являются аутентичными.

⇒ 3. Прощение (или т.н. вежливое повеление или мольба)

а) Определение

Повелительное наклонение часто употребляется, чтобы выразить прошение. Это обычно происходит, когда говорящий обращается к более высокому по положению. Императив (почти всегда в *аористе*), обращенный к Богу в молитве, подпадает под эту категорию. Прощение может быть положительным или *отрицательным* (т.е. “пожалуйста, не...”), в подобных случаях перед глаголом стоит частица μή.

Иногда повелительное наклонение просьбы употребляется более высоким по положению при обращении к более низкому, особенно когда обладающий властью ходатайствует. Нам трудно определить, является ли императив прошением или приказом, потому что мы имеем дело с *письменным* языком. Так что мы не слышим *интонацию* говорящего.

б) Примеры

Мат. 6:10-11 **ἐλθέτω** ἡ βασιλεία σου **γενηθήτω** τὸ θέλημά σου... τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον **δός** ἡμῖν σήμερον
Да придет Царство Твое, **да будет** воля Твоя... хлеб наш насущный **дай** нам сегодня

Лук. 11:1 κύριε, **δίδαξον** ἡμᾶς προσεύχεσθαι
 Господи, **научи** нас [как] молиться

Лук. 15:6 συγκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας λέγων αὐτοῖς **συγχαρήτε** μοι
 Он созывает друзей и соседей и говорит им: **“Порадуйтесь со мной!”**

Ин. 4:7 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, **Δός** μοι πεῖν
 Иисус говорит ей: **“Дай** Мне пить”.

Ин. 4:31 ἡρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες, Ραββί, **φάγε**.
 Просили Его ученики, говоря: “Равви, **ешь**.”

Вводный глагол (“просили” [ἡρώτων]) показывает, что это была просьба, а не повеление.

2 Кор. 5:20 δεόμεθα ὑπὲρ Χριστοῦ, **καταλλάγητε** τῷ θεῷ
 Мы просим от лица Христа: **будьте примирены** с Богом.

См. также Мат. 6:9; 26:39, 42; Мар. 9:22; Лук. 7:6 (с μή), 7; 17:5; Ин. 17:11; Ин. 19:21 (с μή); Деян. 1:24; 2 Кор. 12:13; Флмн. 18; Откр. 22:20.

4. Повелительное наклонение позволения (или терпимости)

а) Определение

Повелительное наклонение изредка употребляется для выражения позволения или, лучше, *терпимости*. Такое употребление обычно не подразумевает, что нечто приемлемо или одобрено. Действие часто рассматривается просто как свершившийся факт. В таких случаях наклонение также можно назвать “повелительным наклонением уступки”. В целом, лучше всего рассматривать данную категорию, как предполагающую *позволение*,

допущение или терпимость. Коннотация слова “позволение” обычно слишком положительна, чтобы адекватно передать тонкости, связанные с таким употреблением повелительного наклонения.

б) Примеры

Мат. 8:31-32 εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἀπόστειλον ἡμᾶς εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων.
(32) καὶ εἶπεν αὐτοῖς **ὑπάγετε**.

“Если Ты изгоняешь нас, пошли нас в стадо свиней”. (32) И Он сказал им: **“Идите”**.

В данном случае императив несет двойное значение: Господь и изгоняет бесов (повеление), и удовлетворяет их прошение войти в свиней (позволение).

1 Кор. 7:15 εἰ ὁ ἄπιστος χωρίζεται, **χωρίζεσθω**

Если неверующий разводится, **пусть разводится**.

1 Кор. 7:36 ἐὰν ᾗ ὑπέρακμος καὶ οὕτως ὀφείλει γίνεσθαι, ὃ θέλει **ποιεῖτω**, οὐχ ἁμαρτάνει, **γαμείτωσαν**

Если у него страстное желание, и это должно случиться, **пусть он делает**, что хочет, он не грешит, **пусть они женятся**.

См. также Мат. 23:32; 26:45 (возможно)⁹⁹; 2 Кор. 12:16 (возможно)¹⁰⁰.

5. Условное повелительное наклонение

а) Определение

Повелительное наклонение иногда может употребляться для выражения условия (протазис), от которого зависит действие (аподозис), выраженное другим глаголом. Существует по крайней мере двадцать подобных конструкций в Новом Завете¹⁰¹.

б) Структура и семантика

Такое употребление всегда, или почти всегда, встречается в конструкции “императив + καὶ + будущее время изъявительного наклонения”¹⁰². Идея в следующем: “Если X, то случится Y”. Также есть несколько случаев, когда в аподозисе стоит либо другой императив¹⁰³, либо “οὐ μὴ + сослагательное наклонение”¹⁰⁴, но все они спорны.

Если даже эти спорные конструкции подпадают по рассматриваемую категорию, важно, что в каждой из них *глагол в аподозисе семантически*

⁹⁹ См. Robertson, *Grammar*, 948.

¹⁰⁰ Это также можно рассматривать как условный императив.

¹⁰¹ Boyer, “Imperatives,” 39.

¹⁰² Все неспорные тексты, исследованные Бойером, имеют такую структуру (Boyer, “Imperatives,” 39).

¹⁰³ См. Ин. 1:46; 7:52 и т.п. Другие ссылки и обсуждение см. в D. B. Wallace, “Ὁργίζεσθε in Ephesians 4:26: Command or Condition?” *CTR* 3 (1989) 352-72, особенно стр. 367-71. (Это эссе было перепечатано в *The Best in Theology*, vol 4, ed. J. I. Packer [Carol Stream, Ill.: Christianity Today, 1990] 57-74. Все ссылки даны по первоначальной публикации в *CTR*).

эквивалентен будущему времени изъявительного наклонения. Возьмем в качестве примера Ин. 1:46:

εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ ἐκ Ναζαρετ δύναται τι ἀγαθὸν εἶναι; λέγει αὐτῷ ὁ Φίλιππος ἔρχου καὶ ἴδε

Сказал ему Нафанаил: “Из Назарета может ли быть что доброе?” Говорит ему Филипп: “**Иди и посмотри!**”

Если ἔρχου условное, то второй императив имеет значение будущего времени изъявительного наклонения: “Если ты пойдешь, ты увидишь”. Все спорные примеры являет ту же семантику, а именно, что второй глагол действует так, будто он стоит в будущем времени изъявительного наклонения¹⁰⁵.

Таким образом, мы можем утверждать, что все неспорные условные императивы в Новом Завете имеют в аподозисе глагол в будущем времени изъявительного наклонения, и что все возможные условные императивы заставляют второй глагол (в повелительном или сослагательном наклонении) действовать так, будто он стоит в будущем времени изъявительного наклонения. Как мы увидим, этот момент окажется значимым при обсуждении спорных текстов.

Более того, ни один из неспорных условных императивов, похоже, не теряет своего предписывающего значения. То есть, хотя императив и переводится как “если ты сделаешь” или т.п., повелительное наклонение было использовано как раз потому, что оно выражает нечто такое, что не могут передать другие наклонения¹⁰⁶. Так, в Ин. 1:39 значение ἔρχεσθε καὶ ὄψεσθε (“Иди и ты увидишь”) таково: “Если ты пойдешь, – а я хочу, чтобы ты пошел, – ты увидишь”.

в) Примеры

1) Ясные примеры

Мат. 7:7 αἰτεῖτε καὶ δοθήσεται ὑμῖν
Просите и дано будет вам.

Идея такова: “Если вы просите (и вам следует это делать), вам будет дано”.

Мат. 8:8 μόνον εἰπὲ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου
Только **скажи**, и будет исцелен отрок мой.

Ин. 2:19 λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν
Разрушайте храм этот, и Я в три дня воздвигну его.

¹⁰⁴ Например, Лук. 6:37. Бартон утверждает, что в этом тексте “императив предполагает гипотетичность...” (Burton, *Moods and Tenses*, 81 [§183]). В моем предыдущем исследовании условных императивов я непреднамеренно упустил из виду возможность сослагательного наклонения в аподозисе (Wallace, “Ephesians 4:26”).

¹⁰⁵ Wallace, “Ephesians 4:26,” 367-71.

¹⁰⁶ Один или два случая с конструкцией “императив + καὶ + буд. вр. изъяв. накл.” являются спорными (в частности, Ин. 2:19, но см. обсуждение ниже). Тем не менее значимо, что “из 21-го потенциально условного императива в конструкции ‘императив + καὶ + буд. вр. изъяв. накл.’ все сохраняют свое предписывающее значение” (Wallace, “Ephesians 4:26,” 371).

Повелительное значение здесь – это как минимум: “Если вы разрушите...” Но если λύσατε следует обычному семантическому образцу условных императивов, значение более сильное: “Если вы разрушите этот храм, – а Я *повелеваю* это сделать, – Я в три дня воздвигну его”. Хотя на первый взгляд это может показаться натяжкой, на самом деле такое значение довольно вероятно. Подобное пророческое заявление является напоминанием об “иронических повелениях” иудейских пророков (ср. Ис. 8:9; Ам. 4:4). Оно играет роль насмешки или вызова, то есть: “Давайте! Разрушите храм, если рискнете! Я все равно воздвигну его!”¹⁰⁷ Подобная точка зрения очень хорошо соответствует тому, как Иоанн изображает Иисуса¹⁰⁸.

Иак. 4:7 **ἀντίστητε τῷ διαβόλῳ, καὶ φεύξεται ἀφ’ ὑμῶν**

Противостаньте дьяволу и убежит от вас.

Идея такова: “Если вы противостанете дьяволу (и вы должны это сделать), он убежит от вас”.

См. также Ин. 1:39; Еф. 5:14; Иак. 4:10.

2) Спорный и экзегетически значимый текст

Еф. 4:26 **ὀργίζεσθε καὶ μὴ ἁμαρτάνετε**

Будьте разгневаны и не грешите.

Некоторые грамматисты считают, что предложение с условным императивом может содержать *императив* и в аподозисе. Однако обычно это предполагается как раз в отношении весьма спорного текста, Еф. 4:26¹⁰⁹. Предлагаемый парафраз: “если вы разгневаны, не грешите”.

Грамматически, существует три фундаментальных проблемы с тем, что бы считать ὀργίζεσθε условным императивом¹¹⁰. Во-первых, не существует другого неспорного примера условного императива в конструкции “императив + καὶ + императив” в Новом Завете¹¹¹. В отличие от Еф. 4:26, все ясные примеры содержат в аподозисе будущее время изъявительного наклонения. Впрочем, нужно сказать, что имеется несколько хороших, хотя и не бесспорных вариантов. Это подводит нас ко второму пункту.

Во-вторых, для всех условных императивов в конструкции “императив + καὶ + императив” требуется, чтобы второй императив семантически действовал как глагол в будущем времени *изъявительного* наклонения. В Ин. 1:46 вместо “иди и посмотри”, перевод мог бы быть: “если ты пойдешь, ты увидишь”. (Ср. также Ин. 7:52). Если это применить к Еф. 4:26, то значение будет таким: “Если вы разгневаны, вы *не будете грешить*”, – очевидно смехотворная идея.

В-третьих, все условные императивы в Новом Завете (и бесспорные и потенциальные) сохраняют *побуждающее значение*. Семантически это не по-

¹⁰⁷ Благодарность д-ру Холлу Харрису за предложенную им идею риторического значения императива в этом тексте и параллели с пророками.

¹⁰⁸ Ироническое повеление также присутствует в Апокалипсисе (в ст. 22:11 сказано: “Творящий неправду да творит еще неправду, и скверный да оскверняет себя еще!” [ὁ ἀδικῶν ἀδικησάτω ἔτι καὶ ὁ ῥυπαρὸς ῥυπανθήτω ἔτι]).

¹⁰⁹ См. BDF, 195; Robertson, *Grammar*, 949; Boyer, “Imperatives,” 39. BDF использует этот текст как *единственное* доказательство возможности наличия условного императива в конструкции с императивом в аподозисе. Бойер также не приводит других примеров.

¹¹⁰ Против условного понимания ὀργίζεσθε существуют также контекстуальные и другие экзегетические аргументы. См. обсуждение в Wallace, “Ephesians 4:26”.

¹¹¹ См. обсуждение в Wallace, “Ephesians 4:26,” 367-71.

хоже на вариант, предполагаемый в Еф. 4:26. Те, кто видят здесь условный императив, не стали бы переводить этот текст следующим образом: “Если вы разгневаны, – а я хочу, чтобы это было так...” Когда мы объединяем описанные выше семантические особенности всех остальных условных императивов, сразу становится видно, что условный подход здесь обреченным на провал: “Если вы разгневаны, – а я хочу, чтобы это было так, – вы не будете грешить”! Это, конечно же, не то, что имеется в виду в тексте. Но если считать ὁρῶντες условным, то, фактически, требуется именно такое значение, поскольку все параллели указывают в данном направлении.

Если ὁρῶντες не является условным, каково тогда значение Еф. 4:26? Оба императива следует принять за чистую монету (повеление и запрет соответственно): “Будьте разгневаны и не грешите”. К тому же такое толкование поддерживается оставшейся частью стиха: “Пусть солнце не зайдет *при наличии причины* вашего гнева (παρορῶντες¹¹²)”. При такой реконструкции ст. 27 обозначает, что не следует давать место дьяволу, *ничего не делая в отношении греха в среде верующего сообщества*. Совершенно не говоря об “интроспективной совести”, данный текст, похоже, является кратким описанием церковной дисциплины, предполагая, что существует библейское предписание для δικαία ὁρῶν (как это называют греки), т. е. праведного негодования.

✝ 6. Потенциальное повелительное наклонение (спорная категория)

Данная категория повелительного наклонения могла бы быть использована в аподозисе подразумеваемого условного предложения, содержащего в протазисе другой императив (условный). Но потенциальное повелительное наклонение весьма спорно. Во всех возможных случаях (за исключением ἀμαρτάνετε в Еф. 4:26) императив семантически эквивалентен изъявительно-му наклонению будущего времени. Обсуждение см. выше, в разделе “Условное повелительное наклонение”.

7. Повелительное наклонение утверждения

Иногда императив в *страдательном залоге* эквивалентен утверждению, которое исполняется в момент произнесения. Данное употребление закреплено за страдательным залогом, поскольку такое повеление не может быть исполнено его адресатом. На первый взгляд оно выглядит как приказ, но его природа такова, что адресат подчиниться ему не может, и все же оно осуществляется при провозглашении. Такое заявление (или перформативное утверждение) облечено в повелительную форму для достижения риторического эффекта.

¹¹² Термин παρορῶντες употребляется практически исключительно в отношении не результата, а источника гнева. То есть, он ссылается на внешнюю причину или провоцирующее действие, а не на внутреннюю реакцию. Ср., например, 3 Цар. 15:30; 4 Цар. 23:26; Неем. 9:18; Пс. Сол. 8:8-9 (текст, обладающий более чем мимолетной схожестью с Еф. 4:26; возможно, оба текста имеют общий иудейский источник). Единственный текст, не имеющий такого значения, – Иер. 21:5 (v.l.).

Мар. 1:40-41 ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθάρισαι. (41) καὶ σπλαγχνισθεὶς ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἤψατο καὶ λέγει αὐτῷ· θέλω, **καθαρίσθητι**
 “Если хочешь, можешь меня очистить”. (41) И сжалившись [Иисус] протянул руку Свою, коснулся его и говорит ему: “Хочу, **будь очищен!**”

Повеление Иисуса прокаженному едва ли можно превратить в “позволь себе быть очищенным”.

Мат. 21:21 καὶ τῷ ὄρει τούτῳ εἶπητε· **ἄρθῃτι** καὶ **βλήθητι** εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται·

Если и горе этой скажете: “**Будь поднята** с твоего места и **брошена** в море”, – будет.

См. также Мар. 7:34; 11:23; Рим. 11:10.

8. В качестве общепринятой формулы вежливости

Иногда повелительное наклонение употребляется формально, так что подавляется его первоначальное побудительное значение. Императив сводится к восклицанию. Это происходит прежде всего в формулах вежливости.

Лук. 1:28 **χαῖρε**, κεχαριτωμένη, ὁ κύριος μετὰ σοῦ
Приветствую, благодатная! Господь с тобой.

Ин. 19:3 **χαῖρε** ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων
Привет, Царь Иудеев!

Деян. 15:29 **ἔρρωσθε**
Всего хорошего!

Иерусалимское постановление для языческих церквей заканчивается традиционным при прощании перфектом повелительного наклонения. Ср. также Деян. 23:30 (v.l.).

2 Кор. 13:11 λοιπόν, ἀδελφοί, **χαίρετε**
 Наконец, братья, **всего хорошего**.

Конечно же, это можно рассматривать как повеление: “Радуйтесь!” Но в свете затасканности в эллинистической литературе данной формулы вежливости, возможно, лучше перевести ее так, как мы сделали выше.

См. также Мат. 26:49; 27:29; Мар. 15:18; Фил. 3:1 (возможно)¹¹³.

¹¹³ Χαίρετε можно считать формальным прощанием, когда оно употреблено в сочетании с τὸ λοιπόν (“наконец”) как в 2 Кор. 13:11. Однако более вероятно, что здесь это просто повеление или просьба, поскольку (1) имеется определение (ἐν κυρίῳ); (2) за ним непосредственно следует предложение, которое является вполне осмысленным, если рассматривать χαίρετε как повеление, так как в том предложении есть анафорическая ссылка (“писать *то же самое*” [ср. 2:18, 28]); (3) письмо продолжится еще на протяжении двух глав (может ли в таком случае это быть прощанием?); (4) мысль о радости является ключевой для всего послания Филиппийцам, проходя и через этот стих (ср. 1:18; 2:17, 18, 28; 4:4, 10).

ВРЕМЕНА. ВВЕДЕНИЕ

Обзор главы

Избранная библиография.....	516
Предисловие.....	517
I. Определение.....	518
II. Временной элемент.....	519
A. Три вида времени.....	519
B. Наклонение определяет временной элемент.....	519
1. Изъявительное наклонение.....	519
2. Причастия.....	519
3. Сослагательное, желательное и повелительное наклонения и инфинитивы.....	520
B. Различия между изображаемым и реальным временем.....	520
1. Отличие по времени.....	520
2. Отличие по широте.....	520
III. Видовой элемент (аспект).....	520
A. Определение вида.....	520
B. Возможные виды действий.....	522
1. Внутренний (или продолженный) вид.....	522
2. Внешний (или обобщенный) вид.....	523
3. Завершенно-статичный (или т. н. статичный, результативный, совершенный) вид.....	523
B. Различия между изображаемым и реальным видом.....	524
1. Отсутствие точного соответствия.....	524
2. Проблема выбора.....	525
(a) Выбор говорящего.....	525
(b) Ограничение лексемой, контекстом и т. п.	525
IV. Приложение. Оценка временного элемента в глагольных временах.....	526
A. Аргументы в пользу отсутствия временного элемента.....	527
B. Оценка невременного подхода.....	527

Избранная библиография

BDF, 166-67 (§318); **Burton**, *Moods and Tenses*, 6-7, 46 (§5-7, 95); **D. A. Carson**, "An Introduction to the Porter/Fanning Debate," *Biblical Greek Language and Linguistics: Open Questions in Current Research*, Journal for the Study of the New Testament, Supplement Series 80; ed. by S. E. Porter and D. A. Carson (Sheffield: Sheffield Academic Press, 1993) 18-25; **B. M. Fanning**, "Approaches to Verbal Aspect in New Testament Greek: Issues in Definition and Method," *Biblical Greek Language and Linguistics*, 46-62; **idem**, *Verbal Aspect*, 1-196; **K. L. McKay**, *A New Syntax of the Verb in New Testament Greek: An Aspectual Approach* (New York: Peter Lang, 1994); **idem**, "Time and Aspect in New

Testament Greek,” *NovT* 34 (1992) 209-28; **Moule**, *Idiom Book*, 5-6; **Moulton**, *Prolegomena*, 108-19; **Porter**, *Verbal Aspect*, 75-109; **idem**, *Idioms*, 20-28; **idem**, “In Defence of Verbal Aspect,” *Biblical Greek Language and Linguistics*, 26-45; **Robertson**, *Grammar*, 821-30; **D. D. Schmidt**, “Verbal Aspect in Greek: Two Approaches,” *Biblical Greek Language and Linguistics*, 63-73; **Moisés Silva**, “A Response to Fanning and Porter on Verbal Aspect,” *Biblical Greek Language and Linguistics*, 74-83; **Turner**, *Syntax*, 59-60; **Young**, *Intermediate Greek*, 105-07; **Zerwick**, *Biblical Greek*, 77-78 (§240-41).

Предисловие

В очаровательно безумном романе Дугласа Адамса “Ресторан в конце Вселенной”¹ есть небольшая глава, описывающая основную проблему путешествий во времени:

Здесь главная проблема связана с грамматикой. Основным руководством по данному вопросу является книга д-ра Дена Уличника “Справочник для путешественника во времени по 1001 временной форме”. Там, например, объясняется, как сказать, что что-то вот-вот должно было с вами случиться в прошлом, прежде чем вы избежали этого, переместившись во времени на два дня вперед, чтобы этого избежать. Это событие будет описываться по разному в зависимости от того, рассказываете ли вы об этом с точки зрения вашего собственного времени, с точки зрения будущего будущего, или же будущего прошлого, и все еще более осложняется возможностью вести беседу непосредственно в момент перемещения из одного времени в другое с намерением стать собственным отцом или матерью.

Большинство читателей доходят только до “Будущего псевдоусловного измененного по-лоубратного плагального прошлого сослагательного намерительного времени” прежде чем сдаться, так что в последующих изданиях этой книги остальные страницы просто оставлены пустыми, чтобы сэкономить на краске².

Судя по сложности греческих глаголов и изобилию их интерпретаций, появившихся в последнее время, изучающие Новый Завет определенно могут понять чувства путешественника во времени!³ Мы постараемся упростить рассматриваемый вопрос насколько это возможно, но так как значительная доля силы греческого глагола заключена в его грамматических временах, хорошо было бы воспринимать их сложность как богатство, которым нужно овладеть. “Хотя этот вопрос запутанный

¹ Цитируемое здесь издание является третьей частью книги Adams, *The More than Complete Hitchhiker’s Guide*, New York: Wings Books, 1989.

² Ibid., 213.

³ Наш подход к временам преднамеренно проще, чем к другим элементам глагола, в основном из-за того, что в настоящий момент существует весьма много неисследованных вопросов в отношении греческих времен. (Обратите внимание, что первая половина сборника *Biblical Greek Language and Linguistics: Open Questions in Current Research* посвящена этой теме). Скромное обсуждение, представленное в этой и последующих посвященных времени главах, следует рассматривать в качестве рабочей гипотезы, доступной пересмотру. Основной скелет содержания связан с временами в изъявительном наклонении, где временной элемент грамматикализован (см. приложение к этой главе), хотя обычно *результат* (с практической точки зрения) слабо зависит от того, время или вид избрать в качестве основы (ср. Fanning, *Verbal Aspect*; McKay, “Time and Aspect”). Однако существуют и другие моменты, что побуждает одного из ученых отметить: “Эта разница в подходах является сильнейшей поддержкой того мнения, что экзегетам и пасторам следует говорить о виде как можно меньше” (Silva, “A Response to Fanning and Porter,” 81-82).

и сложный, ни одна другая область греческой грамматики не приносит столь полного вознаграждения”⁴.

I. Определение

В общем, *грамматическое время* в греческом языке включает два элемента: *вид* действия (или аспект [иногда его также называют *Aktionsart*⁵, хотя эти два понятия нужно различать]) и *время* действия. Вид является основным значением грамматического времени в греческом языке, а время – вторичным, если вообще присутствующим. Другими словами, *грамматическое время – это такая черта глагола, которая отражает, как говорящий преподносит глагольное действие (или состояние) в связи с его видом и, при определенных обстоятельствах, временем совершения*.

Времена в греческом языке таковы: настоящее, будущее, перфект, имперфект, аорист, плюсквамперфект⁶.

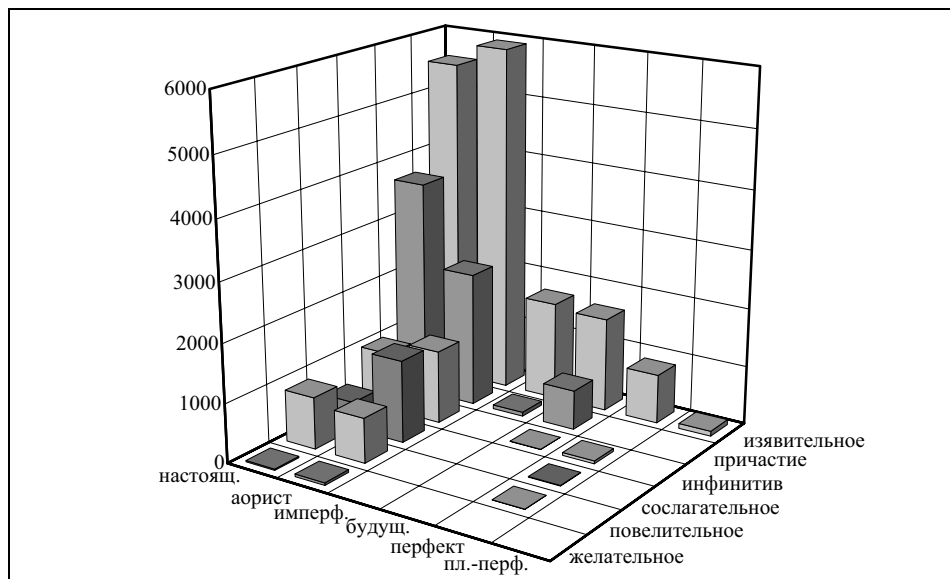


Рис. 46. Относительная частота употребления времен в Новом Завете

Конкретная раскладка для каждого времени: настоящее – 11 583; аорист – 11 606; имперфект – 1 682; будущее – 1 623; перфект – 1 571; плюсквамперфект – 86⁷.

⁴ Dana-Mantey, 177 (§166).

⁵ *Aktionsart* – нем., букв.: “вид действия”; терминологическое значение см. ниже (прим. перев.).

⁶ Также существует перфект будущего времени, но в Новом Завете такое значение выражается только перифрастическими конструкциями.

⁷ Эти числа приведены без учета перифрастических конструкций. То есть, перифрастический плюсквамперфект считается имперфектом и причастием в перфекте. Данные были получены с помощью *acCordance*. Однако раскладка по наклонениям не дает в точности такой же результат для настоящего времени и аориста. Впрочем, расхождение составляет около одной десятой процента.

II. Временной элемент

А. Три вида времени

С помощью грамматических времен могут быть изображены три вида хронологического времени: прошлое, настоящее и будущее. Это естественно и для русского языка, но некоторые языки задействуют иные концепции, например: прошлое, не прошлое; близкое, далекое; завершенное, незавершенное и т. д.

Б. Наклонение определяет временной элемент

По большей части, *наклонение* глагола определяет, будет или нет в грамматическом времени содержаться временной элемент⁸.

1. Изъявительное наклонение

Здесь временной элемент явно имеет место. Можно сказать, что время в изъявительном наклонении является в некотором смысле *абсолютным* (или *независимым*), так как оно напрямую зависит только от момента речи, но не зависит от чего-либо в самом высказывании. Конечно, существуют случаи, когда в изъявительном наклонении временной элемент отсутствует. Это обусловлено другими явлениями, такими как стиль, лексема, природа подлежащего и дополнения (например, являются ли они обобщенными или конкретными) и т. п. Но в своем непосредственном значении (т. е. в своей сути, ненарушенной посторонними влияниями) грамматические времена в изъявительном наклонении включают временной элемент.

2. Причастия⁹

Временной элемент весьма часто имеет место и здесь, хотя время при этом *относительное* (или *зависимое*). Время действия для причастия (особенно обстоятельственного причастия) зависит от времени управляющего глагола. Причастия не соединены напрямую с моментом речи и, следовательно, не могут быть названы самостоятельными. Однако три вида времени все те же: прошлое, настоящее и будущее. Но для причастия “прошлое” означает прошлое по отношению к времени управляющего глагола, а не высказывания (оно называется *предшествующим*), так же отсчитывается настоящее (*одновременное*) и будущее (*последующее*). Времена по большей части те же, все что изменилось – это точка отсчета.

⁸ Это традиционный подход к временам. Некоторые современные грамматисты (в частности, в сфере греческого НЗ, Porter и McKay) оспарили данную точку зрения. См. сравнение невременного и временного подхода к грамматическим временам в приложении к этой главе.

⁹ Причастие и инфинитив формально не являются наклонениями, но поскольку они “занимают место” наклонений, удобно и семантически приемлемо обсуждать их в связи с временами.

3. Сослагательное, желательное и повелительное наклонения и инфинитивы

За исключением случая косвенной речи, временной элемент в этих наклонениях отсутствует. Так, например, аорист сослагательного наклонения может иметь футуристическое (или потенциальное) значение, тогда как в изъявительном наклонении он описывал бы прошлое. Можно сказать, что временной элемент является в основном нерелевантным или несуществующим в косвенных (неизъявительном) наклонениях.

Итак, *время является абсолютным в изъявительном наклонении, относительным в причастии и не существует в остальных наклонениях.*

В. Различия между изображаемым и реальным временем

Даже когда автор использует какое-либо время в изъявительном наклонении, *реальное* время события *может* отличаться или быть шире, чем время, *обычно* изображаемое этой грамматической формой. Все примеры данного явления образуют четко очерченные феноменологические категории. Как правило, существует достаточно ключей (контекст, стиль, лексика, другие грамматические особенности) сигнализирующих о подавлении времени.

1. Отличие по времени

Следующие категории связаны с *отличием* обычного значения грамматического времени (в изъявительном наклонении) от времени описываемого события: историческое настоящее, футуристическое настоящее, предсказательный аорист, эпистолярный аорист.

2. Отличие по широте

Следующие категории связаны с различием *широты* временного интервала, соответствующего обычному значению грамматического времени (в изъявительном наклонении) и соответствующего описываемому событию: пословичное настоящее, простирающееся из прошлого настоящее, пословичный аорист, пословичное будущее время.

III. Видовой элемент (аспект)

А. Определение вида

1. Основное определение

Вообще говоря, глагольный вид характеризует действие (или состояние) в отношении его *течения, результатов* или *просто наличия*.

2. Вид и *Aktionsart*

Важно отличать *вида* от *Aktionsart*. В общем можно сказать, что **вид** является непосредственным значением, тогда как ***Aktionsart*** – это вид в сочетании с лексическими, грамматическими или контекстуальными особенностями. Так, например, настоящее время представляет действие “изнутри”, безотносительно к его началу или концу (вид), тогда как некоторые способы употребления настоящего времени могут быть многократными, историческими, футуристическими и т.д. (все это относится к *Aktionsart* и представляет собой значение глагола, подвергнувшегося влиянию других элементов языка). Это того же типа различие, которое ранее мы называли различием между онтологическим и феноменологическим (термины, которые можно применить к любой морфосинтаксической категории, не только к глагольному времени).

Формально, было бы неверно сказать, что вид является субъективным, а *Aktionsart* – объективным (хотя в некоторых учебниках по грамматике предлагается именно такое разграничение). Подобное утверждение автоматически подразумевает, что существует взаимнооднозначная связь между высказыванием и действительностью. *Aktionsart* на самом деле не объективен, хотя он может быть *представлен*, как лучше гармонирующий с реальным событием¹⁰.

С практической точки зрения, разграничение между видом и *Aktionsart* приносит тройную пользу:

- 1) Основное значение того или иного времени связано с видом, тогда как частные категории употребления связаны с *Aktionsart*. Таким образом, хотя основное значение – это “чистейшее”, наименее подвергнутое воздействию значение, оно также является наиболее искусственным. Это происходит потому, что никто никогда не видел, например, настоящее время само по себе. Что мы видим, так это глагол, у которого есть целых семь различных морфологических характеристик (одной из которых может быть настоящее время), она лексическая характеристика (основа), и все это в некоем контексте (как литературном, так и историческом). Хотя мы, возможно, пытаемся в данный момент анализировать значение настоящего времени, остальные лингвистические характеристики оказывают влияние на общую картину.
- 2) Она из связанных с этим ошибок – рассматривать частную категорию (*Aktionsart*), как лежащую в основе употребления некоего грамматического времени в целом (вид). Это ошибка *слишком широкого утверждения*. Выражения типа “аорист обозначает действие, совершенное ‘раз и навсегда’” как раз такого сорта. Верно, что аорист, при определенных обстоятельствах, может описывать событие, которое на самом деле является мгновенным. Но мы подвергаемся опасности, когда говорим, что

¹⁰ Утверждать, что *Aktionsart* объективен – это все равно, что говорить, будто изъявительное наклонение является наклонением действительности. Но действительность, соответствующая слову в изъявительном наклонении или *Aktionsart*, не обязательно существует, иначе нельзя бы было произнести притчу, вымысел, преувеличение, намеренную ложь или ошибочное мнение.

это и есть непосредственное значение аориста, так как при этом мы искусственно втискиваем данное значение в текст. У нас появляется тенденция игнорировать такие аористы, которые опровергают нашу точку зрения (а их можно встретить в каждой главе НЗ), и громогласно трубить о “раз-и-навсегда” аористах, когда они нам подходят¹¹.

- 3) Другая ошибка состоит в предположении, что ничего кроме непосредственного значения не стоит и искать при анализе употребления того или иного времени. Это ошибка *слишком узкого утверждения*. Например, заявления, что аорист – это всегда “немаркированное” время или время “по умолчанию”, попадают под данную категорию. При таком подходе игнорируется тот факт, что грамматические времена существуют не в вакууме. Категории употребления допустимы потому, что времена сочетаются с другими лингвистическими характеристиками и формируют различные поля значений¹².

Б. Возможные виды действий

В греческом языке, по сути, есть три вида действия: внутреннее, внешнее и завершено-статичное. По общему признанию, эти термины не слишком описательны. Проблема терминологии состоит в том, что чем более описательным становится наше определение, тем больше возникает исключений из него. Лучше выучить, что обозначают данные термины, чем использовать названия, которые не являются подходящими или подходят только к части имеющихся данных.

Возможно, поможет следующая иллюстрация. В нескольких учебниках по грамматике предложена “аналгия с шествием” для описания различных видов действия¹³. Сидеть на трибуне в качестве зрителя и смотреть, как проходит шествие – это *внутренняя* перспектива: шествие рассматривается в своем развитии, без акцента на его начале или окончании. Наблюдать шествие из дирижабля, как репортер, находясь на высоте в сотни метров – это *внешняя* перспектива: шествие рассматривается целиком, без акцента на его внутренней организации. Идти по улице после шествия, являясь частью бригады по уборке мусора, – это взгляд *завершено-статичный*: сознавая, что шествие закончено (внешне), вы оказываетесь среди его результатов (внутренне)!

1. Внутренний (или продолженный) вид

Внутреннее изображение “*акцентирует внимание на развитии или протекании [действия] и рассматривает действие в связи с его внутренней структурой, не обращая внимания на начало или окончание*”¹⁴. Это детализированное и открытое изображение действия. Иногда такое

¹¹ Стегг (F. Stagg, “The Abused Aorist,” *JBL* 91 [1972] 222-31) проделал весьма плодотворную работу, чтобы освободить аорист от этого “раз-и-навсегда” подхода.

¹² Стегг иногда заходит слишком далеко в своем “Abused Aorist” утверждая наличие только непосредственного значения аориста во многих контекстах. Еще более крайний взгляд см. в С. R. Smith, “Errant Aorist Interpreters,” *GTJ* 2 (1980) 205-26.

¹³ См, например, Porter, *Idioms*, 24.

изображение называется *продолженным*, оно “в основном представляет действие как процесс (или в развитии)”¹⁵.

Употребляемые временные формы: *настоящее время* и *имперфект*.

2. Внешний (или обобщенный) вид

Внешнее изображение “представляет событие *обобщенно, рассматривая его как целое снаружи, не обращая внимания на внутреннюю структуру события*”¹⁶.

Употребляемая временная форма – *аорист*. Также, по-видимому, сюда относится и *будущее время*¹⁷.

3. Завершенно-статичный (или статичный, результативный, совершенный) вид

Непосредственное значение является здесь сочетанием внешнего и внутреннего видов: *действие* изображено *внешне* (обобщенно), тогда как *результатирующее состояние*, проистекающее из действия, изображено *внутренне* (продолжающееся состояние)¹⁸.

¹⁴ Fanning, *Verbal Aspect*, 103 (курсив добавлен). “Линейное” (или “продолженное”) – это старое описание, с которым многие знакомы. Недавние исследования показывают, что это частное, феноменологическое употребление, а не онтологическое описание. То есть, это описание нескольких способов употребления настоящего времени, но не его основной идеи.

¹⁵ McKay, “Time and Aspect,” 225. Хотя этот труд представляет собой весьма хорошее подспорье в данном вопросе, он часто весьма ограничен в применении.

¹⁶ Fanning, *Verbal Aspect*, 97. См. также McKay, “Time and Aspect,” 225. Опять таки, важно помнить, что это определение глагольного *вида*, а не *Aktionsart*, так как последний является сочетанием онтологического значения с другими элементами языка. Так что в определенном контексте посредством некоего глагола в аористе автор вполне может описать нечто, относящееся к внутренней структуре события.

¹⁷ Будущее время часто описывается грамматистами, как иногда выражающее внутреннее изображение. Так что его вид представляется то как внешний, то как внутренний. Оно все еще является некой загадкой. Это единственное грамматическое время, всегда содержащее временной элемент, не зависимо от наклонения. И хотя его форма, несомненно, произошла от аориста (обратите внимание, например, на основу аориста страдательного залога), существуют ситуации, в которых, похоже, имеет место внутреннее изображение (так что будущее время проявляет собой некое подобие настоящего времени). Однако, вероятно, лучше всего рассматривать будущее время как собрата аориста: оба времени являются обобщающими и могут употребляться для описания повторяющегося или длящегося действия, но только в сочетании с другими лингвистическими элементами. Непосредственное значение будущего времени, кажется, не включает в себя внутреннее изображение.

¹⁸ Существует общее согласие среди грамматистов по поводу значения перфекта (а именно, что оно включает два элемента: завершенное действие и результирующее состояние), хотя есть определенное несогласие в отношении деталей определения. Например, Мак-Кей рассматривает перфект как вид, тогда как Фаннинг рассматривает его, как, по сути, включающий в себя вид, время и *Aktionsart*. Фаннинг полагает, что “перфект в новозаветном греческом языке является сложной глагольной категорией, обозначающей, по своему основному смыслу, состояние, появившееся в результате предшествующего события. Так что он объединяет три элемента в своем инвариантном значении: элемент-*Aktionsart* – статичное состояние, элемент-время – предшествование, и элемент-вид – обобщающая точка зрения на событие” (ibid., 120). Хотя я бы придрался к тому, что перфект (или любое другое время) имеет *инвариантное* значение (то есть такое, которое всегда присутствует), данное трехстороннее описание довольно полезно для понимания.

Употребляемые временные формы: *перфект* и *плюсквамперфект*.

В. Различия между изображаемым и реальным видом

1. Отсутствие точного соответствия

Существует подлинная разница между *изображением* действия и реальным *течением* действия. Автор может *преподнести* действие как целое, или же он может изобразить его как развивающееся, статичное или т.п. В некотором отношении полезно рассматривать различные грамматические виды как аналог фотографии. Аорист был бы *обычным снимком*, просто представляющим действие в целом, без дальнейшей расшифровки. Это был бы организованный снимок или изображение, хранящее рассказ, уложенный в один кадр. Имперфект был бы *движущейся картинкой*, изображающей действие в развитии. Это более “близкий и личный” тип изображения.

Эти особенности достаточно легко увидеть в повествованиях. Например, у Марка в *повествовательных* разделах содержится в два раза больше стихов, чем у Матфея. Для него повествование – это история. У Матфея повествование в основном служит фоном для великих речей Иисуса. Так что Матфей часто употребляет аорист, чтобы просто указать, что событие имело место. Марк обычно употребляет имперфект для описания того же события, более конкретно показывая, как оно произошло¹⁹. (У Марка в два с лишним раза больше имперфектов, чем у Матфея²⁰). Так что Матфей может, например, сказать: “Они вышли из Иерусалима”, тогда как Марк сказал бы: “Они выходили из Иерусалима”.

Даже в одном Евангелии одно и то же событие может изображаться с помощью двух разных времен. Это иллюстрирует тот факт, что *автор часто имел выбор, какое время использовать*, и что *изображение – не то же самое, что и действительность*. Например:

Мар. 12:41 πλούσιοι **ἔβαλλον** πολλά
богатые **клали** много

Имперфект употреблен, потому что сцена находится в движении. Так что это взгляд на событие изнутри.

Мар. 12:44 πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς **ἔβαλον**
Ибо все от избытка своего **положили** (свои деньги)

Теперь, в заключении речи Иисуса, употребляется аорист, как обобщение события, которому только что Он и ученики были свидетелями.

¹⁹ Сравните, например, Мар. 13:57 и Мар. 6:4; Мат. 9:10 и Мар. 2:15; Мат. 12:10 и Мар. 3:2; Мат. 4:16 и Мар. 3:12; Мат. 16:6 и Мар. 8:15; Мат. 19:2 и Мар. 10:1; Мат. 26:39 и Мар. 14:33; Мат. 26:47 и Мар. 14:43. Однако часто имперфекты встречаются также во фразах или предложениях, которые не имеют параллели у Матфея (например: Мар. 1:21, 45; 2:2, 4, 13; 3:8, 11; 4:21, 24; 5:9, 20; 6:6; 10:10; 14:57). Оба евангелиста могут начинать рассказ с аориста, в таких случаях Марк обычно приводит дополнительные детали в имперфекте.

²⁰ Согласно *асCordance*, у Марка встречается 293 имперфекта, у Матфея – 142. В процентном отношении имперфект у Марка используется более чем в три раза чаще (22,6 на 1000 слов у Марка; 6,75 на 1000 слов у Матфея).

2. Проблема выбора

а) Выбор говорящего

Основной вопрос в отношении употребленного в тексте времени: *сколько* много говорящий хотел сказать о развитии или результате действия, или что он хотел *подчеркнуть*? Это не вопрос различия между точным и не точным описанием, но различия между более полным описанием и простым упоминанием, либо различия в расстановке акцентов. Например:

Рим. 3:23 πάντες γὰρ ἥμαρτον
ибо все **согрешили**

Здесь употреблен *аорист*, оставляющий действие в некотором роде неопределенным. Однако равно верно и то, что “все грешат” (настоящее время – обычное действие), и то, что “все уже грешны” (перфект – прошлое действие с продолжающимися результатами). Поэтому, раз уж Павел избрал аорист, это было сделано, чтобы сделать акцент на одном аспекте, или, возможно, чтобы сказать меньше (или *подчеркнуть факт* человеческой греховности), чем это было бы в случае настоящего времени или перфекта. Однако любое из этих трех времен можно было бы использовать для описания человеческого состояния. Таким образом, авторское изображение действия иногда является избирательным и просто выявляет тот аспект, который он хотел подчеркнуть в данный момент, а не дает всестороннего представления о событии.

б) Ограничение лексемой, контекстом и т.п.

Описать многие действия с помощью некоторых времен невозможно. Например, если говорящий желает отобразить действие, *предельное* по своей сути (такое как “найти”, “умереть”, “родить”), выбор времен резко сокращается. Мы обычно не говорим: “Он сегодня утром находил свою книгу”. Таким образом, при обычных обстоятельствах, имперфект здесь был бы неприемлем²¹.

С другой стороны, если автор желает сказать о неизменной природе *состояния* (такого как “имею”, “живу”), аорист обычно будет неуместен. Действительно, когда употребляется аорист подобных глаголов состояния, наиболее часто подразумевается *вхождение в это состояние*²². Так, например, ζάω (“живу”) встречается в настоящем времени или имперфекте 29 раз в Новом Завете, и во всех случаях имеет значение состояния (например: ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιπατήσατέ ποτε, ὅτε **ἔζητε** ἐν τοῦτοις [в чем и вы некогда ходили, когда **жили** среди них] в Кол. 3:7). Напротив, семь же из восьми аористов изъявительного наклонения имеют начинательное значение (например: Χριστὸς ἀπέθανεν καὶ **ἔζησεν** [Христос умер и **ожил**] в Рим. 14:9)²³.

Так что часто выбор времени осуществляется говорящим на основании описываемого им действия. Иногда избираемое время является

²¹ Например, в НЗ εὐρίσκω 71 раз встречается в аористе изъявительного наклонения и только четыре раза – в имперфекте, причем все четыре – в одном и том же устоявшемся выражении.

²² Fanning, *Verbal Aspect*, 137.

²³ Ibid., 138.

единственно возможным для выражения нужного значения. Основные факторы, определяющие выбор: лексическое значение глагола (например: выражает ли он предельное действие или точечное действие, или состояние и т.п.), контекстуальные особенности и другие грамматические элементы (например: наклонение, залог, переходность и т.п.)²⁴. Это точно соответствует разнице между видом и *Aktionsart*: вид – это основное значение грамматического времени, не зависящее от высказывания, в котором оно встречается, тогда как *Aktionsart* – это значение времени, как оно употреблено автором в данном конкретном случае, подверженное, как это бывает, воздействию других элементов языка.

IV. Приложение.

Оценка временного элемента в глагольных временах

Этот раздел содержит *углубленный материал*. Студентам среднего курса обычно, по усмотрению преподавателя, следует его пропустить.

Традиционно, учебники по новозаветной грамматике рассматривают временной элемент как составляющую греческих грамматических времен, когда они сочетаются с изъявительным наклонением²⁵. Однако в последние годы это мнение было оспорено, главным образом Портером²⁶ и Мак-Кеем. Поскольку традиционный подход преобладает в литературе (и, фактически, *предполагается*, что он истинен²⁷) в данном разделе мы сосредоточимся на аргументах в пользу невременного подхода, а затем оценим их²⁸.

²⁴ Основная работа в данной области – это Fanning, *Verbal Aspect*, особенно гл. 3, “Влияние неотъемлемого значения и других элементов на видовую функцию”, 126-96. Фаннинг рассматривает неотъемлемое лексическое значение, как основной фактор (126). Его материал по данному вопросу особенно полезен (127-63). Также следует обратить внимание на Silva, “A Response to Fanning and Porter”, где подчеркивается *грамматическое* воздействие на глагольный вид.

²⁵ Однако те же самые учебники обычно отмечают, что временной элемент вторичен, и что первоначально греческие времена не грамматикализовали время (согласно BDF, 166 [§318]).

²⁶ Работа Портера (Porter, *Verbal Aspect* [1989]) была написана практически в то же самое время, что и работа Фаннинга, имеющая почти такое же название. Они обе первоначально были докторскими диссертациями, в Шеффелде и Оксфорде соответственно. Хотя существует значительное согласие между Потрером и Фаннингом (особенно в описании видового значения различных времен), есть и одно фундаментальное различие, касающееся включения временного элемента.

²⁷ Есть определенная ирония в том, что теперь невременный подход иногда предлагается без попытки его обосновать. Мак-Кей начинает свое эссе со слов: “Если правда (а как сейчас оказалось, несомненно так оно и есть), что спряжение древнегреческих глаголов выражает вид (а также залог и наклонение), но не время...” (McKay, “Time and Aspect,” 209). В другом месте Мак-Кей предлагает аргументы в пользу невременного подхода, но он обычно ограничивается в своих рассуждениях исключительными случаями (то есть его аргументы основаны на феноменологии), а не рассматривает лингвистические принципы (см. *ibid.*, 209, p. 1). Как показано ниже, в таком подходе есть существенный недостаток.

А. Аргументы в пользу отсутствия временного элемента

В основном, существует четыре аргумента в пользу того, что греческие времена не грамматикализуют время²⁹.

1. Феноменология

Некоторые категории времени в изъявительном наклонении не содержат временного элемента или содержат неожиданное время, например: историческое настоящее, футуристическое настоящее, предсказательный аорист, пословичные времена. Эти примеры тяжело объяснить, полагая, что временной элемент присущ грамматическому времени в изъявительном наклонении.

2. Диахрония

Более древний греческий (например, у Гомера) содержал примеры как аориста изъявительного наклонения без приращения, который описывал прошлое, так и аориста с приращением, который не относился к прошлому.

3. Лингвистика

В повествованиях имперфект употребляется для описания основных событий, а аорист – для описания фона. То есть, имперфект живет в событии, тогда как аорист просто обобщает, двигаясь вдоль повествования. Так что приращение не указывает на временной элемент, а является литературным инструментом.

4. Морфология

Плюсquamперфект в эллинистическом греческом языке не всегда имеет приращение. Так что приращение – не показатель наличия временного элемента.

Б. Оценка невременного подхода

Хотя вышеприведенные аргументы представлены кратко, обычно существует множество деталей, которые их подтверждают. Портер, например, проработал различные категории употребления времен, систематически отмечая недостатки временного подхода. Тем не менее, у невременного подхода есть несколько серьезных проблем. Наша оценка будет обращена прежде всего к че-

²⁸ Невременный подход уже подвергся некоторой критике, но систематического обсуждения пока нет. См. прежде всего работы следующих авторов: Fanning, Schmidt, Silva в *Biblical Greek Language and Linguistics*.

²⁹ Мы в основном следуем Портеру, так как его аргументы лучше всего систематизированы. Мак-Кей утверждает, что хотя он согласен с Портером в принципе, он “сформировал свои представления интуитивно, а не логически”, тогда как Портер постарался дать систематическое, лингвистически обоснованное изложение своего подхода (McKay, “Time and Aspect,” 209-10).

тырем приведенным выше аргументам, после чего последуют некоторая дополнительная критика обсуждаемых взглядов.

1. Феноменология

У феноменологического аргумента есть две основных проблемы.

а) Аналогии в русском языке

Хотя было бы лингвистически абсурдно предполагать взаимнооднозначное соответствие между русским и греческим языками, некоторые аналогии допустимы. В частности, и греческий, и русский языки имеют историческое настоящее и футуристическое настоящее. При этом в русском языке грамматическое время содержит временной элемент. Предположим, что через две тысячи лет русский стал мертвым языком. И предположим также, что лингвист 4000 года заключает, что русская временная система не грамматизирует время, как об этом свидетельствует историческое настоящее и футуристическое настоящее. Все мы видим, что подобный аргумент был бы несправедливым. Почему же тогда мы должны считать, что он справедлив в отношении древнегреческого языка?

б) Различие между производным и непосредственным значением

Все примеры невременного употребления содержат *производные* значения (то есть феноменологические категории, а не онтологические значения). Мы даже можем сказать, что подобные категории не вполне обычны³⁰. Как мы утверждали ранее, недопустимо основывать онтологические выводы на произвольно отобранных феноменологических данных³¹. Фактически, существующие исключения, похоже, подтверждают правило, так как они звучат неожиданно даже для греческого уха³². (Например, историческое настоящее, видимо, являлось разговорным приемом, при котором событие представлено так, будто с точки зрения говорящего оно происходит прямо сейчас. Тот факт, что Лука, автор, пользующийся литературным языком, практи-

³⁰ Например, Фаннинг разделяет категории употребления настоящего времени изъяснительного наклонения на три широкие группы: имеющие узкие временные рамки, имеющие широкие временные рамки и *особые* способы употребления, то есть те, что кажутся исключениями из представлений о времени, связанных с грамматическим настоящим временем (Fanning, *Verbal Aspect*, 199). Следует помнить, что по классификации Фаннинга невременные категории настоящего времени являются необычными. Фаннинг не приводит полемических или догматических аргументов против Портера, так как работа Фаннинга была закончена до публикации работы Портера.

³¹ Это как раз то, что случилось в конце XIX в., когда была сделана экстраполяция в отношении *сущностного* различия между аористом и настоящим временем в запретах. Представление, что аорист означает *по сути* “не начинай X”, а настоящее время означает *по сути* “прекрати X”, было основано на довольно ограниченных и выборочных данных. Конечно же, в определенных ситуациях такие оттенки могут иметь место. Но они не являются коренным значением этих двух видов запрета.

³² Даже Портер соглашается, что историческое настоящее является весьма выразительным средством и употребляется прежде всего для придания живости повествованию (Porter, *Verbal Aspect*, 195-96).

чески отказался от такого употребления, тогда как оно часто встречается у Марка [наименее образованного автора], весьма хорошо показывает, что греки думали об историческом настоящем)³³.

2. Диахрония

У диахронического аргумента имеются две основных проблемы. Во-первых, и лексически, и грамматически синхронические свидетельства гораздо более релевантны, чем диахронические. Фактически, даже те, кто предлагают диахронический аргумент, все время настаивают на преимуществе синхронии³⁴. Диахронический аргумент также страдает из-за огромного расстояния между Новым Заветом и Гомером: то, что было значимо в отношении 900 г. до н.э., может почти не иметь значения в эллинистическую или даже классическую эпоху.

Во-вторых, параллель с Гомером страдает еще одним недостатком, а именно, разницей в жанре. Греческий Гомера – это поэзия (в которой значимым фактором может быть размер), тогда как Новый Завет – в основном проза. По крайней мере, в греческом, как и в других языках, поэтическая структура контролирует форму представления настолько, что *почти всегда* происходит некое устранение обычных правил грамматики³⁵.

3. Лингвистика

Тот факт, что имперфект происходит от основы настоящего времени, и, что плюсквамперфект происходит от основы перфекта, предполагает, что должно существовать некое подобие и некое различие между данными временами. В рамках невременного подхода это приводит к непростой проблеме. Поскольку имперфект и плюсквамперфект не встречаются вне изъявительного наклонения, чем объяснить разницу между ними и соответствующими первичными временами, как не временным элементом? Традиционная точка зрения состоит в том, что временной элемент присутствует только в изъявительном наклонении, и что вторичные времена выражают практически тот же *вид*, что и соответствующие первичные времена, потому что имперфект и плюсквамперфект и излишни за пределами изъявительного наклонения.

³³ Больше проблем с пословичным аористом, так как для него нет подходящей аналогии в русском языке (но разве нет русских категорий, не имеющих настоящих аналогий в греческом?). Тем не менее, существуют объяснения такого употребления аориста и в рамках временного подхода (например, что пословичные аористы первоначально были обычными аористами, ссылающимися на прошлое, а затем стали пословичными и безвременными через повторение). Малочисленность таких аористов, похоже, подтверждает их исключительную природу.

³⁴ Например, Porter, *Idioms*, 13.

³⁵ См., например, V. Bers, *Greek Poetic Syntax in the Classical Age* (New Haven, Conn.: Yale University Press, 1984); A. C. Moorhouse, *The Syntax of Sophocles* (Leiden: E. J. Brill, 1982) 1, 10, 13, 135, 143, 177; N. Cosmas, "Syntactic Projectivity in Romanian and Greek Poetry," *Revue roumaine de linguistique* 31 (1986) 89-94.

	Прошлое	Настоящее	Будущее
Настоящее время изъявительного наклонения		_____	
Имперфект изъявительного наклонения	_____		

Рис. 47. Время-видовое подобие настоящего времени и имперфекта в изъявительном наклонении

Как можно видеть на приведенном выше рисунке³⁶, если удалить “временные ячейки”, между двумя представленными временами не будет никакой разницы. Это делает одно из них ненужным в косвенных наклонениях. (Аналогичный рисунок можно нарисовать для перфекта и плюсквамперфекта).

Итак, невременной поход встречается с трудностями в связи с вопросом об избыточности времен (то есть, почему существует настоящее время и имперфект, если оба они обладают одинаковым видом?), и в связи с тем фактом, что два грамматических времени исчезают за пределами изъявительного наклонения. Если “несовершенные” времена (то есть настоящее время и имперфект) оба предназначены для описания главных событий, то одно из них кажется ненужным. Почему же они оба часто встречаются в одном и том же контексте? И это не объясняет, почему плюсквамперфект и имперфект встречаются только в изъявительном наклонении. Традиционная точка зрения состоит в том, что временной элемент значим только в изъявительном наклонении, и поскольку эти грамматические времена обладают практически тем же видом, что и соответствующие им собратья (имперфект-настоящее, плюсквамперфект-перфект), за пределами изъявительного наклонения вторичные времена не нужны.

В придачу, с рассматриваемым подходом связано еще две проблемы:

- Большинство учебников по грамматике рассматривают *видовое* значение исторического настоящего времени, как сжатое до нуля. Употребляемый глагол, такой как λέγει или ἔρχεται, обычно описывает некое действие, стоя среди аористов, безо всякого намека на то, что имеется в виду внутренний или продолженный вид. Однако если невременной подход к грамматическим временам был бы справедлив, мы бы ожидали увидеть здесь вид во всей красе³⁷.

³⁶ Графическое изображение времени в виде линии – это только средство показать, что настоящее время и имперфект параллельны друг другу в отношении вида, а не то, что это и есть основное значение их вида. (Трудно нарисовать “внутреннее” изображение).

³⁷ Портер утверждает, что это действительно имеет место: “На основании того, какое место занимает историческое настоящее в сети греческих глаголов, оно должно рассматриваться как имперфектное в видовом отношении” (Porter, *Verbal Aspect*, 195). Однако в своем описании он называет *живость* (а не продолженность) в качестве значения его вида. Похоже, это все же лучше вписывается во временной подход: автор употребляет настоящее время очень живо, как будто событие происходит одновременно с его описанием. Так что, с нашей точки зрения, историческое настоящее теряет свой вид, а не время. Но временной элемент является риторическим, а не реальным.

- Если аорист изъявительного наклонения не был бы связан со временем, нам следовало бы ожидать, что он будет регулярно употребляться для описания мгновенных событий в настоящем. Пословичный аорист имеет место, но разве это “мгновенный аорист”? Более того, мы бы не ожидали встретить мгновенное настоящее время (в котором видовой элемент полностью подавлен и временной элемент [настоящее время] – это единственное, что осталось³⁸). Как, например, при невременном подходе можно объяснить ἀρπάζω (“похищаю”) в настоящем времени в Мат. 13:19 или Ин. 10:29?

4. Морфология

Морфологический аргумент состоит в том, что плюсквамперфект теряет свое приращение. Хотя такое случалось со все возрастающей частотой³⁹, это, вероятно, было следствием того факта, что (1) вторичное окончание плюсквамперфекта вполне отличает его от перфекта, чтобы всегда ясно показать его природу; (2) поскольку плюсквамперфект обладает усложненной морфологией⁴⁰, стремление тех, для кого греческий был вторым языком, отбросить приращение почти наверняка обусловлено данной сложностью, к тому же этому способствовало наличие ясного показателя вторичного времени, которым служило окончание глагола⁴¹.

5. Восприятие грамматических времен древними греками

Некоторые античные греческие писатели (например: Протагор, Аристотель, Дионисий Фракийский) различали временные формы и описывали их

³⁸ В подходе Фаннинга, похоже, тоже есть проблема. Он утверждает, что временной элемент “сжимается” но не “подавляется” (Fanning, *Verbal Aspect*, 202). Его обоснование таково: “ударение [падает] на точную одновременность с произнесением. За пределами изъявительного наклонения для описания таких мгновенных инцидентов употребляется аорист, поскольку временное значение одновременности не имеет места” (ibid., 205). Два критических замечания: (1) мгновенное настоящее время, похоже, не содержит внутренней перспективы в связи с тем, что изображает событие, как *завершенное* в момент речи (Фаннинг даже определяет это как “сделано в момент произнесения” [202]); (2) мгновенное причастие в аористе выражает действие *одновременное* с действием управляющего глагола (обратите внимание на избыточное причастие в пресловутом выражении ἀποκρίθεις εἶπεν [см. Мат. 4:4; 12:39; 25:12; Мар. 6:37; 11:14; Лук. 4:12; 5:22; 9:20; 19:40 и т.п.]).

³⁹ Ко времени Нового Завета приращение отбрасывалось все чаще и чаще. Однако даже в НЗ плюсквамперфектов с приращением больше, чем без него (с чем не согласен Портер (Porter, *Idioms*, 42), который утверждает, что форма *с приращением* использовалась только изредка).

⁴⁰ Даже Портер согласен, что плюсквамперфект несет “громоздкий морфологический груз” (Porter, *Idioms*, 42).

⁴¹ Здесь есть *частичная* аналогия с “вспомогательными” глаголами, такими как δύναμαι, θέλω и т.п. У них в классическом греческом форма без приращения начиналась с *эпсилон*, тогда как приращение удлиняло ее до *эты*. В греческом койне *эпсилон* выпала в первичных временах, а форма с приращением колеблется между *этой* и *эпсилон*. Таким образом, диахроническое исследование греческого языка открывает, что *некоторые изменения приращения имеют место в основном из-за удобства, а не по необходимости*. Формально, ἐδύνα- воспринималось бы как основа настоящего времени в аттическом диалекте, но, фактически, часто как имперфект в койне. Это не слишком отличается от глаголов в плюсквамперфекте, отбрасывающих свое приращение, чьи окончания более длинные и громоздкие чем у других форм глагола (не говоря уж о том, что они совсем другие).

в терминах времени. Хотя мы не можем слишком полагаться на собственное восприятие языка древними греками (во многих вопросах они являют отсутствие должного опыта), кажется не слишком смелым ожидать, что они знают, грамматикализует ли их язык временной элемент или нет.

6. Бритва Оккама

Как корректно отмечает Мак-Кей: “Поэтому проверкой для любой гипотезы будет ни то, что она разрешит все сомнения, но то, предложит ли она наиболее последовательное объяснение, оставляющее малое число аномалий”⁴². Но, похоже, существует слишком много проблем и непоследовательностей в невременном подходе. Более того, из двух конкурирующих теорий, объясняющих данные, наилучшей является простейшая (принцип, известный как “бритва Оккама”, названный так по имени средневекового философа Уильяма Оккамского). Какой из подходов является наиболее изящным и при этом удовлетворительно описывающим данные? С нашей точки зрения, традиционный подход (с некоторыми изменениями) все еще является предпочтительным. Обратите внимание, например, как Мак-Кей описывает метод определения времени действия в греческом языке:

В конечном счете, нам нужно взвесить свидетельства всего контекста, формы глагола, показателей времени, структуры предложения, природы параграфа, главы, даже книги, и далее, те личные, социальные, политические и другие соображения, которые автор привлек к исполнению своей задачи⁴³.

Такой подход содержит слишком много сложностей и тонкостей. Он не только не соответствует принципу бритвы Оккама, но и предполагает следующие два момента. (1) Необходимо обладать большой порцией контекста и предпонимания, чтобы древнегреческое выражение было понято в отношении его временной референции. Это возлагает слишком большой груз на общающихся. (2) В повседневных беседах, разговорной речи и минимально контекстуализированных высказываниях мы бы ожидали существенной неопределенности по поводу времени, но, похоже, свидетельства в пользу этого малы или вовсе отсутствуют⁴⁴.

7. Заблуждение по поводу неизменного коренного значения

Наконец, невременной подход вредит себе, подчеркивая в каждом примере глагольный вид. (Мы уже отмечали, что историческое настоящее, скорее всего, обладает нулевым видом). С другой стороны, традициона-

⁴² K. L. McKay, “Aspect in Imperative Constructions in the New Testament Greek,” *NovT* 27 (1985) 214. Эта фраза одобительно цитируется Портером (Porter, *Verbal Aspect*, 75) в начале его главы “Систематическое исследование греческого глагольного вида”.

⁴³ McKay, “Time and Aspect,” 227-28.

⁴⁴ Мак-Кей отмечает в отношении современного толкователя: “Очевидно, что мы иногда теряем критичную информацию, и, похоже, что некоторые из наших реконструкций не точны...” (ibid., 228). Но если это верно для современного толкователя, это, вероятно, было бы верно и для толкователя древнего. В поддержку невременного подхода, похоже, желательно было бы предоставить примеры ошибок в отношении времени в записанных разговорах, папирусных письмах и т.п. (короче говоря, в любого рода текстах, подразумевающих быструю смену субъекта).

листы также ошибаются, *постоянно* видя “инвариантное” значение времен. Конечно же, временной элемент иногда может быть полностью подавлен другими факторами, так же как может быть подавлен и вид⁴⁵. Лингвисты давно уже осознали опасность этимологического заблуждения в отношении значений слова. Но грамматисты все еще цепляются за некое главенствующее значение различных синтаксических форм⁴⁶.

С нашей точки зрения, *непосредственное значение грамматических времен в изъявительном наклонении включает в себя как вид, так и время. Однако и то, и другое может быть подавлено лексемой, контекстом или иными грамматическими элементами*⁴⁷. Так что здравый подход к языку связан с отказом от попыток протянуть нить некоего значения через все случаи употребления рассматриваемой формы. Слишком многие грамматические элементы борются за влияние.

Поскольку заблуждение по поводу неизменного коренного значения все еще превалирует в учебниках по грамматике (и не только в отношении времен), может быть полезным привести несколько примеров из русского языка, которые демонстрируют либо подавление, либо существенное изменение основного синтаксического поведения⁴⁸.

- “Завтра я выхожу из дома в девять” (употребление настоящего времени для выражения запланированного действия в будущем).
- “Представь, что вот ты идешь по пляжу, море плещется у твоих ног” (употребление настоящего времени для описания воображаемого действия в будущем).
- “Сижу я вчера дома, вдруг открывается дверь и входит мой приятель” (употребление настоящего времени для красочной передачи событий прошлого).
- “Если завтра не будет ответа, все пропало” (употребление в разговорной речи прошедшего времени совершенного вида для обозначения будущего действия).
- “Как же, послушались мы его!” (употребление в разговорной речи прошедшего времени совершенного вида в отношении будущего для иронического выражения отрицания).

⁴⁵ Мы уже отмечали наше несогласие с Фаннингом в отношении мгновенного настоящего (см. обсуждение в разделе “Лингвистика”).

⁴⁶ Сильва аналогичным образом критикует и Портера, и Фаннинга (Silva, “A Response to Fanning and Porter,” 78-79):

Желание явиться с ясно очерченным, всеобъемлющим определением вида конечно же понятно, но я задаюсь вопросом: не сбивает ли оно с толку? В случае Портера проблема проистекает из его нежелания допустить исключения: предложение за предложением отвергаются на том основании, что они не объясняют каждый случай. Фаннинг, со своей стороны, часто говорит о необходимости определить “инвариантное” значение для различных видов. Однако при имеющейся текучести языка цель кажется недостижимой.

⁴⁷ Эта тема будет развита в главах, посвященных различным временам.

⁴⁸ Примеры заимствованы из курса русского языка Е. В. Ковган (Новосибирская семинария, 2000 г.) (прим. перев.).

- “Чихал я на это!” (употребление в разговорной речи прошедшего времени в отношении настоящего при выражении пренебрежительного отношения к кому/чему-нибудь).
- “Только остановится поезд, народ высыпает из вагонов” (употребление будущего времени в значении настоящего неактуального).
- “Придет он, бывало, сядет у огня и что-нибудь расскажет забавное” (употребление будущего времени для описания повторяющихся событий в прошлом).
- “Я в дороге спать не могу. Даже если две-три ночи спать не буду, все равно заснуть не могу” (употребление сложного будущего времени для описания абстрактного настоящего).
- “Так этот пес конфеты любил: целых полчаса будет сидеть и не пошевелится, только дай ему конфету!” (употребление сложного будущего времени для описания прошедшего обычного действия).

Мы все осознаем развитие русского языка и в отношении лексики, и в отношении грамматики. Я просто утверждаю, что русский не особенный, все языки изменяются со временем. Греческий – не исключение. Нам нужно рассматривать глагольные времена как часть того, что меняется и не настаивать на стабильном сокровенном значении, которое не может измениться⁴⁹. Так что рассматривать вид, как всегда присутствующий, или рассматривать время, как всегда присутствующее в изъяснительном наклонении, – это искусственное разграничение, которое отдает заблуждением по поводу вездесущего коренного значения.

⁴⁹ Здесь есть аналогия с еврейским языком. Библейский еврейский, строго говоря, не содержит временной элемент в породе глагола. Однако “еврейский Мишны и современный еврейский гораздо ближе к тому, чтобы быть языком со строгой системой грамматических времен” (B. K. Waltke and M. O'Connor, *An Introduction to Biblical Hebrew Syntax* [Winona Lake, Ind.: Eisenbrauns, 1990] 347, n. 110).

НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ

Обзор употребления

I.	Настоящее время с узкими временными рамками.....	539
⇒	А.	Мгновенное настоящее время (или т. н. аористное или точечное)539
⇒	Б.	Продолженное настоящее время (или т. н. описательное).....540
II.	Настоящее время с широкими временными рамками	541
	А.	Простирающееся из прошлого настоящее время541
⇒	Б.	Множественное настоящее время.....542
⇒	В.	Настоящее время обыкновения (или обобщенное)543
⇒	Г.	Пословичное (гномическое) настоящее время.....545
III.	Особые категории употребления настоящего времени	548
⇒	А.	Историческое настоящее время (или т. н. драматическое)548
	Б.	Перфектное настоящее время.....554
	В.	Настоящее время попытки (тенденции, намерения).....555
	1.	Осуществляется, но не совершено (собственно попытка).....556
	2.	Не начато, но попытка близка/желаема (тенденция, намерение)557
⇒	Г.	Футуристическое настоящее время.....557
	1.	Полностью футуристическое настоящее время.....557
	2.	По большей части футуристическое (начинательно-футуристическое?) настоящее время.....558
⇒	Д.	Настоящее время, сохраненное в косвенной речи.....559

Избранная библиография

BDF, 167-69, 172, 174 (§319-24, 335-36, 338-39); **Burton**, *Moods and Tenses*, 7-11, 46, 54-55 (§8-20, 96-97, 119-131); **Fanning**, *Verbal Aspect*, 198-240, 325-413; **K. L. McKay**, *A New Syntax of the Verb in New Testament Greek: An Aspectual Approach* (New York: Peter Lang, 1994) 39-42; **idem**, "Time and Aspect in New Testament Greek," *NovT* 34 (1992) 209-28; **Moule**, *Idiom Book*, 7-8; **Porter**, *Verbal Aspect*, 163-244, 321-401; **idem**, *Idioms*, 28-33; **Robertson**, *Grammar*, 879-92; **Turner**, *Syntax*, 60-64, 74-81; **Young**, *Intermediate Greek*, 107-13.

Введение. Основное значение

Вид действия

Что касается *вида*, то в настоящем времени он является *внутренним* (то есть действие изображено изнутри, без выделения его начала или окончания). Здесь ничего не говорится о законченности (или завершенности). Изображение действия в

настоящем времени “акцентирует внимание на его развитии или протекании и рассматривает данное действие в связи с его внутренней структурой, не обращая внимания на начало или окончание”¹. Настоящее время иногда называют “продолженным”. Оно “в основном представляет действие как процесс (или в развитии)”².

Время действия

Что касается *времени*, грамматическое настоящее время в *изъявительном* наклонении обычно описывает настоящее, но иногда возможно отличающееся или более широкое время (например, в случае исторического или пословичного настоящего соответственно).

“Вид + время” (непосредственное значение)

Самое главное, что нужно помнить при исследовании любого грамматического времени – это различие между непосредственным и производным значением, а также то, как эти значения связаны друг с другом. Частью такого различия является отличие вида от *Aktionsart*. (Другая часть связана с временным элементом [имеющимся только в изъявительном наклонении]). Вид и время вместе составляют “онтологическое” или непосредственное значение грамматического времени в изъявительном наклонении. В данном случае это значение настоящего времени, которое оно имело бы, если бы мы могли увидеть время “в вакууме” – без контекста, без лексического влияния со стороны глагола, без иных грамматических характеристик (как самого глагола, так и других слов в предложении, влияющих на рассматриваемое значение). Другими словами, непосредственное значение настоящего времени является его *основной идеей*. Однако непосредственное значение – явление чисто теоретическое. Никто никогда не видел его ни для одного времени просто потому, что мы не можем видеть грамматическое время, которое не связано с глаголом (который имеет еще и лексическое значение): ω является морфемой, тогда как $\pi\sigma\tau\epsilon\upsilon\omega$ – глаголом настоящего времени. Так что непосредственное значение – это нечто, являющееся результатом экстраполяции на основе реального употребления.

Можно провести аналогию. Мы говорим, что основы слитных глаголов заканчиваются на *альфу*, *эпсилон* и *омикрон*. Однако вы не найдете $\alpha\gamma\alpha\lambda\acute{\alpha}\omega$, $\phi\acute{\iota}\lambda\acute{\epsilon}\omega$ или $\pi\lambda\acute{\rho}\rho\omega$ в неслитном виде в Новом Завете³. Мы экстраполируем такие неслитные формы на основе наблюдаемых особенностей поведения. Это похоже на наше описание основных идей грамматических времен.

¹ Fanning, *Verbal Aspect in New Testament Greek*, 103 (курсив авторский).

² McKay, “Time and Aspect,” 225. Хотя этот труд является одним из лучших подспорий в данном вопросе, он часто весьма ограничен в своем применении.

³ Конечно, эта аналогия не совершенна: в классическом греческом некоторые диалекты имели неслитные формы.

В чем ценность таких вот теоретических знаний о грамматических временах? Это полезно по крайней мере в двух отношениях. (Мы проиллюстрируем эту ценность, применив данные рассуждения к историческому настоящему времени).

- 1) Поскольку производные значения – это то, что мы называем “частные способы употребления”, чем больше мы знаем о том, как время подвергается влиянию, тем более уверенными мы можем быть в отношении его употребления в тексте. *Три упомянутых выше источника влияния (лексика, контекст, грамматика) являются основными причинами, порождающими производные значения.* Тщательно анализируя такие причины, мы лучше сможем предсказать, когда рассматриваемое время (либо падеж, залог или другой морфосинтаксический элемент языка) подпадает под какую-либо категорию употребления. Например, все неспорные примеры исторического настоящего времени встречаются в изъявительном наклонении (грамматическое влияние), третьем лице (грамматическое влияние), в повествованиях (контекстуальное влияние). Более того, оно встречается только с определенными видами глаголов (лексическое влияние).

Так что если вы желаете идентифицировать некое настоящее время как историческое настоящее, вам следует проверить его на соответствие различным особенностям других *известных* случаев данной категории. Выбор не делается просто потому, что хочется, чтобы некое настоящее время было историческим настоящим. Чтобы обозначить его так, вы должны найти достаточные семантические параллели⁴ между рассматриваемым настоящим временем и известными случаями исторического настоящего. При отсутствии таких параллелей (особенно с тем, что явно является историческим настоящим), у вас недостаточно аргументов, чтобы назвать рассматриваемое время таковым. Некоторые считают, что глагол настоящего времени *первого лица* εἶμι в Ин. 8:58 стоит в историческом настоящем. Но поскольку все неспорные примеры стоят в третьем лице, и поскольку ни один из них не содержит глагол-связку, такое заключение весьма сомнительно⁵.

- 2) Важно понимать, что *непосредственное значение может быть поправлено (до некоторой степени, но не полностью) внешним влиянием.* То есть, не правильно утверждать, что непосредственное значение всегда будет полнозначно присутствовать в любом контексте. Поэтому *непосредственное значение не явля-*

⁴ Опять таки, я ссылаюсь на лексическое, грамматическое и контекстуальное влияние.

⁵ Хотя можно желать, чтобы текст выражал богословие определенного рода, просто вытягивать грамматические категории из шляпы (чтобы применить их, не интересуясь их обычной семантической ситуацией) – это безответственная грамматическая экзегеза. Впрочем, мы все делаем это – отчасти из-за того, что мы приучены осуществлять экзегезу на основании предчувствий, а не подробного знания того, как работает язык (знания, которое было труднодоступным до появления компьютерных программ, облегчивших процесс), и отчасти из-за того, что нет беспристрастной экзегезы (хотя некоторые более беспристрастны, чем другие). Но постоянно улучшающееся понимание особенностей греческого койне является полезным для всех изучающих Новый Завет в достижении правильного толкования новозаветного послания. Это “правильное толкование” не принадлежит к сфере того, что лишь просто возможно, но связано с тем, что вероятно.

ется наименьшим общим знаменателем для всех категорий употребления времени. Но оно и никогда полностью не исчезает. Автор выбирает то или иное время по определенной причине, так же как он выбирает наклонение, лексему и т.д. Все это вносит свой вклад в то значение, которое он хотел бы выразить. Все элементы, как обычно, борются за влияние. Опять таки, возьмем историческое настоящее время в качестве примера. Автор использует настоящее время в повествовании по определенной причине. Варианты, на самом деле, довольно просты: или из-за выражаемого им вида, или из-за выражаемого им времени. Большинство ученых придерживаются мнения, что вид в случае исторического настоящего не отличается от вида аориста. Если это так, то автор выбирает настоящее время из-за его *временной* значимости. Он, конечно же, не употребляет его для указания на реальное настоящее времени, оно предназначено для создания драматического эффекта, для придания живости описанию⁶.

Итак, совершенно необходимо обращать пристальное внимание на различные факторы, влияющие на значение грамматического времени. Все эти факторы, в сочетании с собственно настоящим временем, вносят свой вклад в те частные способы употребления, которые мы рассматриваем⁷.

Частные способы употребления

Частные способы употребления настоящего времени можно разделить на три большие группы: с узкими временными рамками, с широкими временными рамками и особые способы употребления. Выражение “узкие рамки” обозначает, что действие изображается, как имеющее место в течение сравнительно небольшого промежутка времени; выражение “широкие рамки” обозначает, что действие изображается, как имеющее место на протяжении более длительного интервала времени; “особые способы употребления” включают в себя то, что не вписывается в предыдущие категории, особенно те случаи, когда временные рамки *отличаются* от настоящего времени⁸.

⁶ Есть некая ирония в самом описании исторического настоящего времени: употребление настоящего времени, при котором вид подавлен, но временной элемент все еще имеет значение, хотя и не буквальное.

⁷ Основная работа в данной области – это Fanning, *Verbal Aspect*, особенно гл. 3, “Влияние неотъемлемого значения и других элементов на видовую функцию”, 126-96. Фаннинг рассматривает неотъемлемое лексическое значение, как основной фактор (126). Его материал по данному вопросу особенно полезен (127-63). Также следует обратить внимание на Silva, “A Response to Fanning and Porter”, где подчеркивается *грамматическое* воздействие на глагольный вид.

⁸ На практике, рассматривая эти категории, полезно обсуждать их с точки зрения их *временного* элемента. Это не потому, что грамматическое настоящее время всегда включает в себя временной элемент, но скорее потому, что большинство глаголов в настоящем времени (как и в других временах) встречаются в изъявительном наклонении. Более того, некоторые категории возможны лишь в изъявительном наклонении (такие как историческое настоящее), о них можно думать только с точки зрения хронологического времени.

I. Настоящее время с узкими временными рамками

Определение

Действие изображается, как происходящее или развивающееся⁹. В *изъявительном* наклонении оно представлено, как имеющее место в настоящем (“прямо сейчас”), то есть в момент речи. Данная категория включает в себя два частных способа употребления: мгновенное и продолженное.

⇒ А. Мгновенное настоящее время (или т.н. аористное или точечное настоящее¹⁰)

1. Определение

Настоящее время может употребляться, чтобы указать, что действие было совершено в *момент* речи. Данная категория существует *только* в *изъявительном* наклонении. Она является довольно распространенной.

2. Пояснение

В этой категории *временной* элемент становится столь значимым, что продолженный вид совершенно подавлен. Мгновенное настоящее обычно является результатом лексического влияния на настоящее время: оно в основном имеет место с глаголами *говорения* или *мышления* (*перформативное* настоящее)¹¹. Само действие завершается в момент речи. (Легко можно понять, почему именно глаголы говорения или мышления как правило принадлежат к этой категории: когда глагол “говорю”, “обещаю” или “рассказываю” вводит высказывание, временные рамки такого вводного глагола определяются завершением данного высказывания, например: “Я тебе точно **говорю**: все кончено”).

Прошлое	Настоящее	Будущее
	•	

Рис. 48. Значение мгновенного настоящего времени

⁹ Другое название, “*длящееся настоящее*”, применяемое для описания как мгновенного, так и продолженного настоящего, едва ли является адекватным в отношении мгновенного настоящего, поскольку видовое значение настоящего времени при этом совершенно подавлено. Мы упоминаем его только с целью согласования с другими учебниками по грамматике.

¹⁰ “Мгновенное настоящее” – гораздо более удовлетворительный термин, поскольку термины “аористное” и “точечное” являются следствием ошибочного взгляда на аорист, а именно, что он по сути обозначает мгновенное событие.

¹¹ Fanning, *Verbal Aspect*, 202. Фаннинг отмечает еще один тип, а именно, действие, которое одновременно с речью, но не идентично ей. Для наших целей мы можем рассматривать и то, и другое просто как мгновенное настоящее время.

Примечание: такие рисунки употребляются только там, где грамматические времена включают в себя временной элемент, что вполне относится лишь к изъявительному наклонению. Временной элемент здесь изображен ввиду относительно большого процента глаголов в изъявительном наклонении. Когда категория встречается за пределами изъявительного наклонения, временные рамки следует просто игнорировать.

3. Примеры

Мар. 2:5 ὁ Ἰησοῦς... λέγει τῷ παραλυτικῷ τέκνον, **ἀφίενται** σου αἱ ἁμαρτίαι¹²
Иисус... говорит расслабленному: “Чадο, **прощаются** грехи твои”.

Ин. 3:3 ἀμὴν ἀμὴν **λέγω** σοι
истинно, истинно, **говорю** тебе

Деян. 9:34 εἶπεν αὐτῷ ὁ Πέτρος Αἰνέα, **ἰάται** σε Ἰησοῦς Χριστός
Петр сказал ему: “Эней, **исцеляет** тебя Иисус Христос”.

Деян. 25:11 Καίσαρα **ἐπικαλοῦμαι**
Взываю к Кесарю

См. также Мат. 10:42; Мар. 5:7; Деян. 19:13; 24:14; Рим. 16:1; Откр. 1:8.

⇒ Б. Продолженное настоящее время (или т.н. описательное настоящее)

1. Определение

Такое настоящее время может употребляться для описания события в его развитии, особенно в повествованиях. Оно подразумевает несколько более широкие временные рамки, чем мгновенное настоящее, хотя они все еще узки, если их сравнивать с настоящим обыкновения или пословичным настоящим. Разница между этой категорией и многократным настоящим (или настоящим обыкновения) заключается в том, что последнее подразумевает *повторяющееся* действие, тогда как продолженное настоящее обычно описывает *длящееся* действие¹³. Продолженное настоящее часто встречается¹⁴ и в изъявительном, и в косвенных наклонениях.

2. Ключ к определению: “в настоящее время”, “прямо сейчас”.

¹² ἀφίενται встречается в нескольких манускриптах, включая ℣⁸⁸ & A C D L W Γ Π Σ 579 700 892 f¹ Вуз; ἀφείονται в G Ф 0130 828 1010 1424 f¹³ et pauci; ἀφίονται в Δ; ἀφίονται в Θ.

¹³ Это обусловлено двумя причинами: (1) лексически, глагол, который принимает продолженное настоящее, часто является глаголом состояния; (2) контекстуально, временные рамки обычно столь узки, что действие может быть изображено, как непрерывное.

¹⁴ Описательное настоящее во многих учебниках по грамматике представлено, как отличающееся от продолженного настоящего. Разница в том, что описательное настоящее подразумевает более узкий диапазон последствий, чем продолженное. Мы рассматриваем обе категории вместе из соображений удобства.

Прошлое	Настоящее	Будущее

Рис. 49. Значение продолженного настоящего времени

3. Примеры

- Мат. 25:8 αἱ λαμπάδες ἡμῶν **σβέννυνται**
наши светильники [прямо сейчас] **гаснут**
Это также можно рассматривать как настоящее время тенденции: “наши светильники собираются погаснуть”.
- Мар. 1:37 πάντες **ζητοῦσίν σε**
все [прямо сейчас] **ищут** Тебя
- Деян. 2:8 πῶς ἡμεῖς **ἀκούομεν** ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν;
Как же мы их **слышим** каждый на своем собственном наречии?¹⁵
- Деян. 3:12 ἡμῖν τί **ἀτενίζετε;**
Что вы **удивляетесь?**
- Рим. 9:1 ἀλήθειαν **λέγω**... οὐ **ψεύδομαι**
Я говорю истину... **я не лгу**

Далее следует рассказ о скорби Павла в отношении Израиля.

См. также Мат. 5:23; 8:25; 27:12; Мар. 2:12; 3:32; 4:38 (если это не настоящее тенденции); Лук. 11:21; Ин. 4:27; Деян. 4:2; 14:15; 1 Кор. 14:14; Гал. 1:6; 1 Фес. 5:3.

II. Настоящее время с широкими временными рамками

Определение

Следующие четыре категории настоящего времени включают такие варианты употребления, при которых предполагается, что событие или явление имеет место в течение долгого периода времени, или что существует протяженная последовательность событий.

A. Простирающееся из прошлого настоящее время (настоящее время прошлого события, которое еще продолжается)

1. Определение

Настоящее время может употребляться для описания действия, кото-

¹⁵ Похоже, лучше всего представлять это как описательное настоящее время, поскольку временной элемент сильно ослаблен (в отличие от простирающегося из прошлого настоящего). Фаннинг, например, не рассматривал бы это как простирающееся из прошлого настоящее, так как, с его точки зрения, такое употребление “вместе с глаголом настоящего времени всегда включает наречное словосочетание или иной показатель времени, указывающий наличие связи с прошлым” (Fanning, *Verbal Aspect*, 217). Однако Брукс и Уинбери оспаривают это (Brooks-Winbery, *Syntax*, 77).

рое, начавшись в прошлом, продолжается в настоящем. Ударение падает на настоящее время.

Обратите внимание, что данная категория отличается от *перфекта* тем, что перфект говорит только о *результатах*, существующих в настоящее время. Она отличается от продолженного настоящего времени тем, что говорит также о прошлом, при этом обычно имеется некий временной указатель, такой как наречное словосочетание, чтобы показать наличие связи с прошлым¹⁶. В зависимости от того, насколько строго определена эта категория, она либо сравнительно редкая, либо довольно распространенная¹⁷.

2. Ключ к определению

Хотя как правило перевод данной категории с помощью настоящего времени вполне уместен, обычно также допустим и перевод прошедшим временем совершенного вида.

Прошлое	Настоящее	Будущее
● —————		

Рис. 50. Значение простирающегося из прошлого настоящего времени

3. Примеры

- Лук. 15:29 τοσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι
 столько лет я **служу** (или **прослужил**) тебе
- 2 Пет. 3:4 πάντα οὕτως διαμένει ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως
 все **остается** (или **осталось**) так [как было] от начала создания
- 1 Ин. 3:8 ἀπ' ἀρχῆς ὁ διάβολος ἁμαρτάνει
 дьявол **грешит** от начала

См. также Лук. 13:7; Ин. 5:6¹⁸; Деян. 15:21; 27:33¹⁹; 1 Кор. 15:6 (возможно).

⇒ Б. Многократное настоящее время

1. Определение

Настоящее время может употребляться для описания событий, которые случаются *многократно*. (Сюда также относится *распределительное на-*

¹⁶ Fanning, *Verbal Aspect*, 217.

¹⁷ Фаннинг утверждает, что это редкая категория, ограничивая ее тем, что она “всегда включает наречное словосочетание или иной показатель времени” (Fanning, *Verbal Aspect*, 217). Определение у Мак-Кея чуть более неопределенное, хотя под него подпадает не многое из того, на что не распространяется определение Фаннинга (McKay, *New Syntax of the Verb*, 41-42). У Брукса и Уинбери определение еще шире, но их пример из 2 Кор. 12:9 спорен (Brooks-Winbery, *Syntax*, 77; см. обсуждение в Fanning, *Verbal Aspect*, 217, п. 30)

¹⁸ Этот случай также представляет собой настоящее время, сохраненное в косвенной речи.

¹⁹ Фаннинг назвал эти два примера из Деяний единственными в данной книге (Fanning, *Verbal Aspect*, 218).

стоящее время – употребление настоящего времени для описания единичных действий, совершаемых несколькими субъектами). Данная категория часто встречается в повелительном наклонении, как призыв постоянно делать нечто. Многократное настоящее встречается часто.

Эта категория отличается от настоящего обыкновения в отношении временных рамок и регулярности. Временной интервал в случае многократного настоящего короче, а действия менее регулярны. Однако в некоторых текстах выбор сделать не просто, и, возможно, они подходят под обе категории.

2. Ключ к определению: “многократно”, “постоянно”.

Прошлое	Настоящее	Будущее
	• • • • •	

Рис. 51. Значение многократного настоящего времени

3. Примеры

Мат. 7:7 Αἰτεῖτε... ζητεῖτε... κρούετε
Просите... ищите... стучите

Значение императивов настоящего времени таково: “Неоднократно, снова и снова просите... постоянно ищите... непрестанно, снова и снова стучите”.

Мат. 17:15 πολλάκις πίπτει εἰς τὸ πῦρ
часто он бросается в огонь

Лук. 3:16 ἐγὼ ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς
я крещу вас в воде

Это пример распределительного настоящего времени: Иоанн крестил каждого только раз, но действие повторялось.

Деян. 7:51 ὑμεῖς ἀεὶ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ ἀντιπίπτετε
вы всегда противитесь Святому Духу

1 Фес. 5:17 ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε
непрестанно молитесь

Значение императива настоящего времени не в том, что верующие должны молиться ежедневно и ежеминутно, но в том, что мы должны периодически возносить молитвы к Богу. Нам следует сделать своим обыкновением пребывание в присутствии Божьем.

См. также Мар. 3:14; Ин. 3:2, 26; Деян. 8:19; Рим. 1:9 (или обыкновения), 24; 1 Кор. 1:23; Гал. 4:18; Фил. 1:15.

⇒ В. Настоящее время обыкновения (или т.н. обобщенное настоящее)

1. Определение

Настоящее время обыкновения употребляется, чтобы указать либо на действие, которое происходит регулярно, либо на продолжающееся состояние²⁰. Действие обычно периодическое или многократное, но не без перерывов. Эта категория встречается часто.

См. также Ин. 1:38; 4:13, 24; Деян. 15:11; 27:23; 1 Ин. 2:8.

б) Спорные примеры

См. 1 Ин. 3:6, 9 в качестве богословски спорного текста (здесь настоящее время мы рассматриваем как пословичное, но старые комментаторы считали его настоящим обыкновения). См. обсуждение в разделе “Пословичное настоящее время”.

⇒ Г. Пословичное (гномическое) настоящее время

1. Определение

Настоящее время можно использовать для утверждения общего, вневременного факта. “Это значит сказать, не что нечто *сейчас* происходит, но что нечто *действительно есть*”²². Действие или состояние продолжается без ограничений во времени. Глагол употребляется “в общеизвестном высказывании или общей максиме о том, что происходит *все* время”²³. Эта категория встречается часто.

2. Семантика и семантические ситуации

Пословичное настоящее время отличается от настоящего обыкновения тем, что настоящее *обыкновения* ссылается на регулярно повторяющиеся действия, тогда как *пословичное* настоящее ссылается на общий, вневременной факт. Оно отличается от настоящего времени состояния (подкатегория настоящего обыкновения) тем, что настоящее состояния подразумевает временное ограничение, тогда как пословичное настоящее является вообще *бевременным*.

Пословичное настоящее время имеет место в основном в двух ситуациях²⁴. *Первая* включает в себя те случаи, где *субъектом действия* является *Бог* или *природа*. Такие выражения как “ветер дует” или “Бог любит” попадают под эту категорию. Данное пословичное настоящее говорит о том, что истинно *все* время. Существует и *второй* тип пословичного настоящего, слегка отличающийся: это использование настоящего времени в *обобщенных* утверждениях, для описания чего-то, что истинно в *любое* время (в отличие от универсальных утверждений, которые истинны *все* время)²⁵. Такой вид пословичного настоящего более распространен. На практике полезно обращать внимание на одну примечательную грамматическую деталь: *пословичный глагол как правило принимает обобщенное подлежащее или дополнение*. Чаще всего обобщенным будет подлежащее (но обратите внимание на первый пример ниже). Более того, причастия настоящего

²² Williams, *Grammar Notes*, 27.

²³ Fanning, *Verbal Aspect*, 208.

²⁴ См. Fanning, *Verbal Aspect*, 208-17 (замечательная работа по данному вопросу).

²⁵ Ibid., 209.

го времени, особенно в таких выражениях как “ $\pi\acute{\alpha}\varsigma\ \acute{o}\ +$ причастие”, как правило принадлежат к рассматриваемой категории²⁶.

3. Ключ к определению

Один из ключей – попробовать добавить выражение “как общий, вневременной факт”. Но это не охватывает все ситуации. Также следует обратить особое внимание на то, является ли субъект действия обобщенным (распространенные признаки: неопределенное местоимение $\tau\acute{\iota}\varsigma$, субстантивированное причастие [особенно с $\pi\acute{\alpha}\varsigma$] или субстантивированное прилагательное).

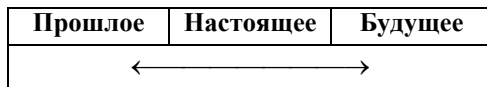


Рис. 53. Значение пословичного настоящего времени

4. Примеры

а) Ясные примеры

- Мат. 5:32 $\pi\acute{\alpha}\varsigma\ \acute{o}\ \acute{\alpha}\rho\lambda\acute{o}\upsilon\omega\nu\ \tau\acute{\eta}\nu\ \gamma\upsilon\nu\alpha\acute{\iota}\kappa\alpha\ \alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon\tau\acute{o}\upsilon$ ²⁷
 всякий **разводящийся** с женой своей
- Мар. 2:21 $\circ\upsilon\delta\epsilon\acute{\iota}\varsigma\ \acute{\epsilon}\pi\acute{\iota}\beta\lambda\eta\mu\alpha\ \rho\acute{\alpha}\kappa\omicron\upsilon\varsigma\ \acute{\alpha}\gamma\nu\acute{\alpha}\phi\omicron\nu\ \acute{\epsilon}\pi\acute{\iota}\rho\acute{\alpha}\lambda\pi\tau\epsilon\acute{\iota}\ \acute{\epsilon}\pi\acute{\iota}\ \iota\mu\acute{\alpha}\tau\iota\omicron\nu\ \pi\alpha\lambda\alpha\acute{\iota}\omicron\nu$
 никто не **пришивает** заплаты из новой ткани к ветхой одежде
- Ин. 3:8 $\tau\acute{o}\ \pi\nu\epsilon\upsilon\mu\alpha\ \acute{o}\pi\omega\ \theta\acute{\epsilon}\lambda\epsilon\iota\ \pi\nu\epsilon\acute{\iota}$
 ветер **дует** где хочет
- 2 Кор. 9:7 $\acute{\iota}\lambda\alpha\rho\acute{o}\nu\ \gamma\acute{\alpha}\rho\ \delta\acute{o}\tau\eta\nu\ \acute{\alpha}\gamma\alpha\pi\acute{\eta}\ \acute{o}\ \theta\epsilon\acute{o}\varsigma$
 ибо Бог **любит** [как общий, вневременной факт] радостно дающего
- Евр. 3:4 $\pi\acute{\alpha}\varsigma\ \omicron\acute{\iota}\kappa\omicron\varsigma\ \kappa\alpha\tau\alpha\sigma\kappa\epsilon\upsilon\acute{\alpha}\zeta\epsilon\tau\alpha\iota\ \acute{\upsilon}\pi\acute{o}\ \tau\iota\nu\omicron\varsigma$
 каждый дом **строится** кем-либо

Как показывает этот пример, пословичное настоящее часто употребляется в отношении действия общеизвестного по своему характеру.

См. также Лук. 3:9; Ин. 2:10; Деян. 7:48; 1 Кор. 9:9; Гал. 3:13; 1 Ин. 2:23; 3:3, 20.

б) Спорные примеры

- 1 Ин. 3:6, 9 $\pi\acute{\alpha}\varsigma\ \acute{o}\ \acute{\epsilon}\nu\ \alpha\upsilon\tau\acute{o}\ \mu\acute{\epsilon}\nu\omega\nu\ \circ\upsilon\chi\ \acute{\alpha}\mu\alpha\rho\tau\acute{\alpha}\nu\epsilon\iota\ \pi\acute{\alpha}\varsigma\ \acute{o}\ \acute{\alpha}\mu\alpha\rho\tau\acute{\alpha}\nu\omega\nu\ \circ\upsilon\chi\ \acute{\epsilon}\acute{\omega}\rho\alpha\kappa\epsilon\nu\ \alpha\upsilon\tau\omicron\nu\ \circ\upsilon\delta\acute{\epsilon}\ \acute{\epsilon}\gamma\nu\omega\kappa\epsilon\nu\ \alpha\upsilon\tau\omicron\nu$. (9) $\pi\acute{\alpha}\varsigma\ \acute{o}\ \gamma\epsilon\gamma\epsilon\nu\nu\eta\mu\acute{\epsilon}\nu\omicron\varsigma\ \acute{\epsilon}\kappa\ \tau\omicron\upsilon\ \theta\epsilon\omicron\upsilon\ \acute{\alpha}\mu\alpha\rho\tau\acute{\iota}\alpha\nu\ \circ\upsilon\ \pi\omicron\iota\acute{\epsilon}\iota$, $\acute{o}\tau\iota\ \sigma\acute{\pi}\acute{\epsilon}\rho\mu\alpha\ \alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon\ \acute{\epsilon}\nu\ \alpha\upsilon\tau\acute{o}\ \mu\acute{\epsilon}\nu\epsilon\iota$, $\kappa\alpha\acute{\iota}\ \circ\upsilon\ \delta\acute{\upsilon}\nu\alpha\tau\alpha\iota\ \acute{\alpha}\mu\alpha\rho\tau\acute{\alpha}\nu\epsilon\iota\nu$, $\acute{o}\tau\iota\ \acute{\epsilon}\kappa\ \tau\omicron\upsilon\ \theta\epsilon\omicron\upsilon\ \gamma\epsilon\gamma\acute{\epsilon}\nu\nu\eta\tau\alpha\iota$.
 Всякий пребывающий в Нем не **грешит**. Всякий **грешащий** не видел Его и не познал Его. (9) Всякий рожденный от Бога не **делает** греха, потому что Его семя пребывает в нем, и он не **может грешить**, потому что от Бога рожден.

²⁶ Ibid. Ср. Мат. 5:32; 7:21; Лук. 6:47; 16:18. Мы указали ст. Ин. 3:16 как подпадающий под категорию “настоящее время обыкновения”, поскольку у Иоанна ударение сделано на постоянстве веры. Существуют и другие примеры конструкции “ $\pi\acute{\alpha}\varsigma\ \acute{o}\ +$ причастие наст. вр.”, употребляемой в значении обыкновения или многократности (см., например, Лук. 18:14; Ин. 4:13; Рим. 2:1).

²⁷ Вместо конструкции с причастием D E G S U V (0250) 579 *et plu* содержат $\acute{o}\varsigma\ \acute{\alpha}\nu\ \acute{\alpha}\rho\lambda\acute{o}\upsilon\sigma\eta$.

Многие старые комментаторы рассматривали выделенные глаголы в настоящем времени (а также и другие глаголы в ст. 4-10) как относящиеся к категории настоящего обыкновения (точка зрения, популяризованная британскими учеными и особенно Вескоттом): “...не *грешит непрерывно* ... не *грешит непрерывно* ... не *имеет обыкновения делать* грех ... не *может грешить по привычке*”. Такая точка зрения на настоящее время, похоже, хорошо гармонирует с 1:8-10, так как отрицать свой грех – это не соглашаться с Божьей оценкой. Но против данной точки зрения существует несколько аргументов. (1) Особая замысловатость этого подхода говорит против него. (2) Это, похоже, противоречит 5:16 (ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα ἁμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον [если кто-либо видит брата, **грешащего** грехом не к смерти]). Автор соединяет слово “брат” с *настоящим* временем от ἁμαρτάνω в заявлении о том, что это может и не вести к смерти. В случае настоящего обыкновения, автор был бы не способен сделать такое заявление. (3) С обобщенным подлежащим (или дополнением) наиболее часто встречается поговорочное настоящее. Более того, “значение обобщенного высказывания – это, как правило, *абсолютное* утверждение, которое применимо к каждому, а не утверждение об обычной или привычной деятельности”²⁸. Данный текст определенно сюда подходит.

Как же мы должны воспринимать в таком случае настоящее время? Непосредственный контекст, похоже, указывает на намечающуюся эсхатологическую реальность²⁹. Существенная часть данного письма обращена к светлой стороне эсхатона: поскольку христиане живут в последние дни, их надежда на приближающееся пришествие Христа должна производить благочестивую жизнь (2:28-3:10). Автор сначала описывает, как такая эсхатологическая надежда должна производить святость (2:28-3:3). Затем, не указывая, что его обсуждение все еще идет по тому же руслу, он дает пророческое видение освящения (3:4-10), то есть, он рисует гиперболическую картину различий между верующими и неверующими, подразумевая, что хотя верующие еще не совершенны, они движутся в этом направлении (3:6, 9 следует толковать как предвосхищение), тогда как неверующие движутся от истины (3:10; ср. 2:19). Так что автор абсолютным образом утверждает истинность того, что еще не истинно, потому что он говорит в контексте эсхатологической надежды (2:28-3:3) и эсхатологического суда (2:18-19).

1 Тим. 2:12 διδάσκειν γυναῖκιν οὐκ ἐπιτρέπω οὐδὲ αὐθεντεῖν ἄνδρός
я не **позволяю** женщине учить или властвовать над мужчиной

Если бы это было *описательное* настоящее (довольно популярная точка зрения), идея *могла* бы быть в том, что в будущем автор это разрешит: “В настоящее время я не позволяю ...” Но против такого подхода есть несколько возражений. (1) Это слишком замысловато. При отсутствии некоего временного показателя, такого как ἄρτι или, возможно, νῦν, данное мнение вызывает сомнения. (2) Если бы мы поступали так же с другими повелениями, выраженными настоящим временем, наша экзегеза была бы капризна и смехотворна. Означает ли μὴ μεθύσκεσθε οἶνον... ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν πνεύματι в Еф. 5:18 “не упивайтесь *сейчас* вином, но будьте исполняемы *в настоящее время* посредством Духа”, с подразумеваемой идеей, что такой моральный кодекс может в будущем измениться? Обычное употребление настоящего времени в нравоучительной литературе, особенно когда произносится увещание, относится не к категории описательного настоящего, но выражает об-

²⁸ Fanning, *Verbal Aspect*, 217.

²⁹ Сакай Кубо приблизился к такому пониманию, настаивая, что это – идеальное установление (Sakae Kubo, “1 John. 3:9: Absolute or Habitual?”, *Andrews University Seminary Studies* 7 [1969] 47-56).

щую заповедь, что и подразумевается пословичным настоящим³⁰. (3) Грамматически, настоящее время употребляется с обобщенным косвенным дополнением (γυναικί), а это предполагает, что его следует воспринимать как пословичное. (4) Контекстуально, данное увещание, похоже, основано на сотворении (обратите внимание на ст. 13 и вводный γάρ), а не обращено к временной ситуации.

III. Особые категории употребления настоящего времени

Пять способов употребления настоящего времени не легко втиснуть в вышеперечисленные категории. Это историческое настоящее, перфектное настоящее, настоящее попытки, футуристическое настоящее и настоящее время, сохраненное в косвенной речи. Первые четыре, из соображений удобства, можно рассортировать по времени, двигаясь от *простого прошлого* (историческое настоящее) к *прошлое + результат в настоящем* (перфектное настоящее), к *настоящему времени не законченному или потенциальному* (настоящее попытки) и к *будущему* (футуристическое настоящее). Пятая категория (настоящее время, сохраненное в косвенной речи) формально, является не синтаксической категорией, а структурной.

⇒ А. Историческое настоящее (или драматическое настоящее)³¹

1. Определение

Историческое настоящее употребляется довольно часто в повествованиях, чтобы описать событие в прошлом.

2. Обсуждение/семантика

а) Причина употребления: живость изображения

Причина употребления исторического настоящего – это желание изобразить событие *живо и ярко*, как если бы читатель оказался посреди разворачивающейся сцены³². Такая живость может быть *риторическим* средством (выделяющим некий аспект повествования) или *литературным* средством (отображающим изменение темы)³³. На-

³⁰ Ср. Рим. 6:11, 12, 13; 12:2, 14; 13: 1; 1 Кор. 3:18, 21; 6:9, 18; 10: 14; 15: 34; 2 Кор. 6:14; Гал. 1:8; 5:13, 16; Еф. 4:25; 5:1-3; 6: 1-2; Фил. 2:5, 12, 14; 4:4-9; Кол. 3:2, 16; 1 Фес. 5:15-22; 1 Тим. 3:10, 12; 4:7; 5:1, 22; 6: 11; 2 Тим. 1:13; 2:1, 8, 22; 3: 14; 4: 5; Тит. 2:1; 3:1, 14.

Похоже, в произведениях Павла нет *ни одного* случая увещания, выраженного глаголом первого лица настоящего времени, за которым следует инфинитив (такого как “я хочу, чтобы вы”, “я побуждаю вас”), где данный глагол следовало бы воспринимать, как означающий “сейчас, но не потом...” (Однако таковым могло бы быть 1 Кор. 7:7, но там о временности ограничения, похоже, также говорит и контекст [ст. 26]). Рассматриваемые глаголы соответствуют другим категориям, прежде всего, пословичному настоящему. Ср., например, Рим. 1:13; 11:25; 16:19; 1 Кор. 7:32; 10:1; 11:3; 12:1; Фил. 4:2; Кол. 2:1; 1 Тим. 2:1.

³¹ Мы бы почти могли назвать эту категорию настоящим “вы – там”. Студенты поколения X, вероятно, сказали бы о настоящем “квантового скачка”.

стоящее время может употребляться по отношению к событию в прошлом или с целью *придать живость* описанию, или с целью *выделить* некий аспекта повествования. Это может быть сделано говорящим *намеренно* (сознательно) или *ненамеренно* (подсознательно). Если намеренно, то, вероятно, чтобы показать важность рассматриваемых событий. Если ненамеренно, то, вероятно, для живости, как если бы автор заново переживал свой опыт³⁴.

Однако λέγει и другие глаголы, вводящие (косвенную) речь, в историческом настоящем по большей части являются устоявшимися идиомами, при использовании которых первоначальная риторическая сила потеряна³⁵. Λέγει/λέγουσιν – это самый распространенный глагол, употребляемый в историческом настоящем, составляющий более половины всех случаев³⁶.

б) Время и вид

Видовое значение исторического настоящего как правило (если не всегда) сжато до нуля³⁷. Употребляемые глаголы, такие как λέγει и ἔρχεται, обычно стоят среди аористов, и нет ни малейших намеков на то, что имеется в виду внутренний или продолженный вид³⁸. У исторического настоящего подавлен вид, но не время. Но временной эле-

³² Хотя в современной лингвистической литературе ведутся обширные дискуссии по употреблению исторического настоящего времени (и в греческом, и в других языках), авторы самых современных работ по глагольному виду в НЗ согласны, что смысл данной категории в *живости* или *драматичности повествования*. См. Fanning, *Verbal Aspect*, 226 (обсуждению исторического настоящего посвящены стр. 226-39); Porter, *Verbal Aspect*, 196 (обсуждению исторического настоящего посвящены стр. 189-98).

³³ Фаннинг отмечает, что “такая изобразительность часто имеет место при *привлечении внимания к критичным событиям* или *выделении новых сцен или действующих лиц в повествовании*”, и, что она часто являет “ясную систему функций организации дискурса, таких как выделение начала параграфа, введение новых участников в текущий параграф, указание перемещения участников на новое место” (Fanning, *Verbal Aspect*, 231-32).

³⁴ Это конечно не означает, что автор действительно заново переживает свой опыт. Иначе нам бы пришлось сказать, что евангелист присутствовал, когда Иисус был искушаем дьяволом (Мат. 4:1-10), и, что несколько учеников присоединились к женщинам, обнаружившим пустую гробницу (Ин. 20:1-2)!

³⁵ Согласно BDF, 167 (§321); Fanning, *Verbal Aspect*, 231-32.

³⁶ См. J. C. Hawkins, *Horae Synopticae: Contributions to the Study of the Synoptic Problem*, 2d ed (Oxford: Clarendon, 1909) 144-49. Также обратите внимание на J. J. O'Rourke, “The Historical Present in the Gospel of John,” *JBL* 93 (1974) 585-90 (хотя список там искажен включением нескольких примеров настоящего времени, сохраненного в косвенной речи, и других неисторических настоящих времен). Фаннинг (Fanning, *Verbal Aspect*, 234, п. 75) указывает, что 286 из 430 случаев исторического настоящего в Мат.-Деян. – это глаголы речи (то есть почти ровно *две трети* всех примеров).

³⁷ Согласно BDF, 167 (§321); Robertson, *Grammar*, 867 (хотя Робертсон утверждает, что в некоторых случаях оно эквивалентно имперфекту); Fanning, *Verbal Aspect*, 227-31.

³⁸ Если бы невременной подход к грамматическим временам был бы справедлив, мы бы ожидали здесь наличия вида во всей его силе. Поттер утверждает, что так оно и есть (Porter, *Verbal Aspect*, 195). Впрочем, в своем описании он называет *живость* (а не продолженность) в качестве значения вида. Похоже, это лучше вписывается во временной подход: автор употребляет настоящее время очень живо, как будто событие происходит одновременно с его описанием.

мент является риторическим, а не реальным³⁹. Приведенный ниже рисунок отображает это.

Прошлое	Настоящее	Будущее
•		

Рис. 54. Значение исторического настоящего времени

в) Употребление и стиль

Историческое настоящее появляется в основном у менее образованных авторов как часть разговорной, живой речи. Авторы, пишущие более литературным языком, а также те, кто стремятся к отстраненному отчету об истории, стараются его избегать. У Иоанна оно встречается 162 раза, у Марка – 151 раз. У Матфея – по крайней мере 93 раза, тогда как у Луки – всего 11 раз, в основном в притчах Иисуса (и еще 13 раз в Деяниях). Историческое настоящее является превосходным инструментом для рассказчика, и как таковое используется исключительно (или почти исключительно) в *повествованиях*⁴⁰.

3. Пояснения/семантическая ситуация

Хотя историческое настоящее уже было определено, здесь необходимо дать некоторые пояснения (касающиеся семантической ситуации, в которой оно имеет место)⁴¹.

а) Лицо

Единственное лицо, с которым встречается историческое настоящее время, – это *третье* (как в единственном, так и во множественном числе). См., например, Ин. 4:11, 15, 19, 21, 25, 26, 28, 34, 49, 50; 20:1 (дважды), 2 (трижды), 5, 6, 13 (дважды), 14, 15 (дважды), 16, 18, 19, 26, 27, 29 и т.д.⁴²

³⁹ Фаннинг приходит к сходному заключению: “Основная особенность исторического настоящего не в том, как рассматривается событие, но в том, что оно происходит (риторически) ‘сейчас’” (Fanning, *Verbal Aspect*, 228). Фаннинг даже утверждает, что “временное значение преобладает и нейтрализует видовое”. Хотя мы полностью согласны, похоже, что само это описание свидетельствует против идеи Фаннинга об “инвариантном значении” грамматического времени (в данном случае против того, что настоящее время в качестве своего инвариантного значения имеет внутренний вид).

⁴⁰ Портер (Porter, *Verbal Aspect*, 197) обнаружил несколько примеров за пределами повествований (а именно, в послании Римлянам и Откровении). Его пример из Рим. 11:7 оспаривается Мак-Кеем (McKay, “Time and Aspect,” 210-12). А примеры из Откровения, похоже, принадлежат к совершенно иной категории, так как употребление времен в *апокалиптической* литературе (в которой живо изображено *будущее*, иногда как настоящее, иногда как недавнее прошлое) едва ли можно сравнивать с другими литературными стилями.

⁴¹ Этот раздел основан на работе Хаукинса (John Hawkins, *Horae Synopticae*), в которой перечислены практически все случаи исторического настоящего (415). У Хаукинса отсутствует анализ типов употребляемых глаголов (для его целей это не нужно). Но простой обзор его примеров позволяет заметить определенные факты.

б) Типы глаголов

Поскольку историческое настоящее встречается в *повествовании*, естественно, что оно употребляется только с третьим лицом. И поскольку оно употребляется для живости и выделения, также естественно, что оно используется с глаголами *действия*. Λέω является самым распространенным глаголом из встречающихся в историческом настоящем (фактически, в вышеприведенных ссылках [то есть из Ин. 4 и 20] пятнадцать из двадцати четырех глаголов – это глагол λέω). Ἐρχομαι идет вторым с большим отставанием (в вышеприведенных ссылках из Ин. 4 и 20 из восьми глаголов в историческом настоящем, не являющихся λέω, пять – ἔρχομαι).

Важно, что *одним* из глаголов, которые *не* встречаются в историческом настоящем времени является *глагол-связка* (εἰμί)⁴³. Также γίνομαι, когда выступает в роли глагола-связки, не употребляется в историческом настоящем. Однако иногда он может быть и не связкой⁴⁴.

в) Наклонение

Поскольку грамматическое время выражает абсолютное время только в изъявительном наклонении, то и историческое настоящее с полным правом может употребляться только в *изъявительном* наклонении. Так как причастие выражает время относительно времени управляющего глагола, некорректно утверждать, что причастие может стоять в историческом настоящем, даже когда оно зависит от глагола, стоящего в историческом настоящем⁴⁵.

4. Примеры

а) Ясные примеры

Мат. 26:40 ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὕρισκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει

Он приходит к ученикам и находит их спящими, и говорит...

⁴² Это, возможно, справедливо и для другой греческой литературы. См. R. L. Shive, "The Use of the Historical Present and Its Theological Significance" (Th.M. thesis, Dallas Theological Seminary, 1982).

Иногда глаголы первого лица указываются среди примеров исторического настоящего в НЗ. Но почти неизменно это отражает путаницу между историческим настоящим и настоящим временем, сохраненным в косвенной речи: обе категории переводятся на *английский* язык одинаково (насколько это касается временного значения), но семантика и семантическая ситуация различаются. (См. обсуждение ниже, в разделе "Настоящее время, сохраненное в косвенной речи").

⁴³ Хотя глагол-связка может употребляться в настоящем времени, сохраненном в косвенной речи, это совершенно иная категория.

⁴⁴ Хаукинс приводит два или три примера с γίνομαι, и ни разу этот глагол не выступает в качестве связки (ср. Мар. 2:15).

⁴⁵ В ранних изданиях NASB как историческое настоящее было ошибочно отмечено (посредством звездочки) причастие настоящего времени, которое было связано с управляющим глаголом в историческом настоящем (в Ин. 20:1 οὗτος зависит от ἔρχεται в своем относительном времени; его следовало бы просто назвать временным причастием со значением одновременности). В двух других случаях как историческое настоящее были отмечены аористы изъявительного наклонения.

- Мар. 1:41 αὐτοῦ ἦψατο καὶ λέγει αὐτῷ
Он коснулся его и **говорит** ему...
Другие примеры с λέγει: Мат. 4:6, 10; 8:4, 7, 20; 12:13; 16:15; Мар. 6:31, 38; 9:5; 10:23; Лук. 11:45; Ин. 1:21; 2:4, 5, 7, 8, 10; 4:7, 9, 11, 15; 18:4, 5, 17; 19:4, 5, 6, 9, 10.
- Мар. 6:1 ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ἔρχεται εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ, καὶ ἀκολου-
θοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ⁴⁶
вышел Он оттуда и **приходит** в отечество Свое; и **следуют** за Ним
ученики Его
Другие примеры с ἔρχεται: Мат. 26:36; Мар. 1:40; 3:20; 5:22; 10:1; 14:17; Лук. 8:49.

б) Спорные тексты

1) От Иоанна 8:58

Текст таков: πρὶν Ἀβραάμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμί (“прежде чем был Авраам, **Я есть**”). В отношении этого текста Деннис Лайт написал статью в защиту перевода *New World Translation* в *Bible Collector* (Июль-Декабрь, 1971). В своей статье он обсуждает ἐγὼ εἰμί, которое переводчики *New World Translation* передали как “я был”. Лайт отстаивает этот перевод, говоря: “Греческий глагол *eimi*, буквально стоящий в настоящем времени, может рассматриваться, как относящийся к категории исторического настоящего, потому что ему предшествует оборот с инфинитивом в аористе, ссылающийся на прошлое Авраама” (стр. 8). Этот аргумент содержит несколько ошибок. (1) Тот факт, что настоящее время следует за *инфинитивом* в аористе ни коим образом не связан с тем, как оно должно интерпретироваться. На самом деле, историческое настоящее часто оказывается зажатым между аористами (или имперфектами) в *изъявительном* наклонении, а не между инфинитивами. (2) Если это историческое настоящее, то это, вероятно, единственное историческое настоящее в НЗ, в котором использован глагол-связка εἰμί. Поэтому бремя доказательства лежит на тех, кто считает, что εἰμί вообще *может* стоять в историческом настоящем. (3) Если это историческое настоящее, то это, вероятно, единственное историческое настоящее в НЗ, стоящее не в третьем лице⁴⁷.

Переводчики *New World Translation* поняли, что подразумевалось здесь выражением ἐγὼ εἰμί, так как в сноске к данному тексту в *NWT* раскрыта причина, по которой они толкуют это как историческое настоящее: “Это не то же самое, что и ὁ ὢν (*ho ohn*, означающее ‘Сущий’ или ‘Тот, Кто Я есть’) в Исх. 3:14, *LXX*”. В сущности, это допущение в форме отрицания, что если ἐγὼ εἰμί не историческое настоящее, то Иисус провозглашает здесь, что Он

⁴⁶ Вместо ἔρχεται A (D) E F G H K M N S U V Y Π Σ Φ Ω 0126 f¹, 13 28 33 565 579 700 *Byz* содержат ἦλθεν. Настоящее время изъявительного наклонения встречается в Ɑ B C L Δ Θ 892 2427 *et pauci*.

Тот, Кто говорил с Моисеем из горящего куста, “Я ЕСТЬ”, вечно Существующий, Яхве (ср. Исх. 3:14 в LXX, ἐγὼ εἰμι ὁ ὢν)⁴⁸.

2) От Иоанна 5:2

Текст таков: ἔστιν δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις... κολυμήθρα (“Есть же в Иерусалиме... купальня”). Поскольку εἰμί нигде больше не употребляется явно в историческом настоящем, настоящее время здесь следует рассматривать, как подразумевающее настоящий момент с точки зрения говорящего⁴⁹. Похоже, это предполагает, что Евангелие от Иоанна было написано до разрушения Иерусалима в 70 году⁵⁰. Хотя многие отвергают датировку данного Евангелия периодом до 70 года, им следует, чтобы поддержать свое мнение, разобраться с рассматриваемым текстом.

3) Римлянам 7:14-24

На протяжении данной части послания к Римлянам Павел использует первое лицо единственное число настоящего времени. Например, в 7:15 он заявляет: “Ибо не понимаю, что делаю: потому что не то делаю, что хочу, а что ненавижу, то делаю” (ὁ γὰρ κατεργάζομαι οὐ γινώσκω οὐ γὰρ ὁ θέλω τοῦτο πράσσω, ἀλλ’ ὁ μισῶ τοῦτο ποιῶ). Некоторые считают, что настоящее время здесь драматическое или историческое. Но поскольку Павел пи-

⁴⁷ Конечно, εἰμί в первом лице иногда рассматривается как историческое настоящее, но большинство отвергает такое толкование в предлагаемых текстах. (См. обсуждение данного вопроса в R. L. Shive, “The Historical Present in the New Testament” и в D. B. Wallace, “John 5,2 and the Date of the Fourth Gospel,” *Bib* 71 [1990] 177-205). Надлежащий синтаксический подход должен быть основан на уместных неспорных примерах. Спорные примеры должны вписываться в рамки, установленные ясными вариантами или считаться подозрительными. Это не означает, что *невозможно*, чтобы εἰμί было историческим настоящим, скажем, в Ин. 8:58. Но бремя доказательства ложится на того, кто делает такое заявление. К сожалению, типичный подход к грамматике в подобных спорных текстах таков: (а) выбрать категорию употребления, которая соответствует предвзятому мнению, (б) игнорировать семантическую ситуацию категории и строить доказательства на основании контекста (который еще нужно истолковать) и выдумки. Контекст, конечно же, играет весьма значительную роль в экзегезе (в основном большую, чем грамматика), но здесь мы выражаем недовольство тем, что грамматика часто рассматривается лишь как просто набор вариантов.

⁴⁸ Более тонким является взгляд, что εἰμί – это настоящее время, простирающееся из прошлого (согласно McKay, *New Syntax*, 42). Однако в отношении Ин. 8:58 отсутствуют достаточные параллели, чтобы убедиться в этом.

⁴⁹ Согласно McKay, *New Syntax*, 40.

⁵⁰ Утверждая, что ἔστιν является настоящим временем состояния, мы конечно идем против течения новозаветной науки. Вообще-то, специалисты по НЗ попытались обойти бросающееся в глаза значение ἔστιν, применив один из пяти подходов к данному тексту: (1) ἔστιν – это историческое настоящее (согласно Schnackenburg, Knabenbauer, Carson и др.); (2) ἔστιν – аномальное настоящее (McNeile); (3) автор ошибся, не зная, что купальня была разрушена (Bleek?); (4) купальня Вифезда должна была сохраниться во время Иудейской войны (Plummer, Dods, Tholuck, Weiss и др. предлагают такой вариант, но предпочитают идею исторического настоящего [но Jeremias допускает это]); (5) редакционный подход: Ин. 5:2 принадлежит более раннему пласту Евангелия, который попал без корректировки в окончательное издание (MacGregor, Brown?). У каждого из этих подходов есть определенные проблемы. См. Wallace, “John 5,2,” 177-205.

шет в первом лице, этот вариант совершенно невероятен. Другими словами, нельзя указывать на категорию исторического настоящего, чтобы поддержать мнение, что Павел ссылается в данном тексте на свою прошлую, нехристианскую жизнь⁵¹. Если кто-либо желает придерживаться мнения, что Павел или описывает в этом тексте не себя, или же он говорит от имени сообщества (так что себя он включает только в общем смысле), синтаксис не является способом разрешить данную проблему⁵².

Б. Перфектное настоящее время

1. Определение

Настоящее время может употребляться, чтобы *подчеркнуть*, что результат прошлого действия все еще продолжает существовать. Данная категория является весьма распространенной.

2. Пояснение

Существует *два типа перфектного настоящего*: лексическое и контекстуальное. *Лексическое* перфектное настоящее использует определенные слова (наиболее примечательное из них – ἤκω, которое почти всегда обладает перфектным значением)⁵³. Другой тип, *контекстуальное*, – это употребление настоящего времени, особенно часто встречающееся с глаголом λέγει, при введении ветхозаветных цитат⁵⁴. Обычное значение, похоже, состоит в том, что хотя цитируемые слова были сказаны в прошлом, они все еще звучат сегодня и обязывают слушателей⁵⁵.

⁵¹ См. Shive, “Historical Present,” 67-70, 74, содержащее критику идеи исторического настоящего в Рим. 7:14-25. Кренфилд (Cranfield, *Romans* (ICC) 1.344-45) инстинктивно приходит к верному заключению, что данные глаголы не стоят в историческом настоящем, но его аргументы могли бы быть гораздо сильнее, если бы он обратил внимание на семантическую ситуацию.

⁵² Я сражался с этим текстом много лет (и многими способами!) и придерживался трех разных точек зрения. Мое *сегодняшнее* представление таково: апостол говорит как человек вообще и описывает ощущения любого, кто стремится угодить Богу, подчинив плоть закону. По своему применению это может быть истиной и для неверующего, и для верующего. Так что настоящее время является *пословичным*, а не историческим, так как Павел ссылается на *любого* и описывает все это как универсальную истину. При таком подходе нет изменения действующего лица (“я”) между ст. 7-13 и 14-25 (что является основной проблемой других точек зрения), и есть возможность объединить ст. 9, 14 и 25 под одной крышей. Наибольшая проблема данного подхода в том, что “я” является образным, а не буквальным. Более того, взаимодействие между синтаксисом и риторическими приемами – это загадка, требующая дальнейшего исследования.

⁵³ Согласно Фаннингу, следующие глаголы также иногда действуют как перфектное настоящее: ἀπέχω, ἀκούω, παρέσι (см. обсуждение в Fanning, *Verbal Aspect*, 239-40). Также обратите внимание на γινώσκω в Лук. 1:34.

⁵⁴ Этот способ употребления столь особенный, что ему можно было бы дать другое название, что-то типа “настоящее время вводного выражения”.

⁵⁵ В некотором отношении, это можно рассматривать как “настоящее время свидетельства”, за которым следует придаточное предложение содержания: “Вот что говорит Писание...” Ср. Ин. 1:19 (αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου).

Прошлое	Настоящее	Будущее
•(—————)		

Рис. 55. Значение перфектного настоящего времени

Примечание: символ “(—————)” изображает *результат* действия.

3. Примеры

Лук. 1:34 εἶπεν δὲ Μαρίαμ πρὸς τὸν ἄγγελον, Πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω;

Но Мария сказала ангелу: “Как это будет, раз я мужа не **познала**?”

Рим. 10:16 Ἦσαϊ ας γὰρ λέγει κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν;

Ибо Исаия **говорит**: “Господи, кто поверил слышанному от нас?”

Тот способ, которым Павел вводит цитату из Ис. 53 подразумевает, что слова Исаии все еще применимы к ситуации, в которой находится апостол. Обычно цитаты из ВЗ, не являющиеся пророчествами, вводятся посредством γέγραπται (“написано”). Трудно оценить разницу в значении между этими двумя вводными формулами, но, *возможно*, коннотация времен такова: (1) γέγραπται, будучи перфектом, подчеркивает неизменный *авторитет* Писания; (2) λέγει, будучи настоящим временем, подчеркивает *применимость* Писания к современной ситуации.

Еф. 4:8 λέγει

[Бог] **говорит** или [Писание] **говорит**

Иногда новозаветные авторы, вводя цитату из ВЗ, не указывают явно подлежащее для λέγει. Наиболее вероятное объяснение этому состоит в том, что Писание говорит то, что Бог говорит, и, соответственно, нет разницы между словами Писания и Бога. В свете этого рассуждения важен текст Еф. 5:14. Хотя λέγει вводит там цитату, эта цитата, вероятно, не из ВЗ. Но она вполне может быть цитатой из древнего христианского гимна.

1 Тим. 5:18 λέγει ἡ γραφὴ βοῦν ἀλοῶντα οὐ φιμώσεις

Писание **говорит**: “У вола молотящего не заграждай рта”

1 Ин. 5:20 ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἦκε, καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν

Сын Божий **пришел** и дал нам разумение

Перфектное настоящее время соединено здесь союзом καὶ с перфектом, что иллюстрирует его значение⁵⁶.

С лексическим перфектным настоящим см. также Мат. 6:2; Лук. 15:27; Ин. 8:42; 2 Фес. 3:11.

С контекстуальным (вводная формула) перфектным настоящим см. также Рим. 9:15; 10:8, 11, 19; 11:9; 12:19; 2 Кор. 6:2; Гал. 3:16; 4:30; Ис. 4:5, 6.

В. Настоящее время попытки (тенденции, намерения)

Определение

При таком употреблении настоящего времени субъект действия изображен, как *желающий* сделать что-либо (*намерение*), *пытающийся* сделать

⁵⁶ В некоторых случаях, когда глагол ἦκω связан с аористом, существует сомнение, является ли при этом настоящее время перфектным (ср. Лук. 15:27; Ин. 8:42), хотя, скорее всего, оно перфектное даже здесь.

что-либо (*попытка*) или *почти уже* начавший делать что-либо (*тенденция*)⁵⁷. Эта относительно редкая категория⁵⁸.

Мы разделим данное употребление на две подкатегории: “осуществляется но не совершено” (собственно попытка); “не начато, но попытка близка/желаема” (тенденция, намерение).

Рассматриваемую категорию следует отличать от футуристического настоящего времени, которое обычно подразумевает уверенность, что действие осуществится.

1. Осуществляется, но не совершено (собственно попытка)

а) Определение

Настоящее время употребляется, чтобы описать *попытку*, *предпринимаемую* в настоящее время (изъявительное наклонение). При этом часто подразумевается, что действие *не* будет завершено, что происходит безуспешная попытка⁵⁹.

б) Ключ к определению: “пытаться (безуспешно)”.

Прошлое	Настоящее	Будущее
	—————о	

Рис. 56. Значение настоящего времени (собственно) попытки

Примечание: символ “о” изображает любое действие, не зависимо от того, было ли оно закончено, или даже было ли оно начато.

в) Примеры

Деян. 26:28 ὁ Ἀγρίππας πρὸς τὸν Παῦλον ἐν ὀλίγῳ με **πεῖθεις** Χριστιανὸν ποιῆσαι⁶⁰

Агриппа [сказал] Павлу: “Сколько быстро **ты пытаешься** убедить меня сделаться христианином!”

Этот текст толковался по-разному. Другие переводы: “Еще немного и ты *будешь убеждать* меня сделаться христианином” и “Ты что, столь быстро *пытаешься убедить* меня сделаться христианином?”

Гал. 5:4 οἵτινες ἐν νόμῳ **δικαιοῦσθε**

[вы] **пытающиеся оправдаться** Законом

Если бы это был некий вариант продолженного настоящего времени, перевод бы был следующим: “Вы, *оправдываемые* Законом”! Очевидно, такое значение для данного текста противоречило бы всему, о чем говорится в послании Галатам. Павел не утверждает, что Галаты *действительно* оправдываются законом, но что они *думают*, что это так (или они пытаются сделать это), хотя их попытка может закончиться только неудачей.

См. также Рим. 2:4; 2 Кор. 5:11; Гал. 6:12.

⁵⁷ Williams, *Grammar Notes*, 28.

⁵⁸ Тем не менее, настоящее время тенденции хорошо соответствует духу настоящего времени, так как действие при этом рассматривается *изнутри*, без учета его кульминации.

⁵⁹ Это не всегда так, обратите внимание, например, на Рим. 2:4; 2 Кор. 5:11.

⁶⁰ Вместо πεῖθεις кодекс А содержит πεῖθη.

2. Не начато, но попытка близка/желаема (тенденция, намерение)

а) Определение

Настоящее время употребляется, чтобы указать на *попытку*, *которая вот-вот будет предпринята*, или попытку, которую *хочется осуществить* в настоящее время (или в весьма недалеком будущем). Действие может быть осуществлено, а может быть и нет.

б) Ключ к определению: “собираться”.

Прошлое	Настоящее	Будущее
		о

Рис. 57. Значение настоящего времени тенденции

в) Примеры

- Ин. 10:32 διὰ τοῖον αὐτῶν ἔργον ἐμὲ **λιθάξετε**;
За какое из этих дел вы Меня **собираетесь побить камнями?**
- Ин. 13:27 ὁ **ποιεῖς** ποίησον τάχιον
что **собираешься** делать, делай скорее

⇒ Г. Футуристическое настоящее время

Определение

Настоящее время может употребляться для описания будущего события, хотя (в отличие от настоящего попытки) при этом обычно подразумевается незамедлительность или несомненность⁶¹. В большинстве случаев используются глаголы, чье лексическое значение содержит предвкушение (такие как ἔρχομαι, -βαίνω, πορεύομαι и т.д.)⁶². Эта довольно распространенная категория.

1. Полностью футуристическое настоящее время

а) Определение

Настоящее время может описывать событие, которое имеет место *целиком* после высказывания о нем, хотя говорится так, будто оно уже происходит.

б) Ключ к определению: “собираться вскоре”, “определенно собираться”.

⁶¹ Конечно, некоторые примеры можно рассматривать и как настоящее время попытки, и как футуристическое настоящее. Фаннинг, например, считает *ῥίπτετε* в Ин. 13:6 настоящим тенденцией (то есть: “Ты же не *собираешься* мыть мне ноги?”), тогда как мы считаем это футуристическим настоящим с отрицанием (“Ты же не *будешь* мыть мне ноги?”). Разница между этими двумя вариантами не велика.

⁶² Подробное и содержащее прекрасный анализ тонкостей обсуждение см. в Fanning, *Verbal Aspect*, 221-26.

Прошлое	Настоящее	Будущее
		•

Рис. 58. Значение полностью футуристического настоящего времени

в) Обсуждение

Только исследование контекста поможет увидеть, подразумевает ли употребление настоящего времени акцент на *незамедлительности* или на *несомненности*. В этом отношении неопределенность семантического оттенка полностью футуристического настоящего подобна неопределенности лексического значения глагола μέλλω (который обычно означает или “я вот-вот” [незамедлительность], или “я непременно” [несомненность]).

г) Примеры

Ин. 4:25 Μεσσίας ἔρχεται

Мессия **приходит**

Значение включает по крайней мере несомненность и, возможно, незамедлительность.

Рим. 6:9 Χριστὸς... οὐκέτι ἀποθνήσκει

Христос больше не **умирает**

Очевидно, акцент сделан на несомненности, о чем свидетельствует и οὐκέτι.

Откр. 22:20 ναί, ἔρχομαι ταχύ

Да, **Я прихожу** быстро.

В этом тексте разобраться трудно. Ударение может падать и на несомненность пришествия, и на его незамедлительность. Но выбор зависит не от футуристического настоящего времени, а от наречия ταχύ. Значение предложения может быть таким: “Когда Я приду, Я приду *быстро*”, и в этом случае акцент сделан на *несомненности* пришествия (ср. Мат. 28:8). Или значение может быть таким: “Я уже в пути, и Я намереваюсь быть здесь очень *скоро*”. Если это так, акцент сделан на *незамедлительности* пришествия.

См. также Лук. 3:16; Ин. 11:11; 1 Кор. 16:5; 2 Кор. 13:1.

2. По большей части футуристическое (начинательно-футуристическое?) настоящее время

а) Определение

Настоящее время может описывать событие, *начавшееся* в настоящем, но завершающееся в будущем. Особенно часто это имеет место с глаголами пришествия, движения и т.п., впрочем, данная категория встречается реже, чем полностью футуристическое настоящее.

б) Ключ к определению

Для проверки можно попробовать добавить в переводе слово “уже”.

Прошлое	Настоящее	Будущее
	●—————	

Рис. 59. Значение по большей части футуристического настоящего времени

в) Примеры

Мар. 10:33 ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα
Мы [уже] **восходим** в Иерусалим.

Ин. 4:23 ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστὶν
приходит час, и теперь есть.

Добавление καὶ νῦν ἐστὶν определяет приходящий час, как уже *частично* пришедший.

См. также Мат. 26:45; Деян. 20:22.

⇒ Д. Настоящее время, сохраненное в косвенной речи

1. Определение

Косвенная речь имеет место после глаголов, связанных с восприятием (то есть глаголов говорения, мышления, верования, знания, видения, слушания). Она может вводиться посредством ὅτι, λέγων, εἶπεν и т.п.⁶³ Вообще говоря, времена греческих глаголов в косвенной речи *сохраняются* такими же, какие они были в прямой речи⁶⁴. *Настоящее* время – одно из них. Данная категория весьма распространена, особенно в Евангелиях и книге Деяний.

Формально, рассматриваемая категория настоящего времени не является синтаксической. То есть, настоящее время принадлежит также и к какой-то другой категории.

2. Пояснение

Сохраненное настоящее время *не* следует путать с историческим настоящим. В частности, глаголы-связки часто употребляются в косвенной речи, однако они не стоят в историческом настоящем времени.

3. Примеры

Ин. 5:13 ὁ δὲ ἰαθεὶς οὐκ ᾔδει τίς ἐστὶν
Исцеленный же не знал, кто **Он есть**

Хотя здесь нет союза ὅτι, тем не менее, придаточное предложение является косвенной речью (отсутствие вводного союза – это довольно распространенное явление в греческом языке)⁶⁵. Поэтому глагол-связка и стоит в насто-

⁶³ Общее обсуждение изъявительного наклонения в косвенной речи с ὅτι см. в главе “Изъявительное наклонение”.

⁶⁴ Из этого общего правила существуют исключения, особенно в случае имперфекта, стоящего на месте настоящего времени. См. Burton, *Moods and Tenses*, 130–42 (§334–56).

⁶⁵ Большинство английских переводов правильно распознали данную конструкцию как косвенную речь (см., например, KJV, NKJV, ASV, NASB, RSV, NRSV, NIV, JB).

ящем времени. Семантика исторического настоящего существенно отличается от семантики настоящего времени, сохраненного в косвенной речи. В частности, глагол εἰμί не встречается в историческом настоящем в НЗ.

- Мар. 2:1 ἤκούσθη ὅτι ἐν οἴκῳ **ἐστίν**
Стало известно, что **Он** в доме
- Ин. 4:1 ὡς ἔγνω ὁ Ἰησοῦς ὅτι **ἤκουσαν** οἱ Φαρισαῖοι ὅτι Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς **ποιεῖ** καὶ **βαπτίζει** ἢ Ἰωάννης
когда Иисус узнал, что фарисеи **услышали**, что Иисус **производит и крестит** больше учеников, чем Иоанн
Этот текст содержит косвенную речь, встроенную в *другую* косвенную речь. Опять таки, важно отличать историческое настоящее от настоящего времени, сохраненного в косвенной речи. Прежде всего, историческое настоящее является “плоским” в отношении вида глагола и переводятся как аорист. Но ποιεῖ и βαπτίζει естественным образом переводятся настоящим временем.
- Ин. 5:15 ὁ ἄνθρωπος... ἀνήγγειλεν τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ἰησοῦς **ἐστίν** ὁ ποιήσας αὐτὸν ὑγιή
человек объявил Иудеям, что исцеливший его **есть** Иисус
- Деян. 4:13 θεωροῦντες τὴν τοῦ Πέτρου παρρησίαν καὶ Ἰωάννου καὶ καταλαβόμενοι ὅτι ἄνθρωποι ἀγράμματοί **εἰσιν** καὶ ἰδιῶται, ἐθαύμαζον
Видя же дерзновение Петра и Иоанна, и поняв, что **они** люди некнижные и простецы, удивлялись

См. также Мат. 2:16; 5:17, 21, 33; 20:30; 21:26; Мар. 3:8; 6:49, 52; Лук. 8:47; 17:15; 19:3; Ин. 4:47 (с совершенным настоящим ἤκω); 6:22, 64; 11:27; Деян. 8:14; 23:24; Флмн. 21; 1 Ин. 2:18; Откр. 12:13.

ИМПЕРФЕКТ

Обзор употребления

I.	Имперфекты с узкими временными рамками.....	562
	А. Мгновенный имперфект (или т. н. аористный или точечный)	562
⇒	Б. Продолженный (описательный) имперфект	564
⇒	В. Начинательный (ингрессивный, начальный) имперфект	565
II.	Имперфекты с широкими временными рамками	566
⇒	А. Многократный имперфект	566
⇒	Б. Имперфект обыкновения (обобщенный имперфект)	568
III.	Особые категории употребления имперфекта.....	569
	А. “Плюсквамперфектный” имперфект.....	569
	Б. Имперфект попытки (тенденции, намерения)	570
	1. Осуществляется, но не совершено (собственно попытка).....	570
	2. Не начато, но попытка близка/желаема (тенденция, намерение)	571
⇒	В. Имперфект, сохраненный в косвенной речи	572

Избранная библиография

BDF, 169-71 (§325-30); **Burton**, *Moods and Tenses*, 12-16 (§21-34); **Fanning**, *Verbal Aspect*, 240-55; **K. L. McKay**, *A New Syntax of the Verb in New Testament Greek: An Aspectual Approach* (New York: Peter Lang, 1994) 42-46; **idem**, “Time and Aspect in New Testament Greek,” *NovT* 34 (1992) 209-28; **Moule**, *Idiom Book*, 8-10; **Porter**, *Verbal Aspect*, 198-211; **idem**, *Idioms*, 28, 33-35; **Robertson**, *Grammar*, 882-88; **Turner**, *Syntax*, 64-68; **Young**, *Intermediate Greek*, 113-16; **Zerwick**, *Biblical Greek*, 91-93 (§270-76).

Введение

Будучи грамматической формой, образованной от основы настоящего времени, имперфект отражает настоящее время как в общих чертах, так и в частных категориях употребления (единственной разницей по большей части является то, что имперфект употребляется для описания прошлого). Следовательно, нет нужды в столь подробном обсуждении, как в случае настоящего времени.

Подобно настоящему времени, имперфект имеет *внутренний вид*¹. То есть, он изображает событие изнутри, не обращая внимания на его начало или окончание. Это контрастирует с аористом, который изображает действие обобщенно. В основном, аорист просто делает *фотографию* действия, тогда как имперфект (подобно настоящему времени) создает *движущуюся картинку*, изображая действие

¹ Обсуждение разницы между непосредственным значением и частными способами употребления см. во “Введении” к разделу, посвященному настоящему времени.

как процесс. Поэтому действие, описываемое имперфектом, часто не завершено, внимание сосредоточено на его *течении*².

Что касается *времени*, имперфект почти всегда говорит о *прошлом*. (Учтите, что поскольку имперфект встречается только в изъявительном наклонении [1682 раза в НЗ], он всегда грамматикализует временной элемент). Однако иногда имперфект изображает время, отличающееся от прошлого (например, такое значение может иметь имперфект попытки; также имперфект в условных предложениях второго класса выражает настоящее время, но это происходит в основном из-за его видового, а не временного элемента)³.

В общем, имперфект можно изобразить следующим образом:

Прошлое	Настоящее	Будущее

Рис. 60. Основное значение имперфекта⁴

Частные способы употребления

I. Имперфекты с узкими временными рамками

Действие изображается, как протекающее или имеющее место в *прошлом* (поскольку все имперфекты стоят в изъявительном наклонении). К этой категории относятся три типа имперфектов: мгновенный, продолженный и начинательный.

A. Мгновенный имперфект (или т.н. аористный или точечный имперфект)

1. Определение

Имперфект изредка употребляется почти точно так же, как и аорист изъявительного наклонения, для простого указания на действие в прошлом. Данная категория, по сути, ограничена словом ἔλεγε⁵ в повествованиях⁶. Однако даже с этим глаголом имперфект обычно выражает несколько иной оттенок значения.

² В отношении разницы видового значения аориста и имперфекта см. раздел “Различия между изображаемым и реальным видом” в главе “Времена. Введение”.

³ См. ниже (при описании соответствующих категорий) обсуждение причин, почему имперфект употребляется для указания других времен, а не прошлого.

⁴ Графическое изображение имперфекта в виде линии само по себе несовершенно. Но трудно изобразить на схеме “внутренний” вид.

⁵ Такое значение также может иметь место и в случае множественного числа ἔλεγον, но при этом возможно распределительное значение множественного числа, что, фактически, помещает данное употребление в категорию *многократного* имперфекта.

Прошлое	Настоящее	Будущее
•		

Рис. 61. Значение мгновенного имперфекта

2. Примеры

Мат. 9:24 **ἔλεγεν** ἀναχωρεῖτε, οὐ γὰρ ἀπέθανεν τὸ κοράσιον ἀλλὰ καθεύδει⁷
Он сказал: “Выйдите, не умерла девица, но спит”.

Мар. 4:9 καὶ **ἔλεγεν** ὃς ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

И Он сказал: “Кто имеет уши слышать, да слышит!”

Эти слова стоят в конце речи Иисуса, состоявшей из притч. Таким образом, трудно считать имперфект начинательным (“Он начал говорить”), продолженным (“Он говорил”), или многократным/обыкновенным (“Он бывало говорил”).

Мар. 5:30 **ἔλεγεν** τίς μου ἥψατο τῶν ἱματίων;⁸

Он сказал: “Кто прикоснулся к Моей одежде?”

Вопрос, очевидно, эмоционален. Имперфект часто избирается для введения таких вот *живых* высказываний. В этом отношении он параллелен историческому (драматическому) настоящему. Более того, непросто говорить о внутреннем видовом значении данного имперфекта (если он не многократный), так как контекст свидетельствует в пользу непродолжительного действия.

Мар. 8:24 καὶ ἀναβλέψας **ἔλεγεν** βλέπω τοὺς ἀνθρώπους ὅτι ὡς δένδρα ὁρῶ περιπατοῦντας⁹

И он, взглянув, сказал: “Вижу проходящих людей, как деревья”.

Лук. 23:42 καὶ **ἔλεγεν** Ἰησοῦ, μνήσθητί μου ὅταν ἔλθης εἰς τὴν βασιλείαν σου¹⁰

И он сказал: “Иисус, вспомни обо мне, когда придешь в Царствие Твое”.

Имперфект употреблен, чтобы ввести пылкое, эмоциональное обращение. Как таковой, он может быть назван *драматическим* имперфектом.

Ин. 5:19 ἀπεκρίνατο ὁ Ἰησοῦς καὶ **ἔλεγεν** αὐτοῖς...

Иисус ответил и сказал им...

Соединение имперфекта и аориста (когда оба описывают одно и то же) подтверждает здесь аористное значение имперфекта. На самом деле, боль-

⁶ С этим не согласны *BDF*, 170 (§329): “Аорист служит для простой ссылки на ранее сделанное утверждение (особенно для указания на конкретные слова некоего лица); имперфект служит для того, чтобы очертить содержимое речи”. Многие примеры имперфекта подпадают под это описание (ср., например, Мар. 4:21, 26; 6:10; 7:9; 12:38; Лук. 5:36; 6:20; 9:23; 10:2; 21:10), но не все (например: Мат. 9:11; Мар. 4:9; 8:21, 24). Более того, имперфекты, которые употребляются аористно, часто также имеют в качестве текстологического варианта аорист изъявительного наклонения (εἶπεν). Данная категория имперфекта подобна мгновенному настоящему времени в том смысле, что она также обычно связана с глаголом речи.

⁷ Некоторые манускрипты, очевидно из-за параллели с Марком, содержат здесь историческое настоящее (λέγει) вместо ἔλεγεν (таковы C L N W Θ ℵ et alii).

⁸ Аорист εἶπεν встречается в D W Θ 565 700.

⁹ Некоторые манускрипты содержат (вместо ἔλεγεν) аорист εἶπεν (например: ℞⁴⁵ & C Θ 487 1071 1342 et pauci), тогда как другие содержат историческое настоящее λέγει (например: D N W Σ f¹³ 565).

¹⁰ Кодекс D содержит εἶπεν вместо ἔλεγεν.

шинство манускриптов содержат εἶπεν вместо имперфекта (см. A D W Θ Ψ Byz et plu).

См. также Мар. 6:16; 8:21; Лук. 3:11; 16:5; Ин. 8:23; 9:9.

⇒ Б. Продолженный (описательный) имперфект

1. Определение

Имперфект часто употребляется для описания действия (или состояния), которое протекало в прошлом с точки зрения говорящего (или, более точно, в изложении говорящего). Действие (состояние) является при этом более длительным, чем в случае мгновенного имперфекта, но все же имеющим не такие широкие временные рамки, как в случае имперфекта обыкновения. Данная категория служит либо для придания *живости* изложению, либо для выражения *одновременности* с другим действием¹¹.

2. Ключ к определению

Продолженный имперфект обычно переводится с помощью просто прошедшего времени несовершенного вида. В случае значения одновременности в переводе можно добавить выражение “прямо тогда” или т.п.

Прошлое	Настоящее	Будущее

Рис. 62. Значение продолженного имперфекта

3. Примеры

Мат. 8:24 σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσῃ... αὐτὸς δὲ ἐκάθευδεν
сделалось великое волнение на море... а Он спал

Мар. 9:31 ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς
ибо Он учил Своих учеников и говорил им

Хотя это мог бы быть имперфект обыкновения (“Он [бывало] учил... Он [бывало] говорил”), контекст предполагает конкретный случай.

Деян. 3:2 τις ἀνὴρ χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων ἐβαστάζετο
некого человека, хромого от чрева матери своей, [прямо тогда] несли

Деян. 15:37 Βαρναβᾶς δὲ ἐβούλετο συμπαραλαβεῖν καὶ τὸν Ἰωάννην τὸν καλούμενον Μάρκον

Варнава же хотел взять с собой и Иоанна, называемого Марком.

Это не имперфект попытки, так как типичная для той категории идея желания, здесь является частью лексического значения слова. Более того, Варнава не пытался пожелать, он действительно хотел взять Иоанна Марка в путешествие.

См. также Мат. 26:58; Мар. 9:28; Лук. 1:62; 6:19; Деян. 2:6; 4:21; 6:1; 15:38; 16:14.

¹¹ Fanning, *Verbal Aspect*, 241 (рассматриваемая категория имперфекта описана на стр. 241-44).

⇒ В. Начинательный (ингрессивный, начальный) имперфект

1. Определение

Имперфект часто употребляется, чтобы подчеркнуть начало действия, при этом подразумевается, что оно некоторое время продолжалось.

2. Пояснение и обсуждение

Разница между начинательным *имперфектом* и начинательным *аористом* состоит в том, что хотя имперфект подчеркивает начало, он подразумевает также, что действие *продолжилось*, тогда как аорист подчеркивает только начало, но ничего не говорит о продолжении. Чтобы показать начинательное значение имперфекта, перевод обычно должен содержать слово “начал” или т.п., тогда как в случае начинательного аориста как правило достаточно просто прошедшего времени совершенного вида¹².

3. Семантическая ситуация

Начинательный имперфект употребляется прежде всего в повествованиях, в тех случаях, когда отмечается смена деятельности. Возможно, это наиболее распространенный имперфект в повествованиях, поскольку он вводит изменение темы. Многие из следующих примеров можно было бы толковать как продолженный имперфект, но контекст в каждом случае показывает смену темы или новое направление действия.

4. Ключ к определению: “начал”

Прошлое	Настоящее	Будущее
● —		

Рис. 63. Значение начинательного имперфекта

5. Примеры

- Мат. 3:5 τότε ἐξέπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα
тогда **начал выходить** к Нему Иерусалим
- Мат. 5:2 καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτούς
и отверзши уста свои, Он **начал их учить**
- Мар. 9:20 πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκυλίετο ἀφρίζων
Он, упав на землю, **начал кататься**, испуская пену.
- Мар. 14:72 καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιεν
и он **начал**¹³ **плакать**¹⁴

¹² Некоторые грамматисты смешивают данную категорию имперфекта с имперфектом *попытки*, хотя между ними все же есть различие. Робертсон, например, говорит: “Здесь ударение падает на начало действия или по контрасту с предшествующими аористами (только что началось), или из-за того, что действие было прервано (начато, но не завершено)... В английском мы должны сказать ‘начал’ об одном и ‘попытался’ о другом” (Robertson, *Grammar*, 885). На самом деле он сначала описывает начинательный имперфект, а затем – имперфект попытки, и было бы лучше разделить их.

Ин. 4:30 ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν

Они вышли из города и **начали идти** к Нему.

Здесь есть тонкий контраст между аористом и имперфектом. Аорист застает самарян вне Сихаря, описывая ситуацию в обобщенной форме; имперфект застает их на дороге к Иисусу. Но он описывает действие изнутри. Евангелист помещает перед читателем заманчивый кусочек: самаряне шли к Иисусу, но еще не прибыли. Сцена внезапно меняется на диалог между Иисусом и Его учениками, оставляя читателя с некой незавершенной историей о самарянах. Те вновь появляются на сцене через несколько мгновений, когда Иисус говорит: “Поднимите глаза ваши, ибо они уже побелели к жатве” (4:35). И самаряне приходят.

Деян. 3:8 ἐξαλλόμενος ἔστη καὶ περιπάτει καὶ εἰσῆλθεν σὺν αὐτοῖς εἰς τὸ ἱερόν

вскочив, он стал на ноги и **начал ходить**, и вошел с ними в храм

См. также Мат. 4:11; Мар. 1:35; Лук. 5:3¹⁵; Ин. 5:10; Деян. 7:54; 27:33.

II. Имперфекты с широкими временными рамками

Подобно настоящему времени, некоторые имперфекты предполагают более широкие, чем обычно временные рамки. Однако, в отличие от настоящего времени, не существует *пословичного* имперфекта, так как такое употребление, скорее всего, оказалось бы вторжением во владения пословичного настоящего времени¹⁶.

⇒ А. Многократный имперфект

1. Определение

Имперфект часто употребляется для описания *многократных* действий в прошлом. Эта категория подобна имперфекту обыкновения, но речь не идет о чем-то происходящем регулярно. Более того, многократный имперфект описывает события на более узком интервале времени.

Существует два типа многократного имперфекта: (1) собственно **многократный**, когда имперфект обозначает *многократные действия одного*

¹³ Значение слова ἐπιβαλὼν здесь представляет проблему, но, скорее всего, оно означает “начиная”, “начав” (см. BAGD, s. v. ἐπιβάλλω, 2.b.).

¹⁴ Обратите внимание на текстологический вариант καὶ ἤρξατο κλαίειν (в D Θ et pauci), который явно выражает начинательное значение. В Новом Завете существует несколько подобных текстологических вариаций.

¹⁵ Фаннинг отмечает, что имперфект от διδάσκω часто имеет начинательный оттенок (Fanning, *Verbal Aspect*, 253).

¹⁶ Другими словам, пословичный имперфект не нужен, потому что единственная разница между ним и пословичным настоящим (а именно, временной элемент) была бы поправка пословичным значением (поскольку оно по своей сути вневременное). Мнение Фаннига несколько отличается (Fanning, *Verbal Aspect*, 249), он утверждает, что пословичный имперфект говорил бы о “неограниченном, универсальном явлении в прошлом”.

и того же лица; (2) **распределительный**, когда имперфект употребляется в отношении *единичных действий множества лиц*¹⁷.

2. Пояснение

Многие грамматисты не проводят различия между многократным имперфектом и имперфектом обыкновения¹⁸. Однако, хотя имперфект обыкновения выражает повторяющиеся действия в прошлом, у него есть два элемента, отсутствующие у многократного имперфекта: (1) регулярность при повторении действий (или действия через фиксированные промежутки времени), (2) существование действия на протяжении долгого периода времени. Так что можно в некотором смысле сказать, что имперфект обыкновения является *подкатегорией* многократного имперфекта. Разница между этими двумя категориями яснее видна на примерах.

3. Ключ к определению

Часто вставка слов “многократно”, “постоянно” или т.п. помогает увидеть значение данной категории имперфекта, но это не всегда уместно, особенно в случае распределительного имперфекта.

Прошрое	Настоящее	Будущее
• • • • •		

Рис. 64. Значение многократного имперфекта

2. Примеры

Мат. 3:6 **ἐβαπτίζοντο** ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ’ αὐτοῦ
они крестились им в реке Иордане

В отношении данного текста Робертсон пишет: “Аорист рассказывает простую историю. Имперфект рисует картину. Он помогает увидеть процесс действия. Он проводит перед глазами текущий поток истории ... Так нарисована вся живая сцена при Иордане. Затем Матфей возвращается к аористу (3:7)”¹⁹. Данный текст – хороший пример *распределительного* многократного имперфекта.

Мат. 9:21 **ἔλεγεν** ἐν ἑαυτῇ, Ἐὰν μόνον ἅψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ σωθήσομαι
Она говорила сама в себе: “Если только прикоснусь к одежде Его, буду исцелена”.

Конечно, этот текст мог бы вписаться и в некоторые другие категории имперфекта, но многократный имперфект соответствует и контексту, и психологии данного повествования. Здесь, похоже, изображена доведенная до отчаяния женщина, которая повторяет снова и снова: “Если только прикоснусь к одежде Его”, пытаясь собрать достаточно мужества для этого действия. (Обратите также внимание на параллель в Мар. 5:28).

Мат. 27:30 **ἔλαβον** τὸν κάλαμον καὶ **ἔτυπτον** εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
Они взяли трость и **многократно били** Его по голове.

¹⁷ См. McKay, *New Syntax of the Verb*, 44.

¹⁸ Например: Robertson, *Grammar*, 884; Fanning, *Verbal Aspect*, 244.

¹⁹ Robertson, *Grammar*, 883.

Это также можно рассматривать как начинательный имперфект (“они начали бить”). В данном случае одно не отменяет другое. Более того, здесь, похоже, предполагается *и* распределительное, *и* многократное значение (то есть каждый солдат ударил по несколько раз).

Ин. 3:22 ἐκεῖ διέτριβεν μετ’ αὐτῶν καὶ ἐβάπτισεν

Он оставался там с ними и крестил

Ин. 19:3 ἔλεγον, Χαῖρε

они все время говорили: “Привет!”

Деян. 2:47 ὁ κύριος προσετίθει τοὺς σωζομένους καθ’ ἡμέραν

Господь постоянно прибавлял [к верующим] спасаемых каждый день

См. также Мат. 12:23; Мар. 12:41 (распределительный); Лук. 19:47; Деян. 16:5; Деян. 21:19.

⇒ Б. Имперфект обыкновения (обобщенный имперфект)

1. Определение

Такой имперфект часто употребляется для описания *регулярно* повторявшихся в прошлом действий (собственно обыкновения) или продолжавшегося какое-то время *состояния* (обобщенный)²⁰.

Разница между (собственно) имперфектом обыкновения и многократным имперфектом не велика. Однако в общем можно сказать, что в случае имперфекта *обыкновения* прошлое понимается *шире*, и, что имперфект обыкновения описывает события, которые происходят *регулярно*.

2. Ключ к определению: “бывало”, “обычно”, “привычно”, “постоянно”.

Два типа имперфекта обыкновения определяются лексикой: один выражает повторявшиеся действия (“бывало”, “обычно”, “привычно”), тогда как другой (имперфект состояния) – продолжавшееся состояние (“постоянно”).

Прошлое	Настоящее	Будущее
• • • • • или _____		

Рис. 65. Значение имперфекта обыкновения

2. Примеры

Мат. 26:55 καθ’ ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ ἐκαθεζόμεν διδάσκων

каждый день **Я обычно сидел** в храме, уча

Мар. 4:33 τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς

такими многими притчами **Он обычно говорил** им

²⁰ Некоторые грамматисты различают имперфект состояния и имперфект обыкновения. В отношении того, какого рода действие изображается, это допустимое разграничение. В отношении временных рамок они близки друг к другу. Как и в случае настоящего времени обыкновения, мы объединили их из соображений удобства.

- Лук. 2:41 **ἐπορεύοντο** οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἔτος εἰς Ἱερουσαλὴμ
ходили родители Его каждый год в Иерусалим
- Деян. 3:2 **ὃν ἐτίθουν** καθ' ἡμέραν
 которого **сажали** каждый день
 Обратите внимание, что часто фраза “κατά + вин.п.” употребляется, чтобы пояснить, что это – имперфект обыкновения, но ср., например, Ин. 21:18.
- Рим. 6:17 **ἦτε** δοῦλοι τῆς ἁμαρτίας
вы [постоянно] были рабами греха
- Гал. 1:14 **προέκοπτον** ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ
я [постоянно] преуспевал в иудействе
- См. также Лук. 6:23; 17:27; Ин. 11:36; Деян. 11:16 (если не многократный); 1 Кор. 6:11; Гал. 1:13 (ἐδίωκον).

III. Особые категории употребления имперфекта

Три способа употребления имперфекта не вписываются естественным образом в вышеприведенные категории. Это “плюсквамперфектный” имперфект, имперфект попытки и имперфект, сохраненный в косвенной речи. Первые две являются настоящими синтаксическими категориями, тогда как третья, формально, не синтаксическая категория, а структурная.

А. “Плюсквамперфектный” имперфект

1. Определение

Имперфект нередко употребляется для описания события, произошедшего *до* того, о чем идет речь в повествовании. Таким образом, имеется в виду действие, *предшествующее* действию главного глагола (который также относится к прошлому)²¹. Разница между данной категорией и плюсквамперфектом в том, что имперфект все еще сохраняет *внутреннюю* изображение действия.

2. Примеры

- Мар. 5:8 **ἔλεγεν** γὰρ αὐτῷ...
 ибо Он **говорил** ему...
 Имперфект ссылается на предыдущее высказывание, которое лишь подразумевается в контексте.
- Мар. 6:18 **ἔλεγεν** γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἠρώδῃ ὅτι οὐκ ἔξεστί σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου
 Ибо Иоанн **говорил** Ироду: “Нельзя тебе иметь жену брата твоего”.
 То, что Иоанн обезглавлен, указано двумя стихами ранее, следовательно, этот имперфект должен ссылаться на предшествующее время!

²¹ См. McKay, *New Syntax of the Verb*, 45.

Лук. 8:29 πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηπάκει αὐτὸν καὶ ἔδεσμεύετο ἀλύσειν καὶ πέδαῖς... διαρρήσων τὰ δεσμὰ ἤλαύνετο ὑπὸ τοῦ δαιμονίου
 Потому что много раз [нечистый дух] мучил его, и **его связывали** цепями и узами... разрывая узы, он **был гоним** бесом

Это предложение является примечанием для читателей, данным Лукой после описания того, как Иисус повелел бесу выйти. Важно, что первый глагол стоит в плюсквамперфекте (συνηπάκει), начиная обсуждение событий, предшествующих тем, о которых идет речь в основном повествовании. Следующие за ним имперфекты являются и многократными и “плюсквамперфектными”.

См. также Мат. 14:4²².

Б. Имперфект попытки (тенденции, намерения)

Определение

Имперфект время от времени²³ употребляется для того, чтобы описать действие как нечто, что *желают* осуществить (*намерение*), *пытаются* осуществить (*попытка*), или, что *почти уже произошло* (*тенденция*)²⁴.

Мы разделим данную категорию на две подкатегории: “осуществляется, но не совершено” (собственно попытка); “не начато, но попытка близка/желаема” (намерение, тенденция).

1. Осуществляется, но не совершено (собственно попытка)

а) Определение

Имперфект употребляется для описания *попытки*, которая *была предпринята* в прошлом. Подразумевается, что эта попытка не привела к успеху.

б) Ключ к определению: “пытаться (безуспешно)”.

Прошлое	Настоящее	Будущее
—о		

Рис. 66. Значение имперфекта (собственно) попытки

Примечание: символ “о” изображает любое действие, не зависимо от того, было ли оно закончено, или даже было ли оно начато.

²² Имеется параллель между Мат. 14:4 и Мар. 6:18; разница в том, что согласно повествованию Матфея, Иоанн все еще был жив.

²³ Как бы то ни было, имперфект попытки гораздо более распространен, чем настоящее время попытки. Фаннинг полагает, что это обусловлено его естественным контрастом с аористом изъявительного наклонения, тогда как у настоящего времени такого партнера нет (Fanning, *Verbal Aspect*, 249-50, п. 111). Мак-Кей считает это следствием стиля: “Данное явление гораздо чаще встречается в имперфекте, чем в настоящем времени... но только из-за того, что ориентированное на прошлое повествование предоставляет ему больше места, чем ориентированный на настоящее диалог” (McKay, *New Syntax of the Verb*, 44). Другой причиной большей частоты может быть то, что в повествованиях нередко подводится итог, а это позволяет читателю видеть, что действие не было осуществлено (тогда как в настоящем времени вердикт зачастую еще не вынесен).

²⁴ Williams, *Grammar Notes*, 28.

в) Примеры

Мат. 3:14 ὁ δὲ Ἰωάννης **διεκόλυνεν** αὐτόν
но Иоанн **пытался удержать** Его

Мар. 15:23 **ἐδίδουν** αὐτῷ ἐσμυρνισμένον οἶνον ὃς δὲ οὐκ ἔλαβεν
Они пытались дать Ему вино со смирной, но Он не принял.

Деян. 26:11 αὐτοὺς **ἠνάγκαζον** βλασφημεῖν
Я старался принуждать их к хуле

См. также Лук. 9:49; Деян. 7:26; 27:17 (если не начинательный); Гал. 1:13 (ἐπόρθουν); Евр. 11:17.

2. Не начато, но попытка близка/желаема (тенденция, намерение)

а) Определение

Имперфект употребляется, чтобы указать, что *попытка* была *близка к осуществлению*, или, что она была почти *желаема*. Однако действие не было произведено. При этом часто присутствует идея, что действие задумывалось неоднократно (следовательно, здесь вполне естественно используется имперфект).

При употреблении данной категории в тексте также часто указано положение дел в *настоящее* время, откуда ясно, что действие явно не было осуществлено. Имперфект, похоже, используется для того, чтобы описать нереальную ситуацию в настоящем²⁵.

б) Ключ к определению: “был близок к тому, чтобы”, “почти мог бы пожелать”

Прошлое	Настоящее	Будущее
о о о		

Рис. 67. Значение имперфекта тенденции

в) Примеры

Лук. 1:59 **ἐκάλουν** αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ζαχαρίαν
Они хотели назвать его по имени отца его, Захария

Это, возможно, имперфект собственно попытки: “они пытались назвать”.

Рим. 9:3 **ἠὲρόμην** γὰρ ἀνάθεμα εἶναι αὐτὸς ἐγώ
ибо я почти мог бы пожелать самому быть отлученным

Здесь употреблен имперфект тенденции или “желательный” имперфект²⁶. Павел *не* говорит: “я желал” (продолженный) или “я пытался пожелать” (собственно попытки).

См. также Деян. 25:22; Гал. 4:20; Флмн. 13 (если это не истинный имперфект попытки).

²⁵ Это значение также встречается в имперфекте, употребляемом в условных предложениях второго класса. См. Burton, *Moods and Tenses*, 15 (§33); Fanning, *Verbal Aspect*, 251.

²⁶ Желательный имперфект (десидератив) употребляется, когда речь идет о том, “чтобы обдумать желание, но так на самом деле и не прийти к собственно хотению” (Fanning, *Verbal Aspect*, 251).

⇒ В. Имперфект, сохраненный в косвенной речи

1. Определение

Подобно настоящему времени, имперфект прямой речи может сохраняться в косвенной²⁷. Как и в случае сохраненного настоящего времени, это *структурная* категория, а не *синтаксическая*. Косвенная речь встречается после глаголов, связанных с восприятием (например, глаголов говорения, мышления, верования, знания, видения, слушания). Она может вводиться ὅτι, λέγων, εἶπεν и т. п.²⁸

2. Примеры

- Лук. 1:58 ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς ὅτι **ἐμεγάλυνεν** κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ' αὐτῆς
Услышали соседи и родственники ее, что **умножил** Господь милость Свою к ней
- Ин. 2:22 ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο **ἔλεγε**ν
Его ученики вспомнили, что Он **говорил** это.
- Ин. 9:18 οὐκ ἐπίστευσαν οἱ Ἰουδαῖοι... ὅτι **ἦν** τυφλός
Иудеи не поверили... что он **был** слепым.
- Деян. 4:13 καταλαβόμενοι ὅτι ἄνθρωποι ἀγράμματοί εἰσιν καὶ ἰδιῶται, ἐθαύμαζον ἐπεγίνωσκόν τε αὐτοὺς ὅτι σὺν τῷ Ἰησοῦ **ἦσαν**
Поняв, что они люди некнижные и простецы, они удивлялись и признавали их, что **они были** с Иисусом.

Этот стих содержит два придаточных предложения косвенной речи, первое с сохраненным настоящим временем, второе – с сохраненным имперфектом. Также два имперфекта вводят второе придаточное предложение с ὅτι (ἐθαύμαζον, ἐπεγίνωσκον), оба, скорее всего, начинательные.

См. также Мар. 11:32; Ин. 4:27 (возможно)²⁹; 6: 22; 8: 27; 9: 8; Деян. 3:10; 17:3.

²⁷ Из этого общего правила существуют исключения. Нередко имперфект стоит на месте настоящего времени. См. Burton, *Moods and Tenses*, 130-42 (§334-56).

²⁸ Общее обсуждение изъявительного наклонения в косвенной речи с ὅτι см. в главе “Изъявительное наклонение”.

²⁹ Имперфект в Ин. 4:27, вероятно, лучше всего считать продолженным после причинного ὅτι, в соответствии с часто встречающейся конструкцией (ср., например, Мат. 14:5; Мар. 6:34; 9:38; Лук. 4:32; 6:19; 8:37; 9:53; 19:3, 4; Ин. 3:23; 5:16, 18; 7:1; 9:22; 16:4; 18:18; 19:20, 42; Деян. 2:6; 4:21; 6:1; 10:38; 1 Ин. 3:12; Откр. 17:8; 18:23). Некоторые современные переводы толкуют союз ὅτι как вводящий косвенную речь, но переводят ἐλάλει как продолженный имперфект (см. ASV, RSV, NRSV; NIV, JB, NEB). Это может быть основано на предположении, что глагол ἐθαύμαζον является переходным (ср. Мар. 15:44; Лук. 7:9; 11:38; Ин. 3:7; 5:28; Деян. 7:31; Гал. 1:6; Иуд. 16), в таком случае ὅτι вводил бы прямое дополнение. Хотя часто так и есть, θαυμάζω также часто является непереходным (ср. Мат. 8:10, 27; 9:33; 15:31; 21:20; 22:22; 27:14; Лук. 1:63; Деян. 13:41). См. обсуждение этого текста в главе “Наклонения” в разделе “Изъявительное наклонение с ὅτι”.

АОРИСТ

Обзор способов употребления

⇒ I. Констатирующий (совокупный, точечный, всеобъемлющий) аорист.....	576
⇒ II. Начинательный (ингрессивный, начальный) аорист.....	577
⇒ III. Завершительный (кульминативный, экбатический, результативный) аорист....	578
IV. Пословичный (гномический) аорист	580
V. Эпистолярный аорист.....	581
VI. Предвосхищающий (футуристический) аорист.....	582
VII. Аорист недавнего прошлого/драматический аорист	583

Избранная библиография

BDF, 169-75 (§329, 331-35, 337-39); **Burton**, *Moods and Tenses*, 16-31, 46-47, 52-53, 59-70 (§35-57, 98, 113-14, 132-51); **Fanning**, *Verbal Aspect*, 255-90, 325-416; **K. L. McKay**, *A New Syntax of the Verb in New Testament Greek An Aspectual Approach* (New York/Peter Lang, 1994) 46-49; **idem**, "Time and Aspect in New Testament Greek," *NovT* 34 (1992) 209-28; **Moule**, *Idiom Book*, 10-13; **Porter**, *Verbal Aspect*, 163-244, 321-401; **idem**, *Idioms*, 35-39; **Robertson**, *Grammar*, 830-64; **F. Stagg**, "The Abused Aorist," *JBL* 91 (1972) 222-31; **Turner**, *Syntax*, 68-81; **Young**, *Intermediate Greek*, 121-26; **Zerwick**, *Biblical Greek*, 78-90 (§242-69).

Введение. Основное значение

А. Вид и время

1. Вид: "фотография"

Аорист "представляет событие обобщенно, рассматривая его как целое снаружи, не обращая внимания на внутреннюю структуру события"¹.

Это контрастирует с настоящим временем и имперфектом, которые изображают действие как протекающий процесс. Может быть полезно представлять себе, что аорист производит фотографию действия, тогда как имперфект (подобно настоящему времени) создает движущуюся картинку, изображая действие в его течении². Возможно, поможет такая аналогия.

Предположим, мне нужно сфотографировать студента, готовящегося к экзамену по греческому языку. Под фотографией я помещаю заголовок: "Гораций Толстобрюх *готовился* к экзамену". На основании снимка и подписи все, что можно утверждать *положительно*, – Гораций готовился к экзамену. На фотографии видно, что перед Горацием лежит греческий текст. Исходя из этого, вы не можете ска-

¹ Fanning, *Verbal Aspect*, 97. См. также McKay, "Time and Aspect," 225.

зять: “Поскольку это всего лишь фотография, а не фильм, я знаю, что Гораций Толстобрюх достал греческий текст лишь на несколько секунд!” Это может быть и так, но снимок не говорит об этом. Вы знаете только, что он его достал. Это случилось. Глядя на фотографию, вы не можете сказать, *сколько долго* текст лежал перед ним. Вы не можете сказать, занимался ли он четыре часа непрерывно (продолженное действие) или восемь часов, делая десятиминутный перерыв каждые 20 минут (многократное действие). Вы не можете сказать, успешной ли была подготовка, и сдал ли он экзамен, либо потерпел неудачу. Снимок не расскажет всего этого. Сам снимок не может сказать, было ли действие мгновенным, однократным, повторяющимся через регулярные интервалы или длящимся долгое время. Из этой грубой иллюстрации очевидно, что было бы глупо утверждать, что раз уж я сфотографировал Горация, а не снял про него фильм, он *должен* был заниматься лишь весьма недолго!

2. Время

В *изъявительном* наклонении аорист как правило описывает *прошлое* по отношению к моменту речи (то есть указывает “абсолютное время”). *Причастия* в аористе обычно выражают время, предшествующее времени главного глагола (то есть *прошлое* в *относительном* смысле). Конечно же, из этого общего принципа есть исключения, но они возникают из-за влияния других лингвистических характеристик, борющихся за контроль (см. ниже).

Вне изъявительного наклонения и причастий аорист не содержит временного элемента³.

Прошлое	Настоящее	Будущее
•		

Рис. 68. Значение аориста изъявительного наклонения

Б. Тающий аорист: роль контекста и лексемы

Аорист не всегда употребляется лишь для обобщения. В сочетании с другими лингвистическими характеристиками (такими как лексема и контекст) аорист часто выражает нечто большее.

² Существует разница между подходом к аористу как к неопределенному времени и как к обобщающему времени, хотя эти два подхода тесно связаны. С нашей точки зрения, аорист обобщает. Таким образом, он не неопределенный и не немаркированный. То есть, он *не обязательно* является временем “по умолчанию”, которое употребляется, если нет причин употребить другое. Похоже, что ключевым вопросом здесь является сочетание времени и наклонения. Вне изъявительного наклонения аорист едва ли является немаркированным (статистически, настоящее время идет с ним “ноздря в ноздю”).

Однако в изъявительном наклонении аорист действительно выступает в этой роли, особенно в повествованиях. Имперфект, (историческое) настоящее, перфект и плюсквамперфект – все употребляются в повествованиях наряду с аористом. Но аорист гораздо более распространен. Так что аналогия с фотографией кажется приемлемой и дающей определенное подспорье в понимании основного значения вида в аористе.

³ Инфинитив косвенной речи в аористе является исключением из этого правила. Но это потому, что такой инфинитив *соответствует* изъявительному наклонению прямой речи. См. обсуждение в главе “Наклонение”.

Например, некоторые действия можно выразить лишь с помощью определенных грамматических времен. Если говорящий желает описать действие, *предельное* по своей сути (такое как “найти”, “умереть” или “родить”), выбор времен резко сокращается. Мы обычно не говорим: “Сегодня утром он находил свою книгу”. Таким образом, при обычных обстоятельствах, имперфект здесь был бы неприемлем⁴.

С другой стороны, если говорящий желает сказать о неизменной природе *состояния* (такого как “имею”, “живу”), аорист обычно будет неуместен. Действительно, когда употребляется аорист подобных глаголов состояния, на более часто подразумевается *вхождение в это состояние*⁵.

Суть в том, что часто выбор времени осуществляется говорящим на основании описываемого действия. Иногда избираемое время является *единственно* возможным для выражения нужного значения. Основные факторы, определяющие выбор: лексическое значение глагола (например: выражает ли он предельное действие или точечное действие, или состояние и т.п.), контекстуальные особенности и другие грамматические элементы (например: наклонение, залог, переходность и т.п.)⁶. Это точно соответствует разнице между видом и *Aktionsart*: вид – это основное значение грамматического времени, не зависящее от высказывания, в котором оно встречается, тогда как *Aktionsart* – это значение времени, как оно употреблено автором в данном конкретном случае, подверженное, как это бывает, воздействию других элементов языка.

Так что употребление аориста в той или иной ситуации зависит от его сочетания с другими лингвистическими элементами.

В. Злоупотребление аористом: колебания маятника

Существуют две ошибки, которые необходимо избегать, рассматривая аорист: сказать слишком мало или сказать слишком много.

Во-первых, иногда встречается *слишком узкое понимание*, когда полагают, что ничего кроме непосредственного значения вообще не стоит и искать при анализе употребления аориста. Ошибка такого подхода состоит в неспособности распознать, что аорист (как и другие времена) существует не в вакууме. Категории употребления допустимы потому, что времена сочетаются с иными лингвистическими характеристиками и формируют различные поля значений⁷.

⁴ Например, в НЗ $\epsilon\upsilon\acute{\rho}\iota\sigma\kappa\omega$ 71 раз встречается в аористе изъявительного наклонения и только четыре раза – в имперфекте, причем все четыре – в одном и том же устоявшемся выражении.

⁵ Fanning, *Verbal Aspect*, 137. См. также наше обсуждение в разделе “Времена. Введение”.

⁶ Основная работа в данной области – это Fanning, *Verbal Aspect*, особенно гл. 3, “Влияние неотъемлемого значения и других элементов на видовую функцию”, 126-96. Фаннинг рассматривает неотъемлемое лексическое значение, как основной фактор (126). Его материал по данному вопросу особенно полезен (127-63).

⁷ Стэгг (Stagg, “Abused Aorist”) иногда заходит слишком далеко, утверждая наличие только непосредственного значения аориста во многих контекстах. Еще более крайний взгляд см. в С. R. Smith, “Errant Aorist Interpreters,” *GTJ* 2 (1980) 205-26.

Во-вторых, многие изучающие Новый Завет рассматривают некую частную категорию употребления (*Aktionsart*), как лежащую в основе всякого употребления времени (вид). Это ошибка *слишком широкого утверждения*. Выражения типа “аорист обозначает действие, совершенное ‘раз-и-навсегда’” как раз такого сорта. Верно, что аорист, при определенных обстоятельствах, описывает событие, которое на самом деле является мгновенным. Но мы подвергаемся опасности, когда говорим, что это и есть непосредственное значение аориста, так как при этом мы искусственно втискиваем данное значение в текст. У нас появляется тенденция игнорировать такие аористы, которые опровергают нашу точку зрения (а их можно встретить в каждой главе НЗ), и громогласно трубить о “раз-и-навсегда” аористах, когда они нам подходят⁸.

Частные способы употребления

⇒ I. Констатирующий (совокупный, точечный, всеобъемлющий) аорист

А. Определение

Такой аорист обычно преподносит действие *в целом*, не интересуясь его внутренним развитием. Он описывает действие обобщенно, без внимания к его началу или окончанию. Это наиболее распространенная категория аориста, особенно в изъявительном наклонении.

Констатирующий аорист охватывает множество типов действия. Событие может быть по своей природе и многократным, и длительным, и мгновенным, но аорист ничего не говорит об этом. Он подчеркивает факт происшествия, а не на его природу⁹.

Б. Примеры

- Мат. 8:3 **ἐκτείνας** τὴν χεῖρα **ἤψατο** αὐτοῦ
протянув руку, Он **коснулся** его
- Ин. 1:21 **ῥώτησαν** αὐτόν, τί οὖν; Σύ Ἠλίας εἶ;
они **спросили** его: “Что же? Ты Илия?”
- Ин. 4:20 οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ ὄρει τοῦτῳ **προσεκύνησαν**
отцы наши на этой горе **поклонялись**

⁸ Стегг (Stagg, “Abused Aorist”) проделал плодотворную работу по освобождению от иллюзии “раз-и-навсегда” подхода. К сожалению, комментаторы и проповедники все еще, более чем через двадцать лет после появления статьи Стегга, повторяют ту же ошибку, говоря, что “аорист *описывает* мгновенное действие” или “аорист *означает* ‘раз-и-навсегда’”.

⁹ Обсуждение различных лексем, употребляемых с констатирующим аористом см. в Fanning, *Verbal Aspect*, 255-61. Фаннинг включает в эту категорию и аорист “недавнего прошлого”. Мы отличаем его от констатирующего аориста из-за его потенциальной экзегетической значимости в некоторых контекстах (см. ниже).

Деян. 9:40 ἤνοιξεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς, καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον ἀνεκάθισεν

Она **открыла** глаза свои и, **увидев** Петра, **села**.

Рим. 5:14 ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος ἀπὸ Ἀδὰμ μέχρι Μωϋσέως
смерть **царствовала** от Адама до Моисея

2 Кор. 11:24 πεντάκις τεσσαράκοντα παρὰ μίαν ἔλαβον
пять раз я **получал** по сорока [ударов] без одного

Откр. 20:4 ἐβασίλευσαν μετὰ τοῦ Χριστοῦ χίλια ἔτη
они **царствовали** со Христом тысячу лет

Слова “тысяча лет” проясняют, что хотя событие изображается с помощью аориста, оно происходит в течение долгого времени (продолженное). Однако аорист употребляется для обобщенного описания. Так что значение времени здесь связано не с тем, *как долго* они царствовали, но с тем *фактом*, что они царствовали.

См. также Мат. 1:19; Лук. 4:43; Деян. 12:23; Рим. 1:13; 2 Кор. 11:25; Евр. 11:23.

⇒ II. Начинательный (ингрессивный, начальный) аорист

А. Определение

Аорист может употребляться, чтобы подчеркнуть начало действия или вхождение в состояние. В отличие от начинательного имперфекта, не подразумевается, что действие затем продолжилось. Про это просто ничего не говорится. Начинательный аорист достаточно распространен.

Б. Пояснение

Данная категория обычно ограничена двумя типами глаголов: (1) она встречается с глаголами *состояния*, при этом речь идет о *вхождении в состояние*; (2) она также встречается с глаголами действия, особенно в контекстах, где данное действие вводится в дискурс как новая тема¹⁰.

Многие аористы могут быть истолкованы или как начинательные, или как констатирующие в зависимости от того, на чем, по мнению толкователя, сосредоточено внимание. Ясного и простого способа различить их часто не существует.

В. Ключ к определению: “начал”, “стал”.

Значение начинательного аориста можно проявить подстановкой слов “начал” (с глаголами действия), “стал” (с глаголами состояния). (Однако в отличие от начинательного имперфекта, для выявления значения которого слово “начал” как правило необходимо, в случае аориста в переводе обычно бывает достаточно просто прошедшего времени совершенного вида).

¹⁰ Аналогично, Fanning, *Verbal Aspect*, 261-63.

Г. Примеры

- Мат. 9:27 ἠκολούθησαν αὐτῷ δύο τυφλοὶ
последовало за Ним двое слепых
 Следующий стих проясняет, что имеется в виду начинательное значение, так как слепые все еще следуют за Иисусом.
- Мат. 22:7 ὁ δὲ βασιλεὺς ὀργίσθη
 царь же **разгневался**
- Ин. 4:52 κομψότερον ἔσχεν
 ему **стало** лучше
- 2 Кор. 8:9 δι' ὑμᾶς ἐπτώχευσεν πλούσιος ὢν, ἵνα ὑμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχείᾳ **πλουτήσητε**
 Он, будучи богат, **обнищал** ради вас, чтобы вы **обогатились** Его нищетою.
- Откр. 20:4 ἔζησαν καὶ ἐβασίλευσαν μετὰ τοῦ Χριστοῦ χίλια ἔτη
они ожили и царствовали со Христом тысячу лет
 Первый аорист – начинательный; второй – констатирующий.
- См. также Мат. 9:18; Лук. 15:32; Ин. 10:38; 11:31; 13:5; Деян. 15:13; Рим. 14:9; 1 Кор. 4:8; Тит. 2:12; 1 Пет. 2:24; Откр. 2:8; 13:14.

⇒ III. Завершительный (кульминативный, экбатический, результативный) аорист

А. Определение

Аорист часто употребляется, чтобы подчеркнуть прекращение действия или состояния. Некоторые глаголы по своей *лексической* природе фактически требуют такого употребления¹¹. Например, “он умер” обычно не сочетается с начинательным значением. Контекст также иногда способствует такому использованию, он может подразумевать, что действие уже осуществлялось, и тогда аорист описывает его завершение. Это отличается от завершительного перфекта, так как перфект подчеркивает (а) законченность действия, а не просто прекращение¹² и, особенно, (б) результаты, продолжающие существовать после завершения действия.

Б. Примеры

- Мар. 5:39 τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει
 дитя не **умерло**, но спит
 Многие современные переводы выражают это так: “девочка не **мертва**, но спит”. Повествование в целом должно привести к такому заключению.

¹¹ Фаннинг отмечает, что данная категория имеет место с глаголами, обозначающими кульминацию, исполнение, деятельность и мгновенное событие (Fanning, *Verbal Aspect*, 263-64).

¹² Впрочем, про завершительный аорист можно сказать, что как правило он все же подразумевает законченность действия. Это значение во многом обусловлено лексическим влиянием, а не грамматическим значением времени, хотя, поскольку в основном аорист рассматривает действие *как целое*, идеи обобщенности и законченности не слишком далеки от его сущностного значения.

Разница между аористом и настоящим временем ясно видна в словах Господа: ее жизнь не закончилась (аорист); еще нечто должно произойти (настоящее время).

Лук. 19:16 **παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος λέγων...**

Пришел же первый и сказал...

Παράγειναι в соответствии со своим лексическим значением почти всегда является завершительным. Из 37 случаев его употребления в НЗ 33 – в аористе. Три формы настоящего времени являются историческим настоящим (и, таким образом, эквивалентом аориста в отношении вида [см. Мат. 3:1, 13; Мар. 14:43]). Единственная оставшаяся форма – имперфект, имеющий распределительное значение (Ин. 3:23: “люди **приходили** и крестились” [παρεγίνοντο]).

Ин. 1:42 **ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν**

он привел его к Иисусу

Деян. 5:39 **ἐπείσθησαν αὐτῷ**

они его послушались

Откр. 5:5 **ἐνίκησεν ὁ λέων ὁ ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα**

победил Лев от колена Иудина

Ин. 2:20 **τεσσεράκοντα καὶ ἕξ ἔτεσιν οἰκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος**

этот храм был построен сорок шесть лет назад

Некоторые учебники по грамматике относят данный аорист к констатирующим, при этом перевод должен быть таким: “Этот храм был построен за сорок шесть лет”¹³.

Обычно предполагают, что ναὸς относится к окружению храма. Иосиф Флавий указывает, что окружение храма не было закончено до прокураторства Албиния (ок. 62-64 гг.), и, в таком случае, работы на территории храма все еще велись, когда было сделано заявление в Ин. 2:20. Так что значение бы было: “Этот храм находится в процессе строительства в течение последних сорока шести лет”. Однако существует несколько проблем в связи с таким пониманием: (1) значение ναὸς у Иоанна, (2) обозначение времени с помощью дательного падежа, (3) употребление аориста. Значение аориста здесь *может* быть значимо для определения даты распания¹⁴.

Во-первых, в НЗ обычно проводится различие между ἱερόν и ναὸς: ἱερόν относится к окружению храма (включая дворы), тогда как ναὸς относится к святому месту или собственно святилищу¹⁵. Если такое же значение имеет место в Ин. 2:20, то действие, описанное глаголом в аористе, οἰκοδομήθη, относится только к святилищу. Примечательно, что святилище было завершено в 18-17 г. до н.э.¹⁶ Через сорок шесть лет был бы 29-30 г.

¹³ Например: Robertson, *Grammar*, 833; Dana-Mantey, 196 (§180); Moule, *Idiom Book*, 11; Young, *Intermediate Greek*, 123.

¹⁴ См. обсуждение того, как это связано с датировкой распания, в Н. W. Hoehner, *Chronological Aspects of the Life of Christ* (Grand Rapids, Zondervan, 1977) 38-43.

¹⁵ См. BAGD, s.v. ἱερόν, ναὸς. Хотя там указано пять стихов, в которых ναὸς видимо употребляется для обозначения всего комплекса, два из них являются собратями Ин. 2:20, находящимися в описании страстной недели в синоптических Евангелиях. Иоанн употребляет ἱερόν десять раз, каждый раз ссылаясь на сооружение в целом (2:14, 15; 5:14; 7:14; 7:28; 8:20, 59; 10:23; 11:56; 18:20). Употребление ναὸς у него ограничено этой историей (2:19, 20, 21). Хохнер (Hoehner, *Chronological Aspects*, 40-41) отмечает, что Иосиф Флавий также проводит подобное разграничение.

¹⁶ См. обсуждение в Hoehner, *Chronological Aspects*, 38-40.

Во-вторых, с помощью дательного падежа (τεσσαράκοντα καὶ ἕξ ἔτεσιν) более естественно указывать момент времени, а не протяженность времени¹⁷. Это хорошо бы соответствовало дате завершения святилища (“был построен [в момент времени] сорок шесть лет назад”).

В-третьих, существует определенная сложность с тем, чтобы рассматривать аорист, как говорящий о действии, которое все еще осуществляется (“этот храм находился в [процессе] строительства на протяжении последних сорока шести лет”). Имперфект был бы более уместен¹⁸, хотя он и не совершенно обязателен¹⁹.

Все эти факты предполагают, что аорист более естественно считать завершенным. Если это так, и если данная история относится к первому году служения Иисуса (как предполагает ее помещение в Ин. 2), то Иисус, вероятно, был распят тремя годами позже, то есть в 33 г.²⁰

См. также Мат. 1:22; 27:20; Деян. 17:27; 27:43; Рим. 1:13; 1 Кор. 4:6; 1 Пет. 3:18.

IV. Пословичный (гномический) аорист

A. Определение

Иногда аорист в изъяснительном наклонении употребляется для описания вневременного, общего факта²¹. Когда такое происходит, он не ссыла-

¹⁷ Дат.п. естественным образом употребляется для указания момента времени (см. главу, посвященную дательному падежу), хотя с ἔτος протяженность времени является допустимым вариантом. В BAGD процитированный рассматриваемый текст и Деян. 13:20 как примеры ἔτος в дат.п., обозначающего протяженность (это единственные случаи в НЗ ἔτος в дат.п. без предлога [Лук. 3:1 содержит ἐν]). В отношении второго текста это справедливо, но Ин. 2:20 является сомнительным.

В Септуагинте дат.п. ἔτος обычно выражает момент времени: Быт. 14:4; Исх. 21:2; 40:17; Лев. 19:24; 25:4; Чис. 13:22 (хорошая параллель с Ин. 2:20: “Хеврон был построен/завершен [аор. φκοδοῖσθαι] [в момент времени] за семь лет до Цоана”); 3 Цар. 6:1; 22:41; 4 Цар. 18:13; 4 Цар. 23:23; 2 Пар. 35:19; Езд. 1:20; 5:54; Есф. 2:16; 2 Макк. 13:1; 14:4; Агг. 1:15; Дан. 9:2.

В пользу дат.п. протяженности приводят параллель к Ин. 2:20 из 3 Цар. 7:38 (“Соломон строил [аор.] свой дом тринадцать лет”). Однако остаток стиха говорит: “и он окончил весь дом свой”. Так что, хотя протяженность здесь и имеется в виду, аорист не продолженный и не многократный. Он совокупный. Это единственный дат.п. протяженности с ἔτος в Септуагинте.

¹⁸ Моррис (L. Morris, *The Gospel According to John* (NICNT) 200, п. 81) чувствует, что “применить это грамматическое время к сооружению, которое много лет не было завершено, не просто”. Он отмечает важную параллель с 2 Езд. 5:16 (ἀπὸ τότε ἕως τοῦ νῦν φκοδοῖσθαι καὶ οὐκ ἐτελέσθη [“с того времени и поныне он (храм) находится (в процессе) строительства, и он все еще не закончен”]).

¹⁹ Fanning, *Verbal Aspect*, 257-58.

²⁰ Это точка зрения Хохнера (Hoehner, *Chronological Aspects*, 38-43). Конечно, он основывает свой вывод более чем на одном стихе. Его рассуждения включают целую серию свидетельств (95-114).

Однако существуют две проблемы с тем, чтобы использовать Ин. 2:20 для определения даты распятия. Во-первых, если аорист завершенный, то что именно утверждается? Аргумент, что “этот храм простоял сорок шесть лет, а ты в три дня воздвигнешь его?”, кажется бессмысленным. Однако проблема не столь велика, как может показаться на первый взгляд. Просто необходимо понять, что именно подразумевается говорящими: если храм стоит столь долго, он хорошо построен, следовательно, как может Иисус перестроить его за три дня? Речь вполне может идти о том, что “храм выдержал испытание временем”. Вторая проблема: возможно, данная история выпадает из хронологической последовательности. Очищение храма, по описанию синоптических Евангелий, произошло в страстную неделю. Если здесь упоминается то же самое событие, то завершенный аорист подтвердил бы, а не отверг датировку распятия 30-м годом!

ется на конкретное событие, которое *произошло*, но на нечто, что вообще *происходит*. Обычно такой аорист переводится просто настоящим временем²². Данная категория довольно редко встречается в Новом Завете.

Б. Пояснение

Робертсон полагает, что “разница между пословичными аористом и пословичным настоящим временем состоит в том, что настоящее время может быть продолженным”²³. Но и аорист, при определенных обстоятельствах, может употребляться в отношении действий, которые на самом деле многократны или длительны²⁴.

В. Примеры

Мат. 23:2 ἐπὶ τῆς Μωϋσέως καθέδρας **ἐκάθισαν** οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι

книжники и фарисеи **сидят** на Моисеевом седалище

Некоторые считают это драматическим аористом, возможно обусловленным семитским влиянием²⁵.

1 Пет. 1:24 **ἐξηράνθη** ὁ χόρτος, καὶ τὸ ἄνθος **ἐξέπεσεν**
засыхает трава и цвет ее **опадает**

См. также Лук. 7:35; Иак. 1:11.

V. Эпистолярный аорист

А. Определение

Речь идет об использовании аориста изъявительного наклонения в письме, в котором автор преднамеренно описывает свое послание исходя из временных рамок читателей. В таком значении обычно употребляется аорист изъявительного наклонения от πέμπω. Данная категория встречается не часто, но имеет определенную экзегетическую значимость.

Б. Примеры

Деян. 23:30 ἐξαυτῆς **ἔπεμψα** πρὸς σέ
я тотчас же **послал** его к тебе

²¹ Некоторые грамматисты не признают такой категории в НЗ (например, Moule, *Idiom Book*, 12-13).

²² Обсуждение пословичного аориста в рамках предположения, что аорист грамматикализует временной элемент, см. в Fanning, *Verbal Aspect*, 265-69, в рамках предположения, что греческие грамматические времена не содержат временной элемент, см. в Porter, *Verbal Aspect*, 221-25.

²³ Robertson, *Grammar*, 836.

²⁴ В этом отношении аорист не слишком отличается от *настоящего* времени обыкновения, но весьма отличается от *имперфекта* обыкновения. Пословичный аорист употребляется для описания не того, что “обычно имело место” (как это делает имперфект), но того, что “уже имеет место” в течение долгого периода времени или, подобно настоящему времени, “просто имеет место”.

²⁵ Например, Fanning, *Verbal Aspect*, 278.

Это сообщение об отправке Павла содержится в письме Клавдия Лисия Феликсу (ср. ст. 25-26). Стих 31 указывает, что затем воины повезли к Феликсу и письмо, и Павла.

Гал. 6:11 ἴδετε πηλίοις ὑμῖν γράμμασιν **ἔγραψα** τῇ ἐμῇ χειρὶ.

Посмотрите какими большими буквами **я написал** вам свою собственную рукой.

Некоторые оспаривают, что это эпистолярный аорист, считая его ссылкой на предшествующий текст. Однако существует достаточное свидетельство о практике древних секретарей, писавших под диктовку автора, чтобы предположить, что данное замечание является кратким добавлением, написанным лично Павлом²⁶. Тем не менее, трудно сказать, в какой момент Павел взял перо у секретаря и стал писать сам²⁷.

Фил. 2:28 **ἔπεμψα** αὐτόν
я послал его

Конечно же, это написано с точки зрения читателей, так как Епафродит, которого посылают, был также и тем, кто должен был доставить письмо в Филиппы.

См. также 1 Кор. 9:15²⁸; 2 Кор. 8:17, 18, 22; 9:3, 5; Еф. 6:22; Флмн. 12.

Существует несколько спорных текстов, в которых аорист может ссылаться или на ту часть послания, которую автор пишет *в данный момент* (таким образом, это истинно эпистолярный аорист), или на послание в целом, или на только что законченный раздел послания (таким образом, это аорист недавнего прошлого). Иногда аорист, фактически, может ссылаться на предыдущее письмо. См. несколько таких текстов (имеющих явное экзегетическое значение): Рим. 15:15; 1 Кор. 5:9; Еф. 3:3; Флмн. 19; 1 Ин. 2:21.

VI. Предвосхищающий (футуристический) аорист

А. Определение

Аорист *изъявительного* наклонения может употребляться для описания события, которое еще не произошло, так, как будто бы оно уже случилось. Данная категория весьма редкая, хотя некоторые экзегетически важные тексты, возможно, содержат предвосхищающий аорист.

Б. Пояснение

Автор иногда употребляет для описания будущего аорист, чтобы подчеркнуть неизбежность предстоящего события. Происходит “риторический перенос” будущего события в прошлое²⁹.

²⁶ См. R. N. Longenecker, “Ancient Amanuenses and the Pauline Epistles,” in *New Dimensions in the New Testament Study* (Grand Rapids: Zondervan, 1974) 281-97. Обсуждение Гал. 6:11 – на стр. 289-91.

²⁷ Ibid., 290. Лонгенекер полагает, что Павел написал только ст. 11-18.

²⁸ Возможно, это ссылка на предшествующую часть того же письма (тогда это аорист недавнего прошлого).

²⁹ Fanning, *Verbal Aspect*, 269. См. его обсуждение на стр. 269-74.

В. Примеры

Мар. 11:24 πάντα ὅσα προσεύχεσθε καὶ αἰτεῖσθε, πιστεύετε ὅτι **ἐλάβετε**, καὶ ἔσται ὑμῖν³⁰

Всё, о чем вы молитесь и просите, верьте, что **получили**, – и будет вам.

Ин. 13:31 λέγει Ἰησοῦς νῦν **ἐδοξάσθη** ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ ὁ θεὸς **ἐδοξάσθη** ἐν αὐτῷ.

Иисус сказал: “Теперь **прославлен** Сын Человеческий, и Бог **прославлен** в Нем”.

Рим. 8:30 οὓς δὲ ἐδικαίωσεν, τούτους καὶ **ἐδόξασεν**

кого оправдал, тех и **прославил**

С точки зрения Павла, верующие прославлены так же, как и объявлены праведными.

Откр. 10:7 ὅταν μέλλῃ σαλπίζειν, καὶ **ἐτελέσθη** τὸ μυστήριον τοῦ θεοῦ³¹

когда он соберется трубить, тогда **совершена** тайна Божья

См. также Мат. 18:15; Ин. 15:6; 1 Кор. 7:28; Евр. 4:10; Иуд. 14.

См. некоторые возможные, но спорные тексты: Мат. 12:28³²; Еф. 1:22 (ὑπέταξεν); 2:6 (συνεκάθισεν); 1 Фес. 2:16.

VII. Аорист недавнего прошлого/драматический аорист

А. Определение

Аорист изъявительного наклонения может употребляться для описания события, которое только что произошло. Его значение обычно выявляется с помощью выражения “прямо сейчас” или т. п., как в предложении “я же прямо сейчас сказал тебе”. Употребление может быть лексически окрашенным (с глаголами *эмоций* и *понимания*), но наиболее часто оно обусловлено семитским влиянием, соответствуя семитскому перфекту состояния³³. Также иногда трудно сказать, ссылается ли аорист на недавнее прошлое, или же на настоящее время (драматический)³⁴.

³⁰ Вместо аориста ἐλάβετε большинство манускриптов содержат настоящее время λαμβάνετε (например: A F G K U V X Y Γ Σ Ω f¹³ 28 33 543 Byz et plu); другие содержат будущее время λή(μ)ψεσθε (например: D Θ f¹ [22] 205 544 565 700 et pauci). Такие текстологические варианты свидетельствуют как о редкости предвосхищающего аориста, так и о его семантическом значении.

³¹ Аорист изъявительного наклонения ἐτελέσθη стоит в Ɑ A C P и в 100 других манускриптах. Подюжины иных вариантов встречаются в оставшихся манускриптах, наиболее примечательные – τελεσθῆ и τελέσεθαι.

³² Если предвосхищающий аорист иногда является лексически окрашенным, может быть довольно значимо, что аорист φθάνω употребляется как в Мат. 12:28, так и в 1 Фес. 2:16.

³³ Fanning, *Verbal Aspect*, 275–6 (полное обсуждение см. на стр. 275–81).

³⁴ Фаннинг различает эти две категории, называя первую подкатегорией констатирующего аориста, а вторую – драматическим аористом.

Б. Примеры

Мат. 9:18 ἄρχων εἷς ἐλθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγων ὅτι ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι **ἐτελεύτησεν**

Один начальник подошел и кланялся Ему, говоря: “Дочь моя прямо сейчас **скончалась**”.

Мат. 26:65 ἴδε νῦν **ἠκούσατε** τὴν βλασφημίαν
Вот, прямо сейчас вы **услышали** хулу

Еф. 3:3 καθὼς **προέγραψα** ἐν ὀλίγῳ
как **я уже написал** вкратце

Автор говорит здесь о данном ему Богом откровении, которое касалось мира между Иудеями и язычниками, а именно, об откровении об одном новом теле. Так что аорист здесь, вероятно, ссылается на 2:11-22, а не на неизвестное послание.

См. также Мат. 3:17 (возможно); 6:12; Мар. 1:8; Лук. 1:47; 16:4; Ин. 21:10; Откр. 12:10 (возможно).

БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ

Обзор употребления

⇒ I. Предсказательное будущее время.....	586
II. Повелительное будущее время.....	587
III. Совещательное (делиберативное) будущее время	589
IV. Пословичное (гномическое) будущее время.....	589
V. Разнообразные эквиваленты сослагательного наклонения	590

Избранная библиография

BDF, 178-79 (§348-51); **Burton**, *Moods and Tenses*, 31-37 (§58-73); **Fanning**, *Verbal Aspect*, 120-24, 317-18; **K. L. McKay**, *A New Syntax of the Verb in New Testament Greek: An Aspectual Approach* (New York: Peter Lang, 1994) 52; **idem**, “Time and Aspect in New Testament Greek,” *NovT* 34 (1992) 209-28; **Moule**, *Idiom Book*, 10; **Moulton**, *Prolegomena*, 148-51; **Porter**, *Verbal Aspect*, 403-39; **idem**, *Idioms*, 24, 43-45; **Robertson**, *Grammar*, 870-79; **Turner**, *Syntax*, 86-87; **Young**, *Intermediate Greek*, 117-19; **Zerwick**, *Biblical Greek*, 93-96 (§277-84).

Введение

Что касается *вида*, будущее время, похоже, представляет собой *внешнее* изображение действия, являясь чем-то вроде собрата аориста изъявительного наклонения¹. Внешнее изображение “преподносит событие *обобщенно, рассматривая его как целое снаружи, не обращая внимания на внутреннюю структуру события*”².

Что касается *времени*, грамматическое будущее время всегда выражает будущее по отношению к моменту речи (или, в случае причастия, по отношению ко времени управляющего глагола).

В Новом Завете будущее время встречается в формах изъявительного наклонения, причастия и инфинитива. Из 1623 слов в будущем времени только двенадцать – причастия, и пять – инфинитивы. Остальные – это личные глаголы в изъявительном наклонении³.

В общем, будущее время можно изобразить следующим образом (с учетом и времени, и вида):

Прошлое	Настоящее	Будущее
		•

Рис. 69. Значение будущего времени

Частные способы употребления

⇒ I. Предсказательное будущее время

А. Определение

Будущее время может указывать, что нечто будет иметь место или произойдет в будущем. Изображение является внешним, обобщающим действие (“это случится”). Предсказательное будущее – наиболее распространенная категория данного времени.

¹ Не все грамматисты согласны с такой (предварительной) оценкой. Во-первых, некоторые утверждают, что вид будущего времени иногда внутренний, иногда внешний. Другие рассматривают будущее время как нейтральное в видовом отношении, истинно “немаркированное”. Данное время все еще в чем-то является загадкой, будучи как броненосец неподатливо любым попыткам его описать. Это единственное грамматическое время, которое всегда, не зависимо от наклонения, содержит временной элемент. В этом отношении оно является истинным *временем*. И хотя его форма, несомненно, происходит от аориста (обратите внимание, например, на основу аориста страдательного залога, на характерную *сигму* в форме действительного и среднего залога в том и другом времени, а также на подобие между аористом сослагательного наклонения и будущим временем изъявительного наклонения), существуют случаи, в которых, похоже, имеет место “внутреннее” значение вида, хотя такое и происходит редко (Moule, *Idiom Book*, 10).

Мы считаем, основываясь на морфологии и употреблении, что будущее время имеет вид, и этот вид исключительно внешний: формальная связь будущего времени с аористом предполагает, что оно разделяет один вид с аористом (аналогично тому, как имперфект разделяет вид с настоящим временем, а плюсквамперфект с перфектом). Так что будущее является обобщающим временем. Более того, как аорист может употребляться в *контекстах*, которые предполагают многократное или протяженное действие, точно так же и будущее время может употребляться в таких контекстах. Но как аорист не имеет оттенка протяженности или многократности в своем основном значении, так и будущее время не следует загонять под такой трафарет. Так что, похоже, непосредственное значение будущего времени не включает в себя внутреннее изображение. (Великолепное обсуждение этого вопроса см. в Porter, *Verbal Aspect*, 403-16. Однако наши выводы отличаются [Портер, как и Фаннинг, утверждает, что будущее время нейтрально в отношении вида]).

Между прочим, перифрастическое будущее следует рассматривать иначе. Фаннинг (Fanning, *Verbal Aspect*, 317-18) перечисляет одиннадцать приемлемых примеров перифрастического будущего (которые содержат будущее время изъявительного наклонения от εἰμι и причастие настоящего времени), один из которых – текстологический вариант, обнаруживаемый в кодексе D (Мат. 10:22; 24:9; Мар. 13:13, 25; Лук. 1:20; 5:10; 21:17, 24; 22:69; Деян. 6:4 [в D]; 1 Кор. 14:9). Все они обладают внутренним видом, но не из-за самого по себе будущего времени, а благодаря сочетанию с причастием *настоящего* времени.

² Fanning, *Verbal Aspect*, 97.

³ Эти двенадцать причастий будущего времени встречаются в Мат. 27:49; Лук. 22:49; Ин. 6:64; Деян. 8:27; 20:22; 22:5; 24:11, 17; 1 Кор. 15:37; Евр. 3:5; 13:17; 1 Пет. 3:13. Пять инфинитивов будущего времени – в Деян. 11:28; 23:30; 24:15; 27:10; Евр. 3:18. Все они временные, принадлежащие к категории последующего действия. Из прагматических соображений, в данной главе мы ограничили наше обсуждение изъявительным наклонением, поскольку неличных форм пренебрежимо мало.

В текстологических вариантах в НЗ встречается несколько форм сослагательного наклонения будущего времени (как в 1 Кор. 13:3), но такие формы не существуют в греческом койне. См. обсуждение в разделе “Сослагательное наклонение”; см. также BDF 15 (§28); Howard, *Accidence*, 219.

В. Примеры

Мат. 1:21 **τέξεται** υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν αὐτὸς γὰρ **σώσει** τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.
Она родит Сына, и наречёшь имя Ему Иисус, ибо Он **спасет** народ Свой от грехов их.

Этот стих содержит три глагола в будущем времени изъявительного наклонения. Первый и последний – предсказательные; средний (καλέσεις) – повелительный (“ты должен назвать...”).

Ин. 4:14 ὃς δ' ἂν πίη ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ **δώσω** αὐτῷ, οὐ μὴ **διψήσει**
 Кто бы ни выпил от воды, которую Я **дам** ему, не **будет жаждать** вовек.

Второе будущее время в этом стихе также можно рассматривать как будущее усиленного отрицания. Обычно с οὐ μὴ стоит аорист сослагательного наклонения, но иногда – будущее время изъявительного наклонения. Однако здесь оно также обладает и предсказательным значением.

Деян. 1:8 **λήψεσθε** δύναμιν ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς καὶ **ἔσεσθέ** μου μάρτυρες
вы примете силу, когда найдет Святой Дух на вас, и **будете** Моими свидетелями

Второе будущее время может быть и повелительным.

Деян. 1:11 οὗτος ὁ Ἰησοῦς... **ἐλεύσεται**
 этот Иисус... **придет**

Фил. 1:6 ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν **ἐπιτελέσει** ἄχρι ἡμέρας Χριστοῦ Ἰησοῦ
 начавший в вас доброе дело **будет совершать** его до дня Христа Иисуса

Вот так зажатое между прошлым (ἐναρξάμενος) и конечной точкой в будущем (ἄχρι) будущее время, похоже, подразумевает продолженное действие. Но сама по себе форма будущего времени ничего не говорит об этом⁴.

1 Фес. 4:16 οἱ νεκροὶ ἐν Χριστῷ **ἀναστήσονται** πρῶτον
 мертвые во Христе **воскреснут** первыми

См. также Мар. 2:20; 9:31; Лук. 2:12; Гал. 5:21; 1 Тим. 2:15; Евр. 6:14; 2 Пет. 2:2; Откр. 20:7.

II. Повелительное будущее время

А. Определение

Будущее время изъявительного наклонения иногда употребляется для повелений, почти всегда – в ветхозаветных цитатах (как следствие буквального перевода с еврейского). Однако оно использовалось таким образом и в классическом греческом языке, хотя и скупом. Вне Евангелия от Матфея данная категория встречается редко⁵.

⁴ Аорист также может употребляться с ἄχρι, причем даже в контекстах, которые предполагают продолженное значение (см., например, Деян. 3:21; 22:4; Рим. 1:13; Откр. 2:25). Тем не менее, все грамматисты согласны, что продолженное значение сам по себе аорист не выражает. Почему же тогда мы должны иначе рассматривать будущее время?

⁵ См. краткое обсуждение в BDF, 183 (§362).

Б. Семантика

Повелительное будущее время не тождественно императиву. Вообще говоря, оно выражает значение универсальное, вневременное и/или возвышенное⁶. Одна из причин этого в том, что большинство новозаветных примеров являются цитатами из Ветхого Завета, особенно из заповедей, содержащихся в Пятикнижье. Природа повелений Пятикнижья часто хорошо соответствует подобной возвышенности, следовательно, было бы естественно перенести это в Новый Завет. Но даже когда за повелением и не стоит Ветхий Завет, значение повелительного будущего эмфатично. Это соответствует объединенной природе изъявительного наклонения и будущего времени. “Это не более мягкое или более деликатное повеление. Предсказание может подразумевать неотразимую силу или холодное безразличие, принуждение или уступку”⁷.

В. Примеры

Мат. 19:18 οὐ φονεύσεις, οὐ μοιχεύσεις, οὐ κλέψεις, οὐ ψευδομαρτυρήσεις
Не убивай, не прелюбодействуй, не кради, не лжесвидетельствуй.

Мат. 6:5 οὐκ ἔσεσθε ὡς οἱ ὑποκριταί⁸
Не будьте как лицемеры.

Это пример повелительного будущего, встречающийся не в цитате из ВЗ.

Мат. 20:27 ὃς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος ἔσται ὑμῶν δοῦλος⁹
Кто хочет между вами быть первым, пусть будет вам рабом.

Мат. 22:37 ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου
Возлюби Господа Бога твоего

1 Пет. 1:16 ἅγιοι ἔσεσθε, ὅτι ἐγὼ ἅγιός εἰμι¹⁰
Будьте святы, потому что Я свят.

См. также Мат. 1:21 (καλέσεις); 4:7, 10; 5:21, 27, 33, 43, 48; 20:26; 21:3; 22:39; 27:4, 24; Мар. 9:35; Лук. 1:31; 17:4; Деян. 18:15; Рим. 7:7; 13:9; Гал. 5:14; Иак. 2:8.

⁶ Это не означает, что императив не может употребляться подобным образом, однако он не был бы столь явно эмфатическим, как будущее время. Подтверждение тому, что императив все же используется для выражения подобных повелений можно найти в параллельных текстах синоптических Евангелий (когда в одном Евангелии стоит императив, а в другом – будущее время) и в текстологических вариантах (когда в одних манускриптах встречается императив, в других – будущее время).

⁷ Gildersleeve, *Classical Greek*, 1.116 (§269).

⁸ В большинстве манускриптов стоит единственное число ἔσθι, но это не влияет на рассматриваемый грамматический вопрос.

⁹ Повелительное наклонение ἔστω встречается в В Е Г Н S V X Г Λ 28 892 1010 1424 *et alii*.

¹⁰ γένεσθε встречается вместо ἔσεσθε в К Р 049 1 1241 1739 *et alii*; γίνεσθε – глагол избранный в L Byz *et alii*.

III. Совещательное (делиберативное) будущее время

А. Определение

Совещательное будущее время ставится в вопросе, который предполагает некоторое сомнение в отношении ответа. Вопрос, заданный в *первом лице* единственного или множественного числа, является либо *познавательным*, либо *волевым*. Познавательный вопрос: “Как мы будем?”, а волевой: “Следует ли нам?” Таким образом, значение этих вопросов связано с “долженствованием”, то есть, речь идет о возможности, желательности или необходимости. Аорист сослагательного наклонения в совещательных вопросах встречается чаще, чем будущее время изъявительного наклонения¹¹.

Б. Примеры

Мар. 6:37 ἀγοράσωμεν δηναρίων διακοσίων ἄρτους καὶ δώσωμεν αὐτοῖς φαγεῖν;¹²

Купить ли нам хлебов динариев на двести и **дать** им есть?

Обратите внимание, что аорист сослагательного наклонения (ἀγοράσωμεν) соединен с будущим временем изъявительного наклонения посредством καί.

Рим. 6:2 πῶς ἔτι ζήσωμεν ἐν αὐτῇ;¹³

Как еще **будем жить** в нем?

Павел не спрашивает о *способе*, посредством которого мы могли бы жить во грехе! Скорее он спрашивает о правильности, о “долженствовании”, даже о возможности такой жизни для того, кто умер для греха.

Евр. 2:3 πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας;

Как же мы **избежим**, если пренебрегаем столь великим спасением?

См. также Мат. 17:17; Рим. 3:5; 6:1; 9:14.

IV. Пословичное (гномическое) будущее время

А. Определение

Изредка будущее время употребляется, чтобы указать на вероятность того, что будут иметь место некие *типичные* события. Здесь имеется в виду не конкретное происшествие, но то, что такого рода события действительно случаются в жизни. “В пословичном будущем действие истинно в любое время”¹⁴.

¹¹ См. обсуждение в разделе “Наклонения: сослагательное: совещательное”.

¹² Аорист сослагательного наклонения δῶμεν встречается вместо δώσωμεν в E F G H K S U V W Γ Θ Π Σ Ω f¹ 579 700 Byz; также аорист сослагательного наклонения δώσωμεν встречается в R D N f¹³ 28 33 565 892 1424.

¹³ Аорист сослагательного наклонения (ζήσωμεν) заменяет будущее время изъявительного наклонения в P⁴⁶ C F G L Ψ 33 81 1241 1464 et alii.

¹⁴ Robertson, *Grammar*, 876.

Б. Примеры

- Мат. 6:24 οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεῦειν **ἡμισήσει** καὶ τὸν ἕτερον **ἀγαπήσει, ἡνθήξεται** καὶ τοῦ ἑτέρου **καταφρονήσει**.
Никто не может служить двум господам: или одного **возненавидит**, а другого **возлюбит**; или к одному **привяжется**, а другим **пренебрежет**.
Пословичное будущее время обозначает здесь: “в таком случае обычно ожидается, что он возненавидит... возлюбит...”
- Рим. 5:7 μόλις ὑπὲρ δικαίου τις **ἀποθανεῖται**
едва ли кто **умрёт** за праведного
Павел мог бы также выразить эту мысль с помощью настоящего времени: “Едва ли кто умирает за праведного”, хотя будущее время подчеркивает вероятностный характер события.
- Рим. 7:3 ζῶντος τοῦ ἀνδρὸς μοιχαλὶς **χρηματίζει** ἐὰν γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ
при живом муже **она будет называться** прелюбодейцею, если станет женой другого мужа¹⁵

V. Разнообразные эквиваленты сослагательного наклонения

Будущее время изъявительного наклонения иногда употребляется в ситуациях, в которых обычно используется аорист сослагательного наклонения. Мы уже видели это в случае с совещательным будущим временем. Другие категории: усиленное отрицание (οὐ μή + буд. вр. изъяв. накл. [например, Ин. 4:14]), придаточные предложения с ἵνα (например, Гал. 2:4), неопределенные относительные придаточные предложения (например, Мар. 8:35). См. обсуждение различных мест, где появляется будущее время в разделе “Наклонения: сослагательное наклонение”.

¹⁵ Тернер утверждает, что будущее время изъявительного наклонения здесь почти повелительное: “пусть ее называют” (Turner, *Syntax*, 86).

ПЕРФЕКТ И ПЛЮСКВАМПЕРФЕКТ

Обзор употребления

I. Перфект	592
⇒ А. Усилительный перфект (или т. н. результативный)	593
⇒ Б. Исчерпывающий перфект (или т. н. завершительный)	595
В. Аористный перфект (или т. н. драматический или исторический)	596
⇒ Г. Перфект со значением настоящего времени	597
Д. Пословичный (гномический) перфект	598
Е. Предвосхищающий (футуристический) перфект	599
Ж. Перфект аллегории	599
II. Плюсквамперфект	600
⇒ А. Усилительный плюсквамперфект (или т. н. результативный)	601
⇒ Б. Исчерпывающий плюсквамперфект (или т. н. завершительный)	602
⇒ В. Плюсквамперфект со значением обычного прошлого	603

Избранная библиография

BDF, 175-78 (§340-47); **Burton**, *Moods and Tenses*, 37-45, 71-72 (§74-92, 154-56); **Fanning**, *Verbal Aspect*, 290-309, 396-97, 416-18; **K. L. McKay**, *A New Syntax of the Verb in New Testament Greek: An Aspectual Approach* (New York: Peter Lang, 1994) 49-51; **idem**, "On the Perfect and Other Aspects in New Testament Greek," *NovT* 23 (1981) 290-329; **Moule**, *Idiom Book*, 13-16; **Moulton**, *Prolegomena*, 140-48; **Porter**, *Verbal Aspect*, 245-90, 321-401; **idem**, *Idioms*, 39-42; **Robertson**, *Grammar*, 892-910; **Turner**, *Syntax*, 81-86; **Young**, *Intermediate Greek*, 126-31; **Zerwick**, *Biblical Greek*, 96-99 (§285-91).

Введение

Вообще говоря, перфект и плюсквамперфект по большей части идентичны в отношении вида, хотя и различаются в отношении времени. Они оба описывают законченное в прошлом действие (конечно же, в случае изъявительного наклонения), результат которого продолжает существовать и после него; перфект говорит о результатах в настоящем, плюсквамперфект говорит о результатах в прошлом.

Вид перфекта и плюсквамперфекта иногда называют *статичным*, *результативным*, *совершенным* или *завершенно-статичным*. Не зависимо от того, как это названо, изображаемый вид (в своем непосредственном значении) является сочетанием внешнего и внутреннего: действие представлено *внешне* (обобщенно), тогда как *результатирующее состояние*, проистекающее из этого действия, представлено *внутренне* (продолжающееся состояние)¹.

Что касается **времени**, см. обсуждение ниже.

I. Перфект

Введение

Хотя раздел, посвященный перфекту, краток, не стоит полагать, что объем обсуждения пропорционален значимости вопроса. Мы не многословны, потому что основные способы употребления перфекта довольно легко понять, но они очень важны. Как отмечает Моултон, перфект является “экзегетически самым важным среди всех греческих времен”². Он употребляется реже, чем настоящее время, аорист, будущее время или имперфект, и когда он все же используется, обычно это — преднамеренный выбор автора³.

Определение

Перфект просто описывает действие, которое завершено в прошлом (здесь мы говорим о перфекте изъявительного наклонения) и имеет результаты, существующие в настоящем (по отношению к моменту речи). Или, как выражает это Цервик, перфект употребляется для “описания не прошлого действия как такового, но настоящего ‘состояния дел’ простирающегося из этого прошлого действия”⁴.

BDF полагают, что перфект “соединяет в себе, так сказать, настоящее время и аорист в том отношении, что он выражает *продолжение завершеного действия*...”⁵

Чемберлен заходит слишком далеко, полагая, что перфект иногда употребляется для “описания действия, которое имеет *неизменный результат*”⁶. Предположение, что “перфект *говорит* нам, что событие произошло и *все еще есть* важные результаты”⁷, выходит за рамки грамматики, и потому сбивает с толку. Еще более вводит в заблуждение представление, часто встречающееся в комментариях, что перфект обозначает *вечные* результаты. Это похоже на заявление, что аорист обозначает действие, сделанное “раз-и-навсегда”. Такого рода идеи являются следствием исследования чего-то неграмматического по своей природе. Следует быть осторожным и не втискивать свое богословие в синтаксис, даже если это удобно.

¹ Существует общее согласие среди грамматистов по поводу значения перфекта (а именно, что оно включает два элемента: завершенное действие и результирующее состояние), хотя есть определенное несогласие в отношении деталей определения. Например, Мак-Кей рассматривает перфект как вид, тогда как Фаннинг рассматривает его, как, по сути, включающий в себя вид, время и *Aktionsart*.

² Moulton, *Prolegomena*, 140.

³ Перфект встречается 1571 раз: 835 глаголов в изъявительном наклонении, 673 причастия, 49 инфинитивов, 10 глаголов в сослагательном наклонении и 4 императива (перфект желательного наклонения в Новом Завете не встречается).

⁴ Zerwick, *Biblical Greek*, 96.

⁵ *BDF*, 175 (§340).

⁶ Chamberlain, *Exegetical Grammar*, 72 (курсив добавлен).

⁷ *Ibid.* (курсив добавлен).

Прошлое	Настоящее	Будущее
•(—→)		

Рис. 70. Значение перфекта

Примечание: символ “(—→)” изображает результаты действия.

Данный рисунок показывает, что перфект можно рассматривать как сочетание видов аориста и настоящего времени. Он говорит о завершенном действии (аорист) с существующими результатами (настоящее время). Основной вопрос, который следует задать: на какой из этих двух видов падает ударение в том или ином контексте.

Частные способы употребления

По категориям употребления перфекты можно разделить на три основные группы: обычные, разрушенные, особые. *Обычные* перфекты имеют и внешний, и внутренний вид, и вариации здесь заключаются только в том, на что падает большее ударение. *Разрушенные* перфекты – это те, у которых разрушен (подавлен) или внутренний, или внешний вид из-за контекстуального или лексического влияния соответственно. *Особые* перфекты – это редкие категории, которые отходят от нормального употребления еще дальше, чем разрушенные перфекты.

⇒ А. Усилительный перфект (или т.н. результативный перфект)

1. Определение

Перфект может употребляться, чтобы сделать *акцент* на результатах или текущем состоянии, вызванном действием в прошлом. На русский язык действительный залог такого перфекта часто можно перевести не только прошедшим временем совершенного вида, но и настоящим временем, а страдательный залог лучше всего переводить кратким страдательным причастием. Это довольно распространенная категория.

2. Семантика/ключ к определению

Данное употребление перфекта не исключает идею завершенного действия, просто *внимание сосредоточено* на возникшем в результате состоянии. Следовательно, глаголы *состояния* особенно часто употребляются подобным образом. (Тем не менее, многие перфекты открыты для толкования и могут рассматриваться или как усилительные, или как исчерпывающие). Единственное отличие нижеприведенного рисунка от предыдущего (изображавшего непосредственное значение перфекта) в том, что здесь выделено результирующее состояние⁸.

Прошлое	Настоящее	Будущее
• (————)		

Рис. 71. Значение усилительного перфекта

3. Примеры

- Мар. 6:14 Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν⁹
 Иоанн Креститель **воскрешен** из мертвых
 Эти слова Ирода, хотя и являющиеся ошибочным толкованием чудес Иисуса, похоже, показывают, что Ирод пришел к выводу о возможности того, что Иоанн *сейчас жив*, а не что он *был когда-то* воскрешен. Существующие результаты воскресения – вот что беспокоит его больше, чем само действие.
- Лук. 5:20 ἄνθρωπε, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου
 человек, **прощены** тебе грехи твои
- Ин. 17:7 νῦν ἔγνωκαν ὅτι πάντα ὅσα δέδωκάς μοι παρὰ σοῦ εἰσιν¹⁰
 Теперь они **знают**, что всё, что Ты дал Мне, – от Тебя
 Первый перфект (ἔγνωκαν) – усилительный, тогда как второй перфект (δέδωκας) лучше рассматривать как исчерпывающий.
- Рим. 3:10 καθὼς γέγραπται ὅτι οὐκ ἔστιν δίκαιος οὐδὲ εἷς
 как **написано**: “Нет праведного ни одного”.
 Эта обычная вводная формула к ветхозаветным цитатам видимо употреблена, чтобы подчеркнуть, что написанное слово все еще существует. Хотя это и выходит за рамки грамматики, отметим, что экзегетическая и богословская значимость данного выражения (в свете того, как оно используется в Новом Завете), похоже, состоит в провозглашении авторитета и подчинении ему¹¹. Другими словами, γέγραπται часто можно было бы перефразировать так: “Хотя это Писание было написано много лет назад, его авторитет все еще обязывает нас” (весьма *свободный* парафраз!)¹².
- Евр. 4:13 πάντα γυμνὰ καὶ τετραχλησμένα τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ
 всё обнажено и **открыто** пред глазами Его
 Причастие в перфекте явно делает акцент на результирующем состоянии, подчеркивая, таким образом, всеведение Бога.
- См. также Ин. 5:45; 11:27; Деян. 8:14; Рим. 2:19; 5:2; 1 Кор. 15:3; 2 Кор. 1:10, 24; Флмн. 21; Евр. 2:18; 3:14; 1 Ин. 4:14; Откр. 3:17.

⁸ Опять таки, схема ограничена перфектом изъявительного наклонения и предназначена, чтобы показать временные отношения.

⁹ В некоторых манускриптах данный перфект заменен более знакомым ἠγέρθη (так в С F G K N S U V W Θ Σ Φ Ω 0269 f¹.¹³ 28 Byz et plu), другие содержат ἀνέστη (А K Y 110 220 302 465 474).

¹⁰ K содержит аорист ἔγων вместо ἔγνωκαν, а в С U X Ψ f¹³ 33 429 700 1241 стоит ἔγνωσαν.

¹¹ Это контрастирует с глаголом λέγει, который подчеркивает непосредственную применимость Слова.

¹² Γέγραπται употребляется в отношении нравственности и эсхатологии. То есть, это слово вводит как повеления, которые все еще обязательны к исполнению (например: Мат. 4:4, 7, 10; 21:13; Лук. 2:23; 19:46; Ин. 8:17; Деян. 23:5; 1 Кор. 1:31; 9:9; 1 Пет. 1:16), так и указания на исполнение пророчеств (например: Мат. 2:5; 11:10; 26:24; Мар. 1:2; 9:12; Лук. 3:4; Деян. 1:20; 13:33; Рим. 9:33; 11:26). Γέγραπται встречается в НЗ 67 раз, 16 из них – в послании к Римлянам.

Употребление γέγραπται в Ин. 20:31 довольно необычно, так как там оно вводит не цитату из ВЗ, но заключительное замечание о самом Евангелии.

⇒ Б. Исчерпывающий перфект (или т.н. завершительный перфект)

1. Определение

Перфект может употребляться, чтобы сделать *акцент* на завершенности действия или процесса в прошлом, из которого возникло текущее состояние. Обычно его следует переводить прошедшим временем совершенного вида. Данная категория встречается часто.

2. Семантика/ключ к определению

Акцент сделан на завершенном в прошлом событии, а не на существующих в настоящем результатах. Как и в случае усилительного перфекта, это не означает, что часть видового значения исчезла, но лишь, что она не получает значительного ударения. Например, перфект в 1 Кор. 15:4 (*ἐγήγερται* τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ [“он был воскрешен на третий день”]) хотя и является исчерпывающим, все же подразумевает нечто значимое для аудитории Павла в настоящем. (Многие перфекты открыты для толкования и могут рассматриваться или как усилительные, или как исчерпывающие). Один из ключей состоит в том, что к этой категории часто принадлежат *переходные* глаголы.

Прошлое	Настоящее	Будущее
● (—)		

Рис. 72. Значение исчерпывающего перфекта

3. Примеры

Ин. 1:34 **έώρακα** καὶ **μεμαρτύρηκα** ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ ἐκλεκτός τοῦ θεοῦ¹³
я увидел и засвидетельствовал, что Он есть избранный Божий.

При описании свидетельства Иоанна, похоже, более подчеркнуто завершенное действие в прошлом, чем существующий в настоящем результат. Другими словами, ударение падает на то, что Иоанн достаточно видел Иисуса [завершенное действие], чтобы сделать правильный вывод.

Деян. 5:28 ἰδοὺ **πεπληρώκατε** τὴν Ἱερουσαλὴμ τῆς διδασχῆς ὑμῶν¹⁴
вот, **вы наполнили** Иерусалим учением вашим

Рим. 5:5 ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ **ἐκκέχυται** ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν
любовь Божья **была излита** в сердца наши

Этот стих, расположен в середине раздела в Рим. 5, говорящего о Божьем действии в спасении, и устанавливающего фундамент для обсуждения освящения. Поэтому, похоже, ударение в основном сделано на завершенном на кресте деле Христа, как прочном основании для сегодняшнего освящения верующих.

См. также Мар. 5:33; Ин. 5:33, 36; 19:22; Рим. 16:7; 2 Кор. 7:3; 2 Тим. 4:7; Евр. 2:8; 2 Пет. 2:21; 1 Ин. 1:10; Иуд. 6.

¹³ Хотя большинство манускриптов содержат здесь υἱός, а не ἐκλεκτός, на основании внутренних свидетельств ἐκλεκτός является более обоснованным чтением (хотя оно поддерживается только \mathfrak{P}^{Svid} & несколькими переводами). Ни один из вариантов не влияет на то, как следует понимать перфект.

¹⁴ Вместо перфекта πεπληρώκατε аорист ἐπληρώσατε стоит в \mathfrak{P}^{74} & A 36 94 307 1175 *et pauci*.

В. Аористный перфект (или т.н. драматический или исторический перфект)

1. Определение

Перфект изъявительного наклонения изредка используется как риторическое средство, чтобы ярко описать событие. Аористный/драматический перфект “употребляется как простое прошедшее время, безо всякой связи с последствиями в настоящем...”¹⁵

В этом отношении данная категория родственна историческому настоящему времени. Существует лишь несколько примеров в НЗ, встречающихся только в *повествованиях*¹⁶. Так что о наличии данной категории говорит *контекстуальное* влияние (повествование). *Ключ* к определению драматического перфекта состоит в отсутствии идеи имеющихся результатов¹⁷.

2. Пояснение

Робертсон полагает, что “здесь действие, завершенное в прошлом, осмысливается с точки зрения настоящего времени, чтобы придать живость описанию”¹⁸. Категория очень редка в Новом Завете, что затрудняет понимание ее значения студентами. Возможно, лучше всего представлять ее как *усилительный исчерпывающий перфект*, употребляемый в повествованиях. То есть, внимание настолько сосредоточено на действии, что места для результата уже не остается. Появление этой категории в контекстах, где ожидался бы аорист, породило в начале этого столетия предположение, что некоторые новозаветные авторы плохо понимали перфект¹⁹.

Прошлое	Настоящее	Будущее
•		

Рис. 73. Значение драматического перфекта

3. Примеры

Деян. 7:35 τοῦτον ὁ θεὸς... ἀπέσταλκεν
сего [Моисея] Бог... **послал**

¹⁵ Fanning, *Verbal Aspect*, 301.

¹⁶ Это не означает, что данная категория может встретиться только в Евангелиях и книге Деяний. Примеры из 2-го Коринфянам – это историческое повествование, встроенное в письмо.

¹⁷ См. Burton, *Moods and Tenses*, §80, 88. Бартон сомневается, что какие-либо подлинные примеры данной категории действительно встречаются в НЗ. См. также обсуждение в Fanning, *Verbal Aspect*, 299-303. Портер определенно не допускает, что существуют примеры аористного перфекта (Porter, *Verbal Aspect*, 264-65).

¹⁸ Robertson, *Grammar*, 896.

¹⁹ См. обсуждение в Moulton, *Prolegomena*, 143-47. Провидец Откровения в наибольшей степени подпал под это обвинение (ibid., 145-47).

2 Кор. 11:25 τρίς ἐρραβδίσθην, ἅπαξ ἐλιθάσθην, τρίς ἐναυάγησα, νυχθήμερον ἐν τῷ βυθῷ **πεποίηκα**

три раза бит был палками, раз побит камнями, трижды терпел кораблекрушение, ночь и день **дрейфовал** по пучине²⁰

При переходе от предшествующих аористов к перфекту, Павел не указывает, что теперь речь идет о каком-то другом периоде времени. Похоже, перфект употребляется для придания повествованию яркости, почти как если бы Павел сказал: “Я даже провел ночь и день, дрейфуя по пучине!” В поддержку заключения, что это риторический прием, говорит положение данного перфекта в предложении (он помещен последним для создания эффекта крещендо).

См. также Мат. 13:46; 2 Кор. 2:13 (повествование в послании); Откр. 5:7; 7:14; 8:5; 19:3.

⇒ Г. Перфект со значением настоящего времени

1. Определение

Некоторые глаголы встречаются часто (или исключительно) в перфекте, не имея при этом обычного для перфекта видового значения. Они употребляются точно так же, как глаголы настоящего времени²¹. Данная категория весьма распространена.

Прошлое	Настоящее	Будущее

Рис. 74. Перфект со значением настоящего времени

2. Семантика/ключ к определению

Как семантика, так и семантическая ситуация данной категории перфекта занимает прямо противоположный от аористного перфекта конец спектра.

Аористный перфект	Обычный перфект		Перфект с значением настоящего времени
Прошлое	Прошлое	Настоящее	Настоящее
•	•(—)		_____
контекстуальное влияние (повествование)			лексическое влияние (обычно гл. состояния)

Рис. 75. Сравнение аористного перфекта и перфекта со значением настоящего времени

Οἶδα является наиболее часто используемым глаголом в данной категории. Но и другие глаголы, видимо, употребляются таким образом: ἔσθις, πέποιθα, μέμνηται. Причина, по которой рассматриваемые перфекты обладают той же семантикой, что и настоящее время, часто за-

²⁰ Перевод “дрейфовал” для πεποίηκα обусловлен контекстуально. С вин.п. времени этот глагол может иметь значение “проводить время”, “оставаться” (см. BAGD, s.v. ποιέω, I.1.e.δ. [682]).

²¹ Следует отметить, что подобные перфекты встречаются не только в изъявительном наклонении, поскольку это вопрос не только времени, но и вида. Однако следующий рисунок ограничен изъявительным наклонением и показывает их временное расположение.

ключается в том, что здесь *разница между действием и результатом невелика*. Это глаголы *состояния*. Результат познания – знание. Когда кто-либо встал, он стоит. Когда кого-либо убеждают, он в результате убежден. Так что данная категория встречается прежде всего с глаголами, в которых действие плавно перетекает в результаты. Это результативные перфекты в том отношении, что само по себе действие практически умерло, результаты стали действием.

Итак, важно помнить, что (1) данная категория перфекта всегда *лексически обусловлена* (то есть она встречается только с определенными глаголами), и, что (2) весьма часто перфекты должны толковаться, как означающие просто настоящее время, безо всякого перфектного видового значения. (Только οἶδα составляет более четверти всех перфектов в НЗ!).

3. Примеры

Мар. 10:19 τὰς ἐντολάς οἶδας

ты знаешь заповеди

Ин. 1:26 μέσος ὑμῶν ἔστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἶδατε²²

посреди вас **стоит** Тот, Кого вы не **знаете**

Деян. 26:27 πιστεύεις, βασιλεῦ Ἀγρίππα, τοῖς προφήταις; οἶδα ὅτι πιστεύεις.

Веришь ли, царь Агриппа, пророкам? **Знаю**, что веришь.

Евр. 6:9 πεποισμεθα περὶ ὑμῶν, ἀγαπητοί, τὰ κρείσσονα

мы уверены относительно вас, возлюбленные, в лучшем

См. также Мат. 16:28; Мар. 5:33; Лук. 4:34; 9:27; Ин. 3:2; Рим. 8:38; 2 Кор. 2:3; Флмн. 21; Иак. 3:1; 2 Пет. 1:12; Откр. 19:12.

Д. Пословичный (гномический) перфект

1. Определение

Перфект может употребляться с пословичным значением, чтобы описать что-то типичное или общеизвестное²³. Видовое значение перфекта обычно не потеряно, но теперь он приобретает еще и распределительное значение, а именно, описывает нечто, имеющее отношение ко многим явлениям или многим объектам. Данная категория встречается редко.

2. Примеры

Ин. 3:18 ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται

а неверующий уже **осужден**

Пословичный перфект здесь также является исчерпывающим. Он пословичный в том отношении, что имеется в виду типичный субъект действия, и исчерпывающий в том отношении, что внимание сосредоточено на окончательном акте осуждения, которое уже произошло.

²² Вместо ἔστηκεν B L 083 f¹ et pauci содержат στήκει; εἰστήκει стоит в P⁷⁵ (X G [оба содержат εσθήκει]) 1071 et pauci.

²³ См. обсуждение в Fanning, *Verbal Aspect*, 304.

Рим. 7:2 ἡ γὰρ ὑπανδρος γυνὴ τῷ ζῶντι ἀνδρὶ **δέδετα** νόμῳ ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ, **κατήρηται** ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ ἀνδρός.
Ибо замужняя женщина к живому мужу **привязана** Законом; если же умрет муж, она **свободна** от закона мужа.

Пословичные перфекты в данном случае также являются усилительными.

См. также Ин. 5:24; 1 Кор. 7:39; Иак. 1:24.

Е. Предвосхищающий (футуристический) перфект

1. Определение

Перфект может употребляться для ссылки на состояние, которое является результатом предшествующего действия, относящегося к будущему с точки зрения говорящего. (Это подобно одной из разновидностей предвосхищающего аориста). Данная категория встречается в аподозисе условных предложений (и явных, и не явных); временные рамки определяются глаголом в протазисе. Предвосхищающий перфект весьма редок²⁴.

2. Примеры

Рим. 13:8 ὁ ἀγαπῶν τὸν ἕτερον νόμον **πεπλήρωκεν**
любящий другого **исполнил** Закон

Иак. 2:10 ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσῃ πταίσις δὲ ἐν ἐνί, **γέγονεν** πάντων ἔνοχος²⁵
Ибо кто весь Закон соблюдет, но согрешит в одном, тот **станет** во всём повинен.

Причина, по которой мы считаем это предвосхищающим перфектом, заключается в том, что (подразумеваемое) условное предложение эквивалентно условному предложению более вероятного будущего. Также можно рассматривать данный перфект (наряду с другими приведенными примерами) как пословичный, поскольку обсуждается типичный грешник.

1 Ин. 2:5 ὃς δ' ἂν τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον, ἀληθῶς ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ **τετελείωται**

А кто соблюдет слово Его, в том воистину любовь Божья **совершена**.

См. также Ин. 20:23; Рим. 14:23.

Ж. Перфект аллегории

1. Определение

Перфект может употребляться для ссылки на ветхозаветное событие таким образом, что оно рассматривается с точки зрения его аллегорического значения или практической значимости. Категория редка, хотя автор послания к Евреям весьма тепло к ней относится²⁶.

²⁴ См. обсуждение в BDF, 177 (§344).

²⁵ Вместо γέγονεν Ψ содержит ἔσται.

2. Пояснение

То, что мы называем некий перфект аллегорическим, вовсе не означает, что библейский автор писал аллегорически, иногда внимание сосредоточено на практической значимости ветхозаветного события. “При такого рода христианском толковании, ветхозаветное повествование как будто становится ‘современным’... Фактически, это логическое развитие значения греческого перфекта, который описывает прошлое, но все еще значимое событие”²⁷.

3. Примеры

Ин. 6:32 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ Μωϋσῆς **δέδωκεν** ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλ’ ὁ πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν²⁸.

Иисус же сказал им: “Истинно, истинно говорю вам: не Моисей **дал** вам хлеб с неба, а Отец Мой дает вам истинный хлеб с небес”.

Употребление местоимения второго лица в качестве косвенного дополнения **δέδωκεν** показывает, что это – перфект аллюзии, на это же указывает и параллель с настоящим временем (**δίδωσιν**) во второй части стиха, где подлежащим является “Отец”.

Евр. 7:6 ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος... **δεδεκάτωκεν** Ἀβραὰμ καὶ τὸν ἔχοντα τὰς ἐπαγγελίας **εὐλόγηκεν**.

Но не имеющий родословия... **взял десятину** с Авраама и **благословил** имеющего обещание.

Евр. 11:28 πίστει **πεποίηκεν** τὸ πάσχα
верую **совершил** он Пасху

См. также Деян. 7:35 (возможно)²⁹; Гал. 3:18; 4:23; Евр. 7:9; 8:5; 11:17.

II. Плюсquamперфект

Введение

Как уже было сказано в общем введении к перфекту и плюсquamперфекту, эти два грамматических времени в основном идентичны в отношении вида действия, но различаются в отношении времени действия. То есть, они оба говорят о состоянии, явившемся результатом предшествующего события, – перфект говорит о результатах, существующих в настоящее время (по отношению к моменту речи), плюсquamперфект говорит о результатах в *прошлом* (причем, это грамматическое время встречается только в изъявительном наклонении). Таким образом можно ска-

²⁶ См. обсуждение в *BDF*, 176 (§342.5); Fanning, *Verbal Aspect*, 305 и, особенно, Moule, *Idiom Book*, 14-15.

²⁷ Moule, *Idiom Book*, 15.

²⁸ Вместо **δέδωκεν** некоторые манускрипты содержат аорист **ἔδωκεν** (например: B D L W et alii).

²⁹ Согласно Moule, *Idiom Book*, 14. Ранее мы рассматривали это как драматический перфект.

зять, что *плюсquamперфект* сочетает в себе вид аориста (в отношении действия) и имперфекта (в отношении результата)³⁰.

Другими словами, значение *плюсquamперфекта* заключается в том, что он описывает событие, которое завершилось в прошлом, и также имело результаты, существовавшие в прошлом (по отношению к моменту речи). *Плюсquamперфект* ничего не говорит о результатах, имеющих на момент речи. Такие результаты могут существовать, а могут и нет, *плюсquamперфект* ни коим образом не свидетельствует в пользу того или другого. (Однако часто на основании контекста удается установить, действительно ли в момент речи результаты все еще существуют).

Прошлое	Настоящее
•(—————)	

Рис. 76. Значение *плюсquamперфекта*

Примечание: символ “(—————)” изображает результаты действия.

В Новом Завете только 86 простых *плюсquamперфектов*. В придачу к этому существует некоторое число *плюсquamперфектных* перифрастических конструкций (то есть “*εἰμί* в имперфекте + причастие в перфекте”)³¹.

Частные способы употребления

⇒ А. Усилительный *плюсquamперфект* (или т.н. *результативный плюсquamперфект*)

1. Определение

Данная категория *плюсquamперфекта* подчеркивает результаты, существовавшие в прошлом. На русский язык *плюсquamперфект* обычно переводиться прошедшим временем совершенного вида, однако он отличается от аориста (который часто переводится точно так же) тем, что аорист ничего не говорит о результатах³². От имперфекта *плюсquamперфект* отличается тем, что имперфект описывает само действие как продолженное, тогда как *плюсquamперфект* описывает как продолженное только состояние, явившееся результатом действия. Данная категория встречается довольно часто.

³⁰ Согласно BDF, 177 (§347).

³¹ См., например, Мат. 9:36; Мар. 15:26; Лук. 2:26; 4:16; 5:1, 18; 8:2; 15:24; 23:51, 55; Ин. 3:24; 12:16; 18:18; 19:41; Деян. 8:16; 13:48; 14:26; 18:25; 22:29; Гал. 4:3. Точное число перифрастических *плюсquamперфектов* установить трудно, поскольку: (1) иногда личный глагол стоит на некотором расстоянии от причастия; (2) некоторые причастия в перфекте можно рассматривать в подобных случаях как предикативные адъективные причастия, а не как перифрастические. Разница в значении влияет на понимание временной последовательности в дискурсе.

³² BDF, 178 (§347).

Прошлое	Настоящее
• (—)	

Рис. 77. Значение усилительного плюсквамперфекта

Как и в случае его собрата, усилительного перфекта, некоторые из приведенных ниже примеров, возможно, лучше соответствуют категории исчерпывающего плюсквамперфекта, поскольку разница между этими двумя категориями заключается только в расстановке акцентов.

2. Примеры

Мат. 9:36 ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν, ὅτι ἦσαν **ἐσκυλμένοι καὶ ἐρριμμένοι** ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα.

Увидев же толпы народа, Он сжалился над ними, потому что они **были изнурены и полегли**, как овцы, не имеющие пастыря.

Перифрастические причастия используются, чтобы описать состояние народа в тот момент, когда их увидел Иисус. Возможно, в употреблении Матфеем плюсквамперфекта, особенно в сочетании с темой пасторства, есть намек, что такое положение дел скоро изменится.

Лук. 4:29 ἡγαγον αὐτὸν ἕως ὀφρύος τοῦ ὄρους ἐφ' οὗ ἡ πόλις **ῥεκοδόμητο** αὐτῶν
они повели Его до обрыва горы, на которой **был построен** их город

Это хороший пример в отношении того, о чем плюсквамперфект не говорит. Он ничего не говорит о настоящем времени (по отношению к моменту речи). Плюсквамперфект, особенно употребленный в повествовании, не может использоваться здесь, чтобы сказать, что города больше нет!

Ин. 6:17 ἦρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς Καφαρναούμ. καὶ σκοτία ἤδη **ἐγεγόνει** καὶ οὐπω ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς³³

Они держали путь на ту сторону моря в Капернаум. И темнота уже **наступила**, и еще не пришел к ним Иисус.

Первый плюсквамперфект в этом тексте усилительный (что явно из употребления ἤδη), второй – исчерпывающий (ἐληλύθει).

Гал. 4:3 ὅτε ἡμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου **ἦμεθα δεδουλωμένοι**
когда мы были младенцами, **мы были в рабстве** у стихий мира

Такая перифрастическая конструкция, очевидно, является усилительной и описывает состояние, одновременное с основным утверждением (ὅτε ἡμεν νήπιοι). Контекст (но не просто плюсквамперфект) подразумевает, что порабощение теперь в прошлом. Таким образом, плюсквамперфект хорошо подходит к подобному значению, но он не выражает его сам по себе.

См. также Мар. 15:7; Лук. 4:17; Ин. 11:44; Деян. 14:23; 19:32.

⇒ Б. Исчерпывающий плюсквамперфект (или т.н. завершительный плюсквамперфект)

1. Определение

Плюсквамперфект может употребляться, чтобы подчеркнуть завер-

³³ Вместо καὶ σκοτία ἤδη ἐγεγόνει & D содержат κατέλαβεν δὲ αὐτοὺς ἡ σκοτία.

шенность действия в прошлом, не сосредотачивая *особого* внимания на существующих результатах. На русский язык данная категория обычно переводится прошедшим временем совершенного вида³⁴. (Некоторые из примеров могут лучше соответствовать категории усилительного плюсквамперфекта). Эта категория сравнительно часто встречается, особенно в четвертом Евангелии³⁵.

Прошлое	Настоящее
● (—)	

Рис. 78. Значение исчерпывающего плюсквамперфекта

2. Примеры

Мар. 15:46 ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας
он положил Его в гробницу, которая **была высечена** в скале

Лук. 22:13 εὗρον καθὼς εἰρήκει αὐτοῖς
они нашли, как **Он сказал** им

Ин. 4:8 οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν
ученики Его **отлучились** в город

Ин. 9:22 ἦδη γὰρ συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι
ибо Иудеи **сговорились** уже

Деян. 8:27 ἰδοὺ ἀνὴρ Αἰθίοψ εὐνοῦχος... ἐληλύθει προσκυνήσων εἰς Ἱερουσαλὴμ
вот, муж эфиоплянин, евнух... **пришел** для поклонения в Иерусалим
Плюсквамперфект начинает повествование, в котором Филипп должен встретиться с этим человеком: евнух пришел в Иерусалим и все еще там.

См. также Мар. 14:44; Лук. 8:2; Ин. 1:24; 11:13; Деян. 4:22 (возможно); 9:21; 20:38.

⇒ В. Плюсквамперфект со значением обычного прошлого

1. Определение

Некоторые глаголы встречаются часто (или исключительно) в перфекте и плюсквамперфекте, не имея при этом обычного для перфекта видового значения. Οἶδα (ᾔδειν) является наиболее распространенным глаголом в данной категории. Но другие глаголы также могут употребляться подобным образом: ἵστημι, εἶωθα, πείθω, παρίστημι³⁶. Обычно это глаголы состояния, во всех случаях такое употребление плюсквамперфекта обуслов-

³⁴ Универсального способа отразить в русском переводе разницу между усилительным и исчерпывающим плюсквамперфектом, видимо, не существует (*прим. перев.*).

³⁵ “Иоанн действительно употребляет прошедшие перфекты [плюсквамперфекты] чаще, чем авторы синоптических Евангелий. Он делает это, чтобы провести читателя ‘за сцену’ и часто подбрасывает их, как пояснения” (Robertson, *Grammar*, 904-5). Современные грамматисты описали бы такое употребление времени как *фоновое*.

³⁶ См. Fanning, *Verbal Aspect*, 308-9. Фаннинг отмечает, что плюсквамперфект от οἶδα встречается 32 раза: ἵστημι (14), εἶωθα (2), πείθω (1) и παρίστημι (1).

лено лексическим влиянием. В Новом Завете это довольно распространенная категория (и она включает в себя большинство плюсквамперфектов). (См. также обсуждение аналогичной категории перфекта в разделе “Перфект со значением настоящего времени”).

2. Примеры

- Мар. 1:34 οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι **ᾔδεισαν** αὐτόν.
Он не позволял говорить бесам, так как **они знали** Его.
- Мар. 10:1 ὥς **εἰώθει** πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς
как **Он имел обыкновение**, Он снова учил их
- Ин. 1:35 τῇ ἐπαύριον πάλιν **εἰστήκει** ὁ Ἰωάννης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο
на другой день снова **стоял** Иоанн и из учеников его двое
- Деян. 1:10 ἄνδρες δύο **παρειστήκεισαν** αὐτοῖς
два мужа **предстали** им
- Деян. 16:9 ἀνὴρ Μακεδὼν τις **ἦν ἐστὼς**³⁷
некий муж Македонянин **стоял**
- Откр. 7:11 πάντες οἱ ἄγγελοι **εἰστήκεισαν** κύκλῳ τοῦ θρόνου
все ангелы **стояли** вокруг престола
- См. также Лук. 5:1; Ин. 1:33; 5:13; 6:6, 64; 7:37; 18:18; Деян. 23:5.

³⁷ Имперфект ἦν опущен в D* E 3 90 209* 463 *et pauci*.

ИНФИНИТИВ

Обзор главы

Избранная библиография.....	606
Введение.....	606
Определение и основные свойства	606
Структура или семантика?	607
Семантические категории.....	607
I. Наречные способы употребления	608
⇒ А. Инфинитив цели.....	608
⇒ Б. Инфинитив результата	610
⇒ В. Инфинитив времени	612
1. Предшествующее действие.....	612
2. Одновременное действие	613
3. Последующее действие	614
⇒ Г. Инфинитив причины	614
Д. Инфинитив средства	615
⇒ Е. Дополняющий (добавочный) инфинитив	616
II. Субстантивные способы употребления	618
⇒ А. Инфинитив-подлежащее	618
Б. Инфинитив прямое дополнение	619
⇒ В. Инфинитив в косвенной речи	621
⇒ Г. Инфинитив-приложение.....	624
⇒ Д. Изъяснительный инфинитив.....	625
III. Независимые способы употребления	626
✚ А. Повелительный инфинитив	626
✚ Б. Самостоятельный инфинитив	626
Структурные категории	627
I. Инфинитивы без артикля	627
А. Простой инфинитив.....	627
Б. Πρίν (ῥ) + инфинитив	627
В. Ὡς + инфинитив	627
Г. Ὡστε + инфинитив	628
II. Инфинитивы с артиклем.....	628
А. Без управляющего предлога	628
1. Инфинитив в им. п. с артиклем	628
2. Инфинитив в вин. п. с артиклем	628
3. Инфинитив в род. п. с артиклем	628
4. Инфинитив в дат. п. с артиклем	628

Б.	С управляющим предложением	628
1.	Διὰ τό + инфинитив	628
2.	Εἰς τό + инфинитив.....	628
3.	Ἐν τῷ + инфинитив.....	629
4.	Μετὰ τό + инфинитив.....	629
5.	Πρὸς τό + инфинитив	629
6.	Иные предложные способы употребления.....	629

Избранная библиография

BDF, 196-212 (§388-410); **J. L. Boyer**, “The Classification of Infinitives: A Statistical Study,” *GTJ* 6 (1985) 3-27; **Brooks-Winbery**, 119-29; **Burton**, *Moods and Tenses*, 143-63 (§361-417); **Dana-Mantey**, 208-20 (§187-94); **K. L. McKay**, *A New Syntax of the Verb in New Testament Greek: An Aspectual Approach* (New York: Peter Lang, 1994) 55-60; **Moule**, *Idiom Book*, 126-29; **Moulton**, *Prolegomena*, 202-21; **Porter**, *Idioms*, 194-203; **Robertson**, *Grammar*, 1051-95; **Smyth**, *Greek Grammar*, 411, 437-54 (§1845-49, 1966-2038); **Turner**, *Syntax*, 134-49; **C. W. Votaw**, *The Use of the Infinitive in Biblical Greek* (Chicago: by the Author, 1896); **Young**, *Intermediate Greek*, 165-78; **Zerwick**, *Biblical Greek*, 132-36 (§380-95).

Введение

Определение и основные свойства

Инфинитив – это *несклоняемое отглагольное имя действия*. Как таковой, он обладает некоторыми глагольными и именными свойствами.

Подобно глаголу, инфинитив обладает категориями времени и залога, но не имеет лица или наклонения. Он может принимать дополнение, а также определяться наречием. Он всегда употребляется в единственном числе. Как и в случае косвенных наклонений (т.е. неизъявительных), отрицание при инфинитиве обычно выражается с помощью μή, а не οὐ.

Подобно существительному, инфинитив может исполнять многие именные функции, как и обычное существительное (например: подлежащее, дополнение, приложение). Он может быть объектом предлога, употребляться с артиклем и без него, может определяться прилагательным. Хотя формально инфинитив не имеет рода, часто с ним употребляется артикль среднего рода единственного числа. Итак, с точки зрения структуры, допустимо считать, что инфинитив принадлежит к среднему роду (хотя это никогда не указывается при грамматическом анализе инфинитива).

Артикль *среднего рода* присоединяется к инфинитиву формально и не имеет особой значимости (хотя иногда важно обращать внимание на падеж артикля¹): не следует приписывать инфинитиву какое-то неличное значение просто потому, что с ним употреблен артикль среднего рода!

Инфинитив часто стоит после *предлога*. Когда подобное происходит, инфинитив *всегда употребляется с артиклем*. Однако считать, что инфинитив по сей причине выступает в роли субстантива, было бы неправильно. На это необходимо взглянуть под более широким углом: предложные словосочетания обычно присоединяются к глаголам, и посему являются наречными по своей природе. Когда инфинитив встречается с предлогом, предлог придает ему наречное значение.

Структура или семантика?

Первое, что мы намеренны сделать, это классифицировать различные виды инфинитивов по *семантическим* категориям (то есть: цель, результат, причина, время и т. д.). Обсуждение данных категорий поможет увидеть различные оттенки значения инфинитива. Это важно для общего понимания того, какие роли может играть инфинитив. Однако такой подход не совсем полезен, когда начинаешь работать с *текстом*.

Предположим, вы изучаете 1-е Фессалоникийцам и встречаете в 1 Фес. 2:16 εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι. Как следует понимать данный инфинитив? Вы можете хорошо знать семантические категории, но это не ограничивает область исследования. Какие варианты значения обычно имеет *данная структура*? Здесь также необходим и другой подход. Посему в конце этой главы приводится список *структур*, с указанием присущей каждому из вариантов семантики. Схема со структурной организацией материала является более удобной для тех, кто работает с текстом².

Таким образом, мы начинаем с изложения, основанного на семантике, чтобы описать семантику. Однако, освоившись однажды с этими основными значениями, при занятиях экзегезой вы, скорее всего, сначала будете обращаться к разделу построению исходя из структуры.

Семантические категории

Как мы отметили выше, инфинитив обладает свойствами существительного и глагола. Следуя его природе, мы можем обсуждать инфинитив в рамках этих двух час-

¹ И даже здесь Бойер отмечает, что (1) поскольку большинство субстантивированных инфинитивов употребляются в им. п. или в вин. п., артикль среднего рода не приносит пользы при определении падежа, и, что (2) инфинитив в род. п. с артиклем “употребляется для *любой* падежной функции” (Boyer, “Infinitives,” 24-25 [здесь цит. стр. 25]). Однако, единственный его пример инфинитива в род. п. с артиклем в качестве подлежащего (Деян. 10:25 [“Infinitives,” 4, п. 9]) лучше рассматривать как инфинитив времени, обозначающий одновременное действие.

² Большинство учебников по грамматике, анализирующих инфинитивы в соответствии со структурными категориями, содержат две больших группы: с артиклем и без артикля. Это согласуется со схемой Votaw. (Например, он отмечает, что в Новом Завете содержится 1957 инфинитивов без артикля и 319 инфинитивов с артиклем [Votaw, *Infinitive in Biblical Greek*, 50]; программа *acCordance* обнаружила еще 15 инфинитивов, либо не замеченных Votaw, либо отсутствующих в тексте Вескотта и Хорта. Бойер, используя *Gramcord/acCordance* [основанную на UBS³], насчитал 1977 инфинитивов без артикля и 314 инфинитивов с артиклем). Это полезно, но не слишком. Мы организовали материал несколько иным способом. См. раздел “Структурные категории”.

тей речи. Когда у инфинитива превалирует его глагольная сторона, обычно он является зависимым, то есть наречным по природе. В редких случаях он может быть глагольным независимым. Когда ударение падает на именной характер инфинитива, он может быть также зависимым (адъективным) или независимым (субстантивированным). Такая семантическая категоризация представлена ниже на схеме. (Однако, по причине относительной редкости независимых глагольных и адъективных способов употребления, мы будем следовать иному способу организации материала).

	Глагольный	Именной
Независимый	(Глагольный) повелительный, самостоятельный	(Субстантивный) подлежащее, дополнение и т. п.
Зависимый	(Наречный) цели, результата, причины, средства и т. п.	(Адъективный) изъяснительный

Рис. 79. Семантический спектр употребления инфинитива

I. Наречные способы употребления

Существует шесть основных наречных способов употребления инфинитива: цели, результата, времени, причины, средства и дополняющий.

⇒ А. Инфинитив цели [(для того) чтобы]

1. Определение

Инфинитив употребляется для обозначения задачи или цели действия или состояния, выраженного управляющим глаголом. Он отвечает на вопрос “для чего?” и указывает вперед, на ожидаемый и намеренный результат. Это одна из наиболее распространенных категорий инфинитива³.

Иногда бывает сложно провести границу между данным способом употребления и инфинитивом результата. Однако существует немало текстов, относительно которых нужно принимать решение.

2. Структурные подсказки

Инфинитив цели может быть выражен с помощью одной из нижеприведенных структур:

- а) простой или “голый” инфинитив (обычно следующий за [непереходным] глаголом движения);
- б) τοῦ + инфинитив⁴;

³ В Новом Завете Вотау насчитывает 294 инфинитива цели, 261 из которых употребляются без артикла (Votaw, *Infinitive in Biblical Greek*, 46-47), 211 из них – простые инфинитивы (без предлога). Он рассматривает инфинитивы, являющиеся объектом предлога, как отдельную категорию, но они также могут выражать цель (особенно “εἰς τό + инфинитив”).

- в) εἰς τό + инфинитив;
- г) πρὸς τό + инфинитив.

Следующие две конструкции только изредка выражают цель в НЗ:

- д) ὥστε + инфинитив⁵;
- е) ὡς + инфинитив.

3. Ключ к определению

Хотя при переводе простой инфинитив во многих случаях будет наиболее подходящим вариантом, следует попробовать сделать расширенный перевод, чтобы проверить, не подходит ли рассматриваемый инфинитив под какую-либо иную категорию. Если вы полагаете, что имеете дело с инфинитивом цели, то добавьте в переводе слова “чтобы”, “для того, чтобы” или “с целью”.

4. Примеры

Мат. 5:17 μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον **καταλῦσαι** τὸν νόμον

Не думайте, что Я пришел **разрушить** закон

Этот текст является хорошей иллюстрацией некоторых свойств инфинитива цели. После непереходного глагола движения стоит простой инфинитив. Более того, мы можем без изменения значения расширить перевод: “... Я пришел *для того, чтобы* разрушить”.

Мат. 27:31 ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ **σταυρῶσαι**

они отвели Его, **чтобы распять**⁶

Ин. 1:33 ὁ πέμψας με **βαπτίζειν**

Пославший меня **крестить**

Этот текст показывает, что (1) управляющим глаголом инфинитива не обязательно является главный глагол предложения (здесь это субстантивированное причастие), и, что (2) вставка фразы “для того, чтобы” иногда полезна лишь для проверки, поскольку иначе окончательный вариант перевода будет излишне громоздким (“пославший меня для того, чтобы крестить”).

Еф. 6:11 ἐνδύσασθε τὴν πανοπλίαν τοῦ θεοῦ **πρὸς τὸ δύνασθαι** ὑμᾶς στήναι
облекитесь во всеоружие Божье, **чтобы вы могли** противостать

⁴ Отмеченные Вотау 33 инфинитива в род. п. без артикля, употребленные для выражения цели, встречаются почти исключительно в Евангелиях от Матфея и Луки и в книге Деяний (Votaw, *Infinitive in Biblical Greek*, 21).

⁵ В отношении семи из восьми конструкций “ὥστε/ὡς + инф.” (Мат. 10:1 [дважды]; 15:33; 27:1; Лук. 9:52 [ὡς]; 20: 20 [ὥστε; v.l. εἰς τό]; Деян. 20:24 [ὡς]) Бойер не согласен, что они выражают цель (Boyer, “Infinitives,” 11-12). Он рассматривает их как, возможно, обозначающие результат. Согласно Бойеру, единственный пример “ὥστε + инф.” со значением цели встречается в Лук. 4:29 (с разнотечением εἰς τό). В работе Takamitsu Muraoka, “Purpose or Result? ὥστε in Biblical Greek,” *NovT* 15 (1972) 205-19 (особенно 210-11) допускается несколько других вариантов.

⁶ Внимательный читатель заметит кажущееся несоответствие в употреблении курсива в греческом языке в отношении предлогов, союзов и слов, набранных жирным шрифтом в переводе (как в этом примере из Матфея). В действительности, здесь εἰς τό – это всего лишь помощник инфинитива, инфинитив σταυρῶσαι сам по себе означает “чтобы распять”. Мы будем выделять курсивом что-либо в переводе только тогда, когда предложное словосочетание передает значение, которое не подразумевалось бы также и инфинитивом (см. примеры из раздела об инфинитиве времени).

1 Пет. 3:7 οἱ ἄνδρες ὁμοίως, συνοικοῦντες κατὰ γνῶσιν... εἰς τὸ μὴ ἐγκόπτεσθαι τὰς προσευχὰς ὑμῶν

также мужья, живите благоразумно [с женами]... **чтобы не было помехи** молитвам вашим

Говорится ли в этом тексте о том, что цель благоразумия мужа в том, чтобы его молитвы могли пройти сквозь потолок, или же это является *результатом* его благоразумия? Конструкция “εἰς τό + инф.” может употребляться для выражения и цели, и результата. Для решения данного вопроса следует принять во внимание другие экзегетические соображения.

См. также Мат. 6:1; Мар. 14:55; Лук. 4:16, 29; 22:31; Ин. 4:9; Деян. 3:2; 7:19 (или результата), 42; Рим. 4:11; 1 Фес. 2:12; Иак. 3:3.

⇒ Б. Инфинитив результата [*так чтобы, так что, в результате чего*]

1. Определение⁷

Инфинитив результата указывает последствия, произведенные действием управляющего глагола. В этом отношении он похож на инфинитив цели, но тот подчеркивает намерение (которое может окончиться желаемым результатом, а может и нет), в то время как инфинитив результата *подчеркивает последствия* (которые могут быть намеренными, а могут и нет). Такой способ употребления является довольно распространенным.

2. Пояснение

Инфинитив результата может употребляться для обозначения как *действительного*, так и *естественного* результата. В отношении *действительного* результата из контекста ясно, что он имеет место; *естественный* результат понимается как то, что будет иметь место после обсуждаемых в контексте событий. Некоторые случаи инфинитива результата (особенно там, где, видимо, стоит инфинитив естественного результата) трудно отличить от инфинитива цели, что оставляет место для экзегетического обсуждения⁸. Однако, при возникновении сомнений, следуйте следующему общему принципу: считайте, что это – инфинитив цели (он встречается в три раза чаще, чем инфинитив результата⁹).

⁷ На самом деле, существуют два инфинитива результата: один выражает действительный, хронологически последующий результат действия управляющего глагола; другой выражает смысл или значение того, что в фактически происходит при действии управляющего глагола (почти изъяснительное значение, но не совсем такое, как у изъяснительного инфинитива; его можно было бы перефразировать так: “вот что означает этот глагол” или “вот что я имею в виду, говоря X” [ср. например, Евр. 11:8; Рим. 6:12]).

⁸ Бойер указывает Мар. 7:4; Лук. 1:25; 24:16, 45; Деян. 7:19; 10:47; 15:10; 20:30; Рим. 1:24, 28; 11:8 (*дважды*), 10; 2 Кор. 10:16 (*дважды*); Гал. 3:10; 1 Фес. 3:3; Откр. 16:9, 19 (Boyer, “Infinitives,” 12, п. 25). Это только верхушка айсберга. Он считает, что иногда инфинитив может выполнять две функции, подобно тому, что мы встречаем в соответствующем придаточном предложении с ἵνα (ibid., 25).

3. Структурные подсказки

- а) Простой или “голый” инфинитив (обычно следующий за [непереходным] глаголом движения);
- б) τοῦ + инфинитив;
- в) εἰς τό + инфинитив¹⁰;
- г) ὥστε + инфинитив (наиболее распространенная структура для инфинитива результата)¹¹;
- д) ὡς + инфинитив (редко);
- е) ἐν τῷ + инфинитив (редко)¹².

Следует обратить внимание на то, что первые три структуры совпадают с первыми тремя структурами инфинитива цели.

4. Ключ к определению

В отличие от инфинитива цели, в переводе часто будет недостаточно просто инфинитива. Фактически, такой перевод сбивал бы с толку и приводил бы к неверному пониманию текста. Значение данного инфинитива передается вставкой словосочетаний “так чтобы”, “так что” или “в результате чего” (+ соответствующий личный глагол).

5. Примеры

Лук. 5:7 ἔπλησαν ἀμφότερα τὰ πλοῖα ὥστε βυθίζεσθαι αὐτά
они наполнили обе лодки, **так что** они **начали тонуть**

Этот текст показывает разницу между результатом и целью. Лодки не *собирались* тонуть (цель). Но они настолько наполнились рыбой, что в результате стали тонуть¹³.

Рим. 1:20 τὰ γὰρ ὁράτα αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου... νοούμενα καθοράται...
εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς ἀναπολόγητους
ибо Его невидимая природа от сотворения мира... ясно постигается...
так что они неизвинительны

⁹ Вотау насчитывает 294 инфинитива цели и 96 инфинитивов результата (Votaw, *Infinitive in Biblical Greek*, 46-47). Сюда не включены инфинитивы после предлогов, многие из которых подпадают под ту или другую категорию.

¹⁰ В старых работах это подвергалось сомнению, но в Новом Завете и небиблейской литературе наличие такой идиомы установлено. См. I. T. Beckwith, “The Articular Infinitive with εἰς,” *JBL* 15 (1896) 155-67.

¹¹ См. Boyer, “Infinitives,” 11; Votaw, *Infinitive in Biblical Greek*, 14.

¹² Евр. 3:12, видимо, является единственным примером конструкции “ἐν τῷ + инфинитив” в Новом Завете, обозначающей результат.

¹³ Этот пример с “ὥστε + инфинитив” также показывает еще одну особенность греческого языка (в некоторой степени утраченную в эллинистический период): конструкция “ὥστε + инф.” в классическом греческом языке означала *естественный* результат (результат ожидаемый, а не запланированный, но такой результат, который может осуществиться, а может и нет), в то время как конструкция “ὥστε + изъявительное наклонение” означала *действительный* результат (результат, определенно совершившийся, хотя обычно и не ожидаемый). В греческом койне “ὥστε + инф.” выполняет теперь две функции, в то время, как “ὥστε + изъяв. накл.” (более редкая конструкция) употребляется так же, как это было в аттическом диалекте (в Новом Завете она встречается всего дважды, в Ин. 3:16 и Гал. 2:13).

1 Кор. 13:2 ἐὰν ἔχω πᾶσαν τὴν πίστιν ὥστε ὄρη μεθιστάναι

если я имею всю веру, **так чтобы переставлять** горы

Это можно было бы назвать “инфинитивом подразумеваемого результата”, потому что результат не является хронологически следующим за получением Павлом всей веры, но лишь подразумеваемым следствием из этого. Данной подкатегории соответствует несколько инфинитивов результата.

См. также Мат. 13:32; Мар. 1:45; 3:20; Рим. 1:24 (если не цель); 7:3; Еф. 6:19; 1 Фес. 2:16 (или цель); Евр. 6:10; 11:8; 1 Пет. 3:7 (или цель); Откр. 2:20.

⇒ В. Инфинитив времени

Данная категория инфинитива предназначена для выражения хронологической последовательности между действием инфинитива и действием управляющего глагола. Инфинитив отвечает на вопрос “когда?”. Существует три типа инфинитива времени, которые описывают предшествующее, одновременное и последующее действие. Их следует различать, а не просто именовать инфинитив “временным”¹⁴. В целом, употребление инфинитива времени является довольно распространенным. Каждая подкатегория должна быть заучена¹⁵.

1. Инфинитив предшествующего действия (μετὰ τό + инфинитив) [после того, как]

Действие инфинитива происходит до действия управляющего глагола. При этом используется следующая структура: “μετὰ τό + инфинитив”, которую следует переводить с помощью слов “после того, как” плюс соответствующий *личный* глагол¹⁶.

В некоторых учебниках по грамматике существует путаница в связи с неправильным названием инфинитивов времени. Иногда инфинитив предшествующего действия ошибочно назван инфинитивом последующего действия, и наоборот¹⁷. Эта путаница вполне естественна: если мы называем данный инфинитив *предшествующим*, зачем же тогда переводить его с помощью фразы “после того, как”? Причина в том, что эта фраза явно говорит, когда совершилось действие *управляющего* глагола, как, например, в предложении: “После того, как он вошел в лодку, она утонула”. В этом предложении “он вошел” соответствовало бы инфинитиву, а “утонула” — управляющему глаголу. Затопление происходит после вхождения, или, на-

¹⁴ Удобства ради, структурные подсказки, ключи к определению и примеры будут сгруппированы вместе для каждого типа инфинитива времени.

¹⁵ Инфинитив одновременного действия является наиболее распространенным. Инфинитив же предшествующего действия является относительно редким, но его следует выучить вместе с другими способами употребления (поэтому все три инфинитива отмечены для запоминания).

¹⁶ Беглый поиск с помощью *acCordance* выявил, что единственными временами, употребляемыми в данной конструкции, являются аорист (14 раз, включая *v.l.* в Мар. 16:19) и перфект (один раз в Евр. 10:15).

¹⁷ См., например, Williams, *Grammar Notes*, 43; Brooks-Winbery, 123-24; Young, *Intermediate Greek*, 166-67.

оборот, вхождение происходит перед затоплением. Таким образом, действие инфинитива совершается до действия управляющего глагола.

Студенты часто путаются в этом. Некоторые даже спрашивают, почему нельзя переводить это предложение так: “Перед тем, как лодка затонула, он в нее вошел?” Причина в том, что в тексте нет слов “перед тем, как”, и глагол не входит в предложное словосочетание (из которого мы извлекаем выражение “после того, как”)¹⁸. Возможно, удобно запоминать данную конструкцию так: *после инфинитива следует глагол*.

Мат. 26:32 μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναι με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

А после того, как Я буду воскрешен, Я предварю вас в Галилее.

Мар. 1:14 μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν

После же того, как был арестован Иоанн, пришел Иисус в Галилею.

Евр. 10:26 ἐκουσίως ἁμαρτανόντων ἡμῶν μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας

если мы произвольно грешим после того, как получили познание истины

См. также Мар. 14:28; Лук. 12:5; 22:20; Деян. 1:3; 7:4; 10:41; 15:13; 19:21; 20:1; 1 Кор. 11:25.

2. Инфинитив одновременного действия (ἐν τῷ + инфинитив) [пока, когда]

Действие инфинитива происходит одновременно с действием управляющего глагола. При этом используется следующая структура: “ἐν τῷ + инфинитив”¹⁹, которую следует переводить с помощью слов “пока”, “когда” (для инфинитива в настоящем времени) или “когда” (для инфинитивов в аористе) плюс соответствующий личный глагол²⁰.

Мат. 13:4 ἐν τῷ σπεῖρειν αὐτὸν ἃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδὸν
когда он сеял, иное упало при дороге

Лук. 3:21 ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαὸν
когда крестился весь народ

¹⁸ Немного удивительно, что в некоторых учебниках по грамматике царит беспорядок относительно данного вопроса, поскольку они признают, что *причастие* предшествующего действия следует переводить с помощью слова “после”. Однако проблема возникает, когда время управляющего глагола определяется относительно инфинитива, а не инфинитива относительно управляющего глагола (“действие управляющего глагола происходит перед действием, выраженным инфинитивом” [Young, *Intermediate Greek*, 166]). Подобное определение предполагает, что управляющий глагол является объектом предлога!

¹⁹ В Новом Завете есть по крайней мере один пример конструкции “διὰ τό + инф.” (Евр. 2:15) и один пример инфинитива в род. п. с артиклем (Деян. 10:25) со значением одновременности. Также инфинитив в дат. п. с артиклем в 2 Кор. 2:13 мог бы сюда подойти (или, возможно, это инфинитив причины).

²⁰ Исследование данных с помощью *acCordance* помогло обнаружить, что для выражения одновременности не употребляются никакие другие грамматические времена. При этом настоящее время встречается в три раза чаще, чем аорист. За исключением Евангелия от Луки, Деяний и Послания к Евреям, данная категория является редкой в Новом Завете.

Евр. 2:8 *ἐν τῷ γὰρ ὑποτάξαι αὐτῷ τὰ πάντα οὐδὲν ἀφῆκεν*
 ибо *когда* Он **покорил** Ему все, Он не оставил ничего

См. также Мар. 4:4; Лук. 1:8, 21; 11:37; 17:11; 24:51; Деян. 2:1; 8:6; 11:15; Рим. 3:4; 1 Кор. 11:21; Евр. 3:15.

3. Инфинитив последующего действия (πρὸ τοῦ, πρίν или πρὶν ἢ + инфинитив) [*прежде чем*]

Действие инфинитива происходит *после* действия управляющего глагола. При этом используется следующая *структура*: “πρὸ τοῦ, πρίν или πρὶν ἢ + инфинитив”, которую следует переводить с помощью слов “прежде чем” плюс соответствующий *личный* глагол.

В некоторых учебниках по грамматике существует путаница в связи с неправильным названием инфинитивов времени. Иногда инфинитив последующего действия ошибочно назван инфинитивом предшествующего действия²¹. Эта путаница вполне естественна: если мы называем данный инфинитив *последующим*, зачем же тогда переводить его с помощью фразы “прежде чем”? Причина в том, что эта фраза явно говорит, когда совершилось действие *управляющего* глагола, как, например, в предложении: “Кролик умер *прежде, чем* охотник прицелился в него”. В данном предложении “прицелился” соответствовало бы инфинитиву, а “умер” – управляющему глаголу. Смерть наступила до прицеливания, или же прицеливание произошло после смерти. Таким образом, действие инфинитива происходит *после* действия управляющего глагола²².

Мат. 6:8 οἶδεν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὃν χρεῖαν ἔχετε *πρὸ τοῦ* ὑμᾶς **αἰτῆσαι** αὐτόν
 знает Отец ваш, в чем вы имеете нужду, *прежде чем* вы **попросите** Его

Мар. 14:30 *πρίν ἢ* δις ἀλέκτορα **φωνῆσαι** τρίς με ἀπαρνήσῃ
прежде чем дважды **пропоет** петух, ты трижды отречешься от Меня

Ин. 1:48 *πρὸ τοῦ* σε Φίλιππον **φωνῆσαι** ὄντα ὑπὸ τὴν συκὴν εἰδόν σε
прежде чем Филипп **позвал** тебя, когда ты был под смоковницею, Я видел тебя

Ин. 4:49 κατὰβηθι *πρίν* **ἀποθανεῖν** τὸ παιδίον μου
 приди, *прежде чем* **умерло** дитя мое

См. также Мат. 1:18; Лук. 2:21; 22:15; Ин. 8:58; 13:19; 14:29; Деян. 2:20; 7:2; 23:15; Гал. 2:12; 3:23.

⇒ Г. Инфинитив причины [*так как, потому что*]

1. Определение

Данный инфинитив указывает причину или основание действия управляющего глагола. Он отвечает на вопрос “почему?”. В Евангелии от

²¹ См. обсуждение в разделе, посвященном инфинитиву предшествующего действия.

²² Для уточнения данного вопроса см. выше раздел, посвященный инфинитиву предшествующего действия.

Луки и Деяниях эта категория довольно распространена, хотя в других местах является редкой.

2. Структурные подсказки

Для данной категории инфинитива существует одна широко употребляемая структура и одна редкая²³:

- а) διὰ τό + инфинитив (наиболее распространенная);
- б) τοῦ + инфинитив (редкая).

3. Ключ к определению

Переводите этот инфинитив с помощью выражения “так как” или “потому что” с последующим подходящим по контексту личным глаголом.

4. Примеры

- Мат. 24:12 διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν ψυχῆσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν
так как беззаконие **будет умножаться**, во многих охладает любовь
- Мар. 4:6 διὰ τὸ μὴ ἔχειν ρίζαν ἐξηράνθη
так как оно не **имело** корня, засохло
- Ин. 2:24 Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν αὐτὸν αὐτοῖς διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας
Иисус не верял себя им, *потому что* Он **знал** всякого человека²⁴
- Деян. 4:1-2 οἱ Σαδδουκαῖοι (2) διαπονούμενοι διὰ τὸ διδάσκειν αὐτοὺς τὸν λαὸν
Саддукеи (2) досадовали, *потому что* [апостолы] **учили** народ
- Евр. 7:24 ὁ δὲ διὰ τὸ μένειν αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα ἀπαράβατον ἔχει τὴν ἱερωσύνην
но *так как* Он **пребывает** вечно, Он имеет священство непреходящее
- См. также Мат. 13:5, 6; Мар. 4:5; Лук. 2:4; 6:48; 8:6; 9:7; 19:11; Деян. 12:20; 18:2; Фил. 1:7; Иак. 4:2.

Д. Инфинитив средства (ἐν τῷ + инфинитив)

1. Определение

Инфинитив средства описывает способ, которым совершается действие, выраженное управляющим глаголом. В некотором отношении данный инфинитив можно было бы назвать изъяснительным (но мы сохраним этот термин исключительно для субстантивированных/адъективных инфинитивов). Он отвечает на вопрос “как?”. Эта категория встречается редко.

²³ Инфинитив в дат.п. с артиклем в 2 Кор. 2:13 также, возможно, выражает причину (так в RSV). Но его можно рассматривать и как описывающий одновременное действие.

²⁴ Слово “человек” в переводе помогает увидеть связь между знанием Иисуса о том, что есть в “человеке” (Ин. 2:25), и Его встречей с определенным “человеком” по имени Никодим (3:1). Евангелист переходит в главе 3 от общего принципа (2:24-25) к конкретному примеру. Английские родонейтральные переводы (например, NRSV), желая избежать употребления слова *men* (“человек/мужчина”), этот момент упускают.

2. Структурные подсказки

Данная категория почти всегда соответствует конструкции “ἐν τῷ + инфинитив”. Так что структура при этом идентична структуре инфинитива одновременного действия. Однако инфинитив средства употребляется гораздо реже, чем инфинитив времени.

3. Ключ к определению

Обычно в переводе следует использовать предлог “посредством” с *отглагольным существительным* либо *деепричастием*.

4. Примеры

Деян. 3:26 ὁ θεὸς... ἀπέστειλεν αὐτὸν εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν.

Бог... послал Его благословить вас, **посредством отвращения** каждого [из вас] от злых дел ваших.

Деян. 4:29-30 δὲ τοῖς δούλοις σου μετὰ παρρησίας πάσης λαλεῖν τὸν λόγον σου, (30) ἐν τῷ τὴν χεῖρά [σου] ἐκτείνειν

Дай рабам Твоим со всяким дерзновением говорить слово Твое (30) **простирая** руку Твою²⁵.

См. также Рим. 15:13 (или временной); Еф. 6:17 (v.l.²⁶); Евр. 2:8 (или временной); 8:13 (или временной).

⇒ Е. Дополняющий (добавочный) инфинитив

1. Определение

Такой инфинитив часто употребляется с “вспомогательными” глаголами для придания законченности мысли. Подобные глаголы редко употребляются без инфинитива. Данная категория имеет многочисленные параллели в русском языке²⁷.

2. Структурные подсказки

Ключом к определению дополняющего инфинитива является наличие “вспомогательного” глагола²⁸. Наиболее распространенными глаголами, принимающими дополняющий инфинитив, являются ἄρχομαι²⁹, βούλομαι, δύναμαι (самый часто встречающийся “вспомогательный” глагол), ἐπι-

²⁵ Даже этот пример не всеми рассматривается как выражающий средство; в NRSV он переведен так: “В то время как Ты простираешь”.

²⁶ Простой инфинитив δεῖξασθαι заменяет императив δεῖξασθε во многих, особенно поздних, манускриптах (A D^C E K L P *et alii*).

²⁷ Встречающиеся с данной категорией выражения имеют также некоторые аналоги среди отдельных категорий глагольных времен. Например, “ἄρχομαι + инфинитив” отражается в начинательном аористе и имперфекте; “θέλω + инфинитив” или “μέλλω + инфинитив” делает значение намерения или тенденции более выраженным.

τρέπω, ζητέω, θέλω, μέλλω и ὀφείλω³⁰. Сам рассматриваемый инфинитив является *простым* (без предлога).

Второй подсказкой является то, что субъект действия дополняющего инфинитива обычно выражен подлежащим предложения (в *именительном* падеже), как и можно было бы ожидать. Например, в Лук. 19:47 мы читаем: οἱ γραμματεῖς ἐζήτουν αὐτὸν **ἀπολέσαι** (“книжники *искали* **убить** Его”)³¹. Но когда инфинитив требует другого субъекта действия, этот субъект выражается словом в винительном падеже (например: **γινώσκειν** ὑμᾶς βούλομαι [“хочу, чтобы *вы* **знали**”] в Фил. 1:12). Инфинитив при этом все еще рассматривается как дополняющий³².

3. Ключ к определению: см. структурные подсказки.

4. Примеры

- Мат. 6:24 οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ
вы не можете **служить** Богу и мамоне
- Мар. 2:19 ὅσον χρόνον ἔχουσιν τὸν νυμφίον μετ' αὐτῶν οὐ δύνανται νηστεύειν³³
пока жених с ними, не **могут поститься**
- Гал. 3:21 εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος ζῳοποιῆσαι
ибо если бы был дан закон, **могущий животворить**
Здесь управляющее слово является адъективированным причастием. Иуд. 24 похоже: “Ему же, **могущему удержать** вас от падения” (τῷ δὲ δυνάμένῳ φυλάξαι ὑμᾶς ἀπ' αἰσχύνης).
- Фил. 1:12 γινώσκειν δὲ ὑμᾶς βούλομαι, ἀδελφοί, ὅτι τὰ κατ' ἐμὲ...
но я **хочу**, чтобы вы **знали**, братья, что обстоятельства мои...
- 1 Тим. 2:12 διδάσκειν δὲ γυναῖκιν οὐκ ἐπιτρέπω οὐδὲ **αὐθεντεῖν** ἀνδρός, ἀλλ' **εἶναι** ἐν ἡσυχίᾳ.
А **учить** женщине я не **позволяю**, ни **властвовать** над мужчиной, но **быть** в тишине.

²⁸ Можно считать дополняющий инфинитив инфинитивом прямого дополнения (как в Boyer, “Infinitives,” 6), тем самым существенно увеличивая количество примеров данной категории. Мы рассматриваем дополняющие инфинитивы, как несущие часть сложного *глагольного* значения, такового, что и “вспомогательный” глагол, и инфинитив необходимы для его выражения. Дальнейшее обсуждение см. ниже, в разделе об инфинитиве в качестве прямого дополнения.

²⁹ Все примеры встречаются в Евангелиях и Деяниях, за исключением 2 Кор. 3:1.

³⁰ В Новом Завете Бойер (Boyer, “Infinitives,” 6), насчитывает 72 разных глагола, принимающих дополняющий инфинитив. Между прочим, он отмечает, что слово ἔχω часто стоит с дополняющим инфинитивом (23 раза), когда оно имеет значение “иметь [способность] что-л. сделать” (ibid., 7).

³¹ См. также Мар. 8:11; 13:5; 15:8; Лук. 9:12; Ин. 11:8; Деян. 13:44. В редких случаях подлежащее и дополнение находятся в отношениях взаимности, так что подлежащее инфинитива в вин. п. указывает на то же самое лицо, что и подлежащее главного глагола в им. п. (см., например, Евр. 5:5).

³² Обсуждение подлежащего инфинитива см. в главе о винительном падеже. При этом обратите внимание на то, как определить, что является подлежащим, а что дополнением, когда с инфинитивом употреблены два слова в винительном падеже.

³³ Предложение целиком пропущено в D U W f¹ 33 326 468 700 1525 *et pauci*.

См. также Мат. 12:1; Мар. 10:28; 15:31; Лук. 1:22; 4:42; 13:24; 23:2; Ин. 13:5, 33; Деян. 2:4; 15:1; 18:26; 28:22; Рим. 8:13; 1 Кор. 10:13; 2 Кор. 3:1; 2 Тим. 3:15; Евр. 1:14; 1 Пет. 5:1; 1 Ин. 3:9; Откр. 1:19; 15:8.

II. Субстантивные способы употребления

Существует четыре основных способа употребления субстантивированных инфинитивов: подлежащее, прямое дополнение, приложение и изъяснительный³⁴. Частным случаем употребления инфинитива в качестве прямого дополнения является косвенная речь. Но поскольку так он употребляется довольно часто, мы рассмотрим ее отдельно. Таким образом, практически, существует пять основных категорий субстантивированного инфинитива: подлежащее, прямое дополнение, в косвенной речи, приложение и изъяснительный.

⇒ А. Инфинитив-подлежащее

1. Определение

Инфинитив или инфинитивный оборот часто выступает в роли подлежащего глагола. К этой категории в основном относятся те случаи, когда инфинитив употребляется с такими *безличными глаголами* как δεῖ, ἔξεστιν, δοκεῖ и т.д.³⁵

2. Структурные подсказки

Инфинитив может иметь или не иметь артикль. Однако инфинитив-подлежащее не может быть объектом предложения.

3. Ключ к определению

Помимо определения и структурных подсказок может помочь еще и следующее. Вместо инфинитива (или инфинитивного оборота) подставьте X, затем произнесите измененное предложение. Если X можно заменить подходящим существительным, выступающим в роли подлежащего, то рассматриваемый инфинитив, скорее всего, является подлежащим.

Например, в Фил. 1:21 Павел пишет: “Для меня жить – Христос, и умереть – приобретение”. Подставив вместо инфинитивов X, мы получим: “Для меня X – Христос, и X – приобретение”. Нам становится ясно, что X можно заменить существительным (например, “жизнь” или “смерть”).

³⁴ Изъяснительное употребление лучше было бы назвать адъективным или зависимым субстантивным.

³⁵ Формально, в греческом языке не существует односоставных неличных предложений. Например, предложения с δεῖ на самом деле являются примерами подлежащего-инфинитива. Так, δεῖ με ἔρχεσθαι означает “Прийти является необходимым для меня”. Один из способов более ясно увидеть значение греческого инфинитива – это переводить инфинитив отглагольным существительным (см. наш пример из Откр. 20:3).

4. Примеры

Мар. 9:5 ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ ῥαββί, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι
Петр сказал Иисусу: “Равви, нам **быть** здесь – хорошо”

Ин. 4:4 ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς Σαμαρείας.
И **нужно было** Ему **проходить** через Самарию

На первый взгляд, инфинитив здесь не похож на подлежащее ἔδει, скорее он похож на дополняющий. Но это происходит из-за влияния перевода. Но если мы переведем этот стих так: “И проходить через Самарию являлось нужным для Него”, мы сможем ясно увидеть, что данный инфинитив – это подлежащее.

Фил. 1:21 ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν Χριστὸς καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος
Ибо для меня **жить** – Христос, и **умереть** – приобретение

Эти инфинитивы можно было перевести и отглагольными существительными: “жизнь – Христос, а смерть – приобретение”. Данный текст также иллюстрирует еще два аспекта греческого синтаксиса: (1) подлежащее употребляется с артиклем (при этом в первом предложении, поскольку один из субстантивов употребляется с артиклем, а другой является именем собственным [Павел], подлежащее определяется порядком слов³⁶); (2) времена инфинитивов обусловлены лексически. Первый инфинитив не случайно употреблен в настоящем времени (“продолжать жить”), а второй – в аористе (“умереть”).

Фил. 3:1 τὰ αὐτὰ γράφειν ὑμῖν ἐμοὶ μὲν οὐκ ὀκνηρὸν
Писать то же самое вам для меня не бремя

Если заменить инфинитивный оборот на X, то станет ясно, что данный инфинитив – подлежащее: “X не бремя для меня”. Это пример инфинитива-подлежащего без артикля.

Откр. 20:3 μετὰ ταῦτα δεῖ λυθῆναι αὐτὸν μικρὸν χρόνον.

После этого его **освобождение** на малое время **является необходимым**.

См. также Мат. 13:11; 14:4; 15:20; Мар. 3:4; 9:11; Лук. 20:22; Ин. 4:24; 5:10; Деян. 16:21, 30; Рим. 7:18; 12:3; 1 Тим. 3:2; Евр. 2:1; Откр. 10:11.

Б. Инфинитив прямое дополнение

1. Определение

Инфинитив или инфинитивный оборот иногда выступает в роли прямого дополнения личного глагола. За исключением случаев косвенной речи³⁷, этот способ употребления является редким³⁸. Тем не менее, данная категория важна для экзегезы, что доказывают приведенные ниже примеры.

³⁶ Обсуждение см. в главе, посвященной именительному падежу.

³⁷ Можно конечно считать дополняющий инфинитив инфинитивом прямого дополнения (как в Boyer, “Infinitives,” 6), тем самым существенно увеличивая количество примеров данной категории. (Бойер насчитывает 892 дополняющих инфинитива в Новом Завете, что делает эту группу самой многочисленной [ibid., 8]). Мы рассматриваем дополняющие инфинитивы, как несущие часть сложного глагольного значения, такого, что и “вспомогательный” глагол, и инфинитив необходимы для его выражения.

2. Структурные подсказки

Инфинитив может употребляться с артиклем или без него³⁹. Однако инфинитив-дополнение не может быть объектом предложения.

3. Ключ к определению

Помимо определения и структурных подсказок может помочь еще и следующее. Вместо инфинитива (или инфинитивного оборота) подставьте Х. Затем прочитайте измененное предложение. Если Х можно заменить соответствующим существительным в роли прямого дополнения, тогда рассматриваемый инфинитив, скорее всего, является прямым дополнением. (Это правило в равной степени действует и в отношении инфинитива в косвенной речи).

4. Примеры

Ин. 5:26 ὥστερ γὰρ ὁ πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως καὶ τῷ υἱῷ ἔδωκεν ζωὴν **ἔχειν** ἐν ἑαυτῷ.

Ибо как Отец имеет жизнь в Самом Себе, так Он дал и Сыну **иметь** жизнь в Самом Себе.

Видимо, это единственный в Новом Завете пример инфинитива без артикля, выступающего в роли прямого дополнения. Можно взглянуть на этот инфинитив и по-другому, как на инфинитив косвенной речи (то есть: “Он дал Сыну: ‘Имей жизнь в Самом Себе’”). Однако это звучит странно, и управляющий глагол не подпадает под обычные семантические рамки косвенной речи.

2 Кор. 8:11 νυνὶ δὲ καὶ **τὸ ποιῆσαι** ἐπιτελέσατε
а теперь и завершите **делание** [этого]

Фил. 2:6 οὐχ ἄρπαγμόν ἡγήσατο **τὸ εἶναι** ἴσα θεῷ

Он не счёл **равенство** с Богом тем, что нужно схватить

Это пример инфинитива-дополнения в составе объектно-копредикативной конструкции. Здесь инфинитив является дополнением, а слово без артикля, ἄρπαγμόν, является копредикатом, что соответствует обычной для данной конструкции структуре⁴⁰.

Фил. 4:10 ἦδη ποτὲ ἀνεθάλετε τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ **φρονεῖν**

теперь, наконец, вы возобновили **заботиться** обо мне

³⁸ Бойер (Boyer, “Infinitives,” 9) приводит всего два примера прямого дополнения (2 Кор. 8:11; Фил. 4:10), очевидно не заметив Ин. 5:26; Фил. 2:6 и, возможно, Фил. 2:13. Откр. 13:10 он причисляет к категории “инфинитивы-дополнения с другими глаголами”, но обращает внимание на то, что данный инфинитив “нельзя, строго говоря, назвать *дополнением*” (если бы он вообще являлся субстантивированным, то он скорее был бы именной частью составного сказуемого). Обратите внимание на разночтение в данном тексте.

³⁹ Впрочем, являясь простым прямым дополнением, инфинитив обычно имеет артикль, в то время как инфинитив в косвенной речи обычно артикля не имеет.

⁴⁰ С этим не согласен Райт (N. T. Wright, “ἄρπαγμός and the Meaning of Philippians 2:5-11,” *JTS*, NS 37 (1986) 344), который рассматривает артикль при инфинитиве как анафорический, ссылающийся на μορφῇ θεοῦ. Какой бы богословски привлекательной не казалась эта точка зрения, она имеет слабое грамматическое основание. См. обсуждение данного текста в главе “Винительный падеж: объектно-копредикативная конструкция”.

Фил. 2:13 θεὸς γὰρ ἐστὶν ὁ ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ θέλειν καὶ τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας
 Ибо производящий в вас и **желание** и **действие** (для [Своего] благоволения) – это Бог.

Синтаксис данного текста является сложным по нескольким причинам. Какова роль θεός (подлежащее или имя сказуемого [вопрос еще более осложненный вариантом с ὁ перед θεός в нескольких манускриптах])? Является ли здесь глагол ἐνεργῶν переходным или как непереходным? Каково лексическое значение ἐνεργέω? Скорее всего, ὁ ἐνεργῶν является подлежащим, а θεός – именем сказуемого⁴¹, но относительно остальной части предложения имеются сомнения. Существует два правдоподобных перевода: “Действующий в вас, чтобы для Своего благоволения и **желать**, и **действовать**, – это Бог”, или “**Производящий** в вас и **желание**, и **действие** – это Бог”. Вряд ли можно назвать *переходное* значение (“производящий”) чуждым как стилю Павла (ср. 1 Кор. 12:6, 11; Гал. 3:5; Еф. 1:11; см. также Иак. 5:16), как и взглядам Павла на активную роль Бога в жизни верующего. Если эти инфинитивы рассматривать как прямое дополнение к ὁ ἐνεργῶν, то получающееся значение, похоже, явно подтверждает божественную инициативу в процессе освящения⁴².

⇒ В. Инфинитив в косвенной речи

1. Определение

Речь идет об употреблении инфинитива (или инфинитивного оборота) после глаголов *восприятия* или *коммуникации*. (Формально, косвенная речь является подкатегорией прямого дополнения⁴³). Управляющий глагол вводит косвенную речь, в которой инфинитив является основным глаголом. “Когда инфинитив употребляется в качестве дополнения глагола умственной деятельности или коммуникации и выражает содержание или суть мысли или сообщения, то его классифицируют как инфинитив косвенной речи”⁴⁴. Данный способ употребления весьма распространен в Новом Завете⁴⁵.

2. Пояснение и семантика

Мы можем понять, как действует косвенная речь, по аналогии с русским языком. Например, предложение “Я сказал тебе приготовить обед” содержит глагол коммуникации (“сказал”) с последующим инфинитивом косвенной речи (“приготовить”). Инфинитив косвенной речи соответствует *лично-му* глаголу прямой речи. Толкователю приходится восстанавливать предпо-

⁴¹ См. обсуждение этого текста и применяемых к нему принципов в разделе “Именительный падеж: именительный падеж именной части сказуемого”.

⁴² Эта точка зрения ни коим образом не противоречит ст. 12 (“совершайте свое спасение”), просто здесь описано, на основании чего такое повеление вообще может быть исполнено.

⁴³ Бойер рассматривает инфинитив в косвенной речи как подкатегорию дополняющего инфинитива (Boyer, “Infinitives,” 7) и считает и косвенную речь, и дополняющий инфинитив прямыми дополнениями.

⁴⁴ Boyer, “Infinitives,” 7.

⁴⁵ Общее обсуждение косвенной речи см. в разделах “ὅτι + изъявительное наклонение” и “ἵνα + сослагательное наклонение”, в главе о наклонениях.

лагаемую прямую речь. В данном случае прямая речь звучала бы так: “Приготовь обед”. Из этого примера можно видеть, что иногда инфинитив косвенной речи может соответствовать *повелительному* наклонению.

Но обратите внимание на предложение “Он обещал узнать это”. В данном случае инфинитив соответствует *изъявительному* наклонению: “Я узнаю это”.

На этих двух примерах мы можем увидеть некоторые типы предложений, “встроенных” в инфинитив косвенной речи. Основной принцип таков: *инфинитив косвенной речи сохраняет грамматическое время прямой речи*⁴⁶ и обычно соответствует либо *повелительному*, либо *изъявительному* наклонению⁴⁷.

3. Вводные глаголы

Существует множество глаголов восприятия/коммуникации, которые могут вводить косвенную речь⁴⁸. Список состоит из глаголов знания, мышления, верования, говорения, вопрошания, побуждения и приказания. Наиболее распространенными являются следующие: *δοκέω*, *ἐρωτάω*, *κελεύω*, *κρίνω*, *λέγω*, *νομίζω*, *παραγγέλλω* и *παρακαλέω*⁴⁹.

4. Примеры

- Мар. 8:29 αὐτὸς ἐπηρώτα αὐτοὺς ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;
Он спрашивал их: “А вы *говорите*, что кто Я *есть*?”
- Мар. 12:18 Σαδδουκαῖοι... οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι
Саддукеи... которые *говорят*, что не *существует* воскресения
- Ин. 4:40 ὥς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαρίται, ἡρώτων αὐτὸν μείναι
παρ’ αὐτοῖς
поэтому, когда пришли к Нему самаряне, *они просили* Его *остаться*
с ними
- Ин. 16:2 ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς δόξῃ λατρεῖαν **προσφέρειν** τῷ θεῷ
чтобы всякий убивающий вас *думал*, что он **приносит** службу Богу
Первоначальная прямая речь звучала бы примерно так: “Он думает: ‘Я приношу службу Богу’”. Настоящее время изъявительного наклонения превращается в инфинитив в косвенной речи.
- Рим. 12:1 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί,... **παραστήσαι** τὰ σώματα ὑμῶν
Итак, *призываю* вас, братья... **представить** тела ваши

⁴⁶ Однако это не всегда так. Например, в Тит. 3:12 инфинитив в аористе *παραχειρίσασθαι* соответствует глаголу в *будущем* времени прямой речи (“Я решил *провести* там зиму” = “Я решил: ‘Я проведу там зиму’”).

⁴⁷ Инфинитив также может соответствовать сослагательному наклонению, но когда так происходит, сослагательное наклонение имеет волеизъявительный оттенок (например: сослагательное запрета, увещательное сослагательное).

⁴⁸ Бойер нашел 82 подобных глагола для всех 362-х инфинитивов в косвенной речи (ibid., 8).

⁴⁹ Ibid., 8-9.

Иак. 2:14 τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πιστὶν λέγῃ τις ἔχειν ἔργα δὲ μὴ ἔχῃ; Что пользы, братья мои, если кто *говорит*, что **имеет** веру, дел же не имеет?

Прямая речь: “Я имею веру”. Если бы первоначальная прямая речь была: “Я имею веру, а дел не имею”, то глагол ἔχῃ, стоящий здесь в сослагательном наклонении, также был бы инфинитивом.

1 Пет. 2:11 παρακαλῶ... **ἀπέχεσθαι** τῶν σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν⁵⁰
прошу вас... удаляться от плотских похотей

Еф. 4:21-22 ἐν αὐτῷ ἐδιδάχθητε... (22) **ἀποθέσθαι** ὑμᾶς... τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον
вы были научены в Нем... (22) что вы **отложили**... ветхого человека

Другим возможным переводом является: “Вы были научены в Нем, что вы *должны* отложить ветхого человека”. Причина, по которой любой из переводов возможен, состоит в том, что инфинитив косвенной речи соответствует либо повелительному, либо изъявительному наклонению прямой речи. Поэтому данный стих подразумевает либо “отложите ветхого человека” (аорист повелительного наклонения), либо “вы отложили ветхого человека”. Это трудная проблема, связанная с богатым экзегетическим подтекстом. И поскольку данный вопрос важен, необходимо некоторое обсуждение.

Бартон полагает, что, “по-видимому, в Новом Завете нет ни одного инфинитива косвенной речи в аористе, соответствующего в прямой речи глаголу в аористе изъявительного наклонения”⁵¹. Если это так, то данный текст означает: “Отложите ветхого человека”⁵². Утверждение Бартона часто цитируют, как если бы тем самым проблема была решена. Но Бартон не указывает, как часто встречаются инфинитивы косвенной речи в аористе. Более того, он не проводит никакого анализа управляющего глагола. Впрочем, в недавнем исследовании⁵³ было показано, что (1) в Новом Завете встречается по крайней мере 150 инфинитивов косвенной речи в аористе, и (2) все они, похоже, подтверждают точку зрения Бартона. Однако дальнейший анализ показывает, что *все управляющие глаголы в подобных случаях выражают приказ или увещание*. Поэтому данная статистика может быть неуместной, если представленная здесь семантическая ситуация отличается от всех остальных новозаветных случаев. (Тот факт, что διδάσκω, управляющий глагол в Еф. 4:22, может ссылаться как на вероучение, так и на призыв, означает, что окончательное решение все еще не вынесено). Имеются другие соображения, которые помогают разрешить обсуждаемую проблему, но здесь достаточно будет сказать, что нельзя просто цитировать Бартона, как если бы эта экзегетическая головоломка тем самым уже была бы решена⁵⁴.

См. также Мат. 8:18; Мар. 5:17; Лук. 8:18; 18:40; 22:24; 24:23, 37; Ин. 12:29; Деян. 3:3, 13; 10:48; 12:19; 19:31; 27:1; Рим. 2:22; 1 Кор. 2:2; 3:18; 8:2; 2 Кор. 2:8; 11:16; Гал. 6:3; Тит. 2:6; Иак. 1:26; 1 Пет. 2:11; Иуд. 3; Откр. 2:9.

⁵⁰ Существует текстологический вариант ἀπέχεσθε (P⁷² A C L P 33 81 *et al.*), который содержит более явное значение повеления.

⁵¹ Burton, *Moods and Tenses*, 53 (§114).

⁵² Нередко экзегеты называют инфинитивы в ст. 22-24 “повелительными”. Но это весьма неточно. Они могут *соответствовать* повелительному наклонению прямой речи, но это не то же самое, что и повелительные инфинитивы. Конечно, если назвать инфинитив повелительным, это решает проблему, поскольку вопросом значения прямой речи при этом просто пренебрегают. Удивительно, но Бойер тоже называет эти инфинитивы повелительными (Boyer, “Infinitives,” 15, n. 29).

⁵³ Я признателен Питеру Чоифало за эту информацию из его работы по углубленному курсу греческой грамматики в Далласской семинарии (весна 1991).

⇒ Г. Инфинитив-приложение [*а именно (чтобы)*]

1. Определение

Подобно любому другому субстантиву, субстантивированный инфинитив может быть приложением существительного, местоимения или субстантивированного прилагательного (либо другого субстантива). Инфинитив-приложение обычно описывает конкретный случай, входящий в обширную категорию, именуемую главным существительным. Такой способ употребления является довольно распространенным.

Данную категорию легко спутать с изъяснительным инфинитивом. Разница в том, что изъяснительный инфинитив *объясняет* существительное или прилагательное, к которому он относится, в то время как инфинитив-приложение такое существительное *характеризует*⁵⁵. Другими словами, приложение отличается тем, что инфинитив приложения является более субстантивным, чем адъективным. На это тонкое отличие можно взглянуть иначе: изъяснительный инфинитив (оборот) обычно не может быть заместителем своего антецедента, в то время как инфинитив приложения может. Однако иногда даже это отличие выражено не четко. Когда так происходит, вероятнее всего, разница в предпочтении одного названия другому экзегетически незначительна или вовсе отсутствует.

2. Ключ к определению

Поставьте перед инфинитивом слова “а именно”. Другим способом проверки является замена инфинитива императивом (хотя это не всегда срабатывает). Например, Иак. 1:27 (“Чистое благочестие... вот оно, посещать сирот и вдов”) можно перевести так: “Чистое благочестие вот оно, *а именно*, чтобы вы посещали сирот и вдов”, или так: “Чистое благочестие вот оно: посещайте сирот и вдов”.

3. Примеры

1 Фес. 4:3 τοῦτο ἐστὶν θέλημα τοῦ θεοῦ, ὁ ἁγιασμὸς ὑμῶν, **ἀπέχεσθαι** ὑμᾶς ἀπὸ τῆς πορνείας

это есть воля Божья, освящение ваше, **а именно, чтобы вы воздерживались** от блуда

Это пример инфинитива в приложении к другому слову, стоящему в приложении.

Иак. 1:27 ὀρησκεία καθαρὰ... αὕτη ἐστίν, **ἐπισκέπτεσθαι** ὀρφανοὺς καὶ χήρας
чистое благочестие... вот оно, **а именно, посещать** сирот и вдов

⁵⁴ Некоторые из вопросов, способных помочь при разрешении данной проблемы: (1) точка зрения Павла на “ветхого человека”; (2) употребление διό в 4:25 (этот союз обычно следует за каким-либо утверждением, вводя описание его применения); (3) повторение ἀποτίθημι в ст. 25 наряду с артиклем перед ψεύδος (может ли он быть анафорическим, если перевести ст. 25 так: “Посему, поскольку вы отложили ложь?”); (4) изменение грамматических времен, употребленных в стихах 22-24.

⁵⁵ К тому же изъяснительные инфинитивы не бывают связаны с местоимениями, в то время как в приложении к местоимениям инфинитивы стоят часто.

Фил. 1:29 ὑμῖν ἐχαρίσθη τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ, οὐ μόνον τὸ εἰς αὐτὸν πιστεύειν ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ **πάσχειν**

вам было даровано ради Христа не только в Него **веровать**, но и ради Него **страдать**

Артикль перед ὑπὲρ Χριστοῦ превращает это выражение в субстантив, выступающий в роли подлежащего для ἐχαρίσθη: “это-ради-Христа даровано вам”. Мысль подхвачена далее двумя инфинитивами с артиклем, πιστεύειν и πάσχειν (каждый раз предложные словосочетания вклиниваются для ясности между артиклем и инфинитивом). Таким образом, инфинитивы с артиклем являются приложениями субстантивированного предложного словосочетания, выступающего в роли подлежащего.

См. также Деян. 3:18; 9:15; 15:20, 29; 24:15; 26:16; Рим. 14:13; 15:23; 1 Кор. 7:25, 37; Тит. 2:2 (к подразумеваемому местоимению); Откр. 2:14.

⇒ Д. Изъяснительный инфинитив

1. Определение

Изъяснительный инфинитив разъясняет, объясняет или уточняет существительное или прилагательное⁵⁶. Такой способ употребления инфинитива обычно связан с определенными лексическими особенностями данного существительного или прилагательного. То есть, обычно это слово обозначает способность, власть, желание, свободу, надежду, нужду, обязательство или готовность. Рассматриваемый способ употребления является довольно распространенным.

Эту категорию легко спутать с инфинитивом приложения. Относительно различий между ними см. выше раздел “Инфинитив-приложение”.

2. Примеры

Лук. 10:19 δέδωκα ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ **πατεῖν** ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων
Я дал вам власть **наступать** на змей и скорпионов

Ин. 4:32 ἐγὼ βρώσιν ἔχω **φαγεῖν** ἣν ὑμεῖς οὐκ οἶδατε
Я имею пищу **есть**, которую вы не знаете

1 Кор. 7:39 ἐλευθέρα ἐστὶν ᾧ θέλει **γαμηθῆναι**
она свободна **выйти замуж** за кого [только] хочет

Иак. 1:19 ἔστω πᾶς ἄνθρωπος ταχὺς εἰς τὸ **ἀκοῦσαι**, βραδὺς εἰς τὸ **λαλῆσαι**
да будет всякий человек скор **слушать**, медлен **говорить**

См. также Лук. 22:6; 24:25; Деян. 14:9; 1 Кор. 9:10; Фил. 3:21 (возможно); 2 Тим. 2:2.

⁵⁶ В некоторых учебниках по грамматике говорится, что такой инфинитив может определять глагол. Но когда инфинитив определяет глагол, его следует рассматривать как дополняющий. См. выше обсуждение этой категории.

III. Независимые способы употребления

Существует два независимых способа употребления инфинитива, оба одинаково редки в Новом Завете: повелительный и самостоятельный (аналог глагола в изъявительном наклонении).

† А. Повелительный инфинитив

1. Определение

Очень редко инфинитив может выступать в роли императива.

2. Ключ к определению

Только если инфинитив явно не зависит от какого-либо глагола, лишь тогда его можно рассматривать как повелительный. Но следующие три случая употребления (в двух стихах), по-видимому, являются *единственными* примерами данной категории в Новом Завете⁵⁷.

3. Примеры

Рим. 12:15 **χαίρειν** μετὰ χαιρόντων, **κλαίειν** μετὰ κλαiónτων.
Радуйтесь с радующимися; плачьте с плачущими.

Фил. 3:16 πλὴν εἰς ὃ ἐφθάσαμεν, τῷ αὐτῷ **στοιχεῖν**.
Только **давайте ходить** в соответствии со стандартами того [уровня зрелости], которого мы достигли.

Этот случай больше напоминает увещательное сослагательное наклонение, чем повелительное.

† Б. Самостоятельный инфинитив

1. Определение

Подобно причастию в самостоятельном родительном падеже, данный инфинитив может действовать независимо от остальной части предложения. Таким образом, он не имеет никаких связей с другими членами предложения. Как самостоятельный инфинитив в основном употребляется лишь одно слово, **χαίρειν**. Его значение можно передать либо как “я вас приветствую” (эквивалент изъявительного наклонения), либо как “Привет!” (эквивалент междометия).

⁵⁷ BDF известно только о трех приведенных здесь примерах. Однако Бойер находит одиннадцать (Boyer, “Infinitives,” 15). Но он примешивает сюда самостоятельные инфинитивы (Деян. 15:23; 23:26; Иак. 1:1), а в других случаях предлагает сомнительные варианты. Его примеры из Еф. 4:23-24 [*sic*: 4:22-24] лучше рассматривать как инфинитивы в косвенной речи (обсуждение этого текста см. выше); 2 Фес. 3:14 почти наверняка является инфинитивом результата; а относительно Тит. 2:9 в BDF (196 [§389]) утверждается, что здесь имеет место эллипсис глагола речи, так что они помещают этот текст отдельно от устоявшейся категории повелительных инфинитивов.

2. Примеры

Иак. 1:1 Ἰάκωβος... ταῖς δώδεκα φυλαῖς ...**χαίρειν**.

Иаков... двенадцати коленам... **Приветствую!**

См. также Деян. 15:23; 23:26; Евр. 7:9⁵⁸.

Структурные категории

I. Инфинитивы без артикля

В Новом Завете значительное большинство инфинитивов употребляется без артикля (почти 2000 из 2291).

A. Простой инфинитив

Простой инфинитив является наиболее многогранной из всех структурных категорий, являя одиннадцать из пятнадцати существующих семантических способов употребления.

1. Цели
2. Результата
3. Дополняющий
4. Средства (редко)
5. Подлежащего
6. Прямого дополнения (редко)
7. Косвенной речи
8. Приложения
9. Изъяснительный
10. Повелительный (редко)
11. Самостоятельный (редко)

Б. Прίν (ᾗ) + инфинитив

Только последующего действия

В. Ὡς + инфинитив

1. Цели
2. Результата

⁵⁸ Идиома в Евр. 7:9 является классической, встречающейся в иной семантической ситуации, чем та, что в Иак. 1:1.

Г. ὡστε + инфинитив

1. Цели (редко)
2. Результаты

II. Инфинитивы с артиклем

В Новом Завете из 314 инфинитивов с артиклем около двух третей употребляются с предлогом. И наоборот, все инфинитивы с предлогом имеют артикль.

А. Без управляющего предлога

1. Инфинитив в именительном падеже с артиклем

- а) Подлежащего
- б) Приложения (редко)

2. Инфинитив в винительном падеже с артиклем

- а) Прямого дополнения
- б) Приложения

3. Инфинитив в родительном падеже с артиклем

- а) Цели
- б) Результаты
- в) Одновременного действия (редко)
- г) Причины (редко)
- д) Прямого дополнения (спорно)
- е) Приложения
- ж) Изъяснительный

4. Инфинитив в дательном падеже с артиклем

В Новом Завете существует только один пример такого инфинитива (2 Кор. 2:13). Он является либо причинным, либо временным (одновременного действия).

Б. С управляющим предлогом

1. Διὰ τό + инфинитив

- а) Причины
- б) Одновременного действия (редко)

2. Εἰς τό + инфинитив

- а) Цели
- б) Результаты
- в) Изъяснительный (редко)

3. Ἐν τῷ + инфинитив

- а) Результата (редко)
- б) Одновременного действия
- в) Средства

4. Μετὰ τό + инфинитив

Предшествующего действия

5. Πρὸς τό + инфинитив

- а) Цели
- б) Результата

6. Иные предложные способы употребления

Список и обсуждение других предлогов, употребляемых с инфинитивами, а также список “нормальных” предлогов, употребляющихся с инфинитивами “анормально”, см. в Burton, *Moods and Tenses*, 160-63 (§406-17); Boyer, “Infinitives,” 13.

ПРИЧАСТИЕ

Обзор главы

Избранная библиография.....	631
Введение.....	631
А. Трудности, связанные с причастиями.....	631
Б. Причастия и экзегеза	631
В. Причастие как отглагольное прилагательное	631
1. Глагольная сторона причастия	632
2. Адъективная природа причастия.....	634
3. Резюме.....	634
Частные способы употребления	635
I. Адъективные причастия	635
⇒ А. Собственное адъективные (зависимые).....	635
⇒ Б. Субстантивированные (независимые)	637
II. Глагольные причастия	640
А. Зависимые глагольные причастия	640
1. Наречные (или обстоятельственные) причастия	640
а) Определение	640
б) Терминология	640
в) Обсуждение и ключ к определению	641
г) Оттенки значений наречных причастий	641
⇒ 1) Причастия времени	641
⇒ 2) Причастия образа действия.....	645
⇒ 3) Причастия средства.....	646
⇒ 4) Причастия причины	649
⇒ 5) Условные причастия	650
⇒ 6) Причастия уступки.....	652
⇒ 7) Причастия цели (телические).....	653
⇒ 8) Причастия результата	655
д) Резюме.....	657
⇒ 2. Причастия сопутствующего обстоятельства.....	658
3. Причастия в косвенной речи.....	663
4. Дополняющие причастия	664
⇒ 5. Перифрастические причастия (или т. н. описательное спряжение) ...	664
6. Избыточные (или т. н. плеонастические) причастия	667
Б. Независимые глагольные причастия	667
⇒ 1. В качестве императива (повелительные).....	668
2. В качестве изъявительного наклонения (собственно независимые или самостоятельные).....	670
III. Самостоятельные причастия	671
А. Причастия в самостоятельном именительном падеже	671
⇒ Б. Причастия в самостоятельном родительном падеже	672

Избранная библиография

BDF, 174-75, 212-20 (§339, 411-25); **J. L. Boyer**, “The Classification of Participles: A Statistical Study,” *GTJ* 5 (1984) 163-79; **Brooks-Winbery**, 126-38; **Burton**, *Moods and Tenses*, 53-72, 163-77 (§115-56, 418-63); **Dana-Mantey**, 220-33 (§196-203); **K. L. McKay**, *A New Syntax of the Verb in New Testament Greek: An Aspectual Approach* (New York: Peter Lang, 1994) 60-66; **Moule**, *Idiom Book*, 99-105; **Moulton**, *Prolegomena*, 221-32; **Porter**, *Idioms*, 181-93; **Robertson**, *Grammar*, 1095-1141; **Turner**, *Syntax*, 150-62; **Young**, *Intermediate Greek*, 147-63; **Zerwick**, *Biblical Greek*, 125-31 (§360-77).

Введение

А. Трудности, связанные с причастиями

Часто говорят, что овладеть причастиями – это овладеть синтаксисом греческого языка. Почему же причастия столь трудны для понимания? Причина троякая: (1) *употребление* – причастие может употребляться в качестве существительного, прилагательного, наречия и глагола (причем любого наклонения!); (2) *порядок слов* – причастие часто сдвигается в конец предложения или в другое неудобное положение; (3) *положение управляющего глагола* – иногда он отделен от причастия несколькими стихами, иногда он только подразумевается, а иногда он даже и не подразумевается! Короче говоря, причастиями сложно овладеть потому, что они столь многогранны. Но та же самая многогранность дает им способность выражать огромное разнообразие оттенков, как, впрочем, и приводит к огромному разнообразию злоупотреблений при толковании.

Б. Причастия и экзегеза

Контекст гораздо влиятельнее в сфере причастий, чем в любой другой области греческой грамматики. Другими словами, для большинства причастий недостаточно просто взглянуть на структуру (присутствие или отсутствие артикля, конечно же, является наиболее важной структурной особенностью), чтобы определить, с какого рода причастием мы имеем дело. Однако существуют некоторые ключи, и студент должен овладеть ими, если он стремится различать те семантические варианты, которое причастие может иметь в том или ином контексте. Экзегетическое мастерство проверяется причастиями больше, чем любой другой частью речи.

В. Причастие как отглагольное прилагательное

Причастие является *склоняемым отглагольным прилагательным*. Оно наследует от своей глагольной природы время и залог, а от своей адъективной природы – род, число и падеж. Как и у инфинитива, глагольная природа причастия обычно проявляется при *зависимом* употреблении. То есть, как правило

причастие является наречным (в широком смысле), а не действует независимо, как глагол. Его адъективная сторона проявляется как при субстантивном (независимом), так и при адъективном (зависимом) употреблении, оба варианта встречаются часто (хотя субстантивное употребление – гораздо чаще).

1. Глагольная сторона причастия

а) Время

Временной элемент глагольной природы причастия требует внимательного рассмотрения. Вообще говоря, грамматическое время у причастия играет ту же роль, что и у глагола изъявительного наклонения. Единственная разница заключается в том, что теперь точка отсчета связана с управляющим глаголом, а не с моментом речи. Так что время в причастии относительное (или зависимое), тогда как в изъявительном наклонении оно абсолютное (или независимое).

	Прошлое	Настоящее	Будущее
Абсолютное (изъяв. накл.)	Аорист Перфект Имперфект Плюсквамперфект	Настоящее вр.	Будущее вр.
Относительное (причастия)	Аорист Перфект	Настоящее вр. (Аорист)	Будущее вр.

Рис. 80. Время в причастиях

Причастие в *аористе*, например, обычно описывает действие, предшествующее действию управляющего глагола¹. Но если управляющий глагол тоже стоит в аористе, причастие *может* описывать и одновременное действие². Причастие в *перфекте* также описывает *предшествующее* действие. Причастие *настоящего времени* – *одновременное*. (Однако одновременность часто понимается весьма широко, в частности, в зависимости от грамматического времени управляющего глагола). Причастие *будущего времени* выражает *последующее* действие³.

Этот общий анализ призван помочь в определении того, может ли вообще некое причастие принадлежать к той или иной категории наречного употребления. Например, причастие *цели* обычно стоит в будущем времени, иногда – в настоящем, (практически) никогда – в аористе или перфекте⁴. Почему? Потому что цель дейс-

¹ Мы говорим здесь главным образом о наречных (или обстоятельственных) причастиях.

² См. Robertson, *Grammar*, 1112-13. На основании беглого обзора, я могу сказать, что причастия в аористе чаще выражают одновременность в посланиях, чем в повествованиях. Встречается также и такое явление, как причастие в аористе, описывающее последующее действие, но весьма редко.

³ Было бы неправильно сказать, что причастие будущего времени описывает абсолютное будущее, так как оно часто употребляется в контексте прошлого. Так, например, Ин. 6:64: “ибо Иисус знал от начала... кто **тот**, кто предаст Его” (ἵδεν γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς... τίς ἐστιν ὁ **παραδόντων** αὐτόν). Ср. также Лук. 22:49 (субстантивированное); Деян. 8:27; 22:5; 24:11, 17 (наречное).

твия управляющего глагола достигается *после* осуществления этого действия (или иногда одновременно с ним). Аналогично, причастия *причины* не употребляется в будущем времени (тогда как причастия в перфекте как правило выражают именно причину, часто причинными являются и причастия в аористе, а также в настоящем времени)⁵. Причастия *результата* никогда не стоят в перфекте. Причастия *средства*? Они обычно стоят в настоящем времени, хотя аорист также весьма распространен (особенно когда вид действия не продолженный). Многие экзегеты сбились с пути, пренебрегши этим простым руководством.

б) Вид

Что касается *вида*, то в случае причастий он, по большей части, тот же, что и в изъявительном наклонении. Однако существует два основных фактора, влияющих на проявление глагольной стороны причастия, которые практически постоянно присутствуют в его *Aktionsart*⁶. Во-первых, поскольку причастие имеет две природы, ни одна из них не действует совершенно независимо от другой. Следовательно, глагольная природа постоянно подвергается *грамматическому влиянию* со стороны адъективной природы. Это *ведет* к ослаблению видового значения. Например, многие существительные в эллинистическом греческом языке в прошлой жизни были причастиями (такие как ἀρχιτέκτων, ἄρχων, γέρον, ἡγεμών, θεράπων, καύσων, τέκτων, χεῖμων). Постоянное давление с адъективной стороны в конце концов очистило их от всяких следов глагольного вида. Это не означает, что в Новом Завете нет причастий с ясно выраженным видом, – таких множество! Но не стоит полагать, что так будет в любом случае. В частности, когда причастие *субстантивированно*, его видовое значение более расположено к потере своей силы.

Во-вторых, многие субстантивированные причастия в Новом Завете употребляются в обобщенных высказываниях. Конструкции типа πᾶς ὁ ἀκούων (или ἀγαπῶν, ποιῶν и т.п.) почти всегда являются обобщающими. Как таковые они обычно имеют *пословичное* значение⁷. Во многих подобных случаях встречаются причастия настоящего времени⁸. Но раз уж они уже являются пословичными,

⁴ Некоторые отмечают, что причастие в аористе могло, в редких случаях, иметь значение цели в эллинистическом греческом языке, поскольку причастие будущего времени обычно не являлось приемлемым вариантом для разговорной речи и просторечия (см. A. T. Robertson, "The Aorist Participle for Purpose in the Κοινή," *JTS* 25 [1924] 286-89).

⁵ Может показаться, что тот факт, что причастие настоящего времени может выражать причину, отрицает его одновременность. Но в подобных случаях либо одновременность понимается широко, либо причастие указывает *логическую* причину, хотя при этом и возможна *хронологическая* одновременность.

⁶ См. обсуждение различия между видом и *Aktionsart* во вводной главе к глагольным временам.

⁷ См. обсуждение в главе, посвященной пословичному настоящему времени.

было бы затруднительно извлекать из них что-то еще (в частности, продолженное значение)⁹. Так, например, когда в Мат. 5:28 говорится о “всяком смотрящем на женщину (πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα) с вождением в сердце своем”, – речь идет о том, что этот человек “продолжительно смотрит” или “периодически смотрит”, так же как и выражение “всякий разводящийся с женой своею” (πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ) четырьмя стихами ниже не подразумевает, что речь идет о том, кто “периодически разводится”! Конечно, наличие *Aktionsart* обыкновения в подобных пословичных выражениях вполне возможно. Но нужно проявить осторожность. По крайней мере, нам следует быть внимательными и не делать таких заявлений: “Причастие настоящего времени βλέπων [в Мат. 5:28] описывает человека, как постоянно смотрящего”¹⁰. Таковым может быть значение, подразумеваемое *евангелистом*, но само по себе причастие настоящего времени едва ли можно подгонять под этот трафарет¹¹.

2. Адъективная природа причастия

Как и прилагательное, причастие может быть зависимым и независимым. То есть, оно может функционировать атрибутивно или предикативно. Оно также может, как и любое прилагательное, быть субстантивировано.

3. Резюме

Все причастия подпадают под одну из двух категорий (в соответствии с тем, что они – отглагольные прилагательные): у каждого причастия ударение падает либо на его глагольный, либо на его адъективный аспект. Наряду с этим, каждое причастие является либо зависимым, либо независимым. Если хранить в памяти это простое разграничение, это даст широкое, систематизированное понимание причастий.

⁸ Аорист также иногда употребляется обобщенно. Ср. Мат. 10:39 (“нашедший [ὁ εὐρών] душу свою... потерявший [ὁ ἀπολέσας] ее”); 23:21, 22; 26:52; Мар. 16:16 (поддельный текст); Лук. 8:12, 14; 20:18; Ин. 5:25; 6:45; 16:2; Рим. 10:5; 1 Кор. 7:33; Гал. 3:12; Иак. 5:4, 11, 20. Таким образом, Бойер преувеличивает, когда пишет, что для субстантивированных причастий в аористе “отождествление, похоже, *всегда* является конкретным, а не обобщенным” (Boyer, “Participles,” 166 [курсив добавлен]). Некоторые случаи можно было бы рассматривать и так, и так (например: 1 Пет. 4:1; 1 Ин. 5:1).

⁹ Конечно же, субстантивированное причастие настоящего времени, даже являясь пословичным, может также иметь и продолженное значение. (Ничто не запрещает автору говорить о “всяком, кто постоянно делает”). В частности, похоже, именно так обстоит дело с ὁ πλῆτεῦον. См. ниже обсуждение Ин. 3:16.

¹⁰ Lenski, *St. Matthew's Gospel*, 226.

¹¹ Обратите внимание на последующее обсуждение (стр. 639, сноска 22) ὁ πλῆτεῦον, в котором продолженное значение доказывается на основании целого набора свидетельств.

	Глагольное	Адъективное
	(Глагольное) повелительное, изъявительное	(Субстантивное) подлежащее, дополнение и т. п.
Независимое		
Зависимое	(Наречное) времени, причины, образа действия, средства и т. п.	(Адъективное) атрибутивное, предикативное

Рис. 81. Семантический диапазон причастий

Хотя у каждого причастия подчеркивается либо адъективный, либо глагольный аспект, и оно является либо зависимым, либо независимым, в таблице не указана одна большая категория причастий (известная как “самостоятельные причастия”). Они будут рассмотрены отдельно от вышеупомянутых категорий, хотя, фактически, они подпадают под них. Причина отдельного обсуждения самостоятельных причастий заключается в том, что у них есть структурные особенности (прежде всего, падежи), которые требуют дополнительного объяснения.

Частные способы употребления

I. Адъективные причастия

Данная категория включает в себя как зависимые, так и независимые адъективные причастия (то есть и собственно адъективные, и субстантивированные). Что касается структурных особенностей, то следует обращать внимание на артикль: если он стоит перед причастием и определяет это причастие (обычное употребление), такое причастие *обязательно* будет адъективным. Если причастие *не* имеет артикля, оно *может* быть адъективным. Поэтому первый вопрос, который необходимо задать, пытаясь определить категорию причастия: *имеет ли оно артикль*? Если ответ – да, оно адъективное¹², если ответ – нет, оно может быть или адъективным, или причастием любого иного типа (например, наречным).

⇒ А. Собственно адъективные (зависимые) причастия

1. Определение

Причастие может действовать точно так же, как прилагательное, либо определяя субстантив (атрибутивное), либо нечто утверждая о нем

¹² Из этого правила есть одно кажущееся исключение. В случае конструкции “ὁ μέν + причастие” или “ὁ δέ + причастие”, артикль может играть роль личного местоимения. В таких случаях он не определяет причастие, а является подлежащим в предложении. Причастие при этом будет наречным. См. например, Мар. 1:45; 6:37 и т. п. В НЗ встречается более ста таких конструкций (подавляющее большинство – в Евангелиях и книге Деяний). См. обсуждение данного явления в главе “Артикль. Часть I”.

(предикативное). Атрибутивное причастие встречается часто, предикативное – редко¹³.

2. Пояснение/ключ к определению

Способ, которым определяют, является ли причастие атрибутивным или предикативным, в точности тот же, что и в случае *прилагательного*. Адъективное причастие может встретиться в любой из трех атрибутивных позиций и в обоих предикативных позициях. На русский язык атрибутивное причастие обычно переводится просто причастием, но его также можно перевести и относительным придаточным предложением (например, ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι [“Отец твой, **видящий** (или *который видит*) тайное, воздаст тебе”] в Мат. 6:4); предикативное причастие обычно переводится краткой формой причастия.

Следует отметить, что *предикативное* причастие никогда не имеет артикля (он бывает только у атрибутивных и субстантивированных причастий).

3. Примеры

⇒

а) Атрибутивные (определительные) причастия

Мат. 2:7 τοῦ φαινομένου ἀστέρος
свещающей звезды

Пример причастия в первой атрибутивной позиции.

Ин. 4:11 τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν
вода **живая** [букв.: **живущая**]

Пример причастия во второй атрибутивной позиции. Это наиболее распространенная конструкция для атрибутивных причастий.

Ин. 4:25 Μεσσίας... ὁ λεγόμενος χριστός
Мессия... **называемый** Христос

Это третья атрибутивная позиция – конструкция часто встречающаяся с причастиями, но редко с прилагательными. См. также Лук. 7:32; Ин. 4:5; 5:2; Деян. 1:12; 1 Кор. 2:7; 1 Пет. 1:7, 21.

Ин. 4:10 ὕδωρ ζῶν
воду **живую** [букв.: **живущую**]

Четвертая атрибутивная позиция. Ср. также Мар. 14:51.

См. также Мат. 4:16; 6:18; 7:13; 16:16; 17:17; Мар. 1:38; 3:22; 6:2; 11:10; Лук. 3:7; 15:6; Ин. 1:6; 5:23; Деян. 7:55; 13:43; Рим. 12:3; 1 Кор. 3:7; 2 Кор. 8:20; Гал. 3:23; 1 Тим. 1:10; Евр. 6:18; Откр. 12:9.

б) Предикативные причастия

Деян. 7:56 ἰδοὺ θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς διηνοιγμένους
Вот, я вижу, небеса **открыты**

Это вторая предикативная позиция. Причастия в перфекте (страдательные), как здесь, похоже, в основном являются предикативными¹⁴.

¹³ Бойеру известно только 20 примеров причастий во второй предикативной позиции (Boyer, “Participles,” 166, п. 4) и ни одного в первой. Но некоторые из его примеров следует объяснить иначе (например: причастие в 1 Кор. 8:12, вероятно, является временным; в 2 Кор. 4:15 – причастием средства), и он, похоже, проглядел несколько случаев.

Евр. 4:12 ζῶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ
слово Божье **живо**

Это пример первой предикативной позиции.

Рим. 12:1 παραστῆσαι τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν ἁγίαν εὐάρεστον τῷ θεῷ
представьте тела ваши [как] жертву, которая **жива**, свята, благо-
угодна Богу

Слово θυσίαν является копредикатом в объектно-копредикативной конструкции и, следовательно, стоит в предикативном винительном падеже. Но в отношении ζῶσαν существует вопрос: является ли оно определением или предикатом для θυσίαν (не для σώματα). Если определением, то перевод должен быть таким: “Представьте тела ваши как *живую* жертву...” Данную проблему разрешить трудно. Но поскольку идущие следом прилагательные, скорее всего, являются предикативными, тесная их связь с причастием предполагает, что оно тоже предикативное. Это делает данное утверждение более эмфатичным, чем в случае, если бы в нем стояло атрибутивное причастие. Тем не менее, как отмечает Робертсон: “Не всегда легко при отсутствии артикля провести границу между атрибутивным причастием и предикативным причастием добавочного утверждения”¹⁵.

Иак. 2:15 ἐὰν ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσιν καὶ λειπόμενοι τῆς ἐφημέρου τροφῆς
если брат или сестра наги и **лишены** дневного пропитания

Причастие очевидно предикативное, поскольку оно связано посредством καὶ с предикативным прилагательным.

См. также Мат. 7:14; 21:9; 27:37; Мар. 6:2; Лук. 12:28; 16:14; Деян. 19:37; 2 Кор. 6:14; 1 Тим. 5:13; Евр. 7:3; 2 Пет. 1:19.

⇒ Б. Субстантивированные (независимые) причастия

1. Определение

Здесь мы имеем дело с независимым употреблением адъективного причастия (то есть оно не связано с существительным). Причастие выступает в роли субстантива. При этом оно может исполнять практически любую функцию, которую может исполнять существительное, а именно: подлежащее, прямое дополнение, косвенное дополнение, приложение и т.п.¹⁶ Эта категория встречается в Новом Завете довольно часто¹⁷.

2. Ключ к определению

Во-первых, если у причастия есть артикль, оно, конечно же, должно быть либо (собственно) адъективным, либо субстантивированным.

¹⁴ См. также Мат. 21:9; 23:39; Мар. 11:9, 10; Лук. 1:18, 42; 2:36; 18:34; Рим. 15:16.

¹⁵ Robertson, *Grammar*, 1105.

¹⁶ Конечно, существуют некоторые субстантивные категории, которые ограничены только существительными. Например, субстантивированные причастия обычно не подпадают под категории наречного употребления существительных, поскольку здесь лучше подходят наречные причастия.

¹⁷ Бойер насчитывает 1467 субстантивированных причастий (Boyer, “Participles,” 165, n. 3). Они гораздо многочисленнее, чем адъективные.

Во-вторых, если артикль есть, и если причастие не связано зависимым образом ни с каким субстантивом в предложении, тогда оно субстантивированное. В переводе обычно употребляется просто причастие, но иногда можно использовать личный глагол с добавлением слов “тот, кто/то, что” (например, ὁ ποιῶν переводится как “делающий” или “тот, кто делает”).

3. Пояснение

Субстантивированные причастия могут иметь или не иметь артикль, хотя большинство имеют. Падеж причастия определяется тем же, чем и падеж простого существительного, то есть его функцией в предложении.

4. Семантика

Во-первых, если сравнить причастие с инфинитивом, то даже когда причастие и инфинитив играют одинаковую роль в предложении, между ними существует определенная разница. “Тогда как инфинитив является абстрактным, говорящим об *акте* или *факте* делания, причастие является конкретным, говорящим о *лице* (или *предмете*), которое делает”¹⁸.

Во-вторых, что касается глагольной природы причастия, только тот факт, что оно является адъективным или субстантивированным, не означает, что его глагольный вид совершенно подавлен. Большинство субстантивированных причастий все еще *нечто* сохраняют своего от глагольного вида. *Общее* практическое правило таково: чем конкретнее (как *противоположность обобщенного*) референт, тем более явным является глагольный вид. (См. более подробное обсуждение во введении).

В-третьих, вид причастия *настоящего времени* может быть подавлен, если того требует контекст¹⁹. Так, например, ὁ βαπτίζων в Мар. 1:4 не означает: “постоянно крестящий”, но просто “креститель”²⁰. Действительно, такое значение невозможно в Мар. 6:14, в противном случае Иоанн крестил бы без головы (“Иоанн Креститель воскрес из мертвых”)²¹! Также, вероятно, Ἰησοῦν τὸν ῥυόμενον ἡμῶς ἐκ τῆς ὀργῆς τῆς ἐρχομένης в 1 Фес. 1:10 не означает: “Иисуса, постоянно избавляющего нас...”, но “Иисуса, нашего Избавителя от грядущего гнева”, о чем свидетельствует предложное словосочетание, ссылающееся на будущее. С другой стороны, этот текст может быть подобен Евр. 7:25 в том отношении, что он мог бы указывать на Того, Кто постоянно избавляет нас от надвигающегося дня гнева Божьего.

¹⁸ Williams, *Grammar Notes*, 50. См. также Robertson, *Grammar*, 1101-02.

¹⁹ С причастиями в других грамматических временах это происходит не столь часто. Похоже, причина в том, что причастие настоящего времени хорошо соответствует обобщенному значению и отдадается пословичному употреблению времени. Однако другие времена обычно более конкретны в своем применении. См. обсуждение в Boyer, “Participles,” 165-66.

²⁰ См. N. Turner, *Syntax*, 151.

²¹ См. также Мар. 5:15-16.

5. Примеры

- Мар. 6:44 ἦσαν οἱ **φαγόντες** τοὺς ἄρτους πεντακισχίλιοι ἄνδρες
евших хлеба было пять тысяч мужей
 Для разграничения подлежащего и именной части сказуемого применяются те же правила, что и когда оба субстантива являются существительными (то есть, если одно из них имеет артикль, оно и является подлежащим).
- Лук. 1:45 μακαρία ἡ **πιστεύουσα**
 блаженна **уверовавшая**
- Ин. 3:16 πᾶς ὁ **πιστεύων**
 всякий **верующий**
 Значение здесь, похоже, как пословичное, так и продолженное: “всякий, постоянно верующий”. Это обусловлено не только настоящим временем, но и тем, как употребляются причастия настоящего времени от πιστεύω, особенно в сотериологических контекстах Нового Завета²².
- Ин. 4:13 πᾶς ὁ **πίνων**
 всякий **пьющий**
 Возможно, что евангелист подразумевал значение обыкновения (а также пословичное). Причастие настоящего времени контрастирует с аористом сослагательного наклонения в следующем стихе, как если бы было сказано: “Всякий постоянно пьющий... но кто отведает...”
- Ин. 6:39 τοῦτο δέ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ **πέμψαντός** με
 это же воля **Пославшего** меня
 Это пример субстантивированного причастия, стоящего в субъектом родительном падеже (“вот что желает тот, кто меня послал”).
- Деян. 1:16 Ἰούδα... ὁδηγοῦ τοῖς **συλλαβοῦσιν** Ἰησοῦν
 Иуде... проводнике **арестовавших** Иисуса
- 2 Фес. 2:6-7 νῦν τὸ **κατέχον** οἴδατε... (7) ὁ **κατέχων**
 вы знаете, **что** ныне **препятствует** [ему]... (7) **препятствующий**
- 1 Тим. 6:15 ὁ βασιλεὺς τῶν **βασιλευόντων** καὶ κύριος τῶν **κυριευόντων**
 Царь **царствующих** и Господь **господствующих**
 Сравните с существительными в Откр. 17:14: “Господь господ и Царь царей”.

²² Видовое значение настоящего времени ὁ πιστεύων, похоже, контрастирует с ὁ πιστεύσας. Аорист употребляется только восемь раз (и еще два раза в более длинном окончании Евангелия от Марка). Он иногда используется, чтобы описать верующих как таковых и, следовательно, имеет обобщающее значение (см. самый ясный пример в Мар. 16:16 (v.l.); см. также 2 Фес. 1:10; Евр. 4:3, возможно, Ин. 7:39; и в отношении тех, которые не [μὴ] верят, негативно: 2 Фес. 2:12; Иуд. 5). Настоящее время встречается в шесть раз чаще (43 раза), наиболее часто – в сотериологических контекстах (см. Ин. 1:12; 3:15, 16, 18; 3:36; 6:35, 47, 64; 7:38; 11:25; 12:46; Деян. 2:44; 10:43; 13:39; Рим. 1:16; 3:22; 4:11, 24; 9:33; 10:4, 11; 1 Кор. 1:21; 14:22 [дважды]; Гал. 3:22; Еф. 1:19; 1 Фес. 1:7; 2:10, 13; 1 Пет. 2:6, 7; 1 Ин. 5:1, 5, 10, 13). Таким образом, похоже, что поскольку причастие в аористе было допустимым вариантом для описания “верующих”, маловероятно, что когда употреблялось настоящее время, оно было нейтральным в видовом отношении. Настоящее время избиралось, скорее всего, потому, что новозаветные авторы, вообще говоря, рассматривали *постоянную* веру как необходимое условие спасения. В соответствии с этим, видимо, значимо, что обещание спасения почти всегда дано ὁ πιστεύων (см. некоторые из цитируемых выше текстов), и почти никогда ὁ πιστεύσας (помимо Мар. 16:16, ближе всего к этому Ин. 7:39 и Евр. 4:3 [настоящее время πιστεύω никогда не встречается в послании Евреям]).

См. также Мат. 1:22; 5:10; 22:3; Мар. 13:13; 14:69; Лук. 2:18; 19:32; 20:17; Ин. 1:22; 5:11; 7:33; 18:21; Деян. 4:4; 21:20; 1 Кор. 12:3; Гал. 1:6; 2 Тим. 2:4; Иак. 5:4; 1 Ин. 3:9; 2 Ин. 1; Откр. 22:19.

II. Глагольные причастия

Данная широкая категория содержит такие причастия, в которых глагольная составляющая подчеркнута более, чем адъективная. Эта категория включает в себя и независимые, и (гораздо более распространенные) зависимые глагольные причастия. Чтобы внести ясность, следует еще раз отметить, что глагольный элемент у *любого* причастия обычно присутствует, не зависимо от того, подчеркнут ли адъективный или глагольный аспект (обратите внимание на приведенное выше обсуждение частичного исключения из этого правила, когда глагольный вид подавлен, хотя залог еще сохраняет свое значение). Так что, помечая причастие как глагольное, мы просто показываем, что его глагольная природа выдвигается на передний план.

A. Зависимые глагольные причастия

Из двух категорий глагольных причастий эта гораздо более многочисленная и включает в себя следующие подкатегории причастия: наречное (или обстоятельственное), сопутствующего обстоятельства, косвенной речи, дополняющее, перифрастическое и избыточное²³.

1. Наречные (или обстоятельственные) причастия

а) Определение

Наречное или обстоятельственное причастие грамматически подчинено управляющему глаголу (обычно главному глаголу в предложении). Подобно простому наречию, причастие определяет глагол, отвечая на вопросы “когда?” (временное), “как?” (средства, образа действия), “для чего?” (цели), “почему?” (причины) и т.п.

б) Терминология

Многие учебники по грамматике называют такие причастия *обстоятельными*. Но это название слишком неопределенное²⁴. Название “наречное” передает идею более ясно и лучше вписывается в общее значение: наречные причастия, подобно наречиям, зависят от глаголов. Высказывалось предположение, что такое причастие “является просто прилагательным, употребляемым для определения глагола и, следовательно, его вполне уместно назвать наречным”²⁵. Но это только полуправда: причастие является *отглагольным* прилагатель-

²³ Конечно же, в широком смысле, все (глагольные) зависимые причастия являются наречными.

²⁴ В частности, если назвать такое причастие обстоятельным, это не позволит провести четкого разграничения с причастием сопутствующего обстоятельства.

²⁵ Dana-Mantey, 226.

ным, и, следовательно, его наречная природа имеет истоки как в его глагольной сущности, так и в адъективной²⁶.

в) Обсуждение и ключ к определению

Во-первых, как уже было сказано ранее, контекст играет основную роль при определении значения греческих причастий. Это особенно верно в отношении наречных причастий. “Различия наречного употребления проистекают не из вариаций основной функции причастия, но из различий связи с управляющим глаголом и контекстом”²⁷.

Во-вторых, поскольку “подлежащим” причастия обычно является подлежащее личного глагола, причастия как правило стоят в именительном падеже (почти 70% всех случаев)²⁸.

В-третьих, часто в переводе существует строгое соответствие между греческим наречным причастием и русским деепричастием (гораздо лучшее, чем в случае инфинитивов). В *этом* отношении овладеть причастиями не столь сложно.

В-четвертых, в связи с этим отметим, что русское деепричастие иногда является более неоднозначным, чем греческое причастие. Категории греческих причастий, по большей части, предполагают фиксированную структуру (например: порядок слов, время причастия, время управляющего глагола), что позволяет ограничить выбор в том или ином контексте более, чем мы бы могли, если бы зависели только от перевода. Как раз по этой причине для студентов хорошо было бы в учебных целях передавать в переводе значения причастия с помощью дополнительных поясняющих слов.

г) Оттенки значений наречных причастий

Большая часть наречных причастий принадлежит к одной из *восьми* категорий: времени, образа действия, средства, причины, условия, уступки, цели или результата.



1) Причастия времени

(а) Определение

Во взаимосвязи со своим управляющим глаголом, временное причастие отвечает на вопрос “когда?”. Возможны три вида времени: предшествующее, одновременное и последующее. Причастие, описывающее *предшествующее* действие,

²⁶ Конечно же, существуют препятствия и к тому, чтобы называть причастия наречными. С одной стороны, термин слишком широкий (в отличие от наречия, наречное причастие не может определять прилагательное или другое наречие). С другой стороны, термин слишком узкий (некоторые другие причастия [такие как причастия сопутствующего обстоятельства, косвенной речи, избыточное] также зависят от глагола и могут, в некотором смысле, быть названы наречными).

²⁷ Dana-Mantey, 226.

²⁸ Согласно *acCordance* (с некоторыми исправлениями ошибочной разметки) в Новом Завете 6674 причастий. Из них в именительном падеже – 4621 (69%), в винительном – 957 (14%), в родительном – 743 (11%), в дательном – 353 (5%), и одно – в звательном падеже.

следует переводить так: “сделав”, “после того, как сделал”; *одновременное* – “делая”, “делав”, “когда делал”; *последующее* – “прежде, чем сделать”²⁹. Данная категория является распространенной.

(б) Ключ к определению

Как мы уже отмечали, причастие времени отвечает на вопрос “когда?”. К тому же, если некое наречное причастие действительно является временным, время должно быть *основным* элементом, на котором автор желал сделать ударение (поскольку почти все причастия, и наречные, и ненаречные, являются временными, по крайней мере по вторичному значению)³⁰.

Поэтому, раз уж вы распознали в причастии временное значение, вы должны пойти дальше и задать вопрос: не подразумевал ли автор нечто более конкретное. (Хотя причастия времени широко распространены, студенты склонны слишком часто прибегать к этой категории). Вы должны испытать употребление причастия таким вопросом: описывает ли автор *только* когда это произошло, или он также указывает *почему*, *для чего* или *как* это произошло?

Например, в Еф. 1:19-20 говорится о силе воскресения в связи с освящением верующих: τὸ ὑπερβάλλον μέγεθος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ εἰς ἡμᾶς τοὺς πιστεύοντας κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ κράτους τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, (20) ἣν ἐνήργησεν ἐν τῷ Χριστῷ **ἐγείρας** αὐτὸν ἐκ νεκρῶν (“безмерное величие силы Его в нас, верующих по действию державы силы Его, которою Он воздействовал во Христе, **когда воскресил/посредством того, что воскресил** Его из мертвых”). Временное причастие сосредотачивало бы внимание на времени, когда Бог проявил свое могущество (при воскресении), причастие средства – на том, как Бог проявил свое могущество. И то и другое верно, и причастие передает оба значения. Остается вопрос, на что именно падает ударение?

²⁹ На самом деле, почти все причастия последующего действия также подпадают под какую-либо иную категорию, преимущественно цели или результата. Поэтому “прежде чем...” обычно не является для них подходящим переводом.

³⁰ Даже если причастие названо временным, это не обязательно означает, что таково его единственное значение. Часто присутствует и вторичное значение, такое как средство или причина. Так, например, Евр. 1:3, вероятно, следует перевести: “**после того, как Он совершил** очищение грехов, Он воссел одесную Величества на высоте” (καθαρισμὸν τῶν ἁμαρτιῶν **ποιήσάμενος** ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης ἐν ὑψηλοῖς), хотя ποιήσάμενος является здесь и временным, и причинным. То, что Сын воссел одесную Бога, означает, что труд закончен, и это не могло произойти, *пока* не было совершено очищение грехов.

(в) Обсуждение

(1) Причастие в аористе

Действие причастия в *аористе* обычно, хотя и не всегда, *предшествует* по времени действию управляющего глагола. Но когда причастие в аористе связано с глаголом в *аористе*, действие причастия часто является одновременным (или совпадающим) с действием этого глагола.

Это можно увидеть на примере часто употребляемого избыточного причастия в выражении ἀποκρίθεις εἶπεν (“отвечая, он сказал”). Ответ имеет место не до высказывания – он и *есть* высказывание³¹.

Мы встречаемся с этим и в посланиях. В Еф. 1:8-9 написано: ἐπερίσσευσεν [τὴν χάριν] εἰς ἡμᾶς... γνωρίσας ἡμῖν (“Он в изобилии излил [благодать] на нас... открыв нам”). Было бы трудно рассматривать Божье действие, которым Он *нам* (действенно) открывает Свою благодать, как-то иначе, чем как одновременное с Его обильным излиянием этой благодати на нас³².

Новый Завет полон богословски значимыми текстами, содержащими причастия времени. Только в Еф. 1 обратите внимание на следующие: Еф. 1:4-5 (ἐξελέξατο... προορίσας [избрание и предопределение одновременны или последовательны?]); 1:13-14 (ἀκούσαντες... πιστεύσαντες ἐσφραγίσθητε [запечатляет ли Дух верующих *после* того, как они поверят в евангелие, или *когда* они поверят?])³³; 1:19-20 (хотя этот текст ранее обсуждался в другом контексте, вопрос здесь заключается в следующем: была ли явлена сила Божья *после* того, как Он воскресил Христа из мертвых, или *когда* Он воскресил Его [ἐνῆργησεν... ἐγεῖρας]?).

С глаголом в настоящем времени причастие в аористе обычно описывает предшествующее действие³⁴.

³¹ См., например, Мат. 13:37; 26:23; Мар. 11:14; Лук. 5:22; 7:22; 13:2; 19:40.

³² На самом деле, некоторые манускрипты содержат здесь инфинитив γνωρίσαι вместо γνωρίσας (например: F G 1913).

³³ Хотя, конечно же, можно перевести этот текст так: “После того, как вы услышали ... после того, как вы уверовали, вы были запечатлены”, но как грамматическая возможность одновременности, так и общий контекст склоняют меня к тому, чтобы считать, что причастие в аористе здесь одновременное. Контекстуально, хвала Богу в первых двух случаях обусловлена *предшествующими* действиями Бога (избрание, искупление). Чтобы все было гармонично, так же должно быть и на третьем этапе (по крайней мере, запечатление не должно следовать за уверованием). Более того, в последующем контексте (2:1-10) тема спасительной Божьей благодати получает дальнейшее развитие. Там метафора смерти, как состояния, из которого высвобождается избранный, ничуть не свидетельствует в пользу того, что обращение предшествует возрождению.

(2) Причастие настоящего времени

Действие причастия *настоящего времени* обычно *одновременно* с действием управляющего глагола. Особенно часто так обстоит дело, когда причастие связано с глаголом в настоящем времени (на самом деле, оно нередко следует за императивом настоящего времени как причастие *средства*). Но это действие может, в широком смысле, и предшествовать действию управляющего глагола, особенно если причастие имеет артикль (и, таким образом, является адъективным; ср. Мар. 6:14; Еф. 2:13). Также действие причастия настоящего времени иногда является *в некотором роде* последующим по отношению к действию управляющего глагола. Так происходит, когда причастие имеет оттенок цели или результата (ср. Еф. 2:14). Но, как отмечает Робертсон: “То, что здесь причастие настоящего времени описывает будущее или последующее время, строго говоря, не является правдой. Это значит только, что цель не вписывается во временные рамки глагола и выходит за их пределы”³⁵.

(3) Причастие будущего времени

Действие причастия *будущего времени* всегда является последующим по отношению к действию управляющего глагола (см. Мат. 27:49; Деян. 8:27).

(4) Причастие в перфекте

Действие причастия в *перфекте* почти всегда является *предшествующим* по отношению к действию управляющего глагола. Когда оно одновременное, это обусловлено либо усилительным употреблением перфекта, либо употреблением перфекта в значении настоящего времени в связи с его лексическими особенностями³⁶.

Следующий рисунок указывает грамматические времена, обычно используемые для описания для различных временных отношений, особенно в свете того, как они связаны с другими наречными категориями причастия.

³⁴ Распространенным исключением из данного правила является ситуация, когда управляющий глагол стоит в историческом настоящем времени, а причастие является избыточным. См. Мар. 3:33; 5:7; 8:29; 9:5, 19; 10:24; 11:22, 33; 15:2; Лук. 13:8; 17:37; Ин. 21:19.

³⁵ Robertson, *Grammar*, 1115.

³⁶ См. более подробное обсуждение во введении к данной главе, а также в главе, посвященной перфекту.

Предшествующее (перфект, аорист)	Одновременное (настоящее время, иногда аорист)	Последующее (будущее время, иногда настоящее)
причина условие уступка	результат	
	средство образ действия	цель

Рис. 82. Грамматические времена наречных причастий

(г) Примеры

- Мат. 4:2 **νηστεύσας**... ὕστερον ἐπείνασεν
после того, как Он постился... Он наконец ощутил голод
- Мар. 2:14 **παράγων** εἶδεν Λευὶν τὸν τοῦ Αλφαίου
проходя, Он увидел Левия, сына Алфея
- Мар. 9:15 πᾶς ὁ ὄχλος **ιδόντες** αὐτὸν ἐξεθαμβήθησαν
весь народ, **когда увидел** Его, изумился
- Еф. 1:15-16 **ἀκούσας** τὴν καθ' ὑμᾶς πίστιν... (16) οὐ παύομαι εὐχαριστῶν
После того, как я услышал о вашей вере... (16) я не перестаю благодарить
- Фил. 1:3-4 εὐχαριστῶ... (4) τὴν δέησιν **ποιούμενος**
я благодарю... (4) **когда я совершаю** молитву
- Откр. 19:20 **ζῶντες** ἐβλήθησαν οἱ δύο εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς
будучи [еще] **живыми**, эти двое были брошены в озеро огненное
- См. также Мар. 1:19; 3:31; 5:22, 33; Лук. 8:8; 10:33; 11:33; Ин. 4:47; 9:1; Деян. 1:4; 7:45; 8:40; 11:26; 14:18; Рим. 5:10; 1 Кор. 11:4; 2 Кор. 10:1; Еф. 4:8; Евр. 1:3; 11:23; Откр. 1:12.

2) Причастия образа действия

(а) Определение

Причастие образа действия показывает, каким *образом* совершается действие личного глагола.

(б) Ключ к определению

Во-первых, существует большая путаница между данной категорией и причастием средства. Причина в том, что оба отвечают на вопрос “как?”. Однако, помимо этого начального вопроса, сходство невелико. Причастие образа действия встречается довольно редко по сравнению с причастием средства³⁷.

Во-вторых, коротко говоря, причастие образа действия описывает *эмоции* (или иногда *отношение*³⁸), которые сопровождают действие управляющего глагола. В этом смыс-

ле оно “раскрашивает” историю. Данное причастие вполне можно назвать *причастием стиля*. Такое употребление контрастирует с причастием средства, которое *поясняет* действие управляющего глагола. Ключевой вопрос, который необходимо задать: *поясняет* ли причастие действие глагола (средство), либо оно просто придает ему *дополнительную окраску* (образ действия)?

(в) Примеры

Мат. 19:22 ἀπῆλθεν λυπούμενος

он удалился, **печалась**

Обратите внимание, что данное причастие действительно отвечает на вопрос “как?”, но оно не определяет способ перемещения. При ответе на вопрос “Как он удалился?”, “печалась” – это причастие образа действия, тогда как, например, “ковыляя” – причастие средства.

Лук. 8:47 τρέμουσα ἦλθεν

трепеща, она подошла

Деян. 2:13 ἄλλοι δὲ διαχλευάζοντες ἔλεγον

иные же, **насмехаясь**, говорили

Деян. 5:41 ἐπορεύοντο χαίροντες

они шли, **радуясь**

Это причастие немного раскрывает нам настроение повествования, и поскольку оно придает эмоциональный оттенок, оно – “толкователь окраски”. Такова роль причастия образа действия.

См. также Лук. 2:48; 7:38; Ин. 20:11; Фил. 3:18.



3) Причастия средства [*тем что, посредством того что*]

(а) Определение

Такие причастия описывают средство, которым осуществляется действие управляющего глагола. Средство может быть физическим или интеллектуальным. Эта категория является распространенной.

³⁷ Большинство учебников по грамматике и комментариев либо не проводят между этими двумя категориями значительного различия, либо определяют образ действия так, что его определение гораздо ближе к нашему определению средства. (См., например, Burton, *Moods and Tenses*, 172: “Причастие, образа действия или средства, часто выражает то же действие, что и управляющий глагол, описывая его с другой точки зрения”). Однако обычно существует ясное семантическое различие. При этом данный вопрос скорее терминологический, чем самостоятельный. Когда комментаторы говорят о “модальном причастии” (термин, охватывающий и средство, и образ действия), лучше всего рассматривать большую часть обозначенных таким образом причастий как причастия *средства*.

³⁸ Однако отношение может быть выражено и причастием средства (если это *неотъемлемая* или определяющая характеристика управляющего глагола).

(б) Ключ к определению

Во-первых, как мы отмечали выше, и причастие образа действия, и причастие средства отвечают на вопрос “как?”. Поэтому существует определенная путаница.

Во-вторых, в переводе следует попробовать подставить слова “посредством того, что”, “тем, что”. Если такая подстановка не подходит, это – не причастие средства.

В-третьих, существуют некоторые дополнительные принципы, которые следует использовать для разграничения средства и образа действия:

- Причастие средства отвечает на вопрос “как?”, но здесь (в отличие от причастия образа действия) вопрос выглядит более насущным и явным³⁹.
- Если причастие средства отсутствует (или удалено), *суть мысли*, выражаемой управляющим глаголом, также теряется (обычно это не так в отношении причастия образа действия).
- В некотором смысле, причастие средства почти всегда поясняет управляющий глагол, то есть, оно делает более явным то, что автор намеревался выразить с помощью данного глагола.

В-четвертых, причастие средства можно было бы назвать *изъяснительным* в том смысле, что оно *поясняет* или *объясняет* действие управляющего глагола.

(в) Обсуждение и значение

Данное причастие часто употребляется с неопределенными, обобщенными, абстрактными или метафорическими глаголами. Более того, обычно оно *следует за* глаголом⁴⁰. Причина этих двух особенностей (одной лексической, другой структурной) заключается в том, что причастие объясняет глагол. Если глагол нуждается в объяснении, значит он выражает неопределенное понятие. Например, Иуда говорит (Мат. 27:4): “Я согрешил (ῥῆμαρτον) *тем, что продал* (παράδοῦς) кровь невинную”. Глагол стоит первым и имеет весьма широкое лексическое значение. За ним следует причастие средства, которое более точно определяет, в чем именно состояло действие.

Также следует обратить внимание на то, что действие причастия средства почти всегда одновременно с действием управляющего глагола. (Конечно же, это должно быть очевид-

³⁹ Причастие средства дает *ожидаемый* ответ на вопрос “как?”, тогда как причастие образа действия обычно нет. Так, на вопрос: “Как же ты добирался до стадиона?”, можно было бы ответить: “Шагая на своих двоих” (средство), или “Надеясь на победу” (образ действия).

⁴⁰ Но ср. Мат. 6:27; 2 Пет. 3:6.

но, поскольку, если причастие средства поясняет, как осуществляется действие управляющего глагола, то оно должно сопутствовать ему)⁴¹.

(г) Примеры

- Мат. 27:4 ἥμαρτον **παραδοῦς** αἷμα ἄθῳον
я согрешил **тем, что предал** кровь невинную
- Деян. 9:22 Σαῦλος... συνέχυνεν τοὺς Ἰουδαίους... **συμβιβάζων** ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ χριστός.
Савл... приводил в замешательство Иудеев... **тем, что доказывал**, что [Иисус] есть Христос.
- 1 Кор. 4:12 κοπιῶμεν **ἐργαζόμενοι** ταῖς ἰδίαις χερσίν
мы трудимся, **работая** своими собственными руками
- Еф. 1:20 ἦν ἐνήργησεν... **ἐγείρας** αὐτὸν ἐκ νεκρῶν
которою Он действовал... **посредством того, что воскресил** Его из мертвых
- Еф. 2:14-15 ὁ ποιήσας τὰ ἀμφότερα ἐν... (15) τὸν νόμον... **καταργήσας**
сделавший из обоих одно... (15) **тем, что упразднил**... закон
- Тит. 1:11 οἵτινες ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσιν **διδάσκοντες** ἃ μὴ δεῖ
которые разрушают целые дома **посредством того, что учат** чему не должно
- 1 Пет. 5:6-7 ταπεινώθητε ὑπὸ τὴν κραταιὰν χεῖρα τοῦ θεοῦ... (7) πᾶσαν τὴν μέριμναν ὑμῶν **ἐπιρίψαντες** ἐπ' αὐτόν, ὅτι αὐτῷ μέλει περὶ ὑμῶν⁴²
Смиритесь⁴³ под крепкую руку Божию... (7) **посредством того, что возложите** всякую заботу вашу на Него, ибо Он печется о вас.
Хотя это причастие толкуется как независимое повеление в нескольких современных переводах (например: RSV, NRSV, NIV), его следует соединить с глаголом в ст. 6 ταπεινώθητε. Как таковое, оно не выражает новое повеление, но описывает, как верующие смиряют себя. То, что мы рассматриваем это причастие, как выражающее средство, обогащает наше понимание обоих стихов: смирение себя – это, само по себе, не отрицательное действие самоотречения, но положительное действие активной зависимости от помогающего Бога⁴⁴.
- Фил. 2:7 ἐάντων ἐκένωσεν μορφὴν δούλου **λαβόν**
Он опустошил Себя **тем, что принял** образ раба

⁴¹ Иногда к средству незаметно примешивается причина, особенно в случае причастий в аористе. В таких случаях причастие может быть употреблено для описания действия, которое и предшествует, и сопровождает действие управляющего глагола. См. например, Еф. 6:14: “стойте, **препоясав** чресла ваши истиной” (στήτε **περιζωσάμενοι** τὴν ὀσφὺν ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ).

⁴² Однако некоторые манускрипты содержат императив ἐπιρίψατε вместо причастия (так в P²⁵ 0206^{vid} 917 1874).

⁴³ Более точно: “Позвольте себя смирить” (дозволительный страдательный залог). См. обсуждение в главе “Наклонения: страдательный залог”.

⁴⁴ Michaels, *1 Peter* (WBC) 296.

Этот текст соответствует обычным критериям для причастия средства: (1) причастие следует за глаголом; (2) глагол неопределенный, почти умоляющий о том, чтобы его пояснили. Считать это причастием результата проблематично, поскольку оно стоит в аористе, считать только временным – значит оставить ἐκένωσεν необъясненным (и это действие нигде более в последующих стихах не обсуждается). Наибольшая проблема с тем, чтобы рассматривать λαβών как средство, состоит в том, что опустошение – это обычно отнимание, а не прибавление. Но образную речь не стоит заставлять ползать на карачках. Как древний гимн, данный текст вполне бы мог обладать определенными поэтическими вольностями. Более того, Павел, похоже, намекнул на такое значение в наставлении святым в ст. 3: “Ничего [не думайте] по честолюбию или тщеславию (κενοδοξίαν)”. Филиппийцам сказано не раздуваться от “пустой славы” (κενοδοξίαν), поскольку Христос был примером того, кто опустошил Свою славу. Если эта связь намеренная, то данный гимн о Христе имеет следующее значение:

Не возвышайте себя пустой славой, но следуйте примеру Христа, который, будучи превознесенным (до уровня Бога), опустошил Свою славу тем, что облачил ее в человечность.

См. также Мат. 6:27; 28:19-20; Деян. 9:8; 16:16; 27:38; Рим. 12:20; Еф. 4:28; Фил. 1:30; 2:2-4; 1 Тим. 1:6; 4:16; 2 Пет. 2:15 (если не причинное); 3:6.



4) Причастия причины [потому что, так как]

(а) Определение

Такие причастия описывают *причину, повод*, или *основание* для действия управляющего личного глагола. Это распространенная категория.

(б) Ключ к определению

Причастие причины отвечает на вопрос “почему?”. Его значение может быть выявлено в переводе посредством союзов “так как” и “потому что”.

Также следует обратить внимание на еще два ключа (один связан с употреблением *грамматических времен*, другой – с *порядком слов*). (1) Аорист и перфект щедро представлены в этой категории, но и настоящее время также встречается часто⁴⁵. (2) Причастие причины обычно *предшествует* тому глаголу, который оно определяет. Таким образом, форма следует за функцией (то есть причина действия предшествует самому действию)⁴⁶.

⁴⁵ Причастия в аористе также часто встречаются и в некоторых других категориях, но наречные причастия в перфекте почти всегда принадлежат к данной категории. Причинное причастие настоящего времени можно считать одновременным (в широком смысле) с управляющим глаголом, так же как настоящее время обывновения является, в широком смысле, одновременным с текущим моментом. Новому Завету не известны причинные причастия будущего времени.

⁴⁶ Мы уже видели подобное следование формы за функцией в случае причастия средства. Это также верно в отношении причастий результата и цели: они ставятся после управляющего глагола.

(в) Примеры

- Мат. 1:19 Ἰωσήφ... δίκαιος ὢν
Иосиф... **так как он был** праведным
- Ин. 4:6 ὁ Ἰησοῦς **κεκοπιακῶς**... ἐκαθέζετο
так как Иисус **утомился**... Он сел
Наречные причастия в *перфекте* почти всегда принадлежат к данной категории⁴⁷.
- Ин. 11:38 Ἰησοῦς οὖν πάλιν **ἐμβριώμενος**... ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον⁴⁸
Иисус же, **так как Он был взволнован**... идет ко гробу.
- Деян. 7:9 οἱ πατριάρχαι **ζηλώσαντες** τὸν Ἰωσήφ ἀπέδοντο εἰς Αἴγυπτον
так как патриархи **позавидовали** Иосифу, они продали его в Египет
- Деян. 16:34 ἡγαλλιάσατο πανοικεῖ **πεπιστευκῶς** τῷ θεῷ
он возрадовался со всем домом, **потому что уверовал** в Бога
Хотя и не часто, причастие причины все же может следовать за своим управляющим глаголом, как здесь.
- Фил. 1:6 **πεποιθὼς** αὐτὸ τοῦτο
потому что я уверен в этом самом
- См. также Лук. 9:33; Ин. 4:45; 12:6; 13:3; 18:10; Деян. 2:30; Рим. 6:6; Фил. 1:25; 1 Фес. 1:4; 2 Тим. 3:14; Тит. 3:11; 2 Пет. 1:14.

5) Условные причастия [*если*]

(а) Определение

Такие причастия описывают условие, от которого зависит исполнение того, что выражено управляющим глаголом. Их значение при переводе может быть передано с помощью союза “если”. Это довольно распространенная категория⁴⁹.

(б) Обсуждение

Условное причастие почти всегда эквивалентно условию третьего класса (которое обычно подразумевает некоторого рода неопределенность), а не первого⁵⁰. К тому же, данная категория иногда пересекается с причастием *средства*.

⁴⁷ Это верно и для перфектов, которые употребляются в значении настоящего времени, таких как οἶδα. См., например, Мат. 12:25; 22:29; Мар. 6:20; 12:24; Лук. 8:53; 9:33; 11:17; Ин. 4:45; 7:15; Деян. 2:30; 16:34; Рим. 5:3; 6:9; 13:11; 15:58; 2 Кор. 1:7; 2:3; 4:14; 5:6, 11; Гал. 2:16; Еф. 3:17 (?); 6:8, 9; Фил. 1:16, 25. Это повышает вероятность того, что причастие в перфекте λεφωτισμένους в Еф. 1:18 выражает причину: “так как очи сердца вашего просвещены”.

Но причастие в перфекте без артикля часто принадлежит к иной категории (преимущественно – перифрастическое или предикативное адъективное причастие), хотя оно и может на первый взгляд показаться наречным.

⁴⁸ У причастия в перфекте есть несколько конкурирующих текстологических вариантов. Среди них основные – это ἐμβριψάμενος в С* (К) X 892^s 1241 1424 *et pauci* и ἐμβριώμενος в Ɀ А V 296 429 1525 1933.

⁴⁹ Необходимо выразить благодарность Чаю Киму за его работу по условным причастиям в рамках углубленного курса грамматики греческого языка в Даллаской семинарии летом 1991 г.

(в) Примеры

(1) Ясные примеры

- Мат. 21:22 πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ **πιστεύοντες** λήψετε. Все чего не попросите в молитве, **если верите**, получите.
- Лук. 9:25 τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος **κερδήσας** τὸν κόσμον ὅλον ἑαυτὸν δὲ **ἀπολέσας**;⁵¹ Ибо что пользы человеку, **если он приобретет** весь мир, но **погубит** себя?
- Гал. 6:9 θερίσομεν μὴ **ἐκλυόμενοι** мы пожнем, **если не ослабеем**
- 1 Тим. 4:4 οὐδὲν ἀπόβλητον μετὰ εὐχαριστίας **λαμβάνομενον** ничто не должно быть отвергаемо, **если принимается** с благодарением
- См. также Лук. 15:4 (ср. Мат. 18:12); Деян. 15:29 (или средство); 18:21 (самостоятельный род.п.); Рим. 2:27; 7:3; 1 Кор. 6:1; 8:10; 11:29⁵²; Кол. 2:20; 1 Тим. 4:6 (или средство); 6:8; Евр. 2:3; 7:12; 10:26; 11:32; 1 Пет. 3:6; 2 Пет. 1:10 (или средство).

(2) Спорные тексты

- 1 Тим. 3:10 οὗτοι δὲ δοκιμαζέσθωσαν πρῶτον, εἴτα διακονεῖτωσαν ἀνέγκλητοι **ὄντες**. Пусть они прежде будут испытаны, затем, **если они** безупречны, пусть служат как диаконы.
- Перевод можно понять и так, будто диаконы могли избираться из группы подходящих лиц. Такое прочтение текста предполагает, что ὄντες – это условное причастие, и, что διακονεῖτωσαν – это императив позволения. Однако причастие может быть субстантивированным, а императив, скорее всего, выражает повеление: “Пусть они прежде будут испытаны, затем **те, кто** безупречны, **должны стать** диаконами”. Если это так, то *все*, кто подходил для того, чтобы быть диаконами, должны были бы исполнять это служение.
- Евр. 6:4-6 ἀδύνατον τοὺς ἅπας φωτισθέντας... (6) καὶ **παρπεσόντας**, πάλιν ἀνακαίνιζεν εἰς μετάνοιαν невозможно однажды пресвященных... (6) **если они отпали**, опять обновлять к покаянию

Причастие *παρπεσόντας* часто толкуется как условное (традиция, восходящая к KJV и повторяемая большинством современных переводов и многими комментаторами). Но это недопустимо. Конструкция в ст. 4-6 *сходна* с конструкцией Гренвилла Шарпа во множественном числе (единственная разница заключается в том, что со вторым причастием в конструкции (γευσσάμενους в ст. 4) используется союз τε, а не καί: τοὺς φωτισθέντας γευσσάμενους τε... καὶ μετόχους γεννηθέντας... καὶ... γευσσάμενους... καὶ παρπεσόντας)⁵³. Если рассматриваемое причастие следует считать нареч-

⁵⁰ См. Robertson, *Grammar*, 1129. Это можно установить не только на основании смысла, но и, до некоторой степени, на основании параллелей в синоптических Евангелиях. Обратите внимание, например, на ἐάν... κερδήσῃ в Мат. 16:26 и κερδήσας в параллельном тексте (Лук. 9:25). (Проблема данной иллюстрации в том, что в Евангелиях также можно показать параллели между условными предложениями первого и третьего класса, как в Мат. 5:46/Лук. 6:32).

⁵¹ Вместо причастий D* 047 содержат дополняющие инфинитивы (κερδήσαι, ἀπολέσαι).

⁵² Возможно, это эквивалентно условию первого класса (согласно Robertson, *Grammar*, 1129).

ным, тогда не должны ли мы считать таковыми и предшествующие два или три причастия? Непоследовательность здесь не слишком обоснованна. Вместо этого *παρὰ τὸν ὄντα* следует рассматривать как адъективное, выражающее еще одно существенное определение для всей группы⁵⁴. Поэтому лучше переводить этот текст так: “Невозможно опять обновлять к покаянию однажды просвещенных ... и **отпавших**”.



6) Причастия уступки

(а) Определение

Причастие уступки подразумевает, что состояние или действие, выраженное *управляющим глаголом*, имеет место *не смотря на* состояние или действие, выраженное причастием. Такое значение обычно лучше всего передается в переводе с помощью союза “хотя”. Это относительно распространенная категория.

(б) Обсуждение

Во-первых, семантически данное причастие противоположно причастию причины, но структурно они идентичны (то есть обычно причастие уступки расположено до глагола и, как и причастие причины, стоит во времени, соответствующем предшествующему действию, то есть: аорист, перфект или иногда настоящее время). Во-вторых, часто в тексте присутствуют частицы, которые делают значение уступки более очевидным (такие как *καίπερ*, *καίτοιγε* κтл.).

(в) Примеры

- Мар. 8:18 ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε καὶ ὅτα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε;
Хотя имеете глаза, не видите? И, **хотя имеете** уши, не слышите?
- Рим. 1:21 γνόντες τὸν θεὸν οὐχ ὡς θεὸν ἐδόξασαν
хотя они познали Бога, они не прославили Его как Бога
- Еф. 2:1 ὑμᾶς ὄντας νεκροὺς
хотя вы были мертвы
- 1 Пет. 1:8 ὃν οὐκ ἰδόντες ἀγαπᾶτε⁵⁵
Которого, **хотя не видели**, любите
- Фил. 2:6 ὃς ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάρχων
Который, **хотя пребывал** в виде Бога

Причастие здесь можно рассматривать либо как уступительное, либо как причинное. Уступительное значение не является явно преобладающим толкованием данного текста.

В Фил. 2:6-7 есть две проблемы, связанных с пониманием причастия. Во-первых, конечно же, это грамматическая проблема: является ли причас-

⁵³ См. обсуждение конструкции Шарпа в главе “Артикль. Часть II”.

⁵⁴ См. J. A. Sproule, “*Παρὰ τὸν ὄντα* in Hebrews 6:6,” *GTJ* 2 (1981) 327-32.

⁵⁵ Вместо ἰδόντες Φ^{72} κ В С К L P 81 142 323 630 945 1241 1505 1739 2138 2464 *Вуз* содержат *εἰδότες*.

тие причинным или уступительным. Во-вторых, это лексическая проблема: означает ли ἀρταγμόν в ст. 6 “воровство” или “то, что нужно схватить”. Грамматика и лексика воздействуют друг на друга, и их невозможно рассматривать отдельно. Таким образом, если ὑπάρχων причинное, ἀρταγμόν означает “воровство” (“Который, *так как* Он пребывал в виде Бога, не почитал равенство с Богом воровством”); если ὑπάρχων уступительное, ἀρταγμόν означает “то, что нужно схватить” (“Который, *хотя и* пребывал в виде Бога, не почитал равенство с Богом тем, что нужно схватить”). Как бы ни был богословски привлекателен первый вариант, этого недостаточно. В конце концов, данный стих нельзя толковать изолированно, но его нужно рассматривать в свете ст. 7: “Но Он опустошил Себя” (причастие ὑπάρχων равным образом зависит и от ἡγήσατο, и от ἐκένωσεν). Только уступительное значение причастия и перевод ἀρταγμόν как “то, что нужно схватить” хорошо согласуются со ст. 7⁵⁶.

См. также Ин. 10:33; Деян. 5:7; 2 Кор. 11:23; Фил. 3:4; Евр. 5:8.



7) Причастия цели (телические)

(а) Определение

Такие причастия указывают цель действия личного глагола. В отличие от других наречных причастий, перевод с помощью деепричастия здесь часто не передает нужное значение. Почти всегда целевое причастие может (и обычно должно) переводиться *инфинитивом*. Это довольно распространенная категория.

⁵⁶ Возможно, самая большая проблема этого текста – значение ἀρταγμόν. Идет ли речь о чем-то, *что пытаются получить*, или о чем-то, *что пытаются удержать*? Если первое, то идея заключается в следующем: хотя Христос пребывал в виде Бога, Он не пытался стать равным Богу. Если второе, то значение таково: хотя Христос пребывал в виде Бога, Он не считал, что должен держаться за Свое равенство с Богом. Обе точки зрения хорошо согласуются с уступительным причастием, но характер связи между τὸ εἶναι ἴσα θεῷ и μορφῇ θεοῦ влияет на баланс.

Один из высказывавшихся аргументов состоял в том, что артикль при инфинитиве – анафорический (согласно N. T. Wright, “ἀρταγμός and the Meaning of Philippians 2:5-11,” *JTS*, NS 37 [1986] 344). Если это так, то “в виде Бога” означает то же самое, что и “равный Богу”, а ἀρταγμόν имеет значение “то, что пытаются удержать”. Но, как мы отмечали в другом месте (см. главы, посвященные винительному падежу и инфинитиву), артикль, скорее всего, употребляется для указания дополнения в объектно-копредикативной конструкции. Так что вопрос о роли выражения “в виде Бога” все еще открыт. В свете преобладающего употребления ἀρταγμόν в значении “то, что нужно схватить”, я склонен видеть различие между μορφῇ θεοῦ и τὸ εἶναι ἴσα θεῷ. При этом не отвергается, что в данном тексте говорится о божественности Христа, отвергается лишь то, что такая идея содержится в τὸ εἶναι ἴσα θεῷ. Μορφῇ θεοῦ несет этот груз само по себе (между прочим, существует контекстуальный аргумент: если кто-то отрицает, что Христос был истинным Богом, ему следует отрицать, что Он был истинным рабом [обратите внимание на μορφῇ δοῦλου в ст. 7]). Каково же, в таком случае, значение данного инфинитивного оборота? Похоже, он говорит об иерархии, а не об онтологии.

Если собрать вместе все детали толкования, получится следующее. Хотя Христос был истинным Богом (μορφῇ θεοῦ), результатом этого стали две вещи: (1) Он не пытался превзойти Отца в звании (ср. Ин. 14:28, где содержится сходная мысль: “Отец больше, чем Я”); (2) вместо этого, Он подчинился воле Отца, даже до смерти на кресте. Таким образом, речь идет не о божественности Христа, подчиненной воплощению и страданию, а о Его послушании.

(б) Ключ к определению/семантика

Во-первых, чтобы *прояснить*, что некое причастие выражает цель, его следует перевести инфинитивом, при этом иногда также нужно добавить союз “чтобы”.

Во-вторых, поскольку цель осуществляется *как результат* действия управляющего глагола, причастия в перфекте не допустимы в данной категории (так как они обычно выражают предшествование по времени). Наречные причастия будущего времени *всегда* принадлежат к данной категории⁵⁷, причастия настоящего времени часто тоже. Причастия в аористе встречаются здесь раз или два, но это необычное употребление⁵⁸.

В-третьих, многие причастия настоящего времени, подпадающие под эту категорию, имеют лексические особенности. Например, такие глаголы как “ищу” (ζητέω) или “указываю” (σημαίνω) лексически содержат значение цели.

В-четвертых, причастие цели почти всегда *следует* за управляющим глаголом⁵⁹. Таким образом, порядок слов подражает тому, что описывается. Некоторые причастия, когда они следуют за управляющими глаголами, практически неизменно выражают цель (например, πειράζω⁶⁰).

(в) Значимость

Причастия цели отвечают на вопрос “для чего?”. Различие между причастием цели и инфинитивом цели заключается в том, что причастие подчеркивает *действующее лицо*, тогда как инфинитив подчеркивает само *действие*.

⁵⁷ В Новом Завете только двенадцать причастий будущего времени. Пять – наречные, и все они являются целевыми по значению. См. Мат. 27:49; Деян. 8:27; 22:5; 24:11, 17. Остальные семь – субстантивированные (см. Лук. 22:49; Ин. 6:64; Деян. 20:22; 1 Кор. 15:37; Евр. 3:5; 13:17; 1 Пет. 3:13).

⁵⁸ Причастие в аористе может, в редких случаях, иметь целевое значение в эллинистическом греческом языке, так как причастие будущего времени не является приемлемым вариантом для разговорной речи и просторечия (согласно А. Т. Robertson, “The Aorist Participle for Purpose in the Κοινή,” *JTS* 25 [1924] 286-89). Ср. Деян. 25:13 (текстологический вариант содержит причастие будущего времени, как того и следовало ожидать).

⁵⁹ 1 Кор. 4:14 является необычным исключением.

⁶⁰ Почти каждый раз, когда в НЗ наречное πειράζων в настоящем времени следует за управляющим глаголом, предполагается цель (ср. Мат. 16:1; 19:3; 22:35; Мар. 1:13; 8:11; 10:2; Лук. 4:2; 11:16; Ин. 6:6 [8:6, хотя этот текст – поддельный]). Евреям 11:17 является единственным исключением (временное); в Иак. 1:13 причастие стоит перед глаголом. Мар. 1:13 и Лук. 4:2 также могли бы быть исключениями (Он был “сорок дней в пустыне, *будучи искушаем* дьяволом”), но связь испытания в пустыне с тем, что Его повел туда Дух, похоже, предполагает, что причастия в этих текстах также следует считать целевыми. (Лук. 4:1 имеет смысл, если подходить таким образом: “Он был водим Духом (2) в течение сорока дней *для того, чтобы быть искушаемым*”). Обратите также внимание на Мат. 4:1, где употреблен простой инфинитив от πειράζω для описания действия Духа: ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύματος *πειρασθῆναι* ὑπὸ τοῦ διαβόλου).

(г) Примеры

- Мат. 27:49 εἰ ἔρχεται Ἡλίας **σώσων** αὐτόν
если Илья собирается прийти, **чтобы спасти** Его
- Лук. 10:25 νομικός τις ἀνέστη **ἐκπειράζων** αὐτὸν λέγων διδάσκαλε, τί ποιήσας
ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;
некий законник встал, **чтобы искушать** Его, и сказал: “Учитель, что я
должен сделать, чтобы наследовать жизнь вечную?”⁶¹
- Лук. 13:7 ἰδοὺ τρία ἔτη ἀφ’ οὗ ἔρχομαι **ζητῶν** καρπὸν
вот, три года я прихожу, **[чтобы] искать** плод
- Ин. 12:33 τοῦτο δὲ ἔλεγεν **σημαίνων** ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν.
Это же Он говорил, **чтобы указать**, какою смертью Он умрет.
- Деян. 3:26 ἀπέστειλεν αὐτὸν **εὐλογοῦντα** ὑμᾶς
Он послал Его, **[чтобы] благословлять** вас
- См. также Мат. 16:1; 19:3; 22:35; 27:55; Мар. 1:13; 8:11; 10:2; Лук. 2:45; 4:2; 10:25; 11:16; Ин. 6:6, 24; 18:32; 21:19; Деян. 8:27; 22:5; 24:11, 17; 25:13; Рим. 15:25; 1 Кор. 4:14; 16:2.



8) Причастия результата [в результате]

(а) Определение

Причастие результата употребляется, чтобы указать фактические последствия или результаты действия управляющего глагола⁶². Оно подобно причастию цели в том отношении, что обсуждает *завершение* действия управляющего глагола, но отличается тем, что причастие цели также указывает намерение или желание, тогда как причастие результата описывает только то, что действительно было осуществлено. Это довольно распространенная категория⁶³.

(б) Обсуждение и семантика

Во-первых, причастие результата не обязательно противопоставлено причастию цели. Действительно, многие причастия результата описывают результат действия, *который также был запланирован*. Поэтому разница между ними за-

⁶¹ Причастие ποιήσας – условное (“Я наследую вечную жизнь, *если я сделаю* что?”), но мы перевели его подобно совещательному сослагательному наклонению для благозвучия.

⁶² Необходимо выразить благодарность Бриану Ортнеру за его работу по данному вопросу в рамках углубленного курса грамматики греческого языка (Даллаская семинария, весна 1994 г.).

⁶³ Хотя большинство учебников по грамматике не содержат отдельной категории с таким названием (против нее выступает и Янг [Young, *Intermediate Greek*], который называет ее “довольно редкой” и “спорной категорией” [157]), это обусловлено не лингвистическими принципами. Причастие результата обычно смешивают с причастием сопутствующего обстоятельства, следуя примеру Бартон (Burton, *Moods and Tenses*, 173-74 [§449-51]). Но такой подход целиком основан на английской точке зрения. Эти две категории следует различать из-за их структурных и семантических отличий. См. обсуждение в разделе “Причастия сопутствующего обстоятельства”.

ключена, прежде всего, в расстановке акцентов. Связь цели и результата может быть наглядно представлена так:

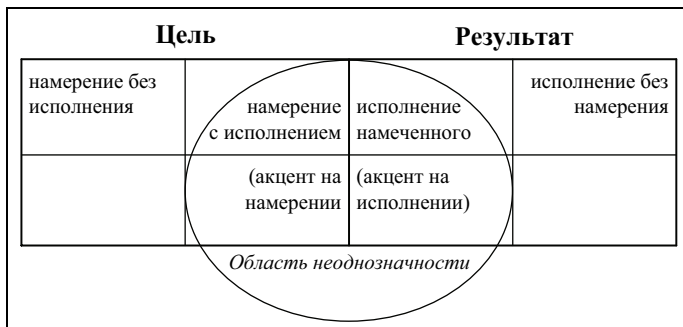


Рис. 83. Семантическое пересечение причастий цели и результата

Во-вторых, существует два типа причастий результата:

- *Внутренний* или *логический* результат: такое причастие показывает, что именно *подразумевается* действием управляющего глагола. Таким образом, на самом деле оно *одновременное*, описывающее *логические* следствия данного действия. Например, Ин. 5:18: “Он называл Бога своим отцом, [**в результате**] *делая* (ποιῶν) Себя равным Богу”.
- *Внешний* или *хронологический* результат: такое причастие описывает действительный результат действия управляющего глагола. Оно *последующее*, выражающее *хронологические* последствия данного действия. Например, Мар. 9:7: “облако явилось, [**в результате**] *осеняя* (ἐπισκιάζουσα) их”.

(в) Ключ к определению

Причастие результата стоит в *настоящем* времени и *следует* (по порядку слов) за управляющим глаголом. При переводе нужно вставить слова “в результате”, чтобы проверить, действительно ли рассматриваемое причастие описывает результат.

(г) Примеры

Мар. 9:7	ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς явилось облако, [в результате] <i>осеняя</i> их
Лук. 4:15	αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων. Он учил в синагогах их, [в результате] <i>будучи прославляем</i> всеми.
Ин. 5:18	πατέρα ἰδίων ἔλεγεν τὸν θεὸν ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ θεῷ. Он называл Бога своим отцом, [в результате] <i>делая</i> Себя равным Богу.

Еф. 2:15 ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ ἐν αὐτῷ εἰς ἓνα καινὸν ἄνθρωπον ποιῶν εἰρήνην для того, чтобы из двух создать в Себе одного нового человека, **[в результате] устрояя мир**

Еф. 5:18-21 πληροῦσθε ἐν πνεύματι... (19) λαλοῦντες... ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες... (20) εὐχαριστοῦντες... (21) ὑποτασσόμενοι будьте исполняемы посредством Духа... (19) **[в результате] говоря...** **поя и играя музыку...** (20) **будучи благодарны...** (21) **подчиняясь**

В этом тексте данные пять причастий вызывают споры. Разные авторы предполагали, что они описывают средство, образ действия, сопутствующие обстоятельства и даже повеление! Как мы уже видели, образ действия не слишком вероятен, *если* учесть, что значение, выражаемое управляющим глаголом (в данном случае, πληροῦσθε в 5:18) очевидно не изменилось бы, если бы эти причастия отсутствовали. Как мы увидим далее, причастия сопутствующего обстоятельства и повелительные причастия редки (если вообще встречаются) в подобных конструкциях. Средство хорошо соответствует структуре текста (а именно: причастие средства часто употребляется в настоящем времени *после* императива настоящего времени). Но его трудно вписать в богословие посланий Павла⁶⁴ – то есть, было бы почти невообразимо рассматривать данный текст, как предполагающий, что способ, которым можно стать исполненным посредством Духа, состоит из этих пяти почти механических шагов!⁶⁵ Результат же хорошо подходит здесь и синтаксически, и экзегетически. Причастия результата – это неизменно причастия настоящего времени, которые следуют за управляющим глаголом; также идея результата предполагает, что способ, которым можно измерить свой успех в исполнении повеления 5:18, описан данными причастиями (обратите внимание на возрастающую сложность: от говорения Божьего слова к благодарности за все, к подчинению друг другу; такая прогрессия, конечно же, предполагает, что рассматриваемое “исполнение” не является мгновенным и абсолютным, но развивающимся и относительным). Существуют и другие аргументы в поддержку значения результата у этих причастий, от обсуждения которых мы должны воздержаться. Здесь достаточно сказать, что вопрос этот важен в свете известности выраженного в Еф. 5:18 повеления, и злоупотребления им (особенно в евангельских кругах).

См. также Мар. 7:13; Евр. 12:3; Иак. 1:4 (возможно); 2:9; 1 Пет. 3:5 (если не средство); 2 Пет. 2:1, 6.

д) Резюме раздела о наречных причастиях

Как мы увидели, существует восемь видов наречных причастий: времени, образа действия, средства, причины, условия, уступки, цели и результата. Тем не менее, следует подчеркнуть, что само по себе причастие не выражает ни одно из этих значений. Употребление причастий в греческом языке следует определенным шаблонам. Рассмат-

⁶⁴ Не зависимо от того, что вы думаете об авторстве послания к Ефесянам (Павел или его ученик), богословие послания вполне резонно можно назвать “павловым”.

⁶⁵ Одним из примечательных течений в изучении богословия Нового Завета является исследование отсрочки описания *метода* освящения. А именно, библейские авторы прямо говорили о служении Духа, но обычно воздерживались от того, чтобы рассказать, как это служение осуществляется в жизни верующего. Скорее всего, их богословие было основано на Иер. 31:31, 34: “Я заключу новый завет... и уже не будут учить друг друга, брат брата, и говорить: ‘Познайте Господа’, ибо все сами будут знать Меня, от малого до большого, говорит Господь”. Такое заветное мировоззрение, которое можно было бы назвать “мягким мистицизмом”, превалирует в Новом Завете.

ривая время, порядок слов, контекст, лексемы глагола и причастия, вы обычно можете сузить список возможных вариантов. Для осуществления здоровой экзегезы жизненно важно обращать пристальное внимание на семантическую ситуацию каждого наречного причастия.



2. Причастия сопутствующего обстоятельства

а) Определение

Причастие сопутствующего обстоятельства употребляется, чтобы описать действие, которое, в некотором смысле, согласовано с действием, выраженным личным глаголом. В этом отношении причастие независимое, потому что оно само переводится глаголом. Впрочем, оно все же зависимо *семантически*, так как не может существовать без управляющего глагола. Оно переводится личным глаголом, соединенным с управляющим глаголом союзом “и”. Это причастие, по сути, “цепляется” за наклонение управляющего глагола. Данная категория довольно распространенная, но постоянно понимается неправильно⁶⁶.

б) Пояснение

Во-первых, мы рассматриваем такие причастия как *зависимые* глагольные причастия, потому что они никогда не стоят отдельно. То есть, сопутствующее обстоятельство всегда связано с действием личного глагола. Хотя причастие переводится как личный глагол, этот глагол получает свое “наклонение” (семантически, не синтаксически) от главного глагола предложения.

Во-вторых, важно строить рассуждения на основании *смысла*, а не перевода. Для того чтобы более ясно увидеть, каково значение причастия, необходимо применять следующий критерий: если причастие имеет нормальный смысл, будучи истолковано как наречное, не следует пытаться рассматривать его, как выражающее сопутствующее обстоятельство. Это сокращает перечень лишь до неспорных вариантов. Исходя из них мы можем экстраполировать “профиль”, на который должно быть похоже причастие сопутствующего обстоятельства.

В-третьих, пара явлений приводит к путанице: вольный перевод⁶⁷ и смешение причастия результата с причастием сопутствующего обстоятельства (см. предыдущее обсуждение).

в) Допустимость категории

Действительно ли существуют причастия сопутствующего обстоятельства? Некоторые грамматисты отрицают их допустимость, дру-

⁶⁶ Необходимо выразить благодарность Клею Порру и Джефу Болдвину за их работы рамках углубленного курса грамматики греческого языка в Даллаской семинарии (весна 1990 г. и весна 1991 г. соответственно) по вопросу о причастии сопутствующего обстоятельства.

⁶⁷ NIV печально известен тем, что переводит многие причастия так, будто они выражают сопутствующее обстоятельство. Несомненно, это обусловлено в большей степени употреблением современного разговорного английского языка (на уровне которого находится NIV), чем пониманием греческого текста переводчиками.

гие же считают, что они встречаются весьма часто. С нашей точки зрения, они как явно допустимы, так и *относительно* распространены. Следует отметить, что речь идет о толковании множества текстов. Поэтому обсуждение в данном разделе необычно пространное.

Рассмотрим, например, Мат. 2:13. Ангел обращается к Иосифу и говорит: ἐγερθεῖς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεύγε (“Встань и возьми Младенца и мать Его и беги!”). Для ἐγερθεῖς существует только один хороший вариант среди наречных категорий – временное. (Остальные, как вы сами можете представить, имеют мало смысла). Если причастие временное, то, скорее всего, речь идет о действии, предшествующем действию управляющих глаголов (хотя и близком по времени). Но такое значение не передает настоятельности повеления (“После того, как ты встанешь, возьми... и беги...”). Подобный перевод предполагал бы, что время, в которое должен встать Иосиф, произвольно, и лишь только встав, он бы повиновался повелению ангела. Здесь гораздо лучше подходит причастие сопутствующего обстоятельства: *наклонение* двух управляющих глаголов принимается причастием (“Встань и возьми... и беги...”). Несомненно, Иосифу было приказано не только взять свою семью и бежать, но также и встать немедленно.

Мат. 2:13 иллюстрирует несколько важных критериев для определения причастия сопутствующего обстоятельства: (1) из контекста ясно, что ни одна категория наречного причастия не могла бы быть корректно применена в данном случае; (2) из контекста также ясно, что подлинное значение причастия (семантически) – такое же, как и у императива, то есть, оно является *частью* повеления; (3) причастие связано с императивом. Наконец, следует отметить, что в Мат. 2:14 мы видим ответ Иосифа: ἐγερθεῖς παρέλαβεν... νυκτός (“он встал и взял... ночью”). Евангелист употребил νυκτός, чтобы подчеркнуть немедленное повиновение призыву ангела. Другими словами, причастия и в ст. 13, и в ст. 14 выражают сопутствующие обстоятельства. Разница между данными стихами в том, что изменилось наклонение управляющего глагола, и поэтому “наклонение” причастия тоже изменилось.

В заключение можно сказать, что Мат. 2:13-14 является ясным примером, в котором причастия сопутствующего обстоятельства действительно имеют место, причем с управляющими глаголами и в повелительном, и в изъявительном наклонении⁶⁸.

г) Структура и семантика

1) Структура

В Новом Завете (так же как и в другой древнегреческой литературе) причастия сопутствующего обстоятельства употребляются в рамках определенных структур. Эти требования не абсолютны.

⁶⁸ Иногда причастие употребляется, чтобы подчеркнуть категоричность высказывания в целом (как в Лук. 17:7: εὐθέως παρελθὼν ἀνάπεσε [“Приди сейчас же и садись (есть)”]).

Однако мы можем сказать, что они исполняются на 90%. То есть, *все пять перечисленных ниже особенностей имеют место по крайней мере в 90% случаев употребления причастий сопутствующего обстоятельства*. Из этого следует такой вывод: если эти пять особенностей отсутствуют (или отсутствует одна или две из них), то для того, чтобы сказать, что некое причастие выражает сопутствующее обстоятельство, требуется весьма сильное подтверждающее свидетельство. Конечно же, это не является невозможным, но необходимо дважды проверить другие варианты, прежде чем принимать решение. Вот эти пять особенностей:

- Время причастия – обычно *аорист*.
- Время управляющего глагола – обычно *аорист*⁶⁹.
- Наклонение управляющего глагола – обычно *повелительное* или *изъявительное*⁷⁰.
- Причастие предшествует управляющему глаголу и по порядку слов, и по времени действия (хотя обычно интервал не велик).
- Причастие сопутствующего обстоятельства часто встречается в повествованиях и редко где-либо еще⁷¹.

Эти критерии можно проиллюстрировать с помощью нашего примера из Мат. 2:13-14. В стихе 13 стоит причастие в аористе (ἐγερθεῖς), за которым *следует* императив в аористе (παράλαβε). В стихе 14 стоит причастие в аористе (ἐγερθεῖς), за которым *следует* аорист изъявительного наклонения (παρέλαβεν).

2) Семантика

Относительно семантики данной категории необходимо сделать два замечания. Во-первых, причастие сопутствующего обстоятельства имеет в некотором роде *начинательное* значение. То есть, оно часто употребляется для указания нового действия или изменения темы повествования. Это контрастирует с на-

⁶⁹ Однако иногда также встречается и историческое настоящее время. См. обсуждение и тексты в примечании к Мат. 9:18 ниже.

⁷⁰ Впрочем, сослагательное наклонение тоже иногда встречается, особенно увещательное сослагательное наклонение. (См. обсуждение Евр. 12:1 и перечисленные там примеры).

⁷¹ Некоторые из этих особенностей более значимы, чем другие. В частности, (1) все, или почти все, причастия сопутствующего обстоятельства стоят в аористе; (2) почти все причастия сопутствующего обстоятельства стоят перед глаголом; (3) в большинстве конструкций “причастие в аористе + аорист изъявительного наклонения” причастия являются наречными, хотя многие – сопутствующего обстоятельства; (4) в повествованиях почти во всех конструкциях “причастие в аористе + императив в аористе” причастия описывают сопутствующие обстоятельства (но см. Лук. 22:32).

Конечно же, первые две особенности не делают *неизбежным*, что причастие выражает сопутствующее обстоятельство. Но четвертая является серьезным аргументом в пользу именно такого значения. По крайней мере, поскольку практически все конструкции “причастие в аористе + императив в аористе” содержат причастие сопутствующего обстоятельства, есть серьезные сомнения в том, что πορεύεσθες в Мат. 28:19 можно переводить как “идя” или, еще хуже, “когда вы идете”.

речными причастиями и становится ключом к определению данной категории.

Во-вторых, относительный семантический вес в подобных конструкциях таков, что *на действие управляющего глагола падает большее ударение, чем на причастие*. То есть, причастие описывает некоторого рода предпосылку к тому, чтобы могло осуществиться это действие. Иосиф должен был встать, прежде чем он мог взять Марию и Иисуса в Египет. Но вставание не было основным действием, бегство из города – вот что имело значение!⁷²

д) Примеры

1) Ясные примеры

Мат. 9:13 **πορευθέντες** δὲ μαθέτε τί ἐστὶν...

Пойдите же и научитесь, что это значит...

Мат. 9:18^a ἰδοὺ ἄρχων εἷς **προσελθὼν** προσεκύνει αὐτῷ

Вот, один начальник **подошел и** кланялся Ему

Это пример причастия в аористе, за которым следует имперфект. Подобное происходит редко. Гораздо более распространен управляющий глагол в *историческом* настоящем времени⁷³.

Мат. 9:18^b ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν ἀλλὰ **ἐλθὼν** ἐπίθεε τὴν χεῖρά σου ἐπ' αὐτήν, καὶ ζήσεται.

Дочь моя только что умерла, но **приди и** возложи Твою руку на нее, и она оживет.

Как и почти всегда в таких случаях, главная идея содержится в управляющем глаголе (“возложи [Твою руку на нее]”), однако приход – необходимое предварительное условие.

Мат. 28:7 **ταχὺ πορευθεῖσαι** εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι ἡγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν

Идите скорее и скажите ученикам Его, что Он воскресен из мертвых.

Лук. 5:11 **ἀφέντες** πάντα ἡκολούθησαν αὐτῷ

они оставили все **и** последовали за Ним

Если бы Лука использовал здесь два глагола в изъявительном наклонении, они бы имели более равный вес. Однако в случае причастия сопутствующего обстоятельства внимание сосредоточено не на том, что ученики оставили (это было необходимо, чтобы пойти за скитающимся учителем), но на их следовании за Иисусом.

Лук. 5:14 **ἀπελθὼν** δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ

Пойди и покажись священнику

Лук. 16:6 **καθίσας** ταχέως γράψον πεντήκοντα⁷⁴

Садись скорее и напиши: пятьдесят.

⁷² Если бы автор хотел просто скоординировать два повеления, он бы, скорее всего, соединил два императива союзом καί. Такое встречается в НЗ 179 раз.

⁷³ См., например, Мат. 15:12; Мар. 5:40; 8:1; 10:1; 14:67; Лук. 11:26; 14:32. Этот факт служит подтверждением того, что глагольный вид в историческом настоящем ослаблен.

⁷⁴ καθίσας ταχέως опущено в D.

Лук. 17:19 **ἀναστὰς** πορεύου

Встань и иди

Здесь мы имеем дело с редкой структурой: причастие в аористе с императивом в *настоящем времени*.

Деян. 5:5 ἀκούων δὲ ὁ Ἀνανίας τοὺς λόγους τούτους **πεσὼν** ἐξέψυξεν
когда же Ананья услышал эти слова, он **упал и умер**

Причастие в начале предложения стоит в настоящем времени и является временным; следующее причастие в аористе выражает сопутствующее обстоятельство. Опять таки, семантика здесь обычная для данной структуры: главное не то, что Анания упал, а то, что он умер.

Деян. 10:13 **ἀναστὰς**, Πέτρε, θύσον καὶ φάγε.

Встань, Петр, и заколи, и ешь.

Деян. 16:9 **διαβὰς** εἰς Μακεδονίαν βοήθησον ἡμῖν

Перейди в Македонию и помоги нам

Евр. 12:1 ὄγκον **ἀποθέμενοι** πάντα... τρέχουμεν

давайте отложим всякое бремя... **и** будем проходить

Обратите внимание, что в этом тексте присутствуют две из пяти характерных черт (причастие в аористе, предшествующее управляющему глаголу). Три отличия таковы: (1) время управляющего глагола – настоящее; (2) залог управляющего глагола – сослагательный⁷⁵; (3) это не повествование. Тем не менее, основной критерий для определения того, является ли некое причастие описывающим сопутствующее обстоятельство, это смысл, а не структура. И такой смысл здесь вполне уместен: причастие получает свое “наклонение” от управляющего глагола (увещательное сослагательное наклонение, которое, все таки, *семантически* эквивалентно повелительному). Ни одна из категорий наречного причастия в данном случае не подходит⁷⁶.

См. также Мат. 2:8, 20; 9:6; 11:4; 17:7, 27; 21:2; 22:13; 28:7; Лук. 4:40; 7:22; 13:32; 14:10; 17:7, 14; 19:5; 30; 22:8; Деян. 1:24; 2:23; 5:6; 9:11; 10:20; 11:7.

2) Спорные примеры

Еф. 5:18-21 πληροῦσθε ἐν πνεύματι... (19) **λαλοῦντες**... **ᾄδοντες** καὶ **ψάλλοντες**...
(20) **εὐχαριστοῦντες**... (21) **ὑποτασσόμενοι**

будьте исполняемы посредством Духа... (19) **и говорите ... и пойте и играйте музыку ...** (20) **и будьте благодарны ...** (21) **и подчиняйтесь**

Некоторые экзегеты считают, что эти причастия описывают сопутствующие обстоятельства. Но данная категория встречается редко (если вообще встречается) в такой конструкции как здесь (причастия не только следуют за глаголом, но и глагол, и причастия стоят в настоящем времени). Необходимо понять разницу между результатом и сопутствующим обстоятельством. Если не видеть этого различия, то можно посчитать данные причастия согласованными повелениями, тогда как, являясь результативными, они описывают, что именно переполняет того, кто исполнен Духом (ср. аналогичную идею в Гал. 5:22-23).

⁷⁵ В качестве примеров причастия сопутствующего обстоятельству, связанного с глаголом в сослагательном наклонении, см. также Мат. 2:8; 4:9; 13:28; 27:64; Мар. 5:23; 6:37; 16:1; Лук. 7:3. Я благодарен моему коллеге, Эллиоту Грину, который предоставил эти примеры.

⁷⁶ Хотя здесь, возможно, допустимо временное значение (“после того, как мы отложим всякое бремя... давайте проходить”), но, поскольку причастие вводит в курс новое действие, лучше всего рассматривать его, как описывающее сопутствующее обстоятельство.

Мат. 28:19-20 **πορευθέντες** οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος, (20) διδάσκοντες

Поэтому **идите и** сделайте учениками все народы, крестя их во имя Отца и Сына и Святого Духа, (20) уча...

Здесь уместно сделать несколько наблюдений. Во-первых, обратите внимание, что первое причастие, **πορευθέντες**, структурно соответствует причастию сопутствующего обстоятельства: причастие в аористе, предшествующее управляющему глаголу в аористе (в данном случае, императиву).

Во-вторых, не существует хорошего грамматического основания для того, чтобы приписать этому причастию только временное значение. Превратить **πορευθέντες** в наречное причастие – это превратить “Великое поручение” в “Великий совет”! Практически всегда в повествованиях, конструкция “причастие в аористе + *императив* в аористе” содержит причастие сопутствующего обстоятельства. В частности, у Матфея каждый раз причастие от **πορεύομαι** в аористе, за которым следует управляющий глагол в аористе (в изъявительном или в повелительном наклонении) явно выражает сопутствующее обстоятельство⁷⁷.

В-третьих, мы должны читать это поручение в его историческом контексте, а не с точки зрения читателя конца двадцатого века. Апостолы Церкви, которая вот-вот должна появиться, не двигались из Иерусалима вплоть до событий, случившихся после мученичества Стефана. Причиной такой сдержанности, по крайней мере отчасти, было их иудейское происхождение. Как Иудеи они были националистичны в своем благовестии (собирая потенциальных прозелитов в Иерусалиме), теперь же, как христиане, они должны были быть *обращены вовне*, неся евангелие неиудеям. Во многих отношениях книга Деяний – это подробный отчет о том, как они осуществили данное в Мат. 28:19-20 поручение⁷⁸.

Наконец, два других причастия (**βαπτίζοντες**, **διδάσκοντες**) не следует считать описывающими сопутствующие обстоятельства. Во-первых, они не соответствуют обычной для таких причастий структуре (они стоят в настоящем времени и следуют за управляющим глаголом). И, во-вторых, они очевидно обладают вполне разумным значением в качестве причастий *средства*; то есть средство, которым ученики должны производить учеников – это крещение и, затем, учение.

3. Причастия в косвенной речи

а) Определение

Причастие без артикля, в *винительном* падеже, соединенное с существительным или местоимением в винительном падеже, после глагола восприятия или коммуникации иногда выражает косвенную речь⁷⁹. Данная категория довольно распространена (особенно у Луки и Павла), но в эллинистическом греческом языке она встречается в целом реже, чем в классическом.

⁷⁷ См. Мат. 2:8; 9:13; 11:4; 17:27; 21:6; 22:15; 25:16; 26:14; 27:66; 28:7.

⁷⁸ Дополнительную информацию об употреблении здесь **πορευθέντες** см. в Cleon Rogers, “The Great Commission,” *BSac* 130 (1973) 258-62.

⁷⁹ Robertson, *Grammar*, 1123. См. также Williams, *Grammar Notes*, 57.

б) Обсуждение

Как и инфинитив косвенной речи, причастие косвенной речи сохраняет грамматическое время прямой речи⁸⁰.

в) Примеры

Деян. 7:12 ἀκούσας δὲ Ἰακώβ **ὄντα** σιτία εἰς Αἴγυπτον
Иаков же, услышав, что **есть** зерно в Египте

Фил. 2:3 ἀλλήλους ἡγοῦμενοι **ὑπερέχοντας** ἑαυτῶν
друг друга почитая **превосходящими** себя

2 Ин. 7 ὁμολογοῦντες Ἰησοῦν Χριστὸν **ἐρχόμενον** ἐν σαρκί
исповедующие Иисуса Христа, **приходящего** во плоти, *или* исповедующие, **что** Иисус Христос **пришел** во плоти

См. также Лук. 14:18; Ин. 4:39 (возможно); Деян. 7:12; 9:21; 17:16; 2 Кор. 8:22; Откр. 9:1.

4. Дополняющие причастия

а) Определение

Такие причастия *дополняют* мысль другого глагола. Чаше всего они употребляются в сочетании с глаголами, предполагающими завершение (например, “прекращаю” [παύω]) или иногда продолжение (например, “продолжаю” [ἐπιμένω])⁸¹. В переводе обычно требуется инфинитив. Данная идиома редка в Новом Завете.

б) Примеры

Мат. 11:1 ὅτε **ἐτέλεσεν** ὁ Ἰησοῦς **διατάσσων**
когда **закончил** Иисус **наставлять**

Деян. 5:42 οὐκ **ἐπαύοντο διδάσκοντες** καὶ **εὐαγγελιζόμενοι** τὸν χριστὸν Ἰησοῦν
они не переставали **учить** и **благовествовать**, что Мессия – Иисус

Деян. 12:16 ὁ Πέτρος **ἐπέμενεν κρούων**
Петр *продолжал* **стучать**

Еф. 1:16 οὐ **παύομαι εὐχαριστῶν**
я не перестаю **благодарить**

См. также Мат. 6:16; Лук. 5:4; Ин. 8:7 (v.l.); Деян. 6:13; 13:10; 20:31; 21:32; Гал. 6:9; Кол. 1:9; 2 Фес. 3:13; Евр. 10:2.

⇒ 5. Перифрастические причастия (или т.н. описательное спряжение)

а) Определение

Причастие без артикля может употребляться с глаголом бытия (таким как εἰμί или ὑπάρχω) для выражения такого же значения как у личного глагола. Причастие называют при этом перифрастическим (т.е. иноказательным), потому что это способ *окольным* путем ска-

⁸⁰ Robertson, *Grammar*, 1122.

⁸¹ В классическом греческом языке встречалось также начинательное значение с “ἄρχομαι + причастие”. Такая идиома в НЗ отсутствует.

зять то, что можно выразить одним глаголом: ἦν ἐσθίων означает “он ел”, так же как и ἦσθιεν; буквальный перевод такой конструкции на русский язык (“об был едящим”) иногда звучит вычурно. Данное употребление часто встречается с причастиями настоящего времени и перфекта, но не с другими временами⁸².

б) Структура и семантика

Во-первых, что касается семантики, в классическом греческом языке данная конструкция употреблялась, чтобы подчеркнуть видовое значение. В эллинистическую эпоху и, в частности, в Новом Завете, подобная эмфаза часто (или даже обычно) утрачена⁸³.

Во-вторых, что касается структуры, необходимо отметить следующее. Причастие почти всегда стоит в именительном падеже и обычно следует за глаголом⁸⁴. И, как это лаконично выразили Дана и Манти много лет назад,

такой способ употребления, имеющийся во всех языках, широко распространен и в греческом. Он встречается во всех залогах и временах, но редко в аористе... Некоторые временные формы в греческом языке образуются только с помощью перифрастической конструкции, например, средне-страдательный перфект в сослагательном и желательном наклонении. Что касается личных глаголов, обычно употребляется εἰμί, хотя также используются γίνομαι, ὑλάρχω и, возможно, ἔχω в перфекте (см. Лук. 14:18; 19:20) и плюсквамперфекте (Лук. 13:6). Более всего в Новом Завете распространен перифрастический имперфект⁸⁵.

Наконец, различные комбинации глагола и причастия, употребляемые для составления эквивалента личного глагола в различных грамматических временах, перечислены в следующей таблице.

<i>Личный глагол (от εἰμί)</i>	<i>+ Причастие</i>	<i>= Эквивалентное время</i>
Настоящее время	+ Настоящее время	= Настоящее время
Имперфект	+ Настоящее время	= Имперфект
Будущее время	+ Настоящее время	= Будущее время
Настоящее время	+ Перфект	= Перфект
Имперфект	+ Перфект	= Плюсквамперфект

Таб. 10. Формы перифрастического причастия

⁸² Бойер (Boyer, “Participles,” 172) насчитал в рассматриваемой конструкции 153 причастия настоящего времени, 115 причастий в перфекте и, возможно, два (“весьма сомнительных”) причастия в аористе (Лук. 23:19 и 2 Кор. 5:19).

⁸³ Другая проблема, относящаяся к семантике, связана с различием данной категории и предикативного адъективного причастия. Особенно это проблематично в случае с причастиями в перфекте страдательного залога (у которых простое адъективное значение, похоже, выражено более ярко, чем у других адъективных причастий). См. обсуждение принципов в Boyer, “Participles,” 167-68, 172-73. По сути, Бойер утверждает, что в тех редких случаях, когда причастие адъективное, помогает контекст.

⁸⁴ Существует два случая винительного падежа и 28 случаев, в которых причастие предшествует глаголу (согласно Boyer, “Participles,” 172).

⁸⁵ Dana-Mantey, 231.

в) Примеры

1) Перифрастическое настоящее время

2 Кор. 9:12 ἡ διακονία... ἐστὶν **προσαναπληροῦσα** τὰ ὑστερήματα τῶν ἁγίων
[это] служение... **восполняет** нужды святых

Кол. 1:6 καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ ἐστὶν **καρποφοροῦμενον**
как и во всем мире **оно приносит плод**

См. также Мат. 5:25; Мар. 5:41; Лук. 19:17; Ин. 1:41; Деян. 4:36; 2 Кор. 2:17; 6:14; 9:12; Кол. 2:23; Иак. 1:17 (возможно)⁸⁶.

2) Перифрастический имперфект

Мат. 7:29 ἦν **διδάσκων** αὐτοῦς
Он учил их

Мар. 10:32 ἦσαν... **ἀναβαίνοντες**... καὶ ἦν **προάγων** αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς
они восходили ... и Иисус **шел впереди** их

См. также Мат. 19:22; Мар. 1:22; 5:5; 9:4; Лук. 4:20; 19:47; Ин. 1:28; 13:23; Деян. 1:10; 2:2; 8:1; 22:19; Гал. 1:22.

3) Перифрастическое будущее время

Из-за сочетания личного глагола будущего времени и причастия настоящего времени вид действия у данной категории будущего – продолженный (в отличие от вида в случае простой временной формы). Эта категория является редкой⁸⁷.

Мар. 13:25 καὶ οἱ ἀστέρες ἔσονται... **πίπτοντες**⁸⁸
и звезды **будут падать**

1 Кор. 14:9 πῶς γνωσθήσεται τὸ λαλούμενον; ἔσεσθε γὰρ εἰς ἀέρα **λαλοῦντες**.
Как распознают то, что говорится? Ибо **вы будете говорить** на ветер.

См. также Мат. 10:22; 24:9; Мар. 13:13; Лук. 1:20; 5:10; 21:17, 24; 22: 69; Деян. 6:4 (в D).

4) Перифрастический перфект

Лук. 12:6 ἐν ἐξ αὐτῶν οὐκ ἔστιν **ἐπιλελησμένον** ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.
Ни один из [воробьев] не **забыт** пред Богом.

2 Кор. 4:3 εἰ δὲ καὶ ἔστιν **κεκαλυμμένον** τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν
Если же евангелие наше **закрыто**

Еф. 2:8 τῇ γὰρ χάριτί ἐστε **σεσφσμένοι**
Ибо благодатью **вы спасены**

⁸⁶ Означает или Иак. 1:17: “Всякий дар совершенный *есть* свыше, **нисходящий**...” или “Всякий дар совершенный свыше **нисходит**” (πᾶν δῶρημα τέλειον ἄνωθεν ἐστὶν **καταβαῖνον**)? Во втором случае причастие понимается как перифрастическое.

⁸⁷ Фаннинг (Fanning, *Verbal Aspect*, 317-18) приводит одиннадцать допустимых перифрастических конструкций будущего времени (в которых употреблено будущее время от εἰμί и причастие настоящего времени), одна из которых является текстологическим вариантом, найденным в кодексе D (см. ссылки ниже). Все они имеют внутренний вид, но это обусловлено не будущим временем самим по себе, а его сочетанием с причастием *настоящего* времени.

⁸⁸ Вместо πίπτοντες несколько манускриптов содержат πεσοῦνται (так в W A^c 213 565 700).

См. также Лук. 14:8; 20:6; 23:15; Ин. 3:27; 6:31, 45; 12:14; 16:24; 17:23; Деян. 21:33; Рим. 7:14; Еф. 2:5; Евр. 4:2; Иак. 5:15; 1 Ин. 1:4.

5) Перифрастический плюсквамперфект

Мат. 9:36 ἦσαν ἐσकुλμένοι καὶ ἐρριμένοι ὥσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα
они были **изнурены** и **полегли**, как овцы, не имеющие пастыря

Деян. 21:29 ἦσαν γὰρ **προεωρακότες** Τρόφιμον
ибо они **прежде увидели** Трофима

См. также Мат. 26:43; Мар. 15:46; Лук. 2:26; 4:16; 5:17; 8:2; 9:45; 15:24; 23:53; Ин. 3:24; 19:11, 19, 41; Деян. 8:16; 13:48; Гал. 4:3⁸⁹.

6. Избыточные (или т.н. плеонастические) причастия

а) Определение

Глагол речи (и иногда мышления) может употребляться с причастием, имеющим по сути такое же значение (как в ἀποκριθεὶς εἶπεν). Поскольку данная идиома чужда русскому языку, многие современные переводы сохраняют только управляющий глагол.

б) Пояснение

Некоторые называют это плеонастическим (= избыточным) или приложительным причастием. В некотором смысле, это подкатегория причастия *средства*, так как такое причастие поясняет действие управляющего глагола. По большей части, данное употребление, вероятно, обусловлено семитской идиомой. Рассматриваемая категория встречается почти исключительно в синоптических Евангелиях.

в) Примеры

Лук. 12:17 διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ **λέγων**
он рассуждал сам в себе, **говоря**

Мат. 11:25 **ἀποκριθεὶς** ὁ Ἰησοῦς εἶπεν
Иисус, **отвечая**, сказал

Конструкция ἀποκριθεὶς εἶπεν “стала столь растяжимой и бессодержательной формулой, что иногда даже употреблялась, когда ей не предшествовало ничего, к чему могло бы относиться слово ‘отвечая’... ”⁹⁰.

См. также Мат. 11:25; 12:38; 13:3, 11, 37; 15:22; 17:4; 26:23; 28:5; Мар. 9:5; 11:14; Лук. 5:22; 7:22; 13:2; 19:40.

Б. Независимые глагольные причастия

В эту категорию включены причастия, которые действуют так, как если бы они были личными глаголами, и не зависят ни от какого глагола в окружаю-

⁸⁹ Именно (страдательный) перифрастический плюсквамперфект может быть спутан с предикативным адъективным причастием (например, Откр. 17:4). Некоторые из приведенных примеров, возможно, лучше соответствуют адъективной категории.

⁹⁰ Zerwick, *Biblical Greek*, 127.

шем контексте в отношении своего наклонения (отличаясь этим от причастий сопутствующего обстоятельства). Независимые глагольные причастия могут выступать в роли глагола как изъявительного, так и повелительного наклонения, хотя оба варианта чрезвычайно редки.



1. В качестве императива (повелительные причастия)

а) Определение

Причастие может действовать точно так же, как императив. При таком употреблении причастие не связано ни с одним глаголом в окружающем контексте, а является грамматически независимым. Повелительные причастия весьма редки.

б) Пояснение и экзегетическая значимость

“В общем можно сказать, что ни одно причастие нельзя объяснять подобным образом, если оно вполне может быть соединено с личным глаголом”⁹¹. Это важный момент, который был забыт многими комментаторами.

в) Примеры

1) Ясные примеры

Рим. 12:9 **ἀποστυγούντες** τὸ πονηρόν, **κολλώμενοι** τῷ ἀγαθῷ
ненавидьте зло, **прилепляйтесь** к добру

1 Пет. 2:18 οἱ οἰκέται, **ὑποτασσόμενοι**... τοῖς δεσπόταις
Слуги, **подчиняйтесь**... своим господам

См. также Рим. 12:10, 11, 12, 13, 14, 16, 17, 18, 19; 2 Кор. 8:24; 1 Пет. 3:7. Примечательно, что большинство новозаветных случаев данного феномена встречаются в Рим. 12 или 1-ом Петра.

2) Спорные тексты

Еф. 5:19-21 **λαλοῦντες**... **ᾄδοντες**... **ψάλλοντες**... (20) **εὐχαριστοῦντες**...
(21) **ὑποτασσόμενοι**
говоря... поя... играя музыку... (20) **благодаря**... (21) **подчиняйтесь**

Хотя большинство считают первые четыре причастия наречными (см. предыдущее обсуждение данного текста), многие, включая редакторов последних изданий греческого Нового Завета, рассматривают пятое причастие как повелительное. Подобный вывод сомнителен, особенно в виду того, что это такое же причастие настоящего времени без артикля, как и первые четыре. Основное правило: если причастие можно рассматривать как зависимое (то есть, если его вообще можно присоединить к глаголу), оно так и должно рассматриваться. Более того, похоже, две основные причины, по которым некоторые толкуют здесь **ὑποτασσόμενοι** как повелительное, состоят в следующем: (1) первоначальный текст ст. 5:22 явно не содержал императив **ὑποτάσσεσθε**⁹², предоставляя восполнять глагол из предыдущей строки и, по сути, тем самым соединяя ст. 21 с последующим разделом; (2) причастие от-

⁹¹ Robertson, *Grammar*, 1134.

⁹² Хотя единственные греческие манускрипты, в которых отсутствует какой бы то ни было глагол, это Ψ⁴⁶ и В, внутренние свидетельства вынуждают принять такой вариант.

делено несколькими словами от предшествующего причастия, что, кажется, связывает его с последующим параграфом теснее, чем с предыдущим.

В ответ на это, обратите внимание на следующее. (1) Хотя существует очевидная близость между стихами 21 и 22, ст. 21 вполне может выполнять роль связки между двумя разделами. Мысль стихов 15-21 плавно перетекает в 5:22-6:9. Этот раздел о семье (в широком смысле), не зависимо от того, начинается ли он в ст. 21 или 22, является единственным большим разделом в теле послания Ефессянам, начинающимся *без* союза. Это так, как будто было задумано, что наставления предыдущего раздела должны “звенеть в ушах” слушателей, когда они обращаются к вопросу о семье⁹³. Поэтому утверждение о наличии какого бы то ни было резкого разрыва между двумя данными разделами является преувеличением. Причастие в равной степени принадлежит к обоим. (2) На синтаксическом и стилистическом уровне, предпочтение повелительного значения не учитывает ни семантическую ситуацию, в которой встречаются повелительные причастия (в частности, что это, помимо всего прочего, весьма редкая категория), ни то, как употребляются зависимые причастия, особенно в данном послании (ср., например, Еф. 1:13-14, где нанизано несколько зависимых причастий). Считать любое из этих причастий повелительным – это рассматривать текст только с точки зрения перевода, игнорируя греческий язык.

Еф. 4:1-3 Παρακαλῶ ὑμᾶς... περιπατῆσαι... (2) ἀνεχόμενοι ἀλλήλων...
(3) σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν ἐνότητα
Я призываю вас... ходить... (2) терпите друг друга... (3) старайтесь
сохранять единство

Барт категорически утверждает, что “повелительное наклонение подразумеваемого глагола ‘будьте’ и слова ‘терпите’ предполагается главенствующим глаголом ‘я призываю вас’ и особым характером греческого причастия ‘терпя’”⁹⁴. Он также предполагает “повелительное наклонение причастия” в ст. 3⁹⁵. BDF и Робертсон тоже рассматривают эти причастия как повелительные⁹⁶, не смотря на собственное предупреждение, что подобного не бывает в контекстах, где причастие зависимым образом может быть присоединено к личной форме глагола (такого как παρακαλῶ... περιπατῆσαι в ст. 1). Моул рассматривает эти причастия как повелительные, видимо, по той причине, что они стоят в именительном падеже⁹⁷, – идея, вероятно, принимаемая и другими, придерживающимися такой точки зрения. Действительно, если их считать не повелительными, то требуется объяснить падеж: как можно утверждать, что причастия в *именительном* падеже являются наречными и зависимыми, если они не согласуются с ὑμᾶς?

Данные причастия, скорее всего, зависимые. Причина употребления именительного падежа в следующем: παρακαλῶ ὑμᾶς περιπατῆσαι содержит

⁹³ Очевидно, причина отсутствия союза в том, что 5:22-6:9 является не дальнейшим развитием рассуждений Павла, но, на самом деле, вставкой. Не вдаваясь в детали, отметим, что рассуждения в послании Ефессянам, похоже, построены в виде хиазма, сфокусированного на главе 2 и развиваемого далее. Один из подразумеваемых вопросов, проистекающих из 2:11-22 (доктринального сердца книги) и требующих ответа: если теперь между Иудеями и язычниками в теле Христа есть духовное равенство, уничтожена ли всякая социальная иерархия? Раздел 5:22-6:9 отвечает на этот вопрос громогласным “нет”.

⁹⁴ Barth, *Ephesians* (AB) 2.427.

⁹⁵ Ibid., 428.

⁹⁶ BDF, 245; Robertson, *Grammar*, 946.

⁹⁷ Moule, *Idiom Book*, 105.

единое глагольное значение, совместно выражаемое глаголом изъявительного наклонения и инфинитивом. Инфинитив дополняет идею управляющего глагола (дополняющий). То же самое можно было бы передать (хотя более строго и менее учтиво) простым императивом *περιπατήσατε*. Схематически эти два оборота можно представить так:

$$\begin{array}{c|c|c} (\acute{\epsilon}\gamma\omega) & \text{παρακαλῶ περιπατήσαι} & ὑμᾶς \\ \hline & & \end{array} = \begin{array}{c|c} (\acute{\upsilon}\mu\epsilon\acute{\iota}\varsigma) & \text{περιπατήσατε} \\ \hline & \end{array}$$

Таким образом, мы имеем дело со случаем *constructio ad sensum* (конструкции основанной на смысле, а не на строгих грамматических “правилах”). Причастия в 4:2-3 стоят в именительном падеже, потому что они согласуются со смыслом “повеления”, хотя оно и не выражено синтаксически в виде императива. Следовательно, они являются зависимыми и наречными. Более чем вероятно, что это причастия *средства* (вспомните, что причастия средства как правило стоят в настоящем времени и следуют за императивом в настоящем времени или в аористе; здесь они следуют за *смысловым* императивом); данные причастия описывают, как читатели должны “ходить”.

Итак, текст имеет следующее значение: автор подытоживает посредством οὖν (4:1) свидетельство веры и на этом основании повелевает нечто сделать. Действие заключается в том, чтобы “ходить достойно звания...” Средство, которым осуществляется это повеление двоякое: (1) “терпя друг друга в любви”, (2) “стараясь сохранять [не производить] единство Духа”. Так что Еф. 4:1-3 содержит резюме того, о чем написано это небольшое послание.

Другие тексты, часто цитируемые, как содержащие повелительные причастия, которые следует подвергнуть серьезному сомнению: Еф. 3:17; 6:18; Кол. 2:2; 3:13, 16; 1 Пет. 5:7 и др.⁹⁸

2. В качестве изъявительного наклонения (собственно независимые или самостоятельные причастия)

а) Определение

Причастие может стоять одно, имея повествовательное значение и являясь единственным глаголом в предложении. В таких случаях причастие можно рассматривать как глагол в изъявительном наклонении. Данная категория чрезвычайно редка.

б) Пояснение и обсуждение

Такое употребление очевидно обусловлено семитским влиянием, так как подобное встречается в еврейском⁹⁹ и арамейском¹⁰⁰ языках. (Наличие данной категории в Апокалипсисе свидетельствует в поддержку этой точки зрения). Сомнительно, чтобы данная категория имела место в классическом греческом языке¹⁰¹.

в) Примеры

Откр. 1:16 καὶ ἔχων ἐν τῇ δεξιᾷ χειρὶ αὐτοῦ¹⁰²
и Он держал в деснице своей

⁹⁸ Как подспорье в вопросе о повелительном причастии см. Smyth, *Greek Grammar*, 478.

⁹⁹ GKC, 357-60.

¹⁰⁰ Rosenthal, *A Grammar of Biblical Aramaic*, 55.

¹⁰¹ Smyth, *Greek Grammar*, 477.

Откр. 19:12 ἔχων ὄνομα
Он имеет имя

См. также некоторые другие возможные примеры: Рим. 5:11; 12:6; 2 Кор. 4:8; 5:6; 9:11; Откр. 4:7; 10:2; 11:1; 12:2; 17:5; 21:12, 14, 19.

В заключении раздела о независимых причастиях (и повелительных, и изъявительных), мы искренне повторим трезвую оценку Брука и Уинбери: “*Безусловно, ни одно причастие не следует объявлять независимым, если существует другой способ объяснить его*”¹⁰³.

III. Самостоятельные причастия

В этом заключительном разделе, посвященном причастиям, мы будем обсуждать причастия, встречающиеся в особых падежных конструкциях (известных как самостоятельный именительный падеж и самостоятельный родительный падеж). Однако эти причастия, на самом деле, подпадают и под одну из двух широких категорий, описанных выше (адъективные и глагольные). Они рассматриваются отдельно, поскольку содержат особые структурные ключи, связанные с их падежами и, до некоторой степени, имеют *дополнительные* оттенки, выходящие за рамки того, что было описано при обсуждении вышеупомянутых категорий.

A. Причастия в самостоятельном именительном падеже

1. Определение

Причастие в самостоятельном именительном падеже на самом деле является просто субстантивированным причастием, которое подпадает под категорию “именительный падеж представления” (*nominativus pendens*). Хотя падеж этого причастия называют “именительный самостоятельный”, его не следует путать с *падежной* категорией самостоятельного именительного падежа. (Это наименование, которое было причиной большой путаницы, вероятно является следствием того факта, что данное причастие обладает некоторым сходством с причастием в самостоятельном родительном падеже). Напоминаем, что субстантив в именительном представлении используется при “указании логического (не грамматического) подлежащего, стоящего в начале предложения, за которым следует само предложение, где этот субстантив заменен местоимением в падеже, требуемом синтаксисом”¹⁰⁴.

2. Пояснение

Хотя данное причастие обладает *некоторым* сходством с причастием в самостоятельном родительном падеже, в случае *именительного* самостоя-

¹⁰² Вместо причастия некоторые манускрипты содержат имперфект εἶχεν (а именно: №* 172 424 2018 2019 2344 *et plu*).

¹⁰³ Brooks and Winbery, 138 (курсив авторский).

¹⁰⁴ Zerwick, *Biblical Greek*, 9.

тельного, причастие всегда *субстантивированно*, тогда как в случае родительного самостоятельного причастие всегда *наречное* или, по крайней мере, глагольное зависимое¹⁰⁵.

3. Примеры

Ин. 7:38 ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ... ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ρεύσουσιν
верующий в Меня... реки из чрева его потекут

Откр. 3:21 ὁ νικῶν δώσω αὐτῷ καθίσαι
побеждающий, Я дам ему сесть

См. также Мар. 7:19; 12:40; Откр. 2:26; 3:12.

⇒ Б. Причастия в самостоятельном родительном падеже

1. Определение

При описании конструкции с причастием в самостоятельном родительном падеже, мы имеем две возможности: описать ее *структурно*, или описать ее *семантически*. На самом деле, мы сделаем и то, и другое, чтобы вы могли опознать эту конструкцию и, опознав, понять ее семантику.

а) Структура

Структурно, конструкция с самостоятельным родительным падежом состоит из следующего:

- 1) существительное или местоимение в родительном падеже (хотя иногда оно может отсутствовать);
- 2) причастие в родительном падеже *без артикля* (всегда);
- 3) вся конструкция – в начале предложения (обычно).

б) Семантика

Семантически, существуют три момента, на которые нужно обратить внимание, раз уж структура опознана (заметьте, что представленная выше структура может встретиться не только с самостоятельным родительным падежом):

- 1) данная конструкция не связана с остальным предложением (то есть ее “подлежащее” [существительное или прилагательное в родительном падеже] отличается от подлежащего основного предложения);
- 2) причастие *всегда* наречное (обстоятельственное) или по крайней мере глагольное зависимое (то есть оно не может быть адъективным или субстантивированным);

¹⁰⁵ В свете этого довольно удивительно, что такие грамматисты как Робертсон (Robertson, *Grammar*, 1130) и Фанк (Funk, *Beginning-Intermediate Grammar*, 2:675) относят данное причастие к обстоятельному, хотя они и сознают, что оно никогда не бывает обстоятельным!

- 3) причастие обычно (примерно в 90% случаев) *временное*¹⁰⁶, хотя оно может иметь любое наречное значение¹⁰⁷.

2. Примеры

- Мат. 9:18 ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος... ἄρχων εἰς ἐλθὼν προσεκύνη αὐτῷ
пока Он **говорил** это... один начальник подошел и кланялся Ему
- Рим. 7:3 ζῶντος τοῦ ἀνδρὸς... γένηται ἀνδρὶ ἐτέρῳ
когда жив ее муж... она становится [женой] другого мужа
Это *довольно* редкий случай данной конструкции в посланиях (см. также Еф. 2:20). Большинство самостоятельных род. п. встречаются в Евангелиях и книге Деяний.
- Ин. 5:13 Ἰησοῦς ἐξένευσεν ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ
Иисус удалился, **пока** на этом месте **была** толпа
Этот текст немного необычен в том отношении, что конструкция с самостоятельным род. п. стоит в *конце* предложения. Впрочем, падеж ὄχλου можно рассматривать как род. п. отделения, а ὄντος – как адъективное причастие: “от толпы, которая была на этом месте”.
- См. также Мат. 8:1, 5, 16, 28; 9:32, 33; 17:14, 22, 24, 26; 18:24, 25 (здесь причинное); 20:29; 21:10, 23; 22:41; 24:3; Мар. 5:2, 18, 21, 35; 15:33; Лук. 11:14; 18:36, 40; Ин. 4:50; Деян. 13:2; 1 Пет. 3:20.

¹⁰⁶ См. Henry Anselm Scomp, “The Case Absolute in the New Testament,” *BSac* (January 1902) 76-84; (April 1902) 325-40.

¹⁰⁷ “Все разнообразие значений обстоятельственного причастия может проявиться в самостоятельном причастии” (Robertson, *Grammar*, 1130).

ВВЕДЕНИЕ В ГРЕЧЕСКИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Обзор главы

I. Введение.....	674
II. Два вида простых предложений	675
А. Независимые предложения	675
Б. Придаточные предложения.....	675
III. Классификация независимых предложений	675
А. Вводимые сочинительным союзом	675
Б. Вводимые предложным словосочетанием	676
В. Асидетон (без формального ведения).....	676
IV. Классификация придаточных предложений.....	676
А. Структура.....	676
Б. Синтаксические функции.....	678
1. Субстантивная.....	678
2. Адъективная	679
3. Наречная	679
В. Процедура анализа.....	683

I. Введение

А. Подход данной главы

Эта глава предназначена, чтобы представить лишь чуть больше, чем просто перечисление основных структур предложений в Новом Завете. Поскольку частные категории рассмотрены в других разделах данного учебника, здесь необходимо лишь минимальное обсуждение¹.

Б. Определение

Простые предложения являются единицами мысли. Они стоят либо отдельно, либо представляют собой части сложносочиненного или сложноподчиненного предложения. Каждое из них обычно содержит подлежащее и сказуемое.

Сложносочиненное – это предложение, в котором два или более простых предложения соединены в равноправном отношении, известном как *паратаксис*.

Сложноподчиненное – это предложение, в котором одно или несколько простых предложений (называемых *придаточными*) подчинены другому предложению. Это известно как *гипотаксис*. По своим свойствам к придаточным

¹ Необходимо выразить признательность моему коллеге, Джону Грассмику, предоставившему как основную структуру данной главы, так и многие примеры и определения.

предложениям близки обособленные инфинитивные и причастные обороты, так что мы их будем рассматривать вместе с придаточными предложениями.

II. Два вида простых предложений

А. Независимые предложения

Независимое предложение *не* подчинено никакому другому предложению.

Независимое предложение обычно содержит в качестве своего ядра “подлежащее-глагол-(дополнение)”². Сочинительный союз соотносит (параттаксис) два независимых предложения друг с другом (образуя, таким образом, сложносочиненное предложение).

- “Она ела хот-дог, *а* он пил молоко”.
- “Приближался экзамен, *и* студент пошел в библиотеку”.

Б. Придаточные предложения

Придаточное предложение имеет субстантивную или подчинительную (гипотаксис) связь с другим предложением, являющимся либо независимым, либо тоже придаточным.

- “Он пошел в библиотеку, *для того чтобы* подготовиться к экзамену” (подчинительная связь).
- “Студент, *который* пошел в библиотеку, подготовился к экзамену” (субстантивная связь).

III. Классификация независимых предложений

А. Вводимые сочинительным союзом

Функция независимого предложения обычно определяется “логической” функцией *сочинительного союза*, вводящего это предложение³. Эта функция может быть:

- 1) *соединительной*, чаще всего используются *καί* или *δέ*;
- 2) *противопоставительной*, чаще всего используются *ἀλλά*, *δέ* или *πλὴν*;
- 3) *коррелятивной*, обычно используются *μέν... δέ* или *καί... καί*;
- 4) *разделительной*, используется *ἤ*;
- 5) *объяснительной*, обычно используется *γάρ*;
- 6) *заключительной*, чаще всего используются *ἄρα*, *διό*, *οὖν* или *ὥστε*;
- 7) *переходной*, обычно используются *δέ* или *οὖν*.

² Подлежащее, конечно же, может быть сокрыто в глаголе.

³ См. более подробное обсуждение в главе, посвященной союзам.

Б. Вводимые предложным словосочетанием

Иногда независимое предложение вводится *предложным словосочетанием*, функция которого определяет функцию данного предложения. Например:

- 1) διὰ τί – “почему?” (см. Мат. 9:11);
- 2) διὰ τοῦτο – “потому” (см. Мат. 13:13);
- 3) εἰς τί – “для чего?” (см. Мар. 14:4);
- 4) ἐκ τούτου – “в результате этого” (см. Ин. 6:66);
- 5) ἐπὶ τοῦτο – “потому что” (см. Лук. 4:43);
- 6) κατὰ τί – “как?” (см. Лук. 1:18);
- 7) μετὰ τοῦτο – “после этого” (см. Откр. 7:1).

В. Асидетон (без формального введения)

Иногда независимое предложение *не* вводится соединительным словом или выражением. Такое явление называют *асидетон* (“не связано вместе”)⁴. В таких случаях функция предложения определяется литературным контекстом. Асидетон является ярким стилистическим приемом, который часто употребляется для эмпазы, придания торжественности, достижения риторического эффекта (стаккато) или когда происходит резкое изменение темы⁵. Поэтому он встречается, например:

- 1) с повелениями и увещаниями, побуждая к быстрому их исполнению (см. Ин. 5:8; Еф. 4:26-29; Фил. 4:4-6; 1 Фес. 5:15-22);
- 2) в сериях предложений (см. Мат. 5:3-11 [“Заповеди блаженства”]; 2 Тим. 3:15-16);
- 3) с предложениями, не связанными друг с другом/при изменении темы (см. 1 Кор. 5:9)⁶.

IV. Классификация придаточных предложений

Придаточные предложения и неличные глагольные обороты можно анализировать на основе структурной формы или синтаксической функции. Существуют четыре основные структуры (инфинитивная, причастная, союзная и относительная) и три синтаксические функции (субстантивная, адъективная и наречная).

А. Структура

Четыре типа зависимых конструкций:

⁴ Общее обсуждение асидетона см. в BDF, 240-42 (§459-63).

⁵ BDF, 241 (§462): “Хотя асидетон придает словам торжественность и вес, он не является сознательно применяемым риторическим приемом... Однако существует множество, и отчасти даже блестящих, примеров риторического асидетона в посланиях, в частности, у Павла...”

1. *Инфинитивные* обороты: содержат инфинитив.
2. *Причастные* обороты: содержат причастие.
3. *Союзные* придаточные предложения: вводятся подчинительным союзом.
4. *Относительные* придаточные предложения. Они вводятся:
 - относительным *местоимением* (ὅς [“который”]);
 - относительным *прилагательным* (οἷος [“такой как”, “как”], ὅσος [“сколь большой/многочисленный”]);
 - относительным *наречием* (например, ὅπου [“где”], ὅτε [“когда”]).

Относительные придаточные предложения также можно анализировать исходя из *синтаксической функции*⁷.

(а) *Определенные* относительные придаточные предложения.

Определенное относительное придаточное предложение содержит глагол в *изъявительном* наклонении и описывает конкретный объект или группу, либо конкретный факт, событие или действие (например: οὐδεὶς ἐστὶν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν [“нет ни одного, **который** оставил дом”] в Мар. 10:29). Относительное местоимение ссылается на свой антецедент в предшествующей части сложного предложения (существительное, местоимение или именное словосочетание). Оно согласуется с антецедентом по *числу* и *роду*, но *надеж* местоимения определяется его функцией в относительном придаточном предложении.

(б) *Неопределенные* относительные придаточные предложения.

Неопределенное относительное придаточное предложение содержит глагол в *сослагательном* наклонении и частицу ἄν (или ἐάν) и

⁶ Также существует асидетон между параграфами, хотя авторы, использующие более литературный язык, обычно избегают этого. Сама ситуативность эпистолярного жанра иногда порождает примеры такого асидетона (BDF, 242 [§463]).

В послании Ефесянам (весьма вежливое, малоэмоциональное послание) мы с удивлением встречаем в начале “домовых скрижалей” (5:22): αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ὡς τῷ κυρίῳ (ни один параграф после 1:3 в этом послании не начинается без предлога). Это безглагольное повеление заимствует причастие из ст. 21 (ὑποτασσόμενοι), хотя здесь и подразумевается императив. Безглагольное повеление вкупе с отсутствием союза в ст. 22 склонило многих ученых к тому, чтобы начинать параграф в ст. 21, рассматривая причастие ὑποτασσόμενοι как повелительное (среди текстов/переводов НЗ обратите внимание, например, на NA²⁷, RSV, NRSV, NIV). Однако такой подход порождает еще больше проблем: данное причастие следует за цепочкой наречных причастий настоящего времени, зависящих от πληροῦσθε (ст. 18). Ὑποτασσόμενοι наиболее естественно рассматривать вместе с ними (не смотря на удаленность), особенно в свете редкости повелительных причастий в НЗ. Более того, ст. 21 является программным заявлением (“повинуясь друг другу в страхе Христовом”), применимым ко всей Церкви лишь в общем смысле. Только благодаря экзегетической эквилибристике оно может быть прямо отнесено к обоим половинам трех групп, перечисленных в 5:22-6:9 (должны ли родители подчиняться детям?).

Лучший подход – это рассматривать ст. 21 как связующий, который и обобщает свидетельство об исполнении посредством Духа (причастие результата), и вводит *как пояснение* раздел 5:22-6:9. Таким образом, “домовые скрижали” не развивают аргументацию сами по себе, но отвечают на подразумеваемый вопрос, проистекающий из 2:11-22, а именно: если Иудеи и язычники находятся в равном положении в теле Христа, означает ли это, что аннулирована всякая социальная иерархия. Похоже, что ответом должно быть громогласное “нет”.

⁷ См. более подробное обсуждение относительных местоимений в главе “Местоимения”.

описывает точно неустановленный объект или группу, либо событие или действие (например: ὁ ἐὰν ᾗ δίκαιον [“то, что справедливо”] в Мат. 20:4; ὃς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος [“кто бы ни хотел между вами быть первым”] в Мат. 20:27). Неопределенные относительные придаточные предложения *не имеют антецедента*.

Б. Синтаксические функции

Существует три широких синтаксических функции: субстантивная, адъективная и наречная.

1. Субстантивная

При таком употреблении придаточное предложение (или неличный глагольный оборот) действует подобно существительному.

а) Структура

Данная функция может быть выражена посредством следующих структурных форм⁸:

- 1) Субстантивный *инфинитивный* оборот.
- 2) Субстантивный *причастный* оборот.
- 3) Субстантивное *союзное* придаточное предложение.
- 4) Субстантивное придаточное предложение с относительным местоимением.

б) Основные способы употребления

1) Подлежащее

- (а) Субстантивированный *инфинитив* (напр., Евр. 10:31).
- (б) Субстантивированное *причастие* (напр., Ин. 3:18).
- (в) Ὅτι + *изъявительное наклонение* (напр., Гал. 3:11).
- (г) Ἵνα + *сослагательное наклонение* (напр., 1 Кор. 4:2).
- (д) *Относительное местоимение* ὅ (напр., Мат. 13:12).

2) Именная часть сказуемого

- (а) Субстантивированный *инфинитив* (напр., Рим. 1:12).
- (б) Субстантивированное *причастие* (напр., Ин. 4:26).
- (в) Ἵνα + *сослагательное наклонение* (напр., Ин. 4:34).

3) Прямое дополнение

- (а) Субстантивированный *инфинитив* (напр., 1 Тим. 2:8).
- (б) Субстантивированное *причастие* (напр., Фил. 3:17).
- (в) Ὅτι + *изъявительное наклонение* (напр., Ин. 3:33).
- (г) Ἵνα + *сослагательное наклонение* (напр., Мат. 12:16).
- (д) *Относительное местоимение* ὅ (напр., Лук. 11:6).

⁸ Каждая из указанных структур имеет собственные особенности употребления. См. детали в соответствующих главах.

4) Косвенная речь

- (а) Субстантивированный *инфинитив* (например, Лук. 24:23; 1 Кор. 11:18).
- (б) Субстантивированное *причастие* (например, Деян. 7:12; 2 Фес. 3:11).
- (в) "Отι + *изъявительное наклонение* (напр., Мат. 5:17; Ин. 4:1).

5) Приложение

- (а) Субстантивированный *инфинитив* (напр., Иак. 1:27).
- (б) "Отι + *изъявительное наклонение* (напр., Лук. 10:20).
- (в) "Ινα + *сослагательное наклонение* (напр., Ин. 17:3).

2. Адъективная

Придаточное предложение (или неличный глагольный оборот) может действовать подобно прилагательному и определять существительное, именное словосочетание или другой субстантив.

а) Структура

Данная функция может быть выражена посредством следующих структурных форм⁹:

- 1) Изъяснительный *инфинитивный* оборот.
- 2) (Атрибутивный) адъективный *причастный* оборот.
- 3) *Союзное* придаточное предложение.
- 4) Придаточное предложение с *относительным местоимением* или *относительным прилагательным*.

б) Основные способы употребления

Каждая адъективная конструкция *описывает, объясняет* или *ограничивает* существительное, именное словосочетание или другой субстантив. Здесь нет функциональных подкатегорий. Все следующие структуры выражают данную функцию:

- 1) Изъяснительный *инфинитив* (напр., Рим. 1:15).
- 2) Адъективное *причастие* (напр., 2 Кор. 3:3).
- 3) "Отι + *изъявительное наклонение* (напр., Лук. 8:25).
- 4) "Ινα + *сослагательное наклонение* (напр., Ин. 2:25).
- 5) Придаточное предложение с *относительным местоимением* (напр., Еф. 6:17; 1 Ин. 2:7).

3. Наречная

При таком употреблении придаточное предложение (или неличный глагольный оборот) действует подобно наречию в том отношении, что определяет глагол.

⁹ См. в соответствующих главах описание конкретных структурных особенностей каждой из указанных конструкций (например, адъективное причастие обычно имеет артикль).

а) Структура

Данная функция может быть выражена посредством следующих структурных форм:

- 1) *Инфинитивный оборот.*
- 2) *Наречный причастный оборот.*
- 3) *Союзное придаточное предложение.*
- 4) *Придаточное предложение с относительным местоимением или относительным прилагательным.*

б) Основные способы употребления

1) Причина (все четыре конструкции)

- (а) *инфинитив* (напр., Иак. 4:2)¹⁰;
- (б) *наречное причастие* (напр., Рим. 5:1)¹¹;
- (в) *ὅτι + изъявительное наклонение* (напр., Еф. 4:25)¹²;
- (г) *относительное местоимение οἷτινες* (напр., Рим. 6:2).

2) Сравнение (союзные и относительные придаточные предложения)

- (а) *καθώς + изъявительное наклонение* (напр., Еф. 4:32)¹³;
- (б) *относительное прилагательное ὅσος* (напр., Рим. 6:2)¹⁴.

3) Уступка (все за исключением инфинитивных оборотов)

- (а) *наречное причастие* (напр., Фил. 2:6)¹⁵;
- (б) *εἰ καί + изъявительное наклонение* (напр., Лук. 11:8)¹⁶;
- (в) *относительное местоимение οἷτινες* (напр., Иак. 4:13-14).

4) Условие (все за исключением инфинитивных оборотов)¹⁷

- (а) *наречное причастие* (напр., Евр. 2:3);
- (б) *союзное придаточное предложение:*

¹⁰ Практически все инфинитивы причины следуют за διὰ τό. См. обсуждение в главе, посвященной инфинитивам.

¹¹ Большинство причастий причины предшествуют определяемому глаголу. См. в главе, посвященной причастиям, обсуждение порядка слов и употребления грамматических времен.

¹² Ὅτι вводит придаточные предложения 1291 раз, а придаточные предложения причины 433 раза (согласно *acCordance*). Γάρ также употребляется для введения придаточных предложений причины 241 раз. Остальные пять союзов употребляются в общем 61 раз.

¹³ Καθώς вводит сравнительные придаточные предложения 174 раза (согласно *acCordance*). По частоте употребления за ним следует ὅς (107), ὅσπερ (29), καθάπερ (11) и т.д.

¹⁴ Употребление относительных слов для введения сравнительных придаточных предложений редко встречается в НЗ. Более распространены коррелятивные наречия (например, οὕτως).

¹⁵ См. обсуждение этого текста в главе, посвященной причастиям.

¹⁶ Εἰ καί употребляется в уступительных предложениях чаще, чем какая-либо иная конструкция (за исключением наречных причастий, хотя они часто при этом не имеют никаких структурных особенностей). Бойер рассматривает 18 из 22 случаев употребления как уступительные, отмечая, что четыре исключения содержат промежуточный союз (δέ или γе) (J. L. Boyer, "Adverbial Clauses: Statistical Studies," *GTJ* 11 [1991] 71-96 [здесь – 81]). Уступительные частицы также встречаются, но редко (всего восемь раз в НЗ [καίπερ (все пять раз с уступительным причастием), καίτοιγε, καίτοι]).

¹⁷ См. более подробное обсуждение в главах "Наклонение" и (особенно) "Условные предложения".

- (1) В *условном предложении первого класса* говорящий допускает как аргумент, что условие, выраженное в протазисе (придаточное предложение с “если”) истинно, и, таким образом, содержание аподозиса (предложение с “то”) является естественным или логическим следствием (напр., “ἐἰ + *изъявительное наклонение*” в Гал. 5:18, 25; Лук. 4:3). Часто протазис на самом деле *не* истинен, но он все же представляется говорящим как истинный ради аргументации (напр., Мат. 12:27-28; 1 Кор. 15:14).
 - (2) В *условном предложении второго класса* условие считается неистинным (противоречащим действительности). Таким образом, говорящий описывает в аподозисе то, что было бы правдой, если бы протазис был истинен (напр., “ἐἰ + *прошедшее время изъявительного наклонения*” в Ин. 5:46; 11:32). Конечно же протазис может быть истинным, но это либо не известно говорящему (как в Лук. 7:39), либо он произносится с некоторой иронией (примеров этого нет в Новом Завете).
 - (3) В протазисе *условного предложения третьего класса* возможно широкое разнообразие оттенков, от гипотетичности до вероятности. Иногда условные предложения этого класса употребляются для описания типичного положения вещей в настоящем. (См. “ἐάν + *сослагательное наклонение*” в Мат. 9:21; 1 Кор. 13:1-3; 1 Ин. 1:7, 9).
- (в) *относительное наречие* ὅσοι (напр., Рим. 2:12).
- 5) Дополняющее значение** (инфинитивные обороты и союзные придаточные предложения)
- (а) *инфинитив* (например, 1 Ин. 3:16)¹⁸;
 - (б) ἵνα + *сослагательное наклонение* (например, Лук. 6:31; Ин. 8:56).
- 6) Место** (союзные и относительные наречные придаточные предложения)
- (а) οὗ + *изъявительное наклонение* (напр., Рим. 4:15);
 - (б) *относительное наречие* ὅπου (напр., Мар. 4:5)¹⁹.

¹⁸ Дополняющие инфинитивы употребляется в НЗ сотни раз. Они следуют за определенного рода “вспомогательными” глаголами, такими как δύναμαι, ὀφεῖλω и т.п. См. обсуждение в главе, посвященной инфинитиву. Дополняющий инфинитив можно также рассматривать, как несущий часть сложного глагольного значения, а не как наречный определитель, подчиненный глаголу.

¹⁹ Употребление ὅπου (ἄν) для введения придаточных предложений места встречается чаще (82 раза), чем любое другое средство выражения этой семантической категории. За ним следуют οὗ/οὗ ἐάν (23 раза) и ὅθεν (7 раз).

- 7) **Образ действия/средство** (все за исключением *союзных* придаточных предложений)
- (а) *инфинитив* с артиклем (напр., “ἐν τῷ + инф.” в Деян. 3:26)²⁰;
 - (б) *наречное причастие* (напр., Деян. 16:16)²¹;
 - (в) *относительное местоимение* ὅν (напр., Деян. 1:11).
- 8) **Цель** (все четыре конструкции)
- (а) *инфинитив* (напр., 1 Тим. 1:15)²²;
 - (б) *наречное причастие* (напр., 1 Кор. 4:14)²³;
 - (в) ἵνα + *сослагательное наклонение* (напр., 1 Пет. 3:18);
 - (г) *относительное местоимение* οἷτινες (напр., Мат. 21:41).
- 9) **Результат** (все четыре конструкции)
- (а) *инфинитив* (напр., Гал. 5:7);
 - (б) *наречное причастие* (напр., Ин. 5:18)²⁴;
 - (в) ἵνα + *сослагательное наклонение* (напр., Рим. 11:11);
 - (г) *относительное наречие* ὅθεν (напр., Евр. 8:3).
- 10) **Время** (все четыре конструкции)
- (а) *инфинитив* с артиклем (напр., “πρὸ τοῦ + инф.” в Мат. 6:8)²⁵;
 - (б) *наречное причастие* (напр., Мат. 21:18, 23)²⁶;
 - (в) ὅτε + *изъявительное наклонение* (напр., Мат. 19:1)²⁷;
 - (г) *придаточное предложение с относительным местоимением* (напр., “ὅφ’ ἦς...” в Кол. 1:9; “ἐν ᾧ...” в Мар. 2:19).

²⁰ Инфинитив средства обычно стоит в конструкции “ἐν τῷ + инфинитив”. Однако чаще эта конструкция употребляется для выражения одновременного действия.

²¹ В отношении причастий следует различать средство и образ действия в связи с имеющейся при этом экзегетической разницей. См. обсуждение в главе, посвященной причастиям.

²² Инфинитив цели встречается в НЗ сотни раз, но в койне он постепенно заменяется на “ἵνα + сослагательное наклонение”. См. в главе, посвященной инфинитиву, обсуждение типов инфинитива (например, с артиклем или без), употребляемых для выражения цели.

²³ Наиболее часто для выражения цели употребляется наречное причастие настоящего времени. Все пять наречных причастий будущего времени также выражают цель; причастие в аористе употребляется для этого раз или два. См. обсуждение в главе, посвященной причастиям.

²⁴ Причастие результата иногда путают с причастием сопутствующего обстоятельства. Но структура и семантика этих категорий различны. См. обсуждение в главе, посвященной причастиям.

²⁵ Категория инфинитива времени включает в себя инфинитивы предшествующего, одновременного и последующего действия. Инфинитивы времени встречаются гораздо реже, чем причастия времени. См. обсуждение структуры и значения в главе, посвященной инфинитиву.

²⁶ Практически все наречные причастия являются временными, хотя лишь некоторые – *только* временными. Подобно инфинитиву, возможно описание предшествующего, одновременного и последующего действия. См. обсуждение в главе, посвященной причастиям.

²⁷ Согласно *acCordance*, в НЗ подчинительные временные союзы встречаются 364 раза. Наиболее распространенные варианты: “ὅταν + сослагательное наклонение” (123), “ὅτε + изъявительное наклонение” (103), “ὡς + изъявительное наклонение” (69), “ἐως + изъявительное или сослагательное наклонение” (40).

В. Процедура анализа

1. Определите структурную *форму*: инфинитивный оборот? причастный оборот? союзное придаточное предложение? относительное придаточное предложение?
2. Определите синтаксическую *функцию* посредством классификации основного структурного маркера (а именно: инфинитива, причастия, союза или относительного местоимения). При этом нужно совершить два шага:
 - а) определить основную функциональную категорию: субстантивная, адъективная или наречная;
 - б) определить соответствующую подкатегорию внутри основной категории (например, в *наречной* категории: причина, условие, цель, результат, время и т.д.).
3. Рассмотрите данное слово или слова в контексте, с которым связано придаточное предложение. Например, в Фил. 1:6 ὅτι вводит придаточное предложение, которое является субстантивным и стоит в приложении к τοῦτο (ст. 6^а).

РОЛЬ СОЮЗОВ

Обзор главы

Избранная библиография	684
Введение	685
А. Определение	685
Б. Характеристики союзов	685
В. Использование союзов в экзегетике	686
Г. Основные греческие союзы	686
Частные семантические категории	687
Предисловие	687
I. Логические союзы.....	688
А. Возвышающие	688
Б. Соединительные.....	688
В. Противопоставительные	689
Г. Коррелятивные	689
Д. Разделительные (альтернативные).....	690
Е. Усилительные.....	690
Ж. Объяснительные.....	690
З. Заключительные.....	691
И. Переходные	691
II. Наречные союзы	691
А. Причинные.....	692
Б. Сравнительные	692
В. Условные	692
Г. Места.....	693
Д. Цели.....	693
Е. Результаты	694
Ж. Времени	694
III. Субстантивные союзы	694
А. Содержимого	694
Б. Изъяснительные	695

Избранная библиография

BAGD, *passim* (см. статьи, посвященные конкретным союзам); **BDF**, 225-39 (§438-57); **Burton**, *Moods and Tenses*, 83-116, 119-25, 126-42 (§188-288, 296-316, 321-56); **Dana-Mantey**, 239-67 (§209-42); **Robertson**, *Grammar*, 1177-93; **Turner**, *Syntax*, 329-41.

Введение

А. Определение

Союз – это слово, которое соединяет слова, простые и сложные предложения, параграфы и, как результат, связывает составные части и/или смысловые единицы языка вместе. Это связующее слово¹.

Б. Характеристики союзов

Основная характеристика союзов – это то, что они осуществляют соединение в языке. Союзы могут выражать структурные связи двух типов: сочинительные (паратакис) и подчинительные (гипотакис). *Сочинительный* союз связывает вместе равные элементы, например: подлежащее (или другой член предложения) с подлежащим (или другим таким же членом предложения), предложение с предложением, параграф с параграфом². *Подчинительный* союз связывает придаточное предложение с другим предложением, зависимым или независимым, содержащим главенствующую мысль, определение которой и выражает союз и его придаточное предложение. Далее приведены некоторые примеры из русского языка, за которыми следуют примеры из греческого.

Джон **и** Джим – знатоки греческого.

“И” – сочинительный союз, соединяющий два существительных, которые оба являются подлежащими.

Я учу греческий, **чтобы** лучше толковать Библию.

“Чтобы” – подчинительный союз, вводящий придаточное предложение, которое определяет главенствующую мысль (“я учу греческий”). Зависимое предложение описывает **цель** моего изучения греческого.

Ин. 1:1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, **καὶ** ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν
В начале было Слово, **и** Слово было с Богом.

Καὶ – сочинительный союз, соединяющий два независимых предложения.

¹ Необходимо выразить признательность моему коллеге, Джону Грассмику, предоставившему как основную структуру данной главы, так и многие примеры и определения.

² Хотя два элемента могут быть равны *синтаксически*, часто имеет место *семантическое* подчинение. Например, предложение “Я пошел в магазин *и* купил хлеб” содержит два глагола, соединенные сочинительным союзом “и”. Но на уровне “глубинной структуры” очевидно, что значение здесь не сочинительное: “Я пошел в магазин *для того, чтобы* купить хлеб”.

Особенно часто используют паратакис семитские языки, а также менее изысканные варианты эллинистического греческого языка. Паратакис не редко встречается в повествованиях, даже у авторов с хорошим литературным стилем. Что касается новозаветных книг, самая высокая частота употребления καὶ – в Откровении (103 случая на 1000 слов) и в Евангелии от Марка (84/1000). На третьем месте, с заметным отрывом, находятся произведения Луки (66 случаев на 1000 слов).

Помимо прочего, изобилие паратакиса говорит об ограниченной ценности диаграммного (схематического) анализа предложений, особенно в повествованиях. Паратакисеская структура (то есть, когда соединены целые предложения) может отображать реальные семантические отношения, а может и нет. С другой стороны, гипотакис действительно отображает глубинную структуру высказывания: никто не употребляет гипотакисескую структуру, имея в виду паратакис, поскольку более узкая категория точнее передает намерение автора.

Ин. 3:16 Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε... ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων...

Ибо так возлюбил Бог мир, **что...** **чтобы** всякий верующий...

Γὰρ – сочинительный союз, присоединяющий это предложение к предыдущему (Ин. 3:14) как объяснение, почему Бог сделал вечную жизнь доступной. **ὥστε** – подчинительный союз, вводящий описание результата Божьей любви к миру, а именно, что Он отдал Сына. **ἵνα** – подчинительный союз, вводящий описание цели Бога, отдающего своего Сына, а именно, чтобы всякий верующий в Него имел вечную жизнь.

В. Использование союзов в экзегетике

Союзы важны в экзегетике, поскольку они выражают отношения между идеями в тексте. Ключом к определению употребления союза является обнаружение двух идей, связанных им вместе. Необходимо найти главенствующую мысль, определение к которой вводится союзом, то есть найти член предложения или большую единицу речи, к которой присоединен союз. Часто существует несколько возможных связей. В такой ситуации контекст и авторский стиль – два основных ключа к определению наиболее вероятного варианта.

Чтобы иметь возможность посмотреть вечером бейсбол, я пришел домой и сел учить греческий язык.

Здесь не ясно, выражает ли придаточное предложение, вводимое союзом “чтобы”, цель прихода домой, цель занятий греческим или цель того и другого.

Сравните этот пример с приведенным ранее текстом из Ин. 3:16. В том случае было ясно, что придаточное предложение с ἵνα выражает цель, ради которой Бог отдал Своего Сына, а не цель, ради которой Бог возлюбил мир, поскольку вторая идея в контексте не имела бы смысла. Однако иногда возникает спор о том, какие элементы соединены союзами (в частности, подчинительными, такими как ἵνα или ὅτι). Вот почему необходимо четко определить, какие мысли союз связывает вместе, и какова природа этой связи. Когда существует несколько возможностей, старайтесь сознавать наличие вариантов. Проверьте каждый вариант посредством толковательного перевода, чтобы определить наилучший.

Г. Основные греческие союзы

Наиболее распространенные *сочинительные* союзы (по порядку): καί, δέ, γάρ, ἀλλά, οὖν, ἥ, τε, οὐδέ, οὔτε и εἴτε³.

Наиболее распространенные *подчинительные* союзы, обычно требующие *изъявительного* наклонения (по порядку): ὅτι, εἰ, καθώς, ὥς, γάρ и ὅτε⁴.

³ Согласно *acCordance*, существует 33 различных сочинительных союза, употребляемых в НЗ, и всего 14183 случая употребления таких союзов. Десять вышеперечисленных союзов охватывают 13777 случаев (или 97%). Более чем в половине из них используется καί.

Некоторые слова, названные в *acCordance* союзами, являются другими частями речи, *играющими роль* союзов. Соответственно, данные нуждаются в уточнении. Тем не менее, общая картина от этого не страдает: в среднем в НЗ приходится почти два союза на один стих.

Наиболее распространенные *подчинительные* союзы, обычно требующие *сослагательного* наклонения: ἵνα, ὅταν, ἐάν, ὥπως, ἕως, μή и μήποτε⁵.

Частные семантические категории

Следующий обзор содержит некоторые основные категории употребления греческих союзов.

Предисловие

Союзы можно упорядочить тремя способами: семантически, структурно и лексически.

1. Семантические (функциональные) категории

Союзы можно разделить на три семантические/функциональные категории: *субстантивные*, *наречные* и *логические*. Субстантивная категория связана с указанием на *содержимое*, такое как прямая и косвенная речь, или с изъяснительным употреблением. *Наречная* категория включает в себя использование союзов для указания времени, места, цели, результата или других значений, которые обычно рассматриваются как наречные. *Логическая* категория связана с употреблением союзов, с целью показать развитие мысли в свете дополнения, противопоставления, заключения, перехода и других подобных связей.

2. Структурные категории

Союзы можно разделить на две большие категории: *сочинительные* и *подчинительные*. Но это не столь экзегетически полезно, как более чувствительная к семантике категоризация, представленная здесь.

3. Лексические категории

Наконец, союзы можно упорядочить лексически, то есть по алфавиту, в соответствии с их формой. Данному подходу следуют словари. Важно, чтобы, имея дело с союзами, студенты пользовались словарем, таким как BAGD. Краткое обсуждение, приведенное в этой главе, предназначено для того, чтобы дополнить, а не заменить описание союзов в обычном словаре⁶.

⁴ В НЗ имеется 4107 случаев употребления подчинительных союзов (*acCordance*), при этом используется 44 разных союза. Около трех четвертей союзов требуют глагола в изъяснительном наклонении. Опять таки, не все слова, названные в *acCordance* союзами, является таковыми, но общая картина от этого не страдает.

⁵ Вышеприведенные списки отражают только основную категорию каждого союза. Некоторые союзы могут относиться к нескольким категориям.

⁶ Помимо предоставления богатой библиографии и некоторых экзегетических сведений, BAGD в большинстве случаев пытается “охватить все, на чем основано” употребление. Такой подход отличается от данной главы, где лишь указаны основные категории.

Здесь мы упорядочили данные в соответствии с широкими семантическими/функциональными категориями: логической, наречной и субстантивной⁷.

I. Логические союзы

Данные союзы указывают на развитие мысли при переходе от одного высказывания к другому, выражая логические отношения между связываемыми идеями. К этой широкой категории в основном относятся сочинительные союзы.

A. Возвышающие союзы [даже]

1. Определение

С помощью данной категории указывается *последнее дополнение* или *ключевой момент* обсуждения. Такой союз часто переводится “даже”. То, что союз относится к возвышающим, обычно определяется контекстом. Союзы, которые функционируют таким образом: καί, δέ и μηδέ.

2. Примеры

1 Кор. 2:10 τὸ πνεῦμα πάντα ἐραυνᾷ, καὶ τὰ βάθη τοῦ θεοῦ

Дух все проникает, **даже** глубины Божьи

Еф. 5:3 πορνεία δὲ καὶ ἀκαθαρσία πᾶσα... μηδὲ ὀνομαζέσθω ἐν ὑμῖν

блуд же и всякая нечистота... пусть **даже не** именуются среди вас

B. Соединительные союзы (продолжающие, сочинительные) [и]

1. Определение

С помощью данной категории просто указывается *присоединение еще одной единицы сообщения* или еще одной идеи к цепочке мыслей. Такой союз переводится “и”, хотя, если он эмфатический, он может переводиться “и даже” или т.п., указывая при этом на ключевое добавление. Последний способ употребления (“и даже”) иногда называют **присоединительным**. Основные соединительные союзы: καί и δέ. Δέ в качестве соединительного союза часто может не переводиться.

2. Примеры

Еф. 1:3 εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ

благословен Бог **и** Отец нашего Господа Иисуса Христа

Лук. 6:9 εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς

и сказал Иисус им

⁷ См. перечисление широких структурных категорий в главе “Введение в греческие предложения”.

В. Противопоставительные союзы (противительные) [*но, а, однако*]

1. Определение

Использование данной категории предполагает, что вводимая союзом мысль *контрастирует* или противоположна той, с которой союз ее связывает. Такой союз часто переводится “но”, “а”, “однако” и т. п. Основные противительные союзы: ἀλλά, πλὴν, καί (если таковое значение следует из контекста), δέ (если таковое значение следует из контекста).

2. Примеры

Мат. 5:17 οὐκ ἦλθον καταλῦσαι, ἀλλὰ πληρῶσαι

Я пришел не разрушить, **но** исполнить [Закон]

Мат. 12:43 διέρχεται δι' ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν καὶ οὐχ εὐρίσκει

[нечистый дух...] ходит по безводным местам, ища покоя, **но** не находит [его]

Ин. 15:16 οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς

не вы Меня избрали, **но** Я избрал вас

Противопоставление Иисуса и учеников категорично. Избрание было совершено Им, и эта идея подчеркнута употреблением ἀλλά. Сравнительное противопоставление означало бы: “Вы не избрали Меня настолько, насколько Я избрал вас”, но такое толкование не соответствует контексту.

Г. Коррелятивные союзы (спаренные союзы)

1. Определение

Речь идет об употребляемых *парами* союзах, которые выражают различные отношения. Вот некоторые из них: μέν... δέ (“с одной стороны... с другой стороны”); καί... καί (“и... и”); μήτε... μήτε (“и не... и не”) или (“ни... ни”); οὔτε... οὔτε (“и не... и не”) или (“ни... ни”); οὐκ... ἀλλά или δέ (“не... но”); οὐ... ποτέ (“не... даже не”); ποτέ... νῦν (“тогда... сейчас”); τε... τε (“как... так и”) или (“не только... но и”); ἢ... ἢ (“или... или”).

2. Примеры

Мат. 9:37 ὁ μὲν θείσμος πολὺς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι

С одной стороны, жатвы много, **с другой стороны**, делателей мало.

Более гладкий перевод, который обычно следует использовать: “Жатвы много, но делателей мало”. Приведенный выше перевод дан для того, чтобы показать сбалансированное противопоставление, которое предполагается конструкцией “μέν... δέ”.

Мар. 14:68 οὔτε οἶδα οὔτε ἐπίσταμαι σὺ τί λέγεις

Я **и не** знаю, **и не** понимаю, что ты говоришь

Лук. 24:20 ὅπως **τε** παρέδωκαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρίμα θανάτου **καὶ** ἐσταύρωσαν αὐτόν
 как первосвященники и начальники наши **и** предали Его для осуждения на смерть, **и** распяли Его

Д. Разделительные (альтернативные) союзы [или]

1. Определение

С помощью данной категории указывается *альтернативная* возможность. Такой союз переводится “или”. Основной разделительный союз – это ἢ. Он может подразумевать противоположные или связанные альтернативы.

2. Примеры

Мат. 5:17 μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφῆτας
 Не думайте, что Я пришел разрушить Закон **или** пророков

Мат. 5:36 οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν ποιῆσαι ἢ μέλαιναν
 ты не можешь ни одного волоса сделать белым **или** черным

Е. Усилительные союзы [действительно, конечно, в самом деле]

1. Определение

Эта категория проявляется в разных формах и определяется контекстом. Обычно происходит *усиление* обычного значения союза. Например: ἀλλά, будучи усиленно, переводится “конечно”; οὐ с μὴ становится “конечно нет” или “ни коим образом”; οὖν становится “конечно”. Настоящие усилительные союзы таковы: γέ, δή, μενοῦνγε, μέντοι, ναί и νή.

2. Примеры

Рим. 8:32 ὅς **γε** τοῦ ἰδίου υἱοῦ οὐκ ἐφείσατο
 Который, **в самом деле**, Сына Своего не пощадил

Фил. 3:8 ἀλλὰ **μενοῦνγε** καὶ ἡγοῦμαι πάντα ζημίαν εἶναι
 но я также все **действительно** почитаю ущербом

Ж. Объяснительные союзы

1. Определение

С помощью данной категории указывается дополнительная информация по обсуждаемой теме. Такой союз можно перевести “ибо”, “то есть”, “а именно”. Основные союзы в этой категории: γάρ, δέ, εἰ (после глаголов, описывающих эмоции) и καί.

2. Примеры

- Ин. 3:16 οὕτως **γάρ** ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον
ибо так возлюбил Бог мир
- Ин. 4:8 οἱ **γάρ** μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν
ибо ученики Его отлучились в город

3. Заключительные союзы [поэтому]

1. Определение

С помощью данной категории преподносится *вывод*, *закключение* или *обобщение* предшествующего обсуждения. Распространенные заключительные союзы: ἄρα, γάρ, διό, διότι, οὖν, πλὴν, τοιγαροῦν, τοινῦν и ὥστε.

2. Примеры

- Рим. 12:1 παρακαλῶ **οὖν** ὑμᾶς... παραστήσαι τὰ σώματα ὑμῶν
Поэтому я призываю вас... представить тела ваши
- Рим. 15:7 διὸ προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους, καθὼς καὶ...
поэтому принимайте друг друга, как и [Христос принял вас]

II. Переходные союзы [же]

1. Определение

Данная категория подразумевает переход к новой теме обсуждения. Такие союзы иногда переводятся “же”, а часто вообще не переводятся. Основные союзы с переходным значением: οὖν и δέ. Δέ гораздо более распространен. Употребление οὖν ограничено повествованиями, особенно Евангелием от Иоанна.

2. Примеры

- Мат. 1:18 τοῦ **δὲ** Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν
 рождение **же** Иисуса Христа было так
- Ин. 5:10 ἔλεγον **οὖν** οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ
 говорили **же** Иудеи исцеленному

Переходное значение οὖν иногда приближается, как здесь, к заключительному. Но, называя союз переходным, мы рассматриваем связь скорее как хронологическую, чем как логическую. См. также Ин. 1:22; 2:18, 20; 3:25; 4:33, 46; 5:19; 6:60, 67; 7:25, 28, 33, 35, 40; 8:13, 21, 22, 25, 31, 57; 9:10, 16.

II. Наречные союзы

Такие союзы особым образом расширяют мысль, выраженную в глаголе. Данная широкая категория обычно включает в себя *подчинительные* союзы.

А. Причинные союзы [*потому что, так как*]

1. Определение

С помощью данной категории указывается основание или причина действия. Основные союзы, употребляемые подобным образом: γάρ, διότι, ἐπεὶ, ἐπειδὴ, ἐπειδήτερ, καθώς, ὅτι и ὥς. Они часто переводятся “потому что”, “так как” и т. п.

2. Примеры

Лук. 1:34 Πῶς ἔσται τοῦτο, **ἐπεὶ** ἄνδρα οὐ γινώσκω;

Как это может быть, **поскольку** я мужа не знаю?

Ин. 5:27 ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ κρίσιν ποιεῖν, **ὅτι** υἱὸς ἀνθρώπου ἐστίν

Он дал Ему власть совершать суд, **потому что** Он есть Сын Человеческий

Б. Сравнительные союзы (образа действия)

1. Определение

Употребление данной категории предполагает *аналогию* или *сравнение* между связанными идеями, или же описание того, как именно нечто должно быть сделано. Основные союзы употребляемые таким образом: καθάπερ, καθώς, οὕτως, ὥς, ὡσαύτως, ὥσει и ὥσπερ. Они переводятся “как”, “так, как”, “так же”, “таким же образом” и т. п.

2. Примеры

1 Кор. 2:11 οὕτως καὶ τὰ τοῦ θεοῦ οὐδεὶς ἔγνωκεν εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ
так и Божьего не познал никто, только Дух Божий.

Сравнение здесь производится с духом человека, знающим человека (ст. 10).

Еф. 4:32 γίνεσθε εἰς ἀλλήλους χρηστοί... χαριζόμενοι ἑαυτοῖς **καθὼς** καὶ ὁ θεὸς ἐν Χριστῷ ἐχαρίσατο ὑμῖν

Будьте друг ко другу добры, прощая друг друга, **как** Бог во Христе простил вас.

В. Условные союзы [*если*]

1. Определение

С помощью данной категории в высказывание вводится условие, которое должно осуществиться, прежде чем будет иметь место определенное действие или заключение. Условное придаточное предложение может отображать не действительность, но скорее авторское выражение или восприятие действительности. Как часть условной конструкции, такой союз вводит **протазис** (или часть с “если” в выражении “если... то”). Основными условными союзами являются εἰ и ἐάν. Они переводятся “если”⁸.

2. Примеры

- 1 Кор. 2:8 **εἰ** γὰρ ἔγνωσαν, οὐκ ἂν τὸν κύριον τῆς δόξης ἐσταύρωσαν
Ибо **если** бы они познали [мудрость Божью], [то] не распяли бы Господа славы.
- Ин. 5:31 **ἐὰν** ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἑμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής
Если я свидетельствую о себе, [то] свидетельство мое не истинно.

Г. Союзы места (сферы)

1. Определение

С помощью данной категории указывается положение или сфера (метафорическая), то есть контекст, в котором имеет место действие. Основные союзы, употребляемые подобным образом: ὅθεν, ὅπου и οὗ. Перевод содержит слова: “там”, “откуда”, “где” и т. п.

2. Примеры

- Мат. 6:19 μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, **ὅπου** σὴς καὶ βρῶσις ἀφανίζει
Не собирайте себе сокровищ на земле, **где** моль и ржа истребляют.
- Рим. 4:15 **οὗ** δὲ οὐκ ἔστιν νόμος, οὐδὲ παράβασις
но **где** нет закона, нет и преступления
Обратите внимание на разницу между союзом (οὗ) и отрицательной частицей (οὐ).

Д. Союзы цели [(для того) чтобы]

1. Определение

С помощью данной категории указывается цель или намерение. Основные союзы: ἵνα, ὅπως, μήπως (отрицательный), μήτου (отрицательный) и μήποτε (отрицательный). Гораздо чаще других употребляется ἵνα. Перевод таких союзов: “чтобы”, “для того, чтобы”, “с тем чтобы” и т. п.

2. Примеры

- Ин. 3:16 τὸν υἱὸν τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, **ἵνα** πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτόν...
Он отдал Сына Своего единородного, **чтобы** всякий верующий в Него [не погиб, но имел жизнь вечную]
- Ин. 5:34 ἀλλὰ ταῦτα λέγω **ἵνα** ὑμεῖς σωθῆτε
но я говорю это **для того, чтобы** вы были спасены
- Деян. 9:24 παρετηροῦντο δὲ καὶ τὰς πύλας ἡμέρας τε καὶ νυκτὸς **ὅπως** αὐτὸν ἀνέλωσιν
А они стерегли и ворота днем и ночью, **чтобы** его убить.

⁸ См. подробное обсуждение в главе, посвященной условным предложениям.

Е. Союзы результата [*так что, в результате чего*]

1. Определение

С помощью данной категории указывается итог или последствие действия. Внимание сосредоточено на достигнутом результате, а не на намерении. Основные союзы, употребляемые подобным образом: ὥστε, ὥς, ὅτι и изредка ἵνα. Такие союзы могут переводиться словами “что”, “так что” или “в результате чего”. Гораздо чаще других употребляется союз ὥστε.

2. Примеры

- Ин. 3:16 οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον, **ὥστε** τὸν υἱὸν τὸν μονογενῆ ἔδωκεν
 ибо так возлюбил Бог мир, **что** отдал Сына Своего едиnorodного
- Ин. 9:2 τίς ἡμαρτεν... **ἵνα** τυφλὸς γεννηθῇ;
 Кто согрешил... **так что** [этот человек] был рожден слепым?

Ж. Союзы времени

1. Определение

С помощью данной категории указывается время действия. Основные союзы, употребляемые подобным образом: ἄχρι, ἕως, ὅταν, ὅτε, οὐδέποτε (отрицательный), οὐκέτι (отрицательный), οὕτω (отрицательный), ποτέ и ὥς. Перевод варьируется в зависимости от контекста.

2. Примеры

- Лук. 21:24 Ἱερουσαλὴμ ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν, **ἄχρι** οὗ πληρωθῶσιν καιροὶ ἐθνῶν
 Иерусалим будет попираем язычниками, **доколе** не окончатся времена язычников
- Ин. 6:24 **ὅτε** οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ
когда же увидела толпа, что Иисуса там нет

III. Субстантивные союзы

Эта широкая категория связана с теми случаями, когда союзы вводят либо именное придаточное предложение содержимого, либо изъяснительное выражение.

А. Союзы содержимого [*что*]

1. Определение

Данная категория содержит союзы, которые вводят придаточное предложение, играющее роль подлежащего, именной части сказуемого, прямого дополнения или приложения. Прямая и косвенная речь – это част-

ный случай предложений-дополнений, следующих за глаголами коммуникации или восприятия.

Основные союзы здесь таковы: ἵνα, ὅπως, ὅτι и ὡς. Ἴνα и ὅτι – наиболее распространенные⁹. Союзы данной категории обычно переводятся “что” или, если они вводят прямую речь (например, ὅτι с прямой речью), не переводятся.

2. Примеры

- 1 Кор. 4:2 ζητεῖται ἐν τοῖς οἰκονόμοις, **ἵνα** πιστός τις εὑρεθῇ
Что человек найден верным – это требуется от домоправителя.
 Придаточное предложение *подлежащее*.
- 1 Кор. 15:3 παρέδωκα γὰρ ὑμῖν... **ὅτι** Χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν
 Ибо я передал вам... **что** Христос умер за грехи наши.
 Придаточное предложение *прямое дополнение*.
- Ин. 4:17 Καλῶς εἶπας **ὅτι** Ἄνδρα οὐκ ἔχω
 [Иисус сказал ей:] “Правильно ты сказала: ‘У меня нет мужа’”.
 Придаточное предложение *дополнение, содержащее прямую речь*.
- Ин. 4:19 κύριε, θεωρῶ **ὅτι** προφήτης εἶ σύ
 Господин, я вижу, **что** Ты пророк.
 Придаточное предложение *дополнение, содержащее косвенную речь*.

Б. Изъяснительные союзы [*что, (а именно) чтобы*]

1. Определение

Данная категория включает в себя союзы, вводящие придаточные предложения, которые дополняют или объясняют идею, выраженную существительным или прилагательным. Такие предложения часто подобны изъяснительному инфинитиву. Основные союзы, употребляемые изъяснительно: ἵνα и ὅτι. Обычный перевод: “что”, “(а именно) чтобы”.

2. Примеры

- Лук. 7:6 οὐ ἱκανός εἰμι **ἵνα** ὑπὸ τὴν στέγην μου εἰσεέλθῃς
 Я не достоин, **чтобы** ты вошел под кров мой.
- Мат. 8:27 ποταπὸς ἐστὶν οὗτος ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα αὐτῷ ὑπακούουσιν;
 Что это за человек, **что** и ветры и море повинуются ему?

⁹ См. подробное обсуждение в главе о наклонениях, в разделах, посвященных изъяснительному (для ὅτι) и сослагательному (для ἵνα) наклонению.

УСЛОВНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Обзор главы

I. Введение	697
А. Значимость условных предложений в Новом Завете	697
Б. Как обращаться с условными предложениями	698
II. Условные предложения в общем	698
А. Определение	698
1. Структурное определение	699
2. Семантическое определение	699
а) Значение конструкции в целом	699
1) Причина-следствие	699
2) Факт-вывод	699
3) Равнозначность	700
4) Принципы	700
б) Значение составляющих	701
1) Аподозис	701
2) Протазис	701
Б. Основные принципы толкования условных предложений	701
1. Условный элемент	701
2. Связь с действительностью	701
3. Обратное условное предложение (семантически)	702
4. Противоположное условное предложение (семантически)	702
5. Выводы	703
III. Условные предложения в греческом языке (особенно в Новом Завете)	704
А. Способы передачи условного значения в греческом языке	704
1. Подразумеваемые условия	704
2. Явные условия	705
Б. Структурные категории условных предложений	705
В. Семантические категории условных предложений	706
⇒ 1. Условное предложение первого класса	706
⇒ 2. Условное предложение второго класса	711
⇒ 3. Условное предложение третьего класса	713
4. Условное предложение четвертого класса	716
Приложение. Расширенная информация об условных предложениях	718
Избранная библиография	718
I. Введение	719
А. Битва в сфере условных предложений	719
Б. Экскурс: условные предложения и теория речевого акта	719
II. Расхождения в системах классификации	722
А. Формулировка двух точек зрения	722
1. В. В. Гудвин	722
2. Б. Л. Гилдерслив	723

Б.	Критика этих двух точек зрения (особенно в отношении НЗ)	723
1.	Система Гудвина	723
2.	Система Гилдерслива	725
3.	Выводы	727
В.	Предлагаемое решение	727
1.	Альтернативы (логические)	727
2.	Структура и семантика	727
3.	Выводы	728

I. Введение

А. Значимость условных предложений в Новом Завете

1. Количество

В Новом Завете имеется свыше 600 *формальных* условных предложений (т.е. с явно выраженным “если”). Это составляет в среднем около одного предложения на страницу в тексте Nestle²⁷. Помимо формальных условных предложений, существуют сотни подразумеваемых. Таким образом, должное понимание условных предложений влияет на экзегезу каждый раз, как вы переворачиваете страницу¹.

2. Качество

Не будет преувеличением сказать, что некоторые из крупных тем библейского богословия нельзя как следует понять без правильного толкования условных предложений.

Существуют широко распространенные заблуждения по поводу греческих условных конструкций. По воскресеньям с кафедры в зал льется дезинформация об условных предложениях. Целые богословские системы и стили жизни иногда основываются на подобном непонимании.

Вот жестокий тому пример: несколько лет назад студент христианского колледжа в одном крупном городе на центральном западе читал Нагорную проповедь. Этот набожный молодой человек дошел до Мат. 5:29 (“если твой правый глаз соблазняет тебя, вырви его”). Греческий текст он понял следующим образом: так как это условие первого класса, оно означает “поскольку”. И, будучи послушен Писанию, он выколол свой глаз отверткой! Молодой человек выжил после такого членовредительства, но лишился глаза². Несомненно, специфичное понимание условных предложений повлияло на его образ жизни!

¹ Вопреки нашему обыкновению, “избранная библиография” расположена в приложении к данной главе, а не в ее начале. Объем библиографических данных по условным предложениям несколько устрашает, как, впрочем, и сама эта тема. И чтобы сделать обсуждение более привлекательным для студентов второго курса, мы решили поместить всю библиографию в приложение.

² Эту реальную историю я узнал от одного из одногруппников этого молодого человека.

Б. Как обращаться с условными предложениями

Существует три основных подхода, которые можно применять при анализе условных предложений: структурный, семантический и прагматический. *Структурный* (или формальный) подход основан на анализе условных частиц (ἐἰ или ἐάν), наклонений и временен, употребляемых в протазисе (придаточное предложение с “если”) и аподозисе (предложение с “то”). Из таких вот структурных групп проистекают основные значения, выражаемые условными предложениями.

Семантический (или универсально-грамматический) подход в основном связан с вопросом: что означают две половины условного предложения? То есть, как они связаны друг с другом? Этот подход начинается с базовой структуры (“если... то”), но он обращен к более общим концепциям, присущим всем условиям, например, связаны ли протазис и аподозис как причина и результат, либо как-то еще?³

*Прагматический*⁴ подход (или теория речевого акта) исследует то, что люди пытаются выразить (в очень широком смысле), употребляя условные предложения. Такой подход имеет дело не с тем, как связаны друг с другом две половинки предложения, а с тем, произносится ли условие как скрытая угроза, просьба, приказ или тому подобное.

Все эти подходы к условным предложениям являются действенными. Мы сосредоточимся на первых двух, поскольку прагматический подход слишком далек от формы, чтобы нам легко было иметь с ним дело, то есть, он принадлежит скорее к сфере анализа дискурса, чем к синтаксису⁵.

II. Условные предложения в общем

Определенные черты условных предложений одинаковы во всех языках. При этом подобные черты интуитивно узнаваемы. Но их следует обсудить в самом начале, чтобы затем преодолеть некоторые неправильные представления о том, как условные предложения ведут себя в дорогих сердцу текстах.

А. Определение

Условным предложениям можно дать либо структурное, либо семантическое определение.

³ То, что мы называем здесь *семантическим* подходом, также можно было бы назвать *логическим* подходом в том плане, что он сосредоточен прежде всего на логике условных предложений.

⁴ Здесь мы употребляем термин “прагматический” в его лингвистическом значении, то есть, как относящийся к той области лингвистики, которая имеет дело с полным контекстом, в котором существует некое высказывание, включая не только текстовое окружение, но и многое другое, например, историческое, политическое и социальное окружение.

⁵ Краткое рассмотрение данного подхода, а также библиографию см. в приложении.

1. Структурное определение

Условное предложение имеет две части: часть со словом “если” и часть со словом “то”. “ЕСЛИ” – протазис, а “ТО” – аподозис.

2. Семантическое определение

Условным предложениям можно дать семантическое определение, взяв за основу либо всю конструкцию в целом, либо ее отдельные компоненты.

а) Значение конструкции в целом (т.е. связь протазиса с аподозисом)

Часто негласно предполагается, что протазис условного предложения обозначает *причину*, а аподозис – *следствие*. Но это не единственный возможный вариант связи. В сущности, протазис может вступать в три отношения с аподозисом: причина-следствие, факт-вывод, равнозначность. Библейский текст полезно исследовать в свете этих трех основных значений.

1) Причина-следствие

Первый тип связи между двумя частями предложения – это причинно-следственная связь. “ЕСЛИ” – причина, а “ТО” – следствие. Например:

- “Если сунуть руку в огонь, то обожжешься”.
- “Если съедать по килограмму шоколада в день в течение месяца, то станешь похож на дирижабль”.

В Новом Завете также есть подобные примеры⁶:

Рим. 8:13 εἰ κατὰ σάρκα ζῆτε, μέλλετε ἀποθνήσκειν.

Если вы по плоти живёте, вы вот-вот умрете.

Мат. 4:9 ταῦτά σοι πάντα δώσω, ἐὰν πεσὼν προσκυνήσῃς μοι.

Всё это дам Тебе, если павши поклонись мне.

1 Кор. 2:8 εἰ ᾔγνωσαν, οὐκ ἂν τὸν κύριον τῆς δόξης ἐσταύρωσαν.

Если бы они познали, то не распяли бы Господа славы.

Это “ирреальное” условие, в котором утверждение преподносится как неистинное. Но причинно-следственную связь все же можно заметить: знание (мудрости Божьей) привело бы к тому, что правители этого мира не распяли бы Господа славы.

2) Факт-вывод

Второй тип связи протазиса с аподозисом – это связь основания или факта с выводом. Здесь говорящий делает заключение (аподозис) на основании некоего факта. То есть, он приходит к умозаключению относительно того *подтекста*, на который данный факт указывает. Например:

⁶ Такая причинно-следственная связь не ограничена определенным классом условных предложений. Она проявляется в условных предложениях первого, второго и третьего класса (что и показывают примеры).

- “Если сегодня среда, то это, должно быть, Бельгия” (название старого фильма).
- “Если она носит кольцо на правой руке, то она замужем”.

Обратите внимание, что протазис не является *причиной* аподозиса. В действительности, часто все как раз наоборот: “Если она выйдет замуж, то будет носить кольцо на правой руке”. Таким образом, часто, хотя и не всегда, условие “факт-вывод” будет семантически *противоположно* условию “причина-следствие”.

Рим. 8:17 εἰ δὲ τέκνα, καὶ κληρονόμοι
Если же [мы] дети, то и наследники

1 Кор. 15:44 εἰ ἔστιν σῶμα ψυχικόν, ἔστιν καὶ πνευματικόν.
Если есть тело физическое, есть и духовное.

Очевидно, физическое тело не является *причиной* духовного, скорее Павел просто делает вывод на основании факта наличия физического тела, что должно существовать духовное тело.

3) Равнозначность

Третья возможная связь двух частей условного предложения – равнозначность. То есть, мы можем выразить это так: “Если А, то В” означает то же самое, что и “А=В”. (Часто это очень похоже на “факт-вывод”). Например:

- “Если ты сын Генри, то Генри – твой отец”.
- “Если ты послушен Богу, то живешь праведно” (менее строгое равенство).

Гал. 2:18 εἰ γὰρ ἃ κατέλυσα ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην ἐμαυτὸν συνιστάνω.

Ибо если я снова созидаю то, что разрушил, я самого себяставляю преступником.

Иак. 2:11 εἰ... φονεύεις δέ, γέγονας παραβάτης νόμου.
Но если ты убиваешь, ты стал преступником закона.

4) Принципы

На основании этого краткого анализа можно сформулировать несколько принципов.

- Между тремя типами условных предложений нельзя провести четких границ. Они во многом пересекаются⁷.
- Тем не менее, экзегетически важно *пытаться*, если возможно, различать данные три оттенка значения. Более ясно мы увидим это при изучении раздела “Основные принципы толкования условных предложений”.

⁷ В частности, равнозначность часто может восприниматься как частный случай конструкции “факт-вывод”. Тем не менее, не все конструкции “факт-вывод” подразумевают равнозначность (ср., например, 1 Кор. 15:44).

- *Сложносоставный протазис не обязательно подразумевает, что оба условия имеют одинаковую связь с аподозисом.* Обратите внимание, например, на следующую иллюстрацию:

Предположим, тренер говорит футболисту: “Если ты сумеешь обыграть защиту, и прорвешься к воротам, и не промажешь, мы наконец-то откроем счет”. Но протазисы по-разному связаны с аподозисом. Можно ударить по мячу хоть с другого края поля. Суть в том, чтобы попасть по воротам!

б) Значение составляющих

В основном, значение составляющих условного предложения – допущение-следствие. В частности:

1) Аподозис

Аподозис *грамматически независим, но зависим семантически*. То есть, он может употребляться как полноценное самостоятельное предложение (“Если я умру, я *умру*”), но он зависит в своей “фактичности” от исполнения протазиса (“Если он выигрывает гонку, он станет новым чемпионом”).

2) Протазис

С другой стороны, протазис *зависим грамматически, но независим семантически*. То есть, он не выражает полной мысли (“Если я пойду завтра купаться, я простужусь”), но его исполнение не зависит от того, является ли истинным аподозис.

Б. Основные принципы толкования условных предложений

1. Условный элемент

Только протазис содержит условный элемент. То есть, неопределенность выпадает на “если”, а не на “то”. Если исполнен протазис, то также исполнен и аподозис.

2. Связь с действительностью

Какова связь условного выражения с действительностью? Этот вопрос – часть общей проблемы соотношения высказывания и действительности. Как мы утверждали на протяжении данного учебника, *высказывание, по сути, является изображением действительности*. Такое изображение никогда не является *полной* картиной реальности. Это не обязательно означает, что оно неправильное, но также и не предполагает, что изображение всегда будет верным.

Следствия из этого факта весьма значительны для понимания грамматики вообще и условных предложений в частности. Так, например, в Мат. 18:8 евангелист изображает Господа, говорящего: “Если твоя рука соблазняет тебя, отсеки ее!” Он использует условное предложение *первого* класса. А Марк в параллельном стихе (9:43) описывает Господа, выражающе-

го ту же мысль с помощью условного предложения *третьего* класса. И вот, возможно, что один из двух авторов воспринял Его мысль неверно. Но также возможно, что семантические зоны условных предложений первого и третьего класса не являются совершенно разными. Видимо, эти условные предложения достаточно гибкие для того, чтобы оба типа иногда могли употребляться для описания одного и того же события.

3. Обратное условное предложение (семантически)

Обратным для предложения “Если А, то В” является “Если В, то А”. Какова его значимость? Просто, *обратное условное предложение не обязательно является истинным*. Например, обратным для предложения “Если идет дождь, то на небе есть тучи” является “Если на небе есть тучи, то идет дождь”. Обратное утверждение в данном случае является откровенно ложным.

Что касается библейского текста, обратите внимание на следующее.

Рим. 8:13 εἰ κατὰ σάρκα ζῆτε, μέλλετε ἀποθνήσκειν.

Если вы по плоти живёте, вы вот-вот умрете.

Обратное утверждение не обязательно верное: “Если вы вот-вот умрете, то вы живете по плоти”. Могут быть и другие причины смерти помимо жизни по плоти.

Гал. 3:26 εἰ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα τοῦ Ἀβραάμ σπέρμα ἐστέ

Если вы Христовы, значит вы семя Авраамово

Обратное утверждение не обязательно верно: “Если вы семя Авраамово, значит вы Христы”. Существует много тех, кто является семенем Авраамовым, но не принадлежит Христу.

Рим. 8:14 ὅσοι γὰρ πνεύματι θεοῦ ἄγονται, οὗτοι υἱοὶ θεοῦ εἰσιν.

Ибо все водимые Духом Божиим, они сыны Божьи.

Здесь есть скрытое условие (без формального “если”), но, тем не менее, это условие. Обратное утверждение может быть, а может и не быть верным: “Если вы сыны Божьи, то вы водимы Духом”. Является ли это верным, нужно выяснять на *ином основании*, нежели синтаксис условного предложения.

Ясное понимание данного вопроса поможет вам избежать ложного толкования некоторых текстов Писания.

4. Противоположное условное предложение (семантически)

Под противоположным условным предложением мы понимаем предложение с противоположным условием. Для условного предложения “Если А, то В” таковым будет “Если *не* А, то (все равно) В”.

Важно запомнить, что *противоположное условное предложение не обязательно является ложным*. Причин для этого две: (1) не все условные предложения относятся к типу причинно-следственных; (2) даже для причинно-следственного типа условных предложений указанная причина может и не быть обязательным или исключительным условием. То есть, если условие не исполняется, это не обязательно означает, что аподозис *не может* сбыться.

- Для выражения “Если сунешь руку в огонь, то обожжешься”, отрицание не обязательно является истинным (то есть: “Если ты *не* сунешь руку в огонь, то не обожжешься”), потому что можно сунуть в огонь и *ногу* (или сунуть руку в кипяток и т.д.).
- “Если я умру, моя жена получит \$10000”. Отрицание: “Если я не умру, моя жена *не* получит \$10000”. (Это не обязательно верно: она может ограбить банк...).

Что касается Библии, обратите внимание на следующие примеры.

- 1 Тим. 3:1 εἴ τις ἐπίσκοπῆς ὀρέγεται, καλοῦ ἔργου ἐπιθυμεῖ.
Если кто к епископству стремится, доброго труда желает.
Очевидно, это не означает, что если кто-то *не* стремится к епископству, он не желает доброго труда.
- Иак. 2:9 εἰ προσωποληπτεῖτε, ἀμαρτίαν ἐργάζεσθε
Если поступаете с лицепритием, то грех делаете.
Конечно же, можно грешить и иными способами, не только выказывая лицепритие.
- Рим. 10:9 ἐὰν ὁμολογήσῃς ἐν τῷ στόματί σου κύριον Ἰησοῦν καὶ πιστεύσῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ θεὸς αὐτὸν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ
Если ты исповедаешь устами твоими, что Иисус – Господь, и уверуешь сердцем, что Бог воздвиг Его из мёртвых, ты будешь спасён.
Один из подходов к данному тексту – это рассматривать исповедание *уста-ми* как основание или *свидетельство*, из которого следует вывод: “ты будешь спасён”. Но это не *причина*. Причина выражена во второй части условия: “и уверуешь сердцем...” Не обязательно считать, что оба протазиса имеют одинаковую связь с аподозисом.

5. Выводы

Если противоположное условное предложение не обязательно является ложным, а обратное не обязательно является истинным, то что же тогда означают условные предложения? Иными словами, если исполнение аподозиса условного предложения не *обязательно* в каждом случае зависит от исполнения протазиса, то зачем тогда используется условное утверждение?

Ответ на эти вопросы связан с тем, что именно автор пытается донести. Условное предложение *преподносит* идею, что аподозис *должен* быть истинным, когда протазис является истинным, хотя иногда аподозис *может* быть истинным и без истинности протазиса. То есть, все изображено так, что если выполняется протазис, то выполняется и аподозис. Таким образом, “Если сунешь руку в огонь, то обожжешься” говорит о том, что если выполнить условие, то последствие действительно будет иметь место. Это можно подытожить следующим образом:

- Условные предложения относятся к изображению действительности, а не к ней самой. Однако в этих рамках можно сказать следующее.
- “Если А, то В” ≠ “Если В, то А” (обратное условное предложение не обязательно является истинным).
- “Если А, то В” ≠ “Если не А, то не В” (противоположное условное предложение не обязательно является ложным).

- г) “Если А, то В” *не обязательно не допускает* “Если С, то В” (условие не обязательно является исключительным или причинным).

III. Условные предложения в греческом языке (особенно в Новом Завете)

Получив представление о логических функциях условных предложений, нам теперь легче приступить к истолкованию различных условных структур в греческом языке.

А. Способы передачи условного значения в греческом языке

Условие можно быть *подразумеваемым* (т.е. без формальных структурных маркеров) или *явным* (т.е. с формальными структурными маркерами).

1. Подразумеваемые условия

а) Обстоятельственные причастия

Обстоятельное причастие может употребляться для выражения условия.

Евр. 2:3 πὼς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας;
Как мы избежим, **если вознерадеем** о столь великом спасении?

б) Субстантивированные причастия

Такой *синтаксической* категории как “субстантивное условное причастие” не существует, но идея условия в субстантивированном причастии все же может содержаться. При этом часто встречается конструкция “ὅ + причастие (+ причастие) + будущее время изъявительного наклонения” (см. примеры ниже).

Мат. 5:6 μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

Блаженны алчущие и жаждущие правды, ибо они будут насыщены.

Выраженное явно, это условие было бы таким: “Блаженны вы, если алчете и жаждете правды, ибо будете насыщены”.

Марк. 16:16 ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται
Уверовавший и крещенный будет спасен.

Это часть более длинного окончания Евангелия от Марка, текст, скорее всего, не оригинальный (но все же ценный в качестве иллюстрации). Выраженное явно, это условие было бы таким: “Если уверуете и будете крещены, то будете спасены”.

Этот текст может послужить иллюстрацией и еще одной особенности условных предложений. Как вы помните, два условия в протазисе не обязательно имеют одинаковую связь с аподозисом. Одно может быть причинным, а другое может выражать основание или свидетельство. Если это применимо к данному случаю, то “уверуете” является причиной, и исполнение аподозиса зависит от этого, а “будете крещены” является свидетельством

веры, и *не* влияет на исполнение аподозиса. Это объяснило бы следующее предложение: “Кто не будет верить, осужден будет”.

в) Императивы

Императив может выражать условие.

Ин. 2:19 **λύσατε** τὸν ναὸν τοῦτον καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν.
Если вы разрушите храм этот, и Я в три дня воздвигну его.

г) Относительные придаточные предложения

Обычно при этом используется неопределенное относительное придаточное предложение, но не всегда.

Мат. 5:39 **ὅστις** σε ῥαπίζει εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα σου, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην·

Если кто-нибудь ударит тебя в правую щеку, обрати к нему и другую.

1 Кор. 7:37 **ὅς** δὲ ἔστηκεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἐδράϊος... καλῶς ποιήσει.

Но **кто** (“если кто-нибудь”) непоколебимо твёрд в своем сердце... он хорошо поступит.

д) Вопрос

Изредка прямой вопрос может употребляться как условие.

Мат. 26:15 τί θέλετέ μοι δοῦναι, καγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν;
 Что вы дадите мне, **если** я вам предам Его?

е) Присущая семантика

Подразумеваемые условные предложения обычно равноценны условным предложениям третьего класса. Это весьма важно при толковании некоторых текстов⁸.

2. Явные условия

Явно условие выражается с помощью “если” в протазисе. В греческом языке наиболее часто употребляются два слова со значением “если”: εἰ и ἐάν. Оставшаяся часть главы будет посвящена явным условным предложениям.

Б. Структурные категории условных предложений

В Новом Завете явные условные предложения следуют четырем основным моделям⁹. Каждая модель известна как *класс*: первый, второй, третий и четвертый. См. обсуждение значения каждого класса в разделе о семантике.

⁸ Обсуждение см. в разделе, посвященном условному причастию, в главе о причастиях.

⁹ Здесь мы объединяем условные предложения третьего и пятого класса, поскольку предложения пятого класса по своей структуре является подкатегорией предложений третьего класса. Если бы нам нужно было провести между ними структурное разграничение, то мы также разделили бы структурно и два типа условных предложений второго класса.

<i>Тип</i>	<i>Протазис (“если”)</i>	<i>Аподозис (“то”)</i>
1-й класс	εἰ + изъявительное наклонение любое время (отрицание: οὐ)	любое наклонение любое время
2-й класс	εἰ + изъявительное наклонение прошедшее время аорист... имперфект... (отрицание: μὴ)	(ᾗν) + изъявительное наклонение прошедшее время ...аорист (о прошлом) ...имперфект (о настоящем)
3-й класс	ἐάν + сослагательное наклонение любое время (отрицание: μὴ)	любое наклонение любое время
4-й класс	εἰ + желательное наклонение настоящее время или аорист	ᾗν + желательное наклонение настоящее время или аорист

Таб. 11. Структура условных предложений

В. Семантические категории условных предложений

⇒ 1. Условное предложение первого класса (допущение истинности ради аргументации)

а) Определение

Условное предложение первого класса подразумевает *допущение истинности ради аргументации*. Таким образом, обычное значение таково: “Если – и давайте допустим как аргумент, что это истинно, – то...” Данный класс содержит частицу εἰ с изъявительным наклонением (в любом времени) в протазисе. В аподозисе может употребляться любое время и наклонение. Это распространенный тип условных предложений, встречающийся около 300 раз в Новом Завете¹⁰.

б) Обсуждение

1) Не “поскольку”

Следует избегать двух точек зрения на условные предложения первого класса. Первая ошибка заключается в слишком сильном утверждении. Условное предложение первого класса обычно рассматривается, как обозначающее действительно исполняемое или истинное условие. Многие слышали об этом с кафедры: “В греческом языке данное условное предложение означает: ‘Поскольку...’”¹¹.

Здесь об условном предложении первого класса делается слишком сильное заявление. С одной стороны, эта точка зрения

¹⁰ Бойер (Boyer, “First Class Conditions,” 76-77, п. 5) насчитал 306 условных предложений первого класса, хотя он осторожно отмечает, что посчитать точное количество было трудно из-за того, что некоторые из предложений относятся к смешанному типу (частично первого класса, частично второго), некоторые были неполными (протазис или аподозис остались невыраженными), а некоторые были неопределенными (глагол остался невыраженным).

предполагает прямую связь между высказыванием и реальностью, вплоть до того, что изъявительное наклонение рассматривается как наклонение действительности. С другой стороны, в отношении условных предложений она является явно ложной: (а) лишь в 37% случаев существует связь с действительностью (такая, что условие можно было бы перевести с помощью слова “поскольку”)¹²; (б) более того, в Новом Завете есть 36 условных предложений первого класса, которые вообще невозможно перевести с помощью слова “поскольку”. Особенно это заметно в случае двух противоположных условных предложений¹³. Обратите внимание на следующие примеры.

Мат. 12:27-28 **εἰ** ἐγὼ ἐν Βεελζεβοῦλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν;... (28) **εἰ** δὲ ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ’ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

Если Я Веельзевулом изгоняю бесов, сыновья ваши кем изгоняют?.. (28) **Если** же Я Духом Божиим изгоняю бесов, значит, достигло до вас Царство Божие.

Очевидно, что нелогично переводить оба предложения так: “Поскольку Я изгоняю...”, потому что они противопоставлены друг другу. И непоследовательно переводить первую частицу как “если”, а вторую как “поскольку”.

1 Кор. 15:13 **εἰ** δὲ ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται

Если же нет воскресения мёртвых, то и Христос не был воскрешен.

Очевидно, что апостол Павел не мог иметь в виду “поскольку нет воскресения”, употребляя условное предложение первого класса!

См. также Мат. 5:29-30; 17:4; 26:39 с 26:42; Ин. 10:37; 18:23; 1 Кор. 9:17; 15:14.

2) Не простое

По причине убедительных доказательств в пользу того, что условное предложение первого класса не всегда соответствует действительности, некоторые ученые предположили, что это простое условное предложение¹⁴. Данная точка зрения восходит к грамматисту классического греческого языка В. В. Гудвину: “Когда протазис *просто выражает* некое предположение, ничего не подразумевая в отношении исполнимости данного условия, он содержит изъявительное наклонение с *εἰ*”¹⁵. При таком подходе условное предложение первого класса иногда называют “простое условное предложение”, “условное предложение логи-

¹¹ Такие грамматисты как Gildersleeve, Roberts, Robertson, BDF и др. рассматривали условные предложения в свете употребляемого наклонения и утверждали, что изъявительное наклонение в условных предложениях первого класса значимо. Но их слова часто неверно понимали: “допущение истинности” истолковывалось как “истинность”.

¹² Мы покажем, что условное предложение *никогда* не следует переводить с помощью “поскольку” (смотрите третий раздел, “Допущение истинности ради аргументации”).

¹³ Детальное обсуждение этих вопросов см. в Boyer, “First Class Conditions,” особенно 76-80.

¹⁴ Критику данной точки зрения см. в приложении.

¹⁵ Goodwin-Gulick, *Greek Grammar*, 294 (§1400).

ческой связи” или “нейтральное условное предложение”. Можно было бы также называть его “неопределенное условное предложение”, потому что ничего нельзя сказать относительно реальности содержащегося в нем предположения.

Однако при этом о значении условного предложения делается слишком слабое заявление. По сути, *сущность* значения связывается только с синтаксической структурой, но не учитывается используемое наклонение (изъявительное наклонение *что-то* да означает¹⁶), и не проводится никакого разграничения между разными типами условных предложений¹⁷. Можно сказать, что практически все условные предложения логически связывают две половинки (например, условное предложение третьего класса в Мар. 8:3: ἐὰν ἀπολύσω αὐτοὺς νῆστεις εἰς οἶκον αὐτῶν, ἐκλυθήσονται ἐν τῇ ὁδῷ [“Если голодными отпущу их в дома их, ослабнут в дороге”])). Такова природа условных предложений вообще, а не одного лишь первого класса. Вопрос заключается не в том, что как минимум говорят условные предложения первого класса, но в их полном значении. Каковы их отличия?¹⁸

3) Допущение истинности ради аргументации

При должном понимании, значение изъявительного наклонения идеально соответствует идее *преподнесения* чего-то как реального. В предложении первого класса условная частица превращает подобное преподнесение в предположение. Это *не* означает, что условие истинно или имеет значение “поскольку”! Но это означает, что все представлено так, что на таком допущении реальности основана аргументация.

Для подтверждения данной концепции будет предоставлено несколько примеров. Но необходимо отметить еще три момента.

¹⁶ Это согласуется с тем, что изъявительное наклонение предполагает неистинность пропозиции в условном предложении второго класса (Boyer, “Second Class Conditions,” 82: “В отношении них больше согласия со стороны грамматистов, чем в отношении других типов предложений, и они доставляют меньше проблем [*sic*] экзегету”). Утверждение, что изъявительное наклонение является ключевым индикатором значения в одном классе условных предложений, но не в другом, свидетельствует против обоснованности всей схемы.

¹⁷ Бойер утверждает, что теория логической связи подходит “к каждому из 300 новозаветных примеров и является в равной мере истинной в отношении каждого из них” (Boyer, “First Class Conditions,” 82). Но это – минималистское утверждение, и оно может быть сказано обо *всех* условных предложениях, первого, второго, третьего и четвертого класса.

¹⁸ Бойер, рассматривая условные предложения, апеллирует к классической школе: “Грамматисты классического греческого языка, а также старые специалисты по Новому Завету обладали этой верной идеей” (Boyer, “First Class Conditions,” 83). Но данное утверждение создает неверное впечатление, поскольку Бойер обращается к определенной точке зрения *внутри* классической школы, а именно, к точке зрения Гудвина, которая сама по себе была реакцией на общепринятое понимание, восходящее к Готтфриду Херману. Гилдерслив порицал Гудвина за его авангардистскую позицию и справедливо критиковал за пренебрежительное отношение к наклонению. Многие (если не большинство) ученые-классицисты встали на сторону Гилдерслива против Гудвина.

- Во-первых, даже в тех случаях, когда говорящий, по-видимому, верит в истинность своего аргумента, *не следует переводить частицу εἰ как “поскольку”*. В греческом языке есть несколько слов для выражения значения “поскольку”, и новозаветные авторы не имели препятствий к их употреблению (например: ἐπεὶ, ἐπειδὴ). В частице “если” заключена большая риторическая сила. Переводить εἰ как “поскольку” – значит превращать приглашение к общению в лекцию¹⁹. Часто намерение автора, похоже, состоит в побуждении к ответу, когда он пытается привести своих слушателей к заключенному в аподозисе выводу (раз они согласны с ним относительно протазиса). Условное предложение выступает, таким образом, в качестве орудия убеждения. Обратите внимание на некоторые примеры ниже, иллюстрирующие эту особенность²⁰.
- Во-вторых, как мы можем определить, утверждает ли на самом деле говорящий истинность протазиса? Конечно, контекст является ключом, но хорошей практикой будет обращать внимание на аподозис: имеет ли смысл логическая связь, если оба, протазис и аподозис, являются истинными? В тех случаях, когда в аподозисе задается вопрос, автор часто не предполагает истинности протазиса. Но все это только общие советы. В случае сомнений обращайтесь к более широкому контексту.
- В-третьих, часто условные предложения употребляются как риторическое средство, так что значение выходит за рамки поверхностной структуры. Следовательно, на одном уровне структура может означать одно, а на другом уровне имеется в виду нечто совершенно иное. Например, предположим, что мама говорит своему ребенку: “Если сунешь руку в огонь, обожжешься”. Мы можем проанализировать это условное предложение на структурном или на логическом уровне. Этим не следует пренебрегать. Но прагматическое значение данного выражения – “Не суй руку в огонь!” Это условие, по сути, является мягким повелением, хоть и выраженным косвенным образом. (Такой подход кратко рассматривается в приложении).

¹⁹ Хотя так делается время от времени во многих переводах, эти переводы упускают из виду литературное значение условного выражения.

²⁰ Такой способ употребления можно было бы рассматривать как проявление одной из прагматических функций условных предложений. Однако по причине высокой частоты употребления в Новом Завете подобного *ответного* или *убеждающего* протазиса в условных предложениях первого класса, мы вполне оправданно можем поместить обсуждение данного способа употребления здесь.

Мат. 12:27-28 **εἰ** ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν;... (28) **εἰ** δὲ ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

Если Я Веельзевулом изгоняю бесов, сыновья ваши кем изгоняют?.. (28) **Если** же Я Духом Божиим изгоняю бесов, значит, достигло до вас Царство Божие.

Мы уже обсуждали на этом примере, что частица **εἰ** не может постоянно переводиться словом “поскольку”. Но недостаточно заявить, что это просто условное предложение. Его значение таково: “**Если** – и *давайте допустим как аргумент, что это истинно*, – Я Веельзевулом изгоняю бесов, сыновья ваши кем изгоняют?.. Но **если** – *допуская, с другой стороны, что это истинно*, – Я Духом Божиим изгоняю бесов, значит, достигло до вас Царство Божие”. Такое значение вполне уместно в обоих условных предложениях.

Мат. 5:30 **εἰ** ἡ δεξιὰ σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτήν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ

Если правая рука твоя соблазняет тебя, отруби ее и брось от себя.

Иисус часто бросает вызов современной Ему иудейской ортодоксии, в частности, тому представлению, что члены тела и внешние элементы оскверняют человека. Прочтение данного текста в свете этой идеи привносит в него следующее значение: “**Если** – и *давайте допустим как аргумент, что это истинно*, – твоя правая рука соблазняет тебя, отруби ее и брось от себя!” Следующая строка только подтверждает данное толкование (“ибо лучше для тебя, чтобы погиб один из членов твоих, а не все тело твое было брошено в геенну”). Иисус доводит точку зрения фарисеев до логического завершения. Как если бы Он сказал: “Если вы действительно верите, что ваша анатомия является причиной греха, начните отсекай у себя части тела! В конце концов, не лучше ли будет называться ‘леворуким’ на небесах, нежели жариться в аду всем телом?”

Таким образом, в свете данной идеи, условие имеет провокационное значение. Идея, что члены тела приводят к греху (а так думали многие, поскольку здесь употребляется условное предложение первого класса), прямо противоположна утверждению Христа. Он заставляет слушателей осознать непоследовательность своей позиции. Не глаза и не руки являются причиной греха, но сердце.

Лук. 4:3 εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος· **εἰ** υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπέ τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται ἄρτος.

Сказал Ему диавол: “**Если** Ты Сын Божий, скажи камню этому, чтобы он сделался хлебом”.

Значение этого выражения: “**Если** – и *давай допустим как аргумент, что это так*, – ты Сын Божий, скажи камню этому, чтобы он сделался хлебом”.

1 Фес. 4:14 **εἰ** γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς ἀπέθανεν καὶ ἀνέστη, οὕτως καὶ ὁ θεὸς τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει σὺν αὐτῷ.

Ибо **если** мы верим, что Иисус умер и воскрес, то таким же образом и усопшие Бог приведёт чрез Иисуса с Ним.

Во многих переводах стоит слово “поскольку”. Хотя конечно верно, что для Павла это было истиной, переводить это как “поскольку” – значит держать слушателей на коротком поводке. Высказывание превращается в лекцию, а не в диалог. При переводе словом “если”, слушатели вовлекаются в аргумент аподозиса. Их ответом будет что-то вроде: “Если мы верим, что Иисус умер и воскрес? Конечно, мы верим! Ты имеешь в виду, что это значит, что умершие во Христе не пропустят восхищения?” В подобных случаях имеет-

ся сомнение по поводу протазиса, а аподозиса. (Более того, сказать, что связь здесь просто логическая, едва ли значит отдать должное подобному тексту). В Новом Завете говорящий часто привлекает внимание своих слушателей как раз к подобного рода связи, основывая свой аргумент на том, что оба – и аудитория, и говорящий – уже принимают как истинное. Такие тексты не лишены экзегетической значимости. Ср., например, Рим. 3:29, 30; 5:17; 2 Кор. 5:17; Гал. 3:29; 4:7; 2 Тим. 2:11; Флмн. 17; Евр. 2:2-3; 1 Пет. 1:17; 2:2-3; 2 Пет. 2:4-9; 1 Ин. 4:11; Откр. 13:9; 20:15.

Рим. 8:9 ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκὶ ἀλλὰ ἐν πνεύματι, εἴπερ πνεῦμα θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν.

Но вы не во плоти, но в Духе, **если действительно** Дух Божий живёт в вас.

Здесь условная частица является производной от εἰ, усиливающей возвышающее значение. Это предложение очень напоминает 1 Фес. 4:14, т.е. оно также похоже на “ответное” условное предложение. Слушатели, скорее всего, отреагировали бы на эти слова так: “Если Дух Божий живет в нас? Конечно живет! И это значит, что мы не во плоти, но в Духе? Замечательно!”

См. также Марк. 14:29; Лук. 4:9; 6:32; 19:8; Ин. 10:24; 18:23; Деян. 5:39; 16:15; 25:5; Рим. 2:17; 4:2; 6:5; 7:16, 20; 2 Кор. 3:7, 8; 11:15; Гал. 2:18; 5:18; Фил. 2:17; Кол. 3:1; 1 Тим. 5:8; Евр. 12:8; Иак. 4:11; 2 Ин. 10; Откр. 14:9²¹.

⇒ 2. Условное предложение второго класса (вопреки действительности)

а) Определение

Условное предложение второго класса обозначает *допущение неистинности (ради аргументации)*²². По этой причине оно уместно названо условным предложением “вопреки действительности” (или *ирреальным* условным предложением). Однако лучше назвать его *предположительно* несоответствующим действительности, поскольку иногда протазис выражает истину, даже если говорящий предполагает, что это не так (например, Лук. 7:39). В протазисе структура выгля-

²¹ Полный список с приложением греческих и английских текстов см. в Boyer, “First Class Conditions,” 83-114.

²² Что касается Нового Завета, то там не обязательно добавлять “ради аргументации”, поскольку говорящий/автор каждого условного предложения второго класса в Новом Завете, похоже, принимает неистинность протазиса. Отчасти, это является следствием немногочисленности примеров. Но если взглянуть шире, полезно сознать идею аргументации, поскольку автор мог считать протазис истинным, даже если он и преподносит утверждение как неистинное (особенно в саркастически окрашенных контекстах: “Если бы ты был мужчиной, ты бы так не поступил”).

Бойер утверждает, что условное предложение второго класса не является семантически противоположным условному предложению первого класса, потому что в случае второго класса говорящий всегда верит в неистинность пропозиции, в то время как в случае первого класса он не всегда верит в истинность пропозиции (“Second Class Conditions,” 83-84). Утверждая, что они не являются семантически противоположными, Бойер способен рассматривать изъявительное наклонение как значимое для условного предложения второго класса, но незначимое для условного предложения первого класса. При подобном подходе можно прийти к смешению феноменологического употребления и онтологического значения: *ни в одном* из условных предложений изъявительное наклонение не означает *действительности*. Это путаница высказывания с реальностью или, по крайней мере, с ее восприятием.

дит так: “εἰ + изъявительное наклонение со вторичным временем” (обычно аорист или имперфект). В аподозисе обычно употребляется ἄν (но в некоторых текстах эта частица отсутствует²³), а также вторичное время в изъявительном наклонении. В Новом Завете насчитывается около 50 примеров условных предложений второго класса²⁴.

б) Обсуждение: “вопреки действительности” в прошлом и настоящем

Существует два типа условных предложений второго класса: “вопреки действительности” в *настоящем* и в *прошлом*²⁵.

В условном предложении “вопреки действительности” в *настоящем* используется имперфект и в протазисе, и в аподозисе²⁶. Оно выражает нечто, не являющееся истинным в настоящий момент (согласно описанию говорящего). Типичным переводом будет: “Если бы происходило X, то происходило бы Y” (как в предложении “Если бы ты был хорошим человеком, то тебя бы сейчас здесь не было”).

Условное предложение “вопреки действительности” в *прошлом* использует *аорист* и в протазисе, и в аподозисе. Оно выражает нечто, не имевшее место в прошлом (согласно описанию говорящего). Типичным переводом будет: “Если бы произошло X, то произошло бы Y” (как в предложении “Если бы ты пришел сюда вчера, то ты увидел бы грандиозную игру”).

в) Примеры

Лук. 7:39 οὗτος εἰ ἦν προφήτης, ἐγίνωσκεν ἄν τις καὶ ποταπὴ ἡ γυνὴ ἥτις ἅπτεται αὐτοῦ, ὅτι ἁματωλὸς ἐστίν.

Если бы Он *был* пророком, Он *знал бы*, кто и какая женщина прикасается к Нему, потому что она грешница.

Ин. 5:46 εἰ ἐπιστεύετε Μωϋσεῖ, ἐπιστεύετε ἄν ἐμοί

Если бы вы *верили* Моисею, то *верили бы* и Мне.

Идея такова: “Если бы вы верили Моисею, – но вы не верите...” Здесь употребляется имперфект, это условное предложение “вопреки действительности” в настоящем.

1 Кор. 2:8 εἰ ἐγνώσαν, οὐκ αὐτὸν κύριον τῆς δόξης ἐσταύρωσαν

Если бы они *познали*, то не *распяли бы* Господа славы.

²³ Тридцать шесть предложений содержат ἄν, в то время как в 11 эта частица отсутствует (Boyer, “Second Class Conditions,” 82, п. 6).

²⁴ Бойер насчитывает 47 примеров в Новом Завете (Boyer, “Second Class Conditions,” 81).

²⁵ В пяти случаях в протазисе условного предложения второго класса используется плюсквамперфект (ср. Мат. 24:43; Лук. 12:39; Ин. 4:10; 8:19; Деян. 26:32). В четырех из них употребляется плюсквамперфект οἶδα (ᾔδειν) (все за исключением Деян. 26:32), действующий почти как простое прошедшее время.

²⁶ По-видимому, не все условные предложения второго класса, имеющие структуру “имперфект + имперфект”, обозначают условие “вопреки действительности” в *настоящем*; большинство исключений содержат имперфект εἰμί в протазисе (см., например, Мат. 23:30; Ин. 11:21; Гал. 4:15). Обсуждение см. в Boyer, “Second Class Conditions,” 85-86.

См. также Мат. 11:21; 23:30; 24:22; Марк. 13:20; Лк. 10:13; 19:42; Ин. 5:46; 9:33; 15:19; Деян. 18:14; Рим. 9:29; 1 Кор. 11:31; Гал. 1:10; 3:21; Евр. 4:8; 8:4, 7; 1 Ин. 2:19.

⇒ 3. Условное предложение третьего класса

а) Определение

В условных предложениях третьего класса условие часто представлено как такое, которое *вероятно, но не обязательно исполнится*. Однако существует много исключений из данного правила. Трудно дать единое семантическое определение рассматриваемой структуре, особенно в эллинистическом греческом языке (см. приведенное ниже обсуждение). Протазис содержит частицу *ἐάν* с последующим *сослагательным* наклонением в любом времени. И частица (сочетание частиц *εἰ* и *ἄν*), и сослагательное наклонение придают условию оттенок неопределенности. Аподозис может быть в любом времени и наклонении²⁷. Это довольно распространенная категория условных предложений, встречающаяся приблизительно 300 раз в Новом Завете²⁸.

б) Пояснение и семантика

Условное предложение третьего класса охватывает широкий семантический спектр: (а) *логическая связь* (“Если А, то В”) в настоящем времени (иногда называемая *общее условие в настоящем*), ничего не говорящая об исполнимости протазиса; (б) *гипотетическая ситуация* или ситуация, которая вероятно не будет реализована; (в) *более вероятное* происшествие в будущем²⁹.

Формально, сослагательное наклонение употребляется в *условном предложении третьего класса*, равно как и в *условном предложении пятого класса*. В структурном плане эти типы предложений практически идентичны. Условное предложение *пятого* класса требует настоящего времени изъявительного наклонения в аподозисе, в то время как условное предложение *третьего* класса может представлять собой практически любую комбинацию времени и наклонения, включая и настоящее время изъявительного наклонения.

Семантически, их значения несколько отличаются. Условное предложение *третьего* класса в греческом койне связано с широким спектром потенциальных возможностей. Оно изображает то, что *вероятно произойдет в будущем*, что *возможно могло бы произойти* или даже то, что является только *гипотетическим* и не произойдет. В классическом греческом языке условное предложение третьего клас-

²⁷ Данные см. в Boyer, “Third (And Fourth) Class Conditions,” 164.

²⁸ Бойер насчитывает 277 условных предложений третьего класса (Boyer, “Third (And Fourth) Class Conditions,” 163, n. 1).

²⁹ Бойер рассматривает восемь семантических категорий условных предложений третьего класса, от “определенного исполнения” и “вероятного исполнения” до “исполнения невероятного” и “без какого-либо намека на вероятность” (ibid., 168–69). Самой большой у него является категория “без каких-либо признаков исполнения” (120 примеров), за которой следует категория “вероятного исполнения” (63; в сочетании с “определенным исполнением” она насчитывает 82 примера).

са обычно было ограничено первым способом употребления (известным как *более вероятное будущее*), но в связи с посягательством сослагательного наклонения на область желательного в эллинистический период значение соответственно расширилась³⁰. Контекст всегда будет неоценимым помощником при определении авторского способа употребления условного предложения третьего класса.

Пятый класс описывает условие, исполнение которого реализуется в *настоящее время*. Это условное предложение известно как *общее условие в настоящем*. По большей части, такое условное предложение является *простым*³¹, то есть, говорящий никак не указывает вероятность исполнения. Оно представлено нейтрально: “Если А, то В”.

По причине широкого спектра значений условных предложений третьего класса и неопределенной природы условных предложений пятого класса, многие предложения толкуются по-разному. Но, говоря простым языком, общее условие в настоящем по большей части обращено к *типичной* ситуации, имеющей место в настоящее время, в то время как условие *более вероятного будущего* обращено к *конкретной* ситуации в будущем³².

в) Примеры

Мат. 4:9 ταῦτά σοι πάντα δώσω, ἐὰν πεσὼν προσκυνήσῃς μοι
Всё это дам Тебе, **если** павши *поклонишься* мне.

Это пример истинного условного предложения третьего класса, поскольку в аподозисе употребляется будущее время изъявительного наклонения.

Мар. 5:28 ἔλεγεν ὅτι ἐὰν ἄψομαι καὶ τῶν ἱματίων αὐτοῦ σωθήσομαι
Ибо она говорила [себе]: “**Если** *прикоснусь* хотя бы к одеждам Его, *буду исцелена*”.

Эта женщина, страдавшая кровотечением двенадцать лет, пришла в отчаяние. От лечения ей стало только хуже. Имперфект ἔλεγεν возможно является многократным: “Она говорила снова и снова”, как если бы хотела собрать достаточно мужества и веры. Таким образом, согласно тому, как изображает это Марк, у женщины имелось значительное сомнение, что подобное действие все же сможет ее излечить.

³⁰ Обсуждение данного вопроса см. в главе, посвященной наклонениям.

³¹ Хотя многие грамматисты, особенно принадлежащие к школе Гудвина, рассматривают условное предложение первого класса как “простое”, данное название более подходит условному предложению пятого класса. См. выше, в разделе “Условное предложение первого класса”, обсуждение того, почему название “простое” не подходит для первого класса.

³² Бойер выступает против существования общего условия в настоящем, утверждая, что все условные предложения с “ἐὰν + сослагательное наклонение” в протазисе содержат элемент будущего. Он исходит из употребляемого наклонения: “[Авторский] выбор сослагательного наклонения указывает на общий элемент. Они оба являются неопределенными условными предположениями, ссылками на будущее событие” (Boyer, “Third (and Fourth) Class Conditions,” 173). Но значение сослагательного наклонения не обязательно заключается в неопределенности относительно *времени* события, часто оно употребляется для выражения неопределенности в отношении *субъекта* (например, в неопределенных относительных придаточных предложениях). Таким образом, сослагательное наклонение хорошо подходит к любому условному предложению, в котором есть неопределенность: либо конкретная ситуация в будущем, либо типичная ситуация в настоящем (см., например, Ин. 11:9 далее).

- Ин. 3:12 εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς ἂν εἶπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια πιστεύετε;³³
 Если Я о земном сказал вам, и вы не верите, как *поверите*, **если скажу** вам о небесном?

Это условное предложение третьего класса, заключенное в совещательный вопрос. Оно следует за условным предложением первого класса, в аподозисе которого говорится об отказе уверовать. В свете подобной параллели, а также контекста, данное условное предложение третьего класса следует понимать следующим образом: “Если Я скажу вам о небесном – а, скорее всего, Я так и сделаю – как вы сможете верить?”

- Ин. 11:9 ἂν τις περιπατῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκóπτει
Если кто *ходит* днем, не *спотыкается*.

Это пример общего условия в настоящем. Нет никакого намека на неопределенность происходящего события, равно как и на то, что оно представлено как что-то случайное. Это принцип, притча. Сослагательное наклонение употребляется потому, что подлежащее является неопределенным, а не потому, что событие относится к будущему времени.

- 1 Кор. 14:8 ἂν ᾄδῃ σάλπιγξ φωνὴν δῶ, τίς παρασκευάσεται εἰς πόλεμον;
Если труба *издаст* неясный звук, кто *будет готовиться* к сражению?

Хотя Павел употребляет условное предложение третьего класса, он не ожидает, что труба действительно издаст неопределенный звук перед сражением! В связи с тем, что в койне сослагательное наклонение вторгается в область желательного, оно стало описывать множество условных ситуаций.

- 1 Кор. 13:2 ἂν ἔχω προφητείαν καὶ εἰδῶ τὰ μυστήρια πάντα καὶ πᾶσαν τὴν γνῶσιν καὶ ἂν ἔχω πᾶσαν τὴν πίστιν ὥστε ὅρη μεθιστάναι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐθέν εἰμι.

Если я *имею* пророчество и *постигаю* все тайны и всё знание, и **если** *имею* всю веру так, чтобы и горы переставлять, но любви не *имею*, то я ничто.

Состоящее из четырех частей условие охватывает широкий спектр вариантов. Павел строит свои рассуждения от реального (он действительно имел пророческий дар) к гипотетическому (он не постигал все тайны, не имел всего знания [в противном случае он был бы всеведущ!]). Этой схеме (от реального к гипотетическому) следуют первые три стиха в 1 Кор. 13. Поэтому вероятно, что Павел мог говорить языками человеческими, но не *ангельскими* (ст. 1). Таким образом, 1 Кор. 13:1 не предоставляет поддержки тем, кто считает феномен глоссолалий небесными языками.

- 1 Ин. 1:9 ἂν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός ἐστιν καὶ δίκαιος, ἵνα ἀφῇ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας καὶ καθάρισις ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας.

Если *исповедуем* грехи свои, Он *есть* верный и праведный, чтобы простить нам грехи и очистить нас от всякой неправды.

Данный стих часто считают условием более вероятного будущего. Как таковой, его иногда относят к неверующим, которые еще не исповедали своих грехов (хотя местоимение “мы” представляет при этом проблему³⁴). Более вероятно, что это общее условие в настоящем, при котором подлежащее является распределительным (“если любой из нас”)³⁵. Таким образом, сослагательное наклонение использовано из-за подразумеваемой неопределенности относительно того, кто включен в это “мы”.

³³ Вместо πιστεύετε во втором протазисе в Φ^{75} et pauci стоит πιστεύετε.

См. также Мат. 6:22, 23; Марк. 4:22; 10:30; Лук. 5:12; Ин. 6:44; 8:31; Деян. 9:2; 15:1; 26:5; Рим. 2:25; 7:2-3; 10:9; 1 Кор. 6:4; 11:15; 14:28; Кол. 4:10; 1 Фес. 3:8; 1 Тим. 3:15; 2 Тим. 2:5; Евр. 10:38; Иак. 2:17; 5:15; 1 Ин. 1:8, 10; 4:12; Откр. 2:5; 3:20³⁶.

4. Условное предложение четвертого класса (менее вероятное будущее)

а) Определение

Условное предложение четвертого класса описывает *возможное* условие в будущем, обычно со слабой возможностью (например: “если бы только он мог что-либо сделать”, “если бы только это могло случиться”). Протазис состоит из “εἰ + желательное наклонение”. Желательное наклонение также употребляется и в аподозисе вместе с ἄν (для выражения неопределенности). По причине все возрастающего употребления сослагательного наклонения и уменьшения употребления желательного в эллинистическом греческом языке, не удивительно, что в Новом Завете нет ни одного полного предложения четвертого класса.

Иногда условное предложение является смешанным, не имея в аподозисе желательного наклонения (например, Деян. 24:19). В двух других случаях аподозис присутствует, но является безглагольным (1 Пет. 3:14, 17). В иных примерах невозможно восстановить аподозис, а протазис выступает в роли некоего стандартного примечания (например, 1 Кор. 14:10; 15:37)³⁷.

б) Семантика

Не следует пренебрегать семантической значимостью условных предложений четвертого класса, даже если в Новом Завете они не являются полными. Как мы уже отмечали, сослагательное наклонение все больше и больше вторгалось в сферу желательного в греческом койне³⁸. Таким образом, произошло расширение семантической области сослагательного наклонения. Но это не означает, что наступле-

³⁴ “Мы” обычно принадлежит к одной из трех категорий: авторское (ссылается только на автора), исключяющее (ссылается на автора и его сотоварищей) или включающее (ссылается на автора, его сотоварищей и читателей). Если в 1 Ин. 1:9 местоимение “мы” ссылается на неверующих, это означает, что референт местоимения – “вы, но не я”. Подобное конечно не невозможно, но крайне маловероятно, и, по-видимому, не имеет аналогов в НЗ. Обсуждение употребления первого лица мн. ч. см. в главе “Лицо и число”.

³⁵ Условие более вероятного будущего, тем не менее, возможно подтверждается текстологическим вариантом для καθάρισεν: глагол в будущем времени изъявительного наклонения καθάρισει встречается в А 33 2464 *et alii*. Этот глагол в будущем времени мог бы быть связан с ἐστίν (таким образом: “Он верен и праведен... и очистит нас”), но он может быть также связан с ἀφῆ (“Он верен и праведен, чтобы простить и очистить нас”). Вместе с тем, примечательно, что будущее время после ἵνα чаще встречается в произведениях Иоанна, чем у какого-либо другого автора (ср. Ин. 7:3; Откр. 3:9; 6:4, 11; 8:3; 9:4, 5, 20; 13:12; 14:13; 22:14). Тем не менее, данное чтение, скорее всего, является поздним изменением.

³⁶ Полный список см. в Boyer, “Third (and Fourth) Class Conditions,” *passim*.

³⁷ Обсуждение см. в Boyer, “Third (and Fourth) Class Conditions,” 171-72.

ние происходило в обоих направлениях, желательное наклонение все еще оставалось внутри своих более узких рубежей. Это является следствием того принципа, что когда автор избирает редкую форму (в данном случае – желательное наклонение), он делает это преднамеренно³⁹. Приведенные ниже примеры подтверждают это⁴⁰.

в) Примеры

Первый пример содержит только протазис условного предложения четвертого класса, последние два содержат только аподозис.

1 Пет. 3:14 **εἰ καὶ πάσχετε διὰ δικαιοσύνην, μακάριοι**⁴¹

Если даже пришлось бы вам страдать за праведность, [вы были бы] блаженны.

Этот текст ближе всего к полному условному предложению четвертого класса в Новом Завете. Прежде всего, читатели этого письма еще не пострадали за праведность и возможность того, что это скоро случится, кажется небольшой. Автор вновь касается данного вопроса в ст. 17, опять таки, используется протазис предложения четвертого класса: “Лучше страдать, делая добро, чем делая зло, *если бы была* на то воля Божья (*εἰ θέλοι* τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ). Хотя часто полагают что поводом к написанию 1-го Петра были страдания читателей, текст, похоже, свидетельствует против этого. Возможно, лучше считать, что автор претерпевает страдания и, исходя из этого опыта, наставляет верующих, которые пока еще страданиям не подверглись.

³⁸ Один из показателей данного явления – разница в употреблении желательного наклонения в Септуагинте и Новом Завете. В Септуагинте насчитывается 516 глаголов в желательном наклонении, а в Новом Завете всего 68. Соответственно, если бы частота употребления осталась неизменной, мы бы могли ожидать в Новом Завете где-то раза в два больше таких глаголов (ок. 125).

³⁹ Это можно заметить по аналогии с лексическим выбором. Ребенок может говорить о “книге”, а взрослый, чей словарный запас гораздо богаче, мог бы сказать: “брошюра”, “том”, “фолиант” и т.д. Также весьма заметна разница между разговорной и литературной речью (например, в разговорной речи употребляется “чё” вместо “что”, но не наоборот).

⁴⁰ Бойер верно заметил, что в вопросе о сравнительном значении условных предложений третьего и четвертого класса среди грамматистов, занимающихся изучением Нового Завета, автоматически предполагается, что сослагательное и желательное наклонения в эллинистический период употреблялись с одинаковой частотой (“Third (and Fourth) Class Conditions,” 171-72). То есть, большинство новозаветных грамматистов просто переносили классические значения условных предложений третьего и четвертого класса на период койне, предполагая, что ничего не изменилось. Но Бойер заходит слишком далеко, утверждая, что “подобное [значение этих условных предложений] не имеет никакого отношения к новозаветному греческому языку по очевидной причине, что в Новом Завете нет условных предложений четвертого класса” (ibid., 171). Это не точная оценка по трем причинам: (1) хотя ни одного *полного* условного предложения четвертого класса нет, неполные условные предложения (или протазис, или аподозис) все же встречаются в Новом Завете; (2) утверждение, что условное предложение третьего класса расширило свои границы не означает, что условное предложение четвертого класса также расширилось, потому что наступление ведется в одном направлении; (3) как мы уже отмечали, поскольку желательное наклонение исчезает из употребления в период койне, когда автор им пользовался, он делал это, видимо, по какой-то особой причине. Согласно вышеприведенным доводам, мы полагаем, что условное предложение четвертого класса все же сохраняет свое значение “менее вероятного будущего”, в то время как сослагательное наклонение расширило свои границы, заключив в себя как это значение, так и остальные.

⁴¹ В нескольких манускриптах после μακάριοι добавлен глагол ёте в изъявительном наклонении (так в \aleph C), в таком случае нам следовало бы читать этот текст так: “Даже если вам надлежит пострадать за праведность, вы *являетесь* блаженными”.

Лук. 1:62 ἐνένευον τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ τί ἂν **θέλοι** καλεῖσθαι αὐτό.
Они начали знаками задавать отцу его вопрос, как **хотел бы** он называть его.

Подразумеваемый протазис: “Если бы к нему вернулся голос, так что он смог бы назвать имя”. Однако говорящими выражено мало надежды, что так и будет (обратите внимание в ст. 65 на их реакцию, когда это происходит).

Деян. 17:18 τινες ἔλεγον· τί ἂν **θέλοι** ὁ σπερμολόγος οὗτος λέγειν;
Некоторые [философы] говорили: “Что **бы хотел** сказать этот пус-тослов?”

Подразумеваемый протазис: “Если бы он смог сказать что-либо вразумительное!” Вполне очевидно, что философы не думали, что подобное возможно.

См. также Деян. 5:24; 8:31; 17:27; 20:16; 24:19; 27:12, 39; 1 Кор. 14:10; 15:37; 1 Пет. 3:17.

Приложение. Расширенная информация об условных предложениях

Избранная библиография

J. K. Baima, “Making Valid Conclusions from Greek Conditional Sentences” (Th.M. thesis, Grace Theological Seminary, 1986); **BDF**, 182, 188-91, 194-95, 237 (§360, 371-76, 385, 454); **J. L. Boyer**, “First Class Conditions: What Do They Mean?” *GTJ* 2 (1981) 76-114; **idem**, “Second Class Conditions in New Testament Greek,” *GTJ* 3 (1982) 81-88; **idem**, “Third (and Fourth) Class Conditions,” *GTJ* 3 (1982) 163-75; **idem**, “Other Conditional Elements in New Testament Greek,” *GTJ* 4 (1983) 173-88; **A. F. Braunlich**, “Goodwin or Gildersleeve?” *AJP* 77 (1956) 181-84; **Burton**, *Moods and Tenses*, 100-116 (§238-88); **C. J. Fillmore**, “Varieties of Conditional Sentences,” *Proceedings of the Third Eastern States Conference on Linguistics*, ed. F. Marshall (Columbus: Ohio State University, 1987) 163-82; **M. L. Geis**, “Conditional Sentences in Speech Act Theory,” *Proceedings of the Third Eastern States Conference on Linguistics*, 233-45; **D. G. Gibbs**, “The Third Class Condition in New Testament Usage” (Th.M. thesis, Dallas Theological Seminary, 1979); **B. L. Gildersleeve**, “On εἰ with the Future Indicative and εἰάν with the Subjunctive in the Tragic Poets,” *TAPA* 7 (1876) 5-23; **W. W. Goodwin**, *Greek Grammar*, rev. C. B. Gulick (Boston: Ginn & Co., 1930) 292-302 (§1392-1436); **idem**, “On the Classification of Conditional Sentences in Greek Syntax,” *TAPA* 4 (1873) 60-79; **idem**, “‘Shall’ and ‘Should’ in Protasis, and Their Greek Equivalents,” *TAPA* 7 (1876) 87-107; **J. H. Greenlee**, “‘If’ in the New Testament,” *BT* 13 (January 1962) 39-43; **W. R. Hintze**, “The Significance of the Greek First Class Conditional Sentence in the Structure and Interpretation of the Gospels” (Ph.D. dissertation, Southwestern Baptist Theological Seminary, 1968); **R. C. Horn**, “The Use of the Subjunctive and Optative Moods in the Non-Literary Papyri” (Ph.D. dissertation, University of Pennsylvania, 1926); **J. J. Kijne**, “Greek Conditional Sentences,” *BT* 13 (October 1962) 223-24; **C. D. Morris**, “On Some Forms of Greek Conditional Sentences,” *TAPA* 6 (1875) 44-53; **Moule**, *Idiom Book*, 148-52; **H. C. Nutting**, “The Order of Conditional Thought,”

AJP 24 (1903) 25-39, 149-62; **idem**, "The Modes of Conditional Thought," *AJP* 24 (1903) 278-303; **Porter**, *Idioms*, 254-67; **W. K. Pritchett**, "The Conditional Sentence in Attic Greek," *AJP* 76 (1955) 1-17; **J. W. Roberts**, "The Use of Conditional Sentences in the Greek New Testament as Compared with Homeric, Classical and Hellenistic Uses" (Ph.D. dissertation, University of Texas, 1955); **Robertson**, *Grammar*, 1004-27; **J. B. Sewall**, "On the Distinction Between the Subjunctive and Optative Modes in Greek Conditional Sentences," *TAPA* 5 (1874) 77-82; **J. R. Searle**, *Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language* (Cambridge: Cambridge University Press, 1969) особенно 60-71; **Smyth**, *Greek Grammar*, 512-39 (§2280-2382); **E. A. Sonnenschein**, "Horton-Smith's Conditional Sentences," *Classical Review* 9 (1895) 220-23; **E. C. Traugott**, **A. ter Meulen**, **J. S. Reilly**, **C. A. Ferguson**, editors, *On Conditionals* (Cambridge: Cambridge University Press, 1986); **C. L. Tune**, "The Use of Conditional Sentences in Hebrews" (Th.M. thesis, Dallas Theological Seminary, 1973); **D. R. Waters**, "Conditional Sentences in Romans" (Th.M. thesis, Dallas Theological Seminary, 1976); **M. Winger**, "If Anyone Preach: An Examination of Conditional and Related Forms in the Epistles of St. Paul" (M.Div. thesis, Union Theological Seminary, 1983); **idem**, "Unreal Conditions in the Letters of Paul," *JBL* 105 (1986) 110-12; **R. A. Young**, "A Classification of Conditional Sentences Based on Speech Act Theory," *GTJ* 10 (1989) 29-49; **idem**, *Intermediate Greek*, 227-30; **Zerwick**, *Biblical Greek*, 101-13 (§299-334).

I. Введение

Уильям Шекспир вложил в уста одного из своих героев слова: "‘Если’ – это миротворец... много добродетели в ‘если’". Конечно, под этим он подразумевал, что случайности и компромисс являются сущностью миротворчества. Однако будь Шекспир жив сегодня, он бы сказал, что "если" является чем угодно, но только *не* миротворцем среди грамматистов греческого языка. Можно сказать, что затронутые при этом проблемы привели к *первоклассной* войне среди грамматистов!

A. Битва в сфере условных предложений

В основном, битва разразилась относительно того, что имеет приоритет при определении семантики условных предложений, *наклонение* или *время*. Появились две школы. Обе были ориентированы на классический греческий язык. Тем не менее, изучающие Новый Завет студенты встают на ту или иную сторону, не всегда задумываясь об отличиях между эпохами классического греческого языка и койне. Мы дадим краткую оценку подходам данных школ и особенно их пониманию греческого языка Нового Завета. Но, может быть, нам следует начать с третьего варианта.

Б. Экскурс: условные предложения и теория речевого акта

Как мы отмечали в основном разделе этой главы, существуют три подхода к условным предложениям, которые взяты на вооружение учеными: струк-

турный, семантический (логический) и прагматический (теория речевого акта). Первый из них ограничен *греческими* условными предложениями, последние два являются дополнительными, рассматривающими условные предложения в рамках универсальной грамматики. Однако не все относятся данному вопросу подобным образом.

Янг раскритиковал споры по поводу греческих условных предложений, ведущиеся вокруг Нового Завета, как слишком заикливающиеся на структуре без должного внимания к более широким семантическим вопросам. Его подход заключается в анализе условных предложений на основе “теории речевого акта”⁴². Подход теории речевого акта (прагматический подход) исследует коммуникативное намерение при употреблении условного предложения. Эта точка зрения имеет отношение к тому, является ли условие скрытой угрозой, просьбой, приказом и т.п. Такой подход к языку вообще и к условному предложению в частности нельзя назвать новым⁴³. Но Янг не только применил его к Новому Завету, но и заявил, что с точки зрения данного подхода спор о структурах является устаревшим по своей сути⁴⁴.

Как нам оценивать прагматический подход к условным предложениям (или теорию речевого акта)? Говоря коротко, можно сделать два замечания, положительное и отрицательное.

Во-первых, из этого подхода можно извлечь большую экзегетическую пользу. Простое признание того, что условные предложения часто употребляются для *косвенной* передачи того, что звучало бы грубо, будь оно сказано напрямую, является полезным⁴⁵. В Ин. 11:21 обращение Марфы к Иисусу: “Господь, если бы Ты был здесь, то не умер бы брат мой”, *формально* будучи условным предложением второго класса, выражает *упрек*. Как если бы она сказала: “Господь, Ты должен был быть здесь!” Иногда протазис “является показателем мягкости или вежливости”⁴⁶. Как таковой, он часто употребляется для выражения неявной просьбы, иногда даже невозможной. Так, молитва Иисуса в саду: “Если возможно, да минует меня чаша сия” (Мат. 26:39), формально будучи условным предложением первого класса, при более глубоком рассмотрении является выражением страдания⁴⁷. Это скрытая просьба, которую, как уже известно,

⁴² Особенно см. Young, “A Classification of Conditional Sentences Based on Speech Act Theory”.

⁴³ Прежде всего, обратите внимание на работы Searle, Geis, Traugott, Meulen, Reilly, Ferguson.

⁴⁴ В статье Янга часто встречаются выражения типа “либо... либо...”, например: “Теория речевого акта приносит гораздо больше значительных результатов, чем традиционные подходы” (29); “Теория речевого акта категоризирует высказывания по функции, а не по форме. Существует большая экзегетическая и гомилетическая ценность в такого рода классификации условных предложений” (39). Конечно, Янг также утверждает, что “анализ условных предложений в свете наклонений, времен и частиц не является неправильным, но он исследует лишь часть того, что составляет значение” (47). Однако, по большей части, его работа производит впечатление, что подобные структурные подходы являются ошибочными. Например, в своем вступлении к разделу “Неадекватность традиционного понимания” он утверждает, что полученное с помощью структуралистического подхода значение Гал. 4:15 “есть ничто иное как трюизм, который вообще ни о чем не говорит” (32-33).

⁴⁵ Примеры и классификация категорий взяты у Янга (Young, “Speech Act Theory,” 36-46). В этом эссе содержится много замечательного и познавательного материала для студентов, изучающих Новый Завет.

⁴⁶ Ibid., 42.

нельзя исполнить. Условные предложения также используются для увещания (1 Ин. 4:11), давления (Мат. 4:3), жалобы (Мат. 11:21), убеждения (Мат. 12:27-28) утверждения (Мар. 8:12) и насмешки (Мат. 27:40).

Подобные наблюдения полезны и необходимы студентам, чтобы овладеть всей сущностью Писания. Под поверхностью текста скрывается более глубокое значение, которое помогают выявить методы современной лингвистики.

Во-вторых, у рассматриваемого подхода есть определенный недостаток. Как мы уже заметили, иногда приверженец теории речевого акта настолько приходит в восторг от ее важности, что структура теряет для него значение⁴⁸. Хотя мы бы согласились, что при традиционном подходе существует неверная тенденция видеть взаимно однозначное соответствие формы и функции, также ошибочно отвергать структурные нормы языка и искать значение где-нибудь еще. При анализе молитвы Иисуса в Гефсиманском саду (“Если возможно, да минует меня чаша сия”), нужно учесть, что выбор условного предложения первого класса *кое-что* означает. Например, условное предложение второго класса не смогло бы передать то же значение. Нужно анализировать структуры, если мы стремимся лучше понимать язык.

По нашему мнению, прагматический подход к условным предложениям не вытесняет, но *дополняет* структурный подход. Действительно, он должен *предполагать* определенный анализ структуры, перед тем как дать какую-либо дальнейшую оценку. В той степени, в которой это начальное исследование является ошибочным, выведенные на основании прагматического подхода умозаключения являются несостоятельными⁴⁹. Теория речевого акта по большей части внесинтаксическая. Это не является неправильным, но это все же не синтаксис. Грамматисты не утверждают, что синтаксис – сумма всех значений, однако он предоставляет необходимое основание для оценки значения. Теория речевого акта является одним из строений, возведенных на этом основании. Данная школа, равно как и остальные лингвистические школы, оказывает все возрастающее

⁴⁷ Мы можем увидеть подобное в цитате из Пс. 21:1, произнесенной на кресте: “Боже мой, Боже мой, для чего Ты оставил меня?” Эти слова, будучи вопросом по форме, на самом деле являются выражением сильной боли.

⁴⁸ Вспомните, что Янг определил теорию речевого акта как категоризацию “высказываний по функции, а не по форме” (Young, “Speech Act Theory,” 39 [курсив добавлен]), и, что он рассматривал данный подход как выход из трясины структуралистического спора.

⁴⁹ Любопытно, что Янгу пришлось принять некоторые идеи традиционных школ в области условных предложений, когда он доказывал бесполезность подобных школ. Он утверждает, например, что изъявительное наклонение – это наклонение действительности, и, при случае, условное предложение первого класса может и должно переводиться с помощью слова “поскольку”, что глаголы в аористе в условном предложении второго класса означают прошедшее время “вопреки действительности” (судя по его переводу Гал. 4:15), что существуют пересечения значений у четырех типов условных предложений. Все эти мысли, точные и нет, по большей части зависят от первоначальной оценки используемых структур. Мы могли бы поспорить с ним по некоторым пунктам. Например, по нашему мнению, утверждение, что условное предложение иногда должно переводиться с помощью слова “поскольку”, является неверным, лишаящим лингвистическую форму риторической силы (обсуждение см. выше, в этой главе, в разделе “Условные предложения первого класса”). Но мы здесь говорим лишь о том, что его прагматический подход *зависит* от определенной точки зрения на структуры, а не отрицает ее обоснованность.

влияние на изучение Библии. Но величайший прогресс будет достигнут, когда голова перестанет говорить ногам: “Вы мне не надобны”.

II. Расхождения в системах классификации⁵⁰

Спор о структурной классификации является уже столетней войной. Эта проблема связана с построением лучшей системы для классификации структур и значений греческих условных предложений.

В качестве исходной предпосылки имеется несколько возможных способов классификации:

- 1) согласно **форме**;
- 2) согласно **времени** события;
- 3) согласно того, описан ли **частный** случай или **общее**, типичное явление;
- 4) согласно значению употребленных **наклонений**.

На основе этого возникли две главенствующие точки зрения в грамматике классического греческого языка.

A. Формулировка двух точек зрения

1. В. В. Гудвин

Вильям Ватсон Гудвин, грамматист классического греческого языка, написал несколько провокационных статей в *Transactions of the American Philological Association*, издававшемся в 70-х годах 19 века. Его точка зрения на условные предложения предполагала следующий подход:

- а) Разграничение общего (третий, четвертый класс) и частного (первый, второй класс).
- б) Время (будущее в третьем и четвертом классе, настоящее в первом классе).
- в) Яркость изображения (третий класс в будущем более яркий, четвертый класс в будущем менее яркий).
- г) Разграничение простого условия или логической связи (первый класс) и значимого выбора наклонения в третьем и четвертом классе.

Другими словами, первый класс употребляется для описания частных случаев в настоящем времени. Третий класс употребляется для описания общих ситуаций в будущем времени; по сравнению с четвертым классом, им выражается более яркая идея, относящаяся к будущему. Четвертый класс употребляется для передачи менее ярких утверждений о будущем. Первый класс не несет никакой информации относительно вероятности исполнения, в то время как наклонения в других классах по крайней мере значимы, хотя и не в отношении исполнения.

⁵⁰ Необходимо выразить благодарность Бьюсту М. Фаннингу за вклад в написание данного раздела.

2. Б. Л. Гилдерслив

Бэзил Ланно Гилдерслив также был специалистом по классическому греческому языку, обладавшим потрясающим интеллектом. Он был пер-воклассным грамматистом-ученым. В последующих номерах *Transactions of the American Philological Association*, а также в *American Journal of Philology* (в журнале, где он был и редактором, и основателем), Гилдерслив выразил несогласие с подходом Гудвина.

Основной аспект системы Гилдерслива был связан с противопоставлением исполнения и неисполнения. Иными словами, Гилдерслив провел тесную связь между условием и *наклонением*, с помощью которого оно выражено.

Б. Критика этих двух точек зрения (особенно в отношении Нового Завета)

1. Система Гудвина

Существует четыре основных возражения против системы Гудвина, по крайней мере в связи с ее применением к Новому Завету⁵¹.

а) Различие между общим (третий класс) и частным (первый класс) не является онтологическим.

- Конструкция “ $\epsilon\acute{\iota}$ + изъявительное наклонение” не *всегда* относится к чему-то частному, т.е. к конкретному лицу или ситуации. В Новом Завете существует более шестидесяти примеров общих условных предложений *первого* класса (из более чем 300). Другими словами, около 20% условных предложений первого класса являются общими, а не частными. Это особенно заметно, когда в протазисе употребляется неопределенное местоимение $\tau\acute{\iota}\varsigma$. Например, в 1 Кор. 8:2: “Если кто-нибудь думает, что он знает что-нибудь, тот ничего еще не знает так, как должно знать”. См. также Мат. 16:24; Марк. 4:23; 9:35; Лк. 14:26; Рим. 8:9; 1 Кор. 3:12, 15, 17; 7:13; 14:37; 16:22; 2 Кор. 5:17; 11:20; Гал. 1:9; 6:3; Фил. 2:1; 3:4; 2 Фес. 3:10, 14; 1 Тим. 3:1; 6:3; Иак. 1:5, 26; 3:2; 1 Пет. 4:11; 2 Ин. 10; Откр. 11:5; 13:10; 14:9; 20:15 (Кстати, *все* условные предложения первого класса, встречающиеся в книге Откровения, являются общими).
- Конструкция “ $\epsilon\acute{\alpha}\nu$ + сослагательное” наклонение не *всегда* соответствует чему-то общему. По большей части, такое употребление ограничено теми предложениями, где в аподозисе используется настоящее время изъявительного наклонения (как утверждал Гудвин). Но иногда, даже когда в аподозисе используется настоящее время изъявительного наклонения, речь идет

⁵¹ Не следует забывать, что не все эти возражения относятся к идеям данной школы как таковой, но лишь к их применению к эллинистическому греческому языку вообще и к новозаветному греческому в частности.

о частных, конкретных случаях. Например, в Ин. 19:12: “Если отпустишь *этого человека*, ты не друг кесарю” (ἐὰν τοῦτον ἀπολύσῃς, οὐκ εἶ φίλος τοῦ Καίσαρος). См. также Мат. 21:26; Ин. 13:8; 14:3; 15:14; 1 Кор. 9:16.

б) Временной критерий не является онтологическим.

Не верно, что условное предложение первого класса всегда относится к настоящему или прошедшему времени. В Новом Завете существует более двадцати примеров условных предложений первого класса с глаголом в *будущем* времени изъявительного наклонения в протазисе. См., например, Мат. 26:33; Марк. 14:39; Лук. 11:8; Рим. 11:14.

в) Концепция “яркости” является неопределенной и не вполне основанной на морфосинтаксических категориях.

На каком основании сослагательное наклонение является более *ярким*, а желательное менее? Является ли яркость составной частью наклонения? Более того, в Новом Завете вопрос о различии между этими двумя классами лишается своей значимости, по большей части по причине малого количества случаев употребления желательного наклонения. Здесь не существует полных условных предложений четвертого класса. Таким образом, можно попасть в затруднительное положение (по крайней мере в отношении Нового Завета), утверждая, что библейские авторы всегда проводили четкое разграничение между условными предложениями третьего и четвертого классов по яркости изображения.

г) Система Гудвина не учитывает в достаточной мере употребляемые в условных предложениях наклонения.

Утверждение Гудвина, что условное предложение первого класса является полностью нейтральным, ничего не подразумевающим в отношении достоверности протазиса, является как непониманием взглядов противоположной школы, так и пренебрежительным отношением к используемым в условных предложениях наклонениям. Школа Гилдерслива не утверждала, что условное предложение первого класса означало “поскольку”, но, что употребленное наклонение имело отношение к изображению, а не действительности. Рассматривать условное предложение первого класса, как выражающее значение простой логической связи, значит не учесть в достаточной мере параллель с условным предложением второго класса (где тоже употребляется изъявительное наклонение), а также ничего не сказать об отличительных особенностях условного предложения первого класса⁵².

Более того, что касается сослагательного и желательного наклонений, онтологическое значение каждого из них связано с потенциальностью, а не с яркостью изображения. Может случиться так, что яркость иногда бывает обусловлена *грамматическим временем* (как в

⁵² См. наше обсуждение данного вопроса в разделах, посвященных условным предложениям первого и второго класса.

историческом настоящем), но видеть подобное в наклонениях – значит рассматривать наклонения в условных предложениях, как выступающие в нетипичной для них функции.

2. Система Гилдерслива

Система Гилдерслива также была тщательно исследована. Далее представлена основная критика, высказываемая в отношении этой школы.

а) Протагиз условного предложения не всегда (или даже не как правило) *предпоносит* свое предположение как факт.

Общее неправильное представление о том, что так оно и есть, или хотя бы даже, что *обычно* так и есть, привело к серьезным экзегетическим ошибкам. Некоторые отмечали это и раньше, хотя никто не был столь убедителен, как Бойер в своей статье 1981 года. Он указал, что только 37% условных предложений первого класса действительно можно было бы понять, как имеющие значение “поскольку”. Здесь нужно решительно заявить, что *условное предложение первого класса вообще не имеет значения “поскольку”*. Один из лучших тому примеров можно увидеть в тексте Мат. 12:27-28, обсуждавшемся ранее.

В Новом Завете есть несколько подобных пар с противопоставлением, где условное предложение первого класса употребляется в *обеих* частях высказывания. В отношении подобных текстов невозможно утверждать, что условное предложение имеет значение “поскольку” и там, и там. См. Ин. 10:37-38; 15:20 (дважды); 18:23 (дважды); Деян. 25:11 (дважды); Рим. 8:13 (дважды); 1 Кор. 9:17 (дважды); 2 Кор. 7:8-9; 2 Тим 2:12 (трижды); 1 Пет. 2:20 (дважды).

Тем не менее, в защиту самого Гилдерслива можно сказать, что он говорил о том, что изъяснительное наклонение связано с изображением, а не с реальностью события⁵³. Посему он бы согласился с вышеприведенной критикой.

Более убедительным является возражение, что главное значение условного предложения первого класса не всегда состоит в аргументации. Молитва Иисуса в Гефсиманском саду может послужить тому подтверждением: “Если возможно, да минует меня чаша сия”, – вряд ли это означает: “Если, – и давайте допустим как аргумент, что так оно и есть, – возможно, да минует меня чаша сия”. В данных словах не аргументация, но лишь душевная мука.

б) Различие между условными предложениями третьего и четвертого класса не вполне реальное.

Здесь две проблемы. (1) В отношении многих текстов совершенно нельзя утверждать, что условное предложение третьего класса пред-

⁵³ Бойер (Boyer, “First Class Conditions,” 78-81) в своей критической статье, посвященной школе Гилдерслива (он не называет ее этим именем, но рассматривает ее под тремя разными наименованиями), правильно оценивает позицию данной школы, а потом говорит, что поскольку специалисты по Новому Завету не совсем ее поняли, о ней следует забыть!

ставляет нечто “более вероятное” или такое, что скорее всего произойдет. Например, в 1 Кор. 13:2 условное предложение третьего класса употребляется для описания чего-то невозможного: “Если бы я знал все тайны и имел все знание...” (2) Хотя Гилдерслив, возможно, и прав в отношении классического греческого языка, но, конечно же, не в отношении койне. Здесь мы критикуем не Гилдерслива, а тех грамматистов, изучающих Новый Завет, которые бездумно приняли подход Гилдерслива, не смотря на то, что язык претерпел некоторые серьезные изменения в отношении наклонений и условных предложений⁵⁴.

Описания сослагательного и желательного наклонений в стандартных учебниках по грамматике молчаливо подразумевают, что желательное наклонение все еще цветет пышным цветом в период койне. Но, на самом деле, оно умирает. Причина в том, что оно слишком утонченно для полного понимания людьми, изучающими греческий в качестве второго языка⁵⁵. В эллинистическую эпоху *сослагательное наклонение посягает на способы употребления желательного*. Так что сослагательное наклонение временами употреблялось для выражения не только вероятности, но и просто *возможности* или даже возможности лишь *гипотетической*. Как отмечает Гиббс, в эллинистическом греческом языке условное предложение третьего класса “просто является большой корзиной для хранения любых условий будущего времени, вероятных или нет, возможных или абсурдных”⁵⁶.

в) Время, похоже, играет некоторую роль в условных предложениях.

Это можно увидеть на примере условных предложений второго класса. Они не относятся к будущему. Так же как и условные предложения четвертого класса не относятся к прошлому. Подобная направленность наблюдается в условных предложениях первого класса (обычно – настоящее время) и третьего класса (обобщенное настоящее или конкретное будущее, но не прошлое). Таким образом, условные предложения в некоторой степени связаны со временем.

⁵⁴ Как мы уже отмечали в основной части данной главы, нет причин утверждать, что отсутствие полных условных предложений четвертого класса в Новом Завете является основанием игнорировать все различия между третьим и четвертым классами. Это является следствием того, что (1) хотя условные предложения третьего класса расширили область своего употребления, с условными предложениями четвертого класса такого не произошло – наложение происходит в одном направлении; (2) поскольку желательное наклонение выходит из употребления в период койне, когда автор им пользовался, по-видимому, он делал это по какой-то особой причине. В связи с этим, условное предложение четвертого класса все еще сохраняет свое значение “менее вероятного будущего”, тогда как сослагательное наклонение, расширив свою область, включило в себя это значение, равно как и другие. Дальнейшее обсуждение различий между условными предложениями третьего и четвертого класса см. в вышеприведенных разделах.

⁵⁵ Моултон отмечает: “Ни один язык кроме греческого не сохранил сослагательное и желательное наклонения в качестве отдельных и живых элементов речи, и эллинистический греческий позаботился, чтобы удалить эту уникальную особенность самым решительным образом” (Moulton, *Prolegomena*, 165).

⁵⁶ Gibbs, “Third Class Condition,” 51.

3. Выводы

В итоге, система Гилдерслива является более точной в том смысле, что она основывается, по большей части, на обычных способах употребления *наклонений*. То есть, его точка зрения ближе к духу греческого языка. Но в ней есть некоторые изъяны, особенно в связи с ее применимостью к греческому койне.

В. Предлагаемое решение

1. Альтернативы (логические)

Согласно логике мы имеем по крайней мере четыре варианта:

- 1) Отвергнуть систему Гудвина и принять систему Гилдерслива.
- 2) Отвергнуть систему Гилдерслива и принять систему Гудвина.
- 3) Отвергнуть обе системы и предложить иную.
- 4) Принять *элементы* каждой из систем, но не систему целиком.

Здесь защищается последний подход.

2. Структура и семантика

Как возможно принять некоторые элементы каждой из систем?

Во-первых, обе школы *допускали*, что если можно найти какие-то исключения, не укладывающиеся в другую систему, неважно насколько их много, следует отбросить всю систему целиком. Если бы подобный подход применялся к остальным грамматическим исследованиям, мы бы относились скептически буквально ко всему в грамматике. Просто то, что система не непогрешима, не означает, что она никуда не годится.

Во-вторых, утверждать на основе предполагаемого *неотъемлемого значения* каждого класса условных предложений, что существует нечто, присутствующее в каждом случае, – ошибочный подход. Этому есть аналогия в словоупотреблении. Слова изменяют свое значение, то же происходит и с грамматическими структурами.

В-третьих, грамматические структуры, подобно словам, могут иметь не одно значение, а поля значений. Например, ἄφίημι означает *не* только “прощать”. Оно также означает “разрешать, отпускать, позволять, разводиться, покидать, оставлять” и т. д. Грамматическим примером может послужить инфинитив. Инфинитив выражает не только цель, он может описывать результат, средство, повеление, причину и т. д. Признание того, что разные классы условных предложений *могут* иметь поля значений, а не единичные значения, окажет огромную помощь при решении проблемы значения условных предложений.

В то же самое время, следует признать как то, что иногда область значений одного класса условных предложений может пересекаться с областью значений другого (например, сравните Мат. 18:8 и Марк. 9:43: “Если твоя [правая] рука соблазняет тебя”, – первый класс в одном случае, третий в другом⁵⁷), так и то, что выбор автором определенного клас-

са условных предложений никогда не является случайным. То есть, хотя и существует некоторое пересечение значений, они никогда не являются полностью синонимичными.

3. Выводы

Наша точка зрения предполагает, что условные предложения имеют некоторое пересечение значений, а не совершенно разные, отдельные, единичные значения. Основные пункты резюме таковы:

- *Наклонения* в условных предложениях следует рассматривать всерьез и в соответствии с тем, как они употребляются в других случаях. Изъявительное наклонение, будучи часто ошибочно воспринимаемо как наклонение действительности, является наклонением утверждения. Другие наклонения являются потенциальными. В частности, в греческом койне сослагательное наклонение имело широкое значение, простирающееся от вероятности до гипотетичности. Желательное же, по причине своей малочисленности, намеренно избиралось говорящими, поэтому, по большей части, оно употреблялось так же, как и в классическом греческом языке, выражая менее вероятную возможность в будущем.
- В основном, условные предложения как *первого*, так и *второго классов* предполагают “допущение истинности/неистинности ради аргументации”. Это соответствует значению изъявительного наклонения. При этом условие употребляется главным образом в качестве инструмента убеждения. Часто говорящий согласен с аргументом протагиста. Но даже в таком случае условное предложение первого класса не следует переводить с помощью слова “поскольку”. Это является следствием убеждающей природы данного условного предложения: оно вовлекает читателя в обсуждение. “Поскольку” держит его на коротком поводке, “если” приглашает к диалогу⁵⁸.

Конечно, подобное значение может перекрываться другими факторами, например: контекстом, литературным стилем и т.п. Но даже здесь условие первого класса обладает *некоторой* значимостью. Вышеприведенный пример молитвы Иисуса в Гефсиманском саду теперь следует оценить в этом свете⁵⁹. “Если возможно, да минует Меня чаша сия”, – это условное предложение, которое, на некотором уровне, может означать: “Если возможно, – а Я допускаю, что так и есть, – да минует Меня чаша сия”. Таким образом, внутреннее страдание Иисуса видно в рамках структуры условного предложения, а не вне ее: Он находился в борении, потому что искушение избежать

⁵⁷ Вингер также показал наличие пересечений у условных предложений первого и второго класса. См. Winger, “Unreal Conditions,” 110-12.

⁵⁸ См. обсуждение выше, в разделе “Условные предложения первого класса”.

⁵⁹ Те, кто не согласен со школой Гилдерслива, часто употребляют этот пример в качестве козырной карты. Например, и Бойер, и Янг использовали его, чтобы указать на абсурдность подхода с “допущением истинности ради аргументации”.

креста было очень велико. Условное предложение четвертого класса, например, вряд ли смогло бы передать тот же смысл⁶⁰.

- Условное предложение *третьего класса* использует сослагательное наклонение для обозначения либо потенциального действия, либо потенциального действующего лица. Таким образом, не все условные предложения третьего класса употребляются в отношении будущего, существенная доля описывает настоящее. Общие условные предложения в *настоящем* (иногда называемые условными предложениями *пятого класса*) подразумевают либо обобщенный субъект действия, либо распределительное значение. Этот вид ближе всего к “аористному” условному предложению или условному предложению логической связи. Его значение просто “Если А, то В”, без какого-либо намека на исполнимость протазиса (поскольку, в случае распределительного значения, для кого-то условие выполняется, а для кого-то – нет).

Когда рассматривается ситуация в *будущем*, значение варьируется (как и для сослагательного наклонения в койне) от весьма вероятного до просто гипотетического. Определяющим является контекст. Поэтому нельзя, например, утверждать, основываясь на использовании в 1 Кор. 13:3 условного предложения третьего класса, что Павел, скорее всего, говорил на небесном языке. Параллели в ст. 1-2 решительно свидетельствуют против такой точки зрения.

- Наконец, условное предложение *четвертого класса* указывает на слабую возможность в будущем. Это *менее вероятное условие в будущем*.

Конкретные детали и примеры использования нашего подхода см. в основной части данной главы.

⁶⁰ Конечно же, это не выражает полноту значения того, что содержится в словах Иисуса. Янг был прав, указывая, что восклицание Иисуса является скорее невыполнимой просьбой, чем логическим аргументом. Но агония показана более ярко благодаря употреблению условного предложения первого класса.

Мы не утверждаем, что крест не является необходимым для спасения. Но, учитывая Гефсиманскую молитву во всей ее сотериологической значимости (и то, что без креста невозможно спасение грешников), основной вопрос, который следует задать: необходимо ли, чтобы Бог кого-нибудь спасал? Возможно, с этим связана та борьба, которую мы видим в саду. По крайней мере, отрицание любого смятения, любой внутренней борьбы – это отрицание полноты человечности Христа. Конечно, мы никогда до конца не постигнем глубину природы Богочеловека, но святые давно отвергли докетизм в качестве объяснения.

ПОБУДИТЕЛЬНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ (ПОВЕЛЕНИЯ И ЗАПРЕТЫ)

Обзор главы

Избранная библиография.....	730
Введение. Семантика повелений и запретов (“не начинай” или “прекрати”?) ..	731
А. Происхождение традиционного подхода	731
Б. Поправки Мак-Кея и других	732
В. Критика традиционного подхода	733
Конкретные способы употребления.....	734
I. Повеления	734
А. Будущее время изъявительного наклонения (или т. н. когортативное изъявительное или будущее повелительное) ...	735
Б. Аорист повелительного наклонения	736
1. Начинательный аорист	736
а) Аорист мгновенного или единичного действия	736
б) Чисто начинательный аорист.....	737
2. Констатирующий аорист	737
В. Настоящее время повелительного наклонения	738
1. Начинательно-продолженное настоящее время	738
2. Настоящее время обыкновения	738
3. Многократное настоящее время	739
II. Запреты	739
А. Будущее время изъявительного наклонения (+ οὐ или иногда μή).....	739
Б. Аорист сослагательного наклонения (+ μή)	740
В. Настоящее время повелительного наклонения (+ μή).....	740
1. Прекращение протекающей деятельности (продолженное насто- ящее время).....	740
2. Общая заповедь (настоящее время обыкновения).....	741

Избранная библиография

BDF, 172-74, 183-84, 195-96 (§335-37, 362-64, 387); **J. L. Boyer**, “The Classification of Imperatives: A Statistical Study,” *GTJ* 8 (1987) 35-54; **Fanning**, *Verbal Aspect*, 325-88; **K. L. McKay**, “Aspect in Imperative Constructions in New Testament Greek,” *NovT* 27 (1985) 201-26; **Moule**, *Idiom Book*, 135-37; **Porter**, *Idioms*, 220-29; **idem**, *Verbal Aspect*, 335-61; **Young**, *Intermediate Greek*, 141-45.

Введение.

Семантика повелений и запретов ("не начинай" или "прекрати"?)

Понимать повеления и запреты жизненно важно. Они формируют взгляды и поведение верующего сообщества. Нам велено (простите за каламбур!) ухватить их значение настолько хорошо, насколько это возможно.

Помимо своей очевидной практической ценности, побудительные предложения в греческой грамматике представляют собой пленительную область исследования, в которой за последние годы произошли значительные изменения. Некоторые открытия, касающиеся употребления времен в целом и употребления настоящего времени и аориста в повелительном наклонении в частности, изменили подход грамматистов и экзегетов к повелениям и запретам в Новом Завете¹.

А. Происхождение традиционного подхода

Более восьмидесяти лет ученые придерживались определенных представлений о семантике повелений и запретов. Эта точка зрения часто соотносится с кратким эссе, написанном в 1904 году Генри Джексон². Он повествует о своем друге, Томасе Дэвидсоне, у которого были трудности в понимании повелений и запретов в современном греческом языке:

Дэвидсон рассказал мне, что когда он изучал современный греческий язык, то был озадачен этим различием, пока не услышал, как его друг-грек использует императив настоящего времени, обращаясь к собаке, которая лаяла. Это дало ему ключ. Он обратился к "Апологии" Платона и сразу же наткнулся на отличные примеры: "20 Ε μὴ θορυβήσῃτε", до того как начался шум, и "21 Α μὴ θορυβεῖτε", когда шум уже начался³.

¹ Данная глава посвящена сочетаниям время-наклонение, употребляемым в повелениях и запретах. Вопросы модальности ни коим образом не затрагиваются. Обсуждение см. в главе, посвященной наклонениям.

² Henry Jackson, "Prohibitions in Greek," *Classical Review* 18 (1904) 262-63. Высказанное здесь предположение уже было изложено Джексон² Уолтеру Хидлему, который вскользь упомянул его в эссе, опубликованном ранее (Headlam, "Some Passages of Aeschylus and Others," in *Classical Review* 17 [1903] 295, n. 1). Источник взглядов остался неясен, так что понадобилось объяснение Джексона в *Classical Review* 18. В следующем году Хидлем более полно изложил данный вопрос ("Greek Prohibitions," *Classical Review* 19 [1905] 30-36). Но Хидлем и Джексон не были первыми, предложившими такое различие между аористом и настоящим временем в запретах. Как отмечает Хидлем в своем первом эссе, Готфрид Херманн почти за век до этого сделал данное наблюдение (Hermann, *Opuscula* [Lipsiae: G. Fleischer, 1827] 1.269), хотя потребовалось, чтобы Хидлем и Джексон воскресили это представление и нарядили его в английские одежды, прежде чем оно стало популярным. (Чтобы быть исторически точным, следует отметить, что Джексон не заимствовал идею Херманна, хотя Херманн и предложил ее раньше Джексона). Есть доля иронии в том, что протест Найлора (H. D. Naylor, "Prohibitions in Greek," *Classical Review* 19 [1905] 26-30), чьи представления были гораздо более здравыми, остался незамеченным.

³ Jackson, "Prohibitions in Greek," 263.

Иными словами, англичанин, изучающий современный греческий язык, заметил, что аорист в запретах обозначает “не начинай”, тогда как настоящее время обозначает “прекрати”. Он тут же обратился к имеющемуся у него тексту Платона и обнаружил, что то же самое отличие действительно имело место в классическом греческом языке.

Двумя годами позже данная точка зрения получила развитие в работе Моултона “Прологомены”⁴, в которой говорилось о запрете в аористе как о запрете еще не начавшегося действия и о запрете в настоящем времени как о запрете действия, находящегося в процессе осуществления. После этого точка зрения “уже/еще не” на запреты в настоящем времени и в аористе вошла во многие учебники по грамматике Нового Завета последующих десятилетий, распространяясь по аналогии на положительные повеления⁵.

Вплоть до недавнего времени эта точка зрения относительно сущности запрета в новозаветном греческом языке была общепринятой.

Б. Поправки Мак-Кея и других

В 1985 году К. Л. Мак-Кей бросил такому подходу вызов в своем важном эссе, посвященном глагольному виду в повелениях⁶. Он писал: “Кажется самоочевидным, что в отношении видовой системы, встречающейся в повелительном наклонении и повелительном употреблении сослагательного наклонения, можно было бы ожидать, что она по сути такая же, как и в изъявительном наклонении...”⁷ Какова видовая система в изъявительном наклонении? “Разница между аористом и несовершенным видом [включающим в себя настоящее время и имперфект] состоит в том, что первый описывает действие в целом, в его полноте, без обсуждения внутренних деталей, тогда как второй описывает действие как протекающий процесс, с акцентом на его течении или развитии”⁸. Далее Мак-Кей приводит многочисленные примеры, по которым он экстраполирует, что “в повелительном наклонении *сущностная* разница аориста и несовершенного вида состоит в том, что первый побуждает к действию *в целом*, а второй побуждает к совершению действия как *про-*

⁴ Moulton, *Prolegomena* (первое издание, 1906) 122. Если особо не указано, все цитаты в нашей книге приводятся по третьему изданию (1908 г.).

⁵ Dana-Mantey – показательный пример. Они дают следующее основное определение употребления времен: “(1) Так, запрет, выраженный *настоящим временем*, требует прекращения определенного действия, которое уже осуществляется” (301-2). “(2) Запрет, выраженный *аористом*, является предупреждением или увещанием не выполнять то действие, которое еще не началось” (302). Подобные замечания присутствуют и в Brooks-Winberg, 116; Chamberlain, *Exegetical Grammar*, 86. Робертсое тоже посвящает одну страницу похвале правилу Моултона, но прикладывает к ней еще три страницы исключений (Robertson, *Grammar*, 851-854). Подобный подход см. также в Turner, *Syntax*, 76-77; H. P. V. Nunn, *A Short Syntax of New Testament Greek*, 5th ed. (Cambridge: University Press, 1938) 84-86.

⁶ McKay, “Aspect in Imperative Constructions in New Testament Greek,” *NovT* 27 (1985) 201-26.

⁷ Ibid., 203.

⁸ Ibid., 203-4.

цесса”⁹. Началось уже действие или еще нет – это не часть онтологического значения времен в повелительном наклонении.

Это более основательное понимание императива вымостило путь для других¹⁰. Вскоре последовали работы таких авторов, как James L. Boyer, Stanley E. Porter, Buist M. Fanning, в которых утверждалось по сути то же, что и в работе Мак-Кея. Таким образом, была показана ошибочность традиционного взгляда. Так что старые работы по грамматике (до 1985 г.), которые содержат столь много хороших материалов по другим темам, необходимо использовать осмоторительно, когда речь заходит о повелениях и запретах¹¹.

В. Критика традиционного подхода

Проблемы традиционной точки зрения таковы. Во-первых, она не основана на эллинистическом греческом языке. Что касается “ключа” из современного греческого, то была быстро обнаружена его применимость к одному (!) тексту в классическом языке, затем его всучили нескольким текстам в Новом Завете. Это худшего рода *диахронический* подход к языку, так как его стартовая точка анахронична.

Во-вторых, как отметил Мак-Кей, при традиционной точке зрения повелительное наклонение не рассматривается в более широких рамках непосредственного значения грамматических времен. Оно изолированно от изъявительного наклонения, инфинитивов, причастий и т.д., как если бы основное значение времени в данном случае необходимо было отбросить. Это предполагает, что повелительное наклонение по своей природе является исключением из правил¹².

В-третьих, фундаментальной проблемой традиционного подхода является принятие допустимой феноменологической категории (то есть значения, подвергнувшегося влиянию лексических, контекстуальных и грамматических особенностей)¹³ и предположение, что данное производное значение является непосредственным или основным. Но приводимых примеров недостаточно, чтобы сделать столь многозначительный вывод о *сущностной* разнице между аорисом и настоящим временем. Возникает предрасположенность к нажиму. Когда некие тексты не соответствуют данной точке зрения, они игнорируются, неправильно толкуются или просто называются исключениями.

В-четвертых, как говорится, “чтобы узнать каков пудинг, нужно его попробовать”. Результат традиционного подхода почти комичен. Экзегетическая

⁹ Ibid., 206-7.

¹⁰ Однако Мак-Кей был не первым, вырвавшимся из компании последователей Джексона-Моултона. Лоу отстаивал тот же взгляд (J. P. Louw, “On Greek Prohibitions,” *Acta Classica* 2 (1959) 43-57). Мак-Кею принадлежит честь привлечения внимания изучающих Новый Завет к этому лингвистически более обоснованному подходу.

¹¹ По этой причине наша библиография содержит только две работы, написанных до 1985 г.

¹² Как мы видели, аналогичная непоследовательность свирепствует в школе Гудвина по отношению к условным предложениям.

¹³ См. обсуждение различий между непосредственным и производным значением во введении к временам и во введении к настоящему времени.

и разъяснительная литература за последние несколько десятилетий полна утверждениями, не вполне заслуживающими доверия. Если применить традиционное правило к Еф. 5:18, в результате получится: “*Прекратите упиваться вином, но продолжайте быть исполняемыми* посредством Духа” (μὴ μεθύσκεσθε, πληροῦσθε). Исходя из этого можно спросить: “Зачем прекращать упиваться, если это не препятствует исполнению?” Более того, если послание к Ефесеянам было циркулярным письмом, почему в нем содержатся конкретные осуждения? Например: “*прекратите раздражать* детей ваших” (μὴ παροργίζετε в 6:4); “*прекратите оскорблять* Святого Духа” (μὴ λυπεῖτε в 4:30); “*прекратите быть* неразумными” (μὴ γίνεσθε в 5:17)¹⁴. Или взгляните на Ин. 5:8: “Возьми [аорист: ἄρον] постель твою и *продолжай ходить* [настоящее время: περιπάτει]”. Но как мог парализованный человек *продолжать* ходить, если он не делал этого тридцать восемь лет?¹⁵

Итак, *основное* значение аориста в повелениях/запретах состоит в том, что действие рассматривается как *целое*, тогда как *основное* значение настоящего времени в повелениях/запретах состоит в том, что действие рассматривается как *протекающий процесс*. Это основное значение, конечно же, может в случае аориста стать в некоем контексте начинательным. Так что, если определенные условия выполнены, запрет в аористе вполне может обозначать “не начинай”. Таково производное значение или частный способ употребления. Но некорректно называть его *сущностным* значением.

Частные способы употребления

I. Повеления

Повеления обычно выражаются в греческом с помощью одного из трех времен (каждое имеет свои оттенки значения): будущее, аорист, настоящее¹⁶.

¹⁴ См., в частности, Kenneth Wuest’s *Word Studies in the Greek New Testament*, как пример рабского следования этому правилу.

¹⁵ Другие тексты при следовании традиционному правилу также выглядят абсурдно. Перевод следующих примеров очевидно нелеп. Что касается настоящего времени, обратите внимание, например, на Мат. 4:10 (“продолжай отходить, Сатана”); 5:44 (“продолжайте любить своих врагов” [тогда как слушатели еще и не начинали]); Мат. 7:23 (“продолжайте отходить от Меня”); Мар. 5:41 (“продолжай вставать”); 7:10 (“злословящий отца или мать пусть продолжает умирать”); Лук. 8:39 (“продолжай возвращаться в дом свой”); Ин. 10:37 (“если Я не творю дел Отца Моего, прекратите верить в Меня”); 19:21 (“прекрати писать” – в отношении надписи на табличке с именем Иисуса [ст. 19 утверждает, что это действие было уже совершено]). Что касается аориста, обратите внимание, например, на Мар. 9:43 (“если соблазняет тебя рука твоя, начни отсекай ее”); Лук. 11:4 (“и начни прощать нам грехи наши”); Ин. 3:7 (“не начинай удивляться” [Никодим уже был удивлен]); Евр. 3:8 (“не начинайте ожесточать сердца ваши” [их сердца уже окаменели]). Часто аорист употребляется в отношении действия, которое еще не имеет места, но представлено как целое (например, Иисус говорит демону: “Выйди из него” в Мар. 9:25; ср. Мар. 9:22, 47; 10:37, 47; 14:6; Лук. 3:11; 4:9, 35; 7:7; 11:5; Ин. 4:7, 16; 10:24; 11:44).

А. Будущее время изъявительного наклонения (или т.н. когортативное изъявительное или будущее повелительное)

Будущее время изъявительного наклонения иногда употребляется для повелений, почти всегда в цитатах из Ветхого Завета (как следствие буквального перевода с еврейского)¹⁷. Однако эта конструкция употреблялась и в классическом греческом языке, хотя и не часто. За пределами Евангелия от Матфея данная категория не распространена¹⁸. Ее значение довольно эмфатично в связи с соединением природы изъявительного наклонения и будущего времени. Она тяготеет к универсальному, вневременному или возвышенному значению. (Но, опять таки, это во много обусловлено тем, что цитируется ветхозаветный Закон). “Это не более мягкое или более деликатное повеление. Предсказание может подразумевать неотразимую силу или холодное безразличие, принуждение или уступку”¹⁹.

Мат. 4:10 κύριον τὸν θεόν σου **προσκυνήσεις** καὶ αὐτῷ μόνῳ **λατρεύσεις**.
Господу Богу твоему **поклоняйся** и Ему одному **служи**.

Мат. 22:37 **ἀγαπήσεις** κύριον τὸν θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου
Возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим и всею душою твоею и всем разумением твоим.

1 Пет. 1:16 ἅγιοι **ἔσεσθε**, ὅτι ἐγὼ ἅγιός εἰμι²⁰
Будьте святы, потому что Я свят.

См. также Мат. 5:33, 48; 22:39; Мар. 9:35; Гал. 5:14.

¹⁶ Перфект повелительного наклонения в Новом Завете встречается лишь изредка. См. Мар. 4:39 (πεφίλοσο); Деян. 15:29 (ἔρρωσθε); 23:30 (ἔρρωσθε [v.l., встречающийся в P 1241], ἔρρωσο [v.l., встречающийся в *W Byz et plu*]; отсутствие конечного “Будь здоров”, хотя это чтение и представлено лишь несколькими манускриптами [A B 33 *et pauci*], очевидно предпочтительнее, поскольку такие текстологические варианты предсказуемы в данном контексте); Еф. 5:5; Евр. 12:17; Иак. 1:19. В последних трех стихах ἵστε может стоять в перфекте действительного залога или повелительно-го, или изъявительного наклонения. Даже в этих текстах не все императивы выражают повеление (обратите внимание на примеры из Деяний). Перфект повелительного наклонения также редок и в Септуагинте, где он встречается только двадцать раз (см. 2 Мак. 9:20; 11:21, 28, 33; 3 Мак. 7:9 [все содержат ἔρρωσθε]; и 15 других, таких как κέκραξον в Иер. 22:20; 31:20; 40:3 [33:3]. В последнем случае он выступает как условный: “Воззови ко Мне, и Я отвечу тебе”). В придачу к этому существуют и другие способы выразить повеление в греческом языке: повелительное ἴνα, повелительный инфинитив и повелительное причастие. Все они редки в Новом Завете. Непрямые повеления встречаются также и в других конструкциях, таких как дополняющий инфинитив с глаголами желания или побуждения (как в “Я хочу, чтобы вы знали”), причастие сопутствующего обстоятельства при императиве, желательное наклонение желания и различные конструкции с косвенной речью после глаголов побуждения. Обсуждение всех этих явлений см. в соответствующих морфосинтаксических разделах данного учебника.

¹⁷ См. также обсуждение в главе, посвященной будущему времени. Данный раздел просто повторяет для удобства основные моменты соответствующего материала той главы.

¹⁸ Краткое обсуждение см. в BDF, 183 (§362).

¹⁹ Gildersleeve, *Classical Greek*, 1.116 (§269).

²⁰ γένεσθε встречается вместо ἔσεσθε в К Р 049 I 1241 1739 *et alii*; γίνεσθε – глагол, избранный в L *Byz et alii*.

Б. Аорист повелительного наклонения

Основное значение аориста повелительного наклонения – это повеление, при котором действие рассматривается как целое, без внимания к его внутренней структуре. Однако это значение реализуется в различных ситуациях, где оно подвергается влиянию, особенно со стороны лексических и контекстуальных особенностей текста. В результате все аористы повелительного наклонения можно разделить на две большие категории: начинательные и констатирующие.

Более того, аорист гораздо чаще употребляется для выражения *индивидуальных* повелений, а не общих заповедей (обычно это сфера настоящего времени). Таким образом, “в общих заповедях ... касающихся взглядов и образа жизни отдается предпочтение настоящему времени, в повелениях, связанных с поведением в конкретных ситуациях (гораздо более редкое явление в НЗ), – аористу”²¹. Почему аорист предпочтительнее для таких повелений? “Индивидуальные повеления обычно призывают к действию, рассматриваемому как единое целое, действию, которое должно быть совершено в данном случае полностью, и аорист естественным образом выражает такое значение”²².

1. Начинательный аорист

Речь идет о повелении *начать действие*; это довольно распространенная категория. При этом подчеркивается *безотлагательность*. Данную категорию можно разделить на две подкатегории.

а) Аорист мгновенного или единичного действия

Здесь обычно имеется в виду конкретная ситуация, а не общая заповедь.

Мар. 9:25 ἐγὼ ἐπιτάσσω σοι, **ἔξελθε** ἐξ αὐτοῦ
Я повелеваю тебе, **выйди** из него!

Ин. 19:6 **σταύρωσον σταύρωσον**²³
Распни [Его], распни [Его]!

Здесь подчеркнута безотлагательность распятия, и оно представлено как единичное действие, то есть роль, которую играют *распинающие*, является единичным действием, тогда как пребывание на кресте является продолжительным процессом.

Мат. 6:11 Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον **δὸς** ἡμῖν σήμερον
Хлеб наш насущный **дай** нам на сей день.

Здесь также имеется в виду и безотлагательность, и мгновенность. Аорист – это обычное время, употребляемое в молитвах и прошениях²⁴.

²¹ BDF, 172 (§335). См. также Fanning, *Verbal Aspect*, 327-35.

²² Fanning, *Verbal Aspect*, 329. Фаннинг приводит таблицу, показывающую употребление времен в пятнадцати новозаветных книгах (Ев. от Луки, Деяния, Римлянам–Титу, Иакова и 1-е Петра). В целом, статистика такова: в общих заповедях 449 настоящих времен и 145 аористов (3 к 1), в индивидуальных повелениях 280 аористов и 86 настоящих времен (3,3 к 1). Таким образом, указанное правило – это просто направляющий принцип, хотя исключения являются следствием вполне узнаваемых особенностей (ibid., 332).

²³ Второй императив опущен в Φ^{66*} 1010 *et pauci*.

б) Чисто начинательный аорист

Ударение падает на начало действия, в отношении которого из контекста обычно ясно, что оно *не* мгновенное.

Рим. 6:13 μηδὲ παριστάνετε τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα ἀδικίας τῇ ἁμαρτίᾳ, ἀλλὰ **παραστήσατε** ἑαυτοὺς τῷ θεῷ

Не предавайте [настоящее время] членов ваших греху в орудия неправды, но **предайте** [аорист] себя Богу.

Фил. 4:5 τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν **γνωσθήτω** πᾶσιν ἀνθρώποις.
Кротость ваша **пусть станет известна** всем людям.

Иак. 1:2 Πᾶσαν χαρὰν **ἡγήσασθε**, ἀδελφοί μου, ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις

Почитайте великой радостью, братья мои, когда впадаете в различные искушения ...

Здесь значение, похоже, следующее: “Начните почитать...”

2. Констатирующий аорист

Речь идет о возвышенном или категоричном повелении. Подчеркивается не “начало действия” или “продолжение деятельности”. Скорее ударение падает на *важность* и *неотложность* действия, так что: “я приказываю тебе действовать, и делай это немедленно!” Это употребление аориста в общих заповедях. Хотя аорист здесь переступает границу сферы настоящего времени, он привносит определенный оттенок значения. Как если бы автор сказал: “Сделай это своим главным приоритетом”. Такой аорист часто употребляется, чтобы предписать действие, которое уже происходит. В этом случае его значение заключается и в возвышенности, и в чрезвычайной категоричности повеления²⁵.

Ин. 15:4 **μείνατε** ἐν ἐμοί, καὶ ἐν ὑμῖν.

Пребудьте во Мне, и Я в вас.

Очевидно, что повеление не начинательное (“начните пребывать во Мне”). И не мгновенное или индивидуальное. Это общая заповедь, но значимость аориста состоит в категоричности и приоритетности.

1 Кор. 6:20 ἡγοράσθητε τιμῆς: **δοξάσατε** δὴ τὸν θεὸν ἐν τῷ σώματι ὑμῶν.
Вы куплены за цену. Поэтому **прославляйте** Бога в телах ваших.

2 Тим. 4:2 **κήρυξον** τὸν λόγον

Проповедуй слово!

Едва ли это означает: “**Начни** проповедовать слово”, но, скорее: “Я торжественно повелеваю тебе проповедовать слово. Сделай это своим главным приоритетом!” (что ясно показывает последующий контекст).

Итак, о констатирующем аористе в повелительном наклонении можно сказать, что как правило повеление здесь ничего не говорит о начале или

²⁴ Однако параллельный текст у Луки содержит настоящее время δίδου.

²⁵ Различие между аористом и будущим временем изъявительного наклонения в подобных общих заповедях, похоже, в том, что в случае аориста предполагается безотлагательность, тогда как в случае будущего времени этот элемент не подчеркивается.

продолжении действия. Оно в основном имеет значение: “Сделай это твоим главным приоритетом”. Наше знание автора и контекста поможет увидеть, считают ли уже слушатели это *сколько-нибудь* приоритетным, или же они совершенно пренебрегли этим.

В. Настоящее время повелительного наклонения

Настоящее время повелительного наклонения представляет действие с внутренней точки зрения. По большей части, оно употребляется в отношении общих заповедей, то есть, чтобы показать, какими должны быть взгляды или поведение вообще, а не в каком-то частном случае²⁶. Действие может быть, а может и не быть уже начавшимся. Оно может быть продолженным, многократным или типичным.

Однако настоящее время иногда употребляется и для выражения индивидуальных повелений. В подобных контекстах оно обычно начинательно-продолженное.

1. Начинательно-продолженное настоящее время

Значение таково: “Начни и продолжай”. Это отличается от начинательно-аориста тем, что здесь ударение падает и на начало, и на продолжение предписанного действия, тогда как начинательный повелительный аорист подчеркивает только начало и ничего не говорит по поводу продолжения.

Мат. 8:22 **ἀκολούθει** μοι καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκροὺς.
Следуй за Мной и предоставь мертвым погребать своих мертвецов.

Здесь Иисус побуждает потенциального ученика начать и продолжать следовать за Ним.

Ин. 5:8 ἄρον τὸν κράββατόν σου καὶ **περιπάτει**
 Возьми постель свою и **ходи**

Здесь употреблен мгновенный аорист, за которым следует начинательно-продолженное настоящее время. Значение таково: “Возьми [прямо сейчас] постель свою и [начни и продолжай] ходить”.

Еф. 4:28 ὁ κλέπτων μὴκέτι κλεπτέτω, μᾶλλον δὲ **κοπιᾷτω**

Крадущий пусть больше не крадет, но лучше пусть **трудится**.

Здесь сначала употреблен запрет в настоящем времени (“пусть больше не крадет”) с очевидным значением “пусть прекратит красть” (в пользу чего свидетельствует μὴκέτι), за которым следует начинательно-продолженное настоящее время: “Пусть он начнет и продолжает трудиться”.

2. Настоящее время обыкновения

Значение императива настоящего времени обыкновения – просто “продолжай”. Это повеление, чтобы продолжалось действие, которое может уже происходить, а может и нет. Часто такое повеление направленное на формирование личности: “сделай это своим обыкновением”, “упражняйся в этом” и т.п. Данная категория употребляется в общих заповедях.

²⁶ Обсуждение и сравнение с аористом см. в разделе “Аорист повелительного наклонения”.

Мат. 6:9 οὕτως οὖν **προσεύχεσθε** ὑμεῖς

Вам же **следует молиться** так...

Внимание сосредоточено не на безотлагательности или мгновенности действия. Это вводное повеление, стоящее в начале “Молитвы Господней”, означает: “Сделайте своим обыкновением молиться следующим образом”.

Лук. 6:35 **ἀγαπᾶτε** τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ **ἀγαθοποιεῖτε**

Любите врагов ваших и делайте добро [им].

Еф. 5:2 **περιπατεῖτε** ἐν ἀγάπῃ

Продолжайте ходить в любви.

Только контекст всего послания к Ефесянам является показателем того, что это настоящее обыкновения, а не начинательно-продолженное настоящее. В 1:15 автор отмечает, что Ефесяне уже имеют “любовь ко всем святым”. Так что здесь он просто увещевает их *продолжать* пребывать в этой любви.

3. Многократное настоящее время

В данном случае речь идет о *многократном действии*. То есть: “Делай это снова и снова”. Предписывается не продолженность действия, но многократность. Обычно хорошим практическим правилом является следующее: когда говорится об *отношении*, настоящее время будет или *начинательно-продолженным*, или *обыкновения*; когда говорится о *поступках*, настоящее время обычно будет *многократным*. Однако данную категорию не всегда просто отличить от настоящего обыкновения.

Мат. 7:7 **Αἰτεῖτε... ζητεῖτε... κρούετε**

Просите... ищите... стучите...

Значение данного повеления: “Неоднократно просите... посточнно ищите... снова и снова стучите...”

1 Кор. 11:28 **δοκιμάζετω** δὲ ἄνθρωπος ἑαυτὸν καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου **ἐσθιέτω**
καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου **πινέτω**

Но **пусть испытывает** себя человек, и так от хлеба **пусть ест** и от чаши **пусть пьет**.

Идея состоит в том, что когда бы не совершалась Вечера Господня, должно иметь место данное испытание (а также еда и питье).

II. Запреты

Запреты, подобно повелениям, обычно выражены в греческом языке одним из трех времен: будущее, аорист, настоящее.

А. Будущее время изъявительного наклонения (+ οὐ или иногда μή)

Значение в данном случае такое же, как и в случае просто поведения в будущем времени, только с отрицанием. Обычно это возвышенный, универсальный или вневременной запрет. См., например, “Десять заповедей” (LXX)

в Исх. 20, часто повторяемых в Новом Завете. (См. также обсуждение выше, в разделе “Повеления”).

Мат. 19:18 οὐ φονεύσεις, οὐ μοιχεύσεις, οὐ κλέψεις, οὐ ψευδομαρτυρήσεις
не убивай, не прелюбодействуй, не кради, не лжесвидетельствуй

Мат. 6:5 οὐκ ἔσεσθε ὡς οἱ ὑποκριταί
не будьте как лицемеры

Этот пример не является цитатой из Ветхого Завета.

См. также Мат. 4:4, 7; 5:21, 27, 33; Рим. 7:7; 13:9.

Б. Аорист сослагательного наклонения (+ μή)

Аорист в запретах почти всегда стоит в сослагательном наклонении, а случае второго лица – вообще всегда²⁷.

Запрет в аористе обычно употребляется, как и его положительный аналог, в частных случаях. Значение аориста состоит в запрете действия как целого. Так что, как следствие, иногда присутствует *начинательный* оттенок: “Не начинай”.

Но не все запреты в аористе употребляются подобным образом. Особенно когда аористы используются в общих заповедях, похоже, они имеют значение запрета действия *как целого*. Конечно, даже здесь начинательность может быть частью значения. Это обусловлено тем, что, как показывает контекст, запрещаемое действие обычно еще не имеет места.

Трудность выбора между этими двумя значениями видна в приведенных ниже примерах. По крайней мере, начинательный и обобщающий аспекты аориста почти каждый раз накладываются друг на друга.

Мат. 1:20 μὴ φοβηθῇς παραλαβεῖν Μαρίαν τὴν γυναῖκά σου
Не бойся принять Марию, жену твою.

Мат. 6:13 μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν
Не введи нас во искушение.

Лук. 6:29 ἀπὸ τοῦ αἵροντός σου τὸ ἱμάτιον καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσης.
Отнимающему у тебя верхнюю одежду не откажи и в рубашке.

2 Фес. 3:13 μὴ ἐγκακήσητε καλοποιοῦντες
Не уставайте, делая добро.

В. Настоящее время повелительного наклонения (+ μή)

1. Прекращение протекающей деятельности (настоящее продолженное)

Здесь значение часто продолженное, и запрет относится к “прекращению некого действия, которое уже осуществляется”²⁸. То есть, такой

²⁷ По моим подсчетам только в восьми случаях в запретах встречаются аористы повелительного наклонения, все – в третьем лице (Мат. 6:3; 24:17, 18; Мар. 13:15 [дважды], 16; Лук. 17:31 [дважды]).

²⁸ Dana-Mantey, 302.

запрет означает: “Прекрати”. Таким образом, *μη φοβοῦ* естественно употребляется для успокоения того, кто чего-то опасается²⁹.

Мат. 19:14 *μη κωλύετε* αὐτὰ ἐλθεῖν πρὸς με

Прекратите **препятствовать** им приходить ко Мне.

То, что речь идет о прекращении, показывает предыдущий стих, в котором говорится, что ученики мешали тем, кто хотел привести детей к Иисусу.

Лук. 1:30 εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ· *μη φοβοῦ*, Μαριάμ

Ангел сказал ей: “Не **бойся** Мария...”

Типичное обращение при визите ангела: “Не бойся”. Видение явно настолько потрясающее, что человек тут же склоняется к испугу. Другие примеры (включая и не ангельское обращение) см. в Лук. 2:10; 8:50; Ин. 6:20; Деян. 18:9; 27:24; Откр. 1:17.

Ин. 2:16 *μη ποιείτε* τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου οἶκον ἐμπορίου.

Прекратите **делать** дом Отца Моего домом торговли.

Откр. 5:5 εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγει μοι· *μη κλαίε*

Один из старцев сказал мне: “Прекрати **плакать**”.

2. Общая заповедь (настоящее обыкновения)

Запрет в настоящем времени может также иметь значение *общей заповеди*. Такой вид запрета, на самом деле, не содержит никакой информации о том, осуществляется ли действие или нет.

Ин. 10:37 εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς μου, *μη πιστεύετε* μοι

Если Я не творю дел Отца Моего, не **верьте** Мне.

1 Кор. 14:39 τὸ λαλεῖν *μη κωλύετε* γλώσσαις

Не **запрещайте** говорить языками.

Еф. 6:4 οἱ πατέρες, *μη παροργίζετε* τὰ τέκνα ὑμῶν

Отцы, не **раздражайте** детей ваших.

2 Ин. 10 εἴ τις ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς καὶ αὐτὴν τὴν διδαχὴν οὐ φέρει, *μη λαμβάνετε* αὐτὸν εἰς οἰκίαν

Если кто приходит к вам и не приносит этого учения, того не **принимайте** в [ваш] дом.

Во многих новозаветных посланиях запреты в настоящем времени не всегда подразумевают прекращение уже осуществляющейся деятельности. Так что *нельзя* с уверенностью сказать, что когда автор употребляет запрет в настоящем времени, аудитория виновна в том, что не следует этому повелению. Необходимо принимать во внимание и другие факторы (особенно контекст и *Sitz im Leben*³⁰ книги).

²⁹ Из 50 случаев употребления в Новом Завете “*μη* + повелительное или сослагательное наклонение”, в сорока используется императив настоящего времени, и только в десяти – аорист сослагательного наклонения.

³⁰ *Sitz im Leben* – нем.: “место в жизни”; ситуация в связи с которой написан текст (прим. перев.).

СИНТАКСИЧЕСКИЙ СПРАВОЧНИК

Следующий материал кратко обобщает основное содержание данной книги. Здесь приведены наименования всех синтаксических категорий; для некоторых из них также указан ключ к определению (он напечатан курсивом) или иная полезная информация. У достаточно часто встречающихся в НЗ категорий наименования выделены **жирным шрифтом**. Описание наиболее редких и спорных категорий напечатано мелким шрифтом. Для каждой категории в скобках указаны номера страниц соответствующих разделов учебника. В конце приведена “шпаргалка”, содержащая перечисление категорий, напечатанное мелким шрифтом.

СИНТАКСИС ИМЕНИ

Падежи

Именительный падеж

(наименование)

Основные способы употребления (60-71)

1. **Именительный подлежащего**: падеж подлежащего личного глагола (60-62)
2. **Именительный именной части сказуемого**: именная часть составного сказуемого – это *примерно* то же самое, что и подлежащее, с которым она составляет обратимую пропозицию или пропозицию подмножества (62-70)
3. **Именительный в простом приложении**: в случае двух смежных субстантивов, ссылающихся на одно и то же лицо/предмет (71)

Грамматически независимое употребление именительного падежа (72-84)

1. **Именительный самостоятельный**: во вводном материале (не в предложении) (72-73)
2. **Именительный представления (*nominativus pendens*)**: падеж логического, а не синтаксического подлежащего, стоящего в начале предложения (74-75)
3. **Именительный вставных конструкций**: падеж подлежащего пояснительного предложения, находящегося внутри другого предложения (75-77)
4. **Именительный поговорок**: в поговорках, в которых нет личного глагола (77-78)
5. **Именительный вместо звательного** (именительный обращения) (78-82)
6. **Именительный восклицания**: падеж восклицания, не имеющего грамматической связи с остальным предложением (82-83)

Именительный падеж на месте косвенных падежей (84-88)

1. Именительный наименования: падеж некого звания, которое выступает в роли имени собственного, как если бы оно стояло в кавычках (84-85)
2. Именительный в приложении к косвенным падежам (85)
3. Именительный после предлога: только *ἀπό* *ὁ* *ὧν* в Откр. 1:4 (86-87)
4. Именительный для обозначения времени (87-88)

Звательный падеж

(*обращение и восклицание*)

Прямое обращение (91-94)

1. **Простое обращение:** без *ὦ* (но не в Деяниях) (91-92)
2. **Эмфатическое (или эмоциональное) обращение:** с *ὦ* (но не в Деяниях) (92)

Восклицание (93-94)

Восклицание, не имеющее грамматической связи с остальным предложением

Приложение (94)

Два смежных субстантива, ссылающихся на одно и то же лицо/предмет

Родительный падеж

(*характеристика и [иногда] отделение*)

Адъективный родительный падеж (101-131)

1. **Родительный описательный:** *характеризуемый, связанный с* (102-104)
2. **Родительный принадлежности:** *принадлежащий* (104-106)
3. **Родительный родства:** указывает родственника (подкатегория родительного принадлежности) (106-107)
4. **Родительный разделительный (“полнолатив”):** указывает целое, часть которого выражена главным существительным – *из, являющийся частью* (107-109)
5. **Родительный определительный:** выражает *определение* или указывает внутреннее качество главного существительного; можно преобразовать в определительное прилагательное (110-112)
6. **Родительный определяемый:** семантически противоположен родительному определительному; главное существительное можно преобразовать в определительное прилагательное (112-114)
7. **Родительный вещества:** *сделанный из, состоящий из* (115)
8. **Родительный содержимого:** *полный, содержащий* (связан с существительным или глаголом) (116-118)

9. **Родительный в простом приложении:** субстантив в род.п. связан с другим субстантивом в род.п., ссылающимся на то же самое лицо/предмет (118)
10. **Родительный приложения (изъяснительный):** указывает конкретный *пример* категории, именуемой главным существительным – *а именно* (119-124)
11. Родительный назначения (или направления, или цели): *предназначенный для, направленный к или в* (124-126)
12. Родительный предикативный: простое приложение в род.п., сделанное *эмфатичным* посредством *причастия глагола-связки* (126-127)
13. Родительный подчинения: выражает нечто подчиненное владычеству того, кто выражен главным существительным – *над* (127-128)
14. Родительный производства/производителя: указывает “производителя” того, что выражено главным существительным – *произведенный* (129-130)
15. Родительный продукта: указывает “продукт”, производитель которого указан главным существительным (130-131)

Отделительный родительный падеж (131-136)

1. Родительный отделения: указывает от чего происходит отделение, описанное *глаголом* и иногда существительным – *от* (132-133)
2. Родительный источника (или происхождения): указывает *источник*, из которого происходит или от которого зависит то, что выражено главным существительным – *из, происходящий от, зависящий от* (133-134)
3. **Родительный сравнения:** после *сравнительного* прилагательного (134-136)

Родительный падеж при отглагольных существительных (137-146)

1. **Родительный субъектный:** семантически исполняет роль *подлежащего* глагола, значение которого сокрыто в главном существительном (137-141)
2. **Родительный объектный:** семантически исполняет роль *прямого дополнения* глагола, значение которого сокрыто в главном существительном (141-144)
3. Родительный пленарный: сразу и субъектный, и объектный (например, “откровение Иисуса Христа” = “откровение *от* Христа и *о* Христе”) (144-146)

Наречный родительный падеж (146-155)

1. Родительный падеж цены или ценности, или качества: выражает цену или ценность, указания которой требует главное слово – *за* (146-147)
2. **Родительный времени (в которое):** указывает *вид* времени (147-148)
3. Родительный места: указывает место, *в котором* происходит действие связанного с ним *глагола* (148-149)
4. Родительный средства: выражает средство или инструмент, с помощью которого выполняется глагольное действие – *посредством* (149-150)
5. Родительный действующего лица: обозначает *лицо*, которое осуществляет действие; связан с прилагательным на –*τος*; в переводе используется *твор.п.* (150-151)

6. **Родительный самостоятельный:** см. причастия (152)
7. **Родительный ссылки:** *по отношению к, что касается* (152-153)
8. **Родительный сообщества:** *с, вместе с* (153-155)

После некоторых слов (155-160)

1. **Родительный после некоторых глаголов (прямое дополнение):** преимущественно после глаголов *осязания, чувства/волеизъявления, участия, управления* (155-158)
2. **Родительный после некоторых прилагательных (и наречий):** некоторые прилагательные (такие как ἄξιος, “достойный чего-л.”) и наречия обычно принимают “дополнение” в род.п. (158-159)
3. **Родительный после некоторых существительных:** после существительных, по своему лексическому значению требующих род.п. (159-160)
4. **Родительный после некоторых предлогов:** некоторые предлоги требуют род.п. (см. главу, посвященную предлогам) (160)

Дательный падеж

(личный интерес, ссылка, местоположение и средство)

Собственно дательное употребление падежа (164-177)

1. **Дательный косвенного дополнения:** указывает, для кого осуществляется действие *переходного* глагола (164-166)
2. **Дательный интереса (включая пользы [*commodi*] и ущерба [*incommodi*])** (166-169)
 - а) **Пользы:** *для блага, на пользу* (166-169)
 - б) **Ущерб:** *во вред, против* (166-169)
3. **Дательный ссылки/отношения:** *что касается, в отношении* (169-170)
4. **Дательный этический:** указывает лицо, чьи чувства или чья точка зрения тесно связана с действием – *что касается меня, по-моему* (170-171)
5. **Дательный назначения:** выражает значение “к” при непереходном глаголе (171-172)
6. **Дательный получателя:** подобен дат.п. косвенного дополнения, но встречается в *безглагольных конструкциях* (таких как заголовки и приветствия) (172-173)
7. **Дательный принадлежности:** называет владельца предмета, указанного подлежащим глагола-связки – *принадлежащий* (173-175)
8. **Дательный принадлежащей вещи (спорная категория):** *с, владея* (175-176)
9. **Дательный предикативный:** простое приложение в дат.п., сделанное *эмфатичным* посредством причастия глагола-связки (176-177)
10. **Дательный в простом приложении:** субстантив в дат.п. связан с другим субстантивом в дат.п., ссылающимся на то же самое лицо/предмет (177)

Местное употребление дательного падежа (178-183)

1. Дательный места: см. дательный сферы (с которым он объединен) (178)
2. **Дательный сферы:** указывает сферу либо область, где имеет место или существует то, что выражено главным словом – *в, в сфере* (178-179)
3. **Дательный времени (когда):** указывает *время, когда* было совершено действие управляющего глагола; обычно – *момент* времени (179-181)
4. Дательный правила: указывает стандарт поведения, согласно которого некто поступает – *согласно* (182-183)

Инструментальное употребление дательного падежа (183-195)

1. **Дательный сообщества/сопровождения:** указывает связанное или сопровождающее лицо или предмет – *с, вместе с* (183-185)
2. Дательный образа действия (или наречный дательный): играет роль обстоятельства образа действия при глаголе, с которым он связан (отвечая на вопрос “как?”) – *с, в* (185-186)
3. **Дательный средства/инструмента:** указывает средство или инструмент, которым осуществляется действие – *посредством* (186-187)
4. Дательный действующего лица: указывает действующее *лицо*, которое осуществляет действие глагола (в страдательном залоге) (187-190)
5. Дательный меры/степени отличия: при сравнительном прилагательном или наречии; переводится с помощью *твор.п.* (обычно, “πολλῷ (дат.п.) + ὀλίγον”) (191)
6. **Дательный причины:** указывает причину или основание для действия глагола – *из-за, по причине* (191-192)
7. Дательный этимологический: слово в дат.п. родственно глаголу или по форме, или по значению; может переводится *наречием* (192-193)
8. Дательный вещества: указывает вещество, которое употребляется при осуществлении действия глагола; обычно выражает *конкретное* понятие; например: “Я пишу *чернилами* (вещество) пером (средство)” (193-194)
9. Дательный содержимого: указывает содержимое при глаголе *наполнения* (194-195)

Дательный падеж после некоторых слов (195-199)

1. **Дательный прямого дополнения:** дополнение в дат.п. часто подразумевает личное отношение (195-197)
2. Дательный после некоторых существительных: после *отглагольных* существительных; обычно подразумевается личный интерес; слово в дат.п. часто соответствует дополнению, например: “служение святым” = “служить святым” (198)
3. Дательный после некоторых прилагательных: довольно аморфная группа; обычно подразумевается личный интерес (198-199)
4. **Дательный после некоторых предлогов:** некоторые предлоги требуют дат.п. (см. главу, посвященную предлогам) (199)

Винительный падеж

(пределы и ограничения)

Субстантивное употребление винительного падежа (203-224)

1. **Винительный прямого дополнения:** указывает непосредственный объект действия при переходном глаголе (203-205)
2. **Двойной винительный падеж (205-213)**
 - а) **Личное и неличное дополнение:** некоторые глаголы принимают два прямых дополнения, одно указывает лицо, другое предмет (например, с глаголами учения, помазания, прошения и т.п. [“Он помазал Тебя_[л.] елеем_[нел.]”]) (205-206)
 - б) **Объектно-копредикативная конструкция:** один субстантив является дополнением, а второй, копредикат, нечто о нем утверждает; эквивалентно предложению с именным сказуемым (“Давид называет Его_[доп.] Господом_[коп.]”) (206-213)
3. **Винительный этимологический (винительный внутреннего объекта):** существительное в вин. п. родственно глаголу либо по форме, либо по значению (“Они возрадовались радостью”) (213-214)
4. **Винительный предикативный:** простое приложение, сделанное эмфатичным посредством *глагола-связки* в форме *причастия* или *инфинитива* (субстантив в вин. п. является приложением к подлежащему инфинитива) (215-216)
5. **Винительный подлежащего инфинитива:** винительный ссылки, действующий как “подлежащее” инфинитива (“Пустите *детей* приходить ко Мне”) (216-221)
6. **Винительный сохраненного дополнения:** падеж *неличного дополнения* в конструкции с двойным винительным при глаголе в действительном залоге *сохраняется*, когда глагол ставится в *страдательный залог* (221-222)
7. **Винительный представления (*accusativum pendens*):** субстантив в вин. п. ставится в начало предложения, в котором он заменен местоимением в падеже, требуемом синтаксисом – *что касается* (подкатегория винительного ссылки) (222-223)
8. **Винительный в простом приложении:** субстантив в вин. п. связан с другим субстантивом в вин. п., ссылающимся на то же самое лицо/предмет (223-224)

Наречное употребление винительного падежа (224-230)

1. **Наречный винительный (винительный образа действия):** *характеризует* само действие глагола, а не отображает его *пределы* или границы (чаще всего используется *δωρεάν*, “даром”) (224-225)
2. **Винительный меры (или расстояния/продолжительности):** *расстояние, на расстоянии, в течение* (редко расстояние, часто время) (226-228)
3. **Винительный отношения или (общей) ссылки:** очерчивает границы того, с чем связано глагольное действие – *относительно, что касается* (228-229)

4. Винительный при клятвах: указывает лицо или предмет, которым кто-либо клянется (229-230)

Винительный падеж после некоторых предлогов (230)

Некоторые предлоги требуют после себя вин. п.

Артикль

(в основном, концептуализация и выделение,
а не придание определенности)

Обычные способы употребления артикля

1. В качестве местоимения ([частично] независимое употребление) (236-241)
 - а) **Личное местоимение:** вместо личного местоимения *третьего* лица в *им. п.* в конструкциях *μὲν... δέ* или же только с *δέ* (236-237)
 - б) **Альтернативное личное местоимение:** *один... другой* (почти всегда в конструкции *μὲν... δέ*) (237-238)
 - в) **Относительное местоимение:** *который* (употребление артикля для формирования второй и третьей атрибутивных позиций с определением, не являющимся прилагательным) (238-240)
 - г) **Притяжательное местоимение:** *его, свой* (в контекстах, где подразумевается принадлежность) (240-241)
2. С субстантивами (зависимое или определительное употребление) (241-256)
 - а) **Обособляющий артикль** (241-252)
 - 1) **Простого обособления:** отличает один объект от другого (“остаточная” категория) (241-242)
 - 2) **Анафорический (предыдущей ссылки):** указывает, напоминая, на что-то уже упомянутое в тексте ранее (242-245)
 - 3) **Катафорический (последующей ссылки):** указывает на то в тексте, что сразу же следует ниже (245-246)
 - 4) **Дейктический (“указательный”):** указывает на предмет или лицо, которое *присутствует* на момент речи; имеет указательное значение – *этот* (246)
 - 5) ***Par excellence*:** объект составляет “класс сам по себе” (247-248)
 - 6) **Монадический (“единственного в своем роде” или “уникального”):** при обозначении единственных в своем роде понятий (248-250)
 - 7) **Известного объекта (“знаменитости”):** объект хорошо известен и знаком читателям, но он почему-то *не подпадает* под вышеперечисленные категории (250)

8) **Абстрактный (т.е. с абстрактными существительными):** обособляет качество или абстрактное понятие (например: любовь, спасение, мир, вера) (251-252)

б) **Обобщающий (родовой, категориальный) артиклъ:** отличает один класс от другого (252-256)

3. В качестве субстантиватора (с различными частями речи) (257-263)

Превращает несуществительное в субстантив; концептуализирует идею данной части речи

а) Наречия (257-258)

б) Прилагательные (258-259)

в) Причастия (259)

г) Инфинитивы (259-260)

д) Слова или словосочетания в родительном падеже (260-261)

е) Предложные словосочетания (261-262)

ж) Частицы (262)

з) Личные глаголы (262)

и) Предложения, высказывания и цитаты (262-263)

4. В качестве показателя функции (часто также имеет еще и некое семантическое значение, см. категории выше) (263-268)

а) Для обозначения позиций прилагательных: особенно для указания второй атрибутивной позиции (без отдельного семантического значения) (264)

б) При наличии притяжательных местоимений: если с существительным связано *о̀уто̀* или т.п., почти неизменно есть также и артиклъ (264)

в) В сочетании со словами в родительном падеже: главное существительное и существительное в родительном падеже копируют друг друга в отношении наличия или отсутствия артикля (“Канон Аполлония”) (264-265)

г) С несклоняемыми существительными: артиклъ указывает падеж существительного (266)

д) С причастиями: чтобы указать на субстантивную (или адъективную) функцию причастия (266)

е) При наличии указательных местоимений: указательное местоимение в *предикативной* позиции выполняет *атрибутивную* (определятельную) функцию; местоимение не может быть определятельными при словах без артикля (266-267)

ж) С существительными в именительном падеже: чтобы обозначить подлежащее (267)

з) С целью отличать подлежащее от именной части сказуемого или дополнение от копредиката: подлежащее/дополнение имеет артиклъ, отличающий его от имени сказуемого/копредиката (267-268)

и) С инфинитивами для обозначения различных функций: см. раздел, посвященный инфинитивам (268)

Отсутствие артикля

(слово без артикля может быть неопределенным, качественным и определенным)

1. Неопределенные существительные (269)

Указывают на некий член класса, не уточняя, какой именно; не имеют уникального имени-ссылки

2. Качественные существительные (269-270)

Подчеркивают качество, природу или сущность; акцентируют внимание на характерных чертах класса

3. Определенные существительные (270-279)

Подчеркивают индивидуальность; имеют уникальное имя-ссылку

- а) **Имена собственные:** являются определенными и с артиклем, и без (271)
- б) **Объекты предлогов:** могут быть определенными, качественными или неопределенными (272-273)
- в) **С порядковыми числительными:** числительное указывает “номер” для субстантива, делая его определенным (273)
- г) **Именные части составных именных сказуемых:** если именная часть сказуемого *предшествует* глаголу-связке, то она *может* быть определенной (273)
- д) **Копредикаты в объектно-копредикативных конструкциях:** если копредикат *предшествует* прямому дополнению, он *может* быть определенным (273)
- е) **Монадические существительные:** единственному в своем роде понятию не требуется артикль, чтобы быть определенным; это применимо и к именной группе имеющей уникальный референт благодаря наличию определения (такого как прилагательное [как в πνεῦμα ἅγιον] или слово в род.п. [как в υἱὸς θεοῦ]) (273-274)
- ж) **Абстрактные существительные:** любовь, радость, мир и т.п. часто не имеют артикля, но не являются неопределенными (274-275)
- з) **В сочетании со словами в родительном падеже (следствие из правила Аполлония):** когда слово в род.п. без артикля стоит при главном существительном без артикля, оба эти слова обычно имеют одинаковую семантику (обычно оба определенные или качественные) (275-278)
- и) **С местоименными прилагательными:** существительные с πᾶς, ὅλος и т.д. не нуждаются в артикле, чтобы быть определенными, потому что при этом обособляется класс либо как целое (“все”), либо по отдельности (“всякий”) (278)
- к) **Обобщающие существительные:** имеется в виду класс в целом; семантическая разница между данным вариантом и вариантом с артиклем не велика (278-279)

Особые случаи употребления и неупотребления артикля

А. Безартиклевое предсвязочное имя сказуемого (а также правило Колвелла) (281-295)

1. **Формулировка правила:** Определенное существительное в составе именного сказуемого, предшествующее глаголу-связке, обычно не имеет артикля (281-282)
2. **Пояснение к правилу:** обратное *не* является верным; безартиклевое предсвязочное имя сказуемого обычно *качественное*. Θεός в Ин. 1:1^а, вероятно, является качественным (не отождествляя, таким образом, λόγος с личностью ὁ θεός, но подчеркивая, что λόγος имеет ту же самую природу: “Чем был Бог, тем было Слово” [NEB]) (284-287)

Б. Артикль с однородными субстантивами, соединенными союзом καί (правило Гренвилла Шарпа и родственные конструкции) (295-302)

1. **Формулировка правила Гренвилла Шарпа:** в конструкции “артикль-субстантив-καί-субстантив” (АСКС) оба субстантива (будь то существительные, причастия, прилагательные) ссылаются на одно и то же лицо, если:
 - оба являются личными,
 - оба стоят в единственном числе,
 - оба являются именами нарицательными (то есть обычными словами, а не именами собственными).

Например: ὁ θεός καὶ πατήρ (Еф. 1:3) (296-297)

2. **Обоснованность правила в отношении Нового Завета:** правило всегда справедливо; оно применимо к Тит. 2:13 и 2 Пет. 1:1. Исключения вне НЗ имеют лингвистическое объяснение и не влияют на понимание христологически значимых текстов (299-302)
3. **АСКС конструкции, содержащие неличные субстантивы, субстантивы во множественном числе и имена собственные (303-315)**
 - а) Имена собственные: всегда отдельные личности (например: “Петр и Иаков”) (303)
 - б) **Личные субстантивы во множественном числе:** возможны три варианта: (1) отдельные группы, (2) тождественные, (3) пересекающиеся (с тремя подвариантами). Классификация:
 - причастие + причастие = тождественные
 - существительное + существительное = отдельные или пересекающиеся (важно для толкования Еф. 2:20; 4:11)
 - прилагательное + прилагательное = тождественные или пересекающиеся
 - смешанные конструкции: различная семантика (303-311)
 - в) **Неличные конструкции:** возможны три варианта: (1) отдельные, (2) тождественные, (3) пересекающиеся (с тремя подвариантами).

Все имеют место, хотя “тождественные” редки; конструкция важна для толкования Деян. 2:23; 20:21; 2 Фес. 2:1 и т. д. (311-315)

Имена прилагательные

“Неадъективные” способы употребления прилагательного

Употребление в качестве наречия (317-318)

Обычно с определенными словами

Независимое или субстантивное употребление (318-320)

Обычно с артиклем

Употребление положительной, сравнительной и превосходной степеней сравнения прилагательного

А. Употребление прилагательных в положительной степени (321-323)

1. **Обычный способ употребления:** речь идет только об одном объекте (321-322)
2. Положительная степень вместо сравнительной: подразумевается сравнение между двумя объектами (322)
3. Положительная степень вместо превосходной: подразумевается сравнение между тремя и более объектами (322-323)

Б. Употребление прилагательных в сравнительной степени (323-326)

1. **Обычный способ употребления:** явное сравнение между двумя объектами; за прилагательным обычно следует слово в род. п. или ѣ (323-324)
2. Сравнительная степень вместо превосходной: сравнение между тремя и более объектами (324-325)
3. Сравнительная степень в элативном значении: “*очень* + положительная степень прилагательного”; нет никакого сравнения (например, ἰσχυρότερος означает скорее “очень сильный”, чем “более сильный”) (325-326)

В. Употребление прилагательного в превосходной степени (326-330)

1. **“Обычный” способ употребления:** указание того, кто обладает признаком в наибольшей степени, при сравнении трех и более объектов (326-327)
2. **Превосходная степень в элативном значении:** “*очень* + положительная степень прилагательного” (328)
3. **Превосходная степень вместо сравнительной:** сравниваются всего два объекта; часто встречается с πρῶτος, редко с другими словами (328-330)

Связь имени прилагательного с именем существительным

А. При наличии артикля (331-334)

1. **Атрибутивное словорасположение:** прилагательное определяет существительное (331-332)
 - а) **Первая атрибутивная позиция:** “артикль-прилагательное-существительное” (например, ὁ ἀγαθὸς βασιλεὺς = хороший царь) (331)
 - б) **Вторая атрибутивная позиция:** “артикль-существительное-артикль-прилагательное” (например, ὁ βασιλεὺς ὁ ἀγαθός = царь хороший) (331-332)
 - в) **Третья атрибутивная позиция:** “существительное-артикль-прилагательное” (например, βασιλεὺς ὁ ἀγαθός = царь хороший) (редко с прилагательными, чаще с другими определителями) (332)
2. **Предикативное словорасположение:** прилагательное нечто утверждает о существительном (332-334)
 - а) **Первая предикативная позиция:** “прилагательное-артикль-существительное” (например, ἀγαθὸς ὁ βασιλεὺς = хорош царь) (332-333)
 - б) **Вторая предикативная позиция:** “артикль-существительное-прилагательное” (например, ὁ βασιλεὺς ἀγαθός = царь хорош) (333)

Б. При отсутствии артикля (334-339)

1. **Безартиклевая конструкция “прилагательное-существительное”:** обычно атрибутивная, иногда предикативная (334-335)
2. **Безартиклевая конструкция “существительное-прилагательное”:** обычно атрибутивная, иногда предикативная (335-336)

Местоимения

Семантические категории (основные классы)

А. Личные местоимения: ἐγώ, σύ, αὐτός (344-349)

1. **Номинативные способы употребления (345-348)**
 - а) **Эмфаза (345-347)**
 - 1) Противопоставление: по виду (антитетическое) или по степени (сравнительное) (345-347)
 - 2) Акцент на подлежащем: чтобы выделить, придать выразительность, пояснить и т.п.; противопоставление не особо значимо, хотя иногда присутствует (347)
 - б) **Избыточность:** иногда местоимение используется в качестве “ссылки-переключателя”, обозначая изменение субъекта повествования; в других случаях его употребление просто стилистическое (347-348)

2. В косвенных падежах (348-349)

- а) **Обычное употребление (анафорическое):** просто заместитель существительного или другого имени (348-349)
- б) **Притяжательное употребление:** личное местоимение в *род. п.* (349)
- в) **Возвратное употребление:** *себя* (349)

Б. Указательные местоимения: οὗτος, ἐκεῖνος, ὅδε (350-359)

1. Обычное употребление (указательное) (350-353)

- а) **Οὗτος (близость):** *этот* (350-351)
- б) **Ἐκεῖνος (удаленность):** *тот* (352)
- в) **Ὅδε (пролептическое/предвосхищающее):** *следующее* (352-353)

2. Вместо личных местоимений: у οὗτος и ἐκεῖνος иногда указательное значение ослабевает, при этом они действуют как личные местоимения третьего лица (353-354)

3. Необычное употребление (с точки зрения русского языка) (354-359)

- а) **Плеонастическое (избыточное) местоимение:** необязательное употребление, иногда – для создания риторического эффекта (354-355)
- б) **Конструкция по смыслу (*constructio ad sensum*):** естественный род или число используется вместо требуемого грамматикой (как в οὗτός ἐστιν ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ [“этот – сила Божья”]) (355-359)
 - 1) **Род:** отсутствие согласования по роду между местоимением и antecedентом (355-356)
 - 2) **Число:** отсутствие согласования по числу между местоимением и antecedентом (356-357)
- в) **Понятийный antecedent или postcedent:** слово οὗτος в среднем роде часто ссылается на словосочетание или предложение (357-359)

В. Относительные местоимения: ὅς, ὅστις (360-369)

Местоимения ὅς и ὅστις называются относительными потому, что они относятся более, чем к одному простому предложению в составе сложного

1. Ὅς (360-367)

- а) **Обычное употребление:** для связи субстантива с относительным придаточным предложением, которое описывает, разъясняет или ограничивает значение этого субстантива (360-361)
- б) **“Необычное” употребление:** “затруднения” с согласованием, определением antecedента и т. п. (361-367)
 - 1) **Согласование по смыслу вместо грамматического согласования (*constructio ad sensum*)** (361-362)
 - 2) **Падеж** (363)
 - (а) **Аттракция (или т. н. прямая аттракция):** уподобление падежа ОМ падежу antecedента (363)
 - (б) **Обратная аттракция (или т. н. косвенная аттракция):** уподобление падежа antecedента падежу ОМ (363)

3) Сложности с антецедентом (363-367)

(а) Отсутствие антецедента: либо ОМ включает в себя значение указательного местоимения, либо в поэзии (363-366)

(б) Наречное/союзное употребление: после *предлога*; с наречным или союзным значением; антецедента нет, либо он является понятийным (366-367)

2. Ὅστις (обычное наименование – “неопределенное”, но лучше – “обобщающее” или “качественное”) (367-369)

а) Обобщающее: указывает на класс в целом (так что “кто бы ни” = “всякий кто”) (368)

б) Качественное: указывает на природу или сущность рассматриваемого лица или предмета (“тот самый, кто”, “который, конечно же”, “который, по сути”) (368)

в) Пересечение с ὅς: действует как определенное ОМ (368-369)

Г. Вопросительные местоимения: τίς/τί, ποῖος, πόσος (369-371)

1. Τίς/τί: задают отождествляющий вопрос (“кто?”, “что?”) в прямых и косвенных вопросительных предложениях. Иногда τίς означает “какого рода?” (качественный вопрос), а τί – “почему?” (наречный) (369-370)

2. Ποῖος и πόσος: задают качественный (“какого рода?”) и количественный (“сколько?”) вопросы соответственно (370-371)

Д. Неопределенное местоимение: τις/τι (371)

Для указания члена класса без дальнейшего его отождествления

1. В качестве субстантива: *кто-либо, кто-то, некто* (371)

2. В качестве прилагательного: *какой-либо, некий* (371)

Е. Притяжательные “местоимения” (прилагательные) (372)

Как таковые, отсутствуют в греческом языке, но:

1. Притяжательные прилагательные (ἐμός, σός, ἡμέτερος, ὑμέτερος) лексикализируют принадлежность (372)

2. Личное местоимение в род.п. (αὐτοῦ) грамматикализирует принадлежность (372)

Ж. Усилительное местоимение: αὐτός (372-374)

1. В качестве усилительного местоимения: *сам* (в предикативной позиции по отношению к существительному с артиклем) (373)

2. В качестве отождествляющего прилагательного: *тот же (самый)* (в атрибутивной позиции по отношению к существительному с артиклем) (373-374)

3. В качестве личного местоимения третьего лица: *он* (372)

З. Возвратные местоимения: *себя* (ἐμαυτοῦ, σεαυτοῦ, ἑαυτοῦ, ἑαυτῶν) (374-375)

Употребляются, *чтобы подчеркнуть участие субъекта* в действии, отождествляя подлежащее с прямым дополнением, косвенным дополнением, усилителем словом и т.д.

И. Взаимное местоимение: ἀλλήλων (*друг друга*) (375)

Употребляется для обозначения взаимодействия между двумя или более группами; таким образом, всегда – во *множественном числе*

Лексико-синтаксические категории (основные слова)

- А. ἀλλήλων: взаимное (376)
- Б. αὐτός: личное, притяжательное (род. п.), усилительное (376)
- В. ἑαυτοῦ: возвратное (376)
- Г. ἐγώ: личное, притяжательное (род. п.) (376)
- Д. ἐκεῖνος: указательное, личное (376)
- Е. ἐμαυτοῦ: возвратное (376)
- Ж. ἡμεῖς: личное, притяжательное (род. п.) (376)
- З. ὅδε: указательное (377)
- И. ὅς: относительное (определенное) (377)
- К. ὅστις: относительное (неопределенное) (377)
- Л. οὗτος: указательное, личное (377)
- М. ποῖος: вопросительное (качественное) (377)
- Н. πόσος: вопросительное (количественное) (377)
- О. σεαυτοῦ: возвратное (377)
- П. σύ: личное, притяжательное (род. п.) (377)
- Р. τίς: вопросительное (377)
- С. τις: неопределенное (377)
- Т. ὑμεῖς: личное, притяжательное (род. п.) (377)

Предлоги

- А. Ἐν (вин. п.) (388)
 - 1. Распределительный: *посреди* (ἐν μέσων + род. п.); *по* (с числительными)
 - 2. Пространственный (в качестве глагольной приставки): *наверх, вверх*.

Б. Ἄντι (род. п.) (388-391)

1. Замещения: *взамен, вместо*
2. Обмена/равноценности: *за, как, вместо*
Понятия обмена и замещения весьма похожи и часто пересекаются
3. Причины (спорное): *из-за*

В. Ἀπό (род. п.): *от* (391-392)

1. Отделения (от места или лица): *от*
2. Источника: *от, из*
3. Причины: *из-за*
4. Разделительный (т. е. заменяющий разделительный род. п.): *из; русский род. п.*
5. Действующего лица (редко): *от; русский твор. п.*

Г. Διά (род. п., вин. п.) (392)

1. **С родительным падежом**
 - а) Действующего лица: *через; русский твор. п.*
 - б) Средства: *посредством; русский твор. п.*
 - в) Пространственный: *через*
 - г) Времени: *на протяжении, во время*
2. **С винительным падежом**
 - а) Причины: *из-за, вследствие*
 - б) Пространственный: *через*

Д. Εἰς (вин. п.) (392-394)

1. Пространственный: *внутрь, в, по направлению к*
2. Времени: *к, на протяжении*
3. Цели: *для, чтобы, ради*
4. Результата: *так что, в результате*
5. Ссылки/отношения: *в отношении*
6. Пользы: *для*
7. Ущерба: *против*
8. Вместо ἐν (с его различными оттенками значения)

Е. Ἐκ (род. п.): *из, от* (394-395)

1. Источника: *из, от*
2. Отделения: *от*
3. Времени: *от, с*
4. Причины: *из-за*
5. Разделительный (т. е. заменяющий разделительный род. п.): *из; русский род. п.*
6. Средства: *от; русский твор. п.*

Ж. Ἐν (дат. п.) (395-399)

1. Пространственный/сферы: *в* (и многие другие переводы)
2. Времени: *в, пока, когда*
3. Сообщества (часто тесные личные отношения): *с*

4. Причины: *из-за*
5. Инструментальный: *с; русский твор. п.*
6. Ссылки/отношения: *в отношении*
7. Образа действия: *с, в*
8. Принадлежащего предмета: *с* (в смысле “с принадлежащим”)
9. Стандарта (= дательный падеж правила): *согласно, в соответствии с*
10. В качестве эквивалента $\epsilon\iota\varsigma$ (с глаголами движения)

3. **Ἐπί** (род. п., дат. п., вин. п.) (399)

1. С родительным падежом

- а) Пространственный: *на, по, при, возле*
- б) Времени: *в, во время*
- в) Причины: *на основании*

2. С дательным падежом

- а) Пространственный: *на, по, напротив, при, возле*
- б) Времени: *при, во время*
- в) Причины: *на основании*

3. С винительным падежом

- а) Пространственный: *на, по, к, вплоть до, напротив*
- б) Времени: *на протяжении*

И. **Κατά** (род. п., вин. п.) (400)

1. С родительным падежом

- а) Пространственный: *вниз с, через*
- б) Оппозиции: *против*
- в) Источника: *из, от*

2. С винительным падежом

- а) Стандарта: *согласно, в соответствии*
- б) Пространственный: *вдоль, через, к, вплоть до*
- в) Времени: *при, на протяжении*
- г) Распределительный: “обозначает разделение большого целого на отдельные части”¹
- д) Цели: *чтобы*
- е) Ссылки/отношения: *в отношении*

К. **Μετά** (род. п., вин. п.) (400-401)

1. С родительным падежом

- а) Сообщества/сопровождения: *с, вместе с*
- б) Пространственный: *среди*
- в) Образа действия (сопутствующего обстоятельства): *с*

2. С винительным падежом

- а) Времени: *после*
- б) Пространственный (редко): *после, позади*

¹ BAGD, s. v. κατά II.3 (406).

Л. Παρά (род. п., дат. п., вин. п.) (401-402)**1. С родительным падежом**

- а) Источника/пространственный: *от*
- б) Действующего лица: *от; русский твор. п.*

2. С дательным падежом

- а) Пространственный: *вблизи, рядом с*
- б) Сферы: *у, перед* (кем-либо)
- в) Сообщества: *с* (кем-либо/чем-либо)
- г) Почти равен простому дательному падежу

3. С винительным падежом

- а) Пространственный: *при, рядом с, вблизи, на*
- б) Сравнения: *в сравнении с, более чем*
- в) Оппозиции: *напротив, против*

М. Περί (род. п., вин. п.) (402)**1. С родительным падежом**

- а) Ссылки: *о, касательно*
- б) Пользы/представительства: *от имени, ради, для* (= ὑπέρ)

2. С винительным падежом

- а) Пространственный: *вокруг, вблизи*
- б) Времени: *около*
- в) Ссылки/отношения: *что касается, в отношении*

Н. Πρό (род. п.) (402-403)

- 1. Пространственный: *перед, при*
- 2. Времени: *до*
- 3. Важности/превосходства: *прежде, более*

О. Πρός (почти исключительно вин. п.) (403-405)

- 1. Цели: *чтобы*
- 2. Пространственный: *к, по направлению к*
- 3. Времени: *к, на, в течение*
- 4. Результата: *так что, в результате*
- 5. Оппозиции: *против*
- 6. Сообщества: *с, вместе с* (с глаголами состояния)

Π. Σύν (дат. п.) (405-406)

Обозначает сообщество/связь: *с, в связи с, вместе с.*

Р. Ὑπέρ (род. п., вин. п.) (406-411)**1. С родительным падежом**

- а) Представительства/пользы: *от имени, ради, для*
- б) Ссылки/отношения: *что касается, в отношении* (= περί)
- в) Замещения: *вместо, взамен* (= ἀντί) (в данном случае также подразумевается представительство)

2. С винительным падежом

- а) Пространственный: *над*
- б) Сравнения: *более, более чем*

С. Ὑπό (род. п., вин. п.) (412)

1. С родительным падежом

- а) (Основного) действующего лица: *русский твор. п.*
- б) Посредника (с глаголами в действительном залоге): *через*
- в) Средства (редко): *посредством; русский твор. п.*

2. С винительным падежом

- а) Пространственный: *под, ниже*
- б) Подчинения: *под* (управлением кого-л.)

СИНТАКСИС ГЛАГОЛА

Лицо и число

Обычные случаи согласования не рассматриваются в данной главе; ниже представлены в основном необычные или экзегетически значимые варианты.

Лицо (414-421)

- А. Первое лицо вместо третьего лица (“я” = “некто”): в обобщенных высказываниях, для придания живости речи (414-415)
- Б. Второе лицо вместо третьего лица (“ты” = “некто”): в НЗ нет ясных примеров (415-416)
- В. Конструкции с первым лицом мн.ч.: диапазон значений “мы” (416-421)**
 - 1. Авторское “мы” (эпистолярное мн.ч.): использование автором первого лица мн.ч., когда он имеет в виду только себя (416-419)
 - 2. Включающее “мы” (литературное мн.ч.): употребление первого лица мн.ч. для указания и на автора (авторов), и на читателей (419-421)
 - 3. Исключающее “мы”: первое лицо мн.ч. ограничено автором и его соавторами (419-421)

Число (422-428)

- А. Подлежащее в среднем роде мн.ч. с глаголом в ед.ч.: поскольку при этом обычно речь идет о неодушевленных предметах, подлежащее во мн.ч. как правило принимает глагол в ед.ч.; подлежащее рассматривается как собирательное целое; в случае глагола во мн.ч. подчеркивается индивидуальность каждого из субъектов (422-423)
- Б. Собирательное подлежащее в ед.ч. с глаголом во мн.ч.: когда подлежащее, такое как ὅχλος, сочетается с глаголом во мн.ч., подчеркивается индивидуальность каждого из субъектов (423)
- В. Составное подлежащее с глаголом в ед.ч.:** основное ударение падает на подлежащее, названное первым (423-424)

- Г. Неопределенное множественное число: “они” = “некто” (можно преобразовать глагол в *страдательный залог*, при этом дополнение становится подлежащим: “Я слышал, что *нашли* лекарство от рака” = “Я слышал, что было найдено лекарство от рака”) (424-426)
- Д. Категориальное мн.ч. (или т.н. обобщающее мн.ч.): “они” = “он” (подобно неопределенному множественному, но может употребляться с *существительными* во мн.ч.); сосредоточивает внимание на действии, а не на действующем лице (426-428)

Залог

(показывает, как подлежащее связано с действием [или состоянием],
выраженным глаголом)

Действительный залог (432-436)

Субъект (обычно выраженный подлежащим) *выполняет, производит* или *переживает действие* или находится в *состоянии*, выраженном глаголом

- А. Простой действительный залог:** субъект исполняет или переживает действие (433)
- Б. Каузативный действительный залог:** субъект непосредственно не участвует в действии, но является первопричиной этого действия (433-434)
- В. Действительный залог состояния:** субъект находится в состоянии, обозначенном глаголом (435)
- Г. Возвратный действительный залог:** “глагол + *возвратное местоимение*” (субъект воздействует сам на себя) (435-436)

Средний залог (436-453)

Подчеркивает участие субъекта (обычно выраженного подлежащим) в *исполнении* или *переживании* глагольного действия; субъект действует в *собственных интересах*.

- А. Прямой средний залог (или т.н. возвратный или прямо возвратный): “глагол + *-ся* или *себя*”; субъект оказывает воздействие сам на себя (438-440)
- Б. Избыточный средний залог: употребление среднего залога как возвратного и с *возвратным местоимением* (441)
- В. Косвенный средний залог (или т.н. косвенно возвратный, бенефакторный, усилительный, динамический):** субъект действует *для себя* или в *своих интересах*; подобен конструкции “действительный залог + *возвратное местоимение в дат.п.*” (441-445)
- Г. Каузативный средний залог: *для* субъекта что-то сделано; он является *первопричиной* этого действия (445-447)
- Д. Дозволительный средний залог: субъект *позволяет*, чтобы что-то было сделано *для* него (447-449)
- Е. Взаимный средний залог: с *подлежащем во мн.ч.* для выражения взаимодействия между субъектами (449-450)

Ж. Отложительный средний залог: в общем, глагол не имеет *формы* действительного залога, но имеет *значение* действительного залога; в частности, глагол не имеет в эллинистическом греческом языке формы действительного залога для некоего *грамматического времени*, и явно обладает в этом времени значением действительного залога (450-453)

Страдательный залог (453-464)

Субъект (обычно выраженный подлежащим) *подвергается действию* или *принимает действие*, выраженное глаголом

А. Страдательные конструкции (454-462)

1. Страдательный залог с выраженным и невыраженным действующим лицом/средством (454-461)

а) С выраженным действующим лицом/средством (454-458)

- 1) **Главное действующее лицо:** обычно “ὄπό + род.п.”, иногда “ἀπό + род.п.” или “παρά + род.п.”; указывается тот, кто несет основную ответственность за совершение действия (455-456)
- 2) **Посредник:** “διὰ + род.п.”; указывается тот, кто непосредственно совершает действие для главного действующего лица (456-457)
- 3) **Средство:** “ἐν (+ дат.п.)”, простого дат.п. или изредка “ἐκ (+ род.п.)”; указывается средство, с помощью которого действующее лицо осуществляет действие (457-458)

б) С невыраженным действующим лицом: существует несколько причин, почему не указывается действующее лицо (например: очевидно из контекста; внимание сосредоточено на подлежащем; природа глагола такова, что его и не может быть; глагол является связкой; подразумевается обобщенное действующее лицо; для достижения риторического эффекта; *божественный страдательный залог* – это не отдельная категория, но он подпадает под одну из вышеперечисленных категорий) (458-461)

2. Страдательный залог с дополнением в винительном падеже: преимущественно, сохраненный вин.п. неличного дополнения (в конструкции с двойным вин.п. личного и неличного дополнения) при преобразовании глагола в страдательный залог; личное дополнение при этом становится подлежащим (461-462)

Б. Употребление страдательного залога (462-464)

1. Простой страдательный залог: субъект подвергается действию (462-463)

2. Каузативный/дозволительный страдательный залог: подразумевает согласие, разрешение или побуждение к действию со стороны подвергающегося действию субъекта (463-464)

3. Отложительный страдательный залог: в общем, глагол не имеет *формы* действительного залога, но имеет *значение* действительного залога; в частности, глагол не имеет в эллинистическом гре-

ческом языке формы действительного залога для некого *грамматического времени*, и явно обладает в этом времени значением действительного залога (464)

Наклонение

(представление говорящим выраженного глаголом действия или состояния в свете его реальности или потенциальности)

Изъявительное наклонение (471-483)

Наклонение утверждения или *преподнесения чего-то как реального*

1. **Повествовательное изъявительное наклонение:** преподносит некое утверждение как безусловное (или независимое) (471-472)
2. **Вопросительное изъявительное наклонение:** реальный вопрос; в ответе ожидается *повествовательное* изъявительное наклонение (472-473)
3. **Условное изъявительное наклонение:** изъявительное наклонение с $\epsilon\iota$ в протазисе: условие первого класса – *допущение истинности ради аргументации*; условие второго класса – *допущение неистинности (ради аргументации)* (473-474)
4. **Потенциальное изъявительное наклонение:** семантически эквивалентно *потенциальному* наклонению из-за лексического значения глагола, выражающего долженствование, хотение, желание (такого как $\omicron\phi\epsilon\iota\lambda\omega$, $\delta\epsilon\iota$, $\theta\acute{\epsilon}\lambda\omega$); за глаголом следует инфинитив (474-475)
5. Когортативное изъявительное наклонение (или т.н. повелительное или волеизъявительное): *будущее время* изъявительного наклонения иногда употребляется как повеление (475)
6. **Изъявительное наклонение с $\omicron\tau\iota$ (475-483)**
 - а) **Субстантивные придаточные предложения с $\omicron\tau\iota$ (476-481)**
 - 1) Придаточное предложение подлежащее (476)
 - 2) **Придаточное предложение прямое дополнение (476-480)**
 - (а) Собственно дополнение: прямое дополнение переходного глагола, *не* являющегося глаголом, связанным с восприятием (477)
 - (б) **Прямая речь (или т.н. $\omicron\tau\iota$ *recitativum*):** после глаголов, связанных с *восприятием*; вместо $\omicron\tau\iota$ в переводе используется двоеточие и кавычки (477-478)
 - (в) **Косвенная речь (или т.н. повествовательное предложение с $\omicron\tau\iota$):** после глаголов, связанных с *восприятием*; предложение с $\omicron\tau\iota$ содержит *пересказ речи* или *мысли*; $\omicron\tau\iota$ переводится “что” (478-480)
 - 3) **Придаточное предложение приложение** (к существительному, местоимению или другому субстантиву): *а именно, что* (может быть подставлено вместо своего антецедента) (480-481)

- б) Изъяснительные придаточные предложения: *объясняют, проясняют* или *дополняют* предыдущее слово или фразу (изъяснение похоже на приложение, но не может замещать свой антецедент) (481-482)
- в) **Причинные (наречные) придаточные предложения:** *потому что* (482-483)

Сослагательное наклонение (483-502)

В общем, сослагательное наклонение преподносит глагольное действие (или состояние) как неопределенное, но вероятное, однако, поскольку в койне оно посягнуло на способы употребления желательного наклонения, оно соответственно расширилось, и потому включает в себя вероятность, возможность и гипотетичность.

1. В независимых предложениях (485-486)

- а) **Увещательное сослагательное наклонение (или т.н. волеизъявительное):** *давайте* (первое лицо мн.ч. употребляется для побуждения или повеления себе и своим сотоварищам); изредка используется первое лицо ед.ч. (*позвольте мне*) (486-487)
- б) **Совещательное сослагательное наклонение (или т.н. делиберативное или дубитатив):** употребляется в *реальных* и *риторических* вопросах; это увещательное сослагательное, преобразованное в вопрос; вопрос задается о *возможности, необходимости* или *моральном долге* (487-490)
- в) **Сослагательное наклонение усиленного отрицания:** “οὐ μὴ + аорист сослагательного наклонения” (сильное отрицание – *точно, однозначно*) (490-491)
- г) **Сослагательное наклонение запрета:** обычно “μὴ + аорист сослагательного наклонения”, как правило во *втором* лице; эквивалентно повелительному наклонению с μὴ: “не...” (а не “ты бы не...”) (491)

2. В придаточных предложениях (491-502)

- а) **Сослагательное наклонение в условных предложениях:** сослагательное наклонение с ἐάν в протазисе: *третий класс* (может описывать более вероятное будущее, просто возможность или гипотетическую ситуацию); *пятый класс* (или т.н. *общее условие в настоящем*) (описывает типичную ситуацию в настоящем) (492-493)
- б) **ἵνα + сослагательное наклонение (493-499)**
 - 1) **Придаточное предложение цели с ἵνα (или т.н. конечное или телическое ἵνα):** *чтобы, для того чтобы* (выражает цель или намерение, с которым совершается действие управляющего глагола) (494-495)
 - 2) **Придаточное предложение результата с ἵνα (или т.н. следственное или экбатическое ἵνα):** *так что, в результате чего* (указыва-

ет *непреднамеренный* результат действия, выраженного управляющим глаголом) (495)

- 3) **Придаточное предложение цели-результата с ἵνα**: выражает *и намерение, и его действительное осуществление* (495-496)
- 4) **Субстантивное придаточное предложение с ἵνα (или т.н. суб-целевое предложение)**: придаточное предложение с ἵνα может выполнять некоторые субстантивные функции (497-498)
 - (а) Придаточное предложение подлежащее (497)
 - (б) Придаточное предложение именная часть сказуемого (497)
 - (в) Придаточное предложение прямое дополнение (или т.н. придаточное предложения содержимого с ἵνα): отвечает на вопрос “что?”, а не “для чего?” (497)
 - (г) Придаточное предложение приложение: *а именно, чтобы* (498)
- 5) **Изъяснительное придаточное предложение с ἵνα**: после *существительного* или *прилагательного* для того, чтобы объяснить или пояснить это слово (498)
- 6) **Дополняющее придаточное предложение с ἵνα**: *дополняет* значение “вспомогательных” глаголов, таких как θέλω, δύναμαι (значение всей конструкции – обычно *цель*) (498-499)
- 7) **Побудительное предложение с ἵνα**: эквивалентно *повелению* (эту категорию можно отнести к независимым способам употребления, поскольку предложение с ἵνα не подчинено никакому другому предложению) (499)
- в) **Сослагательное наклонение с глаголами боязни и т.п.**: “μή + сослагательное наклонение” может употребляться после глаголов *боязни, предупреждения, предостережения* и т.п. (499-500)
- г) **Сослагательное наклонение в косвенных вопросах**: следует за управляющим глаголом, но в структуре предложения появляется неуклюжесть (соответствует сослагательному наклонению прямого вопроса) (500)
- д) **Сослагательное наклонение в неопределенных относительных придаточных предложениях**: после οὔτις (οἷν/ἑάν) или ὅς (ὅ) ἄν; конструкция описывает *обобщенный (типичный) или неопределенный* субъект действия; переводится как *изъявительное* наклонение, поскольку потенциальность связана здесь с подлежащим, а не с глаголом (500-501)
- е) **Сослагательное наклонение в неопределенных придаточных предложениях времени**: после *наречий времени* (или *несобственных предлогов*), означающих “до тех пор, пока (не)” (например: ἕως, ἄχρι, μέχρι) или “когда бы ни” (ὅταν), со значением неопределенности в будущем (501-502)

Желательное наклонение (502-507)

В общем, изображает действие как *возможное*

1. **Желательное наклонение желания (или т.н. волеизъявительное или волитив)**: выражает *достижимое желание* или *молитву* (например: μή γένοιτο – “да не будет такого никогда!”) (502-505)
2. **Косвенное желательное наклонение**: употребляется в *косвенных вопросах после вторичных времен* (заменяет *изъявительное* или *сослагательное* наклонение прямого вопроса) (505)
3. **Потенциальное желательное наклонение**: с частицей ἄν в *аподозисе неполного* условного предложения четвертого класса; протазис необходимо дополнить (например: “[Если бы он мог сделать что-то], он сделал бы это”) (506)
4. **Условное желательное наклонение**: в *протазисе* условного предложения *четвертого класса* (с частицей εἰ) для выражения *слабой возможности* (например: “Если бы он только мог что-либо сделать”, “Если бы только это могло случиться”) (506-507)

Повелительное наклонение (507-515)

Это наклонение *намерения* (в сфере *волеизъявления*, а не осмысления)

1. **Повеление**: повеление, чтобы было осуществлено действие; обычно от вышестоящего к нижестоящему (507-509)
2. **Запрет**: “μή + повелительное наклонение”; запрет на совершение действия; обычно от вышестоящего к нижестоящему (509)
3. **Прошение (или т.н. вежливое повеление или моляба)**: прошение, а не требование, особенно со стороны нижестоящего к вышестоящему (510)
4. **Повелительное наклонение позволения (или терпимости)**: употребляется при выражении реакции на осуществляющееся или уже осуществившееся действие; *позволение, допущение* или *терпимость* (510-511)
5. **Условное повелительное наклонение**: употребляется для выражения условия (протазис), от которого зависит действие (аподозис), выраженное другим глаголом; почти всегда – “императив + καί + будущее время изъяв. накл.”; императив сохраняет свое повелительное значение (511-514)
6. **Потенциальное повелительное наклонение (спорная категория)**: в аподозисе подразумеваемого условного предложения, содержащего в протазисе другой императив (условный) (514)
7. **Повелительное наклонение утверждения**: императив в *страдательном залоге* эквивалентный утверждению, которое исполняется в момент произнесения (514-515)
8. В качестве общепринятой формулы вежливости: побудительное значение подавлено; употребляется как *восклицание* (например: χαῖρε [“Приветствую!”]) (515)

Времена

(то, как говорящий преподносит глагольное действие (или состояние) в связи с его видом и, при определенных обстоятельствах, временем совершения)

Настоящее время (535-560)

Действие изображено изнутри, как протекающее, без выделения его начала или окончания; в изъявительном наклонении – как происходящее в данный момент (в основном)

I. Настоящее время с узкими временными рамками (539-541)

- А. **Мгновенное настоящее время (или т.н. аористное или точечное):** действие совершается в момент *речи*; обычно перформативное утверждение (например, “Я тебе точно *говорю*: все кончено”); только в *изъявительном* наклонении (539-540)
- Б. **Продолженное настоящее время (или т.н. описательное):** в *настоящее время, прямо сейчас* (описание события в его развитии, особенно в повествованиях) (540-541)

II. Настоящее время с широкими временными рамками (541-548)

- А. Простирающееся из прошлого настоящее время: для описания действия, которое, начавшись в прошлом, продолжается в настоящем; обычно может переводится прошедшим временем совершенного вида (541-542)
- Б. **Многokrатное настоящее время:** *многократно, постоянно* (описывает события, которые случаются *многократно* [в *изъявительном* наклонении – в настоящем]); сюда относится и *распределительное* настоящее (единичные действия, совершаемые несколькими субъектами) (542-543)
- В. **Настоящее время обыкновения (или обобщенное):** указывает либо на действие, которое *происходит регулярно*, либо на *продолжающееся состояние* (шире и регулярнее, чем многократное настоящее) (543-545)
- Г. **Пословичное (гномическое) настоящее время:** описывает общий, вневременной факт, часто общеизвестный (545-548)

III. Особые категории употребления настоящего времени (548-560)

- А. **Историческое настоящее время (или т.н. драматическое):** употребляется в повествованиях, чтобы описать *событие в прошлом* (только в *изъявительном* наклонении, *третьем лице*; используется для придания живости; чаще всего встречается с *λέγει*; с *εἰμι* не употребляется; в видовом отношении эквивалентно аористу) (548-554)
- Б. **Перфектное настоящее время:** употребляется, чтобы *подчеркнуть*, что результат прошлого действия все еще продолжает существовать (*лексическое* [например, *ἦκω*] и *контекстуальное* [при введении ветхозаветных цитат]) (554-555)
- В. **Настоящее время попытки (тенденции, намерения):** субъект действия изображен, как *желающий* сделать что-либо (*намерение*), *пытаю-*

щийся сделать что-либо (*попытка*) или почти уже начавший делать что-либо (*тенденция*) (555-557)

1. Осуществляется, но не совершенно (собственно попытка): *пытаться (безуспешно)* (попытка предпринимается в настоящий момент [изъявительное наклонение]) (556)
2. Не начато, но попытка близка/желаема (тенденция/намерение): *собираться (попытка)* вот-вот будет предпринята, или ее хочется осуществить в настоящий момент [или в весьма недалеком будущем]) (557)

Г. Футуристическое настоящее время: описывает будущее событие, обычно подразумевая *незамедлительность* или *несомненность* (часто с глаголами, чье лексическое значение содержит предвкушение) (557-559)

1. **Полностью футуристическое:** *собираться вскоре, определенно собираться* (557-558)
2. **По большей части футуристическое (начинательно-футуристическое?):** описывает событие, *начавшееся* в настоящем, но завершающееся в будущем (как в “Мы уже *восходим* в Иерусалим”) (558-559)

Д. Настоящее время, сохраненное в косвенной речи: после глаголов, связанных с *восприятием*; времена в косвенной речи сохраняются такими же, какие они были в прямой речи (559-560)

Имперфект (561-572)

Действие изображено *изнутри*, как *протекающее* (“движущаяся картинка”), без выделения его начала или окончания; встречается только в изъявительном наклонении; описывает прошлое (в основном)

I. Имперфекты с узкими временными рамками (562-566)

- А. Мгновенный имперфект (или т. н. аористный или точечный): в повествовании, с ἔλεγε, почти эквивалентен аористу (= “он сказал”) (562-564)
- Б. **Продолженный (описательный) имперфект:** *прямо тогда* (при описании процесса в прошлом) (564)
- В. **Начинательный (ингрессивный, начальный) имперфект:** *начал* (подчеркивается начало действия, при этом подразумевается, что оно некоторое время продолжалось; часто используется в повествованиях, чтобы показать смену темы) (565-566)

II. Имперфекты с широкими временными рамками (566-569)

- А. **Множественный имперфект:** *множественно, постоянно* (при описании *множественных* действий в прошлом) (566-568)
- Б. **Имперфект обыкновения (или обобщенный):** *бывало, обычно, привычно* (собственно обыкновения), *постоянно* (обобщенный); описывает *регулярно* повторявшиеся в прошлом действия или продолжавшееся какое-то время *состояние* (обобщенный) (568-569)

III. Особые категории употребления имперфекта (569-572)

- А. “Плюсquamперфектный” имперфект: описывает действие, *предшествующее* действию главного глагола (который также относится к прошлому) (569-570)
- Б. Имперфект попытки (тенденции, намерения): описывает действие как нечто, что *желают* осуществить (*намерение*), *пытаются* осуществить (*попытка*), или, что *почти уже произошло* (*тенденция*) (570-571)
 - 1. Осуществляется, но не совершено (собственно попытка): *пытаться (безуспешно)* (описание попытки, предпринятой в прошлом) (570-571)
 - 2. Не начато, но попытка близка/желаема (тенденция/намерение): *был близок к тому, чтобы, почти мог бы пожелать* (*попытка была близка к осуществлению* или *была почти желаемая*) (571)
- В. **Имперфект, сохраненный в косвенной речи**: после глаголов, связанных с *восприятием*; времена в косвенной речи сохраняются такими же, какие они были в прямой речи (572)

Аорист (573-584)

Обобщающее время; преподносит действие *в целом*; производит “фотографию” действия; в изъявительном наклонении описывает прошлое

- А. **Констатирующий (совокупный, точечный, всеобъемлющий) аорист**: преподносит действие *в целом*, не интересуясь его внутренним развитием; описывает действие *обобщенно* (576-577)
- Б. **Начинательный (ингрессивный, начальный) аорист**: *начал, стал* (подчеркивает *начало* действия или *вхождение* в состояние) (577-578)
- В. **Завершительный (кульминативный, экбатический, результативный) аорист**: подчеркивает прекращение действия или состояния (578-580)
- Г. Пословичный (гномический) аорист: описывает вневременной, общий (типичный) факт; переводится просто настоящим временем (580-581)
- Д. Эпистолярный аорист: аорист *изъявительного* наклонения в *письме*, в котором автор преднамеренно описывает свое послание, исходя из временных рамок читателей (581-582)
- Е. Предвосхищающий (футуристический) аорист: описывает событие, которое еще не произошло, так, будто бы оно уже случилось (582-583)
- Ж. Аорист недавнего прошлого/драматический аорист: *прямо сейчас* (описывает событие, которое произошло только что или прямо сейчас) (583-584)

Будущее время (585-590)

Внешнее (как у аориста) изображение действия в *будущем* (последующем) времени

- А. **Предсказательное будущее время**: указывает, что нечто будет иметь место или произойдет (586-587)
- Б. Повелительное будущее время: употребляется для повелений, почти всегда – в ветхозаветных цитатах (587-588)

- В. Совещательное (делиберативное) будущее время: используется в вопросе, который предполагает некоторое сомнение в отношении ответа, при этом вопрос касается возможности, желательности или необходимости (589)
- Г. Пословичное (гномическое) будущее время: указывает на вероятность того, что будут иметь место некие *типичные* события (589-590)
- Д. Разнообразные эквиваленты сослагательного наклонения: иногда будущее время употребляется в ситуациях, в которых обычно используется аорист сослагательного наклонения (590)

Перфект (592-600)

Описывает действие, которое *завершено* в прошлом (здесь мы говорим о перфекте изъявительного наклонения) и имеет *результаты*, существующие в настоящем; *сочетает в себе аорист и настоящее время*

- А. **Усилительный перфект (или т.н. результативный)**: делает *акцент* на *результатах* или текущем состоянии, вызванном действием в прошлом (нередко его можно перевести настоящим временем); часто встречается с глаголами *состояния* (593-594)
- Б. **Исчерпывающий перфект (или т.н. завершительный)**: делает *акцент* на *завершенности* действия или процесса в прошлом, из которого возникло текущее состояние (обычно переводится прошедшим временем совершенного вида); часто встречается с *переходными* глаголами (595)
- В. Аористный перфект (или т.н. драматический или исторический): используется как риторическое средство, описывая *простое прошедшее время*, безо всякой связи с последствиями в настоящем; встречается в *повествованиях*, категория обусловлена *контекстуально* (596-597)
- Г. **Перфект со значением настоящего времени**: внимание сосредоточено на *текущем состоянии*, при этом не рассматривается завершенность действия; категория обусловлена *лексически* (например: οἶδα, ἔσταικα) (597-598)
- Д. Пословичный (гномический) перфект: описывает что-то *типичное* или общеизвестное; обычный перфектный вид, но с *распределительным* значением в отношении многих явлений/объектов (598-599)
- Е. Предвосхищающий (футуристический) перфект: ссылка на состояние, которое является результатом предшествующего действия, относящегося к будущему с точки зрения говорящего (599)
- Ж. Перфект аллегории: ветхозаветное событие рассматривается с точки зрения его аллегорического значения или практической значимости (“не Моисей дал [δεδωκεν] вам хлеб с неба”) (599-600)

Плюсquamперфект (600-604)

Описывает действие, которое *было завершено* в прошлом и имело *в прошлом существующие результаты* (встречается только в изъявительном наклонении); *сочетает в себе аорист и имперфект*

- А. **Усилительный плюсquamперфект (или т.н. результативный)**: подчеркивает *результатирующее состояние*, существовавшее в прошлом (601-602)

- Б. Искерпывающий плюсквамперфект (или т.н. завершительный):** подчеркивает *завершенность* действия в прошлом (602-603)
- В. Плюсквамперфект со значением обычного прошлого:** внимание сосредоточено на *прошлом состоянии*, при этом не рассматривается *завершенность* действия; категория обусловлена *лексически* (например: ἦδειν, εἰστήκειν) (603-604)

Инфинитив

(несклоняемое отглагольное имя действия)

Семантические категории

Наречный (608-618)

- А. Инфинитив цели:** *чтобы, для того чтобы, с целью* (обозначает задачу или цель действия или состояния, выраженного управляющим глаголом) (608-610)
- Б. Инфинитив результата:** *так чтобы, так что, в результате чего* (указывает последствия, произведенные действием управляющего глагола; подчеркивает *результат*, не зависимо от того, был ли он намеренными) (610-612)
- В. Инфинитив времени (612-614)**
1. Предшествующее действие: “μετὰ τό + инфинитив”; перевод: “*после того как* + соответствующий личный глагол” (612-613)
 2. Одновременное действие: “ἐν τῷ + инфинитив”; перевод: “*пока* или *когда* + соответствующий личный глагол” (613-614)
 3. Последующее действие: “πρὸ τοῦ, πρὶν или πρὶν ἢ + инфинитив”; перевод: “*прежде чем* + соответствующий личный глагол” (614)
- Г. Инфинитив причины:** “διὰ τό + инфинитив”; указывает причину или основание действия управляющего глагола; перевод: “*так как* или *потому что* + соответствующий личный глагол” (614-615)
- Д. Инфинитив средства:** “ἐν τῷ + инфинитив”; описывает способ, которым совершается действие, выраженное управляющим глаголом; перевод: “*посредством* + отглагольное существительное” либо деепричастие (615-616)
- Е. Дополняющий (добавочный) инфинитив:** употребляется с “вспомогательными” глаголами (самые распространенные: ἄρχομαι, βούλομαι, δύναμαι, ἐπιτρέπω, ζητέω, θέλω, μέλλω, ὀφείλω) для придания законченности мысли (616-618)

Субстантивированный (618-625)

- А. Инфинитив-подлежащее:** выступает в роли подлежащего глагола, особенно с такими *безличными* глаголами как δεῖ, ἔξεστιν (618-619)

- Б. Инфинитив прямое дополнение: встречается после глаголов, *не относящихся* к восприятию или коммуникации (619-621)
- В. **Инфинитив в косвенной речи:** частный случай инфинитива-дополнения после глаголов *восприятия* или *коммуникации*; соответствует личному глаголу прямой речи (“Я сказал тебе *приготовить* обед”, – в прямой речи это соответствовало бы выражению: “Приготовь обед”); сохраняет грамматическое *время* прямой речи и обычно соответствует либо *повелительному*, либо *изъявительному* наклонению (621-623)
- Г. **Инфинитив-приложение:** *а именно (чтобы)*; является приложением существительного, местоимения или субстантивированного прилагательного (либо другого субстантива); *характеризует* данный субстантив (624-625)
- Д. **Изъяснительный инфинитив:** *разъясняет, объясняет* или *уточняет* существительное или прилагательное (обозначающее способность, власть, желание, свободу, надежду, нужду, обязательство или готовность) (625)

Независимый (626-627)

- А. Повелительный инфинитив: выступает в роли императива; не зависит ни от какого глагола (не путайте с инфинитивом в косвенной речи) (626)
- Б. Самостоятельный инфинитив: не имеет никаких связей с другими членами предложения (например: χαίρειν = “Привет!”) (626-627)

Структурные категории

I. Инфинитивы без артикля (627-628)

А. Простой инфинитив (627)

1. Цели
2. Результата
3. Дополняющий
4. Средства (редко)
5. Подлежащего
6. Прямого дополнения (редко)
7. Косвенной речи
8. Приложения
9. Изъяснительный
10. Повелительный (редко)
11. Самостоятельный (редко)

Б. Прίν (ῥ) + инфинитив: только последующего действия (627)

В. Ὡς + инфинитив (627)

1. Цели
2. Результата

Г. Ὡστε + инфинитив (628)

1. Цели (редко)
2. Результата

II. Инфинитивы с артиклем (628)**А. Без управляющего предлога (628)****1. Инфинитив в именительном падеже с артиклем (628)**

- а) Подлежащего
- б) Приложения (редко)

2. Инфинитив в винительном падеже с артиклем (628-)

- а) Прямого дополнения
- б) Приложения

3. Инфинитив в родительном падеже с артиклем (628)

- а) Цели
- б) Результата
- в) Одновременного действия (редко)
- г) Причины (редко)
- д) Прямого дополнения (спорно)
- е) Приложения
- ж) Изъяснительный

4. Инфинитив в дательном падеже с артиклем (628)

Только в 2 Кор. 2:13: либо причинный, либо одновременного действия.

Б. С управляющим предлогом (628-629)**1. Διὰ τό + инфинитив (628)**

- а) Причины
- б) Одновременного действия (редко)

2. Εἰς τό + инфинитив (628)

- а) Цели
- б) Результата
- в) Изъяснительный (редко)

3. Ἐν τῷ + инфинитив (629)

- а) Результата (редко)
- б) Одновременного действия
- в) Средства

4. Μετὰ τό + инфинитив: предшествующего действия (629)**5. Πρὸς τό + инфинитив (629)**

- а) Цели
- б) Результата

6. Иные предложные способы употребления (629)

Причастие

(склоняемое отглагольное прилагательное)

I. Адъективные причастия: *на адъективную природу падает большее ударение, чем на глагольную*; если причастие имеет артикль, оно *обязательно* будет адъективным, если причастие *не* имеет артикля, оно *может* быть адъективным (635-640)

A. Собственное адъективные (зависимые) (635-637)

1. **Атрибутивные (определительные):** действуют точно так же, как определительные прилагательные, находясь в любой из обычных атрибутивных позиций (636)
2. **Предикативные:** действуют точно так же, как предикативные прилагательные в предикативной позиции (хотя обычно, находясь в предикативной позиции, причастие является наречным); переводятся краткими причастиями (636-637)

Б. Субстантивированные (независимые): выступают в роли субстантива; могут исполнять практически любую функцию существительного; *глагольный вид* обычно сохранен (637-640)

II. Глагольные причастия: *на глагольную природу падает большее ударение, чем на адъективную*; только причастия без артикля, обычно в именительном падеже и зависящие от главного глагола предложения (640-671)

A. Зависимые глагольные причастия (640-667)

1. **Наречные (или обстоятельственные):** определяют глагол, отвечая на вопросы “когда?” (временное), “как?” (средства, образа действия), “для чего?” (цели), “почему?” (причины) и т.п. (640-641)
 - (а) **Времени:** отвечают на вопрос “когда?”; могут обозначать предшествующее действие (*сделав, после того, как сделал*), одновременное (*делая, делав, когда делал*) и последующее (*прежде чем сделать*) (641-645)
 - (б) **Образа действия:** отвечают на вопрос “как?”; такое причастие выражает *эмоции* или *отношение* (легко перепутать с причастием *средства*) (645-646)
 - (в) **Средства:** *посредством того что, тем что* (отвечая на вопрос “как?”); описывают средство, которым осуществляется действие управляющего глагола; *поясняют* или *объясняют* действие этого глагола; обычно стоят *после* глагола (646-649)
 - (г) **Причины:** *так как, потому что* (отвечая на вопрос “почему?”); описывают *причину, повод*, или *основание* для действия управляющего личного глагола; обычно стоят *перед* глаголом (649-650)
 - (д) **Условные:** *если* (описывают условие, от которого зависит исполнение того, что выражено управляющим глаголом) (650-652)

- (е) **Уступки:** *хотя* (подразумевают, что состояние или действие, выраженное *управляющим глаголом*, имеет место *не смотря на* состояние или действие, выраженное причастием) (652-653)
- (ж) **Цели (телические):** переводятся инфинитивом, иногда с союзом “чтобы” (указывают цель действия личного глагола); обычно стоят *после* глагола (653-655)
- (з) **Результата:** в *результате* (указывают фактические последствия или результаты действия управляющего глагола); результат может быть *внутренним* (логическим) или *внешним* (хронологическим); стоят *после* глагола (655-658)
2. **Сопутствующего обстоятельства:** перевод: “личный глагол + *и*” (описывают действие, которое, в некотором смысле, согласовано с действием личного глагола; “цепляются” за наклонение управляющего глагола); пять обычно присутствующих *структурных ключей*:
- время причастия: *аорист*;
 - время управляющего глагола: *аорист*;
 - наклонение глагола: *повелительное* или *изъявительное*;
 - причастие *предшествует глаголу* (и по порядку слов, и по времени действия);
 - часто – в повествованиях, редко – где-либо еще (658-663).
3. В косвенной речи: причастия без артикля, в *винительном* падеже, соединенные с существительным или местоимением в вин.п., после глагола восприятия или коммуникации иногда выражают косвенную речь; грамматическое время прямой речи сохраняется (663-664)
4. Дополняющие: *дополняют* мысль другого глагола; обычно переводятся инфинитивом, например: “Я не перестаю *благодарить*” (664)
5. **Перифрастические (или т.н. описательное спряжение):** причастия без артикля, употребленные с глаголом бытия для выражения такого же значения, как у личного глагола; см. ниже, в таблице, различные сочетания (664-667)

Личный глагол (от εἰμί)	+ Причастие	= Эквивалентное время
Настоящее время	+ Настоящее время	= Настоящее время
Имперфект	+ Настоящее время	= Имперфект
Будущее время	+ Настоящее время	= Будущее время
Настоящее время	+ Перфект	= Перфект
Имперфект	+ Перфект	= Плюсquamперфект

6. Избыточные (или т.н. плеонастические): с глаголом речи (или мышления), имеющим, по сути, такое же значение как и у причастия (как в ἀποκριθεὶς εἶπεν) (667)
- Б. Независимые глагольные причастия (667-671)
1. В качестве императива (повелительные): действуют точно так же, как императив; такое причастие не связано ни с одним глаголом в окружающем контексте, а является грамматически независимым (668-670)

2. В качестве изъявительного наклонения (собственно независимые или самостоятельные): действуют как повествовательное изъявительное наклонение; такое причастие является единственной глагольной формой в предложении (670-671)

III. Самостоятельные причастия (671-673)

- А. Причастия в самостоятельном именительном падеже: субстантивированные причастия, подпадающие под категорию “именительный падеж представления” (логическое, а не синтаксическое подлежащее, стоящее в начале предложения) (671-672)
- Б. Причастия в самостоятельном родительном падеже: причастия в род.п., без артикля, с субстантивом в род.п., имеющие наречное значение (обычно временное), но грамматически независимые от главного предложения (672-673)

СИНТАКСИС ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Предложение в общем

- I. Независимые предложения: неподчиненные никакому другому предложению (675-676)
 - А. Вводимые сочинительным союзом
 - Б. Вводимые предложным словосочетанием
 - В. Асидетон (без формального ведения)
- II. Придаточные предложения (и неличные глагольные обороты): подчиненные другому предложению (676-683)
 - А. Структуры (не каждая структура может выполнять все синтаксические функции) (676-678)
 1. Инфинитивные обороты
 2. Причастные обороты
 3. Союзные придаточные предложения
 4. Относительные придаточные предложения (определенные и неопределенные)
 - Б. Синтаксические функции (678-682)
 1. Субстантивная: подлежащее, имя сказуемого, прямое дополнение, косвенная речь, приложение
 2. Адъективная: только определительное значение; *описание, объяснение* или *ограничение* субстантива
 3. Наречная: выражение при глаголе причины, сравнения, уступки, условия, дополняющего значения, места, образа действия, цели, результата, времени

Союзы

- I. Логические союзы:** указывают на развитие мысли при переходе от одного высказывания к другому, выражая логические отношения (688-691)
- А. Возвышающие:** *даже* (последнее дополнение или ключевой момент); καί и δέ (688)
 - Б. Соединительные (продолжающие, сочинительные):** *и, и даже* (эмфатический [присоединительный]); (*присоединяют еще одну единицу сообщения*); καί и δέ (688)
 - В. Противопоставительные:** *а, но, однако* (вводимая союзом мысль *контрастирует* или противоположна той, с которой союз ее связывает); ἀλλά, πλὴν, иногда καί и δέ (689)
 - Г. Коррелятивные:** употребляемые *парами* союзы, выражающие различные отношения, например: μέν... δέ (“с одной стороны... с другой стороны”), καί... καί (“и... и”) (689-690)
 - Д. Разделительные (альтернативные):** *или* (указывают *альтернативную* возможность); ἢ (690)
 - Е. Усилительные:** *действительно, конечно, в самом деле* (включая и усиление обычного значения союза); ἀλλά (*конечно*), οὐ с μή (*конечно нет* или *ни коим образом*), οὖν (*конечно*); настоящие усилительные союзы: γέ, δή, μενοῦνγε, μέντοι, ναί и νή (690)
 - Ж. Объяснительные:** *ибо, то есть, а именно* (указывают дополнительную информацию по обсуждаемой теме); γάρ, δέ, εἰ (после глаголов, описывающих эмоции) и καί (690-691)
 - З. Заключительные:** *поэтому* (преподносят *вывод, заключение* или *обобщение* предшествующего обсуждения); ἄρα, γάρ, διό, διότι, οὖν, πλὴν, τοιγαροῦν, τοίνυν и ὥστε (691)
 - И. Переходные:** *же*; часто не переводятся (подразумевают переход к новой теме обсуждения, особенно в повествовании); οὖν и особенно δέ (691)
- II. Наречные союзы:** особым образом расширяют мысль, выраженную в глаголе (обычно – подчинительные) (691-694)
- А. Причинные:** *потому что, так как* (указывают основание или причину действия); γάρ, διότι, ἐπεὶ, ἐπειδὴ, ἐπειδήτερ, καθώς, ὅτι и ὥς (692)
 - Б. Сравнительные (образа действия):** *как, так как, так же, таким же образом* (предполагают *аналогию* или *сравнение* между связанными идеями, или же описание того, как именно нечто должно быть сделано); καθάπερ, καθώς, οὕτως, ὥς, ὡσαύτως, ὥσεῖ и ὥσπερ (692)
 - В. Условные:** *если* (вводят протазис условного предложения); εἰ и ἐάν (692-693)
 - Г. Места (сферы):** *там, откуда, где* и т.п. (указывают положение или сферу [метафорическую], то есть контекст, в котором имеет место действие); ὅθεν, ὅπου и οὗ (693)

- Д. **Цели:** для *того чтобы* (указывают цель действия или намерение); ἵνα, ὅπως, μήπως (отрицательный), μήπου (отрицательный) и μήποτε (отрицательный) (693)
- Е. **Результата:** *что, так что, в результате чего* (указывают итог или последствие действия); ὥστε, ὥς, ὅτι и изредка ἵνα (694)
- Ж. **Времени:** переводятся по-разному (указывают время действия); ἄχρι, ἕως, ὅταν, ὅτε, οὐδέποτε (отрицательный), οὐκέτι (отрицательный), οὐπω (отрицательный), ποτέ и ὥς (694)

III. Субстантивные союзы: вводят и именные придаточные предложения содержимого или изъяснительные выражения (694-695)

- А. **Содержимого:** *что* (вводят придаточное предложение, играющее роль подлежащего, именной части сказуемого, прямого дополнения или приложения; прямая и косвенная речь – частный случай предложений-дополнений, следующих за глаголами коммуникации или восприятия); ἵνα, ὅπως, ὅτι и ὥς (694-695)
- Б. **Изъяснительные:** *что, а именно чтобы* (вводят придаточные предложения, которые дополняют или объясняют идею, выраженную существительным или прилагательным); ἵνα и ὅτι (695)

Условные предложения

I. Условные предложения в общем: существует три общих типа связи между протазисом и аподозисом (не зависимо от того, принадлежит ли условное предложение к первому, второму и т. д. классу) (698-700)

- А. **Причина-следствие:** протазис описывает причину, следствие которой выражено аподозисом (699)
- Б. **Факт-вывод:** протазис указывает основание, исходя из которого делается описанный в аподозисе вывод (699-700)
- В. **Равнозначность:** обе половины предложения говорят одно и то же (“Если А, то В” означает “А=В”) (700)

II. Условные предложения в греческом языке (особенно в НЗ) (704-718)

- А. **Условное предложение первого класса:** *допущение истинности ради аргументации* (не означает “поскольку”; не выражает лишь простую логическую связь); протазис: εἰ + изъявительное наклонение (в любом времени) / аподозис: любое наклонение и время (706-711)
- Б. **Условное предложение второго класса:** *допущение неистинности (ради аргументации)*; протазис: εἰ + изъявительное наклонение во вторичном времени (обычно аорист или имперфект) / аподозис: ἄν (обычно) + изъявительное наклонение во вторичном времени (706, 711-713)
- В. **Условное предложение третьего класса:** диапазон значений: (а) *логическая связь* (“Если А, то В”) в настоящем времени (*общее условие в настоя-*

щем или условное предложение пятого класса); (б) *гипотетическая* ситуация; (в) *более вероятное* происшествие в будущем; протазис: ἔάν + *согласительное* наклонение в любом времени / аподозис: любое наклонение и время (в случае общего условия в настоящем – изъявительное наклонение настоящего времени) (706, 713-716)

- Г. Условное предложение четвертого класса (менее вероятное будущее): *возможное* условие в будущем, обычно со слабой возможностью (например: “Если бы только он мог что-либо сделать”, “Если бы только это могло случиться”); протазис: εἰ + *желательное* наклонение / аподозис: *желательное* наклонение + ἄν (706, 716-718)

Побудительные предложения

(повеления и запреты)

I. Повеления (734-739)

- А. Будущее время изъявительного наклонения (или т.н. когортативное изъявительное или будущее повелительное): обычно в цитатах из ВЗ (735)
- Б. **Аорист повелительного наклонения:** действие рассматривается как *целое* (736-738)
1. **Начинательный:** внимание сосредоточено на начале действия; употребляется в основном со значением *безотлагательности* (736)
 - а) **Мгновенного или единичного действия:** имеется в виду конкретная ситуация (736)
 - б) **Чисто начинательный:** внимание сосредоточено на начале действия, которое не будет тут же завершено (737)
 2. **Констатирующий аорист:** ударение падает на *важность* и *неотложность* действия: “Сделай это своим главным приоритетом и немедленно исполняй!” (737-738)
- В. **Настоящее время повелительного наклонения:** действие рассматривается как *протекающий процесс* (738-739)
1. **Начинательно-продолженное:** *начни и продолжай* (738)
 2. **Обыкновения:** *продолжай*; повеление, чтобы продолжалось действие, которое может уже происходить, а может и нет; это общая заповедь, направленная на формирование характера (738-739)
 3. **Многokrратное:** многократное действие; трудно отличить от настоящего обыкновения (более короткие интервалы, менее регулярное) (739)

II. Запреты (739-741)

- А. Будущее время изъявительного наклонения (+ οὐ или иногда μή): отрицательное повеление, обычно возвышенное, универсальное или вневременное (как правило – в цитатах из ВЗ) (739-740)

- Б. Аорист сослагательного наклонения (+ μή) (740)**
 - 1. Начинательный:** *не начинай* (740)
 - 2. Констатирующий:** *не делай* (740)
- В. Настоящее время повелительного наклонения (+ μή) (740-741)**
 - 1. Прекращение протекающей деятельности (настоящее продолженное):** *прекрати* (740-741)
 - 2. Общая заповедь (настоящее обыкновения):** не содержит никакой информации о том, осуществляется ли действие, или нет (741)

ШПАРГАЛКА

Падежи

Именительный падеж

подлежащего
именной части сказуемого
простого приложения
самостоятельный
представления (*nominativus pendens*)
вставных конструкций
поговорок
вместо звательного падежа
восклицания
наименования
в приложении к косвенным падежам
после предлога
для обозначения времени

Звательный падеж

Простое обращение
Эмфатическое (эмоциональное) обращение
Восклицание
Приложение

Родительный падеж

описательный
принадлежности
родства
разделительный (“полнолатив”)
определятельный
определяемый
вещества
содержимого
в простом приложении
приложения (изъяснительный)
назначения
предикативный
подчинения
производства/производителя
продукта
отделения
источника (или происхождения)
сравнения
субъектный
объектный
пленарный
цены, ценности или качества
времени
места
средства
действующего лица
самостоятельный
ссылки
сообщества

после глаголов (прямое дополнение)
после некоторых прилагательных
после некоторых существительных
после некоторых предлогов

Дательный падеж

косвенного дополнения
интереса
 пользы [*commodi*]
 ущерба [*incommodi*]
ссылки/отношения
этический
назначения
получателя
принадлежности
принадлежащей вещи
предикативный
в простом приложении
места: см. сферы
сферы
времени
правила
сообщества/сопровождения
образа действия
средства/инструмента
действующего лица
меры/степени отличия
причины
этимологический
вещества
содержимого
прямого дополнения
после некоторых существительных
после некоторых прилагательных
после некоторых предлогов

Винительный падеж

прямого дополнения
двойной
 личного и неличного дополнения
 объектно-копредикативной конструкции
этимологический
предикативный
подлежащего инфинитива
сохраненного дополнения
представления (*accusativum pendens*)
в простом приложении
наречный (образа действия)
меры (расстояния, продолжительности)
отношения или (общей) ссылки
при клятвах
после некоторых предлогов

Артикль

Обычные способы употребления

В качестве местоимения

- личное местоимение
- альтернативное местоимение
- относительное местоимение
- притяжательное местоимение

С субстантивами

- Обособляющий
 - простого обособления
 - анафорический (предыдущей ссылки)
 - катафорический (последующей ссылки)
 - дейктический (“указательный”)
 - par excellence*
 - монадический (“единственного в своем роде”)
 - известного объекта (“знаменитости”)
 - абстрактный

Обобщающий (родовой, категориальный)

В качестве субстантиватора

- с наречиями
- с прилагательными
- с причастиями
- с инфинитивами
- со словами или словосочетаниями в род. п.
- с предложными оборотами
- с частицами
- с личными глаголами
- с предложениями, высказываниями, цитатами

В качестве показателя функции

- для обозначения позиций прилагательных при наличии притяжательных местоимений
- в сочетании со словами в род. п.
- с несклоняемыми существительными
- с причастиями
- при наличии указательных местоимений
- с существительными в им. п.
- с целью отличать подлежащее от имени сказуемого и дополнение от копредиката
- с инфинитивами (различные функции)

Отсутствие артикля

Неопределенные существительные

Качественные существительные

Определенные существительные

- имена собственные
- объекты предлогов
- с порядковыми числительными
- именные части сказуемых
- копредикаты в объектно-копредикативных конструкциях
- монадические

абстрактные

в сочетании со словами в род. п. (следствие из правила Аполлония)

с местоименными прилагательными

обобщающие

Особые случаи употребления и неупотребления артикля

Безартиклевое предсвязочное имя сказуемого (а также правило Колвелла)

Артикль с однородными субстантивами, соединенными союзом καί (правило Гренвилла Шарпа и родственные конструкции)

Имена прилагательные

“Неадъективное” употребление

Наречные

Субстантивные

Положительная, сравнительная и превосходная степени сравнения

Положительная

Обычное употребление

Положительная вместо сравнительной

Положительная вместо превосходной

Сравнительная

Обычное употребление

Сравнительная вместо превосходной

Сравнительная в элативном значении

Превосходная

“Обычное” употребление

Превосходная в элативном значении

Превосходная вместо сравнительной

Связь прилагательного с существительным

При наличии артикля

Атрибутивные позиции: первая, вторая, третья

Предикативные позиции: первая, вторая

При отсутствии артикля

Конструкция “прилагательное-существительное без артикля”

Конструкция “существительное-прилагательное без артикля”

Местоимения

Личные местоимения

В именительном падеже

Эмфаза:

противопоставление

акцент на подлежащем

Избыточность

В косвенных падежах

Обычное употребление: анафорическое

Притяжательное

Возвратное

Указательные местоимения

Обычное употребление (указательное):

οὗτος, ἐκεῖνος, ὅδε

Вместо личных местоимений

Необычные способы употребления

Плеонастическое (избыточное)

Constructio ad sensum: род, число

Понятийный антецедент/постцедент

Относительные местоимения

ὅς

Обычное употребление

“Необычные” способы употребления

Различие между естественным и грамматическим родом

Падеж

аттракция

обратная аттракция

Сложности с антецедентом

отсутствие антецедента

наречное/союзное употребление

ὅστις

родовое

качественное

пересечение с ὅς

Вопросительные местоимения

Τίς/τί: отождествляющее

Πόλος и πόσος: качественное и количественное (соответственно)

Неопределенное местоимение

в качестве субстантива

в качестве прилагательного

Притяжательные “местоимения”

Притяжательные прилагательные

Личные местоимения в род. п.

Усилительное местоимение: αὐτός

как усилительное местоимение

как отождествляющее прилагательное

как личное местоимение 3-го лица

Возвратные местоимения**Взаимное местоимение****Предлоги**

(См. основной раздел синтаксического справочника)

Лицо и число**Лицо**

Первое лицо вместо третьего

Второе лицо вместо третьего

Конструкции с первым лицом мн. ч.

Авторское “мы” (эпистолярное мн. ч.)

Включающее “мы”

Исключающее “мы”

Число

Подлежащее ср.р. мн.ч. с глаголом в ед. ч.

Собирательное подлежащее в ед. ч. с глаголом во мн. ч.

Составное подлежащее с глаголом в ед. ч.

Неопределенное мн. ч.

Категориальное мн. ч.

Залог**Действительный залог**

простой

каузативный (или эргативный)

состояния

возвратный

Средний залог

прямой

избыточный

косвенный

каузативный

дозволительный

взаимный

отложительный

Страдательный залог

Страдательные конструкции

с выраженным и невыраженным действующим лицом/средством:

главное действующее лицо

посредник

средство

с невыраженным действующим лицом

с дополнением в вин. п.

Употребление страдательного залога

простой

каузативный/дозволительный

отложительный

Наклонение**Изывательное наклонение**

повествовательное

вопросительное

условное

потенциальное

когортативное (повелительное, волеизъявительное)

в придаточных предложениях с ὅτι

подлежащее

прямое дополнение

собственно прямое дополнение

прямая речь

косвенная речь

приложение

изъяснительное

причинное

Сослагательное наклонение

В независимых предложениях

увещательное

совещательное

усиленного отрицания

запрета

В придаточных предложениях

в условных предложениях

в придаточных предложениях с ἵνα

цели

результата

цели-результата

подлежащее

именная часть сказуемого

прямое дополнение

приложение

изъяснительное

дополняющее

побудительное

с глаголами боязни

в косвенных вопросах

в неопределенных относительных предложениях

в неопределенных предложениях времени

Желательное наклонение

желания (волеизъявительное, волитив)

косвенное

потенциальное

условное

Повелительное наклонение

повеления

запрета

прошения (вежливого повеления, молябы)

позволения (терпимости)

условное

потенциальное

утверждения

в качестве стандартного приветствия

Время

Настоящее время

мгновенное

продолженное

простирающееся из прошлого

многократное

обыкновения

пословичное (гномическое)

историческое

перфектное

попытки (тенденции, намерения)

осуществляется, но не совершено

не начато, но попытка близка/желаема

футуристическое

полностью футуристическое

по большей части футуристическое

сохраненное в косвенной речи

Имперфект

мгновенный

продолженный (описательный)

начинательный

многократный

обыкновения

“плюсquamперфектный”

попытки (тенденции, намерения)

осуществляется, но не совершено

не начато, но попытка близка/желаема

сохраненный в косвенной речи

Аорист

констатирующий

начинательный

завершительный

пословичный (гномический)

эпистолярный

предвосхищающий

недавнего прошлого/драматический

Будущее время

предсказательное

повелительное

совещательное

пословичное (гномическое)

разнообразные эквиваленты сослагат. накл.

Перфект

усилительный (результативный)

исчерпывающий (завершительный)

аористный (драматический, исторический)

со значением настоящего времени

пословичный (гномический)

предвосхищающий

аллегории

Плюсквамперфект

усилительный (результативный)
исчерпывающий (завершительный)
со значением обычного прошлого

Инфинитив**Наречное употребление**

цели
результата
времени
 предшествующее действие
 одновременное действие
 последующее действие
причины
средства
дополняющий (добавочный)

Субстантивное употребление

подлежащее
прямое дополнение
в косвенной речи
приложение
изъяснительный

Независимое употребление

повелительный
самостоятельный

Причастие**Адъективные причастия**

Собственно адъективные
атрибутивные
предикативны

Субстантивированные**Глагольные причастия**

Зависимые глагольные причастия
времени
образа действия
средства
причины
условия
уступки
цели
результата
сопутствующего обстоятельства
в косвенной речи
дополняющие
избыточные (или плеонастические)

Независимые глагольные причастия
повелительные
изъявительные

Самостоятельные причастия

в самостоятельном именительном падеже
в самостоятельном родительном падеже

Предложения**Предложения в общем**

Независимые
Придаточные
 субстантивные
 адъективные
 наречные

Союзы**Логические**

возвышающие
соединительные
противопоставительные (противительные)
коррелятивные
разделительные (альтернативные)
усилительные
объяснительные
заключительные
переходные

Наречные

причинные
сравнительные (образа действия)
условные
места (сферы)
цели
результата
времени

Субстантивные

содержимого
изъяснительные

Условные предложения**В общем**

причина-следствие
факт-вывод
равнозначность

В греческом языке

первого класса
второго класса
третьего класса
четвертого класса

Побудительные предложения**Повеления**

Будущее вр. изъявительного наклонения

Аорист повелительного наклонения

начинательный

мгновенного или единичного действия

чисто начинательный

констатирующий

Настоящее вр. повелительного наклонения

начинательно-продолженное

обыкновения

многократное

Запреты

Будущее вр. изъявительного наклонения

Аорист сослагательного наклонения

начинательный

констатирующий

Настоящее вр. повелительного наклонения

прекращение протекающей деятельности

общая заповедь

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

AB	Anchor Bible
Abel, <i>Grammaire</i>	Abel, F.-M. <i>Grammaire du grec biblique: Suivie d'un choix de papyrus</i> , 2d ed. Paris: Gabalda, 1927.
acCordance	Программное обеспечение для компьютеров Макинтош, осуществляющее изощренный поиск по морфологически размеченному греческому НЗ (Nestle-Aland ²⁶), а также по еврейскому ВЗ (<i>BHS</i>). Распространяется институтом Грамкорд (Банкувер). Создано Роем Брауном.
AJP	<i>American Journal of Philology</i>
BAGD	<i>A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature</i> . By W. Bauer. Trans. and rev. by W. F. Arndt, F. W. Gingrich, and F. W. Danker. Chicago: University of Chicago Press, 1979.
BDF	Blass, F., and A. Debrunner. <i>A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature</i> . Trans. and rev. by R. W. Funk. Chicago: University of Chicago Press, 1961.
Bib	<i>Biblica</i>
BNTC	Black's New Testament Commentaries
Brooks-Winbery	Brooks, J. A., and C. L. Winbery. <i>Syntax of New Testament Greek</i> . Washington, D. C.: University Press of America, 1979.
BSac	<i>Bibliotheca Sacra</i>
BT	<i>Bible Translator</i>
Byz	Большинство византийских минускульных манускриптов
CBC	Cambridge Bible Commentary
CBQ	<i>Catholic Biblical Quarterly</i>
Chamberlain, <i>Exegetical Grammar</i>	Chamberlain, W. D. <i>An Exegetical Grammar of the Greek New Testament</i> . New York: Macmillan, 1941.
CTR	<i>Criswell Theological Review</i>
Dana-Mantey	Dana, H. E., and J. R. Mantey. <i>A Manual Grammar of the Greek New Testament</i> . Toronto: Macmillan, 1927.
EKKNT	Evangelisch-katholischer Kommentar zum Neuen Testament
ExpTim	<i>Expository Times</i>
Fanning, <i>Verbal Aspect</i>	Fanning, B. M. <i>Verbal Aspect in New Testament Greek</i> . Oxford: Clarendon, 1990.
FilolNT	<i>Filologia Neotestamentaria</i>
Funk, <i>Intermediate Grammar</i>	Funk, R. W. <i>A Beginning-Intermediate Grammar of Hellenistic Greek</i> . 3 vols. 2d, corrected ed. Missoula, Mont.: Scholars, 1973.
GKC	Kautzsch, E., and A. E. Cowley, editors. <i>Gesenius' Hebrew Grammar</i> . 2d English ed. Oxford: Clarendon, 1910.
Gildersleeve, <i>Classical Greek</i>	Gildersleeve, B. L. <i>Syntax of Classical Greek from Homer to Demosthenes</i> . 2 vols. New York: American Book Company, 1900-11.

Givón, <i>Syntax</i>	Givón, T. <i>Syntax: A Functional-Typological Introduction</i> . Amsterdam: Benjamins, 1984.
Goetchius, <i>Language</i>	Goetchius, E. V. N. <i>The Language of the New Testament</i> . New York: Scribner's, 1965.
Gramcord	Программное обеспечение для ОС DOS, осуществляющее изощренный поиск по морфологически размеченному греческому НЗ (Nestle-Aland ²⁶), а также по еврейскому ВЗ (BHS). Распространяется институтом Грамкорд (Ванкувер). Создано Полем Миллером.
GTJ	<i>Grace Theological Journal</i>
Hoffmann-von Siebenthal, <i>Grammatik</i>	Hoffmann, E. G., und H. von Siebenthal. <i>Griechische Grammatik zum Neuen Testament</i> . Riehen, 1985.
HTKNT	Herders theologischer Kommentar zum Neuen Testament
ICC	International Critical Commentary
Jannaris, <i>Historical Greek Grammar</i>	Jannaris, A. N. <i>An Historical Greek Grammar Chiefly of the Attic Dialect</i> . Hildesheim: Georg Olms, 1968 (reprint ed.).
JB	Jerusalem Bible
JBL	<i>Journal of Biblical Literature</i>
JBR	<i>Journal of Bible and Religion</i>
JETS	<i>Journal of the Evangelical Theological Society</i>
JT	<i>Journal of Theology</i>
KJV	King James Version
KNT	Kommentar zum Neuen Testament
LSJ	Liddell, H. G., and R. Scott. <i>A Greek-English Lexicon</i> . 9th ed. with supplement. Rev. by H. S. Jones. Oxford: Oxford University Press, 1968.
LXX	Септуагинта
ℳ	Большинство греческих рукописей (большая часть из них принадлежит к византийскому типу текста)
Matthews, <i>Syntax</i>	Matthews, P. H. <i>Syntax</i> . Cambridge: Cambridge University Press, 1981.
Metzger, <i>Textual Commentary</i>	Metzger, B. M. <i>A Textual Commentary on the Greek New Testament</i> . 2d ed. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1994.
MM	Moulton, J. H., and G. Milligan. <i>The Vocabulary of the Greek Testament: Illustrated from the Papyri and Other Non-Literary Sources</i> . Grand Rapids: Eerdmans, 1930.
Moule, <i>Idiom Book</i>	Moule, C. F. D. <i>An Idiom Book of New Testament Greek</i> . 2d ed. Cambridge: Cambridge University Press, 1959.
Moulton, <i>Prolegomena</i>	Moulton, J. H. <i>A Grammar of New Testament Greek</i> . 4 vols. Edinburgh: T. & T. Clark, 1908-76. Vol. 1 (1908): <i>Prolegomena</i> , by J. H. Moulton. 1st ed. (1906); 3d ed. (1908).
Moulton-Howard, <i>Accidence</i>	Moulton, J. H. <i>A Grammar of New Testament Greek</i> . 4 vols. Edinburgh: T. & T. Clark, 1908-76. Vol. 2 (1929): <i>Accidence and Word Formation</i> , by W. F. Howard.
Mounce, <i>Basics of Biblical Greek</i>	Mounce, W. D. <i>Basics of Biblical Greek</i> . Grand Rapids: Zondervan, 1993.
NAC	The New American Commentary

NASB	New American Standard Bible
NCBC	New Century Bible Commentary
NEB	New English Bible
<i>Neot</i>	<i>Neotestamentaria</i>
Nestle-Aland ²⁶	<i>Novum Testamentum Graece</i> . Ed. by K. Aland, M. Black, C. M. Martini, B. M. Metzger, A. Wikgren. 26th ed. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1979.
Nestle-Aland ²⁷	<i>Novum Testamentum Graece</i> . Ed. by B. Aland, K. Aland, J. Karavidopoulos, C. M. Martini, B. M. Metzger. 27th ed. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1993.
NIBC	New International Biblical Commentary
NICNT	New International Commentary on the New Testament
NIGTC	New International Greek Testament Commentary
NKJV	New King James Version
NIV	New International Version
<i>NovT</i>	<i>Novum Testamentum</i>
NRSV	New Revised Standard Version
NTC	New Testament Commentary
NTD	Das Neue Testament Deutsch
<i>NTS</i>	<i>New Testament Studies</i>
Porter, <i>Idioms</i>	Porter, S. E. <i>Idioms of the Greek New Testament</i> . Sheffield: JSOT, 1992.
Porter, <i>Verbal Aspect</i>	Porter, S. E. <i>Verbal Aspect in the Greek of the New Testament, with Reference to Tense and Mood</i> . Bern/New York: Peter Lang, 1989.
Radermacher, <i>Grammatik</i>	Radermacher, L. <i>Neutestamentliche Grammatik</i> . 2d ed. Tübingen: J. C. B. Mohr, 1925.
Robertson, <i>Grammar</i>	Robertson, A. T. <i>A Grammar of the Greek New Testament in the Light of Historical Research</i> . 4th ed. New York: Hodder & Stoughton, 1923.
Robertson, <i>Short Grammar</i>	Robertson, A. T., and W. H. Davis. <i>A New Short Grammar of the Greek Testament, for Students Familiar with the Elements of Greek</i> . 10th ed. New York: Harper & Brothers, 1958.
Rosenthal	Rosenthal, F. <i>A Grammar of Biblical Aramaic</i> . Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1963.
RSV	Revised Standard Version
Schmidt, <i>Hellenistic</i>	Schmidt, D. D. <i>Hellenistic Greek Grammar and Noam Chomsky: Nominalizing Transformations</i> . Chico, CA: Scholars Press, 1981.
Smyth, <i>Greek Grammar</i>	Smyth, H. W. <i>Greek Grammar</i> . Rev. by G. M. Messing. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1956.
<i>TAPA</i>	<i>Transactions of the American Philological Association</i>
<i>TDNT</i>	<i>Theological Dictionary of the New Testament</i> . Ed. by G. Kittel and G. Friedrich. 10 vols. Grand Rapids: Eerdmans, 1964-76.
THNT	Theologischer Handkommentar zum Neuen Testament
Tischendorf	Tischendorf, C. <i>Novum Testamentum Graece</i> , 8th ed., 2 vols. Lipsiae: Giesecke & Devrient, 1869-72.

TNTC	Tyndale New Testament Commentaries
TS	<i>Theological Studies</i>
Turner, <i>Insights</i>	Turner, N. <i>Grammatical Insights into the New Testament</i> . Edinburgh: T. & T. Clark, 1965.
Turner, <i>Syntax</i>	Moulton, J. H. <i>A Grammar of New Testament Greek</i> . 4 vols. Edinburgh: T. & T. Clark, 1908-76. Vol. 3 (1963): <i>Syntax</i> , by N. Turner.
Turner, <i>Style</i>	Moulton, J. H. <i>A Grammar of New Testament Greek</i> . 4 vols. Edinburgh: T. & T. Clark, 1908-76. Vol. 4 (1976): <i>Style</i> , by N. Turner.
<i>TynBul</i>	<i>Tyndale Bulletin</i>
UBS ³	<i>The Greek New Testament</i> . Ed. by K. Aland, M. Black, C. M. Martini, B. M. Metzger, A. Wikgren. 3d ed., corrected. Stuttgart: United Bible Societies, 1983.
UBS ⁴	<i>The Greek New Testament</i> . Ed. by B. Aland, K. Aland, J. Karavidopoulos, C. M. Martini, B. M. Metzger. 4th ed., corrected. Stuttgart: United Bible Societies, 1994.
Vaughan-Gideon	Vaughan, C., and V. E. Gideon. <i>A Greek Grammar of the New Testament</i> . Nashville: Broadman, 1979.
<i>VE</i>	<i>Vox Evangelica</i>
<i>v.l.(l)</i>	текстологический(-не) вариант(ы)
WBC	Word Biblical Commentary
Williams, <i>Grammar Notes</i>	Williams, P. R. <i>Grammar Notes on the Noun and the Verb and Certain Other Items</i> , rev. ed. Tacoma, WA: Northwest Baptist Seminary, 1988.
Winer-Moulton	Winer, G. B. <i>A Treatise on the Grammar of New Testament Greek</i> . Trans. and rev. by W. F. Moulton. 3d ed., rev. Edinburgh: T. & T. Clark, 1882.
Young, <i>Intermediate Greek</i>	Young, R. A. <i>Intermediate New Testament Greek: A Linguistic and Exegetical Approach</i> . Nashville: Broadman, 1994.
Zerwick, <i>Biblical Greek</i>	Zerwick, M. <i>Biblical Greek Illustrated by Examples</i> . Rome: Pontificii Instituti Biblici, 1963.
<i>ZNW</i>	<i>Zeitschrift für Neutestamentliche Wissenschaft</i>
BЗ	Ветхий Завет
вин. п.	винительный падеж
дат. п.	дательный падеж
ед. ч.	единственное число
жен. р.	женский род
зват. п.	звательный падеж
изъяв. накл.	изъявительное наклонение
им. п.	именительный падеж
мн. ч.	множественное число
муж. р.	мужской род
НЗ	Новый Завет
род. п.	родительный падеж
сред. р.	средний род

СПИСОК ИЛЛЮСТРАЦИЙ

Таблицы

1. Литературные уровни новозаветных авторов.....	52
2. Сравнение пятипадежной и восьмипадежной систем.....	56
3. Семантика личных АСКС конструкций во множественном числе	308
4. Типы субстантивов, употребляемых в личной АСКС конструкции во множественном числе.....	308
5. Способы употребления прилагательных.....	317
6. Атрибутивные и предикативные позиции имени прилагательного	334
7. Выражение действующего лица/средства в НЗ.....	455
8. Сравнение семантики наклонений.....	468
9. Семантика совещательных вопросов.....	488
10. Формы перифрастического причастия	665
11. Структура условных предложений	706

Рисунки¹

1. Многогранная природа новозаветного греческого языка.....	50
2. Частотность падежных форм в Новом Завете (по частям речи)	53
3. Частотность падежей в Новом Завете (именительный падеж).....	59
4. Семантические отношения подлежащего и именного сказуемого	64
5. Частотность падежей в Новом Завете (звательный падеж)	89
6. Частотность падежей в Новом Завете (родительный падеж)	96
7. Связь описательного родительного с другими категориями употребления родительного падежа.....	103
8. Семантика определительного родительного падежа	110
9. Семантика определительного и определяемого родительного падежа.....	113
10. Родительный падеж содержимого и родительный падеж вещества.....	117
11. Сравнение родительного падежа приложения и родительного падежа в простом приложении.....	121
12. Схематический анализ субъектного и объектного родительного падежа	142
13. Частотность падежей в Новом Завете (дательный падеж)	162
14. Частотность падежей в Новом Завете (винительный падеж).....	203
15. Семантика объектно-копредикативной конструкции	209
16. Падежи, употребляемые для обозначения времени	228

¹ Мы употребляем термин “рисунок” в широком смысле, он включает в себя диаграммы, схемы, картинки и практически все, что нельзя назвать таблицей.

17. Основные значения артикля	235
18. Сравнение обособляющего и обобщающего артиклей	252
19. Семантические связи обособляющего артикля	255
20. Блок-схема употребления артикля с субстантивами	256
21. Семантика существительных без артикля	268
22. Семантика неопределенных существительных	269
23. Семантика качественных существительных	269
24. Семантика обобщающих существительных	270
25. Семантика определенных существительных	270
26. Различные данные, использовавшиеся для правила Колвелла и анализа конструкции Колвелла	287
27. Спектр семантических значений имен сказуемого без артикля	288
28. Отдельные группы, хотя и объединенные [АСКС конструкция с личными субстантивами во мн. ч.]	304
29. Пересекающиеся группы [АСКС конструкция с личными субстантивами во мн. ч.]	305
30. Первая группа является подгруппой второй [АСКС конструкция с личными субстантивами во мн. ч.]	306
31. Вторая группа является подгруппой первой [АСКС конструкция с личными субстантивами во мн. ч.]	306
32. Обе группы тождественны [АСКС конструкция с личными субстантивами во мн. ч.]	307
33. Семантический спектр форм прилагательных	330
34. Частота употребления местоименных классов в Новом Завете	344
35. Частота употребления местоименных слов в Новом Завете	378
36. Частота употребления предлогов в Новом Завете	381
37. Пространственные значения предлогов	382
38. Семантические пересечения простого падежа и конструкции “предлог + падеж”	386
39. Пересечение способов употребления <i>ἀντί</i> и <i>ὕπέρ</i>	410
40. Диапазон значений “мы” в Новом Завете	416
41. Направление действия в греческих залогах	431
42. Статистические данные по залогам в Новом Завете	432
43. Представление наклонений в виде двух континуумов	469
44. Частота употребления наклонений в НЗ	470
45. Семантическое пересечение сослагательного и желательного наклонений	484
46. Относительная частота употребления времен в Новом Завете	518
47. Время-видовое подобие настоящего времени и имперфекта в изъявитель- ном наклонении	530
48. Значение мгновенного настоящего времени	539
49. Значение продолженного настоящего времени	541

50. Значение простирающегося из прошлого настоящего времени	542
51. Значение многократного настоящего времени	543
52. Значение настоящего времени обыкновения	544
53. Значение пословичного настоящего времени	546
54. Значение исторического настоящего времени	550
55. Значение перфектного настоящего времени	555
56. Значение настоящего времени (собственно) попытки	556
57. Значение настоящего времени тенденции	557
58. Значение полностью футуристического настоящего времени	558
59. Значение по большей части футуристического настоящего времени	559
60. Основное значение имперфекта	562
61. Значение мгновенного имперфекта	563
62. Значение продолженного имперфекта	564
63. Значение начинательного имперфекта	565
64. Значение многократного имперфекта	567
65. Значение имперфекта обыкновения	568
66. Значение имперфекта (собственно) попытки	570
67. Значение имперфекта тенденции	571
68. Значение аориста изъявительного наклонения	574
69. Значение будущего времени	585
70. Значение перфекта	593
71. Значение усилительного перфекта	594
72. Значение исчерпывающего перфекта	595
73. Значение драматического перфекта	596
74. Перфект со значением настоящего времени	597
75. Сравнение аористного перфекта и перфекта со значением настоящего времени	597
76. Значение плюсквамперфекта	601
77. Значение усилительного плюсквамперфекта	602
78. Значение исчерпывающего плюсквамперфекта	603
79. Семантический спектр употребления инфинитива	608
80. Время в причастиях	632
81. Семантический диапазон причастий	635
82. Грамматические времена наречных причастий	645
83. Семантическое пересечение причастий цели и результата	656

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	7
-----------------------	---

Введение

Подход к синтаксису в данной книге	22
Язык Нового Завета	34

СИНТАКСИС СЛОВ И СЛОВСОЧЕТАНИЙ

Часть I. Синтаксис имени

Падежи

Введение	53
Именительный падеж	58
Звательный падеж	89
Родительный падеж	95
Дательный падеж	161
Винительный падеж	200

Артикль

Часть I. Происхождение, функция, обычное употребление, отсутствие . .	231
Часть II. Особые случаи употребления и неупотребления артикля. . . .	280
Имена прилагательные	316
Местоимения	340
Предлоги	379

Часть II. Синтаксис глагола

Лицо и число	413
Залог	429
Действительный залог	432
Средний залог	436
Страдательный залог	453
Наклонение	465
Изъявительное наклонение	471
Сослагательное наклонение	483
Желательное наклонение	502
Повелительное наклонение	507

Времена	
Введение	.516
Настоящее время	.535
Имперфект	.561
Аорист	.573
Будущее время	.585
Перфект и плюсквамперфект	.591
Инфинитив	.605
Причастие	.630

СИНТАКСИС ПРЕДЛОЖЕНИЙ

Введение в греческие предложения	.674
Роль союзов	.684
Особые виды предложений	
Условные предложения	.696
Побудительные предложения (повеления и запреты)	.730

ПРИЛОЖЕНИЯ

Синтаксический справочник	.742
Шпаргалка	.781
Список сокращений	.787
Список иллюстраций	.791
Тематический указатель	.794
Указатель греческих слов	.823
Указатель библейских ссылок	.832

Учебное издание

Даниел Б. Уоллас

**Углубленный курс грамматики греческого языка.
Экзегетический синтаксис Нового Завета**

Перевод с английского: *Н. Б. Тогобицкая, П. Б. Тогобицкий*

Редактор: *А. В. Дадочкин*

Корректор: ?

Верстка: *П. Б. Тогобицкий*

Подписано в печать ??.??.07. Формат 100×70¹/₁₆

Бумага типографская. Гарнитура “Таймс”. Печать офсетная.

Усл. печ. л. 27,0. Тираж ?000 экз. Заказ № ?.

УПРО “Новосибирская библейская богословская семинария”.

630117 Россия, г. Новосибирск ул. Океанская, 9.

E-MAIL: office.nbbs@mail.ru

Издательство “Посох”.

Лицензия ИД № 01130 от 01.03.2000.

630049, Новосибирск, а/я 540.